









■

**Publications of the  
Carnegie Endowment for International Peace  
Division of International Law  
Washington**

■



**INTERNATIONAL LEGISLATION**

**VOLUME SEVEN**

**1935-1937**



# INTERNATIONAL LEGISLATION

A COLLECTION OF THE TEXTS OF  
MULTIPARTITE INTERNATIONAL INSTRUMENTS  
OF GENERAL INTEREST

EDITED BY  
MANLEY O. HUDSON

VOLUME VII • 1935-1937

NUMBERS 402-505

WASHINGTON  
CARNEGIE ENDOWMENT FOR INTERNATIONAL PEACE  
700 JACKSON PLACE, N. W.  
1941

In the preparation of this volume the editor had the valuable collaboration of Miss Ruth Bacon before her appointment in the Department of State in 1938. A grant-in-aid for assistance was made by the Bureau of International Research of Harvard University and Radcliffe College.

MANLEY O. HUDSON

CAMBRIDGE, MASSACHUSETTS

April 1, 1941

## CONTENTS

	PAGE
PREFACE . . . . .	vii
NUMERICAL LIST OF INSTRUMENTS . . . . .	xii
CHRONOLOGICAL LIST OF INSTRUMENTS . . . . .	xxvi
SUBJECT LIST OF INSTRUMENTS . . . . .	xxxii
TEXTS OF INSTRUMENTS . . . . .	I
SUBJECT INDEX . . . . .	999



## NUMERICAL LIST OF INSTRUMENTS

1935

No.	PAGE
402. Convention for the Campaign against Contagious Diseases of Animals Opened for signature at Geneva, February 20, 1935.....	I
402a. Declaration annexed to the Convention for the Campaign against Contagious Diseases of Animals. Opened for signature at Geneva, February 20, 1935.....	12
403. Convention concerning the Transit of Animals, Meat and Other Products of Animal Origin. Opened for signature at Geneva, February 20, 1935.....	13
404. Convention concerning the Export and Import of Animal Products. Opened for signature at Geneva, February 20, 1935.....	27
405. Agreement concerning Polish Reconstruction Debts. Signed at London, March 14, 1935.....	39
406. Special Arrangement for Cooperation with regard to Posts and Telecommunications. Signed at Belgrade, April 9, 1935.....	44
407. South American Regional Agreement on Radiocommunications. Signed at Buenos Aires, April 10, 1935.....	47
408. Treaty on the Protection of Artistic and Scientific Institutions and Historic Monuments (Roerich Pact). Opened for signature at Washington, April 15, 1935.....	56
409. Treaty on the Protection of Movable Property of Historic Value. Opened for signature at Washington, April 15, 1935.....	59
410. Final Act of the Radiotelephone Conference. Signed at Stockholm, May 25, 1935.....	63
411. Regional Arrangement concerning Radiotelephone Service of Ships Operating in the Baltic Sea. Signed at Stockholm, May 25, 1935.....	70
412. Protocol concerning Amendments to the Convention on the Regulation of Air Navigation of October 13, 1919. Opened for signature at Brussels, June 1, 1935.....	74
413. Protocol concerning Amendments to Annex H of the Convention on the Regulation of Air Navigation of October 13, 1919. Opened for signature at Brussels, June 1, 1935.....	81
414. Convention on the Unification of the Methods of Analysis of Wines in International Commerce. Signed at Rome, June 5, 1935.....	88
414a. Protocol of Signature of the Convention on Analysis of Wines. Signed at Rome, June 5, 1935.....	99
415. Convention on the Repression of Smuggling. Signed at Buenos Aires, June 19, 1935.....	100
416. Convention on the Creation of a Pan American Tourist Passport and of a Transit Passport for Vehicles. Signed at Buenos Aires, June 19, 1935.....	109
417. Convention on the Transit of Airplanes. Signed at Buenos Aires, June 19, 1935.....	115
418. Convention for the Creation of Pan American Commercial Committees. Signed at Buenos Aires, June 19, 1935.....	119
418a. Regulations of the Pan American Commercial Committees. Approved by the Governing Board of the Pan American Union, January 8, 1936.....	124

# LISTE NUMÉRIQUE DES INSTRUMENTS

1935

No.		PAGE
402.	Convention pour la lutte contre les maladies contagieuses des animaux. Ouverte à la signature à Genève, 20 février 1935 .....	I
402a.	Déclaration annexe de la Convention pour la lutte contre les maladies contagieuses des animaux. Ouverte à la signature à Genève, 20 février 1935 .....	12
403.	Convention concernant le transit des animaux, des viandes et des autres produits d'origine animale. Ouverte à la signature à Genève, 20 février 1935 ..	13
404.	Convention concernant l'exportation et l'importation de produits d'origine animale. Ouverte à la signature à Genève, 20 février 1935 .....	27
405.	Accord concernant les dettes de reconstruction polonaises. Signé à Londres, 14 mars 1935 ..	39
406.	Arrangement particulier pour la coopération dans le domaine des postes et télécommunications. Signé à Bézograd, 9 avril 1935 .....	44
407.	Acuerdo sudamericano (regional) de radiocomunicaciones. Firmado en Buenos Aires, 10 de abril de 1935 .....	47
408.	Convenio sobre la protección de las instituciones artísticas y científicas y de los monumentos históricos. Abierto a la firma en Washington, 15 de abril de 1935 .....	56
409.	Tratado sobre la protección de muebles de valor histórico. Abierto a la firma en Washington, 15 de abril de 1935 .....	59
410.	Acte final de la Conférence radiotéléphonique. Signé à Stockholm, 25 mai 1935 .....	63
411.	Arrangement régional relatif au service radiotéléphonique des navires opérant dans la mer Baltique. Signé à Stockholm, 25 mai 1935 ..	70
412.	Protocole relatif à des amendements à la Convention portant réglementation de la navigation aérienne en date du 13 octobre 1919. Ouvert à la signature à Bruxelles, 1 juin 1935 .....	74
413.	Protocole relatif à des amendements à l'annexe H de la Convention portant réglementation de la navigation aérienne en date du 13 octobre 1919. Ouvert à la signature à Bruxelles, 1 juin 1935 ..	81
414.	Convention pour l'unification des méthodes d'analyse des vins dans le commerce international. Signée à Rome, 5 juin 1935 .....	88
414a.	Protocole de signature de la Convention pour l'unification des méthodes d'analyse des vins. Signé à Rome, 5 juin 1935 .....	99
415.	Convención sobre represión del contrabando. Firmada en Buenos Aires, 19 de junio de 1935 .....	100
416.	Convención sobre la creación del pasaporte panamericano de turismo y de pasaporte de tránsito para vehículos. Firmada en Buenos Aires, 19 de junio de 1935 .....	109
417.	Convención sobre tránsito de aviones. Firmada en Buenos Aires, 19 de junio de 1935 .....	115
418.	Convención para la creación de juntas panamericanas de comercio. Firmada en Buenos Aires, 19 de junio de 1935 .....	119
418a.	Reglamento uniforme para las juntas panamericanas de comercio. Aprobado por el Consejo directivo de la Unión panamericana, 8 de enero de 1936 .....	124

No.	PAGE
419. Convention concerning Employment of Women on Underground Work in Mines of all Kinds. Adopted at Geneva, June 21, 1935 . . . . .	125
420. Draft Convention Limiting Hours of Work in Coal Mines (Revised 1935). Adopted at Geneva, June 21, 1935 . . . . .	129
421. Draft Convention concerning the Reduction of Hours of Work to Forty a Week. Adopted at Geneva, June 22, 1935 . . . . .	140
422. Convention concerning the Maintenance of Rights under Invalidity, Old-Age and Widows' and Orphans' Insurance. Adopted at Geneva, June 22, 1935 . . . . .	144
423. Convention concerning the Reduction of Hours of Work in Glass-Bottle Works. Adopted at Geneva, June 25, 1935 . . . . .	156
424. Plan for the Issue of a Certificate of Identity to Refugees from the Saar. Drawn up at Geneva, July 30, 1935 . . . . .	161
425. Agreement concerning Mutual Defense against Undesirable Foreigners. Signed at Quito, August 10, 1935 . . . . .	166
426. Supplementary Agreement to the Agreement on Academic Titles of July 17, 1911. Signed at Quito, August 10, 1935 . . . . .	167
427. Agreement concerning the Publication of Unpublished (Historical) Documents. Signed at Quito, August 10, 1935 . . . . .	169
428. Agreement concerning the Exchange of Publications. Signed at Quito, August 10, 1935 . . . . .	170
429. Agreement Interpreting the Extradition Agreement of July 18, 1911. Signed at Quito, August 10, 1935 . . . . .	172
430. African Postal Union Agreement. Signed at Pretoria, October 30, 1935 . . . . .	173
431. African Telecommunication Union Agreement. Signed at Pretoria, October 30, 1935 . . . . .	180
432. Telegraph Regulations annexed to the African Telecommunication Union Agreement. Signed at Pretoria, October 30, 1935 . . . . .	195
432a. Final Protocol of the Telegraph Regulations. Signed at Pretoria, October 30, 1935 . . . . .	205
433. Convention concerning the Reciprocal Recognition and Enforcement of Judgments in Civil Matters. Signed at Kaunas, November 14, 1935 . . . . .	206
434. Convention concerning the Reciprocal Recognition of Former Sentences in Criminal Matters. Signed at Kaunas, November 14, 1935 . . . . .	210
435. Agreement concerning War Graves. Signed at Berlin, December 20, 1935 . . . . .	213

## 1936

436. Convention on Air Navigation between the States of the Balkan Entente. Signed at Bucharest, January 24, 1936 . . . . .	219
436a. Protocol of Signature of the Convention on Air Navigation between the States of the Balkan Entente. Signed at Bucharest, January 24, 1936 . . . . .	225
437. Rules of Court of the Permanent Court of International Justice. Adopted at The Hague, March 11, 1936 . . . . .	226
438. Treaty for the Limitation of Naval Armament. Signed at London, March 25, 1936 . . . . .	263
438a. Protocol of Signature of the Treaty for the Limitation of Naval Armament. Signed at London, March 25, 1936 . . . . .	286

# LISTE NUMÉRIQUE DES INSTRUMENTS

XV

No.	PAGE
419. Convention concernant l'emploi des femmes aux travaux souterrains dans les mines de toutes catégories. Adoptée à Genève, 21 juin 1935 . . . . .	125
420. Projet de Convention limitant la durée du travail dans les mines de charbon. Adopté à Genève, 21 juin 1935 . . . . .	129
421. Projet de Convention concernant la réduction de la durée du travail à quarante heures par semaine. Adopté à Genève, 22 juin 1935 . . . . .	140
422. Convention concernant la conservation des droits dans l'assurance invalidité-vieillesse-décès. Adoptée à Genève, 22 juin 1935 . . . . .	144
423. Convention concernant la réduction de la durée du travail dans les verreries à bouteilles. Adoptée à Genève, 25 juin 1935 . . . . .	156
424. Projet concernant un certificat d'identité pour les réfugiés provenant de la Sarre. Rédigé à Genève, 30 juillet 1935 . . . . .	161
425. Acuerdo sobre mutua defensa contra extranjeros no deseables. Firmado en Quito, 10 de agosto de 1935 . . . . .	166
426. Complemento del Acuerdo sobre títulos académicos. Firmado en Quito, 10 de agosto de 1935 . . . . .	167
427. Acuerdo sobre publicación de documentos inéditos. Firmado en Quito, 10 de agosto de 1935 . . . . .	169
428. Acuerdo sobre el canje de publicaciones. Firmado en Quito, 10 de agosto de 1935 . . . . .	170
429. Acuerdo interpretativo del Acuerdo sobre extradición del 18 de julio de 1911. Firmado en Quito, 10 de agosto de 1935 . . . . .	172
430. Accord de l'Union africaine des Postes. Signé à Pretoria, 30 octobre 1935 . . . . .	173
431. Accord de l'Union africaine des Télécommunications. Signé à Pretoria, 30 octobre 1935 . . . . .	180
432. Règlement télégraphique annexé à l'Accord de l'Union africaine des Télécommunications. Signé à Pretoria, 30 octobre 1935 . . . . .	195
432a. Protocole final du Règlement télégraphique. Signé à Pretoria, 30 octobre 1935 . . . . .	205
433. Convention concernant la reconnaissance et l'exécution réciproques des jugements en matière civile. Signée à Kaunas, 14 novembre 1935 . . . . .	206
434. Convention concernant la reconnaissance réciproque des condamnations antérieures en matière criminelle. Signée à Kaunas, 14 novembre 1935 . . . . .	210
435. Convention relative aux sépultures militaires. Signée à Berlin, 20 décembre 1935 . . . . .	213
<b>1936</b>	
436. Convention relative à la navigation aérienne entre les Pays de l'Entente balkanique. Signée à Bucarest, 24 janvier 1936 . . . . .	219
436a. Protocole de signature de la Convention relative à la navigation aérienne entre les Pays de l'Entente balkanique. Signé à Bucarest, 24 janvier 1936 . . . . .	225
437. Règlement de la Cour permanente de Justice internationale. Adopté à La Haye, 11 mars 1936 . . . . .	226
438. Traité pour la limitation des armements navals. Signé à Londres, 25 mars 1936 . . . . .	263
438a. Protocole de signature de Traité pour la limitation des armements navals. Signé à Londres, 25 mars 1936 . . . . .	286

No.	PAGE
438b. Additional Protocol to the Treaty for the Limitation of Naval Armament. Signed at London, March 25, 1936 . . . . .	287
438c. Protocol Fixing a New Displacement Limitation for Capital Ships. Signed at London, June 30, 1938 . . . . .	288
439. <i>Modus Vivendi</i> concerning the Revised Convention for the Navigation of the Rhine. Opened for signature at Strasbourg, May 4, 1936 . . . . .	290
440. Agreement for a Uniform System of Maritime Buoyage. Opened for signature at Geneva, May 13, 1936 . . . . .	308
441. Convention concerning the Regulation of Certain Special Systems of Recruiting Workers. Adopted at Geneva, June 20, 1936 . . . . .	326
442. Protocol concerning the Renewal of the Baltic Geodetic Convention of December 31, 1925. Signed at Helsingfors, June 22, July 9, and September 15, 1936 . . . . .	340
443. Draft Convention concerning the Reduction of Hours of Work on Public Works. Adopted at Geneva, June 23, 1936 . . . . .	342
444. Convention concerning Annual Holidays with Pay. Adopted at Geneva, June 24, 1936 . . . . .	349
445. Declaration on the Juridical Personality of Foreign Companies. Opened for signature at Washington, June 25, 1936 . . . . .	355
446. Convention for the Suppression of the Illicit Traffic in Dangerous Drugs. Opened for signature at Geneva, June 26, 1936 . . . . .	359
446a. Protocol of Signature of the Convention for the Suppression of the Illicit Traffic in Dangerous Drugs. Opened for signature at Geneva, June 26, 1936 . . . . .	372
447. <i>Procès-verbal</i> concerning the Annual Statement of the Estimated World Requirements of Dangerous Drugs. Opened for signature at Geneva, June 26, 1936 . . . . .	374
448. Provisional Arrangement concerning the Status of Refugees Coming from Germany. Opened for signature at Geneva, July 4, 1936 . . . . .	376
449. Convention concerning the Régime of the Straits. Signed at Montreux, July 20, 1936 . . . . .	386
449a. Protocol of Signature of the Convention concerning the Régime of the Straits. Signed at Montreux, July 20, 1936 . . . . .	404
450. Protocol concerning the Immunities of the Bank for International Settlements. Opened for signature at Brussels, July 30, 1936 . . . . .	404
451. Convention concerning the Use of Broadcasting in the Cause of Peace. Opened for signature at Geneva, September 23, 1936 . . . . .	409
451a. Rules for the Application of the Convention concerning the Use of Broadcasting in the Cause of Peace. Adopted by the International Committee on Intellectual Cooperation, July 17, 1937 . . . . .	417
452. Special Arrangement for Cooperation with regard to Posts and Telecommunications. Signed at Bucharest, October 12, 1936 . . . . .	422
453. Convention for the Unification of the Methods of Keeping and Operating Cattle Herdbooks. Signed at Rome, October 14, 1936 . . . . .	426
453a. Protocol of Signature of the Convention concerning Cattle Herdbooks. Signed at Rome, October 14, 1936 . . . . .	436
454. Convention concerning the Minimum Requirement of Professional Capacity for Masters and Officers on Board Merchant Ships. Adopted at Geneva, October 24, 1936 . . . . .	440
455. Draft Convention concerning Annual Holidays with Pay for Seamen. Adopted at Geneva, October 24, 1936 . . . . .	446

No.	PAGE
438b. Protocole additionnel au Traité pour la limitation des armements navals. Signé à Londres, 25 mars 1936 . . . . .	287
438c. Protocole fixant la nouvelle limite de déplacement des bâtiments de ligne. Signé à Londres, 30 juin 1938 . . . . .	288
439. <i>Modus Vivendi</i> concernant la Convention révisée pour la navigation du Rhin. Ouvert à la signature à Strasbourg, 4 mai 1936 . . . . .	290
440. Accord relatif à un système uniforme de balisage maritime. Ouvert à la signature à Genève, 13 mai 1936 . . . . .	308
441. Convention concernant la réglementation de certains systèmes particuliers de recrutement des travailleurs. Adoptée à Genève, 20 juin 1936 . . . . .	326
442. Protocole concernant le renouvellement de la Convention géodésique baltique du 31 décembre 1925. Signé à Helsinki, 22 juin, 9 juillet, 15 septembre 1936 . . . . .	340
443. Projet de Convention concernant la réduction de la durée du travail dans les travaux publics. Adopté à Genève, 23 juin 1936 . . . . .	342
444. Convention concernant les congés annuels payés. Adoptée à Genève, 24 juin 1936 . . . . .	349
445. Declaración sobre la personalidad jurídica de las compañías extranjeras. Abierta a la firma en Washington, 25 de junio de 1935 . . . . .	355
446. Convention pour la repression du trafic illicite des drogues nuisibles. Ouverte à la signature à Genève, 26 juin 1936 . . . . .	359
446a. Protocole de signature de la Convention pour la repression du trafic illicite des drogues nuisibles. Ouvert à la signature à Genève, 26 juin 1936 . . . . .	372
447. Procès-verbal concernant la communication de l'état annuel des besoins du monde en drogues nuisibles, prévu par la Convention de 1931. Ouvert à la signature à Genève, 26 juin 1936 . . . . .	374
448. Arrangement provisoire concernant le statut des réfugiés provenant d'Allemagne. Ouvert à la signature à Genève, 4 juillet 1936 . . . . .	376
449. Convention sur le régime des Détroits. Signée à Montreux, 20 juillet 1936 . . . . .	386
449a. Protocole de signature de la Convention sur le régime des Détroits. Signé à Montreux, 20 juillet 1936 . . . . .	404
450. Protocole concernant les immunités de la Banque des Règlements internationaux. Ouvert à la signature à Bruxelles, 30 juillet 1936 . . . . .	404
451. Convention concernant l'emploi de la radiodiffusion dans l'intérêt de la paix. Ouverte à la signature à Genève, 23 septembre 1936 . . . . .	409
451a. Règlement d'exécution de la Convention concernant l'emploi de la radiodiffusion dans l'intérêt de la paix. Adopté par la Commission internationale de Coopération intellectuelle, 17 juillet 1937 . . . . .	417
452. Arrangement particulier pour la coopération dans le domaine des postes et télécommunications. Signé à Bucarest, 12 octobre 1936 . . . . .	422
453. Convention pour l'unification des méthodes de tenue et de fonctionnement des livres généalogiques du bétail. Signée à Rome, 14 octobre 1936 . . . . .	426
453a. Protocole de signature de la Convention concernant livres généalogiques du bétail. Signé à Rome, 14 octobre 1936 . . . . .	436
454. Convention concernant le minimum de capacité professionnelle des capitaines et officiers de la marine marchande. Adoptée à Genève, 24 octobre 1936 . . . . .	440
455. Projet de Convention concernant les congés annuels payés des marins. Adopté à Genève, 24 octobre 1936 . . . . .	446

No.		PAGE
456.	Convention concerning the Liability of the Shipowner in case of Sickness, Injury, or Death of Seamen. Adopted at Geneva, October 24, 1936 . . .	453
457.	Draft Convention concerning Sickness Insurance for Seamen. Adopted at Geneva, October 24, 1936 . . . . .	462
458.	Draft Convention concerning Hours of Work on Board Ship and Manning. Adopted at Geneva, October 24, 1936 . . . . .	470
459.	Convention Fixing the Minimum Age for the Admission of Children to Employment at Sea (Revised 1936). Adopted at Geneva, October 24, 1936 . . . .	485
460.	<i>Procès-verbal</i> concerning Rules of Submarine Warfare. Signed at London, November 6, 1936. . . . .	490
461.	Agreement concerning Telecommunications. Stockholm, December 15, 1936	492
462.	Convention of the Postal Union of the Americas and Spain. Signed at Panama, December 22, 1936 . . . . .	500
462a.	Final Protocol of the Convention of the Postal Union of the Americas and Spain. Signed at Panama, December 22, 1936 . . . . .	522
462b.	Regulations for the Execution of the Convention of the Postal Union of the Americas and Spain. Signed at Panama, December 22, 1936 . .	523
462c.	Provisions concerning the Transport of Correspondence by Air. Signed at Panama, December 22, 1936 . . . . .	530
463.	Parcel Post Agreement of the Postal Union of the Americas and Spain. Signed at Panama, December 22, 1936 . . . . .	536
463a.	Final Protocol of the Parcel Post Agreement of the Postal Union of the Americas and Spain. Signed at Panama, December 22, 1936	547
464.	Money Order Agreement of the Postal Union of the Americas and Spain. Signed at Panama, December 22, 1936 . . . . .	547
464a.	Final Protocol of the Money Order Agreement of the Postal Union of the Americas and Spain. Signed at Panama, December 22, 1936 . .	557
465.	Convention for the Maintenance, Preservation, and Reestablishment of Peace. Signed at Buenos Aires, December 23, 1936 . . . . .	558
466.	Treaty on the Prevention of Controversies. Signed at Buenos Aires, December 23, 1936 . . . . .	563
467.	Treaty on Good Offices and Mediation. Signed at Buenos Aires, December 23, 1936 . . . . .	568
468.	Convention on the Fulfillment of the Existing Treaties between the American States. Signed at Buenos Aires, December 23, 1936 . . . . .	574
469.	Convention on the Pan American Highway. Signed at Buenos Aires, December 23, 1936 . . . . .	584
470.	Convention for the Promotion of Inter-American Cultural Relations. Signed at Buenos Aires, December 23, 1936 . . . . .	590
471.	Convention on Interchange of Publications. Signed at Buenos Aires, December 23, 1936 . . . . .	596
472.	Convention concerning Artistic Exhibitions. Signed at Buenos Aires, December 23, 1936 . . . . .	601
473.	Convention concerning Peaceful Orientation of Public Instruction. Signed at Buenos Aires, December 23, 1936 . . . . .	606
474.	Convention concerning Facilities for Educational and Publicity Films. Signed at Buenos Aires, December 23, 1936 . . . . .	611

No.	PAGE
456. Convention concernant les obligations de l'armateur en cas de maladie, d'accident ou de décès des gens de mer. Adoptée à Genève, 24 octobre 1936 ..	453
457. Projet de Convention concernant l'assurance-maladie des gens de mer. Adopté à Genève, 24 octobre 1936 . . . . .	462
458. Projet de Convention concernant la durée du travail à bord des navires et les effectifs. Adopté à Genève, 24 octobre 1936 . . . . .	470
459. Convention fixant l'âge minimum d'admission des enfants au travail maritime (révisée en 1936). Adoptée à Genève, 24 octobre 1936 . . . . .	485
460. Procès-verbal concernant les règles de guerre sous-marine. Signé à Londres, 6 novembre 1936 . . . . .	490
461. Accord concernant les télécommunications. Stockholm, 15 décembre 1936..	492
462. Convenio de la Unión Postal de las Américas y España. Firmado en la ciudad de Panamá, 22 de diciembre de 1936..	500
462a. Protocolo final del Convenio de la Unión Postal de las Américas y España. Firmado en la ciudad de Panamá, 22 de diciembre de 1936 . . . . .	522
462b. Reglamento de ejecución del Convenio de la Unión Postal de las Américas y España Firmado en la ciudad de Panamá, 22 de diciembre de 1936	523
462c. Disposiciones relativas al transporte de la correspondencia por vía aérea. Firmadas en la ciudad de Panamá, 22 de diciembre de 1936 . . . . .	530
463. Acuerdo sobre encomiendas postales de la Unión Postal de las Américas y España. Firmado en la ciudad de Panamá, 22 de diciembre de 1936... ..	536
463a. Protocolo final del Acuerdo relativo a encomiendas postales de la Unión Postal de las Américas y España. Firmado en la ciudad de Panamá, 22 de diciembre de 1936 . . . . .	547
464. Acuerdo relativo a giros postales de la Unión Postal de las Américas y España. Firmado en la ciudad de Panamá, 22 de diciembre de 1936 . . . . .	547
464a. Protocolo final del Acuerdo relativo a giros postales de la Unión Postal de las Américas y España. Firmado en la ciudad de Panamá, 22 de diciembre de 1936 . . . . .	557
465. Convención sobre mantenimiento, afianzamiento y restablecimiento de la paz. Firmada en Buenos Aires, 23 de diciembre de 1936 . . . . .	558
466. Tratado relativo a la prevención de controversias. Firmado en Buenos Aires, 23 de diciembre de 1936 . . . . .	563
467. Tratado sobre buenos oficios y mediación. Firmado en Buenos Aires, 23 de diciembre de 1936 . . . . .	568
468. Convención sobre el cumplimiento de los tratados existentes entre los estados americanos. Firmada en Buenos Aires, 23 de diciembre de 1936. . . . .	574
469. Convención sobre carretera panamericana. Firmada en Buenos Aires, 23 de diciembre de 1936 . . . . .	584
470. Convención para el fomento de las relaciones culturales interamericanas. Firmada en Buenos Aires, 23 de diciembre de 1936 . . . . .	590
471. Convención sobre intercambio de publicaciones. Firmada en Buenos Aires, 23 de diciembre de 1936 . . . . .	596
472. Convención sobre facilidades a exposiciones artísticas. Firmada en Buenos Aires, 23 de diciembre de 1936 . . . . .	601
473. Convención sobre orientación pacífica de la enseñanza. Firmada en Buenos Aires, 23 de diciembre de 1936 . . . . .	606
474. Convención sobre facilidades a las películas educativas o de propaganda. Firmada en Buenos Aires, 23 de diciembre de 1936 . . . . .	611



1937		PAGE
No.		
475.	Agreement on the International Tin Control Scheme. Signed at Brussels, January 5, 1937.....	618
475a.	Supplementary Agreement to the Agreement on the International Tin Control Scheme. Signed at Brussels, January 5, 1937 .....	622
475b.	Agreement on the Tin Buffer Stock Scheme. Opened for signature at London, June 20, 1938 .....	623
475c.	Agreement on a Tin Research Scheme. Signed at London, January 25, 1938 .....	628
476.	Agreement concerning the Transport of Corpses. Opened for signature at Berlin, February 10, 1937 .....	630
477.	Convention concerning the Application of Accident Insurance Laws. Signed at Oslo, March 3, 1937.....	638
478.	Convention on the Regulation of Meshes of Fishing Nets and Size Limits of Fish. Signed at London, March 23, 1937.....	642
479.	Agreement concerning the Regulation of Production and Marketing of Sugar. Opened for signature at London, May 6, 1937 .....	651
479a.	Protocol to the Agreement concerning the Regulation of Production and Marketing of Sugar. Signed at London, May 6, 1937 .....	681
480.	Convention concerning the Abolition of the Capitulations in Egypt. Signed at Montreux, May 8, 1937.....	684
480a.	Rules concerning Judicial Organization in Egypt. Annexed to the Convention concerning the Abolition of the Capitulations in Egypt, signed at Montreux, May 8, 1937 .....	692
480b.	Protocol of Signature of the Convention concerning the Abolition of the Capitulations in Egypt. Signed at Montreux, May 8, 1937 .....	705
480c.	Declaration by the Egyptian Government. Signed at Montreux, May 8, 1937 .....	706
481.	Agreement for the Development of Commercial Exchanges. Signed at The Hague, May 28, 1937 .....	710
481a.	Protocol of Signature of the Agreement for the Development of Commercial Exchanges. Signed at The Hague, May 28, 1937 .....	715
481b.	Protocol of Economic Cooperation. Signed at The Hague, May 28, 1937 .....	716
481c.	Declaration by the Governments Signatory to the Agreement of May 28, 1937. Signed at Oslo, May 11, 1938 .....	717
482.	Statute of the Sanjak of Alexandretta. Adopted by the Council of the League of Nations, May 29, 1937.....	720
482a.	Fundamental Law of the Sanjak of Alexandretta. Approved by the Council of the League of Nations, May 29, 1937.....	737
483.	Agreement Modifying the 1920 Convention on the International Institute of Refrigeration. Signed at Paris, May 31, 1937.....	743
484.	Protocol concerning the Smuggling of Alcohol. Signed at Tallinn, June 7, 1937 .....	752
485.	Agreement for the Regulation of Whaling. Signed at London, June 8, 1937..	754
485a.	Protocol Amending the 1937 Agreement for the Regulation of Whaling. Signed at London, June 24, 1938 .....	762

## 1937

No.		PAGE
475.	Arrangement concernant le projet pour le contrôle international de l'étain. Signé à Bruxelles, 5 janvier 1937 .....	618
475a.	Arrangement supplémentaire à l'Arrangement concernant le projet pour le contrôle international de l'étain. Signé à Bruxelles, 5 janvier 1937 .....	622
475b.	Arrangement concernant le projet d'un fonds de réserve d'étain. Ouvert à la signature à Londres, 20 juin 1938 ..	623
475c.	Projet pour la recherche de l'étain. Signé à Londres, 25 janvier 1938..	628
476.	Arrangement concernant le transport des corps. Ouvert à la signature à Berlin, 10 février 1937 ... ..	630
477.	Convention concernant l'application de la législation d'assurance-accidents. Signée à Oslo, 3 mars 1937 .....	638
478.	Convention pour la réglementation du maillage des filets de pêche et des tailles minimales de poissons. Signée à Londres, 23 mars 1937 .....	642
479.	Accord pour la réglementation de la production et de l'écoulement du sucre sur le marché. Ouvert à la signature à Londres, 6 mai 1937 .....	651
479a.	Protocole à l'Accord pour la réglementation de la production et de l'écoulement du sucre sur le marché. Signé à Londres, 6 mai 1937. ....	681
480.	Convention concernant l'abolition des capitulations en Egypte. Signée à Montreux, 8 mai 1937 .....	684
480a.	Règlement d'organisation judiciaire en Egypte. Annexé à la Convention concernant l'abolition des capitulations en Egypte, signée à Montreux, 8 mai 1937 .....	692
480b.	Protocole de signature de la Convention concernant l'abolition des capitulations en Egypte. Signé à Montreux, 8 mai 1937 .....	705
480c.	Déclaration du Gouvernement égyptien. Signée à Montreux, 8 mai 1937 .....	706
481.	Arrangement pour le développement des échanges commerciaux. Signé à La Haye, 28 mai 1937 .....	710
481a.	Protocole de signature de l'Arrangement pour le développement des échanges commerciaux. Signé à La Haye, 28 mai 1937 ..	715
481b.	Protocole de collaboration économique. Signé à La Haye, 28 mai 1937. .	716
481c.	Déclaration des Gouvernements signataires de l'Arrangement du 28 mai 1937. Signée à Oslo, 11 mai 1938 .....	717
482.	Statut du Sandjak d'Alexandrette. Adopté par le Conseil de la Société des Nations, 29 mai 1937 .....	720
482a.	Loi fondamentale du Sandjak d'Alexandrette. Approuvée par le Conseil de la Société des Nations, 29 mai 1937 .....	737
483.	Accord portant modifications à la Convention de 1920 pour la création d'un Institut International du Froid. Signé à Paris, 31 mai 1937 .....	743
484.	Protocole concernant la contrebande des marchandises alcooliques. Signé à Tallinn, 7 juin 1937 ... ..	752
485.	Accord pour la réglementation de la chasse à la baleine. Signé à Londres, 8 juin 1937.....	754
485a.	Protocole portant modifications à l'Accord de 1937 pour la réglementation de la chasse à la baleine. Signé à Londres, 24 juin 1938 .....	762

No.	PAGE
485b. Certificate of the Prorogation of the 1937 Agreement for the Regulation of Whaling. London, June 29, 1938.....	765
486. South American Regional Agreement on Radiocommunications (Revised). Signed at Rio de Janeiro, June 20, 1937 .....	767
486a. Internal Regulations of the South American Radiocommunications Conference. Signed at Rio de Janeiro, June 7, 1937.....	780
487. Convention fixing the Minimum Age for Admission of Children to Industrial Employment (Revised 1937). Adopted at Geneva, June 22, 1937.....	783
488. Draft Convention concerning the Age for Admission of Children to Non-Industrial Employment (Revised 1937). Adopted at Geneva, June 22, 1937.....	791
489. Draft Convention concerning the Reduction of Hours of Work in the Textile Industry. Adopted at Geneva, June 22, 1937.....	800
490. Draft Convention concerning Safety Provisions in the Building Industry. Adopted at Geneva, June 23, 1937 .....	812
491. Treaty of Non-Aggression. Signed at Teheran, July 8, 1937.....	822
492. Convention concerning the Preservation of Plaiice and Dab in the Skagerrak, Kattegat and Sound. Signed at Oslo, September 6, 1937.....	827
492a. Final Protocol of the Convention concerning the Preservation of Plaiice and Dab in the Skagerrak, Kattegat and Sound. Signed at Oslo, September 6, 1937 .....	830
493. Nyon Arrangement. Signed at Nyon, September 14, 1937.....	831
493a. Agreement Supplementary to the Nyon Arrangement. Signed at Geneva, September 17, 1937 . . . . .	839
494. Protocol on the Establishment and Operation of Regular Air Lines. Signed at Zemun, September 19, 1937 . . . . .	841
495. Convention regarding Booklets of Travellers' Postal Vouchers in the Relations between Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden. Signed at Stockholm, September 23, 1937 .....	843
496. Declaration on the Teaching of History (Revision of School Text-Books). Opened for signature at Geneva, October 2, 1937.....	850
497. Statute of the Permanent International Committee for the London-Istanbul Highway. Adopted at Budapest, October 28, 1937.....	853
498. Protocol relating to the Accession of Italy to the German-Japanese Agreement against the Communist International. Signed at Rome, November 6, 1937	858
499. Convention for the Prevention and Punishment of Terrorism. Opened for signature at Geneva, November 16, 1937 . . . . .	862
500. Convention for the Creation of an International Criminal Court. Opened for signature at Geneva, November 16, 1937 .....	878
501. <i>Procès-verbal</i> relating to the 1933 Convention on the Transport of Passengers and Luggage by Rail (C.I.V.). Opened for signature at Berne, November 17, 1937.....	893
502. <i>Procès-verbal</i> relating to the 1933 Convention on the Transport of Goods by Rail (C.I.M.). Opened for signature at Berne, November 17, 1937 .....	896
503. Inter-American Radiocommunications Convention. Signed at Habana, December 13, 1937 .....	900

No.	PAGE
485b. Certification de la prorogation de l'Accord de 1937 pour la réglementation de la chasse à la baleine. Londres, 29 juin 1938 .....	765
486. Acuerdo sudamericano (regional) de radiocomunicaciones (revisto). Firmado en Rio de Janeiro, 20 de junio de 1937 .....	767
486a. Reglamento interno para las conferencias sudamericanas de radiocomunicaciones. Firmado en Rio de Janeiro, 7 de junio de 1937 .....	780
487. Convention fixant l'âge minimum d'admission des enfants aux travaux industriels (révisé en 1937). Adopté à Genève, 22 juin 1937 .....	783
488. Projet de Convention concernant l'âge d'admission des enfants aux travaux non industriels (révisé en 1937). Adopté à Genève, 22 juin 1937 .....	791
489. Projet de Convention concernant la réduction de la durée du travail dans l'industrie textile. Adopté à Genève, 22 juin 1937 .....	800
490. Projet de Convention concernant les prescriptions de sécurité dans l'industrie du bâtiment. Adopté à Genève, 23 juin 1937 .....	812
491. Traité de non agression. Signé à Téhéran, 8 juillet 1937 .....	822
492. Convention concernant la protection de la plie et de la limande dans le Skagerrak, le Cattégat et le Sund. Signé à Oslo, 6 septembre 1937 .....	827
492a. Protocole final de la Convention concernant la protection de la plie et de la limande dans le Skagerrak, le Cattégat et le Sund. Signé à Oslo, 6 septembre 1937 .....	830
493. Arrangement de Nyon. Signé à Nyon, 14 septembre 1937 .....	831
493a. Accord additionnel à l'Arrangement de Nyon. Signé à Genève, 17 septembre 1937 .....	839
494. Protocole relatif à l'établissement et à l'exploitation des lignes aériennes régulières. Signé à Zemun, 19 septembre 1937 .....	841
495. Convention relative aux carnets de bons postaux de voyage dans les rapports entre le Danemark, la Finlande, l'Islande, la Norvège et la Suède. Signée à Stockholm, le 23 septembre 1937 .....	843
496. Déclaration concernant l'enseignement de l'histoire (revision des manuels scolaires). Ouverte à la signature à Genève, 2 octobre 1937 .....	850
497. Règlement du Comité permanent international de la Route Londres-Istamboul. Arrêté à Budapest, 28 octobre 1937 .....	853
498. Protokoll uber den Beitritt von Italien zum deutsch-japanischen Abkommen gegen die kommunistische Internationale. Gezeichnet in Rom, 6 November 1937 .....	858
499. Convention pour la prévention et la répression du terrorisme. Ouverte à la signature à Genève, 16 novembre 1937 .....	862
500. Convention pour la création d'une Cour pénale internationale. Ouverte à la signature à Genève, 16 novembre 1937 .....	878
501. Procès-verbal relatif à la Convention de 1933 concernant le transport des voyageurs et des bagages par chemins de fer (C.I.V.). Ouvert à la signature, 17 novembre 1937 .....	893
502. Procès-verbal relatif à la Convention de 1933 concernant le transport des marchandises par chemins de fer (C.I.M.). Ouvert à la signature à Berne, 17 novembre 1937 .....	896
503. Convención interamericana sobre radiocomunicaciones. Firmada en La Habana, 13 de diciembre de 1937 .....	900

No.	PAGE
503a. Internal Regulations of the Inter-American Radio Conferences. Annex 1 to the Radiocommunications Convention signed at Habana, December 13, 1937 . . . . .	915
503b. Internal Regulations for the Inter-American Radio Office (O.I.R.). Annex 2 to the Radiocommunications Convention signed at Habana, December 13, 1937 . . . . .	922
504. Inter-American Arrangement concerning Radiocommunications. Signed at Habana, December 13, 1937 . . . . .	923
505. North American Regional Broadcasting Agreement. Signed at Habana, December 13, 1937 . . . . .	962
505a. Recommendations concerning the Execution of the North American Regional Broadcasting Agreement of December 13, 1937. Signed at Washington, January 30, 1941 . . . . .	995

No.	PAGE
503a. Reglamento interno de las Conferencias interamericanas de Radio. Anexo 1 a la Convención sobre radiocomunicaciones firmada en La Habana, 13 de diciembre de 1937 . . . . .	915
503b. Reglamento interno de la Oficina Interamericana de Radio (O.I.R.). Anexo 2 a la Convención sobre radiocomunicaciones firmada en La Habana, 13 de diciembre de 1937. . . . .	922
504. Arreglo interamericano sobre radiocomunicación. Firmado en La Habana, 13 de diciembre de 1937 . . . . .	923
505. Convenio regional norteamericano de radiodifusión. Firmado en La Habana, 13 de diciembre de 1937 . . . . .	962
505a. Recomendaciones concernientes a la ejecución del Convenio regional norteamericano de radiodifusión del 13 de diciembre de 1937. Firmadas en Wáshington, 30 de enero de 1941. . . . .	995

1936	PAGE
March 25	Additional Protocol to the Treaty for the Limitation of Naval Armament. London . . . . . 287
May 4	<i>Modus Vivendi</i> concerning the Revised Convention for the Navigation of the Rhine. Strasbourg . . . . . 290
May 13	Agreement for a Uniform System of Maritime Buoyage. Geneva . . . . . 308
May 22	Protocol Amending the Agreement of May 7, 1934, on the Production and Export of Rubber. London. (See Volume VI, p. 866.)
June 20	Convention concerning the Regulation of Certain Special Systems of Recruiting Workers. Geneva . . . . . 326
June 22 } July 9 } Sept. 15 }	Protocol concerning the Renewal of the Baltic Geodetic Convention of December 31, 1925. Helsingfors . . . . . 340
June 23	Draft Convention concerning the Reduction of Hours of Work on Public Works. Geneva . . . . . 342
June 24	Convention concerning Annual Holidays with Pay. Geneva . . . . . 349
June 25	Declaration on the Juridical Personality of Foreign Companies. Washington . . . . . 355
June 26	Convention for the Suppression of the Illicit Traffic in Dangerous Drugs. Geneva . . . . . 359
June 26	Protocol of Signature of the Convention for the Suppression of the Illicit Traffic in Dangerous Drugs. Geneva . . . . . 372
June 26	<i>Procès-verbal</i> concerning the Annual Statement of the Estimated World Requirements of Dangerous Drugs. Geneva . . . . . 374
July 4	Provisional Arrangement concerning the Status of Refugees Coming from Germany. Geneva . . . . . 376
July 20	Convention concerning the Régime of the Straits. Montreux. . . . . 386
July 20	Protocol of Signature of the Convention concerning the Régime of the Straits. Montreux . . . . . 404
July 30	Protocol concerning the Immunities of the Bank of International Settlements. Brussels . . . . . 404
Sept 23	Convention concerning the Use of Broadcasting in the Cause of Peace. Geneva . . . . . 409
Oct. 12	Special Arrangement for Cooperation with regard to Posts and Telecommunications. Bucharest . . . . . 422
Oct. 14	Convention for the Unification of the Methods of Keeping and Operating Cattle Herdbooks. Rome . . . . . 426
Oct. 14	Protocol of Signature of the Convention concerning Cattle Herdbooks. Rome . . . . . 436
Oct. 24	Convention concerning the Minimum Requirement of Professional Capacity for Masters and Officers on Board Merchant Ships. Geneva. 440
Oct. 24	Draft Convention concerning Annual Holidays with Pay for Seamen. Geneva . . . . . 446
Oct. 24	Convention concerning the Liability of the Shipowner in case of Sickness, Injury, or Death of Seamen. Geneva . . . . . 453
Oct. 24	Draft Convention concerning Sickness Insurance for Seamen. Geneva 462

# CHRONOLOGICAL LIST OF INSTRUMENTS

xxix

			PAGE
Oct.	24	Draft Convention concerning Hours of Work on Board Ship and Manning. Geneva .....	470
Oct.	24	Convention Fixing the Minimum Age for the Admission of Children to Employment at Sea (Revised 1936). Geneva .....	485
Nov.	6	<i>Procès-verbal</i> concerning Rules of Submarine Warfare. London . . .	490
Dec.	15	Agreement concerning Telecommunications. Stockholm .....	492
Dec.	22	Convention of the Postal Union of the Americas and Spain. Panama.	500
Dec.	22	Final Protocol of the Convention of the Postal Union of the Americas and Spain. Panama . . . . .	522
Dec.	22	Regulations for the Execution of the Convention of the Postal Union of the Americas and Spain. Panama .....	523
Dec.	22	Provisions concerning the Transport of Correspondence by Air. Panama .....	530
Dec.	22	Parcel Post Agreement of the Postal Union of the Americas and Spain. Panama.....	536
Dec.	22	Final Protocol of the Parcel Post Agreement of the Postal Union of the Americas and Spain. Panama.....	547
Dec.	22	Money Order Agreement of the Postal Union of the Americas and Spain. Panama . . . . .	547
Dec.	22	Final Protocol of the Money Order Agreement of the Postal Union of the Americas and Spain. Panama .. . . .	557
Dec.	23	Convention for the Maintenance, Preservation and Reestablishment of Peace. Buenos Aires . . . . .	558
Dec.	23	Treaty on the Prevention of Controversies. Buenos Aires... . .	563
Dec.	23	Treaty on Good Offices and Mediation. Buenos Aires.....	568
Dec.	23	Convention on the Fulfillment of the Existing Treaties between the American States. Buenos Aires. . . . .	574
Dec.	23	Convention on the Pan American Highway. Buenos Aires .....	584
Dec.	23	Convention for the Promotion of Inter-American Cultural Relations. Buenos Aires .....	590
Dec.	23	Convention on Interchange of Publications. Buenos Aires .....	596
Dec.	23	Convention concerning Artistic Exhibitions. Buenos Aires .....	601
Dec.	23	Convention concerning Peaceful Orientation of Public Instruction. Buenos Aires . . . . .	606
Dec.	23	Convention concerning Facilities for Educational and Publicity Firms. Buenos Aires.....	611
Dec.	23	Additional Protocol relative to Non-Intervention. Buenos Aires. (See Volume VI, p. 626.)	
1937			
Jan.	5	Agreement on the International Tin Control Scheme. Brussels . . .	618
Jan.	5	Supplementary Agreement to the Agreement on the International Tin Control Scheme. Brussels . . . . .	622
Feb.	5	Protocol Amending the Agreement of May 7, 1934, on the Production and Export of Rubber. London. (See Volume VI, p. 867.)	



<b>1937</b>		<b>PAGE</b>
Feb. 10	Agreement concerning the Transport of Corpses. Berlin.....	630
March 3	Convention concerning the Application of Accident Insurance Laws. Oslo. ....	638
March 23	Convention on the Regulation of Meshes of Fishing Nets and Size limits of Fish. London . ....	642
May 6	Agreement concerning the Regulation of Production and Marketing of Sugar. London.....	651
May 6	Protocol to the Agreement concerning the Regulation of Production and Marketing of Sugar. London... ..	681
May 8	Convention concerning the Abolition of the Capitulations in Egypt. Montreux... ..	684
May 8	Rules concerning Judicial Organization in Egypt. Annexed to the Convention concerning the Abolition of the Capitulations in Egypt. Montreux . ....	692
May 8	Protocol of Signature of the Convention concerning the Abolition of the Capitulations in Egypt. Montreux . . . . .	705
May 8	Declaration by the Egyptian Government. Montreux.....	706
May 28	Agreement for the Development of Commercial Exchanges. The Hague.. . . .	710
May 28	Protocol of Signature of the Agreement on Commercial Exchanges. The Hague. ....	715
May 28	Protocol of Economic Cooperation. The Hague.....	716
May 29	Statute of the Sanjak of Alexandretta. Geneva. ....	720
May 29	Fundamental Law of the Sanjak of Alexandretta. Geneva.. . . .	737
May 31	Agreement Modifying the 1920 Convention on the International Institute of Refrigeration. Paris.....	743
June 7	Protocol concerning the Smuggling of Alcohol. Tallinn . . . . .	752
June 7	Internal Regulations of the South American Radiocommunications Conference. Rio de Janeiro . ....	780
June 8	Agreement for the Regulation of Whaling. London... ..	754
June 20	South American Regional Agreement on Radiocommunications (Revised). Rio de Janeiro . ....	767
June 22	Convention Fixing the Minimum Age for Admission of Children to Industrial Employment (Revised 1937). Geneva.. . . .	783
June 22	Draft Convention concerning the Age for Admission of Children to Non-Industrial Employment (Revised 1937). Geneva . ....	791
June 22	Draft Convention concerning the Reduction of Hours of Work in the Textile Industry. Geneva... ..	800
June 23	Draft Convention concerning Safety Provisions in the Building Industry. Geneva . . . . .	812
July 8	Treaty of Non-Aggression. Teheran . . . . .	822
July 17	Rules for the Application of the Convention concerning the Use of Broadcasting in the Cause of Peace. Geneva . . . . .	417
Sept. 6	Convention concerning the Preservation of Plaice and Dab in the Skagerrak, Kattegat and Sound. Oslo . . . . .	827

		PAGE
Sept. 6	Final Protocol of the Convention concerning the Preservation of Plaiçe and Dab .....	830
Sept. 14	Nyon Arrangement. Nyon .....	831
Sept. 17	Agreement Supplementary to the Nyon Arrangement. Geneva.....	839
Sept. 19	Protocol on the Establishment and Operation of Regular Air Lines. Zemun .....	841
Sept. 23	Convention regarding Booklets of Travellers' Postal Vouchers in the Relations between Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden. Stockholm . . . . .	843
Oct. 2	Declaration on the Teaching of History (Revision of School Text-Books). Geneva .....	850
Oct. 28	Statute of the Permanent International Committee for the London-Istanbul Highway. Budapest ... ..	853
Nov. 6	Protocol relating to the Accession of Italy to the German-Japanese Agreement against the Communist International. Rome .. ..	858
Nov. 16	Convention for the Prevention and Punishment of Terrorism. Geneva .	862
Nov. 16	Convention for the Creation of an International Criminal Court. Geneva . . . . .	878
Nov. 17	<i>Procès-verbal</i> relating to the 1933 Convention on the Transport of Passengers and Luggage by Rail (C.I.V.). Berne ... ..	893
Nov. 17	<i>Procès-verbal</i> relating to the 1933 Convention on the Transport of Goods by Rail (C.I.M.). Berne .. . . .	896
Dec. 13	Inter-American Radiocommunications Convention. Habana . . . . .	900
Dec. 13	Internal Regulations of the Inter-American Radio Conferences. Habana . . . . .	915
Dec. 13	Internal Regulations for the Inter-American Radio Office (O.I.R.). Habana . . . . .	922
Dec. 13	Inter-American Arrangement concerning Radiocommunications. Habana . . . . .	923
Dec. 13	North American Regional Broadcasting Agreement. Habana . .	962
1938		
Jan. 25	Agreement on a Tin Research Scheme. London . . . . .	628
May 11	Declaration by the Governments Signatory to the Agreement of May 28, 1937, on Commercial Exchanges. Oslo .....	717
June 20	Agreement on the Tin Buffer Stock Scheme. London.. . . .	623
June 24	Protocol Amending the 1937 Agreement for the Regulation of Whaling. London .....	762
June 29	Certificate of the Prorogation of the 1937 Agreement for the Regulation of Whaling. London . . . . .	765
June 30	Protocol Fixing a new Displacement Limitation for Capital Ships. London . . . . .	288
1941		
Jan. 30	Recommendations concerning the Execution of the North American Regional Broadcasting Agreement of December 13, 1937. Washington	995

# SUBJECT LIST OF INSTRUMENTS

No.		PAGE
<b>Academic Titles</b>		
426.	Supplementary Agreement to the Agreement on Academic Titles of July 17, 1911. Quito, August 10, 1935 .	167
<b>Accident Insurance</b>		
477.	Convention concerning the Application of Accident Insurance Laws. Oslo, March 3, 1937 .	638
<b>Africa</b>		
430	African Postal Union Agreement. Pretoria, October 30, 1935 .	173
431.	African Telecommunication Union Agreement. Pretoria, October 30, 1935	180
432.	Telegraph Regulations annexed to the African Telecommunication Union Agreement. Pretoria, October 30, 1935	195
<b>Agriculture</b>		
402.	Convention for the Campaign against Contagious Diseases of Animals. Geneva, February 20, 1935 . . . . .	1
403	Convention concerning the Transit of Animals, Meat and other Products of Animal Origin Geneva, February 20, 1935	13
404	Convention concerning the Export and Import of Animal Products Geneva, February 20, 1935 .	27
414	Convention on the Unification of the Methods of Analysis of Wines in International Commerce. Rome, June 5, 1935 .	88
453.	Convention for the Unification of Methods of Keeping and Operating Cattle Herdbooks. Rome, October 14, 1936 .	426
<b>Air Navigation</b>		
412.	Protocol concerning Amendments to the Convention on the Regulation of Air Navigation of October 13, 1919 Brussels, June 1, 1935 .	74
413.	Protocol concerning Amendments to Annex H of the Convention on the Regulation of Air Navigation of October 13, 1919 Brussels, June 1, 1935 . . . . .	81
417.	Convention on the Transit of Airplanes. Buenos Aires, June 19, 1935	115
436.	Convention on Air Navigation between States of the Balkan Entente Bucharest, January 24, 1936 . . . . .	219
494.	Protocol on the Establishment and Operation of Regular Air Lines. Zemun, September 19, 1937 . . . . .	841
<b>Alcohol</b>		
484.	Protocol concerning the Smuggling of Alcohol. Tallinn, June 7, 1937	752
<b>Alexandretta</b>		
482.	Statute of the Sanjak of Alexandretta Geneva, May 29, 1937 .	720
482a.	Fundamental Law of the Sanjak of Alexandretta. Geneva, May 29, 1937	737
<b>Aliens</b>		
425.	Agreement concerning Mutual Defense against Undesirable Foreigners Quito, August 10, 1935 . . . . .	166

# SUBJECT LIST OF INSTRUMENTS

xxxiii

No.		PAGE
<b>Animals</b>		
402.	Convention for the Campaign against Contagious Diseases of Animals. Geneva, February 20, 1935	I
403	Convention concerning the Transit of Animals, Meat and Other Products of Animal Origin. Geneva, February 20, 1935	13
404	Convention concerning the Export and Import of Animal Products. Geneva, February 20, 1935	27
<b>Armaments</b>		
438	Treaty for the Limitation of Naval Armament London, March 25, 1936	263
438c	Protocol Fixing a New Displacement Limitation for Capital Ships London, June 30, 1938	288
<b>Artistic Exhibitions</b>		
472	Convention concerning Artistic Exhibitions Buenos Aires, December 23, 1936	601
<b>Balkan Union</b>		
436	Convention on Air Navigation between the States of the Balkan Entente Bucharest, January 24, 1936	219
<b>Baltic</b>		
442	Protocol concerning the Renewal of the Baltic Geodetic Convention of December 31, 1925 Helsingfors, June 22, July 9, and September 15, 1936	340
<b>Bank for International Settlements</b>		
450	Protocol concerning the Immunities of the Bank for International Settlements Brussels, July 30, 1936	404
<b>Broadcasting (See also Radio)</b>		
451	Convention concerning the Use of Broadcasting in the Cause of Peace Geneva, September 23, 1936	409
505	North American Regional Broadcasting Agreement Habana, December 13, 1937	962
505a	Recommendations concerning the Execution of the North American Regional Broadcasting Agreement of December 13, 1937 Washington, January 30, 1941	995
<b>Building Industry</b>		
490.	Draft Convention concerning Safety Provisions in the Building Industry. Geneva, June 23, 1937	812
<b>Buoyage</b>		
440	Agreement for a Uniform System of Maritime Buoyage Geneva, May 13, 1936	308
<b>Capitulations</b>		
480	Convention concerning the Abolition of the Capitulations in Egypt. Montreux, May 8, 1937	684
<b>Cartels</b>		
475.	Agreement on the International Tin Control Scheme. Brussels, January 5, 1937	618
<b>Children</b>		
459	Convention Fixing the Minimum Age for the Admission of Children to Employment at Sea (Revised 1936) Geneva, October 24, 1936	485
487	Convention Fixing the Minimum Age for Admission of Children to Industrial Employment (Revised 1937) Geneva, June 22, 1937	783

No.		PAGE
<b>Children—Continued</b>		
488.	Draft Convention concerning the Age for Admission of Children to Non-Industrial Employment (Revised 1937) Geneva, June 22, 1937	791
<b>Commercial Committees</b>		
418.	Convention for the Creation of Pan American Commercial Committees. Buenos Aires, June 19, 1935	119
418a.	Regulations of the Pan American Commercial Committees. Washington, January 8, 1936	124
<b>Commercial Exchanges</b>		
481	Agreement for the Development of Commercial Exchanges. The Hague, May 28, 1937	710
<b>Commodities</b>		
475.	Agreement on the International Tin Control Scheme Brussels, January 5, 1937	618
479	Agreement concerning the Regulation of Production and Marketing of Sugar London, May 6, 1937	651
<b>Communications and Transit</b>		
403	Convention concerning the Transit of Animals, Meat and Other Products of Animal Origin Geneva, February 20, 1935	13
406	Special Arrangement for Cooperation with regard to Posts and Telecommunications Belgrade, April 9, 1935	44
407.	South American Regional Agreement on Radiocommunications Buenos Aires, April 10, 1935	47
410	Final Act of the Radiotelephone Conference Stockholm, May 25, 1935	63
411.	Regional Arrangement concerning Radiotelephone Service of Ships Operating in the Baltic Sea Stockholm, May 25, 1935	70
412	Protocol concerning Amendments to the Convention on the Regulation of Air Navigation of October 13, 1919 Brussels, June 1, 1935	74
413	Protocol concerning Amendments to Annex H of the Convention on the Regulation of Air Navigation of October 13, 1919 Brussels, June 1, 1935	81
416	Convention on the Creation of a Pan American Tourist Passport and of a Transit Passport for Vehicles Buenos Aires, June 19, 1935	109
417	Convention on the Transit of Airplanes Buenos Aires, June 19, 1935	115
430	African Postal Union Agreement Pretoria, October 30, 1935	173
431	African Telecommunication Union Agreement Pretoria, October 30, 1935	180
432	Telegraph Regulations annexed to the African Telecommunication Union Agreement Pretoria, October 30, 1935	195
436	Convention on Air Navigation between the States of the Balkan Entente Bucharest, January 24, 1936	219
439	<i>Modus Vivendi</i> concerning the Revised Convention for the Navigation of the Rhine Strasbourg, May 4, 1936	290
440	Agreement for a Uniform System of Maritime Buoyage Geneva, May 13, 1936	308
451	Convention concerning the Use of Broadcasting in the Cause of Peace Geneva, September 23, 1936	409
451a	Rules for the Application of the Convention concerning the Use of Broadcasting in the Cause of Peace Geneva, July 17, 1937	417
452	Special Arrangement for Cooperation with regard to Posts and Telecommunications Bucharest, October 12, 1936	422

# SUBJECT LIST OF INSTRUMENTS

XXXV

No.		PAGE
461.	Agreement concerning Telecommunications Stockholm, December 15, 1936 . . . . .	492
462	Convention of the Postal Union of the Americas and Spain Panama, December 22, 1936 . . . . .	500
462b	Regulations for the Execution of the Convention of the Postal Union of the Americas and Spain. Panama, December 22, 1936 . . . . .	523
462c.	Provisions concerning the Transport of Correspondence by Air Panama, December 22, 1936 . . . . .	530
463	Parcel Post Agreement of the Postal Union of the Americas and Spain. Panama, December 22, 1936 . . . . .	536
464	Money Order Agreement of the Postal Union of the Americas and Spain. Panama, December 22, 1936 . . . . .	547
469	Convention on the Pan American Highway Buenos Aires, December 23, 1936 . . . . .	584
476	Agreement concerning the Transport of Corpses Berlin, February 10, 1937 . . . . .	630
486	South American Regional Agreement on Radiocommunications (Revised) Rio de Janeiro, June 20, 1937 . . . . .	767
486a.	Internal Regulations of the South American Radiocommunications Conference Rio de Janeiro, June 7, 1937 . . . . .	780
494	Protocol on the Establishment and Operation of Regular Air Lines Zemun, September 19, 1937 . . . . .	841
495	Convention regarding Booklets of Travellers' Postal Vouchers in the Relations between Denmark, Finland, Iceland, Norway, and Sweden Stockholm, September 23, 1937 . . . . .	843
497	Statute of the Permanent International Committee for the London-Istanbul Highway Budapest, October 28, 1937 . . . . .	853
501	<i>Procès-verbal</i> relating to the 1933 Convention on the Transport of Passengers and Luggage by Rail (C I V) Berne, November 17, 1937 . . . . .	893
502	<i>Procès-verbal</i> relating to the 1933 Convention on the Transport of Goods by Rail (C I M.) Berne, November 17, 1937 . . . . .	896
503	Inter-American Radiocommunications Convention Habana, December 13, 1937 . . . . .	900
503a	Internal Regulations of the Inter-American Radio Conferences. Habana, December 13, 1937 . . . . .	915
503b	Internal Regulations for the Inter-American Radio Office (O I. R.). Habana, December 13, 1937 . . . . .	922
504	Inter-American Arrangement concerning Radiocommunications Habana, December 13, 1937 . . . . .	923
505	North American Regional Broadcasting Agreement Habana, December 13, 1937 . . . . .	962
505a	Recommendations concerning the Execution of the North American Regional Broadcasting Agreement of December 13, 1937. Washington, January 30, 1941 . . . . .	995

## Communist International

498	Protocol relating to the Accession of Italy to the German-Japanese Agreement against the Communist International Rome, November 6, 1937 . . . . .	858
-----	---	-----

No.		PAGE
<b>Companies</b>		
445.	Declaration on the Juridical Personality of Foreign Companies Washington, June 25, 1936	355
<b>Corpses</b>		
476	Agreement concerning the Transport of Corpses Berlin, February 10, 1937	630
<b>Court Procedure</b>		
437	Rules of Court of the Permanent Court of International Justice The Hague, March 11, 1936	226
<b>Criminal Court</b>		
500	Convention for the Creation of an International Criminal Court Geneva, November 16, 1937	878
<b>Cultural Relations</b>		
470.	Convention for the Promotion of Inter-American Cultural Relations Buenos Aires, December 23, 1936	590
471	Convention on Interchange of Publications Buenos Aires, December 23, 1936	596
472	Convention concerning Artistic Exhibitions Buenos Aires, December 23, 1936	601
474	Convention concerning Facilities for Educational and Publicity Films Buenos Aires, December 23, 1936	611
496.	Declaration on the Teaching of History (Revision of School Text-Books) Geneva, October 2, 1937	850
<b>Debts</b>		
405.	Arrangement concerning Polish Reconstruction Debts London, March 14, 1935	39
<b>Disputes</b>		
466.	Treaty on the Prevention of Controversies Buenos Aires, December 23, 1936	563
468.	Convention on the Fulfillment of the Existing Treaties between the American States Buenos Aires, December 23, 1936	574
<b>Drugs</b>		
446.	Convention for the Suppression of the Illicit Traffic in Dangerous Drugs Geneva, June 26, 1936	359
447	<i>Procès-verbal</i> concerning the Annual Statement of the Estimated World Requirements of Dangerous Drugs Geneva, June 26, 1936	374
<b>Education</b>		
473.	Convention concerning Peaceful Orientation of Public Instruction Buenos Aires, December 23, 1936	606
474	Convention concerning Facilities for Educational and Publicity Films Buenos Aires, December 23, 1936	611
496	Declaration on the Teaching of History (Revision of School Text-Books) Geneva, October 2, 1937	850

# SUBJECT LIST OF INSTRUMENTS

xxxvii

No.		PAGE
<b>Egypt</b>		
480.	Convention concerning the Abolition of the Capitulations in Egypt. Montreux, May 8, 1937	684
480a.	Rules concerning Judicial Organization in Egypt. Montreux, May 8, 1937	692
480c.	Declaration by the Egyptian Government. Montreux, May 8, 1937 . . . . .	706
<b>Employment</b>		
419	Convention concerning Employment of Women on Underground Work in Mines of all Kinds Geneva, June 21, 1935 . . . . .	125
420	Draft Convention Limiting Hours of Work in Coal Mines (Revised 1935). Geneva, June 21, 1935 . . . . .	129
421	Draft Convention concerning the Reduction of Hours of Work to Forty a Week Geneva, June 22, 1935 . . . . .	140
423	Convention concerning the Reduction of Hours of Work in Glass-Bottle Works Geneva, June 25, 1935 . . . . .	156
441	Convention concerning the Regulation of Certain Special Systems of Recruiting Workers Geneva, June 20, 1936 . . . . .	326
443	Draft Convention concerning the Reduction of Hours of Work on Public Works Geneva, June 23, 1936 . . . . .	342
458	Draft Convention concerning Hours of Work on Board Ship and Manning Geneva, October 24, 1936 . . . . .	470
459	Convention Fixing the Minimum Age for the Admission of Children to Employment at Sea (Revised 1936). Geneva, October 24, 1936 . . . . .	485
487	Convention Fixing the Minimum Age for Admission of Children to Industrial Employment (Revised 1937). Geneva, June 22, 1937 . . . . .	783
488	Draft Convention concerning the Age for Admission of Children to Non-Industrial Employment (Revised 1937) Geneva, June 22, 1937 . . . . .	791
489	Draft Convention concerning the Reduction of Hours of Work in the Textile Industry. Geneva, June 22, 1937 . . . . .	800
<b>Export and Import</b>		
404.	Convention concerning the Export and Import of Animal Products. Geneva, February 20, 1935 . . . . .	27
<b>Extradition</b>		
429	Agreement Interpreting the Extradition Agreement of July 18, 1911. Quito, August 10, 1935 . . . . .	172
<b>Films</b>		
474	Convention concerning Facilities for Educational and Publicity Films. Buenos Aires, December 23, 1936 . . . . .	611
<b>Fisheries</b>		
478	Convention on the Regulation of Meshes of Fishing Nets and Size Limits of Fish. London, March 23, 1937 . . . . .	642
485	Agreement for the Regulation of Whaling. London, June 8, 1937 . . . . .	754
485a	Protocol amending the 1937 Agreement for the Regulation of Whaling. London, June 24, 1938 . . . . .	762



No.		PAGE
<b>Fisheries—Continued</b>		
492.	Convention concerning the Preservation of Plaice and Dab in the Skagerrak, Kattegat and Sound Oslo, September 6, 1937	827
<b>Geodesy</b>		
442.	Protocol concerning the Renewal of the Baltic Geodetic Convention of December 31, 1925 Helsingfors, June 22, July 9, and September 15, 1936	340
<b>Germany</b>		
448	Provisional Arrangement concerning the Status of Refugees Coming from Germany. Geneva, July 4, 1936	376
<b>Glass-Bottle Works</b>		
423.	Convention concerning the Reduction of Hours of Work in Glass-Bottle Works. Geneva, June 25, 1935	156
<b>Good Offices</b>		
467.	Treaty on Good Offices and Mediation Buenos Aires, December 23, 1936	568
<b>Health</b>		
402	Convention for the Campaign against Contagious Diseases of Animals. Geneva, February 20, 1935	I
<b>Herdbooks</b>		
453.	Convention for the Unification of the Methods of Keeping and Operating Cattle Herdbooks Rome, October 14, 1936	426
<b>Highways</b>		
469.	Convention on the Pan American Highway Buenos Aires, December 23, 1936	584
497.	Statute of the Permanent International Committee for the London-Istanbul Highway Budapest, October 28, 1937	853
<b>Historic Monuments</b>		
408.	Treaty on the Protection of Artistic and Scientific Institutions and Historic Monuments (Roerich Pact) Washington, April 15, 1935	56
409	Treaty on the Protection of Movable Property of Historic Value Washington, April 15, 1935	59
<b>History Teaching</b>		
496	Declaration on the Teaching of History (Revision of School Text-books) Geneva, October 2, 1937	850
<b>Holidays</b>		
444	Convention concerning Annual Holidays with Pay Geneva, June 24, 1936	349
455	Draft Convention concerning Annual Holidays with Pay for Seamen Geneva, October 24, 1936	446
<b>Hours of Work</b>		
420	Draft Convention Limiting Hours of Work in Coal Mines (Revised 1935). Geneva, June 21, 1935	129
421.	Draft Convention concerning the Reduction of Hours of Work to Forty a Week. Geneva, June 22, 1935	140

# SUBJECT LIST OF INSTRUMENTS

xxxix

No.		PAGE
423.	Convention concerning the Reduction of Hours of Work in Glass-Bottle Works Geneva, June 25, 1935	156
443	Draft Convention concerning the Reduction of Hours of Work on Public Works Geneva, June 23, 1936	342
458.	Draft Convention concerning Hours of Work on Board Ship and Manning. Geneva, October 24, 1936	470
489	Draft Convention concerning the Reduction of Hours of Work in the Textile Industry Geneva, June 22, 1937	800

## Insurance

422	Convention concerning the Maintenance of Rights under Invalidity, Old-Age and Widows' and Orphans' Insurance Geneva, June 22, 1935	144
457	Draft Convention concerning Sickness Insurance for Seamen. Geneva, October 24, 1936	462
477	Convention concerning the Application of Accident Insurance Laws Oslo, March 3, 1937	638

## International Organizations

430.	African Postal Union Agreement. Pretoria, October 30, 1935	173
431	African Telecommunication Union Agreement Pretoria, October 30, 1935	180
432	Telegraph Regulations annexed to the African Telecommunication Union Agreement Pretoria, October 30, 1935	195
437	Rules of Court of the Permanent Court of International Justice The Hague, March 11, 1936	226
450	Protocol concerning the Immunities of the Bank for International Settlements Brussels, July 30, 1936	404
462	Convention of the Postal Union of the Americas and Spain Panama, December 22, 1936	500
483	Agreement Modifying the 1920 Convention on the International Institute of Refrigeration Paris, May 31, 1937	743
486a	Internal Regulations of the South American Radiocommunications Conference Rio de Janeiro, June 7, 1937	780
497	Statute of the Permanent International Committee for the London-Istanbul Highway Budapest, October 28, 1937	853
500	Convention for the Creation of an International Criminal Court. Geneva, November 16, 1937	878
503a	Internal Regulations of the Inter-American Radio Conferences. Habana, December 13, 1937	915
503b.	Internal Regulations for the Inter-American Radio Office (O.I.R.). Habana, December 13, 1937	922

## International Rivers

439.	<i>Modus Vivendi</i> concerning the Revised Convention for the Navigation of the Rhine. Strasbourg, May 4, 1936	290
------	---	-----

## Invalidity Insurance

422.	Convention concerning the Maintenance of Rights under Invalidity, Old-Age and Widows' and Orphans' Insurance. Geneva, June 22, 1935	144
------	---	-----

No.		PAGE
<b>Judgments</b>		
433	Convention Concerning the Reciprocal Recognition and Enforcement of Judgments in Civil Matters Kaunas, November 14, 1935	206
434.	Convention concerning the Reciprocal Recognition of Former Sentences in Criminal Matters. Kaunas, November 14, 1935 . . .	210
<b>Judicial Organization</b>		
480a	Rules concerning Judicial Organization in Egypt Annexed to the Convention concerning the Abolition of the Capitulations in Egypt Montreux, May 8, 1937	692
<b>Labor</b>		
419.	Convention concerning Employment of Women on Underground Work in Mines of all Kinds Geneva, June 21, 1935	125
420	Draft Convention Limiting Hours of Work in Coal Mines (Revised 1935) Geneva, June 21, 1935	129
421	Draft Convention concerning the Reduction of Hours of Work to Forty a Week Geneva, June 22, 1935	140
422	Convention concerning the Maintenance of Rights under Invalidity, Old-Age and Widows' and Orphans' Insurance Geneva, June 22, 1935	144
423	Convention concerning the Reduction of Hours of Work in Glass-Bottle Works Geneva, June 25, 1935	156
441	Convention concerning the Regulation of Certain Special Systems of Recruiting Workers Geneva, June 20, 1936	326
443.	Draft Convention concerning the Reduction of Hours of Work on Public Works Geneva, June 23, 1936	342
444	Convention concerning Annual Holidays with Pay Geneva, June 24, 1936	349
454	Convention concerning the Minimum Requirement of Professional Capacity for Masters and Officers on Board Merchant Ships Geneva, October 24, 1936	440
455	Draft Convention concerning Annual Holidays with Pay for Seamen Geneva, October 24, 1936	446
456	Convention concerning the Liability of the Shipowner in case of Sickness, Injury, or Death of Seamen Geneva, October 24, 1936	453
457	Draft Convention concerning Sickness Insurance for Seamen Geneva, October 24, 1936	462
458	Draft Convention concerning Hours of Work on Board Ship and Manning Geneva, October 24, 1936	470
459	Convention Fixing the Minimum Age for the Admission of Children to Employment at Sea (Revised 1936). Geneva, October 24, 1936	485
477	Convention concerning the Application of Accident Insurance Laws Oslo, March 3, 1937	638
487.	Convention Fixing the Minimum Age for Admission of Children to Industrial Employment (Revised 1937) Geneva, June 22, 1937	783
488	Draft Convention concerning the Age for Admission of Children to Non-Industrial Employment (Revised 1937). Geneva, June 22, 1937 .	791
489	Draft Convention concerning the Reduction of Hours of Work in the Textile Industry Geneva, June 22, 1937	800

# SUBJECT LIST OF INSTRUMENTS

xli

No.		PAGE
490.	Draft Convention concerning Safety Provisions in the Building Industry. Geneva, June 23, 1937	812

## London-Istanbul Highway

497.	Statute of the Permanent International Committee for the London-Istanbul Highway. Budapest, October 28, 1937	853
------	--	-----

## Maritime Law

440.	Agreement for a Uniform System of Maritime Buoyage. Geneva, May 13, 1936	308
493	Nyon Arrangement. Nyon, September 14, 1937	831
493a	Agreement Supplementary to the Nyon Arrangement Geneva, September 17, 1937	839

## Mediation

467	Treaty on Good Offices and Mediation Buenos Aires, December 23, 1936	568
-----	--	-----

## Merchant Ships

454	Convention concerning the Minimum Requirement of Professional Capacity for Masters and Officers on Board Merchant Ships. Geneva, October 24, 1936	440
456	Convention concerning the Liability of the Shipowner in case of Sickness, Injury, or Death of Seamen Geneva, October 24, 1936	453
458	Draft Convention concerning Hours of Work on Board Ship and Manning Geneva, October 24, 1936	470
460	<i>Procès-verbal</i> concerning Rules of Submarine Warfare London, November 6, 1936	490

## Mines

419	Convention concerning Employment of Women on Underground Work in Mines of all Kinds Geneva, June 21, 1935	125
420.	Draft Convention Limiting Hours of Work in Coal Mines (Revised 1935) Geneva, June 21, 1935	129

## Money Orders

464	Money Order Agreement of the Postal Union of the Americas and Spain Panama, December 22, 1936	547
-----	---	-----

## Navigation

439	<i>Modus Vivendi</i> concerning the Revised Convention for the Navigation of the Rhine. Strasbourg, May 4, 1936	290
440	Agreement for a Uniform System of Maritime Buoyage Geneva, May 13, 1936	308

## Non-Aggression

491	Treaty of Non-Aggression. Teheran, July 8, 1937	822
-----	---	-----

## Old-Age Insurance

422.	Convention concerning the Maintenance of Rights under Invalidity, Old-Age and Widows' and Orphans' Insurance. Geneva, June 22, 1935	144
------	---	-----

No.		PAGE
<b>Opium</b>		
446.	Convention for the Suppression of the Illicit Traffic in Dangerous Drugs. Geneva, June 26, 1936 . . . . .	359
447.	<i>Procès-verbal</i> concerning the Annual Statement of the Estimated World Requirements of Dangerous Drugs. Geneva, June 26, 1936	374
<b>Pacific Settlement (See also Peace)</b>		
467.	Treaty on Good Offices and Mediation. Buenos Aires, December 23, 1936	568
468	Convention on the Fulfillment of the Existing Treaties between the American States Buenos Aires, December 23, 1936	574
473.	Convention concerning Peaceful Orientation of Public Instruction. Buenos Aires, December 23, 1936	606
491.	Treaty of Non-Aggression Teheran, July 8, 1937	822
<b>Pan America</b>		
408	Treaty on the Protection of Artistic and Scientific Institutions and Historic Monuments (Roerich Pact) Washington, April 15, 1935 ..	56
409.	Treaty on the Protection of Movable Property of Historic Value Washington, April 15, 1935 . .	59
415.	Convention on the Repression of Smuggling Buenos Aires, June 19, 1935	100
416	Convention on the Creation of a Pan American Tourist Passport and of a Transit Passport for Vehicles Buenos Aires, June 19, 1935	109
417	Convention on the Transit of Airplanes Buenos Aires, June 19, 1935	115
418.	Convention for the Creation of Pan American Commercial Committees Buenos Aires, June 19, 1935	119
445	Declaration on the Juridical Personality of Foreign Companies Washington, June 25, 1936	355
465	Convention for the Maintenance, Preservation, and Reestablishment of Peace. Buenos Aires, December 23, 1936 .	558
466.	Treaty on the Prevention of Controversies. Buenos Aires, December 23, 1936 . . . . .	563
467.	Treaty on Good Offices and Mediation Buenos Aires, December 23, 1936	568
468.	Convention on the Fulfillment of the Existing Treaties between the American States Buenos Aires, December 23, 1936 .	574
469	Convention on the Pan American Highway Buenos Aires, December 23, 1936	584
470.	Convention for the Promotion of Inter-American Cultural Relations Buenos Aires, December 23, 1936	590
471	Convention on Interchange of Publications Buenos Aires, December 23, 1936	596
472.	Convention concerning Artistic Exhibitions. Buenos Aires, December 23, 1936 . . . . .	601
473.	Convention concerning Peaceful Orientation of Public Instruction Buenos Aires, December 23, 1936 . . . . .	606
474.	Convention concerning Facilities for Educational and Publicity Films. Buenos Aires, December 23, 1936 . . . . .	611

# SUBJECT LIST OF INSTRUMENTS

xliii

No.		PAGE
503	Inter-American Radiocommunications Convention Habana, December 13, 1937 . . . . .	900
503a.	Internal Regulations of the Inter-American Radio Conferences. Habana, December 13, 1937 . . . . .	915
503b.	Internal Regulations for the Inter-American Radio Office (O.I.R.). Habana, December 13, 1937 . . . . .	922
504	Inter-American Arrangement concerning Radiocommunications. Habana, December 13, 1937 . . . . .	923
<b>Parcel Post</b>		
463	Parcel Post Agreement of the Postal Union of the Americas and Spain. Panama, December 22, 1936 . . . . .	536
<b>Passports</b>		
416	Convention on the Creation of a Pan American Tourist Passport and of a Transit Passport for Vehicles Buenos Aires, June 19, 1935 . . . . .	109
<b>Peace</b>		
451.	Convention concerning the Use of Broadcasting in the Cause of Peace Geneva, September 23, 1936 . . . . .	409
465	Convention for the Maintenance, Preservation, and Reestablishment of Peace Buenos Aires, December 23, 1936 . . . . .	558
466	Treaty on the Prevention of Controversies Buenos Aires, December 23, 1936 . . . . .	563
467	Treaty on Good Offices and Mediation Buenos Aires, December 23, 1936 . . . . .	568
468	Convention on the Fulfillment of the Existing Treaties between the American States Buenos Aires, December 23, 1936 . . . . .	574
473	Convention concerning Peaceful Orientation of Public Instruction Buenos Aires, December 23, 1936 . . . . .	606
<b>Permanent Court of International Justice</b>		
437	Rules of Court of the Permanent Court of International Justice The Hague, March 11, 1936 . . . . .	226
<b>Poland</b>		
405	Agreement concerning Polish Reconstruction Debts. London, March 14, 1935 . . . . .	39
<b>Posts</b>		
406	Special Arrangement for Cooperation with regard to Posts and Telecommunications. Belgrade, April 9, 1935 . . . . .	44
430.	African Postal Union Agreement. Pretoria, October 30, 1935 . . . . .	173
452.	Special Arrangement for Cooperation with regard to Posts and Telecommunications. Bucharest, October 12, 1936 . . . . .	422
462.	Convention of the Postal Union of the Americas and Spain. Panama, December 22, 1936 . . . . .	500
462b.	Regulations for the Execution of the Convention of the Postal Union of the Americas and Spain. Panama, December 22, 1936 . . . . .	523
462c.	Provisions concerning the Transport of Correspondence by Air. Panama, December 22, 1936 . . . . .	530

No.	PAGE
<b>Posts—Continued</b>	
463. Parcel Post Agreement of the Postal Union of the Americas and Spain Panama, December 22, 1936	536
464. Money Order Agreement of the Postal Union of the Americas and Spain. Panama, December 22, 1936	547
495. Convention regarding Booklets of Travellers' Postal Vouchers in the Relations between Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden. Stockholm, September 23, 1937.	843
<b>Professional Capacity</b>	
454. Convention concerning the Minimum Requirement of Professional Capacity for Masters and Officers on Board Merchant Ships. Geneva, October 24, 1936	440
<b>Public Instruction</b>	
473. Convention concerning Peaceful Orientation of Public Instruction Buenos Aires, December 23, 1936	606
<b>Public Works</b>	
443. Draft Convention concerning the Reduction of Hours of Work on Public Works. Geneva, June 23, 1936	342
<b>Publications</b>	
427. Agreement concerning the Publication of Unpublished (Historical) Documents Quito, August 10, 1935	169
428. Agreement concerning the Exchange of Publications Quito, August 10, 1935	170
471. Convention on Interchange of Publications Buenos Aires, December 23, 1936	596
<b>Publicity</b>	
474. Convention concerning Facilities for Educational and Publicity Films Buenos Aires, December 23, 1936	611
<b>Radio</b>	
406. Special Arrangement for Cooperation with regard to Posts and Telecommunications Belgrade, April 9, 1935	44
407. South American Regional Agreement on Radiocommunications Buenos Aires, April 10, 1935	47
410. Final Act of the Radiotelephone Conference. Stockholm, May 25, 1935	63
411. Regional Arrangement concerning Radiotelephone Service of Ships Operating in the Baltic Sea. Stockholm, May 25, 1935	70
431. African Telecommunication Union Agreement. Pretoria, October 30, 1935	180
451. Convention concerning the Use of Broadcasting in the Cause of Peace Geneva, September 23, 1936.	409
452. Special Arrangement for Cooperation with regard to Posts and Telecommunications Bucharest, October 12, 1936	422
461. Agreement concerning Telecommunications Stockholm, December 15, 1936	492
486. South American Regional Agreement on Radiocommunications (Revised). Rio de Janeiro, June 20, 1937	767

# SUBJECT LIST OF INSTRUMENTS

xliv

No.		PAGE
486a.	Internal Regulations of the South American Radiocommunications Conference Rio de Janeiro, June 7, 1937 . . . . .	780
503.	Inter-American Radiocommunications Convention. Habana, December 13, 1937 . . . . .	900
503a.	Internal Regulations of the Inter-American Radio Conferences. Habana, December 13, 1937 . . . . .	915
503b	Internal Regulations for the Inter-American Radio Office (O.I.R.). Habana, December 13, 1937 . . . . .	922
504	Inter-American Arrangement concerning Radiocommunications. Habana, December 13, 1937 . . . . .	923
505	North American Regional Broadcasting Agreement. Habana, December 13, 1937 . . . . .	962
505a	Recommendations concerning the Execution of the North American Regional Broadcasting Agreement of December 13, 1937. Washington, January 30, 1941 . . . . .	995

## Rail Transport

501.	<i>Procès-verbal</i> relating to the 1933 Convention on the Transport of Passengers and Luggage by Rail (C.I.V.). Berne, November 17, 1937 . . . . .	893
502	<i>Procès-verbal</i> relating to the 1933 Convention on the Transport of Goods by Rail (C.I.M.) Berne, November 17, 1937 . . . . .	896

## Raw Materials

475	Agreement on the International Tin Control Scheme. Brussels, January 5, 1937 . . . . .	618
479	Agreement concerning the Regulation of Production and Marketing of Sugar London, May 6, 1937 . . . . .	651

## Recruitment of Workers

441	Convention concerning the Regulation of Certain Special Systems of Recruiting Workers. Geneva, June 20, 1936 . . . . .	326
-----	--	-----

## Refrigeration

483	Agreement Modifying the 1920 Convention on the International Institute of Refrigeration Paris, May 31, 1937 . . . . .	743
-----	---	-----

## Refugees

424.	Plan for the Issue of a Certificate of Identity to Refugees from the Saar. Geneva, July 30, 1935 . . . . .	161
448	Provisional Arrangement concerning the Status of Refugees Coming from Germany. Geneva, July 4, 1936 . . . . .	376

## Regional Instruments

406	Special Arrangement for Cooperation with regard to Posts and Telecommunications Belgrade, April 9, 1935 . . . . .	44
407.	South American Regional Agreement on Radiocommunications. Buenos Aires, April 10, 1935 . . . . .	47
410.	Final Act of the Radiotelephone Conference. Stockholm, May 25, 1935 . . . . .	63
411.	Regional Arrangement concerning Radiotelephone Service of Ships Operating in the Baltic Sea. Stockholm, May 25, 1935 . . . . .	70



No.	PAGE
<b>Regional Instruments—Continued</b>	
415. Convention on the Repression of Smuggling. Buenos Aires, June 19, 1935 . . . . .	100
416. Convention on the Creation of a Pan American Tourist Passport and of a Transit Passport for Vehicles. Buenos Aires, June 19, 1935 . .	109
417. Convention on the Transit of Airplanes Buenos Aires, June 19, 1935	115
418. Convention for the Creation of Pan American Commercial Committees Buenos Aires, June 19, 1935	119
433. Convention concerning the Reciprocal Recognition and Enforcement of Judgments in Civil Matters Kaunas, November 14, 1935	206
434. Convention concerning the Reciprocal Recognition of Former Sentences in Criminal Matters Kaunas, November 14, 1935	210
436. Convention on Air Navigation between the States of the Balkan Entente Bucharest, January 24, 1936	219
442. Protocol concerning the Renewal of the Baltic Geodetic Convention of December 31, 1925 Helsingfors, June 22, July 9, and September 15, 1936 . . . . .	340
452. Special Arrangement for Cooperation with regard to Posts and Telecommunications Bucharest, October 12, 1936	422
461. Agreement concerning Telecommunications Stockholm, December 15, 1936	492
468. Convention on the Fulfillment of the Existing Treaties between the American States Buenos Aires, December 23, 1936	574
469. Convention on the Pan American Highway Buenos Aires, December 23, 1936 . . . . .	584
470. Convention for the Promotion of Inter-American Cultural Relations Buenos Aires, December 23, 1936	590
477. Convention concerning the Application of Accident Insurance Laws Oslo, March 3, 1937	638
478. Convention on the Regulation of Meshes of Fishing Nets and Size Limits of Fish London, March 23, 1937	642
480. Convention concerning the Abolition of the Capitulations in Egypt Montreux, May 8, 1937 . . . . .	684
480a. Rules concerning Judicial Organization in Egypt Annexed to the Convention concerning the Abolition of the Capitulations in Egypt Montreux, May 8, 1937 . . . . .	692
482. Statute of the Sanjak of Alexandretta. Geneva, May 29, 1937 . . . . .	720
482a. Fundamental Law of the Sanjak of Alexandretta. Geneva, May 29, 1937	737
484. Protocol concerning the Smuggling of Alcohol Tallinn, June 7, 1937	752
486. South American Regional Agreement on Radiocommunications (Revised). Rio de Janeiro, June 20, 1937	767
491. Treaty of Non-Aggression. Teheran, July 8, 1937	822
492. Convention concerning the Preservation of Plaiice and Dab in the Skagerrak, Kattegat and Sound. Oslo, September 6, 1937 . . . . .	827
494. Protocol on the Establishment and Operation of Regular Air Lines Zemun, September 19, 1937 . . . . .	841

# SUBJECT LIST OF INSTRUMENTS

xlvii

No.		PAGE
505	North American Regional Broadcasting Agreement Habana, December 13, 1937 .	962
505a	Recommendations concerning the Execution of the North American Regional Broadcasting Agreement of December 13, 1937 Washington, January 30, 1941 . . . . .	995

## Rhine

439	<i>Modus Vivendi</i> concerning the Revised Convention for the Navigation of the Rhine Strasbourg, May 4, 1936 . . .	290
-----	--	-----

## Safety Provisions

490	Draft Convention concerning Safety Provisions in the Building Industry. Geneva, June 23, 1937 . . .	812
-----	---	-----

## Seamen

454	Convention concerning the Minimum Requirement of Professional Capacity for Masters and Officers on Board Merchant Ships. Geneva, October 24, 1936 .	440
455	Draft Convention concerning Annual Holidays with Pay for Seamen. Geneva, October 24, 1936 .	446
456	Convention concerning the Liability of the Shipowner in case of Sickness, Injury, or Death of Seamen. Geneva, October 24, 1936 . .	453
457	Draft Convention concerning Sickness Insurance for Seamen. Geneva, October 24, 1936 .	462
458	Draft Convention concerning Hours of Work on Board Ship and Manning. Geneva, October 24, 1936	470
459	Convention Fixing the Minimum Age for the Admission of Children to Employment at Sea (Revised 1936). Geneva, October 24, 1936	485

## Smuggling

415	Convention on the Repression of Smuggling Buenos Aires, June 19, 1935	100
484.	Protocol concerning the Smuggling of Alcohol. Tallinn, June 7, 1937 . .	752

## Spanish Civil Strife

493	Nyon Arrangement Nyon, September 14, 1937 . . .	831
493a.	Agreement Supplementary to the Nyon Arrangement. Geneva, September 17, 1937 . . . . .	839

## Straits

449.	Convention concerning the Régime of the Straits. Montreux, July 20, 1936	386
------	--	-----

## Submarine Warfare

460.	<i>Procès-verbal</i> concerning Rules of Submarine Warfare. London, November 6, 1936	490
493.	Nyon Arrangement Nyon, September 14, 1937 . . .	831

## Sugar

479	Agreement concerning the Regulation of Production and Marketing of Sugar. London, May 6, 1937 . . . . .	651
-----	---	-----

No.		PAGE
<b>Teaching of History</b>		
496	Declaration on the Teaching of History (Revision of School Text-Books) Geneva, October 2, 1937	850
<b>Telecommunications</b>		
406	Special Arrangement for Cooperation with regard to Posts and Telecommunications Belgrade, April 9, 1935	44
407	South American Regional Agreement on Radiocommunications Aires, April 10, 1935	47
410	Final Act of the Radiotelephone Conference Stockholm, May 25, 1935	63
411.	Regional Arrangement concerning Radiotelephone Service of Ships Operating in the Baltic Sea. Stockholm, May 25, 1935	70
431.	African Telecommunication Union Agreement Pretoria, October 30, 1935	180
432	Telegraph Regulations annexed to the African Telecommunication Union Agreement Pretoria, October 30, 1935	195
451	Convention concerning the Use of Broadcasting in the Cause of Peace Geneva, September 23, 1936	409
452	Special Arrangement for Cooperation with regard to Posts and Telecommunications Bucharest, October 12, 1936	422
461	Agreement concerning Telecommunications Stockholm, December 15, 1936	492
486	South American Regional Agreement on Radiocommunications (Revised) Rio de Janeiro, June 20, 1937	767
486a	Internal Regulations of the South American Radiocommunications Conference Rio de Janeiro, June 7, 1937	780
503	Inter-American Radiocommunications Convention Habana, December 13, 1937	900
503a	Internal Regulations of the Inter-American Radio Conferences Habana, December 13, 1937	915
503b	Internal Regulations for the Inter-American Radio Office (O I R) Habana, December 13, 1937	922
504	Inter-American Arrangement concerning Radiocommunications Habana, December 13, 1937	923
505	North American Regional Broadcasting Agreement Habana, December 13, 1937	962
505a	Recommendations concerning the Execution of the North American Regional Broadcasting Agreement of December 13, 1937 Washington, January 30, 1941	995
<b>Telegraph</b>		
432	Telegraph Regulations annexed to the African Telecommunication Union Agreement Pretoria, October 30, 1935	195
<b>Terrorism</b>		
499	Convention for the Prevention and Punishment of Terrorism Geneva, November 16, 1937	862
<b>Textile Industry</b>		
489	Draft Convention concerning the Reduction of Hours of Work in the Textile Industry. Geneva, June 22, 1937	800

# SUBJECT LIST OF INSTRUMENTS

xlix

No.		PAGE
<b>Tin</b>		
475	Agreement on the International Tin Control Scheme    Brussels, January 5, 1937	618
475a	Supplementary Agreement to the Agreement on the International Tin Control Scheme    Brussels, January 5, 1937	622
475b.	Agreement on the Tin Buffer Stock Scheme.    London, June 20, 1938	623
475c	Agreement on a Tin Research Scheme.    London, January 25, 1938	628
<b>Transit</b>		
403	Convention concerning the Transit of Animals, Meat and Other Products of Animal Origin    Geneva, February 20, 1935	13
416	Convention on the Creation of a Pan American Tourist Passport and of a Transit Passport for Vehicles.    Buenos Aires, June 19, 1935	109
417.	Convention on the Transit of Airplanes    Buenos Aires, June 19, 1935	115
<b>Transportation</b>		
476	Agreement concerning the Transport of Corpses    Berlin, February 10, 1937	630
501	<i>Procès-verbal</i> relating to the 1933 Convention on the Transport of Passengers and Luggage by Rail (C I V).    Berne, November 17, 1937	893
502	<i>Procès-verbal</i> relating to the 1933 Convention on the Transport of Goods by Rail (C I M )    Berne, November 17, 1937	896
<b>Travellers' Postal Vouchers</b>		
495	Convention regarding Booklets of Travellers' Postal Vouchers in the Relations between Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden    Stockholm, September 23, 1937	843
<b>Undesirable Foreigners</b>		
425	Agreement concerning Mutual Defense against Undesirable Foreigners    Quito, August 10, 1935	166
<b>War Graves</b>		
435	Agreement concerning War Graves    Berlin, December 20, 1935	213
<b>Whaling</b>		
485	Agreement for the Regulation of Whaling    London, June 8, 1937	754
485a	Protocol Amending the 1937 Agreement for the Regulation of Whaling    London, June 24, 1938	762
<b>Widows' and Orphans' Insurance</b>		
422	Convention concerning the Maintenance of Rights under Invalidity, Old-Age and Widows' and Orphans' Insurance    Geneva, June 22, 1935	144
<b>Wines</b>		
414	Convention on the Unification of the Methods of Analysis of Wines in International Commerce    Rome, June 5, 1935	88



**CONVENTION for the Campaign against Contagious Diseases of Animals. Opened for signature at Geneva, February 20, 1935.**

**CONVENTION pour la lutte contre les maladies contagieuses des animaux. Ouverte à la signature à Genève, 20 février 1935.**

**EDITOR'S NOTE** A draft of this convention, prepared by the League of Nations Economic Committee in 1931, was revised at a meeting of delegates of interested states held at Geneva, October 15-20, 1934 *League of Nations Document*, C 511 M.230.1934.II B The International Office for Contagious Diseases of Animals, referred to in Article 5 of this convention, was created under a convention signed at Paris, January 25, 1924 (No 111, *ante*). Cf. the Montevideo convention on veterinary police, of May 8, 1912 (5 *Colección de tratados de la República Oriental del Uruguay*, 1928, p 717), and the convention on the establishment of stations for agricultural experiments and animal industries, of February 7, 1923 (No 85, *ante*) Several bipartite instruments provide for notification of the existence of epizootic diseases e g, the Belgian-French agreement of 1895 (21 Martens, *N R G* [2d ser ], p 629), and the Czechoslovak-Rumanian agreement of October 1, 1924 (51 *League of Nations Treaty Series*, p 71) See also the other conventions of February 20, 1935 (Nos 403, 404, *post*), relating to veterinary questions.

**RATIFICATIONS** On March 19, 1941, ratifications of or accessions to this convention had been deposited at Geneva by Belgium, Bulgaria, Iraq, Latvia, Poland, Rumania, Turkey, and the Union of Soviet Socialist Republics

**BIBLIOGRAPHY** The text of this convention is also published in 186 *League of Nations Treaty Series*, p 173.

G Faucil-Lon, *Les échanges internationaux d'animaux vivants* (Paris, 1934), A Lhoste, *Les conventions vétérinaires internationales* (Paris, 1936).

**Entered into force March 23, 1938.<sup>1</sup>**

Text from *League of Nations Document*, C 77(1) M 33(1) 1935 II B.

The Federal President of Austria; His Majesty the King of the Belgians; His Majesty the King of the Bulgarians; the President of the Spanish Republic; the President of the French Republic; His Majesty the King of the Hellenes; His Majesty the King of Italy; the President of the Latvian Republic; Her Majesty the Queen of the Netherlands; the President of the Republic of Poland; His Majesty the King of Roumania; the Swiss Federal Coun-

Le Président fédéral d'Autriche; Sa Majesté le Roi des Belges; Sa Majesté le Roi des Bulgares; le Président de la République espagnole; le Président de la République française; Sa Majesté le Roi des Hellènes; Sa Majesté le Roi d'Italie; le Président de la République de Lettonie; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas; le Président de la République de Pologne; Sa Majesté le Roi de Roumanie; le Conseil fédéral suisse; le Président de la République

<sup>1</sup> Registered with the Secretariat of the League of Nations, No 4310, March 23, 1938.

cil; the President of the Czechoslovak Republic; the President of the Turkish Republic, the Central Executive Committee of the Union of Soviet Socialist Republics,

Being convinced that an unceasing and increasingly effective campaign against contagious diseases of animals can only be successfully prosecuted by concerted action by the countries concerned;

Recognising unanimously, moreover, that, in any action intended to facilitate international trade in livestock and animal products, the first item in the programme must be the improvement of veterinary health conditions by every possible means, including closer and more frequent international co-operation;

Have appointed as their Plenipotentiaries <sup>1</sup>

The Federal President of Austria: Emerich Pflügl.

His Majesty the King of the Belgians Paul van Zeeland.

His Majesty the King of the Bulgarians Nicolas Antonoff.

The President of the Spanish Republic: Julio López Oliván.

The President of the French Republic. V. Drouin.

His Majesty the King of the Hellenes. Raoul Bibica-Rosetti.

His Majesty the King of Italy: C. Bisanti.

The President of the Republic of Latvia: Jules Feldmans.

Her Majesty the Queen of the Netherlands: C. van Rappard.

The President of the Republic of Poland: Titus Komarnicki.

His Majesty the King of Roumania: Constantin Antoniadé.

The Swiss Federal Council: G. Flückiger.

The President of the Czechoslovak Republic: Rodolphe Kunzljizerský.

The President of the Turkish Republic: Cemal Hüsnü Tarây.

tchécoslovaque; le Président de la République turque; le Comité central exécutif de l'Union des Républiques soviétiques socialistes.

Convaincus qu'une lutte sans trêve et toujours plus efficace contre les maladies contagieuses des animaux ne peut être menée à bonne fin que par une action concertée des pays intéressés;

Unanimes, d'autre part, à reconnaître que toute action destinée à faciliter les échanges internationaux de bétail et de produits animaux doit porter en tête de son programme l'amélioration des conditions sanitaires vétérinaires par tous les moyens, y compris une collaboration internationale plus étroite et plus fréquente;

Ont désigné pour leurs plénipotentiaires: <sup>1</sup>

Le Président fédéral d'Autriche: Emerich Pflügl.

Sa Majesté le Roi des Belges: Paul van Zeeland.

Sa Majesté le Roi des Bulgares: Nicolas Antonoff.

Le Président de la République espagnole: Julio López Oliván.

Le Président de la République française: V. Drouin.

Sa Majesté le Roi des Hellènes: Raoul Bibica-Rosetti.

Sa Majesté le Roi d'Italie: C. Bisanti.

Le Président de la République de Lettonie: Jules Feldmans.

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas: C. van Rappard.

Le Président de la République de Pologne: Titus Komarnicki.

Sa Majesté le Roi de Roumanie: Constantin Antoniadé.

Le Conseil fédéral suisse: G. Flückiger.

Le Président de la République tchécoslovaque: Rodolphe Kunzljizerský.

Le Président de la République turque: Cemal Hüsnü Tarây.

<sup>1</sup> The titles of plenipotentiaries are omitted —Ed.

The Central Executive Committee of the Union of Soviet Socialist Republics. Vladimir Potemkine.

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions:

**Article 1.** The High Contracting Parties undertake to enact the necessary legislation and take the necessary administrative measures for ensuring joint and effective action against the appearance and spread of contagious diseases of animals.

These measures should more particularly provide for:

(1) Control over farm animals and over establishments which are of special importance in the campaign against animal diseases, such as slaughter-houses, knackers' yards, cattle and meat markets, fattening establishments, dairies, the stables of inns, traders and relay stations, establishments utilising animal products; supervision over the production of and trade in sera, viruses and microbe cultures, whether attenuated or not, and biological diagnostic products; supervision over the means of transport and of loading and unloading places and quarantine stations;

(2) The discovery of any outbreak of contagious disease of animals, together with an indication of the areas infected;

(3) The methods of preventing and dealing with contagious diseases of animals;

(4) The regulation of transport in all its forms, and particularly with a view to the disinfection of vehicles;

(5) The penalties to be imposed in the event of an infringement of the measures enacted.

**Art. 2.** The High Contracting Parties undertake to establish and maintain in their respective coun-

Le Comité central exécutif de l'Union des Républiques soviétiques socialistes: Vladimir Potemkine.

Lesquels, après avoir produit leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

**Article 1.** Les Hautes Parties contractantes prendront les mesures législatives et administratives nécessaires pour assurer une action concertée et efficace contre l'apparition et la diffusion des maladies contagieuses des animaux.

Ces mesures devront spécialement viser:

1° La surveillance des divers effectifs d'animaux domestiques, celle de tous les établissements offrant un intérêt spécial pour la lutte contre les épidémies, tels que les abattoirs, les ateliers d'équarrissage, les marchés aux bestiaux ou aux viandes, les établissements d'engraissement, les laiteries, les étables des auberges, des commerçants et des relais, les établissements utilisant des produits animaux; le contrôle de la production et du commerce des sérums, des virus et des cultures microbiennes atténuées ou non et des produits biologiques diagnostiques, celle de tous moyens de transport, des lieux d'embarquement, de débarquement des animaux et des stations de quarantaine;

2° La constatation de l'apparition des maladies contagieuses des animaux, ainsi que l'indication des localités atteintes;

3° Les moyens de prévention et de lutte contre les maladies contagieuses des animaux;

4° La réglementation des transports sous toutes leurs formes, notamment au point de vue de la désinfection des véhicules;

5° Les sanctions à prendre en cas d'infraction aux mesures édictées.

**Art. 2.** Les Hautes Parties contractantes s'engagent à créer, au cas où elle n'existerait pas encore, et à



tries, where not already existing, an official veterinary health organisation to ensure the execution of the measures referred to in Article 1. In principle, this official organisation should comprise:

(1) A Government veterinary health service, the chief functions of which would be:

(a) To supervise the places and establishments referred to in Article 1 for the purpose of ascertaining the outbreak and development of contagious diseases of animals;

(b) To apply the measures concerning contagious diseases of animals, as well as measures for preventing and combating these diseases;

(c) To inspect animals and animal products;

(d) To issue certificates regarding the origin and health of animals and the origin and soundness of animal products;

(2) Teaching and research institutions for the training of the personnel of veterinary health services; scientific laboratories necessary for the satisfactory working of these services.

**Art. 3.** The High Contracting Parties undertake to organise their respective veterinary health services on the principles specified hereinafter and recognised as essential for the proper organisation of a veterinary service:

(1) The Government veterinary health service should be under the authority of a chief veterinary officer directly responsible to the competent Minister.

(2) The number and the duties of Government veterinary officers and of veterinary surgeons approved by the State for certain official duties should, regard being had to the extent of stock-breeding, the area of land under cultivation, and the volume of traffic, be such as to ensure effective and rapid veterinary super-

entretenir dans leurs pays respectifs, une organisation sanitaire vétérinaire officielle destinée à assurer l'exécution des mesures visées à l'article premier. Cette organisation officielle comprendra en principe:

1° Un service sanitaire vétérinaire d'Etat ayant notamment pour mission:

a) La surveillance des lieux et établissements visés à l'article premier, en vue de constater l'apparition et l'évolution des maladies contagieuses des animaux;

b) L'application des mesures relatives aux maladies contagieuses des animaux ainsi que de celles destinées à les prévenir et à les combattre;

c) L'inspection des animaux et des produits animaux;

d) La délivrance des certificats concernant l'origine et l'état sanitaire des animaux ou l'origine et la salubrité des produits animaux.

2° Des établissements d'enseignement et de recherches propres à la formation du personnel des services sanitaires vétérinaires; des laboratoires scientifiques nécessaires au bon fonctionnement de ces services.

**Art. 3.** Les services sanitaires vétérinaires de chacune des Hautes Parties contractantes seront organisés suivant les principes énumérés ci-dessous, reconnus comme essentiels et indispensables pour l'organisation régulière d'un service vétérinaire:

1° Le service sanitaire vétérinaire d'Etat doit être placé sous la direction d'un chef vétérinaire responsable, relevant directement du ministre compétent.

2° Le nombre et les attributions des vétérinaires d'Etat et des vétérinaires agréés par l'Etat pour certaines fonctions officielles doivent garantir, compte tenu de l'importance de l'élevage et de l'étendue du terrain cultivé, et de l'intensité du trafic, l'exercice d'un contrôle vétérinaire sanitaire efficace et rapide sur toute

vision of the whole territory, which should be divided up into definite geographical sanitary districts, as well as of all the domestic animals.

This veterinary health service should enable the State to determine the origin and, so far as scientific knowledge permits, the state of health of animals and the soundness of animal products intended for export. The personnel should be in proportion to the quantity of livestock to be supervised.

(3) Government veterinary officers or veterinary surgeons approved for certain duties should hold a State diploma in veterinary medicine or a diploma recognised by the State.

Only veterinary surgeons who are employed and paid by the State may be regarded as Government veterinary officers.

In exceptional cases, other veterinary surgeons may be entrusted with certain duties provided that the State is responsible for any action they may take.

(4) Veterinary inspection at the frontiers should be carried out only by Government veterinary officers or veterinary surgeons approved by the State for that purpose.

(5) (a) In principle, the inspection of meat intended for sale and public consumption must be entrusted to approved veterinary surgeons placed under the supervision of the Government veterinary service.

(b) Veterinary health inspection of meat and meat preparations intended for export must be carried out by Government veterinary officers or veterinary surgeons approved by the State for that purpose.

**Art. 4.** The existence of a veterinary health organisation in conformity with the provisions of Articles 2 and 3 shall be notified by each of the High Contracting Parties by means of a memorandum, summarising the main features of the organisa-

l'étendue du territoire, divisé en circonscriptions sanitaires géographiquement définies, ainsi que sur la totalité des animaux domestiques.

Ce service sanitaire vétérinaire doit permettre à l'Etat d'attester l'origine et, conformément aux connaissances scientifiques, les conditions sanitaires des animaux et des produits animaux destinés à l'exportation. Il disposera d'un personnel proportionné à l'importance du cheptel à surveiller.

3° Les vétérinaires d'Etat, et ceux qui seraient agréés pour certaines fonctions doivent être pourvus d'un diplôme d'études vétérinaires d'Etat ou reconnu par l'Etat.

Ne peuvent être considérés comme vétérinaires d'Etat que les vétérinaires fonctionnaires d'Etat indemnisés par lui.

D'autres vétérinaires que les fonctionnaires d'Etat peuvent être chargés exceptionnellement de certaines interventions sanitaires, à cette condition que l'Etat soit responsable de leurs interventions.

4° Le contrôle sanitaire vétérinaire aux frontières ne doit être exercé que par des vétérinaires d'Etat ou agréés par lui à cet effet.

5° a) L'inspection des viandes destinées à la vente et à la consommation publique doit être confiée, en principe, à des vétérinaires placés sous le contrôle des services vétérinaires de l'Etat.

b) Le contrôle sanitaire vétérinaire des viandes et des préparations de viande destinées à l'exportation sera exercé par des vétérinaires de l'Etat ou agréés par lui à cet effet.

**Art. 4.** L'existence d'une organisation sanitaire vétérinaire conforme aux dispositions des articles 2 et 3 sera notifiée par chacune des Hautes Parties contractantes à l'aide d'un mémoire résumant les modalités essentielles de l'organisation et remis

tion and forwarded, at latest at the moment of depositing the ratification of the Convention, to the Secretary-General of the League of Nations, who will notify the other High Contracting Parties thereof.

**Art. 5.** The High Contracting Parties undertake on the basis of the recommendations of the International Office for Contagious Diseases of Animals to publish regularly a veterinary health bulletin in accordance with the rules laid down below:

(1) The veterinary health bulletins should be published on the 1st and 15th of each month and give all information for the previous fortnight.

(2) They should be exchanged between the central veterinary authorities without recourse to diplomatic channels.

(3) They should give all statistical information regarding the following diseases. cattle plague (*Pestis bovum*), foot-and-mouth disease (*Aphthæ epizooticæ*), contagious peri-pneumonia (*Pleuro-pneumonia bovum contagiosa*), anthrax fever (*Anthrax*), sheep-pox (*Variola ovium*), rabies, glanders (*Malleus*), dourine (*Exanthema cutale paralyticum*), swine fever (*Pestis suum*).

(4) Each country may also give statistical or other information regarding other diseases.

The veterinary health bulletins should necessarily indicate the veterinary health situation on the date of publication—i.e., the number and names of the large territorial divisions (provinces, departments, districts), the number of communes and premises infected at the date on which the bulletin is published, and the number of communes and premises which have become infected during the period under consideration.

**Art. 6.** When an outbreak of cattle plague, swine fever or fowl plague, foot-and-mouth disease, ra-

au plus tard au moment du dépôt de la ratification au Secrétaire général de la Société des Nations, qui en informera les autres Hautes Parties contractantes.

**Art. 5.** Les Hautes Parties contractantes, s'inspirant des recommandations de l'Office international des épizooties, s'engagent à publier régulièrement un bulletin sanitaire vétérinaire répondant aux modalités fixées ci-après:

1° Les bulletins sanitaires vétérinaires devront être publiés le 1<sup>er</sup> et le 15 de chaque mois et fournir tous les renseignements concernant la quinzaine précédente.

2° Ils devront être échangés entre les autorités vétérinaires centrales sans avoir recours à la voie diplomatique.

3° Ils donneront tous renseignements statistiques sur les maladies désignées ci-après peste bovine (*Pestis bovum*), fièvre aphteuse (*Aphthæ epizooticæ*), péripneumonie contagieuse (*Pleuro-pneumonia bovum contagiosa*), fièvre charbonneuse (*Anthrax*), clavelée (*Variola ovium*), rage (*Rabies*), morve (*Malleus*), dourine (*Exanthema cutale paralyticum*), peste porcine (*Pestis suum*).

4° Chaque pays pourra donner en outre des renseignements statistiques ou autres concernant d'autres maladies.

Le bulletin sanitaire vétérinaire devra nécessairement indiquer la situation sanitaire vétérinaire à la date de la publication: c'est-à-dire le nombre et l'indication des grandes divisions territoriales (provinces, départements, districts), le nombre des communes et exploitations infectées à la date de la parution du bulletin et celui des communes et exploitations nouvellement infectées dans la période considérée.

**Art. 6.** Lorsque, sur le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes, on constate la première ap-

bies, contagious peri-pneumonia of bovines or dourine is first discovered in the territory of one of the High Contracting Parties, the central veterinary authorities of the other High Contracting Parties must immediately be notified by the chief of the veterinary service of the outbreak of the disease and the position of the various infected centres. Such notification shall be made by telegraph or wireless to all contiguous States and in all cases in which an exchange of animals or animal products takes place between the High Contracting Parties.

The High Contracting Parties further undertake to require their veterinary health authorities of the first instance who are posted at the frontier to notify directly and without delay the corresponding authorities of the other neighbouring High Contracting Parties of the outbreak and extent of the diseases mentioned in the above paragraph and, in addition, of the outbreak and extent of sheep-pox, glanders, and fowl cholera. Such communications must in all urgent cases be made by telegraph without prejudice to the special provisions arising out of bilateral agreements in force between any of the High Contracting Parties.

**Art. 7.** The High Contracting Parties undertake to give favourable consideration to:

(a) The admission of students, professors, lecturers and assistants of the countries of the other High Contracting Parties to the institutions and laboratories of their countries;

(b) Temporary exchanges of veterinary officers between their various administrations;

(c) The permanent or temporary establishment of veterinary officers of one High Contracting Party in the territory of another if, in view of

parition de la peste bovine, porcine ou aviaire, de la fièvre aphteuse, de la rage, de la péripneumonie contagieuse des bovidés ou de la dourine, l'autorité centrale vétérinaire des autres Hautes Parties contractantes sera immédiatement informée par la direction du Service vétérinaire de l'apparition de la maladie et de la répartition de ses foyers. Cette communication sera faite par voie télégraphique ou radiotélégraphique aux Etats immédiatement voisins et dans tous les cas où des échanges d'animaux ou de produits d'origine animale ont lieu entre les Hautes Parties contractantes.

De plus les Hautes Parties contractantes s'engagent à exiger de leurs autorités sanitaires vétérinaires du premier degré établies à la frontière qu'elles communiquent directement et sans retard aux autorités correspondantes des autres Hautes Parties contractantes limitrophes l'apparition et l'extension dans les zones de leurs attributions, des maladies visées dans l'alinéa précédent et, en outre, l'apparition et l'extension de la clavelée, de la morve et du choléra aviaire. Ces communications doivent être faites, dans tous les cas d'urgence, par voie télégraphique, sans préjudice des dispositions spéciales résultant d'accords bilatéraux en vigueur entre certaines des Hautes Parties contractantes.

**Art. 7.** Les Hautes Parties contractantes s'engagent à favoriser:

a) L'admission d'étudiants, de professeurs, d'agregés et d'assistants des pays des autres Hautes Parties contractantes dans les institutions et laboratoires de leur pays;

b) Les échanges temporaires de fonctionnaires vétérinaires entre leurs différentes administrations;

c) L'établissement permanent ou temporaire de fonctionnaires vétérinaires d'une Haute Partie contractante sur le territoire d'une autre

the special relations between the countries concerned, substantial advantages might be derived therefrom;

(d) The organisation of missions for study composed of veterinary officers of one or more of the High Contracting Parties for the purpose of enquiring into the research work or methods pursued in one or other of the countries of the High Contracting Parties, and, on the request of one of the High Contracting Parties, to negotiate direct on such questions.

**Art. 8.** The High Contracting Parties recognise the right of the chiefs of veterinary health services to communicate with one another direct, when difficulties of a veterinary nature arise in connection with the trade in animals and animal products. Copies of all such communications shall be forwarded through diplomatic channels.

The High Contracting Parties undertake to require the chiefs of their veterinary health services to get into touch with the corresponding chiefs of another High Contracting Party if serious difficulties should arise in connection with the trade in live-stock or animal products with such country.

#### FINAL PROVISIONS

##### **Art. 9** (*Settlement of Disputes*).—

1. If there should arise between the High Contracting Parties a dispute of any kind relating to the interpretation or application of the present Convention, and if such dispute cannot be satisfactorily settled by diplomacy, it shall be settled in accordance with any applicable agreements in force between the Parties providing for the settlement of international disputes.

2. In case there is no such agreement in force between the Parties, the dispute shall be referred to arbitration or judicial settlement. In the absence of agreement on the

si, pour les relations particulières entre les pays en cause, de sérieux avantages peuvent en résulter;

d) L'organisation de missions d'étude composées de fonctionnaires vétérinaires d'une ou de plusieurs Hautes Parties contractantes en vue de suivre les études ou méthodes en cours dans l'un ou l'autre des pays des Hautes Parties contractantes, et, à ce sujet, d'entrer en pourparlers directs dès qu'une demande émanant d'une des Hautes Parties contractantes leur sera adressée

**Art. 8.** Les Hautes Parties contractantes reconnaissent le droit des directions des services sanitaires vétérinaires de s'informer directement entre elles des difficultés d'ordre vétérinaire qui surgissent dans les échanges réciproques des animaux et des produits d'origine animale. Copie de toutes ces communications sera transmise par la voie diplomatique.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à exiger de leurs directions des services sanitaires vétérinaires qu'elles se mettent en rapport avec les directions correspondantes d'une autre Haute Partie contractante si des difficultés sérieuses surgissent dans les échanges réciproques du bétail ou des produits animaux avec ce pays.

#### DISPOSITIONS FINALES

##### **Art. 9** (*Règlement des différends*).—

1. S'il s'élève entre les Hautes Parties contractantes un différend quelconque relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention et si ce différend n'a pu être résolu de façon satisfaisante par voie diplomatique, il sera réglé conformément aux dispositions en vigueur entre les parties concernant le règlement des différends internationaux.

2. Au cas où de telles dispositions n'existeraient pas entre les parties au différend, elles le soumettront à une procédure arbitrale ou judiciaire. A défaut d'un accord sur le choix

choice of another tribunal, the dispute shall, at the request of any one of the Parties, be referred to the Permanent Court of International Justice if all the Parties to the dispute are Parties to the Protocol of December 16th, 1920, relating to the Statute of that Court and, if any of the Parties to the dispute is not a Party to the Protocol of December 16th, 1920, to an arbitral tribunal constituted in accordance with the Hague Convention of October 18th, 1907, for the Pacific Settlement of International Disputes.

**Art. 10 (*Languages and Date*).**—The present Convention, of which the English and French texts are both authoritative, shall bear this day's date.

**Art. 11 (*Signature and Ratification*).**—1. The present Convention may be signed until February 15th, 1936, on behalf of any Member of the League of Nations or any non-member State to which the Council of the League of Nations shall have communicated a copy of the present Convention for the purpose.

2. The present Convention shall be ratified. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the League of Nations, who will notify the deposit thereof to all the Members of the League of Nations and to the non-member States referred to in the preceding paragraph.

**Art. 12 (*Accession*).**—1. On and after February 16th, 1936, any Member of the League of Nations and any non-member State to which the Council of the League of Nations shall have communicated a copy of the present Convention may accede to it.

2. The instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the League of Nations, who will notify such deposit to all the Members of the League of Nations and to the non-member States referred to in the preceding paragraph.

d'un autre tribunal, elles soumettront le différend, à la requête de l'une d'elles, à la Cour permanente de Justice internationale, si elles sont toutes parties au Protocole du 16 décembre 1920, relatif au Statut de ladite Cour, et, si elles n'y sont pas toutes parties, à un tribunal d'arbitrage constitué conformément à la Convention de La Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

**Art. 10 (*Langue, date*).**—La présente Convention, dont les textes français et anglais feront également foi, portera la date de ce jour.

**Art. 11 (*Signature, ratification*).**—1. La présente Convention pourra être signée jusqu'au 15 février 1936 au nom de tout Membre de la Société des Nations ou de tout Etat non membre auquel le Conseil de la Société des Nations aura communiqué à cet effet copie de la présente Convention.

2. La présente Convention sera ratifiée. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de la Société des Nations, qui en notifiera le dépôt à tous les Membres de la Société des Nations et aux Etats non membres visés au paragraphe précédent.

**Art. 12 (*Adhésion*).**—1. A partir du 16 février 1936, tout Membre de la Société des Nations et tout Etat non membre auquel le Conseil de la Société des Nations aura communiqué copie de la présente Convention pourra y adhérer.

2. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de la Société des Nations, qui en notifiera le dépôt à tous les Membres de la Société des Nations et aux Etats non membres visés au paragraphe précédent.

**Art. 13 (*Entry into Force*).**—1. The Secretary-General of the League of Nations will draw up a *procès-verbal* when five ratifications or accessions have been received.

2. A certified true copy of this *procès-verbal* shall be transmitted by the Secretary-General of the League of Nations to all the Members of the League and to all non-member States mentioned in Article 11.

**Art. 14.**—1. The present Convention shall be registered by the Secretary-General of the League of Nations ninety days after the date of the *procès-verbal* mentioned in Article 13. It will come into force on that date.

2. In respect of each Member or non-member State on whose behalf any instrument of ratification or accession is subsequently deposited, the Convention shall come into force ninety days after the date of the deposit of such instrument.

**Art. 15 (*Duration and Denunciation*).**—1. The duration of the present Convention shall be for two years from its entry into force.

2. It shall remain in force for a further period of four years, and subsequently in respect of such Contracting Parties as have not denounced it at least six months before the expiry of the period.

3. The denunciation shall be effected by a written notification addressed to the Secretary-General of the League of Nations, who will inform all the Members of the League and the non-member States referred to in Article 11.

**Art. 16 (*Application to Colonies, Protectorates, etc.*).**—1. In the absence of a contrary declaration by one of the High Contracting Parties at the time of signature, ratification or accession, the provisions of the present Convention shall not apply to colonies, protectorates, overseas territories, territories under its suze-

**Art. 13 (*Entrée en vigueur*).**—1. Un *procès-verbal* sera dressé par le Secrétaire général de la Société des Nations dès que cinq ratifications ou adhésions auront été déposées.

2. Une copie certifiée conforme de ce *procès-verbal* sera remise à chacun des Membres de la Société des Nations et à tout Etat non membre visé à l'article 11 par les soins du Secrétaire général de la Société des Nations.

**Art. 14.**—1. La présente Convention sera enregistrée par les soins du Secrétaire général de la Société des Nations quatre-vingt-dix jours après la date du *procès-verbal* visé à l'article 13. Elle entrera alors en vigueur.

2. A l'égard de chacun des Membres ou Etats non membres au nom desquels un instrument de ratification ou d'adhésion sera ultérieurement déposé, la Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour après la date du dépôt de cet instrument.

**Art. 15 (*Durée, dénonciation*).**—1. La présente Convention aura une durée de deux ans à partir de sa mise en vigueur.

2. Elle restera en vigueur pour une nouvelle période de quatre ans et ainsi de suite vis-à-vis des Parties contractantes qui ne l'auront pas dénoncée six mois au moins avant l'expiration du terme.

3. La dénonciation se fera par notification écrite adressée au Secrétaire général de la Société des Nations, qui en informera tous les Membres de la Société et les Etats non membres mentionnés à l'article 11.

**Art. 16 (*Application aux colonies, protectorats, etc.*).**—1. Sauf déclaration contraire d'une Haute Partie contractante lors de la signature, lors de la ratification ou lors de l'adhésion, les dispositions de la présente Convention ne s'appliquent pas aux colonies, protectorats, territoires d'outre-mer, territoires placés

rainty or territories in respect of which a mandate has been entrusted to it.

2. Nevertheless, the High Contracting Parties reserve the right to sign the Convention or to accede thereto, in accordance with the provisions of Articles 11 and 12, for their colonies, protectorates, overseas territories under their suzerainty or territories in respect of which a mandate has been entrusted to them.

3. They further reserve the right to denounce the Convention separately, in accordance with the provisions of Article 15.

**Art. 17 (Revision).**—1. Conferences for the revision of the present Convention may be called with a view to making such changes therein as experience may have shown to be useful.

2. A Conference for the revision of the present Convention shall be called by the Secretary-General of the League of Nations whenever so requested by not less than five of the High Contracting Parties.

The latter shall indicate succinctly the changes they propose and the reasons for such changes.

3. In default of the unanimous consent of the High Contracting Parties, no demand for the calling of a conference for the revision of the present Convention within less than two years from the entry into force of the Convention or four years from the end of a previous Conference for its revision shall be admissible.

4. The Secretary-General of the League of Nations shall prepare the work of conferences for the revision of the present Convention with the co-operation of the International Office for Contagious Diseases of Animals.

IN FAITH WHEREOF the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Convention.

Done at Geneva on the twentieth day of February, one thousand nine hundred and thirty-five, in a single

sous sa suzeraineté ou territoires pour lesquels un mandat lui a été confié.

2. Cependant les Hautes Parties contractantes se réservent le droit de signer la Convention ou d'y adhérer suivant les conditions des articles 11 et 12 pour leurs colonies, protectorats, territoires d'outre-mer, territoires placés sous leur suzeraineté ou territoires pour lesquels un mandat leur a été confié.

3. Elles se réservent également le droit de la dénoncer séparément suivant les conditions de l'article 15.

**Art. 17 (Revision).**—1. Des conférences de revision pourront être convoquées en vue d'apporter à la Convention les changements dont l'expérience aurait fait apparaître l'utilité.

2. Une conférence de revision sera convoquée par le Secrétaire général de la Société des Nations chaque fois que la demande lui en sera fait au moins par cinq des Hautes Parties contractantes.

Celles-ci indiqueront sommairement les changements qu'elles proposent et les motifs de ces changements.

3. A moins que l'unanimité des Hautes Parties contractantes n'y consente, aucune demande visant la convocation d'une conférence de revision qui se tiendrait moins de deux ans après la mise en vigueur de la Convention ou quatre ans après la clôture d'une précédente conférence de revision ne sera recevable.

4. Le Secrétaire général de la Société des Nations préparera avec le concours de l'Office international des épizooties les travaux des conférences de revision.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires sus-mentionnés ont signé la présente Convention.

Fait à Genève le vingt février mil neuf cent trente-cinq, en un seul exemplaire, qui sera conservé dans



copy, which shall be kept in the archives of the Secretariat of the League of Nations, and of which a certified true copy shall be delivered to all the Members of the League and to the non-member States referred to in Article II.

les archives du Secrétariat de la Société des Nations et dont copie certifiée conforme sera remise à tous les Membres de la Société et aux Etats non membres visés à l'article II

[Signed:] **Austria**, E. PFLUGL; **Belgium**: (Au moment de signer la présente Convention, je déclare, au nom de mon Gouvernement, que celui-ci ne considère pas le seul fait qu'en Belgique l'inspection des viandes, bien qu'effectuée par des vétérinaires de l'Etat ou agréés par lui, se trouve placée sous le contrôle du Ministre de l'Intérieur [Inspection des denrées alimentaires], comme étant contraire aux dispositions de l'article 3, paragraphe 5, de la présente Convention, et cela d'autant moins que toutes les prescriptions dudit article sont suivies en Belgique ) PAUL VAN ZEELAND; **Bulgaria**, N. ANTONOFF; **Spain**, J. LÓPEZ OLIVÁN; **France**, V. DROUIN; **Greece**, RAOUL BIBICA-ROSETTI; **Italy**, C. BISANTI; **Latvia**, J. FELDMANS; the **Netherlands**, pour le Royaume en Europe, C. VAN RAPPARD; **Poland**, TITUS KOMARNICKI; **Roumania**, C. ANTONIADE; **Switzerland**, FLUCKIGER; **Czechoslovakia**, RODOLPHE KUNZL-JIZERSKÝ; **Turkey**, CEMAL HUSNU TARÂV, **Union of Soviet Socialist Republics**, V. POTEKINE.

## No. 402a

**Declaration annexed to the Convention for the Campaign against Contagious Diseases of Animals. Opened for signature at Geneva, February 20, 1935.**

**Déclaration annexe de la Convention pour la lutte contre les maladies contagieuses des animaux. Ouverte à la signature à Genève, 20 février 1935.**

*Text from League of Nations Document, C 77(1) M 33(1) 1935 II B*

In proceeding to the signature of the International Convention for the Campaign against Contagious Diseases of Animals dated February 20th, 1935, the undersigned declare on behalf of their respective Governments that they regard the Government Veterinary Health Service as at present organised in Italy as complying, as an exceptional case, with the requirements of Article 3, paragraph (1), of the said Convention.

IN FAITH WHEREOF the undersigned have signed the present Declaration.

Au moment de procéder à la signature de la Convention internationale pour la lutte contre les maladies contagieuses des animaux portant la date du 20 février 1935, les soussignés déclarent au nom de leurs gouvernements respectifs qu'ils considèrent, à titre exceptionnel, que le service sanitaire vétérinaire d'Etat, tel qu'il est actuellement organisé en Italie, répond aux exigences des prescriptions de l'article 3, chiffre (1), de ladite Convention

EN FOI DE QUOI les soussignés ont signé la présente Déclaration.

Done at Geneva on the twentieth day of February, one thousand nine hundred and thirty-five, in a single copy, which shall be kept in the archives of the Secretariat of the League of Nations, and of which a certified true copy shall be delivered to all the Members of the League and to the non-member States referred to in Article 11.

Fait à Genève, le vingt février mil neuf cent trente-cinq, en un seul exemplaire, qui sera conservé dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations et dont copie certifiée conforme sera remise à tous les Membres de la Société et aux Etats non membres visés à l'article 11 de la Convention.

[Here follow the same signatures as those affixed to the convention.]

## No. 403

**CONVENTION concerning the Transit of Animals, Meat and Other Products of Animal Origin. Opened for signature at Geneva, February 20, 1935.**

**CONVENTION concernant le transit des animaux, des viandes et des autres produits d'origine animale. Ouverte à la signature à Genève, 20 février 1935.**

**EDITOR'S NOTE** A draft of this convention, prepared by the League of Nations Economic Committee in 1931, was revised at a meeting of delegates of interested states held at Geneva, October 15-20, 1934 *League of Nations Document*, C 511 M 230 1934 II B Although several bipartite agreements regulate the transit of animals and animal products, this seems to be the first multipartite instrument on the subject The International Office for Contagious Diseases of Animals, referred to in Article 2 of this convention, was created under a convention signed at Paris, January 25, 1924 (No 111, *ante*) See also the other conventions of February 20, 1935 (Nos 402, *ante*, 404, *post*), relating to veterinary questions

**RATIFICATIONS** On March 19, 1941, ratifications of this convention had been deposited at Geneva by Belgium, Bulgaria, Latvia, Rumania, Turkey, and the Union of Soviet Socialist Republics

**BIBLIOGRAPHY** The text of this convention is also published in 193 *League of Nations Treaty Series*, p 37

**Entered into force December 6, 1938.<sup>1</sup>**

Text from *League of Nations Document*, C 78(1) M 34(1) 1935 II B

The Federal President of Austria; His Majesty the King of the Belgians; His Majesty the King of the Bulgarians, the President of the Spanish Republic; the President of the French Republic, His Majesty the King of the Hellenes, His Majesty the King

Le Président fédéral d'Autriche; Sa Majesté le Roi des Belges; Sa Majesté le Roi des Bulgares, le Président de la République espagnole; le Président de la République Française; Sa Majesté le Roi des Hellènes; Sa Majesté le Roi d'Italie,

<sup>1</sup> Registered with the Secretariat of the League of Nations, No 4486, December 6, 1938

of Italy; the President of the Latvian Republic; Her Majesty the Queen of the Netherlands; the President of the Republic of Poland; His Majesty the King of Roumania; the Swiss Federal Council; the President of the Czechoslovak Republic; the President of the Turkish Republic, the Central Executive Committee of the Union of Soviet Socialist Republics,

Being convinced that it is both desirable and necessary to establish a fair balance between the health interests of transit countries, on the one hand, and the legitimate desires of the international trade in animals, meat and other products of animal origin;

Being desirous, on the other hand, of affording the transit of animals, meat and other products of animal origin the fullest measure of freedom consistent with the requirements of veterinary health inspections and public health;

Have appointed as their Plenipotentiaries:<sup>1</sup>

The Federal President of Austria  
Emerich Pflugl.

His Majesty the King of the Belgians: Paul van Zeeland.

His Majesty the King of the Bulgarians. Nicolas Antonoff.

The President of the Spanish Republic: Julio López Oliván.

The President of the French Republic V. Drouin.

His Majesty the King of the Hellenes Raoul Bibica-Rosetti.

His Majesty the King of Italy  
C. Bisanti.

The President of the Republic of Latvia: Jules Feldmans.

Her Majesty the Queen of the Netherlands: C. van Rappard.

The President of the Republic of Poland: Titus Komarnicki.

His Majesty the King of Roumania. Constantin Antoniadé.

The Swiss Federal Council: G. Flückiger.

le Président de la République de Lettonie; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas; le Président de la République de Pologne; Sa Majesté le Roi de Roumanie; le Conseil fédéral suisse; le Président de la République tchécoslovaque; le Président de la République turque, le Comité central exécutif de l'Union des Républiques soviétiques socialistes,

Convaincus qu'il est désirable et nécessaire d'établir un juste équilibre entre les préoccupations sanitaires des pays transitaires, d'une part, et les désirs légitimes du commerce international des animaux, viandes et autres produits d'origine animale;

Désireux, d'autre part, d'accorder au transit des animaux, des viandes et autres produits d'origine animale, la plus grande liberté compatible avec les exigences de la police vétérinaire et de l'hygiène publique,

Ont désigné pour leurs plénipotentiaires<sup>1</sup>

Le Président fédéral d'Autriche  
Emerich Pflugl

Sa Majesté le Roi des Belges  
Paul van Zeeland.

Sa Majesté le Roi des Bulgares  
Nicolas Antonoff.

Le Président de la République espagnole Julio López Oliván

Le Président de la République française V. Drouin.

Sa Majesté le Roi des Hellènes  
Raoul Bibica-Rosetti.

Sa Majesté le Roi d'Italie C.  
Bisanti.

Le Président de la République de Lettonie Jules Feldmans.

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas: C. van Rappard.

Le Président de la République de Pologne Titus Komarnicki.

Sa Majesté le Roi de Roumanie: Constantin Antoniadé

Le Conseil fédéral suisse. G. Flückiger.

<sup>1</sup> The titles of plenipotentiaries are omitted —Ed

The President of the Czechoslovak Republic. Rodolphe Kunzl-Jizerský.

The President of the Turkish Republic: Cemal Husnu Tarây.

The Central Executive Committee of the Union of Soviet Socialist Republics: Vladimir Potemkine.

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions.

**Article 1.**—1. The High Contracting Parties undertake to permit the transit of cattle, horses, asses, mules, etc., pigs, sheep, goats, poultry, and all animal products originating in countries Parties to the International Convention for the Campaign against Contagious Diseases of Animals<sup>1</sup>

2. The transit of the animals to which paragraph 1 above relates shall be subject to previous notification of the consignments to the veterinary authority designated by the transit country for that purpose, and shall be carried out under the conditions laid down in the articles hereinafter following, due regard being had to the following provisions of the present article.

No notifications shall be required for the transit of the animal products to which paragraph 1 above relates.

3. The existence of cattle plague in the country of origin justifies absolute refusal of transit.

The discovery of swine fever, foot-and-mouth disease, sheep-pox or contagious peri-pneumonia of bovines may justify refusal by the transit countries of the transit of animals susceptible to these diseases, regard being given to the number and position of the centres of infection in the country of origin.

4. In the case of an outbreak of cattle plague in the country of origin, the transit of meat and animal products derived from the various

Le Président de la République tchécoslovaque: Rodolphe Kunzl-Jizerský.

Le Président de la République turque: Cemal Husnu Tarây.

Le Comité central exécutif de l'Union des Républiques soviétiques socialistes: Vladimir Potemkine.

Lesquels, après avoir produit leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

**Article 1.**—1. Les Hautes Parties contractantes s'engagent à permettre le transit des bovidés, des solipèdes, des porcs, des moutons, des chèvres, de la volaille et de tous produits animaux originaires des pays entre lesquels est en vigueur la Convention internationale pour la lutte contre les maladies contagieuses des animaux.<sup>1</sup>

2. Le transit des animaux visé au chiffre 1 ci-dessus est subordonné à la notification préalable des envois faite à l'autorité vétérinaire désignée par le pays transité pour recevoir ladite notification et il s'effectuera dans les conditions déterminées aux articles suivants, compte tenu des dispositions ci-après du présent article

Aucune notification n'est exigée pour le transit des produits animaux visés au chiffre 1 ci-dessus.

3. L'existence dans le pays d'origine de la peste bovine autorise le refus absolu de transiter.

La constatation de la peste porcine, de la fièvre aphteuse, de la clavelée, ou de la péri-pneumonie contagieuse des bovidés peut justifier, de la part du pays à transiter, le refus du transit des animaux réceptifs, tout compte étant tenu du nombre et de la répartition des foyers de ces infections dans le pays d'origine.

4. En cas d'apparition de la peste bovine, dans le pays d'origine, le transit des viandes et produits animaux provenant des diverses

<sup>1</sup> No 402, *ante* —ED

species of ruminants may be prohibited.

5. Transit may in no case be refused for animals and products originating in countries with which the transit country has—at the time the request for transit is made—an import trade in animals and animal products of the same kind.

**Art. 2.—1.** In order to be allowed to pass in transit a certificate of origin and health must accompany the animals; this certificate, drawn up in accordance with the principles laid down by the International Office for Contagious Diseases of Animals, shall conform to the specimen attached to the present Convention.

2. Certificates may be drawn up in the language of either the exporting or the importing country. The veterinary authorities of the transit country shall be entitled to demand a translation in case of doubt as to the contents of the document.

**Art. 3.** In principle, animals may only be transported in wagons constructed to prevent the escape or dissemination of excreta and other materials liable to transmit infection. Such animals should at any rate only be conveyed in wagons so constructed as to reduce the dissemination of infectious materials to a minimum.

**Art. 4.—1** The transit of live cattle, horses, asses, mules, etc., pigs, sheep, goats and poultry shall be effected through Customs offices and ports of landing open to traffic of this character. The transit country is entitled to inspect the sanitary condition of the animals passing in transit, check their certificate of origin and health and endorse it accordingly.

2. Except where there is a permanent inspection service at the point

espèces de ruminants peut être interdit.

5. Le transit ne pourra en aucun cas être refusé pour les animaux et produits originaires de pays avec lesquels le pays transitaire entretient—au moment de la demande de transit—un commerce d'importation ayant pour objet les animaux et produits d'origine animale de la même espèce.

**Art. 2.—1.** Pour être admis au transit, un certificat d'origine et de santé doit accompagner les animaux, ce certificat, inspiré des principes fixés par l'Office international des épizooties, sera conforme au modèle à la présente Convention.

2. Les certificats pourront être établis, soit dans la langue du pays exportateur, soit dans la langue du pays importateur, les autorités vétérinaires du pays transitaire conservant, en cas de doute sur la teneur du document, la faculté d'en réclamer une traduction.

**Art. 3.** En principe, les animaux ne doivent être transportés que dans des fourgons construits de telle façon que la chute et la projection des excréments et des matières pouvant servir de véhicules à la contagion soient rendus impossibles. Tout au moins, ces animaux ne devront-ils être expédiés que dans des fourgons munis d'aménagements réduisant au minimum la dispersion des éléments dangereux.

**Art. 4.—1.** Le transit des bovidés, des solipèdes, des porcs, des moutons, des chèvres et de la volaille vivants s'effectuera par les bureaux de douane et ports de débarquement ouverts au trafic de l'espèce. Le pays transitaire a le droit d'examiner l'état sanitaire des animaux à transiter, de contrôler leur certificat d'origine et de santé et de le viser en conséquence.

2. Sauf le cas où il existe au point de pénétration choisi un service de

of entry selected, the competent veterinary officers for frontier inspection must be given due notice—not later than twenty-four hours before their arrival—of consignments of animals in transit as well as of the number of such animals.

3. Consignments which do not comply with the conditions laid down in Article 2, as well as consignments of animals found by the frontier veterinary surgeons to be affected with, or suspected of, a contagious disease and consignments of animals which have been conveyed with or been in contact with affected or suspected animals may be refused admittance at the frontier station of entry of the first transit country. The reason for refusal must be stated in the accompanying papers

4. If the frontier veterinary surgeons of the successive transit countries find that consignments of animals are affected with, or suspected of, a contagious disease, the consignments shall be dealt with in the manner referred to in Article 6, paragraph 2, if the frontier veterinary surgeons of the first transit country found that it was healthy, and provided that this fact was noted and mentioned on the certificates of origin and health.

**Art. 5.** Animals in transit may only be unloaded with the permission and under the control of a Government veterinary officer of the transit country or a veterinary surgeon duly authorised for the purpose by the State. They may only be watered, fed, cleaned, or subjected to any treatment in the wagons themselves under veterinary control and subject to the so-called "chain-sealing" system or any other system offering similar guarantees.

With a view to meeting the various difficulties arising in the course of transit, the exporting countries shall take steps to see that the animals

contrôle permanent, les fonctionnaires vétérinaires compétents pour l'inspection aux frontières, doivent être prévenus en temps utile—et vingt-quatre heures au moins avant leur arrivée—des transports d'animaux en transit, ainsi que du nombre d'animaux à transiter.

3. Les envois qui ne répondent pas aux conditions fixées à l'article 2, ainsi que les transports d'animaux reconnus, par les vétérinaires établis à la frontière, atteints ou suspects d'une maladie contagieuse, et les transports d'animaux qui ont voyagé avec des animaux malades ou suspects ou qui ont été en contact avec des animaux malades ou suspects, peuvent être refoulés à la station frontière d'entrée du premier Etat transitaire. La raison du refoulement doit être indiquée dans les papiers d'accompagnement.

4. S'il est constaté par les vétérinaires établis à la frontière des pays transitaires successifs que les transports d'animaux sont atteints ou suspects d'une maladie contagieuse, le transport sera traité dans les conditions prévues à l'article 6, alinéa 2, si le vétérinaire à la frontière du premier pays traversé a reconnu que le transport était sain et pour autant que ce fait ait été constaté et mentionné sur les certificats d'origine et de santé.

**Art. 5.** Les animaux en transit ne peuvent être débarqués que sur l'autorisation et sous le contrôle d'un vétérinaire fonctionnaire de l'Etat transitaire ou dûment autorisé par cet Etat à cet effet. Ils ne peuvent être abreuvés, alimentés, nettoyés ou soumis à un traitement quelconque que dans les fourgons mêmes, sous le contrôle vétérinaire et suivant la méthode dite "du plombage à la chaîne" ou de toute autre donnant les mêmes garanties.

Dans le but de remédier aux divers inconvénients relevés au cours du transit, les pays exportateurs prendront toutes mesures propres à

are properly loaded and suitably fed and that they receive all necessary attention, in order to avoid unnecessary suffering.

*Annex to Article 5.*—The High Contracting Parties shall take all necessary measures to avoid overloading.

In the loading of ruminants and pigs, the floors of the transporting vehicles shall be covered with proper litter.

Consignments of live animals which are not transported in properly closed portable containers (baskets, boxes, cages, etc.) must be accompanied by a person in charge on long journeys. The latter must not be in charge of a greater number of animals than he can look after.

Transports of live animals must be sent by the quickest route and, as far as possible, by specially accelerated goods trains.

**Art. 6.—1.** The High Contracting Parties, through whose territory the transit is to be effected, may make the transit subject to a previous undertaking by the country of destination or other transit countries to admit such animals unconditionally.

2. If cattle plague, swine fever, fowl plague, foot-and-mouth disease or contagious peri-pneumonia of cattle is discovered, the transit countries may, at the forwarder's expense, slaughter the infected consignments. In such cases, the circumstances must be clearly stated in a report drawn up by the veterinary officers who took part in the inspection. If there is a veterinary representative of the country of origin in the transit country, he shall be immediately notified in order that he may be present at the slaughter. A copy of the report must be sent to the central veterinary authority of the country of origin by

assurer aux animaux un chargement rationnel, une alimentation convenable et tous soins nécessaires, notamment pour éviter aux animaux toute souffrance inutile.

*Annexe à l'article 5.*—Les Hautes Parties contractantes prendront toutes les mesures nécessaires afin d'éviter des surchargements.

Lors du chargement des ruminants et des porcs, les planchers des véhicules destinés au transport devront être recouverts d'une litière appropriée.

Les envois d'animaux vivants qui ne sont pas remis au transport dans des récipients portatifs bien clos (paniers, caisses, cages, etc.) devront être accompagnés d'un convoyeur pour les trajets de longue durée. Un convoyeur ne devra pas avoir à sa charge un plus grand nombre d'animaux qu'il n'est en mesure de soigner.

Les transports d'animaux vivants devront être acheminés par les voies les plus rapides et autant que possible par des trains de marchandises spécialement accélérés.

**Art. 6.—1.** Les Hautes Parties contractantes, à travers le territoire desquelles s'effectue le transit, peuvent le subordonner à l'engagement préalable du pays de destination ou des autres pays à transiter de laisser entrer les animaux sans condition.

2. En cas de constatation de la peste bovine, de la peste porcine, de la peste aviaire, de la fièvre aphteuse, de la péripneumonie contagieuse des bovidés, les pays à traverser pourront procéder, aux frais de l'expéditeur, à l'abatage des transports infectés. Dans ce cas, les faits doivent être nettement établis par un procès-verbal dressé par les fonctionnaires vétérinaires ayant pris part à l'inspection. S'il existe un délégué vétérinaire du pays d'origine dans les pays transitaires, il devra être informé d'urgence, afin que l'abatage puisse avoir lieu en sa présence. Une copie du procès-verbal sera envoyée

the central veterinary authority of the transit country concerned.

**Art. 7.** Meat, fresh, chilled, frozen or preserved in a fresh state otherwise than by cold, as well as meat preparations, must, in order to be allowed to pass in transit, be accompanied by a certificate of origin and of freedom from contamination drawn up in accordance with the provisions of Article 2, paragraph 2.

**Art. 8.—1.** Meat shall be conveyed in transit by rail in wagons closed and sealed by the Customs authorities, or by boat in isolated compartments, closed and sealed by the Customs authorities.

2. Meat preparations and pork-butchers' wares may also be conveyed in transit in closed packages or cases.

3. Wagons used for the transit of fresh meat must have impermeable floors.

4. As regards the transit of the meat and meat preparations referred to in Article 7, the High Contracting Parties undertake to confine frontier inspection to a simple examination of the certificates. Wagons will usually only be opened if the Customs authorities concerned consider this necessary in order to check the contents.

5. The High Contracting Parties concerned will endeavour as far as possible to arrange for joint inspection of the certificates.

**Art. 9.—1.** When the transit transport of meat to which Article 7 relates is to be effected through the territory of one or more of the High Contracting Parties and has as its destination the territory of one of the High Contracting Parties, it shall not be subject to any previous authorisation.

2. If a consignment of meat referred to in Article 7 is refused by the country of destination, in respect of which the present Convention is in force, it shall rest with the latter

à l'autorité vétérinaire centrale du pays transitaire en question.

**Art. 7.** Les viandes fraîches réfrigérées, congelées ou conservées à l'état frais par d'autres procédés que le froid, ainsi que les préparations de viande, pour être admises au transit doivent être accompagnées d'un certificat d'origine et de salubrité établi suivant la disposition de l'alinéa 2 de l'article 2.

**Art. 8.—1.** Le transit des viandes s'effectuera, par voie ferrée, dans des wagons fermés et plombés par la douane et, par bateau, dans des parties isolées, closes et plombées par la douane.

2. Le transit des préparations de viande et des produits de la charcuterie pourra aussi se faire par colis ou caisse fermées.

3. Les wagons utilisés pour le transit des viandes fraîches devront avoir des planchers étanches.

4. Les Hautes Parties contractantes s'engagent, en ce qui concerne le transit des viandes et des préparations de viande visées à l'article 7, à borner le contrôle à la frontière au simple examen des certificats. Il ne sera procédé en général à aucune ouverture de wagons, à moins que les douanes intéressées ne le jugent nécessaire pour une vérification du contenu.

5. Les Hautes Parties contractantes intéressées s'efforceront d'organiser, autant que possible, l'examen en commun des certificats.

**Art. 9.—1.** Lorsque le transit des viandes visées à l'article 7 doit s'effectuer à travers le territoire d'une ou de plusieurs des Hautes Parties contractantes et à destination du territoire de l'une d'elles, il ne peut être subordonné à aucune autorisation préalable.

2. Si un envoi de viandes visées à l'article 7 est refusé par le pays destinataire, à l'égard duquel la Convention est en vigueur, il appartiendra à ce dernier de prendre les



to take such steps as it may consider desirable, other than turning back the consignment on to the territory of the last country of transit.

3. In the case of transit of meat to which Article 7 relates having as its destination a country in respect of which the present Convention is not in force, the High Contracting Parties may make the transit subject to a previous undertaking by the country of destination to admit such meat unconditionally.

4. The same previous undertaking may be required from a transit country in respect of which the present Convention is not in force.

**Art. 10.** The High Contracting Parties undertake to allow animal products other than those referred to in Article 7 to pass also in transit, provided that such products are accompanied, when necessary, by the certificate referred to in that article.

**Art. 11.** The transit of meat and of all other animal products liable to carry infection shall be effected through Customs offices and ports of landing open to traffic of this kind. In selecting these, regard shall be had as far as possible to the legitimate interests of international trade

**Art. 12.** The Customs offices and ports to which Articles 4 and 11 relate shall be equipped with installations to permit of sanitary duties being efficiently carried out.

**Art. 13.** Should the measures above referred to prove inadequate and should contagious disease be introduced into a country as a result of the transit of live animals, meat or animal products, the country so infected may, while the danger exists, refuse to allow transit from the countries from which the contagion was conveyed.

**Art. 14.** The High Contracting Parties undertake to notify one an-

mesures qu'il jugera opportunes, sans que celles-ci puissent, en aucun cas, consister dans le refoulement de la marchandise sur le terrain du dernier pays transitaire.

3. Lorsqu'il s'agit du transit de viandes visées à l'article 7 et destinées à un pays à l'égard duquel la présente Convention n'est pas en vigueur, les Hautes Parties contractantes peuvent subordonner l'admission de ce transit à l'engagement préalable du pays de destination de laisser entrer ces viandes sans condition.

4. Le même engagement préalable de la part d'un pays transitaire à l'égard duquel la présente Convention n'est pas en vigueur peut être exigé.

**Art. 10.** Les Hautes Parties contractantes s'engagent à laisser également transiter les produits d'origine animale autres que ceux visés à l'article 7, à condition que ces produits soient accompagnés, s'il y a lieu, du certificat prévu par ce même article.

**Art. 11.** Le transit des viandes et de tous les autres produits d'origine animale pouvant servir de véhicules à la contagion s'effectuera par les bureaux de douane et ports de débarquements ouverts au trafic de l'espèce. Pour ce choix, il sera tenu compte, dans toute la mesure du possible, des intérêts légitimes du commerce international.

**Art. 12.** Les bureaux de douane et les ports visés aux articles 4 et 11 seront dotés d'installations permettant d'assurer de façon suffisante les opérations du service sanitaire.

**Art. 13.** Au cas où les mesures prévues ci-dessus s'avéreraient insuffisantes et où les épizooties auraient été importées dans un pays par suite du transit d'animaux vivants, de viandes, ou de produits d'origine animale, le transit en provenance des pays d'où l'épizootie a été importée pourra être refusé par le pays contaminé par suite du transit aussi longtemps que le danger existe.

**Art. 14.** Les Hautes Parties contractantes s'engagent à se faire con-

other without delay of all prohibitions and restrictions affecting the transit of live animals, meat and animal products, or the cancellation of such measures.

**Art. 15.** Nothing in the present Convention shall affect the provisions of any other Convention, Treaty or Agreement at any time concluded between any of the High Contracting Parties, under which more favourable treatment than that laid down in the present Convention for the Transit of Animals, Meat and Other Animal Products is, or may in the future be, granted for the transit of the said animals and products of another High Contracting Party.

#### FINAL PROVISIONS

**Art. 16 (*Settlement of Disputes*).—**

1. If there should arise between the High Contracting Parties a dispute of any kind relating to the interpretation or application of the present Convention and if such dispute cannot be satisfactorily settled by diplomacy, it shall be settled in accordance with any applicable agreements in force between the Parties providing for the settlement of international disputes.

2. In case there is no such agreement in force between the Parties, the dispute shall be referred to arbitration or judicial settlement. In the absence of agreement on the choice of another tribunal, the dispute shall, at the request of any one of the Parties, be referred to the Permanent Court of International Justice if all the Parties to the dispute are Parties to the Protocol of December 16th, 1920, relating to the Statute of that Court and if any of the Parties to the dispute is not a Party to the Protocol of December 16th, 1920, to an arbitral tribunal constituted in accordance with the Hague Convention of October 18th, 1907, for the Pacific Settlement of International Disputes.

naître réciproquement et sans retard toutes prohibitions et restrictions relative au transit des animaux vivants, de viandes et de produits d'origine animale ainsi que la suppression de ces mesures.

**Art. 15.** Rien dans la présente Convention ne saurait porter atteinte aux dispositions de tout autre Convention, traité ou accord conclu ou à conclure entre certaines des Hautes Parties contractantes, aux termes duquel un traitement plus favorable que le traitement établi par la présente Convention pour le transit des animaux, des viandes et des autres produits d'origine animale est ou serait accordé au transit desdits animaux et produits d'une autre Haute Partie contractante.

#### DISPOSITIONS FINALES

**Art. 16 (*Règlement des différends*).—**

1. S'il s'élève entre les Hautes Parties contractantes un différend quelconque relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention et si ce différend n'a pu être résolu de façon satisfaisante par voie diplomatique, il sera réglé conformément aux dispositions en vigueur entre les parties concernant le règlement des différends internationaux.

2. Au cas où de telles dispositions n'existeraient pas entre les parties au différend, elles le soumettront à une procédure arbitrale ou judiciaire. A défaut d'un accord sur le choix d'un autre tribunal, elles soumettront le différend, à la requête de l'une d'elles, à la Cour permanente de Justice internationale, si elles sont toutes parties au Protocole du 16 décembre 1920, relatif au Statut de ladite Cour, et, si elles n'y sont pas toutes parties, à un tribunal d'arbitrage constitué conformément à la Convention de La Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

**Art. 17 (*Languages and Date*).** The present Convention, of which the English and French texts are both authoritative, shall bear this day's date.

**Art. 18 (*Signature and Ratification*).**—1. The present Convention may be signed until February 15th, 1936, on behalf of any Member of the League of Nations or any non-member State to which the Council of the League of Nations shall have communicated a copy of the present Convention for the purpose.

2. The present Convention shall be ratified. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the League of Nations.

3. The ratification shall not take effect unless the High Contracting Party is already bound by the International Convention for the Campaign against Contagious Diseases of Animals by a ratification or a definitive accession and that Party's obligation under the same has already entered into force.

4. The Secretary-General of the League of Nations shall notify the deposit of the instruments of ratification to all Members of the League of Nations and to the non-member States referred to in paragraph 1 of the present article, at the same time stating whether the condition specified in paragraph 3 is fulfilled.

**Art. 19 (*Accession*).**—1. On and after February 16th, 1936, any Member of the League of Nations and any non-member State to which the Council of the League of Nations shall have communicated a copy of the present Convention may accede to it.

2. The instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the League of Nations.

3. Accessions shall not take effect unless the High Contracting Party is already bound by the International Convention for the Campaign against Contagious Diseases of Animals by a

**Art. 17 (*Langues, date*).** La présente Convention, dont les textes français et anglais feront également foi, portera la date de ce jour.

**Art. 18 (*Signature, ratification*).**—1. La présente Convention pourra être signée jusqu'au 15 février 1936 au nom de tout Membre de la Société des Nations ou de tout Etat non membre auquel le Conseil de la Société des Nations aura communiqué à cet effet copie de la présente Convention.

2. La présente Convention sera ratifiée. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de la Société des Nations

3. La ratification ne pourra produire ses effets que si la Haute Partie contractante est déjà liée par la Convention internationale pour la lutte contre les maladies contagieuses des animaux, du fait d'une ratification ou d'une adhésion définitive et à partir du moment où son obligation en vertu de ladite Convention sera entrée en vigueur.

4. Le Secrétaire général de la Société des Nations notifiera le dépôt des instruments de ratification à tous les Membres de la Société des Nations et aux Etats non membres visés au paragraphe 1 du présent article en mentionnant si la condition indiquée au paragraphe 3 se trouve remplie.

**Art. 19 (*Adhésion*).**—1. A partir du 16 février 1936, tout Membre de la Société des Nations et tout Etat non membre auquel le Conseil de la Société des Nations aura communiqué copie de la présente Convention pourra y adhérer.

2. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de la Société des Nations.

3. L'adhésion ne produira ses effets que si la Haute Partie contractante est déjà liée par la Convention internationale pour la lutte contre les maladies contagieuses des animaux,

ratification or a definitive accession, and that Party's obligation under the same has already entered into force.

4. The Secretary-General of the League of Nations shall notify the deposit of the instruments of accession to all Members of the League of Nations and to the non-member States referred to in paragraph 1 of the present article, at the same time stating whether the condition specified in paragraph 3 is fulfilled.

**Art. 20 (*Entry into Force*).**—1. The Secretary-General of the League of Nations will draw up a *procès-verbal* when five ratifications or accessions, complying with the condition laid down in paragraph 3 of Article 18 and in paragraph 3 of Article 19, have been received.

2. A certified true copy of this *procès-verbal* shall be transmitted by the Secretary-General of the League of Nations to all the Members of the League of Nations and to all non-member States mentioned in Article 18.

**Art. 21.**—1. The present Convention shall be registered by the Secretary-General of the League of Nations ninety days after the date of the *procès-verbal* mentioned in Article 20. It will come into force on that date.

2. In respect of each Member or non-member State on whose behalf any instrument of ratification or accession is subsequently deposited, the Convention shall come into force ninety days after the date of the deposit of such instrument.

**Art. 22 (*Duration and Denunciation*).**—1. The duration of the present Convention shall be for two years from its entry into force.

2. It shall remain in force for a further period of four years, and subsequently in respect of such Contracting Parties as have not denounced it at least six months before the expiry of the period.

du fait d'une ratification ou d'une adhésion définitive et à partir du moment où son obligation en vertu de la première Convention sera entrée en vigueur.

4. Le Secrétaire général de la Société des Nations notifiera le dépôt des instruments d'adhésion à tous les Membres de la Société des Nations et aux Etats non membres visés au paragraphe 1 du présent article en mentionnant si la condition indiquée au paragraphe 3 se trouve remplie

**Art. 20 (*Entrée en vigueur*).**—1. Un procès-verbal sera dressé par le Secrétaire général de la Société des Nations dès que cinq ratifications ou adhésions remplissant la condition indiquée au paragraphe 3 de l'article 18 et au paragraphe 3 de l'article 19 auront été déposées

2. Une copie certifiée conforme de ce procès-verbal sera remise à chacun des Membres de la Société des Nations et à tout Etat non membre visé à l'article 18 par les soins du Secrétaire général de la Société des Nations

**Art. 21.**—1. La présente Convention sera enregistrée par les soins du Secrétaire général de la Société des Nations quatre-vingt-dix jours après la date du procès-verbal visé à l'article 20. Elle entrera alors en vigueur.

2. A l'égard de chacun des Membres ou Etats non membres au nom desquels un instrument de ratification ou d'adhésion sera ultérieurement déposé, la Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour après la date du dépôt de cet instrument.

**Art. 22 (*Durée, dénonciation*).**—1. La présente Convention aura une durée de deux ans à partir de sa mise en vigueur.

2. Elle restera en vigueur pour une nouvelle période de quatre ans et ainsi de suite vis-à-vis des Parties contractantes qui ne l'auront pas dénoncée six mois au moins avant l'expiration du terme.

3. The denunciation shall be effected by a written notification addressed to the Secretary-General of the League of Nations.

4. The present Convention shall cease to be in force as regards any High Contracting Party when, as a result of denunciation of the International Convention for the Campaign against Contagious Diseases of Animals, the High Contracting Party has ceased, such denunciation having duly taken effect, to be a party to that Convention.

5. The Secretary-General of the League of Nations shall inform all Members of the League of Nations and non-member States referred to in paragraph 1 of Article 18 of all notices of denunciation of the present Convention or of the International Convention for the Campaign against Contagious Diseases of Animals, denunciation of the latter being counted as denunciation of the present Convention.

**Art. 23** (*Application to Colonies, Protectorates, etc*)—1. In the absence of a contrary declaration by one of the High Contracting Parties at the time of signature, ratification or accession, the provisions of the present Convention shall not apply to colonies, protectorates, overseas territories, territories under its suzerainty or territories in respect of which a mandate has been entrusted to it.

2. Nevertheless, the High Contracting Parties reserve the right to sign the Convention or to accede thereto, in accordance with the provisions of Articles 18 and 19, for their colonies, protectorates, overseas territories, territories under their suzerainty or territories in respect of which a mandate has been entrusted to them.

3. They further reserve the right to denounce the Convention separately, in accordance with the provisions of Article 22.

3. La dénonciation se fera par notification écrite adressée au Secrétaire général de la Société des Nations.

4 La présente Convention cessera d'être en vigueur à l'égard d'une Haute Partie contractante quand, par suite d'une dénonciation de la Convention internationale pour la lutte contre les maladies contagieuses des animaux, dénonciation ayant sorti ses effets, la Haute Partie contractante aura cessé d'être partie à cette Convention.

5. Le Secrétaire général de la Société des Nations informera tous les Membres de la Société des Nations et les Etats non membres visés au paragraphe 1 de l'article 18 de la notification de la dénonciation de la présente Convention ou de la notification de la dénonciation de la Convention internationale pour la lutte contre les maladies contagieuses des animaux, dénonciation qui produira au regard de la présente Convention le même effet.

**Art. 23** (*Application aux colonies, protectorats, etc*)—1 Sauf déclaration contraire d'une Haute Partie contractante lors de la signature, lors de la ratification ou lors de l'adhésion, les dispositions de la présente Convention ne s'appliquent pas aux colonies, protectorats, territoires d'outre-mer, territoires placés sous sa suzeraineté ou territoires pour lesquels un mandat lui a été confié.

2. Cependant, les Hautes Parties contractantes se réservent le droit de signer la Convention ou d'y adhérer suivant les conditions des articles 18 et 19 pour leurs colonies, protectorats, territoires d'outre-mer, territoires placés sous leur suzeraineté ou territoires pour lesquels un mandat leur a été confié.

3. Elles se réservent également le droit de la dénoncer séparément suivant les conditions de l'article 22.

4. The present Convention shall not be applicable to colonies, protectorates, overseas territories, territories under the suzerainty of a High Contracting Party or territories in respect of which a mandate has been entrusted to it if the International Convention for the Campaign against Contagious Diseases of Animals is not in force, or has ceased to be in force in so far as the said High Contracting Party is concerned, in the above-mentioned countries.

**Art. 24 (Revision).**—1. Conferences for the revision of the present Convention may be called with a view to making such changes therein as experience may have shown to be useful

2. A conference for the revision of the present Convention shall be called by the Secretary-General of the League of Nations whenever so requested by not less than five of the High Contracting Parties

The latter shall indicate succinctly the changes they propose and the reasons for such changes

3 In default of the unanimous consent of the High Contracting Parties, no demand for the calling of a conference for the revision of the present Convention within less than two years from the entry into force of the Convention or four years from the end of a previous conference for its revision shall be admissible.

4 The Secretary-General of the League of Nations shall prepare the work of conferences for the revision of the present Convention with the co-operation of the International Office for Contagious Diseases of Animals.

IN FAITH WHEREOF the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Convention.

Done at Geneva the twentieth day of February, one thousand nine hundred and thirty-five, in a single

4. La présente Convention ne pourra pas s'appliquer aux colonies, protectorats, territoires d'outre-mer, territoires placés sous la suzeraineté d'une Haute Partie contractante ou territoires pour lesquels un mandat lui a été confié, si la Convention internationale pour la lutte contre les maladies contagieuses des animaux n'est pas en vigueur ou a cessé d'être en vigueur pour ladite Haute Partie contractante dans les pays susmentionnés.

**Art. 24 (Revision).**—1. Des conférences de revision pourront être convoquées en vue d'apporter à la Convention les changements dont l'expérience aurait fait apparaître l'utilité.

2. Une conférence de revision sera convoquée par le Secrétaire général de la Société des Nations chaque fois que la demande lui en sera faite au moins par cinq des Hautes Parties contractantes.

Celles-ci indiqueront sommairement les changements qu'elles proposent et les motifs de ces changements.

3. A moins que l'unanimité des Hautes Parties contractantes n'y consente, aucune demande visant la convocation d'une conférence de revision qui se tiendrait moins de deux ans après la mise en vigueur de la Convention ou quatre ans après la clôture d'une précédente conférence de revision ne sera recevable.

4. Le Secrétaire général de la Société des Nations préparera avec le concours de l'Office international des épizooties les travaux des conférences de revision.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés ont signé la présente Convention.

Fait à Genève le vingt février mil neuf cent trente-cinq, en un seul exemplaire, qui sera conservé dans

copy, which shall be kept in the archives of the Secretariat of the League of Nations and of which a certified true copy shall be delivered to all the Members of the League and to the non-member States referred to in Article 18.

les archives du Secrétariat de la Société des Nations et dont copie certifiée conforme sera remise à tous les Membres de la Société et aux Etats non membres visés à l'article 18.

[Signed:] **Austria**, E. PFLÜGL; **Belgium**, PAUL VAN ZEELAND; **Bulgaria**, N. ANTONOFF; **Spain**, J. LÓPEZ OLIVÁN; **France**, V. DROUIN; **Greece**, RAOUL BIBICA-ROSETTI; **Italy**, C. BISANTI; **Latvia**, J. FELDMANS; the **Netherlands**, pour le Royaume en Europe, C. VAN RAPPARD; **Poland**, TITUS KOMARNICKI; **Roumania**, C. ANTONIADE; **Switzerland**, FLUCKIGER; **Czechoslovakia**: (Le délégué de la Tchécoslovaquie déclare, au moment de la signature de la présente Convention, que son Gouvernement n'estime pas pouvoir renoncer au droit de subordonner le transit des animaux à travers son territoire à une autorisation préalable. Il déclare en même temps que son Gouvernement est décidé à faire, dans la pratique, du droit qu'il se réserve, un usage aussi libéral que possible, en se conformant aux principes qui sont à la base de la présente convention destinée à faciliter le transit des animaux et des produits animaux.) **RODOLPHE KUNZL-JIZERSKÝ**; **Turkey**, CEMAL HUSNU TARÂÿ; **Union of Soviet Socialist Republics**, V. POTEKINE

## ANNEX

## I SPECIMEN CERTIFICATE OF ORIGIN AND HEALTH

I, the undersigned  
[name and qualification of the Government veterinary officer or veterinary surgeon in private practice approved by the State] certify having inspected on  
[date in words of the inspection]  
the animal or animals hereinunder described

and found them to be healthy and free from any contagious disease

I, the undersigned, further certify that there has not been any case of contagious peri-pneumonia, foot-and-mouth disease, sheep-pox, swine fever or fowl plague for the last forty days either in the commune of origin or in neighbouring communes within a radius of twenty kilometres, or in the districts traversed on the way to the place of loading by rail or water

Done at . . . [date in words]  
[Signature of veterinary surgeon, stating qualifications]  
[Official stamp or seal]

## ANNEXE

## I MODÈLE DE CERTIFICAT D'ORIGINE ET DE SANTÉ

Le soussigné , [nom et titre du vétérinaire fonctionnaire de l'Etat ou agréé par l'Etat] certifie avoir visité le , [date de la visite en toutes lettres]

l'animal  
les animaux } dont le signalement suit

et les avoir reconnus sains et exempts de toute maladie contagieuse

Certifie en outre qu'il n'existait depuis quarante jours ni dans la commune d'origine, ni dans les communes voisines dans un rayon de vingt kilomètres, non plus que dans les localités parcourues jusqu'au lieu d'embarquement

par voie ferrée  
par bateau } aucun cas de péri-pneumonie contagieuse, de fièvre aphteuse, de clavelée, de peste porcine ou de peste aviaire

Fait à , [la date en lettres]  
Signature du vétérinaire avec mention de sa qualité  
[Timbre ou cachet officiel.]

2. SPECIMEN CERTIFICATE OF ORIGIN  
AND FREEDOM FROM CONTAMINATION

I, the undersigned . . .  
[name and qualification of the Govern-  
ment veterinary officer of the State of  
provenance] certify that the animal  
products hereinunder described

[weight] . . . . .  
[nature of goods] . . . . .  
marked as under:

consigned from [place of consignment]  
by [name and address of consignor]  
to [name and address of consignee] in

transport by [form of transport and, if  
transport is by water, name of vessel]  
are entirely derived from animals sub-  
mitted to veterinary inspection and found  
in healthy condition before and after  
slaughter, and contain no preservative  
substance, and have been prepared and  
consigned in accordance with the require-  
ments of food hygiene

Done at . . . . .  
on [date in full] . . . . .  
[Signature of veterinary surgeon, stat-  
ing qualifications.]  
[Official stamp or seal.]

2. MODÈLE DE CERTIFICAT D'ORIGINE ET  
DE SALUBRITÉ

Le soussigné . . . [nom et  
titre du vétérinaire fonctionnaire de l'Etat  
de provenance] certifie que les produits  
d'origine animale dont la désignation suit

[poids] . . . . . [nature des  
marchandises] . . . . .  
portant les marques ci-après.

expédiés de [localité d'expédition]  
par [nom et adresse de l'expéditeur]  
et destinés à [nom et adresse du destina-  
taire]

transportés par [mode de transport, nom  
du navire, s'il y a lieu]  
proviennent en totalité d'animaux soumis  
à l'inspection vétérinaire et reconnus sains  
avant et après l'abatage, qu'ils ne contien-  
nent aucune substance antiseptique et  
qu'ils ont été préparés et expédiés suivant  
les exigences de l'hygiène alimentaire

Fait à . . . . . le . . . . .  
[la date en lettres]  
[Signature du vétérinaire avec mention  
de sa qualité.]  
[Timbre du cachet officiel]

## No. 404

**CONVENTION concerning the Export and Import of Animal Prod-  
ucts. Opened for signature at Geneva, February 20, 1935.**

**CONVENTION concernant l'exportation et l'importation de produits  
d'origine animale. Ouverte à la signature à Genève, 20 février  
1935.**

**EDITOR'S NOTE** A draft of this convention, prepared by the League of Nations Economic Committee in 1931, was revised at a meeting of delegates of interested states held at Geneva, October 15-20, 1934 *League of Nations Document*, C.511 M.230 1934.II B. The International Office for Contagious Diseases of Animals, referred to in Article 18 of this convention, was created under a convention signed at Paris, January 25, 1924 (No 111, *ante*) See also the agreements of July 11, 1928, concerning the exportation of hides and skins, and of bones (Nos 204, 205, *ante*), and the other agreements of February 20, 1935 (Nos 402, 403, *ante*), relating to veterinary questions.

**RATIFICATIONS** On March 19, 1941, ratifications of this convention had been deposited at Geneva by Belgium, Bulgaria, Latvia, Rumania, Turkey, and the Union of Soviet Socialist Republics

**BIBLIOGRAPHY.** The text of this convention is also published in 193 *League of Nations Treaty Series*, p. 59.



**Entered into force December 6, 1938.<sup>1</sup>**

Text from *League of Nations Document*, C 79(1) M 35(1) 1935 II B

The Federal President of Austria, His Majesty the King of the Belgians; His Majesty the King of the Bulgarians; the President of the Spanish Republic; the President of the French Republic; His Majesty the King of the Hellenes; His Majesty the King of Italy; the President of the Latvian Republic; Her Majesty the Queen of the Netherlands; the President of the Republic of Poland; His Majesty the King of Roumania, the Swiss Federal Council; the President of the Czechoslovak Republic; the President of the Turkish Republic; the Central Executive Committee of the Union of Soviet Socialist Republics,

Being desirous of affording the traffic in animal products (other than meat, meat preparations, fresh animal products, milk and milk products) the fullest measure of freedom compatible with the requirements of veterinary inspection and public health;

Have appointed as their Plenipotentiaries:<sup>2</sup>

The Federal President of Austria  
Emerich Pflugl.

His Majesty the King of the Belgians: Paul van Zeeland.

His Majesty the King of the Bulgarians: Nicolas Antonoff.

The President of the Spanish Republic: Julio López Oliván.

The President of the French Republic: V. Drouin.

His Majesty the King of the Hellenes: Raoul Bibica-Rosetti.

His Majesty the King of Italy: C. Bisanti.

The President of the Republic of Latvia: Jules Feldmans.

Her Majesty the Queen of the Netherlands: C. van Rappard.

The President of the Republic of Poland: Titus Komarnicki.

Le Président fédéral d'Autriche, Sa Majesté le Roi des Belges, Sa Majesté le Roi des Bulgares, le Président de la République espagnole; le Président de la République française; Sa Majesté le Roi des Hellènes, Sa Majesté le Roi d'Italie, le Président de la République de Lettonie; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas; le Président de la République de Pologne; Sa Majesté le Roi de Roumanie, le Conseil fédéral suisse, le Président de la République tchécoslovaque; le Président de la République turque; le Comité central exécutif de l'Union des Républiques soviétiques socialistes,

Désireux d'accorder au trafic des produits animaux (autres que les viandes, les préparations de viande, les produits animaux frais, le lait et les dérivés du lait, la plus grande liberté compatible avec les exigences de la police vétérinaire et de l'hygiène publique;

Ont désigné pour leurs plénipotentiaries<sup>2</sup>

Le Président fédéral d'Autriche  
Emerich Pflugl.

Sa Majesté le Roi des Belges Paul van Zeeland.

Sa Majesté le Roi des Bulgares  
Nicolas Antonoff

Le Président de la République espagnole Julio López Oliván

Le Président de la République française V. Drouin

Sa Majesté le Roi des Hellènes  
Raoul Bibica-Rosetti.

Sa Majesté le Roi d'Italie C Bisanti.

Le Président de la République de Lettonie Jules Feldmans.

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas  
C. van Rappard.

Le Président de la République de Pologne Titus Komarnicki.

<sup>1</sup> Registered with the Secretariat of the League of Nations, No 4487, December 6, 1938

<sup>2</sup> The titles of plenipotentiaries are omitted —Ed

His Majesty the King of Roumania:  
Constantin Antoniadé.

The Swiss Federal Council: G.  
Fluckiger.

The President of the Czechoslovak  
Republic: Rodolphe Kunzl-Jizerský.

The President of the Turkish Re-  
public: Cemal Husnu Tarây.

The Central Executive Committee  
of the Union of Soviet Socialist Re-  
publics: Vladimir Potemkine.

Who, having communicated their  
full powers, found in good and due  
form, have agreed upon the following  
provisions.

**Article 1.** The High Contracting  
Parties undertake to admit to free  
traffic such animal products (other  
than meat, meat preparations, fresh  
animal products, milk and milk  
products) as come from countries  
which have ratified the International  
Convention for the Campaign against  
Contagious Diseases of Animals<sup>1</sup>  
and as are hereinafter specified

(a) Hides, dried or salted skins  
and dried, salted or limed hides for  
glue;

(b) Horns, hoofs, claws, tusks,  
teeth either dried or having been  
subjected to a process of scalding,  
and without particles of soft matter  
adhering thereto,

(c) Bones, dried or boiled, like-  
wise without particles of soft matter  
adhering thereto, and bone-meal  
sterilised by steam under pressure;

(d) Dried crude wool, woollen  
waste, wool from tanneries, dried  
hair of the various animals (bristles,  
horsethair) in a crude state, dried  
feathers of every kind, provided that  
all such products are packed in sacks  
or covers;

(e) Dried or salted guts, dried  
stomachs and bladders, packed in  
barrels or boxes, or made up in bales;

(f) All products enumerated in  
the five previous paragraphs, pro-

Sa Majesté le Roi de Roumanie:  
Constantin Antoniadé.

Le Conseil fédéral suisse: G.  
Fluckiger.

Le Président de la République  
tchécoslovaque: Rodolphe Kunzl-  
Jizerský.

Le Président de la République  
turque: Cemal Husnu Tarây.

Le Comité central exécutif de  
l'Union des Républiques soviétiques  
socialistes: Vladimir Potemkine.

Lesquels, après avoir produit leurs  
pleins pouvoirs trouvés en bonne et  
due forme, sont convenus des dis-  
positions suivantes.

**Article 1.** Les Hautes Parties  
contractantes s'engagent à admettre  
au libre trafic les produits d'origine  
animale (autres que les viandes, les  
préparations de viande, les produits  
animaux frais, le lait et les dérivés du  
lait) en provenance des pays ayant  
ratifié la Convention internationale  
pour la lutte contre les maladies  
contagieuses des animaux et ci-après  
désignés

a) Les cuirs, peaux sèches ou  
salées et les cuirs à colle secs, salés ou  
chaulés;

b) Les cornes, sabots, onglons,  
griffes, défenses, dents, secs ou ayant  
été soumis à l'ébullition, le tout sans  
débris de parties molles adhérentes,

c) Les os secs ou cuits également  
sans débris des parties molles adhé-  
rentes et les poudres d'os stérilisées  
par la vapeur sous pression,

d) Les laines brutes sèches, les  
débris de laines, les laines provenant  
des tanneries, les poils secs des divers  
animaux (soies, crins) à l'état brut,  
les plumes sèches de toute espèce,  
tous ces produits devant être em-  
ballés dans des sacs ou enveloppes;

e) Les boyaux secs ou salés, les  
estomacs et les vessies secs, pré-  
sentés en varils, en caisses ou em-  
ballés;

f) Les mêmes produits que ceux  
énumérés aux cinq paragraphes qui

vided that they have undergone any other treatment recognised as adequate, from the point of view of veterinary prophylaxis, by the High Contracting Parties concerned.

Nevertheless, as regards cattle plague, swine fever, foot-and-mouth disease, sheep-pox and anthrax, the High Contracting Parties shall be entitled to make their traffic conditional upon the application of the provisions hereinafter indicated.

*Annex to Article 1.*—For the purposes of the present article, the terms “dried” and “salted” are exclusively applied to substances completely dried or completely saturated with salt.

**Art. 2.** Should cattle plague appear in the territory of one of the High Contracting Parties, the other High Contracting Parties shall have the right, as long as the danger of infection lasts, to prohibit the import of parts of animals and animal products which might convey infection.

**Art. 3.** If anthrax takes a malignant form or appears in numerous scattered centres, or if swine fever, foot-and-mouth disease or sheep-pox take a malignant or epidemic form in the territory of one of the High Contracting Parties, the other Parties may require that the animal products mentioned in Article 1 shall be accompanied, in order to be admitted on import, by a certificate of origin and freedom from contamination enabling the products to be identified in conformity with the specimen attached to the present Convention.

This certificate must be signed or countersigned by a Government veterinary official or by a veterinary surgeon duly authorised by the State to do so. It may only be issued if the origin and soundness of the products can be certified by veterinary inspection.

précédent, s'ils ont subi tout autre traitement reconnu comme suffisant au point de vue de la prophylaxie vétérinaire par les Hautes Parties contractantes intéressées.

Toutefois, en ce qui concerne la peste bovine, la peste porcine, la fièvre aphteuse, la clavelée et le charbon bactérien, les Hautes Parties contractantes pourront subordonner leur trafic à la mise en œuvre des dispositions ci-après indiquées.

*Annexe à l'article 1.*—Les qualificatifs “sec” et “salé” qui figurent au présent article, sous le paragraphe a), s'appliquent exclusivement aux matières complètement desséchées ou totalement imprégnées de sel.

**Art. 2.** Si la peste bovine apparaît sur le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes, les autres Hautes Parties contractantes auront le droit de prohiber, aussi longtemps que durera le danger de la contagion, l'importation des parties d'animaux et des produits d'origine animale pouvant servir de véhicule à la contagion.

**Art. 3.** Lorsque le charbon bactérien prendra un caractère malin ou se manifestera en de nombreux foyers disséminés, lorsque la peste porcine, la fièvre aphteuse ou la clavelée prendront un caractère malin ou envahissant sur le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes, les autres Parties pourront exiger que les produits d'origine animale visés à l'article premier soient accompagnés, en vue de leur admission à l'importation, d'un certificat d'origine et de salubrité permettant l'identification des produits et conforme au modèle annexé à la présente Convention.

Ce certificat doit être signé ou contresigné par un vétérinaire d'Etat ou par un vétérinaire dûment autorisé à cet effet par l'Etat. Il ne peut être délivré que si l'origine et l'incuité des produits peuvent être attestées par un contrôle vétérinaire.

When anthrax or sheep-pox are prevalent in the country of origin, the High Contracting Parties may require that the animal products mentioned in Article 1, which may carry infection, be imported direct to establishments specially authorised for this purpose. The High Contracting Parties shall be entitled to lay down special provisions for the transport of the products to those establishments and their industrial use.

It shall be clearly understood that the measures described above must not be adopted in regard to countries in which anthrax is prevalent in a sporadic form.

**Art. 4.** In addition to the certificate of origin and freedom from contamination mentioned in the previous article, attestations may, in the case of a recrudescence of anthrax in the country of origin, be required on the importation of hides, skins, wool, hair bristles, bones and bone-meal. Such attestations shall indicate that these animal products have been subjected, under the responsibility of the exporting State and by methods recognised by the High Contracting Parties concerned to be of proved effectiveness, either to disinfection or to examination with a view to ascertaining the presence of disease. Special agreements regarding bones and bone-meal shall be necessary if treatment affording adequate guarantees that all anthrax germs have been destroyed appears to be impracticable.

The attestations issued must state very accurately the methods of disinfection or examination employed. They should also indicate the measures taken to prevent, after disinfection, re-infection during transport.

As regards completely salted skins and hides coming from public slaughter-houses under permanent veteri-

Lorsque sévissent au pays d'origine le charbon bactérien ou la clavelée, les Hautes Parties contractantes peuvent exiger que l'importation sur leur territoire des produits d'origine animale visés à l'article premier et susceptibles de servir de véhicule à la contagion se fasse directement à destination d'établissements spécialement autorisés à cet effet. Elles pourront établir des prescriptions spéciales pour le transport des produits vers ces établissements et pour l'utilisation industrielle de ces marchandises.

Il est expressément indiqué que les mesures ci-dessus envisagées ne sauraient être opposées aux pays dans lesquels le charbon sévit sous une forme sporadique.

**Art. 4.** Indépendamment du certificat d'origine et de salubrité visé à l'article précédent et en cas de recrudescence du charbon bactérien dans le pays d'origine, lors de l'importation de cuirs, peaux, laines, crins, poils, soies, os et poudres d'os, des attestations peuvent être exigées qui indiqueront que ces produits animaux ont été soumis, sous la responsabilité de l'Etat exportateur et par des méthodes reconnues efficaces par les Hautes Parties contractantes intéressées, soit à la désinfection, soit à la recherche de la virulence. En ce qui concerne les os et les poudres d'os, si un traitement garantissant suffisamment la destruction des germes du charbon ne paraît pas réalisable, des conventions particulières seront nécessaires.

Les attestations délivrées doivent mentionner très exactement les modes de désinfection ou de recherches utilisés. Ces attestations indiquent aussi les mesures prises pour éviter, après la désinfection, une nouvelle contamination en cours de transport.

En ce qui concerne les peaux et les cuirs complètement salés provenant d'abattoirs publics placés sous un

nary supervision, it will be sufficient to produce the certificates of origin and freedom from contamination mentioned in Article 3

**Art. 5.** When, as a result of the traffic in animals or animal products, an infectious disease (other than rabies, dourine, contagious peripneumonia of cattle and glanders), notification of which in the *health bulletin* is obligatory under the International Convention for the Campaign against Contagious Diseases of Animals of to-day's date, has been introduced from the territory of one of the High Contracting Parties into the territory of one of the other Parties, the latter shall have the right, so long as the danger lasts, to prohibit the import of raw material of animal origin which might convey infection.

The High Contracting Parties shall have the same right in the event of one of the diseases mentioned in the preceding paragraph being prevalent in the territory of one of them.

Trade in industrially scoured wool shall be exempt from this provision.

**Art. 6.** In the case of goods covered by a collective sanitary attestation, the veterinary sanitary authorities of the ports, stations and warehouses may issue valid partial attestations to the same effect to accompany re-shipments forming parts of a consignment.

It shall be open to the High Contracting Parties to require a certified copy of the collective sanitary attestation to be attached to the partial attestations.

**Art. 7.** Should the certificates of origin and freedom from contamination or the attestations provided for above not satisfy the requirements laid down in the preceding articles and thus not afford adequate guarantees, importing countries are authorised to refuse consignments at the frontier station, or to require either disinfection on import or ex-

contrôle vétérinaire permanent, il suffira de produire les certificats d'origine et de salubrité prévus à l'article 3.

**Art. 5.** Si, par le trafic d'animaux ou de produits d'origine animale, une maladie infectieuse—autre que la rage, la dourine, la péripneumonie contagieuse des bovidés et la morve, et dont la mention dans le *bulletin sanitaire* est obligatoire en vertu de la Convention internationale pour la lutte contre les maladies contagieuses des animaux en date de ce jour—a été importée du territoire de l'une des Hautes Parties contractantes sur le territoire de l'une des autres Parties, celles-ci auront le droit d'interdire, pour la durée du danger, l'importation des matières brutes d'origine animale pouvant servir de véhicule à cette contagion.

Elles auront le même droit si l'une des maladies visées à l'alinéa ci-dessus sévit d'une manière menaçante sur le territoire de l'une d'elles.

Le commerce des laines lavées industriellement échappe à cette prescription.

**Art. 6.** Les autorités sanitaires vétérinaires des ports, stations et entrepôts peuvent délivrer valablement, pour les marchandises couvertes par une attestation sanitaire globale, des attestations partielles, destinées à accompagner les réexpéditions fractionnées.

Il pourra être exigé qu'une copie conforme de l'attestation sanitaire globale soit jointe aux attestations partielles.

**Art. 7.** Si les certificats d'origine et de salubrité ou les attestations ci-dessus prévus ne répondaient pas aux exigences formulées dans les articles précédents et, de ce fait, ne fournissaient pas des garanties suffisantes, les pays importateurs seraient autorisés à refouler les envois à la station frontière ou à exiger, soit la désinfection lors de l'importation,

amination with a view to ascertaining the presence of disease.

**Art. 8.** If one of the High Contracting Parties discovers that irregularities have occurred, on importation, in the issue of the necessary certificates or attestations, it may prohibit the importation of the products enumerated in Article 1, but it shall at the same time inform the High Contracting Party or Parties concerned—country of origin, of provenance or of transit—in order that they may adopt measures and impose penalties to punish such abuses and prevent their recurrence. If the complainant High Contracting Party considers that the measures adopted by the country or countries concerned do not afford the guarantees that it considers necessary, it may continue to prohibit the importation of the products enumerated in Article 1, originating in or coming from the countries in question. It must nevertheless be prepared to take into consideration the proposals of the other High Contracting Party or Parties intended to allow of the resumption of this trade and to enter into negotiations with them on this subject.

**Art. 9.** Nothing in the present Convention shall affect the provisions of any other Convention, Treaty or Agreement concluded or to be concluded between any of the High Contracting Parties, under which more favourable treatment than that laid down in the present Convention for the export or import of the animal products enumerated in Article 1 is or may in the future be granted for the export or import of the said products of a High Contracting Party.

#### FINAL PROVISIONS

**Art. 10 (*Settlement of Disputes*).—**

1. If there should arise between the High Contracting Parties a dispute of any kind relating to the interpre-

soit un contrôle portant sur la recherche de la virulence.

**Art. 8.** Si l'une des Hautes Parties contractantes constate que des irrégularités se sont produites, à l'importation, dans la délivrance des certificats ou attestations requis, elle pourra interdire l'importation des produits énumérés à l'article premier, mais elle en informera en même temps la ou les Hautes Parties contractantes intéressées—pays d'origine, de provenance ou de transit,—afin qu'elles puissent prendre les mesures et sanctions propres à réprimer ces abus, et à en éviter le retour. Si la Haute Partie contractante demanderesse estime que les mesures prises par le ou les pays intéressés n'offrent pas les garanties qu'elle juge nécessaires, elle pourra continuer à interdire l'importation des produits énumérés à l'article premier, originaires ou en provenance des pays en question. Elle devra, toutefois, être prête à prendre en considération les propositions de l'autre ou des autres Hautes Parties contractantes tendant à rendre possible la reprise de ce commerce et à entrer en pourparlers avec elle à ce sujet.

**Art. 9.** Rien, dans la présente Convention, ne saurait porter atteinte aux dispositions de tout autre convention, traité ou accord conclu ou à conclure entre certaines des Hautes Parties contractantes, aux termes duquel un traitement plus favorable que le traitement établi par la présente Convention pour l'exportation et l'importation des produits d'origine animale énumérés à l'article premier est ou serait accordé à l'exportation ou à l'importation desdits produits d'une Haute Partie contractante.

#### DISPOSITIONS FINALES

**Art. 10 (*Règlement des différends*).—**

—1. S'il s'élève entre les Hautes Parties contractantes un différend quelconque relatif à l'interprétation

tation or application of the present Convention and if such dispute cannot be satisfactorily settled by diplomacy, it shall be settled in accordance with any applicable agreements in force between the Parties providing for the settlement of international disputes.

2. In case there is no such agreement in force between the Parties, the dispute shall be referred to arbitration or judicial settlement. In the absence of agreement on the choice of another tribunal, the dispute shall, at the request of any one of the Parties, be referred to the Permanent Court of International Justice if all the Parties to the dispute are Parties to the Protocol of December 16th, 1920, relating to the Statute of that Court and, if any of the Parties to the dispute is not a Party to the Protocol of December 16th, 1920, to an arbitral tribunal constituted in accordance with the Hague Convention of October 18th, 1907, for the Pacific Settlement of International Disputes.

**Art. 11 (*Languages and Date*).** The present Convention, of which the English and French texts are both authoritative, shall bear this day's date.

**Art. 12 (*Signature and Ratification*).**—1. The present Convention may be signed until February 15th, 1936, on behalf of any Member of the League of Nations or any non-member State to which the Council of the League of Nations shall have communicated a copy of the present Convention for the purpose.

2. The present Convention shall be ratified. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the League of Nations.

3. The ratification shall not take effect unless the High Contracting Party is already bound by the International Convention for the Campaign against Contagious Diseases of Animals by a ratification or a defin-

ou à l'application de la présente Convention et si ce différend n'a pu être résolu de façon satisfaisante par voie diplomatique, il sera réglé conformément aux dispositions en vigueur entre les parties concernant le règlement des différends internationaux.

2. Au cas où de telles dispositions n'existeraient pas entre les parties au différend, elles le soumettront à une procédure arbitrale ou judiciaire. A défaut d'un accord sur le choix d'un autre tribunal, elles soumettront le différend, à la requête de l'une d'elles, à la Cour permanente de Justice internationale, si elles sont toutes parties au Protocole du 16 décembre 1920, relatif au Statut de ladite Cour, et, si elles n'y sont pas toutes parties, à un tribunal d'arbitrage constitué conformément à la Convention de La Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

**Art. 11 (*Languages, date*).** La présente Convention, dont les textes français et anglais feront également foi, portera la date de ce jour.

**Art. 12 (*Signature, ratification*).**—1. La présente Convention pourra être signée jusqu'au 15 février 1936 au nom de tout Membre de la Société des Nations ou de tout Etat non membre auquel le Conseil de la Société des Nations aura communiqué à cet effet copie de la présente Convention.

2. La présente Convention sera ratifiée. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de la Société des Nations.

3. La ratification ne pourra produire ses effets que si la Haute Partie contractante est déjà liée par la Convention internationale pour la lutte contre les maladies contagieuses des animaux, du fait d'une ratifica-

itive accession and his obligation under the same has already entered into force.

4. The Secretary-General of the League of Nations shall notify the deposit of the instruments of ratification to all Members of the League of Nations and to the non-member States referred to in paragraph 1 of the present article, at the same time stating whether the condition specified in paragraph 3 is fulfilled.

**Art. 13 (Accession).**—1. On and after February 16th, 1936, any Member of the League of Nations and any non-member State to which the Council of the League of Nations shall have communicated a copy of the present Convention may adhere to it.

2. The instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the League of Nations

3. Accessions shall not take effect unless the High Contracting Party is already bound by the International Convention for the Campaign against Contagious Diseases of Animals by a ratification or a definitive accession and his obligation under the same has already entered into force.

4. The Secretary-General of the League of Nations shall notify the deposit of the instruments of accession to all Members of the League of Nations and to the non-member States referred to in paragraph 1 of the present article, at the same time stating whether the condition specified in paragraph 3 is fulfilled.

**Art. 14 (Entry into Force).**—1. The Secretary-General of the League of Nations will draw up a *procès-verbal* when five ratifications or accessions, complying with the condition laid down in paragraph 3 of Article 12 and in paragraph 3 of Article 13, have been received.

2. A certified true copy of this *procès-verbal* shall be transmitted by

tion ou d'une adhésion définitive et à partir du moment où son obligation en vertu de ladite Convention sera entrée en vigueur

4. Le Secrétaire général de la Société des Nations notifiera le dépôt des instruments de ratification à tous les Membres de la Société des Nations et aux Etats non membres visés au paragraphe 1 du présent article en mentionnant si la condition indiquée au paragraphe 3 se trouve remplie.

**Art. 13 (Adhésion).**—1. A partir du 16 février 1936, tout Membre de la Société des Nations et tout Etat non membre auquel le Conseil de la Société des Nations aura communiqué copie de la présente Convention pourra y adhérer.

2. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de la Société des Nations.

3. L'adhésion ne produira ses effets que si la Haute Partie contractante est déjà liée par la Convention internationale pour la lutte contre les maladies contagieuses des animaux, du fait d'une ratification ou d'une adhésion définitive et à partir du moment où son obligation en vertu de la première Convention sera entrée en vigueur.

4. Le Secrétaire général de la Société des Nations notifiera le dépôt des instruments d'adhésion à tous les Membres de la Société des Nations et aux Etats non membres visés au paragraphe 1 du présent article en mentionnant si la condition indiquée au paragraphe 3 se trouve remplie.

**Art. 14 (Entrée en vigueur).**—1. Un procès-verbal sera dressé par le Secrétaire général de la Société des Nations dès que cinq ratifications ou adhésions remplissant la condition indiquée au paragraphe 3 de l'article 12 et au paragraphe 3 de l'article 13 auront été déposées.

2. Une copie certifiée conforme de ce procès-verbal sera remise à chacun



the Secretary-General of the League of Nations to all the Members of the League of Nations and to all non-member States mentioned in Article 12.

**Art. 15.—1.** The present Convention shall be registered by the Secretary-General of the League of Nations ninety days after the date of the *procès-verbal* mentioned in Article 14. It will come into force on that date.

2. In respect of each Member or non-member State on whose behalf any instrument of ratification or accession is subsequently deposited, the Convention shall come into force ninety days after the date of the deposit of such instrument.

**Art. 16 (*Duration and Denunciation*).**—1. The duration of the present Convention shall be for two years from its entry into force.

2. It shall remain in force for a further period of four years, and subsequently in respect of such Contracting Parties as have not denounced it at least six months before the expiry of the period.

3. The denunciation shall be effected by a written notification addressed to the Secretary-General of the League of Nations.

4. The present Convention shall cease to be in force as regards any High Contracting Party when, as a result of denunciation of the International Convention for the Campaign against Contagious Diseases of Animals, the High Contracting Party has ceased, such denunciation having duly taken effect, to be a party to that Convention.

5. The Secretary-General of the League of Nations shall inform all Members of the League of Nations and non-member States referred to in paragraph 1 of Article 12 of all notices of denunciation of the present Convention or of the International Convention for the Campaign against Contagious Diseases of Animals, denunciation of the latter being

des Membres de la Société des Nations et à tout Etat non membre visé à l'article 12 par les soins du Secrétaire général de la Société des Nations.

**Art. 15.—1.** La présente Convention sera enregistrée par les soins du Secrétaire général de la Société des Nations quatre-vingt-dix jours après la date du *procès-verbal* visé à l'article 14. Elle entrera alors en vigueur.

2. A l'égard de chacun des Membres ou Etats non membres au nom desquels un instrument de ratification ou d'adhésion sera ultérieurement déposé, la Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour après la date du dépôt de cet instrument.

**Art. 16 (*Durée, dénonciation*).**—1. La présente Convention aura une durée de deux ans à partir de sa mise en vigueur.

2. Elle restera en vigueur pour une nouvelle période de quatre ans et ainsi de suite vis-à-vis des Parties contractantes qui ne l'auront pas dénoncée six mois au moins avant l'expiration du terme.

3. La dénonciation se fera par notification écrite adressée au Secrétaire général de la Société des Nations.

4. La présente Convention cessera d'être en vigueur à l'égard d'une Haute Partie contractante quand, par suite d'une dénonciation de la Convention internationale pour la lutte contre les maladies contagieuses des animaux, dénonciation ayant sorti ses effets, la Haute Partie contractante aura cessé d'être partie à cette Convention.

5. Le Secrétaire général de la Société des Nations informera tous les Membres de la Société des Nations et les Etats non membres visés au paragraphe 1 de l'article 12 de la notification de la dénonciation de la présente Convention ou de la notification de la dénonciation de la Convention internationale pour la lutte contre les maladies conta-

counted as denunciation of the present Convention.

**Art. 17** (*Application to Colonies, Protectorates, etc.*)—1. In the absence of a contrary declaration by one of the High Contracting Parties at the time of signature, ratification or accession, the provisions of the present Convention shall not apply to colonies, protectorates, overseas territories, territories under its suzerainty or territories in respect of which a mandate has been entrusted to it.

2 Nevertheless, the High Contracting Parties reserve the right to sign the Convention or to accede thereto, in accordance with the provisions of Articles 12 and 13, for their colonies, protectorates, overseas territories, territories under their suzerainty or territories in respect of which a mandate has been confided to them.

3 They further reserve the right to denounce the Convention separately, in accordance with the provisions of Article 16

4 The present Convention shall not be applicable to colonies, protectorates, overseas territories, territories under the suzerainty of a High Contracting Party or territories in respect of which a mandate has been confided to it, if the International Convention for the Campaign against Contagious Diseases of Animals is not in force, or has ceased to be in force in so far as the said High Contracting Party is concerned, in the above-mentioned countries.

**Art. 18** (*Revision*)—1. Conferences for the revision of the present Convention may be called with a view to making such changes therein as experience may have shown to be useful.

2. A conference for the revision of the present Convention shall be called by the Secretary-General of the League of Nations whenever so requested by not less than five of the High Contracting Parties.

gieuses des animaux, dénonciation qui produira, au regard de la présente Convention, le même effet.

**Art. 17** (*Application aux colonies, protectorats, etc.*).—1. Sauf déclaration contraire d'une Haute Partie contractante lors de la signature, lors de la ratification ou lors de l'adhésion, les dispositions de la présente Convention ne s'appliquent pas aux colonies, protectorats, territoires d'outre-mer, territoires placés sous sa suzeraineté ou territoires pour lesquels un mandat lui a été confié.

2. Cependant, les Hautes Parties contractantes se réservent le droit de signer la Convention ou d'y adhérer suivant les conditions des articles 12 et 13 pour leurs colonies, protectorats, territoires d'outre-mer, territoires placés sous leur suzeraineté ou territoires pour lesquels un mandat leur a été confié.

3 Elles se réservent également le droit de la dénoncer séparément suivant les conditions de l'article 16.

4 La présente Convention ne pourra pas s'appliquer aux colonies, protectorats, territoires d'outre-mer, territoires placés sous la suzeraineté d'une Haute Partie contractante ou territoires pour lesquels un mandat lui a été confié, si la Convention internationale pour la lutte contre les maladies contagieuses des animaux n'est pas en vigueur ou a cessé d'être en vigueur pour ladite Haute Partie contractante dans les pays susmentionnés.

**Art. 18** (*Revision*).—1. Des conférences de revision pourront être convoquées en vue d'apporter à la Convention les changements dont l'expérience aurait fait apparaître l'utilité.

2. Une conférence de revision sera convoquée par le Secrétaire général de la Société des Nations chaque fois que la demande lui en sera faite au moins par cinq des Hautes Parties contractantes.

The latter shall indicate succinctly the changes they propose and the reasons for such changes.

3. In default of the unanimous consent of the High Contracting Parties, no demand for the calling of a conference for the revision of the present Convention within less than two years from the entry into force of the Convention or four years from the end of a previous conference for its revision shall be admissible.

4. The Secretary-General of the League of Nations shall prepare the work of conferences for the revision of the present Convention with the co-operation of the International Office for Contagious Diseases of Animals.

IN FAITH WHEREOF the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Convention.

Done at Geneva the twentieth day of February, one thousand nine hundred and thirty-five, in a single copy, which shall be kept in the archives of the Secretariat of the League of Nations and of which a certified true copy shall be delivered to all the Members of the League and to the non-member States referred to in Article 12.

[Signed:] **Austria**, E. PFLÜGL; **Belgium**, PAUL VAN ZEELAND, **Bulgaria**, N. ANTONOFF; **Spain**, J. LÓPEZ OLIVÁN, **France**, V. DROUIN, **Greece**, RAOUL BIBICA-ROSETTI; **Italy**, C. BISANTI, **Latvia**, J. FELDMANS, the **Netherlands**, pour le Royaume en Europe, C. VAN RAPPARD; **Poland**, TITUS KOMARNICKI, **Roumania**, C. ANTONIADE, **Switzerland**, FLUCKIGER; **Czechoslovakia**, RODOLPHE KUNZL-JIZERSKÝ; **Turkey**, CEMAL HUSNÜ TARÂÛ, **Union of Soviet Socialist Republics**, V. POTEKINE.

Celles-ci indiqueront sommairement les changements qu'elles proposent et les motifs de ces changements.

3. A moins que l'unanimité des Hautes Parties contractantes n'y consente, aucune demande visant la convocation d'une conférence de revision qui se tiendrait moins de deux ans après la mise en vigueur de la Convention ou quatre ans après la clôture d'une précédente conférence de revision ne sera recevable.

4. Le Secrétaire général de la Société des Nations préparera avec le concours de l'Office international des épizooties les travaux des conférences de revision.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés ont signé la présente Convention.

Fait à Genève le vingt février mil neuf cent trente-cinq, en un seul exemplaire, qui sera conservé dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations et dont copie certifiée conforme sera remise à tous les Membres de la Société et aux Etats non membres visés à l'article 12.

## ANNEX

### SPECIMEN CERTIFICATE OF ORIGIN AND FREEDOM FROM CONTAMINATION

I, the undersigned [name and qualification of the Government veterinary officer of the State of provenance], certify that the animal products hereinunder described:

[weight]  
[nature of goods]  
marked as under.

## ANNEXE

### MODÈLE DE CERTIFICAT D'ORIGINE ET DE SALUBRITÉ

Le soussigné [nom et titre du vétérinaire fonctionnaire de l'Etat de provenance] certifie que les produits d'origine animale dont la désignation suit.

[poids]  
[nature des marchandises]  
portant les marques ci-après

consigned from [place of consignment]  
by [name and address of consignor]  
to [name and address of consignee]

expédiés de [localité d'expédition]  
par [nom et adresse de l'expéditeur]  
et destinés à [nom et adresse du destina-  
taire]

in transport by [form of transport and, if  
transport is by water, name of vessel],

transportés par [mode de transport, nom  
du navire, s'il y a lieu]

come from a district in which no anthrax,  
swine fever, foot-and-mouth disease or  
sheep-pox are prevalent in malignant or  
epidemic form, and comply with the con-  
ditions in respect of freedom from con-  
tamination laid down in Article I of the  
International Convention of

proviennent d'une région dans laquelle le  
charbon bactérien, la peste porcine, la  
fièvre aphteuse ou la clavelée ne sévissent  
pas avec un caractère malin ou envahis-  
sant et répondent aux conditions de  
salubrité énoncées à l'article premier de la  
Convention internationale du .

Done at . . . . . on [date in full]  
[Signature of veterinary surgeon, stat-  
ing qualifications]  
[Official stamp or seal]

Fait à . . . . . le [la date en lettres]  
[Signature du vétérinaire avec mention  
de sa qualité]  
[Timbre ou cachet officiel]

## No. 405

### AGREEMENT concerning Polish Reconstruction Debts. Signed at London, March 14, 1935.

### ACCORD concernant les dettes de reconstruction polonaises. Signé à Londres, 14 mars 1935.

**EDITOR'S NOTE** This agreement effects a partial revision of the consolidation agree-  
ment, referred to as the "Proposal," concluded at London, December 10, 1924, between  
Poland and the International Committee for Relief Credits (acting on behalf of Great  
Britain, Denmark, France, Netherlands, Norway, Sweden, and Switzerland), apparently  
the text of the 1924 agreement has not been published Consolidation agreements revising  
in part the 1924 agreement were signed by Poland with Italy in 1926, Sweden in 1929, and  
with France in 1930 The debts to which these agreements relate were incurred principally  
for the purchase of supplies for the relief of the Polish population during the period immedi-  
ately following the War of 1914-1918

**RATIFICATIONS** This agreement was ratified by Norway before May 21, 1935, and by  
Poland on December 28, 1936, it seems that other ratifications were not required

**BIBLIOGRAPHY** The text of this agreement is also published in the *Recueil des traités  
de la République de Pologne*, 1927, I, p 476

**Entered into force March 20, 1937.<sup>1</sup>**

Text from *Dziennik Ustaw*, 1937, No 42, p 836

Between the Government of the  
Republic of Poland (hereinafter  
called "Poland") on the one hand,  
and the Governments of Denmark,  
the Netherlands, Norway, Sweden,

Switzerland (hereinafter respectively  
called "Denmark, The Netherlands,  
Norway, Sweden, Switzerland" or  
collectively "the Creditor Coun-  
tries") on the other hand, with a

<sup>1</sup> Not registered with the Secretariat of the League of Nations (January 1, 1941).

view to the revision of the terms with regard to the payment of the Relief Debts due to the Creditor Countries (hereinafter called "the Relief Debts") which were agreed upon in the Proposal dated 10th December, 1924, by the Government of the Polish Republic to the Governments of Denmark, the French Republic, Great Britain, The Netherlands, Norway, Sweden and the Swiss Confederation regarding the funding of the Relief Bonds of Poland held by these Governments.

The undersigned, duly authorised by their respective Governments have agreed as follows:

### I.—GENERAL PROVISIONS

1. In respect of the Relief Debts Poland shall pay, as from 1st July, 1934, the principal of such debts without interest, as shown in the Schedules annexed to this Agreement (Annex 1 (A), (B), (C), (D), (E), (F)).

2. The five overdue instalments of the principal, *viz.* those payable 1st January, 1932, 1st July, 1932, 1st January, 1933, 1st July, 1933, and 1st January, 1934, shall be repaid in four equal half-yearly instalments payable 1st July, 1940, 1st January, 1941, 1st July, 1941, and 1st January, 1942, respectively (Annex 1).

3. The sum of indebtedness determined in accordance with Article 1 of the present Agreement, of which the respective amounts owed to the different Creditor Countries are given in the table below, constitutes the complete and only amount due to the Creditor Countries from Poland on account of the Relief Debts.

#### *Total Indebtedness on Account of the Relief Debts*

Denmark	Kr	345,075	
The Netherlands	Fl	417,300	
Norway	Kr.	13,534,165	
	£	1,203	15 s. Od.
Sweden	Kr	6,147,450	
Switzerland	Fr	72,225	

4. In exchange for the five Bonds which were payable from 1st January, 1932, up to 1st January, 1934, inclusive, Poland shall supply each of the Creditor Countries with four new Bonds for the totals which are set forth in the Schedules annexed to the present Agreement (Annex 1 (A), (B), (C), (D), (E), (F)). The text of these Bonds shall be substantially in the form set forth in Annex 3 to the present Agreement.

5. Bonds issued in accordance with the Proposal dated 10th December, 1924, and payable from 1st July, 1934, up to 1st January, 1940, inclusive, shall remain in possession of the Creditor Countries up to the date of their maturity, but in accordance with Article 1 and Article 3 of the present Agreement, the interest accruing on such Bonds at the rate of 5 per cent per annum shall not be payable. Such Bonds shall, subject to the provisions of Articles 8 and 9 of this Agreement, be surrendered by the Creditor Countries after Poland has paid the principal only of such Bonds.

6. The instalment due 1st July, 1934, shall be paid within one month, and the instalment due 1st January, 1935, within two months of the coming into force of the present Agreement.

7. The provisions of the Proposal dated 10th December, 1924, in so far as they are not modified by the provisions of the present Agreement, shall remain in force as before.

### II.—SPECIAL PROVISIONS CONCERNING NORWAY

8. Poland shall pay the amortisation instalments of and interest on the Private Relief Debt in accordance with the Schedule contained in Annex 2 to this Agreement.

9. The Bonds payable as from 1st July, 1934, up to January, 1940, which according to Article 5 of the present Agreement shall remain in

the possession of Norway, subject to the condition that the interest on the principal accruing at the rate of 5 per cent. per annum shall not be claimed, shall be taken to represent both the principal due in connection with the Relief Debt as well as the principal due in connection with the Private Relief Debt. Norway shall surrender the aforesaid Bonds after Poland has paid, in conformity with Article 1, the principal on account of the Relief Debt, and also, in conformity with Article 8, the principal and interest due on account of the Private Relief Debt.

### III.—SPECIAL PROVISIONS CONCERNING SWEDEN

10. The plan of amortisation of the debt owed to Sweden, as set forth in Annex 1 (E), comprises the Relief Debt consolidated in accordance with the Proposal dated 10th December, 1924, as well as the Relief Debt consolidated in accordance with the Agreement between Poland and Sweden of 18th October, 1929

This Agreement shall come into force after such ratification as is required

DONE in six copies at London this 14th day of March, 1935.

[Signed] For the Government of **Poland**: WIESŁAW ZBIJEWSKI, for the Government of **Denmark**: B. DONS-MOLLER; for the Government of the **Netherlands**: F. B. S'JACOB, for the Government of **Norway** subject to the approval of the Norwegian Storting ROLF ANDVORD; for the Government of **Sweden**: CARL LEIJONHUFVUD, for the Government of **Switzerland**: CH DE JENNER

#### ANNEX 1

##### SCHEDULE OF PAYMENTS

###### (A) DENMARK

Bond No	Date of Maturity	Face Value
		Kr
213	1st July 1934	19 350,00
214	1st January 1935	19 350,00
215	1st July 1935	19 350,00
216	1st January 1936	19 350,00
217	1st July 1936	20 125,00
218	1st January 1937	20 425,00
219	1st July 1937	22 575,00
220	1st January 1938	22 575,00
221	1st July 1938	23 650,00
222	1st January 1939	23 650,00
223	1st July 1939	23 650,00
224	1st January 1940	23 650,00
224 A	1st July 1940	21 768,75
224 B	1st January 1941	21 768,75
224 C	1st July 1941	21 768,75
224 D	1st January 1942	21 768,75
		345 075,00

#### ANNEX 1

##### SCHEDULE OF PAYMENTS

###### (B) THE NETHERLANDS

Bond No	Date of Maturity	Face Value
		Fl
101	1st July 1934	23 400,00
102	1st January 1935	23 400,00
103	1st July 1935	23 400,00
104	1st January 1936	23 400,00
105	1st July 1936	24 700,00
106	1st January 1937	24 700,00
107	1st July 1937	27 300,00
108	1st January 1938	27 300,00
109	1st July 1938	28 600,00
110	1st January 1939	28 600,00
111	1st July 1939	28 600,00
112	1st January 1940	28 600,00
112 A	1st July 1940	26 325,00
112 B	1st January 1941	26 325,00
112 C	1st July 1941	26 325,00
112 D	1st January 1942	26 325,00
		417 300,00

## ANNEXE 1

## SCHEDULE OF PAYMENTS

## (C) NORWAY

Bond No	Date of Maturity	Face Value
		Kr
45	1st July 1934	758 925,00
46	1st January 1935	758 925,00
47	1st July 1935	758 925,00
48	1st January 1936	758 925,00
49	1st July 1936	801 090,00
50	1st January 1937	801 090,00
51	1st July 1937	885 415,00
52	1st January 1938	885 415,00
53	1st July 1938	927 575,00
54	1st January 1939	927 575,00
55	1st July 1939	927 575,00
56	1st January 1940	927 575,00
56 A	1st July 1940	853 788,75
56 B	1st January 1941	853 788,75
56 C	1st July 1941	853 788,75
56 D	1st January 1942	853 788,75
		13 534 165,00

## ANNEX 1

## SCHEDULE OF PAYMENTS

## (E) SWEDEN

Bond No	Date of Maturity	Face Value
		Kr
129 a R 7	1st July 1934	197 100,00
130 a R 8	1st January 1935	197 100,00
131 a R 9	1st July 1935	431 100,00
132 a R 10	1st January 1936	431 100,00
133 a R 11	1st July 1936	461 550,00
134 a R 12	1st January 1937	461 550,00
135 a R 13	1st July 1937	493 200,00
136 a R 14	1st January 1938	493 200,00
137 a R 15	1st July 1938	552 900,00
138 a R 16	1st January 1939	552 900,00
139 a R 17	1st July 1939	582 150,00
140 a R 18	1st January 1940	582 150,00
140 R 18 A	1st July 1940	177 862,50
140 R 18 B	1st January 1941	177 862,50
140 R 18 C	1st July 1941	177 862,50
140 R 18 D	1st January 1942	177 862,50
		6 147 450,00

## ANNEXE 1

## SCHEDULE OF PAYMENTS

## (D) NORWAY

Bond No	Date of Maturity	Face Value
		L
73	1st July 1934	67-10-0
74	1st January 1935	67-10-0
75	1st July 1935	67-10-0
76	1st January 1936	67-10-0
77	1st July 1936	71- 5-0
78	1st January 1937	71- 5-0
79	1st July 1937	78-15-0
80	1st January 1938	78-15-0
81	1st July 1938	82-10-0
82	1st January 1939	82-10-0
83	1st July 1939	82-10-0
84	1st January 1940	82-10-0
84 A	1st July 1940	75-18-0
84 B	1st January 1941	75-18-0
84 C	1st July 1941	75-18-0
84 D	1st January 1942	75-18-0
		1 203-15-0

## ANNEX 1

## SCHEDULE OF PAYMENTS

## (F) SWITZERLAND

Bond No	Date of Maturity	Face Value
		Fr
157	1st July 1934	4 050,00
158	1st January 1935	4 050,00
159	1st July 1935	4 050,00
160	1st January 1936	4 050,00
161	1st July 1936	4 275,00
162	1st January 1937	4 275,00
163	1st July 1937	4 725,00
164	1st January 1938	4 725,00
165	1st July 1938	4 950,00
166	1st January 1939	4 950,00
167	1st July 1939	4 950,00
168	1st January 1940	4 950,00
168 A	1st July 1940	4 556,25
168 B	1st January 1941	4 556,25
168 C	1st July 1941	4 556,25
168 D	1st January 1942	4 556,25
		72 225,00

## ANNEX 2

SCHEDULE OF PAYMENTS OF THE PRIVATE  
RELIEF DEBT DUE TO NORWAY

Date of Maturity of the Bonds	Principal	Interest
	Kr	Kr
1st July 1935	155 475,00	44 051,00
1st January 1936	155 475,00	40 164,13
1st July 1936	164 110,00	36 277,25
1st January 1937	164 110,00	32 174,50
1st July 1937	181 385,00	28 071,75
1st January 1938	181 385,00	23 537,13
1st July 1938	190 025,00	19 002,50
1st January 1939	190 025,00	14 251,88
1st July 1939	190 025,00	9 501,25
1st January 1940	190 025,00	4 750,63
	1 762 040,00	251 782,02

## ANNEX 3

GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
POLAND

## Bond

No

Dated

Maturing

The Government of the Republic of Poland, hereinafter called "Poland", for value received, promises to pay to the Government of hereinafter called

the day of

the sum of

Bond is payable in

hereinafter or order, on

This

at

..

This Bond shall be paid without deduction for and will be exempt from any and all tax and/or charge, present and future, imposed by authority of the Government of Poland or its possessions or by any political or taxing authority within the Republic of Poland

This Bond is one of a series of Bonds of similar tenor, but of different amounts, and payable in different currencies, issued in accordance with the Proposal dated

10th December, 1924, by the Polish Government to the Governments of Denmark, the French Republic, Great Britain, The Netherlands, Norway, Sweden, and the Swiss Confederation, and in accordance with the Agreement between the Polish Government and the Governments of Denmark, The Netherlands, Norway, Sweden and Switzerland, dated the 14th March 1935 Poland undertakes that no payment shall be made to any one of the said Governments in respect of such Bonds before, at, or after maturity, unless a similar payment on their Bonds shall simultaneously be made to the other said Governments in proportion to the amount of such Bonds

This Bond constitutes a first charge on the revenues and assets of Poland, subject to any charge at present existing, and no future liability of Poland shall be given a charge constituting a prior claim to the charge enjoyed by this Bond. The sums from time to time necessary for the payment of this Bond shall be inscribed each year in the Polish Budget, and will be duly included in the Annual Budget Law of Poland for each year.

The payment of this Bond constitutes a first charge on receipts, if any, arising to Poland by way of compensation, reparation or indemnity, other than receipts by way of restitution in kind, from ex-enemy Governments or any of them, subject to any charges already created in respect of previous loans.

This Bond is issued by Poland in accordance with the terms and conditions set out in the Proposal dated 10th December, 1924, as revised by The Agreement between the Polish Government and the Governments of Denmark, The Netherlands, Norway, Sweden and Switzerland, dated 14th March 1935

IN WITNESS WHEREOF Poland has caused the Bond to be executed on its behalf by the Minister of Finance thereunto duly authorised.

Warsaw

Signed



## No. 406

**SPECIAL ARRANGEMENT for Cooperation with regard to Posts and Telecommunications. Signed at Belgrade, April 9, 1935.****ARRANGEMENT PARTICULIER pour la coopération dans le domaine des postes et télécommunications. Signé à Beograd, 9 avril 1935.**

**EDITOR'S NOTE** This arrangement, signed on behalf of Greece, Rumania, Turkey, and Yugoslavia, follows the main lines of the Little Entente arrangement concluded at Belgrade on September 24, 1934 (No 394, *ante*), to which Czechoslovakia, Rumania, and Yugoslavia were parties, both of these arrangements have been superseded by an arrangement signed at Bucharest, October 12, 1936 (No 452, *post*). The conclusion of special agreements of this nature is envisaged by Article 5 of the Universal Postal Convention of March 20, 1934 (No 367, *ante*), and by Article 13 of the Telecommunication Convention of December 9, 1932 (No 316, *ante*).

**RATIFICATIONS** Information as to the approval of this arrangement and as to the date of its entry into force is not available to the editor.<sup>1</sup>

**BIBLIOGRAPHY** An incomplete text of this arrangement is published in 2 *Journal des Télécommunications* (1935), p 287

Text from 48 *Official Bulletin of the Yugoslav Ministry of Posts, Telegraph, and Telephone* (1936), pp 246-50

**I.—DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

1) Dans le but d'améliorer les services des Postes et Télécommunications et d'envisager le perfectionnement et l'extension des Administrations des P. T. T., les Parties Contractantes se sont mises d'accord pour établir une Union restreinte des Postes et Télécommunications en appliquant les dispositions de l'article 5 de la Convention Postale Universelle du Caire et de l'article 13 de la Convention Internationale des Télécommunications de Madrid

Dans le même but il sera organisé un Comité des Postes et Télécommunications de l'Union qui sera représenté dans chaque Pays de l'Union par des spécialistes des Administrations des P. T. T.

Ce Comité veillera au fonctionnement régulier de l'Union, suivra et vérifiera son activité, écartera les difficultés et préparera des proposi-

tions tendant à l'amélioration et au développement des services P. T. T.

Les réunions du Comité et de ses membres, représentant les divers services, auront lieu selon le besoin. Dans ce but il est désirable que des propositions concrètes soient échangées entre les Administrations contractantes au moins un mois avant la date de la réunion

2) Dans les conférences, réunions et congrès ou dans les commissions internationales, les délégués de chaque Administration de l'Union se concerteront d'avance, par l'intermédiaire du Comité des Postes et Télécommunications, en vue d'adopter une attitude commune. Des conférences préparatoires communes pourront être convoquées à cette fin par les Administrations des P. T. T. intéressées

3) Pour unifier, autant que possible, les prescriptions concernant le service intérieur des Postes et Télé-

<sup>1</sup> Not registered with the Secretariat of the League of Nations (January 1, 1941).

communications dans les Pays de l'Union:

a) les Administrations des P. T. T. de l'Union se communiqueront toutes les innovations importantes qu'elles auront introduites dans leur service interne;

b) les prescriptions valables dans les services internes seront accomodées, autant que possible, aux prescriptions respectives du service international.

4) Les Administrations contractantes sont tenues à se communiquer réciproquement tous les pourparlers qu'elles entreprendraient entre elles pour la conclusion d'accords bilatéraux pour les échanges des correspondances postales, télégraphiques et téléphoniques et l'extension des installations, de même que les pourparlers menés dans le but d'accords à conclure sur ces questions, avec des compagnies privées et des Etats tiers.

5) Les Administrations contractantes sont également tenues d'accéder aux demandes qui leur seront adressées par l'une d'elles concernant les données statistiques et autres dans la mesure où celles-ci pourraient être d'intérêt pour la coopération ou présenteraient un intérêt particulier pour l'un des membres dans ses rapports avec un Etat tiers ou avec les compagnies privées.

6) Les demandes adressées par l'une des Administrations contractantes ayant pour but l'amélioration et l'extension réciproques des installations, des moyens de transport etc nécessaires pour les communications P. T. T. mutuelles et de transit aussi bien avec les Etats membres qu'avec les autres Etats jouiront d'une attention spéciale de la part des autres Administrations contractantes qui appuieront de même ces demandes auprès des Administrations et des compagnies des Etats non-adhérents si le besoin s'en fait sentir

## II. - POSTES

7) Les pays contractants adoptent pour les correspondances échangées

dans leurs relations réciproques les taxes postales suivantes:

Lettres	Frs or
jusqu'à 20 gr	0,20
au delà échelon supplémentaire	0,12
Cartes postales	
simples	0,12
avec réponse payée	0,24
Papiers d'affaires par 50 gr	0,03
Minimum de taxe	0,15
Imprimés par 50 gr	0,03
Echantillons par 50 gr	0,03
Minimum de taxe	0,06
Journaux et écrits périodiques expédiés directement par les éditeurs ou leurs mandataires, par 50 gr	0,015
Livres et papiers de musique par 50 gr	0,015
Droit de recommandation	0,20
Avis de réception	0,20
demandé ultérieurement	0,30

Les Administrations respectives fixent les équivalents des taxes ci-dessus suivant leurs convenances monétaires, avec une marge d'environ 10% en plus ou en moins.

8) Les frais de transit territorial pour les correspondances échangées entre les pays contractants en dépêches closes jouissent d'une réduction de 20% des frais prévus par la Convention Postale Universelle.

9) Le droit d'assurances des lettres (boîtes) avec valeur déclarée sera fixé dans le trafic réciproque des pays contractants à 30 centimes par chaque 300 fr. or de la valeur déclarée ou fraction.

10) Les droits territoriaux terminaux de départ et d'arrivée sont fixés dans le service réciproque des colis postaux entre les pays contractants comme suit:

					Pour la Roumanie	Pour la Grèce	Pour la Yougoslavie
					Frs or		
Par colis jusqu'à	1 kgr	à	0,60	0,60	0,60		
"	"	"	5	"	0,80	1,40	1.—
"	"	"	10	"	1,60	2,40	2 —
"	"	"	15	"	2,40	—	3 —
"	"	"	20	"	3,20	—	4 —

Pour la Turquie  
en Europe en Asie a)  
Frs or

Par colis jusqu'à	1 kgr	à	0,60	1,10
" " " "	5 " "	" "	1 —	1,60
" " " "	10 " "	" "	2 —	2,60
" " " "	15 " "	" "	3 —	3,60
" " " "	20 " "	" "	4 —	4,60

En Asie b) localités; Bitlis, Cizré, Diyarbakir, Gazi Antep, Kilis, Maras, Siverek, Urfa, Van

Par colis jusqu'à	1 kgr	à	2,60 frs or
" " " "	5 " "	" "	3 — " "
" " " "	10 " "	" "	4 — " "

Les taxes de transit territorial restent celles fixées par la C. P. U.

11) En cas de perte, de spoliation et d'avarie des colis postaux sans valeur déclarée jusqu'au poids de 5 kgrs, originaires d'un pays contractant et adressés à un autre pays contractant, l'indemnité totale doit être payée par l'Administration d'origine sans recours à l'autre Administration, lorsqu'il est impossible de constater sur le territoire de laquelle des Administrations des pays contractants la perte, la spoliation ou l'avarie a eu lieu.

12) Dans le trafic réciproque entre les pays contractants, la franchise postale sera appliquée aussi aux correspondances officielles concernant les services télégraphiques et téléphoniques exploités par l'Etat, échangées entre les Administrations des P. T. T. ainsi qu'entre leurs bureaux.

### III.—TÉLÉCOMMUNICATIONS

13) Les correspondances télégraphiques et téléphoniques réciproques des pays contractants doivent, le cas échéant, être échangées par des voies directes ou traversant le territoire de ces Etats.

14) Les correspondances télégraphiques et téléphoniques de ces Etats avec les Etats non-adhérents doivent de même être dirigées, dans la mesure du possible, par les lignes et les installations des Administrations contractantes

15) La décomposition des taxes pour les deux cas ci-dessus sera établie par correspondance entre les Administrations intéressées.

16) Dans le cas où sur le territoire d'un pays contractant les services télégraphiques ou téléphoniques sont exploités par des Compagnies privées, ces questions seront éventuellement réglées de commun accord avec ces Compagnies.

17) Aussitôt que les circonstances le permettront, une réduction générale des taxes télégraphiques et téléphoniques sera envisagée dans les services réciproques des pays contractants.

### IV.—RADIODIFFUSION

18) L'organisation de la radiodiffusion dans les pays de l'Union sera basée, autant que possible, sur des principes communs. Les organisations respectives de radiodiffusion auront à s'entendre directement en ce qui concerne les questions techniques ainsi que sur les questions de programme.

### V —DISPOSITIONS FINALES

19) Le présent Arrangement entrera en vigueur un mois après l'approbation des autorités compétentes de chaque pays contractant, sauf la réduction des taxes de transit qui sera appliquée à partir du 1-er janvier 1936.

FAIT à Beograd, le 9 avril 1935.

[Signé:] Pour la **Yougoslavie**: ING. V. POPOVIĆ, JOSIP TUTEK, DIM. S. ZLATANOVIĆ; pour la **Grèce**: E. LACHNIDAKIS; pour la **Roumanie**: E. GELLES, C. STEFANESKO, pour la **Turquie**: HASAN KAZIM

## No. 407

**SOUTH AMERICAN Regional Agreement on Radiocommunications.**  
**Signed at Buenos Aires, April 10, 1935.**

**ACUERDO SUDAMERICANO (regional) de radiocomunicaciones.**  
**Firmado en Buenos Aires, 10 de abril de 1935.**

EDITOR'S NOTE. This agreement was formulated at the South American Regional Conference on Radiocommunications, held at Buenos Aires, March 28–April 10, 1935, it was superseded by an agreement signed at Rio de Janeiro, June 20, 1937 (No 486, *post*). The conclusion of regional agreements of this nature is envisaged in Article 13 of the Telecommunication Convention of December 9, 1932 (No. 316, *ante*), and Article 7 of the General Radio Regulations annexed thereto (No 317, *ante*). See also the Inter-American Radiocommunications Convention, and the Inter-American Arrangement concerning Radiocommunications, of December 13, 1937 (Nos 503, 504, *post*). An unofficial South American Radiobroadcasting Union was created in 1934, with its seat at Montevideo.

RATIFICATIONS This agreement was ratified by the Argentine Republic, Brazil, Chile, Paraguay, and Uruguay, information as to Bolivia is lacking

**Entered into force January 1, 1936.<sup>1</sup>**

Text from publication by the Argentine Republic, translation supplied by the U. S. Department of State.

[Translation]

The administrations represented at the South American Regional Conference on Radio Communications,<sup>2</sup> held at Buenos Aires, have drawn up the present agreement to be submitted for the approval of the respective governments:

**ARTICLE I.—*Minimum separation in kc. between broadcasting stations***

§ 1. (1) The minimum separation in kc. to be maintained between two broadcasting stations using different frequencies in the band of medium waves (550 to 1500 kc., both inclusive), shall be ten (10) kc. The carrier frequency designating each channel shall be terminated by the figure zero (0).

(2) The separation between two broadcasting stations located in different countries at a distance of less

Las administraciones representadas en la Conferencia Sudamericana (Regional) de Radiocomunicaciones,<sup>2</sup> reunida en Buenos Aires, formulan el presente Acuerdo para ser sometido a la aprobación de los Gobiernos respectivos:

**ARTÍCULO I.—*Separación mínima en Kc/s. entre estaciones de radiodifusión***

§ 1. (1) La separación mínima en Kc/s. a observar entre dos estaciones de radiodifusión que utilicen frecuencias diferentes en la banda de ondas medias (550 a 1500 Kc/s., ambas inclusive), será de diez (10) Kc/s. La frecuencia portadora que designa a cada canal terminará en el número cero (0).

(2) La separación entre dos estaciones de radiodifusión ubicadas en países diferentes que se encuentren a

<sup>1</sup> Not registered with the Secretariat of the League of Nations (January 1, 1941)

<sup>2</sup> The administrations of the following countries were represented: Argentina, Bolivia, Brazil, Chile, Paraguay, and Uruguay.—Ed

than one hundred km from the respective borders will be at least twenty (20) kc.

(3) The minimum separation between broadcasting stations operating in the band of medium waves and belonging to Montevideo, Buenos Aires and La Plata, or intermediate points, shall be twenty (20) kc.

§ 2 The minimum separation to be maintained between two broadcasting stations, in the intermediate and short-wave band (frequencies above 1500 kc) of the different South American countries, shall be, in preference, twenty (20) kc, and never less than ten (10) kc

#### ARTICLE 2 — *Power of broadcasting stations*

§ 1 (1) As a general rule, the power of broadcasting stations must not exceed the value which makes it possible economically to insure an efficient national service of good quality within the limits of the countries considered

(2) When the power of a station located at less than one hundred (100) kilometers from the border is five (5) or more kilowatts, a reflective system will be used directing the emissions toward the interior of the country to which this station belongs

(3) Appendix No. 1 shows certain types of directive antennas applicable to the case contemplated in the foregoing paragraph.

§ 2 The stations of the cities of Asunción of Paraguay, Santiago of Chile, Buenos Aires (Argentina), and Montevideo (Uruguay), are excepted from the limitations provided for in this article

#### ARTICLE 3 — *Definition of power*

§ 1. By power of a broadcast transmitter shall be meant the power of the carrier wave supplied to the antenna under normal operating conditions

menos de 100 Km. de las respectivas fronteras será, por lo menos, de veinte (20) Kc/s.

(3) La separación mínima entre estaciones de radiodifusión en la banda de ondas medias correspondientes a Montevideo, Buenos Aires y La Plata o puntos intermedios, será de veinte (20) Kc/s.

§ 2. La separación mínima a observar entre dos estaciones de radiodifusión, en la banda de ondas intermedias y cortas (frecuencias superiores a 1500 Kc/s) de distintos países sudamericanos, será preferentemente de veinte (20) Kc/s y nunca menor de diez (10) Kc/s.

#### ARTÍCULO 2 — *Potencia de las estaciones de radiodifusión*

§ 1. (1) En principio, la potencia de las estaciones de radiodifusión no debe exceder del valor que permita asegurar, económicamente, un servicio nacional eficaz y de buena calidad en los límites del país considerado

(2) Cuando la potencia de una estación ubicada a menos de cien (100) kilómetros de la frontera sea de cinco (5) o más kilovatios, se utilizará un sistema de antena reflectora, dirigida hacia el interior del país a que pertenece la estación

(3) En el apéndice n° 1 se indican algunos tipos de antenas dirigidas aplicables al caso previsto en el párrafo anterior

§ 2 Exceptúanse de las limitaciones previstas por el presente artículo a las estaciones correspondientes a las ciudades de Asunción del Paraguay, Santiago de Chile, Buenos Aires (Argentina) y Montevideo (Uruguay).

#### ARTÍCULO 3 — *Definición de potencia*

§ 1 Entiéndese por potencia de un emisor de radiodifusión la potencia de la onda portadora suministrada a la antena en condiciones normales de funcionamiento

§ 2. The methods indicated in Appendix No. 2 shall be used for the determination of the power of the broadcast transmitter.

ARTICLE 4.—*Classification and definition of channels*

§ 1. (1) For the distribution and the use of the frequencies included in the band of medium waves (550 to 1500 kc.) the following classification is established

- (a) exclusive channel
- (b) international shared channel
- (c) national shared channel.

(2) By *channel* shall be meant a band ten (10) kc. wide, or five (5) kc. on either side of the assigned carrier wave

§ 2. The following terms shall have the meaning indicated

(a) An *exclusive channel* shall be one which is assigned to a country for its exclusive use, and which shall be free from any other transmission in the same channel, whether in the same country or in one of the signatory countries,

(b) An *international shared channel* shall be one assigned to more than one signatory country and which can be used simultaneously;

(c) A *national shared channel* shall be one used exclusively by one country, and which can be used simultaneously, within the territory of this country, by more than one station. Notwithstanding this, it shall be permissible for two or more signatory countries to enter into an agreement for the simultaneous use of some of these channels, taking account, for this purpose, of the location and the power of the stations using them (See Appendix No. 3.)

§ 3 For the distribution of frequencies, as a general rule, the following factors shall be considered for guidance area of the territory, population, geographic configuration and importance acquired by the broadcasting services and their requirements.

§ 2. Adóptanse los métodos indicados en el apéndice n° 2 para la determinación de la potencia de los emisores de radiodifusión.

ARTÍCULO 4.—*Clasificación y definición de canales*

§ 1 (1) Para la repartición y empleo de las frecuencias comprendidas en la banda de ondas medias (550 a 1500 Kc/s.) se establece la siguiente clasificación:

- a) canal exclusivo;
- b) canal común internacional;
- c) canal común nacional.

(2) Se llamará canal una banda de diez (10) Kc/s. de ancho, o sea cinco (5) Kc/s. a cada lado de la frecuencia portadora asignada.

§ 2. Se denomina:

a) *canal exclusivo*, el asignado a un país para su uso exclusivo y libre de toda otra emisión en el mismo canal, ya sea del propio país o proveniente de los demás países signatarios;

b) *canal común internacional*, el asignado a más de un país signatario y que puede ser utilizado simultáneamente;

c) *canal común nacional*, el asignado exclusivamente a un país y que dentro de su territorio podrá ser utilizado simultáneamente por más de una estación. Sin embargo, dos o más países signatarios podrán ponerse de acuerdo para el uso simultáneo de algunos de estos canales, debiéndose tener en cuenta, para ello, la ubicación y la potencia de las estaciones que los utilicen (Ver apéndice n° 3).

§ 3 Para la distribución de frecuencias, servirán como normas, en principio, los siguientes factores: extensión territorial, población, configuración geográfica e importancia adquirida por los servicios de radiodifusión y sus necesidades.

ARTICLE 5.—*Conditions to be complied with by broadcasting stations (See Appendices Nos. 4 and 5)*

§ 1. The minimum power with which stations located in exclusive channels must operate is fixed at five (5) kilowatts.

§ 2. (1) A period of two (2) years is established for the occupation of exclusive channels under the conditions provided for in § 1.

(2) The administrations of the signatory countries will arrange together for the better use of exclusive channels which shall not have been occupied within the period of time and under the conditions provided for in § 1 and paragraph (1) above.

§ 3. When a signatory administration shall intend to locate a new station in a nonexclusive channel or to change the frequency assigned to the stations which appear in the frequency allocation list of Appendix No. 4, it shall proceed in accordance with the second part of letter (c) of Article 4, § 2.

ARTICLE 6.—*Quality of Emissions—Cooperation between the Administrations and Other Organizations (See Appendix No. 5)*

§ 1. (1) The selection and operation of transmitting apparatus must be based upon the most recent developments of the art, following the opinions of the International Consulting Committee on Radio (C.C.I.R.), particularly as regards the precision and the stability of the frequency transmitted, pureness of the emissions and modulation.

(2) The administrations shall do all they can so that, within the shortest possible period of time, the emissions of the radio stations of their respective countries, will not exceed the maximum limits of tolerance and instability fixed by the General Radio Regulations (annexed to the

ARTÍCULO 5.—*Condiciones a cumplir por las estaciones de radiodifusión en los diferentes canales (Ver apéndices nos. 4 y 5)*

§ 1. La potencia mínima con que deberán funcionar las estaciones en los canales exclusivos queda fijada en cinco (5) kilovatios.

§ 2. (1) Establécese un plazo de dos (2) años para la ocupación de los canales exclusivos en las condiciones previstas en el § 1.

(2) Las administraciones de los países signatarios se pondrán de acuerdo para la mejor utilización de los canales exclusivos que no hubieren sido ocupados en el término y condiciones previstos en el § 1 y parágrafo (1) anteriores

§ 3. Cuando una administración signataria se proponga ubicar una nueva estación en un canal no exclusivo o cambiar la frecuencia asignada a las estaciones que figuran en la lista de distribución de frecuencias del apéndice n° 4, procederá de acuerdo con la última parte del inciso c) del art 4, § 2.

ARTÍCULO 6.—*Calidad de las emisiones. Cooperación entre las administraciones y otros organismos (Ver apéndice n° 5)*

§ 1. (1) La elección y manejo de los aparatos de emisión deberá inspirarse en los más recientes progresos de la técnica, adoptándose a tal fin los dictámenes del Comité Consultivo Internacional de Radiocomunicaciones (C.C.I.R.), particularmente en lo que respecta a la exactitud, a la estabilidad de la frecuencia emitida, a la pureza de la emisión y a la modulación.

(2) Las administraciones se esforzarán para que, en el menor plazo posible, las emisiones de las estaciones radioeléctricas de sus respectivos países no excedan los límites máximos de tolerancia e inestabilidad fijados en el Reglamento General de Radiocomunicaciones (anexo

International Telecommunication Convention, Madrid, 1932).

(3) Nevertheless, for international broadcasting channels, it is recommended that the tolerance values indicated in the above-mentioned Regulations be reduced.

§ 2. In case it is not possible to avoid intermodulation which may fall into the frequencies assigned to other countries, each signatory country shall have its own stations located geographically at a distance from each other, in meters, of more than five (5) times the length of the wave. The station having the lesser frequency will be taken as a reference point.

§ 3. For the purpose of an efficient checking of the frequencies transmitted, the administrations shall exchange information relative to precision and stability. The said information shall show the type of apparatus used and the approximate precision of its measurements.

§ 4. It is recommended that the national and international organizations the fundamental principle of whose activities is the development of broadcasting—such as the South American Broadcasting Union in the international plan—lend their cooperation for the carrying out of the provisions laid down above. The action voluntarily taken by these institutions, within this idea of cooperation, will be left to the discretion of the respective administrations.

**ARTICLE 7.—*Emissions Likely to Interfere with Good International Relations and to Affect the National Feeling of Other Peoples***

§ 1. The administrations will take the necessary steps so that news or information published by radio stations, especially broadcasting stations, with reference to the signatory or adhering countries, particularly news of a political character, will be

al Convenio Internacional de Telecomunicaciones de Madrid, 1932).

(3) Sin embargo, en radiodifusión, para los canales internacionales, se recomienda reducir los valores de tolerancia indicados en el mencionado reglamento.

§ 2. En caso de que no fuera posible evitar intermodulaciones que pudieran incidir en frecuencias asignadas a otros países, cada país signatario procurará que sus respectivas estaciones estén geográficamente separadas entre sí por una distancia, en metros, superior a cinco (5) veces la longitud de onda. Se tomará como punto de referencia a la estación de menor frecuencia.

§ 3. A los efectos del eficiente control de las frecuencias emitidas, las administraciones se intercambiarán informes relativos a la exactitud y estabilidad. En dichos informes se indicará el tipo de instrumento empleado y la exactitud aproximada de sus mediciones.

§ 4. Se recomienda a los organismos, tanto nacionales como internacionales que tengan como fundamento principal de sus actividades el desarrollo de la radiodifusión—tal como la Unión Sudamericana de Radiodifusión en el orden internacional—que presten su colaboración para el logro de los propósitos enunciados precedentemente. Las gestiones que voluntariamente hagan esas instituciones serán consideradas, dentro de este concepto de cooperación, por las respectivas administraciones.

**ARTÍCULO 7.—*Emisiones susceptibles de turbar las buenas relaciones internacionales o de afectar el sentimiento nacional de otros pueblos***

§ 1. Las administraciones adoptarán las medidas necesarias para que las noticias o informaciones que propalen las estaciones radioeléctricas, y en especial las de radiodifusión, referentes a los países signatarios o adherentes, especialmente las



carefully checked, so as to insure their genuineness and authenticity; such news must be required to be obtained from unimpeachable sources and to be properly confirmed.

§ 2. Broadcasts containing words or ideas which are offensive or defamatory, or simply ambiguous, as regards other signatory or adhering countries or their authorities, must be avoided; the same shall apply to all kinds of transmissions which have an obvious tendency to jeopardize good international relations.

§ 3. The administrations will see to it that the broadcasting stations of their own countries abstain from taking part in favor of or in opposition to the different political or social parties carrying on activities in the signatory or adhering countries.

#### ARTICLE 8.—*Retransmissions*

§ 1. Broadcasts made by a station cannot be retransmitted or broadcast, at the same time, in whole or in part, by other stations, without previous authorization or agreement for that purpose by or with the originating station.

§ 2. During a retransmission, the character of the latter, as such, shall be announced at a proper time by the retransmitting station which will mention the call signal and the location of the originating station.

§ 3. Upon the request of an interested party and in the manner authorized by their national regulations, the administrations shall insure the right which § 1 recognizes in the originating station.

#### ARTICLE 9.—*Periodical Conferences between the Administrations*

§ 1. (1) The signatory administrations agree to assemble in conferences at regular intervals, for the purpose of solving, in common agreement, the problems which arise in radio communication.

(2) The conferences will be held at

de carácter político, sean minuciosamente controladas, a fin de asegurar su seriedad y exactitud, debiendo exigirse que ellas se obtengan de fuentes insospechables y que estén debidamente confirmadas.

§ 2. Deberán evitarse las propalaciones que contengan términos o conceptos injuriosos o difamatorios, o simplemente equívocos, para otros países signatarios o adherentes o sus autoridades, como también toda clase de trasmisiones que visiblemente tiendan a perjudicar las buenas relaciones internacionales.

§ 3. Las administraciones velarán por que las estaciones de radiodifusión de su propio país se abstengan de tomar partido en favor o en contra de las diversas tendencias políticas o sociales que actúen en los países signatarios o adherentes.

#### ARTÍCULO 8.—*Retransmisiones*

§ 1. Las propalaciones que efectúe una estación no pueden ser retransmitidas o irradiadas al mismo tiempo, total o parcialmente, por otras estaciones sin permiso previo o convenio al respecto con la estación originaria.

§ 2. Durante la retransmisión, la estación retrasmisora dará a conocer en tiempo oportuno el carácter de tal, mencionando la señal distintiva y emplazamiento de la estación originaria.

§ 3. Las administraciones, a petición de parte interesada, asegurarán, por los medios que sus reglamentaciones internas autoricen, el derecho que en el § 1 se reconoce a la estación originaria.

#### ARTÍCULO 9.—*Conferencias periódicas entre las administraciones*

§ 1. (1) Las administraciones signatarias convienen en reunirse en conferencias periódicas, con el propósito de resolver de común acuerdo los problemas que presenten las radiocomunicaciones.

(2) Las conferencias se reunirán

intervals of not more than two years, in countries and upon approximate dates which will be determined by the previous conference.

§ 2. The conferences shall be composed of delegates from the administrations, and representatives of institutions or organizations connected with radio, and companies, groups of companies, associations or persons which operate radio services or industries.

§ 3 (1) The organization of a conference shall devolve upon the administration of the country where it is to be held

(2) The said administration shall begin to take care of the business four months after the closing of the preceding conference, and its work shall be terminated four months after the closing of the conference which it has organized

(3) The organizing administration shall fix the place and the definite date of the conference which it is organizing. At least six months in advance of this date, it shall send the invitations to the other administrations.

§ 4. (1) Within the period of time mentioned in § 3 (2), the administration which was in charge of the last conference shall publish and distribute the documents appertaining thereto, and shall forward to the organizing administration for the next conference the documents appertaining to that conference (questions left pending and new questions placed on the calendar)

(2) The organizing administration of the next conference shall centralize, coordinate and distribute to the other administrations all the documents relating to the conference which it is organizing, in sufficient time to allow a study thereof.

§ 5. The Internal Regulations of the conferences shall be those adopted by the Conference of Buenos Aires, 1935, in their present form, or with

con intervalos no mayores de dos años, en los países y dentro de las fechas aproximadas que se determinen en la conferencia precedente.

§ 2. Las conferencias estarán compuestas por delegados de las administraciones y representantes de las instituciones u organismos vinculados a las radiocomunicaciones y de las compañías, grupos de compañías, entidades o personas que exploten servicios o industrias radioeléctricas.

§ 3. (1) La organización de una conferencia estará a cargo de la administración de un país donde deba reunirse

(2) La precitada administración comienza a ocuparse de los asuntos cuatro meses después de la clausura de la conferencia precedente y su misión termina cuatro meses después de clausurada la conferencia que ella ha organizado.

(3) La administración organizadora fija el lugar y la fecha definitiva de la conferencia a su cargo. Con una anticipación de seis meses, por lo menos, a esa fecha, dirige las invitaciones a las demás administraciones

§ 4. (1) En el término indicado en el § 3 (2), la administración que tuvo a su cargo la última conferencia publicará y distribuirá la documentación pertinente y pasará a la organizadora de la próxima los documentos que atañen a la conferencia venidera (cuestiones pendientes de solución y nuevas que se originen).

(2) La administración organizadora de la conferencia venidera, centraliza, coordina y distribuye a las demás administraciones todos los documentos relativos a la conferencia a su cargo con el tiempo suficiente para permitir su estudio.

§ 5. El Reglamento interno de las conferencias será el adoptado por la Conferencia de Buenos Aires, 1935, tal como está redactado o con las

such modifications as the new conference may deem advisable to make. (See Appendix 6.)

ARTICLE 10.—*Registration and Use of Frequencies*

§ 1. (1) In order that they may, at all times, be in a position to insure good services, the administrations shall report directly and reasonably in advance, the frequencies which they assign to their stations, expressed, first, by their frequency in kilocycles per second (kc.), and then, between parentheses, by the approximate length of the wave in meters

(2) The communication provided for in paragraph (1) hereof shall be made, in all cases, independently of that which it is the practice of sending to the International Bureau of the Telecommunication Union.

(3) The modifications contemplated, as well as the data relative to the frequencies in use, must be reported in accordance with the model adopted in the General Radio Regulations (annexed to the International Telecommunication Convention of Madrid, 1932) for the publication of the "Frequency List". Moreover, as regards broadcasting stations, the schedule of non-working hours shall be sent in.

§ 2. (1) Before assigning a definite frequency, the administrations will consult the respective "Frequency List", and shall not assign those which are likely to interfere with the services of other administrations.

(2) In case one administration assigns a frequency which interferes with another one which has been assigned, the frequency subsequently assigned must be abandoned.

§ 3. If, within the period of two years, starting with the date on which a frequency was registered, no use was made of this frequency by

modificaciones que la nueva conferencia estime conveniente introducirle. (Ver apéndice nº 6)

ARTÍCULO 10 —*Registro y utilización de frecuencias*

§ 1. (1) A fin de que en todo momento se esté en condiciones de asegurar buenos servicios, las administraciones se informarán directamente, y con una anticipación razonable, las frecuencias que asignen a sus estaciones, expresadas, en primer lugar, por su frecuencia en kilociclos por segundo (Kc/s), y a continuación, entre paréntesis, por la longitud de onda aproximada en metros

(2) La comunicación estipulada en el parágrafo (1) se efectuará, en todos los casos, independientemente de la que es de práctica enviar a la Oficina de la Unión Internacional de las Telecomunicaciones

(3) Las modificaciones proyectadas, así como los datos relativos a las frecuencias en uso, deberán consignarse de acuerdo con el modelo adoptado por el Reglamento General de Radiocomunicaciones (anexo al Convenio Internacional de Telecomunicaciones de Madrid, 1932) para la publicación de la "Lista de Frecuencias". En lo que respecta a las estaciones de radiodifusión se comunicará, además, el horario normal de trabajo.

§ 2. (1) Antes de asignar determinada frecuencia las administraciones consultarán las respectivas "Listas de Frecuencias" y no asignarán aquellas que sean susceptibles de molestar los servicios de las otras administraciones.

(2) En el caso de que una administración asigne una frecuencia que moleste a otra ya asignada, la frecuencia adjudicada con posterioridad deberá ser abandonada.

§ 3. Si en el término de dos años, a contar de la fecha en que fué registrada una frecuencia, no se hubiere hecho uso de ella por la estación de-

the station in question, the registration shall be invalid as regards the signatory countries, in the absence of a notice to the contrary. In the latter case, the validity of the registration of the frequency shall be extended by two years, at the end of which, if the frequency has not been used, it shall be free.

ARTICLE 11.—*Ratification of the Agreement—Denunciation—Adherence*

§ 1. The signatory administrations will forward their ratification of the present agreement as soon as possible, by means of a notice addressed to the administration having organized this conference, which will inform thereof the other signatory or adhering administrations.

§ 2. Each administration shall have the right to denounce this agreement. The denunciation shall be made by means of a notification addressed to the organizing administration [and shall take effect after the expiration of a period of six (6) months from the date of the receipt of the notification by the organizing administration ]<sup>1</sup>

§ 3. This agreement shall remain open for the free adherence of the South American administrations. The procedure of adherence shall be the same as that provided for the exchange of ratifications.

[ARTICLE 12.—*Effective date of the Agreement*]<sup>1</sup>

This agreement shall take effect on January 1, 1936.

IN WITNESS WHEREOF, the respective Delegates have signed this agreement in a single copy which shall remain deposited with the administration of Argentina, which shall send copies thereof to each signatory administration.

terminada, el registro carecerá de validez para los países signatarios, salvo aviso en contrario. En este último caso la validez del registro de la frecuencia se extenderá por dos años más, vencidos los cuales, de no haberse utilizado, la frecuencia quedará vacante.

ARTÍCULO 11.—*Aprobación del Acuerdo. Denuncia. Adhesión*

§ 1. Las administraciones signatarias harán conocer su aprobación al presente Acuerdo en el más breve plazo posible, mediante notificación dirigida a la administración organizadora de esta Conferencia, quien la pondrá en conocimiento de las demás administraciones signatarias o adherentes.

§ 2. Cada administración tiene el derecho de denunciar el presente Acuerdo. La denuncia se hará por medio de notificación dirigida a la administración organizadora y producirá efectos desde la expiración del plazo de seis (6) meses, a partir de la fecha de recepción de la notificación por la administración organizadora.

§ 3. El presente Acuerdo queda abierto a la libre adhesión de las administraciones sudamericanas. El procedimiento de adhesión será el mismo que el determinado para el intercambio de las aprobaciones.

ARTÍCULO 12.—*Vigencia del Acuerdo*

El presente Acuerdo entrará en vigor el 1° de enero de 1936.

EN FE DE LO CUAL, los Delegados respectivos firman el presente Acuerdo en un ejemplar que queda depositado en la Administración argentina, la que remitirá copias a cada Administración signataria.

<sup>1</sup> The translation within brackets has been added by the editor.

Done in Buenos Aires, on the      En Buenos Aires, a los diez días del  
tenth day of the month of April, one      mes de abril de mil novecientos  
thousand nine hundred thirty-five      treinta y cinco.

[Signed by the delegates of Argentina, Bolivia, Brazil, Chile, Paraguay,  
and Uruguay.]

[Appendices omitted ]

## No. 408

**TREATY on the Protection of Artistic and Scientific Institutions and  
Historic Monuments (Roerich Pact). Opened for signature at  
Washington, April 15, 1935.**

**CONVENIO sobre la protección de las instituciones artísticas y  
científicas y de los monumentos históricos. Abierto a la firma  
en Washington, 15 de abril de 1935.**

EDITOR'S NOTE. The seizure, destruction, or wilful injury by belligerents of religious, charitable, or educational institutions, of historic monuments, or of works of art or science, is forbidden by Article 56 of the regulations annexed to the convention on laws and customs of war on land, opened for signature at The Hague on July 29, 1899, and revised on October 18, 1907, Article 27 of the same regulations prescribes the marking of buildings and monuments with distinctive signs 91 *Br and For St Papers*, p 988, 100 *idem*, p 338 *Cf* Article 5 of the Hague convention of 1907 on bombardment by naval forces in time of war (100 *idem*, p 401) and Articles 25 and 26 of the Rules of Aerial Warfare drawn up by a Commission of Jurists in 1923 (*Br Parl Papers*, Misc No 14 [1921], Cmd 2201, 32 *Am Jour Int Law* [1938], Supp , p 1) In 1919 the Netherlands Society of Archeology took the initiative toward a special international convention on the subject 26 *Rev gen de dr int pub* (1919), pp 329-36 Following suggestions made in 1929 by Nicholas Roerich of New York, a draft pact was prepared at the request of the Roerich Museum by M Georges Chklaver, for the text, see 6 *Rev de dr int* (1930), pp 593-5 An International Union for the Roerich Pact was founded in 1930 with its seat at 1 rue Wallonne, Bruges, private conferences on the subject were held at Bruges in 1931 and 1932 and at Washington in 1933 Signature of the "Roerich Pact" by American states having been recommended by a resolution of the Seventh Conference of American States in 1933 (*Final Act*, p 36), this treaty was drawn up by the Governing Board of the Pan American Union and opened for signature The text consists of versions in the English, French, Portuguese, and Spanish languages See also the treaty on the protection of movable property of historic value, of April 15, 1935 (No 409, *post*). In 1939, a draft of a convention on the protection of monuments and works of art in time of war, elaborated under the auspices of the International Museums Office, was presented to governments by the Government of the Netherlands See 20 *Rev de dr int et de lég. comp.* (3d ser., 1939), pp 608, 614, *La protection des monuments et œuvres d'art en temps de guerre* (Paris, 1939), 232 pp

RATIFICATIONS On January 1, 1941, ratifications of this treaty had been deposited with the Pan American Union by Brazil, Chile, Colombia, Cuba, Dominican Republic, El Salvador, Guatemala, Mexico, Venezuela, and the United States of America

BIBLIOGRAPHY The text of this treaty is also published in 167 *League of Nations Treaty Series*, p 289, 33 Martens, *N R G* (3d ser ), p 650

Anon, "The Roerich Pact," 59 *Bulletin of the Pan American Union* (1935), pp. 359-69, H d'Arnoux de Fleury de l'Hermitte, *Objets et monuments d'art devant le droit des gens* (Paris, 1934), 189 pp, G Chklaver, "Le mouvement en faveur du Pacte Roerich," 11 *Rev. de dr int* (1933), pp. 460-2, C de Visscher, "La protection internationale des objets d'art et des monuments historiques," 16 *Rev de dr int et de lég comp* (1935), pp 32-74, 246-88.

**Entered into force August 26, 1935.<sup>1</sup>**

Text from *U. S. Treaty Series*, No. 899

The High Contracting Parties, animated by the purpose of giving conventional form to the postulates of the Resolution approved on December 16, 1933, by all the States represented at the Seventh International Conference of American States, held at Montevideo, which recommended to "the Governments of America which have not yet done so that they sign the 'Roerich Pact', initiated by the Roerich Museum in the United States, and which has as its object, the universal adoption of a flag, already designed and generally known, in order thereby to preserve in any time of danger all nationally and privately owned immovable monuments which form the cultural treasure of peoples", have resolved to conclude a treaty with that end in view, and to the effect that the treasures of culture be respected and protected in time of war and in peace, have agreed upon the following articles

**Article 1.** The historic monuments, museums, scientific, artistic, educational and cultural institutions shall be considered as neutral and as such respected and protected by belligerents.

The same respect and protection shall be due to the personnel of the institutions mentioned above.

The same respect and protection shall be accorded to the historic monuments, museums, scientific, artistic, educational and cultural in-

Las Altas Partes Contratantes, animadas por el propósito de dar expresión convencional a los postulados de la Resolución aprobada el 16 de diciembre de 1933 por la totalidad de los Estados representados en la Séptima Conferencia Internacional Americana celebrada en Montevideo, que recomendó "a los Gobiernos de América que no lo hubieren hecho, la suscripción del 'Pacto Roerich', iniciado por el 'Museo Roerich' de los Estados Unidos y que tiene por objeto la adopción universal de una bandera, ya creada y difundida, para preservar con ella, en cualquiera época de peligro, todos los monumentos inmuebles de propiedad nacional y particular que forman el tesoro cultural de los pueblos", y con el fin de que los tesoros de la cultura sean respetados y protegidos en tiempo de guerra y de paz, han resuelto celebrar un tratado, y a este efecto han convenido en los siguientes artículos:

**Artículo 1.** Serán considerados como neutrales, y como tales, respetados y protegidos por los beligerantes, los monumentos históricos, los museos y las instituciones dedicadas a la ciencia, al arte, a la educación y a la conservación de los elementos de cultura.

Igual respeto y protección se acordará al personal de las instituciones arriba mencionadas.

Se acordará el mismo respeto y protección a los monumentos históricos, museos, e instituciones científicas, artísticas, educativas y cultu-

<sup>1</sup> Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 3874, April 9, 1936.

stitutions in time of peace as well as in war.

**Art. 2.** The neutrality of, and protection and respect due to, the monuments and institutions mentioned in the preceding article, shall be recognized in the entire expanse of territories subject to the sovereignty of each of the signatory and acceding States, without any discrimination as to the State allegiance of said monuments and institutions. The respective Governments agree to adopt the measures of internal legislation necessary to insure said protection and respect.

**Art. 3.** In order to identify the monuments and institutions mentioned in article 1, use may be made of a distinctive flag (red circle with a triple red sphere in the circle on a white background) in accordance with the model attached to this treaty.

**Art. 4.** The signatory Governments and those which accede to this treaty, shall send to the Pan American Union, at the time of signature or accession, or at any time thereafter, a list of the monuments and institutions for which they desire the protection agreed to in this treaty.

The Pan American Union, when notifying the Governments of signatures or accessions, shall also send the list of monuments and institutions mentioned in this article, and shall inform the other Governments of any changes in said list.

**Art. 5.** The monuments and institutions mentioned in article 1 shall cease to enjoy the privileges recognized in the present treaty in case they are made use of for military purposes.

**Art. 6.** The States which do not sign the present treaty on the date it is opened for signature, may sign or adhere to it at any time.

**Art. 7.** The instruments of accession, as well as those of ratification

rales, así en tiempo de paz como de guerra.

**Art. 2.** La neutralidad, protección y respeto a los monumentos e instituciones mencionados en el artículo anterior, se acordará en todo el territorio de cada uno de los Estados signatarios y accedentes, sin hacer distinción en razón de la nacionalidad a que pertenezcan. Los Gobiernos respectivos se comprometen a dictar las medidas de legislación interna necesarias para asegurar dicha protección y respeto.

**Art. 3.** Con el fin de identificar los monumentos e instituciones a que se refiere el artículo I, se podrá usar una bandera distintiva (círculo rojo, con una triple esfera roja dentro del círculo, sobre un fondo blanco) conforme al modelo anexo a este tratado.

**Art. 4.** Los Gobiernos signatarios y los que accedan al presente convenio, comunicarán a la Unión Panamericana, en el acto de la firma o de la adhesión, o en cualquier tiempo después de dicho acto, una lista de los monumentos o instituciones que deseen someter a la protección acordada por este tratado.

La Unión Panamericana, al notificar a los Gobiernos los actos de la firma o de la adhesión, comunicará también la lista de los monumentos e instituciones mencionada en este artículo, e informará a los demás Gobiernos de cualquier cambio que ulteriormente se haga en dicha lista.

**Art. 5.** Los monumentos e instituciones a que se refiere el artículo I cesarán en el goce de los privilegios que les reconoce el presente convenio, cuando sean usados para fines militares.

**Art. 6.** Los Estados que no suscriban este tratado en su fecha podrán firmarlo o acceder a él en cualquier tiempo.

**Art. 7.** Los instrumentos de adhesión, así como los de ratificación y



MODEL OF THE FLAG ATTACHED TO THE TREATY OF APRIL 15, 1935  
AND REFERRED TO IN ARTICLE III OF THE TREATY





and denunciation of the present treaty, shall be deposited with the Pan American Union, which shall communicate notice of the act of deposit to the other signatory or acceding States.

**Art. 8.** The present treaty may be denounced at any time by any of the signatory or acceding States, and the denunciation shall go into effect three months after notice of it has been given to the other signatory or acceding States.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries, after having deposited their full powers found to be in due and proper form, sign this treaty on behalf of their respective governments, and affix thereto their seals, on the dates appearing opposite their signatures.<sup>1</sup>

denuncia del presente Convenio, se depositarán en la Unión Panamericana, la cual comunicará el hecho del depósito a los Estados signatarios o accedentes.

**Art. 8.** Cualquiera de los Estados que suscriban el presente convenio o que accedan a él podrá denunciarlo en cualquier tiempo, y la denuncia tendrá efecto tres meses después de su notificación a los otros signatarios o accedentes.

EN FE DE LO CUAL, los infrascritos Plenipotenciarios, después de haber depositado sus plenos Poderes, que se han encontrado en buena y debida forma, firman y sellan este Convenio en nombre de sus respectivos Gobiernos en las fechas indicadas junto a sus firmas <sup>1</sup>

[Signed:] For the **Argentine Republic:** FELIPE A. ESPIL; for **Bolivia:** ENRIQUE FINOT; for **Brazil:** OSWALDO ARANHA; for **Chile:** M. TRUCCO; for **Colombia:** M. LOPEZ PUMAREJO, for **Costa Rica:** MAN. GONZALEZ Z; for **Cuba:** GUILLERMO PATTERSON, for the **Dominican Republic:** RAF. BRACHE, for **Ecuador:** C. E. ALFARO, for **El Salvador:** HECTOR DAVID CASTRO; for **Guatemala:** ADRIAN RECINOS; for **Haiti:** A. BLANCHET; for **Honduras:** M. PAZ BARAONA; for **Mexico:** F. CASTILLO NAJERA; for **Nicaragua:** HENRI DE BAYLE; for **Panama:** R. J. ALFARO; for **Paraguay:** ENRIQUE BORDENAVE, for **Peru:** M. DE FREYRE Y S; for **United States of America:** HENRY A WALLACE, for **Uruguay:** J. RICHLING; for **Venezuela:** PEDRO M. ARAYA.

## No. 409

**TREATY on the Protection of Movable Property of Historic Value.**  
Opened for signature at Washington, April 15, 1935.

**TRATADO sobre la protección de muebles de valor histórico.**  
Abierto a la firma en Wáshington, 15 de abril de 1935.

**EDITOR'S NOTE** A draft of this treaty, prepared by a special committee of the Governing Board of the Pan American Union, was submitted for consideration to the "Governments of America" by a resolution of the Seventh Conference of American States in 1933 (*Final Act*, p. 37). The text consists of versions in the English, French, Portuguese, and Spanish languages. Numerous treaties have dealt with the protection of antiquities; e g, the rules contained in Article 421 (and annex) of the Treaty of Peace of Sèvres of August 10,

<sup>1</sup> The signatures were affixed on April 15, 1935 —Ed

1920 (113 *Br. and For. St. Papers*, p. 652), later incorporated in Article 14 of the mandate for Syria and the Lebanon, and in Article 21 of the mandate for Palestine (Nos 1b xii, and 1b xiii, *ante*), and subsequently accepted as the basis of legislation in Article 14 of the British-Iraq treaty of October 10, 1922 (35 *League of Nations Treaty Series*, p. 13). A draft convention for the protection of national historic or artistic treasures, drawn up by the International Museums Office in 1933 and later revised (*League of Nations Document*, C L 34 1936 XII [Annex]), has not yet been opened for signature. *Art et archéologie, Recueil de législation comparée et de droit international*, No. 1, 1939 (Institut International de Coopération Intellectuelle, Office International des Musées, Paris). An International Statute for Antiquities and Excavations was incorporated in the Final Act of the International Conference on Excavations, convened at Cairo by the International Museums Office, March 8-14, 1937. *Idem*, C L 191 1937 XII, *Mousson* (Sept-Oct., 1937), pp. 6-20. See also the treaty for the protection of artistic and scientific institutions and historic monuments (Roerich Pact), of April 15, 1935 (No. 408, *ante*).

**RATIFICATIONS** On January 1, 1941, ratifications of this treaty had been deposited with the Pan American Union by Chile (with reservation), El Salvador, Guatemala, Mexico, and Nicaragua.

**BIBLIOGRAPHY** C. de Visscher "La protection internationale des objets d'art et des monuments historiques," 16 *Rev. de dr. int. et de lég. comp.* (1935), pp. 32-74, 246-88.

**Entered into force July 17, 1936.<sup>1</sup>**

Text supplied by the Pan American Union

The High Contracting Parties, desirous of securing, by means of cooperation, for all the signatory States the knowledge, protection, and preservation of movable monuments of the pre-Columbian and Colonial periods and of the epoch of emancipation and the republic, which exist in each of them have resolved to celebrate a convention, and to this end have agreed on the following articles

**Article 1.** For the purpose of this Treaty, the following shall be considered as movable monuments

a) Of the pre-Columbian period: arms of war and implements of labor, pottery, woven fabrics, jewels and amulets, engravings, drawings and codices, quipus, costumes, adornments of all sorts, and in general all movable objects which by their nature or origin show that they are separated from some immovable monument which belongs authentically to that period of history.

b) Of the Colonial period: arms of war and implements of labor, cos-

Las Altas Partes Contratantes, desearas de procurar a todos los países signatarios el conocimiento, la protección y conservación de los monumentos muebles precolombinos, coloniales y de la época de la emancipación y de la república que existen en cada una de ellas, mediante medidas de cooperación, han resuelto celebrar una convención, y, al efecto, han convenido en los artículos siguientes

**Artículo 1.** Para los efectos de este Tratado se consideran monumentos muebles

a) De la época precolombina: las armas de guerra o utensilios de labor, las obras de alfarería, los tejidos, las joyas y amuletos, los grabados, diseños y códices, los quipos, los trajes, los adornos de toda índole, y en general todo objeto mueble que por su naturaleza o su procedencia muestren que provienen de algún inmueble que auténticamente pertenece a aquella época histórica.

b) De la época colonial las armas de guerra y los utensilios de trabajo,

<sup>1</sup> Not registered with the Secretariat of the League of Nations (January 1, 1941)

tumes, medals, coins, amulets and jewels, drawings, paintings, plans and geographical charts, codices, and rare books, objects of gold and silver, porcelain, ivory, tortoise-shell, and lace, and, in general association articles having historic or artistic value.

c) Of the period of emancipation and the republic objects included in the above paragraph which belong to this period.

d) Of all periods 1) Official and institutional libraries, private libraries valuable as a whole, national archives and collections of manuscripts, both official and private, having a high historic significance; 2) as natural movable wealth, zoological specimens of beautiful and rare species threatened with extermination or natural extinction and whose preservation may be necessary to the study of the fauna

**Art. 2.** In order that these movable monuments may be imported into any of the signatory countries, custom houses shall require from the importer the official documents authorizing exportation from the country of origin, when his country is a party to this treaty.

**Art. 3.** The countries of origin shall so arrange that an obligatory permit will be necessary for the exportation of any movable monument, which permit shall be granted only in case other identical specimens or those having a value similar to the one to be exported are still in the country.

**Art. 4.** The signatory countries understand that those who have objects declared to be movable monuments, can only enjoy the usufruct, which is transferable only within the same country, and they undertake to legislate to that effect.

**Art. 5.** The custom houses of the country into which the importation

los trajes, las medallas, monedas, amuletos y joyas, los diseños, pinturas, grabados, planos y cartas geográficas, los códices, y todo libro raro por su escasez, forma y contenido, los objetos de orfebrería, de porcelana, marfil, carey y los de encaje, y en general todas las piezas recordatorias que tengan valor histórico o artístico.

c) De la época de la emancipación y la república los mencionados en el inciso anterior que correspondan a esta época

d) De todas las épocas 1) las bibliotecas oficiales y de instituciones, las bibliotecas particulares valiosas tomadas en su conjunto, los archivos nacionales y las colecciones de manuscritos, oficiales y particulares de alta significación histórica; 2) como riqueza mueble natural, los especímenes zoológicos de especies bellas y raras que están amenazadas de exterminación o de desaparición natural y cuya conservación sea necesaria para el estudio de la fauna.

**Art. 2.** Para que estos monumentos muebles puedan ser importados a algunas de las repúblicas signatarias, las aduanas exigirán al importador los documentos oficiales que autoricen la exportación de país de origen, cuando ésta sea Parte en este Tratado.

**Art. 3.** Los países de origen establecerán la necesidad de un permiso ineludible de exportación para todos los monumentos muebles y que sólo concederán en el caso de que queden en el país otros ejemplares iguales o de valor semejante al que trata de exportarse.

**Art. 4.** Los Estados Partes en este tratado consideran que los que tienen algunos de los objetos declarados monumentos muebles sólo gozarán de su usufructo que no es transmisible sino dentro del país, y se comprometen a legislar en este sentido

**Art. 5.** Las aduanas del país al que se pretendan importar monu-

of movable monuments from a signatory country is attempted without the necessary authorization shall confiscate them and return them to the Government of the country of origin for the appropriate penalty for illegal exportation.

**Art. 6.** When any signatory Government receives knowledge of an illicit exportation from its own country subsequent to the present treaty, it may address itself to the Government of the country to which the monument has been taken in order that the latter may proceed to return it to the applicant.

**Art. 7.** The signatory Governments shall instruct their respective diplomatic representatives to the effect that, in case they acquire, by donation or purchase, any movable monument, they shall make the fact known to the Ministry of Foreign Affairs of the country in which they reside to the end that the latter may determine whether or not it is exportable.

**Art. 8.** The Signatory Governments declare that movable monuments may not be treated as spoils of war.

**Art. 9.** This Treaty does not annul or modify any Treaty, Convention or Agreement which may exist between signatory governments or between them and other States not signatories.

**Art. 10.** The original of the present convention, in Spanish, Portuguese, English, and French, under the present date shall be deposited in the Pan American Union and opened to the signature of any of the States members of the Pan American Union.

**Art. 11.** The instruments of ratification of this convention shall be sent for deposit to the Pan American Union, which shall notify the other signatories of the deposit.

**Art. 12.** The convention shall go into effect between the States which

mentos muebles procedentes de un Estado signatario sin la autorización necesaria, decomisarán éstos y los devolverán al gobierno del país de donde procedan para la correspondiente sanción por la exportación ilícita.

**Art. 6.** Al tener conocimiento cualquiera de los gobiernos signatarios de una exportación ilícita de su propio país, posterior al presente Tratado, podrá dirigirse al Gobierno del país donde se ha llevado el monumento para que este Gobierno proceda a devolverlo al solicitante.

**Art. 7.** Los gobiernos signatarios instruirán a sus respectivos representantes diplomáticos para que, en el caso de que adquiriesen, por donación o compra, un monumento mueble, pongan el hecho en conocimiento del Ministerio de Relaciones Exteriores del país donde residen para que éste determine si es o no exportable

**Art. 8.** Los gobiernos signatarios declaran que los monumentos muebles no pueden ser botín de guerra.

**Art. 9.** Este Tratado no anula ni modifica ningún Tratado, Convención o Acuerdo que exista entre los Gobiernos signatarios o entre estos y estados no signatarios.

**Art. 10.** El original del presente convenio, en español, portugués, inglés y francés, con la fecha de hoy, será depositado en la Unión Panamericana y quedará abierto a la firma de cualquiera de los Estados miembros de la Unión Panamericana.

**Art. 11.** Los instrumentos de ratificación de este convenio serán transmitidos para su depósito a la Unión Panamericana, la cual notificará el hecho del depósito a los signatarios.

**Art. 12.** Este convenio entrará en vigor entre los Estados que ratifiquen

have ratified it from the date of the deposit of the instruments of ratification.

**Art. 13.** The present convention shall remain in force indefinitely, but any of the contracting parties may denounce it and the denunciation shall end its obligations under the convention after three months from the date that the Pan American Union has been notified of the denunciation

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned plenipotentiaries, after having deposited their full powers found to be in due and proper form, sign this treaty on behalf of their respective governments, and affix thereto their seals, on the dates appearing opposite their signatures<sup>1</sup>

desde la fecha del depósito de los instrumentos de ratificación.

**Art. 13.** El presente convenio permanecerá en vigor indefinidamente, pero cualquiera de las Partes puede denunciarlo y la denuncia terminará sus obligaciones conforme al convenio, después de tres meses de la notificación de la denuncia a la Unión Panamericana.

EN FE DE LO CUAL, los infrascritos Plenipotenciarios, después de haber depositado sus plenos Poderes, que se han encontrado en buena y debida forma, firman y sellan este Convenio en nombre de sus respectivos Gobiernos en las fechas indicadas junto a sus firmas.<sup>1</sup>

[Signed ] For the Republic of **Chile**: (El Gobierno de Chile no se considera ligado por las disposiciones del Artículo 4º, ya que no están éstas conformes con la Constitución Política de la República.) M **TRUCCO**, for the Republic of **Ecuador**: C. E. **ALFARO**, for the Republic of **El Salvador**: **HÉCTOR DAVID CASTRO**; for the Republic of **Guatemala**: **ADRIÁN RECINOS**; for the Republic of **Nicaragua**: **HENRI DE BAYLE**, for the Republic of **Panama**: R. J. **ALFARO**, for the Republic of **Uruguay**: J. **RICHLING**.

[On January 1, 1941, this convention had also been signed by Mexico.]

## No. 410

**FINAL ACT of the Radiotelephone Conference. Signed at Stockholm, May 25, 1935.**

**ACTE FINAL de la Conférence radiotéléphonique. Signé à Stockholm, 25 mai 1935.**

**EDITOR'S NOTE.** This Final Act was drawn up at the Radiotelephone Conference held at Stockholm, May 20-25, 1935. Provisions concerning radiotelephony for ships were included in the General Radio Regulations annexed to the Telecommunication Convention of December 9, 1932 (No. 317, *ante*, in particular, Article 7, paragraph 7, and Article 10, E, reproduced in 151 *League of Nations Treaty Series*, pp. 295, 313) See also chapter 4 of the convention on safety of life at sea, of May 31, 1929 (No. 218, *ante*); and the regional arrangement on radiotelephone service of ships operating in the North Sea, of October 8, 1934 (No. 395, *ante*). The regional arrangement on radiotelephone service of ships operating in the Baltic

<sup>1</sup> Signatures on behalf of all the countries with the exception of Uruguay were affixed on April 15, 1935; the signature for Uruguay was added May 14, 1936—Ed

Sea, of May 25, 1935 (No 411, *post*), was attached to this Final Act. The text of the Final Act is in the English language only

**APPROVAL** The recommendations contained in this Final Act were approved by Denmark, Finland, Latvia, Lithuania, Poland and Sweden

**BIBLIOGRAPHY** On the work of the Stockholm Conference, see 2 *Journal des Télécommunications* (1935), pp 197-9

### Entered into force January 1, 1936.<sup>1</sup>

Text supplied by the Bureau of the International Telecommunication Union

The Governments of Denmark, Esthonia, Finland, Germany, Latvia, Lithuania, Norway, Poland and Sweden having recognised the high standard of efficiency attained with regard to the use of radiotelephony in ships, having ascertained that the number of radiotelephone stations in ships trading chiefly or only in the Baltic and adjacent waters at present reach a considerable figure, and being desirous of promoting safety of life at sea by establishing by means of a common agreement a uniform system of safety service based upon the radiotelephone,

Have appointed their representatives at the Conference convened by the Swedish Government at Stockholm on May 20th, 1935, in order to discuss and draw up the principles that should govern a system of safety service as above mentioned, namely.<sup>2</sup>

Denmark. E. Krogh, A. Poulsen, F. C. Wamberg, E. A. Hansen, H. J. Bahnsen.

Esthonia. E. Turna

Finland. I. A. Jokinen, O. H. Juselius

Finland. V. J. Rissanen, V. A. Soderman

Germany. Dr. Jager.

Latvia. K. Purns.

Lithuania. B. Banaitis, A. Stankevicius.

Norway. O. Moe.

Poland. E. Stalinger, T. Jaskólski, W. Sakowicz, J. Kubisz

Sweden. E. Hagg, P. A. Lindblad, A. S. Litstrom, C. G. Landstrom.

The Conference agreed to adopt

the following plan for its discussions, *viz*·

#### I

The aim of the Conference is to investigate the possibility of, and to draw up a draft for the organisation of radiotelephony, with a view to its effective use for the purpose of safeguarding human life at sea within an area comprising the Baltic sea and certain adjacent waters

The Conference have in mind radiotelephony on frequencies over 1530 kc/s (96, 1 m) by ship radiotelephony stations, which may be handled by operators holding radiotelephony certificates only

#### II

With regard to the purpose stated in I, the Conference are to consider the following main questions, namely,

A. Limits of the traffic area, in regard to which from a standpoint of safety, the organisation of radiotelephony should be effected.

B. The degree of safety (possibility of obtaining assistance in cases of emergency) which by means of radiotelephony should be maintained in the traffic area.

C. Measures and regulations concerning the use of radiotelephony for insuring safety at sea.

As to the traffic area mentioned under A, the Conference should con-

<sup>1</sup> Not registered with the Secretariat of the League of Nations (January 1, 1941)

<sup>2</sup> The titles of the representatives are omitted —Ed

sider among other matters how far the regulations laid down in Articles 27 and 28 of the International Safety Convention of 1929 could be used as a basis for defining this area.

As to paragraph B, the question should be discussed as to whether the necessary degree of safety should be

- (1) the degree of safety, which by the International Safety Convention 1929, is intended to be attained by radiotelegraphy, or
- (2) any other greater or lesser degree of safety.

As to paragraph C, where measures are considered advisable or regulations seem necessary, the Conference should discuss and draw up draft regulations regarding

1. *Ship Stations*. In order to obtain satisfactory communication, the range or ranges of these stations should be fixed with regard to existing coastal stations or to a possibly increased number of such stations, in accordance with the degree of safety agreed upon

2. *Coastal Stations*. An investigation should be made as to whether, with regard to the range of ship stations, the positions and number of existing coastal stations may be considered adequate and corresponding to the degree of safety agreed upon or if not, the question of positions and number of necessary additional coastal stations should be considered

### 3. *Watches*

a) *Coastal Stations* Concerning these, the question should be considered if, as regards the degree of safety, the watch should be continuous day and night. In addition, the possibility should be considered of a limitation of the watch hours according to special agreement in case the traffic zones of coastal stations cover one and the same area. This limitation might possibly be different by day and by night.

b) *Ship Stations*. In regard to

these the requisite hours of watch should be considered as well as the periods of attending to distress signals

c) *Lightships and Lighthouse Stations* fitted with radiotelephony, in regard to which necessary or otherwise adequate watch should be considered

4. *Distress Signals*, in regard to which the following should be laid down.

a) waves, suitable for distress messages wave 1650 kc/s (182 m), the wave used by coastal stations when listening in on commercial traffic or other waves,

b) language to be preferably used in distress communications,

c) manner of calling for assistance,

d) transmission of distress communications by the aid of

1) Radiotelegraphy,

2) Radiotelephony,

3) Broadcasting.

5. *Requirements of competency* for obtaining a limited radiotelephone operator's certificate

6. *Technical requirements* of radio installations on board ship

### 7. *Certificates*

8. *Distribution of frequencies*. In connection with the Conference, it seems appropriate that a scheme for such distribution be drafted.

9. Other questions in connection with the aims of the Conference

10. The form of the report of the Conference.

---

As a result of the discussion the Delegates have agreed as follows.

### ARTICLE I — *Cargo ships*

Regarding the installation of radio in cargo ships the Delegates find that this question is adequately dealt with by the International Convention for the Safety of Life at Sea of May 31st, 1929<sup>1</sup> The Delegates are, however, of the opinion that in

<sup>1</sup> No 218, *ante* — Ed



order to further the safety at sea, the Administrations concerned should encourage the installation of radiotelephones in cargo ships, and that the attention of shipowners should be called to the advantages of such installations.

ARTICLE 2.—*Limits of traffic area*

The Delegates are of the opinion that the traffic area (hereinafter called the area) in regard to which, from a standpoint of safeguarding human life at sea, an organisation of radiotelephone service should be effected, ought to be defined in conformity with the area described sub number 1 in the annex to Article 28 of the Safety Convention, *i.e.* the Baltic Sea and approaches thereto east of a line drawn from Utsire (Norway) in the North to Texel (Netherlands) in the South.

With regard to the distribution of frequencies the term Baltic Sea is understood in its geographical sense.

ARTICLE 3.—*Degree of safety*

The Delegates find that the degree of safety that should be aimed at and ultimately attained as regards the passenger traffic within the area should in principle be the same as laid down by the Safety Convention with regard to the oversea trade, *i.e.* that with the exception only of such cases as mentioned below (Article 4 *d*) in which it would not seem reasonable to require a radio installation, the system to be established should be of such a nature that would ensure for any ship in case of distress sufficient opportunity of getting in touch by means of radio-communication with one or more coast stations (and/or other ships) in order to secure the necessary assistance.

ARTICLE 4.—*Installations in ships*

*a.* As regards passenger ships trading on international voyages within the area the Administrations concerned should not grant exemptions

from the requirements of Article 27 of the Safety Convention unless they have in each case satisfied themselves that the standard of safety as above could be fully maintained by means of a radiotelephone installation, due regard being had to the special conditions of the route, etc.

*b.* Whenever a passenger ship, as mentioned under *a*, is exempted from the requirements of Article 27, the Administration concerned should grant such exemption on condition only that the ship be equipped with a fully reliable and properly operated radiotelephone installation. With regard to new ships, ships being equipped with a new radio installation and ships being converted to passenger service or bought from abroad, the radiotelephone installation should fulfill the requirements laid down under *c*, especially as to range of the transmitter and the power available

*c.* It is recommended that the technical requirements laid down in Article 31 of the Safety Convention for radiotelegraph stations should in principle apply to radiotelephone stations in ships. As to the range of the station, it is considered that the station should be able to maintain a range of 100 nautical miles from ship to shore by day, and under normal conditions and sufficient power should always be available to maintain this range for at least 3 consecutive hours

Although it is the opinion of the Delegates that the above range could normally be obtained with a power of not more than 20 watts in the antenna, it is left to each Administration how to define and measure the range.

It is however recommended that the ship stations should as far as possible comply with the recommendations of Avis No. 68, Lisbon 1934.

*d.* The recommendations laid down in this article should not prevent an Administration from ex-

emptying a ship altogether from the requirement to carry a radiotelegraph or radiotelephone installation in such cases where either because of the small size of the ship, the small number of passengers carried, the sheltered nature of the route or from any other cause, it would seem unreasonable or unnecessary to require that ship to be equipped with a radio installation.

**ARTICLE 5.**—*Number of coast stations required and distress service of these stations*

The Delegates find that owing to practical difficulties, especially with regard to proper watchkeeping, the system of radiotelephone service to be established in order to maintain within the area a standard of safety

as required above, could not be based upon the radio installations of the ships only, and consequently it is thought necessary that the system should be brought to rest upon the coast stations as the main pillars of the safety service.

On the assumption of a minimum range of the ship stations of 100 nautical miles as recommended above the Delegates have examined the question of the number and position of coast stations that would be required in order to ensure that the said service could be carried out in a satisfactory manner. In presenting the following list of coast stations, now working or under construction, the Delegates wish to point out that these stations represent a minimum of stations required.

<i>Name of Coast Station</i>	<i>Geographical Position</i>	<i>Present Hours of Watch</i>	<i>Equipped with Radiotelephone</i>
Boden <sup>1</sup>	65° 50' 40" N 21° 38' 50" E	24	Swedish coastal stations are intended to be fitted with radiotelephone for transmission and reception on 1650 kc/s
Harnosand	62° 44' 17" N. 18° 07' 47" E	24	
Vaxholm	59° 24' 15" N 18° 21' 50" E	24	
Tingstad	57° 43' 47" N 18° 35' 50" E	24	
Karlskrona	56° 09' 09" N. 15° 35' 23" E	24	
Goteborg	57° 40' 44" N 11° 54' 00" E	24	
Vaasa	63° 07' 23" N. 21° 37' 20" E	0400-2200	Yes
Hanko	59° 50' 18" N. 22° 56' 40" E	24	Yes
Helsinki	60° 08' 38" N 25° 02' 11" E	10 minutes at the beginning of each hour	Yes
Vuopuri <sup>1</sup>	60° 42' 55" N 28° 45' 00" E	0600-2200	Yes
Tallinn-Kopli	59° 27' 12" N 24° 42' 20" E	24	Yes A new telephone-transmitter is projected
Riga	56° 56' 42" N 24° 01' 36" E	24	Broadcasting
Kotka	57° 48' 12" N 22° 38' 00" E	0700-0900, 1000-1230 1400-1630, 1900-2000 (In winter 0700-2000)	Yes
Liepaja	56° 33' 00" N 21° 00' 20" E	24	No
Klaipėda	55° 42' 10" N 21° 07' 20" E	24	Yes
Gdynia <sup>2</sup>	54° 32' 49" N 18° 32' 19" E	24	No
			Intended for the end of 1935
Rugen . . .	54° 34' 55" N 13° 37' 01" E	24	Yes
Kobenhavn . . .	55° 40' 49" N. 12° 36' 32" E	24	Yes
Flekkerdy . . .	58° 04' 10" N 8° 00' 03" E	24	Yes
Blaavand . . .	55° 33' 29" N 8° 05' 11" E	24	Yes
Norddeich or	53° 36' 26" N. 7° 08' 23" E	24	Yes
Elbe-Weser . .	53° 51' 52" N 8° 37' 33" E	24	Yes

<sup>1</sup> The stations of Boden and Vuopuri are expected to be substituted within a near future by new stations at Luleå and Kotka respectively

<sup>2</sup> As the Free City of Danzig was not represented at the moment of signing this Act, the coast station of Danzig could not be included in the list but is considered by the Conference to be most valuable.

The Delegates recommend that all these stations be kept equipped in a modern way with a radiotelephone installation, and that they should be worked so as to maintain a careful watchkeeping day and night. The Delegates further recommend that the activity of these coast stations should be supported as far as possible by other existing stations within the area. The watch on the coast stations with regard to radiotelephony should be kept on the distress wave for radiotelephony 1650 kc/s in addition to any watchkeeping on traffic waves

The distress service of a coast station should be organised in such a way that a distress call received by that station could be immediately retransmitted in every possible way so as to ensure that it may be received, as far as possible, by all ships listening in on same wavelength or another. In addition to a retransmission on the distress waves for radiotelegraphy and radiotelephony and any other suitable wave as prescribed in the General Radio Regulations annexed to the International Telecommunication Convention, Madrid 1932, it is recommended that the coast stations should inform the broadcasting stations of the respective countries so as to enable them to retransmit the distress message immediately.

#### ARTICLE 6 — *Watchkeeping in ships*

In order to ensure that the distress call is received by as many ships as possible, the Delegates recommend that the Administrations should encourage the ships fitted with radiotelephone to listen in on the call frequency 1650 kc/s (182 m) during the first 3 minutes G.M.T of each hour —0000 to 0003. Coastal stations may immediately after this 3-minute period transmit on 1650 kc/s messages which are of special importance for navigation (for instance: gale warnings). If the coast

station has a message for a ship, it should be transmitted immediately after the warnings, if any, on the national wave of the coast station; if not received on the ship it should be repeated once more immediately and eventually repeated later on (next periods). In all cases the silence period of 3 minutes must be observed.

It is recommended that a regular watch be arranged either on the distress wave or on the working wave of a coast station in all cases where such regular watch could be kept without unreasonable burden to the ship, for instance by means of a loudspeaker on the bridge

In order to enable ships fitted with radiotelegraph only which have received a distress call transmitted on the frequency of 1650 kc/s and thereupon retransmitted by a coast station by means of radiotelegraph, to follow the distress traffic directly, it is further recommended as follows —Ships trading regularly in the area and required to be fitted with radiotelegraph should be equipped with receivers covering the frequency band destined for the radiotelephone service

#### ARTICLE 7 — *Certificates for ships equipped with radiotelephone*

The Delegates have examined the practice now used in the countries represented and are of opinion that for the time being there is no need of introducing a new certificate.

#### ARTICLE 8. — *Manner of calling for assistance*

In view of the fact that the international distress signal for radiotelephony, "Mayday", does not seem well adapted within the area of the Baltic for calling the attention of other stations (coast or ship stations) listening on the distress wave 1650 kc/s (182 m) it is recommended that the distress signal should be preceded by a special alarm signal that

can be agreed upon by the Governments concerned

#### ARTICLE 9.—*Distress wave*

In view of the fact that the General Radio Regulations, Madrid 1932, have not fixed any international distress wave for radiotelephony but only reserved the frequency of 1650 kc/s as a calling wave, leaving the choice of the distress wave to the single administrations, the Conference recommends that 1650 kc/s (about 182 m) should be used as the general distress wave for radiotelephony.

#### ARTICLE 10.—*Competency of radiotelephone operators*

It is recommended that the requirements for obtaining a restricted radiotelephone certificate as mentioned in the General Radio Communication Regulations, Art 10, § 7 (2), should be as follows

- a) Sufficient practical ability to regulate and to operate a radiotelephone station,
- b) Ability to transmit distinctly by voice and to receive distinctly by telephone,
- c) Knowledge of the Regulations applying to the exchange of radiotelephone communications and of the part of the Radiocommunication Regulations relating to the safety of life at sea.

In connection with this agreement, a regional arrangement concerning the distribution of frequencies for radiotelephony has been signed. The arrangement is attached to this Act<sup>1</sup>

With respect to the arrangement for the Baltic Sea it seems to be necessary to utilise the same common frequency bands in both regions (North Sea and Baltic Sea) for the services of directional radiobeacons for maritime and air-craft purposes, for tourist airplanes and for ships of countries not bordering on the North Sea and the Baltic Sea. The following frequency bands are being recommended as exclusive bands for the above mentioned services.

1530–1560	} kc/ for radiobeacons.
2900–2930	
2785–2810	} kc/ tourist airplanes
3605–3635	
3215–3245	} kc/s for ships of countries not bordering on the North Sea and the Baltic Sea.
3545–3605	

The Delegates resolved that the Governments of the countries represented at the Conference should before January 1st 1936, notify the Swedish Government of their willingness to accept and carry out the recommendations set down in this Act.

IN WITNESS WHEREOF the Delegates have signed

[Signed.] EMIL KROGH, C WAMBERG, H BAHNSEN, ILMARI A. JOKINEN, Dr. JAGER, only for the "Arrangement Régional", Dipl. Ing. B. BANAITIS, OLAF MOE, TADEUSZ JASKÓLSKI, JOSEF KUBISZ, AXEL LINDBLAD, GUNNAR LANDSTROM, A POULSEN, E. A. HANSEN, E. TURNA, HARRY JUSELIUS, WILLIAM SODERMAN, K. PURNS, A. STANKEVIČIUS, EUGENJUSZ STALINGER, WLADYSŁAW SAKOWICZ, ERIK HAGG, A. SIGURD LITSTROM.

<sup>1</sup> No 411, *post* —Ed

## No. 411

**REGIONAL ARRANGEMENT concerning Radiotelephone Service of Ships Operating in the Baltic Sea. Signed at Stockholm, May 25, 1935.****ARRANGEMENT RÉGIONAL relatif au service radiotéléphonique des navires opérant dans la mer Baltique. Signé à Stockholm, 25 mai 1935.**

EDITOR'S NOTE. This arrangement was concluded at the Radiotelephone Conference held in Stockholm, May 20-25, 1935; the text was attached to the Final Act of the Conference (No. 410, *ante*). Conclusion of regional arrangements of this nature was envisaged by Article 13 of the Telecommunication Convention of December 9, 1932 (No. 316, *ante*), and by Article 7 of the General Radio Regulations (No. 317, *ante*). A regional arrangement concerning radiotelephone service of ships in the North Sea was signed at Lisbon, October 8, 1934 (No. 395, *ante*). See also the regional arrangements concerning maritime radio beacons of July 8 and September 20, 1933, and April 28, 1934 (Nos. 341, 345, and 378, *ante*). This arrangement of 1935 seems to have been superseded by a regional arrangement of November 25, 1938, which according to its terms entered into force on September 1, 1939. 5 *Journal des Télécommunications* (1938), p. 359. See also the arrangement for the Baltic Sea, signed at Montreux, April 12, 1939 (6 *idem*, p. 139).

RATIFICATIONS Approval of this arrangement was communicated by each of the signatory administrations to the Bureau of the International Telecommunication Union prior to October 28, 1935. On May 1, 1936, the Postal Administration of the Free City of Danzig adhered to the arrangement.

Entered into force January 1, 1936.<sup>1</sup>

Text supplied by the Bureau of the International Telecommunication Union

**Article 1<sup>er</sup>** Le présent arrangement, établi conformément aux dispositions du Règlement général des radiocommunications de Madrid [article 7, § 5, alinéa (3) b)], vise le service radiotéléphonique des navires munis d'un poste dont la puissance d'onde porteuse dans l'antenne ne dépasse pas 100 watts et qui sont desservis par un opérateur pourvu d'un certificat de radiotéléphoniste et le service radiotéléphonique des stations côtières correspondant avec ces navires.

**Art. 2.** Les autres services fixes, mobiles et amateurs, conservent la faculté de travailler dans les bandes de fréquences visées au présent arrangement, comme il est prévu au

tableau de répartition des bandes de fréquences de l'article 7 du Règlement général des radiocommunications de Madrid.

**Art. 3.** Les pays dont les administrations prennent part à cet arrangement sont les suivants : Allemagne, Danemark, Estonie, Finlande, Lettonie, Lithuanie, Pologne et Suède.

**Art. 4.** Dans le but de remédier aux brouillages affectant actuellement le service radiotéléphonique dans la région de la Mer Baltique, les administrations précitées adoptent, comme un des moyens de réduire ces brouillages, le plan de répartition des bandes de fréquences indiqué au tableau ci-annexé.

**Art. 5.** La répartition des bandes

<sup>1</sup> Not registered with the Secretariat of the League of Nations (January 1, 1941).

## ATTRIBUTION DES BANDES DE FRÉQUENCES

Fréquences kc/s 1	Longueurs d'onde m 2	Stations côtières 3	Bateaux avec stations côtières 4	Bateaux entre eux 5	Services de caractère local 6	Observations 7
Quant aux fréquences de 1530 à 2610 kc/s (196,1 à 114,9 m) voir également l'arrangement régional de Lisbonne, octobre 1934						
1530—1560 1560—1590 1590—1620 1620—1630	196,1—192,3 192,3—188,7 188,7—185,2 185,2—184,0				Finlande et Suède Danemark Allemagne	1)
1630—1670	184,0—179,6	Onde internationale d appel	Onde internationale d'appel et onde de détresse		Allemagne Pologne	1)
1670—1690 1690—1720	179,6—177,6 177,6—174,4					1)
1720—1735 1735—1750 1750—1765 1765—1780 1780—1795 1795—1810 1810—1825 1825—1830 1830—1845 1845—1860 1860—1875	174,4—172,9 172,9—171,4 171,4—170,0 170,0—168,6 168,6—167,1 167,1—165,7 165,7—164,4 164,4—163,0 163,0—162,6 162,6—161,3 161,3—160	Danemark Suède Allemagne  Pologne  Finlande				
1875—1900 1900—1925 1925—1950 1950—1975 1975—2000 2000—2025 2025—2050 2050—2070 2070—2095 2095—2120	160 —157,9 157,9—155,8 155,8—153,8 153,8—151,9 151,9—150 150 —148,1 148,1—146,3 146,3—144,9 144,9—143,2 143,2—141,5	Allemagne Danemark  Suède Pologne Finlande				1)
2120—2150 2150—2180 2180—2210 2210—2240 2240—2270 2270—2300 2300—2330	141,5—139,5 139,5—137,6 137,6—135,7 135,7—133,9 133,9—132,2 132,2—130,4 130,4—128,8			Danemark — Allemagne — Suède		

## ATTRIBUTION DES BANDES DE FRÉQUENCES—Continued

Fréquences kc/s 1	Longueurs d'onde m 2	Stations côtières 3	Bateaux avec stations côtières 4	Bateaux entre eux 5	Services de caractère local 6	Observations 7
2330—2360	128,8—127,1		Seulement pour des services de caractère local	—		1)
2360—2390	127,1—125,5					
2390—2410	125,5—124,5	Allemagne				
2410—2430	124,5—123,5	—				
2430—2450	123,5—122,4	—				
2450—2470	122,4—121,5	Danemark				
2470—2490	121,5—120,5	—				
2490—2510	120,5—119,5	—				
2510—2530	119,5—118,6	—				
2530—2550	118,6—117,6	Allemagne				
2550—2570	117,6—116,7	—				
2570—2590	116,7—115,8	Suède				
2590—2610	115,8—114,9	—				
2610—2635	114,9—113,9	Allemagne				1)
2635—2660	113,9—112,8	Lettonie				
2660—2685	112,8—111,7	Suède				
2685—2710	111,7—110,7	Estonie				
2710—2735	110,7—109,7	Danemark				
2735—2760	109,7—108,7	Lithuanie				
2760—2785	108,7—107,7	—				
2785—2810	107,7—106,8	—				
2810—2835*	106,8—105,8	Finlande				
2835—2860*	105,8—104,9	—				
2860—2885	104,9—104,0	Pologne				
2885—2900	104,0—103,4		Pologne			1) 2)
2900—2930	103,4—102,4		—			1) 2)
2930—2945	102,4—101,9		Pologne			1) 2)
2945—2975	101,9—100,9		Lettonie			
2975—3005	100,9—99,83		Allemagne			
3005—3035	99,83—98,85		Estonie			
3035—3065	98,85—97,88		—			
3065—3095	97,88—96,93		Suède			
3095—3125	96,93—96		Lithuanie			1) 2)
3125—3155	96—95,09		Danemark			
3155—3185	95,09—94,19		Finlande			
3185—3215	94,19—93,31		—			
3215—3245	93,31—92,45		—			1)

3245—3275	92.45—91.60			
3275—3305	91.60—90.77			
3305—3335	90.77—89.96			
3335—3365	89.96—89.15			
3365—3395	89.15—88.37			
3395—3425	88.37—87.59			
3425—3455	87.59—86.83			
3455—3485	86.83—86.08			
3485—3515	86.08—85.35			
3515—3545	85.35—84.63			
3545—3605	84.63—83.22			
3605—3635	83.22—82.53			
			Lithuanie Finlande Danemark Allemagne Estonie Suède Pologne Lettonie	s) s)

## NOTES

1) Les postes utilisant ces bandes de fréquences emploieront, en principe, des émetteurs stabilisés de puissance aussi réduite que possible et ne dépassant pas, en général, 20 watts onde porteuse dans l'antenne

2) Onde susceptible d'être utilisée, en général, lorsqu'un bateau désire appeler une station côtière d'un autre pays et vice versa

3) Bande susceptible d'être utilisée par les avions de tourisme

4) Bande susceptible d'être utilisée par les radiophares directionnels maritimes et aériens (article 7, § 20 du Règlement général des radiocommunications de Mladrid)

5) Bandes susceptibles d'être utilisées par les administrations des pays non riverains de la Mer Baltique lorsque leurs navires fréquentent cette mer

6) Les bandes de fréquences entre 1875 et 2120 kc/s (160 à 141,5 m) et entre 2885 et 3245 kc/s (104,0 à 92,45 m) [à l'exclusion de la bande de 2900 à 2930 kc/s (103,4 à 102,4 m)] peuvent aussi être utilisées par les administrations des pays auxquels elles sont attribuées pour le service des bateaux entre eux à condition de ne pas gêner le service des navires avec les stations côtières

7) Les bandes de fréquences entre 1875 et 2120 kc/s (160 à 141,5 m) et entre 2885 et 3245 kc/s (104,0 à 92,45 m) [à l'exclusion de la bande de 2900 à 2930 kc/s (103,4 à 102,4 m)] peuvent aussi être utilisées par les stations côtières des administrations des pays auxquels elles sont attribuées à condition que ces stations observent les tolérances fixées à l'appendice I du Règlement général des radiocommunications de Mladrid et, pour les stations côtières jusqu'à 250 watts-antenne, une tolérance de  $\pm 0,1\%$  au moins

\* Later amended —Ed.



est donnée à titre de recommandation et sera suivie dans toute la mesure du possible.

**Art. 6.** Le présent arrangement entrera en vigueur à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1936; il pourra être dénoncé ou modifié moyennant un préavis de six mois notifié au Bureau de l'Union.

**Art. 7.** Les administrations notifieront au Bureau de l'Union les fréquences qu'elles ont attribuées à leurs stations, conformément au présent arrangement, avant le 1<sup>er</sup>

juillet 1936. En notifiant ces fréquences, les administrations se référeront au présent arrangement. Pour ces fréquences, la date de la notification sera celle de la mise en vigueur du présent arrangement.

**Art. 8.** Les représentants des administrations ont signé cet arrangement sous réserve de l'approbation de leur administration, laquelle sera communiquée au Bureau de l'Union avant le 1<sup>er</sup> octobre 1935.

FAIT à Stockholm, le 25 mai 1935.

[Signé.] Pour l'**Allemagne**: D<sup>r</sup> JAGER; pour le **Danemark**: C. WAMBERG, pour l'**Estonie**: E. TURNA, pour la **Finlande**: HARRY JUSELIOUS, pour la **Lettonie**: K. PURNS, pour la **Lithuanie**: Dipl. Ing. B. BANAITIS, pour la **Pologne**: EUGENJUSZ STALINGER, pour la **Suède**: A. SIGURD LITSTROM.

## No. 412

**PROTOCOL concerning Amendments to the Convention on the Regulation of Air Navigation of October 13, 1919. Opened for signature at Brussels, June 1, 1935.**

**PROTOCOLE relatif à des amendements à la Convention portant réglementation de la navigation aérienne en date du 13 octobre 1919. Ouvert à la signature à Bruxelles, 1 juin 1935.**

**EDITOR'S NOTE** The convention on the regulation of aerial navigation, opened for signature at Paris, October 13, 1919 (No. 9, *ante*), contains (Article 34) provisions for its amendment, it was amended by protocols of October 27, 1922, June 30, 1923, June 15, 1929, and December 11, 1929 (Nos. 9b, 9c, 9d, 9e, *ante*). See also the protocol of June 1, 1935, concerning amendments to Annex H of the convention (No. 413, *post*).

**RATIFICATIONS** On April 15, 1940, ratifications of or accessions to this protocol had been deposited at Paris by Australia, Bulgaria, Denmark, Finland, France, Great Britain, Greece, India, Iraq, Italy, Netherlands, New Zealand, Norway, Peru, Poland, Portugal, South Africa, Sweden, and Switzerland.

**BIBLIOGRAPHY** The history of this protocol may be traced in successive numbers of the *Official Bulletin* of the International Commission for Air Navigation, the text is also published in *idem*, No. 24, p. 161.

**Not entered into force (April 15, 1940).**

Text and translation from *Br Parl Papers*, Cmd. 5332 (1936)

[Translation]<sup>1</sup>

THE International Commission for Air Navigation, in the course of its twenty-third session held in Brus-

La Commission Internationale de Navigation Aérienne a, au cours de sa vingt-troisième session tenue à Bru-

<sup>1</sup> The English version of the modifications is not a translation.

sels under the presidency of Lieutenant-Colonel Daumerie, assisted by Mr. Albert Roper, Secretary-General, decided to assemble in the present Protocol a series of modifications of the Convention, which were approved in the course of its eighteenth, twentieth, twenty-first, twenty-second and twenty-third sessions.

These modifications, which involve amendments to articles 4, 6, 7, 9, 12, 13, 14, 16, 19, 25, 26, 34, 35 and 39, as well as the insertion of a new article 25 *bis*, shall read as follows in French, in English and in Italian:<sup>1</sup>

**Art. 4.** *Every aircraft which finds itself above a prohibited area shall, as soon as aware of the fact (a phrase deleted), land as soon as possible outside the prohibited area at one of the nearest aerodromes of the State unlawfully flown over.*

**Art. 6.** *Aircraft possess the nationality of the State on the register of which they are entered (a phrase deleted).*

**Art. 7.** *The registration of aircraft referred to in the last preceding Article shall be made in accordance with the laws and special provisions of each contracting State, provided however that the stipulations of Annex A shall be complied with.*

**Art. 9.** *The contracting States shall transmit to the International Commission for Air Navigation, at intervals fixed by that Commission, copies of registrations and of cancellations which have been entered on their official register.*

### CHAPTER III

*Certificate of Airworthiness*

*Licences of crew*

*Radiocommunication apparatus*

**Art. 12.** *Each member of the crew of an aircraft, who performs duties in the aircraft in connection with its*

xelles sous la Présidence de M. le Lieutenant-Colonel Daumerie, assisté de M. Albert Roper, Secrétaire Général, décidé de réunir dans le présent Protocole une série de modifications à la Convention, approuvées au cours de ses dix-huitième, vingtième, vingt et unième, vingt-deuxième et vingt-troisième sessions.

Ces modifications, comportant des amendements aux articles 4, 6, 7, 9, 12, 13, 14, 16, 19, 25, 26, 34, 35 et 39, ainsi que l'adjonction d'un nouvel article 25 *bis*, seront rédigées comme suit en français, en anglais et en italien <sup>1</sup>

**Art. 4.** *Tout aéronef qui s'engage au-dessus d'une zone interdite (une phrase supprimée) devra, dès qu'il s'en apercevra, atterrir en dehors de la zone interdite, le plus tôt et le plus près possible, sur l'un des aérodromes de l'Etat indûment survolé.*

**Art. 6.** *Les aéronefs ont la nationalité de l'Etat sur le registre duquel ils sont immatriculés (une phrase supprimée).*

**Art. 7.** *L'immatriculation des aéronefs visés dans l'article précédent sera faite conformément aux lois et aux dispositions spéciales de chaque Etat contractant, à condition toutefois de se conformer aux stipulations de l'Annexe A.*

**Art. 9.** *Les Etats contractants transmettront à la Commission Internationale de Navigation Aérienne, à des intervalles de temps fixés par cette Commission, des copies de leur registre matricule et des inscriptions et radiations d'inscription effectuées sur ce registre.*

### CHAPITRE III

*Certificat de navigabilité*

*Licences du personnel*

*Appareils de radiocommunications*

**Art. 12.** *Chaque membre de l'équipage d'un aéronef, ayant à bord une fonction relative à la conduite ou*

<sup>1</sup> The Italian version is omitted here

Modifications in the amended articles are printed in roman type —Ed

operation or safety in flight, shall be provided with a licence corresponding to the duties he is to perform, issued or rendered valid by the State whose nationality the aircraft possesses, on the conditions fixed by Annex E.

**Art. 13.** *Certificates of airworthiness issued in accordance with the conditions fixed by Annex B, by the State whose nationality the aircraft possesses, or rendered valid by such State, shall be recognised as valid by the other States so long as the aircraft retains that nationality.*

*Licences issued, in accordance with the conditions fixed by Annex E, by the State whose nationality the aircraft possesses or rendered valid by such State, shall be recognised as valid by the other States. Provided that, each State has the right to refuse to recognise for the purpose of flights within the limits of and above its own territory, licences issued to one of its nationals by another contracting State or rendered valid by such State.*

*Certificates of airworthiness and licences will be drawn up in conformity with the models provided for in Annexes B and E*

**Art. 14.** *An aircraft may not be provided with a transmitting radiocommunication station without a special licence issued by the State whose nationality the aircraft possesses*

*The obligation to instal radiocommunication stations in aircraft engaged in international navigation, the conditions as to the use of such stations and the conditions as to the issue of the above-mentioned licences shall be fixed by Annex I.*

**Art. 16.** *Each contracting State shall have the right to establish reservations and restrictions in favour of its national aircraft in connection with the carriage of persons and things by aircraft between two points on its territory.*

(a) For hire or reward (of any nature whatsoever),

(b) Even without remuneration,

à la sécurité du vol, doit être pourvu de la licence correspondant à la fonction qu'il doit remplir, délivrée ou rendue exécutoire par l'Etat dont l'aéronef possède la nationalité, dans les conditions fixées par l'Annexe E.

**Art. 13.** *Les certificats de navigabilité, délivrés, dans les conditions fixées par l'Annexe B, par l'Etat dont l'aéronef possède la nationalité, ou rendus exécutoires par cet Etat, seront reconnus valables par les autres Etats tant que l'aéronef conservera cette nationalité.*

*Les licences délivrées, dans les conditions fixées par l'Annexe E, par l'Etat dont l'aéronef possède la nationalité, ou rendues exécutoires par cet Etat, seront reconnues valables par les autres Etats. Toutefois, chaque Etat a le droit de ne pas reconnaître valables, pour la circulation dans les limites et au-dessus de son propre territoire, les licences délivrées à l'un de ses ressortissants par un autre Etat contractant ou rendues exécutoires par cet Etat.*

*Les certificats de navigabilité et les licences seront établis conformément aux modèles prévus dans les Annexes B et E*

**Art. 14.** *Un aéronef ne pourra être muni d'aucune station émettrice de radiocommunications sans une licence spéciale délivrée par l'Etat dont l'aéronef possède la nationalité*

*L'obligation d'installer des stations de radiocommunications à bord des aéronefs engagés dans la navigation internationale, les conditions d'utilisation de ces stations et les conditions de délivrance des licences susvisées seront fixées par l'Annexe I.*

**Art. 16.** *Chaque Etat contractant aura le droit d'édicter, au profit de ses aéronefs nationaux, des réserves et restrictions concernant le transport de personnes et de choses par aéronef entre deux points de son territoire:*

(a) Moyennant rémunération de quelque nature qu'elle soit;

(b) Même sans rémunération, si

if the transport is effected by an air transport undertaking, save, in the case of such undertaking, the transport necessary for the proper working of the air services which it carries out.

**Art. 19.** *Every aircraft engaged in international navigation shall be provided with:*

(a) *A certificate of registration in accordance with Annex A;*

(b) *A certificate of airworthiness in accordance with Annex B;*

(c) *Licences of the commanding officer, pilots and members of the crew in accordance with Annex E;*

(d) *If it carries passengers, a list of their names,*

(e) *If it carries freight, air consignment notes and manifest,*

(f) *Log books in accordance with Annex C,*

(g) *If provided with a radiocommunication station or stations, the licence prescribed by Article 14*

**Art. 25.** *Each contracting State undertakes to adopt measures to ensure that every aircraft flying above the limits of its territory and that every aircraft, wherever it may be, carrying its nationality mark, shall comply with the provisions contained in Annex D.*

This obligation, however, applies to aircraft of a contracting State, when flying above the territory of a non-contracting State, only in so far as the regulations of the latter State are not in conflict with the provisions of Annex D.

*Each of the contracting States undertakes to ensure the prosecution and punishment of all persons contravening these provisions.*

**Art. 25 bis.** The contracting States shall have the faculty of prohibiting in their territory the discharge or dropping of objects in course of route other than ballast or devices the discharge or dropping

le transport est effectué par une entreprise de transport aérien, sauf s'il s'agit pour cette entreprise d'un transport nécessaire au fonctionnement propre des services aériens qu'elle assure.

**Art. 19.** *Tout aéronef se livrant à la navigation internationale doit être muni de*

(a) *Un certificat d'immatriculation, conformément à l'Annexe A;*

(b) *Un certificat de navigabilité, conformément à l'Annexe B;*

(c) *Les licences du commandant, des pilotes et des membres de l'équipage, conformément à l'Annexe E,*

(d) *S'il transporte des passagers: la liste nominale de ceux-ci,*

(e) *S'il transporte des marchandises les lettres de transport aérien et le manifeste,*

(f) *Les livres de bord, conformément à l'Annexe C,*

(g) *S'il est muni d'une ou de stations de radiocommunications: la licence prévue à l'article 14.*

**Art. 25.** *Chacun des Etats contractants s'engage à prendre les mesures propres à assurer que tous aéronefs naviguant au-dessus de son territoire ainsi que tous aéronefs portant la marque de sa nationalité et en quelque lieu qu'ils se trouvent, se conformeront aux dispositions prévues à l'Annexe D*

Toutefois, cette obligation ne subsiste, pour les aéronefs d'un Etat contractant qui naviguent au-dessus du territoire d'un Etat noncontractant, que dans la mesure où la réglementation de cet Etat n'est pas en conflit avec les dispositions de l'Annexe D.

*Chacun des Etats contractants s'engage à assurer la poursuite et les punitions des contrevenants*

**Art. 25 bis.** Les Etats contractants auront la faculté d'interdire, sur leur territoire, tous lancements ou jets en cours de route, en dehors du lest ou d'engins dont le lancement ou le jet est prévu par la Con-

of which is provided for by the Convention or its Annexes or necessary for safe navigation.

**Art. 26.** *The carriage by aircraft of explosives, fire-arms and munitions, as well as all engines or instruments of war referred to in the international conventions is prohibited except by special permission of the State flown over.*

Nevertheless, the carriage of the explosives or engines necessary for the working or handling of the aircraft is not prohibited.

**Art. 34.** *There shall be instituted, under the name of the International Commission for Air Navigation, a permanent Commission placed under the direction of the League of Nations*

*Each contracting State may have not more than two representatives on the Commission.*

*Each State represented on the Commission shall have one vote.*

*The International Commission for Air Navigation shall determine the rules of its own procedure and the place of its permanent seat, but it shall be free to meet in such places as it may deem convenient.*

*The duties of this Commission shall be:*

(a) *To receive proposals from or to make proposals to any of the contracting States for the modification or amendment of the provisions of the present Convention, and to notify changes adopted;*

(b) *To carry out the duties imposed upon it by the present Article and by Articles 9, 13 (one Article deleted), 15, 16, 27, 28, 36 and 37 of the present Convention;*

(c) *To amend the provisions of the Annexes other than Annex H;*

(d) *To collect and communicate to the contracting States information of every kind concerning international air navigation;*

(e) *To collect and communicate to the contracting States all information*

*vention ou ses Annexes ou nécessaire à la sécurité de la navigation.*

**Art. 26.** *Le transport par aéronef des explosifs, armes à feu et munitions, ainsi que tous engins ou moyens de guerre visés dans les conventions internationales, est interdit, sauf permission spéciale de l'Etat survolé.*

Toutefois, le transport des explosifs ou engins nécessaires au fonctionnement ou à la conduite de l'aéronef n'est pas interdit.

**Art. 34.** *Il sera institué, sous le nom de Commission Internationale de Navigation Aérienne, une Commission internationale permanente placée sous l'autorité de la Société des Nations.*

*Chaque Etat contractant ne pourra avoir plus de deux représentants à la Commission*

*Chaque Etat représenté à la Commission aura une voix*

*La Commission Internationale de Navigation Aérienne déterminera les règles de sa propre procédure et le lieu de son siège permanent, mais elle sera libre de se réunir en tels endroits qu'elle jugera convenable*

*Cette Commission aura les attributions suivantes:*

(a) *Recevoir les propositions de tout Etat contractant, ou lui en adresser, à l'effet de modifier ou d'amender les dispositions de la présente Convention, notifier les changements adoptés;*

(b) *Exercer les fonctions qui lui sont dévolues par le présent article et par les articles 9, 13 (un article supprimé), 15, 16, 27, 28, 36 et 37 de la présente Convention,*

(c) *Apporter tous amendements aux dispositions des Annexes autres que l'Annexe H;*

(d) *Centraliser et communiquer aux Etats contractants les informations de toute nature concernant la navigation aérienne internationale;*

(e) *Centraliser et communiquer aux Etats contractants tous les renseigne-*

relating to radioelectricity, meteorology and medical science which may be of interest to air navigation;

(f) To ensure the publication of maps for air navigation in accordance with the provisions of Annex F;

(g) To give its opinion on questions which the States may submit for examination.

Any modification of the provisions of any one of the Annexes may be made by the International Commission for Air Navigation when such modification shall have been approved by three-fourths of the total votes of the States represented at the Session and two-thirds of the total possible votes which could be cast if all the States were represented. Such modification shall become effective from the time when it shall have been notified by the International Commission for Air Navigation to all the contracting States.

Any proposed modification of the Articles of the present Convention shall be examined by the International Commission for Air Navigation, whether it originates with one of the contracting States or with the Commission itself. No such modification shall be proposed for adoption by the contracting States, unless it shall have been approved by at least two-thirds of the total possible votes.

All such modifications of the Articles of the Convention (but not of the provisions of the Annexes) must be formally adopted by the contracting States before they become effective.

The expenses of the International Commission for Air Navigation shall be borne by the contracting States in the proportion fixed by the said Commission.

The expenses occasioned by the sending of technical delegations will be borne by their respective States.

**Art. 35.** The High Contracting Parties undertake, as far as they are respectively concerned, to co-operate as far as possible in international measures concerning

ments d'ordre radioélectrique, météorologique et médical, intéressant la navigation aérienne;

(f) Assurer la publication de cartes pour la navigation aérienne, conformément aux dispositions de l'Annexe F;

(g) Donner des avis sur les questions que les Etats pourront soumettre à son examen.

Toute modification dans les dispositions de l'une quelconque des Annexes pourra être apportée par la Commission Internationale de Navigation Aérienne lorsque ladite modification aura été approuvée par les trois quarts du total des voix des Etats représentés à la session et les deux tiers du total possible des voix qui pourraient être exprimées si tous les Etats étaient représentés. Cette modification aura plein effet dès qu'elle aura été notifiée, par la Commission Internationale de Navigation Aérienne, à tous les Etats contractants.

Toute modification proposée aux articles de la présente Convention sera discutée par la Commission Internationale de Navigation Aérienne, qu'elle émane de l'un des Etats contractants ou de la Commission elle-même. Aucune modification de cette nature ne pourra être proposée à l'acceptation des Etats contractants, si elle n'a été approuvée par les deux tiers au moins du total possible des voix.

Les modifications apportées aux articles de la Convention (exception faite des Annexes) doivent, avant de porter effet, être expressément adoptées par les Etats contractants.

Les dépenses de la Commission Internationale de Navigation Aérienne seront supportées par les Etats contractants dans la proportion fixée par ladite Commission.

Les frais occasionnés par l'envoi de délégations techniques seront supportés par leurs Etats respectifs.

**Art. 35.** Les Hautes Parties contractantes s'engagent, chacune en ce qui la concerne, à coopérer autant que possible aux mesures internationales relatives à:

(a) *The collection and dissemination of statistical, current and special meteorological information, in accordance with the provisions of Annex G;*

(b) *The publication of standard aeronautical maps, and the establishment of a uniform system of ground marks for flying, in accordance with the provisions of Annex F;*

(c) *The use of radioelectricity in air navigation, the establishment of the necessary radioelectric stations, and the observance of regulations concerning international radioelectric services, referred to in Annex I.*

**Art. 39.** *The provisions of the present Convention are completed by Annexes A to I, which, subject to Article 34 (c), shall have the same effect (nine words deleted) as the Convention itself.*

The Undersigned, duly authorized, declare that they accept, in the name of the States they represent, the aforesaid modifications, which are proposed for final acceptance by the Contracting States.

The present Protocol shall remain open for signature by the States which are now Contracting Parties to the Convention, it shall be ratified and the ratifications shall be deposited as soon as possible at the permanent seat of the Commission.

It will come into force as soon as the States which are now Contracting Parties to the Convention shall have effected the deposit of their ratifications, the above modifications shall *ipso facto* become integral parts of the Convention.

A certified true copy of the present Protocol shall be transmitted by the Secretary-General to all the Contracting States, as well as to the other States signatory to the Convention relating to the Regulation of Air Navigation.

(a) *La centralisation et la distribution des informations météorologiques, soit statistiques, soit courantes ou spéciales, conformément aux dispositions de l'Annexe G;*

(b) *La publication de cartes aéronautiques unifiées, ainsi que l'établissement d'un système uniforme de repères aéronautiques, conformément aux dispositions de l'Annexe F,*

(c) *L'utilisation de la radioélectricité dans la navigation aérienne, l'établissement des stations radioélectriques nécessaires, ainsi que l'observation de la réglementation relative aux services radioélectriques internationaux, visée à l'Annexe I.*

**Art. 39.** *Les dispositions de la présente Convention sont complétées par des Annexes A à I qui, sous réserve de la disposition de l'article 34, alinéa (c), ont la même valeur (sept mots supprimés) que la Convention elle-même.*

Les Soussignés, dûment autorisés, déclarent accepter, au nom des Etats qu'ils représentent, les modifications ci-dessus, qui sont proposées à l'acceptation définitive des Etats contractants

Le présent Protocole restera ouvert à la signature des Etats actuellement Parties contractantes à la Convention, il sera ratifié et les ratifications seront déposées aussitôt que possible au siège permanent de la Commission.

Il entrera en vigueur dès que les Etats actuellement Parties contractantes à la Convention auront effectué le dépôt de leurs ratifications, les modifications ci-dessus deviendront *ipso facto* parties intégrantes de la Convention.

Une copie certifiée conforme du présent Protocole sera transmise par le Secrétaire Général à tous les Etats contractants ainsi qu'aux autres Etats signataires de la Convention portant Règlementation de la Navigation aérienne.

DONE at Brussels, this first day of June, one thousand nine hundred and thirty-five, in a single copy, which shall be deposited in the Archives of the Commission.

FAIT à Bruxelles, le premier juin mil neuf cent trente-cinq, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives de la Commission.

DAUMERIE, *President of the Twenty-third Session of the C.I.N.A.*

ALBERT ROPER, *Secretary-General of the C.I.N.A.*

[Signed ] For **Great Britain and Northern Ireland**: F. C. SHELMEKDINE; for **India**: J. A. SHILLIDY, for **New Zealand**: F. C. SHELMEKDINE, for **Canada**: PHILIPPE ROY; for **Switzerland**: DUNANT; for the **Netherlands** (including Netherlands Indies, Surinam and Curaçao). J. LOUDON; for **Greece**: N. BOTASSIS, for **Bulgaria**: C. BATOLOFF, for **France**: LOUIS COUHÉ; for **Belgium**: COMTE DE KERCHOVE; for **Spain**: JUAN FCO. DE CARDENAS; for **Norway**: H. H. BACHKE; for **Yugoslavia**: BOJIDAR POURITCH; for **Czechoslovakia**: STEFAN OSUSKY; for **Finland**: HARRI HOLMA, for **Iraq**: A. A. MUDHAFFER; for **Roumania**: D. CESIANO, for **Australia**: ALFRED GORDON BERG, for **Sweden**: EINAR HENNINGS.

[Later signatures are not included.—Ed ]

## No. 413

**PROTOCOL concerning Amendments to Annex H of the Convention on the Regulation of Air Navigation of October 13, 1919. Opened for signature at Brussels, June 1, 1935.**

**PROTOCOLE relatif à des amendements à l'annexe H de la Convention portant réglementation de la navigation aérienne en date du 13 octobre 1919. Ouvert à la signature à Bruxelles, 1 juin 1935.**

**EDITOR'S NOTE** The convention on the regulation of aerial navigation opened for signature at Paris, October 13, 1919 (No 9, *ante*), provides (Article 34 as amended, No 9 c, *ante*), that modifications of the annexes to the convention may be made by the International Commission for Air Navigation, by a special three-fourths vote, in exercise of the power thus conferred, the International Commission for Air Navigation has effected numerous amendments in the annexes. The special procedure adopted in this protocol does not constitute an exercise of that power, however. For the text of Annex H as adopted in 1919, see 11 *League of Nations Treaty Series*, pp 238, 270, 302.

**RATIFICATIONS** On April 15, 1940, ratifications of or accessions to this protocol had been deposited at Paris by Australia, Bulgaria, Denmark, Finland, France, Great Britain, Greece, India, Iraq, Italy, Netherlands, New Zealand, Norway, Peru, Poland, Portugal, South Africa, Sweden and Switzerland.

**BIBLIOGRAPHY** The history of this protocol may be traced in successive numbers of the *Official Bulletin* of the International Commission for Air Navigation, see especially No 21, p 66, No 23, p 82. The text is published in *idem*, No 24, p 167.



## Not entered into force (April 15, 1940).

Text and translation from *Br Parl Papers*, Cmd 5332 (1936)[Translation]<sup>1</sup>

THE International Commission for Air Navigation, in the course of its twenty-third session held in Brussels under the presidency of Lieutenant-Colonel Daumerie, assisted by Mr. Albert Roper, Secretary-General, decided to assemble in the present Protocol a series of modifications of Annex H, which were approved in the course of its twenty-first and twenty-third sessions

These modifications shall read as follows in French, in English and in Italian.<sup>2</sup>

## ANNEX H. CUSTOMS

*General Provisions*

**Article 1.** *Every aircraft during flight must at all times conform to the orders of the Customs and of the police of the State over which it is flying whether these orders are given to it from the ground or from an aircraft.*

**Art. 2.** *In the exercise of their right of supervision Customs and Excise Officers and, generally speaking, the representatives of public authorities, may examine any aircraft and its cargo.*

**Art. 3.** *An aircraft going abroad or coming from abroad may only depart from or land at a Customs aerodrome or an aerodrome specially appointed by the competent authority, where the Customs formalities are carried out.*

Provided that each contracting State may relieve certain categories of aircraft from the obligation of departing from or landing at these aerodromes.

A "customs aerodrome" is an aerodrome open to public use, where

La Commission Internationale de Navigation Aérienne a, au cours de sa vingt-troisième session tenue à Bruxelles sous la Présidence de M le Lieutenant-Colonel Daumerie, assisté de M Albert Roper, Secrétaire Général, décidé de réunir dans le présent Protocole une série de modifications à l'Annexe H approuvées au cours de ses vingt et unième et vingt-troisième sessions

Ces modifications seront rédigées comme suit en français, en anglais et en italien.<sup>2</sup>

## ANNEXE H. DOUANES

*Dispositions générales*

**Article 1** *Tout aéronef en marche, doit, à tout moment, se soumettre aux injonctions de la douane et de la police de l'Etat survolé, que ces injonctions lui soient adressées de la surface ou d'un aéronef*

**Art. 2.** *Pour exercer leur droit de surveillance, les agents des douanes et des contributions indirectes, et d'une façon générale, les représentants de l'autorité publique peuvent visiter tout aéronef et son chargement*

**Art. 3.** *Un aéronef qui se rend à l'étranger ou qui vient de l'étranger ne peut prendre le départ ou atterrir que sur un aéroport douanier ou sur un aéroport spécialement désigné par l'autorité compétente, aéroport où les formalités douanières sont remplies.*

Toutefois, chaque Etat contractant peut dispenser certaines catégories d'aéronefs de prendre le départ ou d'atterrir sur ces aéroports

Un "aéroport douanier" est un aéroport ouvert à l'usage public,

<sup>1</sup> The English version of the modifications is not a translation

<sup>2</sup> The Italian version is omitted here

Modifications of the provisions of the Annex are printed in roman type in the following text -- ED.

a regular customs service is in operation.

**Art. 4.** Each contracting State may prescribe that any aircraft which crosses its frontier must do so between certain fixed points.

*When, as a result of causes outside its control (of which a satisfactory proof must be given), the aircraft crosses the frontier without conforming to regulations made in application of the provisions of the first paragraph of this Article, it must land at the nearest Customs aerodrome on its route.*

**Art. 5.** In case of a forced landing outside the aerodromes referred to in Article 3 (of which landing a satisfactory explanation must be given) the commander of the aircraft must immediately notify the most easily accessible Customs, Excise or Police authorities. He may resume his flight only when authorised by those authorities, who will check and note the journey log book and the manifest, if any.

When the aircraft is unable to resume its flight, the customs rules applicable are those laid down by each contracting State

**Art. 6.** Any useful information concerning the points referred to in Article 4 and the aerodromes referred to in Article 3, including a list of those aerodromes, as well as subsequent changes in such list or in the information given, showing the dates from which those changes operate, shall be communicated by the State concerned to the International Commission for Air Navigation, who will transmit the information to all the contracting States

#### *Formalités on Departure*

**Art. 7.** Before departure, the commander of the aircraft shall produce to the Customs the journey log book and:

(a) If the aircraft carries goods, the manifest and the declarations referred to in Article 8;

où fonctionne d'une façon régulière un service de douane.

**Art. 4.** Chaque Etat contractant peut prescrire que tout aéronef qui franchit sa frontière doit obligatoirement le faire entre certains points déterminés.

*Lorsque, par suite d'un cas de force majeure qui doit être prouvé, l'aéronef franchit la frontière sans se conformer aux prescriptions qui auraient été édictées en application du premier alinéa du présent article il doit atterrir sur le plus prochain aérodrome douanier situé sur l'itinéraire de son voyage.*

**Art. 5.** En cas d'atterrissage forcé en dehors des aérodromes visés à l'article 3, atterrissage qui doit être justifié, le commandant de l'aéronef est tenu de prévenir immédiatement le service fiscal compétent ou de police le plus facile à atteindre. Il ne peut repartir qu'avec l'autorisation de ces autorités qui, après vérification, visent le carnet de route et le manifeste, s'il en existe un

Lorsque l'aéronef est hors d'état de reprendre l'air, le régime douanier applicable est celui déterminé par chaque Etat contractant.

**Art. 6.** Toute information utile concernant les points prévus à l'article 4 et les aérodromes visés à l'article 3 y compris la liste de ces aérodromes, ainsi que tout changement ultérieurement apporté à cette liste ou aux informations fournies, avec l'indication des dates auxquelles ces changements deviendront valables, seront notifiés par l'Etat intéressé à la Commission Internationale de Navigation Aérienne qui communiquera ces renseignements à tous les Etats contractants.

#### *Formalités au Départ*

**Art. 7.** Avant le départ, le commandant de l'aéronef présente à la douane le carnet de route et

(a) Si l'aéronef transporte des marchandises, le manifeste et les déclarations prévues à l'article 8;

(b) If it carries stores, the list of stores.

If there is no manifest, a note to that effect shall be made by the Customs in the journey log book.

**Art. 8.** *The manifest shall take the form set out at No. 1 below. The goods must be the subject of detailed declarations drawn up by the consignors in the form set out at No. 2 below.*

**Art. 9.** *In the case of an aircraft not carrying goods, the journey log book only shall be noted.*

*In the case of an aircraft carrying goods, the Customs representative shall inspect the manifest and declarations, undertake the official check and note and stamp the journey log book and the manifest.*

*He shall seal the goods or sets of goods for which this formality is required. He shall state on the manifest the number of seals.*

#### *Formalities on Arrival*

**Art. 10.** *On arrival the commander of the aircraft shall produce to the Customs the journey log book and:*

(a) *If the aircraft carries goods, the manifest and the detailed declarations;*

(b) *If it carries stores, the list of stores*

*The Customs representative shall verify, if necessary, whether the seals are unbroken, undertake the clearance of the goods, note the journey log book and keep the manifest and the declarations.*

*In the case of an aircraft not carrying goods, the journey log book only shall be noted.*

#### *Regulations relating to Aircraft, Fuel and Goods*

**Art. 11.** *Aircraft, and also their equipment and spare parts on board, are in principle liable, on landing in a*

(b) *S'il transporte des provisions de bord, la liste de ces provisions.*

*S'il n'y a pas de manifeste, la douane en fait mention sur le carnet de route.*

**Art. 8.** *Le manifeste est conforme au modèle N° 1 ci-après. Les marchandises font obligatoirement l'objet de déclarations en détail, établies par les expéditeurs et conformes au modèle N° 2 ci-après.*

**Art. 9.** *S'il s'agit d'un aéronef ne transportant pas de marchandises, il est simplement soumis au visa de son carnet de route.*

*S'il s'agit d'un aéronef transportant des marchandises, l'agent habilité par la douane procède, au vu du manifeste et des déclarations, aux vérifications réglementaires et vise le carnet de route ainsi que le manifeste. Il appose sa signature d'un cachet officiel*

*Il scelle les marchandises ou les groupes de marchandises pour lesquels cette formalité est exigée. Il mentionne sur le manifeste le nombre des scellés*

#### *Formalités à l'Arrivée*

**Art. 10.** *Dès l'arrivée, le commandant de l'aéronef présente à la douane le carnet de route et.*

(a) *Si l'aéronef transporte des marchandises, le manifeste et les déclarations en détail;*

(b) *S'il transporte des provisions de bord, la liste de ces provisions.*

*L'agent habilité par la douane constate, s'il y a lieu, l'intégrité des scellés, procède aux opérations de dédouanement, vise le carnet de route et conserve le manifeste et les déclarations en détail.*

*S'il s'agit d'un aéronef ne transportant pas de marchandises, il est simplement soumis au visa de son carnet de route.*

#### *Régime applicable aux Aéronefs, au Combustible et aux Marchandises*

**Art. 11.** *Les aéronefs, avec leur équipement et leurs pièces de rechange se trouvant à bord, acquit-*

*foreign country, to duties of all kinds normally chargeable on importation.*

*If they are to be re-exported, they are entitled to temporary admission free of duty under the conditions contemplated by the Customs regulations of each of the contracting States, who will endeavour to reduce their formalities to the strict minimum, especially as regards aircraft belonging to regular lines.*

Similar treatment shall be accorded to spare parts and material imported separately for the repair of such aircraft; parts replaced must, if the Customs so require, be re-exported under Customs supervision.

**Art. 12.** *If an understanding exists between touring societies of two or more States, the aircraft covered by the guarantee of those societies shall have the benefit of the triptic or pass book system*

**Art. 13.** *On arrival, the fuel and lubricants contained in the ordinary tanks of the aircraft shall be admitted free of Customs or other duties. This exemption does not apply however to any quantity unloaded*

**Art. 14.** *Goods arriving by aircraft shall in no case be subject to Customs regulations less favourable than those which would be applicable to them if they were imported by land or sea*

Customs duties paid by air navigation companies on goods imported by aircraft and re-exported by reason of their not being delivered to the consignee, may be repaid subject to conditions laid down by each State.

**Art. 15.** *The arrival abroad of goods exported after temporary duty free admission, or from bond, or of goods liable to internal taxes, shall be established by the production of a statement certified by the Customs*

*tent en principe, à leur atterrissage en pays étranger, les droits de toute nature normalement exigibles à l'importation.*

*S'ils doivent être réexportés, ils bénéficient de la franchise temporaire des droits et taxes, dans les conditions prévues par les règlements de douane propres à chacun des Etats contractants, lesquels s'efforceront de réduire les formalités au strict minimum, notamment en ce qui concerne les aéronefs des lignes régulières.*

Le même régime est applicable aux pièces et matériel de rechange importés séparément pour la réparation de ces aéronefs; les pièces remplacées doivent, si la douane l'exige, être réexportées sous son contrôle.

**Art. 12.** *S'il existe une entente entre des sociétés de tourisme de deux ou plusieurs Etats, les aéronefs couverts par la garantie de ces sociétés jouissent du régime du "triptique" ou de celui du "carnet de passages en douane."*

**Art. 13.** *A l'arrivée, les combustibles et les lubrifiants contenus dans les réservoirs normaux de l'aéronef sont admis en franchise de droits de douane ou autres. Aucune quantité ne peut toutefois être débarquée en franchise.*

**Art. 14.** *Les marchandises arrivant par aéronef ne seront en aucun cas soumises à un régime douanier moins favorable que celui qui leur serait applicable si elles étaient importées par terre ou par mer.*

Les droits de douane acquittés par les entreprises de navigation aérienne sur des marchandises importées par aéronef et réexportées pour cause de non-livraison au destinataire peuvent être remboursés sous les conditions déterminées par chaque Etat.

**Art. 15.** *Le passage à l'étranger des marchandises exportées en décharge de comptes d'admission temporaire ou d'entrepôt, ou passibles de taxes intérieures, est justifié par la production d'une attestation de la*

in the country of destination, if the Customs of the country of exportation so requires.

### *Transit*

**Art. 16.** *When an aircraft crosses the territory of a contracting State, the formalities shall be reduced to the minimum required by the circumstances*

*If the aircraft does not land, it simply has to observe the rules laid down in Articles 1 and 4*

*In the event of a landing the provisions referred to above for departures and arrivals shall be applicable. Provided that if there is no loading or unloading, the manifest shall be given back to the commander after having been noted by the Customs.*

*The provisions of Article 11, second paragraph, are applicable to the goods which are to be re-exported*

### *Special Provisions for Aircraft in Service on a Regular International Air Navigation Line*

**Art. 17.** *In the case of aircraft in service on a regular international air navigation line, the commander is authorised to produce to the Customs, in place of the declaration (model No 2), a duplicate original air consignment note, containing the same particulars and bearing in large letters the title "Customs Declaration."*

**Art. 18.** *In the event of an aircraft in service on a regular international air navigation line carrying no goods, a manifest shall, notwithstanding the provisions of Articles 7, 9 and 10 above, be prepared and produced to the Customs, this document in such a case shall be marked "Nil."*

### *Miscellaneous Provisions*

**Art. 19.** *Each contracting State may prohibit all unloading in the course of flight over its territory.*

*douane de destination, si la douane du pays d'exportation l'exige.*

### *Transit*

**Art. 16.** *Lorsqu'un aéronef traverse le territoire d'un Etat contractant les formalités sont réduites au minimum exigé par les circonstances*

*Si l'aéronef n'atterrit pas, il doit simplement se conformer aux prescriptions des Articles 1 et 4*

*En cas d'escale, les dispositions prévues ci-dessus pour le départ et l'arrivée sont applicables. Toutefois, s'il n'y a ni chargement ni déchargement, le manifeste est restitué au commandant, après avoir été visé par la douane*

*Les dispositions de l'article 11, deuxième alinéa, sont applicables aux marchandises qui doivent être réexportées*

### *Dispositions spéciales aux Aéronefs en Service sur une Ligne internationale régulière de Navigation aérienne*

**Art. 17.** *En ce qui concerne les aéronefs en service sur une ligne internationale régulière de navigation aérienne, le commandant est autorisé à présenter à la douane, aux lieu et place de la déclaration du modèle N° 2, un double original de la lettre de transport aérien, contenant les mêmes indications et portant en gros caractères la mention "Déclaration pour la douane"*

**Art. 18.** *Au cas où un aéronef en service sur une ligne internationale régulière de navigation aérienne ne transporte pas des marchandises, un manifeste doit, nonobstant les dispositions des articles 7, 9 et 10 ci-dessus, être établi et présenté à la douane, ce document est alors revêtu de la mention "néant."*

### *Dispositions diverses*

**Art. 19.** *Chaque Etat contractant peut interdire tous déchargements en cours de vol sur son territoire*

**Art. 20.** *The contracting States may conclude agreements to establish international aerodromes at which there may be joint Customs services of two or more States.*

**Art. 21.** *Apart from any penalties which may be imposed by local law for infringement of the preceding regulations, such infringement shall be reported to the State in which the aircraft is registered*

**Art. 22.** *The provisions of this Annex do not apply to military aircraft visiting a State by special authorisation (Articles 30, 31 and 32 of the Convention) nor to police and Customs aircraft (Articles 30 and 33 of the Convention).*

#### Models

*(In Model No 1 (Manifest) delete the entries relating to residence, nationality and number of licence of the commanding officer and complete the heading of the fifth column so as to read "gross weight" in lieu of "weight" In Model No 1 delete also the specimen aircraft registration mark. No change has been made in Model No. 2.)*

The Undersigned, duly authorized, declare that they accept, in the name of the States they represent, the aforesaid modifications, which are proposed for final acceptance by the Contracting States

The present Protocol shall remain open for signature by the States which are now Contracting Parties to the Convention; it shall be ratified and the ratifications shall be deposited as soon as possible at the permanent seat of the Commission.

It will come into force as soon as the States which are now Contracting Parties to the Convention shall have effected the deposit of their ratifications; the above modifications shall *ipso facto* become integral parts of the Convention.

**Art. 20.** *Les Etats contractants pourront conclure des accords pour établir des aérodomes internationaux réunissant les services douaniers de deux ou plusieurs Etats.*

**Art. 21.** *Indépendamment des pénalités qui peuvent être édictées par les lois du pays lésé pour infraction aux dispositions qui précèdent, ladite infraction sera notifiée à l'Etat dans lequel l'aéronef est immatriculé.*

**Art. 22.** *Les dispositions de la présente Annexe ne s'appliquent, ni aux aéronefs militaires titulaires d'une autorisation spéciale (Articles 30, 31 et 32 de la Convention), ni aux aéronefs de police et de douane (Articles 30 et 33 de la Convention).*

#### Modèles

*(Dans le modèle N° 1 (Manifeste), supprimer les mentions relatives au domicile, à la nationalité et au numéro de la licence du commandant, et compléter la rubrique en tête de la cinquième colonne de façon à lire: "poids brut" au lieu de "poids" Dans le modèle N° 1, supprimer également l'exemple de marque d'immatriculation de l'appareil Aucun changement n'a été apporté au modèle N° 2)*

Les Soussignés, dûment autorisés, déclarent accepter, au nom des Etats qu'ils représentent, les modifications ci-dessus, qui sont proposées à l'acceptation définitive des Etats contractants.

Le présent Protocole restera ouvert à la signature des Etats actuellement Parties contractantes à la Convention; il sera ratifié et les ratifications seront déposées aussitôt que possible au siège permanent de la Commission.

Il entrera en vigueur dès que les Etats actuellement Parties contractantes à la Convention auront effectué le dépôt de leurs ratifications; les modifications ci-dessus deviendront *ipso facto* parties intégrantes de la Convention.

A certified true copy of the present Protocol shall be transmitted by the Secretary-General to all the Contracting States, as well as to the other States signatory to the Convention relating to the Regulation of Air Navigation.

DONE at Brussels, this first day of June, one thousand nine hundred and thirty-five, in a single copy, which shall be deposited in the Archives of the Commission.

Une copie certifiée conforme au présent Protocole sera transmise par le Secrétaire Général à tous les Etats contractants ainsi qu'aux autres Etats signataires de la Convention portant Réglementation de la Navigation aérienne.

FAIT à Bruxelles, le premier juin mil neuf cent trente-cinq, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives de la Commission.

DAUMERIE, *President of the Twenty-third Session of the C I. N. A*

ALBERT ROPER, *Secretary-General of the C I. N. A*

[Signed.] For **Great Britain and Northern Ireland**: F. C. SHELMEERDINE, for **India**: GEORGE R. CLERK; for **New Zealand**: F. C. SHELMEERDINE, for **Canada**: PHILIPPE ROY; for **Switzerland**: DUNANT, for the **Netherlands** (including Netherlands Indies, Surinam and Curaçao) J. LOUDON, for **Greece**: N. BOTASSIS; for **Bulgaria**: C. BATOLOFF; for **France**: LOUIS COUHÉ, for **Belgium**: COMTE DE KERCHOVE; for **Spain**: JUAN FCO. DE CARDENAS; for **Norway**: H. H. BACHKE, for **Yugoslavia**: BOJIDAR POURITCH, for **Czechoslovakia**: STEFAN OSUSKY; for **Finland**: HARRI HOLMA, for **Iraq**: A. A. MUDHAFFER, for **Roumania**: D. CESIANO; for **Australia**: ALFRED GORDON BERG; for **Sweden**: EINAR HENNINGS.

[Later signatures are not included —Ed.]

## No. 414

**CONVENTION on the Unification of the Methods of Analysis of Wines in International Commerce.** Signed at Rome, June 5, 1935.

**CONVENTION pour l'unification des méthodes d'analyse des vins dans le commerce international.** Signée à Rome, 5 juin 1935.

**EDITOR'S NOTE** This convention owes its origin to a recommendation made by a sub-commission of the Economic Commission of the Monetary and Economic Conference, held at London in 1933. *League of Nations Official Journal*, 1933, p. 1489. Preparatory work was accomplished by the collaboration of the International Institute of Agriculture, established under the convention of June 7, 1905 (100 *Br and For St Papers*, p. 595), and the International Wine Office, established under the agreement of November 29, 1924 (No. 132, *ante*). Various bipartite agreements have dealt with this subject: e.g., the German-Greek agreement of March 24, 1928 (90 *League of Nations Treaty Series*, p. 56). Previous multipartite agreements have regulated the unification of the methods of analysis of foods: e.g., the conventions relating to human and animal foods, of October 16, 1912 (114 *Br and For St Papers*, p. 585) and June 30, 1931 (No. 293, *ante*); and the convention relating to cheeses, of April 26, 1934 (No. 377, *ante*).

**RATIFICATIONS.** On April 1, 1940, this convention had been ratified or adhered to by Belgium, Bulgaria, Italy, Portugal, Rumania, and Switzerland.

**BIBLIOGRAPHY** The text of this convention is also published in the Italian *Gazzetta Ufficiale*, 1936, I, p. 418. See *Actes de la Conférence diplomatique internationale pour l'unification des méthodes d'analyse des vins dans le commerce international* (Rome, 4-5 juin 1935).

On the background of this convention, see E. de Felcourt, "Le problème viticole et l'Office international du Vin à la Conférence de Londres," 26 *Revue économique internationale* (1934), pp. 481-96. See also *Actes de la 13e Assemblée générale, Institut international d'Agriculture* (1936), p. 292.

### Entered into force June 15, 1937.<sup>1</sup>

Text supplied by the American Embassy in Rome; translation from 26 *Monthly Bulletin of Agricultural Science and Practice* (1935), pp. 341-7.<sup>2</sup>

[Translation]

[His Majesty the King of the Bulgars; the President of the Republic of Chile; the President of the Spanish Republic; the President of the French Republic; His Serene Highness the Regent of the Kingdom of Hungary; His Majesty the King of Italy; His Majesty the Sultan of Morocco, the President of the Republic of Poland; His Majesty the King of Rumania; the Swiss Federal Council, the President of the Czechoslovak Republic, and His Highness the Bey of Tunis,

Considering the necessity, in the facilitation of international transactions in regard to wine, that the results of the analyses of wines may be easily understood and accurately and rapidly interpreted, have decided to conclude among themselves a Convention for the unification of methods of analysis of wines in international commerce.

They have accordingly appointed as their plenipotentiaries.<sup>3</sup>

His Majesty the King of the Bulgars: Svetoslav Poménoff.

The President of the Republic of Chile: José S. Salas.

The President of the Spanish Republic: J. Gomez Ocerin; Francisco Bilbao.

Sa Majesté le Roi des Bulgares, Le Président de la République du Chili; Le Président de la République Espagnole; Le Président de la République Française; Son Altesse Sérénissime le Régent du Royaume de Hongrie; Sa Majesté le Roi d'Italie; Sa Majesté le Sultan du Maroc, Le Président de la République de Pologne, Sa Majesté le Roi de Roumanie; Le Conseil Fédéral Suisse; Le Président de la République Tchecoslovaque et Son Altesse le Bey de Tunis;

Considérant la nécessité, pour faciliter les transactions internationales en matière de vin, que les résultats des analyses des vins puissent être facilement compris et sûrement et rapidement interprétés, ont décidé de conclure entre eux une Convention portant unification des méthodes d'analyse des vins faisant l'objet de transactions commerciales internationales.

En conséquence, ils ont désigné pour leurs plenipotentiaries, savoir:<sup>4</sup>

Sa Majesté le Roi des Bulgares. Svetoslav Poménoff.

Le Président de la République du Chili. José S. Salas.

Le Président de la République Espagnole. J. Gomez Ocerin; Francisco Bilbao.

<sup>1</sup> Not registered with the Secretariat of the League of Nations (January 1, 1941)

<sup>2</sup> The translation of the preamble and concluding paragraphs of the convention have been added by the editor

<sup>3</sup> The titles of plenipotentiaries are omitted —Ed



The President of the French Republic: Count de Chambrun; M. Louis-Dop, Professor Filaudeau.

His Serene Highness the Regent of the Kingdom of Hungary. André de Szentmiklósy.

His Majesty the King of Italy. Giuseppe Tommasi, Luigi Casale

His Majesty the Sultan of Morocco. M. Louis-Dop

The President of the Republic of Poland. Roman Mazurkiewicz.

His Majesty the King of Rumania: Eugène Porn

The Swiss Federal Council. Georges Wagnière.

The President of the Czechoslovak Republic. Frantisek Chvalkovsky.

His Highness the Bey of Tunis. Count de Chambrun; M. Louis-Dop; Professor Filaudeau.

Who, duly authorized, having met in Rome at the International Institute of Agriculture, and having exchanged their powers which were found in due form, have agreed upon the following ]

**Article 1** With a view to ensuring the application of the principles established by Articles 2 and 3 below, the High Contracting Parties engage to introduce into their regulations provisions prescribing methods for the analysis of wines, applicable to any controversy that may arise in the international wine trade.

**Art. 2.** On the basis of Article 1, above, the High Contracting Parties engage to introduce into their national regulations, and in view solely of the international wine trade, provisions for the *rapid analysis* of wines in conformity with those contained in *Appendix A* of the present Convention.

**Art. 3.** On the basis of Article 1, above, the High Contracting Parties engage to introduce into their national regulations, and in view solely of the international wine trade,

Le Président de la République Française. Comte de Chambrun, M. Louis-Dop, M. le Prof. Filaudeau.

Son Altesse Sérénissime le Régent du Royaume de Hongrie. André de Szentmiklósy.

Sa Majesté le Roi d'Italie. Giuseppe Tommasi, Luigi Casale

Sa Majesté le Sultan du Maroc. M. Louis-Dop

Le Président de la République de Pologne. Roman Mazurkiewicz

Sa Majesté le Roi de Roumanie. Eugène Porn

Le Conseil Fédéral Suisse. Georges Wagnière.

Le Président de la République Tchécoslovaque. Frantisek Chvalkovsky.

Son Altesse le Bey de Tunis. Comte de Chambrun, M. Louis-Dop, M. le Prof. Filaudeau.

Lesquels, à ce dûment autorisés, réunis à Rome, au siège de l'Institut international d'Agriculture, et ayant échangé leurs pouvoirs qui ont été reconnus réguliers, sont convenus de ce qui suit.

**Art. 1.** En vue d'assurer l'application des principes fixés par les articles 2 et 3 ci-après, les Hautes Parties contractantes s'engagent à introduire dans leur réglementation des prescriptions visant les méthodes d'analyse des vins, applicables en cas de contestations qui pourraient surgir dans le commerce international des vins.

**Art. 2.** Sur la base de l'article 1 ci-dessus, les Hautes Parties contractantes s'engagent à introduire dans leur réglementation nationale, et en vue du seul commerce international des vins, des prescriptions visant l'*analyse rapide* des vins, conformes à celles qui sont contenues dans l'*Annexe A* à la présente Convention.

**Art. 3.** Sur la base de l'article 1 ci-dessus, les Hautes Parties contractantes s'engagent à introduire dans leur réglementation nationale, et en vue du seul commerce interna-

provisions for the *detailed analysis* of wines in conformity with the terms of *Appendix B* of the present Convention

**Art. 4.** In case of any controversy arising with regard to the application of Articles 2 and 3 or to the interpretation and application of the rules contained therein, one of the Parties concerned, in agreement with the other Party, is empowered to request the International Institute of Agriculture to take steps with a view to conciliation and, as a last resort, to have recourse to the Permanent Court of International Justice after having exhausted every means of arriving at a settlement.

For the purpose of action with a view to conciliation, a Committee, on which the States concerned and the International Institute of Agriculture will each appoint an expert, will consider the question in dispute, taking into account all documents and relevant corroborative evidence. This Committee will issue its report, which the International Institute of Agriculture will communicate to each of the Countries concerned, full liberty for the Governments to take further action being reserved.

The Governments concerned engage jointly to bear the cost of the work of the experts.

**Art. 5.** Countries which have not signed the present Convention will be allowed to subscribe thereto on their request.

Notice of subscription to the Convention will be conveyed through diplomatic channels to the Italian Government, which will inform the Contracting Countries and also the International Institute of Agriculture and the latter, in its turn, will inform the International Wine Office.

**Art. 6.** All contracting or subsequently subscribing countries may, at any time, notify the Italian Government that the present Convention is applicable to all or part of their

tional des vins, des prescriptions visant l'*analyse détaillée* des vins conformes à l'*Annexe B* de la présente Convention.

**Art. 4.** En cas de contestations sur l'application des articles 2 et 3 ou l'interprétation et l'application des règles qui y sont mentionnées, l'une des Parties intéressées pourra, d'accord avec l'autre Partie, demander à l'Institut international d'Agriculture de procéder à un essai de conciliation et recourir en dernière instance à la Cour Permanente de Justice Internationale, après avoir épuisé tous moyens d'entente

A l'effet de l'essai de conciliation, un Comité dans lequel les Etats intéressés et l'Institut international d'Agriculture désigneront chacun un expert, examinera le différend, en tenant compte de tous documents et éléments probatoires utiles. Ce Comité déposera son rapport, que l'Institut international d'Agriculture notifiera à chacun des Pays intéressés, toute liberté d'action ultérieure des Gouvernements étant réservée.

Les Gouvernements intéressés s'engagent à supporter en commun les frais de la mission confiée aux experts.

**Art. 5.** Les Pays qui n'ont pas signé la présente Convention seront admis à y adhérer sur leur demande

L'adhésion sera notifiée par la voie diplomatique au Gouvernement italien et par celui-ci aux Pays contractants, ainsi qu'à l'Institut international d'Agriculture, lequel en informera à son tour l'Office international du vin.

**Art. 6.** Tout Pays contractant et adhérent peut, en tout temps, notifier au Gouvernement italien que la présente Convention est applicable à tout ou partie de ses Colonies, Pro-

Colonies, Protectorates, Mandated Territories, Territories under their sovereignty or authority, or all Territories under their suzerainty. The Convention will apply to all territories mentioned in the notification. In default of such notification the Convention will not be applicable to such territories.

**Art. 7.** All contracting or subscribing Countries which may desire to modify the text of *Appendices A* or *B* of the present Convention, should so inform the International Institute of Agriculture.

The Institute will submit the text of the modifications requested to the approval of a Commission of five experts appointed by the Institute after consultation with the Governments of the Contracting States as to the persons to be chosen for this purpose. The members of this Commission shall be elected every three years.

It shall include an expert appointed by the Government which has requested the modification.

In cases where the modifications requested are approved by the Commission, the Institute will so inform the contracting or subscribing Countries and will request them to notify their agreement within a period of six months. At the end of this period, the contracting or subscribing Countries which have not replied will be considered as having accepted.

The modification will enter into force six months after the date of the despatch of the letter by which the International Institute of Agriculture shall have notified the contracting or subscribing Countries of their unanimous acceptance of the proposed modification as the result of the application of the terms of the above paragraph.

On the request of a contracting or subscribing Country, the Commission of five experts mentioned in the

tectorats, territoires sous mandat, Territoires soumis à sa souveraineté ou à son autorité, ou tous Territoires sous sa suzeraineté. La Convention s'appliquera à tous les territoires désignés dans la notification. A défaut de cette notification, la Convention ne s'appliquera pas à ces territoires.

**Art. 7.** Le Pays contractant ou adhérent qui voudra apporter une modification au texte des *Annexes A* ou *B* de la présente Convention, devra en donner communication à l'Institut international d'Agriculture.

Ce dernier soumettra le texte des modifications demandées à l'approbation d'une Commission de cinq experts, désignés par lui après consultation des Gouvernements des Etats contractants sur les personnalités appelées à en faire partie. Les membres de cette Commission seront renouvelés tous les trois ans.

Elle entendra un expert désigné par le Gouvernement qui demande la modification.

Dans le cas où les modifications demandées seraient approuvées par la dite Commission, l'Institut portera ce résultat à la connaissance des Pays contractants, ou adhérents, en les invitant à donner leur adhésion dans le délai de six mois. A l'expiration de cette période, les Pays contractants ou adhérents qui n'auront pas répondu seront considérés comme acceptants.

La modification entrera en vigueur six mois après la date de la lettre par laquelle l'Institut international d'Agriculture aura communiqué aux Pays contractants ou adhérents l'adhésion unanime à la modification proposée, telle qu'elle résulte de l'application du paragraphe ci-dessus.

Sur la demande d'un pays contractant ou adhérent la Commission de cinq experts dont il est question dans

above paragraphs, may also propose international methods of analysis for the determination of points, which do not appear in *Appendices A* and *B* and may specify them in cases of a simple recommendation for a particular dosage.

The procedure to be followed in regard to such proposals will be identical with that indicated for modification of methods proposed by a contracting or subscribing Country.

**Art. 8.** The contracting or subscribing States engage to exchange between themselves their sets of laws, decrees and regulations concerning wines and national methods of analysis, and to inform the official Customs offices appointed by the Governments to carry out these operations, as also the Official Institutions authorised to issue certificates. Complete sets of these documents and data should also be sent to the International Institute of Agriculture, which will inform the International Wine Office.

**Art. 9.** Any contracting or subscribing Country wishing to withdraw from the Convention either for the whole of its territories or only for all or part of its Colonies, Protectorates, Possessions, or Territories cited in Article 6, should notify the Italian Government, which will immediately advise the other subscribing States and the International Institute of Agriculture, at the same time informing them of the date on which the notice of withdrawal has been received.

Such withdrawal will take effect with regard to the Countries or Colonies, Protectorates, Possessions or Territories mentioned in the document notifying withdrawal only after the expiry of a year after the notification has been received by the Italian Government.

**Art. 10.** The present Convention shall be ratified as soon as possible

les paragraphes ci-dessus pourra également proposer des méthodes internationales d'analyses pour les déterminations qui ne figurent pas dans les *Annexes A* et *B*, et les préciser dans le cas de simple recommandation pour un dosage déterminé.

La suite à donner à ces propositions sera identique à celle qui est indiquée pour les modifications de méthodes, proposées par un pays contractant ou adhérent.

**Art. 8.** Les Etats contractants ou adhérents s'engagent à échanger entre eux la série des lois, décrets et règlements concernant les vins et leurs méthodes d'analyse nationales et à faire connaître les Bureaux officiels des douanes désignés par les Gouvernements pour effectuer ces opérations, ainsi que les Etablissements officiels habilités pour la délivrance des certificats. Toute la série de ces documents et renseignements devra être envoyée également à l'Institut international d'Agriculture, lequel informera l'Office international du Vin.

**Art. 9.** Le Pays contractant ou adhérent qui voudra dénoncer la présente Convention, soit pour la totalité de ses territoires, soit seulement pour tout ou partie de ses Colonies, Protectorats, Possessions, ou Territoire visés à l'article 6 devra le notifier au Gouvernement italien, qui en avisera immédiatement les autres Etats adhérents et l'Institut international d'Agriculture, en leur faisant connaître la date à laquelle il a reçu cette dénonciation.

La dénonciation ne produira ses effets qu'à l'égard du Pays qui l'aura notifiée ou des Colonies, Protectorats, Possessions ou Territoires visés dans l'acte de dénonciation, et cela seulement un an après que la notification en sera parvenue au Gouvernement italien.

**Art. 10.** La présente Convention sera ratifiée aussitôt que possible et

and the ratifications shall be lodged with the Italian Government.

Notice of each ratification will be given by the Italian Government to the other contracting Countries, and also to the International Institute of Agriculture.

**Art. 11.** Each Country will have the power to declare, at the time of lodging its ratification, that it makes its own application of the present Convention conditional on its application by certain Countries specifically mentioned.

The present Convention will enter into force when it has been ratified by at least three Sovereign Powers, unconditionally or under conditions which have already been fulfilled.

In this case, the Convention will come into force six months after the date of the third ratification.

For all other ratifying or subscribing Countries the Convention will come into Force within a period of six months following their ratification or subscription.

[IN FAITH WHEREOF the respective plenipotentiaries have signed the present Convention.

Done at Rome, the fifth of June one thousand nine hundred and thirty five, in a single copy, which shall be deposited in the Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Italy.

One copy, duly certified, shall be sent through diplomatic channel by the Royal Italian Ministry of Foreign Affairs to each country signatory of the present Convention.]

les ratifications seront déposées auprès du Gouvernement italien.

Avis de chaque ratification sera donné par le Gouvernement italien aux autres Pays contractants, ainsi qu'à l'Institut international d'Agriculture.

**Art. 11.** Chaque Pays aura la faculté de déclarer, au moment du dépôt de sa ratification, qu'il subordonne la mise en vigueur de la présente Convention, en ce qui le concerne, à l'application de la Convention de la part de certains Pays nommément désignés

La présente Convention entrera en vigueur lorsqu'elle aura été ratifiée au moins par trois Pays souverains, inconditionnellement ou sous des conditions qui se sont réalisées

Dans ce cas, l'entrée en vigueur commencera six mois après la date du dépôt de la troisième ratification.

Pour tous les autres Pays ratifiants ou adhérents la Convention entrera en vigueur dans un délai de six mois, au fur et à mesure du dépôt de leur ratification ou de leur adhésion

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention.

Fait à Rome, le cinq juin mil neuf cent trente-cinq, en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les Archives du Ministère des Affaires Etrangères d'Italie.

Une copie, certifiée conforme, sera remise par la voie diplomatique à chaque Pays signataire de la présente Convention, par les soins du Ministère Royal Italien des Affaires Etrangères.

[Signée] Pour la **Bulgarie**: S. POMÉNOFF (*a. r.*), pour le **Chili**: J. S. SALAS; pour l'**Espagne**: J. GOMEZ OCERÍN (*a. r.*), FRANCISCO BILBAO (*a. r.*); pour la **France (et l'Algérie)**: CHARLES DE CHAMBRUN, pour la **Hongrie**: SZENTMIKLÓS (*a. r.*), pour l'**Italie**: G. TOMMASI, LUIGI CASALE, pour le **Maroc**: LOUIS-DOP, pour la **Pologne**: ROMAN MAZURKIEWICZ (*a. r.*), pour la **Roumanie**: EUGÈNE PORN (*a. r.*); pour la **Suisse**: WAGNIÈRE (*a. r.*), pour la **Tchécoslovaquie**: CHVALKOVSKY (*a. r.*); pour la **Tunisie**: CHARLES DE CHAMBRUN.

## APPENDIX A

## RAPID METHOD OF ANALYSIS

This method will necessarily include.

An organoleptic examination  
Determination of density.  
Dosage of alcohol.  
Dosage of dry extract  
Estimation of reducing substances.

Estimation of content in sulphates

Determination of mineral substances (ash) and their alkalinity.  
Dosage of acid substances (total and volatile).  
Dosage of sulphurous anhydride.  
Investigation for antiseptics, edulcorating substances and examination of the colouring matter.

*Organoleptic examination*—A detailed organoleptic examination is indispensable. It should include the appearance of the wine, colour, limpidity, odour, flavour when exposed to the air for 24 hours at 15°. If necessary, it should be completed by a microscopic examination, in order to ascertain whether the wine contains an abnormal proportion of acetic or other bacteria (germs causing sourness, bitterness, fat, etc.).

The results of the organoleptic and microscopic examination may induce the chemist to omit the summary analysis and proceed at once with the detailed analysis.

When the wine is cloudy, it should be filtered through paper, taking care to cover the funnel and to make the analysis with the filtered wine. This operation should be mentioned in the report on the analysis.

*Density*—After having eliminated, if necessary, the carbonic acid, the density should be determined at a temperature as near as possible to 15° and using either a centesimal densimeter, a picnometer, or a hydrostatic balance. The result should be brought up to 15° and should be worked out to 4 decimal places. The limit of error permissible should not go beyond the fourth decimal place.

*Degree of alcohol*.—The wine must first be distilled and carefully neutralised and then titrated either by means of very exact alcoholmeters, or a picnometer or a hydrostatic balance. The result brought to 15°, should be expressed, in conformity

## ANNEXE A

## MÉTHODE D'ANALYSE RAPIDE

Cette méthode comporte nécessairement.

Un examen organoleptique.  
La détermination de la densité.  
Le dosage de l'alcool.  
Le dosage de l'extrait sec.  
L'appréciation des matières réductrices  
L'appréciation de la teneur en sulfates.  
Détermination des matières minérales (cendres) et de leur alcalinité.  
Le dosage des acidités (totale et volatile).  
Le dosage de l'anhydride sulfureux.  
Éventuellement la recherche des antiseptiques, des édulcorants et l'examen de la matière colorante.

*Examen organoleptique*.—L'examen organoleptique approfondi est indispensable. Il doit comporter, aspect du vin, couleur, limpidité, odeur, dégustation, tenue à l'air (24 heures, à 15° C). S'il paraît nécessaire, le compléter par l'examen microscopique, de façon à vérifier si le vin renferme une proportion anormale de bactéries acétiques ou autres (germes de maladies telles que tourne, amertume, graisse, etc.).

Le résultat de l'examen organoleptique et microscopique pourra amener le chimiste à renoncer à l'analyse et à utiliser de suite la méthode d'analyse détaillée.

Lorsque le vin est trouble, procéder à sa filtration sur papier, en ayant soin de couvrir l'entonnoir et d'exécuter l'analyse sur le vin filtré. Mention de cette opération devra figurer sur le bulletin d'analyse.

*Densité*—Après avoir éliminé, s'il y a lieu, l'acide carbonique, déterminer la densité à une température aussi voisine que possible de 15°, en utilisant soit un densimètre centesimal, soit le picnomètre, soit la balance hydrostatique. Le résultat ramené à 15° comportera 4 décimales. Les écarts admissibles entre deux résultats ne doivent porter que sur le 4<sup>ème</sup> décimale.

*Degré alcoolique*.—Procéder par distillation du vin préalablement et exactement neutralisé et par détermination du titre du distillat, soit à l'aide d'alcoomètres soigneusement contrôlés, soit au picnomètre, soit à la balance hydrostatique. Le

with the Convention of 1912, both in grammes per litre and percentage of volume (Gay-Lussac degree and to a tenth of a degree) The limits of error permissible in this last method of expression may not be more or less than 0.1°.

*Dry extract*—The dry extract shall be determined by the densimetric method based on the specific gravity of the wine at 15° and on that of the alcoholic distillation at 15°. In expressing the result it is indispensable, while awaiting the conclusions of the comparisons in course and a subsequent agreement on this subject, to indicate the formula used for determining from these tests, the value of the dry extract (formulae; Ackermann, Houdart, Dujardin-Salleron, Roussoupoulos, etc.). The variation between two results may not exceed 0.5 grammes per litre.

*Reducing substances*—For ordinary dry wines a qualitative test should be made, utilising wine decolorized by the minimum amount of black decolorant, also the quantity of solution of copper and potassium corresponding to one or two grammes of inverted sugar per litre, and employing 10 cc. of wine. The result should be expressed as follows: reducing substances > 1 gramme, but < 2 grammes.

If the test indicates a quantity of inverted sugar in excess of 2 grammes per litre, the exact dosage should be determined utilising the process indicated in the detailed analysis.

*Sulphate*.—A qualitative investigation of sulphates should be made using a titrated solution of barium chloride with hydrochloric acid added.

The results should be expressed as follows: potassium sulphate per litre < 1 gramme or > 1 gramme, but < 2 grammes or > 2 grammes.

If the test indicates a quantity greater than 2 grammes per litre the exact dosage should be determined, utilising the process indicated in the detailed method.

*Mineral substances* (ash).—Calcinate to dark red a given quantity of wine and weigh the white ash. If necessary lixiviation may be employed.

Determine the alkalinity of the total ash by the method of orange colouration with the correction corresponding to the phosphates determined by the colorimetric method.

résultat ramené à 15°, sera exprimé, à la fois, conformément à la Convention de 1912, en grammes par litre et pour cent en volume (degré Gay-Lussac et dixième de degré). L'écart admissible sur ce dernier mode d'expression ne pourra dépasser 0°,1 en plus ou en moins.

*Extrait sec*—L'extrait sec sera déterminé par méthode densimétrique, en se basant sur le poids spécifique du vin à 15°, et sur celui du distillat alcoolique à 15°. Dans l'expression du résultat, il sera indispensable, en attendant les conclusions des comparaisons en cours, et une entente ultérieure à ce sujet, d'indiquer la formule utilisée pour tirer de ces données la valeur de l'extrait sec (Formules d'Akermann, de Houdart, de Dujardin-Salleron, de Roussoupoulos, etc.). L'écart entre deux résultats ne pourra dépasser grammes 0,5 par litre.

*Matières réductrices*—Dans les vins secs ordinaires, pratiquer un essai qualitatif, en employant le vin décoloré par la dose minimum de noir décolorant, et en utilisant la quantité de liqueur cupropotassique correspondant à un gramme ou deux grammes de sucre interverti par litre, en opérant sur 10 cc. de vin. Exprimer le résultat de la façon suivante: matières réductrices < 1 gramme ou matières réductrices > 1 gramme mais < 2 grammes.

Si l'essai indique une quantité de sucre interverti nettement supérieure à 2 grammes par litre, effectuer le dosage exact, en employant le procédé indiqué dans la méthode détaillée.

*Sulfates*—Rechercher qualitativement les sulfates en employant une liqueur titrée de chlorure de baryum, additionnée d'acide chlorhydrique.

Exprimer les résultats de la façon suivante: sulfate de potassium par litre < 1 gramme ou > 1 gramme mais < 2 grammes ou > 2 grammes.

Si l'essai indique une quantité supérieure à 2 grammes par litre, effectuer le dosage exact, en employant le procédé indiqué dans la méthode détaillée.

*Matières minérales* (cendres).—Calcination au rouge sombre d'une quantité connue de vin et pesée des cendres blanches. S'il est nécessaire, on pourra procéder par lixiviation.

Déterminer l'alcalinité des cendres totales par la méthode à l'orangé, avec correction correspondant aux phosphates déterminés par la méthode colorimétrique.

*Acidity.*

(a) *Total acidity*.—Place a carefully measured quantity of wine in a flat bot-tomed flask, bring up to 80° by placing for a few minutes in a bain marie, so as to eliminate the carbonic acid, and leave to cool. By means of a graduated burette, drop a titrated alkaline solution (soda or potash) into the wine, then add the solu-tion drop by drop until saturation point is reached. This should be ascertained by testing with sensitive sunflower paper. The use of phenolphthalein is strictly prohibited.

(b) *Volatile acidity*.—Draw off the volatile acids by means of a current of steam. The wine tested should previ-ously be heated in a boiling bain marie (modified Blarez method). Pass the cur-rent of steam over the wine taking care to keep up the level of the wine. Titrate the acidity of the distillation, using sensi-tive sunflower paper as indicator.

Phenolphthalein may be used for this last titration provided that it is mentioned in the report of the analysis.

If the wine contains sulphurous anhy-dride, ascertain the proportion in both forms, in the distillation. The acidity corresponding to the free sulphurous an-hydride and half of that corresponding to the sulphurous anhydride combined should be subtracted from the volatile acidity.

(c) *Expressing the results*.—The results of the tests for acidity dosage should be expressed, in conformity with the terms of the Convention of 1912, in cc. of normal alkaline solution per litre of wine and at the same time, in the form in current use in the country where the analysis is made.

The admissible variations between two tests should not exceed 1 cc. of alkaline solution N for the total acidity and 0.2 cc. for the volatile acids.

*Sulphurous anhydride.*

(a) *Free sulphurous anhydride (in white wines only)*.—Titrate directly with a titrated solution of iodine, using starch paste as indicator.

(b) *Total sulphurous anhydride*.—Use either the Rippert method (titration with an iodine solution, the wine having been previously treated with a surplus alkaline solution, then acidified with sulphuric acid) or the Haas method (displacement by phosphoric acid and drawing off by a current of carbonic acid. Oxydation by

*Acidité.*

a) *Acidité totale*.—Placer une quantité exactement mesurée de vin dans une fiole à fond plat, porter à 80° en plaçant quel-ques minutes au bain Marie, de façon à chasser l'acide carbonique, laisser re-froidir. A l'aide d'une burette graduée, faire tomber dans le vin une liqueur alca-line titrée (soude ou potasse). A la fin de l'opération, ajouter la liqueur goutte à goutte jusqu'à saturation complète. Con-stater celle-ci par touches sur papier de tournesol sensible. L'emploi de la phé-nolphthaléine est ici rigoureusement pro-scrit.

b) *Acidité volatile*.—Entraîner les acides volatils par un courant de vapeur d'eau, le vin mis en expérience étant préalable-ment chauffé au bain Marie bouillant (méthode de Blarez modifiée). Faire passer le courant de vapeur en ayant soin de ne pas laisser baisser le niveau du vin. Titrer l'acidité du distillat en utilisant le tournesol sensible comme indicateur.

On peut pour ce dernier titrage utiliser la phénolphthaléine à la condition d'en faire mention sur le bulletin d'analyse.

Si le vin contient de l'anhydride sul-fureux, doser celui-ci sous ses 2 formes dans le distillat. L'acidité correspondant à l'anhydride sulfureux libre et la moitié de celle correspondant à l'anhydride com-biné doivent être retranchées de l'acidité volatile.

c) *Expression des résultats*.—Les ré-sultats des dosages d'acidité s'expriment, conformément à la Convention de 1912, en cc. de liqueur alcaline normale par litre de vin, et, conjointement, dans la forme consacrée par l'usage dans le pays où a été effectuée l'analyse.

Les écarts admissibles entre deux do-sages ne doivent pas dépasser 1 cc. de liqueur alcaline N. pour l'acidité totale, et 0.2 cc., 2 pour les acides volatils.

*Anhydride sulfureux.*

a) *Anhydride sulfureux libre (dans les vins blancs seulement)*.—Titration direct à l'aide d'une liqueur titrée d'iode, en utili-sant l'empois d'amidon comme indicateur.

b) *Anhydride sulfureux total*.—Employer indifféremment la méthode de Rippert (titrage par une liqueur d'iode, le vin ayant été préalablement traité par un excès de liqueur alcaline, puis acidifié par l'acide sulfurique), ou la méthode de Haas (déplacement par l'acide phosphorique et entraînement par un courant d'acide



iodine and ponderal or titrimetric methods of dosage).

The method used should be mentioned in the report on the analysis.

The permissible variations between two tests made on the same day are 0.002 gramme for free sulphurous anhydride and 0.005 gramme for total sulphurous anhydride.

## APPENDIX B

### DETAILED METHOD OF ANALYSIS

*Organoleptic examination.*—A detailed microscopic examination should be made. To determine the *density*, the *dosage of alcohol*, of *dry extract*, of *mineral substances*, of *total* and *volatile acids*, and of *sulphurous anhydride* proceed as described in the rapid method.

#### *Reducing substances.*

(a) *Defecation of the wine.*—Defecation of the wine should be carried out either by the lead subacetate process or by the acid sulphate of mercury process. In applying this last process it will be necessary to take special precautions if the wine contains saccharose.

(b) *Dosage*—Use only the methods in which solutions of copper and potassium are employed. Proceed with the titrimetric method (iron sulphate and permanganate methods or iodine and thio-sulphate) or with the gravimetric method (weighing the cuprous oxide obtained with wine defecated with lead and strictly neutral, or with reduced metallic copper). This last method is only to be recommended for wines rich in sugar (more than 10 grammes per litre).

(c) *Polarimetric examination*—Use preferably the solution defecated with acid sulphate of mercury. Examine in a tube of 20 cm at 20° C.

*Dosage of saccharose*—First proceed with the application of the methods described above, taking necessary precautions.

The results of dosage of reducing substances and saccharose should be expressed in grammes of inverted sugar per litre for reducing substances, and in grammes per litre for saccharose.

*Tartaric acid*—As the inadequacy of methods based on precipitation of bitartrate and volumetric titration is now rec-

carbonique, oxydation par l'iode et dosage pondéral ou titrimétrique).

Mention devra être faite sur le bulletin d'analyse de la méthode utilisée.

Les écarts admissibles entre deux dosages pratiqués le même jour, sont de 0,002 grammes pour l'anhydride sulfureux libre et de 0,005 grammes pour l'anhydride sulfureux total.

## ANNEXE B

### MÉTHODE D'ANALYSE DÉTAILLÉE

*Examen organoleptique*—Examen microscopique détaillé. Pour la détermination de la *densité*, du *dosage de l'alcool*, de l'*extract sec*, des *matières minérales*, des *acidités totales* et *volatiles*, et de l'*anhydride sulfureux*, procéder comme il est dit dans la méthode rapide.

#### *Matières réductrices*

a) *Défécation du vin*—Procéder à la défécation du vin, soit par la méthode au sous-acétate de plomb, soit par la méthode au sulfate acide de mercure. Pour l'application de cette dernière méthode, il y aura lieu de prendre des précautions spéciales si le vin renferme du saccharose.

b) *Dosage*—Employer uniquement les méthodes utilisant les liqueurs cupropotassiques. Procéder soit par titrimétrie (méthodes au sulfate ferreux et permanganate, ou à l'iode et thiosulfate), soit par gravimétrie (pesée de l'oxydure de cuivre obtenu sur le vin déféqué au plomb et rigoureusement neutre, ou du cuivre régénéré). Cette dernière méthode est seule recommandable avec les vins riches en sucre (plus de 10 grammes par litre).

c) *Examen polarimétrique*—Opérer de préférence sur la liqueur déféquée au sulfate acide de mercure. Examen au tube de 20 centimètres à 20° C.

*Dosage du saccharose*—Procéder préalablement à l'intervention et appliquer les méthodes ci-dessus décrites en prenant les précautions indispensables.

Les résultats des dosage de matières réductrices et du saccharose seront exprimés en grammes de sucre interverti par litre, pour ce qui est des matières réductrices, et en grammes par litre pour le saccharose.

*Acide tartrique*—L'insuffisance des méthodes basées sur la précipitation du bitartrate et titrage volumétrique étant

ognised, it is recommended to employ the racemate of calcium method (Kling method). The results should be expressed in cc. of alkaline solution and in potassium bitartrate per litre

*Alkalinity of the ash.*—Utilise the total ash of 50 cc of wine obtained as described in the rapid method of analysis. Retitrate after dissolving in sulphuric acid N/10, add calcium chloride and use phenolphthalein as indicator (Farnsteiner method)

Express the results both in cc. of normal solution and in grammes of potassium bitartrate per litre. Permissible error, cc. 0.5.

*Total phosphorus*—Destroy the organic matter by the mercurio-nitric method and precipitate the phosphoric acid by the accepted methods. Express the results in grammes of phosphoric anhydride per litre.

Permissible error 0.010 grammes per litre

*Sulphates*—Precipitate at boiling point in an acid solution (1–2% HC<sup>2</sup>) by an excess of barium chloride, filter, calcinate and weigh. With highly sulphated wines operate in a current of carbonic acid. Express the results in grammes of neutral potassium sulphate per litre. Admissible error 0.050 grammes.

*Fixed acidity*—Determine the fixed acidity by subtracting the volatile acidity (uncorrected) from the total acidity

reconnue, il est recommandé d'employer les méthodes au racémate de calcium (méthode de Kling). Les résultats sont à exprimer en cc. de liqueur alcaline N et en bitartrate de potassium par litre

*Alcalinité des cendres*—Opérer sur les cendres totales de 50 cc de vin obtenues comme il est dit dans la méthode d'analyse rapide. Dosage titrimétrique en retour après dissolution dans l'acide sulfurique N/10, addition de chlorure de calcium, et en employant la phénolphthaléine comme indicateur (méthode de Farnsteiner).

Exprimer les résultats à la fois en cc de liqueur normale, et en grammes de bitartrate de potassium par litre. Ecart admissible cc 0,5

*Phosphore total*—Détruire la matière organique par la méthode mercurio-nitrique et précipiter l'acide phosphorique par les méthodes classiques. Exprimer les résultats en grammes d'anhydride phosphorique par litre. Ecart admissible 0,010 grammes par litre

*Sulfates*—Précipitation à l'ébullition en milieu chlorhydrique (1 à 2%) par un excès de chlorure de baryum, filtration, calcination et pesée. Pour les vins fortement sulfités opérer dans un courant d'acide carbonique. Exprimer les résultats en grammes de sulfate neutre de potassium par litre. Ecart admissible 0,050 grammes

*Acidité fixe*—Déterminer l'acidité fixe en retranchant de l'acidité totale, l'acidité volatile (non corrigée)

## 414a

**Protocol of Signature of the Convention on Analysis of Wines.**  
Signed at Rome, June 5, 1935.

**Protocole de signature de la Convention pour l'unification des méthodes d'analyse des vins.** Signé à Rome, 5 juin 1935.

Text supplied by the American Embassy in Rome

The Conference, having recognised the impossibility of including in the text of the Convention, with regard to certain dosages, processes of which the accuracy is sufficiently proved by experience, considered it

La Conférence ayant reconnu l'impossibilité d'insérer dans le texte de la Convention, en ce qui concerne certains dosages, des procédés d'analyse d'une exactitude suffisamment éprouvée par l'expérience, elle estime

only possible to recommend, for these special determinations, the following methods, to be applied in certain particular cases only which it considers the best in the present state of oenological science.

*Citric acid.*—Qualitative tests by the Deniges or Stahre methods. Dosage analysis where required by the Kunz method.

*Lactic acid.*—Either the Bonifazi method if the wine contains from 1 to 4 grammes of lactic acid and less than 5 grammes of sugar, or the Semichon and Flanzky method by chromic oxidation should be used.

The results should be expressed both in cubic centimeters of alkaline solution N in grammes of lactic acid per litre.

*Succinic acid.*—Use the Semichon-Flanzky method for verifying the purity of the ammonia succinate obtained (deduction of ash or extraction by ether, and titration with silver nitrate).

*Glycerine.*—Use the methods of extraction by steam and dosage by chromic oxidation. (Ferré-Bourges method modified by Semichon and Flanzky or the von Fellenberg method).

*Potash.*—Dosage at the perchlorate state after destruction of the organic matter by nitric acid and mercury.

simplement possible de recommander pour ces déterminations spéciales, à n'effectuer que dans certains cas particuliers, les méthodes suivantes, qu'elle estime les meilleures en l'état actuel de la science œnologique.

*Acide citrique.*—Recherche qualitative par la méthode de Denigès ou la méthode de Stahre. Dosage éventuel par la méthode de Künz.

*Acide lactique.*—Employer soit la méthode Bonifazi si le vin renferme entre 1 et 4 grammes d'acide lactique et moins de 5 grammes de sucre, soit la méthode par oxydation chromique de Sémichon et Flanzky.

Les résultats seront exprimés à la fois en centimètres cubes de liqueur alcaline N et en grammes d'acide lactique par litre

*Acide succinique.*—Employer la méthode Sémichon-Flanzky à la condition de vérifier la pureté du succinate d'ammoniaque obtenue (déduction des cendres ou extraction à l'éther, et titrage au nitrate d'argent)

*Glycérine.*—Employer les méthodes par entraînement par la vapeur d'eau et dosage par oxydation chromique (Méthode Ferré-Bourgès, modifiée par Sémichon et Flanzky ou méthode de von Fellenberg.)

*Potasse* —Dosage à l'état de perchlorate après destruction de la matière organique par l'acide nitrique et le mercure.

[Here follow the same signatures as those affixed to the convention ]

## No. 415

**CONVENTION on the Repression of Smuggling. Signed at Buenos Aires, June 19, 1935.**

**CONVENCION sobre represión del contrabando. Firmada en Buenos Aires, 19 de junio de 1935.**

**EDITOR'S NOTE.** This convention was signed at the Pan American Commercial Conference held at Buenos Aires, May 26–June 19, 1935. Various international instruments for the suppression of smuggling have recently been concluded *e g*, the convention among

the Baltic states for the suppression of the contraband traffic in alcoholic liquors, of August 19, 1925 (No 144, *ante*), and the protocol concerning the smuggling of alcohol of June 7, 1937 (No 484, *post*) The text of this convention consists of versions in the Spanish, English, Portuguese, and French languages

**RATIFICATIONS** On January 1, 1941, ratifications of this convention had been deposited with the Pan American Union by Brazil, Chile, Ecuador, and Uruguay

### Entered into force January 27, 1937.<sup>1</sup>

Text from *Acta final de la Conferencia Comercial Panamericana* (1935)

The Governments represented at the Pan American Commercial Conference,

Desirous of making a convention for the repression of contraband, have appointed their representatives, as follows <sup>2</sup>

United States of America Alexander W. Weddell, Spruille Braden, Julius G. Lay.

Haiti: Camille J. Léon, Faustino J. Trongé.

Mexico José Manuel Puig Casauranc, Daniel Cosío Villegas, Ernesto Martínez de Alba

Chile Luis Alberto Cariola, Jaime Larrain García Moreno, Luis Matte Larrain, Francisco Mardones, Desiderio García Ahumada, Félix Nieto del Río, Alvaro Orrego, Ciro Alvarez.

Bolivia Juan María Zalles, Casto Rojas, Hugo Montes, José Adolfo Gonzales, Hugo Ernst Rivera, Arturo Tabora.

Paraguay: Vicente Rivarola, Venancio Galeano, Alberto de los Ríos, Olegario Varela, Manuel T. Aponte.

Venezuela. Pedro César Dominici, José Rafael Montilla.

Guatemala: León Bugnot.

Dominican Republic: Max Henriquez Ureña.

Ecuador: Manuel Sotomayor Luna, Alberto Acosta Soberon, Rodrigo Arrarte Crosby, Miguel Heredia Crespo.

Panama: Oscar R. Muller.

Argentine Republic: Carlos Saavedra Lamas, Carlos Brebbia, Segundo R. Storni, F. Agustín Pinedo, Isidoro

Los Gobiernos representados en la Conferencia Comercial Panamericana,

Deseosos de concertar un convenio relativo a la represión del contrabando, han nombrado los siguientes plenipotenciarios.<sup>2</sup>

Estados Unidos de América: Alexander W. Weddell, Spruille Braden, Julius G. Lay.

Haití. Camille J. Léon, Faustino J. Trongé.

México. José Manuel Puig Casauranc, Daniel Cosío Villegas, Ernesto Martínez de Alba.

Chile: Luis Alberto Cariola, Jaime Larrain García Moreno, Luis Matte Larrain, Francisco Mardones, Desiderio García Ahumada, Félix Nieto del Río, Alvaro Orrego, Ciro Alvarez.

Bolivia Juan María Zalles, Casto Rojas, Hugo Montes, José Adolfo Gonzales, Hugo Ernst Rivera, Arturo Tabora.

Paraguay Vicente Rivarola, Venancio Galeano, Alberto de los Ríos, Olegario Varela, Manuel T. Aponte.

Venezuela: Pedro César Dominici, José Rafael Montilla.

Guatemala: León Bugnot.

República Dominicana: Max Henriquez Ureña.

Ecuador: Manuel Sotomayor Luna, Alberto Acosta Soberón, Rodrigo Arrarte Crosby, Miguel Heredia Crespo.

Panamá: Oscar R. Muller.

Argentina Carlos Saavedra Lamas, Carlos Brebbia, Segundo R. Storni, F. Agustín Pinedo, Isidoro

<sup>1</sup> Not registered with the Secretariat of the League of Nations (January 1, 1941).

<sup>2</sup> The titles of the representatives are omitted —Ed.

Ruiz Moreno, Luis A. Podestá Costa, Daniel Antokoletz, José P. Repossini, Pablo Santos Muñoz, Alfredo Lucadamo, Guillermo Zalazar Altamira, Julio César Urien, Alberto Soares, Juan B. Marchionatto, Manuel F. Castello, Emilio Rebuelto, Luis Fiore, Francisco Mendes Gonçalves.

Nicaragua Rubén Darío, Félix Simon.

Colombia: Enrique Vargas Nariño, Guillermo Torres García.

Cuba. Calixto Withmarsh García, Angel González del Valle y Castañeda, José Manuel Carbonell

Peru: Felipe Barreda Laos, José Balta, Guillermo Salinas Cossio.

Brazil: José Carlos de Macedo Soares, José Bonifacio de Andrada e Silva, Sebastián Sampaio, Gilberto Amado, Abelardo Vergueiro César, Lauro Passos, Arturo Torres, Jr., Narciso Peixoto de Magalhaes, Héctor Freire de Carvalho, Romeo Braga, César Grillo.

Honduras: Manuel F. Rodríguez

Costa Rica: Manuel F. Jiménez Ortiz, Enrique Loudet.

Uruguay: Luis C. Caviglia, Abalcázar García, Mateo Marques Castro, Gervasio Posadas Belgrano, Juan Carlos Folle, Jorge Brumet, [José Brunet], José Barboza Terra, Demetrio Windmuller.

El Salvador. José Villegas Muñoz

The above having exhibited their respective full powers, which were found to be in good and due form, have agreed as follows:

**Article 1.** Each of the high contracting parties shall cooperate, with a view to anticipating, discovering and punishing any violation of the Customs regulations of the other parties, which may take place in its territory, and for that purpose shall instruct its custom house officers and river, maritime, aerial and land police that as soon as they have information that a violation of this nature is being attempted or that it has been committed shall do what-

Ruiz Moreno, Luis A. Podestá Costa, Daniel Antokoletz, José P. Repossini, Pablo Santos Muñoz, Alfredo Lucadamo, Guillermo Zalazar Altamira, Julio César Urien, Alberto Soares, Juan B. Marchionatto, Manuel F. Castello, Emilio Rebuelto, Luis Fiore, Francisco Mendes Gonçalves.

Nicaragua: Rubén Darío, Félix Simon.

Colombia Enrique Vargas Nariño, Guillermo Torres García.

Cuba Calixto Withmarsh García, Angel González del Valle y Castañeda, José Manuel Carbonell

Perú Felipe Barreda Laos, José Balta, Guillermo Salinas Cossio.

Brasil José Carlos de Macedo Soares, José Bonifacio de Andrada e Silva, Sebastián Sampaio, Gilberto Amado, Abelardo Vergueiro César, Lauro Passos, Arturo Torres Filho, Narciso Peixoto de Magalhaes, Héctor Freire de Carvalho, Romeo Braga, César Grillo

Honduras Manuel F. Rodríguez.

Costa Rica Manuel F. Jiménez Ortiz, Enrique Loudet

Uruguay Luis C. Caviglia, Abalcázar García, Mateo Marques Castro, Gervasio Posadas Belgrano, Juan Carlos Gómez Folle, José Brunet, José Barboza Terra, Demetrio Windmuller.

El Salvador José Villegas Muñoz

Quienes, después de haber exhibido sus Plenos Poderes, que fueron hallados en buena y debida forma han convenido en lo siguiente.

**Artículo 1º** Cada una de las Altas Partes Contratantes cooperará para que sean prevenidas, descubiertas y castigadas las contravenciones que se realicen en su territorio a las disposiciones aduaneras de las otras partes, y, a ese efecto, obligará a sus funcionarios de aduana, policía fluvial, marítima, aérea o terrestres, desde que tengan noticia de que se intente cometer o se haya cometido una contravención de ese género, a hacer lo posible por impedirla en el

ever is feasible to prevent it in the first place and in both cases shall report it to the competent authorities in their own country.

**Art. 2.** The competent authorities designated by each of the high contracting parties, shall advise the other parties, of any violation of which it has received direct information or which has been reported, forwarding a summary of the facts relative thereto, with all corresponding details

**Art. 3.** The competent authorities, designated by each of the high contracting parties, with a view to the discovery or the proof of a defraudation of the Customs, which may have been attempted, or carried out to its prejudice, and in order to know the movements of the goods involved in the defraudation, may request the other parties to supply information respecting manipulations carried into effect, with reference to documents delivered, or to entries made of such merchandise, and such information shall be supplied with all possible rapidity by the Customs authorities, authorized by each of the contracting parties

**Art. 4.** For the purposes stipulated in this Convention, the Customs authorities, authorized by the high contracting parties, apart from the obligation to cooperate, as herein established, shall advise reciprocally their observations, and maintain continuous relations, so as to be able to adopt all necessary measures rapidly and efficiently.

**Art. 5.** Each of the high contracting parties undertakes that in the ports and on the banks of frontier rivers, all foreign merchandise, not nationalized, shall be stored in government warehouses, or aboard floating warehouses, under the direct control or immediate supervision of the Customs authorities of the place in question, until they be despatched for public consumption, re-exported, or despatched in transit.

primer caso y a denunciarla en ambos a la autoridad competente en su propio Estado.

**Art. 2º.** La autoridad competente que indique cada una de las Altas Partes Contratantes deberá hacer conocer a la de las otras Partes las contravenciones de que tuviere noticia directa o denuncia y le suministrará una relación de los hechos concernientes a aquella con todos los detalles del caso

**Art. 3º.** La autoridad competente indicada por cada Alta Parte Contratante, con el fin de descubrir o constatar una defraudación aduanera que se intente o se haya cometido en su perjuicio y conocer el movimiento de la mercadería objeto del fraude, podrá solicitar de las otras Partes, informes sobre las operaciones verificadas en ella, con respecto a los documentos entregados o a los registros que hubiere efectuado de dichas mercaderías, información que será suministrada a la mayor brevedad por la autoridad aduanera autorizada por cada Parte Contratante.

**Art. 4º** A los fines estipulados en la presente Convención, los funcionarios aduaneros autorizados por las Altas Partes Contratantes, independientemente del deber de cooperación que se establece, se comunicarán recíprocamente sus observaciones y mantendrán relaciones continuas para concertar con rapidez y eficiencia las medidas necesarias.

**Art. 5º.** Cada una de las Altas Partes Contratantes se obliga a que en los puertos y costas de los ríos fronterizos todas las mercaderías extranjeras no nacionalizadas estén depositadas en almacenes fiscales o depósitos flotantes, bajo el control directo o inmediato de la autoridad aduanera con jurisdicción en el lugar, hasta que se despachen en forma para el consumo, reexportación o tránsito.

Any accumulation of nationalized foreign merchandise, as also of national merchandise, or of both classes of goods in frontier zones outside of recognized ports, or of urban centers, in such quantities as are not in proportion to the necessities of local requirements, shall be considered as abnormal, and as authorizing the supposition that an attempt is being made to smuggle, to the neighbor's prejudice. The latter shall have the option of requiring that any such accumulation, whether of a permanent or temporary nature, be submitted to the supervision of the local Customs authorities, with a view to prevent smuggling. With that object in view, interested parties shall advise by a written communication, forwarded to the local Custom House, the exact details referring to the location and the class of accumulated goods, which has caused the observation to be made.

**Art. 6.** The use of landing certificates is instituted internationally, between the Custom Houses of the high contracting parties, and domestic transit in bond as between Customs Houses in the same country, with the obligation to exchange reciprocally by the Customs authorities the most complete details possible relative to merchandise shipped when such has as its destination ports located on rivers whose banks form the frontiers of any of the contracting parties.

The terms of this article are not obligatory, save their application be required by one of the contracting parties from another and may be restricted to specified goods, imported or in transit or on board vessels calling at their ports.

Once these formalities have been complied with, the goods carried by vessels of the flags of any of the parties, signatories of this Convention, calling at the river or maritime

La acumulación de mercaderías extranjeras nacionalizadas y la de mercaderías nacionales o de ambas, en zonas fronterizas, fuera de los puertos habilitados o de poblaciones urbanas y en cantidades que no respondan a las necesidades del consumo local, se reputan un hecho anormal y autorizan la presunción de que se intentará realizar el contrabando en detrimento del vecino. Este podrá exigir que tales acumulaciones, ya sean permanentes o de carácter accidental, se sujeten a la fiscalización de la autoridad aduanera local para evitar la consumación del contrabando. Con este fin, la Parte interesada hará conocer por escrito a la aduana local los detalles precisos sobre la ubicación y clase de las mercaderías existentes en la acumulación que motiva la observación.

**Art. 6º.** Queda establecido el uso de tornaguías internacionales entre las aduanas de las Altas Partes Contratantes, la tornaguía interna entre las aduanas de un mismo país y la obligación de comunicarse recíprocamente entre las autoridades superiores aduaneras, el detalle más completo posible de las mercaderías embarcadas, cuando esas cargas estuviesen destinadas a puertos situados sobre ríos que sean limítrofes con algunas de las Partes Contratantes.

Las disposiciones de este artículo no son obligatorias sino en el caso de ser pedida su aplicación por una de las Partes a otra u otras de las Partes Contratantes y podrán ser limitadas a determinadas mercaderías que se importen, pasen en tránsito, o se transporten en embarcaciones que hagan escala en sus puertos.

Llenado este requisito, las mercaderías transportadas en barcos de cualquier bandera de los países signatarios de esta Convención que pasen en tránsito por los puertos

ports, en route to ports of other countries, on board the same vessel, or by trans-shipment, shall not be liable to pay direct or indirect taxation. The landing certificate shall be issued free of charge.

**Art. 7.** Merchandise in transit, or arriving after trans-shipment, re-shipment, or storage, from or for the Custom Houses of other contracting parties, is liable to the formalities enumerated by Art. N° 6.

**Art. 8.** Goods required for re-shipment, trans-shipment, or to go to warehouse, must be despatched with a declaration of classification, quality, quantity, weight or volume, in accordance with the manifests, or bills of lading issued in the country whence they were exported, and in accordance with the Customs regulations of the country of their destination.

**Art. 9.** The landing certificates herein mentioned shall be drawn up and despatched, in accordance with formalities established by mutual accord by the Customs authorities authorized by each of the contracting parties, and the latter shall formulate special regulations relative to cattle in transit.

**Art. 10.** Whenever a vessel, carrying merchandise, has no packet privilege, the signatory of the permit must offer the guarantee of a satisfactory surety, accepting responsibility for the entry of the merchandise in the Custom House at destination. The same formality must be required, whatever may have been the manner in which the goods may have been transported.

**Art. 11.** The said landing certificates must contain all the details, fixed by mutual accord by the Customs authorities, authorized by the contracting parties, and must be forwarded as rapidly as possible, making up a file with all data relative to merchandise shipped, stamped and

fluviales o marítimos para seguir a puertos de otros países en el mismo buque o por transbordo, no serán pasibles de cargos por impuestos directos o indirectos.

La tornaguía no deberá causar erogación alguna.

**Art. 7º.** Las mercaderías introducidas en tránsito o que salgan de reembarco, transbordo o permanencia de y para las aduanas de las demás Partes Contratantes, quedan sujetas a la exigencia determinada en el artículo 6º.

**Art. 8º.** Las mercaderías pedidas a reembarco, transbordo o permanencia deberán ser declaradas con determinación de especie, calidad, cantidad, peso o volumen, de acuerdo con los manifestos o conocimientos del país exportador y las reglamentaciones aduaneras del país de destino.

**Art. 9º.** Las tornaguías de que se trata, se formalizarán y diligenciarán de conformidad con el procedimiento que establezcan de común acuerdo las autoridades aduaneras autorizadas por cada una de las Partes Contratantes, las que deberán establecer un régimen especial para el tránsito de ganado.

**Art. 10.** Cuando un vapor conductor de carga carezca del privilegio de paquete, deberá exigirse al firmante del permiso la garantía de un fiador solidario, a satisfacción, para responder de la introducción de las mercaderías a la aduana de destino. La misma formalidad deberá exigirse cualquiera sea la clase de vehículo conductor de la carga.

**Art. 11.** Dichas tornaguías deberán contener todas las enunciaciones que fijen de común acuerdo las autoridades aduaneras autorizadas por las Partes Contratantes y se remitirán a la mayor brevedad posible, formando un cuaderno con todo lo concerniente a todo el cargamento,



sealed, and in such a manner that the Customs stamp covers both sides of the paper (when doubled).

**Art. 12.** The high contracting parties undertake:

a) Not to permit Customs' transit through the territory of the other party, of such merchandise whose importation or transit has been prohibited by the latter, except whenever the latter may have authorized it.

b) Not to permit the exportation of goods, destined to the other parties, and which should pay import duties at a Custom House, which is not that which directly intervenes. The permit for export must contain the stipulation that all unnecessary delays and change of route must be avoided; without prejudice to the treaties and conventions in force between nations.

c) Not to return the guarantee given for the export of the goods in transit, not exported, being foreign merchandise, not nationalized; nor to return the Customs duties upon the shipping of the merchandise, if it be not proved by presentation of the landing certificate (when such may be demanded), that the goods in question were entered and declared.

**Art. 13.** In all places where the contracting parties have established Custom Houses, which give their "visa" to ships' manifests, and at which there be not stationed any consular authority representing the other party, then their Customs officers, after advising the superior Customs officers of the expected departure of a vessel or vehicle with merchandise, shall add their "visa" to the manifests of those leaving for the Custom Houses of the other party.

**Art. 14.** For the purposes stipulated in article 12, paragraphs (b) and (c), the authorities of the high contracting parties shall endeavor to establish by mutual accord the number, locations and attributes of the Custom Houses, through which the

sellado y lacrado, de modo que quede estampada la mitad del sello de la Aduana en cada lado del doblez que la contenga.

**Art. 12.** Las Altas Partes Contratantes se obligan:

a) A no acordar tránsito aduanero para el territorio de la otra Parte, de mercaderías cuya importación o tránsito sea prohibida por ésta, salvo autorización especial de la misma;

b) A no permitir la exportación de mercaderías destinadas a las otras Partes y que deban pagar derecho de importación a otra Aduana que no sea la que directamente corresponda. El permiso de exportación deberá contener la condición de evitar retardos innecesarios y desviación en el viaje directo, dejando a salvo los tratados o convenciones entre naciones;

c) A no devolver la fianza para la salida de mercaderías en tránsito o a la exportación de extranjeras no nacionalizadas, ni reembolsar o devolver los derechos de Aduana a la salida, si no se prueba por medio de la tornaguía correspondiente cuando ésta fuera exigible, que las mercaderías fueran presentadas y declaradas.

**Art. 13.** En las localidades aduaneras de las Partes Contratantes que ahora visan los manifiestos de buques y en donde no haya funcionario consular de la otra Parte, la autoridad aduanera de aquellos, después de haber informado a la autoridad aduanera superior, de la próxima salida de un buque o vehículo con carga visará los manifiestos de los que se dirijan a una de las aduanas de la otra Parte.

**Art. 14.** A los efectos que se determinan en el artículo 12, incisos b) y c), las autoridades de las Altas Partes Contratantes, procurarán fijar de común acuerdo el número, ubicación y atribuciones de las Aduanas a las que se deberán presen-

goods must pass, on the common frontier, with the hours at which that will take place and the manner in which they must be accompanied as far as the Custom House belonging to the other contracting party.

**Art. 15.** The high contracting parties undertake to arrest smugglers or accomplices in smuggling frauds or infractions of the regulations concerning the entry, clearance, and transit of goods, when such infractions are committed in their territories, and are prejudicial to the interests of any of the contracting parties, and to submit them to the pertinent judicial authorities, in accordance with what may be established by the ordinary laws and the dispositions of International Penal Law in the country in which they may [have] been detained.

**Art. 16.** If smugglers or their accomplices in their infractions, frauds and contraband, as stipulated in this convention, by the application of the terms established in the preceding article, are to be judged in accordance with legislation in force in the territory of one of the contracting parties, not prejudiced by the deed, then all administrative, judicial and police steps must be taken which may be compatible with their laws in order to establish the facts by means of proof and temporarily to attach the merchandise, the object of said smuggling

**Art. 17.** The author or accomplice of fraud or smuggling affecting two or more countries shall be judged in accordance with the provisions of the laws in force in the country of his arrest

**Art. 18.** The high contracting parties shall prohibit in their respective territories, all associations which may have for their object smuggling operations within such territories or in prejudice to the parties, and shall not hold as valid any insurance on contraband goods. Moreover, they undertake to establish vigilance in

tar las mercaderías a su paso por la frontera común, las horas en que éste deberá efectuarse y la forma cómo deberán ser acompañadas a la aduana de la otra Parte Contratante.

**Art. 15.** Las Altas Partes Contratantes se obligan a detener a los autores o cómplices de contrabando, defraudaciones o contravenciones de las disposiciones que rigen la entrada, salida y tránsito de mercaderías cometidas en sus territorios en perjuicio de los intereses de cualquiera de las otras Partes Contratantes y a someterlos a la autoridad judicial pertinente, de acuerdo con lo que establezcan las leyes ordinarias del país aprehensor y las normas de Derecho Penal Internacional.

**Art. 16.** Si los autores o cómplices de las contravenciones, defraudaciones y contrabandos que prevé la presente Convención, por aplicación de los principios que establece el artículo anterior, debieran ser juzgados de acuerdo con las leyes de una de las Partes Contratantes que no fuera afectada por esos hechos, deberán adoptarse todas las medidas administrativas, judiciales y policiales que sean compatibles con sus leyes para establecer los hechos según las pruebas y secuestrar provisoriamente la mercadería que se pretendía contrabandear.

**Art. 17.** El autor o cómplice de una defraudación o contrabando que afecte a dos o más países, será juzgado de acuerdo con las leyes del país aprehensor.

**Art. 18.** Las Altas Partes Contratantes prohibirán en su territorio las asociaciones que tengan por objeto el contrabando sobre el territorio o en perjuicio de las Partes, y no reconocerán como válidos los seguros sobre contrabando.

Además, se comprometen a hacer vigilar en sus respectivos territorios,

the respective territories over such persons as may be suspected of smuggling operations, or who may facilitate them.

**Art. 19.** All disbursements caused by such legal action shall be repaid by the party in whose interest they may have been incurred, except in such cases in which they can be covered by the value of the objects confiscated from the smugglers and which can be sold.

**Art. 20.** All sums paid by defendants, caused by the legal suits mentioned, or resulting from the sale of confiscated goods, shall, in the first place, be dedicated to pay the cost of legal proceedings; thereafter to pay the premium to the person who may have denounced the defraudation, and afterwards, to pay the Customs dues which were defrauded and are due to either of the contracting parties, provided this is permitted by the legislation of the high contracting parties.

**Art. 21.** This convention shall remain in force for a period of three years; it shall be renewed automatically and indefinitely if none of the high contracting parties denounce it, at least six months previous to the expiration of each period of three years.

The Governments of the countries, signatories of this Convention, shall deposit their ratifications with the Pan American Union and the Pan American Union shall notify the other signatory Powers thereof.

THE Plenipotentiaries hereafter enumerated, sign and seal the present Convention in the Spanish, English, Portuguese and French languages, in the City of Buenos Aires, on the 19th day of June, 1935.

a las personas sospechadas de dedicarse al contrabando o que lo faciliten.

**Art. 19.** Los gastos que se ocasionen en virtud de dichos procesos deberán ser reembolsados por la Parte en interés de la cual se hagan, salvo que puedan ser cubiertos por el valor de los objetos confiscados de los contraventores, que se vendan.

**Art. 20.** Las cantidades que pague el inculcado con motivo de los procesos de referencia o que provengan de la venta de los objetos caídos en comiso, serán destinados en primer término, a cubrir los gastos del proceso; luego tendrá preferencia la prima al denunciante y después los derechos aduaneros que se hubieren defraudado a cualquiera de las Partes Contratantes, siempre que lo permitan las leyes de las Altas Partes Contratantes.

**Art. 21.** El presente Convenio regirá por tres años, operándose la tácita reconducción del mismo indefinidamente si alguna de las Altas Partes Contratantes no lo denunciara, por lo menos, con seis meses de anticipación al vencimiento del término de cada tres años.

Los Estados signatarios del presente Convenio depositarán en la Unión Panamericana los instrumentos de ratificación; y la Unión Panamericana notificará el depósito a los otros Estados signatarios.

EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios que a continuación se indican, firman y sellan la presente Convención en español, inglés, portugués y francés, en la Ciudad de Buenos Aires, República Argentina, el día diecinueve del mes de Junio del año mil novecientos treinta y cinco.

[Signed:] **United States:** ALEXANDER W. WEDDELL, **Haiti:** FAUSTINO J. TRONGÉ; **Mexico:** JOSÉ MANUEL PUIG CASAUANC, DANIEL COSÍO VILLEGAS; **Bolivia:** JUAN MARÍA ZALLES, **Paraguay:** VICENTE RIVAROLA; **Venezuela:**

**PEDRO CÉSAR DOMINICI, Guatemala:** LEÓN BUGNOT, **Panama:** OSCAR R. MULLER; **Argentine Republic:** CARLOS SAAVEDRA LAMAS, DANIEL ANTOKO-LETZ, MANUEL F. CASTELLO, SEGUNDO R. STORNI, PABLO SANTOS MUÑOZ, LUIS A. PODESTÁ COSTA, LUIS FIORE, ISIDORO RUIZ MORENO; **Nicaragua:** FELIX SIMON, **Colombia:** ENRIQUE VARGAS NARIÑO; **Brazil:** SEBASTIAO SAMPAIO, **Honduras:** MANUEL F. RODRÍGUEZ; **Costa Rica:** MANUEL F. JIMÉNEZ ORTIZ, ENRIQUE LOUDET, **Uruguay:** LUIS C. CAVIGLIA, JOSÉ BARBOZA TERRA, ABALCÁZAR GARCÍA, JUAN CARLOS GÓMEZ FOLLE, MATEO MARQUES CASTRO, JOSÉ BRUNET, GERVASIO POSADAS BELGRANO; **El Salvador:** JOSÉ VILLEGAS MUÑOZ.

[On January 1, 1941, this convention had been signed on behalf of twenty-one American republics.]

## No. 416

**CONVENTION on the Creation of a Pan American Tourist Passport and of a Transit Passport for Vehicles. Signed at Buenos Aires, June 19, 1935.**

**CONVENCION sobre la creación del pasaporte panamericano de turismo y de pasaporte de tránsito para vehículos. Firmada en Buenos Aires, 19 de junio de 1935.**

**EDITOR'S NOTE** This convention was signed at the Pan American Commercial Conference held at Buenos Aires, May 26–June 19, 1935. The creation of a tourist passport had previously been recommended by the Seventh International Conference of American States in 1933 (*Final Act*, p. 90). Numerous bipartite instruments relating to tourist traffic have been concluded, see also Article 15 of the Treaty of Central American Fraternity, of April 12, 1934 (No. 375, *ante*), and the recommendations concerning tourist traffic adopted by the Council of the League of Nations on January 22, 1937 (*League of Nations Official Journal*, 1937, pp. 74, 152). A draft convention concerning customs treatment of private motorists was prepared at a conference in Paris, June 28–July 3, 1937 (2 *Revue internationale de l'automobile*, August, 1937, p. 3). See also the conventions on motor traffic and on road traffic of April 24 and May 5, 1926 (Nos. 157, 158, *ante*), the convention on the regulation of automotive traffic, of October 6, 1930 (No. 271, *ante*), and the agreement to facilitate the procedure in the case of undischarged or lost triptychs, of March 28, 1931 (No. 287, *ante*). The text of this convention consists of versions in the Spanish, English, Portuguese, and French languages.

**RATIFICATIONS** On January 1, 1941, ratifications of this convention had been deposited with the Pan American Union by Paraguay and Uruguay.

**Entered into force April 21, 1939.<sup>1</sup>**

Text from *Acta final de la Conferencia Comercial Panamericana*

The governments represented at the Pan American Commercial Conference,      Los gobiernos representados en la Conferencia Comercial Panamericana,

<sup>1</sup> Not registered with the Secretariat of the League of Nations (January 1, 1941)

Wishing to conclude a convention relating to the creation of a Pan American tourist passport and of a transit passport for vehicles, have appointed the following plenipotentiaries.<sup>1</sup>

United States of America Alexander W. Weddell, Spruille Braden, Julius G. Lay.

Haiti: Camille J. Léon, Faustino J. Trongé.

Mexico: José Manuel Puig Casauranc, Daniel Cosío Villegas, Ernesto Martínez de Alva

Chile: Luis Alberto Cariola, Jaime Larrain García Moreno, Luis Matte Larrain, Francisco Mardones, Desiderio García Ahumada, Félix Nieto del Río, Alvaro Orrego, Ciro Alvarez.

Bolivia: Juan María Zalles, Casto Rojas, Hugo Montes, José Adolfo Gonzales, Hugo Ernst Rivera, Arturo Taborga.

Paraguay: Vicente Rivarola, Venancio Galeano, Alberto de los Ríos, Olegario Varela, Manuel T. Aponte.

Venezuela: Pedro César Dominici, José Rafael Montilla.

Guatemala: León Bugnot.

Dominican Republic: Max Henríquez Ureña.

Ecuador: Manuel Sotomayor Luna, Alberto Acosta Soberón, Rodrigo Arrarte Crosby, Miguel Heredia Crespo.

Panama: Oscar R. Müller.

Argentina: Carlos Saavedra Lamas, Carlos Brebbia, Segundo R. Storni, F. Agustín Pinedo, Isidoro Ruiz Moreno, Luis A. Podestá Costa, Daniel Antokoletz, José P. Repossini, Pablo Santos Muñoz, Alfredo Lucadamo, Guillermo Zalazar Altamira, Julio César Urien, Alberto Soares, Juan B. Marchionatto, Manuel F. Castello, Emilio Rebuelto, Luis Fiore, Francisco Méndez Gonçalves.

Nicaragua: Rubén Darío, Félix Simon.

Colombia: Enrique Vargas Nariño, Guillermo Torres García.

Deseosos de concertar un convenio relativo a la creación del Pasaporte Panamericano de Turismo y de pasaporte de tránsito para vehículos, han nombrado los siguientes plenipotenciarios.<sup>1</sup>

Estados Unidos de América Alexander W. Weddell, Spruille Braden, Julius G. Lay.

Haití: Camille J. Léon, Faustino J. Trongé.

México: José Manuel Puig Casauranc, Daniel Cosío Villegas, Ernesto Martínez de Alva

Chile: Luis Alberto Cariola, Jaime Larrain García Moreno, Luis Matte Larrain, Francisco Mardones, Desiderio García Ahumada, Félix Nieto del Río, Alvaro Orrego, Ciro Alvarez.

Bolivia: Juan María Zalles, Casto Rojas, Hugo Montes, José Adolfo Gonzales, Hugo Ernst Rivera, Arturo Taborga.

Paraguay: Vicente Rivarola, Venancio Galeano, Alberto de los Ríos, Olegario Varela, Manuel T. Aponte.

Venezuela: Pedro César Dominici, José Rafael Montilla.

Guatemala: León Bugnot.

República Dominicana: Max Henríquez Ureña.

Ecuador: Manuel Sotomayor Luna, Alberto Acosta Soberón, Rodrigo Arrarte Crosby, Miguel Heredia Crespo.

Panamá: Oscar R. Müller.

Argentina: Carlos Saavedra Lamas, Carlos Brebbia, Segundo R. Storni, Agustín Pinedo, Isidoro Ruiz Moreno, Luis A. Podestá Costa, Daniel Antokoletz, José P. Repossini, Pablo Santos Muñoz, Alfredo Lucadamo, Guillermo Zalazar Altamira, Julio César Urien, Alberto Soares, Juan B. Marchionatto, Manuel F. Castello, Emilio Rebuelto, Luis Fiore, Francisco Méndez Gonçalves.

Nicaragua: Rubén Darío, Félix Simon.

Colombia: Enrique Vargas Nariño, Guillermo Torres García.

<sup>1</sup> The titles of plenipotentiaries are omitted.—Ed

Cuba: Calixto Withmarsh García, Ángel González del Valle y Castañeda, José Manuel Carbonell.

Peru: Felipe Barreda Laos, José Balta, Guillermo Salinas Cossio.

Brazil: José Carlos de Macedo Soares, José Bonifacio de Andrada e Silva, Sebastián Sampaio, Gilberto Amado, Abelardo Vergueiro César, Lauro Passos, Arturo Torres Filho, Narciso Peixoto de Magalhaes, Héctor Freire de Carvalho, Romeo Braga, César Grillo.

Honduras Manuel F. Rodríguez.

Costa Rica: Manuel F. Jiménez Ortiz, Enrique Loudet.

Uruguay. Luis C. Caviglia, Abalcázar García, Mateo Marques Castro, Gervasio Posadas Belgrano, Juan Carlos Folle, José Brunet, José Barboza Terra, Demetrio Windmuller.

El Salvador José Villegas Muñoz.

Who after exhibiting their full powers which were found to be in good and due form, have agreed to the following

I. The high contracting parties accept, for the definition of a tourist, the following considerations which shall be contemplated in their laws

a) A tourist must be a resident of one of the countries members of the Pan American Union, not having the intention to move from it;

b) The purpose of the trip may be pleasure, intellectual, study, business, health, etc., but the tourist's activities within the country must not have the direct object of providing his support while residing in the country;

c) The sojourn shall always be of limited character, with the option of renewal for an equal limited period, in accordance with the laws of the country

II The high contracting parties undertake to seek the elimination of any duty or tax, direct or indirect which is applied to tourists in the countries which are signatories of this convention.

Cuba Calixto Withmarsh García, Ángel González del Valle y Castañeda, José Manuel Carbonell.

Perú Felipe Barreda Laos, José Balta, Guillermo Salinas Cossio.

Brasil José Carlos de Macedo Soares, José Bonifacio de Andrada e Silva, Sebastián Sampaio, Gilberto Amado, Abelardo Vergueiro César, Lauro Passos, Arturo Torres Filho, Narciso Peixoto de Magalhaes, Héctor Freire de Carvalho, Romeo Braga, César Grillo

Honduras Manuel F. Rodríguez.

Costa Rica: Manuel F. Jiménez Ortiz, Enrique Loudet.

Uruguay Luis C. Caviglia, Abalcázar García, Mateo Marques Castro, Gervasio Posadas Belgrano, Juan Carlos Gómez Folle, José Brunet, José Barboza Terra, Demetrio Windmuller.

El Salvador. José Villegas Muñoz.

Quienes, después de haber exhibido sus Plenos Poderes, que fueron hallados en buena y debida forma han convenido en lo siguiente:

I Las Altas Partes Contratantes aceptan, para la calificación del turista, los siguientes elementos que considerarán en sus leyes:

a) El turista deberá tener su residencia en cualquiera de los países miembros de la Unión Panamericana, con intención de no abandonarla,

b) El objeto del viaje podrá ser recreo, fines culturales, estudio, negocios, salud, etcétera, pero sin que sus actividades en el país tengan como fin directo obtener ingresos para su sostenimiento y permanencia;

c) Esta será siempre de carácter limitado y con opción a prórroga igualmente limitada, de acuerdo con las leyes del país.

II Las Altas Partes Contratantes se comprometen a gestionar la supresión de cualquier impuesto o tasa, directos o indirectos, que graven el turismo en los países signatarios de esta Convención.

III. The signatory countries create and adopt the Pan American tourist passport, which shall be valid in all the countries which subscribe to this convention. This passport shall be furnished in two forms: individual and collective.

IV. The individual passports will be given to persons who travel alone or who are accompanied by members of their families and the collective passport to groups of individuals that undertake to follow the same given itinerary without separating.

V. Each of the signatory states shall have the right to issue the Pan American passport to its native-born or naturalized citizens, as well as to those of the other signatory countries with previous verification by the competent authorities of the economic solvency and moral character of the persons concerned. This document will be issued free of charge.

VI. Visas will be issued by the consular authorities of the countries which are to be visited in accordance with the regulations and laws of those states, and the following general principles shall always be respected:

- a) They shall be gratis;
- b) They shall have preference over the performance of other consular acts,
- c) They may be issued without requiring the presence of the interested persons at the consulate,
- d) A time limit for the validity of the document will be established.

VII. The Pan American tourist passport shall include a notation of the documents of identity which were used as a basis for the issuance of the passport.

VIII. In order to assure the departure of the tourist, each country reserves the right to retain the passport until its bearer decides to depart, meanwhile exchanging it for a certificate that will enable the

III. Los países signatarios crean y adoptan el pasaporte panamericano de turismo, que será válido en todos los países que se encuentren dentro de las condiciones de este Convenio. Este pasaporte se proporcionará en dos formas: individual y colectivo.

IV. El pasaporte individual se expedirá a favor de personas que viajen solas o acompañadas por sus familiares y el colectivo, a grupos de personas que se comprometan a cumplir, sin disgregarse, un mismo itinerario.

V. Cada uno de los Estados signatarios tendrá derecho a proporcionar a sus ciudadanos nativos o naturalizados, así como a los ciudadanos de los otros países signatarios, el pasaporte panamericano de turismo, previa comprobación por las autoridades competentes, de la solvencia pecuniaria y calidad moral de los interesados. Este documento será expedido gratuitamente.

VI. Las visas serán de la incumbencia de las autoridades consulares de los países que hayan de ser visitados y de acuerdo con las inscripciones y leyes de esos Estados, pero siempre se acatarán los siguientes principios generales:

- a) Serán gratuitas,
- b) Serán preferentes en el despacho a otros actos consulares,
- c) Podrán ser realizadas sin exigir la presencia de los interesados en el Consulado,
- d) Establecerán el límite de vigencia del documento.

VII. El pasaporte panamericano de turista, incluirá, además, la mención de los documentos de identificación que sirvieron de base para extender el pasaporte.

VIII. Para asegurarse de la salida del turista, cada país se reserva la facultad de retener el pasaporte PAT hasta el instante en que el titular se disponga a partir, canjeándolo mientras tanto, por un certificado que le

bearer to prove his identity or to fulfill the purpose of his own passport.

IX. Each of the signatory countries shall establish a department or office exclusively for the purpose of fulfilling as amply as possible the functions of the organization, publishing and intensifying of tourist travel, within the country as well as in its relations with similar offices in the other countries

In addition it will take steps with the transportation enterprises to obtain all facilities in regard to individuals, vehicles and baggage.

X The high contracting parties agree to provide facilities in order that tourists bearing Pan American passports may use their own vehicles during their trips. To that effect the governments shall try to adjust their respective laws and regulations to the following general lines

a) The Pan American tourist passport shall be divided in two parts the first relating to the persons and the second to the vehicles of the tourist;

b) The passport for the transit of vehicles shall conform to the annexed model<sup>1</sup> and shall be registered and sealed by the tourist bureau or department referred to in article IX;

c) The vehicles which shall be considered protected by the passport may be of the following classes: bicycles, motorcycles, automobiles and airplanes being used by their owners or which accompany them for their subsequent use,

d) Such vehicles shall not pay taxes of any kind when passing through custom houses, and their inspection shall be made promptly

sirva para acreditar su identidad o para cualquiera de los usos propios de un pasaporte.

IX. Cada uno de los países signatarios establecerá un Departamento u Oficina dedicada exclusivamente para llenar con la mayor amplitud posible, las funciones de organización, difusión e intensificación del turismo, y aplicar los acuerdos del presente Convenio en las partes que le corresponda, tanto dentro del país como en sus relaciones con oficinas similares de los demás. Además, gestionará todas las facilidades posibles ante las empresas de transporte, en relación con personas, vehículos y equipajes.

X Las Altas Partes Contratantes convienen en establecer las mayores facilidades para que los turistas provistos del pasaporte panamericano disfruten de sus propios vehículos durante sus viajes. Con tal fin los gobiernos tratarán de ajustar sus leyes y disposiciones relativas, sobre los siguientes lineamientos generales:

a) El pasaporte Panamericano de Turismo quedará prácticamente dividido en dos partes la primera destinada a las personas y la segunda a los vehículos del turista,

b) El pasaporte de tránsito de vehículos se ajustará al modelo<sup>1</sup> anexo, y será registrado y sellado por la oficina o departamento de turismo, del que se habla en el artículo noveno;

c) Los vehículos que se consideraran protegidos por el pasaporte podrán ser de las siguientes clases: bicicletas, motocicletas, automóviles, aeroplanos, sea que vengan ocupados por sus propios dueños o se transporten en su compañía para su disfrute posterior,

d) Los vehículos así considerados no pagarán impuestos de ninguna clase en el paso por las aduanas, y la revisión de los mismos deberá hacerse

<sup>1</sup> The model does not appear in the copy of the Final Act from which the present text is reproduced —Ed



and efficiently, with the minimum inconvenience to the tourist;

e) The admission of scientific instruments, equipment for the arts and professions as well as all articles to be used in sports tournaments or horse racing, shall be free of any customs charges;

f) The length of the sojourn of the vehicles in the visited countries shall be subject to the same regulations that govern their owners;

g) The contracting states shall be at liberty to issue licences, insignia or special signs for the cars admitted under these privileges.

<sup>1</sup> [h) The possession of the Pan American passport shall give its bearers the right to request permission of the respective authorities to make use of their vehicle in accordance with the local regulations.

XI. The present Convention shall remain in force for a period of three years; it shall be renewed automatically and indefinitely if none of the high contracting parties denounces it at least six months previous to the expiration of each period of three years.

The States signatories of the present Convention shall deposit their instruments of ratification with the Pan American Union, and the Pan American Union shall notify the other signatory States of the deposit thereof

IN FAITH WHEREOF, the plenipotentiaries hereafter enumerated sign and seal the present Convention in Spanish, English, Portuguese, and French, in the City of Buenos Aires, Argentine Republic, the nineteenth day of the month of June of the year one thousand nine hundred and thirty-five.]

oportuna y eficazmente, con el mínimo de molestias para el turista;

e) También podrán ser introducidos, aparatos científicos, equipos para las artes o profesiones del turista, como también todo lo que constituya un elemento para la realización de torneos deportivos y turísticos;

f) La permanencia de los vehículos en los países visitados estará sujeta a las mismas condiciones que las de sus propietarios;

g) Quedarán en libertad los Estados contratantes para establecer placas, chapas o distintivos especiales a los coches que se internan bajo estas franquicias;

h) La posesión del pasaporte panamericano dará a sus portadores el derecho a solicitar de las autoridades respectivas el permiso para manejo de su vehículo, dentro de las normas de las disposiciones locales

XI. El presente Convenio regirá por tres años, operándose la tácita reconducción del mismo indefinidamente si alguna de las Altas Partes Contratantes no lo denunciara, por lo menos, con seis meses de anticipación al vencimiento del término de cada tres años.

Los Estados signatarios del presente convenio depositarán en la Unión Panamericana los instrumentos de ratificación, y la Unión Panamericana notificará el depósito a los otros Estados signatarios

EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios que a continuación indican, firman y sellan la presente Convención en español, inglés, portugués, y francés, en la Ciudad de Buenos Aires, República Argentina, el día diecinueve del mes de Junio del año mil novecientos treinta y cinco.

[Signed:] **Haiti:** FAUSTINO J TRONGÉ, **Mexico:** JOSÉ MANUEL PUIG CASAURANC, DANIEL COSÍO VILLEGAS, **Bolivia:** JUAN MARÍA ZALLES, **Paraguay:** VICENTE RIVAROLA, **Venezuela:** PEDRO CÉSAR DOMINICI,

<sup>1</sup> The editor has added a translation of the four concluding paragraphs of the Spanish version of the convention, the equivalent of which does not appear in the English version

**Guatemala:** LEÓN BUGNOT; **Panama:** OSCAR R. MULLER; **Argentine Republic:** CARLOS SAAVEDRA LAMAS, DANIEL ANTOKOLETZ, MANUEL F. CASTELLO, SEGUNDO R. STORNI, PABLO SANTOS MUÑOZ, LUIS A. PODESTÁ COSTA, LUIS FIORE, ISIDORO RUIZ MORENO; **Nicaragua:** FELIX SIMON; **Colombia:** ENRIQUE VARGAS NARIÑO; **Brazil:** SEBASTIAO SAMPAIO, **Honduras:** MANUEL F. RODRÍGUEZ; **Costa Rica:** MANUEL F. JIMÉNEZ ORTIZ, ENRIQUE LOUDET, **Uruguay:** LUIS C. CAVIGLIA, JOSÉ BARBOZA TERRA, ABALCÁZAR GARCÍA, JUAN CARLOS GÓMEZ FOLLE, MATEO MARQUES CASTRO, JOSÉ BRUNET, GERVASIO POSADAS BELGRANO; **El Salvador:** JOSÉ VILLEGAS MUÑOZ.

[On January 1, 1941, this convention had also been signed on behalf of Chile, Ecuador, Peru, and the Dominican Republic.]

## No. 417

**CONVENTION on the Transit of Airplanes. Signed at Buenos Aires, June 19, 1935.**

**CONVENCION sobre tránsito de aviones. Firmada en Buenos Aires, 19 de junio de 1935.**

**EDITOR'S NOTE** This convention was signed at the Pan American Commercial Conference held at Buenos Aires, May 26–June 1, 1935. Some of the signatories are parties to the convention on commercial aviation, of February 20, 1928 (No. 187, *ante*). See also the convention on the regulation of aerial navigation, of October 13, 1919 (No. 9, *ante*), Annex H of which relates to customs formalities (see No. 413, *ante*); the Spanish American convention on aerial navigation, of November 1, 1926 (No. 170, *ante*), and the sanitary convention for aerial navigation, of April 12, 1933 (No. 326, *ante*). The text of this convention consists of versions in the Spanish, English, Portuguese, and French languages.

**RATIFICATIONS** On January 1, 1941, ratifications of this convention had been deposited with the Pan American Union by Chile (with reservations), Ecuador, Mexico, and Uruguay.

**Entered into force September 4, 1936.<sup>1</sup>**

*Text from Acta final de la Conferencia Comercial Panamericana*

The governments represented at the Pan American Commercial Conference,

Wishing to conclude a convention relative to the transit of airplanes have appointed the following plenipotentiaries.<sup>2</sup>

United States of America: Alexander W. Weddell, Spruille Braden, Julius G. Lay.

Haiti: Camille J. Léon, Faustino J. Trongé.

Los Gobiernos representados en la Conferencia Comercial Panamericana,

Deseando concertar un Convenio relativo a tránsito de aviones, han nombrado los siguientes plenipotenciarios.<sup>2</sup>

Estados Unidos de América: Alexander W. Weddell, Spruille Braden, Julius G. Lay.

Haití: Camille J. Léon, Faustino J. Trongé.

<sup>1</sup> Not registered with the Secretariat of the League of Nations (January 1, 1941)

<sup>2</sup> The titles of plenipotentiaries are omitted—ED

Mexico: José Manuel Puig Casauranc, Daniel Cosío Villegas, Ernesto Martínez de Alva.

Chile: Luis Alberto Cariola, Jaime Larrain García Moreno, Luis Matte Larrain, Francisco Mardones, Desiderio García Ahumada, Félix Nieto del Río, Alvaro Orrego, Ciro Alvarez.

Bolivia: Juan María Zalles, Casto Rojas, Hugo Montes, José Adolfo Gonzales, Hugo Ernst Rivera, Arturo Taborga.

Paraguay: Vicente Rivarola, Venancio Galeano, Alberto de los Ríos, Olegario Varela, Manuel T. Aponte.

Venezuela: Pedro César Dominici, José Rafael Montilla.

Guatemala: León Bugnot.

Dominican Republic: Max Henríquez Ureña.

Ecuador: Manuel Sotomayor Luna, Alberto Acosta Soberón, Rodrigo Arrarte Crosby, Miguel Heredia Crespo.

Panama: Oscar R. Muller.

Argentine Republic: Carlos Saavedra Lamas, Carlos Brebbia, Segundo R. Storni, F. Agustín Pinedo, Isidoro Ruiz Moreno, Luis A. Podestá Costa, Daniel Antokoletz, José P. Repossini, Pablo Santos Muñoz, Alfredo Lucadamo, Guillermo Zalazar Altamira, Julio César Urien, Alberto Soares, Juan B. Marchionatto, Manuel F. Castello, Emilio Rebuelto, Luis Fiore, Francisco Mendes Gonçalves.

Nicaragua: Rubén Darío, Félix Simon.

Colombia: Enrique Vargas Nariño, Guillermo Torres García.

Cuba: Calixto Withmarsh García, Angel González del Valle y Castañeda, José Manuel Carbonell.

Peru: Felipe Barreda Laos, José Balta, Guillermo Salinas Cossio.

Brazil: José Carlos de Macedo Soares, José Bonifacio de Andrada e Silva, Sebastián Sampaio, Gilberto Amado, Abelardo Vergueiro César, Lauro Passos, Arturo Torres, Jr., Narciso Peixoto de Magalhaes, Héc-

México: José Manuel Puig Casauranc, Daniel Cosío Villegas, Ernesto Martínez de Alva.

Chile: Luis Alberto Cariola, Jaime Larrain García Moreno, Luis Matte Larrain, Francisco Mardones, Desiderio García Ahumada, Félix Nieto del Río, Alvaro Orrego, Ciro Alvarez.

Bolivia: Juan María Zalles, Casto Rojas, Hugo Montes, José Adolfo Gonzales, Hugo Ernst Rivera, Arturo Taborga.

Paraguay: Vicente Rivarola, Venancio Galeano, Alberto de los Ríos, Olegario Varela, Manuel T. Aponte.

Venezuela: Pedro César Dominici, José Rafael Montilla.

Guatemala: León Bugnot.

República Dominicana: Max Henríquez Ureña.

Ecuador: Manuel Sotomayor Luna, Alberto Acosta Soberón, Rodrigo Arrarte Crosby, Miguel Heredia Crespo.

Panamá: Oscar R. Muller.

Argentina: Carlos Saavedra Lamas, Carlos Brebbia, Segundo R. Storni, F. Agustín Pinedo, Isidoro Ruiz Moreno, Luis A. Podestá Costa, Daniel Antokoletz, José P. Repossini, Pablo Santos Muñoz, Alfredo Lucadamo, Guillermo Zalazar Altamira, Julio César Urien, Alberto Soares, Juan B. Marchionatto, Manuel F. Castello, Emilio Rebuelto, Luis Fiore, Francisco Mendes Gonçalves.

Nicaragua: Rubén Darío, Félix Simon.

Colombia: Enrique Vargas Nariño, Guillermo Torres García.

Cuba: Calixto Withmarsh García, Angel González del Valle y Castañeda, José Manuel Carbonell.

Perú: Felipe Barreda Laos, José Balta, Guillermo Salinas Cossio.

Brasil: José Carlos de Macedo Soares, José Bonifacio de Andrada e Silva, Sebastián Sampaio, Gilberto Amado, Abelardo Vergueiro César, Lauro Passos, Arturo Torres Filho, Narciso Peixoto de Magalhaes, Héc-

tor Freire de Carvalho, Romeo Braga, César Grillo.

Honduras: Manuel F. Rodríguez.

Costa Rica: Manuel F. Jiménez Ortiz, Enrique Loudet.

Uruguay: Luis C. Caviglia, Abalcázar García, Mateo Marques Castro, Gervasio Posadas Belgrano, Juan Carlos Folle, José Brunet, José Barboza Terra, Demetrio Windmüller.

El Salvador: José Villegas Muñoz.

Who, after exhibiting their full powers which were found to be in good and due form, have agreed to the following

**Article 1.** The high contracting parties undertake not to establish any impost or duties of any nature for the transit of airplanes which fly over their own territories. The levies established or that may be established, in order to compensate the services that are given or might be given at the airports, shall be excluded from these dispositions

**Art. 2.** The high contracting parties undertake to limit the formalities of control to those which are strictly necessary for the fulfillment of the laws and regulations dictated or that might be dictated for the security of the state and the fulfillment of the sanitary, customs, postal dispositions, etc

**Art. 3.** The high contracting parties promise to demand from the commercial aerial navigation enterprises the use of one single document which shall contain the passenger list and roll or crew list, in which shall be indicated the stopping places in accordance with the schedules, the destination of the passengers and the approval and remarks that each national authority places at the bottom of said document when controlling the passengers and crews. The commercial aerial navigation enterprises shall issue the copies which are necessary to deliver to the administrative authorities or controlling offices.

tor Freire de Carvalho, Romeo Braga, César Grillo.

Honduras: Manuel F. Rodríguez

Costa Rica: Manuel F. Jiménez Ortiz, Enrique Loudet.

Uruguay: Luis C. Caviglia, Abalcázar García, Mateo Marques Castro, Gervasio Posadas Belgrano, Juan Carlos Gómez Folle, José Brunet, José Barboza Terra, Demetrio Windmüller.

El Salvador: José Villegas Muñoz.

Quienes, después de haber exhibido sus Plenos Poderes que fueron hallados en buena y debida forma, han convenido lo siguiente:

**Artículo 1º.** Las Altas Partes Contratantes se comprometen a no gravar con impuesto alguno o derechos de cualquier naturaleza que fuere, el tránsito de aviones que vuelen sobre su territorio. Quedan excluidas de esta disposición las tasas establecidas o que se establezcan para remunerar los servicios que se presten o puedan prestar en los aeropuertos

**Art. 2º.** Las Altas Partes Contratantes se comprometen a limitar las formalidades de contralor a las estrictamente necesarias para el cumplimiento de las leyes y reglamentos dictados o que se dicten para seguridad del Estado y la observación de las prescripciones sanitarias de aduana, postales, etcétera.

**Art. 3º.** Las Altas Partes Contratantes se comprometen a exigir de las empresas comerciales de aeronavegación, el uso de un solo documento que contenga la lista de pasajeros y el rol de tripulantes, en el cual estarán indicadas las escalas de itinerario, el diverso destino de los pasajeros y la conformidad u observación que cada autoridad nacional haga constar al pie de aquel documento al realizar el contralor de pasajeros y tripulantes. Las empresas de navegación aérea expedirán las copias que sean necesarias para entregar a las reparticiones u oficinas que intervinan.

**Art. 4.** The present covenant [*Convention*] shall be in force for three years and tacitly shall be operative indefinitely unless one of the high contracting parties denounce it within six months at least before its date of expiration.

The signatory states of the present convention will deposit with the Pan American Union the instruments of ratification and the Pan American Union will report the deposit to the other signatory states.

[**Art. 5.** This Convention remains open to the signature of the states members of the Pan American Union which may desire to sign it ]<sup>1</sup>

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries that are named below do sign and affix their own seals to the present convention, in Spanish, English, Portuguese and French, in the city of Buenos Aires, Republic of Argentina, this 19th day of June, of the year one thousand nine hundred and thirty five.

**Art. 4°.** La presente Convención regirá por tres años, operándose la tácita reconducción de la misma indefinidamente si alguna de las Altas Partes Contratantes no la denunciara, por lo menos, con seis meses de anticipación al vencimiento del término de cada tres años.

Los Estados signatarios de la presente Convención depositarán en la Unión Panamericana los instrumentos de ratificación; y la Unión Panamericana notificará el depósito a los otros Estados signatarios.

**Art. 5°.** Esta Convención queda abierta a la firma de los Estados miembros de la Unión Panamericana que deseen suscribirla.

EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios que a continuación se indican, firman y sellan la presente Convención en español, inglés, portugués y francés, en la Ciudad de Buenos Aires, República Argentina, el día diecinueve del mes de Junio del año mil novecientos treinta y cinco.

[Signed ] **Haiti:** FAUSTINO J. TRONGÉ; **Mexico:** JOSÉ MANUEL PUIG CASABLANC, DANIEL COSÍO VILLEGAS; **Bolivia:** JUAN MARÍA ZALLES, **Paraguay:** VICENTE RIVAROLA, **Venezuela:** PEDRO CÉSAR DOMINICI, **Guatemala:** LEÓN BUGNOT, **Panama:** OSCAR R. MULLER, **Argentine Republic:** CARLOS SAAVEDRA LAMAS, DANIEL ANTOKOLETZ, MANUEL F. CASTELLO, SEGUNDO R. STORNI, PABLO SANTOS MUÑOZ, LUIS A. PODESTÁ COSTA, LUIS RUIZ MARENO, **Nicaragua:** FELIX SIMON; **Colombia:** ENRIQUE VARGAS NARIÑO, **Brazil:** SEBASTIAO SAMPAIO; **Honduras:** MANUEL F. RODRÍGUEZ, **Costa Rica:** MANUEL F. JIMÉNEZ ORTIZ, ENRIQUE LOUDET, **Uruguay:** LUIS C. CAVIGLIA, JOSÉ BARBOZA TERRA, ABALCÁZAR GARCÍA, JUAN CARLOS GÓMEZ FOLLE, MATEO MARQUES CASTRO, JOSÉ BRUNET, GERVASIO POSADAS BELGRANO; **El Salvador:** JOSÉ VILLEGAS MUÑOZ.

[On January 1, 1941, this convention had been signed on behalf of twenty-one American republics ]

<sup>1</sup> The translation of this article, which does not appear in the English version of the text, has been added by the editor

## No. 418

**CONVENTION for the Creation of Pan American Commercial Committees. Signed at Buenos Aires, June 19, 1935.**

**CONVENCION para la creación de juntas panamericanas de comercio. Firmada en Buenos Aires, 19 de junio de 1935.**

**EDITOR'S NOTE** This convention was signed at the Pan American Commercial Conference held at Buenos Aires, May 26-June 1, 1935. A convention for the establishment of Permanent Central American Commissions for dealing with economic and social problems was signed at Washington, February 7, 1923 (No 81, *ante*), see also Article 17 of the Treaty of Central American Confraternity of April 12, 1934 (No 375, *ante*). Commissions or councils for the coordination of economic policy between groups of European states have been created under various agreements *e g*, Article 7 of the Pact of Organization of the Little Entente, of February 16, 1933 (No 325, *ante*), Article 4 of the Protocol for the Development of Economic Relations, of March 17, 1934 (No 366, *ante*), and Article 5 of the Statute of the Balkan Entente (No 364b, *ante*). The text of this convention consists of versions in the Spanish, English, Portuguese, and French languages.

**RATIFICATIONS** On January 1, 1941, ratifications of this convention had been deposited with the Pan American Union by the Dominican Republic and Uruguay.

**Entered into force July 22, 1936.<sup>1</sup>**

*Text from Acta final de la Conferencia Comercial Panamericana*

The governments represented at the Pan American Commercial Conference,

Desirous of concluding an agreement for the creation of Pan American Commercial Committees have appointed the following plenipotentiaries:<sup>2</sup>

United States of America. Alexander W. Weddell, Spruille Braden, Julius G. Lay.

Haiti. Camille J. Léon, Faustino J. Trongé.

Mexico. José Manuel Puig Casauranc, Daniel Cosío Villegas, Ernesto Martínez de Alva.

Chile. Luis Alberto Cariola, Jaime Larrain García Moreno, Luis Matte Larrain, Francisco Mardones, Desiderio García Ahumada, Félix Nieto del Río, Alvaro Orrego, Ciro Alvarez.

Bolivia. Juan María Zalles, Casto Rojas, Hugo Montes, José Adolfo Gonzales, Hugo Ernst Rivera, Arturo Taborga.

Los gobiernos representados en la Conferencia Comercial Panamericana,

Deseosos de concertar un Convenio relativo a creación de Juntas Panamericanas de Comercio, han nombrado los siguientes plenipotenciarios:<sup>2</sup>

Estados Unidos de America. Alexander W. Weddell, Spruille Braden, Julius G. Lay.

Haití. Camille J. Léon, Faustino J. Trongé.

México. José Manuel Puig Casauranc, Daniel Cosío Villegas, Ernesto Martínez de Alva.

Chile. Luis Alberto Cariola, Jaime Larrain García Moreno, Luis Matte Larrain, Francisco Mardones, Desiderio García Ahumada, Félix Nieto del Río, Alvaro Orrego, Ciro Alvarez.

Bolivia. Juan María Zalles, Casto Rojas, Hugo Montes, José Adolfo Gonzales, Hugo Ernst Rivera, Arturo Taborga.

<sup>1</sup> Not registered with the Secretariat of the League of Nations (January 1, 1941)

<sup>2</sup> The titles of plenipotentiaries are omitted.—Ed.

Paraguay: Vicente Rivarola, Venancio Galeano, Alberto de los Ríos, Olegario Varela, Manuel T. Aponte.

Venezuela: Pedro César Dominici, José Rafael Montilla.

Guatemala: León Bugnot.

Dominican Republic: Max Henríquez Ureña.

Ecuador: Manuel Sotomayor Luna, Alberto Acosta Soberón, Rodrigo Arrarte Crosby, Miguel Heredia Crespo.

Panama: Oscar R. Muller.

Argentine Republic: Carlos Saavedra Lamas, Carlos Brebbia, Segundo R. Storni, F. Agustín Pinedo, Isidoro Ruiz Moreno, Luis A. Podestá Costa, Daniel Antokoletz, José P. Repossini, Pablo Santos Muñoz, Alfredo Lucadamo, Guillermo Zalazar Altamira, Julio César Urien, Alberto Soares, Juan B. Marchionatto, Manuel F. Castello, Emilio Rebuelto, Luis Fiore, Francisco Mendes Gonçalves.

Nicaragua: Rubén Darío, Félix Simon.

Colombia: Enrique Vargas Nariño, Guillermo Torres García.

Cuba: Calixto Withmarsh García, Angel González del Valle y Castañeda, José Manuel Carbonell.

Peru: Felipe Barreda Laos, José Balta, Guillermo Salinas Cossio.

Brazil: José Carlos de Macedo Soares, José Bonifacio de Andrada e Silva, Sebastián Sampaio, Gilberto Amado, Abelardo Vergueiro César, Lauro Passos, Arturo Torres, Jr., Narciso Peixoto de Magalhaes, Héctor Freire de Carvalho, Romeo Braga, César Grillo.

Honduras: Manuel F. Rodríguez.

Costa Rica: Manuel F. Jiménez Ortiz, Enrique Loudet.

Uruguay: Luis C. Caviglia, Abalcázar García, Mateo Marques Castro, Gervasio Posadas Belgrano, Juan Carlos Folle, José Brunet, José Barboza Terra, Demetrio Windmuller.

El Salvador: José Villegas Muñoz.

Paraguay: Vicente Rivarola, Venancio Galeano, Alberto de los Ríos, Olegario Varela, Manuel T. Aponte.

Venezuela: Pedro César Dominici, José Rafael Montilla.

Guatemala: León Bugnot.

República Dominicana: Max Henríquez Ureña.

Ecuador: Manuel Sotomayor Luna, Alberto Acosta Soberón, Rodrigo Arrarte Crosby, Miguel Heredia Crespo.

Panamá: Oscar R. Muller.

Argentina: Carlos Saavedra Lamas, Carlos Brebbia, Segundo R. Storni, F. Agustín Pinedo, Isidoro Ruiz Moreno, Luis A. Podestá Costa, Daniel Antokoletz, José P. Repossini, Pablo Santos Muñoz, Alfredo Lucadamo, Guillermo Zalazar Altamira, Julio César Urien, Alberto Soares, Juan B. Marchionatto, Manuel F. Castello, Emilio Rebuelto, Luis Fiore, Francisco Mendes Gonçalves.

Nicaragua: Rubén Darío, Félix Simon.

Colombia: Enrique Vargas Nariño, Guillermo Torres García.

Cuba: Calixto Withmarsh García, Angel González del Valle y Castañeda, José Manuel Carbonell.

Perú: Felipe Barreda Laos, José Balta, Guillermo Salinas Cossio.

Brasil: José Carlos de Macedo Soares, José Bonifacio de Andrada e Silva, Sebastián Sampaio, Gilberto Amado, Abelardo Vergueiro César, Lauro Passos, Arturo Torres Filho, Narciso Peixoto de Magalhaes, Héctor Freire de Carvalho, Romeo Braga, César Grillo.

Honduras: Manuel F. Rodríguez.

Costa Rica: Manuel F. Jiménez Ortiz, Enrique Loudet.

Uruguay: Luis C. Caviglia, Abalcázar García, Mateo Marques Castro, Gervasio Posadas Belgrano, Juan Carlos Gómez Folle, José Brunet, José Barboza Terra, Demetrio Windmuller.

El Salvador: José Villegas Muñoz.

Who, having exhibited their full powers which were found to be in good and due form, have agreed as follows:

I. The High Contracting Parties shall organize in each member country of the Pan American Union a Pan American Commercial Committee, as a branch of the Union and subordinated to it and which, in an exclusive informative and consultive [*sic*] character, shall have the following aims:

1. To cooperate with the Pan American Union in all matters of interest to American commerce;

2. To serve as a means of coordination for the interchange of commercial information between the member countries of the Pan American Union,

This information shall include data which interests commerce, industry, agriculture, stock raising and mining in those countries, particularly regarding

- a) Interchangeable products;
- b) Buyers' preferences and commercial tendencies,
- c) Current prices,
- d) Most propitious seasons for export and approximate quantity or volume of exportations,
- e) Capacity of markets;
- f) Customs procedure, freight, customs duties and dues for navigation and ports; other expenses, insurance, warehouses, cartage, etc ;
- g) New commercial possibilities;
- h) Names and addresses of importers and exporters;
- i) Sanitary measures for importation and exportation;
- j) Communications;
- k) Exchange situation;
- l) Existence and location of industries;

Quienes, después de haber exhibido sus Plenos Poderes, que fueron hallados en buena y debida forma, han convenido lo siguiente

I. Las Altas Partes Contratantes organizarán en cada país miembro de la Unión Panamericana una Junta Panamericana de Comercio, como filial de la Unión Panamericana y a ella subordinada, y que, con carácter exclusivamente informativo y consultivo, tendrá los siguientes fines:

1º Cooperar con la Unión Panamericana en todos los asuntos que interesen al comercio interamericano.

2º Servir como elemento de coordinación para el intercambio de informaciones comerciales entre los países miembros de la Unión Panamericana. Esas informaciones deberán comprender datos que interesen al comercio, industria, agricultura, ganadería y minería en esos países y en especial, respecto de.

- a) Productos intercambiables;
- b) Preferencias de los compradores y modalidades comerciales;
- c) Precios corrientes;
- d) Epocas más propicias para las exportaciones, cantidad o volumen aproximado de éstas;
- e) Capacidad de absorción de los mercados;
- f) Procedimientos aduaneros, fletes, impuestos aduaneros y tasas de navegación y puertos; otros gastos, seguros, depósitos, acarreos, etcétera;
- g) Nuevas posibilidades comerciales;
- h) Listas y direcciones de importadores y exportadores;
- i) Medidas sanitarias para la importación y exportación;
- j) Comunicaciones;
- k) Estados de los cambios;
- l) Existencias y ubicación de industrias;



- m) Alterations of trade marks of brands, or types of products;
- n) Statistics.

3. To encourage the establishment of permanent exhibits of the products of other countries.

II. Each Committee shall be composed of a special representative of the national government, who shall preside over it, and by representatives of commerce, industry, agriculture and stock raising, representatives of the Ministries of Foreign Relations, Commerce, Industry, Agriculture and Treasury and by the consular agents of the various member countries of the Pan American Union. The consular agents shall supply information on Pan American commerce and the other representatives on national commerce.

In the countries where Pan American Committees already exist the constitution of this Committee is left to the decision of the respective Government.

III. The Committee shall elect among its members a vice president and two secretaries.

IV. Each of the member countries of the Pan American Union shall give a place of meeting to the Committee as well as the necessary facilities for its installation and operation. The Committee may accept facilities that may be offered by Chambers of Commerce or other institutions.

V. The Pan American Union or the member countries shall take the necessary steps to obtain postal and telegraphic franking privileges for the Committee.

VI. The Pan American Union shall draft uniform regulations for all the Pan American Commercial Committees,<sup>1</sup> adapted to the necessities of coordination between them and the Union.

The Pan American Union within

- ll) Adulteraciones de marcas, leyendas o tipos de productos;
- m) Estadísticas.

3°. Procurar el establecimiento de muestrarios permanentes de productos de los demás países.

II. Cada Junta estará formada por un representante especial del Gobierno Nacional, que la presidirá e integrada por representantes del comercio, industria, agricultura y ganadería de los Ministerios de Relaciones Exteriores, Comercio, Industria, Agricultura y Hacienda, y por los Cónsules de los diferentes países miembros de la Unión Panamericana. Los Cónsules informarán sobre el comercio panamericano, y los demás representantes, sobre el comercio nacional.

En los países donde ya existen Comités Panamericanos, la constitución de la Junta queda a la discreción del Gobierno respectivo.

III. La Junta elegirá de su seno un vicepresidente, y dos secretarios

IV. Cada uno de los países, miembros de la Unión Panamericana, proporcionará local para la Junta y los elementos necesarios para su instalación y funcionamiento. La Junta podrá aceptar las facilidades que, a ese respecto pudieran ofrecerle las Cámaras de Comercio u otras instituciones.

V. La Unión Panamericana o los países miembros de la misma, harán las gestiones necesarias para que la correspondencia postal y telegráfica que expida cada Junta tenga franquicia.

VI. La Unión Panamericana preparará un reglamento uniforme para todas las Juntas Panamericanas de Comercio, adaptado a las necesidades de coordinación entre ellas y la Unión.

Este Convenio deberá ser remitido

<sup>1</sup> See No 418a, post.—Ed.

one hundred and twenty days after the signature of this agreement, shall deliver this convention to the Governments of the member countries of the Pan American Union for their ratification, together with the respective regulations.

VII. The present agreement shall remain in effect for three years and shall be renewed automatically and indefinitely if none of the High Contracting Parties denounce it within six months before its date of expiration. Such denunciation shall have effect only in relation to the country whose government has made it.

IN WITNESS THEREOF the plenipotentiaries hereafter indicated have signed and sealed the present convention in Spanish, English, Portuguese and French in the city of Buenos Aires, Argentina, this 19th day of June, 1935.

por la Unión Panamericana dentro de 120 días, acompañado del reglamento respectivo, a los Gobiernos de los países miembros de la Unión Panamericana, para su debida ratificación.

VII. El presente Acuerdo estará en vigor por tres años, con tácita reconducción si no fuera denunciado con seis meses de anticipación a la expiración de cada período. La denuncia sólo tendrá efecto con relación al país, cuyo Gobierno la produzca.

EN FE DE LO CUAL los plenipotenciarios que a continuación se indican, firman y sellan la presente Convención en español, inglés, portugués y francés, en la Ciudad de Buenos Aires, República Argentina, el día diecinueve de Junio de mil novecientos treinta y cinco.

[Signed ] **United States:** ALEXANDER W. WEDDELL; **Haiti:** FAUSTINO J. TRONGÉ, **Mexico:** JOSÉ MANUEL PUIG CASABURANC, DANIEL COSÍO VILLEGAS, **Bolivia:** JUAN MARÍA ZALLES; **Paraguay:** VICENTE RIVAROLA; **Venezuela:** PEDRO CÉSAR DOMINICI; **Guatemala:** LEÓN BUGNOT; **Panama:** OSCAR R. MULLER, **Argentine Republic:** CARLOS SAAVEDRA LAMAS, DANIEL ANTOKOLETZ, MANUEL F. CASTELLO, SEGUNDO R. STORNI, PABLO SANTOS MUÑOZ, LUIS A. PODESTÁ COSTA, LUIS FIORE, ISIDORO RUIZ MORENO; **Nicaragua:** FELIX SIMON, **Colombia:** ENRIQUE VARGAS NARIÑO, **Brazil:** SEBASTIAO SAMPAIO; **Honduras:** MANUEL F. RODRÍGUEZ, **Costa Rica:** MANUEL F. JIMÉNEZ ORTIZ; ENRIQUE LOUDET; **Uruguay:** LUIS C. CAVIGLIA, JOSÉ BARBOZA TERRA, ABALCÁZAR GARCÍA, JUAN CARLOS GÓMEZ FOLLE, MATEO MARQUES CASTRO, JOSÉ BRUNET, GERVASIO POSADAS BELGRANO; **El Salvador:** JOSÉ VILLEGAS MUÑOZ.

[On January 1, 1941, the convention had been signed on behalf of twenty-one American republics ]

**No. 418a**

**Regulations of the Pan American Commercial Committees.  
Approved by the Governing Board of the Pan American Union,  
January 8, 1936.**

**Reglamento uniforme para las juntas panamericanas de comercio.  
Aprobado por el Consejo directivo de la Unión panamericana, 8  
de enero de 1936.**

EDITOR'S NOTE These regulations were drafted by the Pan American Union pursuant to Article 6 of the convention for the creation of Pan American Commercial Committees of June 19, 1935 (No 418, *ante*)

Text supplied by the Pan American Union

I. The first meeting of the Committee shall be called by the Minister of Foreign Affairs of the respective country, who shall also arrange for the designation of the other representatives of the national government mentioned in the Convention, and extend invitations to the consular representatives of the countries, members of the Pan American Union

II. Each Committee shall formulate its regulations of internal organization and procedure, including the place and frequency of meetings, methods of electing officers, etc. Copies of these regulations shall be forwarded to the Pan American Union which in turn shall transmit them to the other Committees.

III As soon as possible after organization, each Committee shall prepare a program of activity which shall be formulated in harmony with the objects of the Committee as set forth in the Convention. The program of activity shall be forwarded to the Pan American Union for its information and for transmission to Committees in all the other countries.

IV Periodic reports shall be submitted by each Committee to the Pan American Union for its information and transmission to all the other Committees. These reports shall set forth the progress of work of each Committee and shall contain information on recent developments in the respective country in the fields of commerce, industry, agriculture, animal industry and mining, that would be of interest to all the other countries, members of the Pan American Union, as contemplated by the Convention

I La primera reunión de la Junta será convocada por el Ministro de Relaciones Exteriores del país respectivo, quien hará al mismo tiempo las gestiones correspondientes para el nombramiento de los otros representantes del gobierno nacional mencionados en la Convención, y expedirá invitaciones a los representantes consulares de los países miembros de la Unión Panamericana

II. Cada Junta formulará los reglamentos para su organización y procedimientos internos, y determinará el lugar y frecuencia de las reuniones, el método para la elección de funcionarios, etc. Se enviarán copias de estos reglamentos a la Unión Panamericana la cual los transmitirá a su vez a las otras Juntas

III. Una vez que se haya llevado a cabo la organización, cada Junta preparará a la mayor brevedad posible un programa de trabajos que será formulado de acuerdo con los objetivos de la Junta indicados en la Convención. Se enviará copia del programa de trabajos a la Unión Panamericana para su información y para que los trasmita a las juntas de los demás países

IV. Cada Junta enviará informes periódicos a la Unión Panamericana para su información y para que los trasmita a todas las otras Juntas. Estos informes indicarán, según lo prevee la Convención, el progreso de la labor de cada Junta y contendrán información sobre el desarrollo reciente de cada país respectivo en el comercio, industria, agricultura, industria animal y minería, que puedan interesar a los otros países miembros de la Unión Panamericana

V. The Committees shall send to the Pan American Union such information and reports as it may require in the preparation of material for the International Conferences of American States, and for special conferences and congresses of a commercial nature, to give effect to the resolutions of a commercial nature adopted by these conferences and congresses, and also furnish to the Pan American Union such information as it may require to enable it to carry out the general work of a commercial character which it is called upon to perform

V Las Juntas enviarán a la Unión Panamericana los datos e informes que ésta necesite para preparar material para las Conferencias Internacionales Americanas y para las conferencias y congresos especiales de índole comercial; y para dar cumplimiento a las resoluciones de carácter comercial aprobadas por esas conferencias y congresos, y proporcionarán, además, a la Unión Panamericana la información que ésta juzgue necesaria para poder llevar a cabo la labor de carácter comercial que está llamada a ejecutar.

## No. 419

**CONVENTION concerning Employment of Women on Underground Work in Mines of All Kinds. Adopted at Geneva, June 21, 1935.**

**CONVENTION concernant l'emploi des femmes aux travaux souterrains dans les mines de toutes catégories. Adoptée à Genève, 21 juin 1935.**

**EDITOR'S NOTE** This convention was adopted as a draft convention [No 45] by the International Labor Conference at its nineteenth session, its short title is "Underground Work (Women) Convention, 1935" Other labor conventions dealing specially with the employment of women are the convention concerning the employment of women at night, signed at Berne, September 26, 1906 (2 Martens, *N RG* [3d ser ], p 861), the convention on night work for women, adopted as a draft convention at Washington, November 28, 1919 (No 13, *ante*), revised by a draft convention adopted at Geneva, June 19, 1934 (No. 387, *ante*), and the convention concerning the employment of women before and after childbirth, adopted as a draft convention at Washington, November 28, 1919 (No 12, *ante*). A draft convention limiting hours of work in coal mines, adopted at Geneva on June 18, 1931 (No 292, *ante*), was revised by a draft convention adopted at Geneva on June 21, 1935 (No 420, *post*)

**RATIFICATIONS** On January 1, 1941, ratifications of this convention had been registered at Geneva by Afghanistan, South Africa, Austria, Belgium, Brazil, Great Britain, China, Cuba, Estonia, Finland, France, Greece, Hungary, India, Ireland, Mexico, Netherlands, New Zealand, Portugal, Sweden, Switzerland, and Turkey.

**BIBLIOGRAPHY** *International Labour Conference, Eighteenth Session, Geneva, 1934, Record of Proceedings* (Geneva. International Labour Office, 1934), *idem, Nineteenth Session, Geneva, 1935* (1935). See also the preparatory documents of the eighteenth and nineteenth sessions of the conference

Anon, "The Eighteenth Session of the International Labour Conference," 30 *Int Labour Rev* (1934), pp 277-320, Anon., "The Nineteenth Session of the International Labour Conference," 32 *idem* (1935), pp 289-343, C Wilfred Jenks, "The Contribution to International Legislation of the Nineteenth Session of the International Labour Conference" 30 *Am Pol Sci Rev* (1936), pp 742-53

**Entered into force May 30, 1937.<sup>1</sup>**

Text from the collection of authentic texts published by the Secretariat of the League of Nations

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Nineteenth Session on 4 June 1935, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the employment of women on underground work in mines of all kinds, which is the second item on the Agenda of the Session, and

Having determined that these proposals shall take the form of a Draft International Convention,

adopts, this twenty-first day of June of the year one thousand nine hundred and thirty-five, the following Draft Convention which may be cited as the Underground Work (Women) Convention, 1935

**Article 1.** For the purpose of this Convention, the term "mine" includes any undertaking, whether public or private, for the extraction of any substance from under the surface of the earth

**Art. 2.** No female, whatever her age, shall be employed on underground work in any mine.

**Art. 3.** National laws or regulations may exempt from the above prohibition:

(a) females holding positions of management who do not perform manual work,

(b) females employed in health and welfare services;

(c) females who, in the course of their studies, spend a period of training in the underground parts of a mine; and

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 4 juin 1935 en sa dix-neuvième session,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à l'emploi des femmes aux travaux souterrains dans les mines de toutes catégories, question qui constitue le deuxième point à l'ordre du jour de la session,

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'un projet de convention internationale,

adopte, ce vingt et unième jour de juin mil neuf cent trente-cinq, le projet de convention ci-après qui sera dénommé Convention des travaux souterrains (femmes), 1935

**Article 1.** Pour l'application de la présente convention, le terme "mine" s'entend de toute entreprise, soit publique soit privée, pour l'extraction de substances situées en-dessous du sol

**Art. 2.** Aucune personne du sexe féminin, quel que soit son âge, ne peut être employée aux travaux souterrains dans les mines

**Art. 3.** La législation nationale pourra exempter de l'interdiction susmentionnée

a) les personnes occupant un poste de direction qui n'effectuent pas un travail manuel;

b) les personnes occupées dans les services sanitaires et sociaux;

c) les personnes en cours d'études admises à effectuer un stage dans les parties souterraines d'une mine en vue de leur formation professionnelle;

<sup>1</sup> Registered with the Secretariat of the League of Nations in a separate register of labor conventions, May 30, 1937

(d) any other females who may occasionally have to enter the underground parts of a mine for the purpose of a non-manual occupation.

**Art. 4.** The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Secretary-General of the League of Nations for registration.

**Art. 5.—1** This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Secretary-General.

2 It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Secretary-General

3 Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered

**Art. 6.** As soon as the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been registered, the Secretary-General of the League of Nations shall so notify all the Members of the International Labour Organisation. He shall likewise notify them of the registration of ratifications which may be communicated subsequently by other Members of the Organisation.

**Art. 7.—1** A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Secretary-General of the League of Nations for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten

d) toutes autres personnes appelées occasionnellement à descendre dans les parties souterraines d'une mine pour l'exercice d'une profession de caractère non manuel

**Art. 4.** Les ratifications officielles de la présente convention seront communiquées au Secrétaire général de la Société des Nations et par lui enregistrées.

**Art. 5.—1** La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Secrétaire général.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Secrétaire général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

**Art. 6.** Aussitôt que les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées, le Secrétaire général de la Société des Nations notifiera ce fait à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail. Il leur notifiera également l'enregistrement des ratifications qui lui seront ultérieurement communiquées par tous autres Membres de l'Organisation.

**Art. 7.—1.** Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Secrétaire général de la Société des Nations, et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2 Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années men-

years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

**Art. 8.** At the expiration of each period of ten years after the coming into force of this Convention, the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall consider the desirability of placing on the Agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

**Art. 9.—1.** Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides

(a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 7 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;

(b) as from the date when the new revising Convention comes into force, this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

**Art. 10.** The French and English texts of this Convention shall both be authentic.

tionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années, et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article

**Art. 8.** A l'expiration de chaque période de dix années à compter de l'entrée en vigueur de la présente convention, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail devra présenter à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa revision totale ou partielle

**Art. 9.—1.** Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant revision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement

a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant revision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 7 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant revision soit entrée en vigueur;

b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant revision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant revision.

**Art. 10.** Les textes français et anglais de la présente convention feront foi l'un et l'autre.

[Authentication omitted]

## No. 420

**DRAFT CONVENTION Limiting Hours of Work in Coal Mines (Revised 1935). Adopted at Geneva, June 21, 1935.****PROJET DE CONVENTION limitant la durée du travail dans les mines de charbon. Adopté à Genève, 21 juin 1935.**

**EDITOR'S NOTE** This draft convention [No. 46] was adopted by the International Labor Conference at its nineteenth session, its short title is "Hours of Work (Coal Mines) Convention (Revised), 1935." A draft convention on this subject was adopted at Geneva, June 18, 1931 (No. 292, *ante*), but certain technical difficulties in the application of Articles 6 and 8 prevented its ratification by certain states, and it did not enter into force. For other draft conventions limiting hours of work, adopted by the International Labor Conference, see *ante*, Nos. 10, 266, *post*, Nos. 421, 423, 443, 458, 489. A draft convention concerning the employment of women on underground work in mines was adopted at Geneva, June 21, 1935 (No. 419, *ante*).

**RATIFICATIONS** On January 1, 1941, ratifications of this draft convention had been registered at Geneva by Cuba and Mexico.

**BIBLIOGRAPHY** *International Labour Conference, Nineteenth Session, Geneva, 1935, Record of Proceedings* (Geneva: International Labour Office, 1935). See also the preparatory documents of the Nineteenth Session of the Conference.

Anon., "The Nineteenth Session of the International Labour Conference," 32 *Int. Labour Rev.* (1935), pp. 289-343; C. Wilfred Jenks, "The Contribution to International Legislation of the Nineteenth Session of the International Labour Conference," 30 *Am. Pol. Sci. Rev.* (1936), pp. 742-53.

**Not entered into force (January 1, 1941).**

Text from the collection of authentic texts published by the Secretariat of the League of Nations.

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Nineteenth Session on 4 June 1935, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the partial revision of the Convention limiting hours of work in coal mines adopted by the Conference at its Fifteenth Session, which is the seventh item on the Agenda of the Session, and

Considering that these proposals must take the form of a Draft International Convention,

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 4 juin 1935 en sa dix-neuvième session,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à la révision partielle de la convention limitant la durée du travail dans les mines de charbon adoptée par la Conférence à sa quinzième session, question qui constitue le septième point à l'ordre du jour de la session,

Considérant que ces propositions doivent prendre la forme d'un projet de convention internationale,



adopts, this twenty-first day of June of the year one thousand nine hundred and thirty-five, the following Draft Convention which may be cited as the Hours of Work (Coal Mines) Convention (Revised), 1935

**Article 1.**—1. This Convention shall apply to all coal mines, that is to say, to any mine from which only hard coal or lignite, or principally hard coal or lignite together with other minerals, is extracted.

2. For the purpose of this Convention, the term "lignite mine" shall mean any mine from which coal of a geological period subsequent to the carboniferous period is extracted.

**Art. 2.** For the purpose of this Convention, the term "worker" shall mean.

(a) in underground coal mines, any person occupied underground, by whatever employer and on whatever kind of work he may be employed, except persons engaged in supervision or management who do not ordinarily perform manual work,

(b) in open coal mines, any person employed directly or indirectly in the extraction of coal, except persons engaged in supervision or management who do not ordinarily perform manual work.

**Art. 3.**—1. Hours of work in underground hard coal mines shall mean the time spent in the mine, calculated as follows:

(a) time spent in an underground mine shall mean the period between the time when the worker enters the cage in order to descend and the time when he leaves the cage after re-ascending;

(b) in mines where access is by an

adopte, ce vingt-et-unième jour de juin mil neuf cent trente-cinq, le projet de convention ci-après qui sera dénommé Convention (révisée) sur la durée du travail (mines de charbon), 1935.

**Article 1.**—1. La présente convention s'applique à toutes les mines de charbon, c'est-à-dire à toute mine d'où il est extrait soit seulement de la houille ou du lignite, soit principalement de la houille ou du lignite en même temps que d'autres minéraux.

2. Pour l'application de la présente convention, est considérée comme "mine de lignite", toute mine d'où il est extrait un charbon d'âge géologique postérieur au carbonifère.

**Art. 2.** Pour l'application de la présente convention, est considérée comme "ouvrier"

a) dans les mines souterraines de charbon, toute personne occupée aux travaux souterrains, quelle que soit l'entreprise qui l'emploie et quelle que soit la nature des travaux auxquels elle est employée, à l'exception des personnes occupant un poste de surveillance ou de direction et ne participant normalement à aucun travail manuel;

b) dans les mines de charbon à ciel ouvert, toute personne occupée directement ou indirectement à l'extraction du charbon, à l'exception des personnes occupant un poste de surveillance ou de direction et ne participant normalement à aucun travail manuel.

**Art. 3.**—1. La durée du travail dans les mines souterraines de houille consiste dans la durée de présence dans la mine, déterminée de la manière suivante:

a) est considérée comme durée de présence dans une mine souterraine, la période comprise entre le moment où l'ouvrier entre dans la cage pour descendre et le moment où il en sort, la remonte effectuée;

b) dans les mines où l'entrée a

adit the time spent in the mine shall mean the period between the time when the worker passes through the entrance of the adit and the time of his return to the surface.

2. In no underground hard coal mine shall the time spent in the mine by any worker exceed seven hours and forty-five minutes in the day.

**Art. 4.** The provisions of this Convention shall be deemed to be complied with if the period between the time when the first workers of the shift or of any group leave the surface and the time when they return to the surface is the same as that laid down in paragraph 2 of Article 3. The order of and the time required for the descent and ascent of a shift and of any group of workers shall, moreover, be approximately the same.

**Art. 5.—1.** Subject to the provisions of the second paragraph of this Article, the provisions of this Convention shall be deemed to be complied with if the national laws or regulations prescribe that for calculating the time spent in the mine the descent or ascent of the workers is to be calculated according to the weighted average duration of the descent or ascent of all shifts of workers in the whole country. In this case, the period between the time when the last worker of the shift leaves the surface and the time when the first worker of the same shift returns to the surface shall not in any mine exceed seven hours and fifteen minutes; provided that no method of regulation shall be permitted by which the hewers as a class of workers would on the average work longer hours than the other classes of underground workers in the same shift.

2. Any Member which, having applied the method laid down in this Article, subsequently applies the

lieu par galerie, sera considéré comme durée de présence dans la mine le temps qui s'écoule entre le moment où l'ouvrier franchit l'entrée de la galerie d'accès et celui où il est de retour à la surface.

2. Dans aucune mine souterraine de houille, la durée de présence de chaque ouvrier dans la mine ne pourra excéder sept heures quarante-cinq minutes par jour.

**Art. 4.** Les prescriptions de la présente convention seront considérées comme remplies si la durée comprise entre le moment où les premiers ouvriers du poste ou d'un groupe quelconque quittent la surface et celui où ils regagnent la surface est la même que celle fixée au paragraphe 2 de l'article 3. L'ordre et la durée, tant de la descente que de la remonte d'un poste ou d'un groupe quelconque d'ouvriers, devront, en outre, être sensiblement les mêmes.

**Art. 5.—1.** Sous réserve des dispositions du deuxième alinéa du présent article, les prescriptions de la présente convention seront considérées comme remplies si la législation nationale prescrit qu'en vue du calcul de la durée de présence dans la mine, la descente ou la remonte des ouvriers soit calculée d'après la durée moyenne pondérée de descente ou de remonte de tous les postes d'ouvriers de l'ensemble du pays. Dans ce cas, la période comprise entre le moment où le dernier ouvrier du poste quitte la surface et celui où le premier ouvrier du même poste regagne la surface, ne devra dans aucune mine dépasser sept heures quinze minutes, toutefois, il ne pourra être autorisé aucun système de réglementation en vertu duquel la durée moyenne du travail des abatteurs considérés comme une catégorie d'ouvriers serait supérieure à celle des autres catégories d'ouvriers du même poste occupés aux travaux souterrains.

2. Tout Membre qui, ayant pratiqué la méthode prévue au présent article, appliquerait ultérieurement

provisions of Articles 3 and 4 shall make the change simultaneously for the whole country and not for any part thereof.

**Art. 6.—1.** Workers shall not be employed on underground work in coal mines on Sundays and legal public holidays:

Provided that this requirement shall be deemed to be complied with if the workers enjoy a rest period of twenty-four consecutive hours, of which at least eighteen fall upon the Sunday or legal public holiday.

2. National laws or regulations may authorise the following exceptions to the provisions of the preceding paragraph for workers over eighteen years of age.

(a) for work which, owing to its nature, must be carried on continuously,

(b) for work in connection with the ventilation of the mine and the prevention of damage to the ventilation apparatus, safety work, work in connection with first aid in the case of accident and sickness, and the care of animals;

(c) for survey work in so far as this cannot be done on other days without interrupting or disturbing the work of the undertaking,

(d) for urgent work in connection with machinery and other appliances which cannot be carried out during the regular working time of the mine, and in other urgent or exceptional cases which are outside the control of the employer.

3. The competent authorities shall take appropriate measures for ensuring that no work is done on Sundays and legal public holidays except as authorised by this Article.

4. Work permitted under paragraph 2 of this Article shall be paid

les dispositions des articles 3 et 4, devra réaliser ce changement simultanément dans l'ensemble du pays et non pas dans une partie du pays.

**Art. 6.—1.** Les ouvriers ne devront pas être occupés aux travaux souterrains dans les mines de charbon le dimanche ou les jours de fêtes légales

Toutefois, la disposition ci-dessus sera considérée comme satisfaite si les ouvriers disposent d'un repos de vingt-quatre heures consécutives, dont dix-huit au moins comprises dans le dimanche ou le jour de fête légale.

2 La législation nationale pourra autoriser les exceptions suivantes aux dispositions du paragraphe précédent pour les ouvriers âgés de plus de dix-huit ans.

a) pour les travaux qui, par leur nature, sont nécessairement continus;

b) pour les travaux relatifs à l'aérage de la mine, à la prévention de dommages aux installations d'aérage et à la protection de la mine, ainsi que pour les travaux de premier secours en cas d'accident et de maladie, et les soins à donner aux animaux;

c) pour les travaux d'arpentage des mines, lorsque ces travaux ne peuvent être effectués les autres jours sans interruption ou dérangement apporté à l'exploitation,

d) pour les travaux urgents relatifs aux machines et autres installations, lorsqu'il est impossible de les exécuter pendant la période de fonctionnement normal de l'exploitation, ainsi que dans les autres cas urgents ou exceptionnels qui se produisent indépendamment de la volonté de l'exploitant.

3. Les autorités compétentes prendront les mesures nécessaires pour qu'aucun travail ne soit effectué le dimanche ou les jours de fêtes légales, en dehors des exceptions autorisées par le présent article.

4. Les travaux autorisés en vertu du paragraphe 2 du présent article

for at not less than one-and-a-quarter times the regular rate.

5 Workers who are engaged to any considerable extent on work permitted under paragraph 2 of this Article shall be assured either a compensatory rest period or an adequate extra payment in addition to the rate specified in paragraph 4 of this Article. The detailed application of this provision shall be regulated by national laws or regulations.

**Art. 7.** Lower maxima than those specified in Articles 3, 4 and 5 shall be laid down by regulations made by public authority for workers in workplaces which are rendered particularly unhealthy by reason of abnormal conditions of temperature, humidity or other cause

**Art. 8.—1.** Regulations made by public authority may provide that the hours specified in Articles 3, 4, 5 and 7 may be exceeded in case of accident, actual or threatened, in case of *force majeure*, or in case of urgent work to be done to machinery, plant or equipment of the mine as a result of a breakdown of such machinery, plant or equipment, even if coal production is thereby incidentally involved, but only so far as may be necessary to avoid serious interference with the ordinary working of the mine.

2. Regulations made by public authority may provide that the hours specified in Articles 3, 4, 5 and 7 may be exceeded in the case of workers employed on operations which by their nature must be carried on continuously or on technical work, in so far as their work is necessary for preparing or terminating work in the ordinary way or for a full resumption of work on the next shift, provided, however, that this shall not refer to the production or

seront rémunérés à un taux majoré d'au moins vingt-cinq pour cent par rapport au salaire normal.

5. Les ouvriers qui sont occupés dans une large mesure à des travaux visés au paragraphe 2 du présent article devront bénéficier, soit d'une période de repos compensateur, soit d'une majoration de salaire adéquate s'ajoutant à celle qui est stipulée au paragraphe 4 du présent article. Les détails de l'application de cette disposition seront réglés par la législation nationale.

**Art. 7.** Des règlements de l'autorité publique fixeront une durée de présence dans la mine, plus courte que celle prescrite aux articles 3, 4 et 5, pour les ouvriers occupés dans les chantiers que des conditions anormales de température, d'humidité ou autres rendraient particulièrement insalubres.

**Art. 8.—1** Des règlements de l'autorité publique pourront autoriser un dépassement des limites fixées aux articles 3, 4, 5 et 7 en cas d'accident survenu ou imminent, en cas de force majeure ou de travail urgent à effectuer aux machines, à l'outillage ou aux installations de la mine résultant d'avaries survenues auxdites machines, audit outillage ou auxdites installations, même si une production accidentelle de charbon en résulte, mais uniquement dans la mesure nécessaire pour éviter qu'une gêne sérieuse ne soit apportée à la marche normale de l'exploitation.

2. Des règlements de l'autorité publique pourront autoriser un dépassement des limites fixées aux articles 3, 4, 5 et 7 pour des ouvriers affectés à des travaux qui, par leur nature, sont nécessairement continus, ou à des occupations techniques qui sont indispensables à la préparation ou à l'achèvement régulier de l'exploitation ou à sa reprise en plein travail par un poste suivant et qui ne sont pas liées à la production ou au transport du charbon.

transport of coal. The additional time so authorised for any individual worker shall not, except as specified in paragraphs 3 and 4 of this Article, exceed half an hour on any day.

3. Regulations made by public authority may provide that the hours specified in Articles 3, 4, 5 and 7 may be exceeded to an extent exceeding half an hour in the case of the following grades

(a) workers whose presence is indispensable for the work of ventilation and pumping stations and of such compressed air stations as are necessary for ventilation,

(b) underground storemen; and

(c) winchmen and locomotive drivers and their indispensable assistants.

Provided that no worker in the above grades who is employed on operations which by their nature must be carried on continuously may be employed for more than eight hours per day exclusive of the time spent in the mine by that worker in reaching and returning from his place of work, it being understood that in each case this time will be reduced to the indispensable minimum.

Provided also that in the case of

(a) underground storemen;

(b) enginemen and men in charge of internal shafts who are engaged upon the transport of workers;

(c) drivers of locomotives who are engaged upon the transport of workers; and

(d) the indispensable assistants of the grades specified in clauses (b) and (c);

the limit of such extension shall be that fixed by the regulations of the public authority.

4. Regulations made by public authority may provide that the limit of hours specified in Articles 3, 4, 5 and 7 and in paragraphs 2 and

Pour chacun de ces ouvriers, la prolongation ainsi autorisée ne pourra excéder, sauf dans les cas prévus aux paragraphes 3 et 4 du présent article, une demi-heure par jour.

3. Des règlements de l'autorité publique pourront autoriser un dépassement de plus d'une demi-heure par rapport aux limites fixées aux articles 3, 4, 5 et 7 pour les catégories suivantes d'ouvriers.

a) ouvriers dont la présence est indispensable à la marche des engins d'exhaure et de ventilation et à la marche des engins de compression d'air nécessaires à la ventilation,

b) magasiniers du fond;

c) machinistes de treuils souterrains et conducteurs de locomotives ainsi que leurs aides indispensables.

Toutefois, aucun ouvrier des catégories ci-dessus et affecté à des travaux qui, par leur nature, sont nécessairement continus, ne pourra être employé pendant plus de huit heures par jour, non compris le temps passé par cet ouvrier dans la mine pour atteindre le lieu du travail et en revenir, étant entendu que dans chaque cas ce temps sera réduit au minimum indispensable.

En outre, dans le cas

a) des magasiniers du fond,

b) des préposés et machinistes de puits intérieurs affectés au transport du personnel,

c) des conducteurs de locomotives affectés au transport du personnel;

d) des aides indispensables aux catégories b) et c) ci-dessus,

la durée de la prolongation sera celle fixée par les règlements édictés par l'autorité publique.

4. Des règlements de l'autorité publique pourront autoriser un dépassement des limites fixées aux articles 3, 4, 5 et 7 et aux para-

3 of this Article may be exceeded in the case of workers whose presence is indispensable for the work of underground ventilation, pumping and compressed air stations, but only to such extent as may be necessary to permit the periodical change-over of shifts, and time worked in virtue of this provision shall not be deemed to be overtime, so however that during any period of three weeks no worker shall work more than twenty-one shifts of the length prescribed for his grade by paragraph 2 or paragraph 3 of this Article as the case may be.

5 In the case of mines in normal operation the number of persons coming under paragraphs 2 and 3 of this Article shall at no time exceed five per cent of the total number of persons employed at the mine.

6 Overtime worked in virtue of the provisions of this Article shall be paid for at not less than one-and-a-quarter times the regular rate.

**Art. 9.—1.** Regulations made by public authority may, in addition to the provisions of Article 8, put not more than sixty hours' overtime in the year at the disposal of undertakings throughout the country as a whole.

2. This overtime shall be paid for at not less than one-and-a-quarter times the regular rate.

**Art. 10.** The regulations mentioned in Articles 7, 8 and 9 shall be made by public authority after consultation with the organisations of employers and workers concerned.

**Art. 11.** The annual Reports to be submitted under Article 408 of the Treaty of Versailles and the corresponding Articles of the other Treaties of Peace shall contain all information as to the action taken to

graphes 2 et 3 du présent article pour les ouvriers dont la présence est indispensable à la marche des engins d'exhaure, de ventilation et de compression d'air, mais seulement dans la mesure nécessaire pour permettre le changement périodique de l'horaire des équipes; les dépassements accomplis en vertu de la présente disposition ne pourront être considérés comme heures supplémentaires, étant entendu qu'aucun de ces ouvriers ne pourra être employé plus de vingt et un postes au cours d'une période de trois semaines, la durée des posts étant, suivant les catégories d'ouvriers visées, celle définie aux paragraphes 2 et 3 du présent article

5. Dans le cas de mines en exploitation normale, le nombre d'ouvriers visés dans les paragraphes 2 et 3 du présent article ne devra jamais dépasser cinq pour cent de l'effectif total du personnel de la mine.

6. Les heures supplémentaires effectuées en vertu des dispositions du présent article seront rémunérées à un taux majoré d'au moins vingt-cinq pour cent par rapport au salaire normal.

**Art. 9.—1.** Des règlements de l'autorité publique pourront, en dehors des dispositions de l'article 8, mettre soixante heures supplémentaires au maximum par an à la disposition des entreprises pour l'ensemble du pays.

2. Ces heures supplémentaires seront rémunérées à un taux majoré d'au moins vingt-cinq pour cent par rapport au salaire normal.

**Art. 10.** Les règlements mentionnés aux articles 7, 8 et 9 seront pris après consultation des organisations patronales et ouvrières intéressées.

**Art. 11.** Les rapports annuels à fournir conformément à l'article 408 du Traité de Versailles et aux articles correspondants des autres Traités de Paix devront contenir tous les renseignements nécessaires sur les

regulate the hours of work in accordance with the provisions of Articles 3, 4 and 5. They shall also furnish complete information concerning the regulations made under Articles 7, 8, 9, 12, 13 and 14 and concerning their enforcement.

**Art. 12.** In order to facilitate the enforcement of the provisions of this Convention, the management of every mine shall be required

(a) to notify by means of notices conspicuously posted at the pithead or in some other suitable place, or by such other method as may be approved by the public authority, the hours at which the workers of each shift or group shall begin to descend and shall have completed the ascent.

These hours shall be approved by the public authority and be so fixed that the time spent in the mine by each worker shall not exceed the limits prescribed by this Convention. When once notified, they shall not be changed except with the approval of the public authority and by such notice and in such manner as may be approved by the public authority.

(b) to keep a record in the form prescribed by national laws or regulations of all additional hours worked under Articles 8 and 9

**Art. 13.—I** In underground lignite mines Articles 3 and 4 and Articles 6 to 12 of this Convention shall apply subject to the following provisions.

(a) in accordance with such conditions as may be prescribed by national laws or regulations, the competent authority may permit collective breaks involving a stoppage of production not to be included in the time spent in the mine, provided that such breaks shall in no case exceed thirty minutes for each shift. Such permission shall only be given after the necessity for such a system

mesures prises pour réglementer la durée du travail en conformité des articles 3, 4 et 5. Ils devront fournir, en outre, des renseignements complets sur les règlements pris en vertu des articles 7, 8, 9, 12, 13 et 14 et sur leur application.

**Art. 12.** En vue de faciliter l'application des dispositions de la présente convention, la direction de chaque mine devra :

a) faire connaître au moyen d'affiches apposées d'une manière apparente sur le carreau de la mine ou en tout autre lieu convenable, ou selon tout autre mode approuvé par l'autorité publique, les heures auxquelles doivent commencer et se terminer la descente et la remonte des ouvriers, soit du poste, soit d'un groupe quelconque.

L'horaire prévu sera approuvé par l'autorité publique et fixé de façon que la durée de présence de chaque ouvrier ne dépasse pas les limites prescrites par la présente convention, et, une fois notifié, il ne pourra être modifié qu'avec l'approbation de l'autorité publique selon le mode et la forme d'avis approuvés par elle

b) inscrire sur un registre, selon un mode uniforme déterminé par la législation nationale, toutes les prolongations effectuées en vertu des articles 8 et 9.

**Art. 13.—I.** Dans les mines souterraines de lignite, les articles 3 et 4 les articles 6 à 12 de la présente convention s'appliquent sous réserve des dispositions suivantes

a) Dans les conditions prévues par la législation nationale, l'autorité compétente peut permettre que les pauses collectives entraînant un arrêt de la production ne soient pas comprises dans la durée de présence dans la mine, à condition que ces pauses n'excèdent en aucun cas une durée de trente minutes par poste. Cette permission ne sera accordée qu'après que la nécessité d'appli-

has been established by official investigation in each individual case, and after consultation with the representatives of the workers concerned.

(b) the number of hours' overtime provided for in Article 9 may be increased to not more than seventy-five hours a year.

2. In addition, the competent authority may approve collective agreements which provide for not more than seventy-five hours' further overtime a year. Such further overtime shall likewise be paid for at the rate prescribed in Article 9, paragraph 2. It shall not be authorised generally for all underground lignite mines, but only in the case of individual districts or mines where it is required on account of special technical or geological conditions

**Art. 14.** In open hard coal and lignite mines Articles 3 to 13 of this Convention shall not be applicable. Nevertheless, Members which ratify this Convention undertake to apply to these mines the provisions of the Washington Convention of 1919 limiting the hours of work in industrial undertakings to eight in the day and forty-eight in the week, provided that the amount of overtime which may be worked in virtue of Article 6, paragraph (b), of the said Convention shall not exceed one hundred hours a year. Where special needs so require, and only in such cases, the competent authority may approve collective agreements which provide for an increase of the aforesaid one hundred hours by not more than a further hundred hours a year.

**Art. 15.** Nothing in this Convention shall have the effect of altering national laws or regulations with regard to hours of work so as to lessen the guarantees thereby afforded to the workers

quer un tel système aura été établie par une enquête officielle dans chaque cas particulier et après consultation des représentants des travailleurs intéressés.

b) Le nombre des heures supplémentaires prévu à l'article 9 pourra être porté à soixante-quinze au maximum par an

2. En outre, l'autorité compétente peut admettre des conventions collectives qui prévoient soixante-quinze autres heures supplémentaires au maximum par an. Ces heures doivent être également rémunérées au taux prévu par le paragraphe 2 de l'article 9. Elles ne peuvent être admises pour l'ensemble des mines souterraines de lignite, mais seulement pour des districts ou des mines particuliers où des conditions techniques ou géologiques spéciales les justifient.

**Art. 14.** Dans les mines à ciel ouvert de houille et de lignite, les articles 3 à 13 de la présente convention ne sont pas applicables. Toutefois, les Membres qui ratifient la présente convention s'engagent à appliquer à ces mines les dispositions de la convention de Washington de 1919 tendant à limiter à huit heures par jour et à quarante-huit heures par semaine le nombre des heures de travail dans les établissements industriels, sous réserve que le nombre des heures supplémentaires pouvant être effectuées en vertu de l'article 6, alinéa b), de ladite convention n'excédera pas cent par an. Au cas où des besoins particuliers l'exigent, et dans ce cas seulement, l'autorité compétente peut autoriser des conventions collectives qui prévoient l'addition, aux cent heures susmentionnées, de cent autres heures au plus par an.

**Art. 15.** Rien dans cette convention n'aura pour effet de modifier les législations nationales relatives aux heures de travail, dans le sens d'un amoindrissement des garanties qu'elles accordent aux travailleurs.



**Art. 16.** The operation of the provisions of this Convention may be suspended in any country by the Government in the event of emergency endangering the national safety.

**Art. 17.** The formal ratifications of this Convention under the conditions set forth in Part XIII of the Treaty of Versailles and in the corresponding Parts of the other Treaties of Peace shall be communicated to the Secretary-General of the League of Nations for registration.

**Art. 18.—1.** This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Secretariat.

2. It shall come into force six months after the date on which the ratifications of two of the following Members have been registered by the Secretary-General of the League of Nations: Belgium, Czechoslovakia, France, Germany, Great Britain, Netherlands and Poland.

3. Thereafter the Convention shall come into force for any Member six months after the date on which its ratification has been registered.

**Art. 19.** As soon as the ratifications of two of the Members mentioned in the second paragraph of Article 18 have been registered with the Secretariat, the Secretary-General of the League of Nations shall so notify all the Members of the International Labour Organisation. He shall likewise notify them of the registration of ratifications which may be communicated subsequently by other Members of the Organisation.

**Art. 20.—1.** A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of five years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Secretary-General of the League of Nations for registration. Such denun-

**Art. 16.** L'application des dispositions de la présente convention peut être suspendue dans tout pays par le gouvernement en cas d'événement présentant un danger pour la sécurité nationale.

**Art. 17.** Les ratifications officielles de la présente convention dans les conditions prévues à la Partie XIII du Traité de Versailles et aux Parties correspondantes des autres Traités de Paix seront communiquées au Secrétaire général de la Société des Nations et par lui enregistrées.

**Art. 18.—1.** La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée au Secrétariat.

2. Elle entrera en vigueur six mois après que les ratifications de deux des Membres suivants auront été enregistrées par le Secrétaire général de la Société des Nations: Allemagne, Belgique, France, Grande-Bretagne, Pays-Bas, Pologne, Tchécoslovaquie.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre six mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

**Art. 19.** Aussitôt que les ratifications de deux des Membres mentionnés au deuxième alinéa de l'article 18 auront été enregistrées au Secrétariat, le Secrétaire général notifiera ce fait à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail. Il leur notifiera également l'enregistrement des ratifications qui lui seront ultérieurement communiquées par tous autres Membres de l'Organisation.

**Art. 20.—1.** Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de cinq années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Secrétaire général de la Société des Nations, et par lui en-

ciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered with the Secretariat.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of five years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of five years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of three years under the terms provided for in this Article.

**Art. 21.—1.** At the latest within three years from the coming into force of this Convention the Governing Body of the International Labour Office shall place on the Agenda of the Conference the question of the revision of this Convention on the following points:

(a) the possibility of a further reduction in the hours of work provided for in paragraph 2 of Article 3;

(b) the right to have recourse to the exceptional method of calculation laid down in Article 5;

(c) the possibility of modifying the provisions of Article 13, paragraph 1, sub-paragraphs (a) and (b), in the direction of a reduction of the hours of work;

(d) the possibility of a reduction in the amount of overtime provided for in Article 14.

2. Moreover, at the expiration of each period of ten years after the coming into force of this Convention, the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall consider the desirability of placing on the Agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part

**Art. 22.—1** Should the Conference adopt a new Convention revis-

registré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée au Secrétariat.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de cinq années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article, sera lié pour une nouvelle période de cinq années et, par la suite pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de trois années dans les conditions prévues au présent article.

**Art. 21.—1.** Au plus tard avant l'expiration d'un délai de trois ans après l'entrée en vigueur de la présente convention, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail inscrira à l'ordre du jour de la Conférence la question de la revision de la présente convention sur les points suivants:

a) possibilité d'une nouvelle réduction de la durée du travail visée par l'article 3, paragraphe 2;

b) faculté de recourir à la méthode exceptionnelle de calcul prévue à l'article 5;

c) possibilité d'une modification des dispositions de l'article 13, paragraphe 1, alinéas a) et b) dans le sens d'une réduction de la durée du travail;

d) possibilité d'une réduction du nombre des heures supplémentaires prévues à l'article 14.

2. En outre, à l'expiration de chaque période de dix années à compter de l'entrée en vigueur de la présente convention, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail devra présenter à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa revision totale ou partielle

**Art. 22.—1.** Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle con-

ing this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides,

(a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 20 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;

(b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

**Art. 23.** The French and English texts of this Convention shall both be authentic.

vention portant revision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement.

a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant revision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 20 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant revision soit entrée en vigueur,

b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant revision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant revision.

**Art. 23.** Les textes français et anglais de la présente convention feront foi l'un et l'autre.

[Authentication omitted]

## No. 421

**DRAFT CONVENTION** concerning the Reduction of Hours of Work to Forty a Week. Adopted at Geneva, June 22, 1935.

**PROJET DE CONVENTION** concernant la réduction de la durée du travail à quarante heures par semaine. Adopté à Genève, 22 juin 1935.

**EDITOR'S NOTE** This draft convention [No 47] was adopted by the International Labor Conference at its nineteenth session, its short title is "Forty-Hour Week Convention, 1935" The principle of the forty-hour week, enunciated in this draft convention, was applied to the glass-bottle industry by a draft convention adopted at Geneva, June 25, 1935 (No 423, *post*), to public works by a draft convention adopted at Geneva on June 23, 1936 (No 443, *post*), and to the textile industry by a draft convention adopted at Geneva on June 22, 1937 (No 489, *post*) For other draft conventions limiting hours of work in certain industries, adopted by the International Labor Conference, see *ante*, Nos 10, 266, 292, 420, *post*, No 458

**RATIFICATIONS** On January 1, 1941, a ratification of this convention had been registered at Geneva by New Zealand

**BIBLIOGRAPHY** *International Labour Conference, Nineteenth Session, Geneva, 1935, Record of Proceedings* (Geneva: International Labour Office, 1935) See also the prepara-

tory documents of the nineteenth session of the conference. For the earlier history of the forty-hour week proposal, see the *Records of Proceedings* and preparatory documents of the seventeenth and eighteenth sessions of the conference

Anon, "The Nineteenth Session of the International Labour Conference," *32 Int Labour Rev* (1935), pp 289-343, C Wilfred Jenks, "The Contribution of the International Labour Conference," *30 Am Pol Sci Rev* (1936), pp 742-53

### Not entered into force (January 1, 1941).

Text from the collection of authentic texts published by the Secretariat of the League of Nations

The General Conference of the International Labour Organisation, Having met at Geneva in its Nineteenth Session on 4 June 1935,

Considering that the question of the reduction of hours of work is the sixth item on the Agenda of the Session,

Considering that unemployment has become so widespread and long-continued that there are at the present time many millions of workers throughout the world suffering hardship and privation for which they are not themselves responsible and from which they are justly entitled to be relieved,

Considering that it is desirable that workers should as far as practicable be enabled to share in the benefits of the rapid technical progress which is a characteristic of modern industry, and

Considering that in pursuance of the Resolutions adopted by the Eighteenth and Nineteenth Sessions of the International Labour Conference it is necessary that a continuous effort should be made to reduce hours of work in all forms of employment to such extent as is possible,

adopts, this twenty-second day of June of the year one thousand nine hundred and thirty-five, the following Draft Convention which may be cited as the Forty-Hour Week Convention, 1935

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail, S'étant réunie à Genève, le 4 juin 1935, en sa dix-neuvième session,

Considérant que la question de la réduction de la durée du travail constitue la sixième question à l'ordre du jour de la session;

Considérant que le chômage a pris des proportions tellement étendues et sévit depuis si longtemps qu'il y a actuellement dans le monde des millions de travailleurs en butte à la misère et à des privations dont ils ne sont pas eux-mêmes responsables et dont ils ont légitimement le droit d'être soulagés,

Considérant qu'il serait désirable que les travailleurs soient mis, dans la mesure du possible, à même de participer au bénéfice des progrès techniques dont le développement rapide caractérise l'industrie moderne,

Considérant que, pour donner suite aux résolutions adoptées par la dix-huitième et la dix-neuvième session de la Conférence internationale du Travail, il est indispensable de tenter un effort afin de réduire le plus possible la durée du travail dans toutes les catégories d'emploi;

adopte ce vingt-deuxième jour de juin mil neuf cent trente-cinq le projet de convention ci-après qui sera dénommé Convention des quarante heures, 1935

**Article 1.** Each Member of the International Labour Organisation which ratifies this Convention declares its approval of

- (a) the principle of a forty-hour week applied in such a manner that the standard of living is not reduced in consequence; and
- (b) the taking or facilitating of such measures as may be judged appropriate to secure this end;

and undertakes to apply this principle to classes of employment in accordance with the detailed provisions to be prescribed by such separate Conventions as are ratified by that Member.

**Art. 2.** The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Secretary-General of the League of Nations for registration.

**Art. 3.—1.** This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Secretary-General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Secretary-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

**Art. 4.** As soon as the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been registered, the Secretary-General of the League of Nations shall so notify all the Members of the International Labour Organisation. He shall likewise notify them of the registration of ratifications which may be communicated subsequently by other Members of the Organisation.

**Article 1.** Tout Membre de l'Organisation internationale du Travail qui ratifie la présente convention se déclare en faveur.

- a) du principe de la semaine de quarante heures appliqué de telle manière qu'il ne comporte pas de diminution dans le niveau de vie des travailleurs;
- b) de l'adoption ou de l'encouragement des mesures qui seraient jugées appropriées pour arriver à cette fin;

et s'engage à appliquer ce principe aux diverses catégories d'emploi, conformément aux dispositions de détail à prescrire par les conventions distinctes qui seraient ratifiées par ledit Membre.

**Art. 2.** Les ratifications officielles de la présente convention seront communiquées au Secrétaire général de la Société des Nations et par lui enregistrées.

**Art. 3.—1.** La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Secrétaire général

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Secrétaire général

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée

**Art. 4.** Aussitôt que les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées, le Secrétaire général de la Société des Nations notifiera ce fait à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail. Il leur notifiera également l'enregistrement des ratifications qui lui seront ultérieurement communiquées par tous autres Membres de l'Organisation.

**Art. 5.—1.** A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Secretary-General of the League of Nations for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2 Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

**Art. 6.** At the expiration of each period of ten years after the coming into force of this Convention, the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall consider the desirability of placing on the Agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

**Art. 7.—1.** Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides,

(a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 5 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;

(b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members

**Art. 5.—1.** Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Secrétaire général de la Société des Nations, et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années, et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

**Art. 6.** À l'expiration de chaque période de dix années à compter de l'entrée en vigueur de la présente convention, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail devra présenter à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa revision totale ou partielle.

**Art. 7.—1.** Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant revision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement

a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant revision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 5 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant revision soit entrée en vigueur,

b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant revision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

**Art. 8.** The French and English texts of this Convention shall both be authentic.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant revision.

**Art. 8.** Les textes français et anglais de la présente convention feront foi l'un et l'autre.

[Authentication omitted]

## No. 422

**CONVENTION concerning the Maintenance of Rights under Invalidity, Old-Age and Widows' and Orphans' Insurance. Adopted at Geneva, June 22, 1935.**

**CONVENTION concernant la conservation des droits dans l'assurance invalidité-vieillesse-décès. Adoptée à Genève, 22 juin 1935.**

**EDITOR'S NOTE.** This convention was adopted as a draft convention [No 48] by the International Labor Conference at its nineteenth session, its short title is "Maintenance of Migrants' Pension Rights Convention, 1935" Draft conventions concerning invalidity, old-age, and widows' and orphans' insurance in industry and in agriculture were adopted by the International Labor Conference on June 29, 1933 (Nos 333-338, *ante*)

**RATIFICATIONS** On January 1, 1941, ratifications of this convention had been registered at Geneva by Hungary, Netherlands, Poland, and Spain.

**BIBLIOGRAPHY** *International Labour Conference, Eighteenth Session, Geneva, 1934, Record of Proceedings* (Geneva. International Labour Office, 1934), *idem, Nineteenth Session, Geneva, 1935* (1935) See also the preparatory documents of the eighteenth and nineteenth sessions of the conference

Anon, "The Eighteenth Session of the International Labour Conference," 30 *Int Labour Rev* (1934), pp 277-320, Anon, "The Nineteenth Session of the International Labour Conference," *idem* (1935), pp 289-343, C Wilfred Jenks, "The Maintenance of Migrants' Pension Rights Convention, 1935," 51 *Pol Sci Quarterly* (1936), pp. 215-29, C Wilfred Jenks, "The Contribution of the International Legislation of the Nineteenth Session of the International Labour Conference," 30 *Am Pol Sci Rev* (1936), pp 742-53

**Entered into force August 10, 1938.<sup>1</sup>**

Text from the collection of authentic texts published by the Secretariat of the League of Nations

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bu-

<sup>1</sup> Registered with the Secretariat of the League of Nations in a separate register of labor conventions, August 10, 1938

International Labour Office, and having met in its Nineteenth Session on 4 June 1935, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the maintenance of rights in course of acquisition and acquired rights under invalidity, old-age and widows' and orphans' insurance on behalf of workers who transfer their residence from one country to another, which is the first item on the Agenda of the Session, and

Having determined that these proposals shall take the form of a Draft International Convention,

adopts this twenty-second day of June of the year one thousand nine hundred and thirty-five, the following Draft Convention which may be cited as the Maintenance of Migrants' Pension Rights Convention, 1935

## PART I

### ESTABLISHMENT OF INTERNATIONAL SCHEME

**Article 1.—1** There is hereby established between Members of the International Labour Organisation a scheme for the maintenance of rights in course of acquisition with and of rights acquired with compulsory invalidity, old-age and widows' and orphans' insurance institutions (hereinafter called insurance institutions).

2. References to Members in Parts II, III, IV and V of this Convention shall be construed as including only Members of the International Labour Organisation bound by this Convention.

## PART II

### MAINTENANCE OF RIGHTS IN COURSE OF ACQUISITION

**Art. 2.—1** The insurance periods spent by persons who have been affli-

reau international du Travail, et s'y étant réunie le 4 juin 1935 en sa dix-neuvième session,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à la conservation, au profit des travailleurs qui transfèrent leur résidence d'un pays à un autre, des droits en cours d'acquisition et des droits acquis dans l'assurance invalidité-vieillesse-décès, question qui constitue le premier point à l'ordre du jour de la session,

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'un projet de convention internationale,

adopte, ce vingt-deuxième jour de juin mil neuf cent trente-cinq, le projet de convention ci-après qui sera dénommé Convention sur la conservation des droits à pension des migrants, 1935.

## PARTIE I

### ÉTABLISSEMENT D'UN RÉGIME INTERNATIONAL

**Article 1.—1.** Il est établi entre Membres de l'Organisation internationale du Travail un régime de conservation des droits en cours d'acquisition et des droits acquis auprès des institutions d'assurance-invalidité obligatoire, d'assurance-vieillesse obligatoire, ou d'assurance-décès obligatoire (appelées dans la suite institutions d'assurance).

2. Chaque fois que, dans les parties II, III, IV et V de la présente convention, il est fait mention des Membres, cette expression ne vise que les Membres de l'Organisation internationale du Travail liés par la présente convention.

## PARTIE II

### CONSERVATION DES DROITS EN COURS D'ACQUISITION

**Art. 2.—1.** Pour les personnes, quelle que soit leur nationalité, qui



ated to insurance institutions of two or more Members shall, irrespective of the nationality of such persons, be totalised by each such institution in accordance with the following rules.

2. For the maintenance of rights in course of acquisition the periods to be totalised shall be:

- (a) contribution periods;
- (b) periods in respect of which contributions were not payable but during which rights are maintained under the laws or regulations under which they were spent;
- (c) periods during which a cash benefit has been paid under an invalidity or old-age insurance scheme of another Member, and
- (d) periods during which a cash benefit has been paid under some other social insurance scheme of another Member, in so far as a corresponding benefit would, under the laws or regulations governing the institution which is totalising, maintain rights in course of acquisition.

3. For the purposes of:

- (i) determining whether any conditions as to the qualifying period (minimum duration of liability to insurance) or the number of contributions prescribed for entitlement to special advantages (guaranteed minima) have been fulfilled;
- (ii) the recovery of rights,
- (iii) the right to enter voluntary insurance, and
- (iv) the right to medical treatment and attendance;

the periods to be totalised shall be

- (a) contribution periods, and
- (b) periods in respect of which contributions were not payable but which are counted

ont été affiliées à des institutions d'assurance de deux ou plusieurs Membres, les périodes d'assurance sont totalisées par chacune des institutions intéressées, comme il est dit ci-après.

2. Pour le maintien des droits en cours d'acquisition, sont totalisées:

- a) les périodes de cotisation;
- b) les périodes qui, sans avoir donné lieu à cotisation, maintiennent les droits selon la législation sous laquelle elles ont été accomplies;
- c) les périodes pendant lesquelles une prestation en espèces est servie par l'assurance invalidité-vieillesse d'un autre Membre;
- d) les périodes pendant lesquelles une prestation en espèces est servie par une autre branche d'assurance sociale d'un autre Membre, pour autant qu'une prestation correspondante maintiendrait les droits en cours d'acquisition, selon la législation propre de l'institution qui procède à la totalisation

3. En ce qui concerne:

- i) l'accomplissement du stage (délai minimum d'assujettissement) ou la justification du nombre de cotisations exigé pour avoir droit aux avantages particuliers (minima garantis);
- ii) le recouvrement des droits,
- iii) le droit à l'assurance facultative,
- iv) le droit aux traitements et soins médicaux;

sont totalisées

- a) les périodes de cotisation;
- b) les périodes qui, sans avoir donné lieu à cotisation, entrent en compte pour l'ac-

for the purpose of the qualifying period both under the laws or regulations under which they were spent and under the laws or regulations governing the institution which is totalising.

4. Provided that, where under the laws or regulations of a Member periods spent in an occupation covered by a special scheme are alone to be taken into account for the purpose of determining whether a claimant is entitled to certain advantages, the periods to be totalised for the purpose set forth in paragraphs 2 and 3 shall be restricted to periods spent under the corresponding special insurance schemes of other Members or, in respect of a Member with no special insurance scheme for the occupation concerned, to periods spent in that occupation under the insurance scheme applicable thereto.

5. Contribution periods and assimilated periods spent simultaneously with institutions of two or more Members shall be reckoned once for the purpose of totalisation.

**Art. 3.—1.** Each insurance institution from which on the basis of the totalised insurance periods the claimant is entitled to benefit shall calculate the amount of such benefit according to the laws and regulations governing the said institution.

2. Benefits or benefit components which vary with the time spent in insurance and are determined with sole regard to the periods spent under the laws and regulations governing the institution liable shall be payable without reduction.

3. Benefits or benefit components which are determined independently of the time spent in insurance and consist of a fixed sum, a percentage of the remuneration taken into account for insurance purpose, or a multiple of the average contribution, may be reduced in the ratio of the

complissement du stage tant selon la législation sous laquelle elles ont été accomplies que selon la législation propre de l'institution qui procède à la totalisation.

4. Toutefois, lorsque la législation de l'un des Membres subordonne certains avantages à la condition que les périodes aient été accomplies dans une profession soumise à un régime d'assurance spécial, ne sont totalisées, aux effets indiqués aux paragraphes 2 et 3, que les périodes accomplies sous le régime d'assurance spécial correspondant d'autres Membres. Si l'un des Membres ne possède pas, pour la profession, de régime d'assurance spécial, sont totalisées les périodes accomplies dans ladite profession, sous le régime d'assurance qui lui est applicable.

5. Les périodes de cotisation et les périodes assimilées, accomplies simultanément auprès des institutions de deux ou plusieurs Membres, ne comptent qu'une fois en vue de la totalisation.

**Art. 3.—1.** Chaque institution d'assurance au regard de laquelle le requérant remplit les conditions d'attribution, compte tenu de la totalité des périodes d'assurance, calcule d'après la législation qui lui est applicable le montant de la prestation.

2. Les prestations ou éléments de prestations variables avec le temps passé en assurance, et qui sont fixés exclusivement en fonction des périodes accomplies sous la législation propre de l'institution débitrice, ne subissent pas de réduction.

3. Les prestations ou éléments de prestations fixés indépendamment du temps passé en assurance et consistant en une somme fixe ou en un pourcentage du salaire assuré ou en un multiple de la cotisation moyenne, peuvent être réduits au prorata de la durée des périodes entrant en compte

periods counted for the purpose of reckoning benefits according to the laws and regulations governing the institution liable to the total of the periods counted for the purpose of reckoning benefits according to the laws and regulations governing all the institutions concerned.

4. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall apply to any subsidy or supplement to or fraction of a pension which is payable out of public funds.

5. The apportionment of the cost of medical treatment and attendance is not regulated by this Convention.

**Art. 4.** In cases in which the total of the insurance periods spent with the insurance institutions of a Member does not amount to twenty-six contribution weeks, the institution or institutions with which they were spent may decline to recognise any liability for benefit. Periods in respect of which liability for benefit has been so declined shall not be taken into account by any of the other institutions concerned when making the reduction permitted by Article 3, paragraph 3.

**Art. 5.—I.** If a person who is entitled to benefit from the insurance institutions of at least two Members would but for this Convention be entitled to receive from any such institution in respect of periods spent with it a benefit greater than the total of the benefits to which he is entitled under Article 3, he shall be entitled to receive from that institution a complementary benefit equal to the difference.

2. Where such complementary benefits are due from more than one institution, the total amount due to the beneficiary shall be the highest such benefit due from any one of them and the liability for this amount shall be apportioned among them in proportion to the complementary benefit which would have been due from each individually.

pour le calcul des prestations d'après la législation de l'institution débitrice, par rapport à la durée totale des périodes entrant en compte pour le calcul des prestations d'après les législations de toutes les institutions intéressées.

4. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 s'appliquent aux subsides, majorations ou fractions de pensions payables sur les fonds publics.

5. La répartition des frais de traitements et de soins médicaux n'est pas régie par la présente convention.

**Art. 4.** Lorsque les périodes d'assurance accomplies auprès des institutions d'assurance d'un Membre n'atteignent pas, dans l'ensemble, vingt-six semaines de cotisation, elles peuvent ne pas donner lieu à prestations de la part de l'institution ou des institutions auprès desquelles elles ont été accomplies. Les périodes qui n'ont pas donné lieu à prestations n'impliquent de réduction, au sens de l'article 3, paragraphe 3, de la part d'aucune des autres institutions intéressées.

**Art. 5.—I.** Si le bénéficiaire admis à prestations par les institutions d'assurance d'au moins deux Membres peut, à défaut de la présente convention, prétendre pour les seules périodes accomplies auprès d'une même institution, à une prestation supérieure au total des prestations résultant de l'application de l'article 3, il a droit, de la part de cette institution, à un complément égal à la différence.

2. Lorsqu'un complément est dû par plusieurs institutions, le bénéficiaire a droit au complément le plus élevé, la charge dudit complément étant répartie entre les institutions proportionnellement au complément que chacune d'elles aurait dû servir.

**Art. 6.** Provision may be made by agreement between the Members concerned for:

(a) the reckoning of benefits by a method which differs from that prescribed in Article 3 but gives a result which is at least equivalent on the whole to that given by applying the said Article, subject to the total of the benefits payable never being less than the highest benefit payable by any one insurance institution in respect of periods spent with it;

(b) enabling an insurance institution of one Member to discharge its liability to the insured person and his dependants by paying to the insurance institution of another Member to which he has become affiliated the capital representing the rights in course of acquisition by him at the date at which he ceased to be affiliated to the institution, subject to the latter institution consenting thereto and undertaking to apply the capital for the purpose of crediting rights,

(c) limiting the total of the benefits granted by the insurance institutions of the Members to the amount due on the basis of the totalised insurance periods from the institution governed by the most favourable laws and regulations.

**Art. 7.** A claimant shall not be required to submit his claim for benefit to more than one of the insurance institutions to which he has been affiliated. This institution shall then inform the other institutions mentioned in the claim.

**Art. 8.** For the purpose of converting sums expressed in the currency of another Member, insurance institutions shall, when dealing with claims for benefit, adopt the relation between the two currencies which, on the first day of the quarter during which the claim was submitted, obtained on the principal foreign exchange market of the Member in the currency of which the sum is ex-

**Art. 6.** Il pourra être prévu, par accord entre les Membres intéressés:

a) un mode de calcul des prestations qui diffère des règles de l'article 3, mais qui donne un résultat au moins équivalent, dans l'ensemble, à celui qui serait obtenu par l'application dudit article, pourvu qu'il soit garanti, dans chaque cas, un total de prestations égal à la prestation la plus élevée qui résulterait des seules périodes accomplies auprès d'une même institution d'assurance;

b) la faculté, pour l'institution d'assurance de l'un des Membres, de se libérer envers l'assuré et ses ayants droit, par le versement à l'institution de l'autre Membre à laquelle l'assuré est désormais affilié, du capital représentant des droits en cours d'acquisition au moment du départ de l'assuré, si toutefois cette dernière institution y consent et s'engage à affecter le capital à la couverture des droits;

c) la limitation du total des prestations accordées par les institutions d'assurance des Membres au montant de la prestation qui serait due, sur la base de la totalité des périodes entrant en compte, par l'institution dont la législation est la plus favorable

**Art. 7.** Le requérant peut ne présenter sa demande de prestations qu'à une seule des institutions d'assurance auxquelles il a été affilié. Cette dernière saisit les autres institutions indiquées dans la demande.

**Art. 8.** Pour convertir une somme exprimée dans la monnaie d'un autre Membre, l'institution d'assurance saisie d'une demande de prestations adopte le rapport existant entre les deux monnaies au premier jour du trimestre civil au cours duquel la demande a été présentée, à la Bourse principale du Membre dans la monnaie duquel la somme est exprimée. Toutefois, une autre méthode de

pressed: Provided that provision may be made for another method of conversion by agreement between the Members concerned.

**Art. 9.** Any Member may decline to apply the provisions of this Part of this Convention in its relations with a Member the laws and regulations of which do not cover the risk in respect of which a benefit is claimed.

### PART III

#### MAINTENANCE OF ACQUIRED RIGHTS

**Art. 10.—I.** Persons who have been affiliated to an insurance institution of a Member and their dependants shall be entitled to the entirety of the benefits the right to which has been acquired in virtue of their insurance:

(a) if they are resident in the territory of a Member, irrespective of their nationality;

(b) if they are nationals of a Member, irrespective of their place of residence

2 Provided that any subsidy or supplement to or fraction of a pension which is payable out of public funds may be withheld from persons who are not nationals of a Member.

3. Provided also that, for a period of five years from the first coming into force of this Convention, a Member may reserve the payment of any subsidy or supplement to or fraction of a pension which is payable out of public funds to the nationals of Members with which it has concluded supplementary agreements to that effect.

**Art. 11.—I.** Pensions the right to which is maintained under Article 10 shall not be commuted for lump sums smaller than their capital value.

2. Provided that the insurance institution liable for benefit may commute pensions the monthly value of which is inconsiderable for lump

conversion pourra être prévue par accord entre les Membres intéressés.

**Art. 9.** Tout Membre peut ne pas appliquer les dispositions de cette partie de la présente convention dans ses rapports avec un Membre dont la législation ne couvre pas le risque au titre duquel une prestation est demandée

### PARTIE III

#### CONSERVATION DES DROITS ACQUIS

**Art. 10.—I.** Les personnes qui ont été affiliées à une institution d'assurance de l'un des Membres, ainsi que leurs ayants droit, bénéficient de l'intégralité des prestations acquises en vertu de leur assurance :

a) si elles résident sur le territoire d'un Membre, quelle que soit leur nationalité,

b) si elles sont des ressortissants d'un Membre, quel que soit le lieu de leur résidence.

2. Toutefois, les subsides, majorations ou fractions de pensions, payables sur les fonds publics, peuvent ne pas être versés lorsqu'il s'agit de personnes qui ne sont pas des ressortissants d'un Membre.

3. D'autre part, pendant une période de cinq ans à partir de l'entrée en vigueur initiale de la présente convention, tout Membre pourra réserver le versement des subsides, majorations ou fractions de pensions, payables sur les fonds publics, aux ressortissants des Membres avec lesquels il en aura convenu par accord complémentaire.

**Art. 11.—I.** Ne peuvent être rachetées, par le versement d'une somme inférieure à leur capital constitutif, les pensions dont le bénéfice est conservé par application de l'article 10.

2. Toutefois, l'institution d'assurance débitrice peut racheter, moyennant paiement d'une somme déterminée par la législation qui lui est

sums calculated according to the laws and regulations governing the said institution, subject to the said sums not being reduced on the ground of residence abroad.

**Art. 12.—1.** The provisions of the laws or regulations of a Member permitting the reduction or suspension of benefit if the person concerned has concurrent rights to other social insurance benefits or is in employment involving compulsory insurance may be applied to beneficiaries under this Convention in respect of benefits payable under an insurance scheme of another Member or in respect of employment in the territory of another Member.

2 Provided that provisions permitting reduction or suspension in the case of concurrent benefits in respect of the same risk shall not apply to benefits the right to which is acquired under Part II of this Convention.

**Art. 13.** An insurance institution liable for benefit in virtue of this Convention may discharge in the currency of its own country its liability to all persons entitled to such benefit.

#### PART IV

##### MUTUAL ASSISTANCE IN ADMINISTRATION

**Art. 14.—1.** The authorities and insurance institutions of each Member shall afford assistance to those of other Members to the same extent as if they were applying their own laws and regulations relating to social insurance, and more particularly shall, at the request of an institution of any Member, carry out the investigations and medical examinations necessary to determine whether the persons in receipt of benefits for which the latter institution is liable satisfy the conditions for entitlement to such benefits.

2. In so far as the Members concerned do not otherwise agree, the

applicable, les pensions dont le montant mensuel est de faible importance. La somme versée ne peut être réduite du fait de la résidence à l'étranger.

**Art. 12.—1.** Les clauses de réduction ou de suspension prévues par la législation d'un Membre, en cas de cumul avec d'autres prestations d'assurance sociale ou du fait de l'exercice d'un emploi impliquant l'obligation d'assurance, sont opposables aux bénéficiaires de la présente convention, même s'il s'agit de prestations acquises sous un régime d'assurance d'un autre Membre, ou d'un emploi exercé sur le territoire d'un autre Membre.

2. Toutefois, les clauses de réduction ou de suspension prévues en cas de cumul des prestations attribuables au titre du même risque ne sont pas applicables aux prestations acquises conformément à la deuxième partie de la présente convention.

**Art. 13.** L'institution d'assurance débitrice de prestations, en application de la présente convention, peut se libérer dans la monnaie de son pays envers les bénéficiaires des prestations.

#### PARTIE IV

##### ENTR'AIDE ADMINISTRATIVE

**Art. 14.—1.** Les autorités ainsi que les institutions d'assurance des Membres se prêtent mutuellement leurs bons offices, dans la même mesure que s'il s'agissait de l'application de leur propre législation d'assurance sociale. Elles procèdent notamment aux vérifications et enquêtes ainsi qu'aux expertises médicales nécessaires en vue d'établir, sur demande d'une institution de tout Membre, si les bénéficiaires de prestations à la charge de cette institution remplissent les conditions y donnant droit.

2. Tant que les Membres intéressés n'en conviennent pas autre-

expenses to be repaid for assistance so afforded shall be an amount determined according to the scale of charges of the institution or authority which has afforded assistance or, in the absence of such a scale, the expenditure incurred.

**Art. 15.** Any exemption from fees granted by the laws or regulations of a Member in respect of documents furnished to its authorities or insurance institutions shall be extended to the corresponding documents furnished in connection with the application of this Convention to the authorities and insurance institutions of any other Member.

**Art. 16.** With the consent of the competent central authorities of the Members concerned, an insurance institution liable for benefit to a beneficiary resident in the territory of another Member may, on terms agreed between the two institutions, entrust the insurance institution of the place of residence of the beneficiary with the payment of such benefit on its behalf.

## PART V

### OPERATION OF INTERNATIONAL SCHEME

**Art. 17.** Every Member which at the date of its ratification of this Convention has not established such a scheme undertakes to establish within twelve months from that date either

(a) a compulsory insurance scheme under which pensions are payable at an age not later than sixty-five to the majority of persons employed in industrial and commercial undertakings; or

(b) a compulsory invalidity, old-age and widows' and orphans' insurance scheme covering a substantial proportion of the persons employed in industrial and commercial undertakings.

**Art. 18.—1.** Each Member shall treat the nationals of other Members

ment, les frais de l'entr'aide à rembourser sont déterminés par le tarif de l'institution ou autorité qui a prêté ses bons offices; à défaut de tarif, les dépenses effectives sont à rembourser.

**Art. 15.** Le bénéfice des exemptions de taxes, prévu par la législation de l'un des Membres pour les pièces à produire aux autorités ou institutions d'assurance, est étendu aux pièces correspondantes à produire, en application de la présente convention, aux autorités ou institutions d'assurance de tout autre Membre.

**Art. 16.** Avec l'assentiment des autorités centrales compétentes des Membres intéressés, l'institution d'assurance débitrice des prestations peut, lorsque le bénéficiaire réside sur le territoire d'un autre Membre, charger du service des prestations l'institution d'assurance compétente selon le lieu de résidence du bénéficiaire, dans les conditions fixées par entente avec elle.

## PARTIE V

### EFFETS DU RÉGIME INTERNATIONAL

**Art. 17.** Tout Membre qui, à la date de sa ratification de la présente convention, n'aurait pas encore institué un des régimes ci-après, s'engage à établir dans les douze mois suivant sa ratification :

a) soit, pour la plus grande partie des salariés des entreprises industrielles et commerciales, une assurance obligatoire donnant droit à pension à soixante-cinq ans au plus tard;

b) soit, pour une partie substantielle des salariés des entreprises industrielles et commerciales, une assurance obligatoire couvrant les risques invalidité-vieillesse-décès.

**Art. 18.—1.** Tout Membre assimile à ses propres nationaux les

on the same footing as its own nationals for the purpose of liability to compulsory insurance and for the purpose of insurance benefits, including any subsidy or supplement to or fraction of a pension which is payable out of public funds.

2. Provided that any Member may restrict to its own nationals the right to any subsidy or supplement to or fraction of a pension which is payable out of public funds and granted solely to insured persons who have exceeded a prescribed age at the date when the laws or regulations providing for compulsory insurance come into force.

**Art. 19.** The provisions of this Convention may be derogated from by treaties between Members which do not affect the rights and duties of Members not parties to the treaty and which make definite provision for the maintenance of rights in course of acquisition and of acquired rights under conditions at least as favourable on the whole as those provided for in this Convention.

**Art. 20.—1.** For the purpose of assisting Members in applying this Convention there is hereby established in connection with the International Labour Office a Commission consisting of one delegate for each Member together with three persons appointed respectively by the government, employers' and workers' representatives upon the Governing Body of the Office. The Commission shall regulate its own procedure.

2 At the request of one or more Members concerned, the Commission, which shall be guided by the principles and purposes of this Convention, shall make recommendations as to the manner in which it shall be applied.

**Art. 21.—1.** Where, prior to the coming into force of this Convention, a pension has not been awarded or the payment of a pension has been suspended on account of the resi-

ressortissants de tout autre Membre, tant pour l'assujettissement à l'assurance obligatoire que pour les prestations d'assurance, y compris les subsides, majorations ou fractions de pensions, payables sur les fonds publics.

2. Toutefois, tout Membre peut réserver à ses nationaux le bénéfice des subsides, majorations ou fractions de pensions, payables sur les fonds publics et attribuables exclusivement aux assurés ayant dépassé un certain âge au moment de la mise en vigueur de la législation d'assurance obligatoire.

**Art. 19.** Les Membres peuvent déroger à la présente convention par voie de traité particulier, sans affecter les droits et obligations des Membres étrangers au traité, et sous réserve de régler d'une manière positive la conservation des droits en cours d'acquisition et des droits acquis, et cela dans des conditions, dans l'ensemble, au moins aussi favorables que celles prévues par la présente convention.

**Art. 20.—1.** Pour assister les Membres dans l'application de la présente convention, il est créé, auprès du Bureau international du Travail, une Commission composée d'un délégué par Membre ainsi que de trois personnes désignées respectivement par les représentants au Conseil d'administration du Bureau des gouvernements, des employeurs et des travailleurs. La Commission établit son règlement.

2. Sur demande d'un ou de plusieurs Membres intéressés, la Commission recommande, en s'inspirant des principes et du but de la présente convention, les modalités d'application de celle-ci.

**Art. 21.—1.** Les pensions non liquidées ou suspendues antérieurement à l'entrée en vigueur de la présente convention, en raison de la résidence des intéressés à l'étranger,



dence abroad of the person concerned, the pension shall be awarded or the payment of the pension resumed in pursuance of the Convention as from the date of the coming into force thereof for the Member concerned.

2. In applying this Convention account shall be taken of insurance periods prior to its coming into force if account would have been taken of such periods if this Convention had been in force during these periods.

3. At the request of the person concerned claims settled before the coming into force of this Convention shall, unless they have been settled by the payment of a lump sum, be reviewed. Review shall not involve the payment of arrears of, or the refund of, benefits for the period prior to the coming into force of the Convention for the Member concerned.

**Art. 22.—1.** The denunciation of this Convention by a Member shall not affect the liabilities of its insurance institutions in respect of claims which matured before the denunciation took effect.

2. Rights in course of acquisition which are maintained in pursuance of this Convention shall not lapse by reason of the denunciation thereof their further maintenance during the period subsequent to the date on which the Convention ceases to be in force shall be regulated by the laws and regulations governing the institution concerned.

## PART VI

### FINAL PROVISIONS

**Art. 23.** The formal ratification of this Convention shall be communicated to the Secretary-General of the League of Nations for registration.

doivent être liquidées ou le service de telles pensions repris en application de la présente convention, et cela à partir de son entrée en vigueur pour le Membre intéressé.

2. Pour l'application de la présente convention, il doit être tenu compte des périodes d'assurance antérieures à son entrée en vigueur, s'il eût été tenu compte de ces périodes au cas où la présente convention aurait été en vigueur au cours de leur accomplissement.

3. Les droits liquidés antérieurement à l'entrée en vigueur de la présente convention doivent être révisés sur demande de l'intéressé, à moins que ces droits n'aient fait l'objet d'un règlement en capital. La révision ne donne lieu au paiement d'aucun rappel ou remboursement d'arrérages pour la période antérieure à l'entrée en vigueur de la présente convention pour le Membre intéressé.

**Art. 22.—1.** La dénonciation par un Membre de la présente convention n'affecte pas les obligations des institutions d'assurance qui relèvent de ce Membre, tant que ces obligations proviennent de risques réalisés avant que la dénonciation ait pris effet.

2. Les droits en cours d'acquisition, maintenus en vertu de la présente convention, ne s'éteignent pas par l'effet de sa dénonciation; leur maintien ultérieur est déterminé, pour la période postérieure à la date à laquelle la présente convention cesse d'être en vigueur, par la législation propre de l'institution intéressée.

## PARTIE VI

### DISPOSITIONS FINALES

**Art. 23.** Les ratifications officielles de la présente convention seront communiquées au Secrétaire général de la Société des Nations et par lui enregistrées.

**Art. 24.—1.** This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Secretary-General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Secretary-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

**Art. 25.** As soon as the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been registered, the Secretary-General of the League of Nations shall so notify all the Members of the International Labour Organisation. He shall likewise notify them of the registration of ratifications which may be communicated subsequently by other Members of the Organisation.

**Art. 26.—1.** A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of five years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Secretary-General of the League of Nations for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of five years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of five years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of five years under the terms provided for in this Article.

**Art. 27.** At the expiration of each period of five years after the coming into force of this Convention, the

**Art. 24.—1.** La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Secrétaire général.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Secrétaire général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

**Art. 25.** Aussitôt que les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées, le Secrétaire général de la Société des Nations notifiera ce fait à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail. Il leur notifiera également l'enregistrement des ratifications qui lui seront ultérieurement communiquées par tous autres Membres de l'Organisation.

**Art. 26.—1.** Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de cinq années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Secrétaire général de la Société des Nations, et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de cinq années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de cinq années, et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de cinq années dans les conditions prévues au présent article.

**Art. 27.** A l'expiration de chaque période de cinq années à compter de l'entrée en vigueur de la présente

Governing Body of the International Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall consider the desirability of placing on the Agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

**Art. 28.**—1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides,

(a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 26 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;

(b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

**Art. 29.** The French and English texts of this Convention shall both be authentic

convention, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail devra présenter à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa revision totale ou partielle.

**Art. 28.**—1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant revision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement.

a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant revision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 26 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant revision soit entrée en vigueur,

b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant revision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres

2 La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant revision.

**Art. 29.** Les textes français et anglais de la présente convention feront foi l'un et l'autre

[Authentication omitted ]

## No. 423

**CONVENTION concerning the Reduction of Hours of Work in Glass-Bottle Works.** Adopted at Geneva, June 25, 1935.

**CONVENTION concernant la réduction de la durée du travail dans les verreries à bouteilles.** Adoptée à Genève, 25 juin 1935.

EDITOR'S NOTE. This convention was adopted as a draft convention [No. 49] by the International Labor Conference at its nineteenth session, its short title is "Reduction of

Hours of Work (Glass-Bottle Works) Convention, 1935." It constitutes an application to glass-bottle works of the principle of the forty-hour week, enunciated in the draft convention adopted on June 22, 1935 (No 421, *ante*). The principle of the forty-hour week was applied to public works by a draft convention adopted at Geneva, June 23, 1936 (No 443, *post*), and to the textile industry by a draft convention adopted at Geneva, June 22, 1937 (No 489, *post*).

**RATIFICATIONS.** On January 1, 1941, ratifications of this convention had been registered at Geneva by Czecho-Slovakia, France, Ireland, Mexico, New Zealand, and Norway

**BIBLIOGRAPHY.** *International Labour Conference, Nineteenth Session, Geneva, 1935, Record of Proceedings* (Geneva International Labour Office, 1935) See also the preparatory documents of the nineteenth session of the conference

Anon, "The Nineteenth Session of the International Labour Conference," 32 *Int Labour Rev* (1935), pp 289-343; C. Wilfred Jenks, "The Contribution to International Legislation of the Nineteenth Session of the International Labour Conference," 30 *Am Pol Sci Rev.* (1936), pp 742-53.

### Entered into force June 10, 1938.<sup>1</sup>

Text from the collection of authentic texts published by the Secretariat of the League of Nations

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having met at Geneva in its Nineteenth Session on 4 June 1935;

Considering that the question of the reduction of hours of work is the sixth item on the Agenda of the Session;

Confirming the principle laid down in the Forty-Hour Week Convention, 1935, including the maintenance of the standard of living;

Having determined to give effect to this reduction forthwith in the case of glass-bottle works,

adopts this twenty-fifth day of June of the year one thousand nine hundred and thirty-five, the following Draft Convention, which may be cited as the Reduction of Hours of Work (Glass-Bottle Works) Convention, 1935:

**Article 1.**—1. This Convention applies to persons who, in glass works where bottles are produced by automatic machinery, work in successive shifts and are employed in connec-

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

S'étant réunie à Genève, le 4 juin 1935, en sa dix-neuvième session;

Considérant que la question de la réduction de la durée du travail constitue la sixième question à l'ordre du jour de la session;

Confirmant le principe consacré dans la convention des quarante heures, 1935, comportant aussi le maintien du niveau de vie des travailleurs;

Et décidée à réaliser, dès maintenant, une réduction de la durée du travail en ce qui concerne les verreries à bouteilles,

adopte, ce vingt-cinquième jour de juin mil neuf cent trente-cinq le projet de convention ci-après qui sera dénommé Convention de réduction de la durée du travail (verreries à bouteilles), 1935:

**Article 1.**—1. La présente convention s'applique aux personnes qui, dans les verreries où des bouteilles sont produites à l'aide de machines automatiques, travaillent par

<sup>1</sup> Registered with the Secretariat of the League of Nations, in a separate register of labor conventions, June 10, 1938

tion with generators, tank furnaces, automatic machinery, annealing furnaces and operations accessory to the working of the above.

2. For the purpose of this Convention the term "bottles" includes similar glass articles produced by the same processes as bottles.

**Art. 2.—1.** The persons to whom this Convention applies shall be employed under a system providing for at least four shifts

2 The hours of work of such persons shall not exceed an average of forty-two per week

3. This average shall be calculated over a period not exceeding four weeks.

4. The length of a spell of work shall not exceed eight hours.

5. The interval between two spells of work by the same shift shall not be less than sixteen hours. Provided that this interval may where necessary be reduced on the occasion of the periodical changeover of shifts.

**Art. 3.—1.** The limits of hours prescribed in paragraphs 2, 3 and 4 of Article 2 may be exceeded and the interval prescribed in paragraph 5 reduced, but only so far as may be necessary to avoid serious interference with the ordinary working of the undertaking,

(a) in case of accident, actual or threatened, or in case of urgent work to be done to machinery or plant, or in case of *force majeure*, or

(b) in order to make good the unforeseen absence of one or more members of a shift.

2 Adequate compensation for all additional hours worked in accordance with this Article shall be granted in such manner as may be

équipes successives et sont employées aux opérations concernant le fonctionnement des générateurs, fours à bassin, machines automatiques et fours à recuire, ainsi qu'aux travaux accessoires que comporte ce fonctionnement.

2. Aux fins de la présente convention le terme "bouteilles" comprend les objets similaires de verre produits par les mêmes opérations que les bouteilles.

**Art. 2.—1.** Les personnes auxquelles s'applique la présente convention devront être employées suivant un système comportant au moins quatre équipes

2. La durée du travail de ces personnes ne pourra pas dépasser en moyenne quarante-deux heures par semaine.

3 Cette moyenne sera calculée sur une période ne dépassant pas quatre semaines.

4. La durée du poste de travail ne pourra pas excéder huit heures.

5. La durée du repos compris entre deux postes de la même équipe ne pourra pas être inférieure à seize heures; toutefois, cette durée pourra, si cela est nécessaire, être réduite au moment du changement périodique de l'horaire des équipes.

**Art. 3.—1** Les limites prévues à l'article 2, paragraphes 2, 3 et 4, pourront être dépassées et la période de repos prévue au paragraphe 5 pourra être réduite, mais uniquement dans la mesure nécessaire pour éviter qu'une gêne sérieuse ne soit apportée à la marche normale de l'établissement

a) en cas d'accident survenu ou imminent, en cas de travaux d'urgence à effectuer aux machines ou à l'outillage ou en cas de force majeure;

b) pour faire face à l'absence imprévue d'une ou plusieurs personnes d'une équipe.

2. Une compensation appropriée pour les heures supplémentaires effectuées en vertu du présent article sera accordée dans des conditions

determined by national laws or regulations or by agreement between the organisations of employers and workers concerned.

**Art. 4.** In order to facilitate the effective enforcement of the provisions of this Convention, every employer shall be required:

(a) to notify, by the posting of notices in conspicuous positions in the works or other suitable place or by such other method as may be approved by the competent authority, the hours at which each shift begins and ends;

(b) not to alter the hours so notified except in such manner and with such notice as may be approved by the competent authority; and

(c) to keep a record in the form prescribed by the competent authority of all additional hours worked in pursuance of Article 3 of this Convention and of the compensation granted in respect thereof.

**Art. 5.** Nothing in this Convention shall affect any custom or agreement between employers and workers which ensures more favourable conditions than those provided by this Convention.

**Art. 6.** The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Secretary-General of the League of Nations for registration.

**Art. 7.—1.** This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Secretary-General

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Secretary-General

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

qui seront fixées par la législation nationale, ou par accord entre les organisations d'employeurs et de travailleurs intéressées.

**Art. 4.** En vue de faciliter l'application effective des dispositions de la présente convention, chaque employeur doit:

a) faire connaître au moyen d'affiches apposées d'une manière apparente dans l'établissement ou dans tout autre lieu convenable, ou selon tout autre mode approuvé par l'autorité compétente, les heures auxquelles commence et finit le tour de chaque équipe,

b) une fois l'horaire notifié, ne le modifier que selon le mode et la forme d'avis approuvés par l'autorité compétente;

c) inscrire sur un registre, selon le mode approuvé par l'autorité compétente, toutes les heures supplémentaires effectuées en vertu de l'article 3, ainsi que la compensation accordée pour ces heures supplémentaires.

**Art. 5.** Rien dans cette convention n'affecte toute coutume ou tout accord entre les employeurs et les travailleurs qui assure des conditions plus favorables que celles prévues par la présente convention.

**Art. 6.** Les ratifications officielles de la présente convention seront communiquées au Secrétaire général de la Société des Nations et par lui enregistrées.

**Art. 7.—1.** La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Secrétaire général.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Secrétaire général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

**Art. 8.** As soon as the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been registered, the Secretary-General of the League of Nations shall so notify all the Members of the International Labour Organisation. He shall likewise notify them of the registration of ratifications which may be communicated subsequently by other Members of the Organisation.

**Art. 9.—1.** A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Secretary-General of the League of Nations for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

**Art. 10.** At the expiration of each period of ten years after the coming into force of this Convention, the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall consider the desirability of placing on the Agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

**Art. 11.—1.** Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides,

(a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall

**Art. 8.** Aussitôt que les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées, le Secrétaire général de la Société des Nations notifiera ce fait à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail. Il leur notifiera également l'enregistrement des ratifications qui lui seront ultérieurement communiquées par tous autres Membres de l'Organisation.

**Art. 9.—1.** Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Secrétaire général de la Société des Nations, et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années, et par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

**Art. 10.** A l'expiration de chaque période de dix années à compter de l'entrée en vigueur de la présente convention, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail devra présenter à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle.

**Art. 11.—1.** Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement:

a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant

*ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 9 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;

(b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

**Art. 12.** The French and English texts of this Convention shall both be authentic.

revision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 9 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant revision soit entrée en vigueur;

b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant revision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant revision.

**Art. 12.** Les textes français et anglais de la présente convention feront foi l'un et l'autre.

[Authentication omitted]

## No. 424

**PLAN for the Issue of a Certificate of Identity to Refugees from the Saar. Drawn up at Geneva, July 30, 1935.**

**PROJET concernant un certificat d'identité pour les réfugiés provenant de la Sarre. Rédigé à Genève, 30 juillet 1935.**

**EDITOR'S NOTE** On May 24, 1935, the Council of the League of Nations adopted a resolution recommending that states which had adopted the Nansen passport for refugees should extend the benefit of that passport to refugees from the Saar, and the Council charged the Secretariat with the duty of giving effect to the resolution *League of Nations Official Journal*, 1935, p. 634. In execution of the resolution, and following a precedent set in 1924 with regard to Armenian refugees, the text of this plan was drawn up by the Secretariat without the aid of an international conference; it was not opened to signature, but on July 30, 1935, it was communicated to governments for their agreement. It is based upon provisions with respect to certain categories of refugees previously embodied in the arrangements of July 5, 1922 (No. 74, *ante*), May 31, 1924 (No. 114, *ante*), May 12, 1926 (No. 160, *ante*), and June 30, 1928 (No. 202, *ante*), and in the convention of October 28, 1933 (No. 350, *ante*), similar provisions were subsequently embodied in the provisional arrangement of July 4, 1936 (No. 448, *post*).

**ACCESSIONS** On varying terms, some seventeen governments informally agreed to this plan *League of Nations Official Journal*, 1935, pp. 1683-9.

Text from *League of Nations Official Journal*, 1935, p. 1681.

The certificate will be issued only to persons who, having previously had the status of inhabitants of the

Le certificat sera délivré exclusivement aux personnes qui, possédant antérieurement le statut d'habitant



Saar, have left the territory on the occasion of the plebiscite and are not in possession of national passports.

The certificate will be in conformity with the annexed text and will be issued subject to the following conditions:

(1) It shall not infringe the laws and regulations in force in any State with regard to the control of foreigners (Arrangements of 1922 and 1924);

(2) It shall be valid for one year from the date of issue (Arrangement of 1926 and Convention of 1933);

(3) It is recommended that the identity certificate be visaed and extended in the simplest possible manner in order to facilitate as much as possible free movement on the part of the refugees and to enable them to improve their economic situation, that the refugees should not be submitted to special regulations in respect to travelling within the country in which they reside, and that the certificate should be valid for exit from and return to the country by which it was delivered during the period of its validity (Arrangements of 1926 and 1928);

(4) The State which issues the certificate is alone qualified to renew it so long as the refugee continues to reside within the territory of that State (Arrangements of 1922 and 1924),

(5) Children under 15 years of age should be included on the certificates of their parents (Arrangement of 1926);

(6) On presentation of the certificate, the refugee may be admitted to the State which he desires to enter either on the Government to which his request is addressed affixing directly its visa upon the certificate or on this Government's considering the certificate as a document containing proof of identity which enables its consular authorities to issue, on its production, a new certificate

de la Sarre, ont quitté le territoire à l'occasion du plébiscite et ne disposent pas d'un passeport national.

Le certificat, conforme au texte du modèle ci-joint, sera délivré aux conditions suivantes:

1° Il ne sera contraire à aucune des lois ou règlements régissant dans un Etat quelconque, le contrôle des étrangers (Arrangements de 1922 et 1924).

2° Il sera valable pour une année à partir de la date de sa délivrance (Arrangement de 1926 et Convention de 1933).

3° Il est recommandé que le certificat d'identité soit visé et prolongé de la manière la plus simple qu'il soit, afin de faciliter, dans toute la mesure possible, les déplacements des réfugiés et leur permettre d'améliorer leur situation matérielle, que les réfugiés ne soient pas soumis à des règlements spéciaux, en ce qui concerne les voyages à l'intérieur du pays dans lequel ils résident, et que le certificat soit valable pour sortir du pays par lequel il a été délivré et pour y retourner pendant la période de sa validité (Arrangements de 1926 et 1928).

4° L'Etat qui délivre le certificat est seul qualifié pour le renouveler aussi longtemps que l'intéressé continue à résider sur le territoire de cet Etat (Arrangements de 1922 et 1924).

5° Les enfants de moins de 15 ans seront compris dans les certificats de leurs parents (Arrangement de 1926).

6° Sur présentation du certificat, le réfugié pourra être admis dans l'Etat où il désire se rendre: ou bien le Gouvernement auquel la demande est adressée apposera directement un visa sur le certificat, ou bien il considérera le certificat comme une pièce d'identité permettant à ses autorités consulaires de délivrer au porteur, sur présentation dudit certificat, un nouveau certificat l'autorisant à

to its bearer enabling him to cross the frontier (Arrangements of 1922 and 1924);

(7) Transit visa: The respective States shall grant transit visas, provided that the regulations in force in each State have been complied with, and in the form contemplated in the preceding paragraph, on condition that the refugee has obtained the visa of the State to which he is proceeding (Arrangements of 1922 and 1924);

(8) The text of the certificates shall be in at least two languages: the national language of the authority which issues the certificate and the French language, in accordance with the provisions made with regard to international passports at the Paris Conference of October 21st, 1920; the issue of the certificate shall be made free of charge to destitute persons except in the event of legal provision to the contrary (Arrangements of 1922 and 1924);

(9) The fees for the issue of a certificate and for visas shall, subject to their issue free of charge to indigent persons, be established respectively according to the lowest tariff applied to national passports and to the visas of foreign passports (Arrangement of 1926, and Convention of 1933);

(10) The respective consuls of issuing authorities may, in case of need, be qualified to extend the validity of certificates for a period not exceeding six months (Convention of 1933);

(11) In addition to the fees payable for the issue of certificates and visas, non-indigent refugees shall be required to purchase each year the Nansen stamp as a condition of the issue or renewal of their identity certificates, identity cards or *permis de séjour* (Arrangement of 1926).

Governments which agree to adopt the present plan are requested to notify their adhesion as soon as pos-

franchir la frontière (Arrangements de 1922 et 1924).

7° Visa de transit: Les différents Etats accorderont des visas de transit pourvu que les dispositions en vigueur dans chaque Etat aient été observées; ces visas seront accordés sous la forme prévue au paragraphe précédent, à condition que le réfugié ait obtenu le visa de l'Etat dans lequel il se rend (Arrangements de 1922 et 1924).

8° Le texte du certificat sera établi en deux langues au moins, la langue nationale de l'autorité qui délivre le certificat et la langue française, conformément aux dispositions concernant les passeports internationaux, qui ont été adoptées à la Conférence de Paris du 21 octobre 1920. Le certificat sera délivré gratuitement aux personnes indigentes, sauf s'il existe des dispositions légales à l'effet contraire (Arrangements de 1922 et 1924).

9° Les droits afférents à la délivrance d'un certificat et aux visas seront, sous réserve de leur délivrance gratuite aux indigents, établis conformément au tarif le plus bas applicable aux passeports nationaux et aux visas de passeports étrangers respectivement (Arrangements de 1926 et Convention de 1933).

10° Les consuls respectifs des autorités qui délivrent les certificats pourront, au besoin, avoir qualité pour prolonger la validité des certificats pour une période ne dépassant pas six mois (Convention de 1933).

11° En sus des droits à acquitter pour la délivrance des certificats et des visas, les réfugiés non indigents seront tenus d'acheter chaque année le timbre Nansen pour obtenir la délivrance ou le renouvellement de leurs certificats d'identité, cartes d'identité ou permis de séjour (Arrangement de 1926).

Les gouvernements qui adopteront le présent projet sont priés de notifier aussitôt que possible leur

sible to the Secretary-General of the League of Nations, by whom it will be communicated to all the Members of the League and any other States to which the present plan has been submitted. In view of the urgency of the matter, each Government is invited to fix as early a date as possible for the putting into force by it of the present plan and for the recognition by it of certificates issued in accordance with the plan by other Governments adhering thereto, if no special date is fixed, the plan will enter into force for each Government as from the date on which the notification of the Government's adhesion is received by the Secretary-General.

Geneva, July 30th, 1935.

#### APPENDIX

##### NANSEN PASSPORT

##### IDENTITY CERTIFICATE FOR REFUGEES FROM THE SAAR

(Valid for one year)

*Certificate issued in Accordance with the Resolution adopted by the Council of the League of Nations on May 24th, 1935*

The present certificate is issued for the sole purpose of providing refugees from the Saar with an identity certificate to take the place of a provisional passport. It is without prejudice to and in no way affects the bearer's nationality. No additional sheets may be affixed to the present certificate, on pain of invalidation of the certificate. On the expiration of its validity, the present certificate must be returned to the Ministry for Foreign Affairs at

Authority issuing the certificate	Place of issue of the certificate
No . . . . .	..
Date	

##### IDENTITY CERTIFICATE

*Valid until*

Failing express provision to the contrary, the present certificate entitles its

adhésion au Secrétaire général de la Société des Nations, qui la communiquera à tous les Membres de la Société et à tous les autres Etats auxquels le présent projet aura été soumis. En raison de l'urgence que présente cette question, chaque gouvernement est invité à fixer une date aussi rapprochée que possible pour la mise en vigueur, sur son territoire, du présent projet, et pour la reconnaissance, par ses autorités, des certificats délivrés conformément audit projet par les autres gouvernements qui y auront adhéré. S'il n'est pas indiqué de date spéciale, le projet entrera en vigueur, pour chaque gouvernement, à dater du jour où la notification de l'adhésion dudit gouvernement aura été reçue par le Secrétaire général.

Genève, le 30 juillet 1935.

#### APPENDICE

##### PASSEPORT NANSEN

##### CERTIFICAT D'IDENTITÉ DES RÉFUGIÉS PROVENANT DE LA SARRE

(valable pour un an)

*Certificat délivré conformément à la résolution du Conseil de la Société des Nations du 24 mai 1935*

Il est délivré uniquement pour fournir aux réfugiés de la Sarre un certificat d'identité pouvant tenir lieu de passeport provisoire. Il ne préjuge pas de la nationalité du porteur et est sans effet sur celle-ci. Il est interdit de rallonger ce certificat sous peine de lui faire perdre sa validité. Après expiration de sa validité, ce certificat doit être renvoyé au Ministère des Affaires étrangères à

Autorité délivrant le certificat	Lieu de délivrance du certificat
N° . . . . .	. . . . .
Date	

##### CERTIFICAT D'IDENTITÉ

*Valable jusqu'à* ..

Le présent certificat est valable pour retourner dans le pays qui a délivré le

holder to return to the country by which it was issued for the period for which it is valid. It shall cease to be valid if the bearer enters German territory.

Surname . . .  
 Forenames . . .  
 Date of birth . . .  
 Place of birth . . .  
 Surname and forenames of father . . .  
 Surname and forenames of mother . . .  
 Person of Saar Territory origin not in possession of a national passport . . .

Occupation . . .  
 Former address in the Saar . . .  
 Present address . . .

*Description*

Age . . .  
 Hair . . .  
 Eyes . . .  
 Face . . .  
 Nose . . .  
 Height . . .  
 Special characteristics . . .  
     Photograph (stamp) . . .  
     Signature of bearer . . .

Remarks . . .

certificat, pour la durée de sa validité, sauf une disposition spéciale au contraire. Il cessera d'être valable si le porteur pénètre sur le territoire allemand.

Nom . . .  
 Prénoms . . .  
 Date de naissance . . .  
 Lieu de naissance . . .  
 Nom et prénoms du père . . .  
 Nom et prénoms de la mère . . .  
 Personne originaire du Territoire de la Sarre qui ne possède pas un passeport national . . .

Occupation . . .  
 Ancien domicile dans la Sarre . . .  
 Résidence actuelle . . .

*Signalement*

Age . . .  
 Cheveux . . .  
 Yeux . . .  
 Visage . . .  
 Nez . . .  
 Taille . . .  
 Signes particuliers . . .  
     Photographie (Timbre) . . .  
     Signature de l'intéressé . . .

Remarques . . .

The undersigned certifies that the photograph and signature opposite are those of the bearer of the present document.

Signature of the authority  
 issuing the certificate

Le soussigné certifie que la photographie et la signature ci-contre sont celles du porteur de la présente pièce

Signature de l'autorité qui délivre  
 le certificat

Children under 15 years of age

1	years
2	"
3	"
4	"

The present passport expires on . . . 19

*Renewals.*  
*Nansen Stamps.*  
*Visas*

Enfants au-dessous de 15 ans

1	ans
2	"
3	"
4	"

Ce passeport expire le . . . 19

*Renouvellements*  
*Timbres Nansen*  
*Visas.*

## No. 425

**AGREEMENT concerning Mutual Defense against Undesirable Foreigners. Signed at Quito, August 10, 1935.****ACUERDO sobre mutua defensa contra extranjeros no deseables. Firmado en Quito, 10 de agosto de 1935.**

EDITOR'S NOTE A protocol concerning measures to be taken against anarchism was signed by nine states at St Petersburg, March 1/14, 1904 10 Martens, *N R G* (3d ser.), p 81 An administrative convention between police officials for the exchange of information concerning individuals dangerous to society, was signed at Buenos Aires, October 20, 1905 (Descamps, *Recueil international des traités du XIXe siècle*, 1905, p 1045), this was followed by an intergovernmental convention signed at Buenos Aires, February 29, 1920 (No 18, *ante*) See also the conventions of November 16, 1937, for the prevention and punishment of terrorism and for the creation of an international criminal court (Nos 499, 500, *post*)

RATIFICATIONS On April 11, 1938, no ratification of this agreement had been deposited at Quito; later information is not available to the editor

**Not entered into force (September 1, 1938).**

Text from *Boletín del Ministerio de Relaciones Exteriores* (Lima), No 121 (1935), pp 646-7

[Translation]<sup>1</sup>

The undersigned plenipotentiaries of the Republics of Bolivia, Colombia,<sup>2</sup> Ecuador, Panama,<sup>2</sup> Peru and Venezuela, having exchanged their respective full powers, agree as follows:

**Article 1.** The respective governments agree to prevent foreigners, who are declared to be undesirable by the appropriate police or immigration authorities, from entering the territory of another Bolivarian country except when such foreigner is of the Bolivarian nation to which he is going.

**Art. 2.** When a foreigner leaves a Bolivarian country under decree of expulsion or having been declared undesirable, the respective authorities shall notify the others concerning the case and shall take appropriate measures to prevent his going overland to any of the other countries signing this agreement.

Los infrascritos Plenipotenciarios de las Repúblicas de Bolivia, Colombia,<sup>2</sup> Ecuador, Panamá,<sup>2</sup> Perú y Venezuela, previo el canje de sus respectivos Plenos Poderes, convienen en lo siguiente:

**Artículo 1º.** Los respectivos Gobiernos se comprometen a impedir que los extranjeros declarados no deseables por la correspondiente autoridad policial o de inmigración, pasen a territorio de otro país boliviano, salvo el caso en el cual dicho extranjero fuese de la nación boliviana a la que se dirige.

**Art. 2º.** Cuando un extranjero, por decreto de expulsión o por haber sido declarado no deseable, abandone una nación boliviana, las autoridades respectivas notificarán a las demás sobre el particular y dictarán las medidas correspondientes a fin de que no tome la vía terrestre que pueda conducirlo a cualquiera de los otros países firmantes de este Acuerdo.

<sup>1</sup> Based on a translation supplied by the American Embassy at Lima.

<sup>2</sup> The agreement was not signed on behalf of either Colombia or Panama —Ed

**Art. 3.** The departments of immigration or the police authorities of each country shall send periodically to the legations or consulates of each one of the Bolivarian nations a list of undesirable aliens, setting forth the antecedents and special details concerning them. They shall likewise communicate the names and information concerning foreigners who have been prosecuted or punished by courts of justice in the country.

**Art. 4.** Direct communication shall be entered into as frequently as possible between the departments of immigration and police of the Bolivarian countries in order to collaborate for mutual defense against international criminals, to prevent robbery, white slavery, traffic in narcotics, etc.

**Art. 5.** The present agreement shall enter into effect when the ratifications have been deposited in Quito.

IN FAITH WHEREOF this agreement is signed in six identical copies at Quito, August 10, 1935

[Signed for **Ecuador**, ALEJANDRO PONCE BORJA, for **Bolivia**, A OSTRIA GUTIÉRREZ, for **Venezuela**, ANDRÉS E. DE LA ROSA, for **Peru**, ARTURO GARCÍA ]

**Art. 3º.** Los Departamentos de Inmigración o las autoridades policiales de cada país enviarán, periódicamente, a las Legaciones o Consulados de cada una de las naciones bolivianas, una nómina de los extranjeros no deseables, detallando los antecedentes y señales particulares de ellos. Igualmente comunicarán la nómina y señales de los extranjeros que fuesen perseguidos o sancionados por la justicia de su país

**Art. 4º.** Se establecerá una comunicación directa y tan frecuente como sea posible, entre los Departamentos de Inmigración y policía de los países bolivianos, a fin de acordar las medidas de colaboración y mutua defensa contra los criminales internacionales, para prevenir el robo, la trata de blancas, el comercio de estupefacientes, etc.

**Art. 5º.** El presente Acuerdo entrará en vigencia una vez hecho el depósito en Quito, de las ratificaciones.

EN FÉ DE LO CUAL firman seis ejemplares de un tenor, en Quito, a 10 de Agosto de 1935.

## No. 426

**SUPPLEMENTARY AGREEMENT to the Agreement on Academic Titles of July 17, 1911. Signed at Quito, August 10, 1935.**

**COMPLEMENTO DEL ACUERDO sobre títulos académicos. Firmado en Quito, 10 de agosto de 1935.**

**EDITOR'S NOTE** This agreement supplements the agreement on academic titles which was signed at Caracas, July 17, 1911 2 *Tratados públicos y acuerdos internacionales de Venezuela*, p 424 Provisions concerning the recognition of academic titles are included in the conventions concerning the exercise of the liberal professions, signed at Montevideo, February 4, 1889 (18 Martens, *NRG* [2d ser ], p 441), and at Mexico City, January 27, 1902 (6 *idem* [3d ser ], p 191), and in Article 11 of the Treaty of Central American Confraternity of April 12, 1934 (No 375, *ante*)

**RATIFICATIONS** This agreement was not subject to ratification

**Entered into force August 10, 1935.<sup>1</sup>**

Text from *Boletín del Ministerio de Relaciones Exteriores* (Lima), No 121 (1935), pp 647-8

[Translation]<sup>2</sup>

The undersigned plenipotentiaries of the Republics of Bolivia, Colombia,<sup>3</sup> Ecuador, Panama,<sup>3</sup> Peru and Venezuela, following the exchange of their respective full powers, agree as follows.

Agreement concerning the suspension of members of the liberal professions.

In order to complement the agreement concerning academic titles signed at Caracas in 1911, by the Bolivarian countries.

**Article 1.** The debarring from practice of a member of the liberal professions, in conformity with the laws and regulations of the country in which that penalty may be established, shall be effective also in the other signatory countries during the entire period of suspension.

**Art. 2.** In order to bring this agreement into effect, it shall be sufficient that the authority imposing the punishment shall inform the Ministry of Foreign Affairs thereof, and the latter in turn shall inform the respective authorities of the other Bolivarian countries through the medium of the respective legations and ministries of foreign affairs.

IN FAITH WHEREOF this agreement is signed in six identical copies at Quito, August 10, 1935.

Los suscritos, Plenipotenciarios de las Repúblicas de Bolivia, Colombia,<sup>3</sup> Ecuador, Panamá,<sup>3</sup> Perú y Venezuela, previo el canje de sus respectivos Plenos Poderes, convienen en lo siguiente:

Acuerdo sobre suspensión del ejercicio profesional.

Con el fin de complementar el Acuerdo sobre títulos académicos, suscrito en Caracas, en 1911, entre los países bolivianos.

**Artículo 1º.** La suspensión en el ejercicio de una profesión liberal, acordada conforme a las leyes y reglamentos del país en el que se establezca esa pena, surtirá iguales efectos en los demás países firmantes, durante todo el tiempo para el que se le acuerde.

**Art. 2º.** Para la práctica de este Acuerdo, bastará que la autoridad que impone la sanción la comunique al Ministerio de Relaciones Exteriores y éste, a su vez, lo haga trascendental a las correspondientes autoridades de los demás países bolivianos, por intermedio de las correspondientes Legaciones y Cancillerías.

EN FÉ DE LO CUAL firmaron seis ejemplares de un tenor, en Quito, a 10 de agosto de 1935.

[Signed: for **Ecuador**, ALEJANDRO PONCE BORJAS; for **Bolivia**, A. OSTRIA GUTIÉRREZ, for **Venezuela**, ANDRÉS E. DE LA ROSA; for **Peru**, ARTURO GARCÍA.]

<sup>1</sup> Not registered with the Secretariat of the League of Nations (January 1, 1941)

<sup>2</sup> Based on a translation supplied by the American Embassy at Lima

<sup>3</sup> The agreement was not signed on behalf of either Colombia or Panama —ED

# No. 427

**AGREEMENT concerning the Publication of Unpublished (Historical) Documents. Signed at Quito, August 10, 1935.**

**ACUERDO sobre publicación de documentos inéditos. Firmado en Quito, 10 de agosto de 1935.**

**EDITOR'S NOTE** Article 1 of this agreement seems to replace Article 1 of the agreement concerning the publication of unpublished historical documents, signed at Caracas, July 22, 1911. 2 *Tratados públicos y acuerdos internacionales de Venezuela*, p 451 See also the Quito agreement concerning the exchange of publications, of August 10, 1935 (No 428, *post*)

**RATIFICATIONS** This agreement was not subject to ratification

**Entered into force August 10, 1935.<sup>1</sup>**

Text from *Boletín del Ministerio de Relaciones Exteriores* (Lima), No 121 (1935), pp 650-1

[Translation]<sup>2</sup>

The undersigned plenipotentiaries of the Republics of Bolivia, Colombia,<sup>3</sup> Ecuador, Panama,<sup>3</sup> Peru and Venezuela, having exchanged their respective full powers, agree as follows:

Agreement concerning the publication of unpublished (historical) documents.

In order to facilitate the publication to which reference is made in the agreement on this subject signed at Caracas during the Bolivarian Congress of 1911.

**Article 1.** The following shall be substituted for Article 1 of the above-mentioned agreement:

The governments of the nations here represented agree to place in charge of the Bolivarian Society in their respective countries, the copying and publishing of all the unpublished documents concerning the Bolivarian nations during the period from the years 1908 to 1930.

IN FAITH WHEREOF this agreement is signed in six identical copies at Quito the 10th day of August, 1935.

Los infrascritos, Plenipotenciarios de las Repúblicas de Bolivia, Colombia,<sup>3</sup> Ecuador, Panamá,<sup>3</sup> Perú y Venezuela, previo el canje de sus respectivos Plenos Poderes, convienen en lo siguiente:

Acuerdo sobre publicación de documentos inéditos.

Con el fin de hacer más factible la publicación a que se refiere el Acuerdo sobre la materia, suscrito en Caracas en el Congreso Boliviano de 1911.

**Artículo 1º.** Sustitúyase el artículo primero del mencionado Convenio con el siguiente:

Los Gobiernos de las Naciones aquí representadas se comprometen a encargar a la Sociedad Bolivariana de su respectivo país, de la recopilación y publicación de todos los documentos inéditos relativos a las naciones bolivianas en el período comprendido entre los años de 1908 y 1930.

EN FÉ DE LO CUAL firman seis ejemplares de un tenor, en Quito, a 10 de agosto de 1935.

<sup>1</sup> Not registered with the Secretariat of the League of Nations (January 1, 1941)

<sup>2</sup> Based on a translation supplied by the American Embassy at Lima

<sup>3</sup> The agreement was not signed on behalf of either Colombia or Panama —Ed



[Signed for **Ecuador**, ALEJANDRO PONCE BORJA, for **Bolivia**, A OSTRIA GUTIÉRREZ, for **Venezuela**, ANDRÉS C DE LA ROSA, for **Peru**, ARTURO GARCÍA.]

## No. 428

**AGREEMENT concerning the Exchange of Publications. Signed at Quito, August 10, 1935.**

**ACUERDO sobre el canje de publicaciones. Firmado en Quito, 10 de agosto de 1935.**

**EDITOR'S NOTE** Conventions for the exchange of official documents and of scientific and literary publications, and for the exchange of the "*Journal officiel*" and of Parliamentary records, were signed at Brussels, March 15, 1886 (77 *Br and For St Papers*, pp 886, 888, 14 Martens, *N R G* [2d ser ], pp 285, 287), a convention concerning the exchange of official, scientific, literary and industrial publications was signed at Mexico City, January 27, 1902 (6 *idem* [3d ser ], p 203), and a convention on the interchange of publications was signed at Buenos Aires, December 23, 1936 (No 471, *post*). See also Article 11 of the general treaty of peace and amity of Central American states, of February 7, 1923 (No 78, *ante*), and the Quito agreement concerning the publication of unpublished historical documents, of August 10, 1935 (No. 427, *ante*).

**RATIFICATIONS** This agreement was not subject to ratification.

**Entered into force August 10, 1935.<sup>1</sup>**

Text from *Boletín del Ministerio de Relaciones Exteriores* (Lima), No 121 (1935), pp 648-50

[Translation]<sup>2</sup>

The undersigned plenipotentiaries of the Republics of Bolivia, Colombia,<sup>3</sup> Ecuador, Panama, Peru, and Venezuela, having exchanged their respective full powers, agree as follows:

Agreement concerning the exchange of publications.

In order that the literary and scientific production and legislative and administrative activities in Bolivarian countries may be continuously and reciprocally known:

**Article 1.** The respective governments agree to send to one another five copies of each of the following publications which may be prepared in their own territories or abroad

Los infrascritos, Plenipotenciarios de las Repúblicas de Bolivia, Colombia,<sup>3</sup> Ecuador, Panamá, Perú y Venezuela, previo el canje de sus respectivos Plenos Poderes, convienen en lo siguiente

Acuerdo sobre el canje de publicaciones.

Con el fin de provocar un conocimiento continuo y recíproco de la producción literaria y científica y del movimiento legislativo y administrativo de los países bolivianos.

**Artículo 1º.** Los respectivos Gobiernos se comprometen a enviarse recíprocamente cinco ejemplares de cada una de las siguientes publicaciones que se hagan en sus territorios o en el extranjero.

<sup>1</sup> Not registered with the Secretariat of the League of Nations (January 1, 1941).

<sup>2</sup> Based on a translation supplied by the American Embassy at Lima.

<sup>3</sup> The agreement was not signed on behalf of Colombia.—Ed.

1st. The Register, *Diario*, or Judicial Gazette.

2nd. Parliamentary Records, Reports of Debates, etc.

3rd. Bulletins, reviews, etc. of the different administrative departments.

4th. Geographic maps published by the Governments, and

5th. Works of native and foreign authors published or subsidized by the governments on national subjects, whatever their nature

**Art. 2.** The respective governments furthermore shall provide for the sending of five copies of each scientific, historic, literary, etc. work published privately in the country by the author or by printing establishments, and these shall be acquired directly.

**Art. 3.** The publications shall be sent by the respective Ministry of Foreign Affairs to the legation accredited in the country or to the legation of the sending country accredited in the nation to which they are destined, and if there should be no diplomatic agent in one or the other country, they shall be sent directly to the respective Ministry of Foreign Affairs.

**Art. 4.** One of the copies received shall be for the principal library of the country, another for the library of the respective Ministry of Foreign Affairs, and the others shall be distributed to the three public libraries which each government shall indicate in bringing this agreement into effect.

**Art. 5.** Periodical information shall be published in the *Diario* or *Registro Oficial* concerning the publications which have been received, giving details of their origin

**Art. 6.** The libraries to which the above-mentioned publications are sent shall establish special sections for each Bolivarian country

**Art. 7.** The present agreement shall become effective thirty days from this date. In case one or more

1 El Registro [,] Diario o Gaceta Judicial,

2. Los Anales parlamentarios [,] diarios de debates, etc.;

3 Los Boletines, revistas, etc. de los diferentes departamentos administrativos;

4. Los mapas geográficos que dieren a la publicidad los Gobiernos; y

5 Las obras de autores nacionales o extranjeros, que, sobre asuntos nacionales de cualquier especie, publiquen o subvencionen los Gobiernos.

**Art. 2º.** Los respectivos Gobiernos procurarán, además, el envío de cinco ejemplares de cada obra científica, histórica, literaria, etc. que se edite particularmente en el país, por el autor o por empresas, para lo cual las adquirirán directamente

**Art. 3º.** La remisión de las publicaciones se efectuará por el Ministerio de Relaciones Exteriores correspondiente, a la Legación acreditada en el país o a la Legación del país remitente acreditada en la nación destinataria, y si no hubiere Agente diplomático en uno y otro país, se le hará directamente, al respectivo Ministerio de Relaciones Exteriores.

**Art. 4º.** Uno de los ejemplares recibidos se destinará a la biblioteca principal del país, otro a la biblioteca de la respectiva Cancillería y los demás se distribuirán en las tres bibliotecas públicas que cada Gobierno estime conveniente y señale al poner en vigencia este Acuerdo.

**Art. 5º.** Periódicamente se dará aviso en el Diario o Registro Oficial, de las publicaciones que se han recibido detallando la procedencia de ellas.

**Art. 6º.** Las bibliotecas a las que se destinen las publicaciones referidas, establecerán secciones especiales para cada país boliviano.

**Art. 7º.** El presente Acuerdo empezará a regir después de treinta días contados desde esta fecha. En

of the signatory countries should desire to withdraw, its stipulations shall cease as between the denouncing country and that to which the appropriate notification is made.

IN FAITH WHEREOF this agreement is signed in six identical copies at Quito, August 10, 1935.

[Signed:] for **Ecuador**, ALEJANDRO PONCE BORJA, for **Bolivia**, A. OSTRIA GUTIÉRREZ; for **Venezuela**, ANDRÉS E. DE LA ROSA, for **Panama**, R. L. VAL-LARINO, for **Peru**, ARTURO GARCÍA.]

el caso de que uno o más de los países firmantes desearan darlo por terminado, cesarán sus estipulaciones entre el país que desahucia y aquel al que se hace la notificación correspondiente.

EN FÉ DE LO CUAL firman seis ejemplares de un tenor, en Quito, a 10 de Agosto de 1935.

## No. 429

**AGREEMENT Interpreting the Extradition Agreement of July 18, 1911. Signed at Quito, August 10, 1935.**

**ACUERDO interpretativo del Acuerdo sobre extradición del 18 de julio de 1911. Firmado en Quito, 10 de agosto de 1935.**

EDITOR'S NOTE This agreement limits the period during which a fugitive may be provisionally detained under the extradition agreement of July 18, 1911 2 *Tratados públicos y acuerdos internacionales de Venezuela*, p 435

RATIFICATIONS This agreement was not subject to ratification

Entered into force, August 10, 1935.<sup>1</sup>

Text from *Boletín del Ministerio de Relaciones Exteriores* (Lima), No 121 (1935), pp 651-2.

[Translation]<sup>2</sup>

The undersigned plenipotentiaries of the Republics of Bolivia, Colombia,<sup>3</sup> Ecuador, Panama,<sup>3</sup> Peru and Venezuela, having exchanged their respective full powers, agree as follows

Agreement interpreting the extradition treaty signed at Caracas in 1911.

In order to limit the provisional detention of fugitives whose extradition may be of interest to a Bolivian country

**Article 1.** The period to which reference is made in the second para-

Los infrascritos, Plenipotenciarios de las Repúblicas de Bolivia, Colombia,<sup>3</sup> Ecuador, Panamá,<sup>3</sup> Perú y Venezuela, previo el canje de sus respectivos Plenos Poderes, convienen en lo siguiente

Acuerdo interpretativo de[ el Acuerdo sobre] extradición, firmado en Caracas en 1911.

Con el fin de limitar la detención provisional del prófugo cuya extradición interesa a un país boliviano.

**Artículo 1º.** Fijase en 90 días para los países limítrofes y 120 días para

<sup>1</sup> Not registered with the Secretariat of the League of Nations (January 1, 1941)

<sup>2</sup> Based on a translation supplied by the American Embassy at Lima

<sup>3</sup> The agreement was not signed on behalf of either Colombia or Panama --Ed

graph of Article II of the above mentioned agreement concerning extradition, shall be fixed at 90 days for contiguous countries and 120 days for non-contiguous countries.

IN FAITH WHEREOF this agreement is signed in six identical copies at Quito, August 10, 1935.

los no limítrofes, el plazo a que se refiere el inciso segundo del Artículo II del referido Acuerdo sobre Extradición.

EN FÉ DE LO CUAL firman seis ejemplares de un tenor, en Quito, a 10 de agosto de 1935.

[Signed. for **Ecuador**, ALEJANDRO PONCE BORJAS; for **Bolivia**, A. OSTRIA GUTIÉRREZ, for **Venezuela**, ANDRÉS E. DE LA ROSA, for **Peru**, ARTURO GARCÍA ]

## No. 430

**AFRICAN Postal Union Agreement. Signed at Pretoria, October 30, 1935.**

**ACCORD de l'Union africaine des Postes. Signé à Pretoria, 30 octobre 1935.**

EDITOR'S NOTE Special agreements of this nature are envisaged by Article 5 of the Universal Postal Convention of March 20, 1934 (No 367, *ante*) See also the convention concerning postal, telegraphic, and telephonic relations, signed at Riga, July 12, 1921 (No 46, *ante*), the agreement concerning postal exchanges between the Scandinavian states, of December 31, 1934 (No 401, *ante*), the arrangement for cooperation with regard to posts and telecommunications, signed at Bucharest, October 12, 1936 (No 452, *post*), and the convention of the Postal Union of the Americas and Spain, of December 22, 1936 (No 462, *post*) Certain of the parties to this agreement are also parties to a parcel post agreement of December 4, 1938. 196 *League of Nations Treaty Series*, p 235 This agreement was revised by a conference held at Cape Town, January 6-20, 1939 See 65 *L'Union Postale* (1940), p. 18

RATIFICATIONS On February 22, 1938, all of the signatories had approved this agreement, with exception of the Portuguese Colonies

BIBLIOGRAPHY The text of this agreement is also published in 189 *League of Nations Treaty Series*, p 85

**Entered into force April 1, 1936.<sup>1</sup>**

Text supplied by the Department for External Affairs, Pretoria

Agreement concluded between the Administrations named below:

Union of South Africa, including South West Africa; Basutoland; Bechuanaland Protectorate, Portuguese Colonies comprising Angola and Moçambique; Belgian Congo, including Ruanda and Urundi; Kenya,

Accord conclu entre les Administrations des pays ci-après énumérés

l'Union de l'Afrique du Sud, y compris l'Afrique du Sud-ouest; le Basutoland, le Protectorat du Bechuanaland, les Colonies portugaises d'Angola et de Moçambique; le Congo Belge, y compris le Ruanda-

<sup>1</sup> Registered with the Secretariat of the League of Nations, No 4376, June 22, 1938.

Uganda and Tanganyika Territory; Nyasaland; Northern Rhodesia; Southern Rhodesia; Swaziland.

Urundi; le Kenya, l'Uganda, et le Territoire de Tanganyika; le Nyasaland; la Rhodésie du Nord; la Rhodésie du Sud; le Swaziland.

### INTRODUCTORY

1. It is the aim and object of the African Postal Union to secure by means of Agreements, Conferences and other methods the organisation and improvement of postal services between the Administrations party to this Agreement

2. The Administrations parties to the present agreement form the African Postal Union which is governed by the following provisions

3. The parties to the present agreement declare that as members of the Universal Postal Union they intend in their relations with one another to observe the obligatory provisions of the Convention and Regulations thereof. Taking advantage, however, of the privilege allowed them in Article 5 of the Convention of Cairo they make the following special arrangements between themselves.

### ARTICLE I — *Scope of the Agreement*

The provisions of this Agreement apply to letters, post cards, commercial papers, printed papers and sample packets, originating in one of the countries of the African Postal Union and destined for another of those countries.

Other services, such as those relating to insured letters and boxes, postal parcels, newspapers, money orders, transfers to and from postal cheque accounts, collection of bills, drafts, etc., and subscriptions to newspapers and periodicals shall form the subject of separate Agreements between countries of the Union

These Agreements are binding only upon the countries which have adhered to them.

### INTRODUCTION

§ 1. Le but et l'objet de l'Union Africaine des Postes est d'assurer, par le moyen d'accords, de conférences et d'autres méthodes, l'organisation et l'amélioration des services postaux entre les administrations, Parties au présent Accord.

§ 2 Les administrations, Parties au présent Accord, constituent l'Union Africaine des Postes, qui est régie par les dispositions suivantes.

§ 3. Les Parties au présent Accord déclarent que, comme adhérents à l'Union Postale Universelle, ils ont l'intention, dans leurs relations entre elles, d'observer les dispositions obligatoires de la Convention Postale Universelle et des Règlements y annexés. Toutefois, lesdites Parties, profitant de la faculté qui leur est attribuée par l'article 5 de la Convention de Caire, font entre elles les arrangements particuliers suivants.

### ARTICLE 1.—*Ressort de l'Accord*

Les dispositions du présent Accord s'appliquent aux lettres, aux cartes postales, aux papiers d'affaires, aux imprimés et aux paquets d'échantillons, en provenance d'un pays adhérent à l'Union Africaine des Postes et à destination d'un autre pays y adhérent

D'autres services, tels que ceux des lettres et des boîtes avec valeur déclarée, des colis postaux, des journaux, des mandats de poste, des virements postaux, des valeurs à recouvrer et des abonnements aux journaux et aux écrits périodiques, font le sujet d'Arrangements particuliers entre les Pays de l'Union.

Ces Arrangements ne sont obligatoires que pour les Pays qui y ont adhéré.

ARTICLE 2.—*Withdrawal from the Union*

Each Administration, party to this Agreement, is free to withdraw from the African Postal Union by notice given twelve months in advance to the African Postal Union Bureau.

ARTICLE 3.—*Conferences*

§ 1. The provisions of the present Agreement and/or Regulations are subject to revision by Conferences of the Administrations.

§ 2. Each Conference fixes the place and date of the next meeting

§ 3. (1) The date fixed for the meeting of a Conference may be put forward or postponed on request made by at least five of the Administrations to the Bureau of the African Postal Union provided that the proposal obtains the approval of a clear majority of the Administrations which have given their opinion within a period of four months from the date on which the matter was represented to them by the Bureau.

(2) The Conference then takes place in the country originally designated, if the Administration of that country agrees. If it does not the Administrations are consulted by the Bureau.

ARTICLE 4.—*Language*

§ 1. The acts of Conferences shall be compiled in English and French and the text in each of these languages shall carry equal authority.

§ 2. (1) In the discussions at Conferences, the English, French and Portuguese languages are admitted.

(2) Speeches delivered in French are translated into English, and vice versa

(3) Speeches delivered in Portuguese shall be translated into French by the Portuguese delegates

(4) These delegates may, if they so desire, arrange for speeches de-

ARTICLE 2.—*Sortie de l'Union*

Chaque administration, Partie au présent Accord, a la faculté de se retirer de l'Union Africaine des Postes moyennant avertissement donné douze mois à l'avance au Bureau de l'Union Africaine des Postes.

ARTICLE 3.—*Conférences*

§ 1. Les prescriptions du présent Accord et/ou des Règlements seront revisables par des conférences des Administrations.

§ 2 Chaque conférence fixera le lieu et l'époque de la réunion suivante.

§ 3 (1) L'époque fixée pour la réunion d'une conférence pourra être avancée ou reculée si la demande en est faite par cinq, au moins, des Administrations, au Bureau de l'Union Africaine des Postes, et si cette proposition reçoit l'agrément d'une majorité incontestable des Administrations qui auront fait parvenir leur avis dans un délai de quatre mois à partir du moment où la question leur aura été soumise par le Bureau.

(2) La conférence aura lieu alors dans le pays primitivement désigné, si l'administration de ce pays y consent. Dans le cas contraire, il sera procédé à une consultation des Administrations par les soins du Bureau.

ARTICLE 4.—*Langue*

§ 1. Les actes des conférences seront rédigés en français et en anglais et le texte dans chacune de ces langues aura une valeur égale.

§ 2. (1) Dans les débats des conférences, le français, l'anglais et le portugais seront admis.

(2) Les discours prononcés en français seront traduits en anglais, et vice versa

(3) Les discours prononcés en portugais seront traduits en français par les soins des délégués portugais.

(4) Ces délégués peuvent, s'ils le désirent, faire traduire en portugais

livered in French and English to be translated into Portuguese.

ARTICLE 5.—*Rules of Procedure of Conferences*

§ 1. Before entering on its deliberations, each Conference adopts Rules of Procedure, which comprise the rules in accordance with which the discussions and work are organised and conducted.

§ 2 For this purpose, the Conference takes as a basis the Rules of Procedure of the previous Conference, which it modifies if it thinks fit.

ARTICLE 6.—*Regulations*

§ 1. Regulations may be made or amended between Conferences provided all Administrations agree

§ 2. Representations in regard to proposed regulations or amendments shall be addressed to the African Postal Union Bureau which will circulate such representations.

§ 3. Administrations must notify assent or dissent within three months of receipt of proposals.

ARTICLE 7.—*Accession of Administrations to the Agreement*

§ 1. The Administration of a country in the continent of Africa on whose behalf the present Agreement has not been signed, may accede thereto at any time

§ 2. The act of accession of an Administration shall be notified to the Bureau of the African Postal Union, which in turn notifies the other Administrations

§ 3 Accession carries with it, of full right, all the obligations and all the advantages provided by the present Agreement; and any regulations made thereunder.

les discours prononcés en français ou en anglais.

ARTICLE 5.—*Règlement intérieur des conférences*

§ 1. Avant toute autre délibération chaque conférence établira un règlement intérieur qui contient les règles suivant lesquelles seront organisés et conduits les débats et les travaux.

§ 2. A cet effet, la conférence prendra comme base le règlement intérieur de la conférence précédente, qu'elle modifiera si elle le juge à propos

ARTICLE 6.—*Règlements*

§ 1. Des Règlements pourront être adoptés ou amendés en dehors des périodes de conférences pourvu que toutes les administrations intéressées soient d'accord au sujet des nouvelles dispositions ou des amendements.

§ 2. Les propositions relatives à ces nouvelles dispositions ou à ces amendements seront adressées au Bureau de l'Union Africaine des Postes qui en donnera connaissance.

§ 3. Les administrations devront notifier leur accord ou leur désaccord endéans une période de trois mois à partir de la réception des propositions d'amendements.

ARTICLE 7.—*Adhésion des administrations à l'Accord*

§ 1. L'administration d'un pays du continent africain non signataire du présent Accord, peut y adhérer à tout moment.

§ 2. L'acte d'adhésion d'une administration sera notifié au Bureau de l'Union Africaine des Postes, lequel en avisera à son tour les autres administrations.

§ 3 L'adhésion emporte, de plein droit, toutes les obligations et tous les avantages stipulés par le présent Accord et par tous Règlements y relatifs.

ARTICLE 8.—*Approval of the Agreement*

§ 1. Approval of the present Agreement shall be notified in as short a time as possible to the Bureau of the African Postal Union, which will in turn notify the approvals to the other signatory and acceding Administrations as and when they are received

§ 2. If one or more of the signatory Administrations do not approve the Agreement, it shall not thereby be less valid for the Administrations which have approved it.

ARTICLE 9 — *Approval of Regulations*

§ 1 Administrations must make an announcement regarding their approval of any Regulations that may be framed under this Agreement. This approval is notified to the Bureau of the African Postal Union which informs the members of the Union

§ 2 If one or more of the Administrations does not notify such an approval, the Regulations shall not thereby be less valid for the Administrations which have approved them.

ARTICLE 10 — *Right to make Special Agreements*

Notwithstanding anything contained in any other article of this Agreement, any two contiguous Administrations party to this Agreement and any Regulations made thereunder have the right in respect of the operation of services, rates of charge and methods of accounting to maintain their existing arrangements or to make in this regard as between themselves, special Agreements.

ARTICLE 11 — *Bureau of the African Postal Union*

§ 1 (1) The Administration of the Union of South Africa will function as the Bureau of the African

ARTICLE 8.—*Approbation de l'Accord*

§ 1. L'approbation du présent Accord devra être notifiée, dans le plus bref délai possible, au Bureau de l'Union Africaine des Postes, qui notifiera aux autres administrations signataires et adhérentes les approbations au fur et à mesure de leur réception.

§ 2. Si une ou plusieurs administrations intéressées n'approuvent pas l'Accord, il n'en sera pas moins valable pour les administrations qui l'ont approuvé

ARTICLE 9.—*Approbation des Règlements*

§ 1 Les administrations doivent se prononcer au sujet de tous les Règlements qui pourraient être établis en vertu de cet Accord. Cette approbation est notifiée au Bureau de l'Union Africaine des Postes qui en fait part aux membres de l'Union

§ 2 Si une ou plusieurs des administrations ne notifient pas cette approbation, les Règlements n'en seront pas moins valables pour les administrations qui les auront approuvés.

ARTICLE 10 — *Droit de faire des accords particuliers*

Nonobstant toute stipulation contraire contenue dans quelque autre article de cet Accord, deux administrations voisines quelconques, Parties à cet Accord et au Règlement établis en vertu de cet Accord, ont le droit, pour l'exploitation des services, les tarifs et la façon d'établir les comptes, de maintenir leurs arrangements existants ou, à cet égard, de faire entre elles des accords particuliers.

ARTICLE 11.—*Bureau de l'Union Africaine des Postes*

§ 1. (1) L'administration de l'Union de l'Afrique du Sud fonctionnera comme Bureau de l'Union Africaine



Postal Union in regard to the tasks and operations contemplated in various other Articles of the Agreement and Regulations. It will also undertake the preparatory work of Conferences.

(2) The secretariat of Conferences will be provided by the Administration of the country in which the Conference is held.

#### ARTICLE 12.—*Transit Charges*

§ 1. No accounts shall be kept between the Administrations of the African Postal Union in respect of correspondence posted in the countries of the Union and exchanged between them by land conveyance.

§ 2. The transit charges as provided in the Universal Postal Union Convention from time to time, are, however, applicable to correspondence emanating in any country of the African Postal Union and passing in transit through another country in the Union to a country outside the Union and vice versa.

§ 3. For the purpose of this Article the word "correspondence" shall mean letters, post cards, commercial papers, printed papers, sample packets and small packets

#### ARTICLE 13.—*Rates of Postage*

Administrations are at liberty to fix the rates they will adopt for exchange of correspondence within the African Postal Union. Administrations will endeavour in their relations with other Administrations of the African Postal Union to apply the lowest practicable rates.

#### ARTICLE 14 — *Weights and Dimensions of Postal Articles*

There shall be no restriction as regards the weight of a letter, but

des Postes pour les travaux et les opérations prévus par divers autres articles de l'Accord et des Règlements. Elle se chargera aussi des travaux préparatoires des conférences.

(2) Le secrétariat des conférences sera assuré par l'administration du pays où a lieu la conférence.

#### ARTICLE 12.—*Frais de transit*

§ 1 Aucuns comptes relatifs aux correspondances déposées dans les pays adhérents à l'Union Africaine des Postes et échangées entre lesdits pays par le transport territorial ne seront établis entre les administrations de l'Union.

§ 2. Les frais de transit, tels qu'ils sont stipulés, de temps en temps, par la Convention de l'Union Postale Universelle, s'appliquent, toutefois, aux correspondances qui ont ses origines dans n'importe quel pays de l'Union Africaines des Postes et qui passent en transit à travers un autre pays de l'Union à un pays en dehors du ressort de l'Union et vice versa

§ 3. Pour le but de cet article par les mots "les correspondances" il faut entendre les lettres, les cartes postales, les papiers d'affaires, les imprimés, les paquets d'échantillons et les petits paquets.

#### ARTICLE 13.—*Tarifs d'affranchissement*

Les administrations ont le droit de fixer les taxes à adopter pour l'échange de correspondance dans les limites de l'Union Africaine des Postes. Les administrations, dans leur relations avec d'autres administrations de l'Union Africaine des Postes, s'efforceront d'établir les taxes les moins élevées qui soient praticables.

#### ARTICLE 14.—*Poids et dimensions des envois*

On n'imposera pas de restriction à l'égard du poids d'une lettre, mais

the dimensions of all articles of correspondence are such as are prescribed from time to time in the Universal Postal Union Convention.

ARTICLE 15.—*Official Correspondence*

Official letters and documents emanating from Civil or Military Departments of any of the countries of the African Postal Union shall, when duly franked by an authorised officer of such Department as being on the Public Service, be transmitted to any place within the African Union free of charge, provided this shall not apply to the air mail service.

ARTICLE 16.—*Exchange Copies of Newspapers*

It shall be competent for the Administrations of the Union to permit the transmission free of postage between the countries mutually agreeing to such an arrangement, of bona fide "exchange" copies of newspapers exchanged between Editors of such newspapers. This free exchange shall not apply to more than one copy of each issue.

ARTICLE 17.—*Liberty of Transit*

The acceptance of parcels, insured letters or boxes, C.O.D. parcels and "small packets" when in transit through any country of the African Union is obligatory.

ARTICLE 18.—*Entry into Force of the Agreement*

The present Agreement will come into force on 1st April, 1936.

IN WITNESS WHEREOF the respective representatives have subject to the approval of their Governments signed this Agreement which shall

les dimensions de tout envoi sont celles qui sont stipulées, de temps en temps, par la Convention de l'Union Postale Universelle.

ARTICLE 15.—*Les correspondances officielles*

Les lettres et les documents officiels qui émanent des administrations civiles ou militaires relevant à tout pays adhérent à l'Union Africaine des Postes et dont le droit à la franchise de transport est garanti par un représentant autorisé d'une telle administration, doivent être transmis en franchise à n'importe quel endroit dans les limites de l'Union Africaine, sous réserve que cette franchise de transmission ne sera pas accordée auxdites correspondances quand elles sont transmises par le transport aérien.

ARTICLE 16.—*Echange de copies de journaux*

Les administrations appartenant à l'Union auront le droit de permettre la transmission en franchise entre les pays, qui s'entendent pour l'échange sérieuse et de bonne foi, de copies de journaux par les rédacteurs de tels journaux entre eux-mêmes. Cette échange en franchise n'est permis que pour une copie de chaque publication.

ARTICLE 17.—*Liberté de transit*

L'acceptance de colis postaux, de lettres et de boîtes avec valeur déclarée, d'envois contre remboursement et de petits paquets, en transit par n'importe quel pays appartenant à l'Union Africaine est obligatoire.

ARTICLE 18.—*Mise en vigueur de l'Accord*

Le présent Accord entrera en vigueur le 1er avril 1936.

EN FOI DE QUOI, les représentants respectifs ont, sous réserve de l'approbation de leurs gouvernements, signé ce présent Accord, qui restera

remain in the archives of the Administration of the Union of South Africa, and of which a copy shall be delivered to each Administration

Done at Pretoria, the 30th October, 1935.

déposé aux archives de l'Administration de l'Union de l'Afrique du Sud et dont une copie sera remise à chaque administration.

Fait à Pretoria, le 30 octobre 1935

[Signed:] For the **Union of South Africa**: H. J. LENTON, C. GRIFFITH, F. G. W. TAYLOR, H. F. SIMPSON, A. R. MCLACHLAN, for **South West Africa**: JAMES A. VENNING; for **Angola**: ARNALDO DE PAIVA CARVALHO, MARIO MONTEIRO DE MACEDO, for **Basutoland**: J. H. SIMS, for **Bechuanaland Protectorate**: J. H. SIMS, for **Belgian Congo**, including **Ruanda Urundi**: L. WÉRY, P. GEULETTE; for **Kenya**, **Uganda** and **Tanganyika Territory**: T. FITZGERALD, for **Moçambique**: DOMINGOS ANTO DA PIEDADE BARRETO, MARIO MONTEIRO DE MACEDO; for **Nyasaland**: S. POPE, for **Northern Rhodesia**: W. T. STORM, R. STURMAN, for **Southern Rhodesia**: J. COLLYER, T. R. JEPHCOTT, A. H. MURRELL; for **Swaziland**: J. H. SIMS.

## No. 431

**AFRICAN Telecommunication Union Agreement.** Signed at Pretoria, October 30, 1935.

**ACCORD de l'Union africaine des Télécommunications.** Signé à Pretoria, 30 octobre 1935.

**EDITOR'S NOTE** Special agreements of this nature are envisaged by Article 13 of the Telecommunication Convention, signed at Madrid, December 9, 1932 (No 316, *ante*) See also the special arrangements for cooperation with regard to posts and telecommunications of the Little Entente, the Balkan Entente, and the Scandinavian states (Nos 394, 406, *ante*, Nos 452, 461, *post*) At the Second Conference of the African Telecommunication Union, held at Cape Town, January 6-20, 1939, this agreement of 1935 was revised See 6 *Journal des Télécommunications* (1939), pp 267, 332

**RATIFICATIONS** This agreement was approved by all the signatories with exception of the Portuguese Colonies

**BIBLIOGRAPHY** The text of this agreement is also published in 189 *League of Nations Treaty Series*, p 51

**Entered into force April 1, 1936.<sup>1</sup>**

Text supplied by the Department for External Affairs, Pretoria

Agreement concluded between the Administrations named below:

Union of South Africa, including South West Africa; Basutoland; Bechuanaland Protectorate, Portuguese Colonies comprising Angola and Moçambique; Belgian Congo, including Ruanda and Urundi;

Accord conclu entre les Administrations des pays ci-après énumérés.

l'Union de l'Afrique du Sud, y compris l'Afrique du Sud-ouest; le Basutoland; le Protectorat du Bechuanaland; les Colonies portugaises d'Angola et de Moçambique; le Congo Belge, y compris le Ruanda-

<sup>1</sup> Registered with the Secretariat of the League of Nations, No 4375, June 22, 1938.

Kenya, Uganda and Tanganyika Territory; Nyasaland; Northern Rhodesia; Southern Rhodesia; Swaziland.

Urundi; le Kenya, l'Uganda, et le Territoire de Tanganyika; le Nyasaland; la Rhodésie du Nord; la Rhodésie du Sud; le Swaziland.

### INTRODUCTORY

#### OBJECT OF THE AFRICAN TELECOMMUNICATION UNION

It is the aim and object of the African Telecommunication Union to secure by means of agreements, conferences and other methods the organisation and improvement of telecommunication services between the Administrations party to this Agreement

#### ARTICLE I.—*Composition of the Union*

§ 1. The Administrations, parties to the present Agreement form the African Telecommunication Union, which is governed by the following provisions. It is restricted in its scope to correspondence originating in a country forming part of the Union on the one hand and destined for another country of the Union on the other hand, which is disposed of over communication channels utilised by Administrations of the Union as part of their African interterritorial system.

§ 2. The terms used in the present Agreement are defined in the Annex hereto<sup>1</sup>

#### ARTICLE 2 — *Regulations*

§ 1. (1) The provisions of the present Agreement are completed by a set of Telegraph Regulations

(2) At the outset, Radiocommunication and Telephone Regulations as such have not been prepared for adoption in the African Telecommunication Union. The International Radiocommunication Regulations<sup>2</sup> are operative and have full effect in the African Telecommunication Union. Telephone arrangements in the African Telecommuni-

### INTRODUCTION

#### OBJET DE L'UNION AFRICAINE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS

Le but et l'objet de l'Union Africaine des Télécommunications c'est d'assurer, par le moyen d'accords, de conférences ou d'autres méthodes, l'organisation et l'amélioration des télécommunications entre les Administrations, l'arties au présent Accord.

#### ARTICLE I.—*Constitution de l'Union*

§ 1. Les Administrations, Parties au présent Accord, constituent l'Union Africaine des Télécommunications, qui est régie par les dispositions suivantes

Elle est limitée aux correspondances, originaires d'une part d'un pays appartenant à l'Union et destinées d'autre part à un autre pays appartenant à l'Union, acheminées par des voies de communication employées par les Administrations de l'Union comme constituants de leur système africain interterritorial.

§ 2. Les termes employés dans le présent Accord sont définis dans l'annexe à ce document.<sup>1</sup>

#### ARTICLE 2.—*Règlements*

§ 1. (1) Les dispositions du présent Accord sont complétées par un Règlement Télégraphique.

(2) Des projets de Règlement Téléphonique et de Règlement des Radiocommunications n'ont pas été établis pour être adoptés des maintenant par l'Union Africaine des Télécommunications.

Le Règlement International des Radiocommunications<sup>2</sup> est applicable entièrement à l'Union Africaine des Télécommunications.

<sup>1</sup> *Post*, p 193 —Ed

<sup>2</sup> For the text, see No 317, *ante* —Ed.

cation Union are governed by means of separate agreements as between the Administrations interested.

(3) Radiocommunication and/or Telephone Regulations may, however, be established at a future date.

§ 2 Only the signatories to the Agreement or Administrations acceding thereto are admitted to sign the Regulations or accede to them. Signature to one, at least, of the sets of Regulations is obligatory for Administrations acceding to the Agreement.

§ 3 The provisions of the present Agreement bind the Administrations in respect only of the services covered by the Regulations to which the Administrations are parties.

ARTICLE 3.—*Non-applicability of the Agreement and Regulations to Private Communications Enterprises Operating Internationally*

Notwithstanding anything to the contrary, the provisions of this Agreement and the Telegraph and Radiotelegraph Regulations annexed thereto do not apply to any private enterprises operating under the International Telecommunication Convention and Regulations in their relations with any countries of the African Telecommunication Union due regard being paid to existing concessions granted to private telecommunication enterprises.

ARTICLE 4.—*Accession of Administrations to the Agreement*

§ 1 The Administration of a country in the African continent on whose behalf the present Agreement has not been signed, may accede thereto at any time. This accession must include accession to one at least of the annexed sets of Regulations, subject to the observance of § 2 of Article 2 above.

Les arrangements téléphoniques dans l'Union Africaine des Télécommunications ont la forme d'accords séparés entre les Administrations intéressées.

(3) Des Règlements des Téléphones et/ou des Radiocommunications peuvent, toutefois, être établis ultérieurement.

§ 2. Seuls les signataires du présent Accord ou les Administrations y adhérant sont admis à signer les Règlements ou à y adhérer. La signature de l'un, au moins, des Règlements est obligatoire pour les Administrations adhérant à l'Accord.

§ 3 Les dispositions du présent Accord n'engagent les Administrations que pour les services visés par les Règlements auxquels ces Administrations sont Parties

ARTICLE 3.—*L'Accord et les Règlements ne s'appliquent pas aux exploitations privées effectuant le service international*

Nonobstant toute disposition contraire, les prescriptions de cet Accord et des Règlements Télégraphique et Radiotélégraphique y annexés ne s'appliquent pas aux exploitations privées travaillant avec n'importe quel pays de l'Union Africaine des Télécommunications en conformité avec la Convention Internationale des Télécommunications et les Règlements Internationaux y annexés, il sera tenu compte des concessions existantes garanties aux exploitations privées.

ARTICLE 4.—*Adhésion des Administrations à l'Accord*

§ 1. L'Administration d'un pays du continent africain non signataire du présent Accord, peut y adhérer à tout moment. Cette adhésion doit comporter l'adhésion à l'un au moins, des Règlements annexés, sous réserve de l'application du § 2 de l'Article 2 ci-dessus.

§ 2. The act of accession of an Administration shall be notified to the Bureau of the African Telecommunication Union, which in turn notifies the other Administrations.

§ 3. Accession carries with it, of full right, all the obligations and all the advantages provided by the present Agreement; in addition it involves the obligations and advantages provided by the particular Regulations which the acceding Administrations undertake to apply.

ARTICLE 5.—*Accession of Administrations to the Regulations*

The Administration of a country signatory or acceding to the present Agreement may accede at any time to any set or sets of Regulations to which it has not bound itself, subject to the provisions of § 2 of Article 2. This accession is notified to the Bureau of the African Telecommunication Union, which informs the other Administrations concerned.

ARTICLE 6.—*Approval of the Agreement*

§ 1. Approval of the present Agreement shall be notified in as short a time as possible to the Bureau of the African Telecommunication Union, which will in turn notify the approvals to the other signatory and acceding Administrations as and when they are received.

§ 2. If one or more of the signatory Administrations do not approve the Agreement, it shall not thereby be less valid for the Administrations which have approved it.

ARTICLE 7.—*Approval of the Regulations*

§ 1. Administrations must make an announcement regarding their approval of the Regulations. This approval is notified to the Bureau of the African Telecommunication Union which informs the members of the Union.

§ 2. If one or more of the Admin-

§ 2. L'acte d'adhésion sera notifié au Bureau de l'Union Africaine des Télécommunications, lequel en avisera à son tour les autres Administrations.

§ 3. L'adhésion emporte, de plein droit, toutes les obligations et tous les avantages stipulés par le présent Accord; en outre, elle entraîne les obligations et les avantages stipulés par les seuls Règlements que les Administrations adhérentes s'engagent à appliquer.

ARTICLE 5.—*Adhésion des Administrations aux Règlements*

L'Administration d'un pays signataire du présent Accord ou y adhérent peut adhérer en tout temps au Règlement ou aux Règlements auxquels elle ne s'est pas engagée, en tenant compte des dispositions de l'Article 2, § 2. Cette adhésion est notifiée au Bureau de l'Union Africaine des Télécommunications, lequel en donne connaissance aux autres Administrations intéressées.

ARTICLE 6.—*Approbation de l'Accord*

§ 1. L'Approbation du présent Accord devra être notifiée, dans le plus bref délai possible, au Bureau de l'Union Africaine des Télécommunications qui notifiera aux autres Administrations signataires et adhérentes les approbations au fur et à mesure de leur réception.

§ 2. Si une ou plusieurs des Administrations intéressées n'approuvent pas l'Accord, il n'en sera pas moins valable pour les Administrations qui l'ont approuvé.

ARTICLE 7.—*Approbation des Règlements*

§ 1. Les Administrations doivent se prononcer au sujet de l'approbation des Règlements. Cette approbation est notifiée au bureau de l'Union Africaine des Télécommunications qui en fait part aux membres de l'Union.

§ 2. Si une ou plusieurs des Admin-

istrations does not notify such an approval, the Regulations shall not thereby be less valid for the Administrations which have approved them.

**ARTICLE 8.—*Execution of the Agreement and Regulations***

§ 1. The Administrations undertake to apply the provisions of the present Agreement and of the sets of Regulations accepted by them in all the offices and all the telecommunication stations established or worked by them, which are open to the African inter-territorial telecommunication service of public correspondence, to the broadcasting service and to the special services governed by the Regulations.

§ 2. They undertake, in addition, to take the necessary steps to impose the observance of the provisions of the present Agreement and of the sets of Regulations which they accept, upon private enterprises recognised by them and upon other enterprises duly authorised to establish and operate African inter-territorial telecommunication services whether open or not open to public correspondence.

**ARTICLE 9.—*Denunciation of the Agreement by Administrations***

§ 1. Each Administration has the right to denounce the present Agreement by a notification to the Bureau of the African Telecommunication Union, and this denunciation is communicated subsequently by the Bureau to all other Administrations.

§ 2. This denunciation takes effect on the expiration of a period of one year from the day of the receipt of notification of it by the Bureau. It affects only the party making the denunciation; for the other Administrations the Agreement remains in force.

**ARTICLE 10.—*Denunciation of the Regulations by Administrations***

§ 1. Each Administration has the right to terminate the undertaking

istrations ne notifient pas cette approbation, les Règlements n'en seront pas moins valables pour les Administrations qui les auront approuvés.

**ARTICLE 8.—*Exécution de l'Accord et des Règlements***

§ 1. Les Administrations s'engagent à appliquer les dispositions du présent Accord et des Règlements acceptés par eux dans tous les bureaux et toutes les stations de télécommunications établis ou exploités par leurs soins, et qui sont ouverts au service Africain interterritorial des télécommunications de la correspondance publique, au service de la radiodiffusion ou aux services spéciaux régis par les Règlements.

§ 2. Elles s'engagent, en outre, à prendre les mesures nécessaires pour imposer l'observation des dispositions du présent Accord et des Règlements qu'elles acceptent, aux exploitations privées reconnues par elles et aux autres exploitations dûment autorisées à l'établissement et à l'exploitation des télécommunications du service africain interterritorial ouvertes ou non ouvertes à la correspondance publique.

**ARTICLE 9.—*Dénunciation de l'Accord par les Administrations***

§ 1. Chaque Administration a le droit de dénoncer le présent Accord en notifiant sa décision au Bureau de l'Union Africaine des Télécommunications, cette dénonciation sera annoncée ensuite par le Bureau à toutes les autres Administrations.

§ 2. Cette dénonciation produit son effet à l'expiration du délai d'une année à partir du jour de la réception de sa notification par le Bureau. Cet effet ne vise que l'auteur de la dénonciation; pour les autres Administrations, l'Accord reste en vigueur.

**ARTICLE 10.—*Dénunciation des Règlements par les Administrations***

§ 1. Chaque Administration a le droit de mettre fin à l'engagement

which it has made to execute a set of Regulations by notifying its decision to the Bureau of the African Telecommunication Union, which informs the other Administrations concerned. This notification takes effect after the expiration of a period of one year from the day of its receipt by the Bureau. It affects only the party making the denunciation; for the other Administrations the set of Regulations in question remains in force.

§ 2. The provisions of § 1 above do not remove the obligations for Administrations to execute at least one of the sets of Regulations, as provided in Article 2 of the present Agreement, and subject to the reservation mentioned in § 2 of the said Article.

#### ARTICLE II.—*Special Arrangements*

§ 1 The Administrations reserve, for themselves for the private enterprises recognized by them and for other enterprises duly authorised to do so, the right to make special arrangements on the matters of service which do not concern the Administrations in general. These arrangements, however, must remain within the limits of the Agreement and the Regulations annexed thereto, so far as concerns the interference which their bringing into operation might be capable of producing with the services of other countries.

#### ARTICLE 12.—*Right to make Special Agreements*

Notwithstanding anything contained in any other article of this Agreement, any two contiguous Administrations party to this Agreement and the Regulations thereunder have the right in respect of the operation of services, rates of charge and methods of accounting to maintain their existing arrangements or to make in this regard as between themselves, special Agreements.

qu'elle a pris d'exécuter un Règlement, en notifiant sa décision au Bureau de l'Union Africaine des Télécommunications, lequel en donne connaissance aux autres Administrations intéressées. Cette notification produit son effet à l'expiration du délai d'une année à partir du jour de sa réception par le Bureau. Cet effet ne vise que l'auteur de la dénonciation, pour les autres Administrations, le Règlement visé reste en vigueur.

§ 2. Les dispositions du § 1 ci-dessus ne suppriment pas l'obligation pour les Administrations d'exécuter au moins l'un des Règlements, visée par l'Article 2 du présent Accord, et compte tenu de la réserve mentionnée au § 2 dudit Article.

#### ARTICLE II.—*Arrangements particuliers*

Les Administrations se réservent, pour elles-mêmes, pour les exploitations privées reconnues par elles, et pour d'autres exploitations dûment autorisées à cet effet, la faculté de conclure des arrangements particuliers sur les points du service qui n'intéressent pas la généralité des Administrations. Toutefois, ces arrangements devront rester dans les limites de l'Accord et des Règlements y annexés, pour ce qui concerne les brouillages que leur mise à exécution serait susceptible de produire dans les services des autres pays.

#### ARTICLE 12.—*Droit de faire des accords particuliers*

Nonobstant toute stipulation contraire contenue dans quelque autre Article de cet Accord, deux Administrations voisines quelconques, Parties à cet Accord et aux Règlements y annexés, ont le droit, pour l'exploitation des services, les tarifs et la façon d'établir les comptes, de maintenir leurs arrangements existants ou, à cet égard de faire entre elles des accords particuliers.



**ARTICLE 13.—*Bureau of the African Telecommunication Union***

§ 1. (1) The Administration of the Union of South Africa will function as the Bureau of the African Telecommunication Union in regard to the tasks and operations contemplated in various other Articles of the Agreement and Regulations. It will also undertake the preparatory work of Conferences.

(2) The secretariat of Conferences will be provided by the Administration of the country in which the Conference is held.

**ARTICLE 14.—*Conferences***

§ 1. The provisions of the present Agreement and/or Regulations are subject to revision by Conferences of the Administrations.

§ 2. Each Conference fixes the place and date of the next meeting.

§ 3. (1) The date fixed for the meeting of a Conference may be put forward or postponed on request made by at least five of the Administrations to the Bureau of the African Telecommunication Union provided that the proposal obtains the approval of a clear majority of the Administrations which have given their opinion within a period of four months from the date on which the matter was represented to them by the Bureau.

(2) The Conference then takes place in the country originally designated, if the Administration of that country agrees. If it does not agree, the Administrations are consulted by the Bureau.

§ 4. Each Conference may admit the participation, in a consultative capacity, of private enterprises recognised by the respective Administrations.

**ARTICLE 15.—*Amendments to Regulations***

§ 1. Regulations may be amended between Conferences provided all

**ARTICLE 13.—*Bureau de l'Union Africaine des Télécommunications***

§ 1. (1) L'Administration de l'Union de l'Afrique du Sud fonctionnera comme Bureau de l'Union Africaine des Télécommunications pour les travaux et opérations prévus par divers autres articles de l'Accord et des Règlements. Elle se chargera aussi des travaux préparatoires des conférences.

(2) Le Secrétariat des conférences sera assuré par l'Administration du pays où a lieu la conférence

**ARTICLE 14.—*Conférences***

§ 1. Les prescriptions du présent Accord et/ou des Règlements seront révisables par des conférences d'Administrations

§ 2. Chaque conférence fixera le lieu et l'époque de la réunion suivante

§ 3. (1) L'époque fixée pour la réunion d'une conférence pourra être avancée ou reculée si la demande en est faite par cinq, au moins, des Administrations, au Bureau de l'Union Africaine des Télécommunications, et si cette proposition reçoit l'agrément d'une majorité incontestable des Administrations qui auront fait parvenir leur avis dans un délai de quatre mois à partir du moment où la question leur aura été soumise par le Bureau.

(2) La Conférence aura lieu alors dans le pays primitivement désigné, si l'Administration de ce pays y consent. Dans le cas contraire, il sera procédé à une consultation des Administrations par les soins du Bureau.

§ 4. Chaque Conférence pourra permettre la participation, à titre consultatif, des exploitations privées reconnues par les Administrations respectives.

**ARTICLE 15.—*Amendements aux Règlements***

§ 1. Les Règlements pourront être amendés en dehors des périodes de

Administrations concerned agree to such amendments

§ 2. Representations in regard to amendments shall be addressed to the African Telecommunication Bureau which will circulate such representations.

§ 3. If any Administration dissents, the amendment shall not be made.

§ 4. Administrations must notify assent or dissent within three months of receipt of proposals.

#### ARTICLE 16.—*Language*

§ 1. The acts of Conferences shall be compiled in English and French and the text in each of these languages shall carry equal authority.

§ 2 (1) In the discussions at Conferences, the English, French and Portuguese languages are admitted.

(2) Speeches delivered in French are translated into English, and vice versa

(3) Speeches delivered in Portuguese shall be translated into French by the Portuguese delegates.

(4) These delegates may, if they so desire, arrange for speeches delivered in French and English to be translated into Portuguese

#### ARTICLE 17.—*Rules of Procedure of Conferences*

§ 1. Before entering on its deliberations, each Conference adopts Rules of Procedure, which comprise the rules in accordance with which the discussions and work are organised and conducted.

§ 2. For this purpose, the Conference takes as a basis the Rules of Procedure of the previous Conference, which it modifies if it thinks fit.

#### ARTICLE 18.—*Telecommunication as a Public Service*

§ 1. The Administrations recognise the right of the public to corre-

conférences pourvu que toutes les Administrations intéressées soient d'accord au sujet de ces amendements.

§ 2. Les propositions relatives à ces amendements seront adressées au Bureau de l'Union Africaine des Télécommunications, qui en donnera connaissance.

§ 3. S'il ne recueille pas l'unanimité des voix, l'amendement ne sera pas adopté.

§ 4. Les Administrations devront notifier leur accord ou leur désaccord endéans une période de trois mois à partir de la réception des propositions d'amendements.

#### ARTICLE 16.—*Langue*

§ 1. Les actes des Conférences seront rédigés en français et en anglais et le texte dans chacune de ces langues aura une valeur égale

§ 2 (1) Dans les débats des Conférences, le français, l'anglais et le portugais seront admis.

(2) Les discours prononcés en français seront traduits en anglais, et vice versa.

(3) Les discours prononcés en portugais seront traduits en français par les soins des délégués portugais.

(4) Ces délégués peuvent, s'ils le désirent, faire traduire en portugais les discours prononcés en français ou en anglais.

#### ARTICLE 17 —*Règlement intérieur des conférences*

§ 1. Avant toute autre délibération chaque Conférence établira un règlement intérieur qui contient les règles suivant lesquelles seront organisés et conduits les débats et les travaux.

§ 2. A cet effet, la Conférence prendra comme base le règlement intérieur de la Conférence précédente, qu'elle modifiera si elle le juge à propos

#### ARTICLE 18.—*La télécommunication service public*

Les Administrations reconnaissent au public le droit de correspondre au

spond by means of the service of public correspondence. The service, charges and safeguards shall be the same for all senders, without any priority or preference whatsoever not provided for by the Agreement or the Regulations.

#### ARTICLE 19.—*Responsibility*

The Administrations declare that they accept no responsibility towards users of the African telecommunication services

#### ARTICLE 20 —*Secrecy of Telecommunication*

§ 1. The Administrations undertake to adopt all possible measures, compatible with the system of telecommunication used, to ensure the secrecy of correspondence

§ 2. Nevertheless, they reserve to themselves the right to communicate correspondence to the competent authorities in order to ensure the application of their internal legislation, or the execution of international conventions to which the Governments concerned are parties

#### ARTICLE 21 —*Formation, Working and Protection of Installations and Channels of Communications*

§ 1. The Administrations provide, in agreement with the other Administrations concerned, and under the best technical conditions, the channels and installations necessary to ensure the rapid and uninterrupted exchange of telecommunication in the African inter-territorial service.

§ 2. So far as possible these channels and installations must be operated according to the best methods and arrangements which practical experience of the service has made known and must be maintained in constant working order and kept abreast of scientific and technical progress.

moyen du service de la correspondance publique. Le service, les taxes, et les garanties seront les mêmes pour tous les expéditeurs, sans priorité ni préférence quelconques non prévues par l'Accord ou les Règlements.

#### ARTICLE 19.—*Responsabilité*

Les Administrations déclarent n'accepter aucune responsabilité à l'égard des usagers du service africain de télécommunication.

#### ARTICLE 20.—*Secret des télécommunications*

§ 1. Les Administrations s'engagent à prendre toutes les mesures possibles, compatibles avec le système de télécommunication employé, afin d'assurer le secret des correspondances.

§ 2. Toutefois, elles se réservent le droit de communiquer les correspondances aux autorités compétentes pour assurer, soit l'application de leur législation intérieure, soit l'exécution des conventions internationales auxquelles les Gouvernements intéressés sont Parties

#### ARTICLE 21 —*Constitution, exploitation et sauvegarde des installations et des voies de communication*

§ 1. Les Administrations établissent, en accord avec les autres Administrations intéressées et dans les meilleurs conditions techniques, les voies et les installations nécessaires pour assurer l'échange rapide et ininterrompu des télécommunications dans le service africain interterritorial.

§ 2. Autant que possible, ces voies et installations devront être exploitées par les meilleurs méthodes et procédés que la pratique du service ait fait connaître, et elles devront être entretenues en constant état d'utilisation et maintenues au niveau des progrès scientifiques et techniques

§ 3. The Administrations ensure the protection of these channels and installations within their respective spheres of action.

§ 4. Each Administration provides and maintains at its own expense—in the absence of special arrangements fixing other conditions—the sections of African interterritorial conductors included within the territorial limits of its Administration.

§ 5. In Administrations where certain telecommunication services as part of the internal system are performed by private enterprises recognised by the Governments, the above-mentioned undertakings are given by the private enterprises.

#### ARTICLE 22 — *Stoppage of Telecommunication*

§ 1. The Administrations reserve to themselves the right to stop the transmission of any private telegram or radiotelegram which may appear dangerous to the security of the State, or contrary to the laws of the country, to public order or decency, subject to the obligation to notify the office of origin immediately of the stoppage of the said communication or any part of it, except when the issue of such notification may appear dangerous to the security of the State.

§ 2. The Administrations also reserve to themselves the right to cut off any private telephone conversation which may appear dangerous to the security of the State, or contrary to the laws of the country, to public order or decency.

#### ARTICLE 23.—*Suspension of Service*

Each Administration reserves to itself the right to suspend the African Telecommunication service for an indefinite time, if it considers it necessary either generally or only in certain relations and/or for certain

§ 3 Les Administrations assurent la sauvegarde de ces voies et ces installations dans les limites de leur action respective.

§ 4. Chaque Administration établit et entretient à ses frais—à moins d'arrangement particulier fixant d'autres conditions—les sections des conducteurs africains interterritoriaux comprises dans les limites du territoire de cette Administration.

§ 5. Dans les Administrations où certains services de télécommunications constituant du système intérieur, sont assurés par des exploitations privées reconnues par les Gouvernements, les engagements ci-dessus sont pris par les exploitations privées

#### ARTICLE 22.—*Arrêt des télécommunications*

§ 1. Les Administrations se réservent le droit d'arrêter la transmission de tout télégramme ou radiotélégramme privé qui paraîtrait dangereux pour la sûreté de l'Etat ou contraire aux lois du pays, à l'ordre public ou aux bonnes mœurs, à charge d'avertir immédiatement le bureau d'origine de l'arrêt de ladite communication ou d'une partie quelconque de celle-ci, sauf dans le cas où l'émission de l'avis puisse paraître dangereuse pour la sûreté de l'Etat.

§ 2. Les Administrations se réservent aussi le droit de couper toute communication téléphonique privée qui puisse paraître dangereuse pour la sûreté de l'Etat ou contraire aux lois du pays, à l'ordre public ou aux bonnes mœurs.

#### ARTICLE 23.—*Suspension du service*

Chaque Administration se réserve le droit de suspendre le service africain des télécommunications pour un temps indéterminé, s'il le juge nécessaire, soit d'une manière générale, soit seulement pour certaines rela-

kinds of correspondence, subject to the obligation to notify immediately each of the other Administrations through the medium of the Bureau of the African Telecommunication Union.

**ARTICLE 24.—*Investigation of Infractions***

The Administrations undertake to furnish information to one another in respect of breaches of the provisions of the present Agreement and of the sets of Regulations which they accept, in order to facilitate their further action.

**ARTICLE 25 —*Charges and Free Services***

The provisions regarding charges for telecommunication and the various cases in which free services are accorded are set out in the Regulations annexed to the present Agreement.

**ARTICLE 26.—*Priority of Transmission of Government Telegrams and Radiotelegrams***

In transmission Government telegrams and radiotelegrams have priority over other telegrams and radiotelegrams except where the sender declares that he renounces his right to priority.

**ARTICLE 27.—*Secret Language***

§ 1. Government telegrams and radiotelegrams, and also service telegrams and radiotelegrams, may be expressed in secret language in the African Inter-territorial Service.

§ 2. Private telegrams and radiotelegrams may be expressed in secret language in the relations between all countries of the African Telecommunication Union, except those which have previously notified, through the medium of the Bureau that they do not admit this language for those classes of correspondence.

tions et/ou pour certaines sortes de correspondances, à charge pour elle d'en aviser immédiatement toutes les autres Administrations par l'intermédiaire du Bureau de l'Union Africaine des Télécommunications.

**ARTICLE 24.—*Investigation des contraventions***

Les Administrations s'engagent à se renseigner mutuellement au sujet des infractions aux dispositions du présent Accord et des Règlements qu'elles acceptent, afin de faciliter les poursuites à exercer.

**ARTICLE 25 —*Taxes et franchise***

Les dispositions relatives aux taxes des télécommunications et les divers cas dans lesquels celles-ci bénéficient de la franchise sont fixés dans les Règlements annexés au présent Accord.

**ARTICLE 26.—*Priorité de transmission des télégrammes et radiotélégrammes d'Etat***

Dans la transmission, les télégrammes et radiotélégrammes d'Etat jouissent de la priorité sur les autres télégrammes et radiotélégrammes, sauf le cas où l'expéditeur déclare renoncer à ce droit de priorité.

**ARTICLE 27.—*Langage secret***

§ 1. Les télégrammes et radiotélégrammes d'Etat, ainsi que les télégrammes et radiotélégrammes de service peuvent être rédigés en langage secret dans le système africain interterritorial.

§ 2. Les télégrammes et radiotélégrammes privés peuvent être conçus en langage secret entre tous les pays de l'Union Africaine des Télécommunications, à l'exception de ceux qui auront préalablement notifié, par l'intermédiaire du Bureau qu'ils n'admettent pas ce langage pour ces catégories de correspondances.

§ 3. Administrations which do not admit private telegrams and radiotelegrams in secret language originating in or destined for their own Administration must let them pass in transit, except in the case of suspension of service defined in Article 23.

#### ARTICLE 28 — *Monetary Unit*

The monetary unit used in the composition of the tariffs of the African telecommunication service and in the establishment of the interterritorial accounts is the gold franc of 100 centimes, of a weight of 10/31sts of a gramme and of a fineness of 0 900, unless a different method is adopted by mutual agreement between certain Administrations in their relations between themselves.

#### ARTICLE 29 — *Rendering of Accounts*

The Administrations must account to one another for the charges collected by their respective services, unless Administrations in direct communication mutually agree to retain their own collections in respect of either a part or the whole of the traffic exchanged between themselves.

#### ARTICLE 30. — *Intercommunication*

§ 1 Stations performing radiocommunication in the mobile service are bound within the limits of their normal employment, to exchange radiocommunications reciprocally without distinction as to the radioelectric system adopted by them.

§ 2. Nevertheless, in order not to impede scientific progress, the provisions of the preceding paragraph do not prevent the use of a radioelectric system incapable of communicating with other systems, provided that such incapacity is due to the specific nature of such system and is not the result of devices adopted solely with the object of preventing intercommunication

§ 3. Les Administrations qui n'admettent pas les télégrammes et les radiotélégrammes privés en langage secret en provenance ou à destination de leur propre Administration doivent les laisser circuler en transit, sauf en cas de suspension de service défini à l'Article 23.

#### ARTICLE 28. — *Unité monétaire*

L'unité monétaire employée à la composition des tarifs du service africain des télécommunications et à l'établissement des comptes interterritoriaux est le franc-or de 100 centimes, d'un poids de 10/31<sup>èmes</sup> de gramme et d'un titre 0,900; toutefois, certaines Administrations peuvent conclure un arrangement réciproque pour traiter entre elles d'après une méthode différente.

#### ARTICLE 29 — *Reddition des comptes*

Les Administrations doivent se rendre compte réciproquement des taxes perçues par leurs services respectifs, à moins que des Administrations en relations directes ne soient d'accord pour garder chacune les sommes qu'elles perçoivent pour le total ou pour une partie du trafic échangé entre elles.

#### ARTICLE 30. — *Intercommunication*

§ 1. Les stations assurant les radiocommunications dans le service mobile sont tenues, dans les limites de leur affectation normale, d'échanger réciproquement les radiocommunications sans distinction du système radioélectrique adopté par elles.

§ 2. Toutefois, afin de ne pas entraver les progrès scientifiques, les dispositions du paragraphe précédent n'empêchent pas l'emploi d'un système radioélectrique incapable de communiquer avec d'autres systèmes, pourvu que cette incapacité soit due à la nature spécifique de ce système et qu'elle ne soit pas l'effet de dispositifs adoptés uniquement pour empêcher l'intercommunication.

ARTICLE 31.—*Interference*

§ 1. All stations, whatever their object may be, must, as far as possible, be established and operated in such manner as not to interfere with the radioelectric communications or services of other Administrations, or of private enterprises recognised by the Governments or other duly authorised enterprises which conduct a radiocommunication service.

§ 2. Each of the Administrations not itself operating systems of radiocommunication undertakes to require private enterprises which it recognises and other enterprises duly authorised for that purpose to observe the provisions of § 1 above.

ARTICLE 32.—*Distress Calls and Messages*

Stations taking part in the mobile service are bound to accept with absolute priority calls and messages of distress, whencesoever they may come, to reply in like manner to such messages and to give to them the effect which they require.

ARTICLE 33.—*False or Deceptive Distress Signals; Irregular Use of Call Signs*

The Administrations undertake to adopt the necessary steps to suppress the transmission or circulation of false or deceptive distress signals or calls and the use by a station of call signs which have not been regularly assigned to it.

ARTICLE 34.—*Restricted Service*

Notwithstanding the provisions of § 1 of Article 30 a station may be appropriated to a restricted service of telecommunication determined by the object of the telecommunication or by other circumstances independent of the system used.

ARTICLE 31.—*Brouillages*

§ 1. Toutes les stations, quel que soit leur objet, doivent, autant que possible, être établies et exploitées de manière à ne pas troubler les communications ou services radioélectriques, soit d'autres Administrations, soit d'exploitations privées reconnues par les Gouvernements ou d'autres exploitations dûment autorisées qui effectuent un service de radiocommunication.

§ 2. Chacune des Administrations n'exploitant pas elle-même les moyens de radiocommunications s'engage à exiger des exploitations privées reconnues par elle et des autres exploitations dûment autorisées à cet effet l'observation de la prescription du § 1 ci-dessus.

ARTICLE 32 —*Appels et messages de détresse*

Les stations participant au service mobile sont obligées d'accepter par priorité absolue les appels et messages de détresse, quelle qu'en soit la provenance, de répondre de même à ces messages et d'y donner immédiatement la suite qu'ils comportent.

ARTICLE 33.—*Signaux de détresse faux ou trompeurs, Usage irrégulier d'indicatifs d'appel*

Les Administrations s'engagent à prendre les mesures nécessaires pour réprimer la transmission ou la mise en circulation de signaux de détresse ou d'appels de détresse faux ou trompeurs et l'usage, par une station, d'indicatifs d'appel qui ne lui ont pas été régulièrement attribués.

ARTICLE 34.—*Service restreint*

Nonobstant les dispositions du § 1 de l'Article 30, une station peut être affectée à un service restreint de télécommunication déterminé par le but de cette télécommunication ou par d'autres circonstances indépendantes du système employé.

**ARTICLE 35.—*Relations of African Telecommunication Union to International Telecommunication Union***

Any Administration signatory to the present agreement does not by such signature absolve itself from any of its obligations in respect of the International Telecommunication Convention and set or sets of Regulations annexed to that Convention.

**ARTICLE 36.—*Entry into Force of the Agreement***

The present Agreement will come into force on the 1st April, 1936

IN WITNESS WHEREOF the respective representatives have subject to the approval of their Governments signed this Agreement which shall remain in the archives of the Administration of the Union of South Africa, and of which a copy shall be delivered to each Administration.

Done at Pretoria, the 30th October, 1935.

**ARTICLE 35.—*Rapports de l'Union Africaine des Télécommunications avec l'Union Internationale des Télécommunications***

N'importe quelle Administration signataire du présent Accord n'est pas dégagée par sa signature de ses obligations résultant de la Convention Internationale des Télécommunications et du Règlement ou des Règlements y annexés.

**ARTICLE 36.—*Mise en vigueur de l'Accord***

Le présent Accord entrera en vigueur le premier avril 1936.

EN FOI DE QUOI, les représentants respectifs ont, sous réserve d'approbation par leurs Gouvernements, signé le présent Accord qui restera déposé aux archives de l'Administration de l'Union de l'Afrique du Sud, et dont une copie sera remise à chaque Administration.

Fait à Pretoria, le 30 octobre 1935.

[Signed] For the **Union of South Africa**: H. J. LENTON, C. GRIFFITH, F. G. W. TAYLOR, H. F. SIMPSON, A. R. MCLACHLAN; for **South West Africa**: JAMES A. VENNING; for **Angola**: ARNALDO DE PAIVA CARVALHO, MARIO MONTEIRO DE MACEDO; for **Basutoland**: J. H. SIMS, for **Bechuanaland Protectorate**: J. H. SIMS, for **Belgian Congo, including Ruanda Urundi**: L. WÉRY, P. GEULETTE, for **Kenya, Uganda and Tanganyika Territory**: T. FITZGERALD, for **Mozambique**: DOMINGOS ANTO DA PIEDADE BARRETO, MARIO MONTEIRO DE MACEDO, for **Nyasaland**: S. POPE; for **Northern Rhodesia**: W. T. STORM, R. STURMAN; for **Southern Rhodesia**: J. COLLYER, T. R. JEPHCOTT, A. H. MURRELL; for **Swaziland**: J. H. SIMS.

**ANNEX**

(See Article 1, § 2)

**DEFINITION OF TERMS USED IN THE AFRICAN TELECOMMUNICATION UNION**

**Telecommunication** Any telegraphic or telephonic communication of signs, signals, writing, facsimiles and sound of any kind, by wire, wireless or other systems or processes of electric signalling or visual signalling (Semaphores).

**ANNEXE**

(Voir Article 1, § 2.)

**DÉFINITION DES TERMES EMPLOYÉS DANS L'UNION AFRICAINE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS**

**Télécommunication** Toute communication télégraphique ou téléphonique, de signes, de signaux, d'écrits, d'images et de sons de toute nature, par fil, par radio ou par d'autres systèmes ou procédés de signalisation électriques ou visuels (sémaphores).



*Radiocommunication.* Any telecommunication by means of Hertzian waves.

*Radiotelegram.* A telegram originating in or destined for a mobile station, and transmitted over all or part of its course by the radiocommunication channels of the mobile service.

*Government Telegrams and Radiotelegrams.* Those originating with—

- (a) the Head of a State;
- (b) a Minister who is a member of a Government;
- (c) the Head of a Colony, Protectorate, or Mandated Territory,
- (d) Commanders in Chief of military forces, land, sea or air,
- (e) diplomatic or consular agents,
- (f) the Secretary-General of the League of Nations,

and also the replies to such communications

*Service Telegrams and Radiotelegrams* Those originating with telecommunication Administrations which are parties to the Agreement or of any private enterprise recognised by one of the Governments and relating to telecommunication or to objects of public interest mutually agreed upon by such Administrations

*Private Telegrams and Radiotelegrams* Telegrams and radiotelegrams other than service or Government telegrams and radiotelegrams

*Public Correspondence* Any telecommunication which the offices and stations, by virtue of their availability to the public must accept for transmission.

*Private Enterprise* Any individual or any company or corporation other than a Governmental establishment or agency, recognised by the Government concerned, and operating telecommunication installations with a view to the exchange of public correspondence

*Administration* A Government Administration.

*Public Service* A service for the use of the public in general

*International Service* A telecommunication service between offices or stations of different countries or between stations of the mobile service, unless these latter are of the same nationality and are within the limits of the country to which they belong For the purpose of the present Agreement correspondence originating in a country forming part of the African

*Radiocommunication* Toute télécommunication à l'aide d'ondes hertziennes

*Radiotélégramme* Télégramme originaire ou à destination d'une station mobile transmis, sur tout ou partie de son parcours, par les voies de radiocommunication du service mobile.

*Télégrammes et radiotélégrammes de l'Etat.* Ceux qui émanent.

- a) d'un chef d'Etat;
- b) d'un ministre membre d'un gouvernement,
- c) d'un chef de colonie, protectorat, ou pays sous mandat;
- d) des commandants en chef des forces militaires terrestres, navales ou aériennes,
- e) des agents diplomatiques ou consulaires,
- f) du Secrétaire-général de la Société des Nations,

ainsi que les réponses à ces correspondances

*Télégrammes et radiotélégrammes de service* Ceux qui émanent des Administrations de télécommunication, Parties à l'Accord, ou de toute exploitation privée reconnue par un des gouvernements et relatifs aux télécommunications, ou à des objets d'intérêt public déterminés de concert par lesdites Administrations

*Télégrammes et radiotélégrammes privés.* Les télégrammes et radiotélégrammes autres que les télégrammes et radiotélégrammes de service ou d'Etat

*Correspondance publique* Toute télécommunication que les bureaux et les stations, en vertu de leur mise à la disposition du public, doivent accepter pour transmission.

*Exploitation privée.* Tout particulier ou toute compagnie ou corporation autre qu'une institution ou une agence gouvernementale, reconnue par le gouvernement intéressé et qui exploite des installations de télécommunication en vue de l'échange de la correspondance publique

*Administration.* Une Administration gouvernementale.

*Service public.* Un service à l'usage du public en général

*Service international.* Un service de télécommunication entre bureaux ou stations relevant de pays différents ou entre stations du service mobile, sauf si celles-ci sont de même nationalité et se trouvent dans les limites du pays auquel elles appartiennent

A l'effet du présent Accord, n'est pas considérée comme trafic international,

Telecommunication Union, destined for another country of the African Telecommunication Union, which is disposed of by telecommunication services utilised by the African Telecommunication Union as part of their internal or inter-territorial system is not regarded as international traffic.

*African Telecommunication Service.* A telecommunication service between offices or stations of different countries forming the African Telecommunication Union, in which the traffic is disposed of by telecommunication services utilised by Administrations of the African Union as part of their internal or inter-territorial system.

The African Telecommunication service, when capable of interference with other services outside the limits of the countries in which it operates, is considered as an international service from the point of view of interference.

*Restricted Service.* A service which may only be used by specified persons or for particular purposes.

*Mobile Service.* A radiocommunication service effected between mobile stations and land stations and between mobile stations themselves, special services excluded

la correspondance originaire d'un pays de l'Union Africaine des Télécommunications et destinée à un autre pays de la même Union, pour autant qu'elle soit acheminée par les services de télécommunication utilisés par l'Union Africaine des Télécommunications comme faisant partie de leur système intérieur ou interterritorial

*Service Africain des Télécommunications* Un service de télécommunication entre des bureaux ou stations de différents pays formant l'Union Africaine des Télécommunications, dans lequel le trafic est acheminé par des services de télécommunication utilisés par les Administrations de l'Union Africaine comme faisant partie de leur système intérieur ou interterritorial

Le service Africain des Télécommunications, en tant que susceptible de causer des brouillages avec d'autres services au-delà des limites des pays dans lesquels il opère, est considéré comme service international au point de vue du brouillage

*Service restreint.* Un service ne pouvant être utilisé que par des personnes spécifiées ou dans des buts particuliers

*Service mobile.* Un service de radiocommunication exécuté entre stations mobiles et stations terrestres et par des stations mobiles communiquant entre elles, à l'exclusion des services spéciaux.

## No. 432

**TELEGRAPH REGULATIONS annexed to the African Telecommunication Union Agreement. Signed at Pretoria, October 30, 1935.**

**RÈGLEMENT TÉLÉGRAPHIQUE annexé à l'Accord de l'Union africaine des Télécommunications. Signé à Pretoria, 30 octobre 1935.**

**EDITOR'S NOTE** These regulations adapt the Telegraph Regulations and Final Protocol annexed to the Telecommunication Convention and signed at Madrid, December 10, 1932 (Nos 320, 320b, *ante*), for application within the African Telecommunication Union; they were revised at the Second Conference of the African Telecommunication Union in 1939. See 6 *Journal des Télécommunications* (1939), p. 268. Various bipartite agreements have regulated telegraph service in Africa: e.g., the telegraph agreement between Belgian Congo and Northern Rhodesia, of October 22, 1924/February 26, 1925 (71 *League of Nations Treaty Series*, p. 83).

**RATIFICATIONS** These regulations were approved by all the parties to the Telecommunication Union Agreement with exception of the Portuguese Colonies

**BIBLIOGRAPHY.** The text of these regulations is also published in 189 *League of Nations Treaty Series*, p. 70.

Entered into force April 1, 1936.<sup>1</sup>

Text supplied by the Department for External Affairs, Pretoria

The Telegraph Regulations and Final Protocol annexed to the International Telecommunication Convention (Madrid 1932) *mutatis mutandis* are adopted by the Administrations of the African Telecommunication Union, except as described in the following paragraphs:

1. ARTICLE 5, § 2. *Delete and substitute therefor*

§ 2 Important offices, working direct with one another remain open as long as is considered necessary by the respective Administrations concerned, account being taken of the importance of such offices in their capacity as retransmitting centres both in the African and International services. In this connection each Administration has absolute jurisdiction over the offices which it controls

2. ARTICLE 6. *Delete and substitute therefor*

ARTICLE 6 *Offices Open for Service*—Administrations shall communicate direct to other Administrations in the African Telecommunication Union the names of all telegraph offices open for the transaction of public business

3. ARTICLE 10, § 4. *Delete and substitute therefor*

§ 4 CDE telegrams in the African service are charged for at 7/10ths of the full rate.

4. ARTICLE 14, § 1. *Add the following*

Press Collect telegram  
(charges to be collected from the addressee) . . . = Presse =  
= Collect =

5. ARTICLE 14, § 2 (2) *Delete the words*

"A partially urgent multiple telegram" and "a multiple deferred telegram".

6. ARTICLE 23, §§ 7, 8, AND 9. *Delete*

Le Règlement Télégraphique et le Protocole Final annexés à la Convention Internationale des Télécommunications (Madrid 1932) sont adoptés, *mutatis mutandis*, par les Administrations de l'Union Africaine des Télécommunications, sauf les exceptions énumérées dans les paragraphes suivants:

1. ARTICLE 5, § 2 *Supprimer et remplacer par ce qui suit*

§ 2 Les bureaux importants, travaillant directement l'un avec l'autre, restent ouverts aussi longtemps que les Administrations intéressées le jugent nécessaire, en tenant compte de l'importance de ces bureaux au point de vue de leur capacité de retransmission dans les deux services, africain et international A cet égard, chaque Administration a l'autorité absolue sur tous les bureaux qu'elle dirige

2 ARTICLE 6. *Supprimer et remplacer par ce qui suit*

ARTICLE 6 *Bureaux ouverts au service*—Les Administrations communiqueront aux autres Administrations de l'Union Africaine des Télécommunications les noms de tous les bureaux télégraphiques qui sont ouverts à la correspondance publique

3. ARTICLE 10, § 4 *Supprimer et remplacer par ce qui suit*

§ 4 Les télégrammes CDE du service africain sont taxés aux 7/10 du tarif plein.

4. ARTICLE 14, § 1. *Ajouter ce qui suit*

Télégramme "Press collect"  
(taxes à percevoir sur le destinataire) = Presse =  
= Collect =

5 ARTICLE 14, § 2 (2) *Supprimer les mots—*

"... d'un télégramme multiple partiellement urgent..." et "... d'un télégramme multiple différé..."

6. ARTICLE 23, §§ 7, 8 ET 9. *Supprimer*

<sup>1</sup> Registered with the Secretariat of the League of Nations under No 4375, June 22, 1938.

7. ARTICLE 26, § 1 (c). Delete the words "or of cables used for submarine transmission".

8. ARTICLE 26, § 2. The reservations in operation internationally apply in the African Service.

9. ARTICLE 26, § 3 *Delete and substitute therefor*.

§ 3 The tariff is established on a word basis. Nevertheless:

(a) for correspondence of the African system, each Administration imposes a minimum charge of two francs forty (2 fr 40) equivalent to 2s 0 d per telegram, or a minimum charge as for six words whichever is the greater,

(b) for code telegrams and press telegrams of the African system a minimum charge equal to that for full rate telegrams mentioned in (a) above is also levied.

10. ARTICLE 27 *Delete and substitute therefor*.

ARTICLE 27 *Fixing of Elementary Rates in the African System*—  
§ 1. For correspondence of the African system, the tariffs are arranged in accordance with terminal and transit rates fixed by the Administrations concerned, subject to the provisions of Article 26, § 3. These terminal and transit rates are notified to the Bureau of the African Telecommunication Union which communicates them to Administrations forming the African Telecommunication Union.

§ 2 (1) For traffic exchanged radioelectrically between countries of the African system, the radioelectric rate contemplated in Article 26, § 1 (c) may not be less than the total of the telegraph rates which would be due to the transit Administrations for the same traffic exchanged by the least expensive telegraph route. Exceptionally, the terms of this subparagraph do not apply to traffic transmitted radioelectrically between Moçambique and Angola.

7. ARTICLE 26, § 1 (c). *Supprimer les mots:*

"ou aux câbles assurant une transmission sousmarine".

8. ARTICLE 26, § 2. Les réserves relatives au service international s'appliquent également au service africain.

9. ARTICLE 26, § 3 *Supprimer et remplacer par ce qui suit*

§ 3 Le tarif est établi, par mot pure et simple. Toutefois:

(a) pour la correspondance du service africain, chaque Administration impose une taxe minimum de deux francs quarante (2 fr 40), équivalente à deux shillings par télégramme, ou une taxe minimum pour six mots, selon que celui-là ou celui-ci est le plus coûteux,

(b) pour les télégrammes en langage convenu et les télégrammes de presse du régime africain une taxe minimum égale à celle pour les télégrammes à plein tarif mentionnés dans l'alinéa (a) ci-dessus, est aussi perçue

10. ARTICLE 27. *Supprimer et remplacer par ce qui suit*.

ARTICLE 27. *Fixation des taxes élémentaires du régime africain*—  
§ 1 Dans la correspondance du régime africain, les taxes sont fixées conformément au tarif de taxes terminales et de taxes de transit, fixées par les Administrations intéressées, sous réserve des dispositions de l'article 26, § 3. Ces taxes terminales et de transit sont notifiées au Bureau de l'Union Africaine des Télécommunications qui les communique aux Administrations, adhérentes à l'Union Africaine des Télécommunications.

§ 2. (1) Pour le trafic échangé radioélectriquement entre des pays du régime africain, la taxe radioélectrique visée à l'article 26, § 1 (c), ne peut être inférieure au montant des taxes télégraphiques qui seraient dues aux administrations de transit pour le même trafic échangé par la voie télégraphique la moins coûteuse. A titre exceptionnel, les termes de cet alinéa ne s'appliquent pas au trafic échangé radioélectriquement entre Moçambique et Angola.

(2) When the relations are between two State radioelectric stations, the whole transit charges are shared equally between them. When one or more intermediate State radioelectric stations, situated on the least expensive route, intervene, the transit rates are shared in the same way for each section.

§ 3. When the intermediate stations used are not situated on the least expensive route, the charge to be collected from the sender, which may not be less than the charge for the least expensive route, is fixed and shared by agreement between the Administrations concerned, provided always that the normal terminal rates are applied

§ 4. (1) In the African system all Administrations have the right to reduce their terminal and transit rates. These modifications must, however, have as their aim and result, not the creation of competition in charges between existing routes, but rather the opening to the public, at equal rates, of as many routes as possible

(2) The combination of rates must be adjusted in such a way that the terminal rate of origin shall always be the same, whatever the route followed, and similarly with the terminal rate of destination

(3) The tariffs resulting from these modifications must be notified to the Bureau of the African Telecommunication Union with a view to their being communicated to the Administrations comprising the African system.

§ 5. The charge to be collected for telegrams between two countries of the African system is always and by all routes the charge by the normal route in operation, which, by application of the elementary rates and the rates for the radioelectric sections, if any, gives the lowest figure, except in the case contemplated in §§ 3 and 6.

§ 6. If, however, the sender, taking advantage of the option allowed to him by Article 47, has prescribed the route to be followed he must pay the charge proper to that route.

(2) Quand les relations ont lieu entre deux stations radioélectriques d'Etat, l'ensemble des taxes de transit est partagé entre elles par moitié. Quand une ou plusieurs stations radioélectriques d'Etat intermédiaires, situées sur la voie téléphonique la moins coûteuse, interviennent, les taxes de transit sont partagées de la même manière pour chaque section

§ 3. Quand les stations intermédiaires empruntées ne sont pas situées sur la voie la moins coûteuse, la taxe à percevoir sur l'expéditeur, laquelle ne peut être inférieure à la taxe perçue par la voie la moins coûteuse, est fixée et partagée d'accord entre les administrations intéressées, étant entendu que les taxes terminales restent celles normalement appliquées

§ 4. (1) Dans le régime africain, toutes les administrations ont la faculté de réduire leurs taxes terminales ou de transit. Toutefois, ces modifications doivent avoir pour but et pour effet, non point de créer une concurrence de taxes entre les voies existantes, mais bien d'ouvrir au public, à taxes égales, autant de voies que possible

(2) Les combinaisons de taxes doivent être réglées de façon que la taxe terminale de départ soit toujours la même, quelle que soit la voie suivie, et qu'il en soit de même pour la taxe terminale d'arrivée.

(3) Les tarifs résultant de ces modifications doivent être notifiés au Bureau de l'Union Africaine des Télécommunications en vue de leur communication aux administrations qui constituent le régime africain

§ 5. La taxe à percevoir entre deux pays du régime africain est toujours et par toutes les voies la taxe de la voie active normale qui, par l'application des taxes élémentaires, et, le cas échéant, des taxes radioélectriques, donne le chiffre le moins élevé, sauf les cas prévus aux §§ 3 et 6.

§ 6. Toutefois, si l'expéditeur, profitant de la faculté qui lui est attribuée par l'article 47, a indiqué la voie à suivre, il doit payer la taxe correspondant à cette voie.

11. ARTICLE 28 *Delete.*

12 ARTICLE 29, § 2 (1) *Delete*

13 ARTICLE 31 The reservations in operation internationally apply in the African system.

14. ARTICLE 32, § 1. *Delete and substitute therefor*

§ 1. Charges are collected from the sender, except in the cases provided for in these Regulations, or, in cases authorised by mutual agreement between the Administrations of origin and destination, where they are collected from the addressee.

15 ARTICLE 55, § 5. *Delete.*

16 ARTICLE 56, § 1. *Delete and substitute therefor*

§ 1 The sender of a telegram may prepay the reply which he requests from his correspondent, by writing before the address the paid service indication "Reply Paid" or = RP =, followed by the amount in francs and centimes paid for the reply. "Reply Paid x" or = RPx = (examples = RP 2.40 =, = RP 3.60 =, = RP 4.20 =) In certain relations Administrations may by mutual agreement signal the amount in shillings and pence (examples = RP 2/0 =, = RP 3/0 =, = RP 3/6 =)

17 ARTICLE 61, § 3 (4) *Delete and substitute therefor*

(4) The charge for each copy is reckoned separately, on the basis of the number of words which it is to contain. The number of copies to be prepared is equal to the number of addresses, but the number of copies to be charged for is one less than the total number of addresses—no copying fee being levied for the first address.

18 ARTICLE 68, § 1. *Delete and substitute therefor:*

§ 1 Telegrams of which the text consists of information and news relating to politics, commerce, etc., intended for publication in newspapers and other periodical publications, are admitted as press telegrams at reduced rates. These telegrams

11. ARTICLE 28. *Supprimer.*

12 ARTICLE 29, § 2 (1). *Supprimer.*

13 ARTICLE 31. Les réserves relatives au service international s'appliquent également au service africain.

14. ARTICLE 32, § 1. *Supprimer et remplacer par ce qui suit:*

§ 1. La perception des taxes a lieu au départ, sauf dans les cas prévus au présent Règlement, ou dans les cas déterminés par commun accord entre l'administration d'origine et l'administration de destination, où la perception est faite sur le desunataire.

15. ARTICLE 55 § 5 *Supprimer.*

16 ARTICLE 56, § 1. *Supprimer et remplacer par ce qui suit*

§ 1 L'expéditeur d'un télégramme peut affranchir la réponse qu'il demande à son correspondant en écrivant en tête de l'adresse l'indication de service taxée "Réponse payée" ou = RP =, complétée par la mention du montant payé en francs et centimes pour la réponse. "Réponse payée x . . ." ou = RPx = (exemples: = RP 2,40 =, = RP 3,60 =, = RP 4,20 =) Dans certaines relations, les administrations peuvent, d'un commun accord, signaler la mention du montant payé en shillings et pence (exemples: = RP 2/0 =, = RP 3/0 =, = RP 3/6 =).

17 ARTICLE 61, § 3 (4) *Supprimer et remplacer par ce qui suit*

(4) La taxe pour chaque copie est calculée séparément, en tenant compte du nombre de mots qu'elle doit contenir. Le nombre de copies à établir est égal au nombre des adresses, mais le nombre de copies à taxer est le nombre total des adresses moins une, le droit de copie n'étant pas perçu pour la première adresse.

18 ARTICLE 68, § 1. *Supprimer et remplacer par ce qui suit:*

§ 1. Sont admis comme télégrammes de presse à tarif réduit ceux dont le texte est constitué par des informations et des nouvelles politiques, commerciales, etc., destinées à être publiées dans les journaux et autres publications périodiques Ces

must bear, at the beginning of the address, the paid service indication = Presse = or " = Presse = = Collect = " written by the sender according to whether the charges are paid at the office of origin or to be collected from the addressee.

19 ARTICLE 68, § 2. *Delete and substitute therefor.*

§ 2. (1) Press telegrams are only accepted on presentation of special cards which the Administration of the country where the cards are used prepares and delivers to the correspondents of newspapers, periodical publications or authorised agencies. The presentation of cards is not obligatory, however, if the Administration of the country of origin decides otherwise.

(2) Exceptionally, Administrations in the African system may by mutual agreement between themselves, and solely in the relations between such Administrations which have so agreed accept for transmission either "Prepaid" or "Collect" press telegrams without prior reference having been made to the Administration of the country of destination and without requesting production of the sender's authority. Responsibility for the collection of the charges on such Press Collect telegrams rests with the Administration of the country of destination.

(3) Press Collect telegrams require the insertion of the paid service indications = Presse = and = Collect = (chargeable as two words) before the address.

20. ARTICLE 68, § 6 *Delete and substitute therefor.*

§ 6 The terminal and transit rates applicable to ordinary press telegrams exchanged between Administrations of the African system are those of ordinary private telegrams reduced by 75 per cent., subject to the count of words over and above the minimum (§ 9) being on the basis of multiples of four words.

21. ARTICLE 68, § 9. *Delete and substitute therefor.*

§ 9 Administrations collect the same minimum for press telegrams as

télégrammes comportent obligatoirement, en tête de l'adresse, l'indication de service taxée = Presse = ou " = Presse = = Collect = ", inscrite par l'expéditeur, selon que les taxes sont payées au bureau d'origine ou sont à percevoir sur le destinataire.

19 ARTICLE 68, § 2 *Supprimer et remplacer par ce qui suit*

§ 2. (1) Les télégrammes de presse ne sont acceptés au départ que sur la présentation de cartes spéciales que l'administration du pays où ces cartes sont utilisées fait établir et délivrer aux correspondants de journaux, de publications périodiques ou d'agences autorisées. Toutefois, la présentation de cartes n'est pas obligatoire si l'administration du pays de départ en décide autrement.

(2) A titre exceptionnel, les administrations du régime africain peuvent, d'un commun accord, et seulement dans les relations entre ces administrations consentantes, admettre soit télégrammes de presse "Prepaid", soit télégrammes de presse "Collect", sans aller aux renseignements auprès de l'administration du pays de destination et sans demander la présentation d'une preuve de l'autorité de l'expéditeur. L'administration du pays de destination a la charge de percevoir les taxes pour ces télégrammes "Press Collect".

(3) Dans les télégrammes "Press Collect" il faut inscrire, en tête de l'adresse, les indications de service taxées = Presse = et = Collect = (qui sont taxées pour deux mots).

20 ARTICLE 68, § 6. *Supprimer et remplacer par ce qui suit*

§ 6 Les taxes terminales et de transit applicables aux télégrammes de presse ordinaires échangées entre les administrations du régime africain sont celles des télégrammes privés ordinaires, réduites de 75 p 100, sous réserve que le compte des mots au-dessus du minimum (§ 9) soit sur la base de multiples de quatre mots.

21 ARTICLE 68, § 9 *Supprimer et remplacer par ce qui suit*

§ 9 Les administrations perçoivent la même taxe minimum pour les

for ordinary telegrams (Article 26, § 3) For words in excess of the number covered by the minimum collection, Administrations charge for press telegrams on the basis of multiples of four words

22 ARTICLE 73, § 2 *Delete and substitute therefor*

§ 2 When involved, the terminal and transit rates applicable to the meteorological telegrams contemplated in the previous paragraph are reduced by at least 50 per cent in all relations

23 ARTICLE 75 *Delete*

24 ARTICLE 76 *Delete*

25 ARTICLE 77 *Delete.*

26 ARTICLE 78 *Add an additional paragraph as follows*

§ 9 (1) Government telegrams exchanged between countries forming the African Telecommunication Union are transmitted free of charge

(2) Free transmission is, moreover, accorded within the African Telecommunication Union to Government officials of one African Telecommunication Union country tendering Government telegrams in another African Telecommunication Union country provided they are permanently domiciled in an official capacity in the latter country and are duly authorised by their own Government to despatch Government telegrams

(3) The facility of free transmission within the African Telecommunication Union is also granted to officials of any African Telecommunication Union country temporarily visiting another African Telecommunication Union country on duty if application for the facility is made to the Administration concerned and provided the officials in question are duly authorised by their own Government to despatch Government telegrams

télégrammes de presse que pour les télégrammes ordinaires (Article 26, § 3) Pour les mots excédant le nombre pour lequel la taxe minimum est perçue, les administrations taxent les télégrammes de presse sur la base de multiples de quatre mots

22 ARTICLE 73, § 2 *Supprimer et remplacer par ce qui suit*

§ 2 Quand il s'agit de taxes terminales et de transit applicables aux télégrammes météorologiques considérés au paragraphe précédent, celles-ci sont réduites d'au moins 50 p 100 dans toutes les relations.

23 ARTICLE 75 *Supprimer*

24 ARTICLE 76 *Supprimer.*

25 ARTICLE 77 *Supprimer.*

26 ARTICLE 78 *Ajouter le paragraphe suivant*

§ 9 (1) Les télégrammes d'Etat échangés entre les pays adhérant à l'Union Africaine des Télécommunications sont transmis en franchise

(2) La transmission gratuite de tels télégrammes est, d'ailleurs accordée dans les limites de l'Union Africaine des Télécommunications, aux personnages officiels d'un pays adhérant à l'Union Africaine des Télécommunications, qui déposent des télégrammes d'Etat à un bureau relevant à un autre pays adhérant à l'Union Africaine des Télécommunications, à condition que ces personnages demeurent en permanence et à titre officiel dans ce pays-ci et sont dûment autorisés par leur propre gouvernement à émettre des télégrammes d'Etat.

(3) Le droit de transmettre des télégrammes en franchise dans les limites de l'Union Africaine des Télécommunications est aussi accordé aux personnages officiels, qui sont, à titre officiel, en visite chez un autre pays de l'Union Africaine des Télécommunications si ces personnes font une demande à l'administration intéressée pour ce droit et qu'ils soient autorisés par leur propre gouvernement à émettre des télégrammes d'Etat.



27. ARTICLE 79, § 3. *Delete and substitute therefor:*

§ 3. They are expressed in the language most convenient to the Administration concerned, preferably in English or French. The same rule applies to service notes accompanying telegrams.

- 28 ARTICLE 80, § 4 (1). *Alter the last sentence to read*

In other cases, where a reply by telegraph is desired, that indication (= RPx =) must be used, and a charge for a reply of six words, subject to the minimum charge imposed by Administrations in accordance with Article 26, § 3, must be collected.

- 29 ARTICLE 83, § 1. *Delete and substitute therefor:*

§ 1. (1) Whenever reimbursement of charges is the result of an error of the telegraph service, it is borne by the Administration of origin if the amount to be refunded does not exceed four francs eighty (4 fr. 80).

(2) In every case where the amount to be refunded exceeds four francs eighty (4 fr. 80), the reimbursement is borne by the different Administrations that have participated in the disposal of the telegram, each of them foregoing the charge or share of the charge which has accrued to it

(3) In reckoning the limit of four francs eighty (4 fr. 80), only the charge for the words in the original telegram is considered, the charge relative to special services (= RPx =, etc.) being excluded

- 30 ARTICLE 83, § 5 *Alter "five francs (5 fr.)" to read "four francs eighty (4 fr. 80)"*.

- 31 ARTICLE 85, § 1 *Delete and substitute therefor*

§ 1. The gold franc, as defined by Article 28 of the Agreement, is used as the monetary unit in the establishment of the African System accounts, unless particular Administra-

27. ARTICLE 79, § 3. *Supprimer et remplacer par ce qui suit:*

§ 3. Ils sont rédigés dans la langue qui est la plus convenable à l'administration intéressée, de préférence en anglais ou en français. Il en est de même des notes de service qui accompagnent la transmission des télégrammes

- 28 ARTICLE 80, § 4 (1). *Modifier la dernière phrase de sorte qu'elle a le texte suivant*

Dans les autres cas où une réponse télégraphique est demandée, cette indication (= RPx =) doit être employée, et la taxe à percevoir est celle pour une réponse de six mots, sous réserve du minimum de taxe imposé par les administrations en vertu de l'article 26, § 3

- 29 ARTICLE 83, § 1. *Supprimer et remplacer par ce qui suit:*

§ 1. (1) Toutes les fois que le remboursement de taxe est la conséquence d'une erreur du service télégraphique, il sera supporté par l'administration d'origine lorsque la somme à rembourser n'excède pas quatre francs quatre-vingts (4 fr. 80)

(2) Dans tous les cas où la somme à rembourser dépasse quatre francs quatre-vingts (4 fr. 80), le remboursement sera supporté par les différentes administrations ayant participé à l'acheminement du télégramme, chacune d'elles abandonnant les taxes ou parts des taxes qui lui avaient été attribuées.

(3) Dans le calcul des limites de quatre francs quatre-vingts (4 fr. 80), il n'est tenu compte que de la taxe par mot du télégramme primitif, à l'exclusion des taxes afférentes aux services spéciaux (= RPx =, etc.).

- 30 ARTICLE 83, § 5 *Changer les mots "cinq francs (5 fr.)" aux mots "quatre francs quatre-vingts (4 fr. 80)"*.

31. ARTICLE 85, § 1. *Supprimer et remplacer par ce qui suit:*

§ 1 Le franc-or, tel qu'il est défini à l'article 28 de l'Accord, sert d'unité monétaire dans l'établissement des comptes du régime africain, sauf entente contraire conclue par

tions between themselves have arranged otherwise.

32. ARTICLE 86, § 1. *Delete and substitute therefor:*

§ 1. (1) The accounts are based on the number of words transmitted during the month, distinction being made between the various categories of telegrams, and account being taken.

(a) When necessary, of certain accessory charges;

(b) of the minimum charge applied to all classes of telegrams in the African system;

(c) of the minimum charge applied to African system telegrams in certain relations.

(2) In the case of CDE telegrams, the coefficient fixed for this category of telegram in the African system, is applied to the full rate charges after these have been multiplied by the total number of words

33 ARTICLE 91 *Delete.*

34. ARTICLES 92 AND 93. *Delete and substitute therefor.*

*Bureau of the African Telecommunication Union. Relations of Administrations between themselves through the medium of the African Telecommunication Union.*

§ 1. The Administrations of the African Telecommunication Union furnish one another with essential documents relative to their interterritorial organisation and inform each other of important improvements which they have introduced.

§ 2 As a general rule, the Bureau of the African Telecommunication Union serves as the medium for these communications.

§ 3. The said Administrations send to the Bureau of the African Telecommunication Union by letter, or in case of urgency, by telegram, a notification of all measures relative to the formation of tariffs and to changes in them, to the opening of new channels of communication and the closing of existing channels, so far as they concern the African service, and finally to the opening, closing and changes in the service of

certaines administrations entre elles-mêmes.

32. ARTICLE 86, § 1. *Supprimer et remplacer par ce qui suit.*

§ 1. (1) Les comptes sont établis d'après le nombre de mots transmis pendant le mois, distinction faite des diverses catégories de télégrammes et compte tenu,

(a) éventuellement, de certaines taxes accessoires;

(b) du taxe minimum de perception, appliqué à toutes les catégories de télégrammes du régime africain,

(c) du taxe minimum de perception appliqué aux télégrammes du régime africain dans certaines relations

(2) Pour les télégrammes CDE, le coefficient fixé pour cette catégorie de télégrammes du régime africain, est appliqué aux taxes de plein tarif préalablement multipliées par le nombre total des mots

33 ARTICLE 91 *Supprimer.*

34. ARTICLE 92 ET 93. *Supprimer et remplacer par ce qui suit.*

*Bureau de l'Union Africaine des Télécommunications. Relations des administrations entre elles par l'intermédiaire de l'Union Africaine des Télécommunications*

§ 1 Les administrations de l'Union Africaine des Télécommunications se transmettent réciproquement les documents essentiels relatifs à leur organisation interterritorial et se communiquent les perfectionnements importants qu'elles viendraient à y introduire.

§ 2. En règle générale, ces notifications sont faites par l'intermédiaire du Bureau de l'Union Africaine des Télécommunications.

§ 3. Lesdites administrations envoient au Bureau de l'Union Africaine des Télécommunications, par la poste, ou en cas d'urgence par télégramme, la notification de toutes les mesures relatives à la composition et aux changements de tarifs, à l'ouverture de voies de communication nouvelles et à la suppression de voies existantes en tant que ces voies intéressent le service africain, enfin aux ouvertures, suppressions et modifications de

offices. Printed or duplicated documents in this connection, issued by Administrations, are sent to the Bureau of the African Telecommunication Union, either on the date of issue, or, at latest, on the first day of the following month.

§ 4 The said Administrations send to the African Telecommunication Bureau, by telegraph, notice of every serious interruption of communication and of subsequent restoration.

§ 5 They also send to the African Telecommunication Bureau two copies of the various publications which they issue and which they consider likely to interest the other Administrations of the African Telecommunication Union

§ 6 The Bureau of the African Telecommunication Union compiles and publishes the tariff. It communicates to the Administrations of the African Telecommunication Union, in due time, all information relative to it, especially that specified in § 3. In cases of urgency, these communications are made by telegraph. In notifications relating to changes of tariffs, the communications are made in a form suitable for insertion, as they stand, in the body of a table of rates

service des bureaux. Les documents imprimés ou autographiés à ce sujet publiés par les administrations sont expédiés au Bureau de l'Union Africaine des Télécommunications, soit à la date de leur distribution, soit, au plus tard le premier jour du mois qui suit cette date.

§ 4. Lesdites administrations envoient au Bureau de l'Union Africaine des Télécommunications, par voie télégraphique, avis de toutes les interruptions graves et de rétablissements ultérieurs.

§ 5. Elles adressent également au Bureau de l'Union Africaine des Télécommunications deux exemplaires des publications diverses qu'elles font paraître et qu'elles jugent susceptibles d'intéresser les autres administrations de l'Union Africaine des Télécommunications.

§ 6. Le Bureau de l'Union Africaine des Télécommunications coordonne et publie le tarif. Il communique aux administrations de l'Union Africaine des Télécommunications, en temps utile, tous les renseignements y relatifs, en particulier ceux qui sont spécifiés à § 3. S'il y a urgence, ces communications sont transmises par la voie télégraphique. Dans les notifications relatives aux changements de tarifs, il donne à ces communications la forme voulue pour que ces changements puissent être immédiatement introduits dans le texte d'un tableau des taxes.

### 35 ARTICLE 94 *Delete*

#### *Entry into Force of the Regulations*

The present Regulations will come into force on the 1st April, 1936.

IN WITNESS WHEREOF the respective representatives have subject to the approval of their Governments signed these Regulations which shall remain in the archives of the Administration of the Union of South Africa, and of which a copy shall be delivered to each Administration.

Done at Pretoria, the 30th October, 1935

### 35 ARTICLE 94 *Supprimer*

#### *Mise en vigueur du Règlement*

Le présent Règlement entrera en vigueur le premier avril 1936.

EN FOI DE QUOI, les représentants respectifs ont, sous réserve de l'approbation de leurs gouvernements, signé ce Règlement qui restera déposé aux archives de l'administration de l'Union de l'Afrique du Sud et dont une copie sera remise à chaque administration.

Fait à Pretoria, le 30 octobre 1935

[Signed] For the **Union of South Africa**: H. J. LENTON, C. GRIFFITH, F. G. W. TAYLOR, H. F. SIMPSON, A. R. MCLACHLAN, for **South West Africa**: JAMES A. VENNING, for **Angola**: ARNALDO DE PAIVA CARVALHO, MARIO MONTEIRO DE MACEDO, for **Basutoland**: J. H. SIMS, for **Bechuanaland Protectorate**: J. H. SIMS, for **Belgian**

**Congo**, including **Ruanda Urundi**: L. WÉRY, P. GEULETTE; for **Kenya, Uganda and Tanganyika Territory**: T. FITZGERALD; for **Mozambique**: DOMINGOS ANTO. DA PIEDADE BARRETO, MARIO MONTEIRO DE MACEDO, for **Nyasaland**: S. POPE; for **Northern Rhodesia**: W. T. STORM, R. STURMAN, for **Southern Rhodesia**: J. COLLYER, T. R. JEPHCOTT, A. H. MURRELL, for **Swaziland**: J. H. SIMS.

## No. 432a

**Final Protocol of the Telegraph Regulations. Signed at Pretoria, October 30, 1935.**

**Protocole final du Règlement télégraphique. Signé à Pretoria, 30 octobre 1935.**

**Entered into force April 1, 1935.<sup>1</sup>**

Text supplied by the Department for External Affairs, Pretoria

The undersigned representatives take note of the following declaration

The representatives of the Administrations named below formally declare that by their signature of the Telegraph Regulations annexed to the African Telecommunication Agreement, their Governments accept no obligation in respect of Article 89 of the International Telegraph Regulations (Madrid 1932) to preserve in their African inter-territorial relations the originals of telegrams and the documents relating to them beyond a period of six months counted from the end of the month during which the telegram was handed in for transmission

Union of South Africa,  
South West Africa,  
Bechuanaland Protectorate,  
Basutoland,  
Northern Rhodesia;  
Southern Rhodesia;  
Swaziland

IN WITNESS WHEREOF the representatives below have drawn up and signed the present Protocol, which shall remain in the archives of the Administration of the Union of South Africa and of which a copy shall be delivered to each Administration signatory to the said Regulations

Done at Pretoria, the 30th October, 1935

Les représentants soussignés prennent acte de la déclaration suivante

Les représentants des administrations ci-après énumérées déclarent formellement que, par leur signature du Règlement annexé à l'Accord Africain des Télécommunications, leurs gouvernements n'acceptent aucune obligation relative à l'article 89 du Règlement Télégraphique International (Madrid 1932) de conserver, dans les limites de leurs relations africaines interterritoriales, les originaux des télégrammes et les documents y relatifs pour une période de plus de six mois à compter de la fin du mois pendant lequel on a déposé le télégramme

l'Union de l'Afrique du Sud,  
l'Afrique du Sud-ouest,  
le Protectorat du Bechuanaland,  
le Basutoland,  
la Rhodésie du Nord,  
la Rhodésie du Sud;  
le Swaziland

EN FOI DE QUOI, les représentants ci-dessous ont dressé et ont signé le présent Protocole, qui restera dans les archives de l'administration de l'Union de l'Afrique du Sud et dont une copie sera remise à chaque administration signataire dudit Règlement.

Fait à Pretoria, le 30 octobre 1935.

[Here follow the same signatures as those annexed to the regulations]

<sup>1</sup> Registered with the Secretariat of the League of Nations under No. 4375, June 22, 1938

## No. 433

**CONVENTION concerning the Reciprocal Recognition and Enforcement of Judgments in Civil Matters. Signed at Kaunas, November 14, 1935.**

**CONVENTION concernant la reconnaissance et l'exécution réciproques des jugements en matière civile. Signée à Kaunas, 14 novembre 1935.**

**EDITOR'S NOTE** This convention is designed to supplement the provisions of the convention concerning the settlement of certain questions of private international law, signed by the same states at Riga, July 12, 1921 (No 45, *ante*). A draft convention on this subject was adopted by the Conference on Private International Law at its fifth session at The Hague, October 12–November 7, 1925 (*Actes de la Cinquième Session*, p 344). See also Articles 423–437 of the Bustamante Code annexed to the Habana convention of February 20, 1928 (No 186a, *ante*), and the Scandinavian convention concerning the recognition and enforcement of judgments of March 16, 1932 (No 305, *ante*). Numerous bipartite agreements relating to the recognition of judgments in civil matters have been concluded e.g., the German-Swiss convention of November 2, 1929 (109 *League of Nations Treaty Series*, p 273), and the British-French convention of January 18, 1934 (171 *idem*, p 183). See also the convention concerning the reciprocal recognition of former sentences in criminal matters, of November 14, 1935 (No 434, *post*).

**RATIFICATIONS** Ratifications of this convention were deposited at Riga by all the signatories, December 10, 1935.

**BIBLIOGRAPHY** The text of this convention is also published in 32 Martens, *N R G* (3d ser.), p 81.

Maurach, "Die Abkommen über Rechtshilfe in Zivilsachen und gegenseitige Anerkennung von Urteilen in Strafsachen vom 14 november 1935," 2 *Zeitschrift für osteuropäisches Recht* (1936), pp 478–84.

**Entered into force January 10, 1936.<sup>1</sup>**

Text and translation from 166 *League of Nations Treaty Series*, p 75.

[Translation]

The President of the Republic of Latvia,

The President of the Republic of Estonia, and

The President of the Republic of Lithuania,

Being desirous of regulating in the future the reciprocal recognition and enforcement of judgments in civil matters in the territories of the contracting countries, on the common principles on which civil legislation is based in those countries, and thus of completing the Convention concerning the settlement of certain

Le Président de la République de Lettonie,

Le Président de la République d'Estonie, et

Le Président de la République de Lithuanie,

Désireux de régler à l'avenir, en partant des principes communs sur lesquels est basée la législation judiciaire en matière civile dans les pays contractants, sur les territoires de ces pays la reconnaissance et l'exécution réciproques des jugements rendus en matière civile et de compléter ainsi la Convention concer-

<sup>1</sup> Registered with the Secretariat of the League of Nations, No 3831, February 14, 1936.

questions of private international law, concluded by the said countries on July 12th, 1921, have decided to conclude a Convention for that purpose and have appointed as their Plenipotentiaries:

His Excellency Monsieur Ludvigs Sēja, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Latvia at Kaunas;

His Excellency Monsieur Johan Leppik, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Estonia at Kaunas;

His Excellency Monsieur Stasys Lozoraitis, Minister for Foreign Affairs of Lithuania;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions:

**Article 1.** Judgments in civil matters given after the coming into force of the present Convention by the judicial authorities of one of the contracting countries and within their competence shall be enforced on the territory of the other contracting countries in accordance with the following regulations.<sup>1</sup>

**Art. 2.** The persons concerned in the enforcement of a judgment given by a judicial authority of one of the contracting countries shall make an application for it to be made executory to the competent local court of the country in which the judgment is to be enforced. If the judgment is to be enforced at more than one place, the application need be made only to one local court, at the choice of the applicant. No judicial fees may be charged for such applications.

**Art. 3.** The following documents must be attached to the application:

(1) A copy of the judgment, stating the grounds thereof, drawn up in final form and legalised by the court which gave the judgment, together with a document delivered by that court certifying that the judgment

nant le règlement de certaines questions de droit international privé, conclue par ces pays le 12 juillet 1921, ont résolu de conclure une convention à cet effet et ont nommé leurs plénipotentiaires, à savoir:

Son Excellence Monsieur Ludvigs Sēja, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Lettonie à Kaunas;

Son Excellence Monsieur Johan Leppik, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire d'Estonie à Kaunas;

Son Excellence Monsieur Stasys Lozoraitis, ministre des Affaires étrangères de Lithuanie;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes.

**Article 1.** Les jugements rendus après la mise en vigueur de la présente convention en matière civile par des autorités judiciaires de l'un des pays contractants, dans les limites de leur compétence, seront exécutés sur le territoire des autres pays contractants, conformément aux dispositions suivantes <sup>1</sup>

**Art. 2.** Les personnes intéressées à l'exécution d'un jugement émanant d'une autorité judiciaire d'un des pays contractants, adresseront une demande de le rendre exécutoire au tribunal d'arrondissement compétent du pays où le jugement doit être exécuté. Si le jugement doit être exécuté en plusieurs endroits, il suffit d'en faire la demande à un seul tribunal d'arrondissement, au choix du requérant. Ces demandes sont exemptes de taxes judiciaires.

**Art. 3.** A la demande doivent être annexés.

1° Une expédition du jugement motivé, rédigé dans sa forme définitive et legalisé par le tribunal l'ayant rendu, avec une pièce délivrée par ce tribunal et attestant que le jugement est passé en force de chose jugée,

<sup>1</sup> See the Estonian-Latvian Protocol of November 14, 1935, 166 *League of Nations Treaty Series*, p. 83.—Ed

has become final, and that it is not subject to appeal or to proceedings in cassation, and that it has become executory.

(2) A certificate from the court which gave the judgment, attesting that a summons has been served in accordance with the laws of the country in which the judgment was passed on the party against which the judgment was passed, indicating whether such party intervened in any manner in the proceedings.

(3) A translation of the judgment and of the certificate (paragraphs 1 and 2) in the language of the country in which the judgment is to be enforced; such translation shall be certified correct by a sworn translator or, failing such, by a consular representative of the country in which the judgment is to be enforced or of that in which the judgment was passed.

(4) A number of copies of the said documents corresponding to the number of defendants.

**Art. 4.** Summonses to the parties to appear before the court which has to give the executory judgment shall be served in accordance with the laws of the country in which the judgment is to be enforced.

**Art. 5.** The judicial authorities shall not proceed to a fresh examination of the substance of the disputed points of law which have been decided by the judicial authorities of one of the other two contracting countries, but shall only decide whether the judgment contains provisions which, under Article 6 of the present Convention, prevent its enforcement in the country in which enforcement is applied for.

**Art. 6.** Judgments of the judicial authorities of the contracting countries shall not be made executory in the countries in which they are to be enforced:

(1) In the case of an action relating to a right of ownership or right

qu'il ne peut être l'objet ni d'une action d'appel, ni d'une action en cassation et qu'il est devenue exécutoire

2° Un certificat du tribunal ayant prononcé le jugement attestant que la citation a été remise, conformément aux lois du pays où le jugement a été rendu, à la partie contre laquelle le jugement a été prononcé, indiquant si ladite partie est intervenue, d'une manière quelconque, dans le procès.

3° La traduction du jugement et du certificat (al. 1 et 2) dans la langue du pays où le jugement doit être exécuté; la traduction doit être certifiée conforme par un traducteur assermenté ou, à défaut, par un représentant consulaire du pays où le jugement doit être exécuté, ou bien de celui où le jugement a été rendu.

4° Des copies desdits documents en nombre correspondant à celui des défendeurs

**Art. 4.** Les assignations des parties devant le tribunal qui est appelé à rendre le jugement exécutoire, seront effectuées en conformité avec les lois du pays où le jugement doit être exécuté.

**Art. 5.** Les autorités judiciaires ne procéderont pas à un nouvel examen quant au fond des points litigieux résolus par les autorités judiciaires de l'un des deux autres pays contractants, mais décideront seulement si le jugement contient des dispositions qui, d'après l'article 6 de la présente convention, font obstacle à son exécution dans le pays où celle-ci est demandée.

**Art. 6.** Les jugements des autorités judiciaires émanant des pays contractants ne seront pas rendus exécutoires dans les pays où ils doivent être exécutés.

1° S'il s'agit d'une action ayant pour objet un droit de propriété ou

*in rem*, in respect of buildings situated in the State in which the judgment is to be enforced.

(2) If the party against which the judgment is to be enforced is a State institution or undertaking or a communal or municipal administration, even if it belongs to the country in which the judgment has been passed.

(3) If the object of the judgment is a right which is outside the competence of the courts of the country in which the judgment is to be enforced.

(4) If the judgment has not been enforced within a period of ten years from the date on which it was passed.

(5) If the judgment involves measures incompatible with public order or forbidden by the laws of the State in which it is to be enforced.

(6) If the judgment conflicts with any other judgment passed on the same subject by a court of the country in which enforcement of the judgment is applied for.

**Art. 7.** Arbitral awards at civil law given under the laws on civil procedure and made executory by the competent court of the country in which the arbitral award has been given shall be enforced in the same manner as judgments.

**Art. 8.** Judgments and arbitral awards given on the above-mentioned basis shall be enforced in accordance with the general legal provisions concerning the enforcement of the above-mentioned decisions in force in the country in which such decisions are to be made executory.

**Art. 9.** On application from one of the parties to the case, the judicial authorities of the contracting countries shall close or suspend examination of actions at law made by the same parties in the same case and on the same grounds, if such applications have already been made to the judicial authorities of one of the other contracting countries. If in respect

un droit réel sur un immeuble situé dans l'Etat où le jugement doit être exécuté.

2° Si la partie, contre laquelle le jugement doit être exécuté, est une institution ou une entreprise d'Etat ou une administration communale ou municipale, qu'elle soit même du pays où le jugement a été rendu.

3° Si l'objet du jugement est un droit qui se trouve en dehors de la compétence des tribunaux du pays où le jugement doit être exécuté.

4° Si le jugement n'a pas été exécuté dans un délai de dix ans, à compter du jour où il a été rendu.

5° Si le jugement contient des mesures incompatibles avec l'ordre public, ou interdites par les lois de l'Etat où il doit être exécuté.

6° Si le jugement est en contradiction avec un autre jugement rendu dans la même matière par un tribunal du pays où l'exécution du jugement est demandée.

**Art. 7.** Les sentences arbitrales en matière civile, prononcées en conformité avec les stipulations des lois sur la procédure civile, et rendues exécutoires par le tribunal compétent du pays où la sentence arbitrale a été prononcée, seront exécutées sur la même base que les jugements.

**Art. 8.** Les jugements et les sentences arbitrales prononcés sur la base susmentionnée, seront exécutés conformément aux stipulations générales des lois concernant l'exécution des décisions susvisées en vigueur dans le pays où ces décisions doivent être rendues exécutoires.

**Art. 9.** Sur la demande d'une des parties en litige les autorités judiciaires des pays contractants seront tenues à clore ou à suspendre l'examen des demandes en justice, introduites par les mêmes parties dans la même matière et en vertu des mêmes titres, si ces demandes ont été déjà présentées aux autorités judiciaires d'un des autres pays contractants



of such applications a judgment of a court of justice or an award of a tribunal have become final in one of the contracting countries, the proceedings may not be continued.

**Art. 10.** The provisions of the present Convention shall not apply to authors' rights, inventors' patents or rights in respect of trade marks, models or trade names.

**Art. 11.** The present Convention shall be ratified as soon as possible. The instruments of ratification shall be deposited at the Latvian Ministry of Foreign Affairs.

This Convention shall come into force one month after the deposit of the instruments of ratification by all the contracting countries. It shall remain in force for ten years. If on the expiry of that period the Convention has not been denounced, twelve months' notice having been given, it shall remain in force indefinitely and may be denounced at any time provided that twelve months' notice is given.

DONE this 14th day of November, 1935, in triplicate, each of the High Contracting Parties receiving a copy.

Si au sujet de telles demandes en justice un jugement d'un tribunal de justice ou une sentence d'un tribunal arbitral est passé en force de chose jugée dans l'un des pays contractants, l'action ne pourra être poursuivie.

**Art. 10.** Les dispositions de la présente convention ne seront pas appliquées aux droits d'auteurs, aux privilèges d'inventeurs, aux droits sur des marques de commerce, sur des modèles et sur des firmes.

**Art. 11.** La présente convention sera ratifiée le plus tôt possible. Les instruments de ratification seront déposés au Ministère des Affaires étrangères de Lettonie.

Cette convention entrera en vigueur un mois après la déposition des instruments de ratification par tous les pays contractants. Elle restera en vigueur pendant dix ans. Si à l'expiration de ce délai la convention n'est pas dénoncée avec un préavis de douze mois, elle restera en vigueur pour un délai indéterminé et pourra être dénoncée à tout moment avec un préavis de douze mois.

FAIT le 14 novembre 1935, en trois exemplaires, dont chacune des Hautes Parties contractantes reçoit un exemplaire.

L. SĒJA J. LEPIK LOZORAITIS

## No. 434

**CONVENTION concerning the Reciprocal Recognition of Former Sentences in Criminal Matters. Signed at Kaunas, November 14, 1935.**

**CONVENTION concernant la reconnaissance réciproque des condamnations antérieures en matière criminelle. Signée à Kaunas, 14 novembre 1935.**

EDITOR'S NOTE Various bipartite agreements have provided for recognition of former sentences in certain categories of criminal cases *e g*, Czechoslovak-Spanish convention of

November 26, 1927 (121 *League of Nations Treaty Series*, p. 311); and for periodic communication of criminal sentences: e.g., Czechoslovak-Portuguese convention of November 23, 1927 (123 *idem*, p. 417). Similar provisions have also been included in multipartite conventions: e.g., Article 3 of the convention for the suppression of the traffic in women of full age, of October 11, 1933 (No. 348, *ante*), and Article 6 of the convention for the prevention and punishment of terrorism, of November 16, 1937 (No. 499, *post*). See also the convention concerning reciprocal recognition of judgments in civil matters, of November 14, 1935 (No. 433, *ante*).

**RATIFICATIONS.** Ratifications were deposited by all the signatories at Riga, December 10, 1935.

**BIBLIOGRAPHY.** The text of this convention is also published in 32 Martens, *N. R. G.* (3d ser.), p. 80.

Maurach, "Die Abkommen über Rechtshilfe in Zivilsachen und gegenseitige Anerkennung von Urteilen in Strafsachen vom 14 November 1935," 2 *Zeitschrift für osteuropäisches Recht* (1936), pp. 478-84.

### Entered into force December 10, 1935.<sup>1</sup>

Text and translation from 166 *League of Nations Treaty Series*, p. 87.

[Translation]

The President of the Republic of Latvia,

The President of the Republic of Estonia, and

The President of the Republic of Lithuania,

Having recognised that it is necessary to intensify the campaign against crime, have decided to conclude a special Convention for the reciprocal recognition of former sentences for criminal offences, and have appointed as their Plenipotentiaries for that purpose:

His Excellency Monsieur Ludvigs Sēja, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Latvia at Kaunas;

His Excellency Monsieur Johan Leppik, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Estonia at Kaunas;

His Excellency Monsieur Stasys Lozoraitis, Minister for Foreign Affairs of Lithuania;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions:

**Article 1.** The courts of the contracting countries, when they deter-

Le Président de la République de Lettonie,

Le Président de la République d'Estonie, et

Le Président de la République de Lithuanie,

Ayant reconnu nécessaire d'intensifier la lutte contre la criminalité, ont décidé de conclure une convention spéciale pour la reconnaissance réciproque des condamnations antérieures en matière criminelle, et ont désigné à cet effet leurs plénipotentiaires, à savoir:

Son Excellence Monsieur Ludvigs Sēja, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Lettonie à Kaunas;

Son Excellence Monsieur Johan Leppik, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire d'Estonie à Kaunas;

Son Excellence Monsieur Stasys Lozoraitis, ministre des Affaires étrangères de Lithuanie;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

**Article 1.** Les tribunaux des pays contractants, lorsqu'ils statuent

<sup>1</sup> Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 3833, February 14, 1936

mine whether previous similar offences have been committed by the accused and fix the sentence, shall take into account previous convictions of the accused in the other contracting countries.

**Art. 2.** The judicial authorities of the contracting countries shall be entitled to apply direct to the competent authorities of the other two countries for the purpose of obtaining information with regard to previous convictions of the accused and to obtain copies of the judgments in question in their final form.

**Art. 3.** The Ministries of Justice of the contracting countries shall directly exchange records of sentences; the method of effecting such exchanges shall be arranged by joint agreement between the Ministers of Justice.

**Art. 4.** The present Convention shall be ratified as soon as possible. The instruments of ratification shall be deposited at the Latvian Ministry of Foreign Affairs. The Convention shall come into force on the deposit of the instruments of ratification by all the contracting countries and shall remain in force for an indefinite period.

The Convention shall cease to have effect in a contracting country which has notified its denunciation after a period of six months. It shall nevertheless remain in force between the other two contracting countries.

DONE at Kaunas, in three copies, this 14th day of November, 1935.

sur la récidivité et déterminent la peine, tiendront compte des condamnations antérieures dont l'inculpé aurait été l'objet dans les autres pays contractants.

**Art. 2.** Les autorités judiciaires des pays contractants ont le droit de s'adresser directement aux autorités compétentes des deux autres pays afin d'obtenir des informations au sujet des condamnations antérieures dont l'inculpé a été l'objet ainsi que des expéditions des jugements respectifs dans leur forme définitive.

**Art. 3.** Les Ministères de la Justice des pays contractants effectueront directement l'échange des bulletins des condamnations, dont les modalités seront fixées de commun accord par les ministres de la Justice

**Art. 4.** La présente convention sera ratifiée le plus tôt possible. Les instruments de ratification seront déposés au Ministère des Affaires étrangères de Lettonie. La convention entrera en vigueur dès la déposition des instruments de ratification par tous les pays contractants, et restera valable pour un délai indéterminé.

La convention cessera ses effets pour le pays contractant qui aura notifié sa dénonciation, après un délai de 6 mois. Elle demeurera néanmoins valable entre les deux autres pays contractants

FAIT à Kaunas, le 14 novembre 1935, en trois exemplaires.

I. SĒJA    J. LEPIK    LOZORAITS

## No. 435

**AGREEMENT** concerning War Graves. Signed at Berlin, December 20, 1935.

**CONVENTION** relative aux sépultures militaires. Signée à Berlin, 20 décembre 1935.

EDITOR'S NOTE. The Treaty of Peace of Versailles of June 28, 1919, provided (Articles 225-6) for the maintenance by various states of the graves of soldiers and sailors in their respective territories, and for the recognition of commissions appointed for the purpose of caring for the graves. 112 *Br. and For. St. Papers*, p. 1, 11 Martens, *N R G* (3d ser.), p. 323. Similar provisions were included in other peace treaties of 1919 and 1920, see also Articles 124-136 of the Peace Treaty of Lausanne of July 24, 1923 (28 *League of Nations Treaty Series*, p. 11). Numerous agreements relating to the maintenance of war graves have been concluded: e.g., Article 9 of the treaty of March 18, 1921, between Poland, Russia, and the Ukraine (6 *idem*, p. 51); the British-Greek agreement of September 9, 1921 (8 *idem*, p. 332), and the United States-French agreement of August 29, 1927 (68 *idem*, p. 253). The text of this agreement consists of versions in the English, French, and German languages.

RATIFICATIONS. This agreement was not subject to ratification.

BIBLIOGRAPHY. The text of this agreement is also published in 32 Martens, *N R G* (3d ser.), p. 328, *British Treaty Series*, No. 2 (1936).

Entered into force December 20, 1935.<sup>1</sup>

Text from 167 *League of Nations Treaty Series*, p. 141.

The Governments of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Canada, the Commonwealth of Australia, New Zealand, the Union of South Africa and India,

The German Government and, as regards the provisions in Articles 7 and 8 of this Agreement, The Government of the French Republic,

Have concluded, in respect of the graves of members of the Naval, Military and Air Forces of the British Empire and of Germany, the Agreement which follows:

**Article 1.** In this Agreement the expression "the Commission" means the Imperial War Graves Commis-

Le Gouvernement de la République française, en ce qui concerne les dispositions des articles 7 et 8 de la présente convention,

Les Gouvernements du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande septentrionale, du Canada, de la Confédération australienne, de Nouvelle-Zélande, de l'Union Sud-Africaine et le Gouvernement de l'Inde, et

Le Gouvernement allemand

Ont conclu la convention ci-après au sujet des sépultures des marins, des militaires et des aviateurs de l'Empire britannique et de l'Allemagne.

**Article 1.** Dans la présente convention, l'expression "La Commission" signifie la "Commission im-

<sup>1</sup> Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 3862, March 23, 1936.

sion incorporated by Royal Charter granted by His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, on the twenty-first day of May, 1917, and established for the purpose (*inter alia*) of caring for the war graves of the British Empire all over the world.

The expression "British Military Cemeteries, Graves and Memorials" means the cemeteries and graves in German territory of members of the Naval, Military or Air Forces of the British Empire resulting from the Great War and the memorials in the said territory relating to the same, which are the subject of this Agreement.

The Commission are recognised by the German Government as the sole British Authority charged with the care of the British Military Cemeteries, Graves and Memorials.

**Art. 2.** The care of German war graves is in the hands of the Official German War Graves Service ("*Amtlicher Deutscher Kriegsgräberdienst*"), which is referred to in this Agreement as the "*Kriegsgräberdienst*". The German unofficial association, the "*Volksbund Deutsche Kriegsgräberfürsorge*", functions in concert and in collaboration with the *Kriegsgräberdienst*.

**Art. 3.** The German Government agrees that the Commission shall be at liberty to continue as heretofore to provide themselves for the maintenance of the British Military Cemeteries situated at Cologne, Berlin (Stahnsdorf), Hamburg (Ohlsdorf), Niederzwehren (Cassel) and Zehrendorf, and to employ British subjects as custodians of the same.

The appointment of these custodians is subject to the approval of the

périale des sépultures militaires" qui a été reconnue par charte royale de Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Possessions britanniques au delà des mers, Empereur des Indes, en date du 21 mai 1917, et qui a été instituée notamment en vue d'assurer l'entretien des sépultures militaires de l'Empire britannique dans le monde entier.

Par l'expression "cimetières, sépultures et pierres commémoratives militaires britanniques" il faut entendre les cimetières et sépultures des marins, des militaires et des aviateurs de l'Empire britannique situés en territoire allemand et provenant de la guerre 1914-1918 ainsi que les pierres commémoratives la concernant dans le territoire susdésigné, lesquels font l'objet de la présente convention.

La Commission sera considérée par le Gouvernement allemand comme le seul organisme britannique chargé de l'entretien des cimetières, sépultures et pierres commémoratives militaires britanniques.

**Art. 2.** L'entretien des sépultures militaires allemandes est confié au "Service officiel allemand des sépultures militaires", lequel est désigné, dans la présente convention, sous le nom de "Service des sépultures militaires".

L'association allemande non officielle "Union nationale allemande pour l'entretien des sépultures militaires" travaillera d'accord et en collaboration avec le Service des sépultures militaires.

**Art. 3.** Le Gouvernement allemand reconnaît à la Commission la liberté de se consacrer dans l'avenir, comme dans le passé, à l'entretien des cimetières militaires britanniques de Cologne, Berlin (Stahnsdorf), Hambourg (Ohlsdorf), Niederzwehren (Cassel) et Zehrendorf et d'employer comme gardiens de ces cimetières des ressortissants britanniques.

Le choix de ces gardiens est soumis à l'approbation du Gouverne-

German Government, and they shall be given a document of authorisation in which the competent authorities are expressly requested to give them all assistance necessary for carrying out their duties.

The Commission are authorized to lay out and maintain the said cemeteries in accordance with their own principles of treatment and to exercise the internal regulation and control of them

The same right shall be accorded to the *Kriegsgräberdienst*, if and in so far as it decides to take over the administration of the German War Cemeteries and Graves in British territory.

**Art. 4.** The German Government takes due note of the existence of British War Graves in Germany, outside the limits of the cemeteries referred to in the preceding Article.

The German Government grants to the Commission full liberty to inspect the condition of the said graves from time to time. The same liberty will be granted to the *Kriegsgräberdienst* in respect of the German War Graves in British territory. The contracting Governments undertake to take into consideration the representations of the Commission or the *Kriegsgräberdienst* should any case be found where attention to any grave is considered necessary.

**Art. 5.** The Commission shall be at liberty to import into Germany free of Customs or import dues for use or store in Germany all monuments, such as headstones, stone, marble, or other building material, tools, appliances and stores, which may be required by the Commission in maintaining, repairing or carrying out replacements in the British Military Cemeteries, graves and memorials; and also (subject to such conditions as the competent German

ment allemand. Il sera délivré à ces gardiens un certificat dans lequel les autorités compétentes seront expressément invitées à leur prêter toute l'assistance possible dans l'accomplissement de leur tâche.

La Commission est autorisée à aménager et à entretenir les cimetières précités, suivant ses propres principes, et à y exercer le service intérieur et le contrôle.

Le même droit appartiendra au Service des sépultures militaires s'il décide, et dans la mesure où il le jugera à propos, de se charger de l'administration des cimetières militaires allemands en territoire britannique.

**Art. 4.** Le Gouvernement allemand prend note de l'existence de sépultures militaires britanniques en Allemagne en dehors des limites des cimetières désignés à l'article précédent.

Le Gouvernement allemand reconnaît à la Commission l'entière liberté d'inspecter de temps en temps l'état des sépultures. Le même droit est concédé au Service des sépultures militaires en ce qui concerne les sépultures militaires allemandes en territoire britannique. Les Gouvernements contractants s'engagent à tenir compte des observations de la Commission, ou du Service des sépultures militaires au cas où il serait constaté qu'une sépulture devrait faire l'objet d'une attention particulière.

**Art. 5.** La Commission est autorisée à introduire en Allemagne, pour son usage et à titre de réserve avec exonération de tout droit de douanes, tous monuments, en particulier pierres tombales, pierres, marbre ou autres matériaux de construction et tout l'outillage que la Commission jugera nécessaire à l'entretien, à la mise en état et à l'exécution de travaux de remplacement concernant les sépultures et les monuments des cimetières militaires

Authorities may consider necessary as a safeguard against the introduction of disease) all trees, shrubs, plants, seeds and bulbs required for the horticultural treatment of the same.

The Commission will use their best endeavours to ensure that the *Kriegsgraberdienst* shall be accorded the same rights, if and in so far as it decides to rebuild, repair or carry out replacements in the case of the German War Cemeteries and Graves in British territory.

**Art. 6.** Bodies of members of the Forces of the British Empire and of the German Forces buried in cemeteries or in Military graves shall not be exhumed for removal and subsequent reburial without the approval of the Commission or the *Kriegsgraberdienst*, as the case may be. The Governments concerned undertake to instruct the competent authorities to refuse all applications for permission for the removal of bodies unless preferred through the Commission or the *Kriegsgraberdienst*, as the case may be.

**Art. 7.** The Commission shall appoint a Mixed Committee to represent the Commission in Germany in their relations with the German Authorities, both Military and Civil, and especially to exercise in the name of the Commission the rights reserved to them under the present Agreement. This Committee shall be competent to perform, in the name of the Commission and within the limits of the powers delegated to it by the latter, all civil acts necessary to enable it to fulfil its object.

This Committee shall also be competent to act, subject to any conditions which the German Government may from time to time

britanniques; il en sera de même (sous réserve des conditions jugées nécessaires par les autorités allemandes compétentes à titre de protection contre les maladies) en ce qui concerne tous les arbres, arbustes, plantes, graines et bulbes nécessaires à l'entretien horticole.

La Commission s'emploiera à faire accorder les mêmes droits au Service des sépultures militaires, s'il décide, et dans la mesure où il le jugera à propos, d'aménager, de mettre en état des sépultures militaires allemandes en territoire britannique, ou d'exécuter sur ces sépultures des travaux de remplacement.

**Art. 6.** Les corps des membres des armées de l'Empire britannique et des membres des armées allemandes, qui sont inhumés dans des cimetières ou dans des sépultures militaires, ne pourront, sans l'assentiment de la Commission, ou respectivement du Service des sépultures militaires, être exhumés en vue d'être emmenés et inhumés à nouveau dans la suite. Les gouvernements s'engagent à inviter les autorités compétentes à rejeter toutes demandes d'autorisation visant le transfert de ces corps, qui ne seront pas présentées par la Commission ou par le Service des sépultures militaires.

**Art. 7.** La Commission instituera un comité mixte qui représentera la Commission en Allemagne dans ses rapports avec les autorités civiles et militaires allemandes et qui exercera, au nom de la Commission, les droits reconnus à celle-ci par la présente convention. Le comité a qualité pour procéder, au nom de la Commission et dans les limites des pouvoirs qui lui sont délégués par celle-ci, à tous actes juridiques qui seraient nécessaires pour lui permettre l'accomplissement de sa tâche.

Le comité a, de plus, qualité, sous réserve des conditions que le Gouvernement allemand pourra édicter de temps en temps, comme représentant

determine, as representative of the *Kriegsgräberdienst* in its relations with the Commission in matters concerning the German War Graves situated in British territory.

To facilitate the examination and solution of questions affecting the German War Graves situated in the British Cemeteries in France, it is agreed that members appointed on the recommendation of the French Government shall participate in the discussions of the Committee concerning the war graves in question.

**Art. 8.** The Mixed Committee shall be composed of four honorary members, of whom two shall be British and two German, and of eight official members, of whom four shall be British and four German, and it shall also include, for the consideration of the question referred to in the last paragraph of the preceding Article, one French honorary member and one French official member.

The German and French members shall be appointed on the recommendation of the German Government or the French Government, as the case may be, which shall be requested and transmitted through the diplomatic channel.

The honorary members shall be chosen from persons who have won distinction in the Army or the Navy, in letters, art or science.

The Official of the German Ministry for Foreign Affairs responsible for the *Kriegsgräberdienst*, the *Dir-ektor* of the "*Zentralnachweiseamt für Kriegerverluste und Kriegergräber*" and the *Bundesführer* of the "*Volksbund Deutsche Kriegsgräberfürsorge*" shall be chosen as German official members by virtue of the administrative functions exercised by them.

du Service des sépultures militaires dans ses rapports avec la Commission, en ce qui concerne les questions intéressant les sépultures militaires allemandes en territoire britannique.

En vue de faciliter l'étude et le règlement des questions intéressant les sépultures militaires allemandes dans les cimetières britanniques en France, il est convenu que des membres nommés sur présentation du Gouvernement de la République française prendront part aux discussions du comité, au sujet des sépultures militaires en question.

**Art. 8.** Le Comité mixte se composera de quatre membres d'honneur, dont deux britanniques et deux allemands, et de huit membres actifs, dont quatre devront être britanniques et quatre allemands; eu égard aux questions qui sont envisagées au dernier alinéa de l'article précédent, le comité comprendra également un membre d'honneur français et un membre actif français.

Les membres allemands et les membres français seront nommés sur la proposition du Gouvernement allemand, ou, respectivement, du Gouvernement français, proposition qui devra être sollicitée et transmise par la voie diplomatique.

Les membres d'honneur seront choisis parmi les personnalités qui se sont distinguées dans l'armée ou la marine, dans la littérature, l'art ou la science.

Le fonctionnaire chargé du Service des sépultures militaires au Ministère des Affaires étrangères du Reich, le directeur du "Service central des renseignements sur les morts de la guerre et sur les sépultures militaires" (*Zentralnachweiseamt für Kriegerverluste und Kriegergräber*) et le président de l'Union nationale allemande pour l'entretien des sépultures militaires (*Volksbund Deutsche Kriegsgräberfürsorge*) seront, en vertu des fonctions qu'ils remplissent, nommés membres actifs allemands.



The official members shall be regarded as appointed at the moment they assume office, and shall cease to form part of the Committee from the day when they vacate their said offices. The German Government and the French Government undertake to notify the Commission of all changes which may take place amongst the German and French official members.

The Commission shall select the Secretary General of the Mixed Committee.

**Art. 9.** The Belgian Government shall, in so far as concerns the German War Graves in British Cemeteries in Belgium, be invited to accede to this Agreement and if they agree to do so the membership of the Mixed Committee shall be increased by two Belgian members whose selection and appointment shall be made under similar conditions to those which govern the selection and the appointment of the French members.<sup>1</sup>

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to that effect, have signed the present Agreement in the English, German and French languages, all being of equal validity.

Done at Berlin, the 20th December, 1935, in a single copy which shall be deposited in the archives of the German Government, and of which certified copies shall be furnished to each contracting Government.

Les membres actifs seront considérés comme nommés à dater du moment où ils entreront en fonction, et ils cesseront de faire partie du comité à partir du jour où ils quitteront leurs fonctions. Le Gouvernement allemand et le Gouvernement français s'engagent à notifier à la Commission tout changement pouvant intervenir en ce qui concerne les membres actifs allemands et français.

La Commission nommera le secrétaire général du Comité mixte.

**Art. 9.** En raison de l'existence de sépultures militaires allemandes dans des cimetières britanniques de Belgique, le Gouvernement belge sera invité à adhérer à la présente convention; s'il y consent, le Comité mixte sera augmenté de deux membres belges qui seront proposés et nommés dans les mêmes conditions que les membres français.

EN FOI DE QUOI, les soussignés dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente convention en langue française, anglaise et allemande, chaque version ayant égale autorité.

Fait à Berlin, le 20 décembre 1935, en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les archives du Gouvernement allemand, et dont les copies certifiées seront remises à chacun des Gouvernements contractants.

[Signed: (English text) For the Government of the **United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland**: ERIC PHIPPS; for the Government of **Canada**: ERIC PHIPPS; for the Government of the Commonwealth of **Australia**: ERIC PHIPPS; for the Government of **New Zealand**: ERIC PHIPPS; for the Government of the **Union of South Africa**: S. F. N. GIE; for the Government of **India**: ERIC PHIPPS; (French text) for the Government of the **French Republic**: ANDRÉ FRANÇOIS PONCET, (German text) for the Government of **Germany**: B. W. VON BÜLOW.]

<sup>1</sup> Apparently Belgium has not acceded.—Ed.

## No. 436

**CONVENTION on Air Navigation between the States of the Balkan Entente. Signed at Bucharest, January 24, 1936.****CONVENTION relative à la navigation aérienne entre les Pays de l'Entente balkanique. Signée à Bucarest, 24 janvier 1936.**

**EDITOR'S NOTE.** The parties to this convention are parties to the Pact of Balkan Entente, of February 9, 1934 (No. 364, *ante*). Three of the states are also parties to the Paris convention on the regulation of aerial navigation, of October 13, 1919 (No. 9, *ante*) Cf. the Spanish American convention on aerial navigation, of November 1, 1926 (No. 170, *ante*); the convention on commercial aviation, of February 20, 1928 (No. 187, *ante*); and the convention on the transit of airplanes, of June 19, 1935 (No. 417, *ante*).

**RATIFICATIONS** Information as to the ratifications of this convention is not available to the editor.

**BIBLIOGRAPHY.** The text of this convention is also published in the Rumanian *Monitorul Oficial*, No. 58 (March 11, 1937), pp 2156-63

On the background of the convention, see Kerner and Howard, *The Balkan Conferences and the Balkan Entente, 1930-1935*, T. I. Geshkoff, *Balkan Union* (1940)

Text supplied by the Yugoslav Delegation to the League of Nations

Sa Majesté le Roi de Yougoslavie,  
Sa Majesté le Roi de Roumanie,  
Sa Majesté le Roi de Grèce,  
Son Excellence le Président de la République Turque,

convaincus de l'intérêt réciproque qu'ont les Pays de l'Entente Balkanique à faciliter l'établissement et le développement des lignes aériennes régulières et du tourisme aérien et considérant qu'une collaboration entre les aviations marchandes des Hautes Parties Contractantes sur la base d'une rigoureuse réciprocité et sans porter préjudice aux intérêts de leurs compagnies nationales, serait utile,

ont résolu de conclure une convention à cet effet et ont désigné pour leurs plénipotentiaires respectifs, savoir:<sup>1</sup>

Sa Majesté le Roi de Yougoslavie: Svetislav Predic.

Sa Majesté le Roi de Roumanie: Savel Radulesco, N. Caranfil.

Sa Majesté le Roi de Grèce: Constantin Collas.

Son Excellence le Président de la République Turque: Suphi Tanriöer.

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs et les avoir trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

**Art. 1.** Chacune des Hautes Parties Contractantes accorde en temps de paix, sous condition de réciprocité pleine et entière, aux aéronefs des autres Hautes Parties Contractantes régulièrement immatriculés, le droit de pratiquer la navigation aérienne dans son territoire national, sous réserve de l'observation des stipulations de la présente Convention et des droits de cabotage.

L'établissement et l'exploitation, par une entreprise de navigation aérienne de l'une des Hautes Parties Contractantes, des lignes aériennes régulières pénétrant sur le territoire des autres Hautes Parties Contractantes ou y ayant leur point de départ, seront soumis à une autorisation spéciale délivrée à cet effet par les autorités aéronautiques compétentes de ce Pays.

Par territoire national, au sens de la présente Convention, on entend

<sup>1</sup> The titles of the plenipotentiaries are omitted.—Ed.

le territoire de la Métropole, y compris les eaux territoriales.

Par aéronefs, au sens de la présente Convention, on entend les aéronefs privés et les aéronefs d'état qui ne sont pas employés comme aéronefs militaires, de douane ou de police.

**Art. 2.** Les aéronefs de chacune des Hautes Parties Contractantes, leurs équipages, leurs chargements et leurs passagers seront soumis, sur le territoire national de l'autre Haute Partie Contractante, aux obligations résultant des dispositions qui y sont en vigueur, notamment aux prescriptions concernant la navigation aérienne en général, à condition qu'elles soient applicables à tous les aéronefs sans distinction de nationalité, ainsi qu'aux prescriptions concernant les droits de douane et autres, les prohibitions d'entrée et de sortie, le transport de personnes et de marchandises, la sûreté et l'ordre public, et le régime des passeports. Ils seront également soumis à toutes autres obligations résultant de la législation générale en vigueur, à condition que la présente Convention ne prévoie aucune disposition contraire.

Le transport commercial de personnes et de marchandises entre deux points du territoire de chaque Etat (cabotage) pourra être réservé aux aéronefs dudit Etat. Le droit de cabotage sera expressément reconnu dans les autorisations délivrées aux entreprises conformément aux dispositions de l'article premier.

Le droit de cabotage pourra être retiré après un préavis de douze mois.

**Art. 3.** Chaque Etat Contractant pourra interdire le survol de certaines zones de son territoire, pourvu qu'à cet égard aucune distinction ne soit faite entre les aéronefs des Hautes Parties Contractantes. Les zones dont le survol aura été ainsi interdit devront être notifiées aux autres Hautes Parties Contractantes.

En outre, chacune des Hautes

Parties Contractantes se réserve le droit en temps de paix, dans des circonstances exceptionnelles, de restreindre ou d'interdire provisoirement, avec effet immédiat, en totalité ou en partie, le survol de son territoire.

**Art. 4.** Tout aéronef qui sera engagé au-dessus d'une zone interdite, sera tenu d'émettre le signal de détresse prescrit par la réglementation aéronautique de l'Etat survolé et d'atterrir aussitôt et aussi près que possible sur un aérodrome dudit Etat, situé en dehors de la zone interdite.

**Art. 5.** Les aéronefs devront être pourvus de marques distinctives et bien lisibles (marques de nationalité et d'immatriculation), permettant de les identifier pendant le vol. Ils devront, en outre, porter l'indication du nom et du domicile de leur propriétaire.

Les aéronefs devront être munis de certificats d'immatriculation et de navigabilité, ainsi que de tous autres documents prescrits pour la navigation aérienne dans le Pays duquel ils ressortissent.

**Art. 6.** Les membres de l'équipage qui remplissent à bord de l'aéronef des fonctions subordonnées à une autorisation spéciale dans leurs Pays devront être munis des certificats prescrits pour la navigation aérienne dans leur Pays, et notamment des brevets d'aptitude et licences réglementaires.

Les autres membres de l'équipage devront être pourvus de certificats indiquant leurs fonctions à bord, leur profession, leur identité et leur nationalité.

L'équipage et les passagers devront être munis des pièces prévues par les dispositions en vigueur pour le trafic international, à moins qu'un régime différent ne soit convenu entre les Hautes Parties Contractantes.

Le personnel d'une entreprise concessionnaire d'une des Hautes Par-

ties Contractantes employé sur le territoire d'une autre Haute Partie Contractante devra être de la nationalité d'une de ces Hautes Parties Contractantes.

L'emploi des ressortissants d'une autre Haute Partie Contractante ne pourra avoir lieu que d'un commun accord entre les autorités aéronautiques des Hautes Parties Contractantes intéressées.

**Art. 7.** Les certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et licences, qui auront été délivrés ou reconnus par l'une des Hautes Parties Contractantes pour l'aéronef ou pour son équipage, auront dans les autres Etats Contractants la même valeur que les pièces équivalentes, délivrées ou reconnues dans ces derniers Etats, les brevets d'aptitude et les licences des membres de l'équipage n'ayant toutefois cette même valeur que pour le service d'aéronef de leur Pays.

Chacune des Hautes Parties Contractantes se réserve le droit de ne pas reconnaître comme valables, pour la navigation aérienne à l'intérieur de son territoire, les brevets d'aptitude et licences délivrés à ses ressortissants par les autres Etats Contractants.

**Art. 8.** Les aéronefs de l'une des Hautes Parties Contractantes sur le territoire national des autres Hautes Parties Contractantes, ne pourront porter des appareils de radiocommunication que s'ils ont reçu de leur Pays une autorisation particulière à cet effet. Ces appareils ne devront être employés que par des membres de l'équipage munis d'une autorisation spéciale de leur Pays.

Les Etats Contractants se réservent le droit, pour des motifs de sécurité, d'édicter des prescriptions relatives à l'installation obligatoire d'appareils de radiocommunication sur les aéronefs.

**Art. 9.** Le transport, par aéronef, des explosifs, armes et munitions de guerre est interdit dans la navigation internationale. Il ne sera permis à

aucun aéronef étranger de transporter des articles de cette nature d'un point à un autre du territoire d'un même Etat Contractant.

Chaque Etat peut en matière de navigation aérienne interdire ou régler le transport ou l'usage d'appareils photographiques. Toute réglementation de ce genre devra être immédiatement notifiée aux autres Etats.

Pour des raisons d'ordre public, le transport des objets, autres que ceux mentionnés ci-dessus pourra être soumis à des restrictions par tout Etat. Cette réglementation devra immédiatement être notifiée aux autres Etats.

Toutes les restrictions mentionnées ci-dessus, doivent s'appliquer indifféremment aux aéronefs nationaux et étrangers.

**Art. 10.** Les aéronefs transportant des passagers, bagages ou des marchandises devront être munis d'une liste nominative des passagers et d'un manifeste spécifiant la nature et la quantité des marchandises, ainsi que des déclarations de douane requises.

Si l'on constate, à l'arrivée d'un aéronef, une divergence entre le manifeste, ci-dessus mentionné, et les marchandises transportées, les autorités douanières de l'aérodrome d'arrivée se mettront directement en rapport avec les autorités douanières compétentes de l'autre Etat.

Le transport de la poste sera réglé par voie d'arrangements spéciaux, directement entre les Administrations postales des Etats intéressés.

Les autorités aéronautiques et de communication ferroviaires des Hautes Parties Contractantes s'entendront directement au sujet de l'organisation du transport combiné "Air-Fer" et délivreront en conséquence aux Compagnies concessionnaires les autorisations nécessaires et échangeront les instruments de ratification avec les autres Pays qui ont adopté déjà ce système.

**Art. 11.** Chaque Etat Contractant pourra, lors du départ ou de l'atterrissage, faire procéder sur son territoire, par les autorités compétentes, à la visite des aéronefs des autres Etats, ainsi qu'à l'examen des certificats et autres documents prescrits.

**Art. 12.** Les aérodomes mis à la disposition de la navigation aérienne publique seront accessibles aux aéronefs de chacun des Etats. Le service des informations météorologiques, le service radioélectrique, le service de protection de la navigation aérienne, etc., seront à la disposition des aéronefs des Etats Contractants, dans les mêmes conditions. Les charges éventuelles (taxes d'atterrissage, taxes de séjour, etc.) seront les mêmes pour les aéronefs nationaux que pour les aéronefs des autres Etats.

Au cas où, sur le territoire d'une des Hautes Parties Contractantes, l'entreprise de navigation aérienne d'une autre Haute Partie Contractante se trouvait dans l'impossibilité absolue d'utiliser les installations techniques indispensables à l'exploitation régulière de la ligne, cette entreprise pourrait construire à ses frais et risques, sur le territoire ci-dessus mentionné, les installations nécessaires, sous les conditions qui lui seront imposées par l'autorité d'aviation compétente de la Haute Partie Contractante sur le territoire de laquelle les constructions doivent être édifiées.

**Art. 13.** L'envol ou l'atterrissage d'un aéronef sur le territoire d'un Etat Contractant, autre que celui auquel ressortit ledit aéronef, ne pourra avoir lieu que sur un aérodomme mis à la disposition de la navigation aérienne publique. Les exceptions à ce sujet ne seront admises qu'avec la permission de l'autorité compétente de l'Etat Contractant sur le territoire duquel l'envol ou l'atterrissage doit avoir lieu.

**Art. 14.** L'arrivée en vol, sur le territoire de l'un des Etats Contractants ou le départ en vol, de ce territoire, ne pourront être effectués que sur un aérodomme douanier servant à la navigation aérienne publique et prévu pour les formalités de passeports; aucun atterrissage ne devra avoir lieu entre la frontière et l'aérodomme. Dans des cas particuliers les autorités compétentes pourront autoriser l'arrivée et le départ en vol sur d'autres aérodommes, sur lesquels les formalités de douane et de passeport devront être effectuées. L'interdiction d'atterrir entre la frontière et l'aérodomme s'appliquera également à ces cas particuliers.

En cas d'atterrissage forcé ou d'atterrissage, dans les conditions prévues à l'article 4, dans le Pays de départ, après l'accomplissement des formalités de douane et de passeport, le pilote, l'équipage et les passagers de l'aéronef devront se conformer, en ce qui concerne les formalités de douane et de passeport, aux prescriptions en vigueur dans l'Etat en question.

Les Hautes Parties Contractantes se communiqueront réciproquement la liste des aérodommes servant à la navigation aérienne publique. La liste comprendra notamment les aérodommes douaniers offrant des facilités pour les formalités de passeport.

Toutes modifications apportées à cette liste et toutes restrictions, même temporaires, de la possibilité d'utiliser un de ces aérodommes devront être immédiatement communiquées aux autres Hautes Parties Contractantes.

**Art. 15.** Les frontières communes des Hautes Parties Contractantes ne devront être survolées qu'entre des points qui auront été fixés d'un commun accord par les autorités compétentes. Les frontières non communes devront être survolées entre les points qui auront été déterminés par la Haute Partie Contractante intéressée.

Toute zone que l'une des Hautes Parties Contractantes aura délimitée pour le survol de ses frontières par ses propres aéronefs ou par des aéronefs étrangers sera également ouverte, sans autres conditions, aux aéronefs des autres Hautes Parties Contractantes.

**Art. 16.** Il ne pourra être lancé d'autre lest que du sable fin ou de l'eau.

**Art. 17.** Toute autre matière ou tout autre objet que le lest ne pourra être lancé ou projeté de quelque autre façon, en cours de route, que si l'Etat, sur le territoire duquel l'action a lieu, a accordé une autorisation spéciale à cet effet.

En ce qui concerne la projection de résidus provenant des aéronefs se trouvant en cours de route, il y aura lieu de respecter les prescriptions correspondantes de l'Etat Contractant sur le territoire duquel la projection sera effectuée.

**Art. 18.** L'immatriculation des aéronefs visés dans l'article 5 (cinq) sera faite conformément aux lois et aux dispositions spéciales de chaque Etat Contractant.

Un aéronef ne peut être valablement immatriculé dans plusieurs Etats.

**Art. 19.** Tout aéronef passant ou transitant à travers l'atmosphère d'un Etat Contractant, y compris les atterrissages et arrêts raisonnablement nécessaires, pourra être soustrait à la saisie pour contrefaçon d'un brevet, dessin ou modèle, moyennant le dépôt d'un cautionnement dont le montant, à défaut d'accord amiable, sera fixé dans le plus bref délai possible par l'autorité compétente du lieu de la saisie.

**Art. 20.** Les aéronefs de chaque Etat Contractant auront droit, pour l'atterrissage, notamment en cas de détresse, aux mêmes mesures d'assistance que les aéronefs nationaux.

Le sauvetage des appareils se trouvant en détresse sur les hautes mers sera réglé, sauf convention con-

traire, par les principes du droit maritime, tels qu'ils ressortent des accords internationaux en vigueur, ou, en défaut de ces derniers, des lois de l'Etat auquel les sauveteurs ressortissent.

**Art. 21.** Les Hautes Parties Contractantes se communiqueront toutes les prescriptions relatives à la navigation aérienne en vigueur sur leur territoire.

De même, dans le but de faciliter l'échange des renseignements concernant la navigation aérienne, elles s'engagent à publier, échanger et tenir à jour des guides aériens qui seront rédigés en français et de collaborer à l'unification des cartes de leurs pays respectifs destinées à la navigation aérienne.

**Art. 22.** Les avions, les véhicules, les moteurs, les pièces de rechange et les ustensiles destinés à l'exploitation d'une entreprise de navigation aérienne d'une des Hautes Parties Contractantes sur le territoire d'une autre Haute Partie Contractante seront admis en franchise provisoire de droits d'entrée.

Ces matériaux resteront soumis au Contrôle de l'Administration douanière; ils ne pourront être employés que pour les besoins de l'exploitation dans le sens de cette Convention.

Les matériaux mis hors d'usage dont les droits de douane n'ont pas été acquittés à l'entrée dans un Etat Contractant, doivent être réexportés dans le cas où les droits n'ont pas été acquittés ultérieurement. Le dédouanement ultérieur du vieux matériel sera autorisé avec toutes les facilités admises par la législation en égard de la transformation ou de l'anéantissement dudit matériel.

Les voyageurs en transit direct avec ou sans escale ne seront soumis à aucune procédure douanière, mais ils doivent subir le contrôle douanier.

Le transit de marchandises sans escale n'est soumis à aucune procédure douanière. Les marchandises en transit avec escale sont soumises

au contrôle douanier et au paiement des taxes de statistiques sans être assujetties à la procédure douanière ou au paiement des droits de douane.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à assurer aux entreprises en question ainsi qu'aux avions de tourisme immatriculés dans les Pays d'une des Hautes Parties Contractantes des facilités dans le cadre des lois et règlements en vigueur, en vue d'accélérer l'accomplissement des formalités douanières et administratives concernant le transport aérien de personnes, bagages et marchandises.

**Art. 23.** Lorsque deux des Hautes Parties Contractantes auront chacune une entreprise nationale qui exploitera une ligne sur le territoire de l'autre Haute Partie Contractante, ces entreprises seront libérées réciproquement de toutes taxes de douane ou autres, pour les combustibles et lubrifiants destinés aux avions et autres véhicules nécessaires à l'exploitation de ces lignes, ainsi que des taxes d'atterrissage, séjour et garage.

Les avions de tourisme immatriculés dans les Pays des Hautes Parties Contractantes seront réciproquement exemptés de toutes taxes d'atterrissage et de séjour sur les aérodromes d'Etat ouverts au trafic public, des taxes de garage dans les hangars d'Etat destinés à ce trafic ainsi que de toutes taxes sur les combustibles et lubrifiants.

Les combustibles et lubrifiants se trouvant à bord des aéronefs au moment de l'entrée seront admis en franchise douanière.

**Art. 24.** Les entreprises concessionnaires d'une des Hautes Parties Contractantes qui exploitent une ligne sur le territoire d'une autre Haute Partie Contractante ne pourront céder ni entièrement, ni partiellement, les autorisations qui leur ont été délivrées conformément à l'article premier, à d'autres entreprises

**Art. 25.** Chacune des Hautes Parties Contractantes se réserve le

droit de désigner, en tout temps, une autre entreprise nationale de navigation aérienne, en remplacement de l'entreprise autorisée. Dans ce cas l'autorisation accordée perdra sa validité et une nouvelle autorisation analogue devra être délivrée à la nouvelle entreprise dans le plus bref délai possible. L'entreprise révoquée par une des Hautes Parties Contractantes ne pourra réclamer de ce fait aucune indemnité à l'autre Partie Contractante

**Art. 26.** En cas d'infraction aux dispositions de la présente Convention ainsi qu'en cas de délit répété contre la sûreté et l'ordre public de l'autre Etat, notamment des infractions aux règlements douaniers, chacune des Hautes Parties Contractantes pourra demander la révocation des employés coupables. En cas d'infraction réitérée ou d'une infraction grave, elle pourra demander la révocation de l'entreprise elle-même.

**Art. 27.** Les Hautes Parties Contractantes conviennent que leurs autorités aéronautiques compétentes s'entendent et correspondent par voie directe au sujet de l'application des dispositions prévues par la présente Convention et les autorisations visées à l'article premier sans recourir à la voie diplomatique usuelle

**Art. 28.** Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à réaliser une collaboration étroite dans le but de sauvegarder les intérêts aéronautiques de l'Entente Balkanique dans le cadre du réseau aérien international.

Pour la réalisation de cette collaboration, les Hautes Parties Contractantes intéressées étudieront en commun, dès qu'elles seront saisies, toutes les nouvelles liaisons aériennes internationales qui se présenteront et qui intéresseront le tout ou partie du réseau aérien balkanique.

En tout cas, les experts aéronautiques des Hautes Parties Contractantes se réuniront au moins une fois

par an, pour étudier les questions aéronautiques d'intérêt commun.

De même, ces experts se réuniront pour étudier préalablement les questions importantes inscrites à l'ordre du jour des conférences et organisations internationales officielles aéronautiques, afin d'éviter toute divergence qui pourrait être nuisible aux intérêts communs de l'Entente Balkanique.

**Art. 29.** Les différends concernant l'exécution de la présente Convention, qui ne pourront pas être aplanis par la voie diplomatique ordinaire, seront réglés conformément aux dispositions du Traité d'arbitrage de l'Entente Balkanique.

**Art. 30.** Chacune des Hautes Parties Contractantes pourra dénoncer en tout temps la présente Convention, avec effet après un délai de douze mois, le délai de douze mois

commençant à courir du premier janvier qui suivra la date de la dénonciation.

Chacun des Etats Contractants notifiera aux autres Etats Contractants les infractions aux dispositions de la présente Convention qui auront été commises sur son territoire national par les entreprises de navigation aérienne ou par les aéronefs des autres Etats Contractants ainsi que par leur équipage.

**Art. 31.** La présente Convention devra être ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Bucarest dans le plus bref délai possible. Elle entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires ont signé la présente Convention.

Fait à Bucarest, le 24 janvier 1936.

Dr. S. PREDITCH, S. RADULESCO, N. CARANFIL  
C. COLLAS, SUPHI TANRIOER.

## No. 436a

**PROTOCOL of Signature of the Convention on Air Navigation between the States of the Balkan Entente. Signed at Bucharest, January 24, 1936.**

**PROTOCOLE de signature de la Convention relative à la navigation aérienne entre les Pays de l'Entente balkanique. Signé à Bucarest, 24 janvier 1936.**

Text supplied by the Yugoslav Delegation to the League of Nations

Au moment de procéder à la signature de la "Convention relative à la réglementation et au développement de la navigation aérienne entre les Pays de l'Entente Balkanique", les soussignés plénipotentiaires sont convenus de ce qui suit:

"Les taxes de statistiques" pré-

vues par l'art. 22, alinéa 5, n'existant pas actuellement dans la législation des Pays de l'Entente Balkanique, — il est décidé qu'elles ne seront instituées non plus pendant la durée de ladite Convention.

FAIT à Bucarest, le 24 janvier 1936.

Dr. S. PREDITCH, S. RADULESCO, N. CARANFIL  
SUPHI TANRIOER, CONSTANTIN COLLAS.



## No. 437

**RULES OF COURT of the Permanent Court of International Justice.**  
**Adopted at The Hague, March 11, 1936.**

**RÈGLEMENT de la Cour permanente de Justice internationale.**  
**Adopté à La Haye, 11 mars 1936.**

**EDITOR'S NOTE** The Protocol on the Revision of the Statute of the Permanent Court of International Justice, of September 14, 1929 (No 37c, *ante*), entered into force on February 1, 1936. In anticipation of this event, the Court had begun a methodical examination of its rules in 1931, and the coming into force of the amendments to the statute necessitated a prompt completion of the work. These rules of March 11, 1936 supersede the rules promulgated on March 24, 1922, revised on July 31, 1926, and amended on September 7, 1927 and February 21, 1931 (No 37c, *ante*).

**BIBLIOGRAPHY** On the drafting of these Rules, see Series D, No 2 (3rd addendum).

See also J. G. Guerrero, "Le nouveau Règlement de la Cour permanente de Justice internationale," 1 *Rev. int. française du droit des gens* (1936), pp 425-38, M. O. Hudson, "The 1936 Rules of the Permanent Court of International Justice," 30 *Am. Jour. Int. Law* (1936), pp 463-70.

**Entered into force March 11, 1936.**

Text from *Publications of the Court*, Series D, No 1 (3d ed.), pp 28-59.

TABLE	TABLE
PREAMBLE	PRÉAMBULE
HEADING I	TITRE I
CONSTITUTION AND WORKING OF THE COURT	CONSTITUTION ET FONCTIONNEMENT DE LA COUR
<i>Section 1—Constitution of the Court</i>	<i>Section 1—Constitution de la Cour</i>
Judges and technical Assessors (Art 1-8)	Des juges et des assesseurs techniques (Art 1-8)
The Presidency (Art 9-13)	De la Présidence. (Art. 9-13)
The Registry (Art 14-23)	Du Greffe (Art 14-23)
The Special Chambers and the Chamber for Summary Procedure (Art 24)	Des Chambres spéciales et de la Chambre de procédure sommaire (Art 24)
<i>Section 2—Working of the Court</i> (Art 25-30)	<i>Section 2—Fonctionnement de la Cour.</i> (Art 25-30)
HEADING II	TITRE II
CONTENTIOUS PROCEDURE (Art 31)	PROCÉDURE EN MATIÈRE CONTENTIEUSE (Art 31.)
<i>Section 1—Procedure before the full Court.</i>	<i>Section 1—Procédure devant la Cour plénière</i>
<i>I General Rules</i>	<i>I Règles générales</i>
Institution of Proceedings. (Art 32-36)	De l'introduction de l'instance (Art. 32-36)
Preliminary measures (Art 37-38)	Des mesures préliminaires (Art. 37-38)
Written Proceedings (Art 39-46)	De la procédure écrite. (Art 39-46)
Oral Proceedings. (Art 47-60)	De la procédure orale (Art 47-60)

- II *Occasional Rules*  
 Interim Protection (Art. 61)  
 Preliminary Objections (Art 62)  
 Counter-claims. (Art. 63.)  
 Intervention (Art 64-66)  
 Appeals to the Court (Art 67)  
 Settlement and discontinuance. (Art. 68-69.)  
*Section 2—Procedure before the Special Chambers and the Chamber for Summary Procedure* (Art 70-73)  
*Section 3.—Judgments.* (Art. 74-77)  
*Section 4.—Requests for the revision or interpretation of a judgment* (Art 78-81)

### HEADING III

- ADVISORY OPINIONS (Art 82-85)  
 . . . . .  
 FINAL PROVISION (Art 86)

### PREAMBLE

The Court,

Having regard to the Statute annexed to the Protocol of December 16th, 1920, and the amendments to this Statute annexed to the Protocol of September 14th, 1929, in force as from February 1st, 1936;

Having regard to Article 30 of this Statute;

Adopts the present Rules:

### Heading I

#### CONSTITUTION AND WORKING OF THE COURT

##### SECTION I.—CONSTITUTION OF THE COURT

##### *Judges and technical Assessors*

**Article 1.** The term of office of members of the Court shall begin to run on January 1st of the year following their election, except in the case of an election under Article 14 of the Statute, in which case the term of office shall begin on the date of election.

**Art. 2.—1.** Members of the Court elected at an earlier session of the

- II *Règles particulières.*  
 Des mesures conservatoires. (Art. 61)  
 Des exceptions préliminaires (Art 62)  
 Des demandes reconventionnelles. (Art. 63)  
 Des interventions (Art. 64-66.)  
 Des recours exercés devant la Cour (Art 67)  
 Des arrangements amiables et des désistements. (Art 68-69)  
*Section 2.—Procédure devant les Chambres spéciales et la Chambre de procédure sommaire* (Art 70-73)  
*Section 3.—Des arrêts.* (Art 74-77)  
*Section 4.—Des demandes en revision ou en interprétation.* (Art. 78-81)

### TITRE III

- DES AVIS CONSULTATIFS (Art 82-85)  
 . . . . .  
 DISPOSITION FINALE (Art 86)

### PRÉAMBULE

La Cour,

Vu le Statut de la Cour annexé au Protocole du 16 décembre 1920 ainsi que les amendements audit Statut annexés au Protocole du 14 septembre 1929 en vigueur du 1<sup>er</sup> février 1936;

Vu l'article 30 dudit Statut;  
 Arrête le présent Règlement:

### Titre I

#### CONSTITUTION ET FONCTIONNEMENT DE LA COUR

##### SECTION I.—CONSTITUTION DE LA COUR

##### *Des juges et des assesseurs techniques*

**Article 1.** La période de fonctions des membres de la Cour commence à courir le 1<sup>er</sup> janvier de l'année qui suit leur élection, à moins que l'élection ait lieu en vertu de l'article 14 du Statut de la Cour, auquel cas la période de fonctions commence le jour de l'élection.

**Art. 2.—1.** Les membres de la Cour élus au cours d'une session

Assembly and of the Council of the League of Nations shall take precedence over members elected at a subsequent session. Members elected during the same session shall take precedence according to age. Judges nominated under Article 31 of the Statute of the Court from outside the Court shall take precedence after the other judges in order of age.

2. The Vice-President shall take his seat on the right of the President. The other judges shall take their seats on the left and right of the President in the order laid down above.

**Art. 3.—1.** Any State which considers that it possesses and which intends to exercise the right to nominate a judge under Article 31 of the Statute of the Court shall so notify the Court by the date fixed for the filing of the Memorial. The name of the person chosen to sit as judge shall be indicated, either with the notification above mentioned, or within a period to be fixed by the President. These notifications shall be communicated to the other parties and they may submit their views to the Court within a period to be fixed by the President. If any doubt or objection should arise, the decision shall rest with the Court, if necessary after hearing the parties.

2. If, on receipt of one or more notifications under the terms of the preceding paragraph, the Court finds that there are several parties in the same interest and that none of them has a judge of its nationality upon the Bench, it shall fix a period within which these parties, acting in concert, may nominate a judge under Article 31 of the Statute. If, at the expiration of this time-limit, no notification of a nomination by them has been made, they shall be regarded as having renounced the right conferred upon them by Article 31 of the Statute.

antérieure de l'Assemblée et du Conseil de la Société des Nations prennent place avant les membres élus au cours des sessions ultérieures. Les membres élus au cours de la même session prennent place d'après leur ancienneté d'âge. Les juges désignés en dehors de la Cour en vertu des dispositions de l'article 31 du Statut de la Cour, prennent place après les autres juges, dans l'ordre d'ancienneté d'âge.

2. Le Vice-Président siège à la droite du Président. Les autres juges siègent à la gauche et à la droite du Président, selon l'ordre ci-dessus établi.

**Art. 3 —1.** Tout Etat qui estime avoir et entend exercer la faculté de désigner un juge, conformément à l'article 31 du Statut de la Cour, doit le notifier à la Cour dans le délai fixé pour la présentation du mémoire. Le nom de la personne choisie pour siéger comme juge doit être indiqué soit au moment de la notification ci-dessus mentionnée, soit dans le délai fixé par le Président. Ces notifications sont communiquées aux autres parties, qui peuvent faire connaître à la Cour leur opinion dans un délai également fixé par le Président. En cas de toute ou de contestation, la Cour décide, après avoir entendu les parties s'il y a lieu.

2. Si, après avoir reçu une ou plusieurs notifications en exécution de l'alinéa précédent, la Cour constate que plusieurs parties font cause commune et qu'aucune d'elles ne compte sur le siège un juge de sa nationalité, la Cour leur fixe un délai pour désigner d'un commun accord un juge conformément aux dispositions de l'article 31 du Statut. Si, à l'expiration de ce délai, lesdites parties n'ont pas notifié leur désignation, elles sont réputées avoir renoncé à la faculté que leur confère l'article 31 du Statut.

**Art. 4.** Where one or more parties are entitled to nominate a judge under Article 31 of the Statute, the full Court may sit with a number of judges exceeding the number of members of the Court fixed by the Statute.

**Art. 5.—1.** The declaration to be made by every judge in accordance with Article 20 of the Statute of the Court shall be worded as follows:

"I solemnly declare that I will exercise all my powers and duties as a judge honourably and faithfully, impartially and conscientiously."

2. This declaration shall be made at the first public sitting of the Court at which the judge is present after his election or nomination. A special public sitting of the Court may be held for this purpose.

3. At the public inaugural sitting held after a new election of the whole Court the required declaration shall be made first by the President, next by the Vice-President, and then by the remaining judges in the order laid down in Article 2 of the present Rules.

**Art. 6.** For the purpose of applying Article 18 of the Statute of the Court the President, or if necessary the Vice-President, shall convene the members of the Court. The member affected shall be allowed to furnish explanations. When he has done so the question shall be discussed and a vote shall be taken, the member in question not being present. If the members present are unanimous, the Registrar shall issue the notification prescribed in the above-mentioned Article.

**Art. 7.—1.** The President shall take steps to obtain all relevant information with a view to the selection of the technical assessors to be appointed in a case. For cases fall-

**Art. 4.** Dans le cas où une ou plusieurs parties ont le droit de désigner un juge dans les conditions requises par l'article 31 du Statut, la Cour plénière peut siéger avec un nombre de juges plus élevé que le nombre des membres de la Cour fixé par le Statut.

**Art. 5.—1.** La déclaration que doit faire tout juge conformément à l'article 20 du Statut de la Cour est ainsi rédigée:

"Je déclare solennellement que j'exercerai tous mes devoirs et attributions de juge en tout honneur et dévouement, en pleine et parfaite impartialité et en toute conscience"

2. Cette déclaration doit être faite au cours de la première séance publique de la Cour à laquelle le juge assiste après son élection ou sa désignation. En vue de cette déclaration, la Cour peut tenir une séance publique spéciale.

3. A la séance publique d'ouverture tenue après le renouvellement intégral de la Cour, la déclaration prescrite est faite d'abord par le Président, puis par le Vice-Président et ensuite par les autres juges, suivant l'ordre établi dans l'article 2 du présent Règlement.

**Art. 6.** Pour l'application de l'article 18 du Statut de la Cour, le Président ou, le cas échéant, le Vice-Président, convoque les membres de la Cour. Le membre mis en cause est admis à fournir des explications, après quoi la question est discutée et mise aux voix, hors la présence de ce membre. Si l'unanimité des membres présents est acquise, le Greffier procède à la notification prescrite dans ledit article.

**Art. 7.—1.** Le Président recueille tous renseignements utiles sur le choix des assesseurs techniques à désigner dans une affaire. Pour les affaires mentionnées à l'article 26 du

ing under Article 26 of the Statute of the Court, he shall consult the Governing Body of the International Labour Office.

2. Assessors shall be appointed by an absolute majority of votes by the full Court or by the Chamber which has to deal with the case in question, as the case may be.

3. A request for assessors to be attached to the Court under Article 27, paragraph 2, of the Statute must at latest be submitted with the first document of the written proceedings. Such a request shall be complied with if the parties are in agreement. If the parties are not in agreement, the decision rests with the full Court or with the Chamber, as the case may be.

**Art. 8.** Before taking up their duties, assessors shall make the following solemn declaration at a public sitting:

"I solemnly declare that I will exercise my duties and powers as an assessor honourably and faithfully, impartially and conscientiously, and that I will scrupulously observe all the provisions of the Statute and of the Rules of Court."

### *The Presidency*

**Art. 9.—1.** The President and the Vice-President shall be elected in the last quarter of the last year of office of the retiring President and Vice-President. They shall take up their duties on the following January 1st.

2. After a new election of the whole Court, the election of the President and of the Vice-President shall take place at the commencement of the following year. The President and Vice-President elected in these circumstances shall take up their duties on the date of their election. They shall remain in office until the end of the second year after the year of their election.

Statut de la Cour, il consulte notamment le Conseil d'administration du Bureau international du Travail.

2. Les assesseurs sont désignés, à la majorité absolue, soit par la Cour plénière, soit, selon le cas, par la Chambre à laquelle ressortit l'affaire à régler.

3. La demande tendant à l'adjonction d'assesseurs, conformément à l'article 27, alinéa 2, du Statut, doit être présentée, au plus tard, avec la première pièce de la procédure écrite. Il est fait droit à cette demande s'il y a accord entre les parties. Si les parties ne sont pas d'accord, il appartient selon le cas, soit à la Cour plénière, soit à la Chambre, de décider.

**Art. 8.** Les assesseurs, avant d'entrer en fonctions, prennent en séance publique l'engagement solennel suivant

"Je déclare solennellement que j'exercerai tous mes devoirs et attributions d'assesseur en tout honneur et dévouement, en pleine et parfaite impartialité et en toute conscience, et que j'observerai scrupuleusement toutes les prescriptions du Statut et du Règlement de la Cour."

### *De la Présidence*

**Art. 9.—1.** Le Président et le Vice-Président sont élus au cours du dernier trimestre de la dernière année de fonctions du Président et du Vice-Président sortants. Ils entrent en fonctions le 1<sup>er</sup> janvier suivant.

2. Après le renouvellement intégral de la Cour, l'élection du Président et du Vice-Président a lieu au début de l'année qui suit. Le Président et le Vice-Président élus dans ces circonstances entrent en fonctions le jour de leur élection; ils restent en fonctions jusqu'à l'expiration de la seconde année qui suit celle de leur élection.

3 Should the President or the Vice-President cease to belong to the Court before the expiration of his normal term of office, an election shall be held for the purpose of appointing a successor for the unexpired portion of his term of office.

4. The elections referred to in the present Article shall take place by secret ballot. The candidate obtaining an absolute majority of votes shall be declared elected.

**Art. 10.** The President shall direct the work and administration of the Court, he shall preside at the meetings of the full Court.

**Art. 11.** The Vice-President shall take the place of the President, if the latter is unable to fulfil his duties. In the event of the President ceasing to hold office, the same rule shall apply until his successor has been appointed by the Court.

**Art. 12.—1.** The discharge of the duties of the President shall always be assured at the seat of the Court, either by the President himself or by the Vice-President

2 If at the same time both the President and the Vice-President are unable to fulfil their duties, or if both appointments are vacant at the same time, the duties of President shall be discharged by the oldest among the members of the Court who have been longest on the Bench.

3. After a new election of the whole Court, and until the election of the President and the Vice-President, the duties of President shall be discharged by the oldest member of the Court.

**Art. 13.—1** If the President is a national of one of the parties to a case brought before the Court, he will hand over his functions as President in respect of that case. The same rule applies to the Vice-President or to any member of the Court who might be called on to act as President

2. If, after a new election of the whole Court, the newly elected Presi-

3. Si le Président ou le Vice-Président cesse de faire partie de la Cour avant le terme normal de ses fonctions, une élection a lieu afin de lui désigner un successeur pour la période restant à courir.

4. Pour les élections visées au présent article, le vote a lieu au scrutin secret; le membre de la Cour qui obtient la majorité absolue est déclaré élu

**Art. 10.** Le Président dirige les travaux et les services de la Cour; il en préside les séances plénières.

**Art. 11.** Le Vice-Président remplace le Président en cas d'empêchement de celui-ci. Il en est de même en cas de cessation de fonctions du Président jusqu'à ce qu'il ait été pourvu par la Cour à la désignation de son successeur.

**Art. 12.—1.** La présidence doit toujours rester assurée de façon permanente au siège de la Cour, soit par le Président, soit par le Vice-Président.

2. En cas d'empêchement simultané du Président et du Vice-Président ou en cas de vacance simultanée de leurs fonctions, la présidence est exercée par le membre de la Cour le plus âgé parmi les plus anciens sur le siège.

3. Après le renouvellement intégral de la Cour et jusqu'à l'élection du Président et du Vice-Président, la présidence est exercée par le membre de la Cour le plus âgé.

**Art. 13.—1.** Si le Président se trouve être le ressortissant d'une partie en cause dans une affaire soumise à la Cour, il cède la présidence pour cette affaire. Le même principe s'applique, soit au Vice-Président soit à celui des membres de la Cour qui serait appelé à exercer les fonctions de président.

2 Si, après le renouvellement intégral de la Cour, le Président nouvelle-

dent sits, under Article 13 of the Statute of the Court, in order to finish a case which he had begun during his preceding term of office as judge, the duties of President, in respect of such case, shall be discharged by the member of the Court who presided when the case was last under examination, unless the latter is unable to sit, in which case the former Vice-President or the oldest among the members of the Court who have been longest on the Bench shall discharge the duties of President.

3. If, owing to the expiry of a President's period of office, a new President is elected, and if the Court sits after the end of the said period in order to finish a case which it had begun to examine during that period, the former President shall retain the functions of President in respect of that case. Should he be unable to fulfil his duties, his place shall be taken by the newly elected President.

### *The Registry*

**Art. 14.—1.** The Court shall select its Registrar from amongst candidates proposed by members of the Court. The latter shall receive adequate notice of the date on which the list of candidates will be closed so as to enable nominations and information concerning the nationals of distant countries to be received in sufficient time

2. Nominations must give the necessary particulars regarding age, nationality, university degrees and linguistic attainments of candidates, as also regarding their judicial and diplomatic qualifications, their experience in connection with the work of the League of Nations and their present profession.

3. The election shall be by secret ballot and by an absolute majority of votes

4. The Registrar shall be elected for a term of seven years reckoned from January 1st of the year follow-

ment élu siège pour continuer de connaître, conformément à l'article 13 du Statut de la Cour, d'une affaire dont il a été saisi au cours de son précédent mandat de juge, la présidence, pour cette affaire, sera exercée par le membre de la Cour qui présidait lorsque ladite affaire a été examinée pour la dernière fois, à moins que ce dernier ne se trouve empêché de siéger, cas auquel l'ancien Vice-Président ou le membre de la Cour le plus âgé parmi les plus anciens sur le siège prendra la présidence.

3. Si, eu égard à l'expiration de la période de fonctions d'un Président, un nouveau Président est élu et si la Cour siège, après la fin de ladite période, pour continuer à connaître d'une affaire dont elle a commencé l'examen au cours de cette période, l'ancien Président conserve la présidence pour l'affaire dont il s'agit. S'il est empêché de siéger, il est remplacé par le Président nouvellement élu.

### *Du Greffe*

**Art. 14.—1.** La Cour choisit son Greffier parmi les candidats proposés par les membres de la Cour. Ceux-ci seront prévenus suffisamment à l'avance du jour où aura lieu la clôture du délai de présentation des candidats, de façon à permettre d'obtenir en temps utile les propositions et renseignements concernant les ressortissants des pays lointains

2. Les propositions doivent fournir les renseignements nécessaires sur l'âge, la nationalité, les titres universitaires et les connaissances linguistiques des candidats, ainsi que sur leur expérience judiciaire et diplomatique, leur pratique des affaires de la Société des Nations et leur profession actuelle

3. L'élection a lieu au scrutin secret et à la majorité absolue des voix

4. Le Greffier est élu pour une période de sept ans, à compter du 1<sup>er</sup> janvier de l'année qui suit celle

ing that in which the election takes place. He may be re-elected.

5. Should the Registrar cease to hold his office before the expiration of the term above mentioned, an election shall be held for the purpose of appointing a successor. Such election shall be for a term of seven years.

6 The Court shall appoint a Deputy-Registrar to assist the Registrar, to act as Registrar in his absence and, in the event of his ceasing to hold the office, to perform the duties until a new Registrar shall have been appointed. The Deputy-Registrar shall be appointed under the same conditions and in the same way as the Registrar.

**Art. 15.—1.** Before taking up his duties, the Registrar shall make the following declaration at a meeting of the full Court.

"I solemnly declare that I will perform the duties conferred upon me as Registrar of the Permanent Court of International Justice in all loyalty, discretion and good conscience."

2 The Deputy-Registrar shall make a similar declaration in the same conditions.

**Art. 16.** The Registrar is entitled to two months' holiday in each year

**Art. 17.—1.** The officials of the Registry, other than the Deputy-Registrar, shall be appointed by the Court on proposals submitted by the Registrar.

2. On taking up their duties, such officials shall make the following declaration before the President, the Registrar being present.

"I solemnly declare that I will perform the duties conferred upon me as an official of the Permanent Court of International Justice in all loyalty, discretion and good conscience."

pendant laquelle l'élection a eu lieu. Il est rééligible.

5 Si le Greffier cesse ses fonctions avant l'expiration du terme ci-dessus fixé, une élection a lieu afin de lui choisir un successeur. Le mandat de celui-ci porte sur une période de sept ans.

6 La Cour nomme un Greffier-adjoint chargé d'assister le Greffier et de le remplacer pendant son absence ou, en cas de cessation de fonctions, jusqu'à ce qu'il ait été pourvu à la désignation de son successeur. Le Greffier-adjoint est élu dans les mêmes conditions et suivant la même procédure que le Greffier.

**Art. 15.—1.** Avant son entrée en fonctions, le Greffier fait, en séance plénière de la Cour, la déclaration suivante.

"Je prends l'engagement solennel d'exercer en toute loyauté, discrétion et conscience les fonctions qui m'ont été confiées en ma qualité de Greffier de la Cour permanente de Justice internationale."

2 Le Greffier-adjoint fait une déclaration semblable dans les mêmes conditions.

**Art. 16.** Le Greffier a droit chaque année à deux mois de vacances

**Art. 17.—1** Les fonctionnaires du Greffe autres que le Greffier-adjoint sont nommés par la Cour, sur la proposition du Greffier.

2 Avant son entrée en fonctions, chaque fonctionnaire fait la déclaration suivante devant le Président et en présence du Greffier:

"Je prends l'engagement solennel d'exercer en toute loyauté, discrétion et conscience les fonctions qui m'ont été confiées en ma qualité de fonctionnaire du Greffe de la Cour permanente de Justice internationale."



**Art. 18.—1.** The Court shall determine or modify the organization of the Registry upon proposals submitted by the Registrar.

2. The Regulations for the staff of the Registry shall be drawn up having regard to the organization decided upon by the Court and to the provisions of the Regulations for the staff of the Secretariat of the League of Nations, to which they shall, as far as possible, conform. They shall be adopted by the President on the proposal of the Registrar, subject to subsequent approval by the Court.

**Art. 19.** In case both the Registrar and the Deputy-Registrar are unable to be present, or in case both appointments are vacant at the same time, the President, on the proposal of the Registrar or the Deputy-Registrar, as the case may be, shall appoint the official of the Registry who is to act as substitute for the Registrar until a successor to the Registrar has been appointed.

**Art. 20.—1.** The General List of cases submitted to the Court for decision or for advisory opinion shall be prepared and kept up to date by the Registrar on the instructions and subject to the authority of the President. Cases shall be entered in the list and numbered successively according to the date of the receipt of the document bringing the case before the Court.

2. The General List shall contain the following headings:

- I. Number in list.
- II. Short title.
- III. Date of registration.
- IV. Registration number.
- V. File number in the archives.
- VI. Nature of case
- VII. Parties.
- VIII. Interventions
- IX. Method of submission.
- X. Date of document instituting proceedings.

**Art. 18.—1.** Sur la proposition du Greffier, la Cour détermine et modifie l'organisation du Greffe.

2. Le Statut du personnel du Greffe est préparé eu égard à l'organisation déterminée par la Cour ainsi qu'aux dispositions du Statut du personnel du Secrétariat de la Société des Nations auxquelles il doit, autant que possible, se conformer. Il est adopté par le Président sur la proposition du Greffier, sauf approbation ultérieure de la Cour.

**Art. 19.** Au cas où le Greffier et le Greffier-adjoint seraient l'un et l'autre empêchés d'être présents et au cas où ces postes seraient simultanément vacants, le Président désigne, sur la présentation du Greffier ou du Greffier-adjoint, selon les circonstances, le fonctionnaire du Greffe chargé de remplacer le Greffier jusqu'à ce qu'il ait été pourvu à la désignation du successeur du Greffier.

**Art. 20.—1.** Le rôle général des affaires soumises à la Cour pour décision ou pour avis consultatif est dressé et tenu à jour par le Greffier sur les instructions et sous l'autorité du Président. Les affaires y sont inscrites avec un numéro d'ordre selon la date de réception de l'acte par lequel la Cour a été saisie

2. Le rôle général comporte les rubriques suivantes:

- I. Numéro d'ordre.
- II. Titre abrégé.
- III. Date d'enregistrement au Greffe.
- IV. Numéro d'enregistrement au Greffe.
- V. Numéro de classement du dossier aux archives.
- VI. Catégories d'affaires.
- VII. Parties.
- VIII. Interventions.
- IX. Voies d'introduction.
- X. Date de la pièce introductive d'instance.

- XI. Time-limits for filing documents in the written proceedings.
- XII. Prolongation, if any, of time-limits.
- XIII. Date of termination of the written proceedings.
- XIV. Postponements.
- XV. Date of the beginning of the hearing (date of the first public sitting).
- XVI. Observations.
- XVII. References to earlier or subsequent cases.
- XVIII. Result (nature and date)
- XIX. Removal from the list (nature and date).
- XX. References to publications of the Court relating to the case.

3. The General List shall also contain a space for notes, if any, and spaces for the inscription, above the initials of the President and of the Registrar, of the dates of the entry of the case, of its result, or of its removal from the list, as the case may be.

**Art. 21.—1.** The Registrar shall be the channel for all communications to and from the Court.

2. The Registrar shall ensure that the date of despatch and receipt of all communications and notifications may readily be verified. Communications and notifications sent by post shall be registered. Communications addressed to the agents of the parties shall be considered as having been addressed to the parties themselves. The date of receipt shall be noted on all documents received by the Registrar, and a receipt bearing this date and the number under which the document has been registered shall be given to the sender.

3. The Registrar shall, subject to the obligations of secrecy attaching to his official duties, reply to all en-

- XI. Délais pour le dépôt des pièces de la procédure écrite.
- XII. Prorogation éventuelle des délais.
- XIII. Date de la clôture de la procédure écrite.
- XIV. Remises.
- XV. Date d'ouverture de la procédure orale (date de la première audience).
- XVI. Observations.
- XVII. Renvoi aux inscriptions antérieures ou ultérieures
- XVIII. Solution (nature et date).
- XIX. Radiation du rôle (nature et date).
- XX. Références aux publications de la Cour relatives à l'affaire.

3. Le rôle général contient, en outre, une case où sont portées des notes éventuelles, ainsi que des cases où sont portées, sur paraphe du Président et du Greffier, la date d'inscription de l'affaire et, le cas échéant, celles de la solution intervenue ainsi que de la radiation du rôle.

**Art. 21.—1.** Le Greffier sert d'intermédiaire pour toutes les communications émanant de la Cour ou qui sont adressées à celle-ci.

2. Le Greffier veille à ce que la date d'expédition et de réception de toutes communications et notifications puisse être facilement contrôlée. En cas d'expédition par la poste de communications ou notifications, celles-ci sont recommandées. Les communications adressées aux agents des parties sont considérées comme ayant été adressées aux parties elles-mêmes. La date de réception est notée sur tous les documents parvenant au Greffier et il en est donné à l'expéditeur un reçu portant la date de réception de ces documents et les numéros sous lesquels ils ont été enregistrés.

3. Le Greffier, dans les limites de la discrétion attachée à ses fonctions, répond aux demandes de renseigne-

quiries concerning the work of the Court, including enquiries from the Press.

4. The Registrar shall publish in the Press all necessary information as to the date and hour fixed for public sittings.

**Art. 22.** A collection of the judgments and advisory opinions of the Court, as also of such orders as the Court may decide to include therein, shall be printed and published under the responsibility of the Registrar

**Art. 23.—1.** The Registrar shall be responsible for the archives, the accounts and all administrative work. He shall have the custody of the seals and stamps of the Court. The Registrar or the Deputy-Registrar shall be present at all sittings of the full Court and at sittings of the Special Chambers and of the Chamber for Summary Procedure. The Registrar shall be responsible for drawing up the minutes of the meetings

2. He shall undertake, in addition, all duties which may be laid upon him by the present Rules

3. The duties of the Registry shall be set forth in detail in a list of instructions submitted by the Registrar to the President and approved by him.

*The Special Chambers and the Chamber for Summary Procedure*

**Art. 24.—1.** The members of the Chambers constituted by virtue of Articles 26, 27 and 29 of the Statute of the Court and also the substitute members shall be appointed at a meeting of the full Court by secret ballot and by an absolute majority of votes.

2. The election shall take place in the last quarter of the year and the period of appointment of the persons elected shall commence on January 1st of the following year

3. Nevertheless, after a new election of the whole Court, the election

ments concernant l'activité de la Cour, notamment à celles de la presse.

4. Le Greffier fait publier dans la presse toutes indications utiles sur la date et l'heure fixées pour les séances publiques.

**Art. 22.** Un recueil imprimé des arrêts et avis consultatifs de la Cour, ainsi que des ordonnances que la Cour décide d'y faire figurer, est publié sous la responsabilité du Greffier

**Art. 23.—1.** Le Greffier a la responsabilité des archives, des comptes et de tous travaux administratifs. Il a la garde des sceaux et cachets. Le Greffier ou le Greffier-adjoint assiste à toutes les séances plénières de la Cour, ainsi qu'à celles des Chambres spéciales et de procédure sommaire. Les procès-verbaux des séances sont rédigés sous la responsabilité du Greffier.

2. Le Greffier remplit, en outre, toutes les fonctions qui peuvent lui être dévolues aux termes du présent Règlement.

3. Des instructions approuvées par le Président, sur la proposition du Greffier, déterminent le détail des attributions du Greffe.

*Des Chambres spéciales et de la Chambre de procédure sommaire*

**Art. 24.—1.** Les membres des Chambres constituées en vertu des articles 26, 27 et 29 du Statut de la Cour, ainsi que les remplaçants, sont désignés par la Cour siégeant en séance plénière, au scrutin secret et à la majorité absolue des voix.

2. Il est procédé à l'élection dans le dernier trimestre de l'année et la durée assignée aux fonctions des élus a pour point de départ le 1<sup>er</sup> janvier de l'année suivante

3. Toutefois, après le renouvellement intégral de la Cour, l'élection a

shall take place at the beginning of the following year. The period of appointment shall commence on the date of election and shall terminate, in the case of the Chamber referred to in Article 29 of the Statute, at the end of the same year and, in the case of the Chambers referred to in Articles 26 and 27 of the Statute, at the end of the second year after the year of election

4 The Presidents of the Chambers shall be appointed at a sitting of the full Court. Nevertheless, the President of the Court shall preside *ex officio* over any Chamber of which he may be elected a member, similarly, the Vice-President of the Court shall preside *ex officio* over any Chamber of which he may be elected a member and of which the President of the Court is not a member.

5. The Chambers referred to in Articles 26, 27 and 29 of the Statute of the Court may not sit with a greater number than five judges

#### SECTION 2 —WORKING OF THE COURT

**Art. 25.—1.** The judicial year shall begin on January 1st in each year.

2. In the absence of a special resolution by the Court, the dates and duration of the judicial vacations are fixed as follows (a) from December 18th to January 7th, (b) from the Sunday before Easter to the second Sunday after Easter, (c) from July 15th to September 15th.

3 In case of urgency, the President can always convene the members of the Court during the periods mentioned in the preceding paragraph

4. The public holidays which are customary at the place where the Court is sitting will be observed by the Court

**Art. 26.—1.** The order in which the leaves provided for in Article 23, paragraph 2, of the Statute of the

lieu au début de l'année qui suit. La période de fonctions commence le jour de l'élection; elle prend fin, en ce qui concerne la Chambre prévue à l'article 29 du Statut, à l'expiration de la même année et, en ce qui concerne les Chambres visées aux articles 26 et 27 du Statut, à l'expiration de la deuxième année après l'année de l'élection.

4. Les Présidents des Chambres sont nommés par la Cour en séance plénière. Cependant, le Président de la Cour préside de plein droit toute Chambre dont il est élu membre; de même, le Vice-Président de la Cour préside de plein droit toute Chambre dont il est élu membre et à laquelle n'appartient pas le Président de la Cour.

5. Les Chambres visées aux articles 26, 27 et 29 du Statut de la Cour ne peuvent pas siéger avec un nombre de juges plus élevé que cinq.

#### SECTION 2.—FONCTIONNEMENT DE LA COUR

**Art. 25.— 1.** L'année judiciaire commence le 1<sup>er</sup> janvier de chaque année.

2 A moins de résolution spéciale de la Cour, les périodes et la durée des vacances judiciaires sont déterminées comme il suit a) du 18 décembre au 7 janvier, b) du dimanche qui précède le jour de Pâques jusqu'au deuxième dimanche après le jour de Pâques; c) du 15 juillet au 15 septembre.

3. En cas d'urgence, le Président peut toujours, pendant les périodes visées à l'alinéa qui précède, convoquer les membres de la Cour.

4. La Cour observe les jours fériés en usage dans le lieu où elle siège

**Art. 26.—1.** L'ordre des congés prévus par l'article 23, alinéa 2, du Statut de la Cour est établi dans un

Court are to be taken shall be laid down in a list drawn up by the Court for each period of three years. This order can only be departed from for serious reasons duly admitted by the Court.

2. The number of members of the Court on leave at any one time must not exceed two. The President and the Vice-President must not take their leave at the same time.

**Art. 27.** Members of the Court who are prevented by illness or other serious reasons from attending a sitting of the Court to which they have been summoned by the President, shall notify the President who will inform the Court.

**Art. 28.—1.** The date and hour of sittings of the full Court shall be fixed by the President of the Court

2. The date and hour of sittings of the Chambers referred to in Articles 26, 27 and 29 of the Statute of the Court shall be fixed by the Presidents of the Chambers respectively. The first sitting, however, of a Chamber in any particular case is fixed by the President of the Court.

**Art. 29.** If a sitting of the full Court has been convened and it is found that there is no quorum, the President shall adjourn the sitting until a quorum has been obtained. Judges nominated under Article 31 of the Statute shall not be taken into account for the calculation of the quorum.

**Art. 30.—1** The Court shall sit in private to deliberate upon disputes which are submitted to it and upon advisory opinions which it is asked to give.

2. During the deliberations referred to in the preceding paragraph, only persons authorized to take part therein and the Registrar or his substitute shall be present. No other person shall be admitted except by virtue of a special decision taken by the Court.

tableau dressé par la Cour pour chaque période de trois ans. Il ne peut y être dérogé que pour des motifs graves dûment reconnus par la Cour.

2. Le nombre des membres de la Cour simultanément en congé ne doit pas dépasser deux. Le Président et le Vice-Président ne peuvent prendre en même temps leur congé.

**Art. 27.** Les membres de la Cour qui, par suite de maladie ou pour quelque autre motif grave, se trouvent empêchés de participer aux séances de la Cour, auxquelles le Président les a convoqués, doivent en faire part au Président, qui en rend compte à la Cour.

**Art. 28.—1.** Les dates et heures des séances plénières sont fixées par le Président de la Cour.

2. Les dates et heures des séances des Chambres visées aux articles 26, 27 et 29 du Statut de la Cour sont fixées par les Présidents des Chambres respectivement. Toutefois, la première séance d'une Chambre convoquée en vue d'une affaire déterminée est fixée par le Président de la Cour.

**Art. 29.** Si, la Cour étant convoquée en séance plénière, il est constaté que le quorum exigé n'est pas atteint, le Président ajourne la séance jusqu'à ce que le quorum soit atteint. Les juges désignés en vertu de l'article 31 du Statut de la Cour ne sont pas comptés pour le calcul du quorum.

**Art. 30.—1** La Cour délibère en Chambre du Conseil sur les différends qui lui sont soumis et sur les avis consultatifs qui lui sont demandés.

2. Pendant les délibérations visées à l'alinéa précédent, seules les personnes autorisées à y prendre part, ainsi que le Greffier ou son remplaçant, sont présents dans la Chambre du Conseil. Aucune autre personne ne peut y être admise qu'en vertu d'une décision spéciale de la Cour.

3. Every judge who is present at the deliberations shall state his opinion together with the reasons on which it is based.

4. Any judge may request that a question which is to be voted upon shall be drawn up in precise terms in both the official languages and distributed to the Court. Effect shall be given to any such request.

5. The decision of the Court shall be based upon the conclusions adopted after final discussion by a majority of the judges voting in an order inverse to the order laid down by Article 2 of the present Rules.

6. No detailed minutes shall be prepared of the private meetings of the Court for deliberation upon judgments or advisory opinions; the minutes of these meetings are to be considered as confidential and shall record only the subject of the debates, the votes taken, the names of those voting for and against a motion and statements expressly made for insertion in the minutes.

7. After the final vote taken on a judgment or advisory opinion, any judge who desires to set forth his individual opinion must do so in accordance with Article 57 of the Statute.

8. Unless otherwise decided by the Court, paragraphs 2, 4 and 5 of this Article shall apply to deliberations by the Court in private upon any administrative matter.

3. Chacun des juges présents à la délibération exprime son opinion motivée.

4. Tout juge peut demander qu'une question devant être mise aux voix soit formulée en termes précis dans les deux langues officielles et distribuée à la Cour. Il sera fait droit à cette demande.

5. Les conclusions adoptées, après discussion finale, par la majorité des juges, votant dans l'ordre inverse de l'ordre établi par l'article 2 du présent Règlement, déterminent la décision de la Cour.

6. Il ne sera pas établi de procès-verbal détaillé des séances en Chambre du Conseil consacrées au délibéré sur les arrêts ou avis; les procès-verbaux de ces séances, qui doivent être tenus pour confidentiels, se bornent à mentionner l'objet des débats, les votes et le nom de ceux qui ont voté pour ou contre une motion, ainsi que les déclarations expressément faites en vue d'y être insérées.

7. Tout juge désirant présenter, après le vote final sur un projet d'arrêt ou d'avis consultatif, un exposé de son opinion individuelle, doit le faire conformément à l'article 57 du Statut.

8. Sauf décision contraire de la Cour, les alinéas 2, 4 et 5 du présent article s'appliqueront aux délibérations de la Cour en Chambre du Conseil sur toutes questions administratives.

## Heading II

### CONTENTIOUS PROCEDURE

**Art. 31.** The rules contained in Sections 1, 2 and 4 of this Heading shall not preclude the adoption by the Court of particular modifications or additions proposed jointly by the parties and considered by the Court to be appropriate to the case and in the circumstances

## Titre II

### PROCÉDURE EN MATIÈRE CONTENTIEUSE

**Art. 31.** Les dispositions des Sections 1, 2 et 4 du présent Titre sont établies sous réserve de l'adoption par la Cour des modifications ou additions particulières qui lui seraient proposées d'un commun accord par les parties et que la Cour estimerait appropriées à l'affaire et aux circonstances

SECTION I.—PROCEDURE BEFORE THE  
FULL COURTI.—*General Rules**Institution of Proceedings*

**Art. 32.—1.** When a case is brought before the Court by means of a special agreement, Article 40, paragraph 1, of the Statute of the Court shall apply.

2. When a case is brought before the Court by means of an application, the application must, as laid down in Article 40, paragraph 1, of the Statute, indicate the party making it, the party against whom the claim is brought and the subject of the dispute. It must also, as far as possible, specify the provision on which the applicant founds the jurisdiction of the Court, state the precise nature of the claim and give a succinct statement of the facts and grounds on which the claim is based, these facts and grounds being developed in the Memorial, to which the evidence will be annexed.

3. The original of an application shall be signed either by the agent of the party submitting it, or by the diplomatic representative of that party at The Hague, or by a duly authorized person. If the document bears the signature of a person other than the diplomatic representative of that party at The Hague, the signature must be legalized by this diplomatic representative or by the competent authority of the government concerned.

**Art. 33.—1.** When a case is brought before the Court by means of an application, the Registrar shall transmit forthwith to the party against whom the claim is brought a copy of the application certified by him to be correct.

2. When a case is brought before the Court by means of a special agreement filed by one only of the parties, the Registrar shall notify forthwith the other party that it has been so filed

SECTION I.—PROCÉDURE DEVANT LA  
COUR PLÉNIÈREI.—*Règles générales**De l'introduction de l'instance*

**Art. 32.—1.** Lorsqu'une affaire est portée devant la Cour en vertu d'un compromis, il est fait application de l'article 40, alinéa 1, du Statut de la Cour.

2. Lorsqu'une affaire est portée devant la Cour par une requête, celle-ci, conformément à l'article 40, alinéa 1, du Statut, doit indiquer la partie requérante et la partie contre laquelle la demande est formée, ainsi que l'objet du différend. Elle contiendra en outre, autant que possible, la mention de la disposition par laquelle le requérant prétend établir la compétence de la Cour, l'indication précise de l'objet de la demande, un exposé succinct des faits et des motifs par lesquels la demande est prétendue justifiée, sous réserve des développements à fournir dans le mémoire et des preuves qui y seront annexées.

3. L'exemplaire original d'une requête est signé, soit par l'agent de la partie qui l'introduit, soit par le représentant diplomatique de cette partie à La Haye, soit enfin par une personne dûment autorisée. Si la pièce porte la signature d'une personne autre que le représentant diplomatique de la partie à La Haye, cette signature doit être légalisée par ce représentant diplomatique ou par l'autorité compétente du gouvernement intéressé.

**Art. 33.—1.** Lorsque la Cour est saisie d'une affaire par requête, copie de la requête certifiée conforme par le Greffier est immédiatement transmise par lui à la partie contre laquelle la demande est formée.

2. Lorsque la Cour est saisie d'une affaire par un compromis déposé par une seule des parties, le Greffier notifie immédiatement ce dépôt à l'autre partie

**Art. 34.—1.** The Registrar shall transmit forthwith to all the members of the Court copies of special agreements or applications submitting a case to the Court.

2. He shall also transmit through the channels indicated in the Statute of the Court or in a special arrangement, as the case may be, copies to Members of the League of Nations and to States entitled to appear before the Court.

**Art. 35.—1.** When a case is brought before the Court by means of a special agreement, the appointment of the agent or agents of the party or parties lodging the special agreement shall be notified at the same time as the special agreement is filed. If the special agreement is filed by one only of the parties, the other party shall, when acknowledging receipt of the communication announcing the filing of the special agreement, or failing this, as soon as possible, inform the Court of the name of its agent.

2 When a case is brought before the Court by means of an application, the application, or the covering letter, shall state the name of the agent of the applicant government.

3 The party against whom the application is directed and to whom it is communicated shall, when acknowledging receipt of the communication, or failing this, as soon as possible, inform the Court of the name of its agent.

4 Applications to intervene under Article 64 of the present Rules, interventions under Article 66 and requests under Article 78 for the revision, or under Article 79 for the interpretation, of a judgment, shall similarly be accompanied by the appointment of an agent

5 The appointment of an agent must be accompanied by a mention of his permanent address at the seat

**Art. 34.—1.** Le Greffier transmet immédiatement à tous les membres de la Cour copie des compromis ou requêtes par lesquels la Cour est saisie

2. Il en transmet également des copies, par la voie prévue dans le Statut de la Cour ou dans un arrangement spécial, selon le cas, aux Membres de la Société des Nations et aux Etats admis à ester devant la Cour.

**Art. 35.—1.** Lorsqu'une affaire est portée devant la Cour par voie de compromis, la désignation du ou des agents de la partie ou des parties présentant le compromis doit accompagner le dépôt de cet instrument. Si le compromis est déposé par une seule des parties, l'autre partie doit, en accusant réception de la communication relative à ce dépôt, ou sinon le plus tôt possible, faire connaître à la Cour le nom de son agent.

2. Lorsqu'une affaire est portée devant la Cour par requête, celle-ci, ou sinon la lettre d'envoi de ce document, devra faire connaître le nom de l'agent du gouvernement requérant.

3. La partie contre laquelle la requête est présentée et à laquelle elle est communiquée doit, en accusant réception de cette communication, ou sinon le plus tôt possible, faire connaître à la Cour le nom de son agent.

4 Les requêtes à fin d'intervention présentées conformément à l'article 64 du présent Règlement, les déclarations d'intervention faites conformément à l'article 66, ainsi que les demandes en revision conformément à l'article 78, ou en interprétation d'un arrêt conformément à l'article 79, doivent être également accompagnées de la désignation de l'agent

5. La désignation d'un agent doit être accompagnée de l'indication du domicile élu par lui au siège de la



of the Court to which all communications as to the case are to be sent.

**Art. 36.** The declaration provided for in the Resolution of the Council of the League of Nations dated May 17th, 1922<sup>1</sup>, shall be filed with the Registry at the same time as the notification of the appointment of the agent.

#### *Preliminary measures*

**Art. 37.—1** In every case submitted to the Court, the President ascertains the views of the parties with regard to questions connected with the procedure, for this purpose he may summon the agents to a meeting as soon as they have been appointed.

2. In the light of the information obtained by the President, the Court will make the necessary orders to determine *inter alia* the number and order of the documents of the written proceedings and the time-limits within which they must be presented.

3. In the making of an order under the foregoing paragraph, any agreement between the parties is to be taken into account so far as possible.

4. The Court may extend time-limits which have been fixed. It may also, in special circumstances and after giving the agent of the opposing party an opportunity of submitting his views, decide that a proceeding taken after the expiration of a time-limit shall be considered as valid.

5. If the Court is not sitting and without prejudice to any subsequent decision of the Court, its powers under this Article shall be exercised by the President.

**Art. 38.** Time-limits shall be fixed by assigning a definite date for the completion of the various acts of procedure.

Cour et auquel seront adressées toutes les communications relatives à l'affaire en cause.

**Art. 36.** La déclaration prévue par la résolution du Conseil de la Société des Nations en date du 17 mai 1922<sup>1</sup> doit être déposée au Greffe en même temps que la notification de la désignation de l'agent.

#### *Des mesures préliminaires*

**Art. 37.—1** Dans toute affaire soumise à la Cour, le Président se renseigne auprès des parties sur des questions se rattachant à la procédure; à cette fin, il peut notamment convoquer les agents dès leur désignation.

2. A la lumière des renseignements obtenus par le Président, la Cour rend les ordonnances nécessaires pour fixer notamment le nombre et l'ordre de la présentation des pièces de la procédure écrite, ainsi que les délais pour leur présentation.

3. Pour l'élaboration des ordonnances rendues en vertu de l'alinéa précédent, il est tenu compte, autant que possible, de tout accord qui serait intervenu entre les parties.

4. La Cour peut prolonger les délais fixés. Elle peut également, dans des circonstances spéciales et après avoir fourni à l'agent de la partie adverse l'occasion de faire connaître son opinion, décider qu'un acte de procédure fait après l'expiration du délai fixé est considéré comme valable.

5. Si la Cour ne siège pas, et sous réserve de toute décision ultérieure qu'elle pourrait prendre, les pouvoirs qui lui sont reconnus aux termes du présent article sont exercés par le Président.

**Art. 38.** Les délais sont fixés en assignant une date précise pour les divers actes de procédure.

<sup>1</sup> For the terms of the Council Resolution, see the annex to the present article, p 261, *infra* —Ed

*Written Proceedings*

**Art. 39.—1.** Should the parties agree that the proceedings shall be conducted wholly in French, or wholly in English, the documents of the written proceedings shall be submitted only in the language adopted by the parties.

2. In the absence of an agreement with regard to the language to be employed, the documents shall be submitted in French or in English.

3. Should the use of a language other than French or English be authorized, a translation into French or into English shall be attached to the original of each document submitted.

4. The Registrar shall not be bound to make translations of the documents of the written proceedings.

**Art. 40.—1.** The original of every document of the written proceedings shall be signed by the agent and filed with the Court accompanied by fifty printed copies bearing the signature of the agent in print.

2. When a copy of a document of the written proceedings is communicated to the other party under Article 43, paragraph 4, of the Statute of the Court, the Registrar shall certify that it is a correct copy of the original filed with the Court.

3. All documents of the written proceedings shall be dated. When a document has to be filed by a certain date, it is the date of the receipt of the document by the Registry which will be regarded by the Court as the material date.

4. If the Registrar at the request of the agent of a party arranges for the printing, at the cost of the government which this agent represents, of a document which it is intended to file with the Court, the text must be transmitted to the Registry in sufficient time to enable the printed document to be filed before the expiry of any time-limit which may apply to it.

*De la procédure écrite*

**Art. 39.—1.** Si les parties sont d'accord pour que toute la procédure ait lieu seulement en français, ou seulement en anglais, les pièces de la procédure écrite sont présentées seulement dans la langue adoptée par les parties.

2. A défaut d'un accord fixant la langue dont il est fait usage, les pièces sont présentées en français ou en anglais.

3. Si l'emploi d'une langue autre que le français ou l'anglais est autorisé, une traduction en français ou en anglais est jointe à l'original des pièces présentées.

4. Le Greffier n'est pas tenu d'établir des traductions des pièces de la procédure écrite.

**Art. 40.—1.** L'exemplaire original de toute pièce de la procédure écrite est signé par l'agent et déposé près la Cour accompagné de cinquante exemplaires imprimés portant la signature imprimée de l'agent.

2. Lorsque copie d'une pièce de la procédure écrite est communiquée à l'autre partie conformément à l'article 43, alinéa 4, du Statut de la Cour, le Greffier certifie que la copie est conforme à l'original déposé près la Cour.

3. Toutes les pièces de la procédure écrite sont datées. Quand une pièce doit être déposée à une date déterminée, c'est la date de la réception de la pièce au Greffe qui est à considérer comme la date dont la Cour tiendra compte.

4. Si, à la demande de l'agent d'une partie, le Greffier fait procéder à l'impression, pour le compte du gouvernement que cet agent représente, d'une pièce destinée à être déposée près la Cour, le texte doit être remis au Greffe assez tôt pour permettre le dépôt de la pièce imprimée avant l'expiration de tout délai applicable à ladite pièce.

5. When, under this Article, a document has to be filed in a number of copies fixed in advance, the President may require additional copies to be supplied.

6 The correction of a slip or error in a document which has been filed is permissible at any time with the consent of the other party, or by leave of the President.

**Art. 41.**—1. If proceedings are instituted by means of a special agreement, the following documents may, subject to Article 37, paragraphs 2 and 3, of the present Rules, be presented in the order stated below

a Memorial, by each party within the same time-limit,

a Counter-Memorial, by each party within the same time-limit,

a Reply, by each party within the same time-limit.

2 If proceedings are instituted by means of an application, the documents shall, subject to Article 37, paragraphs 2 and 3, of the present Rules, be presented in the order stated below.

the Memorial by the applicant,

the Counter-Memorial by the respondent,

the Reply by the applicant;

the Rejoinder by the respondent.

**Art. 42.**—1. A Memorial shall contain a statement of the facts on which the claim is based, a statement of law, and the submissions

2. A Counter-Memorial shall contain: the admission or denial of the facts stated in the Memorial, any additional facts, if necessary, observations concerning the statement of law in the Memorial, a statement of law in answer thereto, and the submissions

**Art. 43.**—1. A copy of every document in support of the arguments set

5. Lorsque, en vertu du présent article, une pièce doit être déposée en un nombre d'exemplaires fixé à l'avance, le Président peut exiger le dépôt d'exemplaires supplémentaires

6. La correction d'une erreur matérielle dans un document déposé est loisible en tout temps avec le consentement de l'autre partie ou avec l'autorisation du Président.

**Art. 41.**—1. Si l'instance est introduite par la notification d'un compromis, et sous réserve des dispositions de l'article 37, alinéas 2 et 3, du présent Règlement, les pièces de procédure suivantes peuvent être présentées dans l'ordre indiqué ci-dessous, savoir :

un mémoire, par chacune des parties, dans un même délai,

un contre-mémoire, par chacune des parties, dans un même délai;

une réplique, par chacune des parties, dans un même délai

2. Si l'instance est introduite par requête, et sous réserve des dispositions de l'article 37, alinéas 2 et 3, du présent Règlement, les pièces de procédure sont présentées dans l'ordre indiqué ci-dessous, savoir :

le mémoire par la partie demanderesse,

le contre-mémoire par la partie défenderesse,

la réplique par la partie demanderesse,

la duplique par la partie défenderesse.

**Art. 42.**—1. Le mémoire contient : un exposé des faits sur lesquels la demande est fondée, un exposé de droit et les conclusions.

2. Le contre-mémoire contient : la reconnaissance ou la contestation des faits mentionnés dans le mémoire, le cas échéant, un exposé additionnel des faits, des observations relatives à l'exposé de droit contenu dans le mémoire, ainsi qu'un exposé de droit en réponse et les conclusions.

**Art. 43.**—1. Le mémoire et le contre-mémoire contiennent en annexe

forth therein must be attached to the Memorial or Counter-Memorial, a list of such documents shall be given after the submissions. If, on account of the length of a document, extracts only are attached, the document itself or a complete copy of it must, if possible, and unless the document has been published and is of a public character, be communicated to the Registrar for the use of the Court and of the other party.

2. Any document filed as an annex which is in a language other than French or English, must be accompanied by a translation into one of the official languages of the Court. Nevertheless, in the case of lengthy documents, translations of extracts may be submitted, subject, however, to any subsequent decision by the Court, or, if it is not sitting, by the President.

3 Paragraphs 1 and 2 of the present Article shall apply also to the other documents of the written proceedings

**Art. 44 —1.** The Registrar shall forward to the judges and to the parties copies of all the documents in the case, as and when he receives them.

2. The Court, or the President if the Court is not sitting, may, after obtaining the views of the parties, decide that the Registrar shall hold the documents of the written proceedings in a particular case at the disposal of the government of any Member of the League of Nations or State which is entitled to appear before the Court

3 The Court, or the President, if the Court is not sitting, may, with the consent of the parties, authorize the documents of the written proceedings in regard to a particular case to be made accessible to the public before the termination of the case

**Art. 45** —Upon the termination of the written proceedings, the case is ready for hearing.

copie de toute pièce et document à l'appui des thèses qui y sont formulées, un bordereau de ces pièces figurera à la suite des conclusions. Si, une de ces pièces ou un de ces documents étant volumineux, il n'en est annexé que des extraits, la pièce complète ou une copie complète de celle-ci devra, si possible, être communiquée au Greffier à l'usage de la Cour et de l'autre partie, à moins que le document n'ait été publié et ne soit dans le domaine public.

2. Toute pièce ou tout document, présentés parmi les annexes et rédigés en une langue autre que le français ou l'anglais, doivent être accompagnés d'une traduction en l'une des langues officielles de la Cour. Toutefois, dans le cas de pièces volumineuses, des traductions en extrait peuvent être présentées sous réserve de toute décision ultérieure de la Cour ou, si elle ne siège pas, du Président

3 Les alinéas 1 et 2 du présent article s'appliquent également aux autres pièces de la procédure écrite

**Art. 44.—1.** Le Greffier transmet aux juges et aux parties copie de toutes les pièces de l'affaire au fur et à mesure qu'il les reçoit.

2 La Cour ou, si elle ne siège pas, le Président, après avoir consulté les parties, peut décider que le Greffier tiendra à la disposition du gouvernement de tout Membre de la Société des Nations ou Etat admis à ester en justice devant la Cour les pièces de procédure d'une affaire déterminée.

3 La Cour ou, si elle ne siège pas, le Président peut, avec l'assentiment des parties, autoriser que les pièces de la procédure écrite relative à une affaire déterminée soient rendues accessibles au public avant la clôture de l'affaire.

**Art. 45.**—La procédure écrite une fois terminée, l'affaire se trouve en état

**Art. 46.**—1. Subject to the priority resulting from Article 61 of the present Rules, cases submitted to the Court will be taken in the order in which they become ready for hearing. When several cases are ready for hearing, the order in which they will be taken is determined by the position which they occupy in the General List.

2. Nevertheless, the Court may, in special circumstances, decide to take a case in priority to other cases which are ready for hearing and which precede it in the General List

3. If the parties to a case which is ready for hearing are agreed in asking for the case to be put after other cases which are ready for hearing and which follow it in the General List, the President may grant such an adjournment: if the parties are not in agreement, the President decides whether or not to submit the question to the Court.

#### *Oral Proceedings*

**Art. 47.**—1. When a case is ready for hearing, the date for the commencement of the oral proceedings shall be fixed by the Court, or by the President if the Court is not sitting.

2. If occasion should arise, the Court or the President, if the Court is not sitting, may decide that the commencement or continuance of the hearings shall be postponed.

**Art. 48.**—1. Except as provided in the following paragraph, no new document may be submitted to the Court after the termination of the written proceedings save with the consent of the other party. The party desiring to produce the new document shall file the original or a certified copy thereof with the Registry, which will be responsible for communicating it to the other party and will inform the Court. The other party shall be held to have given its consent if it does not lodge an objection to the production of the document.

**Art. 46.**—1. Sous réserve de la priorité prévue à l'article 61 du présent Règlement, la Cour traite les affaires dont elle est saisie suivant l'ordre selon lequel elles sont en état. Entre plusieurs affaires en état, l'ordre est déterminé par le rang qu'elles occupent sur le rôle général

2. Toutefois, la Cour peut, à raison de circonstances particulières, décider de traiter une affaire par priorité sur les autres affaires en état et qui la précèdent sur le rôle général

3. Si les parties à une affaire en état demandent d'un commun accord la remise de cette affaire postérieurement à d'autres affaires en état et qui la suivent sur le rôle général, le Président peut accorder cette remise, à défaut d'accord entre les parties, le Président apprécie s'il y a lieu de saisir la Cour.

#### *De la procédure orale*

**Art. 47.**—1. Après que l'affaire est en état, la date d'ouverture de la procédure orale est fixée par la Cour ou, si elle ne siège pas, par le Président

2. La Cour, ou, si elle ne siège pas, le Président, prononce, s'il y a lieu, le renvoi de l'ouverture ou de la continuation des débats.

**Art. 48.**—1. Après la fin de la procédure écrite et sous réserve de l'alinéa suivant, aucun document nouveau ne doit être présenté à la Cour si ce n'est avec l'assentiment de la partie adverse. La partie désirant produire le nouveau document le dépose, en original ou en copie certifiée conforme, au Greffe, qui en assurera la communication à la partie adverse et en informera la Cour. L'assentiment de la partie adverse est réputé acquis si celle-ci ne fait pas opposition à la production de ce document.

2. If this consent is not given, the Court, after hearing the parties, may either refuse to allow the production or may sanction the production of the new document. If the Court sanctions the production of the new document, an opportunity shall be given to the other party of commenting upon it.

**Art. 49.—1.** In sufficient time before the opening of the oral proceedings, each party shall inform the Court and, through the Registry, the other parties, of the names, Christian names, description and residence of witnesses and experts whom it desires to be heard. It shall further give a general indication of the point or points to which the evidence is to refer.

2. Similarly, and subject to Article 48 of these Rules and to the preceding paragraph of this Article, each party shall indicate all other evidence which it intends to produce or which it intends to request the Court to take, including any request for the holding of an expert enquiry.

**Art. 50.** The Court shall determine whether the parties shall address the Court before or after the production of the evidence; the parties shall, however, retain the right to comment on the evidence given.

**Art. 51.** The order in which the agents, counsel or advocates shall be called upon to speak shall be determined by the Court, unless there is an agreement between the parties on the subject.

**Art. 52.—1.** During the hearing, which is under the control of the President, the latter, either in the name of the Court or on his own behalf, may put questions to the parties or may ask them for explanations.

2. Similarly, each of the judges may put questions to the parties or ask for explanations; nevertheless, he shall first apprise the President.

2. A défaut d'assentiment, la Cour, après avoir entendu les parties, peut écarter ou autoriser la production du nouveau document. Si la Cour accorde son autorisation, elle fournira à la partie adverse l'occasion de présenter ses observations sur le nouveau document produit.

**Art. 49.—1.** Chaque partie fait connaître à la Cour et, par l'entremise du Greffe, aux autres parties, en temps utile avant l'ouverture de la procédure orale, les noms, prénoms, qualité et domicile des témoins et experts qu'elle désire faire entendre. Elle indique également, en termes généraux, le ou les points sur lesquels doit porter la déposition.

2. Dans les mêmes conditions et sous réserve des dispositions de l'article 48 du présent Règlement et de l'alinéa précédent du présent article, chaque partie fait connaître tous autres moyens de preuve qu'elle entend produire ou auxquels elle a l'intention de demander que la Cour procède, y compris les demandes aux fins d'une expertise éventuelle.

**Art. 50.—**La Cour détermine si les parties doivent plaider avant ou après la production des moyens de preuve, la discussion de ces moyens étant toujours réservée.

**Art. 51.—**L'ordre dans lequel les agents, conseils ou avocats sont appelés à prendre la parole est déterminé par la Cour, sauf accord à ce sujet entre les parties.

**Art. 52.—1.** Au cours des débats, dont la direction incombe au Président, celui-ci, agissant soit au nom de la Cour, soit en son nom personnel, peut poser des questions aux parties ou leur demander des éclaircissements.

2. Chacun des juges peut également poser lui-même des questions aux parties ou leur demander des éclaircissements; toutefois, il en réfère préalablement au Président.

3. The parties shall be free to answer at once or at a later date.

**Art. 53.**—1 Witnesses and experts shall be examined by the agents, counsel or advocates of the parties under the control of the President. Questions may be put to them by the President and by the judges.

2. Each witness shall make the following solemn declaration before giving his evidence in Court.

"I solemnly declare upon my honour and conscience that I will speak the truth, the whole truth and nothing but the truth."

3. Each expert shall make the following solemn declaration before making his statement in Court.

"I solemnly declare upon my honour and conscience that my statement will be in accordance with my sincere belief."

**Art. 54.** The Court may invite the parties to call witnesses or experts, or may call for the production of any other evidence on points of fact in regard to which the parties are not in agreement. If need be, the Court shall apply the provisions of Article 44 of the Statute of the Court.

**Art. 55.** The indemnities of witnesses or experts who appear at the instance of the Court shall be paid out of the funds of the Court

**Art. 56.** The Court, or the President should the Court not be sitting, shall, at the request of one of the parties or on its own initiative, take the necessary steps for the examination of witnesses or experts otherwise than before the Court itself.

**Art. 57.**—1. If the Court considers it necessary to arrange for an enquiry or an expert report, it shall issue an order to this effect, after duly hearing the parties, stating the subject of the enquiry or expert report, and setting out the number and appointment of the persons to hold

3 Les parties ont la liberté de répondre immédiatement ou ultérieurement

**Art. 53.**—1. Les témoins et experts sont interrogés par les agents, conseils ou avocats des parties, sous l'autorité du Président. Des questions peuvent leur être posées par le Président et par les juges.

2. Avant de faire sa déposition devant la Cour, chaque témoin prend l'engagement solennel suivant

"Je déclare solennellement, en tout honneur et en toute conscience, que je dirai la vérité, toute la vérité, et rien que la vérité"

3 Avant de faire son exposé devant la Cour, chaque expert prend l'engagement solennel suivant

"Je déclare solennellement, en tout honneur et en toute conscience, que mon exposé correspondra à ma conviction sincère"

**Art. 54.** La Cour peut inviter les parties à présenter des témoins ou experts ou demander la production de tous autres moyens de preuve sur des points de fait au sujet desquels les parties ne sont pas d'accord. S'il y a lieu, la Cour fait application des dispositions de l'article 44 du Statut de la Cour

**Art. 55.** Les indemnités des témoins ou experts qui se présentent sur l'initiative de la Cour sont payées sur les fonds de la Cour

**Art. 56.** La Cour ou, si elle ne siège pas, le Président, prend, soit à la demande de l'une des parties, soit sur sa propre initiative, les mesures nécessaires en vue de l'audition de témoins ou d'experts en dehors de la Cour.

**Art. 57.**—1. Si la Cour estime qu'il y a lieu de faire procéder à une enquête ou de recourir à un rapport d'expert, il en est ainsi ordonné, les parties dûment entendues, par une ordonnance, laquelle précise l'objet de l'enquête ou de l'expertise, et se prononce sur le nombre et la désignation

the enquiry or of the experts and the formalities to be observed.

2. Any report or record of an enquiry and any expert report shall be communicated to the parties.

**Art. 58.—1.** In the absence of any decision to the contrary by the Court, or by the President if the Court is not sitting at the time when the decision has to be made, speeches or statements made before the Court in one of the official languages shall be translated into the other official language, the same rule shall apply in regard to questions and answers. The Registrar shall make the necessary arrangements for this purpose.

2. Whenever a language other than French or English is employed with the authorization of the Court, the necessary arrangements for a translation into one of the two official languages shall be made by the party concerned, the evidence of witnesses and the statements of experts shall, however, be translated under the supervision of the Court. In the case of witnesses or experts who appear at the instance of the Court, arrangements for translation shall be made by the Registry.

3. The persons making the translations referred to in the preceding paragraph shall make the following solemn declaration in Court.

“I solemnly declare upon my honour and conscience that my translation will be a complete and faithful rendering of what I am called upon to translate.”

**Art. 59.—1.** The minutes mentioned in Article 47 of the Statute of the Court shall include:

- the names of the judges present;
- the names of the agents, counsel or advocates present;
- the names, Christian names, description and residence of witnesses and experts heard;
- a statement of the evidence produced at the hearing;

des enquêteurs et des experts, ainsi que sur les formalités à observer

2. Tout rapport ou tout procès-verbal concernant l'enquête ainsi que le rapport d'expert est communiqué aux parties.

**Art. 58.—1.** Sauf décision contraire prise par la Cour ou par le Président, si elle ne siège pas au moment où la décision doit être prise, les plaidoiries ou déclarations devant la Cour dans l'une des langues officielles sont traduites dans l'autre langue officielle, il en est de même des questions et réponses. Il incombe au Greffier de prendre toutes dispositions à cet effet.

2. Lorsque, avec l'autorisation de la Cour, une langue autre que le français ou l'anglais est employée, il incombe à la partie intéressée de prendre toutes dispositions pour en assurer la traduction dans l'une ou l'autre des langues officielles; toutefois, la traduction des dépositions des témoins et des exposés des experts est faite sous le contrôle de la Cour. Dans le cas de témoins ou d'experts qui se présentent sur l'initiative de la Cour, la traduction est assurée par les soins du Greffe.

3. Les personnes chargées des traductions visées à l'alinéa précédent prennent, devant la Cour, l'engagement solennel suivant:

“Je déclare solennellement, en tout honneur et en toute conscience, que ma traduction sera complète et fidèle.”

**Art. 59.—1.** Le procès-verbal visé à l'article 47 du Statut de la Cour comprend:

- les noms des juges présents,
- les noms des agents, conseils ou avocats présents,
- les noms, prénoms, qualité et domicile des témoins et experts entendus;
- l'indication des preuves produites à l'audience;



declarations made on behalf of the parties;

a brief mention of questions put to the parties by the President or by the judges;

any decisions delivered or announced by the Court during the hearing

2. The minutes of public sittings shall be printed and published.

**Art. 60.**—1. In respect of each hearing held by the Court, a short-hand note shall be made under the supervision of the Registrar of the oral proceedings, including the evidence taken, and shall be appended to the minutes referred to in Article 59 of the present Rules. This note, unless otherwise decided by the Court, shall contain any interpretations from one official language to the other made in Court by the interpreters.

2. The report of the evidence of each witness or expert shall be read to him in order that, under the supervision of the Court, any mistakes may be corrected.

3. Reports of speeches or declarations made by agents, counsel or advocates shall be communicated to them for correction or revision, under the supervision of the Court.

## II—Occasional Rules

### *Interim Protection*

**Art. 61.**—1. A request for the indication of interim measures of protection may be filed at any time during the proceedings in the case in connection with which it is made. The request shall specify the case to which it relates, the rights to be protected and the interim measures of which the indication is proposed.

2. A request for the indication of interim measures of protection shall have priority over all other cases. The decision thereon shall be treated as a matter of urgency.

les déclarations faites au nom des parties;

la mention sommaire des questions posées aux parties par le Président ou par les juges;

toutes décisions de la Cour prononcées ou annoncées à l'audience.

2. Les procès-verbaux des séances publiques sont imprimés et publiés.

**Art. 60.**—1. Pour chaque audience de la Cour, il est établi, sous la responsabilité du Greffier, un compte rendu sténographique de la procédure orale, y compris les dépositions, qui est joint au procès-verbal visé à l'article 59 du présent Règlement. Ce compte rendu, sauf décision contraire de la Cour, contient, le cas échéant, les traductions orales faites devant la Cour par les interprètes d'une langue officielle dans l'autre langue officielle.

2. Lecture est donnée à chaque témoin et expert du compte rendu de sa déposition, afin que, sous le contrôle de la Cour, il puisse corriger toutes erreurs.

3. Les agents, conseils ou avocats reçoivent communication du compte rendu de leurs plaidoiries ou déclarations, afin qu'ils puissent les corriger ou les reviser, sous le contrôle de la Cour.

## II.—Règles particulières

### *Des mesures conservatoires*

**Art. 61.**—1. Une demande en indication de mesures conservatoires peut être présentée à tout moment au cours de la procédure relative à l'affaire au sujet de laquelle elle est introduite. Elle spécifie quelle est cette affaire, quels sont les droits dont la conservation serait à assurer et quelles sont les mesures conservatoires dont l'indication est proposée.

2. La demande en indication de mesures conservatoires a la priorité sur toutes autres affaires. Il est statué d'urgence à son sujet.

3. If the Court is not sitting, the members shall be convened by the President forthwith. Pending the meeting of the Court and a decision by it, the President shall, if need be, take such measures as may appear to him necessary in order to enable the Court to give an effective decision.

4. The Court may indicate interim measures of protection other than those proposed in the request.

5. The rejection of a request for the indication of interim measures of protection shall not prevent the party which has made it from making a fresh request in the same case based on new facts.

6. The Court may indicate interim measures of protection *proprio motu*. If the Court is not sitting, the President may convene the members in order to submit to the Court the question whether it is expedient to indicate such measures.

7. The Court may at any time by reason of a change in the situation revoke or modify its decision indicating interim measures of protection.

8. The Court shall only indicate interim measures of protection after giving the parties an opportunity of presenting their observations on the subject. The same rule applies when the Court revokes or modifies a decision indicating such measures.

9. When the President has occasion to convene the members of the Court, judges who have been appointed under Article 31 of the Statute of the Court shall be convened if their presence can be assured at the date fixed by the President for hearing the parties.

#### *Preliminary Objections*

**Art. 62.—I.** A preliminary objection must be filed at the latest before the expiry of the time-limit fixed for the filing by the party submitting the objection of the first document of the written proceedings to be filed by that party.

3. Si la Cour ne siège pas, le Président en convoque sans retard les membres. En attendant que la Cour se réunisse et se prononce, le Président prend, s'il y a lieu, les mesures qui lui paraissent nécessaires afin de permettre à la Cour de statuer utilement.

4. La Cour peut indiquer des mesures conservatoires autres que celles qui sont proposées dans la demande.

5. Le rejet d'une demande en indication de mesures conservatoires n'empêche pas la partie qui l'avait introduite de présenter une nouvelle demande fondée sur des faits nouveaux.

6. La Cour peut indiquer d'office des mesures conservatoires. Si la Cour ne siège pas, le Président peut en convoquer les membres pour soumettre à la Cour la question de l'opportunité d'en indiquer.

7. La Cour peut en tout temps, à raison de changement des circonstances, rapporter ou modifier la décision portant indication de mesures conservatoires.

8. La Cour n'indique des mesures conservatoires qu'après avoir donné aux parties la possibilité de faire entendre leurs observations à ce sujet. Il en est de même si la Cour rapporte ou modifie la décision qui les avait indiquées.

9. Lorsqu'il y a lieu pour le Président de convoquer les membres de la Cour, les juges désignés conformément à l'article 31 du Statut de la Cour seront convoqués si leur présence sur le siège peut être assurée pour la date fixée par le Président pour entendre les parties.

#### *Des exceptions préliminaires*

**Art. 62.—I.** Toute exception préliminaire doit être présentée au plus tard avant l'expiration du délai fixé pour la première pièce de la procédure écrite à déposer par la partie soulevant l'exception.

2. The preliminary objection shall set out the facts and the law on which the objection is based, the submissions and a list of the documents in support; these documents shall be attached; it shall mention any evidence which the party may desire to produce.

3. Upon receipt by the Registrar of the objection, the proceedings on the merits shall be suspended and the Court, or the President if the Court is not sitting, shall fix the time within which the party against whom the objection is directed may present a written statement of its observations and submissions; documents in support shall be attached and evidence which it is proposed to produce shall be mentioned.

4. Unless otherwise decided by the Court, the further proceedings shall be oral.

5. After hearing the parties the Court shall give its decision on the objection or shall join the objection to the merits. If the Court overrules the objection or joins it to the merits, it shall once more fix time-limits for the further proceedings.

#### *Counter-claims*

**Art. 63.** When proceedings have been instituted by means of an application, a counter-claim may be presented in the submissions of the Counter-Memorial, provided that such counter-claim is directly connected with the subject of the application and that it comes within the jurisdiction of the Court. Any claim which is not directly connected with the subject of the original application must be put forward by means of a separate application and may form the subject of distinct proceedings or be joined by the Court to the original proceedings.

#### *Intervention*

**Art. 64.—1.** An application for permission to intervene under the

2. L'acte introductif de l'exception contient l'exposé de fait et de droit sur lequel l'exception est fondée, les conclusions et le bordereau des pièces à l'appui, qui sont annexées; il fait mention des moyens de preuve que la partie désire éventuellement employer.

3. Dès réception par le Greffier de l'acte introductif de l'exception, la procédure sur le fond est suspendue et la Cour, ou, si elle ne siège pas, le Président fixe le délai dans lequel la partie contre laquelle l'exception est introduite peut présenter un exposé écrit contenant ses observations et conclusions, les documents à l'appui y sont annexés et les moyens éventuels de preuve sont indiqués.

4. Sauf décision contraire de la Cour, la suite de la procédure sur l'exception est orale.

5. La Cour, après avoir entendu les parties, statue sur l'exception ou la joint au fond. Si la Cour rejette l'exception ou la joint au fond, elle fixe de nouveau les délais pour la suite de l'instance.

#### *Des demandes reconventionnelles*

**Art. 63.** Lorsque l'instance a été introduite par requête, une demande reconventionnelle peut être présentée dans les conclusions du contre-mémoire, pourvu que cette demande soit en connexité directe avec l'objet de la requête et qu'elle rentre dans la compétence de la Cour. Toute demande qui n'est pas en connexité directe avec l'objet de la requête originaire, doit être présentée sous forme de requête séparée et peut rester l'objet d'une instance distincte ou être jointe par la Cour à l'instance primitive.

#### *Des interventions*

**Art. 64.—1.** Une requête à fin d'intervention aux termes de l'article

terms of Article 62 of the Statute of the Court shall be filed with the Registry at latest before the commencement of the oral proceedings

2. The application shall contain:
  - a specification of the case;
  - a statement of law and of fact justifying intervention;
  - a list of the documents in support of the application; these documents shall be attached.

3. The application shall be communicated to the parties, who shall send to the Registry their observations in writing within a period to be fixed by the Court, or by the President, if the Court is not sitting.

4. The application to intervene shall be placed on the agenda for a hearing, the date and hour of which shall be notified to all concerned. Nevertheless, if the parties have not, in their written observations, opposed the application to intervene, the Court may decide that there shall be no oral argument

5. The Court will give its decision on the application in the form of a judgment.

**Art. 65.—1.** If the Court admits the intervention and if the party intervening expresses a desire to file a Memorial on the merits, the Court shall fix the time-limits within which the Memorial shall be filed and within which the other parties may reply by Counter-Memorials, the same course shall be followed in regard to the Reply and the Rejoinder. If the Court is not sitting, the time-limits shall be fixed by the President.

2. If the Court has not yet given its decision upon the intervention and the application to intervene is not opposed, the President, if the Court is not sitting, may, without prejudice to the decision of the Court on the question whether the application should be granted, fix the time-limits within which the intervening party may file a Memorial on the merits and the other parties may reply by Counter-Memorials.

62 du Statut de la Cour est déposée au Greffe au plus tard avant l'ouverture de la procédure orale.

2. La requête contient:
  - l'indication de l'affaire;
  - l'exposé des raisons de droit et de fait justifiant l'intervention;
  - le bordereau des pièces à l'appui, qui sont annexées.

3. La requête est communiquée aux parties, qui déposent au Greffe leurs observations écrites dans le délai fixé par la Cour ou, si elle ne siège pas, par le Président.

4. La demande en intervention est inscrite à l'ordre du jour d'une audience, dont la date et l'heure sont communiquées à tous les intéressés. Toutefois, si les parties, dans leurs observations écrites, n'ont pas contesté l'intervention, la Cour peut décider que la discussion orale n'en aura pas lieu

- 5 La Cour statue sur la requête par un arrêt.

**Art. 65.—1.** Lorsque la Cour admet l'intervention et si la partie intervenante demande à déposer un mémoire sur le fond, la Cour fixe les délais dans lesquels ce mémoire doit être déposé et dans lesquels les autres parties pourront répondre par des contre-mémoires, il en est de même pour la réplique et la duplique. Si la Cour ne siège pas, les délais sont fixés par le Président.

- 2 Si, la Cour n'ayant pas encore statué sur l'intervention, la requête en intervention n'est pas contestée et si la Cour ne siège pas, le Président peut, sans préjudice de la décision de la Cour sur l'admission de cette requête, fixer les délais dans lesquels la partie intervenante est autorisée à déposer son mémoire sur le fond et dans lesquels les autres parties pourront répondre par des contre-mémoires.

3. In the cases referred to in the two preceding paragraphs, the time-limits shall, so far as possible, coincide with those already fixed in the case.

**Art. 66.—1.** The notification provided for in Article 63 of the Statute of the Court shall be sent to every Member of the League of Nations or State which is a party to a convention invoked in the special agreement or in the application as governing the case referred to the Court. A Member or State desiring to avail itself of the right conferred by the above-mentioned Article shall file a declaration to that effect with the Registry.

2 Any Member of the League of Nations or State, which is a party to the convention in question and to which the notification referred to has not been sent, may in the same way file with the Registry a declaration of intention to intervene under Article 63 of the Statute.

3. Such declarations shall be communicated to the parties. If any objection or doubt should arise as to whether the intervention is admissible under Article 63 of the Statute, the decision shall rest with the Court.

4 The Registrar shall take the necessary steps to enable the intervening party to inspect the documents in the case in so far as they relate to the interpretation of the convention in question, and to submit its written observations thereon to the Court within a time-limit to be fixed by the Court or by the President if the Court is not sitting.

5. These observations shall be communicated to the other parties and may be discussed by them in the course of the oral proceedings; in these proceedings the intervening party shall take part.

#### *Appeals to the Court*

**Art. 67.—1.** When an appeal is made to the Court against a decision given by some other tribunal, the

3. Dans les cas visés aux deux alinéas précédents, les délais coïncideront, autant que possible, avec les délais déjà fixés dans l'affaire.

**Art. 66.—1.** La notification prévue à l'article 63 du Statut de la Cour est adressée à tout Etat ou Membre de la Société des Nations, partie à une convention invoquée dans le compromis ou dans la requête comme régissant le litige soumis à la Cour. L'Etat ou Membre désirant se prévaloir du droit que lui confère ledit article dépose au Greffe une déclaration à cet effet.

2. Tout Etat ou Membre de la Société des Nations, partie à la convention dont il s'agit, et auquel cette notification n'aurait pas été adressée, peut également déposer au Greffe une déclaration d'intervention en conformité de l'article 63 du Statut.

3. Les déclarations ci-dessus visées sont communiquées aux parties. En cas de contestation ou de doute sur l'admissibilité de l'intervention sur la base de l'article 63 du Statut, la Cour décide.

4. Le Greffier prend les mesures nécessaires pour permettre à la partie intervenante de prendre connaissance des documents de l'affaire, en tant qu'ils concernent l'interprétation de la convention en cause, et de soumettre à la Cour ses observations écrites à ce sujet dans un délai à fixer par la Cour ou, si elle ne siège pas, par le Président.

5. Lesdites observations sont communiquées aux autres parties et peuvent être débattues par elles au cours de la procédure orale, à laquelle prend part la partie intervenante.

#### *Des recours exercés devant la Cour*

**Art. 67.—1.** Lorsque la Cour est saisie d'un recours contre une sentence rendue par quelque autre

proceedings before the Court shall be governed by the provisions of the Statute of the Court and of the present Rules.

2. If the document instituting the appeal must be filed within a certain limit of time, the date of the receipt of this document in the Registry will be taken by the Court as the material date.

3. The document instituting the appeal shall contain a precise statement of the grounds of the objections to the decision complained of, and these constitute the subject of the dispute referred to the Court.

4. An authenticated copy of the decision complained of shall be attached to the document instituting the appeal.

5. It lies upon the parties to produce before the Court any useful and relevant material upon which the decision complained of was rendered.

#### *Settlement and discontinuance*

**Art. 68.** If at any time before judgment has been delivered, the parties conclude an agreement as to the settlement of the dispute and so inform the Court in writing, or by mutual agreement inform the Court in writing that they are not going on with the proceedings, the Court will make an order officially recording the conclusion of the settlement or the discontinuance of the proceedings; in either case the order will prescribe the removal of the case from the list.

**Art. 69.—1.** If in the course of proceedings instituted by means of an application, the applicant informs the Court in writing that it is not going on with the proceedings, and if, at the date on which this communication is received by the Registry, the respondent has not yet taken any step in the proceedings, the Court will make an order officially recording the discontinuance of the pro-

cedure, l'instance devant la Cour est régie par les dispositions du Statut de la Cour et du présent Règlement.

2. Si l'acte introductif d'une instance en recours doit être déposé dans un délai déterminé, c'est la date de la réception de cet acte au Greffe qui est à considérer comme la date dont la Cour tiendra compte.

3. L'acte introductif d'une instance en recours formule en termes précis, comme objet du différend devant la Cour, les griefs invoqués contre la sentence attaquée.

4. A l'acte introductif d'une instance en recours doit être jointe une expédition authentique de la sentence attaquée.

5. Il appartient aux parties de produire devant la Cour tous éléments utiles et pertinents sur le vu desquels la sentence attaquée a été rendue.

#### *Des arrangements amiables et des désistements*

**Art. 68.** Avant le prononcé de l'arrêt, si les parties tombent d'accord sur la solution à donner au litige et le font connaître par écrit à la Cour ou si, d'un commun accord, elles lui font connaître par écrit qu'elles renoncent à poursuivre l'instance, la Cour rend une ordonnance leur donnant acte de leur arrangement amiable ou prenant acte de leur désistement et dans chaque cas prescrivant la radiation de l'affaire sur le rôle.

**Art. 69.—1.** Si, au cours d'une instance introduite par requête, la partie demanderesse fait connaître par écrit à la Cour qu'elle renonce à poursuivre la procédure, et si, à la date de la réception par le Greffe de ce désistement, la partie défenderesse n'a pas encore fait acte de procédure, la Cour rend une ordonnance prenant acte du désistement et prescrivant la radiation de

ceedings and directing the removal of the case from the list. A copy of this order shall be sent by the Registrar to the respondent.

2. If, at the time when the notice of discontinuance is received, the respondent has already taken some step in the proceedings, the Court, or the President if the Court is not sitting, shall fix a time-limit within which the respondent must state whether it opposes the discontinuance of the proceedings. If no objection is made to the discontinuance before the expiration of the time-limit, acquiescence will be presumed and the Court will make an order officially recording the discontinuance of the proceedings and directing the removal of the case from the list. If objection is made, the proceedings shall continue.

**SECTION 2.—PROCEDURE BEFORE THE SPECIAL CHAMBERS AND THE CHAMBER FOR SUMMARY PROCEDURE**

**Art. 70.** Procedure before the Chambers mentioned in Articles 26, 27 and 29 of the Statute of the Court shall, subject to the provisions of the Statute and of these Rules relating to the Chambers, be governed by the provisions as to procedure before the full Court.

**Art. 71.—1.** A request that a case should be referred to one of the Chambers mentioned in Articles 26, 27 and 29 of the Statute of the Court, must be made in the document instituting proceedings or must accompany that document. Effect will be given to the request if the parties are in agreement.

2. Upon receipt by the Registry of the document instituting proceedings in a case brought before one of the Chambers mentioned in Articles 26, 27 and 29 of the Statute, the President of the Court shall communicate the document to the members of the Chamber concerned. He shall also take such steps as may be necessary to assure the application of Article 31, paragraph 4, of the Statute.

l'affaire sur le rôle. Copie de ladite ordonnance est adressée par le Greffier à la partie défenderesse.

2. Si, à la date de la réception du désistement, la partie défenderesse a déjà fait acte de procédure, la Cour ou, si elle ne siège pas, le Président fixe un délai dans lequel ladite partie doit déclarer si elle s'oppose au désistement. Si, dans le délai fixé, il n'est pas fait opposition au désistement, celui-ci est réputé acquis et la Cour rend une ordonnance en prenant acte et prescrivant la radiation de l'affaire sur le rôle. S'il est fait opposition, l'instance se poursuit.

**SECTION 2.—PROCÉDURE DEVANT LES CHAMBRES SPÉCIALES ET LA CHAMBRE DE PROCÉDURE SOMMAIRE**

**Art. 70.** La procédure devant les Chambres visées aux articles 26, 27 et 29 du Statut de la Cour est, sous réserve des dispositions les concernant du Statut et du présent Règlement, réglée conformément aux prescriptions relatives à la procédure devant la Cour plénière.

**Art. 71.—1.** La demande tendant à ce qu'une affaire soit portée devant une des Chambres visées aux articles 26, 27 et 29 du Statut de la Cour doit être formulée dans l'acte introductif d'instance ou l'accompagner. Il est fait droit à cette demande s'il y a accord entre les parties.

2. Dès réception par le Greffe de l'acte introductif d'instance d'une affaire portée devant une des Chambres visées aux articles 26, 27 et 29 du Statut, le Président de la Cour en donne communication aux membres de la Chambre intéressée. Il prend également toutes dispositions éventuellement nécessaires pour assurer l'application de l'article 31, alinéa 4, du Statut.

3. The President of the Court shall convene the Chamber at the earliest date compatible with the requirements of the procedure.

4. As soon as the Chamber has met in order to go into the case submitted to it, the powers of the President of the Court in respect of the case shall be exercised by the President of the Chamber.

**Art. 72.—1.** The procedure before the Chamber for Summary Procedure shall consist of two parts: written and oral.

2. The written proceedings shall consist of the presentation of a single written statement by each party in the order indicated in Article 41 of the present Rules; to it must be attached the documents in support. The Chamber may, however, if the parties so request or in view of the circumstances and after hearing the parties, call for the presentation of such other written statement as may appear fitting.

3. The written statements shall be communicated by the Registrar to the members of the Chamber and to opposing parties. They shall mention all evidence, other than the documents referred to in the preceding paragraph, which the parties desire to produce.

4. When the case is ready for hearing, the President of the Chamber shall fix a date for the opening of the oral proceedings, unless the parties agree to dispense with them; even if there are no oral proceedings, the Chamber always retains the right to call upon the parties to supply verbal explanations.

5. Witnesses or experts whose names are mentioned in the written proceedings must be available so as to appear before the Chamber when their presence is required.

**Art. 73.** Judgments given by the Special Chambers or by the Chamber for Summary Procedure are judgments rendered by the Court. They will be read, however, at a public sitting of the Chamber

3. La Chambre est convoquée par le Président de la Cour pour la date la plus rapprochée suivant les exigences de la procédure.

4. La Chambre une fois réunie pour examiner l'affaire dont elle est saisie, les pouvoirs du Président de la Cour sont exercés dans cette affaire par le Président de la Chambre.

**Art. 72.—1.** Devant la Chambre de procédure sommaire, la procédure a deux phases: l'une écrite, l'autre orale.

2 La procédure écrite comprend la présentation d'une seule pièce par chaque partie et dans l'ordre indiqué à l'article 41 du présent Règlement; les documents à l'appui y sont annexés. Toutefois, la Chambre peut, soit si les Parties en font la demande, soit selon les circonstances et après avoir entendu les parties, demander la présentation de telle autre pièce écrite qui paraîtrait appropriée.

3. Les pièces écrites, qui sont communiquées par le Greffier aux membres de la Chambre et à la partie adverse, font mention des moyens de preuve que les parties désirent produire et autres que les documents visés à l'alinéa précédent.

4. Après que l'affaire est en état, et à moins que les parties soient d'accord pour renoncer à la procédure orale, le Président de la Chambre en fixe l'ouverture; même en l'absence d'une procédure orale, la Chambre garde la faculté de demander aux parties des explications verbales.

5. Les témoins ou experts dont les noms sont indiqués dans la procédure écrite doivent être en mesure de se présenter devant la Chambre dès que leur présence est requise.

**Art. 73.** Les arrêts émanant des Chambres spéciales ou de la Chambre de procédure sommaire sont des arrêts rendus par la Cour. Toutefois, lecture en est donnée en séance publique de la Chambre.



## SECTION 3.—JUDGMENTS

**Art. 74.—1.** The judgment shall contain.

the date on which it is pronounced;  
the names of the judges participating,  
a statement of who are the parties;  
the names of the agents of the parties;  
a summary of the proceedings;  
the submissions of the parties;  
a statement of the facts;  
the reasons in point of law,  
the operative provisions of the judgment;  
the decision, if any, in regard to costs;  
the number of the judges constituting the majority.

2. Dissenting judges may, if they so desire, attach to the judgment either an exposition of their individual opinion or a statement of their dissent.

**Art. 75.—1.** When the judgment has been read in public, one original copy, duly signed and sealed, shall be placed in the Archives of the Court and another shall be forwarded to each of the parties.

2. A copy of the judgment shall be sent by the Registrar to Members of the League of Nations and to States entitled to appear before the Court.

**Art. 76.** The judgment shall be regarded as taking effect on the day on which it is read in open Court.

**Art. 77.** The party in whose favour an order for the payment of the costs has been made may present his bill of costs after judgment has been delivered.

## SECTION 4.—REQUESTS FOR THE REVISION OR INTERPRETATION OF A JUDGMENT

**Art. 78.—1.** A request for the revision of a judgment shall be made by an application.

## SECTION 3.—DES ARRÊTS

**Art. 74.—1.** L'arrêt comprend

la date à laquelle il est rendu;  
les noms des juges qui y ont pris part;  
l'indication des parties;  
les noms des agents des parties,  
l'exposé de la procédure;  
les conclusions des parties,  
les circonstances de fait,  
les motifs de droit;  
le dispositif,  
la décision relative aux dépens, s'il y a lieu,  
l'indication du nombre des juges ayant constitué la majorité

2. Les juges dissidents peuvent, s'ils le désirent, joindre à l'arrêt, soit l'exposé de leur opinion individuelle, soit la constatation de leur dissentiment.

**Art. 75.—1.** Après lecture en séance publique, un exemplaire original de l'arrêt dûment signé et scellé est déposé aux archives de la Cour et un autre est remis à chacune des parties.

2 Le Greffier adresse une copie de l'arrêt aux Membres de la Société des Nations ainsi qu'aux Etats admis à ester en justice devant la Cour.

**Art. 76.** L'arrêt est considéré comme ayant force obligatoire du jour où il a été lu en séance publique.

**Art. 77.** La partie au profit de laquelle une condamnation aux dépens est intervenue peut présenter la note de ses frais après le prononcé de l'arrêt.

## SECTION 4.—DES DEMANDES EN REVISION OU EN INTERPRÉTATION

**Art. 78.—1.** La demande en revision d'un arrêt est introduite par une requête.

The application shall contain:

a specification of the judgment of which the revision is desired; the particulars necessary to show that the conditions laid down by Article 61 of the Statute of the Court are fulfilled;

a list of the documents in support, these documents shall be attached to the application.

2. The request for revision shall be communicated by the Registrar to the other parties. The latter may submit observations within a time-limit to be fixed by the Court, or by the President if the Court is not sitting.

3. If the Court makes the admission of the application conditional upon previous compliance with the judgment to be revised, this condition shall be communicated forthwith to the applicant by the Registrar and proceedings in revision shall be stayed pending receipt by the Court of proof of compliance with the judgment.

**Art. 79.—1.** A request to the Court to interpret a judgment which it has given may be made either by the notification of a special agreement between the parties or by an application by one or more of the parties.

2. The special agreement or application shall contain:

a specification of the judgment of which the interpretation is requested;

mention of the precise point or points in dispute.

3. If the request for interpretation is made by means of an application, the Registrar shall communicate the application to the other parties, and the latter may submit observations within a time-limit to be fixed by the Court, or by the President if the Court is not sitting.

4. Whether the request be made by special agreement or by applica-

La requête comprend:

la mention de l'arrêt dont la revision est demandée;

les indications nécessaires pour établir que les conditions prévues par l'article 61 du Statut de la Cour sont remplies;

le bordereau des pièces à l'appui, qui sont annexées.

2. La demande en revision est communiquée par le Greffier aux autres parties. Celles-ci peuvent présenter leurs observations dans le délai fixé par la Cour ou, si elle ne siège pas, par le Président.

3. Si la Cour fait dépendre la recevabilité de la requête d'une exécution préalable de l'arrêt à reviser, cette condition est immédiatement portée à la connaissance du demandeur par le Greffier et la procédure en revision est suspendue jusqu'à ce que la Cour ait eu la preuve que l'arrêt a été exécuté.

**Art. 79.—1.** La demande en interprétation d'un arrêt est introduite soit par la notification d'un compromis entre les parties, soit par requête émanant d'une ou de plusieurs des parties.

2. Le compromis ou la requête comprend:

la mention de l'arrêt dont l'interprétation est demandée;

l'indication précise du ou des points contestés.

3. Si la demande d'interprétation est introduite par requête, le Greffier communique cette requête aux autres parties, qui peuvent présenter leurs observations dans le délai fixé par la Cour ou, si elle ne siège pas, par le Président.

4. La Cour peut inviter les parties à lui fournir par écrit ou oralement

tion, the Court may invite the parties to furnish further written or oral explanations.

**Art. 80.** If the judgment to be revised or to be interpreted was rendered by the full Court, the request for its revision or for its interpretation shall be dealt with by the full Court. If the judgment was pronounced by one of the Chambers mentioned in Articles 26, 27 or 29 of the Statute of the Court, the request for revision or for interpretation shall be dealt with by the same Chamber.

**Art. 81.** The decision of the Court on requests for revision or interpretation shall be given in the form of a judgment.

### Heading III

#### ADVISORY OPINIONS

**Art. 82.** In proceedings in regard to advisory opinions, the Court shall, in addition to the provisions of Chapter IV of the Statute of the Court, apply the provisions of the articles hereinafter set out. It shall also be guided by the provisions of the present Rules which apply in contentious cases to the extent to which it recognizes them to be applicable, according as the advisory opinion for which the Court is asked relates, in the terms of Article 14 of the Covenant of the League of Nations, to a "dispute" or to a "question".

**Art. 83.** If the question upon which an advisory opinion is requested relates to an existing dispute between two or more Members of the League of Nations or States, Article 31 of the Statute of the Court shall apply, as also the provisions of the present Rules concerning the application of that Article.

**Art. 84.—I.** Advisory opinions shall be given after deliberation by the full Court. They shall mention the number of judges constituting the majority.

un supplément d'information, que l'instance ait été introduite par compromis ou par requête.

**Art. 80.** Si l'arrêt à reviser ou à interpréter a été rendu par la Cour plénière, la Cour plénière connaît de la demande en revision ou en interprétation. Si l'arrêt a été rendu par une des Chambres visées aux articles 26, 27 ou 29 du Statut de la Cour, la même Chambre connaît de la demande en revision ou en interprétation.

**Art. 81.** La Cour statue par un arrêt sur les demandes en revision ou en interprétation.

### Titre III

#### DES AVIS CONSULTATIFS

**Art. 82.** En matière d'avis consultatifs, la Cour applique, en dehors des dispositions du chapitre IV du Statut de la Cour, les articles ci-après. Elle s'inspire, en outre, des dispositions du présent Règlement relatives à la procédure en matière contentieuse dans la mesure où elle les reconnaît applicables, selon que l'avis consultatif demandé à la Cour porte sur un "différend" ou sur un "point", aux termes de l'article 14 du Pacte de la Société des Nations.

**Art. 83.** Si la question sur laquelle un avis consultatif est demandé a trait à un différend actuellement né entre deux ou plusieurs Membres de la Société des Nations ou Etats, l'article 31 du Statut de la Cour est applicable, ainsi que les dispositions du présent Règlement qui pourvoient à l'application de cet article.

**Art. 84.—I.** Tout avis consultatif est émis après délibération par la Cour en séance plénière. Il mentionne le nombre des juges ayant constitué la majorité.

2. Dissenting judges may, if they so desire, attach to the opinion of the Court either an exposition of their individual opinion or the statement of their dissent.

**Art. 85.—1.** The Registrar shall take the necessary steps in order to ensure that the text of the advisory opinion is in the hands of the Secretary-General at the seat of the League of Nations at the date and hour fixed for the sitting to be held for the reading of the opinion.

2. One original copy, duly signed and sealed, of every advisory opinion shall be placed in the archives of the Court and another in those of the Secretariat of the League of Nations. Certified copies thereof shall be transmitted by the Registrar to Members of the League of Nations, to States and to international organizations directly concerned.

#### FINAL PROVISION

**Art. 86.** The present Rules of Court which are adopted this eleventh day of March, 1936, repeal, as from this date, the Rules adopted on March 24th, 1922, as revised on July 31st, 1926, and amended on September 7th, 1927, and February 21st, 1931.

DONE at The Hague, this eleventh day of March nineteen hundred and thirty-six.

(Signed) CECIL J. B. HURST, *President*

(Signed) Å. HAMMARSKJOLD, *Registrar*

#### ANNEX TO ARTICLE 36

RESOLUTION ADOPTED BY THE COUNCIL ON  
MAY 17TH, 1922

The Council of the League of Nations, in virtue of the powers conferred upon it by Article 35, paragraph 2, of the Statute of the Permanent Court of International Justice, and subject to the provisions of that article,

#### RESOLVES:

1. The Permanent Court of International Justice shall be open to a State

2. Les juges dissidents peuvent, s'ils le désirent, joindre à l'avis de la Cour soit l'exposé de leur opinion individuelle, soit la constatation de leur dissentiment.

**Art. 85.—1.** Le Greffier prend les mesures nécessaires pour s'assurer que le texte de l'avis consultatif se trouve au siège de la Société des Nations entre les mains du Secrétaire général, aux date et heure fixées pour l'audience à laquelle il en sera donné lecture

2. Un exemplaire original dûment signé et scellé de tout avis consultatif est déposé dans les archives de la Cour et un autre dans celles du Secrétariat de la Société des Nations. Des copies certifiées conformes en sont transmises par le Greffier aux Membres de la Société des Nations, aux Etats et aux organisations internationales directement intéressés.

#### DISPOSITION FINALE

**Art. 86.** Le présent Règlement, adopté le onze mars 1936, abroge dès ce jour le Règlement adopté le 24 mars 1922, révisé le 31 juillet 1926 et amendé les 7 septembre 1927 et 21 février 1931.

FAIT à La Haye le onze mars mil neuf cent trente-six.

#### ANNEXE À L'ARTICLE 36

RÉSOLUTION ADOPTÉE PAR LE CONSEIL LE  
17 MAI 1922

Le Conseil de la Société des Nations, en vertu des pouvoirs qui lui ont été conférés par l'article 35, paragraphe 2, du Statut de la Cour permanente de Justice internationale, et aux termes des dispositions dudit article,

#### DÉCIDE:

1. La Cour permanente de Justice internationale est ouverte à tout Etat qui

which is not a Member of the League of Nations or mentioned in the Annex to the Covenant of the League, upon the following condition, namely: that such State shall previously have deposited with the Registrar of the Court a declaration by which it accepts the jurisdiction of the Court, in accordance with the Covenant of the League of Nations and with the terms and subject to the conditions of the Statute and Rules of the Court, and undertakes to carry out in full good faith the decision or decisions of the Court and not to resort to war against a State complying therewith.

2. Such declaration may be either particular or general.

A particular declaration is one accepting the jurisdiction of the Court in respect only of a particular dispute or disputes which have already arisen.

A general declaration is one accepting the jurisdiction generally in respect of all disputes or of a particular class or classes of disputes which have already arisen or which may arise in the future.

A State in making such a general declaration may accept the jurisdiction of the Court as compulsory, *ipso facto*, and without special convention, in conformity with Article 36 of the Statute of the Court; but such acceptance may not, without special convention, be relied upon vis-à-vis Members of the League or States mentioned in the Annex to the Covenant which have signed or may hereafter sign the "optional clause" provided for the additional protocol of December 16th, 1920.

3. The original declarations made under the terms of this Resolution shall be kept in the custody of the Registrar of the Court, in accordance with the practice of the Court. Certified true copies thereof shall be transmitted, in accordance with the practice of the Court, to all Members of the League of Nations, and States mentioned in the Annex to the Covenant, and to such other States as the Court may determine, and to the Secretary-General of the League of Nations.

4. The Council of the League of Nations reserves the right to rescind or amend this Resolution by a Resolution which shall be communicated to the Court; and on the receipt of such communication and to the extent determined by the new Resolution, existing declarations

n'est pas Membre de la Société des Nations ou qui n'est pas mentionné dans l'annexe au Pacte de la Société aux conditions suivantes cet Etat devra avoir déposé préalablement au Greffe de la Cour une déclaration par laquelle il accepte la juridiction de la Cour conformément au Pacte de la Société des Nations, et aux termes et conditions du Statut et Règlement de la Cour, en s'engageant à exécuter de bonne foi les sentences rendues et à ne pas recourir à la guerre contre tout Etat qui s'y conformera.

2. Cette déclaration peut avoir soit un caractère particulier, soit un caractère général.

La déclaration d'un caractère particulier est celle par laquelle un Etat accepte la juridiction de la Cour pour un ou plusieurs différends déjà nés

La déclaration d'un caractère général est celle par laquelle un Etat accepte la juridiction de la Cour pour tous différends nés ou à naître, ou pour une ou plusieurs catégories de tels différends.

En signant une déclaration d'un caractère général, tout Etat a la faculté d'accepter comme obligatoire, de plein droit et sans convention spéciale, la juridiction de la Cour, conformément à l'article 36 du Statut; sans que cette acceptation puisse, hors le cas de convention spéciale, être opposée soit aux Membres de la Société des Nations, soit aux Etats mentionnés dans l'annexe au Pacte, qui ont signé ou signeront la "disposition facultative" prévue au protocole additionnel du 16 décembre 1920.

3. L'original des déclarations faites aux termes de la présente résolution est conservé par le Greffier de la Cour, qui en transmet, selon la procédure adoptée par la Cour, des exemplaires certifiés conformes à tous les Membres de la Société des Nations ou Etats mentionnés dans l'annexe au Pacte, ainsi qu'à tous autres Etats que la Cour désignera et au Secrétaire général de la Société des Nations

4. Le Conseil de la Société des Nations se réserve le droit d'annuler ou d'amender à tout moment la présente résolution par une autre, dont la Cour recevra communication. Dès la réception de cette communication par le Greffier de la Cour, et dans la mesure déterminée par la nou-

shall cease to be effective except in regard to disputes which are already before the Court.

5 All questions as to the validity or the effect of a declaration made under the terms of this Resolution shall be decided by the Court

velle résolution, les déclarations existantes cessent d'être en vigueur, sauf en ce qui concerne les différends dont la Cour se trouvera déjà saisie.

5. La Cour connaît de toute question relative à la validité ou à l'effet d'une déclaration faite aux termes de la présente résolution.

## No. 438

**TREATY for the Limitation of Naval Armament. Signed at London, March 25, 1936.**

**TRAITÉ pour la limitation des armements navals. Signé à Londres, 25 mars 1936.**

EDITOR'S NOTE The treaty for the limitation of naval armament, signed at Washington, February 6, 1922 (No 67, *ante*) expired on December 31, 1936, in consequence of a notice of termination given by Japan (Article 23) *U S. Treaty Information Bulletin*, No 63, p 4 Certain parts of the treaty for the limitation and reduction of naval armament, signed at London, April 22, 1930 (No 253, *ante*) also expired on December 31, 1936 (Article 23) In accordance with a provision in the latter treaty, a conference of the signatories met at London on December 9, 1935, and some of the signatories later concluded this treaty The Disarmament Conference held at Geneva in 1932 had dealt with the limitation of naval armament without definite results Minutes of the Naval Commission, February 27-July 20, 1932, *Records of the Conference for the Reduction and Limitation of Armaments*, Series D, Vol 2 On June 18, 1935, an agreement on naval ratios had been entered into by the British and German governments, by exchange of notes 161 *League of Nations Treaty Series*, p 9 On July 17, 1937, the British Government entered into agreements with the governments of Germany and the U S S R, which follow closely the lines of this treaty 34 Martens, *N R G* (3d ser), pp 710, 745 On April 27, 1938, Great Britain and Poland entered into a naval agreement

RATIFICATIONS Ratifications of this treaty were deposited at London by the United States of America, July 2, 1936, by France, June 24, 1937, and by Great Britain, Canada, Australia, New Zealand, and India, July 29, 1937 On December 2, 1938, an accession was deposited by Italy, "subject to the provisions of the Protocol signed in London on the 30th June, 1938" (No 438c, *post*)

On November 16, 1939, the Secretary General of the League of Nations was informed of the suspension of the obligations of this treaty by the United States of America, France, Great Britain, and Italy Notice of suspension was also given by Australia, Canada, India, and New Zealand

BIBLIOGRAPHY The text of this treaty is also published in 184 *League of Nations Treaty Series*, p 115, 34 Martens, *N R G* (3d ser), p 679, *British Treaty Series*, No 36 (1937)

Anon, "The New Naval Treaty," 26 *Round Table* (1936), pp 518-27, D W Gladisch, "Die Londoner Flottenkonferenz vom 9 12 1935 bis 25 3 1936," 6 *Zeitschrift für Ausländisches öffentliches Recht und Völkerrecht* (1936), pp 455-78, *The London Naval Conference, 1935 Report of the Delegates of the United States of America* (1936), D A Scheiße, "Zur Londoner Seerüstungskonferenz," 3 *Volkerbund und Völkerrecht* (1936), pp 12-18, H G Thursfield, "The Naval Conference, 1935-36," 119 *Nineteenth Century and After*

(1936), pp 734-47, Toynbee and Boulter, "The London Naval Conference, 1935-6," *Survey of International Affairs*, 1936, pp 49-116

**Entered into force July 29, 1937.<sup>1</sup>**

Text from *U S Treaty Series*, No 919

The President of the United States of America, the President of the French Republic and His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India,

Desiring to reduce the burdens and prevent the dangers inherent in competition in naval armament,

Desiring, in view of the forthcoming expiration of the Treaty for the Limitation of Naval Armament signed at Washington on the 6th February, 1922, and of the Treaty for the Limitation and Reduction of Naval Armament signed in London on the 22nd April, 1930 (save for Part IV thereof), to make provision for the limitation of naval armament, and for the exchange of information concerning naval construction,

Have resolved to conclude a Treaty for these purposes and have appointed as their Plenipotentiaries <sup>2</sup>

The President of the United States of America Norman H. Davis, William H Standley,

The President of the French Republic Charles Corbin, Georges Robert,

His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India

for Great Britain and Northern Ireland and all parts of the British Empire which are not separate Members of the League of Nations Anthony Eden, Viscount Monsell, Earl Stanhope;

for the Dominion of Canada Vincent Massey;

for the Commonwealth of Australia: Stanley Melbourne Bruce;

Le Président des Etats-Unis d'Amérique, le Président de la République Française et Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoires Britanniques au-delà des Mers, Empereur des Indes,

Soucieux de réduire les charges et de prévenir les dangers inhérents à une rivalité d'armements navals,

Désireux, en raison de l'expiration prochaine du Traité pour la limitation des armements navals signé à Washington le 6 février 1922 et du Traité pour la limitation et la réduction des armements navals signé à Londres le 22 avril 1930 (sa partie IV exceptée), de prendre des dispositions pour la limitation des armements navals ainsi que pour l'échange de renseignements concernant les constructions navales,

Ont résolu de conclure un Traité à cet effet et ont désigné pour leurs Plénipotentiaires <sup>2</sup>

Le Président des Etats-Unis d'Amérique: Norman H Davis, William H Standley,

Le Président de la République Française Charles Corbin, Georges Robert,

Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoires Britanniques au-delà des Mers, Empereur des Indes

pour la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord et toutes les parties de l'Empire Britannique qui ne sont pas individuellement Membres de la Société des Nations Anthony Eden, le Vicomte Monsell, le Comte Stanhope,

pour le Dominion du Canada Vincent Massey;

pour le Commonwealth d'Australie. Stanley Melbourne Bruce;

<sup>1</sup> Registered with the Secretariat of the League of Nations, No 4246, January 5, 1938

<sup>2</sup> The titles of plenipotentiaries are omitted —Ed

for the Dominion of New Zealand.  
Christopher James Parr;  
for India: Richard Austen Butler;

Who, having communicated to one another their full powers, found in good and due form, have agreed as follows.

## PART I

### DEFINITIONS

**Article 1.** For the purposes of the present Treaty, the following expressions are to be understood in the sense hereinafter defined.

#### A.—*Standard Displacement.*

(1) The standard displacement of a surface vessel is the displacement of the vessel, complete, fully manned, engined, and equipped ready for sea, including all armament and ammunition, equipment, outfit, provisions and fresh water for crew, miscellaneous stores and implements of every description that are intended to be carried in war, but without fuel or reserve feed water on board.

(2) The standard displacement of a submarine is the surface displacement of the vessel complete (exclusive of the water in non-water-tight structure), fully manned, engined and equipped ready for sea, including all armament and ammunition, equipment, outfit, provisions for crew, miscellaneous stores and implements of every description that are intended to be carried in war, but without fuel, lubricating oil, fresh water or ballast water of any kind on board.

(3) The word "ton" except in the expression "metric tons" denotes the ton of 2,240 lb. (1,016 kilos).

#### B.—*Categories.*

(1) *Capital Ships* are surface vessels of war belonging to one of the two following sub-categories:

pour le Dominion de la Nouvelle-Zélande: Christopher James Parr;  
pour l'Inde: Richard Austen Butler;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

## PARTIE I

### DEFINITIONS

**Article 1.** Dans le présent Traité, les expressions suivantes doivent s'entendre respectivement avec le sens ci-après:

#### A.—*Déplacement 'type.*

1. Le déplacement type d'un bâtiment de surface est le déplacement du bâtiment achevé, avec son équipage complet, ses machines et chaudières, prêt à prendre la mer, ayant tout son armement et toutes ses munitions, ses installations, équipements, vivres, eau douce pour l'équipage, approvisionnements divers, outillages et rechanges de toute nature qu'il doit emporter en temps de guerre, mais sans combustible et sans eau de réserve pour l'alimentation des machines et chaudières.

2. Le déplacement type d'un sous-marin est le déplacement en surface du bâtiment achevé (non compris l'eau des compartiments non étanches), avec son équipage complet, son appareil moteur, prêt à prendre la mer, ayant tout son armement et toutes ses munitions, ses installations, équipements, vivres pour l'équipage, outillages divers et rechanges de toute nature qu'il doit emporter en temps de guerre, mais sans combustible, huile lubrifiante, eau douce ou eau de ballast de toute sorte.

3. Le mot "tonne," sauf dans l'expression "tonnes métriques," désigne une tonne de 1.016 kilogrammes (2.240 lbs.).

#### B — *Classes.*

1. Les *bâtiments de ligne* sont des bâtiments de guerre de surface appartenant à l'une des deux sous-classes suivantes.



(a) surface vessels of war, other than aircraft carriers, auxiliary vessels, or capital ships of sub-category (b), the standard displacement of which exceeds 10,000 tons (10,160 metric tons) or which carry a gun with a calibre exceeding 8 in. (203 mm.);

(b) surface vessels of war, other than aircraft-carriers, the standard displacement of which does not exceed 8,000 tons (8,128 metric tons) and which carry a gun with a calibre exceeding 8 in. (203 mm.).

(2) *Aircraft-Carriers* are surface vessels of war, whatever their displacement, designed or adapted primarily for the purpose of carrying and operating aircraft at sea. The fitting of a landing-on or flying-off deck on any vessel of war, provided such vessel has not been designed or adapted primarily for the purpose of carrying and operating aircraft at sea, shall not cause any vessel so fitted to be classified in the category of aircraft-carriers.

The category of aircraft-carriers is divided into two sub-categories as follows:

(a) vessels fitted with a flight deck, from which aircraft can take off, or on which aircraft can land from the air;

(b) vessels not fitted with a flight deck as described in (a) above.

(3) *Light Surface Vessels* are surface vessels of war other than aircraft-carriers, minor war vessels or auxiliary vessels, the standard displacement of which exceeds 100 tons (102 metric tons) and does not exceed 10,000 tons (10,160 metric tons), and which do not carry a gun with a calibre exceeding 8 in. (203 mm.).

The category of light surface vessels is divided into three sub-categories as follows:

(a) bâtiments de guerre de surface, autres que les bâtiments porte-aéronefs, les bâtiments auxiliaires ou les bâtiments de ligne de la sous-classe (b), dont le déplacement type est supérieur à 10 000 tonnes (10.160 tonnes métriques) ou qui portent un canon d'un calibre supérieur à 203 millimètres (8 pouces);

(b) bâtiments de guerre de surface, autres que les bâtiments porte-aéronefs, dont le déplacement type n'est pas supérieur à 8 000 tonnes (8.128 tonnes métriques) et qui portent un canon d'un calibre supérieur à 203 millimètres (8 pouces).

2. Les *bâtiments porte-aéronefs* sont des bâtiments de guerre de surface qui, quel que soit leur déplacement, sont conçus ou aménagés principalement pour transporter et mettre en action des aéronefs en mer. Si un bâtiment de guerre n'a pas été conçu ou aménagé principalement pour transporter et mettre en action des aéronefs en mer, l'installation sur ce bâtiment d'un pont d'atterrissage ou d'envol n'aura pas pour effet de le faire entrer dans la classe des bâtiments porte-aéronefs.

La classe des bâtiments porte-aéronefs se subdivise en deux sous-classes, à savoir:

(a) bâtiments pourvus d'un pont tel que les aéronefs puissent y prendre leur vol ou s'y poser,

(b) bâtiments non pourvus du pont décrit au paragraphe (a) ci-dessus.

3. Les *bâtiments légers de surface* sont des bâtiments de guerre de surface, autres que les bâtiments porte-aéronefs, les petits navires de combat ou les bâtiments auxiliaires, dont le déplacement type est supérieur à 100 tonnes (102 tonnes métriques), sans dépasser 10.000 tonnes (10.160 tonnes métriques), et qui ne portent pas de canon d'un calibre supérieur à 203 millimètres (8 pouces).

La classe des bâtiments légers de surface se subdivise en trois sous-classes, à savoir:

(a) vessels which carry a gun with a calibre exceeding 6.1 in. (155 mm.);

(b) vessels which do not carry a gun with a calibre exceeding 6.1 in. (155 mm.) and the standard displacement of which exceeds 3,000 tons (3,048 metric tons);

(c) vessels which do not carry a gun with a calibre exceeding 6.1 in. (155 mm.) and the standard displacement of which does not exceed 3,000 tons (3,048 metric tons).

(4) *Submarines* are all vessels designed to operate below the surface of the sea.

(5) *Minor War Vessels* are surface vessels of war, other than auxiliary vessels, the standard displacement of which exceeds 100 tons (102 metric tons) and does not exceed 2,000 tons (2,032 metric tons), provided they have none of the following characteristics.

(a) mount a gun with a calibre exceeding 6.1 in. (155 mm.);

(b) are designed or fitted to launch torpedoes;

(c) are designed for a speed greater than twenty knots.

(6) *Auxiliary Vessels* are naval surface vessels the standard displacement of which exceeds 100 tons (102 metric tons), which are normally employed on fleet duties or as troop transports, or in some other way than as fighting ships, and which are not specifically built as fighting ships, provided they have none of the following characteristics:

(a) mount a gun with a calibre exceeding 6.1 in. (155 mm.);

(b) mount more than eight guns with a calibre exceeding 3 in. (76 mm.);

(a) bâtiments portant un canon d'un calibre supérieur à 155 millimètres (6, 1 pouces);

(b) bâtiments qui ne portent pas de canon d'un calibre supérieur à 155 millimètres (6, 1 pouces), et dont le déplacement type est supérieur à 3,000 tonnes (3,048 tonnes métriques);

(c) bâtiments qui ne portent pas de canon d'un calibre supérieur à 155 millimètres (6, 1 pouces), et dont le déplacement type n'est pas supérieur à 3,000 tonnes (3,048 tonnes métriques).

4. Les *sous-marins* sont tous les bâtiments conçus pour naviguer au dessous de la surface de la mer.

5. Les *petits navires de combat* sont des bâtiments de guerre de surface, autres que les bâtiments auxiliaires, dont le déplacement type est supérieur à 100 tonnes (102 tonnes métriques), sans dépasser 2,000 tonnes (2,032 tonnes métriques), et qui n'ont aucune des caractéristiques suivantes:

(a) être armés d'un canon d'un calibre supérieur à 155 millimètres (6, 1 pouces);

(b) être conçus ou équipés pour lancer des torpilles;

(c) être conçus pour atteindre une vitesse supérieure à vingt noeuds.

6. Les *bâtiments auxiliaires* sont des bâtiments de surface faisant partie de la flotte militaire, dont le déplacement type est supérieur à 100 tonnes (102 tonnes métriques), qui sont normalement utilisés pour le service de la flotte, ou comme transports de troupes, ou pour tout emploi autre que celui de bâtiments combattants, qui ne sont pas spécialement construits pour être des bâtiments combattants, et qui n'ont aucune des caractéristiques suivantes:

(a) être armés d'un canon d'un calibre supérieur à 155 millimètres (6, 1 pouces);

(b) être armés de plus de huit canons d'un calibre supérieur à 76 millimètres (3 pouces);

(c) are designed or fitted to launch torpedoes;

(d) are designed for protection by armour plate;

(e) are designed for a speed greater than twenty-eight knots;

(f) are designed or adapted primarily for operating aircraft at sea;

(g) mount more than two aircraft-launching apparatus.

(7) *Small Craft* are naval surface vessels the standard displacement of which does not exceed 100 tons (102 metric tons).

#### C.—*Over Age.*

Vessels of the following categories and sub-categories shall be deemed to be "over-age" when the under-mentioned number of years have elapsed since completion

(a) Capital ships	26 years
(b) Aircraft-carriers	20 years
(c) Light surface vessels, sub-categories (a) and (b)	
(i) if laid down before 1st January, 1920	16 years
(ii) if laid down after 31st December, 1919	20 years
(d) Light surface vessels, sub-category (c)	16 years
(e) Submarines	13 years

(a) pour un bâtiment de ligne	26 ans,
(b) pour un bâtiment porte-aéronefs	20 ans,
(c) pour un bâtiment léger de surface des sous-classes (a) et (b)	
(i) s'il a été mis sur cale avant le 1 <sup>er</sup> janvier 1920	16 ans,
(ii) s'il a été mis sur cale après le 31 décembre 1919	20 ans,
(d) pour un bâtiment léger de surface de la sous-classe (c)	16 ans,
(e) pour un sous-marin	13 ans

#### D.—*Month.*

The word "month" in the present Treaty with reference to a period of time denotes the month of thirty days.

### PART II LIMITATION

**Art. 2.** After the date of the coming into force of the present Treaty, no vessel exceeding the limitations as to displacement or armament prescribed by this Part of the present Treaty shall be acquired by any High Contracting Party or con-

(c) être conçus ou équipés pour lancer des torpilles;

(d) être conçus pour être protégés par des plaques de blindage;

(e) être conçus pour atteindre une vitesse supérieure à vingt-huit noeuds,

(f) être conçus ou aménagés principalement pour mettre en action des aéronefs en mer;

(g) être équipés de plus de deux appareils à lancer des aéronefs.

7. Les *petits bâtiments* sont des bâtiments de surface faisant partie de la flotte militaire, dont le déplacement type n'est pas supérieur à 100 tonnes (102 tonnes métriques)

#### C.—*Bâtiments hors d'âge.*

Les bâtiments des classes et sous-classes suivantes seront considérés comme "hors d'âge" lorsque, depuis leur achèvement, se sera écoulé le nombre d'années indiqué ci-dessous

#### D.—*Mois.*

Dans le présent Traité, le mot "mois", lorsqu'il se réfère à une période de temps, doit être entendu comme correspondant à une durée de trente jours.

### PARTIE II LIMITATIONS

**Art. 2.** A partir de la date d'entrée en vigueur du présent Traité, aucun bâtiment dépassant les limites de déplacement ou d'armement prévues à la présente Partie dudit Traité ne devra être acquis par une Haute Partie Contractante, ni construit par

structed by, for or within the jurisdiction of any High Contracting Party.

**Art. 3.** No vessel which at the date of the coming into force of the present Treaty carries guns with a calibre exceeding the limits prescribed by this Part of the present Treaty shall, if reconstructed or modernised, be rearmed with guns of a greater calibre than those previously carried by her.

**Art. 4.—(1)** No capital ship shall exceed 35,000 tons (35,560 metric tons) standard displacement.

(2) No capital ship shall carry a gun with a calibre exceeding 14 in. (356 mm.); provided however that if any of the Parties to the Treaty for the Limitation of Naval Armament signed at Washington on the 6th February, 1922, should fail to enter into an agreement to conform to this provision prior to the date of the coming into force of the present Treaty, but in any case not later than the 1st April, 1937, the maximum calibre of gun carried by capital ships shall be 16 in. (406 mm.).

(3) No capital ship of sub-category (a), the standard displacement of which is less than 17,500 tons (17,780 metric tons), shall be laid down or acquired prior to the 1st January, 1943.

(4) No capital ship, the main armament of which consists of guns of less than 10 in. (254 mm.) calibre, shall be laid down or acquired prior to the 1st January, 1943.

**Art. 5.—(1)** No aircraft carrier shall exceed 23,000 tons (23,368 metric tons) standard displacement or carry a gun with a calibre exceeding 6.1 in. (155 mm.).

(2) If the armament of any aircraft carrier includes guns exceeding 5.25 in. (134 mm.) in calibre, the total number of guns carried which

elle, ou pour son compte, ou dans le ressort de sa juridiction.

**Art. 3.** Aucun bâtiment qui, à la date d'entrée en vigueur du présent Traité, portera des canons d'un calibre supérieur aux limites fixées à la présente Partie dudit Traité, ne sera, s'il est reconstruit ou modernisé, réarmé de canons d'un calibre supérieur à celui des canons qu'il portait précédemment.

**Art. 4.—1.** Aucun bâtiment de ligne n'aura un déplacement type supérieur à 35 000 tonnes (35 560 tonnes métriques).

2 Aucun bâtiment de ligne ne portera de canon d'un calibre supérieur à 356 millimètres (14 pouces); il est entendu toutefois que si l'une des Parties au Traité pour la limitation des armements navals signé à Washington le 6 février 1922, ne prenait pas, avant la date d'entrée en vigueur du présent Traité, et en tout cas au plus tard le 1er avril 1937, l'engagement de se conformer à la présente disposition, le calibre maximum permis pour les canons des bâtiments de ligne sera de 406 millimètres (16 pouces).

3. Aucun bâtiment de ligne de la sous-classe (a) dont le déplacement type serait inférieur à 17 500 tonnes (17.780 tonnes métriques) ne sera mis sur cale ou acquis avant le 1er janvier 1943.

4. Aucun bâtiment de ligne dont l'armement principal consisterait en canons d'un calibre inférieur à 254 millimètres (10 pouces) ne sera mis sur cale ou acquis avant le 1er janvier 1943.

**Art. 5.—1.** Aucun bâtiment porte-aéronefs n'aura un déplacement type supérieur à 23.000 tonnes (23 368 tonnes métriques), ni ne portera de canon d'un calibre supérieur à 155 millimètres (6, 1 pouces).

2 Si l'armement d'un bâtiment porte-aéronefs comprend des canons d'un calibre supérieur à 134 millimètres (5,25 pouces), le nombre

exceed that calibre shall not be more than ten.

**Art. 6.**—(1) No light surface vessel of sub-category (b) exceeding 8,000 tons (8,128 metric tons) standard displacement, and no light surface vessel of sub-category (a) shall be laid down or acquired prior to the 1st January, 1943.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) above, if the requirements of the national security of any High Contracting Party are, in His opinion, materially affected by the actual or authorised amount of construction by any Power of light surface vessels of sub-category (b), or of light surface vessels not conforming to the restrictions of paragraph (1) above, such High Contracting Party shall, upon notifying the other High Contracting Parties of His intentions and the reasons therefor, have the right to lay down or acquire light surface vessels of sub-categories (a) and (b) of any standard displacement up to 10,000 tons (10,610 metric tons) subject to the observance of the provisions of Part III of the present Treaty. Each of the other High Contracting Parties shall thereupon be entitled to exercise the same right

(3) It is understood that the provisions of paragraph (1) above constitute no undertaking expressed or implied to continue the restrictions therein prescribed after the year 1942.

**Art. 7.** No submarine shall exceed 2,000 tons (2,032 metric tons) standard displacement or carry a gun exceeding 5.1 in. (130 mm.) in calibre.

**Art. 8.** Every vessel shall be rated at its standard displacement, as defined in Article 1A of the present Treaty.

total de canons dépassant ce calibre ne devra pas être supérieur à dix.

**Art. 6.**—1. Aucun bâtiment léger de surface de la sous-classe (b) dont le déplacement type dépasserait 8,000 tonnes (8.128 tonnes métriques), et aucun bâtiment léger de surface de la sous-classe (a) ne seront mis sur cale ou acquis avant le 1er janvier 1943.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe (1) ci-dessus, si une Haute Partie Contractante estime que les exigences de sa sécurité nationale sont matériellement affectées par le nombre de bâtiments légers de surface de la sous-classe (b) construits, en construction ou autorisés par une Puissance quelconque, ou par le fait qu'une telle Puissance construit des bâtiments légers de surface sans se conformer aux restrictions du paragraphe (1) ci-dessus, ladite Haute Partie Contractante aura, après avoir notifié ses intentions aux autres Hautes Parties Contractantes et leur en avoir exposé les motifs, le droit de mettre sur cale ou d'acquérir des bâtiments légers de surface des sous-classes (a) et (b) dont le déplacement type pourra atteindre 10.000 tonnes (10.160 tonnes métriques), pourvu qu'elle se conforme aux dispositions de la Partie III du présent Traité. Chacune des Hautes Parties Contractantes sera alors fondée à exercer le même droit.

3. Il est entendu qu'aucun engagement, explicite ou implicite, de maintenir postérieurement à l'année 1942 les restrictions prévues au paragraphe 1 ci-dessus, ne résulte dudit paragraphe 1.

**Art. 7.** Aucun sous-marin n'aura un déplacement type supérieur à 2.000 tonnes (2.032 tonnes métriques), ni ne portera de canon d'un calibre supérieur à 130 millimètres (5, 1 pouces).

**Art. 8.** Tout bâtiment sera compté pour son déplacement type tel qu'il est défini en paragraphe A de l'article premier du présent Traité.

**Art. 9.** No preparations shall be made in merchant ships in time of peace for the installation of warlike armaments for the purpose of converting such ships into vessels of war, other than the necessary stiffening of decks for the mounting of guns not exceeding 6 1 in (155 mm) in calibre.

**Art. 10.** Vessels which were laid down before the date of the coming into force of the present Treaty, the standard displacement or armament of which exceeds the limitations or restrictions prescribed in this Part of the present Treaty for their category or sub-category, or vessels which before that date were converted to target use exclusively or retained exclusively for experimental or training purposes under the provisions of previous treaties, shall retain the category or designation which applied to them before the said date

### PART III

#### ADVANCE NOTIFICATION AND EXCHANGE OF INFORMATION

**Art. 11.**—(1) Each of the High Contracting Parties shall communicate every year to each of the other High Contracting Parties information, as hereinafter provided, regarding His annual programme for the construction and acquisition of all vessels of the categories and sub-categories mentioned in Article 12 (a), whether or not the vessels concerned are constructed within His own jurisdiction, and periodical information giving details of such vessels and of any alterations to vessels of the said categories or sub-categories already completed.

(2) For the purposes of this and the succeeding Parts of the present Treaty, information shall be deemed to have reached a High Contracting Party on the date upon which such information is communicated to His

**Art. 9.** Il ne sera fait, en temps de paix, aucune installation préparatoire sur les navires de commerce, en vue de les armer pour les transformer en bâtiments de guerre; toutefois il sera permis de renforcer les ponts pour y monter des canons d'un calibre ne dépassant pas 155 millimètres (6, 1 pouces).

**Art. 10.** Conserveront leur classe ou leur désignation précédente, les bâtiments mis sur cale avant la date d'entrée en vigueur du présent Traité, dont le déplacement type ou l'armement dépasserait les limitations ou restrictions prévues, pour leur classe ou leur sous-classe, à la présente partie dudit Traité, ainsi que les bâtiments qui, avant cette date, et conformément aux dispositions des traités antérieurs, ont été transformés pour l'usage exclusif de cible, ou conservés pour servir exclusivement à des expériences ou à l'instruction.

### PARTIE III

#### PRÉAVIS ET ÉCHANGES DE RENSEIGNEMENTS

**Art. 11.**—1. Chacune des Hautes Parties Contractantes communiquera chaque année aux autres Hautes Parties Contractantes, ainsi qu'il est prévu ci-après, des renseignements concernant son programme annuel de construction et d'acquisition de tous bâtiments des classes et sous-classes mentionnées au paragraphe (a) de l'article 12, que ceux-ci soient ou non construits dans le ressort de sa juridiction, elle leur communiquera également, de manière périodique, des renseignements détaillés relatifs auxdits bâtiments ainsi qu'à toutes les modifications qui seraient apportées à des bâtiments déjà achevés desdites classes ou sous-classes.

2. Aux fins de la présente partie et des parties suivantes du Traité, tout renseignement sera considéré comme étant parvenu à une Haute Partie Contractante à la date à laquelle en auront reçu communication

Diplomatic Representatives accredited to the High Contracting Party by whom the information is given.

(3) This information shall be treated as confidential until published by the High Contracting Party supplying it

**Art. 12.** The information to be furnished under the preceding Article in respect of vessels constructed by or for a High Contracting Party shall be given as follows, and so as to reach all the other High Contracting Parties within the periods or at the times mentioned

(a) Within the first four months of each calendar year, the Annual Programme of construction of all vessels of the following categories and sub-categories, stating the number of vessels of each category or sub-category and, for each vessel, the calibre of the largest gun. The categories and sub-categories in question are.

Capital Ships—

sub-category (a)

sub-category (b)

Aircraft-Carriers—

sub-category (a)

sub-category (b)

Light Surface Vessels—

sub-category (a)

sub-category (b)

sub-category (c)

Submarines.

(b) Not less than four months before the date of the laying of the keel, the following particulars in respect of each such vessel

Name or designation;

Category and sub-category;

Standard displacement in tons and metric tons;

Length at waterline at standard displacement,

Extreme beam at or below waterline at standard displacement,

ses représentants diplomatiques accrédités auprès de la Haute Partie Contractante qui fournit les renseignements.

3. Ces renseignements devront conserver un caractère confidentiel jusqu'à leur publication par la Haute Partie Contractante qui les a fournis.

**Art. 12.** Les renseignements à fournir en vertu de l'article précédent, au sujet de bâtiments construits par une Haute Partie Contractante ou pour son compte, seront donnés comme suit, à temps pour parvenir à toutes les autres Hautes Parties Contractantes dans les délais ou au moment prescrits

(a) Dans les quatre premiers mois de chaque année civile, le programme annuel de construction de tous bâtiments des classes et sous-classes ci-après, en indiquant le nombre de bâtiments de chaque classe ou sous-classe, et, pour chaque bâtiment, le calibre du plus gros canon. Les classes et sous-classes en question sont les suivantes

Bâtiments de ligne

sous-classe (a)

sous-classe (b)

Bâtiments porte-aéronefs

sous-classe (a)

sous-classe (b)

Bâtiments légers de surface

sous-classe (a)

sous-classe (b)

sous-classe (c)

Sous-marins

(b) Au moins quatre mois avant la date de la mise sur cale, les renseignements suivants au sujet de chacun de ces bâtiments.

Nom ou appellation.

Classe et sous-classe.

Déplacement type en tonnes et en tonnes métriques.

Longueur à la ligne de flottaison correspondant au déplacement type

Largeur maxima à ou sous la ligne de flottaison correspondant au déplacement type

Mean draught at standard displacement,  
 Designed horse-power;  
 Designed speed;  
 Type of machinery;  
 Type of fuel;  
 Number and calibre of all guns of 3 in. (76 mm.) calibre and above,

Approximate number of guns of less than 3 in. (76 mm) calibre,  
 Number of torpedo tubes,  
 Whether designed to lay mines,

Approximate number of aircraft for which provision is to be made.

(c) As soon as possible after the laying-down of the keel of each such vessel, the date on which it was laid

(d) Within one month after the date of completion of each such vessel, the date of completion together with all the particulars specified in paragraph (b) above relating to the vessel on completion.

(e) Annually during the month of January, in respect of vessels belonging to the categories and sub-categories mentioned in paragraph (a) above

(i) Information as to any important alterations which it may have proved necessary to make during the preceding year in vessels under construction, in so far as these alterations affect the particulars mentioned in paragraph (b) above.

(ii) Information as to any important alterations made during the preceding year in vessels previously completed, in so far as these alterations affect the particulars mentioned in paragraph (b) above.

(iii) Information concerning vessels which may have been scrapped

Tirant d'eau moyen correspondant au déplacement type.

Puissance en chevaux prévue.

Vitesse prévue.

Type des machines.

Type du combustible.

Nombre et calibre de tous les canons d'un calibre égal ou supérieur à 76 millimètres (3 pouces).

Nombre approximatif des canons d'un calibre inférieur à 76 millimètres (3 pouces).

Nombre de tubes lance-torpilles. Le navire est-il conçu pour la pose de mines?

Nombre approximatif des aéronefs pour lesquels des installations sont prévues.

(c) Dès que possible après la mise sur cale de chacun de ces bâtiments, la date à laquelle celle-ci a eu lieu

(d) Dans le mois qui suit la date d'achèvement de chacun de ces bâtiments, la date de cet achèvement, ainsi que toutes les caractéristiques indiquées au paragraphe (b) ci-dessus, relatives au bâtiment au moment de son achèvement

(e) Chaque année, au cours du mois de janvier, pour les bâtiments entrant dans les classes et sous-classes mentionnées au paragraphe (a) ci-dessus.

(i) des renseignements sur toutes modifications importantes qu'il serait devenu nécessaire d'apporter, au cours de l'année précédente, aux bâtiments en construction, pour autant que ces modifications affectent les caractéristiques mentionnées au paragraphe (b) ci-dessus;

(ii) des renseignements sur toutes modifications importantes apportées, au cours de l'année précédente, à des bâtiments déjà achevés, pour autant qu'elles affectent les caractéristiques mentionnées au paragraphe (b) ci-dessus;

(iii) des renseignements concernant les bâtiments qui auraient



or otherwise disposed of during the preceding year. If such vessels are not scrapped, sufficient information shall be given to enable their new status and condition to be determined.

(f) Not less than four months before undertaking such alterations as would cause a completed vessel to come within one of the categories or sub-categories mentioned in paragraph (a) above, or such alterations as would cause a vessel to change from one to another of the said categories or sub-categories, information as to her intended characteristics as specified in paragraph (b) above.

**Art. 13.** No vessel coming within the categories or sub-categories mentioned in Article 12 (a) shall be laid down by any High Contracting Party until after the expiration of a period of four months both from the date on which the Annual Programme in which the vessel is included, and from the date on which the particulars in respect of that vessel prescribed by Article 12 (b), have reached all the other High Contracting Parties.

**Art. 14.** If a High Contracting Party intends to acquire a completed or partially completed vessel coming within the categories or sub-categories mentioned in Article 12 (a), that vessel shall be declared at the same time and in the same manner as the vessels included in the Annual Programme prescribed in the said Article. No such vessel shall be acquired until after the expiration of a period of four months from the date on which such declaration has reached all the other High Contracting Parties. The particulars mentioned in Article 12 (b), together with the date on which the keel was laid, shall be furnished in respect of such vessel so as to reach all the other High Contracting Parties within one month after the date on which the contract

été détruits ou déclassés de quelque autre façon au cours de l'année précédente. Si ces bâtiments n'ont pas été détruits, il sera donné des renseignements suffisants pour permettre de déterminer leur nouvelle situation ou leur nouvel état.

(f) Au moins quatre mois avant d'entreprendre des modifications de nature à faire entrer un bâtiment déjà achevé dans une des classes ou sous-classes mentionnées au paragraphe (a) ci-dessus, ou à faire passer un tel bâtiment de l'une dans l'autre de ces classes ou sous-classes, les renseignements sur ses caractéristiques projetées, comme indiqué au paragraphe (b) ci-dessus.

**Art. 13.** Aucun bâtiment entrant dans les classes ou sous-classes mentionnées au paragraphe (a) de l'article 12 ne sera mis sur cale par une Haute Partie Contractante avant l'expiration d'un délai de quatre mois à compter de la date à laquelle seront parvenus à toutes les autres Hautes Parties Contractantes, tant le programme annuel dans lequel le bâtiment est compris, que les caractéristiques relatives à ce bâtiment mentionnées au paragraphe (b) de l'article 12.

**Art. 14.** Si une Haute Partie Contractante a l'intention d'acquérir un bâtiment totalement ou partiellement achevé, entrant dans les classes ou sous-classes mentionnées au paragraphe (a) de l'article 12, ce bâtiment devra être déclaré en même temps et de la même façon que les bâtiments inclus dans le programme annuel prescrit par ledit paragraphe. Un tel bâtiment ne pourra pas être acquis avant l'expiration d'un délai de quatre mois à compter de la date à laquelle ladite déclaration sera parvenue à toutes les autres Hautes Parties Contractantes. Les caractéristiques indiquées au paragraphe (b) de l'article 12 seront fournies pour ce bâtiment, en même temps que la date de sa mise sur cale, à temps pour parvenir à toutes les autres Hautes

for the acquisition of the vessel was signed. The particulars mentioned in Article 12 (d), (e) and (f) shall be given as therein prescribed.

**Art. 15.** At the time of communicating the Annual Programme prescribed by Article 12 (a), each High Contracting Party shall inform all the other High Contracting Parties of all vessels included in His previous Annual Programmes and declarations that have not yet been laid down or acquired, but which it is the intention to lay down or acquire during the period covered by the first mentioned Annual Programme.

**Art. 16.** If, before the keel of any vessel coming within the categories or sub-categories mentioned in Article 12 (a) is laid, any important modification is made in the particulars regarding her which have been communicated under Article 12 (b), information concerning this modification shall be given, and the laying of the keel shall be deferred until at least four months after this information has reached all the other High Contracting Parties.

**Art. 17.** No High Contracting Party shall lay down or acquire any vessel of the categories or sub-categories mentioned in Article 12 (a), which has not previously been included in His Annual Programme of construction or declaration of acquisition for the current year or in any earlier Annual Programme or declaration.

**Art. 18.** If the construction, modernisation or reconstruction of any vessel coming within the categories or sub-categories mentioned in Article 12 (a), which is for the order of a Power not a party to the present

Parties Contractantes dans le délai d'un mois à compter de la date de la signature du contrat d'achat du bâtiment. Les caractéristiques qui font l'objet des paragraphes (d), (e) et (f) de l'article 12 seront fournies ainsi qu'il est prévu auxdits paragraphes.

**Art. 15.** Au moment où elle communiquera le programme annuel prévu au paragraphe (a) de l'article 12, chacune des Hautes Parties Contractantes fera connaître à toutes les autres Hautes Parties Contractantes quels sont les bâtiments, compris dans ses déclarations et ses programmes annuels précédents, qui n'ont pas encore été mis sur cale ou acquis par elle, mais qu'elle a l'intention de mettre sur cale ou d'acquérir pendant la période couverte par ledit programme.

**Art. 16.** Si, avant la mise sur cale d'un bâtiment entrant dans les classes ou sous-classes mentionnées au paragraphe (a) de l'article 12, une modification importante est apportée aux caractéristiques déjà communiquées en application du paragraphe (b) du même article, les renseignements concernant cette modification devront être communiqués, la mise sur cale sera retardée jusqu'à l'expiration d'un délai d'au moins quatre mois à compter de la date à laquelle ces renseignements seront parvenus à toutes les Hautes Parties Contractantes.

**Art. 17.** Aucune Haute Partie Contractante ne pourra mettre sur cale ou acquérir de bâtiment des classes ou sous-classes mentionnées au paragraphe (a) de l'article 12, si ce bâtiment n'a pas été antérieurement compris dans son programme annuel de construction ou dans sa déclaration d'acquisition pour l'année en cours, ou dans l'un de ses programmes ou déclarations antérieurs.

**Art. 18.** Au cas où, dans le ressort de la juridiction de l'une des Hautes Parties Contractantes, serait entreprise la construction, reconstruction ou modernisation d'un bâtiment entrant dans les classes ou sous-classes

Treaty, is undertaken within the jurisdiction of any High Contracting Party, He shall promptly inform all the other High Contracting Parties of the date of the signing of the contract and shall also give as soon as possible in respect of the vessel all the information mentioned in Article 12 (b), (c) and (d)

**Art. 19.** Each High Contracting Party shall give lists of all His minor war vessels and auxiliary vessels with their characteristics, as enumerated in Article 12 (b), and information as to the particular service for which they are intended, so as to reach all the other High Contracting Parties within one month after the date of the coming into force of the present Treaty, and, so as to reach all the other High Contracting Parties within the month of January in each subsequent year, any amendments in the lists and changes in the information.

**Art. 20.** Each of the High Contracting Parties shall communicate to each of the other High Contracting Parties, so as to reach the latter within one month after the date of the coming into force of the present Treaty, particulars, as mentioned in Article 12 (b), of all vessels of the categories or sub-categories mentioned in Article 12 (a), which are then under construction for Him, whether or not such vessels are being constructed within His own jurisdiction, together with similar particulars relating to any such vessels then under construction within His own jurisdiction for a Power not a party to the present Treaty.

mentionnées au paragraphe (a) de l'article 12, pour le compte d'une Puissance non partie au présent Traité, la Haute Partie Contractante intéressée portera sans délai à la connaissance de toutes les autres Hautes Parties Contractantes la date de la signature du contrat et, aussitôt que possible, tous les renseignements relatifs audit bâtiment indiqués aux paragraphes (b), (c) et (d) de l'article 12

**Art. 19.** Chacune des Hautes Parties Contractantes communiquera, à temps pour qu'elles parviennent à toutes les autres Hautes Parties Contractantes dans le mois qui suivra la date d'entrée en vigueur du présent Traité, des listes de tous ses petits navires de combat et bâtiments auxiliaires, comportant les caractéristiques énoncées au paragraphe (b) de l'article 12, et l'indication de l'emploi particulier auquel ils sont destinés, par la suite, elle communiquera, à temps pour qu'elles parviennent à la connaissance de toutes les autres Hautes Parties Contractantes dans le courant du mois de janvier de chaque année, toutes modifications qu'il conviendrait d'apporter à ces listes ainsi qu'aux indications susvisées

**Art. 20.** Chacune des Hautes Parties Contractantes communiquera aux autres Hautes Parties Contractantes, à temps pour qu'elles leur parviennent dans le mois qui suivra la date d'entrée en vigueur du présent Traité, les caractéristiques indiquées au paragraphe (b) de l'article 12, de tous bâtiments des classes et sous-classes mentionnées au paragraphe (a) du même article, qui seraient à ce moment en construction pour son compte, que ces bâtiments soient ou non construits dans le ressort de sa juridiction, ainsi que les mêmes caractéristiques concernant de tels bâtiments en construction à ce moment, dans le ressort de sa juridiction, pour le compte d'une Puissance non partie au présent Traité

**Art. 21.—(1)** At the time of communicating His initial Annual Programme of construction and declaration of acquisition, each High Contracting Party shall inform each of the other High Contracting Parties of any vessels of the categories or sub-categories mentioned in Article 12 (a), which have been previously authorised and which it is the intention to lay down or acquire during the period covered by the said Programme.

(2) Nothing in this Part of the present Treaty shall prevent any High Contracting Party from laying down or acquiring, at any time during the four months following the date of the coming into force of the Treaty, any vessel included, or to be included, in His initial Annual Programme of construction or declaration of acquisition, or previously authorised, provided that the information prescribed by Article 12 (b) concerning each vessel shall be communicated so as to reach all the other High Contracting Parties within one month after the date of the coming into force of the present Treaty.

(3) If the present Treaty should not come into force before the 1st May, 1937, the initial Annual Programme of construction and declaration of acquisition, to be communicated under Articles 12 (a) and 14 shall reach all the other High Contracting Parties within one month after the date of the coming into force of the present Treaty.

#### PART IV

##### GENERAL AND SAFEGUARDING CLAUSES

**Art. 22.** No High Contracting Party shall, by gift, sale or any mode of transfer, dispose of any of His surface vessels of war or submarines

**Art. 21.—1.** Au moment où elle communiquera son premier programme annuel de construction et sa première déclaration d'acquisition, chacune des Hautes Parties Contractantes fera connaître aux autres Hautes Parties Contractantes tous les bâtiments appartenant aux classes et sous-classes mentionnées au paragraphe (a) de l'article 12, qui ont été précédemment autorisés et qu'elle a l'intention de mettre sur cale ou d'acquérir pendant la période couverte par ledit programme.

2 Aucune disposition de la présente partie du présent Traité n'empêchera une Haute Partie Contractante de mettre sur cale ou d'acquérir à tout moment, dans les quatre mois qui suivront la date d'entrée en vigueur du Traité, tout bâtiment compris ou à comprendre dans son premier programme annuel de construction ou dans sa première déclaration d'acquisition, ou précédemment autorisé, à condition que les renseignements prescrits au paragraphe (b) de l'article 12 soient, pour chaque bâtiment, fournis à temps pour parvenir à toutes les autres Hautes Parties Contractantes dans le mois qui suivra la date d'entrée en vigueur du présent Traité

3 Au cas où le présent Traité n'entrerait pas en vigueur avant le 1er mai 1937, le premier programme annuel de construction et la première déclaration d'acquisition à communiquer en vertu du paragraphe (a) de l'article 12 ou de l'article 14, devront parvenir aux autres Hautes Parties Contractantes dans le mois qui suivra l'entrée en vigueur du présent Traité.

#### PARTIE IV

##### DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET CLAUSES DE SAUVEGARDE

**Art. 22.** Aucune Haute Partie Contractante ne disposera à titre gratuit, à titre onéreux, ou autrement, de ses bâtiments de guerre de

in such a manner that such vessel may become a surface vessel of war or a submarine in any foreign navy. This provision shall not apply to auxiliary vessels.

**Art. 23.**—(1) Nothing in the present Treaty shall prejudice the right of any High Contracting Party, in the event of loss or accidental destruction of a vessel, before the vessel in question has become over-age, to replace such vessel by a vessel of the same category or sub-category as soon as the particulars of the new vessel mentioned in Article 12 (*b*) shall have reached all the other High Contracting Parties.

(2) The provisions of the preceding paragraph shall also govern the immediate replacement, in such circumstances, of a light surface vessel of the sub-category (*b*) exceeding 8,000 tons (8,128 metric tons) standard displacement, or of a light surface vessel of sub-category (*a*), before the vessel in question has become over-age, by a light surface vessel of the same sub-category of any standard displacement up to 10,000 tons (10,160 metric tons).

**Art. 24.**—(1) If any High Contracting Party should become engaged in war, such High Contracting Party may, if He considers the naval requirements of His defence are materially affected, suspend, in so far as He is concerned, any or all of the obligations of the present Treaty, provided that He shall promptly notify the other High Contracting Parties that the circumstances require such suspension, and shall specify the obligations it is considered necessary to suspend.

(2) The other High Contracting Parties shall in such case promptly consult together, and shall examine the situation thus presented with a view to agreeing as to the obligations of the present Treaty, if any,

surface ou de ses sous-marins, dans des conditions permettant à une Marine étrangère de les employer comme tels. La présente disposition ne s'applique pas aux bâtiments auxiliaires.

**Art. 23.**—1 Aucune disposition du présent Traité ne portera atteinte au droit qu'a chacune des Hautes Parties Contractantes, en cas de perte ou de destruction accidentelle, de remplacer un bâtiment qui ne serait pas encore hors d'âge, par un bâtiment de la même classe ou sous-classe, aussitôt que les caractéristiques du nouveau bâtiment, comme prévu au paragraphe (*b*) de l'article 12, seront parvenues à toutes les autres Hautes Parties Contractantes.

2 Les dispositions du paragraphe précédent s'appliqueront également au remplacement immédiat, dans les mêmes circonstances, d'un bâtiment léger de surface de la sous-classe (*b*) dont le déplacement type dépasse 8 000 tonnes (8 128 tonnes métriques), ou d'un bâtiment léger de surface de la sous-classe (*a*), si le bâtiment en question n'est pas encore hors d'âge, par un bâtiment léger de surface de la même sous-classe dont le déplacement type pourra atteindre 10 000 tonnes (10 160 tonnes métriques).

**Art. 24.**—1. Si une Haute Partie Contractante se trouve engagée dans une guerre, elle pourra, si elle estime que les exigences de sa défense maritime en sont matériellement affectées, suspendre, pour ce qui la concerne, l'exécution d'une ou de toutes les obligations du présent Traité, à condition de notifier rapidement aux autres Hautes Parties Contractantes que les circonstances exigent cette suspension, et de spécifier les obligations dont elle juge nécessaire de suspendre l'exécution.

2. Dans ce cas, les autres Hautes Parties Contractantes se consulteront rapidement et examineront la situation qui se présente, en vue de s'entendre sur les obligations du présent Traité dont chacune desdites Hautes

which each of the said High Contracting Parties may suspend. Should such consultation not produce agreement, any of the said High Contracting Parties may suspend, in so far as He is concerned, any or all of the obligations of the present Treaty, provided that He shall promptly give notice to the other High Contracting Parties of the obligations which it is considered necessary to suspend.

(3) On the cessation of hostilities, the High Contracting Parties shall consult together with a view to fixing a date upon which the obligations of the Treaty which have been suspended shall again become operative, and to agreeing upon any amendments in the present Treaty which may be considered necessary.

**Art. 25.**—(1) In the event of any vessel not in conformity with the limitations and restrictions as to standard displacement and armament prescribed by Articles 4, 5 and 7 of the present Treaty being authorised, constructed or acquired by a Power not a party to the present Treaty, each High Contracting Party reserves the right to depart if, and to the extent to which, He considers such departures necessary in order to meet the requirements of His national security;

(a) during the remaining period of the Treaty, from the limitations and restrictions of Articles 3, 4, 5, 6 (1) and 7, and

(b) during the current year, from His Annual Programmes of construction and declarations of acquisition.

This right shall be exercised in accordance with the following provisions

(2) Any High Contracting Party who considers it necessary that such right should be exercised, shall notify the other High Contracting Parties to that effect, stating precisely the

Parties Contractantes pourrait, le cas échéant, suspendre l'exécution. Au cas où cette consultation n'aboutirait pas à un accord, l'une quelconque desdites Hautes Parties Contractantes pourra suspendre, pour ce qui la concerne, l'exécution d'une ou de toutes les obligations du présent Traité, à condition de donner rapidement avis aux autres Hautes Parties Contractantes des obligations dont elle juge nécessaire de suspendre l'exécution.

3. A la cessation des hostilités, les Hautes Parties Contractantes se consulteront en vue de fixer une date à laquelle les obligations du Traité dont l'exécution a été suspendue entreront de nouveau en vigueur, et de se mettre d'accord sur tous amendements au présent Traité qui seraient jugés nécessaires.

**Art. 25.**—1. Au cas où des bâtiments non conformes aux limitations et restrictions de déplacement type et d'armement prescrites par les articles 4, 5 et 7 du présent Traité seraient autorisés, construits ou acquis par une Puissance non partie audit Traité, chacune des Hautes Parties Contractantes se réserve le droit de déroger, dans le cas et dans la mesure où elle estimerait de telles dérogations nécessaires pour répondre aux exigences de sa sécurité nationale:

a) pendant le reste de la durée du Traité, aux limitations et restrictions des articles 3, 4, 5, 6 paragraphe (1) et 7;

b) pendant l'année en cours, à ses programmes annuels de construction et à ses déclarations d'acquisition.

Ce droit sera exercé conformément aux dispositions suivantes:

2. Toute Haute Partie Contractante qui estimerait nécessaire d'exercer ce droit, en donnera notification aux autres Hautes Parties Contractantes, en indiquant avec précision la

nature and extent of the proposed departures and the reasons therefor.

(3) The High Contracting Parties shall thereupon consult together and endeavour to reach an agreement with a view to reducing to a minimum the extent of the departures which may be made.<sup>1</sup>

(4) On the expiration of a period of three months from the date of the first of any notifications which may have been given under paragraph (2) above, each of the High Contracting Parties shall, subject to any agreement which may have been reached to the contrary, be entitled to depart during the remaining period of the present Treaty from the limitations and restrictions prescribed in Articles 3, 4, 5, 6 (1) and 7 thereof.

(5) On the expiration of the period mentioned in the preceding paragraph, any High Contracting Party shall be at liberty, subject to any agreement which may have been reached during the consultations provided for in paragraph (3) above, and on informing all the other High Contracting Parties, to depart from His Annual Programmes of construction and declarations of acquisition and to alter the characteristics of any vessels building or which have already appeared in His Programmes or declarations.

(6) In such event, no delay in the acquisition, the laying of the keel, or the altering of any vessel shall be necessary by reason of any of the provisions of Part III of the present Treaty. The particulars mentioned in Article 12 (b) shall, however, be communicated to all the other High Contracting Parties before the keels of any vessels are laid. In the case of acquisition, information relating to the vessel shall be given under the provisions of Article 14.

**Art. 26.—(1)** If the requirements of the national security of any High

nature, la portée et les motifs des dérogations projetées.

3. Après quoi les Hautes Parties Contractantes se consulteront et s'efforceront d'aboutir à un accord en vue de réduire au minimum la portée des dérogations éventuelles.<sup>1</sup>

4. A l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la date à laquelle aura été faite la première des notifications prévues au paragraphe (2) ci-dessus, chacune des Hautes Parties Contractantes sera, à moins d'accord contraire, fondée à déroger, pendant le reste de la durée du présent Traité, aux limitations et restrictions prescrites par les articles 3, 4, 5, 6 paragraphe (1) et 7 dudit Traité.

5. A l'expiration du délai visé au paragraphe précédent, toute Haute Partie Contractante pourra, à moins qu'un accord n'intervienne au cours des consultations prévues au paragraphe (3) ci-dessus, et après en avoir informé toutes les autres Hautes Parties Contractantes, déroger à ses programmes annuels de construction et à ses déclarations d'acquisition, et modifier les caractéristiques de tous bâtiments en construction ou figurant déjà dans ses programmes ou déclarations.

6. En pareil cas, aucune des dispositions de la partie III du présent Traité ne pourra être invoquée pour imposer un retard dans l'acquisition, la mise sur cale, ou la modification d'aucun bâtiment. Toutefois, les renseignements prévus au paragraphe (b) de l'article 12 seront communiqués à toutes les autres Hautes Parties Contractantes avant la mise sur cale de tout bâtiment. En cas d'acquisition, les renseignements relatifs aux bâtiments acquis seront fournis conformément aux dispositions de l'article 14.

**Art. 26.—1.** Au cas où une Haute Partie Contractante estimerait que

<sup>1</sup> See No 438c, *post.*—Ed.

Contracting Party should, in His opinion, be materially affected by any change of circumstances, other than those provided for in Articles 6 (2), 24 and 25 of the present Treaty, such High Contracting Party shall have the right to depart for the current year from His Annual Programmes of construction and declarations of acquisition. The amount of construction by any Party to the Treaty, within the limitations and restrictions thereof, shall not, however, constitute a change of circumstances for the purposes of the present Article. The above mentioned right shall be exercised in accordance with the following provisions

(2) Such High Contracting Party shall, if He desires to exercise the above mentioned right, notify all the other High Contracting Parties to that effect, stating in what respects He proposes to depart from His Annual Programmes of construction and declarations of acquisition, giving reasons for the proposed departure

(3) The High Contracting Parties will thereupon consult together with a view to agreement as to whether any departures are necessary in order to meet the situation

(4) On the expiration of a period of three months from the date of the first of any notifications which may have been given under paragraph (2) above, each of the High Contracting Parties shall, subject to any agreement which may have been reached to the contrary, be entitled to depart from His Annual Programmes of construction and declarations of acquisition, provided notice is promptly given to the other High Contracting Parties stating precisely in what respects He proposes so to depart.

(5) In such event, no delay in the acquisition, the laying of the keel, or the altering of any vessel shall be

les exigences de sa sécurité nationale sont matériellement affectées par un changement de circonstances autre que ceux prévus au paragraphe (2) de l'article 6 et aux articles 24 et 25 du présent Traité, cette Haute Partie Contractante aura le droit de déroger, pendant l'année en cours, à ses programmes annuels de construction et à ses déclarations d'acquisition. Toutefois, le volume des constructions auxquelles une Partie au Traité procéderait en conformité avec les limitations et restrictions établies par ledit Traité, ne saurait constituer un changement de circonstances aux fins du présent article. Le droit sus-mentionné sera exercé conformément aux dispositions ci-après

2. Ladite Haute Partie Contractante, si elle estime nécessaire d'exercer ce droit, le notifiera à toutes les autres Hautes Parties Contractantes, en indiquant dans quelle mesure elle se propose de déroger à ses programmes annuels de construction et à ses déclarations d'acquisition en fournissant les motifs des dérogations projetées.

3. Après quoi les Hautes Parties Contractantes se consulteront en vue de déterminer d'un commun accord si des dérogations sont nécessaires pour faire face à la situation.

4. A l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la date à laquelle aura été faite la première des notifications prévues au paragraphe (2) ci-dessus, chacune des Hautes Parties Contractantes sera, à moins d'accord contraire, fondée à déroger à ses programmes annuels de construction et à ses déclarations d'acquisition, à condition d'en donner rapidement avis aux autres Hautes Parties Contractantes, en indiquant avec précision dans quelle mesure elle entend y déroger.

5. En pareil cas, aucune des dispositions de la partie III du présent Traité ne pourra être invoquée pour



necessary by reason of any of the provisions of Part III of the present Treaty. The particulars mentioned in Article 12 (b) shall, however, be communicated to all the other High Contracting Parties before the keels of any vessels are laid. In the case of acquisition, information relating to the vessel shall be given under the provisions of Article 14.

## PART V

### FINAL CLAUSES

**Art. 27.** The present Treaty shall remain in force until the 31st December, 1942.

**Art. 28.**—(1) His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland will, during the last quarter of 1940, initiate through the diplomatic channel a consultation between the Governments of the Parties to the present Treaty with a view to holding a conference in order to frame a new treaty for the reduction and limitation of naval armament. This conference shall take place in 1941 unless the preliminary consultations should have shown that the holding of such a conference at that time would not be desirable or practicable.

(2) In the course of the consultation referred to in the preceding paragraph, views shall be exchanged in order to determine whether, in the light of the circumstances then prevailing and the experience gained in the interval in the design and construction of capital ships, it may be possible to agree upon a reduction in the standard displacement or calibre of guns of capital ships to be constructed under future annual programmes and thus, if possible, to bring about a reduction in the cost of capital ships.

imposer un retard dans l'acquisition, la mise sur cale ou la modification d'aucun bâtiment. Toutefois, les renseignements prévus au paragraphe (b) de l'article 12 seront communiqués à toutes les autres Hautes Parties Contractantes avant la mise sur cale de tout bâtiment. En cas d'acquisition, les renseignements relatifs aux bâtiments acquis seront fournis conformément aux dispositions de l'article 14.

## PARTIE V

### DISPOSITIONS FINALES

**Art. 27.** Le présent Traité demeurer en vigueur jusqu'au 31 décembre 1942.

**Art. 28.**—1. Au cours du dernier trimestre de 1940, le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord ouvrira une consultation, par la voie diplomatique, entre les Gouvernements des Parties au présent Traité, en vue de réunir une conférence pour élaborer un nouveau traité pour la réduction et la limitation des armements navals. Cette conférence se tiendra en 1941, à moins qu'au cours de cette consultation préliminaire, il apparaisse qu'il ne soit ni désirable, ni praticable, de réunir une telle conférence à ce moment.

2. Au cours de la consultation prévue au paragraphe précédent, les Hautes Parties Contractantes échangeront leurs vues afin de déterminer si, à la lumière des circonstances du moment ainsi que de l'expérience acquise d'ici là dans l'établissement des plans et dans la construction de bâtiments de ligne, il serait possible de se mettre d'accord sur une réduction du déplacement type ou du calibre de l'artillerie des bâtiments de ligne dont les programmes annuels futurs prévoieraient la construction, et de parvenir par là, si possible, à une réduction du coût des bâtiments de ligne.

**Art. 29.** None of the provisions of the present Treaty shall constitute a precedent for any future treaty.

**Art. 30.—(1)** The present Treaty shall be ratified by the Signatory Powers in accordance with their respective constitutional methods, and the instruments of ratification shall be deposited as soon as possible with His Majesty's Government in the United Kingdom, which will transmit certified copies of all the *procès-verbaux* of the deposits of ratifications to the Governments of the said Powers and of any country on behalf of which accession has been made in accordance with the provisions of Article 31.

(2) The Treaty shall come into force on the 1st January, 1937, provided that by that date the instruments of ratification of all the said Powers shall have been deposited. If all the above-mentioned instruments of ratification have not been deposited by the 1st January, 1937, the Treaty shall come into force so soon thereafter as these are all received.

**Art. 31.—(1)** The present Treaty shall, at any time after this day's date, be open to accession on behalf of any country for which the Treaty for the Limitation and Reduction of Naval Armament was signed in London on the 22nd April, 1930, but for which the present Treaty has not been signed. The instrument of accession shall be deposited with His Majesty's Government in the United Kingdom, which will transmit certified copies of the *procès-verbaux* of the deposit to the Governments of the Signatory Powers and of any country on behalf of which accession has been made.

(2) Accessions, if made prior to the date of the coming into force of the Treaty, shall take effect on that date. If made afterwards, they shall take effect immediately.

**Art. 29.** Aucune disposition du présent Traité ne constituera un précédent pour tout traité futur.

**Art. 30.—1.** Le présent Traité sera ratifié par les Puissances signataires selon les procédures constitutionnelles auxquelles elles sont respectivement tenues, et les instruments de ratification en seront déposés le plus tôt possible auprès du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni, qui transmettra des expéditions authentiques de tous les *procès-verbaux* de dépôt des ratifications aux gouvernements desdites Puissances ainsi que de tout pays au nom duquel il aura été accédé au Traité conformément aux dispositions de l'article 31.

2. Le présent Traité entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1937 si les instruments de ratification de toutes lesdites Puissances ont été déposés à cette date. Si, au 1<sup>er</sup> janvier 1937, tous les instruments de ratification sus-mentionnés n'ont pas été déposés, le Traité entrera en vigueur dès que tous ces instruments auront été reçus.

**Art. 31.—1.** A compter de ce jour, le présent Traité sera à tout moment ouvert à l'accession de tout pays au nom duquel le Traité pour la limitation et la réduction des armements navals a été signé à Londres le 22 avril 1930, mais au nom duquel le présent Traité n'a pas été signé. L'instrument d'accession sera déposé auprès du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni, qui transmettra une expédition authentique des *procès-verbaux* de dépôt aux gouvernements des Puissances signataires ainsi que de tout autre pays au nom duquel il aura été accédé au traité.

2. Si une accession intervient avant la date d'entrée en vigueur du Traité, elle prendra effet à cette date. Si elle est faite postérieurement à ladite date, elle prendra effet immédiatement.

(3) If accession should be made after the date of the coming into force of the Treaty, the following information shall be given by the acceding Power so as to reach all the other High Contracting Parties within one month after the date of accession:

(a) The initial Annual Programme of construction and declaration of acquisition, as prescribed by Articles 12 (a) and 14, relating to vessels already authorised, but not yet laid down or acquired, belonging to the categories or sub-categories mentioned in Article 12 (a).

(b) A list of the vessels of the above-mentioned categories or sub-categories completed or acquired after the date of the coming into force of the present Treaty, stating particulars of such vessels as specified in Article 12 (b), together with similar particulars relating to any such vessels which have been constructed within the jurisdiction of the acceding Power after the date of the coming into force of the present Treaty, for a Power not a party thereto.

(c) Particulars, as specified in Article 12 (b), of all vessels of the categories or sub-categories above-mentioned which are then under construction for the acceding Power, whether or not such vessels are being constructed within His own jurisdiction, together with similar particulars relating to any such vessels then under construction within His jurisdiction for a Power not a party to the present Treaty.

(d) Lists of all minor war vessels and auxiliary vessels with their characteristics and information concerning them, as prescribed by Article 19.

(4) Each of the High Contracting Parties shall reciprocally furnish to the Government of any country on

3 Si une accession intervient après la date d'entrée en vigueur du Traité, les renseignements suivants seront fournis par la Puissance qui accède, à temps pour parvenir à toutes les autres Hautes Parties Contractantes dans le mois qui suivra la date d'accession

(a) Le premier programme annuel de construction et la première déclaration d'acquisition, comme prévu au paragraphe (a) de l'article 12 et à l'article 14, en ce qui concerne les bâtiments des classes et sous-classes mentionnées audit article 12 qui, déjà autorisés, n'ont pas encore été mis sur cale ou acquis

(b) Une liste des bâtiments des classes et sous-classes sus-mentionnées, achevés ou acquis après la date d'entrée en vigueur du présent Traité, indiquant les caractéristiques de ces bâtiments, comme spécifié au paragraphe (b) de l'article 12, ainsi que les mêmes caractéristiques concernant de tels bâtiments qui ont été construits dans le ressort de la juridiction de la Puissance qui accède, après la date d'entrée en vigueur du présent Traité, pour le compte d'une Puissance non partie audit Traité

(c) Les caractéristiques prévues au paragraphe (b) de l'article 12 concernant tous bâtiments des classes et sous-classes sus-mentionnées, en construction à ce moment pour le compte de la Puissance qui accède, que ces bâtiments soient ou non construits dans le ressort de sa juridiction, ainsi que les mêmes caractéristiques concernant de tels bâtiments en construction à ce moment, dans le ressort de sa juridiction, pour le compte d'une Puissance non partie au présent Traité.

(d) Des listes de tous les petits navires de combat et bâtiments auxiliaires avec les caractéristiques et les informations les concernant, comme prévu à l'article 19

4. A titre de réciprocité, chacune des Hautes Parties Contractantes fournira au Gouvernement de tout

behalf of which accession is made after the date of the coming into force of the present Treaty, the information specified in paragraph (3) above, so as to reach that Government within the period therein mentioned.

(5) Nothing in Part III of the present Treaty shall prevent an acceding Power from laying down or acquiring, at any time during the four months following the date of accession, any vessel included, or to be included, in His initial Annual Programme of construction or declaration of acquisition, or previously authorised, provided that the information prescribed by Article 12 (b) concerning each vessel shall be communicated so as to reach all the other High Contracting Parties within one month after the date of accession.

**Art. 32.** The present Treaty, of which the French and English texts shall both be equally authentic, shall be deposited in the Archives of His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland which will transmit certified copies thereof to the Governments of the countries for which the Treaty for the Limitation and Reduction of Naval Armament was signed in London on the 22nd April, 1930

IN FAITH WHEREOF the above-named Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have affixed thereto their seals.

Done in London the 25th day of March, nineteen hundred and thirty-six.

pays au nom duquel il aura été accédé au Traité après la date d'entrée en vigueur de celui-ci, les renseignements indiqués au paragraphe (3) ci-dessus, à temps pour qu'ils parviennent à ce Gouvernement dans le délai visé audit paragraphe.

5 Aucune disposition de la partie III du présent Traité n'empêchera la Puissance qui accède audit Traité de mettre sur cale ou d'acquérir, à tout moment dans les quatre mois qui suivront la date de son accession, tout bâtiment précédemment autorisé, ou compris, ou à comprendre dans son premier programme annuel de construction ou sa première déclaration d'acquisition, à condition que les renseignements prescrits au paragraphe (b) de l'article 12 soient, pour chaque bâtiment, fournis à temps pour parvenir à toutes les autres Hautes Parties Contractantes dans le mois qui suivra la date de son accession.

**Art. 32.** Le présent Traité, dont les textes français et anglais feront également foi, sera déposé dans les archives du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui en transmettra des expéditions authentiques aux gouvernements des pays au nom desquels le Traité pour la limitation et la réduction des armements navals a été signé à Londres le 22 avril 1930.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires sus-nommés ont signé le présent Traité et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Londres, le 25 mars mil neuf cent trente-six.

[Signed] NORMAN H. DAVIS, WILLIAM H. STANDLEY, CHARLES CORBIN, ROBERT G., ANTHONY EDEN, MONSELL, STANHOPE, VINCENT MASSEY, S. M. BRUCE, C. J. PARR, R. A. BUTLER.

## No. 438a

**Protocol of Signature of the Treaty for the Limitation of Naval Armament. Signed at London, March 25, 1936.**

**Protocole de signature du Traité pour la limitation des armements navals. Signé à Londres, 25 mars 1936.**

**Entered into force March 25, 1936.<sup>1</sup>**

*Text from U. S. Treaty Series, No 919, p 37.*

At the moment of signing the Treaty bearing this day's date, the undersigned, duly authorised to that effect by their respective Governments, have agreed as follows:

1. If, before the coming into force of the above-mentioned Treaty, the naval construction of any Power, or any change of circumstances, should appear likely to render undesirable the coming into force of the Treaty in its present form, the Powers on behalf of which the Treaty has been signed will consult as to whether it is desirable to modify any of its terms to meet the situation thus presented.

2. In the event of the Treaty not coming into force on the 1st January, 1937, the above-mentioned Powers will, as a temporary measure, promptly communicate to one another, after the laying down, acquisition or completion of any vessels in the categories or sub-categories mentioned in Article 12 (a) of the Treaty, the information detailed below concerning all such vessels laid down between the 1st January, 1937 and the date of the coming into force of the Treaty, provided, however, that this obligation shall not continue after 1st July, 1937:

Name or designation;  
Classification of the vessel;  
Standard displacement in tons  
and metric tons,

Au moment de signer le Traité qui porte la date de ce jour, les sous-signés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, sont convenus des dispositions suivantes

1. Si, avant l'entrée en vigueur du Traité susmentionné, les constructions navales d'une Puissance, ou un changement de circonstances, paraissent de nature à ne pas rendre désirable l'entrée en vigueur du Traité dans sa forme actuelle, les Puissances au nom desquelles le Traité a été signé se consulteront afin de déterminer s'il convient de modifier l'une quelconque de ses dispositions pour faire face à la situation qui se présenterait

2. Au cas où le Traité n'entrerait pas en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1937, et à titre provisoire, les Puissances susmentionnées se communiqueront rapidement, après la mise sur cale, l'acquisition ou l'achèvement de bâtiments des classes et sous-classes mentionnées au paragraphe (a) de l'article 12 du Traité, les renseignements ci-dessous concernant lesdits bâtiments mis sur cale entre le 1<sup>er</sup> janvier 1937 et la date d'entrée en vigueur du Traité, il est entendu toutefois que cette obligation cessera ses effets après le 1<sup>er</sup> juillet 1937

Nom ou appellation  
Classe et sous-classe  
Déplacement type en tonnes et  
en tonnes métriques

<sup>1</sup> Registered with the Secretariat of the League of Nations under No 4246, January 5, 1938

Principal dimensions at standard displacement, namely length at waterline and extreme beam at or below waterline;

Mean draught at standard displacement;

Calibre of the largest gun.

3. The present Protocol, of which the French and English texts shall both be equally authentic, shall come into force on this day's date. It shall be deposited in the archives of His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland which will transmit certified copies thereof to the Governments of the countries for which the Treaty for the Limitation and Reduction of Naval Armament was signed in London on the 22nd April, 1930.

IN FAITH WHEREOF the above-named Plenipotentiaries have signed the present Protocol and have affixed thereto their seals.

Done in London the 25th day of March, nineteen hundred and thirty-six

Dimensions principales correspondant au déplacement type, à savoir:

longueur à la ligne de flottaison,

largeur maxima à ou sous la ligne de flottaison.

Tirant d'eau moyen correspondant au déplacement type.

Calibre du plus gros canon.

3. Le présent Protocole, dont les textes français et anglais feront également foi, entrera en vigueur à la date de ce jour. Il sera déposé dans les archives du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord, qui en transmettra des expéditions authentiques aux Gouvernements des pays au nom desquels le Traité pour la limitation et la réduction des armements navals a été signé à Londres le 22 avril 1930

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires sus-nommés ont signé le présent protocole et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Londres, le 25 mars mil neuf cent trente-six.

[Here follow the same signatures as those affixed to the treaty]

## No. 438b

**Additional Protocol to the Treaty for the Limitation of Naval Armament. Signed at London, March 25, 1936.**

**Protocole additionnel au Traité pour la limitation des armements navals. Signé à Londres, 25 mars 1936.**

**Entered into force March 25, 1936.<sup>1</sup>**

Text from *U. S. Treaty Series*, No 919, p 41.

The undersigned Plenipotentiaries express the hope that the system of Advance Notification and Exchange of Information will be continued by

Les Plénipotentiaires soussignés expriment l'espoir que le jeu des préavis et des échanges de renseignements se poursuivra par voie d'ac-

<sup>1</sup> Registered with the Secretariat of the League of Nations under No. 4246, January 5, 1938.

international agreement after the expiration of the Treaty bearing this day's date, and that it may be possible in any future Treaty to achieve some further measure of reduction in naval armament.

DONE in London the 25th day of March, nineteen hundred and thirty-six.

cord international après l'expiration du Traité portant la date de ce jour, et que, dans tout traité ultérieur, il sera possible de parvenir à de nouvelles réductions dans les armements navals.

FAIT à Londres, le 25 mars mil neuf cent trente-six.

[Here follow the same signatures as those affixed to the treaty]

## No. 438c

### Protocol Fixing a new Displacement Limitation for Capital Ships. Signed at London, June 30, 1938.

### Protocole fixant la nouvelle limite de déplacement des bâtiments de ligne. Signé à Londres, 30 juin 1938.

EDITOR'S NOTE By notes dated March 31, 1938, the United States and Great Britain notified the parties to the treaty for the limitation of naval armament of March 25, 1936 (No 438, *ante*) of their intention to effect a departure from the limitations and restrictions of that treaty, and to exercise the right of escalation reserved in Article 25 *U S Treaty Information Bulletin*, No 103, pp 81-3 This protocol was concluded as the result of consultations carried out in accordance with paragraph (3) of Article 25 Canada, Australia, New Zealand, and India signified their concurrence in the new limitation In consequence of this protocol, analogous modifications were made in the agreements of July 17, 1937 between Great Britain and Germany, and Great Britain and the USSR *Br Parl Papers* (1937), Cmd 5518, 5519

RATIFICATIONS This protocol was not subject to ratification

BIBLIOGRAPHY The text of this protocol is also published in 196 *League of Nations Treaty Series*, p 481, *British Treaty Series*, No 43 (1938)

Entered into force June 30, 1938.<sup>1</sup>

Text from *League of Nations Document*, Conf. D 190

Whereas by Article 4 (1) of the Treaty for the Limitation of Naval Armaments signed in London on the 25th March, 1936, it is provided that no capital ship shall exceed 35,000 tons (35,560 metric tons) standard displacement,

And whereas by reason of Article 4 (2) of the said treaty the maximum calibre of gun carried by capital ships is 16 inches (406 mm.);

Considérant que l'article 4 (1) du Traité pour la Limitation des Armements navals signé à Londres le 25 mars 1936 a stipulé qu'aucun navire de ligne ne doit avoir un déplacement-type supérieur à 35,000 tonnes (35,560 tonnes métriques);

Considérant que, en raison de l'article 4 (2) dudit traité le maximum du calibre de l'artillerie portée par les navires de ligne est de 16 pouces (406 m/m);

<sup>1</sup> Registered with the Secretariat of the League of Nations under No 4246, March 15, 1939

And whereas on the 31st March, 1938, the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland gave notice under paragraph (2) of Article 25 of the said Treaty of their decision to exercise the right provided for in paragraph (1) of the said Article to depart from the limitations and restrictions of the treaty in regard to the upper limits of capital ships of sub-category (a);

And whereas consultations have taken place as provided in paragraph (3) of Article 25, with a view to reaching agreement in order to reduce to a minimum the extent of the departures from the limitations and restrictions of the treaty;

The undersigned, duly authorised by their respective Governments, have agreed as follows:

1. As from this day's date the figure of 35,000 tons (35,560 metric tons) in Article 4 (1) of the said treaty shall be replaced by the figure of 45,000 tons (45,720 metric tons).

2 The figure of 16 inches (406 mm) in Article 4 (2) remains unaltered.

3. The present protocol, of which the French and English texts shall both be equally authentic, shall come into force on this day's date.

IN FAITH WHEREOF the undersigned have signed the present protocol.

Done in London the 30th day of June, 1938.

Considérant que, à la date du 31 mars 1938, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ont notifié, conformément au paragraphe (2) de l'article 25 dudit traité, leur décision d'exercer le droit stipulé au paragraphe (1) dudit article de déroger aux limitations et restrictions du traité relatives aux limites supérieures des navires de ligne de la sous-catégorie (a);

Considérant que des consultations ont eu lieu, conformément au paragraphe (3) de l'article 25, en vue de réaliser un accord pour réduire au minimum la portée des dérogations aux limitations et restrictions du traité;

Les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, sont convenus de ce qui suit:

1. A dater de ce jour, le chiffre de 35,000 tonnes (35,560 tonnes métriques) de l'article 4 (1) du traité sera remplacé par le chiffre de 45,000 tonnes (45,720 tonnes métriques).

2. Le chiffre de 16 pouces (406 m/m) de l'article 4 (2) est maintenu sans changement.

3. Le présent protocole, dont les textes français et anglais feront également foi, entrera en vigueur à la date de ce jour.

EN FOI DE QUOI, les soussignés ont signé le présent protocole.

Fait à Londres le 30 juin 1938.

[Signed.] For the Government of the **United States of America**: **HERSCHEL V. JOHNSON**, for the Government of the **French Republic**: **ROGER CAMBON**, for the Government of the **United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland**: **ALEXANDER CADOGAN**.



## No. 439

**MODUS VIVENDI concerning the Revised Convention for the Navigation of the Rhine. Opened for signature at Strasbourg, May 4, 1936.**

**MODUS VIVENDI concernant la Convention révisée pour la navigation du Rhin. Ouvert à la signature à Strasbourg, 4 mai 1936.**

EDITOR'S NOTE During several decades navigation on the Rhine was regulated by the Convention of Mannheim of October 17, 1868, to which an article was added on September 18, 1895 59 *Br and For St Papers*, p 470, 89 *idem*, p 788 See also the modification of June 4, 1898 29 Martens, *N R G* (2d ser ), p 113 The Treaty of Peace of Versailles of June 28, 1919, also provided (Articles 65, 354-356, 358-362) for certain modifications in the Mannheim Convention 11 Martens, *N R G* (3d ser ), p 323 By a protocol signed at Paris on January 21, 1921, supplemented by an additional protocol signed at Paris, March 29, 1923 (see Nos 39, 39a, *ante*), the Netherlands Government had accepted certain modifications of the convention For some years the Central Commission for the Navigation of the Rhine was engaged in a revision of the Mannheim Convention, in 1936 it completed a revised draft of the convention which was acceptable to all the states concerned except the Netherlands At the insistence of the French and German representatives on the Commission, and despite the protest of the Netherlands' representatives, this *modus vivendi* was opened for signature with a view to bringing certain parts of the draft into force on January 1, 1937 The *modus vivendi* was denounced by Germany on November 14, 1936, however, and by Belgium and France on November 15, 1936, the German and Italian governments also renounced further participation in the work of the Central Commission, and Germany's denunciation seems to cover also the Mannheim Convention *Reichsgesetzblatt*, II, 1936, p 361, 36 Martens, *N R G* (3d ser ), p 800, *Documents on International Affairs*, 1936, pp 282-6 In effect, the draft of the convention was not applied by any of the states parties to the *modus vivendi* On April 3, 1939, Belgium, France, and the Netherlands concluded an agreement on Rhine navigation which calls for the application of some of the provisions of the Strasbourg Convention 195 *League of Nations Treaty Series*, p. 471

BIBLIOGRAPHY The text of the *modus vivendi* and annexed convention is also published in 36 Martens, *N R G* (3d ser ), p 769

W J M. van Eysinga, *La Commission centrale pour la Navigation du Rhin* (1935), 181 pp , J Maupas, "La juridiction sur le Rhin après la dénonciation allemande du régime international," 64 *Journal du droit international* (1937), pp 462-3, H Mosler, "Die internationale Rechtslage der Rheinschifffahrt nach der deutschen Note vom 14 november 1936," 52 *Niemeyer's Zeitschrift für internationale Recht* (1937), pp 144-58

**Not entered into force (January 1, 1941).**

Text supplied by the *Commission centrale pour la Navigation du Rhin*

**Article 1.** Les dispositions du texte ci-annexé seront appliquées entre les Gouvernements signataires à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1937, sauf les articles 11 à 17 inclus, 19 à 21 inclus, 23 à 27 inclus, 85, 86, 89, 91 à 93 inclus, le 2<sup>e</sup> alinéa de l'article

94 et le protocole de clôture ad article 82.

Quant aux matières couvertes par les dispositions ainsi exceptées, les dispositions actuellement en vigueur seront applicables comme par le passé.

**Art. 2.** Les Gouvernements signataires du présent *modus vivendi*, désireux de voir signer dans le plus bref délai possible la Convention révisée pour la navigation du Rhin ci-annexée s'engagent à s'y employer afin qu'il puisse être procédé, en ce qui les concerne, à cette signature dès que les circonstances le permettront.

Le présent *modus vivendi* cessera d'avoir effet lorsque ladite convention entrera en vigueur.

**Art. 3.** Chacun des Gouvernements signataires du présent *modus vivendi* pourra le dénoncer au premier janvier de chaque année moyennant préavis de six mois. La dénonciation n'aura d'effet qu'à l'égard du Gouvernement qui y aura procédé.

Toutefois, chacun de ces Gouvernements pourra dénoncer ce *modus*

*vivendi* sans préavis au plus tard le 15 novembre 1936.

**Art. 4.** Le présent *modus vivendi* est ouvert à la signature des Gouvernements représentés à la Commission Centrale pour la Navigation du Rhin jusqu'au 1<sup>er</sup> juillet 1936. Ceux de ces Gouvernements qui n'auraient pas procédé à la signature dudit *modus vivendi* à cette date pourront ultérieurement y adhérer à tout moment par simple notification au Secrétariat de la Commission, qui en informera les Gouvernements signataires. Les adhésions sortiront effet le premier jour du mois suivant celui au cours duquel elles auront été données

FAIT en un exemplaire qui restera déposé au Secrétariat de la Commission,

Strasbourg, le 4 mai 1936.

[Signé:] Pour l'**Allemagne**: MARTIUS, BAUR, FUCHS; pour la **Belgique**: J. DE RUELLE, H. WOESTYN; pour le **Royaume Uni**: DOUGLAS KEANE, pour la **France**: S. DREYFUS, F. HERRENSCHMIDT, pour l'**Italie**: A. M. F.; pour l'**Italie**, signé le 25 Juin 1936. A. MARTIN-FRANKLIN, pour la **Suisse**, paraphé R. H. J. V., pour la **Suisse**, signé le 29 Juin 1936. ROBERT HEROLD, J. VALLOTTON.

## ANNEXE AU *MODUS VIVENDI* DU 4 MAI 1936

### Convention révisée pour la Navigation du Rhin

Le Chancelier du Reich Allemand, Sa Majesté le Roi des Belges, le Président de la République Française, Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoires britanniques au delà des mers, Empereur des Indes: pour la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, Sa Majesté le Roi d'Italie, Sa Majesté la Reine des Pays-Bas, le Conseil Fédéral Suisse, désireux de reviser la Convention de Mannheim du 17 octobre 1868 et de l'adapter aux conditions actuelles de la navigation du Rhin, ont désigné pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

Le Chancelier du Reich allemand

Sa Majesté le Roi des Belges

Le Président de la République française.

Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne,

d'Irlande et des Territoires britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes: pour la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord

Sa Majesté le Roi d'Italie

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas

Le Conseil Fédéral suisse.

Lesquels, après s'être communiqués leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, ont arrêté les dispositions suivantes

#### CHAPITRE PREMIER

#### CHAMP D'APPLICATION

**Article 1.** La présente Convention s'applique au Rhin depuis l'amont du port de Bâle (km. 1,9, emplacement du pont

Central) jusqu'à Krimpen (km. 131,18) d'une part et Gorinchem (km. 94,5) d'autre part, le Lek et le Waal étant considérés comme faisant partie du Rhin.

Elle s'applique également aux canaux latéraux et autres voies navigables, destinés à doubler toutes sections des voies d'eau soumises à ladite Convention, à les améliorer ou à les remplacer.

Les voies d'eau entre Krimpen et Gorinchem d'une part et la pleine mer et la Belgique d'autre part, restent soumises aux dispositions de la Convention de Mannheim du 17 octobre 1868 qui leur sont actuellement applicables. Ces dispositions doivent être considérées comme faisant partie intégrante de la présente Convention.

## CHAPITRE II

### COMMISSION CENTRALE POUR LA NAVIGATION DU RHIN

**Art. 2.** La Commission Centrale pour la Navigation du Rhin est maintenue. Elle se compose de délégués de l'Allemagne, de la Belgique, de la France, de la Grande-Bretagne, de l'Italie, des Pays-Bas et de la Suisse.

## CHAPITRE III

### PRINCIPES FONDAMENTAUX

**Art. 3.** La navigation du Rhin est libre. La présente Convention détermine les conditions d'application de ce principe.

**Art. 4.** Seront traités sur le pied d'une parfaite égalité pour tout ce qui se rapporte à la navigation du Rhin, toutes les personnes, tous les bâtiments, marchandises, avitaillements et autres objets, sans distinction, notamment, de nationalité, de pavillon, de lieu d'immatriculation, d'origine, de propriété, de provenance ou de destination.

**Art. 5.** Les capitaines ou bateliers ne peuvent nulle part être contraints à décharger, soit en tout, soit en partie, ou à transborder leurs chargements.

Tout droit de relâche et d'échelle demeure supprimé.

**Art. 6.** La navigation du Rhin ne peut, du fait de son exercice, être soumise à aucun impôt ou droit quelle qu'en soit la dénomination ou l'assiette. Cette disposition ne s'applique pas aux redevances autorisées par les articles 26, 46, 49 et 52 de la présente Convention.

**Art. 7.** Les Etats contractants sont d'accord pour éviter une double imposition des entreprises de navigation du Rhin.

Des accords bilatéraux régleront les modalités d'application de ce principe.

**Art. 8.** Toutes les facilités qui seraient accordées par les Etats riverains pour l'importation, l'exportation ou le transit des marchandises ainsi que pour toute espèce de transports par quelque voie que ce soit, seront également concédées à la navigation du Rhin.

Pour l'application de la disposition ci-dessus, il sera tenu compte, le cas échéant, des différences pouvant exister dans les besoins, la nature et l'importance du trafic, ainsi que des conditions dans lesquelles ce trafic s'effectue.

**Art. 9.** La présente Convention ne porte pas atteinte aux lois nationales concernant l'importation et l'exportation des marchandises ainsi que l'immigration et l'émigration, sous réserve de l'application de l'article 8 et des dispositions du chapitre IV.

Toutefois en ce qui concerne

a) les droits de toute nature perçus à l'occasion de l'importation ou de l'exportation des marchandises par les ports du Rhin ou à l'occasion du transport des marchandises entre deux ports d'un même pays,

b) les formalités d'application de ces droits non régies par la présente Convention et les frais inhérents à ces formalités,

c) les mesures de restriction ou de prohibition à l'importation ou à l'exportation par les ports du Rhin,

les prescriptions suivantes seront observées

1° il ne sera fait aucune discrimination en raison du pavillon ou du lieu de l'immatriculation du bâtiment ayant effectué ou devant effectuer le transport,

2° il ne sera fait aucune discrimination à l'encontre des marchandises entrant ou sortant par la voie du Rhin, par rapport aux marchandises entrant dans le même territoire, ou en sortant, par d'autres voies de transport,

3° il ne sera fait aucune discrimination en raison de l'utilisation de la voie navigable et des ports du Rhin, notamment, ni les transbordements sur cette voie ou dans ces ports, ni les dépôts dans des entrepôts ou dans les installations spéciales visées à l'article 23, alinéa 3, ne peuvent entraîner à aucun égard pour les marchandises un traitement autre que

celui auquel elles eussent été assujetties si lesdites opérations n'étaient pas intervenues. De même, les marchandises ne peuvent, à aucun moment, être soumises à un traitement particulier en raison de leur passage par une section quelconque de la voie navigable.

Les règles ci-dessus sont applicables par analogie à la matière de l'immigration et de l'émigration.

**Art. 10.** Les combustibles, carburants et lubrifiants destinés au fonctionnement des machines et des appareils de bord et se trouvant à bord lors du passage de la frontière, sont admis en franchise de droits de douane et autres et sont exempts de mesures de contingentement ou de prohibition d'importation ou d'exportation, en quantités appropriées aux besoins du bâtiment pour le voyage à effectuer.

Les provisions destinées à la consommation de l'équipage et se trouvant à bord lors du passage de la frontière sont exemptes de droits de douane et autres ainsi que de mesures de contingentement ou de prohibition d'importation ou d'exportation pour une durée de deux jours.

Les agrès, voiles, pièces de rechange, etc. se trouvant à bord lors du passage de la frontière pour l'usage du bâtiment sont exemptes de droits de douane et autres ainsi que de mesures de contingentement ou de prohibition, sous condition de réexportation sauf en cas de perte prouvée.

## CHAPITRE IV

### QUESTIONS DOUANIÈRES

#### § 1.—*Document rhénan*

**Art. 11.** Tous transports sur le Rhin de marchandises sous régime de douane peuvent être effectués jusques et y compris le déchargement sous le couvert d'un document de douane, dit "document rhénan", établi suivant la formule ci-annexée et dont les Etats riverains admettent l'emploi.

Toutefois, lorsque des marchandises sont transportées d'un port situé sur le territoire douanier où elles se trouvent en libre consommation à un autre port situé sur ce même territoire et que, au cours de ce transport, elles sortent dudit territoire, les autorités de ce territoire peuvent exiger l'emploi d'un document national et procéder à une identification des marchandises, afin que lesdites marchandises ne soient pas considérées comme étrangères.

Lorsque les marchandises visées à l'ali-

née premier sont admises sans déclaration ni vérification détaillées dans des entrepôts ou dans les installations spéciales visées à l'article 23, alinéa 3, l'admission et le séjour de ces marchandises dans lesdits entrepôts et installations seront couverts par le document rhénan. En outre, lesdites marchandises pourront quitter ces entrepôts ou installations avec le document rhénan si elles poursuivent leur voyage sur le Rhin sous régime de douane.

Les transports terrestres d'un point à un autre du même port peuvent être également effectués sous le couvert du document rhénan.

Les opérations ci-dessus visées ne peuvent être effectuées sous le couvert d'un document rhénan qu'à près dépôt préalable de ce document, au bureau de douane. Trois exemplaires au plus peuvent être exigés.

Le document rhénan est assimilé quant à ses effets aux documents de douane exigés par les lois nationales pour les mêmes opérations, il est considéré comme suffisant dans les cas où lesdits documents le sont.

Les Etats riverains font connaître à la Commission les documents nationaux auxquels le document rhénan est assimilé.

La formule du document rhénan peut être modifiée par décision unanime de la Commission.

**Art. 12.** Lorsque la cargaison doit être déchargée tout entière dans un seul port, il est établi un document rhénan pour son ensemble.

Lorsqu'il y a plusieurs ports de déchargement, il est établi un document pour chaque partie de cargaison d'après les ports de déchargement.

Dans les deux cas, si les intéressés le désirent, ces documents sont respectivement remplacés par des documents séparés selon les lots de marchandises.

S'il est établi plusieurs documents pour une même cargaison, les autorités douanières peuvent, lors du dépôt des documents (article 11), exiger une déclaration écrite mentionnant le nombre de documents établis et attestant que ces documents couvrent soit la totalité de la cargaison, soit, pour chaque port de déchargement, la totalité des marchandises destinées à ce port.

#### § 2 — *Formalités douanières exigibles si les deux rives font partie du même territoire douanier*

**Art. 13.** Les formalités suivantes sont exigibles dans les cas de transports, effec-

tués sous le couvert d'un document rhénan, de marchandises entrées par la voie du Rhin dans une section dont les deux rives font partie du même territoire douanier, que ces transports soient ou non interrompus par un transbordement ou un dépôt dans un entrepôt ou dans une des installations spéciales visées à l'article 23, alinéa 3

A.—A l'entrée de la section :

a) si les marchandises ne se trouvent pas sous clôture douanière apposée conformément à la convention spéciale visée à l'article 27, une visite sommaire peut être effectuée et les marchandises peuvent être mises sous clôture douanière ou sous la surveillance de gardiens,

b) si ces marchandises se trouvent au contraire sous clôture douanière apposée conformément à la convention spéciale, des gardiens peuvent être mis à bord, mais seulement dans le cas où la nature de la cargaison le requiert et à titre exceptionnel.

B —Lorsqu'une marchandise se trouvant dans les conditions prévues à la lettre A, est rechargée à la suite d'un transbordement ou d'un dépôt dans un entrepôt ou dans les installations spéciales visées à l'article 23, alinéa 3, les formalités prévues à ladite lettre peuvent être appliquées.

C —En outre, dans tous les cas prévus aux lettres A et B, la présentation, lorsque les circonstances l'exigent, de tous les documents relatifs à la cargaison peut être requise et une caution peut être exigée du transporteur lorsque celui-ci ou ses préposés ont été précédemment convaincus de fraude ou de manœuvres illicites au préjudice de la douane, ou encore lorsque l'aménagement du bâtiment ou d'autres faits constatés peuvent légitimement faire redouter une fraude.

D —A la sortie de la section des marchandises visées aux lettres A et B, les formalités suivantes sont exigibles :

a) vérification des clôtures douanières et enlèvement, s'il y a lieu, des plombs, ou retrait des gardiens, toutefois, si les plombs apposés conformément à la convention spéciale sont reconnus intacts, ils sont laissés en place ;

b) apurement des documents

Les transports terrestres d'un point à un autre d'un même port ne sont pas visés par les dispositions du présent article

**Art. 14.** Sous réserve de l'observation des dispositions des articles 15 à 20, tous

transports de marchandises sous régime de douane, autres que ceux visés à l'article 13, sont réglés par la législation nationale, qu'il soit fait emploi du document rhénan ou d'un document prévu par cette législation.

La législation nationale, en tant qu'elle règle ces transports, demeure subordonnée aux principes fondamentaux de la présente Convention.

**Art. 15.** Il peut être procédé aux bureaux-frontière, sur tous bâtiments, à une visite des cabines, soutes, chambres à provisions et autres espaces non occupés par une cargaison. Les bureaux intérieurs compétents des douanes peuvent exercer le même droit de visite pendant l'arrêt du bâtiment dans un port, pourvu que l'exercice de ce droit ne cause aucun retard audit bâtiment

Aux bureaux-frontière la visite peut porter aussi sur les personnes se trouvant à bord.

**Art. 16.** Les bâtiments ne peuvent être arrêtés en cours de route pour intérêts fiscaux, excepté dans le cas de fraude ou de tentative de fraude avérées (article 22). L'autorité douanière a néanmoins le droit d'exiger, sans qu'il en résulte un arrêt ou un retard du bâtiment, que le capitaine ou batelier lui présente les documents de douane requis.

Pour permettre de simplifier les opérations douanières à la frontière ou aux bureaux intérieurs, il peut, en cours de route, être procédé à titre complémentaire à une vérification des clôtures douanières et à une visite des cabines, soutes, chambres à provisions et autres espaces non occupés par la cargaison ou occupés par une cargaison non placée sous clôture douanière, à condition que ces vérification et visite n'entraînent ni arrêt, ni retard pour le bâtiment.

**Art. 17.** En cas de convoyage, les gardiens ont droit, gratuitement, à être logés à bord et à prendre part à la nourriture du capitaine ou batelier, ce dernier leur fournit à ses frais le feu et la lumière nécessaires. Aucune redevance n'est due pour le service du convoyage et il n'est permis aux gardiens d'accepter aucune gratification.

Toutefois, lorsque le bâtiment n'est pas approprié à être soumis au plombage suivant les dispositions de la convention spéciale visée à l'article 27, les frais du convoyage peuvent être mis à la charge du capitaine ou du batelier.

Les gardiens n'ont qu'un pouvoir de surveillance en vue de prévenir les fraudes.

**Art. 18.** A l'entrée d'une section dont les deux rives font partie du même territoire douanier, la déclaration des provisions de bord, combustibles liquides, carburants et lubrifiants, ainsi que des agrès, voiles, pièces de rechange, etc. et leur inscription sur une ou plusieurs listes peuvent être requises.

Les quantités de provisions destinées à la consommation de l'équipage excédant celles qui sont visées à l'alinéa 2 de l'article 10, de même que les quantités de combustibles liquides, carburants et lubrifiants qui, d'après les constatations de la douane, dépassent les besoins normaux du bord, peuvent être mises sous plombs de douane.

A la sortie de la section, la présentation des listes ainsi que celle des agrès, voiles, pièces de rechange, etc. qui y figurent, neufs ou usagés, peuvent être requises. Les plombs apposés sur les provisions, combustibles liquides, carburants et lubrifiants sont levés.

Les récipients qui contiennent des combustibles liquides ou les carburants doivent communiquer exclusivement entre eux et avec les machines. Les ouvertures de remplissage, de vidange et de nettoyage des récipients et des conduites doivent être susceptibles de recevoir de la part de la douane un plombage propre à prévenir des détournements appréciables du contenu.

Pour les petits bâtiments qui ne comportent pas les installations visées à l'alinéa ci-dessus, les carburants peuvent être logés dans des fûts ou tambours à soumettre au régime prévu à l'alinéa 2 du présent article.

**Art. 19.** Le déchargement et le transbordement des marchandises sous régime de douane doivent être effectués dans un port désigné par l'Etat riverain comme comportant un service de douane et, à l'intérieur de ce port, aux emplacements où ces opérations sont autorisées par la douane. Quand ces opérations ne sont faites que dans un but d'allègement, elles peuvent être effectuées sur les autres points du Rhin où l'allègement est généralement pratiqué.

L'entreposage des marchandises doit être effectué dans un port muni d'un service d'entreposage ou des installations spéciales visées à l'article 23, alinéa 3.

Le capitaine ou batelier qui veut décharger, transborder ou entreposer tout

ou partie de sa cargaison fait part de son intention à l'autorité douanière, qui fixe les conditions de l'opération. Cette autorité lève, s'il y a lieu, les plombs, surveille les opérations et apure, dans la mesure nécessaire, les documents. Si le capitaine ou batelier désire continuer sa route avec une partie de sa cargaison, l'autorité douanière appose, s'il y a lieu, de nouveaux plombs et met des gardiens à bord dans les cas prévus à l'article 13 ainsi que dans les cas prévus par la législation nationale lorsque celle-ci est applicable en vertu de l'article 14. Le capitaine ou batelier peut alors poursuivre son voyage dans les mêmes conditions que précédemment, muni, soit du document établi antérieurement à cet effet, soit d'un nouveau document.

**Art. 20.** Lorsque, soit quelque circonstance spéciale, soit quelque accident grave survenu au bâtiment ou à la cargaison exige l'enlèvement des plombs ou le déchargement de tout ou partie des marchandises sous régime de douane, en dehors d'un des points visés à l'article précédent, le capitaine ou batelier doit s'adresser au préalable aux employés de la douane la plus voisine ou, en cas de nécessité, à l'autorité locale la plus proche, laquelle procède à l'enlèvement des plombs, surveille les opérations et dresse procès-verbal du fait.

En cas de péril imminent, le capitaine ou batelier peut prendre des mesures de son propre chef sans demander ou sans attendre l'intervention des employés de la douane ou de l'autorité locale, il doit, dans ce cas, prouver d'une manière suffisante qu'il a dû agir ainsi dans l'intérêt du bâtiment ou de la cargaison. En pareil cas, il doit, aussitôt après avoir pris les mesures préventives, en avertir les employés de la douane du lieu ou, à défaut, l'autorité locale la plus proche, pour faire constater les faits. Il doit agir de même dans les cas où les clôtures ont été rompues accidentellement, ce dont il doit fournir une preuve suffisante.

Les dispositions de l'article 13, ou celles de la législation nationale, sont applicables suivant les cas.

### § 3 — *Formalités douanières sur les sections où le Rhin forme frontière*

**Art. 21.** Aucune formalité douanière ne peut être imposée à la navigation sur les sections où le Rhin forme frontière. Toutefois, pour les transbordements, dé-

chargements et dépôts dans des entrepôts ou dans les installations spéciales visées à l'article 23, alinéa 3, la navigation doit se conformer aux stipulations des articles 19 et 20, sauf dans le cas de transbordement de bord à bord sur la voie navigable.

Ces derniers transbordements demeurent affranchis de toute formalité, si ce n'est lorsque des clôtures doivent être maintenues dans l'intérêt du transport et lorsque le capitaine ou batelier fait appel, en conséquence, aux employés de la douane pour enlever les plombs, surveiller les opérations et apposer de nouveaux plombs.

En dehors du cas visé à l'alinéa précédent, les transports de marchandises placées sous régime de douane à la demande du capitaine ou batelier sont soumis aux formalités prescrites par la législation nationale, qui demeure toutefois subordonnée aux principes fondamentaux de la présente Convention.

Par dérogation à l'alinéa premier, des postes de douane pourront fonctionner à Lobith.

#### § 4 — *Dispositions générales*

**Art. 22.** Les dispositions de la présente Convention ne font pas obstacle à l'exercice de poursuites par l'autorité douanière pour fraude ou tentative de fraude avérées.

Dans ce cas, le bâtiment, avec sa cargaison, peut être retenu, mais seulement pour permettre d'effectuer les constatations requises et jusqu'à ce que ces constatations aient été effectuées.

Le bâtiment ne peut être saisi en garantie du paiement des droits et amendes que si le propriétaire est inculpé de la fraude ou de la tentative de fraude constatées, mainlevée de la saisie pourra toujours être obtenue moyennant caution. Si le propriétaire est reconnu coupable de la fraude ou de la tentative de fraude, la levée de la saisie ou la libération de la caution ne pourra être exigée que moyennant paiement des droits et amendes.

Le bâtiment peut être confisqué quand, en raison de sa construction ou de certaines de ses particularités, il se trouve spécialement aménagé en vue de la fraude dont la consommation ou la tentative donne lieu à condamnation, à moins que le propriétaire prouve qu'il est étranger auxdits aménagements et qu'aucune négligence grave ne peut lui être reprochée à cet égard.

Le bâtiment peut, en outre, être confisqué lorsqu'il a été utilisé d'une manière

abusive pour effectuer une fraude ou une tentative de fraude, soit en esquivant intentionnellement les formalités douanières à remplir à la frontière, soit en déchargeant une cargaison prohibée ou une cargaison soumise à des droits en esquivant intentionnellement les formalités douanières prescrites, à condition que la fraude ou la tentative de fraude ait donné lieu à condamnation et que la participation du propriétaire à la fraude ou une négligence grave de sa part ait été constatée par une procédure judiciaire.

Les marchandises, objet de la fraude ou de la tentative de fraude, peuvent être saisies et, le cas échéant, confisquées. Le surplus de la cargaison ne peut être ni saisi, ni confisqué à ce titre.

**Art. 23.** Dans les ports du Rhin où les besoins normaux du trafic l'exigent ou viendraient à l'exiger, il doit exister, dans la mesure où ces besoins le requièrent, des entrepôts publics où puissent être admises les marchandises sous régime de douane arrivant par la voie du Rhin ou partant par la voie du Rhin ou arrivant et partant par la voie du Rhin.

Les ports où il existe des entrepôts publics sont désignés sous le nom de "ports francs du Rhin".

Dans les ports du Rhin où les besoins normaux du trafic de transit l'exigent ou viendraient à l'exiger, il doit exister des installations appropriées dont le régime permette l'admission, le séjour et la sortie des marchandises sans déclaration ni vérification détaillées. Sont admises dans lesdites installations les marchandises arrivées par la voie du Rhin et destinées à poursuivre leur voyage sur cette voie sous régime de douane.

Les admissions dans les entrepôts et installations visés ci-dessus se font dans l'ordre des demandes. Le régime de ces entrepôts et installations est réglé par la législation nationale qui demeure subordonnée sur ce point aux principes fondamentaux de la présente Convention.

**Art. 24.** Les autorisations d'entrepôts privés dans les ports visés à l'article précédent ne peuvent pas être refusées lorsque la demande en est justifiée par les besoins du commerce.

Les conditions auxquelles les lois des Etats riverains subordonnent l'autorisation d'établir des entrepôts privés et l'emmagasinage des marchandises dans ces entrepôts doivent être les mêmes pour les ressortissants de tous les pays.

**Art. 25.** Dans les ports du Rhin où les besoins normaux du trafic l'exigent ou viendraient à l'exiger, il doit exister des bureaux de douane dans la mesure où ces besoins le requièrent.

Des services de douane doivent être de même établis sur les points du Rhin où, indépendamment des ports ci-dessus visés, l'allègement des bâtiments est généralement pratiqué.

**Art. 26.** Les Etats riverains veilleront à ce que les heures d'ouverture des bureaux de douane répondent aux besoins normaux de la navigation et à ce que les opérations soient effectuées avec toute la célérité voulue.

Des redevances peuvent être perçues par les autorités douanières lorsqu'il est fait appel à leurs services en dehors des heures d'ouverture des bureaux ou en dehors des emplacements déterminés où les opérations douanières doivent normalement s'effectuer. L'effectif du personnel employé à ces opérations doit être limité au strict nécessaire.

**Art. 27.** Les plombs apposés sur tout bâtiment naviguant sur le Rhin sont reconnus comme s'ils avaient été apposés par les autorités douanières nationales, pourvu que le bâtiment soit muni d'un certificat attestant qu'il est construit et aménagé suivant les règles établies à cet égard par une convention spéciale que les Etats contractants s'engagent à conclure et pourvu que les plombs soient apposés par les autorités d'un Etat partie à ladite convention, conformément aux règles établies par celle-ci.

Les dispositions de la convention spéciale doivent tenir compte des besoins de la navigation; notamment, les dispositions concernant le mode de construction des bâtiments et leurs dispositifs de clôture ne doivent pas dépasser la mesure requise dans l'intérêt des douanes.

La convention spéciale sera négociée entre tous les Etats représentés à la Commission. Après sa mise en vigueur, les Etats non représentés à la Commission pourront y adhérer du consentement de tous les Etats signataires.

Au cas où des dispositions essentielles de la convention spéciale ne seraient pas observées par les autorités ou fonctionnaires douaniers d'un Etat, les autres Etats pourront refuser la reconnaissance des plombs apposés par les autorités ou fonctionnaires de l'Etat en question jusqu'au rétablissement d'une situation con-

forme à ladite convention. Ce refus de reconnaissance devra être notifié sans délai à tous les Etats parties à la convention spéciale.

Un mois au plus tard après cette notification, les représentants des Gouvernements parties à la convention spéciale se réuniront pour rétablir aussitôt que possible une situation conforme à ladite convention.

Dans le cas où l'un des Etats signataires de la convention spéciale en proposerait la modification, et où celle-ci ne serait pas acceptée par un ou plusieurs des Etats adhérents, la modification, une fois adoptée par tous les Etats signataires, entrera en vigueur après expiration du délai qui sera fixé dans la convention spéciale. Les Etats qui ne sont pas représentés à la Commission pourront adhérer à la convention spéciale modifiée dans les mêmes conditions qu'à la précédente, qui aura cessé d'être en vigueur.

## CHAPITRE V

### POLICE DE LA NAVIGATION

**Art. 28.** Le droit de conduire un bâtiment sur le Rhin, en amont du bac de Spijk, n'appartient qu'au titulaire d'une patente de capitaine ou de batelier du Rhin.

La patente est délivrée:

1° aux ressortissants des Etats riverains et de la Belgique par les autorités de l'un quelconque de ces pays;

2° aux ressortissants des autres Etats soit par les autorités des Etats riverains ou de la Belgique, soit par telle autre autorité agréée par la Commission.

**Art. 29.** La patente est délivrée pour tout le Rhin ou pour des sections déterminées.

Elle mentionne les parties du Rhin sur lesquelles porte l'autorisation et les catégories de bâtiments que le titulaire a le droit de conduire.

**Art. 30.** Les conditions dans lesquelles les autorités visées à l'article 28 sont tenues de délivrer une patente sont déterminées dans un règlement commun. Ce règlement peut décider que la patente ne sera pas requise pour conduire certaines catégories de bâtiments de faible tonnage.

La délivrance de la patente sera refusée à tout individu qui aura exercé ou tenté d'exercer la navigation sur le Rhin en se servant d'une patente délivrée à une



autre personne. Ce refus pourra être temporaire ou définitif suivant les cas; il sera porté à la connaissance des autres autorités compétentes pour la délivrance des patentes

**Art. 31.** L'autorité qui a délivré la patente a seule le droit de la retirer, à titre temporaire ou définitif. Ce retrait est porté à la connaissance des autres autorités compétentes pour la délivrance des patentes

La patente devra être retirée au titulaire ayant fait preuve d'une incapacité constituant un danger pour la navigation ou ayant été condamné, soit pour faits répétés de fraude douanière, soit pour atteintes graves à la propriété, ou ayant cédé sa patente à une autre personne ne possédant pas un pareil document à l'effet de la mettre en mesure d'exercer la navigation sur le Rhin

Les autorités doivent se prêter un concours mutuel pour l'application des prescriptions du présent article

**Art. 32.** Tout Etat riverain ou la Belgique a le droit de demander qu'une patente soit retirée temporairement ou définitivement, dans les conditions de l'article 31, par l'autorité qui l'a délivrée

**Art. 33.** Les dispositions des articles 28 à 32 ne sont pas applicables aux conducteurs des radeaux

**Art. 34.** Si un Etat riverain ou la Belgique établit pour ses ressortissants faisant partie des équipages d'un bateau naviguant sur le Rhin l'obligation d'être muni d'un carnet de route ou d'un document analogue, les autres Etats prêteront, le cas échéant, leur concours pour que les inscriptions prévues soient effectuées dans ce document. Les modalités de ce concours seront établies par des accords spéciaux

**Art. 35.** Tout bâtiment naviguant sur le Rhin, en amont du bac de Spijk, doit être muni d'un certificat constatant que ce bâtiment remplit les conditions de navigabilité et indiquant les agrès et, s'il y a lieu, l'effectif de l'équipage nécessaires pour la sécurité de la navigation sur la partie du Rhin qu'il utilise

Les dispositions relatives aux conditions de navigabilité, aux agrès et à l'effectif de l'équipage sont fixées par un règlement commun. Ce règlement peut exempter certaines catégories de bâtiments de faible tonnage de l'obligation du certificat.

Les conditions auxquelles sont soumis

les navires de mer font l'objet de dispositions spéciales de ce règlement.

Le certificat est délivré, sur la base d'un examen préalable, par une des autorités compétentes d'un des Etats contractants. Cet examen a pour objet d'établir que la construction du bâtiment est conforme aux prescriptions du règlement et de permettre la détermination des agrès et de l'effectif de l'équipage nécessaires. En ce qui concerne la construction, le bâtiment peut être dispensé de cet examen s'il est muni d'une attestation valable délivrée par un organisme agréé par la Commission et constatant que la construction répond aux prescriptions du règlement

**Art. 36.** Les règlements communs de police de la navigation seront conçus d'une manière uniforme pour tout le cours du Rhin en tenant cependant compte de la diversité des conditions de la navigation.

Sauf disposition contraire des règlements de police de la navigation, les prescriptions de ces règlements ne seront pas mises en vigueur avant qu'elles puissent être uniformément appliquées à tout le cours du Rhin

Ces règlements devront toutefois être modifiés lorsqu'un changement dans les conditions de la navigation en fera sentir la nécessité.

**Art. 37.** Les contraventions aux prescriptions de police en matière de navigation, établies conformément à l'article précédent, seront punies d'une amende qui ne pourra excéder 500 reichsmarks, 3.000 francs français, 300 florins néerlandais, 600 francs suisses.

Aucune autre peine ne pourra être prononcée, hormis la condamnation à une contrainte par corps ou à une peine subsidiaire de prison, selon les dispositions générales de la loi nationale et la condamnation aux frais limités comme il est stipulé à l'article 62. La durée de la contrainte par corps ou de la peine subsidiaire de prison ne pourra excéder 25 jours. L'action publique résultant d'une contravention aux règlements communs de police sera prescrite après une année révolue. Les peines prononcées se prescrivent par deux ans.

**Art. 38.** Chaque Etat riverain veillera à ce que les prescriptions locales de la police des ports édictées dans ses ports ne dérogent aux prescriptions des règlements communs de police de la navigation que dans la mesure répondant aux nécessités locales.

## CHAPITRE VI

## TRAVAUX ET OUVRAGES

**Art. 39.** Les Etats riverains s'engagent, comme par le passé, chacun pour la partie du Rhin située dans les limites de son territoire, à mettre et à maintenir la voie navigable en bon état.

Cette obligation s'étend aux ouvrages, ainsi qu'aux chemins de halage, nécessaires à l'exploitation de la voie navigable.

Les Etats riverains assurent le fonctionnement desdits ouvrages

**Art. 40.** Partout où cela est reconnu nécessaire, les Etats riverains pourvoient au balisage, établissent des services d'avertisseurs et en assurent le fonctionnement.

Sur les parties de la voie navigable formant frontière entre deux Etats, chacun supporte, sauf accord spécial, la moitié des frais d'établissement, d'entretien et de fonctionnement de ces ouvrages et services

**Art. 41.** Le fonctionnement des ouvrages et services de la voie navigable, tels que ponts, écluses, balisage, avertisseurs, est assuré gratuitement par les Etats riverains

**Art. 42.** Les Etats riverains veilleront, chacun pour la partie du Rhin située dans les limites de son territoire, à ce que la navigation ne soit entravée ni par des ouvrages d'art ou leur fonctionnement, ni par des travaux quelconques ou leur exécution

En outre, les Etats riverains veilleront, chacun pour la partie du Rhin située dans les limites de son territoire, à ce que la navigation ne soit entravée ni par des établissements flottants, tels que les baux, ni par des bacs ou autres moyens de passage d'une rive à l'autre, ni par des câbles immergés ou aériens

**Art. 43.** Tout Etat riverain adressera à la Commission, pour communication aux autres Etats représentés, la description sommaire des ponts et barrages ainsi que de tous autres ouvrages et travaux susceptibles d'entraver la navigation, qu'il se propose d'exécuter ou de laisser exécuter sur la voie navigable du Rhin.

Si, à la suite de la demande de l'Etat qui a présenté le projet, la Commission constate à l'unanimité des voix que l'exécution de l'ouvrage ou des travaux projetés est compatible avec les dispositions de la présente Convention et des règlements communs, sa décision sera définitive. Il en sera de même si l'Etat qui a présenté le

projet se conforme aux modifications indiquées à l'unanimité des voix par la Commission comme condition à son agrément. Si, dans un délai de quatre mois à compter du dépôt du projet au Secrétariat de la Commission, aucun Etat n'a fait d'objection à l'exécution de ce projet ni demandé l'examen dudit projet par la Commission, l'affaire sera considérée comme également réglée par une décision définitive.

Si, à la suite de la demande de l'Etat qui a présenté le projet ou de l'intervention d'un autre Etat, le projet est agréé à la majorité, tout Etat faisant partie de la minorité pourra engager la procédure prévue à l'article 90, trois mois au plus tard à compter de la date de la décision de la Commission. L'assé ce délai, la décision sera définitive. Il en sera de même au cas où la majorité estimerait qu'il y a lieu d'apporter au projet des modifications acceptées par l'Etat qui l'a présenté. Si la majorité de la Commission n'a agréé pas le projet ou si elle subordonne son agrément à des conditions qui ne sont pas acceptées par l'Etat qui l'a présenté, cet Etat ne pourrait, s'il exécutait néanmoins ce projet, le faire qu'à ses risques et périls, sous réserve de son droit d'engager, avant ou pendant l'exécution du projet, la procédure prévue à l'article 90. Toutefois, la Commission pourra interdire l'exécution du projet jusqu'à ce qu'il ait été décidé conformément à l'article 90.

**Art. 44.** Si parmi les travaux et ouvrages projetés par un Etat, il s'en trouve qui puissent avoir une influence directe sur l'état du fleuve ou de ses rives dans les limites du territoire d'un Etat voisin, ce dernier Etat recevra, comme par le passé, communication des projets de ces travaux et ouvrages, afin que lesdits projets s'exécutent de la manière qui s'accordera le mieux avec les convenances des deux Etats. Ces derniers s'entendront sur les questions que pourrait soulever l'exécution des projets

**Art. 45.** La Commission organise des voyages périodiques d'étude sur le Rhin. Ces voyages sont effectués par un comité d'ingénieurs spécialistes qui examine, comme par le passé, l'état de la voie navigable et des ports, apprécie le résultat des travaux effectués et des mesures prises à la suite des voyages précédents, étudie les améliorations nécessaires ou désirables dans l'intérêt de la navigation et consigne dans un rapport à la Commission ses constatations et ses vues.

Les voyages ont lieu à intervalles suffisamment rapprochés. La Commission fixe le programme et détermine les parties du Rhin sur lesquelles ils seront effectués.

Les Délégations font connaître à la Commission, en vue de chaque voyage, les ingénieurs qui, pour les Etats qu'ils représentent, font partie du comité.

## CHAPITRE VII

### SERVICES PUBLICS

**Art. 46.** Est interdit tout service public d'exploitation de la voie navigable constituant un monopole ou dont l'utilisation soit obligatoire. Toutefois, dans des cas exceptionnels, la Commission statuant à l'unanimité pourra autoriser le fonctionnement d'un tel service dont les tarifs éventuels seront soumis à son approbation.

**Art. 47.** Le pilotage n'est pas obligatoire.

**Art. 48.** Sur les sections de la voie navigable où il existe un service public de pilotage, des rétributions peuvent être prévues pour les pilotes. Ces rétributions doivent être d'un taux raisonnable et seront perçues d'après les tarifs publics communiqués à la Commission.

**Art. 49.** L'usage de tout service public d'exploitation de la voie navigable, autre que ceux visés aux articles 46 et 48, peut donner lieu à la perception de redevances d'un taux raisonnable d'après des tarifs publics communiqués à la Commission. Ces redevances ne peuvent être exigées qu'autant que les services publics pour l'usage desquels elles ont été fixées, ont été effectivement utilisés.

## CHAPITRE VIII

### PORTS

**Art. 50.** Chacun des Etats riverains, pour l'étendue de son territoire, fait connaître à la Commission les ports du Rhin ouverts à la navigation.

Les Etats riverains veilleront à ce que dans les ports, toutes dispositions nécessaires soient prises, suivant les besoins du trafic, pour faciliter le chargement, le déchargement et la mise à l'entrepôt des marchandises et, d'une manière générale, pour que le port, y compris son outillage fixe et flottant, soit tenu en bon état.

**Art. 51.** Les règles d'affectation de places fixes à quai dans les ports, de même que les conditions mises à la concession et à l'exploitation de magasins privés et

d'autres installations ou services de port, doivent respecter les principes de liberté de navigation et d'égalité de traitement.

**Art. 52.** Des redevances spéciales d'un taux raisonnable peuvent être prélevées pour couvrir en totalité ou en partie les dépenses effectuées ou engagées par l'administration pour l'entretien et l'exploitation des ports y compris la surveillance exigée par cette exploitation, ces redevances seront perçues d'après des tarifs publics; elles ne peuvent être exigées qu'autant que les ouvrages, installations et services desdits ports, pour l'usage desquels elles ont été fixées, ont été effectivement utilisés. Ces perceptions ne peuvent en aucun cas constituer une source de bénéfice pour les administrations.

**Art. 53.** Les Etats riverains feront connaître à la Commission les ports privés du Rhin.

## CHAPITRE IX

### TRIBUNAUX

**Art. 54.** Les Etats riverains désignent des tribunaux dénommés Tribunaux pour la navigation du Rhin, qui connaîtront des affaires mentionnées à l'article 55. Ces tribunaux auront leur siège dans des localités aussi rapprochées du fleuve que possible.

Les dispositions législatives ou réglementaires relatives à ces tribunaux et aux changements qui seraient apportés à leur nombre, à leur siège, à leur ressort et à leur compétence respective, seront communiquées à la Commission dès leur mise en vigueur.

**Art. 55.** Les affaires ci-après devront être portées devant les tribunaux visés à l'article 54 :

1° Toutes les contraventions aux prescriptions relatives à la police de la navigation.

2° Les contestations relatives

- a) aux dommages causés par abordage ou par d'autres accidents de navigation à un bâtiment ou à un établissement flottant, à des personnes ou à des biens se trouvant à bord, à un ouvrage d'art, à un câble immergé ou aérien,
- b) aux entraves que des particuliers auraient apportées à l'usage des chemins de halage;
- c) aux rétributions des pilotes;
- d) aux sommes dues pour assistance ou sauvetage.

La compétence visée à la lettre *a*) subsiste, encore que les parties soient liées par un contrat, elle ne s'étend toutefois ni aux actions basées sur un contrat, ni aux actions dirigées contre un bâtiment pour dommages causés aux personnes ou aux biens se trouvant à son bord.

**Art. 56.** La compétence appartient, dans les cas visés au 1° de l'article 55, au Tribunal pour la navigation du Rhin dans le ressort duquel la contravention a été commise

**Art. 57.** Dans les cas visés au 2° de l'article 55, la compétence appartient, savoir, dans le cas de l'alinéa *a*), au tribunal dans le ressort duquel le dommage a été subi, dans le cas de l'alinéa *b*), au tribunal dans le ressort duquel l'entrave a été apportée, dans le cas de l'alinéa *c*), au tribunal dans le ressort duquel le pilote a été ou aurait dû être rétribué, dans le cas de l'alinéa *d*), au tribunal dans le ressort duquel l'assistance a été donnée ou le sauvetage effectué.

Les parties peuvent par un accord formel porter une affaire devant un Tribunal pour la navigation du Rhin autre que celui dont la compétence résulte de l'alinéa précédent ou même devant un tribunal ordinaire, si, dans ce dernier cas, la loi nationale de ce tribunal ne s'y oppose pas.

**Art. 58.** Si, dans une section où la limite entre les ressorts des Tribunaux pour la navigation du Rhin suit le cours du fleuve, des faits se rattachant au même événement se sont produits à la fois dans les deux ressorts, la compétence est établie par le choix du premier demandeur

Il en est de même dans le cas où le tribunal saisi juge impossible de déterminer dans lequel des deux ressorts les faits litigieux se sont produits.

Les dispositions des alinéas 1 et 2 du présent article s'appliquent sous réserve de l'alinéa 2 de l'article précédent.

Les Etats co-riverains se réservent le droit de confier, en vertu d'un commun accord, à une commission technique mixte le soin de procéder, sur la demande d'une autorité ou d'une partie intéressée, à une constatation du lieu de l'accident, les conclusions de cette commission seront obligatoires

**Art. 59.** Chaque Etat riverain désigne le ou les tribunaux supérieurs compétents pour connaître en appel des décisions rendues sur son territoire par les Tribu-

naux de première instance pour la navigation du Rhin.

Le siège de ces tribunaux d'appel doit être situé dans une localité aussi rapprochée du fleuve que possible.

**Art. 60.** Les jugements doivent être motivés en fait et en droit.

**Art. 61.** La procédure dans les affaires en matière de navigation du Rhin sera aussi simple et aussi prompte que possible.

**Art. 62.** Les décisions prononcées dans les affaires civiles en matière de navigation du Rhin et passées en force de chose jugée, seront rendues exécutoires dans tous les Etats riverains et en Belgique en observant les formes prescrites par les lois du pays où elles devront être exécutées

L'autorité compétente de l'Etat où l'exécution sera demandée devra limiter son examen à constater :

- 1° l'authenticité de la décision invoquée,
- 2° le fait que la décision est passée en force de chose jugée,
- 3° le fait que la décision n'est pas contraire à l'ordre public,
- 4° le fait qu'il s'agit d'une décision dans une affaire de navigation du Rhin, émanant d'un tribunal compétent.

Les règles précédentes s'appliquent aux transactions judiciaires en matière civile. Elles ne s'appliquent pas à la saisie conservatoire ni aux autres mesures conservatoires.

**Art. 63.** Les procédures en matière de navigation du Rhin ne donnent lieu ni à l'usage de papier timbré ni à la perception de frais de justice, y compris tous frais d'exécution, à l'exception des procédures d'appel en matière civile. Les parties n'ont à supporter d'autres frais que ceux de témoins ou d'experts et de leur citation, ainsi que ceux de signification et de port de lettres et autres débours, le tout d'après les tarifs ordinaires en matière de procédure.

Il ne peut être exigé aucune caution *judicatum solvi*.

Le bâtiment non plus que le capitaine ou batelier, ne peuvent être empêchés de continuer le voyage à raison d'une procédure engagée contre eux, dès que le cautionnement fixé à cette fin par l'autorité compétente aura été fourni

**Art. 64.** La législation des Etats riverains peut prévoir, pour les contraventions visées au 1° de l'article 55, soit une procédure de transaction entre le minis-

tère public ou une autorité administrative et le contrevenant, soit une procédure permettant au contrevenant de se soumettre sans délai à l'amende fixée par le ministère public ou par une autorité administrative, soit une procédure permettant à des autorités administratives ou judiciaires d'imposer, à titre provisoire, une amende ne dépassant pas 150 reichsmarks, 900 francs français, 90 florins néerlandais, 180 francs suisses.

Un délai d'opposition d'une semaine à compter de la signification au contrevenant doit, dans ce dernier cas, être laissé à celui-ci pour porter l'affaire aux fins de jugement devant le Tribunal pour la navigation du Rhin compétent. Faute d'opposition, cette condamnation équivaut à un jugement qui n'est plus susceptible d'appel.

**Art. 65.** Les Etats contractants s'engagent à se prêter entr'aide judiciaire dans les affaires en matière de navigation du Rhin.

Les décisions, les citations et autres exploits d'ajournement, dans les causes pendantes en matière de navigation du Rhin sont considérées, quant à la notification, par chacun des Etats riverains et la Belgique comme émanant des autorités nationales.

Pour ce qui concerne les personnes ayant un domicile connu dans les Etats riverains et la Belgique, les citations et exploits dans ces causes sont notifiés à ce domicile.

Les autres détails seront réglés dans les conventions bilatérales ou pluriilatérales que les Etats contractants concluront au sujet des autres relations de service de leurs autorités respectives.

## CHAPITRE X

### DÉROGATIONS

**Art. 66.** Par dérogation au principe formulé à l'article 3, les Etats contractants se réservent de prendre les mesures restreignant la liberté de la navigation qui leur incombent en vertu des conventions générales auxquelles tous les Etats contractants sont parties.

**Art. 67.** Les Etats riverains ne devront pas entraver sans nécessité la liberté de la navigation en prenant et en appliquant les mesures de contrôle sanitaire ayant pour objet d'empêcher la propagation des maladies contagieuses des humains, les mesures de protection contre les maladies

des animaux et des végétaux ainsi que les mesures prescrites pour le maintien de la sécurité générale, notamment celles applicables soit à la circulation des équipages et des passagers, soit à l'établissement à terre des personnes dont la présence est requise en vue de l'exercice de la navigation.

**Art. 68.** Par dérogation à l'article 4, les mesures de contrôle sanitaire peuvent comporter des discriminations à raison de la provenance, les mesures de protection contre les maladies des animaux et des végétaux des discriminations à raison de l'origine ou de la provenance, les mesures prescrites pour le maintien de la sécurité générale des discriminations à raison de la nationalité des personnes, de leur origine, de leur provenance ou de leur destination.

Les discriminations prévues ci-dessus ne doivent être faites que pour des motifs valables.

**Art. 69.** Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte à la législation des Etats ni aux conventions internationales sur les services des postes et des télécommunications, y compris ceux de la radio-communication de quelque sorte que ce soit.

**Art. 70.** Les dispositions de la présente Convention ne s'appliquent ni aux bacs, ni aux autres moyens de passage par eau d'une rive à l'autre, sauf en ce qui concerne.

1° l'obligation pour les Etats riverains de se conformer aux dispositions de l'article 42,

2° l'observation des prescriptions réglementaires relatives à la marche et aux signaux,

3° la juridiction des tribunaux de navigation.

**Art. 71.** La présente Convention ne s'applique pas aux bâtiments de guerre, de police, de contrôle, ni, en général, à tous les bâtiments exerçant, à un titre quelconque, la puissance publique, ni à tous autres bâtiments lorsque ceux-ci servent exclusivement aux forces navales, aériennes ou terrestres d'un Etat. Ceux-ci doivent, autant que possible, se conformer aux prescriptions réglementaires relatives à la marche et aux signaux.

**Art. 72.** La présente Convention subsistera, en cas de guerre, dans la mesure compatible avec les droits et les devoirs des belligérants et des neutres, si, en pareil cas, la navigation sur le Rhin se trouvait interrompue, les Etats contractants se

concerteront en vue de substituer au Rhin d'autres voies de communication entre la Suisse et la mer.

**Art. 73.** Il pourra être exceptionnellement, et pour une durée aussi limitée que possible, dérogé aux dispositions de la présente Convention par des mesures particulières ou générales que l'un des Etats contractants serait obligé de prendre en cas d'événements graves intéressant la sûreté de l'Etat, étant entendu que la liberté de la navigation et l'égalité de traitement doivent être maintenues dans toute la mesure du possible

**Art. 74.** Il pourra être exceptionnellement, et pour une durée aussi limitée que possible, dérogé aux dispositions de la présente Convention par des mesures particulières ou générales, que la Commission, par un vote unanime, jugerait nécessaires aux intérêts de la navigation du Rhin. Ces dérogations ne pourront être décidées que pour un délai ne dépassant pas un an, à compter de la date de leur entrée en vigueur

#### CHAPITRE XI

##### ORGANISATION, ATTRIBUTIONS ET FONCTIONNEMENT DE LA COMMISSION

**Art. 75.** Le siège de la Commission peut être déplacé après toute période de dix ans révolue. Il est maintenu à Strasbourg pour une période décennale à courir à partir de l'entrée en vigueur de la présente Convention

**Art. 76.** Le nombre des Délégués de chaque Etat à la Commission n'excède pas quatre. Chaque Etat a droit à une voix qui est émise par un de ses Délégués

**Art. 77.** Chaque Délévation désigne à tour de rôle, dans l'ordre alphabétique des Etats, celui de ses Membres qui exercera la présidence de la Commission. Dans le cas où une Délévation n'est pas en état d'assurer la présidence, la désignation du Président est assurée par la Délévation suivante

La présidence est annuelle et commence le 1<sup>er</sup> janvier. Si le changement intervient en cours d'année, le nouveau Président reste en fonctions jusqu'à la fin de l'année suivante

**Art. 78.** La Commission a pour mission

a) d'établir sur les propositions des Etats contractants le texte des règlements communs destinés à assurer l'application de la présente Convention,

b) d'examiner toutes les plaintes auxquelles donneront lieu l'application de la présente Convention, des règlements communs et des mesures que les Etats contractants auront adoptés d'un commun accord,

c) de délibérer sur les propositions des Etats contractants concernant la prospérité de la navigation du Rhin et d'énoncer, à cet égard, les recommandations qu'elle juge opportunes;

d) de délibérer sur toutes questions concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention et des règlements communs et d'énoncer aux Etats intéressés les recommandations qu'elle juge opportunes,

e) de prendre les décisions nécessaires à l'exercice des attributions qui lui sont conférées par les articles 28, 35, 43, et 91 de la présente Convention,

f) de rédiger tous les ans un rapport sur l'état de la navigation du Rhin

**Art. 79.** Sous réserve des dispositions contraires de la présente Convention, les résolutions de la Commission sont prises à la majorité des voix de l'ensemble de la Commission, mais elles ne sont pas obligatoires pour l'Etat dont le Gouvernement leur refuserait son approbation. Les résolutions d'ordre intérieur sont prises à la même majorité, mais sont obligatoires pour l'Etat ou les Etats intéressés

**Art. 80.** Chaque Etat contractant est tenu de mettre en vigueur les règlements communs qu'il a approuvés et d'en assurer l'application

**Art. 81.** La Commission se réunit en session ordinaire au moins une fois par an. Des sessions extraordinaires ont lieu, lorsque la proposition en est faite par une Délévation.

Dans les affaires urgentes, la Commission peut prendre des résolutions par voie de correspondance si aucune Délévation ne s'y oppose.

**Art. 82.** La Commission organise son secrétariat et lui donne ses instructions.

Elle peut se mettre d'accord avec l'Etat sur le territoire duquel se trouve son siège pour que cet Etat assure le fonctionnement du Secrétariat à ses frais.

**Art. 83.** Les Etats contractants reconnaissent aux Membres de la Commission, pour l'accomplissement de leur mission et en ce qui concerne leurs personnes, le personnel de leurs Délégations et leurs archives, les privilèges et immunités reconnus aux missions diplomatiques accréditées auprès d'eux

La Commission jouit en tout temps de ces privilèges et immunités pour le personnel de son Secrétariat, pour ses installations et pour ses archives.

Les dispositions des deux alinéas précédents n'ont pas pour objet de régler les rapports entre les Etats et leurs propres ressortissants.

**Art. 84.** Les frais de chaque Délégation sont à la charge de son Gouvernement.

**Art. 85.** Les frais généraux de la Commission sont répartis par parts égales entre les Gouvernements représentés à la Commission. Cette répartition peut être modifiée à tout moment.

**Art. 86.** Le budget est établi à l'unanimité des voix de l'ensemble de la Commission.

A défaut de cette unanimité pour l'ensemble du budget les règles suivantes sont observées. Les articles pour lesquels l'unanimité est acquise sont adoptés. En ce qui concerne les autres articles, la diminution ou la suppression d'un crédit pourra être décidée par une majorité des deux tiers des voix de l'ensemble de la Commission. Si cette majorité n'est pas acquise, le crédit inscrit au budget précédent est maintenu. Si le désaccord porte sur une proposition d'augmentation d'un crédit ou sur un crédit nouveau, la Commission ajournera la discussion jusqu'à la prochaine session. Jusqu'à ce que ce crédit soit adopté à l'unanimité des voix de l'ensemble de la Commission, les chiffres du budget précédent restent en vigueur.

**Art. 87.** Les résolutions, protocoles et autres actes officiels émanant de la Commission sont rédigés en français et en allemand.

Ces documents seront traduits en néerlandais ou en toute autre langue officielle d'un Etat contractant lorsque cette traduction sera demandée par l'Etat contractant intéressé.

**Art. 88.** Les Etats contractants s'engagent à faciliter à la Commission l'accomplissement de sa mission et, en particulier, à lui fournir, dans la mesure du possible, tous documents et informations qu'elle pourrait demander à cette fin.

## CHAPITRE XII

### DISPOSITIONS FINALES

**Art 89.** Sous réserve des dispositions de l'article premier de la présente Con-

vention, la Convention révisée pour la navigation du Rhin du 17 octobre 1868 ainsi que le protocole additionnel du 18 septembre 1895 sont abrogés. Tous autres actes, traités et conventions sont maintenus dans celles de leurs dispositions qui ne sont pas contraires aux stipulations de la présente Convention.

**Art. 90.** Si un différend vient à s'élever relativement à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention ou d'un règlement commun, et si, après la recommandation de la Commission prévue à l'article 78, lettre d), ce différend persiste, les Etats intéressés pourront, avant toute autre procédure, le soumettre d'un commun accord à la Commission consultative et technique des Communications et du Transit de la Société des Nations aux fins d'une nouvelle tentative de conciliation.

A défaut du commun accord ou de la conciliation ci-dessus visés, l'affaire sera portée devant la Cour permanente de Justice internationale. Les parties intéressées établiront un compromis. Si celui-ci n'est pas arrêté dans les trois mois à compter du jour où l'une des parties a été saisie d'une demande aux fins du règlement judiciaire, chaque partie pourra saisir la Cour par voie de requête.

Toutefois, si les Etats intéressés sont d'accord ou si l'un d'eux n'est pas Membre de la Société des Nations, le différend sera, à la demande de la partie la plus diligente, soumis à un tribunal d'arbitrage, conformément à la Convention de La Haye pour le règlement pacifique des conflits internationaux du 18 octobre 1907. Si, dans un délai de trois mois après la notification de cette demande aux autres Etats intéressés, les parties ne se sont pas mises d'accord sur les termes du compromis visé à l'article 52 de la Convention de La Haye, le compromis sera établi par la Cour d'Arbitrage, conformément à l'article 53 de ladite Convention. Si plus de deux Etats sont parties au litige, les présidents des commissions de conciliation existant entre les parties seront priés de nommer les membres de la commission, prévue à l'article 54 de la Convention de la Haye, à moins que les Etats en litige se mettent d'accord sur une autre procédure.

La Cour permanente de Justice internationale ou le Tribunal d'Arbitrage a compétence pour arrêter les dispositions nécessaires relatives aux délais et aux

autres détails de la procédure, tout autant que les règles applicables à un autre titre ne seraient pas suffisantes.

Sous réserve des dispositions de l'article 43 de la présente Convention, la Cour permanente de Justice internationale ou le Tribunal d'Arbitrage pourra édicter des mesures conservatoires auxquelles les parties se soumettent.

**Art. 91.** Dix années au plus tôt après sa mise en vigueur, la présente Convention fera, si l'un des Etats contractants en exprime le désir, l'objet d'un nouvel examen.

Chaque Etat contractant peut, d'autre part, demander, à toute époque, telles modifications qui lui paraîtraient utiles.

Le nouvel examen de la Convention de même que celui des propositions de modifications ci-dessus visées, sont effectués au sein de la Commission qui en fixe la date, détermine les modalités de la procédure et soumet aux Gouvernements contractants les résultats de son examen.

Jusqu'à la mise en vigueur d'un nouvel accord, les dispositions de la Convention existante demeurent en vigueur.

**Art. 92.** La présente Convention sera ratifiée. Les instruments de ratification seront déposés, dans le plus court délai,

au siège de la Commission, pour être conservés dans ses archives.

Un procès-verbal du dépôt des instruments de ratification sera dressé par les soins du Secrétaire Général, qui remettra à chacun des Etats contractants, une copie, par lui certifiée conforme, des instruments de ratification ainsi que du procès-verbal de dépôt.

**Art. 93.** La présente Convention entrera en vigueur six mois après le jour de la clôture du procès-verbal constatant le dépôt des instruments de ratification par tous les Etats contractants.

**Art. 94.** La présente Convention, rédigée en un seul exemplaire en allemand, anglais, français, italien et néerlandais, le texte français faisant foi en cas de divergence, restera déposée dans les archives de la Commission.

Une copie certifiée conforme par le Secrétaire Général en sera remise par lui à chacun des Etats contractants et envoyée au Secrétaire Général de la Société des Nations aux fins d'enregistrement.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires susnommés ont signé la présente Convention et y ont apposé leur cachet.

Fait à Strasbourg, le                      mil neuf cent

Ms.  
B  
Fs  
J d R (Belgique)  
H W

S Dfs  
F. H  
D. K  
Pour l'Italie. A. M. F  
Pour la Suisse: paraphé R. H.      J. V.

### Protocole de clôture

#### Généralités

Il est entendu qu'au sens de la présente Convention.

1° le terme "bâtiment" s'applique aux navires et bateaux, y compris les engins flottants et les hydroglisseurs, ainsi qu'aux radeaux,

2° sauf disposition contraire, les termes "capitaines" et "bateliers" s'appliquent également aux floteurs.

#### *Ad article premier, alinéa 3*

Il est entendu que l'alinéa 3 de l'article premier n'a pas pour effet d'abroger les autres dispositions actuellement applicables aux voies d'eau qui sont mentionnées dans cet alinéa.

Il est entendu que les bâtiments de toutes les nations, appartenant à la navi-

gation du Rhin, et venant du Rhin pour se rendre en Belgique et réciproquement continueront à bénéficier du régime qui leur est garanti par la Convention de Mannheim du 17 octobre 1868.

#### *Ad Chapitres III, IV, VII et VIII*

Le Plénipotentiaire de S. M. le Roi des Belges déclare que les dispositions des Chapitres III, IV, VII et VIII de la présente Convention seront appliquées par le Gouvernement belge à la voie navigable entre Anvers et la frontière belgo-néerlandaise ainsi qu'au port d'Anvers, en ce qui concerne la navigation en provenance et à destination du Rhin.

#### *Ad articles 3, 4 et 8*

Les principes énoncés aux articles 3, 4 et 8, s'appliquent non seulement aux



transports sur la voie navigable, mais encore à l'affrètement, aux opérations de chargement, de déchargement et de transbordement, au dépôt des marchandises pendant un délai raisonnable sur les quais ou dans les magasins de port et aux opérations analogues, en tant que toutes ces opérations constituent le complément d'un transport par eau. Le transport sur terre d'un point à un autre du même port du Rhin est considéré comme faisant partie des opérations de transbordement visées ci-dessus.

#### *Ad article 3*

Il est entendu que la liberté de navigation doit être assurée dans le sens de la présente Convention contre la possibilité que des défenses conditionnelles ou inconditionnelles, directes ou indirectes, rendent en fait impossible cette liberté.

#### *Ad article 4*

Il est entendu qu'aucune distinction ne peut être faite par un Etat au profit de ses propres ressortissants ou de son propre pavillon.

#### *Ad article 6*

Il est entendu que l'article 6 ne fait pas obstacle à l'application de mesures qui pourraient être adoptées à l'unanimité par les Etats contractants pour les frais de fonctionnement de la Commission.

Il est entendu que l'article 6 ne fait pas obstacle à l'application de redevances raisonnables relatives au régime des passeports, au contrôle sanitaire, à la statistique, au convoi douanier à terre, ni d'autres redevances analogues.

Il est entendu que l'article 6 s'applique non seulement aux transports sur la voie navigable, mais encore à l'affrètement, aux opérations de chargement, de déchargement et de transbordement et aux opérations analogues, y compris les transports sur terre d'un point à un autre du même port du Rhin, ainsi qu'au dépôt de marchandises pendant un délai raisonnable sur les quais ou dans les magasins de port, en tant qu'il s'agit de prestations accessoires normales de l'entreprise de navigation (ou du batelier), dont la rémunération est comprise dans le fret forfaitaire.

#### *Ad article 8, alinéa 2*

Les Gouvernements de S. M. le Roi des Belges et de S. M. la Reine des Pays-

Bas se réservent d'accorder un traitement spécial à la navigation de l'Escaut, ainsi qu'à la navigation entre Petit Lanaye et Smeermaes.

#### *Ad article 9*

Il est entendu que les discriminations en raison du pavillon interdites par le 1<sup>o</sup> de l'article 9 comprennent les discriminations qui seraient faites par un Etat au profit de son propre pavillon.

Il est entendu qu'il ne peut être fait sur le Rhin, à raison du pavillon sous lequel la marchandise a été transportée antérieurement à son arrivée sur le Rhin, de discrimination qui serait contraire aux principes inscrits dans le Statut sur le régime international des ports maritimes en date à Genève du 9 décembre 1923.

#### *Ad article 10*

Il est entendu que les quantités appropriées visées à l'alinéa premier sont calculées pour le voyage du bâtiment depuis la frontière jusqu'au premier port utilisé pour chargement ou déchargement, et au minimum pour une marche normale de 48 heures.

La limitation prévue ne se réfère pas au charbon se trouvant dans les soutes lors du passage de la frontière.

#### *Ad Chapitre IV*

Il est entendu que sous la dénomination de "plomb", on comprend, dans les divers articles de la Convention de même que dans le document rhénan, les cachets, ainsi que tout autre moyen de clôture qui serait admis par la convention spéciale visée à l'article 27.

#### *Ad article 13*

Il est entendu qu'il n'est pas porté atteinte au droit des Etats riverains d'exiger des bâtiments ayant à bord des marchandises sous régime de douane, qu'ils arborent des signaux de douane.

#### *Ad article 17*

La disposition de l'alinéa 2 de l'article 17 ne sera applicable que cinq ans après la mise en vigueur de la convention spéciale.

#### *Ad article 23*

Il est entendu que l'obligation d'admettre dans les entrepôts publics et les installations spéciales visées à l'alinéa 3 de l'article 23 les marchandises sous régime de douane, ne comporte pas l'obligation

d'admettre dans ces entrepôts et installations indistinctement les marchandises inflammables, dangereuses ou pouvant contaminer les autres marchandises. Pour ces sortes de marchandises, des entrepôts spéciaux devront être aménagés là où les besoins normaux du trafic l'exigeront.

#### *Ad article 41*

Il est entendu que les frais d'un service d'avertisseurs, rendu nécessaire par des circonstances spéciales, peuvent être mis à la charge de celui par le fait duquel ces circonstances se sont produites.

#### *Ad article 42*

Il est entendu que l'expression entrave vise seulement des difficultés sérieuses pour la navigation.

Il est entendu que le terme "ouvrages d'art" comprend les ponts de bateaux.

#### *Ad Chapitre VIII*

Il est entendu que le terme "ports" vise tous les lieux publics de chargement et de déchargement, y compris les débarcadères publics ainsi que les ports de refuge.

Il est entendu que, sauf disposition contraire, le terme "ports" ne vise pas les ports privés.

Sont seuls considérés comme ports privés les ports ou parties de ports servant exclusivement aux besoins propres d'une entreprise privée.

#### *Ad article 52*

Il est entendu que les dépenses visées à l'article 52 peuvent comprendre une annuité raisonnable pour le service des capitaux investis.

#### *Ad Chapitre IX*

Il est entendu qu'aux termes de la présente Convention les affaires en matière de navigation du Rhin sont les affaires définies à l'article 55 et qui ont été portées en première instance devant un Tribunal pour la navigation du Rhin (article 54).

Il est entendu qu'une décision dans une affaire en matière de navigation du Rhin ayant acquis force de chose jugée, ne met pas obstacle à l'application des articles 78, lettre d) et 90.

Les appels déjà interjetés auprès de la Commission à la date de la mise en vigueur de la présente Convention seront renvoyés aux fins de débats et décision au tribunal supérieur compétent (article 38 de la Convention de Mannheim), à moins

que l'appelant ne préfère se désister de son appel.

#### *Ad article 69*

Il est entendu que les transports de colis postaux que chaque Etat riverain pourra réserver à son administration postale sont les transports de colis ne dépassant pas le poids maximum fixé par les arrangements de l'Union Postale Universelle.

#### *Ad article 79*

Il est entendu que l'Etat qui a refusé son approbation à une résolution ne peut pas s'opposer à ce que les Etats qui l'ont acceptée l'appliquent sur leur territoire.

#### *Ad article 80*

Il est entendu que les lois et règlements édictés par un Etat contractant ne pourront être appliqués sur le Rhin s'ils sont contraires aux règlements communs qu'il a approuvés.

#### *Ad article 82*

Il est entendu que dans le cas visé à l'alinéa 2 de l'article 82, la Commission devra, par vote unanime, agréer la ou les personnes désignées par le Gouvernement du siège.

#### *Ad article 83, alinéa 3*

Chacun des Etats contractants se déclare disposé, pour le cas où la Commission établirait son siège sur son territoire, à envisager un *modus vivendi* évitant que les sommes allouées par la Commission à titre de traitements ou indemnités donnent lieu à la perception d'aucun impôt.

#### *Ad article 90*

Pour faciliter une composition aussi uniforme que possible du Tribunal d'Arbitrage prévu à l'article 90, alinéa 3, il sera procédé de la manière suivante:

Chaque Etat contractant désigne deux personnes aptes à remplir les fonctions arbitrales et dont l'une au moins, sera choisie parmi les membres de la Cour permanente d'Arbitrage de La Haye.

Les Etats contractants se mettront d'accord pour désigner cinq ressortissants d'Etats non-contractants pour remplir éventuellement les fonctions de Président du Tribunal arbitral et celles de membres de ce Tribunal, dans le cas visé à l'alinéa 6 in fine ci-dessous.

Les deux listes ainsi dressées sont tenues à jour par les soins du Secrétariat de la Commission, qui y introduit les

modifications que les Etats apporteraient chacun en ce qui le concerne, ou d'un commun accord, selon le cas. Ces modifications produisent effet au 1<sup>er</sup> janvier de chaque année, sauf s'il s'agit d'un remplacement pour cause de décès ou de démission, lequel prendra effet immédiatement.

Un différend venant à surgir entre deux Etats contractants, il est procédé, conformément à la Convention de La Haye du 18 octobre 1907, à la désignation des arbitres en les prenant sur la première liste, et à la désignation du Président en le prenant sur la deuxième liste. Toutefois, chacun des Etats en litige peut, en considération de la nature du différend, choisir son arbitre national en dehors de la première liste. Si après un délai de trois mois après la notification visée à l'article

90, alinéa 3, une ou plusieurs désignations n'ont pas été effectuées, celles-ci seront faites par les personnes figurant sur la seconde liste qui se prononceront à la majorité des voix.

Si plus de deux Etats sont parties au différend et à défaut d'accord entre eux pour la constitution du Tribunal arbitral sur la base des règles précédentes, la commission prévue à l'article 54 de la Convention de La Haye et visée à la phrase finale de l'article 90, alinéa 3, procédera à la nomination dudit Tribunal, en choisissant le Président et deux membres du Tribunal dans la seconde liste.

Il est entendu que la possibilité d'un accord sur une autre composition du Tribunal d'arbitrage reste réservée conformément aux dispositions de l'alinéa 3 de l'article 90.

[Here follow the same initials as those affixed to the convention Annexed form omitted ]

## No. 440

**AGREEMENT for a Uniform System of Maritime Buoyage. Opened for signature at Geneva, May 13, 1936.**

**ACCORD relatif à un système uniforme de balisage maritime. Ouvert à la signature à Genève, 13 mai 1936.**

**EDITOR'S NOTE** Recommendations concerning buoyage were adopted by the International Marine Conferences held at Washington in 1889, and at St. Petersburg in 1912, and by the League of Nations Advisory and Technical Committee for Communications and Transit in 1929 (*League of Nations Document*, C 59 M 34 1929 VIII). The Conference for the Unification of Buoyage and the Lighting of Coasts, held at Lisbon, October 6-23, 1930, failed to reach agreement on uniform rules, but representatives of twelve states at the Conference made a declaration indicating their willingness to sign an agreement on the subject. *Idem*, C.163 M.59 1931.VIII, p. 49. In 1932, a draft prepared by the British Government was circulated by the League of Nations Advisory and Technical Committee for Communications and Transit; in 1933 that draft was revised by a preparatory committee, whose text was in turn revised by a Committee of Experts in 1936. *Idem*, C.465 M 238.1933.VIII [and Appendix]; C.128.M.67.1936.VIII.; C.128(a).M 67(a) 1936 VIII. On May 13, 1936, the Council of the League of Nations decided to open the agreement for signature.

**RATIFICATIONS** On March 1, 1940, this agreement had been signed definitively, or ratified or acceded to (in some cases conditionally) by the Union of South Africa, Belgium, Great Britain, Egypt, Finland, India, Iran, and Latvia. The ratification of Turkey was deposited March 19, 1941.

**Not entered into force (January 1, 1941).**

Text from *League of Nations Document*, C.261(1).M 154(1).1936.VIII.

The contracting Governments, Les Gouvernements contractants, represented by the undersigned, hav- représentés par les soussignés, ayant

ing decided to unify certain rules relative to buoyage, have agreed on the following provisions.

**Article 1.** In all cases in which the competent authorities in the territories of the contracting Governments maintain for the benefit of navigators marks or other signals for the purposes mentioned in the annexed rules, each of those Governments undertakes that only measures in conformity with the provisions of the said rules will be taken by such authorities for the particular purposes in question. These measures shall be taken as soon as possible, and in any case before the expiry of a period of ten years from the entry into force of the present Agreement as regards the territory concerned in accordance with Articles 5, 7 or 9, as the case may be.

Every contracting Government that has completed the application of the aforesaid measures in its territory shall notify the Secretary-General of the League of Nations to that effect, a copy of such notification shall be forwarded by the Secretary-General to the other contracting Governments.

Each contracting Government shall do everything practicable, due regard being had, more especially, to the funds at its disposal, to reduce the length of the transitional period between the initiation and the completion of the application of the aforesaid measures in its territory.

**Art. 2.** Departures from the provisions of the annexed rules shall only be permitted in virtue of local conditions or exceptional circumstances, and more particularly where the adoption of the rules in question might endanger navigation or where the expenditure involved would be out of proportion to the nature and amount of the traffic.

Such departures from the rules should, nevertheless, be as limited as the situation allows, and proper notice of them should be given to mariners.

décidé d'unifier certaines règles du balisage, sont convenus des dispositions suivantes:

**Article 1.** Dans tous les cas où, par les soins des autorités compétentes sur les territoires des gouvernements contractants, une signalisation serait entretenue à l'usage des navigateurs pour les fins mentionnées dans le règlement ci-annexé, chacun de ces gouvernements s'engage à ce que ne soient prises à cet effet, par lesdites autorités, que des dispositions conformes au règlement. Les mesures d'exécution nécessaires à cette fin devront être réalisées dans le plus bref délai possible et en tout cas avant l'expiration d'un délai de dix ans à compter de la mise en vigueur du présent Accord, pour le territoire intéressé, conformément aux articles 5 ou 7 ou 9, selon le cas.

Tout gouvernement contractant qui aurait achevé de prendre sur son territoire lesdites mesures d'exécution le notifiera au Secrétaire général de la Société des Nations; copie de cette notification sera adressée par le Secrétaire général aux autres gouvernements contractants.

Chaque gouvernement contractant s'efforcera de réduire autant qu'il lui sera pratiquement possible, compte tenu notamment de ses disponibilités financières, la durée de la période transitoire s'écoulant entre le début et l'achèvement de l'application des dites mesures sur son territoire.

**Art. 2.** Les dérogations aux dispositions du règlement ci-annexé ne peuvent être admises qu'à raison de conditions locales ou de circonstances exceptionnelles, et spécialement lorsque l'application de ces règles risque de provoquer des dangers pour la navigation ou d'entraîner des dépenses hors de proportion avec la nature et l'importance du trafic.

Toutefois, ces dérogations doivent être aussi limitées que la situation le comportera, et les navigateurs doivent en être dûment avisés.

As far as possible, they should not be such as to lead to confusion with the measures taken under the other provisions of the present rules.

**Art. 3.** The present Agreement shall not be regarded as in any way modifying the legal situation in the different countries with reference to the relations between the public and the authorities in charge of buoyage and lighting.

**Art. 4.** The present Agreement, of which the English and French texts are both authentic, shall bear to-day's date. Until and including May 12th, 1937, it shall be open for signature on behalf of any Government represented at or invited to the Conference for the Unification of Buoyage and the Lighting of Coasts, which met at Lisbon from October 6th to 23rd, 1930.

**Art. 5.** Governments may accept the present Agreement by signature only, when the latter is not made subject to ratification, or by ratification or accession.

The instruments of ratification shall be transmitted to the Secretary-General of the League of Nations, who will notify all the Governments concerned of their receipt.

The Agreement shall enter into force on the ninetieth day following its definitive acceptance by ten Governments.

**Art. 6.** As from May 13th, 1937, the present Agreement shall be open to accession on behalf of any Government referred to in Article 4.

The instruments of accession shall be transmitted to the Secretary-General of the League of Nations, who will notify all the Governments concerned of their receipt.

**Art. 7.** When the Agreement has been accepted by ten Governments as required by Article 5, each subsequent signature (if not subject to ratification), ratification or accession shall take effect on the ninetieth day from the date of signature, or of the

Elles doivent éviter autant que possible des confusions résultant des autres dispositions des présentes règles.

**Art. 3.** Le présent Accord ne doit pas être entendu comme modifiant en quoi que ce soit la situation de droit existant dans les divers pays en ce qui concerne les relations entre les usagers et les autorités chargées du balisage et de l'éclairage.

**Art. 4.** Le présent Accord, dont les textes français et anglais feront également foi, portera la date de ce jour; il pourra, jusqu'au 12 mai 1937 inclus, être signé au nom de tout gouvernement ayant été représenté à la Conférence pour l'unification du balisage et de l'éclairage des côtes, tenue à Lisbonne du 6 au 23 octobre 1930, ou ayant été invité à s'y faire représenter.

**Art. 5.** L'acceptation du présent Accord de la part d'un gouvernement peut s'effectuer par simple signature dans le cas où celle-ci est donnée sans réserve de ratification, par ratification ou par adhésion.

Les instruments de ratification seront transmis au Secrétaire général de la Société des Nations, qui en notifiera la réception aux gouvernements intéressés.

La date de l'entrée en vigueur de l'Accord sera le quatre-vingt-dixième jour qui suivra son acceptation définitive par dix gouvernements.

**Art. 6.** A partir du 13 mai 1937, il pourra être adhéré au présent Accord au nom de tout gouvernement visé à l'article 4.

Les instruments d'adhésion seront transmis au Secrétaire général de la Société des Nations, qui en notifiera la réception aux gouvernements intéressés.

**Art. 7.** Lorsque l'Accord aura été accepté par dix gouvernements, comme l'exige l'article 5, chaque signature (si elle n'est pas subordonnée à la ratification), ratification ou adhésion ultérieure, produira ses effets dès le quatre-vingt-dixième jour

receipt by the Secretary-General of the League of Nations of the instruments of ratification or of accession.

**Art. 8.** The present Agreement may be denounced on behalf of any contracting Government after the expiration of a period of five years from the date of the notification provided for in Article 1, paragraph 2. Denunciation shall be effected by notification in writing addressed to the Secretary-General of the League of Nations, who will inform all the Governments referred to in Article 4. Such denunciation shall take effect one year after the date of its receipt by the Secretary-General of the League of Nations, and shall operate only in respect of the Government on whose behalf it was notified.

On the expiration of a period of fifteen years from the coming into force of the present Agreement and on the expiration of every subsequent period of five years, its revision may be requested by any contracting Government. At any other time after the expiration of the above-mentioned period of fifteen years, the revision of the present Agreement may also be requested, provided that the request is made by not less than five Governments.

In addition, any contracting Government may at any time request the revision of the annexed rules on the ground of technical development in the nature or characteristics of marks, lights or sound signals the full benefit of which could not be given to shipping under these rules; provided that any such revision shall only be in the direction of permitting the use of such new development and shall not necessitate any alteration by other contracting Governments of the system adopted under the present rules.

Any request for a revision of this Agreement or of the rules annexed

qui suivra la date de la signature ou de la réception, par le Secrétaire général de la Société des Nations, des instruments de ratification ou d'adhésion.

**Art. 8.** Le présent Accord pourra être dénoncé, au nom de tout gouvernement contractant, après l'expiration d'un délai de cinq ans à dater de la notification visée au deuxième paragraphe de l'article premier. La dénonciation sera faite par notification écrite adressée au Secrétaire général de la Société des Nations, qui en informera tous les gouvernements visés à l'article 4. La dénonciation produira ses effets un an après la date à la quelle elle aura été reçue par le Secrétaire général de la Société des Nations; elle ne sera opérante qu'au regard du gouvernement pour lequel elle aura été effectuée.

A l'expiration d'une période de quinze ans à dater de l'entrée en vigueur du présent Accord et à l'expiration de chaque période de cinq ans qui suivra, tout gouvernement contractant pourra demander sa revision. Après l'expiration de la période de quinze ans susvisée, la revision du présent Accord pourra également être demandée à tout moment, pourvu qu'elle le soit au moins par cinq gouvernements.

En outre, tout gouvernement contractant pourra à tout moment demander la revision du règlement ci-annexé pour tenir compte des progrès techniques survenus dans la nature ou les caractéristiques des marques, feux ou signaux sonores dont le présent règlement ne permettrait pas à la navigation de retirer tout le profit possible; pourvu que cette revision tende seulement à permettre de tirer profit de ces progrès et n'oblige pas d'autres gouvernements contractants à modifier le système adopté en vertu du présent règlement.

Toute demande de revision du présent Accord ou du règlement y

thereto shall be communicated in writing by the contracting Government or Governments concerned to the Secretary-General of the League of Nations, who shall submit such request to the Council of the League for consideration of the means by which effect may be given thereto.

**Art. 9.** Any contracting Government may, at the time of signature, ratification or accession, declare that, in accepting the present Agreement, it does not assume any obligation in respect of all or any of its colonies, protectorates, overseas territories, or territories under suzerainty or mandate, and the present Agreement shall not apply to any territories named in such declaration.

Any contracting Government may give notice to the Secretary-General of the League of Nations, at any time subsequently, that it desires that the Agreement shall apply to all or any of the territories which have been made the subject of a declaration under the preceding paragraph, and the Agreement shall apply to all the territories named in such notice ninety days after its receipt by the Secretary-General of the League of Nations.

Any contracting Government may declare, either after a period of five years from the date of notification of effect having been given to the rules in the territories named, or at the time of the denunciation provided for in Article 8, that it desires that the present Agreement shall cease to apply to all or any of its colonies, protectorates, overseas territories, or territories under suzerainty or mandate, and the Agreement shall cease to apply to the territories named in such declaration one year after its receipt by the Secretary-General of the League of Nations. In default of such a declaration, the denunciation of the Agreement under Article 8 will not affect the application of the

annexé sera communiquée par écrit par le ou les gouvernements intéressés au Secrétaire général de la Société des Nations, qui la transmettra au Conseil de la Société. Le Conseil appréciera la suite qu'il y aura lieu de donner à cette demande.

**Art. 9.** Tout gouvernement contractant peut déclarer, au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, que, par son acceptation du présent Accord, il n'entend assumer aucune obligation en ce qui concerne toute colonie, tout protectorat, tout territoire d'outre-mer ou territoire placé sous suzeraineté ou mandat; dans ce cas, le présent Accord ne sera pas applicable aux territoires faisant l'objet de pareille déclaration.

Tout gouvernement contractant pourra à tout moment, dans la suite, notifier au Secrétaire général de la Société des Nations qu'il entend rendre le présent Accord applicable à tout ou partie des territoires ayant fait l'objet de la déclaration prévue à l'alinéa précédent. Dans ce cas, l'Accord s'appliquera aux territoires visés dans la notification quatre-vingt-dix jours après la réception de cette dernière par le Secrétaire général de la Société des Nations.

Tout gouvernement contractant peut, soit à l'expiration d'un délai de cinq ans après qu'il a notifié avoir donné effet au règlement dans les territoires visés, soit lors de la dénonciation prévue à l'article 8, déclarer qu'il entend voir cesser l'application du présent Accord à toute colonie, tout protectorat, tout territoire d'outre-mer ou territoire placé sous suzeraineté ou mandat; dans ce cas, l'Accord cessera d'être applicable aux territoires faisant l'objet de pareille déclaration une année après la réception de cette déclaration par le Secrétaire général de la Société des Nations. A défaut de telle déclaration, la dénonciation prévue à l'article 8 ne comportera aucun effet à

Agreement to any territories referred to in the present article.

**Art. 10.** Each contracting Government may make the acceptance of the present Agreement conditional on its acceptance or on its application by one or more of the Governments referred to in Article 4. In the latter case, if it considers that this condition has been fulfilled, it will notify the Secretary-General of the League of Nations.

**Art. 11.** The present Agreement shall be registered by the Secretary-General of the League of Nations on the date of its coming into force.

IN FAITH WHEREOF, the undersigned have appended their signatures to the present Agreement.

Done in a single copy, which has been opened, at Geneva, for the signature of the Governments on the thirteenth day of May one thousand nine hundred and thirty-six and will remain deposited in the archives of the Secretariat of the League of Nations, and of which certified copies will be transmitted to all the Governments referred to in Article 4.

l'égard des territoires mentionnés au présent article.

**Art. 10.** Chacun des gouvernements contractants peut subordonner son acceptation du présent Accord à la participation à celui-ci d'un ou de plusieurs des gouvernements visés à l'article 4, ou à sa mise en pratique par un ou plusieurs desdits gouvernements. Dans cette dernière hypothèse, s'il considère cette mise en pratique comme réalisée, il le notifiera au Secrétaire général de la Société des Nations.

**Art. 11.** Le présent Accord sera enregistré par le Secrétaire général de la Société des Nations à la date de son entrée en vigueur.

EN FOI DE QUOI les soussignés ont apposé leur signature au présent Accord.

Fait en un seul exemplaire qui a été ouvert, à Genève, à la signature des gouvernements le treize mai mil neuf cent trente-six et qui restera déposé dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations et dont des copies certifiées conformes seront délivrées à tous les gouvernements visés à l'article 4.

[Signed:] **Belgium:** (Le Gouvernement belge déclare subordonner son acceptation du présent Accord et son application à la Colonie du Congo belge à l'acceptation ou à l'application dudit Accord par l'Allemagne, la Grande-Bretagne, la France et les Pays-Bas.) **MAURICE BOURQUIN;** **United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:** **G. R. WARNER** (In signing the present Agreement, subject to ratification, I declare that its acceptance by the Government of the United Kingdom will be conditional on its acceptance or on its application by Belgium, Denmark, France, Germany, Netherlands, Norway and Sweden.) **G. R. W.;** **India:** **S. R. ZAMAN** (In signing the present Agreement, subject to ratification, I declare that its acceptance by the Government of India will be conditional on its acceptance by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and its application to Burma. I further declare that my signature is not binding in respect of the territories in India of any prince or chief under the suzerainty of His Majesty.) **S. R. ZAMAN;** **China:** (En signant le présent Accord, sous réserve de ratification, je déclare que son acceptation par le Gouvernement chinois est subordonnée à l'acceptation ou à l'application dudit Accord par l'Allemagne, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, le Danemark, la France, l'Italie, la Norvège, les Pays-Bas et la Suède.) **HOO CHI-TSAI;** **Estonia:** (En signant le présent Accord, sous réserve de ratification, je déclare que son acceptation par le Gouvernement d'Estonie sera subordonnée à son acceptation ou à son application par la Finlande, l'Union des Républiques soviétiques socialistes et la Lettonie.) **J. KÕDAR;** **Finland:** (Le Gouvernement finlandais se réserve



le droit de subordonner la mise en vigueur de cet Accord, en ce qui concerne la Finlande, à sa mise en vigueur ou à son application simultanée par tous les autres pays littoraux de la mer Baltique et la Norvège.) P. HJELT; **France**: (Sous réserve de ratification. Valable pour la France ainsi que ses possessions d'outre-mer, hormis l'Indochine, à l'égard de laquelle la présente adhésion ne portera effet que pour autant que la Chine aura elle-même acquiescé à l'Accord.) LAGARDE; **Latvia**: J. FELDMANS; **French Protectorate of Morocco**: (Sous réserve de ratification.) A. DE ROUVILLE; **Monaco**: (Sous réserve de ratification.) XAVIER RAISIN; **Sweden**: (Sous réserve de ratification de S. M. le Roi de Suède avec l'approbation du Riksdag.) K. I. WESTMAN; **Regency of Tunis**: (Sous réserve de ratification.) A. DE ROUVILLE; **Turkey**: (Sous réserve de ratification.) N. SADAK; **Union of Soviet Socialist Republics**: (En signant le présent Accord, sous réserve de ratification, je déclare que son acceptation par le Gouvernement de l'Union des Républiques soviétiques socialistes sera subordonnée à son acceptation ou à son application par l'Allemagne, l'Estonie, la Finlande, la France, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, le Japon, la Norvège et la Turquie.) MAXIME LITVINOFF.

### Annex

#### RULES

##### CHAPTER I.—GENERAL

##### ARTICLE 1.—*Définitions*

The marks to which the following buoyage regulations apply include all fixed and floating marks, other than lighthouses and lightships properly so called, serving to indicate:

- (a) The lateral limits and axes of navigable channels;
- (b) Natural dangers;
- (c) Other obstructions, such as wrecks;

(d) Certain other points of importance to the mariner, such as landfalls.

##### ARTICLE 2.—*Buoyage Systems*

There are two systems of buoyage, the lateral and the cardinal.

The *lateral* system is generally used for well-defined channels; buoyage-marks indicate the position of dangers in relation to the route to be followed by mariners in their vicinity.

The *cardinal* system is generally used to indicate dangers where the coast is flanked by numerous islands, rocks and shoals, as well as to indicate dangers in the open sea. In this system, the bearing (true) of the mark from the danger is indicated to the nearest cardinal point.

##### ARTICLE 3.—*Use of Systems*

One or other or both systems may be used in the same country, according to

### Annexe

#### RÈGLEMENT

##### CHAPITRE I.—GÉNÉRALITÉS

##### ARTICLE 1.—*Définitions*

Les signaux auxquels s'appliquent les règles de balisage ci-après comprennent, à l'exception des phares et bateaux-feux proprement dits, toutes les marques fixes et flottantes servant à indiquer

- a) Les limites latérales et les axes de chenaux navigables;
- b) Les dangers naturels,
- c) Les autres obstacles, comme les épaves;

d) Certains autres points intéressants pour le navigateur maritime, comme les atterrissages.

##### ARTICLE 2.—*Systèmes de balisage*

On admet deux systèmes de balisage:

Le système *latéral*, qui est employé plus particulièrement pour les chenaux bien définis et dans lequel les marques de balisage indiquent le gisement des dangers par rapport à la route à suivre pour les navigateurs dans leur voisinage;

Le système *cardinal*, qui est employé plus particulièrement pour les côtes flanquées de multiples écueils ou pour les dangers isolés en mer, et dans lequel les marques de balisage indiquent la plus voisine des quatre principales orientations cardinales tracées à partir du danger.

##### ARTICLE 3.—*Emploi des systèmes*

Dans un même pays et suivant les préférences ou les besoins locaux, on peut

preference or local requirements, on condition that the limits of their respective use are clearly indicated in nautical documents and, if necessary, by means of appropriate marks

ARTICLE 4.—*Method of Characterising Marks by Shape*

The characteristics of the principal types of floating marks are shown either by the shape of the upper part of the body of the mark or by the shape of a superstructure secured to the mark.

The characteristics of the principal types of fixed marks are shown either by the shape of the body of the mark or by the shape of a topmark placed on the mark.

CHAPTER II.—LATERAL SYSTEM

ARTICLE 5.—*Position of Marks*

In principle, the position of marks in the lateral system is determined by the general direction taken by the mariner when approaching a harbour, river, estuary or other waterway from seaward, and may also be determined with reference to the main stream of flood tide. The application of the principle shall be defined, as required, by nautical documents.

ARTICLE 6.—*Principal Types of Marks*

The principal types of marks employed in the lateral system are conical, can, spherical and spar (the last-named including the spindle type—*te*, a tapered spar)

ARTICLE 7.—*Shapes of Topmarks*

The topmarks for which specific provision is made in these rules have the appearance of:

- A cone,
- A can,
- A sphere,
- A diamond,
- A St. George's cross,
- A "T."

ARTICLE 8.—*Marking of Sides of Channels*

Marks on the two sides of a channel are characterised as follows:

a) Starboard-hand marks:

Shape or type: Conical or spar.

Colour: Black, or, for purposes of differentiation, in the case of conical

utiliser soit l'un, soit l'autre système, soit les deux systèmes, à condition d'indiquer clairement, dans les documents nautiques et au besoin par des marques appropriées, les limites de leur emploi respectif.

ARTICLE 4.—*Indication de la forme caractéristique des marques*

Les caractéristiques des principaux types de marques flottantes sont données soit par la forme de la partie supérieure du corps même de la marque, soit par la forme d'une superstructure liée à celle-ci.

Les caractéristiques des principaux types de marques fixes sont indiquées soit par la forme du corps même de la marque, soit par la forme d'un voyant surmontant la marque.

CHAPITRE II.—SYSTÈME LATÉRAL

ARTICLE 5.—*Position des marques*

En principe, la position des marques dans le système latéral est déterminée d'après la direction générale suivie par le navigateur venant du large et s'approchant d'un port, d'une embouchure fluviale ou d'une autre voie d'eau; elle peut également l'être d'après le courant principal de flot. L'application de ces principes doit être précisée dans la mesure convenable par les documents nautiques.

ARTICLE 6.—*Principaux types de marques*

Les principaux types de marques employés dans le système latéral sont les suivants: conique, cylindrique, sphérique, espar (ce dernier comprend le type en fuseau, c'est-à-dire un espar se terminant en pointe)

ARTICLE 7.—*Formes des voyants*

Les voyants au sujet desquels le présent règlement contient des dispositions précises offrent les contours apparents suivants:

- cône,
- cylindre,
- sphère,
- 2 cônes accolés par la base,
- Croix de Saint-Georges,
- Té.

ARTICLE 8.—*Marques de rives des chenaux*

Les marques de rives sont caractérisées de la manière suivante:

a) Marques de tribord:

Forme ou type: conique, ou espar.

Couleur: noire, ou dans les cas de marques coniques, pour les besoins de la

marks, black and white chequers; in the case of spars, for purposes of differentiation or visibility, black with the upper part white.

Topmark (if any). Cone, point upwards, coloured black, or, for purposes of differentiation, a diamond, except at the entrance of a channel.

On spars, a broom in the form of a cone point upwards may be used.

#### b) Port-hand marks:

Shape or type. Can or spar.

Colour: Red, or, in the case of can-shaped marks, for purposes of differentiation, red and white chequers.

Topmark (if any): Can, coloured red, or, for purposes of differentiation, a "T", except at the entrance of a channel. On spars, a broom in the form of a cone point downwards may be used.

*N.B.*—The use of yellow instead of white in the chequers is permitted in secondary channels (channels which are alternatives to main channels).

#### ARTICLE 9—*Numbering or Lettering*

If marks at the sides of a channel are numbered or lettered, the numbering or lettering shall commence from seaward, odd numbers on the starboard and even numbers on the port hand.

#### ARTICLE 10—*Lighted Marks*

Lights on marks on the two sides of a channel are differentiated by colour or, where preferred, by rhythm, or by a combination of both colour and rhythm—viz.:

(a) *Starboard-hand lights*. White lights showing one or three flashes or occultations; green lights of a character not allocated to the marking of wrecks (see Article 24); or both white lights and green lights with the above characteristics.

(b) *Port-hand lights*. Red lights showing any number of flashes or occultations up to four; white lights showing two or four flashes or occultations, or both red lights and white lights with the above characteristics.

*N.B.*—A rapid flashing light is regarded as a single flashing light.

différenciation, damier noir et blanc; dans le cas d'espars, pour les besoins de la différenciation ou de la visibilité, noire avec partie supérieure blanche.

Voyant (le cas échéant). un cône, pointe en haut, peint en noir, ou, pour les besoins de la différenciation, 2 cônes accolés par la base, sauf à l'entrée d'un chenal. Sur les espars, on peut utiliser un balai ayant l'apparence d'un cône pointe en haut.

#### b) Marques de bâbord

Forme ou type: cylindrique, ou espar.

Couleur: rouge, ou, dans le cas de marques cylindriques, pour les besoins de la différenciation, damier rouge et blanc.

Voyant (le cas échéant). un cylindre peint en rouge, ou, pour les besoins de la différenciation, un té, sauf à l'entrée d'un chenal. Sur les espars, on peut faire usage d'un balai ayant l'apparence d'un cône pointe en bas.

*N.B.*—La couleur jaune peut être substituée au blanc dans les damiers pour les chenaux secondaires (chenaux qui doublent les chenaux principaux).

#### ARTICLE 9—*Apposition de numéros ou de lettres*

Si les marques de rives d'un chenal portent des numéros ou des lettres, ces numéros ou lettres doivent commencer en partant du large, les numéros impairs étant à tribord et les numéros pairs à bâbord.

#### ARTICLE 10—*Eclairage*

Les feux de rives d'un chenal sont différenciés par leur couleur ou, dans les cas où cela paraît préférable, par leur rythme ou par une combinaison de la couleur et du rythme, savoir:

a) *A tribord*: soit un feu blanc à un ou trois éclats ou occultations, soit un feu vert avec un rythme non employé pour la signalisation des épaves (voir article 24), soit simultanément des feux blancs et des feux verts avec les caractéristiques susvisées.

b) *A bâbord*: soit un feu rouge avec un nombre d'éclats ou d'occultations quelconque n'excédant pas quatre, soit un feu blanc à deux ou quatre éclats ou occultations, soit simultanément des feux rouges et des feux blancs avec les caractéristiques ci-dessus.

*N.B.*—Le feu à éclats rapides est considéré comme un feu à éclats réguliers.

# ARTICLE 11 — *Middle-ground or Bifurcation or Junction Marks*

Marks at the ends of middle grounds have the following characteristics.

Shape or type Spherical or spar.

Colour. Red and white horizontal bands where the main channel is to the *right* or the channels are of *equal importance*; black and white horizontal bands where the main channel is to the *left*.

Topmarks (if any)

(a) Main channel to the *right*.

Outer end, a can,	} Painted
Inner end, a "T",	

(b) Main channel to the *left*

Outer end, a cone, point up-	} Painted	
wards,		black,
Inner end, a diamond (two	}	black,
cones base to base),		

(c) Channels of *equal importance*

Outer end, a sphere,	} Painted
Inner end, a St George's	
cross,	

*N B* —Where the body of the mark is not spherical, a spherical topmark is placed immediately below the topmarks indicated in (a), (b) and (c), as the case may be

*Lighted Marks* —The characteristics of lights on these marks shall, as far as possible, be distinctive, provided that no colours are used other than those prescribed in Article 10 above, and provided also that neither colour nor rhythm, nor combinations of colour and rhythm, shall be such as to lead to uncertainty with regard to the side on which the marks shall be passed.

When lights with distinctive characteristics cannot conveniently be adopted, the lights shall conform to the rules prescribed in Article 10, and they shall, as far as possible, be differentiated from neighbouring lights

## ARTICLE 12 — *Mid-channel Marks*

Mid-channel marks serve to indicate the deep-water channel or fairway. They may be passed on either hand, but should preferably be left to port

These marks are as follows:

# ARTICLE 11 — *Marques de bancs médians ou de bifurcation ou de jonction*

Les marques placées aux extrémités des bancs médians ont les caractéristiques suivantes

Forme ou type sphérique ou espar

Couleur. bandes horizontales rouges et blanches lorsque le chenal principal est à *droite* ou que les deux chenaux sont d'une *même importance*, bandes horizontales noires et blanches lorsque le chenal principal est à *gauche*.

Voyants (le cas échéant)

a) Chenal principal à *droite*

Bifurcation un cylindre	} peints
Jonction un té	

b) Chenal principal à *gauche*:

Bifurcation un cône pointe	} peints	
en haut		en noir;
Jonction deux cônes accolés	}	en noir;
par la base		

c) Chenaux d'une *même importance*

Bifurcation une sphère	} peintes
Jonction une croix de Saint-	
Georges	

*N B* —Si le corps de la marque n'a pas la forme sphérique, un voyant sphérique est ajouté immédiatement au-dessous de chacun des voyants indiqués aux paragraphes a), b) et c).

*Eclairage* —Les caractères des feux surmontant ces marques doivent autant que possible être distinctifs, pourvu que le choix de leurs couleurs soit limité à celles prévues à l'article 10 ci-dessus et que ni les couleurs, ni le rythme, ni les combinaisons de couleur et de rythme ne soient susceptibles de laisser une incertitude sur le bord où la marque doit être rangée

Lorsque des caractères distinctifs convenables ne peuvent pas être adoptés pour ces feux, ceux-ci doivent être caractérisés conformément aux règles de l'article 10 et doivent autant que possible se différencier des feux voisins

## ARTICLE 12. — *Marques de milieu de chenal*

Les marques de milieu de chenal sont utilisées pour indiquer la partie profonde d'un chenal navigable. Elles peuvent être laissées d'un côté ou de l'autre, mais devraient, de préférence, être laissées à bâbord.

Ces marques présentent les caractéristiques suivantes.

Shape. As far as practicable, to be distinctive and different from the principal characteristic shapes (viz., conical, can and spherical)

Colour Black and white, or red and white, vertical stripes.

Topmark (if any) To be of a distinctive shape other than cone, point upwards, can or sphere.

Lights (if any) to be of a character different from neighbouring lights on marks at the sides of the channel.

### CHAPTER III.—CARDINAL SYSTEM

#### ARTICLE 13.—*Principal Types of Marks*

The principal types of marks employed in the cardinal system are: Conical, cylindrical, ogival, spindle and spar.

#### ARTICLE 14.—*Shape of Topmarks*

The characteristic topmarks have the appearance of a cone point upwards, a cone point downwards, two cones base to base and two cones point to point. The cones in each case shall be clearly separated.

#### ARTICLE 15.—*Characteristic Colours*

The characteristic colours by day for marking dangers are black combined with white, and red combined with white, in horizontal sections.

#### ARTICLE 16.—*Allocation of Characteristics to the Quadrants*

The four quadrants, north, south, east and west, are bounded by the bearings N.E., S.E., S.W., and N.W., taken from the point of danger.

Danger marks in the different quadrants are characterised as follows:

##### *Northern Quadrant (N.W. to N.E.)*

Shape or type: Conical, or spar.

Topmark (if any): Cone, point upwards.

Colour: Black with a wide white median band.

Light (if any): White, with an odd number of variations (flashing preferably or occulting).

Forme: autant que possible, une forme distinctive et différente des principales formes caractéristiques (conique, cylindrique et sphérique)

Couleur: bandes verticales alternativement noires et blanches ou rouges et blanches.

Voyants (le cas échéant). formes distinctives autres que le cône pointe en haut, le cylindre ou la sphère

Eclairage (le cas échéant) caractéristiques différentes des feux de l'éclairage latéral voisin

### CHAPITRE III —SYSTÈME CARDINAL

#### ARTICLE 13 —*Principaux types de marques*

Les principaux types de marques employés dans le système cardinal sont les suivants: conique, cylindrique, ogival, en fuseau et espar.

#### ARTICLE 14 —*Forme des voyants*

Les voyants caractéristiques présentent le contour apparent d'un cône pointe en haut, d'un cône pointe en bas, de deux cônes opposés par la base et de deux cônes opposés par le sommet. Les deux cônes doivent être, dans l'un ou l'autre cas, nettement séparés par un intervalle

#### ARTICLE 15 —*Couleurs caractéristiques*

Les couleurs caractéristiques de jour pour la signalisation des dangers sont le noir combiné avec le blanc et le rouge combiné avec le blanc, par divisions horizontales

#### ARTICLE 16 —*Répartition des caractéristiques dans les quadrants*

On distingue quatre quadrants dits Nord, Sud, Est, Ouest, ils sont limités respectivement par les directions N.E., S.E., S.W., N.W., prises à partir du danger.

Les marques de danger sont caractérisées de la manière suivante dans les différents quadrants.

##### *Quadrant Nord (N.W.-N.E.)*

Forme ou type: conique, ou espar

Voyant (le cas échéant) un cône à pointe en haut

Couleur: noire à large bande blanche médiane

Feu (le cas échéant) blanc, avec variations en nombre impair (éclats de préférence ou occultations)

*Southern Quadrant* (S.E. to S.W.):

Shape or type Cylindrical, or spar.

Topmark (if any). Cone, point downwards.

Colour: Red with a wide white median band.

Light (if any): Red preferably or white, with an even number of variations (flashing preferably or occulting).

*Eastern Quadrant* (N.E. to S.E.):

Shape or type Ogival, or spar.

Topmark (if any) Two cones, base to base.

Colour: Red above, white below.

Light (if any) Red preferably or white, with an odd number of variations (flashing preferably or occulting).

*Western Quadrant* (S.W. to N.W.):

Shape or type Spindle, or spar

Topmark (if any) Two cones, point to point

Colour Black above and white below

Light (if any) White, with an even number of variations (flashing preferably or occulting).

*N.B.—(a)* The number of characteristic shapes employed for the body of the mark may, if desired, be limited to two, the conical shape being employed in the northern and eastern quadrants and the cylindrical shape in the southern and western quadrants

*(b)* When spars only are used, it may be advantageous in the northern and eastern quadrants to reverse the position of the dark colours, in this case, the northern quadrant mark shall be white with a wide black median band and the eastern quadrant mark shall be white above and red below

*(c)* A rapid flashing light is regarded as a single flashing light

## CHAPTER IV.—MARKS COMMON TO BOTH SYSTEMS AND OTHER MARKS

ARTICLE 17.—*Isolated Danger Marks*

Where it is desired to use a special mark for a danger which can be adequately indicated by a single mark and which may be passed on either hand, the mark shall be as follows:

Shape or type: Spherical or spar.

Colour: Wide black and red horizontal bands separated, if desirable, by a narrow white band.

*Quadrant Sud* (S.E.-S.W.):

Forme ou type cylindrique, ou espar.

Voyant (le cas échéant): un cône à pointe en bas

Couleur. rouge à large bande blanche médiane

Feu (le cas échéant): rouge de préférence ou blanc, avec variations en nombre pair (éclats de préférence ou occultations).

*Quadrant Est* (N.E.-S.E.):

Forme ou type: ogivale, ou espar.

Voyant (le cas échéant): deux cônes opposés par la base

Couleur: rouge pour la moitié supérieure, blanche pour la moitié inférieure.

Feu (le cas échéant). rouge de préférence ou blanc, avec variations en nombre impair (éclats de préférence ou occultations)

*Quadrant Ouest* (S.W.-N.W.)

Forme ou type fuseau ou espar.

Voyant (le cas échéant) deux cônes opposés par le sommet.

Couleur: noire pour la moitié supérieure, blanche pour la moitié inférieure.

Feu (le cas échéant) blanc, avec variations en nombre pair (éclats de préférence ou occultations).

*N.B.—a)* Il est permis de n'utiliser que deux formes caractéristiques pour le corps de la marque et d'employer la même forme conique dans les quadrants Nord et Est, la même forme cylindrique dans les quadrants Sud et Ouest

*b)* Si dans le seul cas des espars et pour les seuls quadrants Nord et Est l'on veut se donner le bénéfice supplémentaire d'une position inverse des couleurs foncées dans les quadrants opposés, la marque du quadrant Nord est peinte en blanc avec une large bande noire médiane, la marque du quadrant Est est peinte en blanc dans la moitié supérieure, en rouge dans la moitié inférieure

*c)* Le feu à éclats rapides est considéré comme un feu à éclats réguliers.

## CHAPITRE IV.—MARQUES COMMUNES AUX DEUX SYSTÈMES ET MARQUES DIVERSES

ARTICLE 17.—*Marques de danger isolé*

Lorsqu'on désire utiliser une marque spéciale pour un danger que l'on peut convenablement signaler par une marque unique et qu'on peut laisser d'un bord ou de l'autre, la marque aura les caractéristiques suivantes:

Forme ou type: sphérique, ou espar.

Couleur: larges bandes horizontales noires et rouges séparées éventuellement par une étroite bande blanche.

Topmark (if any)· Sphere painted black or red, or half-black and half-red, horizontally.

Light (if any)· Rhythmic, either white or red.

#### ARTICLE 18.—*Landfall Marks*

Landfall marks serving to indicate the seaward approach to a harbour, river or estuary are as follows.

Shape· Optional, but must not be misleading, having regard to the rules for channel marking.

Colour. Black and white, or red and white, vertical stripes

Light (if any) Rhythmic

#### ARTICLE 19 —*Transition Marks*

Marks indicating the transition between the cardinal and lateral systems are as follows.

Shape· Optional, but must not be misleading, having regard to the rules for channel marking.

Colour: Either red and white or black and white spiral bands

#### ARTICLE 20.—*Quarantine-ground Marks*

Quarantine-ground marks are as follows

Shape. Optional, but must not be misleading, having regard to the rules for channel marking.

Colour: Yellow.

#### ARTICLE 21.—*Outfall and Spoil-ground Marks*

Outfall and spoil-ground marks are as follows:

Shape: Optional, but must not be misleading, having regard to the rules for channel marking.

Colour: Yellow above and black below.

Light: Optional, but due regard should be paid to the character of other lighted marks in the vicinity.

Voyant (le cas échéant)· une sphère, peinte en noir ou en rouge, ou en deux couleurs, noire et rouge, séparées par une ligne horizontale

Feu (le cas échéant) rythmé, soit blanc, soit rouge.

#### ARTICLE 18 —*Marques d'atterrissage*

Les marques d'atterrissage, qui sont des repères en eaux navigables indiquant l'approche d'un port ou d'une embouchure fluviale, ont les caractéristiques suivantes

Forme au choix, mais ne devant pas produire de risques de confusion par rapport aux règles des marques de chenaux.

Couleur bandes verticales alternativement noires et blanches ou alternativement rouges et blanches

Feu (le cas échéant) rythmé.

#### ARTICLE 19 —*Marques de transition*

Les marques indiquant le passage du balisage latéral au balisage cardinal ou inversement ont les caractéristiques suivantes

Forme au choix, mais ne devant pas produire de risques de confusion par rapport aux règles des marques de chenaux.

Couleur· bandes spirales rouges et blanches ou noires et blanches

#### ARTICLE 20 —*Marques indiquant les mouillages de quarantaine*

Ces marques ont les caractéristiques suivantes

Forme au choix, mais ne devant pas produire de risques de confusion par rapport aux règles des marques de chenaux.

Couleur· jaune

#### ARTICLE 21 —*Marques indiquant les orifices des égouts ou canalisations ou les dépôts de matériaux*

Ces marques ont les caractéristiques suivantes·

Forme au choix, mais ne devant pas produire de risques de confusion par rapport aux règles des marques de chenaux.

Couleur jaune en haut, noire en bas.

Eclairage au choix, mais en tenant dûment compte des caractéristiques des autres marques lumineuses qui se trouvent dans le voisinage

**ARTICLE 22.—Marking of Areas used for Naval, Military or Air Force Practice Purposes**

Buoys indicating the limits of such areas are as follows

Shape: Optional.

Colour: White with two blue stripes intersecting at right angles at the upper extremity of the vertical axis of the mark and extending to the water-line, thus representing a cross when observed from above, in combination, if desired, with lettering indicating in the national language a dangerous area (e g., in English, "D A.").

**CHAPTER V—MARKING OF WRECKS**

**ARTICLE 23.—General Provisions**

Wrecks may be marked according to the lateral system or the cardinal system.

Nautical documents shall indicate the system or systems in use in each country.

When the presence of a wreck has become generally known, it may then be marked as a natural danger, after adequate notice to this effect has been given to the mariner.

Wreck marks are painted with the characteristic colour green.

Wreck marks should, if possible, carry the letter "W", or, if space permits, as in the case of vessels, the word "Wreck" or the letter "W" followed, where deemed advisable, by the equivalent word in the national language. Such inscriptions shall be painted in white on both sides.

*NB*—Sound signals, if used on wreck marks, shall be such as not to be mistaken for neighbouring sound signals

**CHARACTERISTICS IN THE LATERAL SYSTEM**

**ARTICLE 24.—Wreck-marking Buoys<sup>1</sup>**

Colour: Green (including topmark if any).

(a) If to be passed on the *starboard-hand*

Shape or type: Conical, or spar.

<sup>1</sup> Les balises fixes utilisées pour marquer les épaves coulées par des petits fonds sont caractérisées selon les mêmes règles

<sup>1</sup> When posts fixed in the ground are used to mark wrecks in shallow waters, they conform to the rules.

**ARTICLE 22.—Balisage des zones utilisées pour les exercices ou opérations des Services de la Marine, de la Guerre, de l'Air**

Les bouées indiquant les limites de ces zones ont les caractéristiques suivantes:

Forme au choix.

Couleur: blanche, avec deux bandes bleues se croisant à angle droit sur l'extrémité supérieure de l'axe vertical du corps de la marque, descendant jusqu'au niveau de l'eau et représentant ainsi une croix vue d'en haut, combinée facultativement avec l'inscription de deux lettres initiales indiquant une zone dangereuse dans la langue nationale (en français "Z.D." par exemple).

**CHAPITRE V.—ÉPAVES**

**ARTICLE 23 —Prescriptions générales**

Les épaves peuvent être balisées dans le système latéral ou dans le système cardinal.

Les documents nautiques doivent indiquer le système ou les systèmes en usage dans chaque pays

Lorsque la présence d'une épave est bien connue, elle peut au besoin être signalée comme un danger naturel, après que le navigateur en a été dûment avisé.

Les marques d'épaves sont peintes de la couleur caractéristique verte

Les marques d'épaves portent, si possible, la lettre W, si la surface disponible le permet, par exemple dans le cas d'un balisage par bateau, elles portent, sur deux faces si possible, soit le mot "Wreck", soit la seule lettre W, suivis, s'il est jugé utile, du mot équivalent dans la langue nationale, toutes ces inscriptions sont peintes en blanc.

*NB*—Les signaux sonores des marques d'épaves, s'il en est employé, ne doivent pas se confondre avec les autres signaux sonores voisins

**CARACTÉRISTIQUES DANS LE CAS DU SYSTÈME LATÉRAL**

**ARTICLE 24 —Bouées d'épaves<sup>1</sup>**

Couleur: verte (y compris, le cas échéant, le voyant).

a) Si la marque doit être laissée à *tribord*.

Forme ou type: conique, ou espar.



Topmark (if any): Cone.

Light (if any): Triple-flashing green.

(b) If to be passed on the *port-hand*

Shape or type Can, or spar.

Topmark (if any) Can.

Light (if any) Double-flashing green.

If the body of the mark in the cases of (a) and (b) above does not conform to the characteristic shape, the lower part of the mark shall be coloured black or red, as the case may be, but the predominant colour shall be green

(c) If to be passed on *either hand*

Shape or type Spherical, or spar.

Topmark (if any) Sphere

Light (if any) Single occulting green, the duration of light being appreciably longer to the eye than the interval of darkness.

Where a wreck which can be passed on either hand is marked by more than one lighted buoy, the lights may be differentiated by different periods of occultation, provided that the principle embodied in the preceding paragraph is observed in the case of each light.


#### ARTICLE 25.—*Wreck-marking Vessels*<sup>1</sup>

Wreck-marking vessels display green painted shapes

(a) If to be passed on the mariner's *starboard-hand*.

Two spheres surmounted by a cone point upwards in a vertical line.

(b) If to be passed on the mariner's *port-hand*

 A sphere surmounted by a cylinder in a vertical line

(c) If to be passed on *either hand*

Four spheres disposed vertically by pairs

The shapes are disposed so as to be distinctly visible above the vessel's superstructure.

Voyant (le cas échéant): un cône.

Feu (le cas échéant) vert à trois éclats

b) Si la marque doit être laissée à *bâbord*.

Forme ou type: cylindrique, ou espar

Voyant (le cas échéant): un cylindre.

Feu (le cas échéant) vert à deux éclats.

Si la marque n'a pas la forme caractéristique, sa partie inférieure est colorée respectivement en noir ou rouge dans les cas a) et b) ci-dessus, mais la couleur verte doit rester dominante.

c) Lorsque la marque peut être laissée d'un *bord ou de l'autre*

Forme ou type sphérique, ou espar

Voyant (le cas échéant) une sphère.

Feu (le cas échéant) vert à occultations régulières, la période de lumière étant nettement plus longue à l'œil que la période d'obscurité.

Lorsqu'une épave, pouvant être laissée d'un bord ou de l'autre, est signalée par plusieurs marques lumineuses flottantes situées à chaque extrémité de l'épave, les divers feux peuvent être différenciés par des rythmes de durée différente, pourvu que la règle posée par le précédent paragraphe soit respectée pour tous les feux.

#### ARTICLE 25 — *Bateaux signalant une épave*<sup>1</sup>

Les bateaux signalant une épave arborent les formes suivantes peintes en vert

a) Bateaux à laisser à *tribord*

Deux sphères surmontées d'un cône pointe en haut, en ligne verticale,

b) Bateaux à laisser à *bâbord*.

Une sphère surmontée d'un cylindre, en ligne verticale,

c) Bateaux à laisser *indifféremment d'un bord ou de l'autre*.

Quatre sphères disposées deux par deux, selon deux lignes verticales

Les formes sont assez élevées pour apparaître nettement au-dessus des superstructures.

<sup>1</sup> Lorsque l'épave porte elle-même les formes ou l'éclairage destinés à la signaler sans qu'il y ait de balisage flottant indépendant, cette signalisation comporte l'emploi de la même couleur verte de jour et de nuit, et ne doit pas être en discordance avec les règles du présent article

<sup>1</sup> Where shapes and/or lights are exhibited from the wreck itself, instead of a floating mark being used, the colour green shall be employed by day and by night and the shapes and/or lights shall not conflict with the rules laid down in this article

The shapes shall be disposed vertically with a clear space between each shape equal to not less than one and a half times the diameter of the spherical shape.

The horizontal distance between the shapes in (c) shall be as great as possible and in no case less than twice the vertical distance between the shapes.

Lights: Fixed green; shall correspond in number and arrangement to the shapes mentioned above.

Vessels marking wrecks shall not carry the ordinary riding-light carried by a vessel at anchor.

Sound signals On manned wreck-marking vessels during fog, mist, falling snow or heavy rainstorms, a bell, if used, is rung at intervals of not more than thirty seconds, as follows

Three strokes, if the vessel is to be passed on the mariner's *starboard-hand*,

Two strokes, if the vessel is to be passed on the mariner's *port-hand*,

Four strokes, if the vessel can be passed on *either hand*.

*N B*—Should sound signals be given by means other than a bell, they shall be such as not to be mistaken for neighbouring sound signals

#### CHARACTERISTICS OF THE CARDINAL SYSTEM

##### ARTICLE 26—*Wreck-marking Buoys*

Wreck marks are only placed in the eastern and western quadrants and have the following characteristics:

##### *Eastern quadrant*

Shape or type Conical, ogival or spar.

Topmark. Two cones base to base.

Colour. Green.

Light (if any). Green, interrupted flashing, giving a succession of rapid flashes, at a rate of at least forty per minute for a given period, followed by a given interval of darkness.

##### *Western quadrant*

Shape or type Cylindrical, spindle or spar.

Topmark. Two cones point to point.

Colour. Green.

L'espace vertical à ménager entre les formes doit être au moins égal à une fois et demie le diamètre des sphères.

L'espace horizontal entre les lignes de formes de la disposition c) doit être aussi grand que possible et toujours au moins égal au double de l'espace vertical entre les formes.

Eclairage. Feux fixes verts placés, au point de vue de leur nombre et de leur disposition, comme les formes ci-dessus définies

Les bateaux servant à la signalisation des épaves ne doivent pas porter le feu de position réglementaire du navire à l'ancre.

Signaux sonores Sur les bateaux gardés, en cas de brume, de grosse pluie ou de neige, une cloche émet, le cas échéant, à intervalles de trente secondes au plus, les groupes de sons consécutifs suivants

Trois coups, si le bateau doit être laissé à *tribord*,

Deux coups, si le bateau doit être laissé à *bâbord*,

Quatre coups, si le bateau doit être laissé d'un bord ou de l'autre

*N B*—Si l'on recourt à un autre appareil sonore qu'une cloche, il ne doit en résulter aucune confusion avec les signaux sonores voisins

#### CARACTÉRISTIQUES DANS LE CAS DU SYSTÈME CARDINAL

##### ARTICLE 26—*Bouées d'épaves*

Les marques d'épaves sont placées seulement dans les quadrants Est et Ouest, et ont les caractéristiques suivantes.

##### *Quadrant Est*

Forme ou type. conique, ogivale ou espar.

Voyant. deux cônes opposés par la base.

Couleur: verte.

Feu (le cas échéant): vert, à groupes réguliers de scintillements, séparés par des intervalles d'obscurité, avec un rythme d'au moins quarante apparitions de lumière par minute dans les périodes de scintillement

##### *Quadrant Ouest*

Forme ou type. cylindrique, en fuseau ou espar.

Voyant deux cônes opposés par le sommet.

Couleur: verte.

Light (if any): Green flashing, at a rate of at least forty flashes per minute.

*N B*—Topmarks are compulsory either on the main mark or, as in Article 28, in conjunction with it, in order to distinguish the wreck-marking buoys of the cardinal system from the wreck-marking buoys of the lateral system

#### CHAPTER VI—MISCELLANEOUS PROVISIONS

##### ARTICLE 27.—*Undefined Marks*

Marks whose purpose is not defined in these rules are coloured in such a way as not to lead to confusion with marks whose purpose is defined in these rules. Bell buoys and whistle buoys have, if practicable, the characteristics appropriate to their position in accordance with the foregoing rules.

Certain fixed marks indicating, for instance, the direction to be followed by a mariner may be provided with characteristics which allow them to be distinguished clearly from floating marks.

##### ARTICLE 28.—*Topmarks*

When, owing to damage or to other exceptional circumstances, a mark or its superstructure, having regard to its position in the system, does not conform to the characteristic shape laid down in the foregoing rules, it shall, pending, for example, repair or replacement, be furnished with the appropriate characteristic topmark. Alternatively, an additional mark bearing the appropriate topmark may be used.

Where not otherwise stated in the foregoing rules, topmarks are painted with the darker of the characteristic colours used for the body of the mark. This provision is not obligatory when buoys are employed as topmarks.

For purposes of differentiation where there are numerous neighbouring marks, additional topmarks of the same shape may be used on the same mark or the lower cone alone may be duplicated in the case of topmarks used in the eastern and western quadrants of the cardinal system.

##### ARTICLE 29.—*Fixed Lights*

The use of fixed lights, especially white lights on fixed and floating marks, which

Feu (le cas échéant): vert, scintillant, à quarante apparitions au moins de lumière par minute.

*N B*.—Les voyants sont obligatoires soit sur la marque principale, soit, comme il est dit dans l'article 28, sur une marque associée, afin de distinguer les bouées d'épaves du système cardinal des bouées d'épaves du système latéral

#### CHAPITRE VI.—DISPOSITIONS DIVERSES

##### ARTICLE 27.—*Marques non définies*

Les marques dont la destination n'est pas définie par les présentes règles sont colorées de façon à ne permettre aucune confusion avec celles qui font l'objet des présentes règles. Les bouées sonores, notamment, doivent avoir, si possible, des caractéristiques appropriées à leur position et tenant compte des règles qui précèdent.

Certaines balises fixes, comportant par exemple des dispositions indiquant la direction à suivre, doivent se distinguer en tout cas des marques flottantes et être au besoin munies, à cet effet, de caractéristiques spéciales

##### ARTICLE 28.—*Voyants*

Lorsque, en raison d'avaries ou d'autres circonstances exceptionnelles, une marque ou sa superstructure, compte tenu de sa position dans le balisage, ne revêt pas la forme caractéristique prévue dans les règles susmentionnées, elles devra, en attendant par exemple leur réparation ou leur remplacement, être surmontée du voyant caractéristique correspondant. On peut aussi doubler la marque par une autre portant le voyant convenable.

Sauf indication contraire résultant des règles qui précèdent, ces voyants sont peints dans la couleur caractéristique la plus foncée qui soit utilisée pour le corps de la marque. Cette disposition n'est pas obligatoire lorsque les balais sont employés comme voyants.

Les voyants de même forme peuvent être répétés par superposition pour faciliter la différenciation de trop nombreuses marques voisines. On peut se borner à répéter le cône inférieur dans le cas de voyants des quadrants Est et Ouest du système cardinal.

##### ARTICLE 29.—*Feux fixes*

L'emploi de feux fixes, et surtout de feux fixes blancs, doit être évité toutes les

serve the sole purpose of the marking of a channel, should be avoided whenever practicable, except in the case of wreck-marking vessels, where the lights should conform with Article 25.

#### ARTICLE 30 — *Harbour Lights*

In the case of lights placed on external permanent works at the entrance to harbours opening directly on to the sea and whose principal purpose is to mark the channel, the colour and rhythm should, as far as possible, be in accordance with the provisions of Article 10. This rule need not be applied in the case of harbours which do not open directly on to the sea or in the case of lights situated within harbours if, in the opinion of the responsible authorities, local conditions render other characteristics preferable.

The present article does not relate to lights which are placed on fixed supports and which cannot be confused with lights forming part of the buoyage system properly so called.

#### ARTICLE 31 — *Coloured Sector Lights and Leading Lights*

Where coloured sectors are used in lights forming part of the lateral system of buoyage, it is desirable, when circumstances permit, that their colours should be in accordance with Article 10. In cases where this is not considered practicable, the colours should preferably be allocated in accordance with a definite rule laid down for a particular region, in order that the sectors may be arranged in the same manner when the circumstances are similar.

Where a leading light or lights might be mistaken for a light or lights forming a part of the lateral system, the colour should be in accordance with one or other of the principles laid down in the preceding paragraph.

#### ARTICLE 32 — *Fixed Supports for Lights*

Fixed supports for lights forming part of the lateral system of buoyage should, as far as practicable, be painted in the colour characteristic of the position of the light in that system. If the correct characteristic colour cannot be used, the

fois qu'il est possible sur les marques fixes ou flottantes servant uniquement au balisage d'un chenal, sauf dans le cas de bateaux balisant des épaves dont les feux doivent répondre aux dispositions de l'article 25.

#### ARTICLE 30 — *Feux de port*

Pour les feux placés sur les ouvrages extérieurs d'entrée de ports s'ouvrant directement sur la mer et dont le but principal est de baliser le chenal, la couleur et le rythme doivent être autant que possible conformes aux dispositions de l'article 10. Dans le cas des ports ne s'ouvrant pas directement sur la mer ou dans le cas de l'éclairage intérieur des ports, cette règle n'est pas obligatoirement applicable si les conditions locales, dont les autorités compétentes restent juges, conduisent à préférer d'autres caractéristiques.

Le présent article ne s'applique pas aux feux placés sur des supports fixes qui ne peuvent pas être confondus avec ceux du balisage proprement dit.

#### ARTICLE 31. — *Secteurs colorés et feux de direction*

Lorsqu'on munit de secteurs les feux qui font partie d'un système latéral de balisage, il est désirable, quand les circonstances le permettent, que les colorations de ces secteurs soient conformes aux dispositions de l'article 10. Dans le cas où il n'est pas jugé possible d'observer cette règle, les couleurs doivent, de préférence, être réparties conformément à une règle bien définie, appliquée dans une région déterminée, afin que les secteurs puissent être disposés d'une même manière lorsque les situations sont semblables.

Si des feux de direction ou d'alignement peuvent entraîner une confusion avec des feux latéraux de chenaux, leur coloration devrait être conforme à l'un ou l'autre des principes résultant du précédent alinéa.

#### ARTICLE 32 — *Supports fixes des feux*

Les supports fixes des feux qui font partie d'un système latéral de balisage devraient, autant que possible, être peints de la couleur caractérisant leur position dans le système considéré. Toutefois, si l'on ne peut employer la couleur caracté-

opposite characteristic colour should be avoided.

ristique réglementaire, on doit éviter d'employer la couleur caractéristique opposée

[Diagrams of examples illustrating buoyage marks omitted]

## No. 441

**CONVENTION concerning the Regulation of Certain Special Systems of Recruiting Workers. Adopted at Geneva, June 20, 1936.**

**CONVENTION concernant la réglementation de certains systèmes particuliers de recrutement des travailleurs. Adoptée à Genève, 20 juin 1936.**

**EDITOR'S NOTE.** This convention was adopted as a draft convention [No. 50] by the International Labor Conference at its twentieth session, its short title is "Recruiting of Indigenous Workers Convention, 1936" At the same session, the conference adopted a recommendation declaring that "it should be a cardinal principle to be followed by Members of the International Labour Organisation to direct their policy where necessary and desirable towards the progressive elimination of the recruiting of labour and the development of the spontaneous offer of labour," and outlining the measures to be taken to this end The conference had previously, at its fourteenth session, adopted the Forced or Compulsory Labor Convention, 1930 (No. 265, *ante*) See also the Slavery Convention opened for signature at Geneva, September 25, 1926 (No. 169, *ante*).

**RATIFICATIONS** On January 1, 1941, ratifications of this convention had been registered at Geneva by Great Britain, Japan, and Norway

**BIBLIOGRAPHY.** *International Labour Conference, Nineteenth Session, Geneva, 1935, Record of Proceedings* (Geneva: International Labour Office, 1935), *idem, Twentieth Session, Geneva, 1936* (1936). See also the preparatory documents of the nineteenth and twentieth sessions of the conference.

Anon, "The Nineteenth Session of the International Labour Conference," 32 *Int. Labour Rev.* (1935), pp. 289-343, Anon, "The Twentieth Session of the International Labour Conference," 34 *idem* (1936), pp. 289-338

**Entered into force September 8, 1939.<sup>1</sup>**

Text from the collection of authentic texts published by the Secretariat of the League of Nations.

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Twentieth Session on 4 June 1936, and

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 4 juin 1936 en sa vingtième session,

<sup>1</sup> Registered with the Secretariat of the League of Nations in a separate register of labor conventions, September 8, 1939

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the regulation of certain special systems of recruiting workers, which is the first item on the Agenda of the Session, and

Having determined that these proposals shall take the form of a Draft International Convention,

adopts, this twentieth day of June of the year one thousand nine hundred and thirty-six, the following Draft Convention which may be cited as the Recruiting of Indigenous Workers Convention, 1936:

**Article 1.** Each Member of the International Labour Organisation which ratifies this Convention undertakes to regulate in accordance with the following provisions the recruiting of indigenous workers in each of its territories in which such recruiting exists or may hereafter exist.

**Art. 2.** For the purposes of this Convention

(a) the term "recruiting" includes all operations undertaken with the object of obtaining or supplying the labour of persons who do not spontaneously offer their services at the place of employment or at a public emigration or employment office or at an office conducted by an employers' organisation and supervised by the competent authority,

(b) the term "indigenous workers" includes workers belonging to or assimilated to the indigenous populations of the dependent territories of Members of the Organisation and workers belonging to or assimilated to the dependent indigenous populations of the home territories of Members of the Organisation.

**Art. 3.** Where the circumstances make the adoption of such a policy desirable, the following classes of recruiting operations may, except

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à la réglementation de certains systèmes particuliers de recrutement des travailleurs, question qui constitue le premier point à l'ordre du jour de la session,

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'un projet de convention internationale,

adopte, ce vingtième jour de juin mil neuf cent trente-six, le projet de convention ci-après qui sera dénommé Convention sur le recrutement des travailleurs indigènes, 1936:

**Article 1.** Tout Membre de l'Organisation internationale du Travail qui ratifie la présente convention s'engage à réglementer, conformément aux dispositions ci-après, le recrutement des travailleurs indigènes dans chacun de ses territoires où un tel recrutement existe ou pourrait ultérieurement exister.

**Art. 2.** Aux fins de la présente convention:

a) le terme "recrutement" comprend toutes opérations entreprises dans le but de s'assurer ou de procurer à autrui la main-d'œuvre de personnes n'offrant pas spontanément leurs services, soit au lieu de travail, soit dans un bureau public d'émigration ou de placement, soit dans un bureau dirigé par une organisation patronale et soumis au contrôle de l'autorité compétente;

b) le terme "travailleurs indigènes" comprend les travailleurs appartenant, ou assimilés, à la population indigène des territoires dépendant des Membres de l'Organisation, ainsi que les travailleurs appartenant, ou assimilés, à la population indigène non indépendante des territoires métropolitains des Membres de l'Organisation

**Art. 3.** Lorsque les circonstances rendent l'adoption d'une telle politique désirable, l'autorité compétente peut exempter de l'application de la

when undertaken by persons or associations engaged in professional recruiting, be exempted from the application of the Convention by the competent authority.

(a) operations undertaken by or on behalf of employers who do not employ more than a prescribed limited number of workers,

(b) operations undertaken within a prescribed limited radius from the place of employment; and

(c) operations for the engagement of personal and domestic servants and of non-manual workers.

**Art. 4.** Before approving for any area any scheme of economic development which is likely to involve the recruiting of labour, the competent authority shall take such measures as may be practicable and necessary

(a) to avoid the risk of pressure being brought to bear on the populations concerned by or on behalf of the employers in order to obtain the labour required;

(b) to ensure that, as far as possible, the political and social organisation of the populations concerned and their powers of adjustment to the changed economic conditions will not be endangered by the demand for labour; and

(c) to deal with any other possible untoward effects of such development on the populations concerned.

**Art. 5.—1.** Before granting permission to recruit labour in any area, the competent authority shall take into consideration the possible effects of the withdrawal of adult males on the social life of the population concerned, and in particular shall consider:

(a) the density of the population, its tendency to increase or decrease,

présente convention les catégories suivantes d'opérations de recrutement, à moins qu'elles ne soient entreprises par des personnes ou des sociétés faisant acte de recrutement professionnel:

a) opérations entreprises par ou au nom d'employeurs qui n'emploient pas un nombre de travailleurs supérieur à tel chiffre à fixer limitativement;

b) opérations entreprises dans un rayon déterminé, à fixer, du lieu où le travail doit être exécuté,

c) opérations entreprises en vue de l'engagement de travailleurs affectés à un service personnel ou domestique et de travailleurs non manuels.

**Art. 4.** Avant d'approuver, pour une région, tout plan de développement économique de nature à entraîner des recrutements de main-d'œuvre, l'autorité compétente doit prendre toutes mesures qui pourraient être réalisables et nécessaires:

a) pour éviter de risquer qu'une contrainte soit exercée sur les collectivités intéressées, par les employeurs ou en leur nom, afin d'obtenir la main-d'œuvre nécessaire;

b) pour assurer, dans toute la mesure du possible, que l'organisation politique et sociale desdites collectivités, ainsi que leurs facultés d'adaptation aux conditions économiques nouvelles, ne seront pas compromises par ces appels à la main-d'œuvre,

c) pour parer à toutes autres conséquences fâcheuses que ce développement économique pourrait entraîner à l'égard des collectivités intéressées

**Art. 5.—1.** Avant de donner son autorisation à un recrutement de main-d'œuvre dans une région, l'autorité compétente doit prendre en considération les répercussions possibles du départ des adultes du sexe masculin sur la vie sociale de la collectivité intéressée, en tenant compte notamment des points suivants:

a) densité de la population, sa tendance à l'accroissement ou à la

and the probable effect upon the birth-rate of the withdrawal of adult males;

(b) the possible effects of the withdrawal of adult males on the health, welfare and development of the population concerned, particularly in connection with the food supply;

(c) the dangers to the family and morality arising from the withdrawal of adult males; and

(d) the possible effects of the withdrawal of adult males on the social organisation of the population concerned.

2. Where the circumstances make the adoption of such a policy practicable and necessary, the competent authority shall, in order to safeguard the populations concerned against any untoward consequences of the withdrawal of adult males, fix the maximum number of adult males who may be recruited in any given social unit in such manner that the number of adult males remaining in the said unit does not fall below a prescribed percentage of the normal proportion of adult males to women and children.

**Art. 6.** Non-adult persons shall not be recruited. Provided that the competent authority may permit non-adults above a prescribed age to be recruited with the consent of their parents for employment upon light work subject to prescribed safeguards for their welfare.

**Art. 7.—1.** The recruiting of the head of a family shall not be deemed to involve the recruiting of any member of his family.

2. Where the circumstances make the adoption of such a policy practicable and desirable, the competent authority shall encourage recruited workers to be accompanied by their families, more particularly in the

diminution, et effet probable de l'éloignement des adultes du sexe masculin sur le taux de la natalité;

b) effets possibles de cet éloignement sur les conditions sanitaires, de bien-être et de développement de la collectivité intéressée, particulièrement en ce qui concerne ses moyens de subsistance;

c) dangers provenant de cet éloignement en ce qui concerne les conditions familiales et morales;

d) effets possibles de cet éloignement sur l'organisation sociale de la collectivité intéressée.

2. Lorsque les circonstances rendent l'adoption d'une telle politique réalisable et nécessaire, l'autorité compétente doit, pour protéger les collectivités intéressées contre toutes répercussions fâcheuses du départ des adultes du sexe masculin, fixer le nombre maximum des adultes du sexe masculin qui peuvent être recrutés dans une unité sociale donnée, de manière que le nombre des adultes du sexe masculin laissés dans cette unité ne tombe pas audessous d'un pourcentage déterminé de la proportion normale des adultes du sexe masculin par rapport aux femmes et aux enfants.

**Art. 6.** Les non-adultes ne doivent pas être recrutés. Toutefois, l'autorité compétente peut autoriser le recrutement de non-adultes, avec le consentement de leurs parents, à partir d'un âge déterminé, pour effectuer des travaux légers, à condition de prescrire les garanties à prendre pour leur bien-être.

**Art. 7.—1.** Le recrutement d'un chef de famille ne doit pas être considéré comme impliquant le recrutement d'un membre quelconque de sa famille.

2. Lorsque les circonstances rendent l'adoption d'une telle politique réalisable et désirable, l'autorité compétente doit encourager les travailleurs recrutés à se faire accompagner par leur famille, plus particu-



case of workers recruited for agricultural or similar employment at a long distance from their homes and for periods exceeding a specified duration.

3. Except at the express request of the persons concerned, recruited workers shall not be separated from wives and minor children who have been authorised to accompany them to, and to remain with them at, the place of employment.

4. In default of agreement to the contrary before the departure of the worker from the place of recruiting, an authorisation to accompany a worker shall be deemed to be an authorisation to remain with him for the full duration of his term of service.

**Art. 8.** Where the circumstances make the adoption of such a policy practicable and desirable, the competent authority may make it a condition of permitting recruiting that the recruited workers shall be grouped at the place of employment under suitable ethnical conditions.

**Art. 9.** Public officers shall not recruit for private undertakings either directly or indirectly, except when the recruited workers are to be employed on works of public utility for the execution of which private undertakings are acting as contractors for a public authority.

**Art. 10.** Chiefs or other indigenous authorities shall not:

(a) act as recruiting agents;

(b) exercise pressure upon possible recruits; or

(c) receive from any source whatsoever any special remuneration or other special inducement for assistance in recruiting

**Art. 11.** No person or association shall engage in professional recruiting unless the said person or association has been licensed by the competent authority and is recruiting workers for a public department or

lièrement lorsque ces travailleurs sont recrutés en vue d'un travail agricole ou analogue à exécuter à une grande distance de leur foyer et pour les périodes dépassant une durée déterminée.

3. Sauf à la demande expresse des intéressés, les travailleurs recrutés ne doivent pas être séparés de leurs femmes et de leurs enfants mineurs autorisés à les accompagner au lieu de travail et à y demeurer avec eux.

4. A défaut de stipulation contraire avant le départ du travailleur du lieu de recrutement, l'autorisation d'accompagner le travailleur doit être considérée comme une autorisation de demeurer auprès de lui pour toute la durée de son emploi.

**Art. 8.** Lorsque les circonstances rendent l'adoption d'une telle politique réalisable et désirable, l'autorité compétente peut subordonner le recrutement à la condition que les travailleurs recrutés soient groupés sur le lieu du travail d'après leurs affinités ethniques.

**Art. 9.** Les fonctionnaires publics ne doivent pas recruter, soit directement, soit indirectement, pour les entreprises privées, sauf dans le cas où les travailleurs recrutés doivent être employés à des travaux d'utilité publique dont l'exécution est confiée à des entreprises privées pour le compte d'une autorité publique.

**Art. 10.** Les chefs et autres autorités indigènes ne doivent pas:

a) faire acte d'agents de recrutement;

b) exercer une pression sur les recrues éventuelles;

c) recevoir d'une source quelconque une rémunération spéciale, ou tout autre avantage spécial, pour avoir contribué au recrutement.

**Art. 11.** Aucune personne ou société ne doit faire acte de recrutement professionnel, à moins que ladite personne ou société n'ait été munie d'une licence par l'autorité compétente et ne recrute des travail-

for one or more specific employers or organisations of employers.

**Art. 12.** Employers, employers' agents, organisations of employers, organisations subsidised by employers, and the agents of organisations of employers and of organisations subsidised by employers, shall only engage in recruiting if licensed by the competent authority.

**Art. 13.—1.** Before issuing any licence for recruiting the competent authority shall

(a) satisfy itself that the applicant for a licence, if an individual, is a fit and proper person,

(b) require the applicant for a licence, except when the said applicant is an employers' organisation or an organisation subsidised by employers, to furnish financial or other security for proper conduct as a licensee;

(c) require the applicant for a licence, if an employer, to furnish financial or other security for the payment of wages due, and

(d) satisfy itself that adequate provision has been made for safeguarding the health and welfare of the workers to be recruited.

2. Licensees shall keep, in such form as the competent authority may prescribe, records from which the regularity of every recruiting operation can be verified and every recruited worker can be identified.

3. A licensee who is the agent of another licensee shall wherever possible receive a fixed salary, and in any case in which he receives remuneration calculated at a rate per head of workers recruited such remuneration shall not exceed a maximum to be prescribed by the competent authority.

leurs soit pour une administration publique, soit pour un ou plusieurs employeurs ou organisations d'employeurs déterminés.

**Art. 12.** Les employeurs, agents des employeurs, organisations d'employeurs, organisations subventionnées par les employeurs, agents des organisations d'employeurs et des organisations subventionnées par les employeurs, ne peuvent faire acte de recrutement que s'ils ont été munis d'une licence par l'autorité compétente.

**Art. 13.—1.** Avant de délivrer une licence de recrutement, l'autorité compétente doit :

a) s'assurer que le requérant, s'il s'agit d'un particulier, possède les aptitudes nécessaires et offre des garanties suffisantes;

b) obliger le requérant, à moins qu'il ne s'agisse d'une organisation d'employeurs ou d'une organisation subventionnée par les employeurs, à fournir une garantie financière ou autre pour la bonne exécution de ses obligations en tant que titulaire de la licence;

c) obliger le requérant, s'il s'agit d'un employeur, à fournir une garantie financière ou autre pour le paiement des salaires dus;

d) s'assurer que toutes dispositions nécessaires ont été prises pour protéger la santé et le bien-être des travailleurs à recruter.

2. Les titulaires de licence doivent tenir, selon le mode approuvé par l'autorité compétente, un registre permettant de vérifier la régularité de toute opération de recrutement et d'identifier chaque travailleur recruté.

3. Tout titulaire de licence, qui est l'agent d'un autre titulaire, doit, autant que possible, recevoir un salaire fixe; mais, s'il reçoit une rémunération proportionnelle au nombre de travailleurs recrutés, cette rémunération ne doit pas dépasser un maximum à fixer par l'autorité compétente.

4. The validity of licences shall be limited to a fixed period not exceeding one year to be prescribed by the competent authority.

5. The renewal of licences shall be conditional upon the manner in which the licensee has respected the conditions subject to which the licence was issued.

6. The competent authority shall be entitled:

(a) to withdraw any licence if the licensee has been guilty of any offence or misconduct unfitting him to conduct recruiting operations; and

(b) to suspend any licence pending the result of any enquiry into the conduct of the licensee.

**Art. 14.—1.** No person shall assist a licensee in a subordinate capacity in the actual recruiting operations unless he has been approved by a public officer and has been furnished with a permit by the licensee.

2. Licensees shall be responsible for the proper conduct of such assistants.

**Art. 15.—1.** Where the circumstances make the adoption of such a policy necessary or desirable, the competent authority may exempt from the obligation to hold a licence worker-recruiters who:

(a) are employed as workers by the undertaking for which they recruit other workers;

(b) are formally commissioned in writing by the employer to recruit other workers; and

(c) do not receive any remuneration or other advantage for recruiting.

2. Worker-recruiters shall not make advances of wages to recruits.

3. Worker-recruiters may recruit only within an area to be prescribed by the competent authority.

4. La validité des licences doit être limitée à une période déterminée à fixer par l'autorité compétente et qui ne doit pas dépasser une année.

5. Le renouvellement des licences doit être subordonné à la manière dont les titulaires ont respecté les conditions fixées pour la délivrance desdites licences.

6. L'autorité compétente doit avoir le droit:

a) de retirer une licence si le titulaire s'est rendu coupable d'une infraction ou faute de nature à le disqualifier en matière de recrutement;

b) de suspendre une licence attendant le résultat de toute enquête ouverte sur les actes du titulaire de ladite licence.

**Art. 14.—1** Aucune personne ne doit aider, à titre subalterne, le titulaire d'une licence dans les opérations mêmes du recrutement, si cette personne n'a pas été agréée par un fonctionnaire public et munie d'un permis par le titulaire de la licence.

2. Tout titulaire de licence sera responsable de la correction de la conduite de ces auxiliaires.

**Art. 15.—1.** Lorsque les circonstances rendent l'adoption d'une telle politique nécessaire ou désirable, l'autorité compétente peut exempter de l'obligation de la licence les travailleurs recruteurs:

a) qui sont employés comme travailleurs par l'entreprise pour laquelle ils recrutent d'autres travailleurs;

b) qui sont expressément chargés par l'employeur, aux termes d'un document écrit, de recruter d'autres travailleurs;

c) qui ne reçoivent pas une rémunération ou un autre avantage du fait du recrutement.

2. Les travailleurs recruteurs ne doivent pas faire d'avances sur salaire aux recrues.

3. Les travailleurs recruteurs ne doivent pouvoir recruter que dans une région à déterminer par l'autorité compétente.

4. The operations of worker-recruiters shall be supervised in a manner to be prescribed by the competent authority.

**Art. 16.—1.** Recruited workers shall be brought before a public officer, who shall satisfy himself that the law and regulations concerning recruiting have been observed and, in particular, that the workers have not been subjected to illegal pressure or recruited by misrepresentation or mistake.

2. Recruited workers shall be brought before such an officer as near as may be convenient to the place of recruiting or, in the case of workers recruited in one territory for employment in a territory under a different administration, at latest at the place of departure from the territory of recruiting.

**Art. 17.** Where the circumstances make the adoption of such a provision practicable and necessary, the competent authority shall require the issue to each recruited worker who is not engaged at or near the place of recruiting of a document in writing such as a memorandum of information, a work book or a provisional contract containing such particulars as the authority may prescribe, as for example particulars of the identity of the workers, the prospective conditions of employment, and any advances of wages made to the workers

**Art. 18.—1.** Every recruited worker shall be medically examined.

2. Where the worker has been recruited for employment at a distance from the place of recruiting or has been recruited in one territory for employment in a territory under a different administration the medical examination shall take place as near as may be convenient to the place of recruiting or, in the case of workers recruited in one territory for employment in a territory under a

4. Les opérations des travailleurs recruteurs doivent être contrôlées de la manière prévue par l'autorité compétente.

**Art. 16.—1.** Les travailleurs recrutés doivent être présentés à un fonctionnaire public qui s'assurera que les prescriptions de la législation en matière de recrutement ont été observées et, en particulier, que les travailleurs n'ont pas été soumis à une pression illicite, ni recrutés par fraude ou erreur.

2. Les travailleurs recrutés doivent être présentés à ce fonctionnaire aussi près du lieu de recrutement qu'il est possible et expédient ou, lorsqu'il s'agit de travailleurs recrutés dans un territoire pour être employés dans un autre territoire soumis à une administration différente, au plus tard au lieu du départ du territoire de recrutement.

**Art. 17.** Lorsque les circonstances rendent l'adoption d'une telle mesure réalisable et nécessaire, l'autorité compétente doit imposer la délivrance, à tout travailleur recruté dont l'engagement ne se fait pas sur le lieu même du recrutement ou auprès de ce lieu, d'un document écrit tel que certificat d'embauchage, livret de travail ou contrat provisoire, contenant telles mentions que l'autorité compétente pourra prescrire, par exemple les indications d'identité du travailleur, les conditions de l'emploi envisagé et toutes avances sur salaire consenties au travailleur.

**Art. 18.—1.** Tout travailleur recruté doit être soumis à un examen médical.

2. Lorsque le travailleur a été recruté pour être employé dans un lieu éloigné de l'endroit du recrutement ou a été recruté dans un territoire soumis à une administration différente, l'examen médical doit être passé aussi près du lieu de recrutement qu'il est possible et expédient et, dans le cas de travailleurs recrutés dans un territoire pour être employés dans un autre territoire

different administration, at latest at the place of departure from the territory of recruiting.

3. The competent authority may empower public officers before whom workers are brought in pursuance of Article 16 to authorise the departure prior to medical examination of workers in whose case they are satisfied:

(a) that it was and is impossible for the medical examination to take place near to the place of recruiting or at the place of departure;

(b) that the worker is fit for the journey and the prospective employment, and

(c) that the worker will be medically examined on arrival at the place of employment or as soon as possible thereafter.

4. The competent authority may, particularly when the journey of the recruited workers is of such duration and takes place under such conditions that the health of the workers is likely to be affected, require recruited workers to be examined both before departure and after arrival at the place of employment.

5. The competent authority shall ensure that all necessary measures are taken for the acclimatisation and adaptation of recruited workers and for their immunisation against disease.

**Art. 19.—1.** The recruiter or employer shall whenever possible provide transport to the place of employment for recruited workers.

2. The competent authority shall take all necessary measures to ensure:

(a) that the vehicles or vessels used for the transport of workers are suitable for such transport, are in good sanitary condition and are not overcrowded.

soumis à une administration différente, au plus tard au lieu du départ du territoire de recrutement.

3 L'autorité compétente peut donner au fonctionnaire public auquel les travailleurs recrutés doivent être présentés conformément à l'article 16 le droit d'autoriser le départ de ces travailleurs avant tout examen médical à condition qu'il se soit assuré:

a) qu'il était et demeure impossible de soumettre ces travailleurs à un examen médical auprès du lieu du recrutement ou au lieu du départ,

b) que chaque travailleur est physiquement apte à voyager et à remplir son emploi futur;

c) que chaque travailleur passera un examen médical à son arrivée sur le lieu du travail ou dans un délai aussi court que possible après son arrivée.

4 L'autorité compétente peut, notamment lorsque le voyage des travailleurs recrutés est d'une telle durée ou se fait dans de telles conditions que leur santé puisse en être affectée, prescrire que les travailleurs recrutés soient soumis à un examen médical avant leur départ et à un second examen après leur arrivée sur le lieu de l'emploi

5. L'autorité compétente doit s'assurer que toutes mesures nécessaires ont été prises en vue de l'acclimatement et de l'adaptation des travailleurs recrutés et en vue de leur faire subir les diverses vaccinations préventives.

**Art. 19.—1.** Le recruteur ou l'employeur doit, chaque fois qu'il est possible, faire transporter les travailleurs recrutés jusqu'au lieu du travail.

2. L'autorité compétente doit prendre toutes mesures nécessaires afin que.

a) les véhicules ou bateaux utilisés pour le transport des travailleurs soient convenablement adaptés à cet office, qu'ils offrent de bonnes conditions d'hygiène et une capacité de transport suffisante;

(b) that when it is necessary to break the journey for the night suitable accommodation is provided for the workers, and

(c) that in the case of long journeys all necessary arrangements are made for medical assistance and for the welfare of the workers.

3. When recruited workers have to make long journeys on foot to the place of employment, the competent authority shall take all necessary measures to ensure.

(a) that the length of the daily journey is compatible with the maintenance of the health and strength of the workers; and

(b) that, where the extent of the movement of labour makes this necessary, rest camps or rest houses are provided at suitable points on main routes and are kept in proper sanitary condition and have the necessary facilities for medical attention.

4. When recruited workers have to make long journeys in groups to the place of employment, they shall be convoyed by a responsible person.

**Art. 20.—1** The expenses of the journey of recruited workers to the place of employment, including all expenses incurred for their protection during the journey, shall be borne by the recruiter or employer.

2. The recruiter or employer shall furnish recruited workers with everything necessary for their welfare during the journey to the place of employment, including particularly, as local circumstances may require, adequate and suitable supplies of food, drinking water, fuel and cooking utensils, clothing and blankets.

3. This Article applies to workers recruited by worker-recruiters only to the extent to which its application

b) lorsque les travailleurs doivent passer la nuit en cours de route, des installations appropriées aient été prévues;

c) lorsqu'il s'agit de longs trajets à parcourir, toutes les dispositions nécessaires aient été prises pour assurer aux travailleurs des soins médicaux et un bien-être suffisant.

3. Lorsque les travailleurs recrutés doivent parcourir de longues distances à pied pour se rendre au lieu du travail, l'autorité compétente doit prendre toutes mesures nécessaires afin que:

a) la durée des étapes quotidiennes reste compatible avec le maintien de la santé et des forces des travailleurs;

b) lorsque l'amplitude du déplacement de main-d'œuvre impose de telles mesures, des camps de repos ou gîtes d'étape aient été établis à des endroits convenables le long des routes principales, qu'ils soient tenus dans un état de propreté suffisante et qu'ils permettent de donner les soins médicaux indispensables.

4. Lorsque les travailleurs recrutés voyagent en groupe pour se rendre au lieu du travail et qu'ils ont de longs trajets à parcourir, ils doivent être accompagnés par un convoyeur responsable.

**Art. 20.—1.** Les frais de voyage des travailleurs recrutés jusqu'au lieu du travail, ainsi que tous les frais entraînés par leur protection pendant le voyage, doivent incomber au recruteur ou à l'employeur.

2. Le recruteur ou l'employeur doit fournir aux travailleurs recrutés tout ce qui peut être nécessaire à leur entretien pendant le voyage jusqu'au lieu du travail, et notamment, suivant les conditions locales, des vivres suffisants et appropriés, de l'eau potable, des ustensiles de cuisine et du combustible, des vêtements et des couvertures.

3. Cet article s'applique aux travailleurs recrutés par des travailleurs recruteurs dans la mesure où son

is considered possible by the competent authority.

**Art. 21.** Any recruited worker who:

(a) becomes incapacitated by sickness or accident during the journey to the place of employment;

(b) is found on medical examination to be unfit for employment;

(c) is not engaged after recruiting for a reason for which he is not responsible; or

(d) is found by the competent authority to have been recruited by misrepresentation or mistake;

shall be repatriated at the expense of the recruiter or employer.

**Art. 22.** The competent authority shall limit the amount which may be paid to recruited workers in respect of advances of wages and shall regulate the conditions under which such advances may be made.

**Art. 23.** Where the families of recruited workers have been authorised to accompany the workers to the place of employment the competent authority shall take all necessary measures for safeguarding their health and welfare during the journey and more particularly.

(a) Articles 19 and 20 of this Convention shall apply to such families;

(b) in the event of the worker being repatriated in virtue of Article 21, his family shall also be repatriated; and

(c) in the event of the death of the worker during the journey to the place of employment, his family shall be repatriated.

**Art. 24.—1.** Before permitting the recruiting of workers for employment in a territory under a different administration, the competent authority of the territory of recruiting shall satisfy itself that all necessary measures have been taken for the protection of the recruited workers in accordance with the provisions of this

application est considérée comme possible par l'autorité compétente.

**Art. 21.** Tout travailleur recruté

a) qui se trouve frappé d'incapacité, soit par accident, soit par maladie, au cours de son voyage jusqu'au lieu du travail,

b) qui est déclaré inapte au travail à la suite d'un examen médical,

c) qui ne se trouve pas engagé, postérieurement à son recrutement, pour une cause dont il n'est pas responsable,

d) dont l'autorité compétente constate qu'il a été recruté par fraude ou par erreur,

doit être rapatrié aux frais du recruteur ou de l'employeur.

**Art. 22.** L'autorité compétente doit limiter la somme qui peut être payée aux travailleurs recrutés, à titre d'avances sur salaire, et réglementer les conditions dans lesquelles ces avances sont faites

**Art. 23.** Lorsque les familles des travailleurs recrutés ont été autorisées à accompagner ces derniers sur le lieu du travail, l'autorité compétente doit prendre les mesures nécessaires pour sauvegarder leur santé et leur bien-être pendant leur voyage. En particulier

a) les articles 19 et 20 de la présente convention doivent s'appliquer à ces familles;

b) dans l'éventualité du rapatriement du travailleur en vertu de l'article 21, la famille de ce travailleur doit être également rapatriée,

c) dans l'éventualité du décès du travailleur au cours de son voyage jusqu'au lieu du travail, sa famille doit être rapatriée.

**Art. 24.—1.** Avant d'autoriser le recrutement de travailleurs destinés à être employés dans un territoire soumis à une administration différente, l'autorité compétente du territoire du recrutement doit s'assurer que toutes les mesures nécessaires ont été prises pour réaliser, conformément aux dispositions de la

Convention when the workers have travelled beyond its jurisdiction.

2. Where workers are recruited in one territory for employment in a territory under a different administration and the circumstances and amount of recruiting appear to the competent authorities concerned to necessitate such action, the said authorities shall enter into agreements defining the extent to which such recruiting is to be permitted and providing for cooperation between them in supervising the execution of the conditions of recruiting and employment.

3. The recruiting of workers in one territory for employment in a territory under a different administration shall be undertaken only under licence issued by the competent authority of the territory of recruiting. Provided that the said authority may accept as equivalent to a licence issued by it a licence issued by the competent authority of the territory of employment.

4. Where the circumstances and the amount of recruiting for employment in a territory under a different administration appear to the competent authority of the territory of recruiting to necessitate such action, the said authority shall provide that such recruiting may only be undertaken by organisations approved by it.

**Art. 25.—1.** In respect of the territories referred to in Article 35 of the Constitution of the International Labour Organisation, each Member of the Organisation which ratifies this Convention shall append to its ratification a declaration stating:

présente convention, la protection des travailleurs recrutés, dès le moment où ces travailleurs ne se trouvent plus sous la juridiction de cette autorité.

2. Lorsque des travailleurs sont recrutés dans un territoire pour être employés dans un autre territoire soumis à une administration différente, et que les autorités compétentes des deux territoires intéressés estiment que les circonstances et l'importance de ce recrutement rendent de telles mesures nécessaires, ces autorités doivent conclure des accords fixant dans quelle mesure ce recrutement pourra être autorisé et instituant entre elles une coopération pour assurer le contrôle de l'exécution des conditions du recrutement et de l'emploi.

3. Le recrutement des travailleurs dans un territoire en vue de leur emploi dans un autre territoire soumis à une administration différente ne doit pouvoir être effectué qu'en vertu d'une licence délivrée par l'autorité compétente du territoire de recrutement. Toutefois, ladite autorité peut admettre comme équivalent à une licence délivrée par elle une licence délivrée par l'autorité compétente du territoire de l'emploi.

4. Lorsque l'autorité compétente du territoire de recrutement estime que les circonstances et l'importance du recrutement, sur son territoire, de travailleurs destinés à être employés dans un autre territoire soumis à une administration différente rendent nécessaires de telles mesures, ladite autorité doit stipuler que ce recrutement ne peut être entrepris que par des organisations agréées par elle.

**Art. 25.—1.** En ce qui concerne les territoires mentionnés par l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, tout Membre de l'Organisation qui ratifie la présente convention doit accompagner sa ratification d'une déclaration faisant connaître:



(a) the territories to which it undertakes to apply the provisions of the Convention without modification;

(b) the territories to which it undertakes to apply the provisions of the Convention subject to modifications, together with details of the said modifications;

(c) the territories to which the Convention is inapplicable and in such cases the grounds on which it is inapplicable;

(d) the territories in respect of which it reserves its decision.

2. The undertakings referred to in sub-paragraphs (a) and (b) of paragraph 1 of this Article shall be deemed to be an integral part of the ratification and shall have the force of ratification.

3. Any Member may by a subsequent declaration cancel in whole or in part any reservations made in its original declaration in virtue of sub-paragraphs (b), (c) or (d) of paragraph 1 of this Article.

**Art. 26.** The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Secretary-General of the League of Nations for registration.

**Art. 27.—1.** This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Secretary-General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Secretary-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

**Art. 28.** As soon as the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been registered, the Secretary-Gen-

a) les territoires dans lesquels il s'engage à appliquer sans modifications les dispositions de la convention,

b) les territoires dans lesquels il s'engage à appliquer les dispositions de la convention avec des modifications, et en quoi consistent lesdites modifications;

c) les territoires auxquels la convention est inapplicable et, dans ces cas, les raisons pour lesquelles elle est inapplicable;

d) les territoires pour lesquels il réserve sa décision

2. Les engagements mentionnés aux sous-paragraphes a) et b) du premier paragraphe du présent article seront réputés partie intégrante de la ratification et porteront des effets identiques

3. Tout Membre pourra renoncer par une nouvelle déclaration à tout ou partie des réserves contenues dans sa déclaration antérieure en vertu des sous-paragraphes b), c) ou d) du paragraphe premier du présent article.

**Art. 26.** Les ratifications officielles de la présente convention seront communiquées au Secrétaire général de la Société des Nations et par lui enregistrées

**Art. 27 —1.** La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Secrétaire général.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Secrétaire général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée

**Art. 28.** Aussitôt que les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées, le Secrétaire

eral of the League of Nations shall so notify all the Members of the International Labour Organisation. He shall likewise notify them of the registration of ratifications which may be communicated subsequently by other Members of the Organisation.

**Art. 29.—1.** A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Secretary-General of the League of Nations for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered

2 Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article

**Art. 30.** At the expiration of each period of ten years after the coming into force of this Convention, the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall consider the desirability of placing on the Agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

**Art. 31.—1.** Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides,

(a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate

général de la Société des Nations notifiera ce fait à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail. Il leur notifiera également l'enregistrement des ratifications qui lui seront ultérieurement communiquées par tous autres Membres de l'Organisation.

**Art. 29.—1.** Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Secrétaire général de la Société des Nations, et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années, et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article

**Art. 30.** A l'expiration de chaque période de dix années à compter de l'entrée en vigueur de la présente convention, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail devra présenter à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa revision totale ou partielle.

**Art. 31.—1.** Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant revision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement:

a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant revision entraînerait de plein droit,

denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 29 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;

(b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

**Art. 32.** The French and English texts of this Convention shall both be authentic.

nonobstant l'article 29 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant revision soit entrée en vigueur;

b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant revision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant revision.

**Art. 32.** Les textes français et anglais de la présente convention feront foi l'un et l'autre.

[Authentication omitted]

## No. 442

**PROTOCOL concerning the Renewal of the Baltic Geodetic Convention of December 31, 1925.** Signed at Helsingfors, June 22, July 9, and September 15, 1936.

**PROTOCOLE concernant le renouvellement de la Convention géodésique baltique du 31 décembre 1925.** Signé à Helsinki, 22 juin, 9 juillet, 15 septembre 1936.

**EDITOR'S NOTE** This protocol extends for a period of twelve years as from January 1, 1937, the duration of the Baltic Geodetic Convention of December 31, 1925 (No. 152, *ante*), which would have expired in accordance with its terms (Article 12) on December 31, 1936. The text of this protocol consists of French and German versions.

**RATIFICATIONS** Ratifications of this protocol were deposited by all of the parties to the 1925 convention on or before March 9, 1937.

**Entered into force March 9, 1937.<sup>1</sup>**

Text and translation from 178 *League of Nations Treaty Series*, pp 439, 443

[Translation]

Germany, Denmark, the Free City of Danzig, Estonia, Finland, Latvia, Lithuania, Poland, Sweden and the Union of Soviet Socialist Republics, between which countries the Baltic

L'Allemagne, le Danemark, la Ville libre de Dantzig, l'Estonie, la Finlande, la Lettonie, la Lithuanie, la Pologne, la Suède et l'Union des Républiques soviétiques socialistes,

<sup>1</sup> Registered with the Secretariat of the League of Nations, No 4126, June 10, 1937

Geodetic Convention signed at Helsinki on December 31st, 1925, is at present in force, having considered it desirable to arrange for the continuance of the work mentioned in the said Convention after the period of twelve years provided for by the Convention, and having to that end decided to sign the present Protocol, have appointed as their Plenipotentiaries the undersigned, who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions:

**Article 1.** The validity of the Baltic Geodetic Convention concluded for a period of twelve years beginning on January 1st, 1925, shall be prolonged for a further period of twelve years beginning on January 1st, 1937.

**Art. 2.** The present Protocol shall be ratified and the instruments of ratification shall be deposited in the archives of the Finnish Ministry of Foreign Affairs. The Protocol shall come into force as soon as all the participating States have deposited their instruments of ratification.

The present Protocol is done in French and German, both texts being authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Finnish Ministry of Foreign Affairs. Certified true copies shall be transmitted to all the participating States.

HELSINKI, June 22nd, 1936.

[Signed:] For **Denmark**: F. LERCHE; for **Finland**: A. HACKZELL; for **Latvia**: W. SCHUMANS; for the **Union of Soviet Socialist Republics**: ASSMUS; for **Sweden**: CARL VON HEIDENSTAM, Helsinki, July 9th, 1936; for **Estonia**: H. REBANE; for **Lithuania**: BR. DAILIDÈ, Helsinki, September 15th, 1936; for **Germany**: v. BLUCHER; for the **Free City of Danzig**: HENRYK SOKOLNICKI; for **Poland**: HENRYK SOKOLNICKI.

entre lesquels la Convention géodésique baltique, signée à Helsinki le 31 décembre 1925, est actuellement en vigueur, ayant jugé utile de faire continuer les travaux mentionnés dans ladite convention après la période de douze ans, prévue par la convention et, ayant dans ce but décidé de signer le présent protocole, ont nommé leurs plénipotentiaires les soussignés, lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont convenu des dispositions suivantes:

**Article 1.** La validité de la Convention géodésique baltique, conclue pour une période de douze ans à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1925, est prolongée pour une nouvelle période de douze ans à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1937.

**Art. 2.** Le présent protocole sera ratifié et les instruments de ratification seront déposés aux archives du Ministère des Affaires étrangères de Finlande. Le protocole entrera en vigueur dès que tous les Etats participants auront effectué le dépôt des instruments de leur ratification.

Ce protocole est rédigé en langues française et allemande, les deux textes étant équivalents, en un exemplaire qui sera déposé aux archives du Ministère des Affaires étrangères de Finlande. Des copies certifiées conformes en seront transmises à tous les Etats participants.

HELSINKI, le 22 juin 1936.

## No. 443

**DRAFT CONVENTION concerning the Reduction of Hours of Work on Public Works. Adopted at Geneva, June 23, 1936.****PROJET DE CONVENTION concernant la réduction de la durée du travail dans les travaux publics. Adopté à Genève, 23 juin 1936.**

EDITOR'S NOTE. This draft convention [No. 51] was adopted by the International Labor Conference at its twentieth session, its short title is "Reduction of Hours of Work (Public Works) Convention, 1936." It constitutes an application to public works of the principle of the forty-hour week, enunciated by the draft convention adopted on June 22, 1935 (No. 421, *ante*). The principle of the forty-hour week was applied to the glass-bottle industry by the draft convention adopted at Geneva, June 25, 1935 (No. 423, *ante*), and to the textile industry by the draft convention adopted at Geneva, June 22, 1935 (No. 489, *post*). For other draft conventions limiting hours of work in different industries, adopted by the International Labor Conference, see Nos. 10, 266, 292, 420, *ante*, No. 458, *post*.

RATIFICATIONS. On January 1, 1941, a ratification of this draft convention had been registered at Geneva by New Zealand.

BIBLIOGRAPHY *International Labour Conference, Nineteenth Session, Geneva, 1935, Record of Proceedings* (Geneva: International Labour Office, 1935), *idem, Twentieth Session, Geneva, 1936* (1936). See also the preparatory documents of the nineteenth and twentieth sessions of the conference.

Anon, "The Nineteenth Session of the International Labour Conference," 32 *Int. Labour Rev.* (1935), pp. 289-343; Anon, "The Twentieth Session of the International Labour Conference," 34 *idem* (1936), pp. 289-338.

**Not entered into force (January 1, 1941).**

Text from the collection of authentic texts published by the Secretariat of the League of Nations

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having met at Geneva in its Twentieth Session on 4 June 1936;

Considering that the question of the reduction of hours of work on public works undertaken or subsidised by Governments is the third item on the Agenda of the Session;

Confirming the principle laid down in the Forty-Hour Week Convention, 1935, including the maintenance of the standard of living;

Considering it to be desirable that this principle should be applied by international agreement to public works;

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

S'étant réunie à Genève, le 4 juin 1936, en sa vingtième session,

Considérant que la question de la réduction de la durée du travail dans les travaux publics entrepris par les gouvernements ou subventionnés par eux constitue la troisième question à l'ordre du jour de la session;

Confirmant le principe consacré dans la convention des quarante heures, 1935, comportant aussi le maintien du niveau de vie des travailleurs;

Considérant qu'il est désirable que ce principe soit appliqué par accord international aux travaux publics;

adopts this twenty-third day of June one thousand nine hundred and thirty-six the following Draft Convention which may be cited as the Reduction of Hours of Work (Public Works) Convention, 1936:

**Article 1.**—1. This Convention applies to persons directly employed on building or civil engineering works financed or subsidised by central Governments.

2. For the purpose of this Convention the precise scope of the terms "building or civil engineering", "financed" and "subsidised" shall be delimited by the competent authority after consultation with the organisations of employers and workers concerned where such exist.

3. The competent authority may, after consultation with the organisations of employers and workers concerned where such exist, exempt from the application of this Convention:

(a) persons employed in undertakings in which only members of the employers' family are employed;

(b) persons occupying positions of management who do not ordinarily perform manual work.

**Art. 2.**—1. The hours of work of persons to whom this Convention applies shall not exceed an average of forty per week.

2. In the case of persons who work in successive shifts on processes required by reason of the nature of the process to be carried on without a break at any time of the day, night or week, weekly hours of work may average forty-two.

3. The competent authority shall, after consultation with the organisations of employers and workers concerned where such exist, determine the processes to which paragraph 2 of this Article applies.

adopte, ce vingt-troisième jour de juin mil neuf cent trente-six le projet de convention ci-après, qui sera dénommé Convention de réduction de la durée du travail (Travaux publics), 1936:

**Article 1.**—1. La présente convention s'applique aux personnes directement occupées aux travaux du bâtiment et du génie civil financés ou subventionnés par les gouvernements centraux.

2. Aux fins de la présente convention, la portée exacte des expressions "bâtiment et génie civil", "financés", "subventionnés" sera définie par l'autorité compétente après consultation des organisations d'employeurs et de travailleurs intéressées, s'il en existe.

3. L'autorité compétente peut, après consultation des organisations d'employeurs et de travailleurs intéressées, s'il en existe, exempter de l'application de la présente convention:

a) les personnes employées dans les entreprises où sont seuls occupés les membres de la famille de l'employeur;

b) les personnes occupant un poste de direction et ne participant normalement à aucun travail manuel.

**Art. 2.**—1. La durée du travail des personnes auxquelles s'applique la présente convention ne doit pas dépasser en moyenne quarante heures par semaine.

2. Pour les personnes qui travaillent par équipes successives à des travaux dont le fonctionnement continu doit, en raison même de la nature du travail, être nécessairement assuré sans interruption à aucun moment du jour, de la nuit et de la semaine, la durée hebdomadaire du travail peut atteindre une moyenne de quarante-deux heures.

3. L'autorité compétente déterminera, après consultation des organisations d'employeurs et de travailleurs intéressées, s'il en existe, les travaux auxquels s'applique le paragraphe 2 du présent article.

4. Where hours of work are calculated as an average the competent authority shall, after consultation with the organisations of employers and workers concerned where such exist, determine the number of weeks over which this average may be calculated and the maximum number of hours that may be worked in any week.

5. For the purpose of this Convention, the term "hours of work" means the time during which the persons employed are at the disposal of the employer and does not include rest periods during which they are not at his disposal.

**Art. 3.—1.** The competent authority may, by regulations made after consultation with the organisations of employers and workers concerned where such exist, provide that the limits of hours prescribed in the preceding Article may be exceeded in the case of

(a) persons employed on preparatory or complementary work which must necessarily be carried on outside the limits laid down for the general working of the undertaking or branch thereof or of the shift; and

(b) persons employed in occupations which by their nature involve long periods of inaction during which the said persons have to display neither physical activity nor sustained attention or remain at their posts only to reply to possible calls.

2. The regulations referred to in paragraph 1 shall determine the maximum number of hours which may be worked in virtue of this Article.

3. The competent authority may permit the limits of hours prescribed in the preceding Article to be exceeded to a prescribed extent in cases in which this is necessary, if serious hindrance to the execution of a particular public work is to be avoided, on account of abnormal

4. Quand la durée du travail est calculée d'après une durée moyenne, l'autorité compétente doit, après consultation des organisations d'employeurs et de travailleurs intéressés, s'il en existe, fixer le nombre de semaines sur lequel cette durée moyenne peut être calculée, ainsi que le nombre maximum des heures de travail hebdomadaires.

5. Aux fins de la présente convention l'expression "durée du travail" signifie le temps pendant lequel le personnel est à la disposition de l'employeur, et ne comprend pas les repos pendant lesquels il n'est pas à sa disposition

**Art. 3.—1.** L'autorité compétente peut, par des règlements pris après consultation des organisations d'employeurs et de travailleurs intéressés, s'il en existe, permettre de dépasser la limite des heures de travail fixée à l'article précédent dans le cas:

a) de personnes employées à des travaux préparatoires ou complémentaires qui doivent être nécessairement exécutés en dehors des limites assignées au travail général de l'entreprise, de la branche d'entreprise, ou de l'équipe,

b) de personnes employées à des occupations qui, par leur nature, comportent de longues périodes d'inactivité pendant lesquelles ces personnes n'ont à déployer ni activité matérielle ni attention soutenue, ou ne restent à leur poste que pour répondre à des appels éventuels.

2. Les règlements prévus au paragraphe 1 doivent déterminer le nombre maximum d'heures de travail qui peuvent être effectuées en vertu du présent article.

3. L'autorité compétente peut autoriser, en en fixant l'étendue, le dépassement des limites de durée du travail prescrites dans l'article précédent lorsque cela est rendu nécessaire pour éviter qu'une gêne sérieuse ne soit apportée à l'exécution d'un ouvrage déterminé, en raison de

circumstances such as the inaccessibility of the site or the impossibility of engaging sufficient qualified labour.

**Art. 4.** The limits of hours prescribed in the preceding Articles may be exceeded, but only so far as may be necessary to avoid serious interference with the ordinary working of the undertaking,

(a) in case of accident, actual or threatened, or in case of urgent work to be done to machinery or plant, or in case of *force majeure*; or

(b) in order to make good the unforeseen absence of one or more members of a shift.

**Art. 5.—1.** The limits of hours prescribed in Articles 2 and 3 may be exceeded in cases where the continued presence of particular persons is necessary for the completion of an operation which for technical reasons cannot be interrupted.

2 The competent authority shall, after consultation with the organisations of employers and workers concerned where such exist, determine the operations to which this Article applies and the maximum number of hours in excess of the prescribed limits which may be worked by the persons concerned.

3. Overtime worked in virtue of this Article shall be remunerated at not less than one-and-a-quarter times the normal rate.

**Art. 6.—1.** The competent authority may grant an allowance of overtime for exceptional cases of pressure of work. Such an allowance shall only be granted under regulations made after consultation as to the necessity of such overtime and the number of hours to be worked with the organisations of employers and workers concerned where such exist, and no such allow-

circumstances exceptionnelles telles que des difficultés d'accès au lieu de travail ou l'impossibilité d'embaucher une main-d'œuvre qualifiée et suffisante.

**Art. 4.** Les limites des heures de travail prescrites aux articles précédents peuvent être dépassées, mais uniquement dans la mesure nécessaire pour éviter qu'une gêne sérieuse ne soit apportée à la marche normale de l'entreprise

a) en cas d'accident survenu ou imminent ou en cas de travaux d'urgence à effectuer aux machines ou à l'outillage, ou, en cas de *force majeure*;

b) pour faire face à l'absence imprévue d'une ou plusieurs personnes d'une équipe.

**Art. 5.—1.** Les limites des heures de travail fixées aux articles 2 et 3 peuvent être prolongées dans le cas où la prolongation de la durée du travail de certaines personnes est nécessaire pour l'achèvement d'une opération dont l'interruption est techniquement impossible.

2. L'autorité compétente déterminera, après consultation des organisations d'employeurs et de travailleurs intéressées, s'il en existe, les opérations auxquelles s'applique le présent article et le nombre maximum des heures dépassant les limites prescrites pendant lesquelles le personnel envisagé pourra travailler.

3. Les heures supplémentaires effectuées en vertu du présent article doivent être rémunérées à un taux majoré d'au moins vingt-cinq pour cent par rapport au salaire normal.

**Art. 6.—1.** L'autorité compétente peut attribuer un contingent d'heures supplémentaires pour faire face à des surcroîts de travail extraordinaires. Ce contingent ne peut être attribué qu'en vertu de règlements édictés après consultation des organisations d'employeurs et de travailleurs intéressés, s'il en existe, sur la nécessité de ces heures supplémentaires et sur leur nombre. Le



ance shall permit of any person being employed for more than one hundred hours of such overtime in any year.

2. Overtime worked in virtue of this Article shall be remunerated at not less than one-and-a-quarter times the normal rate.

**Art. 7.** In order to facilitate the effective enforcement of the provisions of this Convention, every employer shall be required:

(a) to notify, by the posting of notices in conspicuous positions in the works or other suitable place or by such other method as may be approved by the competent authority,

- (i) the hours at which work begins and ends;
- (ii) where work is carried on by shifts, the hours at which each shift begins and ends,
- (iii) where a rotation system is applied, a description of the system, including a timetable for each person or group of persons;
- (iv) the arrangements made in cases where the average duration of the working week is calculated over a number of weeks; and
- (v) rest periods in so far as these are not reckoned as part of the working hours;

(b) to keep a record in the form prescribed by the competent authority of all additional hours worked in virtue of Articles 3 (paragraph 3), 5 and 6 and of the payments made in respect thereof.

**Art. 8.** The annual reports submitted by Members upon the application of this Convention shall include more particularly full information concerning

maximum des heures ainsi accordées ne doit pas permettre qu'une personne soit employée plus de cent heures supplémentaires par an.

2. Les heures supplémentaires effectuées en vertu du présent article doivent être rémunérées à un taux majoré d'au moins vingt-cinq pour cent par rapport au salaire normal.

**Art. 7.** En vue de faciliter l'application effective des dispositions de la présente convention, chaque employeur doit

a) faire connaître au moyen d'affiches apposées d'une manière apparente dans l'entreprise ou dans tout autre lieu convenable, ou selon tout autre mode approuvé par l'autorité compétente

- i) les heures auxquelles commence et finit le travail;
- ii) si le travail s'effectue par équipes, les heures auxquelles commence et finit le tour de chaque équipe,
- iii) s'il est fait application d'un système de roulement, une description de ce système, y compris un horaire de travail pour chaque personne ou groupe de personnes,
- iv) les dispositions prises dans les cas où la durée hebdomadaire moyenne du travail est calculée sur plusieurs semaines,
- v) les repos dans la mesure où ils ne sont pas considérés comme faisant partie des heures de travail;

b) inscrire sur un registre, selon le mode approuvé par l'autorité compétente, toutes les prolongations de la durée du travail qui ont eu lieu en vertu des articles 3 (paragraphe 3), 5 et 6, ainsi que le montant de leur rétribution.

**Art. 8.** Les rapports annuels soumis par les Membres sur l'application de la présente convention doivent comprendre des renseignements complets concernant notamment:

(a) the definitions adopted in virtue of Article 1, paragraph 2;

(b) processes which the competent authority has recognised as necessarily continuous in character in virtue of Article 2, paragraph 2;

(c) determinations made in virtue of Article 2, paragraph 4;

(d) decisions taken in virtue of Article 3; and

(e) allowances of overtime granted in virtue of Article 6.

**Art. 9.** Nothing in this Convention shall affect any law, award, custom or agreement between employers and workers which ensures more favourable conditions than those provided by this Convention.

**Art. 10.** The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Secretary-General of the League of Nations for registration

**Art. 11.—I.** This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Secretary-General

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Secretary-General

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

**Art. 12.** As soon as the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been registered, the Secretary-General of the League of Nations shall so notify all the Members of the International Labour Organisation. He shall likewise notify them of the registration of ratifications which may be communicated subsequently by other Members of the Organisation.

a) les définitions adoptées en vertu de l'article 1, paragraphe 2;

b) les travaux que l'autorité compétente a qualifiés comme étant, par leur nature, à fonctionnement nécessairement continu, aux fins de l'article 2, paragraphe 2;

c) les déterminations opérées conformément à l'article 2, paragraphe 4;

d) les décisions prises conformément aux dispositions de l'article 3;

e) les heures supplémentaires accordées conformément à l'article 6.

**Art. 9.** Rien dans la présente convention n'affecte toute loi, toute sentence, toute coutume, ou tout accord entre les employeurs et les travailleurs qui assure des conditions plus favorables que celles prévues par la présente convention.

**Art. 10.** Les ratifications officielles de la présente convention seront communiquées au Secrétaire général de la Société des Nations et par lui enregistrées.

**Art. 11.—I.** La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Secrétaire général.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Secrétaire général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

**Art. 12.** Aussitôt que les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées, le Secrétaire général de la Société des Nations notifiera ce fait à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail. Il leur notifiera également l'enregistrement des ratifications qui lui seront ultérieurement communiquées par tous autres Membres de l'Organisation.

**Art. 13.—1.** A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Secretary-General of the League of Nations for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

**Art. 14.** At the expiration of each period of ten years after the coming into force of this Convention, the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall consider the desirability of placing on the Agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

**Art. 15.—1.** Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides,

(a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 13 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;

(b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be

**Art. 13.—1** Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Secrétaire général de la Société des Nations, et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années, et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

**Art. 14.** A l'expiration de chaque période de dix années à compter de l'entrée en vigueur de la présente convention, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail devra présenter à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa revision totale ou partielle.

**Art. 15.—1.** Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant revision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement.

a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant revision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 13 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant revision soit entrée en vigueur;

b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant revision, la présente conven-

open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

**Art. 16.** The French and English texts of this Convention shall both be authentic

tion cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant révision.

**Art. 16.** Les textes français et anglais de la présente convention feront foi l'un et l'autre.

[Authentication omitted]

## No. 444

**CONVENTION concerning Annual Holidays with Pay. Adopted at Geneva, June 24, 1936.**

**CONVENTION concernant les congés annuels payés. Adoptée à Genève, 24 juin 1936.**

**EDITOR'S NOTE** This convention was adopted as a draft convention [No. 52] by the International Labor Conference at its twentieth session; its short title is "Holidays with Pay Convention, 1936." At the same session the conference adopted a recommendation concerning annual holidays with pay *International Labour Conference, Twentieth Session, Record of Proceedings*, p. 770. A draft convention concerning annual holidays with pay for seamen was adopted by the conference at its twenty-first session, October 24, 1936 (No. 455, *post*).

**RATIFICATIONS** On January 1, 1941, ratifications of this convention had been registered at Geneva by Brazil, Denmark, France, and Mexico.

**BIBLIOGRAPHY** *International Labour Conference, Nineteenth Session, Geneva, 1935, Record of Proceedings* (Geneva: International Labour Office, 1935), *idem, Twentieth Session, Geneva, 1936* (1936). See also the preparatory documents of the nineteenth and twentieth sessions of the conference.

Anon, "The Nineteenth Session of the International Labour Conference," 32 *Int. Labour Rev.* (1935), pp. 289-343. Anon, "The Twentieth Session of the International Labour Conference," 34 *idem* (1936), pp. 289-338.

**Entered into force September 22, 1939.<sup>1</sup>**

Text from the collection of authentic texts published by the Secretariat of the League of Nations.

The General Conference of the International Labour Organisation,  
Having been convened at  
Geneva by the Governing Body of

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,  
Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau

<sup>1</sup> Registered with the Secretariat of the League of Nations in a separate register of labor conventions, September 22, 1939.

the International Labour Office, and having met in its Twentieth Session on 4 June 1936, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to annual holidays with pay which is the second item on the Agenda of the Session, and

Having determined that these proposals shall take the form of a Draft International Convention,

adopts, this twenty-fourth day of June of the year one thousand nine hundred and thirty-six, the following Draft Convention which may be cited as the Holidays with Pay Convention, 1936.

**Article 1.**—1. This Convention applies to all persons employed in any of the following undertakings or establishments, whether public or private:

(a) undertakings in which articles are manufactured, altered, cleaned, repaired, ornamented, finished, adapted for sale, broken up or demolished, or in which materials are transformed, including undertakings engaged in shipbuilding or in the generation, transformation or transmission of electricity or motive power of any kind;

(b) undertakings engaged wholly or mainly in the construction, reconstruction, maintenance, repair, alteration or demolition of any one or more of the following: buildings, railways, tramways, airports, harbours, docks, piers, works of protection against floods or coast erosion, canals, works for the purpose of inland, maritime or aerial navigation, roads, tunnels, bridges, viaducts, sewers, drains, wells, irrigation or drainage works, telecommunication installations, works for the production or distribution of electricity or gas, pipe-lines, waterworks, and undertakings engaged in other similar work or in the preparation for

international du Travail, et s'y étant réunie le 4 juin 1936 en sa vingtième session,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives aux congés annuels payés, question qui constitue le deuxième point à l'ordre du jour de la session,

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'un projet de convention internationale,

adopte, ce vingt-quatrième jour de juin mil neuf cent trente-six, le projet de convention ci-après qui sera dénommé Convention sur les congés payés, 1936.

**Article 1.**—1. La présente convention s'applique au personnel occupé dans les entreprises et établissements suivants, qu'ils soient publics ou privés:

a) entreprises dans lesquelles des produits sont manufacturés, modifiés, nettoyés, réparés, décorés, achevés, préparés pour la vente, détruits ou démolis, ou dans lesquelles les matières subissent une transformation, y compris les entreprises de construction des navires ainsi que les entreprises de production, de transformation et de transmission de l'électricité et de la force motrice en général;

b) entreprises s'adonnant exclusivement ou principalement à des travaux de construction, reconstruction, entretien, réparation, modification ou démolition des ouvrages suivants: bâtiments et édifices, chemins de fer, tramways, aéroports, ports, docks, jetées, ouvrages de protection contre l'action des cours d'eau et de la mer, canaux, installations pour la navigation intérieure, maritime ou aérienne, routes, tunnels, ponts, viaducs, égouts collecteurs, égouts ordinaires, puits, installations pour l'irrigation et le drainage, installations de télécommunication, installations afférentes à la production ou à la distribution

or laying the foundation of any such work or structure;

(c) undertakings engaged in the transport of passengers or goods by road, rail, inland waterway or air, including the handling of goods at docks, quays, wharves, warehouses or airports;

(d) mines, quarries and other works for the extraction of minerals from the earth;

(e) commercial or trading establishments, including postal and telecommunication services;

(f) establishments and administrative services in which the persons employed are mainly engaged in clerical work;

(g) newspaper undertakings;

(h) establishments for the treatment and care of the sick, infirm, destitute or mentally unfit;

(i) hotels, restaurants, boarding-houses, clubs, cafés and other refreshment houses;

(j) theatres and places of public amusement;

(k) mixed commercial and industrial establishments not falling wholly within any of the foregoing categories.

2. The competent authority in each country shall, after consultation with the principal organisations of employers and workers concerned where such exist, define the line which separates the undertakings and establishments specified in the preceding paragraph from those to which this Convention does not apply.

3. The competent authority in each country may exempt from the application of this Convention:

de force électrique et de gaz, pipelines, installations de distribution d'eau, ainsi que les entreprises s'adonnant aux autres travaux similaires et aux travaux de préparation ou de fondation précédant les travaux ci-dessus;

c) entreprises de transport de personnes ou de marchandises par route ou voie ferrée, par voie d'eau intérieure ou par air, y compris la manutention des marchandises dans les docks, quais, wharfs, entrepôts ou aéroports;

d) mines, carrières et industries extractives de toute nature;

e) établissements commerciaux, y compris les postes et les services de télécommunication;

f) établissements et administrations dont le fonctionnement repose essentiellement sur un travail de bureau;

g) entreprises de presse;

h) établissements ayant pour objet le traitement ou l'hospitalisation des malades, des infirmes, des indigents et des aliénés;

i) hôtels, restaurants, pensions, cercles, cafés et autres établissements où sont servies des consommations;

j) entreprises de spectacles et de divertissements;

k) établissements revêtant un caractère à la fois commercial et industriel ne correspondant pas complètement à l'une des catégories précédentes.

2. Dans chaque pays, l'autorité compétente doit, après consultation des principales organisations d'employeurs et de travailleurs intéressées, s'il en existe, déterminer la ligne de démarcation entre les entreprises et établissements mentionnés au paragraphe précédent et ceux qui ne sont pas visés par la présente convention.

3. Dans chaque pays, l'autorité compétente peut exempter de l'application de la présente convention:

(a) persons employed in undertakings or establishments in which only members of the employer's family are employed,

(b) persons employed in public services whose conditions of service entitle them to an annual holiday with pay at least equal in duration to that prescribed by this Convention.

**Art. 2.—1.** Every person to whom this Convention applies shall be entitled after one year of continuous service to an annual holiday with pay of at least six working days.

2. Persons, including apprentices, under sixteen years of age shall be entitled after one year of continuous service to an annual holiday with pay of at least twelve working days.

3. The following shall not be included in the annual holiday with pay:

(a) public and customary holidays;

(b) interruptions of attendance at work due to sickness.

4. National laws or regulations may authorise in special circumstances the division into parts of any part of the annual holiday with pay which exceeds the minimum duration prescribed by this Article

5. The duration of the annual holiday with pay shall increase with the length of service under conditions to be prescribed by national laws or regulations.

**Art. 3.** Every person taking a holiday in virtue of Article 2 of this Convention shall receive in respect of the full period of the holiday either:

(a) his usual remuneration, calculated in a manner which shall be prescribed by national laws or regulations, including the cash equivalent of his remuneration in kind, if any; or

(b) the remuneration determined by collective agreement.

a) les personnes occupées dans les entreprises ou établissements où sont seuls occupés les membres de la famille de l'employeur,

b) les personnes occupées dans des administrations publiques dont les conditions d'emploi donnent droit à un congé annuel payé d'une durée au moins égale à celle du congé prévu par la présente convention.

**Art. 2.—1.** Toute personne à laquelle s'applique la présente convention a droit, après un an de service continu, à un congé annuel payé comprenant au moins six jours ouvrables.

2. Les personnes de moins de seize ans, y compris les apprentis, ont droit, après un an de service continu, à un congé annuel payé comprenant au moins douze jours ouvrables.

3. Ne sont pas comptés dans le congé annuel payé:

a) les jours fériés officiels ou coutumiers,

b) les interruptions de travail dues à la maladie.

4. La législation nationale peut autoriser, à titre exceptionnel, le fractionnement du congé annuel payé, mais seulement en ce qui concerne la partie du congé dépassant la durée minimum prévue par le présent article.

5. La durée du congé annuel payé doit s'accroître progressivement avec la durée du service, selon des modalités à fixer par la législation nationale.

**Art. 3.** Toute personne prenant un congé en vertu de l'article 2 de la présente convention doit recevoir pour toute la durée dudit congé:

a) soit sa rémunération habituelle, calculée d'une façon qui doit être fixée par la législation nationale, majorée de l'équivalent de sa rémunération en nature, s'il en existe;

b) soit une rémunération fixée par convention collective.

**Art. 4.** Any agreement to relinquish the right to an annual holiday with pay, or to forgo such a holiday, shall be void.

**Art. 5.** National laws or regulations may provide that a person who engages in paid employment during the course of his annual holiday may be deprived of his right to payment in respect of the period of the holiday.

**Art. 6.** A person dismissed for a reason imputable to the employer before he has taken a holiday due to him shall receive in respect of every day of holiday due to him in virtue of this Convention the remuneration provided for in Article 3.

**Art. 7.** In order to facilitate the effective enforcement of the provisions of this Convention, every employer shall be required to keep, in a form approved by the competent authority, a record showing:

(a) the date of entry into his service of each person employed by him and the duration of the annual holiday with pay to which each such person is entitled;

(b) the dates at which the annual holiday with pay is taken by each person;

(c) the remuneration received by each person in respect of the period of his annual holiday with pay.

**Art. 8.** Each Member which ratifies this Convention shall establish a system of sanctions to ensure the application of its provisions.

**Art. 9.** Nothing in this Convention shall affect any law, award, custom or agreement between employers and workers which ensures more favourable conditions than those provided by this Convention.

**Art. 10.** The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Secretary-General of the League of Nations for registration.

**Art. 11.—1.** This Convention shall be binding only upon those Members

**Art. 4.** Tout accord portant sur l'abandon du droit au congé annuel payé ou sur la renonciation audit congé doit être considéré comme nul.

**Art. 5.** La législation nationale peut prévoir que toute personne qui entreprend un travail rétribué pendant la durée de son congé annuel payé pourra être privée de sa rémunération pour toute la durée dudit congé.

**Art. 6.** Toute personne congédiée pour une cause imputable à l'employeur, avant d'avoir pris un congé qui lui est dû, doit recevoir, pour chaque jour de congé dû en vertu de la présente convention, le montant de la rémunération prévue à l'article 3.

**Art. 7.** En vue de faciliter l'application effective de la présente convention, chaque employeur doit inscrire sur un registre, selon le mode approuvé par l'autorité compétente:

a) la date d'entrée en service des personnes employées par lui et la durée du congé annuel payé auquel chacune d'elles a droit;

b) les dates auxquelles le congé annuel payé de chaque personne est pris;

c) la rémunération reçue par chaque personne pour la durée de son congé annuel payé.

**Art. 8.** Tout Membre qui ratifie la présente convention doit instituer un système de sanctions pour en assurer l'application.

**Art. 9.** Rien dans cette convention n'affecte toute loi, toute sentence, toute coutume ou tout accord entre les employeurs et les travailleurs qui assure des conditions plus favorables que celles prévues par la présente convention.

**Art. 10.** Les ratifications officielles de la présente convention seront communiquées au Secrétaire général de la Société des Nations et par lui enregistrées.

**Art. 11.—1.** La présente convention ne liera que les Membres de l'Or-



of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Secretary-General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Secretary-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

**Art. 12.** As soon as the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been registered, the Secretary-General of the League of Nations shall so notify all the Members of the International Labour Organisation. He shall likewise notify them of the registration of ratifications which may be communicated subsequently by other Members of the Organisation.

**Art. 13.—1.** A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Secretary-General of the League of Nations for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

**Art. 14.** At the expiration of each period of ten years after the coming into force of this Convention, the Governing Body of the

organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Secrétaire général.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Secrétaire général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

**Art. 12.** Aussitôt que les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées, le Secrétaire général de la Société des Nations notifiera ce fait à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail. Il leur notifiera également l'enregistrement des ratifications qui lui seront ultérieurement communiquées par tous autres Membres de l'Organisation.

**Art. 13.—1.** Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Secrétaire général de la Société des Nations, et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années, et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

**Art. 14.** A l'expiration de chaque période de dix années à compter de l'entrée en vigueur de la présente convention, le Conseil d'administra-

International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall consider the desirability of placing on the Agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

**Art. 15.**—1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides,

(a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 13 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;

(b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

**Art. 16.** The French and English texts of this Convention shall both be authentic.

tion du Bureau international du Travail devra présenter à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa revision totale ou partielle.

**Art. 15.**—1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant revision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement:

a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant revision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 13 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant revision soit entrée en vigueur;

b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant revision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant revision.

**Art. 16.** Les textes français et anglais de la présente convention feront foi l'un et l'autre.

[Authentication omitted]

## No. 445

**DECLARATION on the Juridical Personality of Foreign Companies.**  
Opened for signature at Washington, June 25, 1936.

**DECLARACION sobre la personalidad jurídica de las compañías extranjeras.** Abierta a la firma en Washington, 25 de junio de 1935.

EDITOR'S NOTE. In pursuance of a resolution of the Seventh Conference of American States in 1933 (*Final Act*, p. 96), a committee of experts was appointed by the Governing

Board of the Pan American Union to prepare a draft on the juridical personality of foreign companies for consideration by the governments of the Union. The recommendations made in the report of that committee are embodied in this declaration, which was opened for signature by the Governing Board. Provisions on the subject have long been included in multipartite agreements between American states *e g.*, Articles 1-5 of the treaty for the establishment of uniform rules in matters of private international law signed at Lima, November 9, 1878 (*Colección de tratados de la República oriental del Uruguay*, vol. 3, p. 133); Articles 4-7 of the treaty on international commercial law which was signed at Montevideo, February 12, 1889 (18 Martens, *N.R.G.* [2d ser.], p. 424); Articles 5-9 of the treaty on mercantile law, of June 15, 1897 (3 Tejada, *Colección de tratados de Guatemala* [1919], p. 367); and Articles 32-35, 247-253 of the Bustamante Code annexed to the convention of February 20, 1928 (No. 186a, *ante*). The subject was studied by the Economic Committee of the League of Nations, whose report led to the adoption of recommendations by the Council on July 2, 1923. *League of Nations Official Journal*, 1923, p. 857. A draft convention on the subject, prepared by the International Chamber of Commerce, was considered by the Geneva Economic Conference in 1927. *League of Nations Document*, C E I 5(1), C E I 44. A draft prepared by the League of Nations Economic Committee was considered by the Conference on the treatment of foreigners in 1929. *League of Nations Documents*, C I T E 1; C 97 M.23 1930.II. See also the report on the recognition of the legal personality of foreign commercial corporations, adopted by the Committee of Experts for the Progressive Codification of International Law, March-April, 1927. *Idem*, C 206 M 80 1927 V. Numerous bipartite agreements have dealt with the subject: *e g.*, a series of agreements negotiated by Russia at the beginning of this century (96 *Br and For. St Papers*, p. 855, 97 *idem*, p. 79, etc.), and the American-German treaty of December 8, 1923 (*U. S. Treaty Series*, No. 725). On May 20, 1938 a model for bipartite agreements was adopted by the Council of the International Chamber of Commerce. 10 *World Trade* (1938), No. 3, p. 8. Cf. Article 6 of the inter-American convention for trade mark and commercial protection, of February 20, 1929 (No. 213, *ante*), and Articles 7 *bis* and 10 *ter* of the convention for the protection of industrial property, of June 2, 1934 (No. 381, *ante*). The text of this declaration consists of versions in the Spanish, Portuguese, English, and French languages.

**RATIFICATIONS** While ratification of this declaration was not required, a ratification was deposited by Venezuela on September 25, 1937.

### Entered into force June 25, 1936.<sup>1</sup>

Text supplied by the Pan American Union

The Seventh International Conference of American States approved the following resolution (Number XLVIII):

"The Seventh International Conference of American States, Resolves:

"1. That the Governing Board of the Pan American Union shall appoint a Commission of five experts, to draft a project for simplification and uniformity of powers of attorney, and the juridical personality of foreign compa-

La Séptima Conferencia Internacional Americana aprobó la siguiente Resolución (Número XLVIII):

"La Séptima Conferencia Internacional Americana, resuelve:

"1. Que el Consejo Directivo de la Unión Panamericana designe una Comisión de Expertos formada por cinco miembros para que redacte un anteproyecto de unificación de legislaciones sobre simplificación y uniformidad de po-

<sup>1</sup> Not registered with the Secretariat of the League of Nations (January 1, 1941).

nies, if such uniformity is possible. If such uniformity is not possible, the Commission shall suggest the most adequate procedure for reducing to a minimum both the number of different systems of legislation on these subjects and the reservations made to the several conventions.

"2. The report should be issued in 1934, and be given to the Governing Board of the Pan American Union in order that it may submit it to the consideration of all the Governments, members of the Pan American Union, for the purposes indicated."

In compliance with the foregoing resolution, the Governing Board at its session of November 7, 1934, appointed a Committee of Experts composed of the Ministers of Venezuela, Panama, and Haiti, and Mr. David E. Grant and Dr. E. Gil Borges. This Committee submitted to the Governing Board at the session of December 5, 1934, a report on the juridical personality of foreign companies in the countries of America. The conclusion of the report of the Committee was presented in the form of the following recommendation.<sup>1</sup>

"Companies constituted in accordance with the laws of one of the Contracting States, and which have their seats in its territory, shall be able to exercise in the territories of the other Contracting States, notwithstanding that they do not have a permanent establishment, branch or agency in such territories, any commercial activity which is not contrary to the laws of such States and to enter all

deres y personería jurídica de compañías extranjeras, si tal unificación es posible; y en caso contrario, para que aconseje el procedimiento más adecuado para reducir al mínimo posible los sistemas a que responden las distintas legislaciones sobre estas materias, así como también las reservas de que se hace uso en las convenciones al respecto.

"2. El informe será expedido en el año 1934 y remitido al Consejo Directivo para que éste lo someta a la consideración de todos los Gobiernos de la Unión Panamericana a los efectos preindicados."

En cumplimiento de la preinserta Resolución, el Consejo Directivo nombró en su sesión del 7 de noviembre de 1934 la Comisión de Expertos compuesta por los señores Ministros de Venezuela, Panamá y Haití, y los señores Don David E. Grant y Dr. E. Gil-Borges, la cual sometió al Consejo Directivo en su sesión del 5 de diciembre de 1934 un informe sobre la personalidad jurídica de las Compañías extranjeras en los países de América. Como conclusión de su informe, la Comisión hizo la siguiente recomendación:<sup>1</sup>

"Las sociedades constituidas según las leyes de uno de los Estados Contratantes con sede en su territorio, que no tengan asiento, sucursal o representación social en otro de los Estados Contratantes, podrán, sin embargo, practicar en el territorio de éstos actos de comercio que no sean contrarios a sus leyes y comparecer en juicio como demandantes o como demandadas, con sujeción a las leyes del país."

<sup>1</sup> The text in the French version of the declaration reads as follows:

"Les sociétés constituées d'après les lois d'un des Etats contractants et ayant leur siège dans le territoire du dit Etat pourront poursuivre, dans le territoire des autres Etats contractants, même si elles n'ont, dans les dits territoires, ni établissement permanent, ni succursale, ni agence, toutes les activités commerciales qui ne sont pas contraires aux lois de ces Etats, et se constituer parties réclamantes ou défendantes pour toutes affaires et devant tous les tribunaux, à condition qu'elles se conforment aux lois du pays en question."—Ed.

appearances in the courts as plaintiffs or defendants, provided they comply with the laws of the country in question."

The undersigned, being properly authorized by their respective Governments, declare that the principle formulated by the Committee of Experts in the foregoing conclusion to the report mentioned above, is in harmony with the doctrine established in the laws of their respective countries.

The present protocol, in Spanish, Portuguese, English and French, under the present date, shall be deposited in the Pan American Union and remain open for the signature of States which desire to make an analogous declaration.

The representatives of the States which desire to adhere with modifications to the principle enunciated in this declaration, may insert before their signatures the formula which they desire to sign.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives sign this protocol on behalf of their respective governments, and affix thereto their seals, on the dates appearing opposite their signatures.

[Firmada ] Por **Chile**: (Al firmar el presente Protocolo el Representante de Chile formula de la siguiente manera el principio de la preinserta Declaración sobre la Personalidad Jurídica de las Compañías Extranjeras;

Las sociedades mercantiles constituidas según las leyes de uno de los Estados signatarios con sede en su territorio, que no tengan asiento, sucursal o representación social en otro de los Estados signatarios, podrán, sin embargo, comparecer en juicio en el territorio de éstos como demandantes o como demandadas, con sujeción a las leyes del país, y ejecutar actos civiles y de comercio que no sean contrarios a sus leyes, salvo que para la realización continuada de dichos actos, de suerte que ellos importen un ejercicio del objeto social, requiera la sociedad mercantil autorización especial de autoridad competente según las leyes del país donde tales actos hubieran de realizarse.) M. TRUCCO, 25 de junio de 1935; por **Ecuador**: C. E. ALFARO, Julio 22 de 1936; por **El Salvador**: HÉCTOR DAVID CASTRO, Julio 22 de 1936; por **Nicaragua**: HENRI DE BAYLE, Julio 22, 1936, por **Perú**: M. DE FREYRE Y S., Julio 22, 1936; por **Venezuela**: JACINTO FOMBONA PACHANO, Junio 30, 1936.

[On April 1, 1940, the declaration had also been signed on behalf of the United States of America and of the Dominican Republic.]

Los suscritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, declaran que los principios formulados por la Comisión en la conclusión del informe arriba inserta, están en armonía con la doctrina establecida en la legislación de sus respectivos países.

El presente protocolo, en español, portugués, inglés y francés, con la fecha de hoy, será depositado en la Unión Panamericana y quedará abierto a la firma de los países que deseen hacer análoga declaración.

Los representantes de los Estados que deseen adherir con algunas modificaciones a los principios enunciados en esta declaración podrán insertar antes de su firma la fórmula que ellos deseen suscribir.

EN FE DE LO CUAL, los infrascritos Representantes firman y sellan este Protocolo en nombre de sus respectivos Gobiernos en las fechas indicadas junto a sus firmas

## No. 446

**CONVENTION for the Suppression of the Illicit Traffic in Dangerous Drugs. Opened for signature at Geneva, June 26, 1936.****CONVENTION pour la repression du trafic illicite des drogues nuisibles. Ouverte à la signature à Genève, 26 juin 1936.**

**EDITOR'S NOTE** This convention supplements the opium convention signed at The Hague, January 23, 1912 (8 *League of Nations Treaty Series*, p 187), the convention on traffic in opium and drugs, opened for signature at Geneva, February 19, 1925 (No 137, *ante*), and the convention for limiting the manufacture and regulating the distribution of narcotic drugs signed at Geneva, July 13, 1931 (No 294, *ante*, No 447, *post*) See also the agreement concerning the suppression of opium-smoking signed at Bangkok, November 27, 1931 (No. 301, *ante*)

**RATIFICATIONS** On January 1, 1941, ratifications of or accessions to this convention had been deposited at Geneva by Belgium, Brazil, Canada, China, Egypt, France, Greece, Guatemala, Haiti, India, Rumania, and Turkey

**BIBLIOGRAPHY** The text of this convention is also published in 198 *League of Nations Treaty Series*, p 300 The Records of the Conference for the Suppression of the Illicit Traffic in Dangerous Drugs, June 8-26, 1936, are published in *League of Nations Document*, C 341 M 216 1936 XI

A Castaldi, *Gli accordi internazionali e la legislazione italiana sugli stupefacenti* (Reggio Emilia, 1937), 126 pp . J. G. Starcke, "The Convention of 1936 for the Suppression of the Illicit Traffic in Dangerous Drugs," 31 *Am Jour Int Law* (1937), pp 31-43

**Entered into force October 26, 1939.<sup>1</sup>**

Text from *League of Nations Document*, C 286(1) M 174(1) 1936 XI.

The Federal President of Austria; His Majesty the King of the Belgians; the President of the Republic of the United States of Brazil; His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India; His Majesty the King of the Bulgarians, the President of the National Government of the Republic of China; the President of the Republic of Colombia; the President of the Republic of Cuba; His Majesty the King of Denmark and Iceland; His Majesty the King of Egypt; the Official entrusted with the Supreme Power of the Republic of Ecuador; the President of the Spanish Republic; the President of the Republic of Estonia; the President of the French Republic, His Majesty the King of

Le Président fédéral d'Autriche; Sa Majesté le Roi des Belges; le Président de la République des Etats-Unis du Brésil; Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Dominions britanniques au delà des mers, Empereur des Indes; Sa Majesté le Roi des Bulgares; le Président du Gouvernement national de la République de Chine; le Président de la République de Colombie; le Président de la République de Cuba; Sa Majesté le Roi de Danemark et d'Islande; Sa Majesté le Roi d'Egypte; le Chargé du Pouvoir suprême de la République de l'Equateur, le Président de la République espagnole; le Président de la République d'Estonie; le Président de la République française; Sa Majesté le Roi des Hellènes; le Président de la

<sup>1</sup> Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 4648, October 26, 1939

the Hellenes; the President of the Republic of Honduras; His Serene Highness the Regent of the Kingdom of Hungary, His Majesty the Emperor of Japan; the President of the United States of Mexico; His Serene Highness the Prince of Monaco; the President of the Republic of Panama; Her Majesty the Queen of the Netherlands; the President of the Republic of Poland; the President of the Portuguese Republic; His Majesty the King of Roumania; the Swiss Federal Council; the President of the Czechoslovak Republic; the Central Executive Committee of the Union of Soviet Socialist Republics; the President of the Republic of Uruguay; the President of the United States of Venezuela,

Having resolved, on the one hand, to strengthen the measures intended to penalise offences contrary to the provisions of the International Opium Convention signed at The Hague on January 23rd, 1912, the Geneva Convention of February 19th, 1925, and the Convention for limiting the Manufacture and regulating the Distribution of Narcotic Drugs signed at Geneva on July 13th, 1931, and, on the other hand, to combat by the methods most effective in the present circumstances the illicit traffic in the drugs and substances covered by the above Conventions,

Have appointed as their Plenipotentiaries,<sup>1</sup>

The Federal President of Austria: Emerich Pflügl, Bruno Schultz.

His Majesty the King of the Belgians: Maurice Bourquin.

The President of the Republic of the United States of Brazil: Jorge Latour.

His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India:

For Great Britain and Northern Ireland and all parts of the British Empire which are not separate Mem-

République de Honduras; Son Altesse sérénissime le Régent du Royaume de Hongrie, Sa Majesté l'Empereur du Japon, le Président des Etats-Unis du Mexique, Son Altesse sérénissime le Prince de Monaco; le Président de la République de Panama; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas; le Président de la République de Pologne; le Président de la République portugaise; Sa Majesté le Roi de Roumanie; le Conseil fédéral suisse; le Président de la République tchécoslovaque; le Comité central exécutif de l'Union des Républiques soviétiques socialistes; le Président de la République de l'Uruguay; le Président des Etats-Unis de Venezuela;

Ayant résolu, d'une part, de renforcer les mesures destinées à réprimer les infractions aux dispositions de la Convention internationale de l'opium, signée à La Haye le 23 janvier 1912, de la Convention signée à Genève le 19 février 1925 et de la Convention pour limiter la fabrication et réglementer la distribution des stupéfiants, signée à Genève le 13 juillet 1931, et, d'autre part, de combattre, par les moyens les plus efficaces dans les circonstances actuelles, le trafic illicite des drogues et substances visées par ces Conventions,

Ont désigné pour leurs plénipotentiaires<sup>1</sup>

Le Président fédéral d'Autriche: Emerich Pflügl, Bruno Schultz.

Sa Majesté le Roi des Belges. Maurice Bourquin.

Le Président de la République des Etats-Unis du Brésil: Jorge Latour.

Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Dominions britanniques au delà des mers, Empereur des Indes:

Pour la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, ainsi que toutes parties de l'Empire britannique non

<sup>1</sup> The titles of plenipotentiaries are omitted —En

bers of the League of Nations: Oscar Follett Dowson, William Hewett Coles.

For the Dominion of Canada: C. H. L. Sharman.

For India: Gordon Sidey Hardy.

His Majesty the King of the Bulgarians: Nicolas Momtchiloff.

The President of the National Government of the Republic of China: Hoo Chi-Tsai.

The President of the Republic of Colombia: Rafael Guizado.

The President of the Republic of Cuba: Guillermo de Blanck.

His Majesty the King of Denmark and Iceland: William Borberg.

His Majesty the King of Egypt: Edgar Gorra.

The Official entrusted with the Supreme Power of the Republic of Ecuador: Alejandro Gastelú Concha.

The President of the Spanish Republic: Julio Casares y Sánchez.

The President of the Republic of Estonia: Johannes Kõdar.

The President of the French Republic: Verchère de Reffye, Gaston Bourgois.

His Majesty the King of the Hellenes: Raoul Bibica-Rosetti, Alexandre Contoumas.

The President of the Republic of Honduras: Julián López Pineda.

His Serene Highness the Regent of the Kingdom of Hungary: László de Velics.

His Majesty the Emperor of Japan: Massa-aki Hotta.

The President of the United States of Mexico: Manuel Tello.

His Serene Highness the Prince of Monaco: Xavier-John Raisin.

The President of the Republic of Panama: Ernesto Hoffmann.

Her Majesty the Queen of the Netherlands: J. H. Delgorge, G. Beelaerts van Blokland.

The President of the Republic of Poland: Witold Chodźko.

The President of the Portuguese Republic: Augusto de Vasconcellos, José Caeiro da Matta.

membres séparés de la Société des Nations: Oscar Follett Dowson, William Hewett Coles.

Pour le Dominion du Canada: C. H. L. Sharman.

Pour l'Inde: Gordon Sidey Hardy.

Sa Majesté le Roi des Bulgares: Nicolas Momtchiloff.

Le Président du Gouvernement national de la République de Chine: Hoo Chi-Tsai.

Le Président de la République de Colombie: Rafael Guizado.

Le Président de la République de Cuba: Guillermo de Blanck.

Sa Majesté le Roi de Danemark et d'Islande: William Borberg.

Sa Majesté le Roi d'Egypte: Edgar Gorra.

Le Chargé du Pouvoir suprême de la République de l'Equateur: Alejandro Gastelú Concha.

Le Président de la République espagnole: Julio Casares y Sanchez.

Le Président de la République d'Estonie: Johannes Kõdar.

Le président de la République française: Verchère de Reffye, Gaston Bourgois.

Sa Majesté le Roi des Hellènes: Raoul Bibica-Rosetti, Alexandre Contoumas.

Le Président de la République de Honduras: Julián López Pineda.

Son Altesse sérénissime le Régent du Royaume de Hongrie: László de Velics.

Sa Majesté l'Empereur du Japon: Massa-aki Hotta.

Le Président des Etats-Unis du Mexique: Manuel Tello.

Son Altesse sérénissime le Prince de Monaco: Xavier-John Raisin.

Le Président de la République de Panama: Ernesto Hoffmann.

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas: J. H. Delgorge, G. Beelaerts van Blokland.

Le Président de la République de Pologne: Witold Chodźko.

Le Président de la République portugaise: Augusto de Vasconcellos, José Caeiro da Matta.



His Majesty the King of Roumania: Constantin Antoniadé.

The Swiss Federal Council: Camille Gorgé.

The President of the Czechoslovak Republic: Antonín Koukal.

The Central Executive Committee of the Union of Soviet Socialist Republics: Georges Lachkevitch.

The President of the Republic of Uruguay: Victor Benavides, Alfredo de Castro.

The President of the United States of Venezuela: Manuel Arocha.

who, having produced their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions:

**Article 1.**—1. In the present Convention, "narcotic drugs" shall be deemed to mean the drugs and substances to which the provisions of the Hague Convention of January 23rd, 1912, and the Geneva Conventions of February 19th, 1925, and July 13th, 1931, are now or hereafter may be applicable.

2. For the purposes of the present Convention, the word "extraction" connotes an operation whereby a narcotic drug is separated from the substance or compound of which it forms part, without involving any actual manufacture or conversion properly so called. This definition of the word "extraction" is not intended to include the processes whereby raw opium is obtained from the opium poppy, these being covered by the term "production".

**Art. 2.**<sup>1</sup> Each of the High Contracting Parties agrees to make the necessary legislative provisions for severely punishing, particularly by imprisonment or other penalties of deprivation of liberty, the following acts—namely.

(a) The manufacture, conversion,

Sa Majesté le Roi de Roumanie: Constantin Antoniadé.

Le Conseil fédéral suisse: Camille Gorgé.

Le Président de la République tchécoslovaque: Antonín Koukal.

Le Comité central exécutif de l'Union des Républiques soviétiques socialistes: Georges Lachkevitch.

Le Président de la République de l'Uruguay: Victor Benavides, Alfredo de Castro.

Le Président des Etats-Unis du Venezuela: Manuel Arocha.

lesquels, après avoir produit leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

**Article 1.**—1. Dans la présente Convention, on entend par "stupéfiants" les drogues et substances auxquelles s'appliquent ou s'appliqueront les dispositions de la Convention de La Haye du 23 janvier 1912 et des Conventions de Genève du 19 février 1925 et du 13 juillet 1931.

2. Aux termes de la présente Convention, on entend par "extraction" l'opération par laquelle on sépare un stupéfiant de la substance ou du composé dont il fait partie, sans qu'il y ait fabrication ou transformation proprement dites. Cette définition du mot "extraction" ne vise pas les procédés par lesquels on obtient l'opium brut du pavot à opium, ces procédés étant couverts par le terme "production".

**Art. 2.** Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à édicter les dispositions législatives nécessaires pour punir sévèrement, et notamment de prison ou d'autres peines privatives de liberté, les faits suivants, à savoir:

a) La fabrication, la transforma-

<sup>1</sup> The following interpretation, adopted by the Conference of 1936, was contained in the Final Act of the Conference (*League of Nations Document*, C.286(1) M 174(1).1936 XI, p 25).

"It is understood that the provisions of the Convention, and in particular the provisions of Articles 2 and 5, do not apply to offences committed unintentionally."—Ed

extraction, preparation, possession, offering, offering for sale, distribution, purchase, sale, delivery on any terms whatsoever, brokage, despatch, despatch in transit, transport, importation and exportation of narcotic drugs, contrary to the provisions of the said Conventions;

(b) Intentional participation in the offences specified in this Article;

(c) Conspiracy to commit any of the above-mentioned offences;

(d) Attempts and, subject to the conditions prescribed by national law, preparatory acts.

**Art. 3.** The High Contracting Parties who possess extra-territorial jurisdiction in the territory of another High Contracting Party undertake to enact the necessary legislative provisions for punishing such of their nationals as are guilty within that territory of any offence specified in Article 2 at least as severely as if the offence had been committed in their own territory.

**Art. 4.** Each of the acts specified in Article 2 shall, if committed in different countries, be considered as a distinct offence.

**Art. 5.<sup>1</sup>** The High Contracting Parties, whose national law regulates cultivation, gathering and production with a view to obtaining narcotic drugs, shall likewise make severely punishable contraventions thereof.

**Art. 6.** In countries where the principle of the international recognition of previous convictions is recognised, foreign convictions for the offences referred to in Article 2 shall, subject to the conditions prescribed by the domestic law, be recognised for the purpose of establishing habitual criminality.

**Art. 7.—1.** In countries where the principle of the extradition of nationals is not recognised, nationals

tion, l'extraction, la préparation, la détention, l'offre, la mise en vente, la distribution, l'achat, la vente, la cession à quelque titre que ce soit, le courtage, l'envoi, l'expédition en transit, le transport, l'importation et l'exportation des stupéfiants contraires aux stipulations desdites conventions;

b) La participation intentionnelle aux faits visés dans cet article;

c) L'association ou l'entente en vue de l'accomplissement d'un des faits visés ci-dessus;

d) Les tentatives et, dans les conditions prévues par la loi nationale, les actes préparatoires.

**Art. 3.** Les Hautes Parties contractantes qui possèdent une juridiction extraterritoriale sur le territoire d'une autre Haute Partie contractante s'engagent à édicter les dispositions législatives nécessaires pour punir leurs ressortissants s'étant rendus coupables sur ce territoire de tout fait visé à l'article 2, au moins aussi sévèrement que si le fait avait été commis sur leur propre territoire.

**Art. 4.** Si des faits rentrant dans les catégories visées à l'article 2 sont commis dans des pays différents, chacun d'eux sera considéré comme une infraction distincte.

**Art. 5.<sup>1</sup>** Les Hautes Parties contractantes dont la loi nationale régit la culture, la récolte et la production en vue de l'obtention des stupéfiants, rendront de même sévèrement punissable toute infraction à cette loi.

**Art. 6.** Les pays qui admettent le principe de la récidive internationale reconnaissent, dans les conditions prévues par la loi nationale, comme génératrices d'une telle récidive, les condamnations étrangères prononcées du chef de l'un des faits visés à l'article 2.

**Art. 7.—1.** Dans les pays qui n'admettent pas le principe de l'extradition des nationaux, les ressortissants

<sup>1</sup> See note to Article 2, *ante*, p. 362 —ED

who have returned to the territory of their own country, after the commission abroad of any of the offences referred to in Article 2, shall be prosecuted and punished in the same manner as if the offence had been committed in the said territory, even in a case where the offender has acquired his nationality after the commission of the offence.

2. This provision does not apply if, in a similar case, the extradition of a foreigner cannot be granted.

**Art. 8.** Foreigners who are in the territory of a High Contracting Party and who have committed abroad any of the offences set out in Article 2 shall be prosecuted and punished as though the offence had been committed in that territory if the following conditions are realised —namely, that.

(a) Extradition has been requested and could not be granted for a reason independent of the offence itself,

(b) The law of the country of refuge considers prosecution for offences committed abroad by foreigners admissible as a general rule.

**Art. 9.—1.** The offences set out in Article 2 shall be deemed to be included as extradition crimes in any extradition treaty which has been or may hereafter be concluded between any of the High Contracting Parties.

2. The High Contracting Parties who do not make extradition conditional on the existence of a treaty or on reciprocity shall as between themselves recognise the offences referred to above as extradition crimes.

3. Extradition shall be granted in conformity with the law of the country to which application is made.

4. The High Contracting Party to whom application for extradition is made shall, in all cases, have the right to refuse to effect the arrest or to grant the extradition of a fugitive offender if his competent authorities consider that the offence of which the fugitive offender is accused or convicted is not sufficiently serious.

qui sont rentrés sur le territoire de leur pays, après s'être rendus coupables à l'étranger de tout fait visé à l'article 2, doivent être poursuivis et punis de la même manière que si le fait avait été commis sur ledit territoire, et cela même dans le cas où le coupable aurait acquis sa nationalité postérieurement à l'accomplissement de l'infraction.

2. Cette disposition n'est pas applicable si, dans un cas semblable, l'extradition d'un étranger ne peut pas être accordée.

**Art. 8.** Les étrangers qui ont commis à l'étranger un des faits prévus par l'article 2 et qui se trouvent sur le territoire d'une des Hautes Parties contractantes doivent être poursuivis et punis de la même manière que si le fait avait été commis sur ce territoire, lorsque les conditions suivantes sont réunies.

a) L'extradition ayant été demandée, n'a pu être accordée pour une raison étrangère au fait même;

b) La législation du pays de refuge admet comme règle générale la poursuite d'infractions commises par des étrangers à l'étranger.

**Art. 9.—1.** Les faits prévus par l'article 2 seront de plein droit compris comme cas d'extradition dans tout traité d'extradition conclu ou à conclure entre les Hautes Parties contractantes.

2. Les Hautes Parties contractantes qui ne subordonnent pas l'extradition à l'existence d'un traité ou à une condition de réciprocité, reconnaissent les faits visés ci-dessus comme cas d'extradition entre elles.

3. L'extradition sera accordée conformément au droit du pays requis.

4. La Haute Partie contractante à laquelle il sera adressé une demande d'extradition aura, dans tous les cas, le droit de refuser de procéder à l'arrestation ou d'accorder l'extradition si ses autorités compétentes estiment que le fait motivant les poursuites ou ayant entraîné la condamnation n'est pas assez grave.

**Art. 10.** Any narcotic drugs as well as any substances and instruments intended for the commission of any of the offences referred to in Article 2 shall be liable to seizure and confiscation.

**Art. 11.—1.** Each of the High Contracting Parties shall set up, within the framework of its domestic law, a central office for the supervision and co-ordination of all operations necessary to prevent the offences specified in Article 2, and for ensuring that steps are taken to prosecute persons guilty of such offences.

2. This central office

(a) Shall be in close contact with other official institutions or bodies dealing with narcotic drugs;

(b) Shall centralise all information of a nature to facilitate the investigation and prevention of the offences specified in Article 2;

(c) Shall be in close contact with and may correspond direct with the central offices of other countries.

3. Where the Government of a High Contracting Party is federal in character, or where the executive authority of its Government is distributed between central and local Governments, the supervision and co-ordination specified in paragraph 1 and the execution of the functions specified in (a) and (b) of paragraph 2 shall be carried out in conformity with the constitutional or administrative system thereof.

4. Where the present Convention has been applied to any territory by virtue of Article 18, the requirements of the present Article may be carried out by means of a central office set up in or for that territory acting in conjunction, if necessary, with the central office in the metropolitan territory concerned.

5. The powers and the functions of the central office may be delegated

**Art. 10.** Les stupéfiants, ainsi que les matières et instruments destinés à l'accomplissement d'un des faits prévus par l'article 2, sont susceptibles d'être saisis et confisqués.

**Art. 11.—1.** Chaque Haute Partie contractante devra instituer, dans le cadre de sa législation nationale, un office central chargé de surveiller et de coordonner toutes les opérations indispensables pour prévenir les faits prévus par l'article 2, et de faire en sorte que des mesures soient prises pour poursuivre les personnes coupables de faits de ce genre.

2. Cet office central:

a) Devra se tenir en contact étroit avec les autres institutions ou organismes officiels s'occupant des stupéfiants;

b) Devra centraliser tous les renseignements de nature à faciliter les recherches et la prévention des faits prévus par l'article 2, et

c) Devra se tenir en contact étroit et pourra correspondre directement avec les offices centraux des autres pays.

3. Quand le Gouvernement d'une Haute Partie contractante a le caractère fédéral ou quand l'autorité exécutive de ce Gouvernement est répartie entre le Gouvernement central et des gouvernements locaux, la surveillance et la coordination indiquées au paragraphe 1 et l'exécution des obligations spécifiées aux alinéas a) et b) du paragraphe 2 s'organiseront conformément au système constitutionnel ou administratif en vigueur.

4. Dans le cas où la présente Convention serait appliquée à un territoire quelconque en vertu de l'article 18, l'application des dispositions du présent article pourra être assurée par la création d'un office central établi dans ou pour ce territoire et agissant, en cas de besoin, en liaison avec l'office central du territoire métropolitain intéressé.

5. Les pouvoirs et les compétences prévus pour l'office centra

to the special administration referred to in Article 15 of the Convention for limiting the Manufacture and regulating the Distribution of Narcotic Drugs of 1931.

**Art. 12.—1.** The central office shall co-operate with the central offices of foreign countries to the greatest extent possible, in order to facilitate the prevention and punishment of the offences specified in Article 2.

2. The office shall, so far as it thinks expedient, communicate to the central office of any country which may be concerned:

(a) Particulars which would make it possible to carry out any investigations or operations relating to any transactions in progress or proposed;

(b) Any particulars which it has been able to secure regarding the identity and the description of traffickers with a view to supervising their movements;

(c) Discoveries of secret factories of narcotic drugs.

**Art. 13.—1.** The transmission of letters of request relating to the offences referred to in Article 2 shall be effected:

(a) Preferably by direct communication between the competent authorities of each country or through the central offices, or

(b) By direct correspondence between the Ministers of Justice of the two countries or by direct communication from another competent authority of the country making the request to the Minister of Justice of the country to which the request is made, or

(c) Through the diplomatic or consular representative of the country making the request in the country to which the request is made. For this purpose, the letters of request shall be sent by such representative to the authority designated by the country to which the request is made.

peuvent être délégués à l'Administration spéciale prévue par l'article 15 de la Convention de 1931 pour limiter la fabrication et réglementer la distribution des stupéfiants.

**Art. 12.—1.** L'office central collaborera, dans la plus large mesure possible, avec les offices centraux étrangers, pour faciliter la prévention et la répression des faits prévus par l'article 2.

2. Cet organisme communiquera, dans les limites où il le jugera utile, à l'office central de tout autre pays qui y serait intéressé.

a) Les renseignements pouvant permettre de procéder à toutes vérifications et opérations relatives aux transactions en cours ou projetées;

b) Les indications qu'il aura pu recueillir sur l'identité et le signalement des trafiquants, en vue de la surveillance de leurs déplacements;

c) La découverte de fabriques clandestines de stupéfiants.

**Art. 13.—1.** La transmission des commissions rogatoires relatives aux infractions visées à l'article 2 doit être effectuée, soit.

a) De préférence par voie de communication directe entre les autorités compétentes de chaque pays, le cas échéant, par l'entremise des offices centraux,

b) Par correspondance directe des ministres de la Justice des deux pays ou par l'envoi direct, par une autre autorité compétente du pays requérant, au ministre de la Justice du pays requis;

c) Par l'entremise de l'agent diplomatique ou consulaire du pays requérant dans le pays requis. Les commissions rogatoires seront transmises par cet agent à l'autorité désignée par le pays requis.

2. Each High Contracting Party may, by communication to the other High Contracting Parties, express its desire that letters of request to be executed within its territory should be sent to it through the diplomatic channel.

3. In case (c) of paragraph 1, a copy of the letter of request shall at the same time be sent by the diplomatic or consular representative of the country making the request to the Minister for Foreign Affairs of the country to which application is made.

4. Unless otherwise agreed, the letter of request shall be drawn up in the language of the authority to which request is made or in a language agreed upon by the two countries concerned.

5. Each High Contracting Party shall notify to each of the other High Contracting Parties the method, or methods, of transmission mentioned above which it will recognise for the letters of request of the latter High Contracting Party.

6. Until such notification is made by a High Contracting Party, its existing procedure in regard to letters of request shall remain in force.

7. The execution of letters of request shall not be subject to payment of taxes or expenses other than the expenses of experts.

8. Nothing in the present Article shall be construed as an undertaking on the part of the High Contracting Parties to adopt in criminal matters any form or methods of proof contrary to their laws or to execute letters of request otherwise than within the limits of their laws.

**Art. 14.** The participation of a High Contracting Party in the present Convention shall not be interpreted as affecting that Party's attitude on the general question of

2. Chaque Haute Partie contractante peut déclarer, par une communication adressée aux autres Hautes Parties contractantes, qu'elle entend que les commissions rogatoires à exécuter sur son territoire lui soient transmises par la voie diplomatique.

3. Dans le cas de l'alinéa c) du paragraphe 1, une copie de la commission rogatoire sera adressée en même temps par l'agent diplomatique ou consulaire du pays requérant au ministre des Affaires étrangères du pays requis.

4. A défaut d'entente contraire, la commission rogatoire doit être rédigée, soit dans la langue de l'autorité requise, soit dans la langue convenue entre les pays intéressés.

5. Chaque Haute Partie contractante fera connaître, par une communication adressée à chacune des autres Hautes Parties contractantes, celui ou ceux des modes de transmission susvisés qu'elle admet pour les commissions rogatoires de cette Haute Partie contractante.

6. Jusqu'au moment où une Haute Partie contractante fera une telle communication, sa procédure actuelle, en fait de commission rogatoire, sera maintenue.

7. L'exécution des commissions rogatoires ne pourra donner lieu au remboursement de taxes ou frais autres que les frais d'expertise.

8. Rien, dans le présent article, ne pourra être interprété comme constituant, de la part des Hautes Parties contractantes, un engagement d'admettre, en ce qui concerne le système des preuves en matière répressive, une dérogation à leur loi ou de donner suite à des commissions rogatoires autrement que dans les limites de leur loi.

**Art. 14.** La participation d'une Haute Partie contractante à la présente Convention ne doit pas être interprétée comme affectant son attitude sur la question générale de

criminal jurisdiction as a question of international law.

**Art. 15.<sup>1</sup>** The present Convention does not affect the principle that the offences referred to in Articles 2 and 5 shall in each country be defined, prosecuted and punished in conformity with the general rules of its domestic law.

**Art. 16.** The High Contracting Parties shall communicate to one another through the Secretary-General of the League of Nations the laws and regulations promulgated in order to give effect to the present Convention, and also an annual report on the working of the Convention in their territories.

**Art. 17.** If there should arise between the High Contracting Parties a dispute of any kind relating to the interpretation or application of the present Convention, and if such dispute cannot be satisfactorily settled by diplomacy, it shall be settled in accordance with any applicable agreements in force between the Parties providing for the settlement of international disputes.

In case there is no such agreement in force between the Parties, the dispute shall be referred to arbitration or judicial settlement. In the absence of agreement on the choice of another tribunal, the dispute shall, at the request of any one of the Parties, be referred to the Permanent Court of International Justice, if all the Parties to the dispute are Parties to the Protocol of December 16th, 1920, relating to the Statute of that Court, and, if any of the Parties to the dispute is not a Party to the Protocol of December 16th, 1920, to an arbitral tribunal constituted in accordance with the Hague Convention of October 18th, 1907, for the Pacific Settlement of International Disputes.

la compétence de la juridiction pénale comme question de droit international.

**Art. 15.<sup>1</sup>** La présente Convention laisse intact le principe que les faits prévus aux articles 2 et 5 doivent, dans chaque pays, être qualifiés, poursuivis et jugés conformément aux règles générales de la législation nationale.

**Art. 16.** Les Hautes Parties contractantes se communiqueront, par l'entremise du Secrétaire général de la Société des Nations, les lois et règlements promulgués pour donner effet à la présente Convention, ainsi qu'un rapport annuel relatif au fonctionnement de la Convention sur leurs territoires.

**Art. 17.** S'il s'élève entre les Hautes Parties contractantes un différend quelconque relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention, et si ce différend n'a pu être résolu de façon satisfaisante par voie diplomatique, il sera réglé conformément aux dispositions en vigueur entre les Parties concernant le règlement des différends internationaux.

Au cas où de telles dispositions n'existeraient pas entre les Parties au différend, elles le soumettront à une procédure arbitrale ou judiciaire. A défaut d'un accord sur le choix d'un autre tribunal, elles soumettront le différend, à la requête de l'une d'elles, à la Cour permanente de Justice internationale, si elles sont toutes Parties au Protocole du 16 décembre 1920, relatif au Statut de ladite Cour, et, si elles n'y sont pas toutes Parties, à un tribunal d'arbitrage, constitué conformément à la Convention de La Haye du 18 octobre 1907, pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

<sup>1</sup> The following interpretation, adopted by the Conference of 1936, was contained in the Final Act of the Conference (*League of Nations Document*, C 286(1) M 174(1) 1936 XI, p. 25)

"Article 15 is to be interpreted in the sense that the Convention does not in particular affect the liberty of the High Contracting Parties to regulate the principles under which mitigating circumstances may be taken into account."—Ed

**Art. 18.—1.** Any High Contracting Party may, at the time of signature, ratification or accession, declare that, in accepting the present Convention, he does not assume any obligation in respect of all or any of his colonies, protectorates, overseas territories or territories under suzerainty or mandate, and the present Convention shall not apply to any territories named in such declaration.

2 Any High Contracting Party may give notice to the Secretary-General of the League of Nations at any time subsequently that he declares that the Convention shall apply to all or any of his territories which have been made the subject of a declaration under the preceding paragraph, and the Convention shall apply to all the territories named in such notice ninety days after its receipt by the Secretary-General of the League of Nations

3. Any High Contracting Party may, at any time after the expiration of the period of five years mentioned in Article 21, declare that he desires that the present Convention shall cease to apply to all or any of his colonies, protectorates and overseas territories or territories under suzerainty or mandate, and the Convention shall cease to apply to the territories named in such declaration one year after its receipt by the Secretary-General of the League of Nations.

4 The Secretary-General shall communicate to all the Members of the League and to the non-member States mentioned in Article 19 all declarations and notices received in virtue of this Article

**Art. 19.** The present Convention, of which the French and English texts shall both be equally authoritative, shall bear this day's date, and

**Art. 18.—1.** Toute Haute Partie contractante pourra déclarer, au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, qu'en acceptant la présente Convention, elle n'assume aucune obligation pour l'ensemble ou une partie de ses colonies, protectorats, territoires d'outre-mer ou territoires placés sous sa souveraineté ou sous son mandat, et la présente Convention ne s'appliquera pas aux territoires mentionnés dans cette déclaration.

2. Toute Haute Partie contractante pourra ultérieurement donner, à tout moment, avis au Secrétaire général de la Société des Nations qu'elle désire que la présente Convention s'applique à l'ensemble ou à une partie de ses territoires qui auront fait l'objet d'une déclaration aux termes de l'alinéa précédent, et la présente Convention s'appliquera à tous les territoires mentionnés dans l'avis quatre-vingt-dix jours après réception de cet avis par le Secrétaire général de la Société des Nations.

3. Chacune des Hautes Parties contractantes pourra déclarer à tout moment, après l'expiration de la période de cinq ans prévue par l'article 21, qu'elle désire que la présente Convention cesse de s'appliquer à l'ensemble ou à une partie de ses colonies, protectorats, territoires d'outre-mer ou territoires placés sous sa souveraineté ou sous son mandat, et la Convention cessera de s'appliquer aux territoires mentionnés dans cette déclaration, un an après réception de cette déclaration par le Secrétaire général de la Société des Nations.

4. Le Secrétaire général communiquera à tous les Membres de la Société, ainsi qu'aux Etats non membres mentionnés à l'article 19, toutes les déclarations et tous les avis reçus aux termes du présent article.

**Art. 19.** La présente Convention, dont les textes français et anglais feront également foi, portera la date de ce jour et sera, jusqu'au 31 décem-



shall, until December 31st, 1936, be open for signature on behalf of any Member of the League of Nations, or of any non-member State which received an invitation to the Conference which drew up the present Convention, or to which the Council of the League of Nations shall have communicated a copy of the Convention for this purpose.

**Art. 20.** The present Convention shall be ratified. The instruments of ratification shall be transmitted to the Secretary-General of the League of Nations, who shall notify their receipt to all Members of the League and to the non-member States referred to in the preceding Article.

**Art. 21.—1.** As from January 1st, 1937, the present Convention shall be open to accession on behalf of any Member of the League of Nations or any non-member State mentioned in Article 19.

2. The instruments of accession shall be transmitted to the Secretary-General of the League of Nations, who shall notify their receipt to all the Members of the League and to the non-member States mentioned in that Article.

**Art. 22.** The present Convention shall come into force ninety days after the Secretary-General of the League of Nations has received the ratifications or accessions of ten Members of the League of Nations or non-member States. It shall be registered on that date by the Secretary-General of the League of Nations.

**Art. 23.** Ratifications or accessions received after the deposit of the tenth ratification or accession shall take effect as from the expiration of a period of ninety days from the date of their receipt by the Secretary-General of the League of Nations

**Art. 24.—1.** After the expiration of five years from the date of the coming into force of the present Convention, it may be denounced by an

bre 1936, ouverte à la signature au nom de tout Membre de la Société des Nations ou de tout Etat non membre invité à la Conférence qui a élaboré la présente Convention, ou auquel le Conseil de la Société des Nations aura communiqué copie de la présente Convention à cet effet.

**Art. 20.** La présente Convention sera ratifiée. Les instruments de ratification seront transmis au Secrétaire général de la Société des Nations, qui en notifiera le dépôt à tous les Membres de la Société, ainsi qu'aux Etats non membres visés à l'article précédent.

**Art. 21.—1.** A partir du 1<sup>er</sup> janvier 1937, il pourra être adhéré à la présente Convention au nom de tout Membre de la Société des Nations ou de tout Etat non membre visé à l'article 19.

2. Les instruments d'adhésion seront transmis au Secrétaire général de la Société des Nations, qui en notifiera le dépôt à tous les Membres de la Société, ainsi qu'aux Etats non membres visés audit article.

**Art. 22.** La présente Convention entrera en vigueur quatre-vingt-dix jours après que le Secrétaire général de la Société des Nations aura reçu les ratifications ou les adhésions de dix Membres de la Société des Nations ou Etats non membres. Elle sera enregistrée à cette date par les soins du Secrétaire général de la Société des Nations.

**Art. 23.** Les ratifications ou adhésions déposées après le dépôt de la dixième ratification ou adhésion prendront effet à l'expiration d'un délai de quatre-vingt-dix jours à partir de la date de leur réception par le Secrétaire général de la Société des Nations.

**Art. 24.—1** A l'expiration d'un délai de cinq ans à partir de l'entrée en vigueur de la présente Convention, celle-ci pourra être dénoncée

instrument in writing, deposited with the Secretary-General of the League of Nations. The denunciation shall take effect one year after the date of its receipt by the Secretary-General of the League of Nations and shall operate only as regards the Member of the League or non-member State on whose behalf it has been deposited.

2. The Secretary-General shall notify all the Members of the League and the non-member States mentioned in Article 19 of any denunciations received.

3. If, as a result of simultaneous or successive denunciations, the number of Members of the League and non-member States bound by the present Convention is reduced to less than ten, the Convention shall cease to be in force as from the date on which the last of such denunciations shall take effect in accordance with the provisions of this Article.

**Art. 25.** A request for the revision of the present Convention may at any time be made by any Member of the League of Nations or non-member State bound by this Convention by means of a notice addressed to the Secretary-General of the League of Nations. Such notice shall be communicated by the Secretary-General to the other Members of the League of Nations or non-member States bound by this Convention, and, if endorsed by not less than one-third of them, the High Contracting Parties agree to meet for the purpose of revising the Convention.

IN FAITH WHEREOF the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Convention.

Done at Geneva, the twenty-sixth day of June, one thousand nine hundred and thirty-six, in a single copy, which shall remain deposited in the archives of the Secretariat of the League of Nations and certified true copies of which shall be delivered to

par un instrument écrit déposé auprès du Secrétaire général de la Société des Nations. La dénonciation sortira ses effets un an après la date à laquelle elle aura été reçue par le Secrétaire général de la Société des Nations; elle ne sera opérante que pour le Membre de la Société des Nations ou l'Etat non membre au nom duquel elle aura été déposée.

2. Le Secrétaire général notifiera à tous les Membres de la Société et aux Etats non membres mentionnés à l'article 19 les dénonciations ainsi reçues.

3. Si, par suite de dénonciations simultanées ou successives, le nombre des Membres de la Société des Nations et des Etats non membres qui sont liés par la présente Convention se trouve ramené à moins de dix, la Convention cessera d'être en vigueur à partir de la date à laquelle la dernière de ces dénonciations prendra effet, conformément aux dispositions du présent article.

**Art. 25.** Une demande de revision de la présente Convention pourra être formulée en tout temps par tout Membre de la Société des Nations ou Etat non membre lié par la Convention, par voie de notification adressée au Secrétaire général de la Société des Nations. Cette notification sera communiquée par le Secrétaire général à tous les autres Membres de la Société des Nations et Etats non membres ainsi liés, et, si elle est appuyée par un tiers au moins d'entre elles, les Hautes Parties contractantes s'engagent à se réunir en une conférence aux fins de revision de la Convention.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés ont signé la présente Convention.

Fait à Genève, le vingt-six juin mil neuf cent trente-six, en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations et dont les copies certifiées conformes seront remises à tous les Membres de la Société des

all the Members of the League and Nations et aux Etats non membres to the non-member States referred to mentionnés à l'article 19. in Article 19.

[Signed:] **Austria:** E. PFLUGL, Dr. BRUNO SCHULTZ, **Belgium:** (En acceptant la présente Convention, la Belgique n'entend assumer aucune obligation en ce qui concerne le Congo belge et les territoires du Ruanda-Urundi au sujet desquels elle exerce un mandat au nom de la Société des Nations) MAURICE BOURQUIN; **United States of Brazil:** JORGE LATOUR, *ad referendum*; **Great Britain and Northern Ireland** and all parts of the British Empire which are not separate Members of the League of Nations: OSCAR F. DOWSON, W<sup>m</sup>. H. COLES; **Canada:** C. H. L. SHARMAN; **India:** G. HARDY, **Bulgaria:** N. MOMTCHILOFF, **China:** HOO CHI-TSAI; **Colombia:** *ad referendum*, RAFAEL GUIZADO; **Cuba:** G. DE BLANCK, **Denmark:** WILLIAM BORBERG; **Egypt:** EDGAR GORRA; **Ecuador:** ALEX GASTELÚ, **Spain:** JULIO CASARES, **Estonia:** J. KÖDAR, **France:** P. DE REFFYE, G. BOURGOIS, **Greece:** RAOUL BIBICA-ROSETTI, A. CONTOUMAS; **Honduras:** J. LÓPEZ PINEDA; **Hungary:** (Sous réserve de ratification) VELICS, **Japan:** MASSA-AKI HOTTA, **Mexico:** MANUEL TELLO, **Monaco:** XAVIER RAISIN; **Panama:** *ad referendum*, Dr. ERNESTO HOFFMANN, the **Netherlands:** DELGORGE, G. BEELAERTS VAN BLOKLAND; **Poland:** CHODŹKO; **Portugal:** AUGUSTO DE VASCONCELLOS, JOSÉ CAEIRO DA MATTA, **Roumania:** C. ANTONIADE; **Switzerland:** C. GORGÉ, **Czechoslovakia:** Dr. ANTONIN KOUKAL, **Union of Soviet Socialist Republics:** G. LACHKEVITCH, **Uruguay:** V. BENAVIDES, ALFREDO DE CASTRO; **Venezuela:** *ad referendum*, AROCHA

## No. 446a

**Protocol of Signature of the Convention for the Suppression of the Illicit Traffic in Dangerous Drugs. Opened for signature at Geneva, June 26, 1936.**

**Protocole de signature de la Convention pour la repression du trafic illicite des drogues nuisibles. Ouvert à la signature à Genève, 26 juin 1936.**

Text from *League of Nations Document*, C 286(1).M 174(1) 1936 XI, p. 14

When signing the Convention of 1936 for the Suppression of the Illicit Traffic in Dangerous Drugs dated this day, the undersigned Plenipotentiaries, in the name of their Governments, declare to have agreed.

1. To China making acceptance of the Convention subject to the following reservation as to Article 9:

"So long as the consular jurisdiction still enjoyed by the na-

En signant la Convention de 1936 pour la répression du trafic illicite des drogues nuisibles en date de ce jour, les Plénipotentiaires sous-signés déclarent, au nom de leurs gouvernements, accepter:

1. Que la Chine subordonne son acceptation de la Convention à la réserve ci-après, concernant l'article 9:

"Tant que la juridiction consulaire dont jouissent encore les

tionals of certain Powers in China is not abolished, the Chinese Government is unable to assume the obligations resulting from Article 9, involving a general undertaking by the Contracting Parties to grant the extradition of foreigners guilty of the offences referred to in that Article."

2. That the Netherlands make their acceptance of the Convention subject to the reservation that, according to the basic principles of penal law in the Netherlands, they are able to comply with sub-paragraph (c) of Article 2 only in circumstances where there is a commencement of execution.

3. That India makes its acceptance of the Convention subject to the reservation that the said Convention does not apply to the Indian States or to the Shan States (which are part of British India).

IN FAITH WHEREOF the undersigned have affixed their signatures to the present Protocol.

Done at Geneva, the twenty-sixth day of June, one thousand nine hundred and thirty-six, in a single copy, which shall remain deposited in the archives of the Secretariat of the League of Nations and certified true copies of which shall be delivered to all the Members of the League of Nations and to the non-member States referred to in Article 19 of the Convention.

ressortissants de certaines Puissances en Chine ne sera pas abolie, le gouvernement chinois ne peut pas assumer les obligations découlant de l'article 9, qui contient l'engagement général pour les Parties contractantes d'accorder l'extradition d'étrangers ayant commis les faits visés à cet article."

2. Que les Pays-Bas subordonnent leur acceptation de la Convention à la réserve que, selon les principes fondamentaux de leur droit pénal, ils ne pourront se conformer au sous-paragraphe c) de l'article 2 que dans les cas où il y aura commencement d'exécution.

3. Que l'Inde subordonne son acceptation de la Convention à la réserve que ladite Convention ne s'applique pas aux Etats de l'Inde, ni aux Etats Chans (qui font partie de l'Inde britannique).

EN FOI DE QUOI les soussignés ont apposé leur signature au bas du présent Protocole.

Fait à Genève, le vingt-six juin mil neuf cent trente-six, en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations et dont les copies certifiées conformes seront remises à tous les Membres de la Société des Nations et aux Etats non membres mentionnés à l'article 19 de la Convention.

## No. 447

**PROCÈS-VERBAL** concerning the Annual Statement of the Estimated World Requirements of Dangerous Drugs. Opened for signature at Geneva, June 26, 1936.

**PROCÈS-VERBAL** concernant la communication de l'état annuel des besoins du monde en drogues nuisibles, prévu par la Convention de 1931. Ouvert à la signature à Genève, 26 juin 1936.

**EDITOR'S NOTE** The convention for limiting the manufacture and regulating the distribution of narcotic drugs, opened for signature at Geneva, July 13, 1931 (No 294, *ante*), provides (Article 5, paragraph 7) for a statement of estimates to be made by November 1 of each year by the Supervisory Body, created by the convention. This *procès-verbal* was designed to authorize the postponement of such action to December 1 of each year.

**RATIFICATIONS** This *procès-verbal* is not subject to ratification.

**BIBLIOGRAPHY** See J G Starke, in 19 *British Year Book of International Law* (1938), pp 217-18.

**Not entered into force (January 1, 1941).**

Text from *League of Nations Document*, C 286(c) M 174(c) 1936 XI

In view of Article 5, paragraph 7, of the Convention for limiting the Manufacture and Regulating the Distribution of Narcotic Drugs of July 13th, 1931, which reads as follows:

"After examination by the Supervisory Body as provided in paragraph 6 above of the estimates furnished, and after the determination by that Body as provided in Article 2 of the estimates for each country or territory on behalf of which no estimates have been furnished, the Supervisory Body shall forward, not later than November 1st in each year, through the intermediary of the Secretary-General, to all the Members of the League of Nations and non-member States referred to in Article 27, a statement containing the estimates for each country or territory, and, so far as the Supervisory Body may consider necessary, an account of any explanations given or required in accordance with paragraph 6 above, and any observations which the Super-

Vu l'article 5, alinéa 7, de la Convention du 13 juillet 1931 pour limiter la fabrication et réglementer la distribution des stupéfiants, lequel est ainsi conçu

"Après avoir examiné, conformément au paragraphe 6 ci-dessus, les évaluations fournies et après avoir fixé, conformément à l'article 2, les évaluations pour les pays ou territoires pour lesquels il n'en aura pas été fourni, l'Organe de contrôle adressera, par l'entremise du Secrétaire général et au plus tard le 1<sup>er</sup> novembre de chaque année, à tous les Membres de la Société des Nations et aux Etats non membres mentionnés à l'article 27 un état contenant les évaluations pour chaque pays ou territoire, cet état sera accompagné, pour autant que l'Organe de contrôle le jugera nécessaire, d'un exposé des explications fournies ou demandées, conformément au paragraphe 6 ci-dessus, et de toutes observations que l'Organe de contrôle tiendrait

visory Body may desire to make in respect of any such estimate or explanation, or request for an explanation", and

In view of the difficulties which have arisen in the application of this provision,

The undersigned, acting on behalf of the Governments which they represent, Parties to the aforesaid Convention, have agreed as follows.

1. For practical reasons, the aforesaid Governments are not opposed to the postponement by the Supervisory Body, until December 1st at the latest, of the statements which that Body is obliged to communicate to Members of the League of Nations and to non-member States under Article 5, paragraph 7, of the Convention.

This derogation is agreed to without affecting the right of each of the aforesaid Governments to obtain, should it so desire, a reversion to the strict application of the Convention, the text of which remains unaltered.

2 The present Procès-Verbal will come into force as soon as it shall have been signed in the name of all Governments Parties to the Convention of July 13th, 1931.

DONE at Geneva on June 26th, one thousand nine hundred and thirty-six, in a single copy, which shall remain deposited in the archives of the Secretariat of the League of Nations and certified true copies of which shall be transmitted to all the Governments Parties to the said Convention.

à présenter relativement à toute évaluation, explication ou demande d'explication."

Vu les difficultés auxquelles donne lieu l'application de cette disposition,

Les soussignés, agissant au nom des gouvernements parties à la Convention prémentionnée, qu'ils représentent, sont convenus de ce qui suit :

1. Pour des raisons pratiques, lesdits gouvernements ne s'opposent pas à ce que l'Organe de contrôle diffère jusqu'au 1<sup>er</sup> décembre au plus tard les communications aux Membres de la Société des Nations et aux Etats non membres qui lui incombent aux termes de l'article 5, alinéa 7, de la Convention.

Cette dérogation est consentie sans préjudice du droit de chacun desdits gouvernements d'obtenir, s'il le désire, le retour à l'application stricte de la Convention dont le texte n'est pas modifié.

2. Le présent procès-verbal entrera en vigueur dès qu'il aura été signé au nom de tous les gouvernements des parties à la Convention du 13 juillet 1931.

FAIT à Genève, le 26 juin mil neuf cent trente-six, en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations, et dont des copies certifiées conformes seront remises à tous les gouvernements des parties à ladite Convention.

[Signed:] **United States of America:** STUART J. FULLER; **Austria:** E. PFLUGL, Dr BRUNO SCHULTZ; **United States of Brazil:** JORGE LATOUR; **Great Britain and Northern Ireland** and all parts of the British Empire which are not separate Members of the League of Nations: OSCAR F. DOWSON, W<sup>m</sup>. H. COLES, **Canada:** C. H. L. SHARMAN; **Irish Free State:** F. T. CREMINS, **India:** G. HARDY; **China:** HOO CHI-TSAI; **Cuba:** G. DE BLANCK; **Denmark:** WILLIAM BORBERG; **Egypt:** EDGAR GORRA; **Ecuador:** ALEX GASTELÚ; **Spain:** JULIO CASARES; **France:** P. DE REFFYE; **Greece:** RAOUL BIBICA-ROSETTI, A. CONTOUMAS; **Japan:** MASSA-AKI HOTTA; the **Netherlands:** DELGORGE, **Poland:** CHODZKO; **Portugal:** AUGUSTO DE VASCONCELLOS,

JOSÉ CAEIRO DA MATTA; **Roumania**: C. ANTONIADE; **Siam**: PHYA RAJAW-ANGSAN; **Switzerland**: C. GORGÉ; **Czechoslovakia**: D<sup>r</sup> ANTONÍN KOUKAL; **Union of Soviet Socialist Republics**: G. LACHKEVITCH; **Venezuela**: AROCHA.

[Additional signatures have been affixed on behalf of Afghanistan, Union of South Africa, Albania, Saudi Arabia, Australia, Belgium, Bulgaria, Chile, Colombia, Costa Rica, Danzig, Dominican Republic, Estonia, Finland, Guatemala, Haiti, Honduras, Hungary, India, Iran, Iraq, Latvia, Liechtenstein, Lithuania, Luxemburg, Mexico, Monaco, New Zealand, Nicaragua, Norway, Panama, Peru, El Salvador, Spain, Sudan, Sweden, Turkey, and Uruguay

An oral declaration on behalf of the German Government was accepted in lieu of a signature ]

## No. 448

**PROVISIONAL ARRANGEMENT** concerning the Status of Refugees Coming from Germany. Opened for signature at Geneva, July 4, 1936.

**ARRANGEMENT PROVISOIRE** concernant le statut des réfugiés provenant d'Allemagne. Ouvert à la signature à Genève, 4 juillet 1936.

EDITOR'S NOTE. The presence in various countries of numerous refugees from Germany led the Council of the League of Nations, at the request of the Assembly, to adopt a resolution on October 12, 1933, under which a High Commissioner was appointed to direct international collaboration and provide work for these refugees *League of Nations Official Journal*, 1933, p. 1616. On January 24, 1936, the Council directed the High Commissioner to arrange, in agreement with the Secretary General, for the meeting of a conference with a view to providing a system of legal protection for refugees coming from Germany. *Idem*, 1936, p. 127. This provisional arrangement was opened for signature at an intergovernmental conference held at Geneva, July 2-4, 1936, a draft provisional arrangement, based in part on provisions of the Geneva convention on the international status of refugees, of October 28, 1933 (No. 350, *ante*) had been submitted by the Secretary General (*League of Nations Document*, A 19 1936 XII, p. 8). An Assembly resolution of October 10, 1936 envisaged the liquidation of the office of High Commissioner by December 31, 1938 *League of Nations Official Journal*, Spec. Sup. No 155, p 143. On February 10, 1938, a convention on the status of refugees coming from Germany was opened for signature at Geneva (192 *League of Nations Treaty Series*, p 59), entering into force on October 26, 1938, it replaced as between its parties this provisional arrangement. An additional protocol of September 14, 1939, provides for extending the provisions of this provisional arrangement and of the 1938 convention to refugees coming from territory which formerly constituted Austria *League of Nations Official Journal*, 1939, p 399.

RATIFICATIONS. This provisional arrangement was not subject to ratification, signatures by Belgium, Denmark, France, Great Britain, Norway, Spain, and Switzerland were made definitive.

BIBLIOGRAPHY. N B, "The Juridical Status of German Refugees," 18 *British Year Book of International Law* (1937), pp 191-3, R. Y. Jennings, "Some International Law Aspects of the Refugee Question," 20 *idem* (1939), pp 98-114, F. Ripert, "Le statut du réfugié," 5 *Nouvelle revue de droit international privé* (1938), pp 62-91, J. H. Simpson, *The Refugee Problem* (1939), 637 pp.

Entered into force August 4, 1936.<sup>1</sup>

Text from 171 *League of Nations Treaty Series*, p. 75.

The undersigned representatives, acting in the name of their respective Governments, agree, as a temporary arrangement, to adopt the following provisions:

Les représentants soussignés, agissant au nom de leurs gouvernements respectifs, conviennent, à titre d'arrangement provisoire, d'adopter les dispositions suivantes:

## CHAPTER I

### DEFINITION OF THE TERM "REFUGEE COMING FROM GERMANY"

#### ARTICLE I

For the purpose of the present Arrangement, the term "refugee coming from Germany" shall be deemed to apply to any person who was settled in that country, who does not possess any nationality other than German nationality, and in respect of whom it is established that in law or in fact he or she does not enjoy the protection of the Government of the Reich.

## CHAPTER II

### CERTIFICATES OF IDENTITY

#### ARTICLE 2 — *Issue and Renewal*

1. The Contracting Governments shall issue to refugees coming from Germany and lawfully residing in their territory an identity certificate in conformity with the attached specimen (see Annex), or some other document having the same object.

As a transitory measure, this certificate may be issued to refugees whose residence in the territory on the date of the coming into force of the present Arrangement was irregular, if they report themselves to the authorities within a time-limit to be determined by the Government concerned.

2. The issue of the certificate shall be subject to the following conditions.

## CHAPITRE I

### DÉFINITION DU RÉFUGIÉ PROVENANT D'ALLEMAGNE

#### ARTICLE I

Est considérée pour l'application du présent arrangement comme réfugié provenant d'Allemagne toute personne ayant été établie dans ce pays, qui ne possède pas une autre nationalité que la nationalité allemande et à l'égard de laquelle il est établi qu'en droit ou en fait elle ne jouit pas de la protection du Gouvernement du Reich.

## CHAPITRE II

### CERTIFICATS D'IDENTITÉ

#### ARTICLE 2.—*Délivrance et renouvellement*

1. Les gouvernements contractants délivreront aux réfugiés provenant d'Allemagne et séjournant régulièrement sur leur territoire un certificat d'identité conforme au modèle ci-joint (voir annexe) ou tout autre document remplissant le même objet.

A titre transitoire, ce certificat pourra être délivré aux réfugiés qui n'y séjournent pas régulièrement à la date de la mise en vigueur du présent arrangement, s'ils se font connaître dans un délai à déterminer par le gouvernement intéressé.

2. Ce certificat sera délivré aux conditions suivantes:

<sup>1</sup> Registered with the Secretariat of the League of Nations, No 3952, August 4, 1936



(a) It shall not contravene any law or regulation governing the supervision of foreigners in any country to which the present Arrangement applies;

(b) It shall, in general, be valid for one year as from the date of issue;

(c) The Government issuing a certificate shall be qualified to renew or extend it until such time as the holder shall have been able to secure the issue of a fresh certificate. If the refugee has become settled in a regular manner in another country, the authority of that country shall be bound to issue a new certificate to him,

(d) Consuls specially authorised by the country issuing the certificate shall be able to extend its validity for a period which shall not, as a rule, exceed six months;

(e) The identity certificate shall be made out in the language of the issuing country, and also in French;

(f) Children under sixteen years of age shall, if necessary, be included in the certificate of their parent(s);

(g) The fees for the issue of certificates shall not exceed the lowest tariff applied to national passports. It is recommended that when certificates are issued to destitute persons no charge whatever shall be made.

### ARTICLE 3.—*Effects*

1. Without prejudice to the State's power to regulate the right of residence, the holder of the certificate shall be entitled to move about freely in the territory of the country in which the certificate has been issued.

2. The certificate shall entitle the holder to leave the country which has issued it to him, and to return to that country, during the period of validity of the certificate.

The Contracting Governments reserve the right, in exceptional cases, to limit the period during which the

a) Il ne sera contraire à aucun des lois et règlements régissant le contrôle des étrangers dans l'un des pays auxquels s'applique le présent arrangement.

b) En général, il sera valable pour une année à partir de la date de sa délivrance.

c) Le renouvellement ou la prolongation du certificat sera du ressort du gouvernement qui l'aura délivré, jusqu'à ce que son titulaire ait été à même de s'en faire délivrer un nouveau. Si le réfugié s'établit régulièrement dans un autre pays, l'autorité de ce pays sera tenue de lui délivrer un nouveau certificat.

d) Les consuls spécialement habilités par le pays qui a délivré le certificat auront qualité pour prolonger sa validité pour une période qui généralement ne dépassera pas six mois.

e) Le certificat d'identité sera établi dans la langue du pays qui le délivre, et en français.

f) Les enfants de moins de seize ans seront, le cas échéant, mentionnés dans le certificat de leur(s) parent(s).

g) Les droits à percevoir pour la délivrance des certificats ne dépasseront pas le tarif le plus bas appliqué aux passeports nationaux. Dans le cas de délivrance de certificats aux indigents, il est recommandé de les faire bénéficier d'une gratuité complète.

### ARTICLE 3.—*Effets*

1. Sans préjudice de la faculté de l'Etat de réglementer le droit de résidence, le porteur du certificat aura le droit de circuler sur le territoire du pays où le certificat a été délivré.

2. Le certificat donnera le droit à son titulaire de sortir du pays qui le lui aura délivré et d'y rentrer, pendant la période de validité dudit certificat.

Les gouvernements contractants se réservent la faculté, dans des cas exceptionnels, de limiter par une

refugee may return, such limitation being noted on the certificate.

3 The competent authorities of the country to whose territory the refugee desires to proceed shall visa the identity certificate of which he is the holder, if they are prepared to admit him.

4. The intermediate countries undertake to grant facilities for the issue of transit visas to refugees who have obtained visas from the country of final destination.

5. The fees for the issue of admission or transit visas shall not exceed the lowest tariff for visas on foreign passports. It is recommended that when visas are issued to destitute refugees no charge whatever shall be made.

mention portée sur le certificat, la période pendant laquelle le réfugié pourra rentrer.

3. Les autorités compétentes du pays sur le territoire duquel le réfugié désire se rendre apposeront, si elles sont disposées à l'admettre, un visa sur le certificat d'identité dont il est détenteur.

4. Les pays intermédiaires s'engagent à faciliter la délivrance du visa de transit aux réfugiés ayant obtenu le visa du pays où est le terme du voyage.

5. Les droits afférents à la délivrance de visas, soit d'admission, soit de transit, ne dépasseront pas le tarif le plus bas appliqué aux visas de passeports étrangers. En cas d'indigence, il est recommandé que le réfugié bénéficie pour la délivrance de visas de la gratuité complète.

### CHAPTER III

#### ADMINISTRATIVE MEASURES

##### ARTICLE 4

1. In every case in which a refugee is required to leave the territory of one of the contracting countries, he shall be granted a suitable period to make the necessary arrangements.

2. Without prejudice to the measures which may be taken within the country, refugees who have been authorised to reside in a country may not be subjected by the authorities of that country to measures of expulsion or be sent back across the frontier unless such measures are dictated by reasons of national security or public order.

3. Even in this last-mentioned case the Governments undertake that refugees shall not be sent back across the frontier of the Reich unless they have been warned and have refused to make the necessary arrangements to proceed to another country or to take advantage of the arrangements made for them with that object.

### CHAPITRE III

#### MESURES ADMINISTRATIVES

##### ARTICLE 4

1. Dans tous les cas où le réfugié doit quitter le territoire d'un des pays contractants, un délai utile lui sera accordé pour prendre les arrangements nécessaires.

2. Sans préjudice des mesures d'ordre interne, les réfugiés ayant été autorisés à séjourner dans un pays ne pourront être, de la part des autorités de ce pays, l'objet de mesures d'expulsion et de refoulement qui ne seraient pas dictées par des raisons de sécurité nationale ou d'ordre public.

3. Même dans le cas susindiqué, les gouvernements s'engagent à ne refouler les réfugiés sur le Reich qu'après avertissement et s'ils ont refusé de prendre les dispositions nécessaires pour se rendre dans un autre pays ou de profiter des arrangements pris pour eux à cet effet.

In such case the identity certificates may be cancelled or withdrawn.

Les certificats d'identité pourront alors être annulés ou retirés.

#### CHAPTER IV

##### LEGAL STANDING OF REFUGEES

#### ARTICLE 5.—*Determination of the Law governing the Personal Status of Refugees*

The personal status of refugees who have retained their original nationality shall be governed by the rules applicable in the country concerned to foreigners possessing a nationality. Save as otherwise previously provided by treaty, the personal status of refugees having no nationality shall be governed by the law of their country of domicile or, failing such, by the law of their country of residence.

#### ARTICLE 6.—*Rights acquired under the National Law*

In countries where these matters are governed by the national law of the parties, rights acquired under the former national law of the refugee, for instance rights resulting from marriage, such as the matrimonial regime, the legal capacity of married women, etc., shall be respected, subject to compliance with the formalities prescribed by the law of their country of domicile or, failing such, by the law of their country of residence, if this be necessary.

#### ARTICLE 7.—*Right to appear before the Courts as Plaintiff or Defendant*

1. Refugees shall have in the territories of the countries to which the present Arrangement applies free and ready access to the courts of law.

2. In the countries in which they have their domicile or regular residence, they shall enjoy in this respect, save where otherwise expressly provided by law, the same rights and privileges as nationals. They shall on the same conditions

#### CHAPITRE IV

##### CONDITION JURIDIQUE DES RÉFUGIÉS

#### ARTICLE 5.—*Détermination de la loi régissant le statut personnel du réfugié*

Le statut personnel des réfugiés qui ont conservé leur nationalité d'origine sera déterminé conformément aux règles applicables dans chaque pays aux étrangers qui ont une nationalité. Les réfugiés sans nationalité seront régis par la loi de leur domicile ou, à défaut, par celle de leur résidence, sauf convention antérieure contraire.

#### ARTICLE 6.—*Droits acquis sous l'empire de la loi nationale*

Dans les pays où ces questions sont régies par la loi nationale des parties, les droits acquis sous l'empire de l'ancienne loi nationale du réfugié, notamment résultant du mariage, tels que le régime matrimonial, la capacité de la femme mariée, etc., seront respectés sous réserve de l'accomplissement des formalités prescrites par la loi de leur domicile, ou à défaut, par la loi de leur résidence, s'il y a lieu.

#### ARTICLE 7.—*Aptitude à ester en justice*

1. Les réfugiés auront, dans le territoire des pays auxquels s'applique le présent arrangement, libre et facile accès devant les tribunaux.

2. Dans les pays où ils ont leur domicile ou leur résidence régulière, ils jouiront, sous ce rapport, sauf les exceptions formellement établies par la loi, des mêmes droits et privilèges que les nationaux. Ils seront dans les mêmes conditions admis au

enjoy the benefit of legal assistance and be exempt from *cautio judicatum solvi*.

bénéfice de l'assistance judiciaire et exemptés de la caution *judicatum solvi*.

## CHAPTER V

### FINAL CLAUSES

#### ARTICLE 8

The present Arrangement, which is drawn up in French and English, shall bear this day's date. It may be signed on behalf of the Government of any Member of the League of Nations or of any non-Member State to which the Council of the League shall have communicated a copy for that purpose

#### ARTICLE 9

The Secretary-General shall give notice of the signatures received to all the Members of the League and to the non-Member States referred to in the preceding Article, mentioning the date on which the signature was received.

#### ARTICLE 10

1. This Arrangement shall come into force thirty days after the Secretary-General of the League of Nations shall have received signatures on behalf of at least two Governments.

2. In respect of each of the Governments on whose behalf a signature is subsequently deposited, this Arrangement shall come into force on the thirtieth day after the date of such deposit.

3. The Arrangement shall be registered by the Secretary-General on the day of its entry into force.

#### ARTICLE 11

1. This Arrangement may be denounced at any time.

2. Denunciation shall be effected by a written notification addressed to the Secretary-General, who will inform all the Members of the League and the non-Member States

## CHAPITRE V

### CLAUSES FINALES

#### ARTICLE 8

Le présent arrangement, rédigé en français et en anglais, portera la date de ce jour. Il pourra être signé au nom du gouvernement de tout Membre de la Société des Nations ou de tout Etat non membre auquel le Conseil de la Société des Nations aura communiqué une copie à cet effet.

#### ARTICLE 9

Le Secrétaire général notifiera les signatures reçues à tous les Membres de la Société des Nations et aux Etats non membres visés à l'article précédent, en indiquant la date à laquelle la signature aura été reçue.

#### ARTICLE 10

1. Le présent arrangement entrera en vigueur trente jours après que le Secrétaire général de la Société des Nations aura reçu des signatures au nom d'au moins deux gouvernements.

2. A l'égard de chacun des gouvernements au nom desquels une signature sera ultérieurement déposée, le présent arrangement entrera en vigueur le trentième jour après la date de ce dépôt.

3. L'arrangement sera enregistré le jour de son entrée en vigueur par les soins du Secrétaire général.

#### ARTICLE 11

1. Le présent arrangement pourra être dénoncé à tout moment.

2. La dénonciation s'effectuera par une notification écrite adressée au Secrétaire général, qui informera tous les Membres de la Société, et les Etats non membres visés à l'article

referred to in Article 8 of each notification and of the date of the receipt thereof.

3. The denunciation shall take effect forty-five days after the receipt of the notification.

#### ARTICLE 12

1. Any Government may declare, at the time of signature, that in accepting this Arrangement it is not assuming any obligation in respect of all or any of its colonies, protectorates, overseas territories or the territories under its suzerainty, or territories in respect of which a mandate has been entrusted to it; this Arrangement shall, in that case, not be applicable to the territories named in such declaration.

2 Any Government may subsequently notify the Secretary-General of the League of Nations that it desires this Arrangement to apply to all or any of the territories in respect of which the declaration provided for in the preceding paragraph has been made. The Arrangement shall, in that case, apply to all the territories named in such notification thirty days after the receipt thereof by the Secretary-General.

3 Any Contracting Government may at any time declare that it desires this Arrangement to cease to apply to all or any of its colonies, protectorates, overseas territories or the territories under its suzerainty, or territories in respect of which a mandate has been entrusted to it; the Arrangement shall in that case cease to apply to the territories named in such declaration forty-five days after the receipt thereof by the Secretary-General.

#### ARTICLE 13

The Secretary-General of the League of Nations shall communi-

8, de chaque notification ainsi que de la date de sa réception.

3. La dénonciation prendra effet quarante-cinq jours après la réception de la notification.

#### ARTICLE 12

1. Chacun des gouvernements peut déclarer au moment de la signature que, par son acceptation du présent arrangement, il n'entend assumer aucune obligation en ce qui concerne l'ensemble ou toute partie de ses colonies, protectorats, territoires d'outre-mer, territoires placés sous sa suzeraineté ou territoires pour lesquels un mandat lui a été confié; dans ce cas, le présent arrangement ne sera pas applicable aux territoires faisant l'objet d'une telle déclaration.

2. Chacun des gouvernements pourra ultérieurement notifier au Secrétaire général de la Société des Nations qu'il entend rendre le présent arrangement applicable à l'ensemble ou à toute partie de ses territoires ayant fait l'objet de la déclaration prévue au paragraphe précédent. Dans ce cas, l'arrangement s'appliquera à tous les territoires visés dans la notification trente jours après la réception de cette notification par le Secrétaire général.

3. Chacun des gouvernements contractants peut, à tout moment, déclarer qu'il entend voir cesser l'application du présent arrangement pour l'ensemble ou pour toute partie de ses colonies, protectorats, territoires d'outre-mer, territoires placés sous sa suzeraineté ou territoires pour lesquels un mandat lui a été confié; dans ce cas, l'arrangement cessera d'être applicable aux territoires faisant l'objet d'une telle déclaration quarante-cinq jours après la réception de cette déclaration par le Secrétaire général.

#### ARTICLE 13

Le Secrétaire général communiquera à tous les Membres de la

cate to all the Members of the League and to non-Member States referred to in Article 8, the declarations and notifications received in virtue of Articles 11 and 12, together with the dates of the receipt thereof.

#### ARTICLE 14

The Governments may make reservations at the moment of signature.

The Contracting Parties shall have the right at any moment to withdraw all or some of their reservations or to make further reservations by means of a declaration addressed to the Secretary-General of the League of Nations. Such declaration shall come into effect one month after its receipt. The Secretary-General shall communicate such declaration to all the States Members of the League and to the non-Member States referred to in Article 8, specifying the date of receipt.

IN FAITH WHEREOF the undersigned have affixed their signatures to the present Arrangement.

Done at Geneva the fourth day of July, one thousand nine hundred and thirty-six, in a single copy, which shall remain deposited in the archives of the Secretariat of the League of Nations and certified true copies of which shall be transmitted to all the Members of the League and to the non-Member States referred to in Article 8

Société des Nations et aux Etats non membres visés à l'article 8, les déclarations et notifications reçues en vertu des articles 11 et 12, ainsi que les dates de leur réception.

#### ARTICLE 14

Les gouvernements peuvent, au moment de la signature, formuler des réserves.

A tout moment les Parties contractantes auront la faculté de retirer tout ou partie de leurs réserves ou d'en formuler de nouvelles au moyen d'une déclaration adressée au Secrétaire général de la Société des Nations. Ladite déclaration prendra effet un mois après la réception. Le Secrétaire général donnera communication de ladite déclaration à tous les Etats membres de la Société des Nations et aux Etats non membres visés à l'article 8, en spécifiant la date de la réception.

EN FOI DE QUOI les soussignés ont apposé leur signature au présent arrangement.

Fait à Genève, le quatre juillet mil neuf cent trente-six, en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations, et dont les copies certifiées conformes seront remises à tous les Membres de la Société et aux Etats non membres mentionnés à l'article 8.

[Signed ] **Belgium**: (Par application de l'article 12, alinéa 1<sup>er</sup>, le Gouvernement belge en acceptant le présent arrangement, n'entend assumer aucune obligation en ce qui concerne la colonie du Congo, les territoires sous mandat du Ruanda-Urundi ou tout autre territoire prévu audit article 12, al. 1<sup>er</sup>.) *Ad referendum*, R. BEKAERT (4 juillet 1936); **United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland**: ("I declare that my signature is subject to the following reservations: *Article 4*. Refugees who are the subject of extradition proceedings commenced in the United Kingdom will not be regarded as being entitled to claim the protection otherwise afforded to them under this Article.—Paragraph 2 of Article 4 will not be applicable to refugees who have been admitted to the United Kingdom for a temporary visit or purpose. The term 'public order' is deemed to include matters relating to crime and morals.—In signing the present Arrangement, subject to the above reservations, I declare that His Majesty's Government in the United Kingdom does not assume any obligations in respect of any of its colonies, protectorates, overseas territories, territories under

suzerainty or territories administered under mandate ") E. N. COOPER (September 25th, 1936); **Denmark**: WILLIAM BORBERG, KRARUP (4 juillet 1936); **Spain**: JULIO ALVAREZ DEL VAYO, Genève, le 27 janvier 1937; **France**: (Le Gouvernement français par son acceptation du présent arrangement n'entend assumer aucune obligation en ce qui concerne l'ensemble de ses colonies, protectorats, territoires d'outre-mer, territoires placés sous sa suzeraineté et territoires pour lesquels un mandat lui a été confié.) JEAN LONGUET (4 juillet 1936), **Norway**: *Ad referendum*, MICHAEL HANSSON (4 juillet 1936), **the Netherlands**: *Ad referendum*, Pour le Royaume en Europe, C. VAN RAPPARD (4 juillet 1936), **Switzerland**: *Ad referendum*, HEINRICH ROTHMUND (4 juillet 1936)

[Translation]

# ANNEX TO THE ARRANGEMENT

## Identity Certificate for Refugees Coming from Germany

(Valid for One Year)

Certificate issued in accordance with the Inter-Governmental Arrangement of July 4th, 1936

The present certificate is issued for the sole purpose of providing refugees from Germany with identity papers to take the place of a provisional passport. It is without prejudice to and in no way affects the holder's nationality.

On the expiration of its validity, the present certificate must be returned to the issuing authority

Authority issuing the certificate

Place of issue of the certificate

No

Date

# ANNEXE À L'ARRANGEMENT

## Certificat d'Identité des Réfugiés Provenant d'Allemagne

(Valable pour un an)

Certificat délivré conformément à l'Arrangement intergouvernemental en date du 4 juillet 1936

Ce certificat est délivré à seule fin de fournir aux réfugiés provenant d'Allemagne une pièce d'identité pouvant tenir lieu de passeport provisoire. Il ne préjuge pas la nationalité du porteur et est sans effet sur celle-ci.

Après l'expiration de sa validité, le certificat doit être renvoyé à l'autorité qui l'a délivré

Autorité délivrant le certificat

Lieu de délivrance du certificat

Nº

Date

## IDENTITY CERTIFICATE

Valid until

Failing express provision to the contrary, the present certificate entitles its holder to return to the country by which it was issued during the period for which it is valid. It shall cease to be valid if the holder enters German territory

Surname . . . . .

Forenames

Date of birth

Place of birth

Surname and forenames of father

Surname and forenames of mother .

Name of wife (husband)

Names of children .

Nationality

Occupation .

Former address

Present address

July 4, 1936

GERMAN REFUGEES

385

DESCRIPTION

Age . . . . .  
 Hair . . . . .  
 Eyes . . . . .  
 Face . . . . .  
 Nose . . . . .  
 Height . . . . .  
 Distinguishing marks . . . . .

(Photographs)

(Stamp)

Remarks:

Signature of holder:

The undersigned certifies that the photograph and signature hereon are those of the holder of this certificate

Signature of issuing authority.

This passport expires on

19

Renewals

Visas

CERTIFICAT D'IDENTITÉ

Valable jusqu'à

Sauf disposition spéciale contraire, le présent certificat permet au porteur, pendant la durée de sa validité, de retourner dans le pays qui l'a délivré Il cessera d'être valable si le porteur pénètre sur le territoire allemand,

Nom . . . . .  
 Prénoms . . . . .  
 Date de naissance . . . . .  
 Lieu de naissance . . . . .  
 Nom et prénoms du père . . . . .  
 Nom et prénoms de la mère . . . . .  
 Nom du conjoint . . . . .  
 Noms des enfants . . . . .  
 Nationalité . . . . .  
 Occupation . . . . .  
 Ancien domicile . . . . .  
 Résidence actuelle . . . . .

SIGNALEMENT

Age . . . . .  
 Cheveux . . . . .  
 Yeux . . . . .  
 Visage . . . . .  
 Nez . . . . .  
 Taille . . . . .  
 Signes particuliers . . . . .

Photographies

(Timbre)

Remarques:

Signature de l'intéressé:

Le soussigné certifie que la photographie et la signature ci-contre sont celles du porteur de la présente pièce

Signature de l'autorité qui délivre le certificat

Ce passeport expire le

19

Renouvellements:

Visas:



## No. 449

**CONVENTION concerning the Régime of the Straits. Signed at Montreux, July 20, 1936.****CONVENTION sur le régime des Détroits. Signée à Montreux, 20 juillet 1936.**

**EDITOR'S NOTE** A convention on the régime of the Straits, signed at Lausanne, July 24, 1923 (No 95, *ante*), was brought into force on August 6, 1924. In 1936, the Turkish Government, acting through the Secretary General of the League of Nations, invited the parties to the 1923 convention to consider its revision. A conference, held at Montreux June 22 to July 20, 1936, resulted in the signature of this convention which replaces the 1923 convention. On August 15, 1936, the Turkish Government began to apply the régime provisionally (*League of Nations Official Journal*, 1936, p 931, *idem*, 1937, p 663), and on the same date the Straits Commission created by the 1923 convention suspended its work.

**RATIFICATIONS** Following the deposit of ratifications by all of the signatories except Japan, the *procès-verbal* envisaged by Article 26 was drawn up at Paris on November 9, 1936, the ratification by Japan was deposited on April 19, 1937. Italy acceded to the convention (with reservations) on May 2, 1938.

**BIBLIOGRAPHY** The text of this convention is also published in 173 *League of Nations Treaty Series*, p 213, 34 Martens, *N R G* (3d ser.), p 649. See also *Actes de la Conférence de Montreux concernant le régime des Détroits, 22 juin—20 juillet 1936*.

J Abrévoya, *La Conférence de Montreux et le régime des Détroits* (Paris, 1937), G Ambrosini, *Il regime degli stretti* (1936), A Blondel, "La Conférence de Montreux et le nouveau régime des Détroits," 35 *Rev de dr mar comp* (1937), pp 46-64, 36 *idem* (1937), pp 18-39; F Braun, "La Convention de Montreux et ses difficultés d'application," 5 *Nouvelle revue de droit international privé* (1938), pp 287-99, F Cataluccio, *La questione degli stretti* (1936), C Colliard, "La Convention de Montreux," 18 *Rev de dr int* (1936), pp 121-52, G F, "The Straits Convention of Montreux," 18 *British Year Book of International Law* (1937), pp 186-91, G Herrmann, *Die Dardanellen* (1936), H Herz, "Das Meerengenstatut von Montreux," 37 *Friedenswarte* (1937), pp 126-144, H P Kirkpatrick, *The Montreux Straits Convention* (1936), Lubenoff, "Die Neuregelung der Meerengenfrage," 6 *Zeitschrift für ausländisches öffentliches Recht und Völkerrecht* (1936), pp 723-39, D A Routh, "The Montreux Convention regarding the Régime of the Black Sea Straits," *Survey of International Affairs* (1936), pp 584-651, J Suche, *Der Meerengenvertrag von Montreux* (Munich und Leipzig, 1936), 73 pp, M Toscano, *La conferenza di Montreux e la nuova convenzione degli stretti* (Milano, 1938), 228 pp, F de Visscher, "La nouvelle convention des Détroits," 18 *Rev de dr int et delég comp* (1937), pp 669-718, G D Warsamy, *La Convention des Détroits, Montreux, 1936* (Paris, 1937), 159 pp.

**Entered into force November 9, 1936.<sup>1</sup>**

Text and translation from *Br Parl Papers*, Cmd 5249

[Translation]

His Majesty the King of the Bulgarians, the President of the French Republic, His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the

Sa Majesté le Roi des Bulgares, le Président de la République française, Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoires britanniques au delà des mers,

<sup>1</sup> Registered with the Secretariat of the League of Nations, No 4015, December 11, 1936.

Seas, Emperor of India, His Majesty the King of the Hellenes, His Majesty the Emperor of Japan, His Majesty the King of Roumania, the President of the Turkish Republic, the Central Executive Committee of the Union of Soviet Socialist Republics, and His Majesty the King of Yugoslavia;

Desiring to regulate transit and navigation in the Straits of the Dardanelles, the Sea of Marmora and the Bosphorus comprised under the general term "Straits" in such manner as to safeguard, within the framework of Turkish security and of the security, in the Black Sea, of the riparian States, the principle enshrined in article 23 of the Treaty of Peace signed at Lausanne on the 24th July, 1923;

Have resolved to replace by the present Convention the Convention signed at Lausanne on the 24th July, 1923, and have appointed as their plenipotentiaries <sup>1</sup>

His Majesty the King of the Bulgarians Nicolas P. Nicolaev, Pierre Neicov,

The President of the French Republic. Paul-Boncour, Henri Ponsot;

His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India.

For Great Britain and Northern Ireland and all parts of the British Empire which are not Separate Members of the League of Nations. Lord Stanley;

For the Commonwealth of Australia: Stanley Melbourne Bruce;

His Majesty the King of the Hellenes. Nicolas Politis, Raoul Bibica Rosetti;

His Majesty the Emperor of Japan: Naotake Sato, Masa-aki Hotta;

His Majesty the King of Roumania: Nicolas Titulesco, Constantin Contzesco, Vespasien Pella;

Empereur des Indes, Sa Majesté le Roi des Hellènes, Sa Majesté l'Empereur du Japon, Sa Majesté le Roi de Roumanie, le Président de la République turque, le Comité central exécutif de l'Union des Républiques soviétiques socialistes et Sa Majesté le Roi de Yougoslavie;

Animés du désir de régler le passage et la navigation dans le détroit des Dardanelles, la Mer de Marmara et le Bosphore, compris sous la dénomination générale de "Détroits," de manière à sauvegarder, dans le cadre de la sécurité de la Turquie et de la sécurité, dans la Mer Noire, des Etats riverains, le principe consacré par l'article 23 du Traité de Paix signé à Lausanne, le 24 juillet 1923;

Ont résolu de substituer la présente Convention à la Convention signée à Lausanne le 24 juillet 1923 et ont désigné pour leurs plenipotentiaries, savoir: <sup>1</sup>

Sa Majesté le Roi des Bulgares: Nicolas P. Nicolaev, Pierre Neicov;

Le Président de la République française. Paul-Boncour, Henri Ponsot;

Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoires britanniques au delà des mers, Empereur des Indes.

Pour la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord et toutes les parties de l'Empire britannique qui ne sont pas individuellement Membres de la Société des Nations: Lord Stanley;

Pour le Commonwealth d'Australie: Stanley Melbourne Bruce;

Sa Majesté le Roi des Hellènes: Nicolas Politis, Raoul Bibica Rosetti;

Sa Majesté l'Empereur du Japon: Naotake Sato, Masa-aki Hotta;

Sa Majesté le Roi de Roumanie: Nicolas Titulesco, Constantin Contzesco, Vespasien Pella;

<sup>1</sup> The titles of plenipotentiaries are omitted —Ed

The President of the Turkish Republic: Rüşti Aras, Suad Davaz, Numan Menemencioglu, Asim Gunduz, Necmeddin Sadak;

The Central Executive Committee of the Union of Soviet Socialist Republics: Maxime Litvinoff;

His Majesty the King of Yugoslavia: Ivan Soubbotitch.

Who, after having exhibited their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions:

**Article 1.** The High Contracting Parties recognise and affirm the principle of freedom of transit and navigation by sea in the Straits.

The exercise of this freedom shall henceforth be regulated by the provisions of the present Convention

## SECTION I

### MERCHANT VESSELS

**Art. 2.** In time of peace, merchant vessels shall enjoy complete freedom of transit and navigation in the Straits, by day and by night, under any flag and with any kind of cargo, without any formalities, except as provided in article 3 below. No taxes or charges other than those authorised by Annex I to the present Convention shall be levied by the Turkish authorities on these vessels when passing in transit without calling at a port in the Straits.

In order to facilitate the collection of these taxes or charges merchant vessels passing through the Straits shall communicate to the officials at the stations referred to in article 3 their name, nationality, tonnage, destination and last port of call (provenance).

Pilotage and towage remain optional.

**Art. 3.** All ships entering the Straits by the Aegean Sea or by the Black Sea shall stop at a sanitary

Le Président de la République turque: Rüşti Aras, Suad Davas, Numan Menemencioglu, Asim Gunduz, Necmeddin Sadak;

Le Comité central exécutif de l'Union des Républiques soviétiques socialistes: Maxime Litvinoff;

Sa Majesté le Roi de Yougoslavie: Ivan Soubbotitch.

Lesquels, après avoir exhibé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes

**Article 1.** Les Hautes Parties contractantes reconnaissent et affirment le principe de la liberté de passage et de navigation par mer dans les Détroits

L'usage de ladite liberté est dorénavant réglé par les dispositions de la présente Convention.

## SECTION I

### NAVIRES DE COMMERCE

**Art. 2.** En temps de paix, les navires de commerce jouiront de la complète liberté de passage et de navigation dans les Détroits, de jour et de nuit, quels que soient le pavillon et le chargement, sans aucune formalité, sous réserve des dispositions de l'article 3 ci-après. Aucune taxe ou charge autres que celles dont la perception est prévue par l'annexe I à la présente Convention ne sera prélevée par les autorités turques sur ces navires lorsqu'ils passeront en transit sans faire escale dans un port des Détroits.

Afin de faciliter la perception de ces taxes ou charges, les navires de commerce qui franchiront les Détroits feront connaître aux agents du poste visé à l'article 3 leurs nom, nationalité, tonnage, destination et provenance.

Le pilotage et le remorquage restent facultatifs.

**Art. 3.** Tout navire qui pénètre dans les Détroits par la Mer Egée ou par la Mer Noire s'arrêtera à un poste

station near the entrance to the Straits for the purposes of the sanitary control prescribed by Turkish law within the framework of international sanitary regulations. This control, in the case of ships possessing a clean bill of health or presenting a declaration of health testifying that they do not fall within the scope of the provisions of the second paragraph of the present article, shall be carried out by day and by night with all possible speed, and the vessels in question shall not be required to make any other stop during their passage through the Straits.

Vessels which have on board cases of plague, cholera, yellow fever, exanthematic typhus or smallpox, or which have had such cases on board during the previous seven days, and vessels which have left an infected port within less than five times twenty-four hours shall stop at the sanitary stations indicated in the preceding paragraph in order to embark such sanitary guards as the Turkish authorities may direct. No tax or charge shall be levied in respect of these sanitary guards and they shall be disembarked at a sanitary station on departure from the Straits.

**Art. 4.** In time of war, Turkey not being belligerent, merchant vessels, under any flag or with any kind of cargo, shall enjoy freedom of transit and navigation in the Straits subject to the provisions of articles 2 and 3.

Pilotage and towage remain optional.

**Art. 5.** In time of war, Turkey being belligerent, merchant vessels not belonging to a country at war with Turkey shall enjoy freedom of transit and navigation in the Straits on condition that they do not in any way assist the enemy.

Such vessels shall enter the Straits by day and their transit shall be

sanitaire près de l'entrée des Détroits aux fins du contrôle sanitaire établi par les règlements turcs dans le cadre des prescriptions sanitaires internationales. Ce contrôle, dans le cas de navires possédant une patente nette de santé ou présentant une déclaration de santé attestant qu'ils ne tombent pas sous le coup des dispositions d'alinéa 2 du présent article, s'effectuera de jour et de nuit, avec le plus de rapidité possible, et ces navires ne devront être astreints à aucun autre arrêt au cours de leur passage dans les Détroits.

Les navires qui ont à bord des cas de peste, de choléra, de fièvre jaune, de typhus exanthématique ou de variole, ou qui en ont eu moins de sept jours auparavant, ainsi que les navires qui ont quitté un port contaminé depuis moins de cinq fois vingt-quatre heures, s'arrêteront au poste sanitaire indiqué à l'alinéa précédent pour y embarquer les gardes sanitaires que les autorités turques pourraient désigner. Il ne sera à ce titre prélevé aucune taxe ou charge et les gardes devront être débarqués à un poste sanitaire à la sortie des Détroits.

**Art. 4.** En temps de guerre, la Turquie n'étant pas belligérante, les navires de commerce, quels que soient le pavillon et le chargement, jouiront de la liberté de passage et de navigation dans les Détroits dans les conditions prévues aux articles 2 et 3.

Le pilotage et le remorquage restent facultatifs.

**Art. 5.** En temps de guerre, la Turquie étant belligérante, les navires de commerce n'appartenant pas à un pays en guerre avec la Turquie jouiront de la liberté de passage et de navigation dans les Détroits à condition de n'assister en aucune façon l'ennemi.

Ces navires entreront de jour dans les Détroits et le passage devra

effected by the route which shall in each case be indicated by the Turkish authorities.

**Art. 6.** Should Turkey consider herself to be threatened with imminent danger of war, the provisions of article 2 shall nevertheless continue to be applied except that vessels must enter the Straits by day and that their transit must be effected by the route which shall, in each case, be indicated by the Turkish authorities.

Pilotage may, in this case, be made obligatory, but no charge shall be levied.

**Art. 7.** The term "merchant vessels" applies to all vessels which are not covered by Section II of the present Convention.

## SECTION II

### VESSELS OF WAR

**Art. 8.** For the purposes of the present Convention, the definitions of vessels of war and of their specification together with those relating to the calculation of tonnage shall be as set forth in Annex II to the present Convention.

**Art. 9.** Naval auxiliary vessels specifically designed for the carriage of fuel, liquid or non-liquid, shall not be subject to the provisions of article 13 regarding notification, nor shall they be counted for the purpose of calculating the tonnage which is subject to limitation under articles 14 and 18, on condition that they shall pass through the Straits singly. They shall, however, continue to be on the same footing as vessels of war for the purpose of the remaining provisions governing transit.

The auxiliary vessels specified in the preceding paragraph shall only be entitled to benefit by the exceptional status therein contemplated if their armament does not include: for use against floating targets, more than two guns of a maximum calibre

s'effectuer par la route qui sera, dans chaque cas, indiquée par les autorités turques.

**Art. 6.** Au cas où la Turquie s'estimerait menacée d'un danger de guerre imminent, il continuerait néanmoins à être fait application des dispositions de l'article 2, sauf que les navires devraient entrer de jour dans les Détroits et que le passage devrait s'effectuer par la route indiquée, dans chaque cas, par les autorités turques.

Le pilotage pourrait, dans ce cas, être rendu obligatoire, mais sans rétribution.

**Art. 7.** Le terme "navires de commerce" s'applique à tous les navires qui ne sont pas visés par la Section II de la présente Convention

## SECTION II

### BÂTIMENTS DE GUERRE

**Art. 8.** Aux fins de la présente Convention, la définition applicable aux bâtiments de guerre et à leurs spécifications, ainsi qu'au calcul des tonnages est celle qui figure dans l'annexe II à la présente Convention

**Art. 9.** Les bâtiments auxiliaires de la marine militaire spécifiquement conçus pour le transport des combustibles, liquides ou non, ne seront pas astreints au préavis visé à l'article 13 et n'entreront pas dans le calcul des tonnages soumis à limitation en vertu des articles 14 et 18, à condition de traverser les Détroits isolément. Toutefois ils demeureront assimilés aux bâtiments de guerre en ce qui concerne les autres conditions de passage.

Les bâtiments auxiliaires visés au précédent alinéa ne pourront bénéficier de la dérogation envisagée que si leur armement ne comporte pas: comme artillerie contre objectifs flottants, plus de deux pièces d'un calibre de 105 mm. au maximum;

of 105 millimetres; for use against aerial targets, more than two guns of a maximum calibre of 75 millimetres.

**Art 10.** In time of peace, light surface vessels, minor war vessels and auxiliary vessels, whether belonging to Black Sea or non-Black Sea Powers, and whatever their flag, shall enjoy freedom of transit through the Straits without any taxes or charges whatever, provided that such transit is begun during daylight and subject to the conditions laid down in article 13 and the articles following thereafter.

Vessels of war other than those which fall within the categories specified in the preceding paragraph shall only enjoy a right of transit under the special conditions provided by articles 11 and 12.

**Art. 11.** Black Sea Powers may send through the Straits capital ships of a tonnage greater than that laid down in the first paragraph of article 14, on condition that these vessels pass through the Straits singly, escorted by not more than two destroyers.

**Art. 12.** Black Sea Powers shall have the right to send through the Straits, for the purpose of rejoining their base, submarines constructed or purchased outside the Black Sea, provided that adequate notice of the laying down or purchase of such submarines shall have been given to Turkey.

Submarines belonging to the said Powers shall also be entitled to pass through the Straits to be repaired in dockyards outside the Black Sea on condition that detailed information on the matter is given to Turkey.

In either case, the said submarines must travel by day and on the surface, and must pass through the Straits singly.

**Art. 13.** The transit of vessels of war through the Straits shall be

comme artillerie contre objectifs aériens, plus de deux matériels d'un calibre de 75 mm. au maximum.

**Art. 10.** En temps de paix, les bâtiments légers de surface, les petits navires de combat et les navires auxiliaires, qu'ils appartiennent à des Puissances riveraines ou non de la Mer Noire, quel que soit leur pavillon, jouiront de la liberté de passage dans les Détroits sans aucune taxe ou charge quelconque, pourvu qu'ils y pénètrent de jour et dans les conditions prévues aux articles 13 et suivants ci-après.

Les bâtiments de guerre autres que ceux qui entrent dans les classes visées à l'alinéa précédent n'auront le droit de passage que dans les conditions spéciales prévues aux articles 11 et 12.

**Art. 11.** Les Puissances riveraines de la Mer Noire sont autorisées à faire passer par les Détroits leurs bâtiments de ligne d'un tonnage supérieur au tonnage prévu à l'alinéa premier de l'article 14, à la condition que ces bâtiments ne franchissent les Détroits qu'un à un, escortés au plus de deux torpilleurs.

**Art. 12.** Les Puissances riveraines de la Mer Noire auront le droit de faire passer par les Détroits, en vue de rallier leur base, leurs sous-marins construits ou achetés en dehors de cette mer, si un avis de mise en chantier ou d'achat a été donné en temps utile à la Turquie.

Les sous-marins appartenant aux dites Puissances pourront également traverser les Détroits pour être réparés dans des chantiers situés hors de cette mer à la condition que des précisions à ce sujet soient données à la Turquie.

Dans l'un et l'autre cas, les sous-marins devront naviguer de jour et en surface et traverser les Détroits isolément.

**Art. 13.** Pour le passage dans les Détroits des bâtiments de guerre, un

preceded by a notification given to the Turkish Government through the diplomatic channel. The normal period of notice shall be eight days, but it is desirable that in the case of non-Black Sea Powers this period should be increased to fifteen days. The notification shall specify the destination, name, type and number of the vessels, as also the date of entry for the outward passage and, if necessary, for the return journey. Any change of date shall be subject to three days' notice.

Entry into the Straits for the outward passage shall take place within a period of five days from the date given in the original notification. After the expiry of this period, a new notification shall be given under the same conditions as for the original notification.

When effecting transit, the commander of the naval force shall, without being under any obligation to stop, communicate to a signal station at the entrance to the Dardanelles or the Bosphorus the exact composition of the force under his orders.

**Art. 14.** The maximum aggregate tonnage of all foreign naval forces which may be in course of transit through the Straits shall not exceed 15,000 tons, except in the cases provided for in article 11 and in Annex III to the present Convention.

The forces specified in the preceding paragraph shall not, however, comprise more than nine vessels.

Vessels, whether belonging to Black Sea or non-Black Sea Powers, paying visits to a port in the Straits, in accordance with the provisions of article 17, shall not be included in this tonnage.

Neither shall vessels of war which have suffered damage during their passage through the Straits be included in this tonnage; such vessels, while undergoing repair, shall be sub-

préavis devra être donné au Gouvernement turc par la voie diplomatique. La durée normale du préavis sera de huit jours, mais il est désirable que, pour les Puissances non riveraines de la Mer Noire, elle soit portée à quinze jours. Il sera indiqué dans le préavis la destination, le nom, le type et le nombre des bâtiments, ainsi que la date de passage pour l'aller et, s'il y a lieu, pour le retour. Tout changement de date devra faire l'objet d'un préavis de trois jours.

L'entrée dans les Détroits pour le passage d'aller devra avoir lieu dans un délai de cinq jours à partir de la date indiquée dans le préavis initial. Après l'expiration de ce délai, il devra être donné un nouveau préavis, dans les mêmes conditions que pour le préavis initial.

Lors du passage, le commandant de la force navale communiquera, sans avoir à s'arrêter, à une station de signaux à l'entrée des Dardanelles ou du Bosphore, la composition exacte de la force se trouvant sous ses ordres.

**Art. 14.** Le tonnage global maximum de toutes les forces navales étrangères pouvant se trouver en cours de transit dans les Détroits ne devra pas dépasser 15,000 tonnes, sauf dans les cas prévus à l'article 11 et à l'annexe III à la présente Convention.

Toutefois les forces visées à l'alinéa précédent ne devront pas comprendre plus de neuf bâtiments.

Ne seront pas compris dans ce tonnage les bâtiments appartenant à des Puissances riveraines ou non riveraines de la Mer Noire qui, conformément aux dispositions de l'article 17, rendent visite à un port des Détroits.

Ne seront pas davantage compris dans ce tonnage les bâtiments de guerre qui auraient subi une avarie lors de la traversée; ces bâtiments se soumettront, pendant les répara-

ject to any special provisions relating to security laid down by Turkey.

**Art. 15.** Vessels of war in transit through the Straits shall in no circumstances make use of any aircraft which they may be carrying.

**Art. 16.** Vessels of war in transit through the Straits shall not, except in the event of damage or peril of the sea, remain therein longer than is necessary for them to effect the passage.

**Art. 17.** Nothing in the provisions of the preceding articles shall prevent a naval force of any tonnage or composition from paying a courtesy visit of limited duration to a port in the Straits, at the invitation of the Turkish Government. Any such force must leave the Straits by the same route as that by which it entered, unless it fulfils the conditions required for passage in transit through the Straits as laid down by articles 10, 14 and 18.

**Art. 18.—(1)** The aggregate tonnage which non-Black Sea Powers may have in that sea in time of peace shall be limited as follows.

(a) Except as provided in paragraph (b) below, the aggregate tonnage of the said Powers shall not exceed 30,000 tons;

(b) If at any time the tonnage of the strongest fleet in the Black Sea shall exceed by at least 10,000 tons the tonnage of the strongest fleet in that sea at the date of the signature of the present Convention, the aggregate tonnage of 30,000 tons mentioned in paragraph (a) shall be increased by the same amount, up to a maximum of 45,000 tons. For this purpose, each Black Sea Power shall, in conformity with Annex IV to the present Convention, inform the Turkish Government, on the 1st January and the 1st July of each year, of the total tonnage of its fleet in the Black Sea; and the Turkish Government shall transmit this in-

tions, aux dispositions spéciales de sécurité édictées par la Turquie.

**Art. 15.** Les bâtiments de guerre en transit dans les Détroits ne pourront, en aucun cas, utiliser les aéronefs dont ils seraient porteurs.

**Art. 16.** Les bâtiments de guerre en transit dans les Détroits ne devront, sauf en cas d'avarie ou de fortune de mer, y séjourner au delà du temps nécessaire pour effectuer leur passage.

**Art. 17.** Les dispositions des articles précédents ne sauraient en aucune manière empêcher une force navale d'un tonnage et d'une composition quelconques de rendre, dans un port des Détroits, sur l'invitation du Gouvernement turc, une visite de courtoisie d'une durée limitée. Cette force devra quitter les Détroits par la même route que pour l'entrée, à moins qu'elle ne soit dans les conditions voulues pour passer en transit dans les Détroits, conformément aux dispositions des articles 10, 14 et 18.

**Art. 18.—1.** Le tonnage global que les Puissances non riveraines de la Mer Noire peuvent avoir dans cette mer en temps de paix est limité de la façon suivante.

(a) Sauf dans le cas prévu au paragraphe (b) ci-après, le tonnage global desdites Puissances n'excèdera pas 30,000 tonnes,

(b) Au cas où, à un moment quelconque, le tonnage de la flotte la plus forte de la Mer Noire viendrait à dépasser d'au moins 10,000 tonnes celui de la flotte la plus forte en cette mer à la date de la signature de la présente Convention, le tonnage global de 30,000 tonnes mentionné au paragraphe (a) sera majoré d'autant, jusqu'à concurrence d'un maximum de 45,000 tonnes. A cette fin, chaque Puissance riveraine fera connaître, conformément à l'annexe IV à la présente Convention, au Gouvernement turc, le 1<sup>er</sup> janvier et le 1<sup>er</sup> juillet de chaque année, le tonnage total de sa flotte en Mer Noire, et le Gouvernement turc



formation to the other High Contracting Parties and to the Secretary-General of the League of Nations.

(c) The tonnage which any one non-Black Sea Power may have in the Black Sea shall be limited to two-thirds of the aggregate tonnage provided for in paragraphs (a) and (b) above;

(d) In the event, however, of one or more non-Black Sea Powers desiring to send naval forces into the Black Sea, for a humanitarian purpose, the said forces, which shall in no case exceed 8,000 tons altogether, shall be allowed to enter the Black Sea without having to give the notification provided for in article 13 of the present Convention, provided an authorisation is obtained from the Turkish Government in the following circumstances: if the figure of the aggregate tonnage specified in paragraphs (a) and (b) above has not been reached and will not be exceeded by the despatch of the forces which it is desired to send, the Turkish Government shall grant the said authorisation within the shortest possible time after receiving the request which has been addressed to it, if the said figure has already been reached or if the despatch of the forces which it is desired to send will cause it to be exceeded, the Turkish Government will immediately inform the other Black Sea Powers of the request for authorisation, and if the said Powers make no objection within twenty-four hours of having received this information, the Turkish Government shall, within forty-eight hours at the latest, inform the interested Powers of the reply which it has decided to make to their request.

Any further entry into the Black Sea of naval forces of non-Black Sea Powers shall only be effected within the available limits of the aggregate tonnage provided for in paragraphs (a) and (b) above.

transmettra cette information aux autres Hautes Parties contractantes ainsi qu'au Secrétaire général de la Société des Nations;

(c) Le tonnage que l'une quelconque des Puissances non riveraines aura la faculté d'avoir en Mer Noire sera limité aux deux tiers du tonnage global visé aux paragraphes (a) et (b) ci-dessus;

(d) Toutefois au cas où une ou plusieurs Puissances non riveraines de la Mer Noire désireraient y envoyer, dans un but humanitaire, des forces navales, ces forces, dont l'ensemble ne devra, en aucune hypothèse, excéder 8,000 tonnes, seront admises à pénétrer dans la Mer Noire, sans le préavis prévu à l'article 13 de la présente Convention, moyennant une autorisation obtenue du Gouvernement turc dans les conditions suivantes: si le tonnage global visé aux paragraphes (a) et (b) ci-dessus n'est pas atteint et ne doit pas être dépassé par les forces dont l'envoi est demandé, le Gouvernement turc accordera ladite autorisation dans le plus bref délai après la réception de la demande dont il aura été saisi; si ledit tonnage global se trouve être déjà utilisé ou s'il devait être dépassé par les forces dont l'envoi est demandé, le Gouvernement turc donnera immédiatement connaissance de la demande d'autorisation aux autres Puissances riveraines de la Mer Noire et si ces Puissances, vingt-quatre heures après en avoir été informées, n'y font pas d'objection, il fera savoir aux Puissances intéressées, au plus tard dans un délai utile de quarante-huit heures, la suite qu'il aura décidé de donner à leur demande.

Toute entrée ultérieure en Mer Noire de forces navales des Puissances non riveraines ne s'effectuera que dans les limites disponibles du tonnage global visé aux paragraphes (a) et (b) ci-dessus.

(2) Vessels of war belonging to non-Black Sea Powers shall not remain in the Black Sea more than twenty-one days, whatever be the object of their presence there.

**Art. 19.** In time of war, Turkey not being belligerent, warships shall enjoy complete freedom of transit and navigation through the Straits under the same conditions as those laid down in articles 10 to 18.

Vessels of war belonging to belligerent Powers shall not, however, pass through the Straits except in cases arising out of the application of article 25 of the present Convention, and in cases of assistance rendered to a State victim of aggression in virtue of a treaty of mutual assistance binding Turkey, concluded within the framework of the Covenant of the League of Nations, and registered and published in accordance with the provisions of article 18 of the Covenant.

In the exceptional cases provided for in the preceding paragraph, the limitations laid down in articles 10 to 18 of the present Convention shall not be applicable.

Notwithstanding the prohibition of passage laid down in paragraph 2 above, vessels of war belonging to belligerent Powers, whether they are Black Sea Powers or not, which have become separated from their bases, may return thereto.

Vessels of war belonging to belligerent Powers shall not make any capture, exercise the right of visit and search, or carry out any hostile act in the Straits.

**Art. 20.** In time of war, Turkey being belligerent, the provisions of articles 10 to 18 shall not be applicable, the passage of warships shall be left entirely to the discretion of the Turkish Government.

**Art. 21.** Should Turkey consider herself to be threatened with imminent danger of war she shall have

2. Quel que soit l'objet de leur présence en Mer Noire, les bâtiments de guerre des Puissances non riveraines ne pourront pas y rester plus de vingt et un jours.

**Art. 19.** En temps de guerre, la Turquie n'étant pas belligérante, les bâtiments de guerre jouiront d'une complète liberté de passage et de navigation dans les Détroits dans des conditions identiques à celles qui sont stipulées aux articles 10 à 18.

Toutefois il sera interdit aux bâtiments de guerre de toute Puissance belligérante de passer à travers les Détroits, sauf dans les cas rentrant dans l'application de l'article 25 de la présente Convention, ainsi que dans le cas d'assistance prêtée à un Etat victime d'une aggression en vertu d'un traité d'assistance mutuelle engageant la Turquie, conclu dans le cadre du Pacte de la Société des Nations, enregistré et publié conformément aux dispositions de l'article 18 dudit Pacte.

Dans les cas exceptionnels visés à l'alinéa précédent, ne seront pas applicables les limitations indiquées dans les articles 10 à 18.

Malgré l'interdiction de passage édictée dans l'alinéa 2 ci-dessus, les bâtiments de guerre des Puissances belligérantes riveraines ou non de la Mer Noire, séparés de leurs ports d'attache, sont autorisés à rallier ces ports.

Il est interdit aux bâtiments de guerre belligérants de procéder à toute capture, d'exercer le droit de visite et de se livrer à un acte hostile quelconque dans les Détroits.

**Art. 20.** En temps de guerre, la Turquie étant belligérante, les dispositions des articles 10 à 18 ne seront pas applicables; le passage des bâtiments de guerre sera entièrement laissé à la discrétion du Gouvernement turc.

**Art. 21.** Au cas où la Turquie s'estimerait menacée d'un danger de guerre imminent, elle aurait le droit

the right to apply the provisions of article 20 of the present Convention.

Vessels which have passed through the Straits before Turkey has made use of the powers conferred upon her by the preceding paragraph, and which thus find themselves separated from their bases, may return thereto. It is, however, understood that Turkey may deny this right to vessels of war belonging to the State whose attitude has given rise to the application of the present article.

Should the Turkish Government make use of the powers conferred by the first paragraph of the present article, a notification to that effect shall be addressed to the High Contracting Parties and to the Secretary-General of the League of Nations.

If the Council of the League of Nations decide by a majority of two-thirds that the measures thus taken by Turkey are not justified, and if such should also be the opinion of the majority of the High Contracting Parties signatories to the present Convention, the Turkish Government undertakes to discontinue the measures in question as also any measures which may have been taken under article 6 of the present Convention.

**Art. 22.** Vessels of war which have on board cases of plague, cholera, yellow fever, exanthematic typhus or smallpox or which have had such cases on board within the last seven days and vessels of war which have left an infected port within less than five times twenty-four hours must pass through the Straits in quarantine and apply by the means on board such prophylactic measures as are necessary in order to prevent any possibility of the Straits being infected

d'appliquer les dispositions de l'article 20 de la présente Convention.

Les bâtiments de guerre qui, après avoir passé par les Détroits antérieurement à l'usage par la Turquie de la faculté que lui confère l'alinéa précédent, se trouveraient ainsi séparés de leurs ports d'attache, pourront rallier ces ports. Il est cependant entendu que la Turquie pourra ne pas faire bénéficier de ce droit les bâtiments de l'Etat dont l'attitude aurait motivé l'application du présent article.

Si le Gouvernement turc fait usage de la faculté que lui confère l'alinéa premier ci-dessus, il adressera une notification à cet effet aux Hautes Parties contractantes ainsi qu'au Secrétaire général de la Société des Nations.

Si le Conseil de la Société des Nations, par une majorité des deux tiers, décide que les mesures ainsi prises par la Turquie ne sont pas justifiées et si tel est également l'avis de la majorité des Hautes Parties contractantes signataires de la présente Convention, le Gouvernement turc s'engage à rapporter les mesures en question ainsi que celles qui auraient été prises en vertu de l'article 6 de la présente Convention

**Art. 22.** Les bâtiments de guerre qui ont à bord des cas de peste, de choléra, de fièvre jaune, de typhus exanthématique ou de variole, ou qui en ont eu moins de sept jours auparavant, ainsi que les bâtiments qui ont quitté un port contaminé depuis moins de cinq fois vingt-quatre heures devront passer les Détroits en quarantaine et appliquer par les moyens du bord les mesures prophylactiques nécessaires pour éviter toute possibilité de contamination des Détroits

### SECTION III

#### AIRCRAFT

**Art. 23.** In order to assure the passage of civil aircraft between the

### SECTION III

#### AÉRONEFS

**Art. 23.** En vue d'assurer le passage des aéronefs civils entre la

Mediterranean and the Black Sea, the Turkish Government will indicate the air routes available for this purpose, outside the forbidden zones which may be established in the Straits. Civil aircraft may use these routes provided that they give the Turkish Government, as regards occasional flights, a notification of three days, and as regards flights on regular services, a general notification of the dates of passage.

The Turkish Government moreover undertake, notwithstanding any remilitarisation of the Straits, to furnish the necessary facilities for the safe passage of civil aircraft authorised under the air regulations in force in Turkey to fly across Turkish territory between Europe and Asia. The route which is to be followed in the Straits zone by aircraft which have obtained an authorisation shall be indicated from time to time.

#### SECTION IV

##### GENERAL PROVISIONS

**Art. 24.** The functions of the International Commission set up under the Convention relating to the régime of the Straits of the 24th July, 1923, are hereby transferred to the Turkish Government.

The Turkish Government undertake to collect statistics and to furnish information concerning the application of articles 11, 12, 14 and 18 of the present Convention.

They will supervise the execution of all the provisions of the present Convention relating to the passage of vessels of war through the Straits

As soon as they have been notified of the intended passage through the Straits of a foreign naval force the Turkish Government shall inform the representatives at Angora of the High Contracting Parties of the composition of that force, its tonnage, the date fixed for its entry into

Méditerranée et la Mer Noire, le Gouvernement turc indiquera, en dehors des zones interdites des Détroits, les routes aériennes destinées à ce passage, les aéronefs civils pourront utiliser ces routes en donnant au Gouvernement turc, pour les survols occasionnels, un préavis de trois jours et, pour les survols de services réguliers, un préavis général des dates de passage.

D'autre part, nonobstant la remilitarisation des Détroits, le Gouvernement turc fournira les facilités nécessaires pour le passage en toute sécurité des aéronefs civils autorisés d'après la réglementation aérienne en vigueur en Turquie à survoler le territoire turc entre l'Europe et l'Asie. Pour les cas où une autorisation de survol aurait été accordée, la route à suivre dans la zone des Détroits sera périodiquement indiquée.

#### SECTION IV

##### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

**Art. 24.** Les attributions de la Commission internationale constituée en vertu de la Convention concernant le régime des Détroits en date du 24 juillet 1923 sont transférées au Gouvernement turc.

Le Gouvernement turc s'engage à réunir les statistiques et à fournir les renseignements relatifs à l'application des articles 11, 12, 14 et 18.

Il doit veiller à l'exécution de toute disposition de la présente Convention ayant trait au passage des bâtiments de guerre dans les Détroits

Dès qu'il aura été avisé du prochain passage dans les Détroits d'une force navale étrangère, le Gouvernement turc fera connaître aux représentants à Ankara des Hautes Parties contractantes la composition de cette force, son tonnage, la date prévue pour son entrée dans

the Straits, and, if necessary, the probable date of its return.

The Turkish Government shall address to the Secretary-General of the League of Nations and to the High Contracting Parties an annual report giving details regarding the movements of foreign vessels of war through the Straits and furnishing all information which may be of service to commerce and navigation, both by sea and by air, for which provision is made in the present Convention.

**Art. 25.** Nothing in the present Convention shall prejudice the rights and obligations of Turkey, or of any of the other High Contracting Parties members of the League of Nations, arising out of the Covenant of the League of Nations.

## SECTION V

### FINAL PROVISIONS

**Art. 26.** The present Convention shall be ratified as soon as possible.

The ratifications shall be deposited in the archives of the Government of the French Republic in Paris.

The Japanese Government shall be entitled to inform the Government of the French Republic through their diplomatic representative in Paris that the ratification has been given, and in that case they shall transmit the instrument of ratification as soon as possible.

A *procès-verbal* of the deposit of ratifications shall be drawn up as soon as six instruments of ratification, including that of Turkey, shall have been deposited. For this purpose the notification provided for in the preceding paragraph shall be taken as the equivalent of the deposit of an instrument of ratification.

The present Convention shall come into force on the date of the said *procès-verbal*.

The French Government will transmit to all the High Contracting

les Détroits et, s'il y a lieu, la date probable de son retour.

Le Gouvernement turc adressera au Secrétaire général de la Société des Nations ainsi qu'aux Hautes Parties contractantes un rapport annuel indiquant les mouvements des bâtiments de guerre étrangers dans les Détroits et fournissant tous renseignements utiles pour le commerce et la navigation maritime et aérienne envisagée dans la présente Convention.

**Art. 25.** Aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte aux droits et obligations découlant du Pacte de la Société des Nations pour la Turquie ou pour toute autre Haute Partie contractante, Membre de la Société des Nations.

## SECTION V

### DISPOSITIONS FINALES

**Art. 26.** La présente Convention sera ratifiée dans le plus court délai possible.

Les ratifications seront déposées aux archives du Gouvernement de la République française à Paris.

Le Gouvernement japonais aura la faculté de se borner à faire connaître au Gouvernement de la République française, par son représentant diplomatique à Paris, que la ratification a été donnée et, dans ce cas, il devra transmettre l'instrument aussitôt que faire se pourra.

Un *procès-verbal* de dépôt sera dressé dès que six instruments de ratification, y compris celui de la Turquie, auront été déposés. A cette fin, la notification prévue à l'alinéa précédent équivaudra au dépôt de l'instrument de ratification.

La présente Convention entrera en vigueur à la date de ce *procès-verbal*.

Le Gouvernement français remettra à toutes les Hautes Parties con-

Parties an authentic copy of the *procès-verbal* provided for in the preceding paragraph and of the *procès-verbaux* of the deposit of any subsequent ratifications.

**Art. 27.** The present Convention shall, as from the date of its entry into force, be open to accession by any Power signatory to the Treaty of Peace at Lausanne signed on the 24th July, 1923.

Each accession shall be notified, through the diplomatic channel, to the Government of the French Republic, and by the latter to all the High Contracting Parties.

Accessions shall come into force as from the date of notification to the French Government

**Art. 28.** The present Convention shall remain in force for twenty years from the date of its entry into force.

The principle of freedom of transit and navigation affirmed in article 1 of the present Convention shall however continue without limit of time.

If, two years prior to the expiry of the said period of twenty years, no High Contracting Party shall have given notice of denunciation to the French Government the present Convention shall continue in force until two years after such notice shall have been given. Any such notice shall be communicated by the French Government to the High Contracting Parties.

In the event of the present Convention being denounced in accordance with the provisions of the present article, the High Contracting Parties agree to be represented at a conference for the purpose of concluding a new Convention.

**Art. 29.** At the expiry of each period of five years from the date of the entry into force of the present Convention each of the High Contracting Parties shall be entitled to initiate a proposal for amending one or more of the provisions of the present Convention.

tractantes une copie authentique du *procès-verbal* visé à l'alinéa précédent et des *procès-verbaux* de dépôt des ratifications ultérieures.

**Art. 27.** A partir de son entrée en vigueur, la présente Convention sera ouverte à l'adhésion de toute Puissance signataire du Traité de Paix de Lausanne du 24 juillet 1923.

Toute adhésion sera signifiée par la voie diplomatique au Gouvernement de la République française et, par celui-ci, à toutes les Hautes Parties contractantes.

Elle portera effet à dater du jour de la signification au Gouvernement français

**Art. 28.** La présente Convention aura une durée de vingt ans à dater de son entrée en vigueur.

Toutefois le principe de la liberté de passage et de navigation affirmé à l'article 1<sup>er</sup> de la présente Convention aura une durée illimitée.

Si, deux ans avant l'expiration de ladite période de vingt ans, aucune Haute Partie contractante n'a donné un préavis de dénonciation au Gouvernement français, la présente Convention demeurera en vigueur jusqu'à ce que deux années se soient écoulées après l'envoi d'un préavis de dénonciation. Ce préavis sera notifié par le Gouvernement français aux Hautes Parties contractantes.

Si la présente Convention venait à être dénoncée conformément aux dispositions du présent article, les Hautes Parties contractantes conviennent de se faire représenter à une conférence en vue d'arrêter les termes d'une nouvelle convention.

**Art. 29.** A l'expiration de chaque période quinquennale à compter de la mise en vigueur de la présente Convention, chacune des Hautes Parties contractantes pourra prendre l'initiative de proposer des amendements à une ou plusieurs dispositions de la présente Convention.

To be valid, any request for revision formulated by one of the High Contracting Parties must be supported, in the case of modifications to articles 14 or 18, by one other High Contracting Party, and, in the case of modifications to any other article, by two other High Contracting Parties.

Any request for revision thus supported must be notified to all the High Contracting Parties three months prior to the expiry of the current period of five years. This notification shall contain details of the proposed amendments and the reasons which have given rise to them.

Should it be found impossible to reach an agreement on these proposals through the diplomatic channel, the High Contracting Parties agree to be represented at a conference to be summoned for this purpose.

Such a conference may only take decisions by a unanimous vote, except as regards cases of revision involving articles 14 and 18, for which a majority of three-quarters of the High Contracting Parties shall be sufficient.

The said majority shall include three-quarters of the High Contracting Parties which are Black Sea Powers, including Turkey.

IN WITNESS WHEREOF, the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Convention.

Done at Montreux the 20th July, 1936, in eleven copies, of which the first copy, to which the seals of the Plenipotentiaries have been affixed, will be deposited in the archives of the Government of the French Republic, and of which the remaining copies have been transmitted to the signatory Powers.

[Signed:] N. P. NICOLAEV, PIERRE NEICOV, J. PAUL-BONCOUR, H. PONSOT, STANLEY, S. M. BRUCE, N. POLITIS, RAOUL BIBICA ROSETTI;—Les soussignés, Plénipotentiaires du Japon, déclarent, au nom de leur Gouvernement, que les dispositions de la présente Convention ne modifient en rien la position du Japon comme Etat

Pour être recevable, la demande de revision formulée par une des Hautes Parties contractantes doit être appuyée, s'il s'agit de modifications à l'article 14 ou à l'article 18, par une autre Haute Partie contractante et, s'il s'agit de modifications à tout autre article, par deux autres Hautes Parties contractantes.

La demande de revision ainsi appuyée devra être notifiée à toutes les Hautes Parties contractantes trois mois avant l'expiration de la période quinquennale en cours. Ce préavis contiendra l'indication et les motifs des amendements proposés.

S'il est impossible d'aboutir sur ces propositions par la voie diplomatique, les Hautes Parties contractantes se feront représenter à une conférence convoquée à cet effet

Cette conférence ne pourra statuer qu'à l'unanimité, à l'exception des cas de revision relatifs à l'article 14 et à l'article 18, pour lesquels il suffira d'une majorité des trois quarts des Hautes Parties contractantes.

Cette majorité sera calculée en y comprenant les trois quarts des Hautes Parties contractantes riveraines de la Mer Noire, y compris la Turquie.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires susnommés ont signé la présente Convention.

Fait à Montreux, le vingt juillet mil neuf cent trente-six, en onze exemplaires, dont le premier, revêtu des sceaux des Plénipotentiaires, sera déposé dans les archives du Gouvernement de la République française et dont les autres ont été remis aux Puissances signataires.

non membre de la Société des Nations, tant à l'égard du Pacte de la Société des Nations qu'à l'égard des traités d'assistance mutuelle conclus dans le cadre dudit Pacte, et que le Japon conserve notamment, pour ce qui concerne ce Pacte et ces traités dans les dispositions des articles 19 et 25, une pleine liberté d'appréciation. N. SATO, MASSA-AKI HOTTA,—N. TITULESCO, CONS. CONTZESCO, V. V. PELLA, DR. R. ARAS, SUAD DAVAZ, N. MENEMENCIOLU, ASIM GUNDUZ, N. SADAK, MAXIME LITVINOFF, DR. I. V. SOUBBOTITCH.

ANNEX I

The taxes and charges which may be levied in accordance with article 2 of the present Convention shall be those set forth in the following table. Any reductions in these taxes or charges which the Turkish Government may grant shall be applied without any distinction based on the flag of the vessel.

*Nature of service rendered*

- (a) Sanitary Control Stations . . . . .
- (b) Lighthouses, Light and Channel Buoys—  
Up to 800 tons . . . . .  
Above 800 tons . . . . .
- (c) Life Saving Services, including Lifeboats, Rocket Stations, Fog Sirens, Direction-finding Stations, and any Light Buoys not comprised in (b) above, or other similar installations . . . . .

*Amount of tax or  
charge to be levied  
on each ton of  
net register tonnage.  
Francs gold<sup>1</sup>*

0 075  
0 42  
0 21  
0 10

*Nature du service rendu*

- (a) Contrôle sanitaire . . . . .
- (b) Phares, bouées lumineuses et bouées de chenaux ou autres :  
Jusqu'à 800 tonnes . . . . .  
Au-dessus de 800 tonnes . . . . .
- (c) Service de sauvetage, y compris les canots de sauvetage, les postes de fusées porte-amarres, les sirènes de brume, les radiophares, ainsi que les bouées lumineuses non comprises sous (b) ou autres installations du même genre . . . . .

*Montant de la taxe ou de la  
charge à percevoir sur chaque  
tonne de jauge nette  
(net register tonnage)  
Francs or<sup>1</sup>*

0 075  
0 42  
0 21  
0 10

2 The taxes and charges set forth in the table attached to paragraph 1 of the present annex shall apply in respect of a return voyage through the Straits (that is to say, a voyage from the Aegean Sea to the Black Sea and return back to the Aegean Sea or else a voyage through the Straits from the Black Sea to the Aegean Sea followed by a return voyage into the Black Sea), if, however, a merchant vessel

2. Les taxes et charges définies au tableau annexé au paragraphe premier de la présente annexe s'appliqueront à une double traversée des Détroits (c'est-à-dire à un passage de la Mer Egée à la Mer Noire et au voyage de retour vers la Mer Egée ou bien à une traversée des Détroits de la Mer Noire à la Mer Egée suivie du retour en Mer Noire), toutefois, si un navire de commerce franchit à nouveau

<sup>1</sup> 100 piastres at present equals 2 5 francs gold (approx.)

<sup>1</sup> Actuellement 100 piastres équivalent à environ 2 francs 50 centimes or.



re-enters the Straits with the object of returning into the Ægean Sea or to the Black Sea, as the case may be, more than six months after the date of entry into the Straits for the outward voyage, such vessel may be called upon to pay these taxes and charges a second time, provided no distinction is made based on the flag of the vessel.

3. If, on the outward voyage, a merchant vessel declares an intention of not returning, it shall only be obliged as regards the taxes and charges provided for in paragraphs (b) and (c) of the first paragraph of the present annex, to pay half the tariff indicated.

4. The taxes and charges set forth in the table attached to the first paragraph of the present annex, which are not to be greater than is necessary to cover the cost of maintaining the services concerned and of allowing for the creation of a reasonable reserve fund or working balance, shall not be increased or added to except in accordance with the provisions of article 29 of the present Convention. They shall be payable in gold francs or in Turkish currency at the rate of exchange prevailing on the date of payment.

5. Merchant vessels may be required to pay taxes and charges for optional services, such as pilotage and towage, when any such service shall have been duly rendered by the Turkish authorities at the request of the agent or master of any such vessel. The Turkish Government will publish from time to time the tariff of the taxes and charges to be levied for such optional services

6. These tariffs shall not be increased in cases in the event of the said services being made obligatory by reason of the application of article 5.

les Détroits en vue de retourner en Mer Égée ou en Mer Noire, selon le cas, plus de six mois après la date d'entrée dans les Détroits pour le voyage d'aller, le navire pourra être appelé, sans distinction de pavillon, à acquitter une seconde fois ces taxes et charges.

3. Si, à la traversée d'aller, un navire de commerce déclare ne pas devoir revenir, il n'aura à acquitter, quant aux taxes et charges visées aux alinéas (b) et (c) du paragraphe 1<sup>er</sup> de la présente annexe, que la moitié du tarif.

4. Les taxes et charges définies au tableau annexé au paragraphe 1<sup>er</sup> de la présente annexe et qui ne seront pas plus élevées qu'il n'est indispensable pour couvrir les frais occasionnés par les services en question at pour conserver un fonds de réserve ou un fonds de roulement raisonnable ne seront augmentées ou complétées que par application des dispositions de l'article 29 de la présente Convention. Elles seront acquittées en francs or ou en monnaie turque d'après le cours des changes pratiqué à la date du paiement.

5. Les navires de commerce pourront être tenus d'acquitter des taxes et des charges pour les services facultatifs tels que le pilotage et le remorquage lorsqu'un tel service aura été dûment rendu par les autorités turques à la demande de l'agent ou du capitaine du navire en question. Le Gouvernement turc publiera, de temps à autre, le tarif des taxes et charges qui seront perçues au titre de ces services facultatifs.

6. Ces tarifs ne seront pas augmentés dans les cas où lesdits services seront rendus obligatoires par l'application de l'article 5.

## ANNEX II

[This annex contains the provisions of Article 1, A-C, of the London Naval Treaty of March 25, 1936, No. 438, *ante*.]

## ANNEX III

It is agreed that, of the three over-age training ships, as indicated below, belonging to the Japanese Fleet, two units may

## ANNEXE III

Il est convenu que, parmi les trois navires-écoles hors d'âge ci-dessous désignés de la marine japonaise, deux unités

be allowed to visit ports in the Straits at the same time.

The aggregate tonnage of these two vessels shall in this case be considered as being equivalent to 15,000 tons.

seront admises à visiter les ports des Détroits ensemble.

Le tonnage global de ces deux navires sera, dans ce cas, considéré comme équivalent à 15,000 tonnes.

	<i>Date de la mise en chantier</i>	<i>Date de l'entrée en service</i>	<i>Déplacement type (tonnes)</i>	<i>Armement</i>
	<i>[Date when laid down]</i>	<i>[Date of entry into service]</i>	<i>[Standard displacement (tons)]</i>	<i>[Armaments]</i>
<i>Asama</i> . . .	20-X-1896	18-III-1899	9,240	IV × 200 mm. XII × 150 mm
<i>Yakumo</i> . . .	1-IX-1898	20-VI-1900	9,010	IV × 200 mm. XII × 150 mm
<i>Iwate</i> . . . . .	11-XI-1898	18-III-1901	9,180	IV × 200 mm. XIV × 150 mm.

#### ANNEX IV

The categories and sub-categories of vessels to be included in the calculation of the total tonnage of the Black Sea Powers provided for in Article 18 of the present Convention are the following.

##### Capital Ships:

- sub-category (a).
- sub-category (b).

##### Aircraft Carriers:

- sub-category (a).
- sub-category (b).

##### Light Surface Vessels

- sub-category (a).
- sub-category (b).
- sub-category (c).

##### Submarines:

as defined in Annex II to the present Convention.

The displacement which is to be taken into consideration in the calculation of the total tonnage is the standard displacement as defined in Annex II. Only those vessels shall be taken into consideration which are not over-age according to the definition contained in the said Annex.

2. The notification provided for in article 18, paragraph (b) shall also include the total tonnage of vessels belonging to the categories and sub-categories mentioned in paragraph 1 of the present Annex.

#### ANNEXE IV

1. Les classes et sous-classes de bâtiments à comprendre dans le calcul du tonnage total des flottes des Puissances riveraines de la Mer Noire, visé à l'article 18 de la présente Convention, sont les suivantes:

##### Bâtiments de ligne:

- sous-classe (a).
- sous-classe (b).

##### Bâtiments porte-aéronefs:

- sous-classe (a).
- sous-classe (b).

##### Bâtiments légers de surface:

- sous-classe (a).
- sous-classe (b).
- sous-classe (c).

##### Sous-marins

suivant les définitions de l'annexe II à la présente Convention.

Le déplacement dont il doit être tenu compte dans le calcul du tonnage total est le déplacement type, tel qu'il est défini à l'annexe II. Ne seront pris en considération que les bâtiments qui ne sont pas "hors d'âge," tels qu'ils sont définis à ladite annexe.

2. La communication prévue à l'article 18, alinéa (b), doit comprendre en outre le tonnage total des bâtiments des classes et sous-classes mentionnées au paragraphe premier de la présente annexe.

**No. 449a**

**Protocol of Signature of the Convention concerning the Régime of the Straits. Signed at Montreux, July 20, 1936.**

**Protocole de signature de la Convention sur le régime des Détroits. Signé à Montreux, 20 juillet 1936.**

**Entered into force July 20, 1936.<sup>1</sup>**

Text and translation from *Br. Parl. Papers*, Cmd 5249, pp 38, 39

At the moment of signing the Convention bearing this day's date, the undersigned Plenipotentiaries declare for their respective Governments that they accept the following provisions:

(1) Turkey may immediately remilitarise the zone of the Straits as defined in the Preamble to the said Convention.

(2) As from the 15th August, 1936, the Turkish Government shall provisionally apply the régime specified in the said Convention.

(3) The present Protocol shall enter into force as from this day's date.

Done at Montreux, the 20th July, 1936.

Au moment de signer la Convention portant la date de ce jour, les plénipotentiaires soussignés, engageant leurs gouvernements respectifs, déclarent accepter les dispositions ci-après.

1. La Turquie pourra remilitariser immédiatement la zone des Détroits telle qu'elle est définie dans le préambule de ladite Convention.

2. A partir du 15 août 1936, le Gouvernement turc appliquera provisoirement le régime spécifié dans ladite Convention.

3. Le présent Protocole prendra effet à dater de ce jour.

FAIT à Montreux, le vingt juillet mil neuf cent trente-six.

[Here follow the same signatures as those affixed to the convention, the plenipotentiaries of Japan signed *ad referendum*]

**No. 450**

**PROTOCOL concerning the Immunities of the Bank for International Settlements. Opened for signature at Brussels, July 30, 1936.**

**PROTOCOLE concernant les immunités de la Banque des Règlements internationaux. Ouvert à la signature à Bruxelles, 30 juillet 1936.**

EDITOR'S NOTE. The agreement concerning the complete and final settlement of the question of German reparations, signed at The Hague on January 20, 1930 (No 238, *ante*)

<sup>1</sup> Registered with the Secretariat of the League of Nations under No 4015, December 11, 1936.

contained provisions (Articles 6, 10) concerning the Bank for International Settlements. A convention signed at The Hague on January 20, 1930 (No. 246, *ante*) provided for the establishment of the Bank, and embodied its Constituent Charter, the Statutes of the Bank, annexed to the convention, entered into force on February 26, 1930. Article 10 of the agreement of January 20, 1930, providing for the immunities to be enjoyed by the Bank, was substantially reproduced in paragraph 10 of the Constituent Charter. In 1933, a technical subcommittee of the Second Monetary Subcommission of the London Monetary and Economic Conference suggested that governments not parties to the agreement should accede to its provisions concerning the immunities of the Bank. In response to this suggestion, communicated by the Secretary General of the Conference (*League of Nations Document*, C L 173.1933 II A), various governments adopted measures for assuring to the Bank the immunities referred to (Austria, Bulgaria, China, Danzig, Denmark, Egypt, Estonia, Finland, Germany, Iceland, Luxemburg, Netherlands, Nicaragua, Norway) *Idem*, C.L.124, 206, 1934 II A, C.L. 31, 93, 122, 146, 186, 1935 II A, C L 2, 86, 1936 II A, C L 37.1938 II A. For the most part, the measures adopted followed a draft drawn up by the Bank for International Settlements *Idem*, C.L.173.1933.II.A. The present protocol is designed to give further precision to the provisions of Article 10 of the agreement of January 20, 1930, concerning which doubts had arisen.

**RATIFICATIONS** On April 1, 1939, ratifications of this protocol had been deposited at Brussels by Australia, Canada, France, Great Britain, India, Poland, and Switzerland. The procedure of ratification was renounced in accordance with the provision in Article 2 by Belgium, Greece, Italy, New Zealand, South Africa and Yugoslavia. Germany had also accepted the interpretation provided for by the protocol.

**BIBLIOGRAPHY** The text of this protocol is also published in 197 *League of Nations Treaty Series*, p. 31.

M O Hudson, "Immunities of the Bank for International Settlements," 32 *Am Jour Int Law* (1938), pp. 128-34.

### Entered into force July 30, 1936.<sup>1</sup>

Text from *British Treaty Series*, No. 25 (1937), Cmd. 5489.

The duly authorised representatives of the Government of His Majesty the King of the Belgians, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Government of Canada, the Government of the Commonwealth of Australia, the Government of New Zealand, the Government of the Union of South Africa, the Government of India, the Government of the French Republic, the Government of His Majesty the King of the Hellenes, the Government of His Majesty the King of Italy, the Government of His Majesty the Emperor of Japan, the Government of the Republic of Poland, the Government of the Republic of Portugal, the Government of His Majesty the

Les représentants dûment autorisés du Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Belges, du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, du Gouvernement du Canada, du Gouvernement du Commonwealth d'Australie, du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, du Gouvernement de l'Union de l'Afrique du Sud, du Gouvernement de l'Inde, du Gouvernement de la République française, du Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Hellènes, du Gouvernement de Sa Majesté le Roi d'Italie, du Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur du Japon, du Gouvernement de la République de Pologne, du Gouvernement de la République du Portugal, du Gou-

<sup>1</sup> Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 4602, July 7, 1939.

King of Roumania, the Government of the Swiss Confederation, the Government of His Majesty the King of Yugoslavia;

Whereas in accordance with Article X, paragraph 2, of the Agreement with Germany, which was signed at The Hague on the 20th January, 1930,<sup>1</sup> and has duly come into force, their respective Governments (with the exception of the Swiss Confederation) have conferred upon the Bank for International Settlements, the establishment of which was laid down by the Experts' Plan of the 7th June, 1929, certain immunities regarding its property and assets as well as those which might be entrusted to it,

And whereas by a Convention, signed at The Hague on the same date as that above mentioned<sup>2</sup> and having acquired the force of law in Switzerland, the Government of the Swiss Confederation has undertaken towards the Governments of Germany, Belgium, France, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Italy and Japan to grant to the said Bank for International Settlements, in the event of its establishment at Basle, a Constituent Charter conferring upon it in accordance with Article X immunities similar to those laid down by Article X, paragraph 2, of the Agreement with Germany;

And whereas, since Article X, paragraph 2, of the Agreement with Germany and Article X of the Constituent Charter consecutive to the Convention with the Swiss Confederation only imperfectly express the intention of the contracting Parties and are liable to give rise to difficulties of interpretation, it is important to define the scope of the said articles and to substitute for the terms employed expressions which are clearer and more capable of assuring to the operations of the Bank for

vernement de Sa Majesté le Roi de Roumanie, du Gouvernement de la Confédération suisse, du Gouvernement de Sa Majesté le Roi de Yougoslavie;

Considérant qu'à l'Article X, alinéa 2, de l'Accord avec l'Allemagne, signé à La Haye le 20 janvier 1930 et dûment entré en vigueur, leurs Gouvernements respectifs (à l'exception de la Confédération suisse) ont conféré à la Banque des Règlements internationaux, dont la constitution a été prévue par le Plan des Experts du 7 juin 1929, certaines immunités en ce qui concerne ses biens et avoirs ainsi que ceux qui lui seraient confiés;

Que par une Convention, signée à La Haye, à la même date que ci-dessus, et ayant acquis force de loi en Suisse, le Gouvernement de la Confédération suisse s'est engagé envers les Gouvernements de l'Allemagne, de la Belgique, de la France, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de l'Italie et du Japon, à octroyer à ladite Banque des Règlements internationaux, dans le cas de son établissement à Bâle, une charte constitutive lui conférant à l'Article X des immunités similaires à celles prévues à l'Article X, alinéa 2, de l'Accord avec l'Allemagne;

Que l'Article X, alinéa 2, de l'Accord avec l'Allemagne et l'Article X de la charte constitutive faisant suite à la Convention avec la Confédération suisse n'exprimant qu'imparfaitement l'intention des Parties contractantes et pouvant soulever des difficultés d'interprétation, il importe de préciser la portée desdits articles et de substituer aux termes employés des expressions plus claires et plus aptes à garantir aux opérations de la Banque des Règlements internationaux les immunités indis-

<sup>1</sup> No. 238, *ante*.—Ed.

<sup>2</sup> No. 246, *ante*.—Ed

International Settlements the immunities which are indispensable to the accomplishment of its task;

Have agreed as follows:

**Article 1.** The Bank for International Settlements, its property and assets, as well as all the property and assets which are or will be entrusted to it, whether coin or other fungible goods, gold bullion, silver or any other metal, precious objects, securities or any other objects the deposit of which is admissible in accordance with banking practice, are exempt from the provisions or measures referred to in paragraph 2 of Article X of the Agreement with Germany and in Article X of the Constituent Charter consecutive to the Convention with Switzerland of the 20th January, 1930.

The property and assets of third parties, held by any other institution or person, on the instructions, in the name or for the account of the Bank for International Settlements, shall be considered as entrusted to the Bank for International Settlements and as enjoying the immunities laid down by the articles above mentioned by the same right as the property and assets which the Bank for International Settlements holds for the account of others, in the premises set apart for this purpose by the Bank, its branches or agencies.

**Art. 2.** The present Protocol will come into force, for each contracting Party, on the date of deposit of its instrument of ratification at the Belgian Ministry for Foreign Affairs and Foreign Trade. It will come into force immediately in respect of such contracting Parties as may declare at the time of signing the Convention that they renounce the procedure of ratification.

**Art. 3.** The non-signatory Governments which are or may be Parties to the Agreement with Germany, signed at The Hague on the 20th January, 1930, may accede to the present Convention.

pensables à l'accomplissement de sa tâche;

Sont convenus des dispositions suivantes:

**Article 1.** Sont exempts des dispositions ou mesures visées à l'Article X, alinéa 2, de l'Accord avec l'Allemagne et à l'Article X de la charte constitutive faisant suite à la Convention avec la Suisse du 20 janvier 1930, la Banque des Règlements internationaux, ses biens et avoirs ainsi que tous les biens et avoirs qui lui sont ou seront confiés, qu'il s'agisse de numéraires ou autres biens fongibles, de lingots d'or, d'argent ou de tout autre métal, de matières précieuses, de titres ou de tous autres objets dont le dépôt est admis par la pratique bancaire.

Seront considérés comme confiés à la Banque des Règlements internationaux, et jouissant des immunités prévues aux articles précités, au même titre que les biens et avoirs qu'elle détiendra, pour le compte d'autrui, dans les immeubles affectés à cet usage par elle, ses succursales ou agences, les biens et avoirs de tiers qui seront détenus par toute autre institution ou personne, sur les instructions, au nom et pour le compte de la Banque des Règlements internationaux.

**Art. 2.** Le présent Protocole entrera en vigueur, pour chaque Partie contractante, à la date du dépôt de son instrument de ratification au Ministère des Affaires étrangères et du Commerce extérieur de Belgique. Il entrera en vigueur immédiatement pour les Parties contractantes qui, lors de la signature, auront déclaré renoncer à la procédure de ratification.

**Art. 3.** Les Gouvernements non signataires qui seraient Parties à l'Accord avec l'Allemagne signé à La Haye le 20 janvier 1930, pourront adhérer à la présente Convention.

Any Government desiring to accede must notify its intention in writing to the Belgian Government, transmitting the document notifying its accession.

**Art. 4.** The Governments not signatories of the Agreement with Germany signed at The Hague on the 20th January, 1930, may become Parties to the present Convention by signing, subject to ratification if necessary, the original of this Convention, which will remain deposited in the archives of the Belgian Ministry for Foreign Affairs and Foreign Trade. The signature thus appended by a Government not a signatory to the Agreement with Germany will imply accession to Articles X and XV of the Agreement with Germany of the 20th January, 1930, as well as to Annex XII of the same Agreement, laying down the procedure before the Arbitral Tribunal, to whose jurisdiction the Governments in question will thus have submitted themselves, so far as concerns the application and interpretation of the said Article X and of the present Convention

**Art. 5.** The Belgian Government will forward to all signatory Governments, as well as to the Bank for International Settlements, a certified copy of the present Convention, of the report of the depositing of the first ratifications, the later ratifications and the notifications of accession contemplated by the preceding article.

**Art. 6.** The present Convention has been drawn up in the French and English languages in one single copy which will remain deposited in the archives of the Belgian Government.

DONE at Brussels on the 30th July, 1936.

Le Gouvernement qui désire adhérer notifie par écrit son intention au Gouvernement belge en lui transmettant l'acte d'adhésion.

**Art. 4.** Les Gouvernements non signataires de l'Accord avec l'Allemagne signé à La Haye le 20 janvier 1930, pourront adhérer à la présente Convention en signant, sous réserve de ratification s'il y a lieu, l'original de cette Convention qui restera déposé à la Chancellerie du Ministère des Affaires étrangères et du Commerce extérieur de Belgique. La signature ainsi apposée par un Gouvernement non signataire des Accords de La Haye impliquera adhésion aux Articles X et XV de l'Accord avec l'Allemagne du 20 janvier 1930, ainsi qu'à l'Annexe XII dudit Accord réglant la procédure devant le Tribunal arbitral à la juridiction duquel les Gouvernements en question se seront ainsi soumis, pour l'application et l'interprétation dudit Article X et de la présente Convention.

**Art. 5.** Le Gouvernement belge remettra à tous les Gouvernements signataires, ainsi qu'à la Banque des Règlements internationaux, une copie certifiée conforme de la présente Convention, du procès-verbal du dépôt des premières ratifications, des ratifications ultérieures ainsi que des déclarations d'adhésion prévues aux articles qui précèdent.

**Art. 6.** La présente Convention a été rédigée en langues française et anglaise en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives du Gouvernement belge.

FAIT à Bruxelles, le 30 juillet 1936.

[Signed:] For **Belgium**: P. H. SPAAK;<sup>1</sup> for **Great Britain and Northern Ireland**: ESMOND OVEY; for **Canada**: ESMOND OVEY; for **Australia**: ESMOND

<sup>1</sup> With a declaration of renunciation of the procedure of ratification.

OVEY; for **New Zealand**: ESMOND OVEY;<sup>1</sup> for the **Union of South Africa**: VAN BROEKHUIZEN,<sup>1</sup> for **India**: ESMOND OVEY, for **France**: J. LAROCHE; for **Poland**: JACKOWSKI; for **Portugal**: *ad referendum*, AUGUSTO DE CASTRO; for **Roumania**: D. I. GHIKA, for **Switzerland**: FREDERIC BARBEY; for **Yugoslavia**: ILIYA MILIKITCH.<sup>1</sup>

## No. 451

**CONVENTION concerning the Use of Broadcasting in the Cause of Peace.** Opened for signature at Geneva, September 23, 1936.

**CONVENTION concernant l'emploi de la radiodiffusion dans l'intérêt de la paix.** Ouverte à la signature à Genève, 23 septembre 1936.

**EDITOR'S NOTE** On July 6, 1926, the International Broadcasting Union declared that "broadcasting undertakings should assure themselves that national broadcasts shall, in the political, economic, intellectual and artistic fields, contain nothing of a nature to prejudice the spirit of good international understanding which is indisputably necessary for the international development of broadcasting." "Intellectual Cooperation Series," *Broadcasting and Peace* (1933), p. 127. This principle was adopted by the German and Polish broadcasting organizations in an agreement signed on March 31, 1931. In a memorandum of September 17, 1931, the Polish Government proposed a study by the Conference for the Limitation and Reduction of Armaments of questions concerning the use of broadcasting for peace, reference to the subject was contained in Article 3 of a draft adopted by the Conference's Committee for Moral Disarmament. *Conference Documents*, Vol. I (1932), pp. 66, 68, Vol. III (1936), p. 925. In pursuance of an Assembly resolution of September 24, 1931, the International Committee on Intellectual Cooperation, with the aid of a committee of experts, undertook a study of "all the international questions raised by the use of broadcasting in regard to good international relations," and prepared a draft convention *League of Nations Document*, C L.39 1935 XII. Annex I. This convention was opened for signature by an intergovernmental conference at Geneva, September 17-23, 1936. Measures to prevent broadcasts likely to interfere with good international relations or to affect the national feeling of other peoples were embodied in Article 7 of the South American regional agreement on radiocommunications of April 10, 1935 (No. 407, *ante*) and Article 2 of the agreement of June 20, 1937 (No. 486, *post*). See also the agreement concerning the establishment of a wireless station in the neighborhood of Geneva, of May 21, 1930 (No. 257, *ante*).

**RATIFICATIONS** On January 1, 1941, ratifications of or accessions to this convention had been deposited at Geneva by Brazil, Great Britain, Burma, Southern Rhodesia, Australia, New Zealand, Union of South Africa, Ireland, India, Chile, Denmark, Egypt, Estonia, Finland, France, Guatemala, Latvia, Luxemburg, Netherlands, Norway, El Salvador, Sweden, and Switzerland.

**BIBLIOGRAPHY.** The text of this convention is also published in 186 *League of Nations Treaty Series*, p. 301.

Anon, *Broadcasting and Peace* (Paris, 1933), 231 pp., Anon, "Use of Broadcasting in the Cause of Peace," 3 *Bulletin of League of Nations Teaching* (1936), pp. 168-77, A. Raestad, "Le projet de convention sur la radiodiffusion et la paix," 16 *Rev. de dr. int. et de lég. comp.* (1935), pp. 289-298, J. D. Tomlinson, *International Control of Radiocommunications* (1938), pp. 226-33.

<sup>1</sup> With a declaration of renunciation of the procedure of ratification.



Entered into force April 2, 1938.<sup>1</sup>

Text from *League of Nations Document*, C.399(1).M.252(1).1936.XII.

Albania, the Argentine Republic, Austria, Belgium, the United States of Brazil, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Chile, Colombia, Denmark, the Dominican Republic, Egypt, Spain, Estonia, France, Greece, India, Lithuania, Luxembourg, the United States of Mexico, Norway, New Zealand, the Netherlands, Roumania, Switzerland, Czechoslovakia, Turkey, the Union of Soviet Socialist Republics and Uruguay,

Having recognised the need for preventing, by means of rules established by common agreement, broadcasting from being used in a manner prejudicial to good international understanding;

Prompted, moreover, by the desire to utilise, by the application of these rules, the possibilities offered by this medium of intercommunication for promoting better mutual understanding between peoples.

Have decided to conclude a Convention for this purpose, and have appointed as their Plenipotentiaries:<sup>2</sup>

Albania: Thomas Luarassi.

Argentine Republic: Carlos A. Pardo.

Austria: Marcus Leitmaier.

Belgium: Maurice Bourquin.

The United States of Brazil: Elyseu Montarroyos.

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: Viscount Cranborne, Frederick William Phillips, Henry George Gordon Welch.

Chile: Enrique Gajardo V.

Colombia: Gabriel Turbay, Carlos Lozano y Lozano.

Denmark: Holger Oluf Quistgaard Bech.

The Dominican Republic: Charles Ackermann.

L'Albanie, la République Argentine, l'Autriche, la Belgique, les Etats-Unis du Brésil, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, le Chili, la Colombie, le Danemark, la République Dominicaine, l'Egypte, l'Espagne, l'Estonie, la France, la Grèce, l'Inde, la Lithuanie, le Luxembourg, les Etats-Unis du Mexique, la Norvège, la Nouvelle-Zélande, les Pays-Bas, la Roumanie, la Suisse, la Tchécoslovaquie, la Turquie, l'Union des Républiques soviétiques socialistes et l'Uruguay,

Ayant reconnu la nécessité d'éviter, par des règles établies d'un commun accord, que la radiodiffusion ne soit employée d'une manière contraire à la bonne entente internationale;

Animés, d'autre part, du désir d'utiliser, par l'application des mêmes règles, les possibilités qu'offre ce mode de transmission de la pensée pour une meilleure compréhension mutuelle des peuples:

Ont décidé de conclure, à cette fin, une Convention et ont nommé pour leurs plénipotentiaires.<sup>2</sup>

Albanie. Thomas Luarassi.

République Argentine: Carlos A. Pardo.

Autriche. Marcus Leitmaier.

Belgique: Maurice Bourquin.

Etats-Unis du Brésil. Elyseu Montarroyos.

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord: Le vicomte Cranborne, Frederick William Phillips, Henry George Gordon Welch.

Chili: Enrique J. Gajardo V.

Colombie. Gabriel Turbay, Carlos Lozano y Lozano.

Danemark: Holger Oluf Quistgaard Bech.

République Dominicaine. Charles Ackermann.

<sup>1</sup> Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 4319, April 2, 1938.

<sup>2</sup> The titles of plenipotentiaries are omitted.—ED.

Egypt: Abd-el-Fattah Assal.  
 Spain: José Rivas y Gonzalez,  
 Manuel Marquez Mira.  
 Estonia: Johannes Kõdar.  
 France: Marcel Pellenc, Yves  
 Chataigneau.  
 Greece: Raoul Bibica-Rosetti.  
 India: Denys de Saumarez Bray.  
 Lithuania: Juozas Urbšys.  
 Luxemburg: Emile Reuter.  
 United States of Mexico: Narciso  
 Bassols, Primo Villa Michel.  
 Norway: Einar Maseng.  
 New Zealand: William Joseph  
 Jordan, Christopher James Parr.  
 The Netherlands: C. van Rappard.  
 Roumania: Tudor A. Tănăsescu.  
 Switzerland: Camille Gorgé, Jakob  
 Buser.  
 Czechoslovakia: Rudolf Künzl-  
 Jizerský.  
 Turkey: Necmeddin Sadak.  
 Union of Soviet Socialist Repub-  
 lics: Edouard Hoerschelmann.  
 Uruguay: Victor Benavides.

Who, having communicated their  
 full powers, found in good and due  
 form, have agreed upon the following  
 provisions:

**Article 1.** The High Contracting  
 Parties mutually undertake to pro-  
 hibit and, if occasion arises, to stop  
 without delay the broadcasting within  
 their respective territories of any  
 transmission which to the detriment  
 of good international understanding  
 is of such a character as to incite the  
 population of any territory to acts  
 incompatible with the internal order  
 or the security of a territory of a  
 High Contracting Party.

**Art. 2.** The High Contracting  
 Parties mutually undertake to ensure  
 that transmissions from stations  
 within their respective territories  
 shall not constitute an incitement  
 either to war against another High  
 Contracting Party or to acts likely to  
 lead thereto.

**Art. 3.** The High Contracting  
 Parties mutually undertake to pro-  
 hibit and, if occasion arises, to stop  
 without delay within their respective

Egypte: Abd-el-Fattah Assal.  
 Espagne: José Rivas y Gonzalez,  
 Manuel Marquez Mira.  
 Estonie: Johannes Kõdar.  
 France: Marcel Pellenc, Yves Cha-  
 taigneau.  
 Grèce: Raoul Bibica-Rosetti.  
 Inde: Denys de Saumarez Bray.  
 Lithuanie: Juozas Urbšys.  
 Luxembourg: Emile Reuter.  
 Etats-Unis du Mexique: Narciso  
 Bassols, Primo Villa Michel.  
 Norvège: Einar Maseng.  
 Nouvelle-Zélande: William Joseph  
 Jordan, Christopher James Parr.  
 Pays-Bas: C. van Rappard.  
 Roumanie: Tudor A. Tănăsescu.  
 Suisse: Camille Gorgé, Jakob  
 Buser.  
 Tchécoslovaquie: Rudolf Künzl-  
 Jizerský.  
 Turquie: Necmeddin Sadak.  
 Union des Républiques Soviétiques  
 Socialistes: Edouard Hoerschelmann.  
 Uruguay: Victor Benavides.

Lesquels, après avoir communiqué  
 leurs pleins pouvoirs, trouvés en  
 bonne et due forme, sont convenus  
 des dispositions suivantes:

**Article 1.** Les Hautes Parties  
 contractantes s'engagent mutuelle-  
 ment à interdire et, le cas échéant, à  
 faire cesser sans délai sur leurs terri-  
 toires respectifs toute émission qui,  
 au détriment de la bonne entente  
 internationale, serait de nature à  
 inciter les habitants d'un territoire  
 quelconque à des actes contraires à  
 l'ordre intérieur ou à la sécurité d'un  
 territoire d'une Haute Partie con-  
 tractante.

**Art. 2.** Les Hautes Parties con-  
 tractantes s'engagent mutuellement  
 à veiller à ce que les émissions diffu-  
 sées par les postes de leurs territoires  
 respectifs ne constituent ni incitation  
 à la guerre contre une autre Haute  
 Partie contractante ni incitation à  
 des actes susceptibles d'y conduire.

**Art. 3.** Les Hautes Parties con-  
 tractantes s'engagent mutuellement  
 à interdire et, le cas échéant, à faire  
 cesser sans délai sur leurs territoires

territories any transmission likely to harm good international understanding by statements the incorrectness of which is or ought to be known to the persons responsible for the broadcast.

They further mutually undertake to ensure that any transmission likely to harm good international understanding by incorrect statements shall be rectified at the earliest possible moment by the most effective means, even if the incorrectness has become apparent only after the broadcast has taken place.

**Art. 4.** The High Contracting Parties mutually undertake to ensure, especially in time of crisis, that stations within their respective territories shall broadcast information concerning international relations the accuracy of which shall have been verified—and that by all means within their power—by the persons responsible for broadcasting the information.

**Art. 5.** Each of the High Contracting Parties undertakes to place at the disposal of the other High Contracting Parties, should they so request, any information that, in his opinion, is of such a character as to facilitate the broadcasting, by the various broadcasting services, of items calculated to promote a better knowledge of the civilisation and the conditions of life of his own country as well as of the essential features of the development of his relations with other peoples and of his contribution to the organisation of peace.

**Art. 6.** In order to give full effect to the obligations assumed under the preceding Articles, the High Contracting Parties mutually undertake to issue, for the guidance of governmental broadcasting services, appropriate instructions and regulations, and to secure their application by these services.

With the same end in view, the High Contracting Parties mutually

respectifs toute émission susceptible de nuire à la bonne entente internationale par des allégations dont l'inexactitude serait ou devrait être connue des personnes responsables de la diffusion.

Elles s'engagent mutuellement en outre à veiller à ce que toute émission susceptible de nuire à la bonne entente internationale par des allégations inexactes soit corrigée le plus tôt possible par les moyens les plus efficaces, même si l'inexactitude n'est apparue que postérieurement à la diffusion

**Art. 4.** Les Hautes Parties contractantes s'engagent mutuellement à veiller, notamment en temps de crise, à ce que les postes de leurs territoires respectifs diffusent sur les relations internationales des informations dont l'exactitude aura été vérifiée par les personnes responsables de la diffusion de ces informations et cela par tous les moyens en leur pouvoir.

**Art. 5.** Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à mettre à la disposition des autres Hautes Parties contractantes qui le demanderaient les renseignements qui, à son avis, seraient de nature à faciliter la diffusion, par les différents services de radiodiffusion, d'émissions tendant à faire mieux connaître sa propre civilisation et ses conditions particulières d'existence, ainsi que les traits essentiels du développement de ses rapports avec les autres peuples et sa contribution à l'œuvre d'organisation de la paix.

**Art. 6.** En vue d'assurer un plein effet aux obligations résultant des articles précédents, les Hautes Parties contractantes s'engagent mutuellement à édicter, à l'usage des services de radiodiffusion placés sous la dépendance directe du gouvernement, et à faire appliquer par ces services, des instructions et règlements appropriés.

Dans le même but, les Hautes Parties contractantes s'engagent mu-

undertake to include appropriate clauses for the guidance of any autonomous broadcasting organisations, either in the constitutive charter of a national institution, or in the conditions imposed upon a concessionary company, or in the rules applicable to other private concerns, and to take the necessary measures to ensure the application of these clauses.

**Art. 7.** Should a dispute arise between the High Contracting Parties regarding the interpretation or application of the present Convention for which it has been found impossible to arrive at a satisfactory settlement through the diplomatic channel, it shall be settled in conformity with the provisions in force between the Parties concerning the settlement of international disputes.

In the absence of any such provisions between the Parties to the dispute, the said Parties shall submit it to arbitration or to judicial settlement. Failing agreement concerning the choice of another tribunal, they shall submit the dispute, at the request of one of them, to the Permanent Court of International Justice, provided they are all Parties to the Protocol of December 16th, 1920, regarding the Statute of the Court, or, if they are not all Parties to the above Protocol, they shall submit the dispute to an arbitral tribunal, constituted in conformity with the Hague Convention of October 18th, 1907, for the Pacific Settlement of International Disputes.

Before having recourse to the procedures specified in paragraphs 1 and 2 above, the High Contracting Parties may, by common consent, appeal to the good offices of the International Committee on Intellectual Cooperation, which would be in a position to constitute a special committee for this purpose.

**Art. 8.** The present Convention, of which the French and English texts are both authentic, shall bear

tuellement à faire figurer, à l'usage des entreprises de radiodiffusion à gestion autonome, soit dans la charte constitutive d'un institut national, soit dans les conditions imposées à une société concessionnaire, soit dans les règlements applicables aux autres exploitations privées, des clauses appropriées, et à prendre les mesures nécessaires pour en assurer l'application.

**Art. 7.** S'il s'élève entre les Hautes Parties contractantes un différend quelconque relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention, et si ce différend n'a pu être résolu de façon satisfaisante par voie diplomatique, il sera réglé conformément aux dispositions en vigueur entre les Parties concernant le règlement des différends internationaux.

Au cas où de telles dispositions n'existeraient pas entre les parties au différend, elles le soumettront à une procédure arbitrale ou judiciaire. A défaut d'un accord sur le choix d'un autre tribunal, elles soumettront le différend, à la requête de l'une d'elles, à la Cour permanente de Justice internationale si elles sont toutes parties au Protocole du 16 décembre 1920, relatif au Statut de ladite Cour, et, si elles n'y sont pas toutes parties, à un tribunal d'arbitrage, constitué conformément à la Convention de La Haye du 18 octobre 1907, pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

Avant de recourir aux procédures visées aux alinéas 1 et 2 ci-dessus, les Hautes Parties contractantes pourront, d'un commun accord, faire appel aux bons offices de la Commission internationale de coopération intellectuelle, à qui il appartiendrait de constituer à cet effet un comité spécial.

**Art. 8.** La présente Convention, dont les textes français et anglais feront également foi, portera la date

this day's date, and shall be open for signature until May 1st, 1937, on behalf of any Member of the League of Nations, or any non-member State represented at the Conference which drew up the present Convention, or any non-member State to which the Council of the League of Nations shall have communicated a copy of the said Convention for that purpose.

**Art. 9.** The present Convention shall be ratified. The instruments of ratification shall be sent to the Secretary-General of the League of Nations, who shall notify the deposit thereof to all the Members of the League and to the non-member States referred to in the preceding Article.

**Art. 10.** After May 1st, 1937, any Member of the League of Nations and any non-member State referred to in Article 8 may accede to the present Convention.

The notifications of accession shall be sent to the Secretary-General of the League of Nations, who shall notify the deposit thereof to all the Members of the League and to all the non-member States referred to in the aforesaid Article.

**Art. 11.** The present Convention shall be registered by the Secretary-General of the League of Nations, in conformity with the provisions of Article 18 of the Covenant, sixty days after the receipt by him of the sixth ratification or accession.

The Convention shall enter into force on the day of such registration.

**Art. 12.** Every ratification or accession effected after the entry into force of the Convention shall take effect sixty days after the receipt thereof by the Secretary-General of the League of Nations.

**Art. 13.** The present Convention may be denounced by a notification addressed to the Secretary-General of the League of Nations. Such notification shall take effect one year after its receipt.

The Secretary-General shall notify the receipt of any such denunciation

de ce jour et sera, jusqu'au 1<sup>er</sup> mai 1937, ouverte à la signature au nom de tout Membre de la Société des Nations, ou de tout Etat non membre représenté à la Conférence qui a élaboré la présente Convention, ou de tout Etat non membre auquel le Conseil de la Société des Nations aura communiqué copie de la présente Convention à cet effet.

**Art. 9.** La présente Convention sera ratifiée. Les notifications de ratification seront transmises au Secrétaire général de la Société des Nations. Celui-ci en notifiera le dépôt à tous les Membres de la Société, ainsi qu'aux Etats non membres visés à l'article précédent.

**Art. 10.** A partir du 1<sup>er</sup> mai 1937, tout Membre de la Société des Nations et tout Etat non membre visé à l'article 8 pourra adhérer à la présente Convention.

Les notifications d'adhésion seront transmises au Secrétaire général de la Société des Nations. Celui-ci en notifiera le dépôt à tous les Membres de la Société, ainsi qu'à tous les Etats non membres visés audit article.

**Art. 11.** La présente Convention sera enregistrée par le Secrétaire général de la Société des Nations, conformément aux dispositions de l'article 18 du Pacte, soixante jours après la réception par lui de la sixième ratification ou adhésion.

La Convention entrera en vigueur le jour de cet enregistrement.

**Art. 12.** Chaque ratification ou adhésion qui interviendra après l'entrée en vigueur de la Convention produira ses effets soixante jours après sa réception par le Secrétaire général de la Société des Nations.

**Art. 13.** La présente Convention pourra être dénoncée par une notification adressée au Secrétaire général de la Société des Nations. Cette notification prendra effet un an après sa réception.

Le Secrétaire général notifiera à tous les Membres de la Société et

to all Members of the League and to the non-member States referred to in Article 8.

If, as the result of denunciations, the number of High Contracting Parties should fall below six, the present Convention shall cease to apply.

**Art. 14.** Any High Contracting Party may, on signing, ratifying or acceding to the present Convention, or at any subsequent date, by a written document addressed to the Secretary-General of the League of Nations, declare that the present Convention shall apply to all or any of his colonies, protectorates, overseas territories, or territories placed under his suzerainty or mandate. The present Convention shall apply to the territory or territories specified in the declaration sixty days after its receipt. Failing such a declaration, the Convention shall not apply to any such territory.

Any High Contracting Party may at any subsequent date, by a notification to the Secretary-General of the League of Nations, declare that the present Convention shall cease to apply to any or all of his colonies, protectorates, overseas territories, or territories placed under his suzerainty or mandate. The Convention shall cease to apply to the territory or territories specified in the notification one year after its receipt.

The Secretary-General shall communicate to all Members of the League and to the non-member States referred to in Article 8 all declarations received under the present Article.

**Art. 15.** A request for the revision of the present Convention may be made at any time by any High Contracting Party in the form of a notification addressed to the Secretary-General of the League of Nations. Such notification shall be communicated by the Secretary-General to the other High Contracting Parties.

aux Etats non membres visés à l'article 8 les dénonciations ainsi reçues.

La présente Convention cessera de produire ses effets si, à la suite de dénonciations, le nombre des Hautes Parties contractantes devient inférieur à six.

**Art. 14.** Toute Haute Partie contractante peut, au moment de la signature, ratification, adhésion, ou par la suite, dans un acte écrit adressé au Secrétaire général de la Société des Nations, déclarer que la présente Convention s'appliquera à l'ensemble ou à une partie de ses colonies, protectorats, territoires d'outre-mer ou territoires placés sous sa suzeraineté ou son mandat. La présente Convention s'appliquera au territoire ou aux territoires énumérés dans la déclaration soixante jours après sa réception. A défaut d'une telle déclaration, la Convention ne s'appliquera à aucun de ces territoires.

Toute Haute Partie contractante pourra postérieurement, à n'importe quelle époque, par une notification au Secrétaire général de la Société des Nations, déclarer que la présente Convention cessera de s'appliquer à l'ensemble ou à une partie de ses colonies, protectorats, territoires d'outre-mer ou territoires placés sous sa suzeraineté ou son mandat. La Convention cessera de s'appliquer au territoire ou aux territoires désignés dans la notification un an après sa réception.

Le Secrétaire général communiquera à tous les Membres de la Société, ainsi qu'aux Etats non membres mentionnés à l'article 8, toutes les déclarations reçues aux termes du présent article.

**Art. 15.** La demande de revision de la présente Convention peut être introduite à n'importe quelle époque par une Haute Partie contractante, sous la forme d'une notification au Secrétaire général de la Société des Nations. Cette notification sera communiquée par le Secrétaire général de la Société des Nations aux autres

Should not less than one-third of them associate themselves with such request, the High Contracting Parties agree to meet with a view to the revision of the Convention.

In that event, it shall be for the Secretary-General of the League of Nations to propose to the Council or Assembly of the League of Nations the convening of a revision conference.

DONE at Geneva, the twenty-third day of September, one thousand nine hundred and thirty-six, in a single copy, which shall remain deposited in the archives of the Secretariat of the League of Nations and of which a certified true copy shall be delivered to all the Members of the League and to the non-member States referred to in Article 8.

Hautes Parties contractantes. Si un tiers au moins d'entre elles s'associent à cette demande, les Hautes Parties contractantes conviennent de se réunir à l'effet de reviser la Convention.

Dans ce cas, il appartiendra au Secrétaire général de proposer au Conseil ou à l'Assemblée de la Société des Nations la convocation d'une conférence de revision.

FAIT à Genève, le vingt-trois septembre mil neuf cent trente-six, en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations. Copie certifiée conforme en sera remise à tous les Membres de la Société des Nations et aux Etats non membres mentionnés à l'article 8.

[Signed.] **Albania:** *Ad referendum*, TH. LUARASSI, **Argentine Republic:** C. A. PARDO; **Austria:** M. LEITMAIER, **Belgium:** (Sous réserve des déclarations insérées dans le procès-verbal de la séance de clôture <sup>1</sup>) BOURQUIN; **United States of Brazil:** E. MONTARROYOS, **United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:** CRANBORNE, F. W. PHILLIPS, H. G. G. WELCH; **Chile:** ENRIQUE J. GAJARDO V.; **Colombia:** *Ad referendum*, GABRIEL TURBAY, CARLOS LOZANO Y LOZANA; **Denmark:** HOLGER BECH, **Dominican Republic:** CH ACKERMANN; **Egypt:** F. ASSAL; **Spain:** (Sous réserve de la déclaration insérée dans le procès-verbal de la séance de clôture de la Conférence <sup>2</sup>.) JOSÉ RIVAS Y GONZALEZ, MANUEL MARQUEZ; **Estonia:** J. KÕDAR; **France:** M. PELLENC, YVES CHATAIGNEAU; **Greece:** *Ad referendum*, RAOUL BIBICA-ROSETTI, **India:** DENYS BRAY, **Lithuania:** J. URBYS, **Luxembourg:** REUTER, **United States of Mexico:** N. BASSOLS, P. V. MICHEL, **Norway:** EINAR MASENG, **New Zealand:** W. J. JORDAN, C. J. PARR, **The Netherlands:** C. VAN RAPPARD, **Roumania:** T. TANASESCO; **Switzerland:** C. GORGÉ, Dr J. BUSER; **Czechoslovakia:** ROD KUNZL-JIZERSKÝ, **Turkey:** *Ad referendum*, N. SADAK, **Union of Soviet Socialist Republics:** (Sous réserve des déclarations insérées dans le procès-verbal de la séance de clôture de la Conférence <sup>3</sup>.) ED. HOERSCHELMANN, **Uruguay:** V. BENAVIDES.

<sup>1</sup> Ces déclarations sont conçues comme suit:

"La délégation de la Belgique déclare considérer que le droit de brouiller par ses propres moyens les émissions abusives émanant d'un autre pays, dans la mesure où un tel droit existe conformément aux règles générales du droit international et aux conventions en vigueur, n'est en rien affecté par la convention."

<sup>2</sup> Cette déclaration est conçue comme suit

"La délégation espagnole déclare que son Gouvernement se réserve le droit de faire cesser par tous les moyens possibles la propagande qui peut nuire à son ordre intérieur et qui constitue une infraction à la convention, dans le cas où la procédure envisagée par la convention ne permettrait pas de faire cesser immédiatement l'infraction"

<sup>3</sup> Ces déclarations sont conçues comme suit

"La délégation de l'Union des Républiques soviétiques socialistes déclare que, selon l'avis du Gouvernement de l'Union des Républiques soviétiques socialistes, le droit d'appliquer, en attendant la conclusion de la procédure envisagée à l'article 7 de la convention,

## No. 451a

**Rules for the Application of the Convention concerning the Use of Broadcasting in the Cause of Peace. Adopted by the International Committee on Intellectual Cooperation, July 17, 1937.**

**Règlement d'exécution de la Convention concernant l'emploi de la radiodiffusion dans l'intérêt de la paix. Adopté par la Commission internationale de Coopération intellectuelle, 17 juillet 1937.**

**EDITOR'S NOTE** The Final Act of the intergovernmental conference for the conclusion of a convention concerning the use of broadcasting in the cause of peace contained recommendations for facilitating the application of the provisions in Article 7 of the convention of September 23, 1936 (No. 451, *ante*) concerning the functions of the International Committee on Intellectual Cooperation. *League of Nations Official Journal*, 1936, p. 1457. On October 10, 1936, the Council of the League of Nations authorized the International Committee on Intellectual Cooperation to lend its good offices for the settlement of disputes, as envisaged by Article 7, paragraph 3, of the convention, and these rules were later drawn up by the Committee *Idem*, p. 1197.

**Entered into force April 2, 1938.**

Text from *League of Nations Document*, C L 195 1937 XII.

*(Preamble)*

The International Committee on Intellectual Co-operation,

Considering that Article 7 of the International Convention concerning the Use of Broadcasting in the Cause of Peace, concluded at Geneva on September 23rd, 1936, invests it with certain powers for the friendly settlement of disputes relating to the interpretation or application of the aforesaid Convention;

Considering that, by its decision of October 10th, 1936, the Council of the League of Nations authorised the International Committee on Intellectual Co-operation to undertake the task allotted to it by Article 7 aforesaid;

*(Préambule)*

La Commission internationale de coopération intellectuelle,

Considérant que l'article 7 de la Convention internationale concernant l'emploi de la radiodiffusion dans l'intérêt de la paix, conclue à Genève le 23 septembre 1936, comporte pour la Commission des attributions visant le règlement à l'amiable des différends relatifs à l'interprétation ou à l'application de ladite Convention;

Considérant que, par sa décision du 10 octobre 1936, le Conseil de la Société des Nations a autorisé la Commission internationale de coopération intellectuelle à assumer la mission que lui impose l'article 7 précité;

un régime de réciprocité au pays qui effectuerait à son encontre des émissions abusives, dans la mesure où un tel droit existe conformément aux règles générales du droit international et aux conventions en vigueur, n'est en rien affecté par la convention

"La délégation de l'Union des Républiques soviétiques socialistes déclare que son Gouvernement, tout en étant prêt à appliquer, sur la base de réciprocité, les principes de la convention à l'égard de tous les Etats contractants, estime cependant que certaines des dispositions de la convention supposent, notamment en ce qui concerne la vérification des informations et les procédures prévues pour le règlement des litiges, l'existence de relations diplomatiques entre les Parties contractantes. Par conséquent, le Gouvernement de l'Union des Républiques soviétiques socialistes est d'avis que, pour éviter les contestations et malentendus possibles entre les Etats parties à la convention qui n'ont pas entre eux de relations diplomatiques, il y a lieu de considérer la convention comme ne créant pas d'obligations formelles entre ces Etats."



In view of the recommendations contained in the Final Protocol accompanying the Convention, for the guidance of the Committee in the fulfilment of its task;

Being of opinion that the High Contracting Parties ought to be informed of the manner in which the International Committee on Intellectual Co-operation proposes to perform its functions, should the occasion arise, and of the procedure which it proposes to follow to ensure, as far as it is concerned, that the Convention is applied:

Lays down, as Rules of Application, the following provisions, while reserving the right to make, in exceptional cases, derogations compatible with the spirit of the said Rules.

**Article 1 (*Appeal to the Committee*).—**

1. Appeals to the International Committee on Intellectual Co-operation under Article 7 of the International Convention concerning the Use of Broadcasting in the Cause of Peace shall be lodged in the form of a written request addressed to the Chairman of the Committee through the Secretary-General of the League of Nations, by the parties in question acting, either jointly or separately, by common consent.

2. The request, after giving a brief account of the subject of the dispute, shall contain an invitation to the Committee to take all appropriate steps to bring about an agreement.

3. Should there have arisen between the parties more than one distinct dispute, which they shall have resolved to submit to the Committee with a view to a common solution, each dispute shall form the subject of a separate request.

**Art. 2 (*Consideration of the Appeal*).—**

1. On receipt of a request, the Chairman shall submit it to the Committee if the latter is in session or if its next session is to open in the immediate future

2. In all other cases, he shall submit the request to the Executive Committee, summoned, if necessary, for an extraordinary session, or shall himself make a decision, with the assistance, if he thinks fit, of two members of the Executive Committee specially appointed by the latter to act in that capacity during the current year.

3. Within one week from the date on which the request shall have reached the Chairman, the Committee, or the authority making a decision in its place, shall consider whether the request is in

Vu les recommandations contenues dans le Protocole final accompagnant la Convention, destinées à guider la Commission dans l'accomplissement de sa tâche;

Estimant qu'il importe aux Hautes Parties contractantes à la Convention d'être informées des conditions dans lesquelles la Commission internationale de coopération intellectuelle se propose de remplir, le cas échéant, sa mission et de la procédure qu'elle compte suivre pour assurer, en ce qui la concerne, l'application de la Convention,

Arrête, à titre de règlement d'exécution, les dispositions ci-après, tout en se réservant la faculté d'y apporter, dans les cas exceptionnels, des dérogations compatibles avec l'esprit du règlement:

**Article 1 (*Recours à la Commission*).—**

1. La Commission internationale de coopération intellectuelle sera valablement saisie, au sens de l'article 7 de la Convention internationale concernant l'emploi de la radiodiffusion dans l'intérêt de la paix, par voie de requête écrite, adressée à son Président, aux soins du Secrétaire général de la Société des Nations, par des parties agissant, ensemble ou séparément, d'un commun accord.

2. La requête, après avoir exposé sommairement l'objet du différend, contiendra l'invitation à la Commission de procéder à toutes mesures propres à conduire à un accord.

3. Au cas où il se serait élevé entre les parties plusieurs différends distincts, qu'elles auraient résolu de soumettre à la Commission, en vue d'une solution commune, chaque différend fera l'objet d'une requête séparée.

**Art. 2 (*Examen du recours*).—**1. Dès réception de la requête, le Président la soumettra à la Commission, si celle-ci est en session ou si sa session doit s'ouvrir à une date très rapprochée

2. Dans tout autre cas, il soumettra la requête au Comité exécutif convoqué, au besoin, en session extraordinaire, ou statuera lui-même, en s'adjoignant, s'il le juge opportun, les deux membres du Comité exécutif que le Comité aura spécialement désignés à cet effet pour l'année en cours.

3. Dans le délai d'une semaine à dater du jour où la requête sera parvenue au Président, la Commission, ou l'autorité statuant à sa place, examinera si la requête est régulière en la forme et recevable au

good and due form and receivable under the Convention, and whether the action requested of the Committee falls within the scope of the functions vested in that body by the Convention.

4. For this purpose, the Chairman shall obtain suitable legal advice such as that provided by the competent technical services of the Secretariat of the League of Nations and the International Institute of Intellectual Co-operation.

**Art. 3 (Constitution of the Special Committee).**—1 Within the period stated in Article 2, the authority by which the request shall have been declared receivable shall form a Special Committee for the purpose of examining the dispute

2 This Committee shall include five members and five substitutes. Nationals of the countries which are parties to the dispute, and persons resident in their territory or who are employed in their service in any capacity, shall be excluded from the Committee. The Chairman of the International Committee on Intellectual Co-operation shall be a member of the Special Committee and shall preside over it. He shall be able to delegate these functions to another member of the Executive Committee. Such delegation shall always take place if the Chairman is a national of one of the parties

3 Two members and two substitutes shall be chosen from the lists drawn up by the International Broadcasting Union and the Governing Body of the International Educational Cinematographic Institute, respectively. The other members and substitutes shall be chosen, either from the members of the International Committee on Intellectual Co-operation, or from the Committees of the Intellectual Co-operation Organisation, or from lists drawn up by the Bureau of the International Union of Telecommunications and the International Federation of Journalists respectively or from other specially qualified persons.

4 The International Broadcasting Union, the Governing Body of the International Educational Cinematographic Institute, the Bureau of the International Union of Telecommunications and the International Federation of Journalists shall each be invited to send to the Chairman of the International Committee on Intellectual Co-operation, within two months of the publication of the present

sens de la Convention, et si l'intervention sollicitée de la Commission correspond à la mission incombant à celle-ci en vertu de la Convention.

4. Le Président s'entourera, à cet effet, d'avis juridiques appropriés tels que ceux des services techniques compétents du Secrétariat de la Société des Nations et de l'Institut international de Coopération intellectuelle.

**Art. 3 (Constitution du Comité spécial).**—1. Dans le délai prévu à l'article 2, l'autorité par laquelle la requête aura été déclarée recevable, constituera un Comité spécial pour l'examen du différend.

2. Ce Comité comprendra cinq membres titulaires et cinq membres suppléants. En seront exclus les ressortissants des Etats parties au différend, ceux qui auront leur domicile sur le territoire de ces Etats et ceux qui sont ou qui seront à leur service à un titre quelconque. Le Président de la Commission internationale de coopération intellectuelle fera partie du Comité et en assurera la présidence. Il pourra déléguer ces fonctions à un autre membre du Comité exécutif. Cette délégation sera de droit si le Président se trouve être ressortissant de l'une des parties.

3. Deux membres titulaires et deux membres suppléants seront choisis sur des listes respectivement établies par l'Union internationale de Radiodiffusion et par le Conseil d'administration de l'Institut international du Cinématographe éducatif. Les autres membres titulaires et suppléants seront choisis, soit parmi les membres de la Commission internationale de coopération intellectuelle ou des Comités relevant de l'Organisation du même nom, soit sur des listes respectivement établies par le Bureau de l'Union internationale des télécommunications et la Fédération internationale des journalistes, soit parmi d'autres personnalités spécialement compétentes.

4. L'Union internationale de Radiodiffusion, le Conseil d'administration de l'Institut international du Cinématographe éducatif, le Bureau de l'Union internationale des télécommunications et la Fédération internationale des journalistes seront invités à faire parvenir chacun au Président de la Commission internationale de coopération intellectuelle, dans le délai de deux mois après la publication

Rules and, thereafter, in the first fortnight in January of each year, lists of persons suitable to be members and substitutes on any Special Committees which may be formed. These lists shall be printed as an annex to the annual report of the International Committee on Intellectual Co-operation.

5. Should a member of the Special Committee be prevented from attending, the Chairman shall appoint one of the substitutes to take his place.

**Art. 4 (Place of Meeting of the Special Committee).**—The Committee shall hold its first meetings in the place appointed by its Chairman, regard being had, as far as possible, to any suggestions made by the parties.

**Art. 5 (Publicity of the Discussions).**—The discussions of the Committee shall be public only if a decision to that effect is made by the Committee in agreement with the parties.

**Art. 6 (Procedure).**—1. Subject to any provisions which may be agreed upon between the parties, the Committee shall itself decide on its procedure which, in every case, must provide for the hearing of both parties.

2 The representatives of the parties may obtain the assistance of counsel and experts appointed by them for the purpose and may request that all persons whose evidence they consider material be given a hearing.

3. The Committee shall be empowered to ask for verbal explanations from the representatives, counsel and experts of the parties, and from all persons whom it may think desirable to summon, subject to the agreement of their Governments

**Art. 7 (Assistance from the Parties).**—The parties shall be requested to facilitate the work of the Committee and, in particular, to provide it, in so far as possible, with all relevant documents and information, and to use the means at their disposal to enable it to proceed, in their territory and according to their laws, to the summoning and hearing of witnesses or experts, and to visit the localities in question.

**Art. 8 (Voting).**—The decisions of the Committee shall be taken by a majority, the Committee may not decide on the substance of the dispute unless all its members are present.

**Art. 9 (Duties and Powers of the Committee).**—1. It shall be the Commit-

du présent Règlement et, ensuite, dans la première quinzaine du mois de janvier de chaque année, une liste de candidats aux fonctions de membre et de membre suppléant des Comités spéciaux qui seront éventuellement constitués. Ces listes figureront en annexe au rapport annuel de la Commission internationale de coopération intellectuelle.

5. En cas d'empêchement d'un membre du Comité, le Président désignera pour le remplacer l'un des membres suppléants.

**Art. 4 (Siège du Comité spécial).**—Le Comité tiendra ses premières réunions au lieu désigné par son Président, en tenant compte, dans la mesure du possible, des suggestions éventuelles des Parties.

**Art. 5 (Publicité éventuelle des délibérations).**—Les délibérations du Comité ne seront publiques qu'en vertu d'une décision prise par le Comité avec l'assentiment des Parties

**Art. 6 (Procédure).**—1 Sous réserve des dispositions éventuellement convenues entre les Parties, le Comité réglera lui-même sa procédure qui, dans tous les cas, devra être contradictoire

2 Les représentants des Parties pourront se faire assister par des conseils et experts nommés par elles à cet effet, et demander l'audition de toutes personnes dont le témoignage leur paraîtrait utile

3 Le Comité aura la faculté de demander des explications orales aux représentants, conseils et experts des Parties, ainsi qu'à toutes personnes qu'il jugerait utile de faire comparaître, sous réserve de l'assentiment de leurs gouvernements

**Art. 7 (Assistance des Parties).**—Les Parties sont invitées à faciliter les travaux du Comité et, en particulier, à lui fournir, dans la plus large mesure possible, tous documents et informations utiles, ainsi qu'à user des moyens dont elles disposent pour lui permettre de procéder sur leur territoire et selon leur législation, à la citation et à l'audition de témoins ou d'experts et à des transports sur les lieux.

**Art. 8 (Votation).**—Les décisions du Comité seront adoptées à la majorité des voix et le Comité ne pourra se prononcer sur le fond du différend que si tous ses membres sont présents

**Art. 9 (Tâche et compétence du Comité).**—1. Le Comité aura pour tâche

tee's duty to elucidate the questions in dispute, to collect for this purpose all relevant information either by enquiry or otherwise, and to endeavour to bring the parties to an agreement. After it has examined the matter, it may inform the parties of the terms of settlement which seem suitable to it and lay down a period in which they are to make this decision.

2 On the completion of its proceedings, the Committee shall draw up a minute stating, as the case may be, either that the parties have come to an agreement and, if necessary, the terms of the agreement, or that it has been impossible to effect a settlement. This minute shall be sent to the International Committee on Intellectual Co-operation along with a report. It shall also be communicated to the parties, the latter alone shall decide whether it is to be published.

3. Unless the parties agree otherwise, the proceedings of the Committee shall be concluded within a period of six weeks from the date on which the request was declared receivable.

**Art. 10 (Administrative Provisions) —**

1 The Secretariat of the Committee shall be provided, by mutual agreement, by the Secretariat of the Intellectual Co-operation Organisation and the International Institute of Intellectual Co-operation.

2 The Committee shall decide, with the consent of the parties, on the language or languages to be used during the proceedings. The original text of the minute mentioned in Article 9, paragraph 2, of the present Rules shall be drawn up in French and English, or at any rate in one of those languages.

3 During the work of the Committee, each member shall receive an allowance calculated according to the scales in force for the League of Nations. These expenses, together with all other costs arising out of the work of the Committee, shall be borne by the parties, who shall pay equal shares.

4. Before the first meeting of the Committee, the Chairman shall fix the sum to be paid by each of the parties as an advance towards the amount of the costs which it will incur. These payments shall be made to the Secretariat of the Intellectual Co-operation Organisation.

5. The Intellectual Co-operation Organisation shall preserve in its archives the various documents relating to the proceedings of the Special Committees

d'élucider les questions en litige, de recueillir, à cette fin, toutes les informations utiles par voie d'enquête ou autrement et de s'efforcer de concilier les parties. Il pourra, après examen de l'affaire, exposer aux Parties les termes de l'arrangement qui lui paraîtrait convenable et leur impartir un délai pour se prononcer.

2. A la fin de ses travaux, le Comité dressera un procès-verbal constatant, suivant le cas, soit que les Parties se sont arrangées et, s'il y a lieu, les conditions de l'arrangement, soit que les Parties n'ont pu être conciliées. Ce procès-verbal sera adressé à la Commission internationale de coopération intellectuelle avec un rapport. Il sera communiqué également aux Parties, celles-ci seules pourront en décider la publication.

3 A moins que les Parties n'en conviennent autrement, les délibérations du Comité devront être terminées dans un délai de six semaines, à dater du jour où la requête aura été déclarée recevable.

**Art. 10 (Dispositions d'ordre administratif).—**1. Le Secrétariat du Comité sera assuré, d'un commun accord, par le Secrétariat de l'Organisation internationale de coopération intellectuelle et l'Institut international de Coopération intellectuelle.

2. Le Comité décidera, avec l'assentiment des Parties, de la langue ou des langues dont il pourra être fait usage au cours des travaux. Le texte original du procès-verbal mentionné à l'article 9, alinéa 2, du présent Règlement, sera rédigé en français et en anglais ou, tout au moins, dans l'une de ces deux langues.

3. Pendant la durée des travaux, chaque membre du Comité recevra une indemnité calculée selon les barèmes de la Société des Nations. Ces dépenses, ainsi que tous autres frais occasionnés par le fonctionnement du Comité, seront à la charge des Parties, qui en supporteront une part égale.

4. Avant la première réunion du Comité, le Président fixera la somme que chacune des Parties versera à titre de provision sur le montant des frais qui lui incomberont. Ces versements seront effectués au Secrétariat de l'Organisation de coopération intellectuelle.

5 L'Organisation de coopération intellectuelle conservera, dans ses archives, les divers documents relatifs aux délibérations des comités spéciaux ayant siégé

meeting in virtue of Article 7, paragraph 3, of the Convention.

**Art. 11** (*Annual Report of the International Committee on Intellectual Co-operation*).—Each year, at the close of its ordinary session, the International Committee on Intellectual Co-operation shall issue a report on the discharge of its functions under the Convention concerning the Use of Broadcasting in the Cause of Peace. Such reports shall be communicated to the Council and the Assembly of the League of Nations, and to the States parties to the Convention which are not members of the League.

**Art. 12** (*Publication of the Present Rules*).—The present Rules shall be communicated, through the Secretary-General of the League of Nations, to the Governments of the States parties to the Convention, and published in the *Bulletin of the International Institute of Intellectual Co-operation*.

dans les conditions prévues à l'article 7, alinéa 3, de la Convention.

**Art. 11** (*Rapport annuel de la Commission internationale de coopération intellectuelle*).—Chaque année, à l'issue de sa session ordinaire, la Commission internationale de coopération intellectuelle présentera un rapport sur l'accomplissement de la mission lui incombant en vertu de la Convention concernant l'emploi de la radiodiffusion dans l'intérêt de la paix. Ce rapport sera adressé au Conseil et à l'Assemblée de la Société des Nations, ainsi qu'aux Etats parties à la Convention qui ne sont pas membres de la Société.

**Art. 12** (*Publication du présent Règlement*).—Le présent Règlement sera communiqué, par les soins du Secrétaire général de la Société des Nations, aux gouvernements des Etats parties à la Convention et publié dans le *Bulletin de l'Institut international de Coopération intellectuelle*.

## No. 452

**SPECIAL ARRANGEMENT for Cooperation with regard to Posts and Telecommunications. Signed at Bucharest, October 12, 1936.**

**ARRANGEMENT PARTICULIER pour la coopération dans le domaine des postes et télécommunications. Signé à Bucarest, 12 octobre 1936.**

**EDITOR'S NOTE** This arrangement was designed to supersede the arrangement concluded by the states of the Little Entente on September 24, 1934 (No 394, *ante*), and that concluded by the states of the Balkan Entente on April 9, 1935 (No 406, *ante*). Special arrangements of this nature are envisaged by Article 5 of the Universal Postal Convention of March 20, 1934 (No 367, *ante*), and by Article 13 of the Telecommunication Convention of December 9, 1932 (No. 316, *ante*).

**BIBLIOGRAPHY** The text of this arrangement is also published in the Yugoslav *Recueil des traités internationaux* (1937), p 87

Th Bredimas, "The Restricted Union of the Balkan Entente and the Little Entente," 64 *L'Union Postale* (1939), pp 43-9

**Entered into force March 1, 1937.<sup>1</sup>**

Text from 49 *Official Bulletin of the Yugoslav Ministry of Posts, Telegraph, and Telephone* (1937), pp 150-5.

### I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Dans le but d'améliorer les services des Postes et Télécommuni-

cations et d'envisager le perfectionnement et l'extension de ces services, les parties contractantes se sont

<sup>1</sup> Not registered with the Secretariat of the League of Nations (January 1, 1941).

mises d'accord pour établir une Union restreinte des Postes et Télécommunications, en application des dispositions de l'art 5 de la Convention Postale Universelle du Caire et de l'art. 13 de la Convention internationale des Télécommunications de Madrid.

Dans le même but, il sera organisé un Comité des Postes et Télécommunications de l'Union qui sera représenté dans chaque pays de l'Union par des spécialistes des Administrations des Postes et Télécommunications.

Ce Comité veillera au fonctionnement régulier de l'Union, suivra son activité, écartera les difficultés et préparera des propositions, tendant à l'amélioration et au développement des services des Postes et Télécommunications de l'Union.

Les réunions du Comité, ou de ses membres représentant les divers services, auront lieu selon les besoins, mais au moins une fois par an et de préférence à l'occasion des sessions des Conseils Economiques de la Petite Entente et de l'Entente Balcanique.

A cet effet des propositions seront échangées entre les Administrations contractantes, au moins un mois avant la date de la réunion.

2. En vue d'adopter une attitude commune dans les conférences, réunions, congrès ou commissions internationales, le Comité examinera d'avance, par voie de correspondance, les propositions à faire et rédigera le texte de ces propositions dans une des réunions prévues à l'alinéa 4 de l'article 1.

3. En vue d'unifier les prescriptions concernant le service interne des postes et Télécommunications dans les pays de l'Union :

a) les Administrations se communiqueront toutes les innovations importantes qu'elles auront introduites dans leur service interne;

b) les prescriptions valables dans les services internes seront accom-

modées, autant que possible, aux prescriptions respectives du service international;

c) une unification plus étendue des prescriptions sera proposée par le Comité.

4. Les Administrations contractantes se communiqueront réciproquement tous les pourparlers qu'elles entreprendraient entre elles pour la conclusion d'accords bilatéraux pour les échanges des correspondances postales, télégraphiques et téléphoniques et l'extension des installations, de même que les pourparlers menés dans le but d'accords à conclure sur ces questions, avec des compagnies privées et des Etats tiers.

5. Les Administrations contractantes accèderont également aux demandes qui leur seront adressées par l'une d'elles, concernant les données statistiques et autres, dans la mesure où celles-ci pourraient être d'intérêt pour la coopération, ou présenteraient un intérêt particulier pour l'un des membres, dans ses rapports avec un Etat tiers ou avec des compagnies privées.

6. Les demandes adressées par l'une des Administrations contractantes ayant pour but d'améliorer ainsi que d'étendre réciproquement les installations, les moyens de transport, etc., nécessaires pour les communications de postes et télécommunications mutuelles et de transit, aussi bien avec les Etats membres qu'avec les autres Etats, jouiront d'une attention spéciale de la part des autres Administrations contractantes, qui appuieront de même ces demandes, auprès des Administrations et des Compagnies des Etats non-adhérents, si le besoin s'en fait sentir.

## II. POSTES

7. Les pays contractants adoptent pour les correspondances échangées dans leurs relations réciproques les taxes postales suivantes:

	<i>Frcs or</i>
Lettres jusqu'à 20 gr. . . . .	0,20
"    au-delà, par échelon supplémentaire	0,12
Cartes postales simples	0,12
"    "    avec réponse payée	0,24
Papiers d'affaires par 50 gr. . . . .	0,03
minimum de taxe . . . . .	0,15
Imprimés par 50 gr. . . . .	0,03
Echantillons par 50 gr. . . . .	0,03
minimum de taxe . . . . .	0,06
Journaux et écrits périodiques expédiés directement par les éditeurs ou leurs mandataires, par 50 gr . . . . .	0,015
Livres et papiers de musique par 50 gr . . . . .	0,015
Droit de recommandation	0,20
Avis de réception . . . . .	0,20
"    "    demandé ultérieurement . . . . .	0,30

Les Administrations respectives fixent les équivalents des taxes ci-dessus suivant leurs convenances monétaires, avec une marge d'environ 10% en plus ou en moins.

Dans les cas où la taxe interne actuelle d'un des pays contractants est supérieure à la taxe prévue par cet arrangement, la taxe interne pourra être appliquée dans les relations entre les pays de l'Union.

8. Les frais de transit territorial pour les correspondances échangées entre les pays contractants en dépêches closes jouissent d'une réduction de 20% des frais prévus par la Convention Postale Universelle.

9. Le droit d'assurance des lettres et, le cas échéant, des boîtes avec valeur déclarée est fixé dans le trafic réciproque des pays contractants à 30 centimes par chaque 300 frs. or de la valeur déclarée ou fraction.

10. Les droits territoriaux terminaux de départ et d'arrivée sont fixés dans le service réciproque des colis postaux entre les pays contractants comme suit :

		Pour la Roumanie	Pour la Grèce	Pour la Yougoslavie	Pour la Tchécoslovaquie	Pour la Turquie	
		Frs or	Frs or	Frs or	Frs or	En Europe Frs. or	En Asie a) Frs or
Par colis jusqu'à	1 kgr à	0,60	0,60	0,60	0,30	0,60	1,10
"	" 5 "	0,80	1,40	1 —	0,40	1 —	1,60
"	" 10 "	1,60	2,40	2 —	0,80	2 —	2,60
"	" 15 "	2,40	—	3 —	0,60	3 —	3,60
"	" 20 "	3,20	—	4 —	11,12	4 —	4,60

En Asie b) localités.

Bitlis, Cizré, Diyarbekir, Gazi Antep, Kilis, Mars, Siverok, Urfa, Van.

Par colis jusqu'à 1 kgr à 2 60 frs or	
"    "    5 " " 3 — " "	
"    "    10 " " 4 — " "	

Les droits roumains de transit territorial pour les colis postaux, originaires d'un des pays contractants et destinés à un autre de ces pays, sont fixés à :

30 cts. par colis jusqu'au poids de 1 klg	
40 " " " " " 5 "	
80 " " " " " 10 "	
120 " " " " " 15 "	
160 " " " " " 20 "	

Les taxes de transit territorial des autres pays contractants restent pour le moment celles fixées par la C. P. U. (Arrangement concernant les colis postaux).

11. En cas de perte, de spoliation et d'avarie des colis postaux, sans valeur déclarée, jusqu'au poids de 5 klg. originaires d'un pays contractant et adressés à un autre pays contractant, l'indemnité totale doit être payée par l'Administration d'origine sans recours à l'autre Administration, lorsqu'il est impossible de constater sur le territoire de laquelle des Administrations des pays contractants la perte, la spoliation ou l'avarie a eu lieu

12. Les Administrations des pays limitrophes de l'Union gardent par devers elles, dans leurs relations réciproques, le droit d'assurance perçu pour les colis postaux avec valeur déclaré jusqu'à 100 frs. or.

13. Le maximum de poids des petits paquets, entre les pays limitrophes de l'Union, est fixé dans leur trafic réciproque à 2 kgr.

14. Dans le trafic réciproque entre les pays contractants, la franchise postale doit être appliquée aussi aux envois officiels concernant les services des Postes et Télécommunications exploités par l'Etat, échangés entre les Administrations des Postes et Télécommunications, ainsi qu'entre leurs bureaux.

15. Des timbres-postes, portant un emblème commun, et des indications particulières concernant séparément la Petite Entente et l'Entente Balcanique seront émis.

Pour commencer, on émettra à l'occasion des sessions des conseils des deux Ententes un timbre pour l'affranchissement des lettres simples (premier échelon) pour les relations internationales et un autre pour l'intérieur de l'Union.

A cet effet, les Administrations devront échanger, le plus tôt possible, les maquettes pour se mettre d'accord sur les modèles à imprimer, de manière à pouvoir faire la première émission pour le 1<sup>er</sup> mars 1937.

Le Comité étudiera les possibilités d'adopter des timbres communs pour toute la série de timbres.

### III. TÉLÉCOMMUNICATIONS

16. Les Administrations des pays contractants prendront, le plus tôt possible, les mesures nécessaires en vue d'assurer, dans les meilleures conditions techniques et d'exploitation, l'échange des correspondances de Télécommunications réciproques, par des voies directes ou ne traversant, autant que possible, que leurs territoires.

17. Les correspondances de télé-

communications de ces Etats avec les Etats non-adhérents doivent de même être dirigées, dans la mesure du possible, par les lignes et les installations des Administrations contractantes.

18. La décomposition des taxes pour les deux cas ci-dessus, sera établie par correspondance entre les Administrations intéressées.

19. Dans le cas où sur le territoire d'un pays contractant les services de télécommunications sont exploités par des Compagnies privées, ces questions seront réglées de commun accord avec ces Compagnies, qui en informeront l'Administration respective.

20. Aussitôt que les circonstances le permettront, une réduction des taxes télégraphiques et téléphoniques sera envisagée dans les services réciproques des pays contractants, et pourra être appliquée par voie de correspondance.

### IV. RADIODIFFUSION

21. L'organisation de la radiodiffusion dans les pays de l'Union sera basée, autant que possible, sur des principes communs. Les organismes respectifs de radiodiffusion auront à s'entendre directement en ce qui concerne les questions de programmes. Les questions techniques, revêtant un caractère international seront étudiées par le Comité de l'Union.

### V. DISPOSITIONS FINALES

22. Le présent arrangement qui remplace les arrangements conclus à Beograd le 24 septembre 1934 et le 9 avril 1935, entrera en vigueur un mois après l'approbation des autorités compétentes de tous les pays contractants et au plus tard le 1<sup>er</sup> mars 1937.

23. Les Administrations contractantes pourront modifier de commun accord les dispositions du présent arrangement.

FAIT à Bucaresti, le 12 octobre 1936.



[Signé:] Pour la Grèce: C. SFIKAS, PAPAHIOMONAS; pour la Turquie: comme observateur, D. CEVDET; pour la Roumanie: E. GELES, C. STEFANESCU, R. ROSCA, N. GEORGESKU, E. JANINI; pour la Tchécoslovaquie: V. HELBLING; pour la Yougoslavie: V. POPOVIĆ, J. TUTEK, D. ZLATANOVIĆ.

## No. 453

**CONVENTION for the Unification of the Methods of Keeping and Operating Cattle Herdbooks. Signed at Rome, October 14, 1936.**

**CONVENTION pour l'unification des méthodes de tenue et de fonctionnement des livres généalogiques du bétail. Signée à Rome, 14 octobre 1936.**

EDITOR'S NOTE. A resolution favoring an international agreement upon the keeping of herdbooks was adopted by the International Congress of Agriculture at Prague, June 5-8, 1931, and the convocation of a diplomatic conference for this purpose was proposed by the Congress at Budapest, June 13-20, 1934. Institut International d'Agriculture, Comité Permanent, *Procès-verbaux*, 1933, p. 322, *idem*, 1934, p. 335. After preliminary work by the International Institute of Agriculture, a meeting of experts was held at Rome in February, 1935, at which the technical articles of a draft convention were prepared, a diplomatic conference was held at Rome, October 12-15, 1936, at which this convention was signed.

RATIFICATIONS. On March 1, 1941, ratifications of or accessions to this convention had been deposited at Rome by Brazil, Czechoslovakia, France, Germany, Hungary, Latvia, Morocco, Tunis, and Yugoslavia.

BIBLIOGRAPHY. *Actes de la Conférence diplomatique internationale pour l'unification des méthodes de tenue et de fonctionnement des livres généalogiques du bétail* (Rome, 12-14 octobre 1936), *Actes de la 13<sup>e</sup> Assemblée générale, Institut International d'Agriculture* (1936), pp. 292-3.

Entered into force May 1, 1939.<sup>1</sup>

Text and translation supplied by the American Embassy at Rome

[Translation]<sup>2</sup>

The Chancellor of the German Reich, the President of the Republic of the United States of Brazil, His Majesty the King of the Bulgarians; His Majesty the King of Denmark; the President of the United States of North America; the President of the French Republic; His Majesty the Sultan of Morocco; His Highness the Bey of Tunis, the President of the Republic of Guatemala; His Serene Highness the Regent of the Kingdom

Le Chancelier du Reich Allemand; le Président de la République des Etats-Unis du Brésil, Sa Majesté le Roi des Bulgares; Sa Majesté le Roi de Danemark; le Président des Etats-Unis de l'Amérique du Nord, le Président de la République Française; Sa Majesté le Sultan du Maroc; Son Altesse le Bey de Tunis; le Président de la République de Guatemala; Son Altesse Sérénissime le Régent du Royaume de Hongrie;

<sup>1</sup> Not registered with the Secretariat of the League of Nations (January 1, 1941)

<sup>2</sup> The English translation was prepared by a Committee of English-speaking Delegates and of members of the Staff of the International Institute of Agriculture

of Hungary; His Majesty the King of Italy, Emperor of Ethiopia; the President of the Republic of Latvia; the President of the Republic of Lithuania; the President of the Republic of Nicaragua; the President of the Republic of Paraguay; Her Majesty the Queen of the Netherlands, the President of the Republic of Poland; the Federal Council of the Swiss Confederation, the President of the Republic of Czechoslovakia; His Majesty the King of Yugoslavia;

Considering the primary importance of Herdbooks for stock-breeding, alike from the point of view of breeding and from that of international transactions;

Considering in particular the need generally recognized that there should be standardized on an international basis (a) The general form of the Herdbooks; (b) the methods adopted for the purpose of definitely establishing the identification of the animals registered; (c) the methods for recording the yields, and

Considering also that it is of the first importance to decide on the information which is to be compulsorily included in the pedigree and yield certificates required for international trade,

Have decided to conclude a Convention for this purpose.

Consequently they have designated and empowered their plenipotentiaries:<sup>1</sup>

The Chancellor of the German Reich Wilhelm Weber.

The President of the Republic of the United States of Brazil: Luiz Simões Lopes

His Majesty the King of the Bulgarians Svétoslav Poménoff.

His Majesty the King of Denmark Hubert Wichfeld.

The President of the United States of North America. John Clyde Marquis.

Sa Majesté le Roi d'Italie, Empereur d'Ethiopie; le Président de la République de Lettonie; le Président de la République de Lituanie; le Président de la République de Nicaragua; le Président de la République du Paraguay; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas; le Président de la République de Pologne; le Conseil Fédéral de la Confédération Suisse; le Président de la République Tchecoslovaque, Sa Majesté le Roi de Yougoslavie,

Considérant l'importance capitale tant au point de vue zootechnique qu'à celui des transactions internationales, que présentent pour l'élevage les Livres généalogiques du bétail;

Considérant en particulier le besoin généralement constaté que soient unifiées, dans le plan international: a) l'organisation des Livres généalogiques du bétail; b) les méthodes destinées à assurer l'identification des animaux et c) les méthodes des épreuves de rendement, et

Considérant également qu'il est de la plus haute utilité de fixer les renseignements que doivent obligatoirement contenir les certificats d'origine et de rendement employés dans le commerce international,

Ont décidé de conclure une Convention à cet effet.

En conséquence, ils ont désigné pour leurs plenipotentiaries, savoir:<sup>1</sup>

Le Chancelier du Reich Allemand: Wilhelm Weber.

Le Président de la République des Etats-Unis du Brésil: Luiz Simões Lopes.

Sa Majesté le Roi des Bulgares: Svétoslav Poménoff.

Sa Majesté le Roi de Danemark: Hubert Wichfeld.

Le Président de la République des Etats-Unis de l'Amérique du Nord John Clyde Marquis.

<sup>1</sup> The titles of plenipotentiaries are omitted —En.

The President of the French Republic: Alfred Massé, Michel Augé-Laribé.

His Majesty the Sultan of Morocco: Alfred Massé, as above; Michel Augé-Laribé, as above.

His Highness the Bey of Tunis: Alfred Massé, as above; Michel Augé-Laribé, as above.

The President of the Republic of Guatemala: Victor Durán Molli-nedo.

His Serene Highness the Regent of the Kingdom of Hungary: Rodolphe de Márffy-Mantuano.

His Majesty the King of Italy, Emperor of Ethiopia: Giacomo Acerbo, Baron de l'Aterno, Vittorino Vezzani.

The President of the Republic of Latvia: Arnold Spekke.

The President of the Republic of Lithuania: Voldemaras Carneckis.

The President of the Republic of Nicaragua: Maggiorino Capello.

The President of the Republic of Paraguay: Alessandro Bocca.

Her Majesty the Queen of the Netherlands: J. J. L. van Rijn.

The President of the Republic of Poland: Boleslaw Mikulski.

The Federal Council of the Swiss Confederation: Paul Ruegger.

The President of the Republic of Czechoslovakia: Frantisek Chvalkovsky.

His Majesty the King of Yugoslavia: Jovan Douchich.

The above plenipotentiaries, fully authorized for the purpose, having met in Rome at the headquarters of the International Institute of Agriculture and on its initiative, and having presented their credentials, which have been recognized as in order, have agreed as follows:

**Article 1.** In principle, there shall be in each State one Herdbook only for a single breed.

Taking into account, however, special conditions, there may be allowed several Herdbooks. In the

Le Président de la République Française: Alfred Massé, Michel Augé-Laribé.

Sa Majesté le Sultan du Maroc: Alfred Massé, Michel Augé-Laribé.

Son Altesse le Bey de Tunis: Alfred Massé, Michel Augé-Laribé.

Le Président de la République de Guatémala: Victor Durán Molli-nedo.

Son Altesse Sérénissime le Régent du Royaume de Hongrie. Rodolphe de Márffy-Mantuano.

Sa Majesté le Roi d'Italie, Empereur d'Ethiopie: Giacomo Acerbo, Baron de l'Aterno, Vittorino Vezzani.

Le Président de la République de Lettonie: Arnold Spekke.

Le Président de la République de Lithuanie: Voldemaras Carneckis.

Le Président de la République de Nicaragua: Maggiorino Capello.

Le Président de la République du Paraguay: Alessandro Bocca.

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas: J. J. L. van Rijn.

Le Président de la République de Pologne: Boleslaw Mikulski.

Le Conseil Fédéral de la Confédération Suisse: Paul Ruegger.

Le Président de la République Tchécoslovaque: Frantisek Chvalkovsky.

Sa Majesté le Roi de Yougoslavie: Jovan Douchich.

Lesquels, à ce dûment autorisés, réunis à Rome, au siège et à l'initiative de l'Institut international d'Agriculture, et ayant échangé leurs pouvoirs, qui ont été reconnus réguliers, sont convenus de ce qui suit:

**Article 1.** En principe il ne pourra y avoir dans chaque Etat qu'un seul Livre généalogique pour une même race.

Toutefois, pour tenir compte des situations spéciales, plusieurs Livres pourront être admis. Dans le cas

case where several Herdbooks are already in existence, the Government concerned shall make this known to the International Institute of Agriculture, in the case of a State signatory of the present Convention, within six months from the date of deposit of the deed of ratification, and for the States subsequently adhering to the Convention, from the date of their adherence.

In the case where, in addition to the Herdbook or the Herdbooks already in existence for a single breed, there is to be instituted a new Herdbook, the above period of notification shall be six months from the institution of the new Herdbook.

In the case of the single Herdbook for breeds having different breed and aptitude characteristics, as well as for breeds distributed over an especially large area, which are therefore subject to different conditions of climate, habitat or nutrition, likely to produce differences in conformation, there may be opened in the same Herdbook more than one Section corresponding in each case to a type of breed or to a region inhabited by the said breed. The institution of more than one Herdbook and the opening of particular Sections within the same Herdbook, shall be done only under the authority and under the supervision of the special body mentioned under paragraph (D) of the Protocol of Signature attached to the present Convention for the organization of the National Herdbook, and due notice shall be given to the International Institute of Agriculture.

**Art. 2.** All Herdbooks shall be arranged on identical lines and shall contain.

(a) Register of births;

(b) Final Register of males,

(c) Final Register of females.

In connection with the Registers (b) and (c), there shall be entered all

où plusieurs Livres existent déjà, le Gouvernement intéressé doit le faire connaître à l'Institut international d'Agriculture dans le délai de six mois à dater du moment où il aura déposé son instrument de ratification, s'il s'agit d'un Etat signataire de la présente Convention et, pour les Etats adhérents dans la suite, de la date de leur adhésion.

Dans le cas où à côté du ou des Livres existants pour une même race, il en serait créé un nouveau, le délai susdit sera de six mois à dater du moment de la création de ce nouveau Livre.

Dans le cas du Livre unique pour les races possédant des caractéristiques ethniques et fonctionnelles différentes, de même que pour les races dont l'aire géographique est particulièrement étendue et qui sont soumises à des conditions différentes de climat, d'habitat ou d'alimentation susceptibles de provoquer des différences de conformation, il pourra être ouvert dans le même Livre plusieurs Sections correspondant chacune à un type de la race ou à une région habitée par ladite race. La création de plusieurs Livres et l'ouverture de Sections particulières dans l'intérieur d'une même Livre ne pourra se faire qu'avec l'autorisation et sous le contrôle de l'organisation spéciale prévue au point D) du Protocole de signature joint à la présente Convention, pour l'organisation du Livre généalogique national, et notification en sera faite à l'Institut international d'Agriculture.

**Art. 2.** Chaque Livre comportera des registres identiques au nombre de trois:

a) Répertoire des déclarations de naissances,

b) Répertoire définitif des mâles;

c) Répertoire définitif des femelles.

Sur les registres b) et c) seront inscrits tous les renseignements in-

the information relating to each animal, results according to production records and prizes won by the animal, or by its ancestors, or by its offspring.

**Art. 3.** Besides the three Registers provided for in Article 2 which shall be compulsory, the authorities in charge of the Herdbooks may establish an Advanced Register (*Livre d'Or*) or a Register of Merit (*Livre d'Elite*), in which shall be entered those animals whose officially recorded yield has reached, in competitions as well as in the shed at home, a previously determined standard, fixed at a level considerably above the average. As far as sires are concerned, the entry in the Advanced Register or Register of Merit shall be made on the basis of the yields of their daughters, and, if possible, of their sisters, determined in the same manner as indicated above for the registration of females.

There shall be mentioned not only the number of controlled female offspring, but also the number of offspring, male and female, entered in the Registers (b) and (c).

**Art. 4.** The opening and closing of Herdbooks being subject in each country to special and particular considerations, the regulations for initial entry shall become more severe and rigorous year by year as the date of the constitution of the Herdbook becomes more remote

**Art. 5.** Until inspection shall have become general and extended to all countries and to all breeds, animals entered on the ground of their ancestry, whether in the case of open or of closed Herdbooks, and intended for export, must be presented to a competent authority to be appointed by each Country. This authority shall be responsible for deciding whether these animals correspond to the type, characteristics and qualities of the breed.

For the Herdbooks for which in-

teressant chaque animal, les résultats des contrôles de rendement et les récompenses obtenues soit par lui, soit par ses ascendants, soit par ses descendants.

**Art. 3.** En dehors des trois Répertoires prévus à l'article 2 et qui devront avoir un caractère obligatoire, les organismes qui assurent la tenue des Livres généalogiques pourront instituer un "Livre d'Or" ou "Livre d'Elite", où seront inscrits les animaux dont le rendement officiellement contrôlé aura, dans les concours ou à l'étable, atteint un minimum préalablement fixé et dépassant sensiblement la moyenne. L'inscription au "Livre d'Or" ou "Livre d'Elite", en ce qui concerne les mâles, se fera d'après les rendements obtenus par leurs descendantes et, si possible, ceux de leurs collatérales, et d'après la règle établie ci-dessus pour l'inscription des femelles.

On devra indiquer non seulement le nombre des descendantes contrôlées, mais aussi le nombre des descendants inscrits aux répertoires b) et c).

**Art. 4.** L'ouverture et la fermeture des Livres étant subordonnées dans chaque Etat à des considérations spéciales et particulières, les conditions d'inscription au titre initial devront être d'autant plus sévères et rigoureuses, que l'on s'éloignera davantage de la date de la création du Livre.

**Art. 5.** En attendant que la confirmation soit généralisée et étendue à tous les pays et à toutes les races, qu'il s'agisse de Livres ouverts ou fermés, les animaux inscrits au titre de la descendance et destinés à l'exportation devront être présentés à une autorité compétente, qu'il appartienne à chaque Etat de désigner. Cette autorité sera chargée de se prononcer sur le point de savoir si ces animaux répondent aux types, caractéristiques et qualités de la race.

Pour les Livres qui pratiquent la

spection is already practised, the fact that an animal has been approved after inspection is sufficient.

**Art. 6.** The animals to be entered on the Register of births shall be marked by such means as will ensure easy and certain identification (*e. g.*, tattooing, ear-punching, nose or lip-prints, horn branding or any other new method recognized to be effective for the purpose).

The above enumeration of methods of marking animals is in no way an exclusive one. Any effective means may be adopted.

All other indications serving to identify the animal must be supplied in addition (*e. g.*, a sketch of the outline of the markings in the case of spotted breeds).

**Art. 7.** The Herdbook authorities may issue certificates or extracts from the individual sheets for each animal entered in the Herdbook. The individual certificates, so as to be easily comparable, shall contain the information as indicated on the specimen sheet, attached to the present Convention.

**Art. 8.** Each certificate shall indicate the Register (*a*), (*b*), or (*c*), from which it has been taken.

**Art. 9.** The certificates accompanying the animal must contain all particulars shown on that animal's individual sheet relating to the pedigree [ancestry and offspring in Registers (*b*) and (*c*)], to the yields and in general to all information required by the present Convention and shown in detail on the specimen sheet attached.

**Art. 10.** The data shown by the certificate must be certified as correct by the authority in charge of the Herdbooks. The same holds true for all information relating to subsequent yield records which shall be entered later.

confirmation, le fait pour un animal d'avoir été confirmé est suffisant.

**Art. 6.** Les animaux à inscrire dans le Répertoire des déclarations de naissances doivent être marqués par un procédé qui permette une identification facile et sûre (par exemple le tatouage, l'incision des oreilles, la prise des empreintes nasales ou labiales, la marque au feu sur la corne, ou toute autre méthode nouvelle qui serait reconnu efficace pour le but poursuivi).

L'énumération qui précède concernant les procédés de marquage n'a rien de limitatif. Tout procédé efficace pourra être adopté.

On devra fournir en outre toutes autres indications susceptibles d'identifier l'animal (par exemple le dessin du contour des taches pour les races tachetées).

**Art. 7.** Les autorités tenant les Livres généalogiques peuvent délivrer des certificats ou des extraits des feuilles individuelles concernant chaque animal inscrit dans le Livre. Ces certificats individuels, pour être facilement comparables, devront contenir les renseignements figurant au modèle annexé à la présente Convention.

**Art. 8.** Tout certificat devra porter l'indication des registres *a*), *b*) ou *c*) dont il aura été détaché.

**Art. 9.** Les certificats accompagnant l'animal doivent contenir toutes les indications de sa feuille individuelle concernant le pedigree [ascendance et descendance inscrite aux Répertoires *b*) et *c*)], les rendements et généralement tous renseignements exigés par la présente Convention et figurant notamment au modèle ci-annexé.

**Art. 10.** Ces indications doivent être certifiées exactes par la signature de l'autorité chargée de la tenue des Livres. Il en est de même de tous renseignements relatifs à des épreuves de rendement ultérieures et qui y seront portés par la suite

**Art. 11.** The recording of yields shall be organized by the Herdbook Association or by other special institutions working in full agreement with these associations, in accordance with principles and methods which shall be as uniform as possible. The yield recording shall be effected by competent and independent officers under the authority and guarantee of the Herdbook Associations, responsible for entering the records on the individual sheets. In each case, for the animals submitted to yield recording, the information given on the individual sheets shall indicate, in addition to the milk production and the fat content of the milk, the intervals between the recorder's visits, the duration of the recording beginning from the sixth day after calving, the number of previous calvings and the date of the calving following the last recording period.

**Art. 12.** The Signatory States agree to recognize as registered breeding cattle only those recorded in the Herdbooks which conform to the rules laid down in this Convention. The Signatory States guarantee the proper keeping of the Herdbooks and the systematic working of the organizations responsible for keeping the Herdbooks and for issuing the certificates.

**Art. 13.** The Signatory States also undertake to notify the International Institute of Agriculture as to the bodies specially qualified officially to endorse, for use in international commerce, any certificate issued by a Herdbook organization.

**Art. 14.** A maximum period of three years is granted to the Governments so that the Institutions in charge of the Herdbooks may comply with the provisions of the present Convention.

This period shall be reckoned, for each Signatory State, from the date of deposit of the deed of ratification,

**Art. 11.** Le contrôle de rendement sera organisé par les Livres généalogiques ou par d'autres institutions spéciales en plein accord avec eux, d'après des principes et des méthodes aussi uniformes que possible. Le contrôle laitier doit être fait par des contrôleurs compétents et indépendants sous l'autorité et la garantie des Livres généalogiques chargés de porter les résultats du contrôle sur les feuilles individuelles. En tout cas pour les animaux soumis à ce contrôle, les renseignements à porter sur les feuilles individuelles devront indiquer en plus de la production laitière et de la teneur en matière grasse du lait, la périodicité du contrôle, la durée de celui-ci à partir du sixième jour après le vêlage, le nombre des vêlages antérieurs et la date du vêlage ayant immédiatement suivi le dernier contrôle.

**Art. 12.** Les Etats signataires sont d'accord pour ne reconnaître comme bétail d'élevage enregistré que les animaux inscrits aux Livres généalogiques qui se conformeront aux dispositions de la présente Convention. Ils donnent l'assurance de la bonne tenue des Livres et du fonctionnement régulier des organismes tenant les Livres et délivrant les certificats.

**Art. 13.** Les Etats signataires s'engagent à faire connaître également à l'Institut international d'Agriculture les organismes spécialement habilités à authentifier officiellement tout certificat délivré par un Livre généalogique à l'usage du commerce international.

**Art. 14.** Un délai maximum de trois ans est accordé aux Gouvernements pour que les Institutions tenant les Livres généalogiques se conforment à toutes les prescriptions de la présente Convention.

Ce délai commencera à courir, pour chaque Etat signataire, à partir de la date du dépôt de l'instrument

and, for the States subsequently adhering to the Convention, from the date of their adherence

**Art. 15.** In case of difference of opinion as to the interpretation of the clauses of the present Convention, or in case of practical difficulties in the application thereof, the States interested in the dispute may, in agreement with each other, request the International Institute of Agriculture to try to find a way of conciliation.

For this purpose, a Technical Committee composed of three experts, each of the two States interested appointing its own expert and the International Institute of Agriculture selecting the third, shall investigate the matter in dispute. This Committee shall present its report and the International Institute of Agriculture shall notify each of the countries concerned, freedom of subsequent action being left to the Governments. The Governments concerned agree to bear in common the expenses connected with the investigation entrusted to the experts.

**Art. 16.** All notifications arising out of the present Convention shall be addressed by the adhering Governments to the Government which is the depositary of the Convention and to the International Institute of Agriculture, and both these bodies shall inform the Signatory States.

**Art. 17.** The present Convention shall be ratified as soon as possible by the contracting Countries and the ratifications shall be deposited with the Italian Government

Notice of each ratification shall be given by the Italian Government to the contracting Countries as well as to the International Institute of Agriculture.

**Art. 18.** Each contracting Country shall have power to declare, at the time of the deposit of its ratification, that the coming into force of the present Convention is subordinated, so far as the said Country is con-

de ratification et, pour les Etats qui adhéreront dans la suite, de la date de leur adhésion.

**Art. 15.** En cas de contestation sur l'interprétation des clauses de la présente Convention, ou de difficultés d'ordre pratique pour son application, les Etats intéressés à la contestation pourront, après accord entre eux, demander à l'Institut international d'Agriculture, de procéder à un essai de conciliation.

A cet effet, un Comité technique composé de trois experts, chacun des deux Etats intéressés désignant son expert et l'Institut international d'Agriculture le troisième, examinera le différend. Ce Comité déposera son rapport, que l'Institut international d'Agriculture notifiera à chacun des Pays intéressés, toute liberté d'action ultérieure des Gouvernements étant réservée. Les Gouvernements intéressés s'engagent à supporter en commun les frais de la mission confiée aux experts.

**Art. 16.** Toutes les notifications découlant de la présente Convention seront adressées par les Gouvernements adhérents au Gouvernement dépositaire de la Convention et à l'Institut international d'Agriculture, qui en saisiront les Etats signataires

**Art. 17.** La présente Convention sera ratifiée aussitôt que possible par les Pays contractants et les ratifications seront déposées auprès du Gouvernement italien.

Avis de chaque ratification sera donné par le Gouvernement italien aux autres Pays contractants, ainsi qu'à l'Institut international d'Agriculture

**Art. 18.** Chaque Pays contractant aura la faculté de déclarer, au moment du dépôt de sa ratification, qu'il subordonne la mise en vigueur de la présente Convention, en ce qui le concerne à l'application de la Con-



cerned, to the giving effect to the Convention on the part of certain other Countries indicated by name.

The present Convention shall come into force as soon as it shall have been ratified by at least five sovereign contracting Countries, unconditionally or under conditions which have been fulfilled.

In this case the coming into force shall begin six months after the date of the deposit of the fifth ratification.

For all other contracting Countries the Convention shall come into force, in each case, within six months after the deposit of their ratification.

**Art. 19.** The Countries which are not contracting parties to the present Convention shall be admitted to adhere thereto upon their request.

The adherence shall be notified through diplomatic channels to the Italian Government and by the latter to the contracting Countries, as also to the International Institute of Agriculture.

In the text of the present Convention the words *Signatory Countries* indicate the whole of the contracting Countries and of the later adhering Countries.

**Art. 20.** Any Signatory Country may, at any time, notify the Italian Government that the present Convention is applicable to all or to a part of its Colonies, Protectorates, Mandated Territories, Territories under its sovereignty or its authority, or all Territories under its suzerainty. The Convention shall apply to all the territories indicated in the notification. Failing this notification the Convention shall not apply to these territories.

The Italian Government shall inform all other Signatory Countries and the International Institute of Agriculture of this notification.

**Art. 21.** Any Signatory Country desiring to denounce the present Convention, whether for the whole of its

vention de la part de certains Pays nommément désignés.

La présente Convention entrera en vigueur lorsqu'elle aura été ratifiée au moins par cinq Pays souverains contractants, inconditionnellement ou sous des conditions qui se sont réalisées.

Dans ce cas, l'entrée en vigueur commencera six mois après la date du dépôt de la cinquième ratification.

Pour tous les autres Pays contractants la Convention entrera en vigueur dans un délai de six mois, au fur et à mesure du dépôt de leur ratification.

**Art. 19.** Les Pays qui ne sont pas parties contractantes à la présente Convention seront admis à y adhérer sur leur demande.

L'adhésion sera notifiée par la voie diplomatique au Gouvernement italien et par celui-ci aux Pays contractants, ainsi qu'à l'Institut international d'Agriculture.

Dans le texte de la présente Convention, les mots *Pays signataires* indiquent l'ensemble des Pays contractants et des Pays adhérents par la suite.

**Art. 20.** Tout Pays signataire peut en tout temps, notifier au Gouvernement italien que la présente Convention est applicable à tout ou partie de ses Colonies, Protectorats, Territoires sous mandat, Territoires soumis à sa souveraineté ou à son autorité, ou tous Territoires sous sa suzeraineté. La Convention s'appliquera à tous les territoires désignés dans la notification. A défaut de cette notification la Convention ne s'appliquera pas à ces territoires.

Le Gouvernement italien informera de cette notification les autres Pays signataires et l'Institut international d'Agriculture.

**Art. 21.** Le Pays signataire qui voudra dénoncer la présente Convention, soit pour la totalité de ses

territories, or for the whole or a part of its Colonies, Protectorates, Possessions or Territories as under Article 20, shall so notify the Italian Government, which shall inform immediately the other adhering States and the International Institute of Agriculture, indicating the date on which such declaration of withdrawal from the Convention has been received.

Such declaration shall take effect only in respect of the Country which has so notified the Italian Government, or of the Colonies, Protectorates, Possessions or Territories indicated in the act of declaration, and that not until one year after the notification shall have been received by the Italian Government.

IN FAITH WHEREOF the respective plenipotentiaries have signed the present Convention.

Made in Rome, October the fourteenth one thousand nine hundred and thirty-six, in a single original, which shall be deposited in the Archives of the Italian Foreign Office.

One copy, certified correct, shall be sent through diplomatic channels by the Italian Foreign Office to each Signatory State of the present Convention

territoires, soit seulement pour tout ou partie de ses Colonies, Protectorats, Possessions, ou Territoires visés à l'article 20, devra le notifier au Gouvernement italien, qui en avisera immédiatement les autres Etats adhérents et l'Institut international d'Agriculture, en leur faisant connaître la date à laquelle il a reçu cette dénonciation.

La dénonciation ne produira ses effets qu'à l'égard du Pays qui l'aura notifiée ou des Colonies, Protectorats, Possessions ou Territoires visés dans l'acte de dénonciation, et cela seulement un an après que la notification en sera parvenue au Gouvernement italien.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention.

Fait à Rome, le quatorze octobre mil neuf cent trente-six en un seul exemplaire qui sera déposé dans les Archives du Ministère des Affaires Etrangères d'Italie.

Une copie, certifiée conforme, sera remise par la voie diplomatique et par les soins du Ministère royal italien des Affaires Etrangères à chaque Pays signataire de la présente Convention.

[Signed] For **Germany**: WILHELM WEBER; for **Brazil**: LUIZ SIMÕES LOPES; for **Bulgaria**: S. POMÉNOFF *ad ref.*; for **Denmark**: H. WICHFELD *ad ref.*; (see reservation on the Protocol of Signature), for the **United States of America**:<sup>1</sup> JOHN CLYDE MARQUIS (The United States of America, although agreeing in principle to the provisions of Article 12 of the present Convention, reserves the right to exercise its discretion with reference to their enforcement); for **France**: A. MASSÉ *a. r.*, MICHEL AUGÉ-LARIBÉ, for **Morocco**: A. MASSÉ *a. r.*, MICHEL AUGÉ-LARIBÉ, for **Tunis**: A. MASSÉ *a. r.*, MICHEL AUGÉ-LARIBÉ; for **Guatemala**: VICTOR DURÁN M. *a. r.*; for **Hungary**: RODOLPHE DE MÁRFFY-MANTUANO, for **Italy**: GIACOMO ACERBO, VITTORINO VEZZANI; for **Latvia**: Dr. A. SPEKKE, for **Lithuania**: V. CARNECKIS *a. r.*; for **Nicaragua**: MAGGIORINO CAPELLO; for **Paraguay**: ALESSANDRO BOCCA; for the **Netherlands**: J. J. L. VAN RIJN *a. r.*; for **Poland**: B. MIKULSKI *a. r.*; for **Switzerland**: P. RUEGGER; for **Czechoslovakia**: F. CHVALKOVSKY *a. r.*; for **Yugoslavia**: J. DOUTCHICH.

<sup>1</sup> See *U. S. Treaty Information Bulletin*, No. 87, p. 11.

**No. 453a****Protocol of Signature of the Convention concerning Cattle Herdbooks.  
Signed at Rome, October 14, 1936.****Protocole de signature de la Convention concernant livres généalogiques du bétail. Signé à Rome, 14 octobre 1936.**

Text and translation supplied by the American Embassy at Rome

At the moment of signing the present Convention, the undersigned Plenipotentiaries make the following declarations.

(A) While considering that an international organization of Stud, Flock and Herd books for horses, sheep and pigs would be desirable, but recognizing that for these three classes of live-stock there are special questions and problems which are not yet adequately defined, the undersigned resolve to limit for the time being the application of the present Convention to cattle, leaving the adhering Governments free to propose at a later date, if found advisable, to extend to other classes of live stock regulations on lines similar to those proposed for cattle.

(B) They invite furthermore the International Institute of Agriculture to organize in the near future a meeting of experts responsible for the keeping of the Herdbooks of the Signatory Countries of the present Convention, in order to make clear the details of the application of the measures laid down by the Convention, including the standardization of methods and procedures of yield recording, and to present to the International Institute of Agriculture draft recommendations to be proposed to the Governments.

(C) The Signatory Governments request the International Institute of Agriculture to proceed, at the expiration of the 5th year following the signature of the present Convention, to make an inquiry among the

Au moment de signer la présente Convention, les Plénipotentiaires soussignés font les déclarations suivantes.

A) Tout en regardant comme désirable une organisation internationale des Livres généalogiques des espèces chevaline, ovine et porcine, mais considérant que pour ces trois espèces se posent des questions particulières et des problèmes qui ne sont pas suffisamment au point, les soussignés sont d'avis de limiter provisoirement à l'espèce bovine l'application de la Convention intervenue, laissant aux Gouvernements adhérents le soin de proposer ultérieurement, s'ils le jugent à propos, d'étendre à d'autres espèces une réglementation inspirée de celle proposée pour les bovins.

B) Ils invitent en outre l'Institut international d'Agriculture à organiser dans un prochain avenir une réunion de techniciens chargés de la tenue des Livres généalogiques des Pays signataires de la présente Convention, afin d'élucider les détails de l'application des mesures prévues par la Convention, y compris l'unification des méthodes et procédés de contrôle laitier, et de présenter à l'Institut un projet de recommandations à proposer aux Gouvernements.

C) Les Gouvernements signataires prient l'Institut international d'Agriculture de procéder à l'expiration de la 5<sup>ème</sup> année qui suivra la signature de la présente Convention, à une enquête auprès des Gouvernements

Governments bound by the Convention, as to the advisability of convening a meeting of Experts nominated by themselves, with a view to submitting proposals to the Governments concerned, for the introduction into the Convention of such amendments as may have in practice appeared necessary, or for the supplementing of its provisions.

(D) It is desirable that, in each State, a special body be made responsible for laying down the general principles to be followed in the keeping of Herdbooks, and for the supervision of the regular operating of these books in accordance with the principles laid down by the present Convention.

It is desirable that on this body, in addition to the Ministries concerned, breeders and animal husbandry experts be also represented.

The States which have instituted such an organization shall inform the International Institute of Agriculture, so that the latter may advise the Countries adhering to the Convention.

(E) The wording of the certificate appended hereto contains only a minimum of the information required. States shall have power to add such indications as are considered advisable. As regards the form of the certificates, the appended model form is not compulsory, but it is desirable that it should be followed.

liés par cette dernière, pour savoir s'il y a lieu de convoquer une réunion d'experts nommés par eux, en vue de proposer auxdits Gouvernements d'apporter à la Convention les modifications qui auront paru nécessaires à l'usage, ou de la compléter.

D) Il est désirable que, dans chaque Etat, un organisme spécial soit chargé de poser les principes généraux relatifs à la tenue des Livres généalogiques et de veiller à leur fonctionnement régulier d'après les principes posés par la présente Convention.

Il est désirable que dans cet organisme, à côté des Ministères intéressés, les éleveurs et les zootechniciens soient également représentés.

Les Etats qui auront institué cet organisme en informeront l'Institut international d'Agriculture, pour que celui-ci en avise les Pays adhérents à la Convention.

E) La teneur du certificat annexé ne contient que le minimum des indications nécessaires. Les Etats ont la faculté d'y ajouter telles indications qu'ils jugeront utiles. En ce qui concerne la forme des certificats, le modèle annexé n'est pas imposé, mais il est désirable que l'on s'y conforme.

[Signed:] For **Germany**: WILHELM WEBER; for **Brazil**: LOUIZ SIMÕES LOPES, for **Bulgaria**: S. POMÉNOFF *ad ref*; for **Denmark**: H. WICHFELD *ad ref* (with a reservation as regards the Register of Births (Art. 2-a); for the **United States of America**: JOHN CLYDE MARQUIS (See reservation on signature to Convention); for **France**: A. MASSÉ *a. r.*, MICHEL AUGÉ-LARIBÉ; for **Morocco**: A. MASSÉ *a. r.*, MICHEL AUGÉ-LARIBÉ; for **Tunis**: A. MASSÉ *a. r.*, MICHEL AUGÉ-LARIBÉ, for **Guatemala**: VICTOR DURÁN M. *a. r.*; for **Hungary**: RODOLPHE DE MÁRFFY-MANTUANO; for **Italy**: GIACOMO ACERBO, VITTORINO VEZZANI, for **Latvia**: Dr. A. SPEKKE; for **Lithuania**: V. CARNECKIS *a. r.*; for **Nicaragua**: MAGGIORINO CAPELLO; for **Paraguay**: ALESSANDRO BOCCA; for the **Netherlands**: J. J. L. VAN RIJN *a. r.*; for **Poland**: B. MIKULSKI *a. r.*; for **Switzerland**: P. RUEGGER; for **Czechoslovakia**: F. CHVALKOVSKY *a. r.*; for **Yugoslavia**: J. DOUTCHICH.

APPENDIX A

Herdbook Certificate — Extract from the Register  
(A, B or C)

Issued on . . . 19

Issued by . . . Locality . . . Country . . .  
(adhering to the International Herdbook Convention)

Name of animal . . . Sex . . . Date of birth . . .

Breed . . . Herdbook No . . . Date of Entry . . .

Breeder . . . Owner . . . Marks of identification . . .

Prizes and Awards

Ancestry

Offspring as indicated on reverse side

Sire

Dam

Sons

Daughters

Grandsons

Grand-daughters

Grandsire

Granddam

Grandsire

Granddam

..

..

.....

Signature and stamp of the office authorized  
to confirm the correctness of the certificate

Signature of the Herdbook Officer  
in charge

Yield of animal entered under the No						
Calving		Actual length of recording, in days (*)	Recorded yields			Signature of the Herdbook officer in charge
No.	Date		Milk lb	Fat lb	Fat percentage	
1						
2						
3						
4						
5						
6						
.						
..						

(\*) From the 6th day after calving  
Intervals between recorder's visits:      days

(On the back of the Herdbook Certificate)

Yield of females of the ancestry							Yields of the daughters of the sire for which information has been requested by the owner:									
Degree of relationship	Herdbook No	Calving		Actual length of recording in days (*)	Recorded Yields			Signature of the Herdbook officer in charge	Herdbook No	Calving		Actual length of recording in days (*)	Recorded Yields			Signature of the Herdbook officer in charge
		No	Date		Milk lb	Fat lb	Fat percentage			No.	Date		Milk lb	Fat lb	Fat percentage	
		1 2 3								1 2 3						
		1 2 3								1 2 3						
		1 2 3								1 2 3						
		1 2 3								1 2 3						
		1 2 3								1 2 3						

(\*) From the 6th day after calving  
Intervals between recorder's visits      days

## No. 454

**CONVENTION concerning the Minimum Requirement of Professional Capacity for Masters and Officers on Board Merchant Ships. Adopted at Geneva, October 24, 1936.**

**CONVENTION concernant le minimum de capacité professionnelle des capitaines et officiers de la marine marchande. Adoptée à Genève, 24 octobre 1936.**

**EDITOR'S NOTE** This convention was adopted as a draft convention [No 53] by the International Labor Conference at its twenty-first session, its short title is "Officers' Competency Certificates Convention, 1936" A convention fixing the minimum age of employment of children at sea, adopted as a draft convention by the International Labor Conference at its second session at Genoa (No 23, *ante*), will be revised by a convention adopted by the International Labor Conference at its twenty-second session (No 459, *post*), a convention fixing the minimum age for the admission of young persons to employment as trimmers or stokers was adopted as a draft convention at the third session at Geneva (No 56, *ante*), and a convention concerning hours of work on board ship and manning was adopted at the twenty-first session (No. 458, *post*)

**RATIFICATIONS** On January 1, 1941, ratifications of this convention had been registered at Geneva by the United States of America, Belgium, Brazil, Denmark, Egypt, Estonia, Mexico, New Zealand, and Norway

**BIBLIOGRAPHY** *International Labour Conference, Thirteenth Session, Geneva, 1929, Record of Proceedings* (Geneva International Labour Office, 1929), *idem, Twenty-First Session, Geneva, 1936* (1936) See also the preparatory documents of the thirteenth and twenty-first sessions of the conference

Anon, "The Thirteenth Session of the International Labour Conference," 21 *Int Labour Rev* (1930), pp 1-44, Anon, "The Twenty-First Session of the International Labour Conference," 35 *idem* (1937), pp 3-30, C Wilfred Jenks, "Contribution de l'Organisation internationale du Travail à l'élaboration d'un droit uniforme du travail maritime," *Recueil d'études en l'honneur d'Edouard Lambert* (1938), C Wilfred Jenks, "The 1936 Maritime Session of the International Labour Conference," 18 *British Year Book of International Law* (1937), pp. 167-72, E Mahaim, "Les dernières conventions relatives au travail maritime," 18 *Rev. de dr int. et de lég comp.* (1937), pp 213-27

**Entered into force March 29, 1939.<sup>1</sup>**

Text from the collection of authentic texts published by the Secretariat of the League of Nations.

The General Conference of the International Organisation,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Twenty-first Session on 6 October 1936, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with re-

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 6 octobre 1936 en sa vingt et unième session,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à

<sup>1</sup> Registered with the Secretariat of the League of Nations in a separate register of labor conventions, March 29, 1939.

gard to the establishment by each maritime country of a minimum requirement of professional capacity in the case of captain, navigating and engineer officers in charge of watches on board merchant ships, which is the fourth item on the Agenda of the Session, and

Having determined that these proposals shall take the form of a Draft International Convention,

adopts, this twenty-fourth day of October of the year one thousand nine hundred and thirty-six, the following Draft Convention, which may be cited as the Officers' Competency Certificates Convention, 1936

**Article 1.**—1. This Convention applies to all vessels registered in a territory for which this Convention is in force and engaged in maritime navigation with the exception of—

- (a) ships of war;
- (b) Government vessels, or vessels in the service of a public authority, which are not engaged in trade,
- (c) wooden ships of primitive build such as dhows and junks.

2. National laws or regulations may grant exceptions or [partial] exceptions in respect of vessels of less than 200 tons gross registered tonnage.

**Art. 2.** For the purpose of this Convention the following expressions have the meanings hereby assigned to them

- (a) "master or skipper" means any person having command or charge of a vessel,
- (b) "navigating officer in charge of a watch" means any person, other than a pilot, who is for the time being actually in charge of the navigation or manœuvring of a vessel;
- (c) "chief engineer" means any person permanently responsible for

l'institution par chacun des pays maritimes d'un minimum de capacité professionnelle exigible des capitaines, officiers de pont et officiers mécaniciens remplissant les fonctions de chef de quart à bord des navires marchands, question qui constitue le quatrième point à l'ordre du jour de la session,

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'un projet de convention internationale,

adopte ce vingt-quatrième jour d'octobre mil neuf cent trente-six, le projet de convention ci-après qui sera dénommé Convention sur les brevets de capacité des officiers, 1936.

**Article 1.**—1. La présente convention s'applique à tout navire immatriculé dans un territoire à l'égard duquel ladite convention est en vigueur et effectuant une navigation maritime, à l'exception.

- a) des navires de guerre,
- b) des navires d'Etat et des navires au service d'une administration publique, qui n'ont pas une affectation commerciale;
- c) des navires en bois de construction primitive tels que "dhows" et jonques

2 La législation nationale peut accorder des dérogations totales ou partielles pour les navires d'une jauge brute inférieure à 200 tonneaux

**Art. 2.** Pour l'application de la présente convention, les termes suivants doivent être entendus comme suit.

- a) "capitaine ou patron" signifie toute personne chargée du commandement d'un navire;
- b) "officier de pont chef de quart" signifie toute personne, à l'exception des pilotes, qui est effectivement chargée de la navigation ou de la manœuvre d'un navire;
- c) "chef mécanicien" signifie toute personne ayant la direction per-



the mechanical propulsion of a vessel;

(d) "engineer officer in charge of a watch" means any person who is for the time being actually in charge of the running of a vessel's engines.

**Art. 3.—1.** No person shall be engaged to perform or shall perform on board any vessel to which this Convention applies the duties of master or skipper, navigating officer in charge of a watch, chief engineer, or engineer officer in charge of a watch, unless he holds a certificate of competency to perform such duties, issued or approved by the public authority of the territory where the vessel is registered.

2 Exceptions to the provisions of this Article may be made only in cases of *force majeure*.

**Art. 4.—1.** No person shall be granted a certificate of competency unless—

(a) he has reached the minimum age prescribed for the issue of the certificate in question,

(b) his professional experience has been of the minimum duration prescribed for the issue of the certificate in question, and

(c) he has passed the examinations organised and supervised by the competent authority for the purpose of testing whether he possesses the qualifications necessary for performing the duties corresponding to the certificate for which he is a candidate.

2. National laws or regulations shall—

(a) prescribe a minimum age to have been attained by and a minimum period of professional experience to have been completed by candidates for each grade of competency certificate,

(b) provide for the organisation and supervision by the competent authority of one or more examinations for the purpose of testing whether candidates for competency

manente du service assurant la propulsion mécanique d'un navire,

(d) "officier mécanicien chef de quart" signifie toute personne qui est effectivement chargée de la conduite des machines de propulsion d'un navire.

**Art. 3.—1.** Nul ne peut exercer ou être engagé pour exercer à bord d'un navire auquel s'applique la présente convention les fonctions de capitaine ou patron, d'officier de pont chef de quart, de chef mécanicien et d'officier mécanicien chef de quart sans être titulaire d'un brevet, constatant sa capacité d'exercer ces fonctions, délivré ou approuvé par l'autorité publique du territoire où le navire est immatriculé

2 Il ne peut être dérogé aux dispositions du présent article qu'en cas de *force majeure*.

**Art. 4.—1.** Nul ne doit recevoir un brevet de capacité.

a) s'il n'a atteint l'âge minimum exigé pour la délivrance de ce brevet,

b) si son expérience professionnelle n'a eu la durée minimum exigée pour la délivrance de ce brevet,

c) s'il n'a subi avec succès les examens organisés et contrôlés par l'autorité compétente en vue de constater s'il possède l'aptitude nécessaire pour exercer les fonctions correspondant au brevet auquel il est candidat.

2. La législation nationale doit.

a) fixer l'âge minimum et l'expérience professionnelle à exiger des candidats à chaque catégorie de brevets de capacité,

b) prévoir l'organisation et le contrôle par l'autorité compétente d'un ou de plusieurs examens en vue de constater si les candidats aux brevets de capacité possèdent l'aptitude

certificates possess the qualifications necessary for performing the duties corresponding to the certificates for which they are candidates.

3. Any Member of the Organisation may, during a period of three years from the date of its ratification, issue competency certificates to persons who have not passed the examinations organised in virtue of paragraph 2 (b) of this Article who—

(a) have in fact had sufficient practical experience of the duties corresponding to the certificate in question, and

(b) have no record of any serious technical error against them.

**Art. 5.—1.** Each Member which ratifies this Convention shall ensure its due enforcement by an efficient system of inspection.

2. National laws or regulations shall provide for the cases in which the authorities of a Member may detain vessels registered in its territory on account of a breach of the provisions of this Convention.

3. Where the authorities of a Member which has ratified this Convention find a breach of its provisions on a vessel registered in the territory of another Member which has also ratified the Convention, the said authorities shall communicate with the consul of the Member in the territory of which the vessel is registered

**Art. 6.—1** National laws or regulations shall prescribe penalties or disciplinary measures for cases in which the provisions of this Convention are not respected.

2. In particular, such penalties or disciplinary measures shall be prescribed for cases in which—

(a) a shipowner, shipowner's agent, master or skipper has engaged a person not certificated as required by this Convention;

(b) a master or skipper has al-

exigée pour les fonctions correspondant aux brevets auxquels ils sont candidats.

3. Tout Membre de l'Organisation peut, pendant une période de trois ans à partir de la date de sa ratification, délivrer des brevets de capacité aux personnes qui n'ont pas passé les examens organisés en vertu du paragraphe 2 b) du présent article, pourvu:

a) que ces personnes possèdent en fait une expérience pratique suffisante de la fonction correspondant aux brevets dont il s'agit;

b) qu'aucune faute technique grave n'ait été relevée contre ces personnes

**Art. 5.—1.** Tout Membre ratifiant la présente convention doit en assurer, par un système d'inspection efficace, l'application effective.

2. La législation nationale doit prévoir les cas dans lesquels les autorités d'un Membre peuvent arrêter tout navire immatriculé dans son territoire en raison d'une infraction aux dispositions de la présente convention.

3. Lorsque les autorités d'un Membre ayant ratifié la présente convention constatent une infraction à ses dispositions sur un navire immatriculé dans le territoire d'un autre Membre ayant également ratifié la convention, ces autorités devront en référer au consul du Membre dans le territoire duquel le navire est immatriculé.

**Art. 6.—1.** La législation nationale doit déterminer les sanctions, pénales ou disciplinaires, à appliquer dans les cas où les dispositions de la présente convention ne sont pas respectées.

2. Ces sanctions pénales ou disciplinaires doivent être prévues notamment contre:

a) l'armateur ou son agent, le capitaine ou le patron engageant une personne non titulaire du brevet exigé par la présente convention;

b) le capitaine ou le patron lais-

lowed any of the duties defined in Article 2 of this Convention to be performed by a person not holding the corresponding or a superior certificate,

(c) a person has obtained by fraud or forged documents an engagement to perform any of the duties defined in the said Article 2 without holding the requisite certificate.

**Art. 7.—1.** In respect of the territories referred to in Article 35 of the Constitution of the International Labour Organisation, each Member of the Organisation which ratifies this Convention shall append to its ratification a declaration stating

(a) the territories in respect of which it undertakes to apply the provisions of the Convention without modification,

(b) the territories in respect of which it undertakes to apply the provisions of the Convention subject to modifications, together with details of the said modifications,

(c) the territories in respect of which the Convention is inapplicable and in such cases the grounds on which it is inapplicable,

(d) the territories in respect of which it reserves its decision.

2 The undertakings referred to in sub-paragraphs (a) and (b) of paragraph 1 of this Article shall be deemed to be an integral part of the ratification and shall have the force of ratification

3. Any Member may by a subsequent declaration cancel in whole or in part any reservations made in its original declaration in virtue of sub-paragraphs (b), (c) or (d) of paragraph 1 of this Article.

**Art. 8.** The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Secretary-General of the League of Nations for registration.

**Art. 9.—1.** This Convention shall be binding only upon those Members

sant exercer l'une des fonctions définies à l'article 2 de la présente convention par une personne non titulaire d'un brevet correspondant au moins à cette fonction,

c) les personnes obtenant par fraude ou fausses pièces un engagement pour exercer l'une des fonctions définies à l'article 2 de la présente convention sans être titulaires du brevet requis à cet effet.

**Art. 7.—1.** En ce qui concerne les territoires mentionnés par l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, tout Membre de l'Organisation qui ratifie la présente convention doit accompagner sa ratification d'une déclaration faisant connaître:

a) les territoires pour lesquels il s'engage à appliquer sans modifications les dispositions de la convention,

b) les territoires pour lesquels il s'engage à appliquer les dispositions de la convention, avec des modifications, et en quoi consistent lesdites modifications,

c) les territoires pour lesquels la convention est inapplicable et, dans ces cas, les raisons pour lesquelles elle est inapplicable,

d) les territoires pour lesquels il réserve sa décision

2. Les engagements mentionnés aux alinéas a) et b) du premier paragraphe du présent article seront réputés partie intégrante de la ratification et porteront des effets identiques

3. Tout Membre pourra renoncer par une nouvelle déclaration à tout ou partie des réserves contenues dans sa déclaration antérieure en vertu des alinéas b), c) ou d) du paragraphe premier du présent article.

**Art. 8.** Les ratifications officielles de la présente convention seront communiquées au Secrétaire général de la Société des Nations et par lui enregistrées.

**Art. 9.—1.** La présente convention ne liera que les Membres de

of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Secretary-General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Secretary-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

**Art. 10.** As soon as the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been registered, the Secretary-General of the League of Nations shall so notify all the Members of the International Labour Organisation. He shall likewise notify them of the registration of ratifications which may be communicated subsequently by other Members of the Organisation.

**Art. 11.—1.** A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Secretary-General of the League of Nations for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

**Art. 12.** At the expiration of each period of ten years after the coming into force of this Convention,

l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Secrétaire général.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Secrétaire général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

**Art. 10.** Aussitôt que les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées, le Secrétaire général de la Société des Nations notifiera ce fait à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail. Il leur notifiera également l'enregistrement des ratifications qui lui seront ultérieurement communiquées par tous autres Membres de l'Organisation.

**Art. 11.—1.** Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Secrétaire général de la Société des Nations, et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années, et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

**Art. 12.** A l'expiration de chaque période de dix années à compter de l'entrée en vigueur de la présente

the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall consider the desirability of placing on the Agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

**Art. 13.**—1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides,

(a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 11 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;

(b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

**Art. 14.** The French and English texts of this Convention shall both be authentic.

convention, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail devra présenter à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa revision totale ou partielle.

**Art. 13.**—1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant revision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement :

a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant revision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 11 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant revision soit entrée en vigueur ;

b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant revision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant revision.

**Art. 14.** Les textes français et anglais de la présente convention feront foi l'un et l'autre

[Authentication omitted]

## No. 455

**DRAFT CONVENTION concerning Annual Holidays with Pay for Seamen.** Adopted at Geneva, October 24, 1936.

**PROJET DE CONVENTION concernant les congés annuels payés des marins.** Adopté à Genève, 24 octobre 1936.

**EDITOR'S NOTE.** This draft convention [No. 54] was adopted by the International Labor Conference at its twenty-first session; its short title is "Holidays with Pay (Sea) Conven-

tion, 1936." A more general draft convention concerning annual holidays with pay was previously adopted by the International Labor Conference at its twentieth session, June 24, 1936 (No. 444, *ante*)

**RATIFICATIONS** On January 1, 1941, ratifications of this draft convention had been registered at Geneva by the United States of America and Belgium

**BIBLIOGRAPHY** *Preparatory Maritime Meeting, Report and Record of the Meeting, Geneva, November-December, 1935* (Geneva International Labour Office, 1936), *International Labour Conference, Twenty-First Session, Geneva, 1936, Record of Proceedings* (Geneva International Labour Office, 1936) See also the preparatory documents of the twenty-first session of the conference

Anon, "The Twenty-First Session of the International Labour Conference," 35 *Int. Labour Rev* (1937), pp 3-30, C Wilfred Jenks, "Contribution de l'Organisation internationale du Travail à l'élaboration d'un droit uniforme du travail maritime," *Recueil d'études en l'honneur d'Edouard Lambert* (1938), C. Wilfred Jenks, "The 1936 Maritime Sessions of the International Labour Conference," 18 *British Year Book of International Law* (1937), pp. 167-72, E. Mahaim, "Les dernières conventions relatives au travail maritime," 18 *Rev. de dr. int. et de lég. comp* (1937), pp 213-27

### Not entered into force (January 1, 1941).

Text from the collection of authentic texts published by the Secretariat of the League of Nations

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Twenty-first Session on 6 October 1936, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to holidays with pay for seamen, which is the fifth item on the Agenda of the Session, and

Having determined that these proposals shall take the form of a Draft International Convention,

adopts, this twenty-fourth day of October of the year one thousand nine hundred and thirty-six, the following Draft Convention which may be cited as the Holidays with Pay (Sea) Convention, 1936:

**Article 1.**—1. This Convention applies to the master, officers and members of the crew, including wireless operators in the service of a wireless telegraphy company, of all sea-going vessels, whether publicly or privately owned, which are regis-

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 6 octobre 1936 en sa vingt et unième session,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives aux congés payés des marins, question qui constitue le cinquième point à l'ordre du jour de la session,

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'un projet de convention internationale,

adopte ce vingt-quatrième jour d'octobre mil neuf cent trente-six, le projet de convention ci-après qui sera dénommé Convention des congés payés des marins, 1936:

**Article 1.**—1. La présente convention s'applique aux capitaines, officiers et membres de l'équipage, y compris les opérateurs radiotélégraphistes au service d'une compagnie de radiotélégraphie, de tous navires de mer, de propriété publique

tered in a territory for which the Convention is in force and are engaged in the transport of cargo or passengers for the purpose of trade

2. National laws or regulations shall determine when vessels are to be regarded as sea-going vessels for the purpose of this Convention.

3. This Convention does not apply to—

(a) persons employed in vessels engaged in fishing, whaling or similar pursuits or in operations directly connected therewith,

(b) persons employed in any vessel the crew of which consists entirely of members of the owner's family as defined by national laws or regulations;

(c) persons not remunerated for their services, or remunerated only by a nominal salary or wage, or remunerated exclusively by a share of profits;

(d) persons working exclusively or mainly on their own account,

(e) persons employed in wooden ships of primitive build such as dhows and junks;

(f) persons whose duties are connected solely with the cargo carried on board and who are not in fact in the employment either of the owner or of the master;

(g) travelling dockers.

**Art. 2.—1.** Every person to whom this Convention applies shall be entitled after one year of continuous service with the same undertaking to an annual holiday with pay the duration of which shall be—

(a) in the case of masters, officers, and wireless operators, not less than twelve working days;

(b) in the case of other members of the crew, not less than nine working days.

ou privée, immatriculés dans un territoire pour lequel la présente convention est en vigueur et affectés, dans un but commercial, au transport des marchandises ou des passagers

2. La législation nationale doit déterminer quand un navire est réputé navire de mer aux fins de la présente convention

3. La présente convention ne s'applique pas

a) aux personnes employées à bord des navires affectés à la pêche, à la chasse à la baleine et à des fins analogues ou à des opérations qui s'y rattachent directement,

b) aux personnes employées à bord des navires dont l'équipage est composé uniquement de membres de la famille de l'armateur, suivant la définition qui en sera donnée par la législation nationale;

c) aux personnes qui ne reçoivent pas de rémunération pour leurs services, à celles qui ne reçoivent qu'une rémunération nominale ou qui sont rémunérées exclusivement à la part;

d) aux personnes travaillant exclusivement ou principalement pour leur propre compte,

e) aux personnes employées à bord des bateaux en bois de construction primitive tels que "dhows" et jonques,

f) aux personnes dont le service concerne uniquement la cargaison à bord et qui ne sont en réalité au service ni de l'armateur, ni du capitaine;

g) aux dockers itinérants.

**Art. 2.—1.** Toute personne à laquelle s'applique la présente convention a droit, après un an de service continu dans la même entreprise, à un congé annuel payé dont la durée sera.

a) pour les capitaines, officiers et opérateurs radiotélégraphistes, de douze jours ouvrables au moins;

b) pour les autres membres de l'équipage, de neuf jours ouvrables au moins.

2. For the purpose of calculating when a holiday is due—

(a) service off articles shall be included in the reckoning of continuous service,

(b) short interruptions of service not due to the act or fault of the employee and not exceeding a total of six weeks shall not be deemed to break the continuity of the periods of service which precede and follow them,

(c) continuity of service shall not be deemed to be interrupted by any change in the management or ownership of the vessel or vessels in which the person concerned has served.

3. The following shall not be included in the annual holiday with pay:

(a) public and customary holidays;

(b) interruptions of service due to sickness,

(c) any time off allowed in compensation for weekly rest days and public holidays worked at sea.

4. There may be defined by national laws or regulations or by collective agreement special circumstances in which, subject to conditions prescribed by such laws or regulations or fixed by such agreement,

(a) an annual holiday with pay due in virtue of this Convention may be divided into parts or be accumulated with a subsequent holiday,

(b) there may be substituted for such a holiday, when in exceptional circumstances the service so requires, a cash payment at least equivalent to the remuneration provided for in Article 4

**Art. 3.—1.** The annual holiday shall be given in the territory in which the vessel is registered at one of the following ports:

(a) the port from which the vessel trades;

2. En vue de déterminer l'époque à laquelle le congé est dû.

a) le service effectué autrement qu'en exécution du contrat d'engagement maritime est compté dans la période de service continu;

b) les interruptions de service de courte durée qui ne sont pas imputables au fait ou à la faute de l'intéressé et ne dépassant pas un total de six semaines ne doivent pas être considérées comme interrompant la continuité de la période de service qui les précède et qui les suit;

c) la continuité du service ne doit pas être considérée comme interrompue par un changement dans l'exploitation ou la propriété du navire ou des navires à bord duquel ou desquels l'intéressé a servi

3. Ne sont pas comptés dans le congé annuel payé

a) les jours fériés officiels ou coutumiers,

b) les interruptions de service dues à la maladie,

c) les congés accordés en compensation des jours de repos hebdomadaire et jours fériés passés en mer.

4. La législation nationale ou les contrats collectifs peuvent déterminer les circonstances spéciales dans lesquelles, sous réserve des conditions fixées par cette législation ou ces contrats,

a) le congé annuel payé dû en vertu de la présente convention peut être fractionné ou ajouté à un congé ultérieur;

b) le congé annuel payé peut être remplacé dans les cas exceptionnels, lorsque les nécessités du service du navire l'exigent, par une indemnité en espèces équivalente au moins à la rémunération prévue à l'article 4.

**Art. 3.—1.** Le congé annuel doit être accordé dans le territoire où le navire est immatriculé dans l'un des ports suivants:

a) le port d'attache;



(b) the port at which the person entitled to the holiday was engaged; or  
(c) the port of the vessel's final destination.

2. Provided that the holiday may be given at any other port by mutual consent.

3. When an annual holiday is due it shall be given by mutual agreement at the first opportunity as the requirements of the service allow.

**Art. 4.—1.** Every person taking a holiday in virtue of Article 2 of this Convention shall receive in respect of the full period of the holiday his usual remuneration.

2. The usual remuneration payable in virtue of the preceding paragraph shall include a suitable subsistence allowance and shall be calculated in a manner which shall be prescribed by national laws or regulations or fixed by collective agreement

**Art. 5.** Any agreement to relinquish the right to an annual holiday with pay, or to forgo such a holiday, shall be void.

**Art. 6.** National laws or regulations may provide that a person who engages in paid employment during the course of his annual holiday may be deprived of his right to payment in respect of the period of the holiday.

**Art. 7.** A person who leaves or is discharged from the service of his employer before he has taken a holiday due to him shall receive in respect of every day of holiday due to him in virtue of this Convention the remuneration provided for in Article 4

**Art. 8.** Each Member which ratifies this Convention shall require employers to keep records for the purpose of facilitating its effective enforcement.

**Art. 9.** Each Member which ratifies this Convention shall establish a system of penalties to ensure the application of its provisions

b) le port d'engagement du bénéficiaire du congé,

c) le port de destination définitive du navire.

2 Toutefois, le congé peut être accordé dans tout autre port par consentement mutuel.

3. Lorsqu'un congé annuel est dû, il sera octroyé d'un commun accord à la première occasion qui se présentera, compte tenu des nécessités du service.

**Art. 4.—1.** Toute personne prenant un congé en vertu de l'article 2 de la présente convention doit recevoir pour toute la durée dudit congé sa rémunération habituelle.

2. La rémunération habituelle payable conformément au paragraphe précédent doit comprendre une indemnité de nourriture appropriée et être calculée selon le mode qui doit être fixé par la législation nationale ou par contrat collectif.

**Art. 5.** Tout accord portant sur l'abandon du droit au congé annuel payé ou sur la renonciation audit congé doit être considéré comme nul

**Art. 6.** La législation nationale peut prévoir que toute personne qui entreprend un travail rétribué pendant la durée de son congé annuel payé pourra être privée de sa rémunération pour toute la durée dudit congé.

**Art. 7.** Toute personne qui quitte le service de l'employeur ou est licenciée avant d'avoir pris un congé qui lui est dû doit recevoir pour chaque jour de congé dû en vertu de la présente convention le montant de la rémunération prévue à l'article 4.

**Art. 8.** Tout Membre qui ratifie la présente convention doit, en vue d'en faciliter l'application effective, prescrire aux employeurs de tenir un état écrit des congés.

**Art. 9.** Tout Membre qui ratifie la présente convention doit instituer un système de sanctions pour en assurer l'application

**Art. 10.** Nothing in this Convention shall affect any law, award, custom or agreement between ship-owners and seamen which ensures more favourable conditions than those provided by this Convention.

**Art. 11.—1.** In respect of the territories referred to in Article 35 of the Constitution of the International Labour Organisation, each Member of the Organization which ratifies this Convention shall append to its ratification a declaration stating

(a) the territories in respect of which it undertakes to apply the provisions of the Convention without modification;

(b) the territories in respect of which it undertakes to apply the provisions of the Convention subject to modifications, together with details of the said modifications,

(c) the territories in respect of which the Convention is inapplicable and in such cases the grounds on which it is inapplicable,

(d) The territories in respect of which it reserves its decision.

2. The undertakings referred to in subparagraphs (a) and (b) of paragraph 1 of this Article shall be deemed to be an integral part of the ratification and shall have the force of ratification

3 Any Member may by a subsequent declaration cancel in whole or in part any reservations, made in its original declaration in virtue of subparagraphs (b), (c) or (d) of paragraph 1 of this Article

**Art. 12.** The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Secretary-General of the League of Nations for registration.

**Art. 13.—1** This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Secretary-General.

**Art. 10.** Rien dans cette convention n'affecte toute loi, toute sentence, toute coutume ou tout accord entre les armateurs et les marins qui assure des conditions plus favorables que celles prévues par la présente convention.

**Art. 11.—1.** En ce qui concerne les territoires mentionnés par l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, tout Membre de l'Organisation qui ratifie la présente convention doit accompagner sa ratification d'une déclaration faisant connaître

a) les territoires pour lesquels il s'engage à appliquer sans modifications les dispositions de la convention;

b) les territoires pour lesquels il s'engage à appliquer les dispositions de la convention avec des modifications, et en quoi consistent lesdites modifications;

c) les territoires pour lesquels la convention est inapplicable et, dans ces cas, les raisons pour lesquelles elle est inapplicable;

d) les territoires pour lesquels il réserve sa décision

2 Les engagements mentionnés aux alinéas a) et b) du premier paragraphe du présent article seront réputés partie intégrante de la ratification et porteront des effets identiques

3. Tout Membre pourra renoncer par une nouvelle déclaration à tout ou partie des réserves contenues dans sa déclaration antérieure en vertu des alinéas b), c) ou d) du paragraphe premier du présent article.

**Art. 12.** Les ratifications officielles de la présente convention seront communiquées au Secrétaire général de la Société des Nations et par lui enregistrées.

**Art. 13.—1.** La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Secrétaire général.

2. It shall come into force six months after the date on which there have been registered by the Secretary-General of the League of Nations the ratifications of five Members of the Organisation each of which has more than one million tons gross of sea-going merchant shipping

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member six months after the date on which its ratification has been registered

**Art. 14.** As soon as the ratifications of five of the Members mentioned in the second paragraph of Article 13 have been registered, the Secretary-General of the League of Nations shall so notify all the Members of the International Labour Organisation. He shall likewise notify them of the registration of ratifications which may be communicated subsequently by other Members of the Organisation.

**Art. 15.—1** A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Secretary-General of the League of Nations for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

**Art. 16.** At the expiration of each period of ten years after the coming into force of this Convention, the Governing Body of the International

2. Elle entrera en vigueur six mois après que le Secrétaire général de la Société des Nations aura enregistré la ratification de cinq des Membres de l'Organisation possédant chacun une marine marchande d'une jauge brute supérieure à un million de tonneaux.

3 Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre six mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

**Art. 14.** Aussitôt que les ratifications de cinq des Membres dont la ratification est mentionnée au deuxième paragraphe de l'article 13 auront été enregistrées, le Secrétaire général de la Société des Nations notifiera ce fait à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail. Il leur notifiera également l'enregistrement des ratifications qui lui seront ultérieurement communiquées par tous autres Membres de l'Organisation

**Art. 15.—1.** Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Secrétaire général de la Société des Nations, et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années, et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

**Art. 16.** A l'expiration de chaque période de dix années à compter de l'entrée en vigueur de la présente convention, le Conseil d'administration

Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall consider the desirability of placing on the Agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

**Art. 17.**—1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides,

(a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 15 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;

(b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

**Art. 18.** The French and English texts of this Convention shall both be authentic.

du Bureau international du Travail devra présenter à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa revision totale ou partielle.

**Art. 17.**—1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant revision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement.

a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant revision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 15 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant revision soit entrée en vigueur;

b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant revision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant revision

**Art. 18.** Les textes français et anglais de la présente convention feront foi l'un et l'autre.

[Authentication omitted]

## No. 456

**CONVENTION concerning the Liability of the Shipowner in case of Sickness, Injury, or Death of Seamen. Adopted at Geneva, October 24, 1936.**

**CONVENTION concernant les obligations de l'armateur en cas de maladie, d'accident ou de décès des gens de mer. Adoptée à Genève, 24 octobre 1936.**

**EDITOR'S NOTE.** This convention was adopted as a draft convention [No. 55] by the International Labor Conference at its twenty-first session; its short title is "Shipowners'

Liability (Sick and Injured Seamen) Convention, 1936." See also the convention concerning unemployment indemnity in case of loss or foundering of the ship, adopted by the International Labor Conference at its second session, July 9, 1920 (No 24, *ante*).

**RATIFICATIONS** On January 1, 1941, ratifications of this convention had been registered at Geneva by the United States of America, Belgium, and Mexico

**BIBLIOGRAPHY.** *International Labour Conference, Thirteenth Session, Geneva, 1929, Record of Proceedings* (Geneva International Labour Office, 1929), *idem, Twenty-First Session, Geneva, 1936* (1936) See also the preparatory documents of the thirteenth and twenty-first sessions of the conference.

Anon, "The Thirteenth Session of the International Labour Conference," 21 *Int Labour Rev* (1930), pp 1-44, Anon, "The Twenty-First Session of the International Labour Conference," 35 *idem* (1937), pp 3-30, C Wilfred Jenks, "Contribution de l'Organisation internationale du Travail à l'élaboration d'un droit uniforme du travail maritime," *Recueil d'études en l'honneur d'Edouard Lambert* (1938), C. Wilfred Jenks, "The 1936 Maritime Sessions of the International Labour Conference," 18 *British Year Book of International Law* (1937), pp 167-72, E Mahaim, "Les dernières conventions relatives au travail maritime," 18 *Rev de dr int et de lég comp* (1937), pp 213-27

#### Entered into force October 29, 1939.<sup>1</sup>

Text from the collection of authentic texts published by the Secretariat of the League of Nations.

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Twenty-first Session on 6 October 1936, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the liability of the shipowner in case of sickness, injury or death of seamen, which is included in the second item on the Agenda of the Session, and

Having determined that these proposals shall take the form of a Draft International Convention,

adopts, this twenty-fourth day of October of the year one thousand nine hundred and thirty-six, the following Draft Convention which may be cited as the Shipowners' Liability (Sick and Injured Seamen) Convention, 1936:

**Article 1.**—1. This Convention applies to all persons employed on

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 6 octobre 1936 en sa vingt et unième session,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives aux obligations de l'armateur en cas de maladie, d'accident ou de décès des gens de mer, question qui est comprise dans le deuxième point à l'ordre du jour de la session,

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'un projet de convention internationale,

adopte, ce vingt-quatrième jour d'octobre mil neuf cent trente-six, le projet de convention ci-après qui sera dénommé Convention sur les obligations de l'armateur en cas de maladie ou d'accident des gens de mer, 1936.

**Article 1.**—1. La présente convention s'applique à toute personne

<sup>1</sup> Registered with the Secretariat of the League of Nations in a separate register of labor conventions, October 29, 1939.

board any vessel, other than a ship of war, registered in a territory for which this Convention is in force and ordinarily engaged in maritime navigation.

2. Provided that any Member of the International Labour Organisation may in its national laws or regulations make such exceptions as it deems necessary in respect of—

- (a) persons employed on board,
  - (i) vessels of public authorities when such vessels are not engaged in trade;
  - (ii) coastwise fishing boats;
  - (iii) boats of less than twenty-five tons gross tonnage;
  - (iv) wooden ships of primitive build such as dhows and junks;

(b) persons employed on board by an employer other than the shipowner;

(c) persons employed solely in ports in repairing, cleaning, loading or unloading vessels;

(d) members of the shipowner's family;

(e) pilots.

**Art. 2.—1.** The shipowner shall be liable in respect of—

(a) sickness and injury occurring between the date specified in the articles of agreement for reporting for duty and the termination of the engagement;

(b) death resulting from such sickness or injury.

2. Provided that national laws or regulations may make exceptions in respect of:

(a) injury incurred otherwise than in the service of the ship;

(b) injury or sickness due to the

employée à bord d'un navire, autre qu'un navire de guerre, immatriculé dans un territoire pour lequel la présente convention est en vigueur et qui effectue habituellement une navigation maritime.

2. Toutefois, tout Membre de l'Organisation internationale du Travail pourra prévoir dans sa législation nationale telles exceptions qu'il estimerait nécessaires en ce qui concerne:

- a) les personnes employées à bord:
  - i) des navires appartenant à une autorité publique lorsque ces navires n'ont pas une affectation commerciale;
  - ii) des bateaux de pêche côtière;
  - iii) des bateaux d'une jauge brute inférieure à vingt-cinq tonnes;
  - iv) des bateaux en bois de construction primitive, tels que des "dhows" et jonques;

b) les personnes employées à bord pour le compte d'un employeur autre que l'armateur;

c) les personnes employées, exclusivement dans les ports, à la réparation, au nettoyage, au chargement ou au déchargement des navires;

d) les membres de la famille de l'armateur;

e) les pilotes.

**Art. 2.—1.** Les obligations de l'armateur doivent couvrir les risques.

a) de maladie ou d'accident survenus entre la date stipulée dans le contrat d'engagement pour le commencement du service et l'expiration de l'engagement;

b) de décès résultant d'une telle maladie ou d'un tel accident.

2. Toutefois, la législation nationale peut prévoir des exceptions:

a) pour l'accident qui n'est pas survenu au service du navire;

b) pour l'accident ou la maladie

wilful act, default or misbehaviour of the sick, injured or deceased person;

(c) sickness or infirmity intentionally concealed when the engagement is entered into.

3. National laws or regulations may provide that the shipowner shall not be liable in respect of sickness, or death directly attributable to sickness, if at the time of the engagement the person employed refused to be medically examined.

**Art. 3.** For the purpose of this Convention, medical care and maintenance at the expense of the shipowner comprises:

(a) medical treatment and the supply of proper and sufficient medicines and therapeutical appliances; and

(b) board and lodging.

**Art. 4.—1.** The shipowner shall be liable to defray the expense of medical care and maintenance until the sick or injured person has been cured, or until the sickness or incapacity has been declared of a permanent character.

2. Provided that national laws or regulations may limit the liability of the shipowner to defray the expense of medical care and maintenance to a period which shall not be less than sixteen weeks from the day of the injury or the commencement of the sickness.

3. Provided also that, if there is in force in the territory in which the vessel is registered a scheme applying to seamen of compulsory sickness insurance or compulsory accident insurance or workmen's compensation for accidents, national laws or regulations may provide—

(a) that a shipowner shall cease to be liable in respect of a sick or injured person from the time at which that person becomes entitled to

imputable à un acte intentionnel ou à une faute intentionnelle ou à l'inconduite du malade, du blessé ou du décédé,

c) pour la maladie ou l'infirmité dissimulée volontairement au moment de l'engagement.

3. La législation nationale peut prévoir que les obligations de l'armateur ne s'appliqueront pas en ce qui concerne la maladie, ni en ce qui concerne le décès imputable directement à la maladie, lorsque la personne employée a refusé de se soumettre à un examen médical au moment de l'engagement.

**Art. 3.** Aux fins de la présente convention l'assistance à la charge de l'armateur comprend:

a) le traitement médical et la fourniture des médicaments et autres moyens thérapeutiques de qualité et quantité suffisantes;

b) la nourriture et le logement

**Art. 4.—1.** L'assistance doit être à la charge de l'armateur jusqu'à guérison du malade ou du blessé, ou jusqu'à constatation du caractère permanent de la maladie ou de l'incapacité.

2. Toutefois, la législation nationale peut prévoir que l'assistance à la charge de l'armateur sera limitée à une période qui ne pourra être inférieure à seize semaines à partir du jour de l'accident ou du début de la maladie.

3. En outre, s'il existe un système d'assurance-maladie obligatoire, un système d'assurance-accidents obligatoire ou un système de réparation des accidents du travail, qui soit en vigueur pour les marins dans le territoire où le navire est immatriculé, la législation nationale peut prévoir:

a) que l'armateur cessera d'être responsable à l'égard d'une personne malade ou blessée à partir du moment où cette personne a droit à

medical benefits under the insurance or compensation scheme;

(b) that the shipowner shall cease to be liable from the time prescribed by law for the grant of medical benefits under the insurance or compensation scheme to the beneficiaries of such schemes, even when the sick or injured person is not covered by the scheme in question, unless he is excluded from the scheme by reason of any restriction which affects particularly foreign workers or workers not resident in the territory in which the vessel is registered.

**Art. 5.—1.** Where the sickness or injury results in incapacity for work the shipowner shall be liable—

(a) to pay full wages as long as the sick or injured person remains on board;

(b) if the sick or injured person has dependents, to pay wages in whole or in part as prescribed by national laws or regulations from the time when he is landed until he has been cured or the sickness or incapacity has been declared of a permanent character.

2. Provided that national laws or regulations may limit the liability of the shipowner to pay wages in whole or in part in respect of a person no longer on board to a period which shall not be less than sixteen weeks from the day of the injury or the commencement of the sickness

3. Provided also that, if there is in force in the territory in which the vessel is registered a scheme applying to seamen of compulsory sickness insurance, compulsory accident insurance or workmen's compensation for accidents, national laws or regulations may provide:

(a) that a shipowner shall cease to be liable in respect of a sick or injured person from the time at which that person becomes entitled to cash

l'assistance médicale en vertu du système d'assurance ou de réparation;

b) que l'armateur cessera d'être responsable, à partir du moment prescrit par la loi pour l'octroi de l'assistance médicale en vertu du système d'assurance ou de réparation aux bénéficiaires dudit système, même lorsque la personne malade ou blessée n'est pas elle-même couverte par ce système, à la condition qu'elle n'en soit pas exclue en raison de toute restriction visant particulièrement les travailleurs étrangers ou les travailleurs ne résidant pas sur le territoire où le navire est immatriculé.

**Art. 5.—1.** Lorsque la maladie ou l'accident entraîne une incapacité de travail, l'armateur doit payer:

a) tant que le malade ou le blessé demeure à bord, la totalité du salaire;

b) à partir du débarquement, si le malade ou le blessé a des charges de famille, la totalité ou une partie du salaire selon les prescriptions de la législation nationale, jusqu'à guérison ou jusqu'à constatation du caractère permanent de la maladie ou de l'incapacité.

2. Toutefois, la législation nationale peut limiter la responsabilité de l'armateur quant au paiement de la totalité ou d'une partie du salaire à une personne débarquée à une période qui ne pourra être inférieure à seize semaines à partir du jour de l'accident ou du début de la maladie.

3. En outre, s'il existe un système d'assurance-maladie obligatoire, un système d'assurance-accidents obligatoire ou un système de réparation des accidents du travail qui soit en vigueur pour les marins dans le territoire où le navire est immatriculé, la législation nationale peut prévoir:

a) que l'armateur cessera d'être responsable à l'égard d'une personne malade ou blessée à partir du moment où cette personne a droit



benefits under the insurance or compensation scheme;

(b) that the shipowner shall cease to be liable from the time prescribed by law for the grant of cash benefits under the insurance or compensation scheme to the beneficiaries of such schemes, even when the sick or injured person is not covered by the scheme in question, unless he is excluded from the scheme by reason of any restriction which affects particularly foreign workers or workers not resident in the territory in which the vessel is registered.

**Art. 6.—1.** The shipowner shall be liable to defray the expense of repatriating every sick or injured person who is landed during the voyage in consequence of sickness or injury.

2. The port to which the sick or injured person is to be returned shall be—

(a) the port at which he was engaged; or

(b) the port at which the voyage commenced; or

(c) a port in his own country or the country to which he belongs; or

(d) another port agreed upon by him and the master or shipowner, with the approval of the competent authority.

3. The expense of repatriation shall include all charges for the transportation, accommodation and food of the sick or injured person during the journey and his maintenance up to the time fixed for this departure.

4. If the sick or injured person is capable of work, the shipowner may discharge his liability to repatriate him by providing him with suitable employment on board a vessel proceeding to one of the destinations mentioned in paragraph 2 of this Article.

aux prestations en espèces en vertu du système d'assurance ou de réparation;

b) que l'armateur cessera d'être responsable, à partir du moment prescrit par la loi pour l'octroi des prestations en espèces en vertu du système d'assurance ou de réparation aux bénéficiaires dudit système, même lorsque la personne malade ou blessée n'est pas elle-même couverte par ce système, à la condition qu'elle n'en soit pas exclue en raison de toute restriction visant particulièrement les travailleurs étrangers ou les travailleurs ne résidant pas sur le territoire où le navire est immatriculé.

**Art. 6.—1.** L'armateur doit supporter les frais de rapatriement de tout malade ou blessé débarqué en cours de route par suite d'une maladie ou d'un accident

2. Le port de rapatriement doit être:

a) ou le port d'engagement;

b) ou le port de départ du navire;

c) ou un port du pays du malade ou du blessé ou du pays dont relève le malade ou le blessé;

d) ou un autre port fixé par accord entre l'intéressé et le capitaine ou l'armateur, avec l'approbation de l'autorité compétente

3. Les frais de rapatriement doivent comprendre toutes dépenses relatives au transport, au logement et à la nourriture du malade ou du blessé pendant le voyage, ainsi que les frais d'entretien du malade ou du blessé jusqu'au moment fixé pour son départ.

4. Si le malade ou le blessé est en état de travailler, l'armateur peut s'acquitter de la prestation de rapatriement à sa charge en lui procurant un emploi convenable à bord d'un navire se rendant à l'une des destinations prévues au paragraphe 2 du présent article.

**Art. 7.—1.** The shipowner shall be liable to defray burial expenses in case of death occurring on board, or in case of death occurring on shore if at the time of his death the deceased person was entitled to medical care and maintenance at the shipowners' expense.

2. National laws or regulations may provide that burial expenses paid by the shipowner shall be reimbursed by an insurance institution in cases in which funeral benefit is payable in respect of the deceased person under laws or regulations relating to social insurance or workmen's compensation.

**Art. 8.** National laws or regulations shall require the shipowner or his representative to take measures for safeguarding property left on board by sick, injured or deceased persons to whom this Convention applies

**Art. 9.** National laws or regulations shall make provision for securing the rapid and inexpensive settlement of disputes concerning the liability of the shipowner under this Convention.

**Art. 10.** The shipowner may be exempted from liability under Articles 4, 6 and 7 of this Convention in so far as such liability is assumed by the public authorities.

**Art. 11.** This Convention and national laws or regulations relating to benefits under this Convention shall be so interpreted and enforced as to ensure equality of treatment to all seamen irrespective of nationality, domicile or race.

**Art. 12.** Nothing in this Convention shall affect any law, award, custom or agreement between shipowners and seamen which ensures more favourable conditions than those provided by this Convention.

**Art. 7.—1.** L'armateur doit supporter les frais funéraires en cas de décès survenu à bord, ou en cas de décès survenu à terre lorsqu'au moment de sa mort le décédé aurait pu prétendre à l'assistance à la charge de l'armateur.

2. La législation nationale peut prévoir le remboursement, par une institution d'assurance, des frais supportés par l'armateur, lorsque le système d'assurance sociale ou de réparation comporte une prestation pour frais funéraires.

**Art. 8.** La législation nationale doit exiger de l'armateur ou de son représentant qu'il prenne des mesures afin de sauvegarder les biens laissés à bord par le malade, le blessé ou le décédé visé par la présente convention.

**Art. 9.** La législation nationale doit prévoir des dispositions en vue d'assurer une solution rapide et peu coûteuse des litiges auxquels peuvent donner lieu les obligations de l'armateur en vertu de la présente convention.

**Art. 10.** L'armateur peut être exempté des obligations stipulées aux articles 4, 6 et 7 de la présente convention dans la mesure où ces obligations seraient assumées par les pouvoirs publics

**Art. 11.** La présente convention ainsi que les législations nationales, en ce qui concerne les prestations dues en vertu de la présente convention, doivent être interprétées et appliquées de manière à assurer l'égalité de traitement à tous les marins, sans distinction de nationalité, de résidence ou de race.

**Art. 12.** Rien dans la présente convention n'affecte toute loi, toute sentence, toute coutume ou tout accord entre les armateurs et les marins qui assure des conditions plus favorables que celles prévues par la présente convention

**Art. 13.—1.** In respect of the territories referred to in Article 35 of the Constitution of the International Labour Organisation, each Member of the Organisation which ratifies this Convention shall append to its ratification a declaration stating:

(a) the territories in respect of which it undertakes to apply the provisions of the Convention without modification;

(b) the territories in respect of which it undertakes to apply the provisions of the Convention subject to modifications, together with details of the said modifications;

(c) the territories in respect of which the Convention is inapplicable and in such cases the grounds on which it is inapplicable;

(d) the territories in respect of which it reserves its decision

2. The undertakings referred to in sub-paragraphs (a) and (b) of paragraph 1 of this Article shall be deemed to be an integral part of the ratification and shall have the force of ratification.

3 Any Member may by a subsequent declaration cancel in whole or in part any reservations made in its original declaration in virtue of sub-paragraphs (b), (c) or (d) of paragraph 1 of this Article.

**Art. 14.** The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Secretary-General of the League of Nations for registration.

**Art. 15.—1.** This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Secretary-General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Secretary-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member

**Art. 13.—1.** En ce qui concerne les territoires mentionnés par l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, tout Membre de l'Organisation qui ratifie la présente convention doit accompagner sa ratification d'une déclaration faisant connaître:

a) les territoires pour lesquels il s'engage à appliquer sans modifications les dispositions de la convention;

b) les territoires pour lesquels il s'engage à appliquer les dispositions de la convention avec des modifications, et en quoi consistent lesdites modifications,

c) les territoires pour lesquels la convention est inapplicable et, dans ces cas, les raisons pour lesquelles elle est inapplicable;

d) les territoires pour lesquels il réserve sa décision

2. Les engagements mentionnés aux alinéas a) et b) du premier paragraphe du présent article seront réputés partie intégrante de la ratification et porteront des effets identiques

3 Tout Membre pourra renoncer par une nouvelle déclaration à tout ou partie des réserves contenues dans sa déclaration antérieure en vertu des alinéas b), c) ou d) du paragraphe premier du présent article

**Art. 14.** Les ratifications officielles de la présente convention seront communiquées au Secrétaire général de la Société des Nations et par lui enregistrées.

**Art. 15.—1.** La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Secrétaire général.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Secrétaire général.

3 Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque

twelve months after the date on which its ratification has been registered.

**Art. 16.** As soon as the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been registered, the Secretary-General of the League of Nations shall so notify all the Members of the International Labour Organisation. He shall likewise notify them of the registration of ratifications which may be communicated subsequently by other Members of the Organisation.

**Art. 17.—1.** A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Secretary-General of the League of Nations for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2 Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article

**Art. 18.** At the expiration of each period of ten years after the coming into force of this Convention, the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall consider the desirability of placing on the Agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

**Art. 19.—1.** Should the Conference adopt a new Convention re-

Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

**Art. 16.** Aussitôt que les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées, le Secrétaire général de la Société des Nations notifiera ce fait à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail. Il leur notifiera également l'enregistrement des ratifications qui lui seront ultérieurement communiquées par tous autres Membres de l'Organisation

**Art. 17.—1** Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Secrétaire général de la Société des Nations, et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2 Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années, et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

**Art. 18.** A l'expiration de chaque période de dix années à compter de l'entrée en vigueur de la présente convention, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail devra présenter à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa revision totale ou partielle.

**Art. 19.—1.** Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle con-

ving this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides,

(a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 17 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;

(b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

**Art. 20.** The French and English texts of this Convention shall both be authentic.

vention portant revision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement:

a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant revision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 17 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant revision soit entrée en vigueur;

b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant revision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant revision.

**Art. 20.** Les textes français et anglais de la présente convention feront foi l'un et l'autre.

[Authentication omitted]

## No. 457

### DRAFT CONVENTION concerning Sickness Insurance for Seamen. Adopted at Geneva, October 24, 1936.

### PROJET DE CONVENTION concernant l'assurance-maladie des gens de mer. Adopté à Genève, 24 octobre 1936.

**EDITOR'S NOTE** This draft convention [No. 56] was adopted by the International Labor Conference at its twenty-first session, its short title is "Sickness Insurance (Sea) Convention, 1936." See also the conventions concerning sickness insurance for agricultural workers, and for workers in industry, of June 17, 1927 (Nos. 176, 177, *ante*)

**RATIFICATIONS.** On January 1, 1941, no ratifications of this draft convention had been registered at Geneva

**BIBLIOGRAPHY** *International Labour Conference, Thirteenth Session, Geneva, 1929, Record of Proceedings* (Geneva: International Labour Office, 1929), *idem, Twenty-First Session, Geneva, 1936* (1936). See also the preparatory documents of the thirteenth and twenty-first sessions of the conference

Anon., "The Thirteenth Session of the International Labour Conference," 21 *Int. Labour Rev.* (1930), pp. 1-44; Anon., "The Twenty-First Session of the International Labour Conference," 35 *idem* (1937), pp. 3-30; C. Wilfred Jenks, "Contribution de l'Organisation inter-

nationale du Travail à l'élaboration d'un droit uniforme du travail maritime," *Recueil d'études en l'honneur d'Edouard Lambert* (1938), C. Wilfred Jenks, "The 1936 Maritime Sessions of the International Labour Conference," *18 British Year Book of International Law* (1937), pp. 167-72, E. Mahaim, "Les dernières conventions relatives au travail maritime," *18 Rev de dr int et de lég comp* (1937), pp. 213-27

### Not entered into force (January 1, 1941).

Text from the collection of authentic texts published by the Secretariat of the League of Nations

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Twenty-first Session on 6 October 1936, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to sickness insurance for seamen, which is included in the second item on the Agenda of the Session, and

Having determined that these proposals shall take the form of a Draft International Convention,

adopts, this twenty-fourth day of October of the year one thousand nine hundred and thirty-six, the following Draft Convention which may be cited as the Sickness Insurance (Sea) Convention, 1936:

**Article 1.**—1. Every person employed as master or member of the crew or otherwise in the service of the ship, on board any vessel, other than a ship of war, registered in a territory for which this Convention is in force and engaged in maritime navigation or sea-fishing, shall be insured under a compulsory sickness insurance scheme.

2. Provided that any Member of the International Labour Organisation may in its national laws or regulations make such exceptions as it deems necessary in respect of—

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 6 octobre 1936 en sa vingt et unième session,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à l'assurance-maladie des gens de mer, question qui est comprise dans le deuxième point à l'ordre du jour de la session,

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'un projet de convention internationale,

adopte, ce vingt-quatrième jour d'octobre mil neuf cent trente-six, le projet de convention ci-après qui sera dénommé Convention sur l'assurance-maladie des gens de mer, 1936:

**Article 1.**—1. Toute personne employée à bord d'un navire, autre qu'un navire de guerre, immatriculé dans un territoire pour lequel la présente convention est en vigueur et qui pratique la navigation maritime ou la pêche maritime, sera assujettie à l'assurance-maladie obligatoire, que la personne soit employée comme capitaine ou comme membre de l'équipage, ou à un autre titre au service du navire.

2. Toutefois, tout Membre de l'Organisation internationale du Travail pourra prévoir dans sa législation nationale telles exceptions qu'il estimera nécessaires en ce qui concerne:

(a) persons employed on board vessels of public authorities when such vessels are not engaged in trade;

(b) persons whose wages or income exceed a prescribed amount;

(c) persons who are not paid a money wage;

(d) persons not resident in the territory of the Member;

(e) persons below or above prescribed age-limits;

(f) members of the employer's family;

(g) pilots

**Art. 2.—1.** An insured person who is rendered incapable of work and deprived of his wages by reason of sickness shall be entitled to a cash benefit for at least the first twenty-six weeks or one hundred and eighty days of incapacity from and including the first day for which benefit is payable

2 The right to benefit may be made conditional upon the completion of a qualifying period and of a waiting period of a few days to be counted from the beginning of the incapacity.

3. The cash benefit granted to the insured person shall never be fixed at a rate lower than that fixed by the general scheme of compulsory sickness insurance, where such a scheme exists but does not apply to seamen.

4. Cash benefit may be withheld—

(a) while the insured person is on board or abroad;

(b) while the insured person is maintained by the insurance institution or from public funds. Provided that in such case it shall only partially be withheld when the insured person has family responsibilities,

(c) while in respect of the same illness the insured person receives compensation from another source to

a) les personnes employées à bord des navires appartenant à une autorité publique, lorsque ces navires n'ont pas une affectation commerciale;

b) les personnes dont le salaire ou le revenu dépasse une limite déterminée;

c) les personnes qui ne reçoivent pas de rémunération en espèces,

d) les personnes ne résidant pas sur le territoire du Membre,

e) les personnes qui n'ont pas atteint ou qui ont dépassé des limites d'âge déterminées,

f) les membres de la famille de l'employeur;

g) les pilotes.

**Art. 2.—1.** L'assuré, incapable de travailler et privé de salaire par suite de maladie, a droit à une indemnité en espèces au moins pendant les vingt-six premières semaines ou pendant les cent quatre-vingts premiers jours d'incapacité, à compter du premier jour indemnisé

2 Le droit à indemnité peut être subordonné à l'accomplissement d'un stage et à l'expiration d'un délai d'attente de quelques jours, à compter du début de l'incapacité.

3 Le taux de l'indemnité accordée conformément à la présente convention ne doit jamais être inférieur à celui qui est fixé par le régime général d'assurance-maladie obligatoire, si un tel régime existe mais ne vise pas les gens de mer.

4. L'indemnité peut être suspendue.

a) tant que l'assuré se trouve à bord ou à l'étranger;

b) tant que l'assuré est entretenu aux frais de l'assurance ou de fonds publics, toutefois, la suspension ne sera que partielle pour l'assuré qui a des charges de famille,

c) tant que l'assuré reçoit déjà, par ailleurs, en vertu de la loi, et pour la même maladie, une autre alloca-

which he is entitled by law, so however that in such case benefit shall only be wholly or partially withheld if and so far as such compensation is equal to or less than the amount of the benefit payable under the sickness insurance scheme.

5 Cash benefit may be reduced or refused in the case of sickness caused by the insured person's wilful misconduct.

**Art. 3.—1.** The insured person shall be entitled free of charge, as from the commencement of his illness and at least until the period prescribed for the grant of sickness benefit expires, to medical treatment by a fully qualified medical practitioner and to the supply of proper and sufficient medicines and appliances.

2 Provided that the insured person may be required to pay such part of the cost of medical benefit as may be prescribed by national laws or regulations.

3. Medical benefit may be withheld while the insured person is on board or abroad.

4. Whenever the circumstances so require, the insurance institution may provide for the treatment of the sick person in hospital and in such case shall grant him full maintenance together with the necessary medical attention and care.

**Art. 4.—1** When the insured person is abroad and by reason of sickness has lost his right to wages, whether previously payable in whole or in part, the cash benefit to which he would have been entitled had he not been abroad shall be paid in whole or in part to his family until his return to the territory of the Member

2 National laws or regulations may prescribe or authorise the provision of the following benefits

(a) when the insured person has family responsibilities, a cash benefit additional to that provided for in Article 2,

tion; dans ce cas, la suspension sera totale ou partielle, selon que cette dernière allocation est équivalente ou inférieure à l'indemnité payable en vertu du régime d'assurance-maladie.

5. L'indemnité peut être réduite ou supprimée en cas de maladie résultant d'une faute intentionnelle de l'assuré.

**Art. 3.—1.** L'assuré a droit, gratuitement, à partir du début de la maladie et au moins jusqu'à l'expiration de la période prévue pour l'attribution de l'indemnité de maladie, au traitement par un médecin dûment qualifié, ainsi qu'à la fourniture de médicaments et de moyens thérapeutiques de qualité et quantité suffisantes

2 Toutefois, une participation aux frais de l'assistance peut être demandée à l'assuré dans des conditions à fixer par la législation nationale

3. L'assistance peut être suspendue tant que l'assuré se trouve à bord ou à l'étranger.

4. Chaque fois que les circonstances l'exigent, l'institution d'assurance peut pourvoir à l'hospitalisation du malade en lui accordant, outre l'assistance médicale et les soins nécessaires, l'entretien complet.

**Art. 4.—1.** Lorsque l'assuré se trouve à l'étranger et a perdu son droit au salaire, même partiel, pour cause de maladie, l'indemnité à laquelle il aurait eu droit s'il n'avait pas été à l'étranger doit être payée à sa famille, en tout ou en partie, jusqu'à son retour sur le territoire du Membre.

2. La législation nationale peut prescrire ou autoriser l'attribution des prestations suivantes:

a) suppléments à l'indemnité prévue à l'article 2 lorsque l'assuré a des charges de famille,



(b) in case of the sickness of members of the insured person's family living in his home and dependent on him, aid in kind or in cash.

**Art. 5.—1.** National laws or regulations shall prescribe the conditions under which an insured woman, while in the territory of the Member, shall be entitled to maternity benefit.

2. National laws or regulations may prescribe the conditions under which the wife of an insured man, while in the territory of the Member, shall be entitled to maternity benefit.

**Art. 6.—1** On the death of the insured person, a cash benefit of an amount prescribed by national laws or regulations shall be paid to the members of the family of the deceased or be applied for defraying the funeral expenses

2. Where there is in force a pension scheme for the survivors of deceased seamen, the grant of the cash benefit provided for in the preceding paragraph shall not be compulsory

**Art. 7.** The right to insurance benefit shall continue even in respect of sickness occurring during a definite period after the termination of the last engagement, which period shall be fixed by national laws or regulations in such a way as to cover the normal interval between successive engagements

**Art. 8.—1.** The insured persons and their employers shall share in providing the financial resources of the sickness insurance scheme.

2. National laws or regulations may provide for a financial contribution by the public authorities.

**Art. 9.—1.** Sickness insurance shall be administered by self-governing institutions, which shall be under the administrative and financial supervision of the public authorities and shall not be carried on with a view to profit.

2. Insured persons, and in the case of insurance institutions set up spe-

b) secours en nature ou en espèces en cas de maladie des membres de la famille de l'assuré vivant dans son ménage et à sa charge.

**Art. 5.—1.** La législation nationale doit établir les conditions dans lesquelles l'assurée se trouvant sur le territoire du Membre a droit à des prestations en cas de maternité.

2 La législation nationale peut établir les conditions dans lesquelles la femme de l'assuré, tant qu'elle se trouve sur le territoire du Membre, bénéficie des prestations en cas de maternité.

**Art. 6.—1** Au décès de l'assuré une indemnité dont le montant est déterminé par la législation nationale doit être versée aux membres de la famille du décédé, ou affectée aux frais des funérailles

2 Lorsqu'un système de pension est en vigueur au profit des ayants droit des marins décédés, l'attribution de l'indemnité prévue au paragraphe précédent n'est pas obligatoire.

**Art. 7.** Le bénéfice de l'assurance doit être accordé, même pour les maladies survenant au cours d'une période déterminée, après la fin du dernier engagement. Cette période doit être fixée par la législation nationale de façon à couvrir le temps qui s'écoule normalement entre des engagements successifs.

**Art. 8.—1.** Les assurés et leurs employeurs doivent participer à la constitution des ressources de l'assurance

2. La législation nationale peut prévoir une contribution financière des pouvoirs publics.

**Art. 9.—1.** L'assurance-maladie doit être gérée par des institutions autonomes placées sous le contrôle administratif et financier des pouvoirs publics et ne poursuivant aucun but lucratif.

2 Les assurés, et, s'il s'agit d'institutions d'assurance créées en vertu

cially for seamen under laws or regulations the employers also, shall participate in the management of the institutions under such conditions as may be prescribed by national laws or regulations, which may also provide for the participation of other persons concerned.

3. Provided that the administration of sickness insurance may be undertaken directly by the State where and so long as its administration by self-governing institutions is rendered difficult or impossible by reason of national conditions.

**Art. 10.—1** The insured person shall have a right of appeal in case of dispute concerning his right to benefit

2 The procedure for dealing with disputes shall be rendered rapid and inexpensive for the insured person by means of special courts or any other method deemed appropriate under national laws or regulations

**Art. 11.** Nothing in this Convention shall affect any law, award, custom or agreement between ship-owners and seamen which ensures more favourable conditions than those provided by this Convention.

**Art. 12.—1.** In respect of the territories referred to in Article 35 of the Constitution of the International Labour Organisation, each Member of the Organisation which ratifies this Convention shall append to its ratification a declaration stating

(a) the territories in respect of which it undertakes to apply the provisions of the Convention without modification;

(b) the territories in respect of which it undertakes to apply the provisions of the Convention subject to modifications, together with details of the said modifications;

(c) the territories in respect of which the Convention is inapplicable and in such cases the grounds on which it is inapplicable;

de la loi spécialement au profit des gens de mer, les employeurs, doivent participer à la gestion des institutions dans des conditions déterminées par la législation nationale, qui peut prévoir également la participation d'autres intéressés.

3. Toutefois, la gestion de l'assurance-maladie peut être assumée directement par l'Etat lorsque et aussi longtemps que la gestion par des institutions autonomes est rendue difficile ou impossible en raison des conditions nationales.

**Art. 10.—1.** L'assuré doit avoir un recours en cas de litige au sujet de son droit aux prestations.

2. Les litiges doivent être soumis à une procédure rapide et peu coûteuse pour l'assuré, soit par leur dévolution à des juridictions spéciales, soit par tout autre moyen que la législation nationale estime approprié.

**Art. 11.** Rien dans la présente convention n'affecte toute loi, toute sentence, toute coutume ou tout accord entre les armateurs et les marins qui assure des conditions plus favorables que celles prévues par la présente convention.

**Art. 12.—1.** En ce qui concerne les territoires mentionnés par l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, tout Membre de l'Organisation qui ratifie la présente convention doit accompagner sa ratification d'une déclaration faisant connaître:

a) les territoires pour lesquels il s'engage à appliquer sans modifications les dispositions de la convention;

b) les territoires pour lesquels il s'engage à appliquer les dispositions de la convention avec des modifications, et en quoi consistent lesdites modifications;

c) les territoires pour lesquels la convention est inapplicable et, dans ces cas, les raisons pour lesquelles elle est inapplicable;

(d) the territories in respect of which it reserves its decision

2. The undertakings referred to in sub-paragraphs (a) and (b) of paragraph 1 of this Article shall be deemed to be an integral part of the ratification and shall have the force of ratification.

3. Any Member may by a subsequent declaration cancel in whole or in part any reservations made in its original declaration in virtue of sub-paragraphs (b), (c) or (d) of paragraph 1 of this Article

**Art. 13.** The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Secretary-General of the League of Nations for registration.

**Art. 14.—1.** This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Secretary-General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Secretary-General

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

**Art. 15.** As soon as the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been registered, the Secretary-General of the League of Nations shall so notify all the Members of the International Labour Organisation. He shall likewise notify them of the registration of ratifications which may be communicated subsequently by other Members of the Organisation.

**Art. 16.—1.** A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Secretary-General of the League of Nations for registration. Such denun-

d) les territoires pour lesquels il réserve sa décision.

2. Les engagements mentionnés aux alinéas a) et b) du premier paragraphe du présent article seront réputés partie intégrante de la ratification et porteront des effets identiques

3. Tout Membre pourra renoncer par une nouvelle déclaration à tout ou partie des réserves contenues dans sa déclaration antérieure en vertu des alinéas b), c) ou d) du paragraphe premier du présent article.

**Art. 13.** Les ratifications officielles de la présente convention seront communiquées au Secrétaire général de la Société des Nations et par lui enregistrées

**Art. 14.—1.** La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Secrétaire général

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Secrétaire général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée

**Art. 15.** Aussitôt que les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées, le Secrétaire général de la Société des Nations notifiera ce fait à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail. Il leur notifiera également l'enregistrement des ratifications qui lui seront ultérieurement communiquées par tous autres Membres de l'Organisation.

**Art. 16.—1.** Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Secrétaire général de la Société des Nations et par lui enregistré. La

ciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article

**Art. 17.** At the expiration of each period of ten years after the coming into force of this Convention, the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall consider the desirability of placing on the Agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part

**Art. 18.—1.** Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides,

(a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 16 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;

(b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2 This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années, et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

**Art. 17.** A l'expiration de chaque période de dix années à compter de l'entrée en vigueur de la présente convention, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail devra présenter à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa revision totale ou partielle.

**Art. 18.—1.** Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant revision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement.

a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant revision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 16 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant revision soit entrée en vigueur;

b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant revision, la présente convention cesserait d'être ouvert à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant revision.

**Art. 19.** The French and English texts of this Convention shall both be authentic.

**Art. 19.** Les textes français et anglais de la présente convention feront foi l'un et l'autre

[Authentication omitted]

## No. 458

**DRAFT CONVENTION concerning Hours of Work on Board Ship and Manning.** Adopted at Geneva, October 24, 1936.

**PROJET DE CONVENTION concernant la durée du travail à bord des navires et les effectifs.** Adopté à Genève, 24 octobre 1936.

EDITOR'S NOTE. This draft convention [No. 57] was adopted by the International Labor Conference at its twenty-first session, its short title is "Hours of Work and Manning (Sea) Convention, 1936." A draft convention on the subject elaborated at the International Labor Conference at its second session in 1920, had failed of adoption by a fraction of a vote. Records of the International Labor Conference, second session, p. 478. At its twenty-first session, the International Labor Conference also adopted a recommendation concerning hours of work on board ship and manning, applying, *inter alia*, to vessels engaged only in national coasting trade. *Idem*, twenty-first session, p. 352.

RATIFICATIONS. On January 1, 1941, ratifications of this draft convention had been registered at Geneva by the United States of America, Australia, Belgium, and Sweden.

BIBLIOGRAPHY. *International Labour Conference, Thirteenth Session, Geneva, 1929, Record of Proceedings* (Geneva: International Labour Office, 1929), *Preparatory Maritime Meeting, Report and Record of the Meeting, Geneva, November–December 1935* (Geneva: International Labour Office, 1936), *International Labour Conference, Twenty-First Session, Geneva, 1936, Record of Proceedings* (Geneva: International Labour Office, 1936). See also the preparatory documents of the thirteenth and twenty-first sessions of the conference.

Anon., "The Thirteenth Session of the International Labour Conference," 21 *Int. Labour Rev.* (1930), pp. 1–44; Anon., "The Twenty-First Session of the International Labour Conference," 35 *idem* (1937), pp. 3–30; C. Wilfred Jenks, "Contribution de l'Organisation internationale du Travail à l'élaboration d'un droit uniforme du travail maritime," *Recueil d'études en l'honneur d'Edouard Lambert* (1938); C. Wilfred Jenks, "The 1936 Maritime Sessions of the International Labour Conference," 18 *British Year Book of International Law* (1937), pp. 167–72; E. Mahaim, "Les dernières conventions relatives au travail maritime," 18 *Rev. de dr. int. et de lég. comp.* (1937), pp. 213–27.

**Not entered into force (January 1, 1941).**

Text from the collection of authentic texts published by the Secretariat of the League of Nations

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bu-

International Labour Office, and having met in its Twenty-first Session on 6 October 1936, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the regulation of hours of work on board ship and manning in conjunction with hours of work on board ship, which is the first item on the Agenda of the Session, and

Having determined that these proposals shall take the form of a Draft International Convention,

adopts, this twenty-fourth day of October of the year one thousand nine hundred and thirty-six, the following Draft Convention which may be cited as the Hours of Work and Manning (Sea) Convention, 1936.

## PART I

### SCOPE AND DEFINITIONS

**Article 1.**—1. This Convention applies to every sea going mechanically-propelled vessel, whether publicly or privately owned, which—

(a) is registered in a territory for which the Convention is in force,

(b) is employed in the transport of cargo or passengers for the purpose of trade; and

(c) is engaged on an international voyage, by which is meant any voyage from a port of one country to a port outside such country, every colony, overseas territory, protectorate or territory under suzerainty or mandate being regarded as a separate country.

2. This Convention does not apply to—

(a) sailing vessels with auxiliary engines; or

(b) vessels engaged in fishing, whaling or similar pursuits, or in operations directly connected therewith.

reau international du Travail, et s'y étant réunie le 6 octobre 1936 en sa vingt et unième session,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à la réglementation des heures de travail à bord des navires et aux effectifs en relation avec les heures de travail à bord, question qui constitue le premier point à l'ordre du jour de la session,

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'un projet de convention internationale,

adopte, ce vingt-quatrième jour d'octobre mil neuf cent trente-six, le projet de convention ci-après qui sera dénommé Convention sur la durée du travail à bord et les effectifs, 1936:

## PARTIE I

### CHAMP D'APPLICATION ET DÉFINITIONS

**Article 1.**—1. La présente convention s'applique à tout navire de mer à propulsion mécanique, de propriété publique ou privée, qui remplit les conditions suivantes:

a) être immatriculé dans un territoire pour lequel la présente convention est en vigueur;

b) être affecté, dans un but commercial, au transport des marchandises ou des passagers;

c) effectuer un voyage international, c'est-à-dire tout voyage d'un port d'un pays quelconque à un port situé en dehors de ce pays, les colonies, territoires d'outremer, protectorats ou territoires placés sous suzeraineté ou mandat étant considérés comme pays distincts.

2. La présente convention ne s'applique pas:

a) aux voiliers munis de machines auxiliaires;

b) aux navires affectés à la pêche, à la chasse à la baleine et à des fins analogues ou à des opérations qui s'y rattachent directement.

3. Any Member may exempt vessels registered in its territory from the application of this Convention while such vessels are exclusively engaged in voyages upon which they do not proceed further from the country from which they trade than the nearby ports of neighbouring countries within geographical limits which—

(a) are clearly specified by national laws or regulations;

(b) are uniform in respect of the application of all the provisions of this Convention;

(c) have been notified by the Member when registering its ratification by a declaration annexed thereto, and

(d) have been fixed after consultation with the other Members concerned

**Art. 2.** For the purpose of this Convention the following expressions have the meanings hereby assigned to them:

(a) "tons" means gross registered tons;

(b) "officer" means a person other than a master ranked as an officer by national laws or regulations, collective agreement or custom;

(c) "rating" means a member of the crew other than an officer,

(d) "hours of work" means time during which a member of the crew is required by the orders of a superior to do any work on account of the vessel or the owner, or to be at the disposal of a superior outside the crew's quarters.

## PART II

### HOURS OF WORK

**Art. 3.** This Part of this Convention does not apply to—

3. Tout Membre peut exempter de l'application de la présente convention les navires immatriculés dans son territoire pendant que ces navires effectuent exclusivement des voyages au cours desquels ils ne sont pas plus éloignés des pays d'où ils partent que les ports rapprochés des pays avoisinants. Ces ports doivent se trouver à l'intérieur de limites géographiques qui:

a) sont nettement définies par la législation nationale;

b) sont uniformes en ce qui concerne l'application de toutes les dispositions de la présente convention;

c) ont été notifiées par le Membre intéressé, au moment de l'enregistrement de sa ratification, par une déclaration annexe à ladite ratification;

d) ont été fixées après consultation avec les autres Membres intéressés.

**Art. 2.** En vue de l'application de la présente convention, les termes suivants doivent être entendus comme suit.

a) "tonneaux" signifie les tonneaux de jauge brute enregistrés;

b) "officiers" signifie toute personne, à l'exclusion des capitaines, ayant grade d'officier d'après la législation nationale, les contrats collectifs ou la coutume;

c) "personnel" comprend tout membre de l'équipage autre que les officiers;

d) "durée du travail" signifie le temps pendant lequel un membre de l'équipage est tenu, en vertu de l'ordre d'un supérieur, soit d'effectuer un travail pour le navire ou pour l'armateur, soit de se tenir à la disposition d'un supérieur en dehors des locaux d'habitation de l'équipage.

## PARTIE II

### DURÉE DU TRAVAIL

**Art. 3.** La partie II de la présente convention ne s'applique pas:

(a) officers in charge of departments who do not keep watch;

(b) wireless operators and telephonists;

(c) pilots;

(d) doctors;

(e) nursing staff exclusively engaged on nursing duties or hospital staff;

(f) persons working exclusively on their own account;

(g) persons remunerated exclusively by a share of profits;

(h) persons whose duties are connected solely with the cargo carried on board and who are not in fact in the employment either of the owner or of the master;

(i) travelling dockers;

(j) crews consisting entirely of members of the family, as defined by national laws or regulations, of the owner of the vessel.

**Art. 4.—1.** In vessels of over 2,000 tons the hours of work at sea and on arrival and sailing days of deck ratings whose time is divided into watches shall not exceed eight in the day nor shall they exceed fifty-six in the week.

2. In vessels of over 700 tons the hours of work at sea and on arrival and sailing days of deck ratings employed as day workers shall not exceed eight in the day nor shall they exceed forty-eight in the week.

3. Hours in excess of the limits prescribed in paragraphs 1 and 2 may be worked on arrival and sailing days. Whether or not such hours are to be worked and where such hours are allowed the conditions under which they may be worked shall be determined by national laws or regulations or collective agreements.

**Art. 5.—1.** In vessels of over 700 tons the hours of work at sea and on arrival and sailing days of engine-room and stokehold ratings whose

a) aux officiers chefs de service ne prenant pas le quart;

b) aux radiotélégraphistes et radiotéléphonistes;

c) aux pilotes;

d) aux médecins;

e) au personnel infirmier ou hospitalier exclusivement employé à des travaux d'infirmerie;

f) aux personnes travaillant exclusivement pour leur propre compte;

g) aux personnes rémunérées exclusivement à la part;

h) aux personnes dont le service concerne uniquement la cargaison à bord et qui ne sont en réalité ni au service de l'armateur ni à celui du capitaine;

i) aux dockers itinérants;

j) aux équipages composés uniquement des membres de la famille de l'armateur telle que la définit la législation nationale.

**Art. 4.—1.** A bord des navires de plus de 2.000 tonnes, la durée du travail, en mer et les jours d'arrivée et de départ, du personnel du pont dont le service est organisé par quarts ne doit excéder ni huit heures par jour, ni cinquante-six heures par semaine.

2. A bord des navires de plus de 700 tonnes, la durée du travail, en mer et les jours d'arrivée et de départ, du personnel du pont employé comme travailleurs de jour ne doit excéder ni huit heures par jour, ni quarante-huit heures par semaine.

3. Les jours d'arrivée et de départ, la durée du travail pourra être prolongée au delà des limites prévues aux paragraphes 1 et 2. Il appartiendra à la législation nationale ou aux contrats collectifs d'accorder cette prolongation et de déterminer les conditions dans lesquelles elle aura lieu.

**Art. 5.—1.** A bord des navires de plus de 700 tonnes, la durée du travail, en mer et les jours d'arrivée et de départ, du personnel des ma-



time is divided into watches shall not exceed eight in the day nor shall they exceed fifty-six in the week; Provided that extra time may be worked for the normal relieving of watches and the hoisting and dumping of ashes.

2. In vessels of over 700 tons the hours of work at sea and on arrival and sailing days of engine-room and stokehold ratings employed as day workers shall not exceed eight in the day nor shall they exceed forty-eight in the week.

3. Hours in excess of the limits prescribed in paragraphs 1 and 2 may be worked on arrival and sailing days. Whether or not such hours are to be worked and where such hours are allowed the conditions under which they may be worked shall be determined by national laws or regulations or collective agreements

**Art. 6.—1.** In vessels of over 2,000 tons the hours of work at sea and on arrival and sailing days of deck officers shall not exceed eight in the day nor shall they exceed fifty-six in the week.

2. Provided that one additional hour per day may be worked at sea and on arrival and sailing days for navigational or clerical purposes.

3. Provided also that additional hours may be worked occasionally when the master deems it necessary to order two officers to keep watch simultaneously, so however that in no case shall any officer be required in virtue of this paragraph to work more than twelve hours in any day.

4. In vessels of over 700 tons the hours of work at sea and on arrival and sailing days of deck officers employed as day workers shall not exceed eight in the day nor shall they exceed forty-eight in the week.

chines et des chaufferies dont le service est organisé par quarts ne doit excéder ni huit heures par jour, ni cinquante-six heures par semaine; toutefois, un supplément de travail peut être effectué pour la relève normale des quarts et l'enlèvement des escarbilles.

2. A bord des navires de plus de 700 tonnes, la durée du travail, en mer et les jours d'arrivée et de départ, du personnel des machines et des chaufferies employé comme travailleurs de jour ne doit excéder ni huit heures par jour, ni quarante-huit heures par semaine.

3. Les jours d'arrivée et de départ, la durée du travail pourra être prolongée au delà des limites prévues aux paragraphes 1 et 2. Il appartiendra à la législation nationale ou aux contrats collectifs d'accorder cette prolongation et de déterminer les conditions dans lesquelles elle aura lieu.

**Art. 6.—1.** A bord des navires de plus de 2.000 tonnes, la durée du travail des officiers du pont, en mer et les jours d'arrivée et de départ, ne peut excéder ni huit heures par jour, ni cinquante-six heures par semaine

2. Toutefois, en mer et les jours d'arrivée et de départ, une heure additionnelle par jour peut être effectuée pour les besoins de la navigation ou de travaux administratifs.

3. En outre, des heures additionnelles peuvent être effectuées occasionnellement lorsque le capitaine estime nécessaire que deux officiers prennent le quart simultanément, sous réserve qu'en aucun cas un officier ne soit requis de travailler plus de douze heures par jour, en vertu du présent paragraphe.

4. A bord des navires de plus de 700 tonnes, la durée du travail, en mer et les jours d'arrivée et de départ, des officiers du pont employés comme travailleurs de jour ne doit excéder ni huit heures par jour, ni quarante-huit heures par semaine.

5 Hours in excess of the limits prescribed in paragraphs 1 and 4 may be worked on arrival and sailing days. Whether or not such hours are to be worked and where such hours are allowed the conditions under which they may be worked shall be determined by national laws or regulations or collective agreements.

6. The provisions of this Article apply to apprentices and cadets in the deck department.

**Art. 7.—1.** In vessels required under Article 16 to carry three or more engineer officers the hours of work of such officers at sea and on arrival and sailing days shall not exceed eight in the day nor shall they exceed fifty-six in the week.

2. In vessels of over 700 tons the hours of work at sea of engineer officers employed as day workers shall not exceed eight in the day nor shall they exceed forty-eight in the week.

3 The provisions of this Article apply to apprentices and cadets in the engine-room department

**Art. 8.—1** In vessels to which this Convention applies the following provisions shall apply to deck, engine-room and stokehold ratings and to deck and engineer officers, including apprentices and cadets in the deck and engine-room departments, whenever sea watches are suspended in any port:

(a) hours of work shall not exceed eight in the day nor shall they exceed forty-eight in the week;

(b) the weekly rest day shall be observed and on that day no work shall be required except as overtime or for the purpose of ordinary routine and sanitary duties, any work required for the purpose of such duties to be included in the weekly limit of forty-eight hours;

5. Les jours d'arrivée et de départ, la durée du travail pourra être prolongée au delà des limites prévues aux paragraphes 1 et 4. Il appartiendra à la législation nationale ou aux contrats collectifs d'accorder cette prolongation et de déterminer les conditions dans lesquelles elle aura lieu.

6. Les dispositions du présent article s'appliquent aux apprentis et élèves officiers du pont.

**Art. 7.—1.** A bord des navires qui, conformément à l'article 16 ci-après, doivent embarquer au moins trois officiers mécaniciens, la durée du travail des officiers mécaniciens, en mer et les jours d'arrivée et de départ, ne peut excéder ni huit heures par jour, ni cinquante-six heures par semaine.

2. A bord des navires de plus de 700 tonnes, la durée du travail, en mer, des officiers mécaniciens employés comme travailleurs de jour ne peut excéder ni huit heures par jour, ni quarante-huit heures par semaine.

3. Les dispositions du présent article s'appliquent aux apprentis et élèves officiers mécaniciens.

**Art. 8.—1.** A bord des navires auxquels s'applique la présente convention, les dispositions suivantes doivent s'appliquer au personnel du pont, des machines et des chaufferies, ainsi qu'aux officiers du pont et des machines, y compris les apprentis et élèves officiers du pont et des machines, lorsque le service des quarts est suspendu dans les ports:

a) la durée du travail ne doit excéder ni huit heures par jour, ni quarante-huit heures par semaine;

b) le repos hebdomadaire doit être observé et aucun travail ne peut être exigé les jours de repos hebdomadaire, sauf à titre d'heures supplémentaires ou pour assurer l'exécution des travaux courants d'entretien ou d'hygiène, tout travail à cet effet devant être compris dans la limite hebdomadaire de quarante-huit heures;

(c) exceptions to these provisions may be made in accordance with national laws or regulations or collective agreement in the case of ratings required for the safety of the vessel or persons on board or for the preservation of the cargo.

2. Sea watches shall normally be suspended if the vessel is expected to stay in the port for more than twenty-four hours following its arrival, unless in the judgment of the master the safety of the vessel would be prejudiced thereby.

3. If sea watches are maintained in port, all time worked in excess of the limits of hours prescribed by or permitted under paragraph 1 of this Article shall, except in the case of—

(a) watches maintained for the safety of the vessel, and

(b) watches worked within twelve hours after arrival or within twelve hours before sailing,

be regarded as overtime for which the rating or officer shall be entitled to be compensated.

**Art. 9.—1.** In all vessels to which this Convention applies in respect of which there is in force—

(a) a safety certificate issued in accordance with the provisions of the International Convention for the Safety of Life at Sea for the time being in force; or

(b) a passenger certificate,

the hours of work at sea of ratings in the catering and clerical departments shall be so arranged as to ensure to each such rating not less than twelve hours' rest during any period of twenty-four hours, including a rest period of at least eight consecutive hours.

2. In all vessels to which this Convention applies, other than ves-

c) des dérogations à ces dispositions peuvent être admises, conformément à la législation nationale ou par accord collectif, pour le personnel nécessaire à la sécurité du navire et des personnes embarquées ou à la conservation de la cargaison.

2. Le service des quarts sera normalement suspendu si le navire doit séjourner au port plus de vingt-quatre heures après son arrivée, à moins que le capitaine n'estime que la sécurité du navire en est compromise.

3. Lorsque le service de quart est maintenu au port, tout le travail effectué au delà des limites prescrites ou autorisées en vertu du paragraphe 1 du présent article doit être considéré comme heures supplémentaires donnant lieu à compensation tant pour les officiers que pour le personnel, sauf lorsqu'il s'agit

a) du service de quart maintenu pour la sécurité du navire,

b) du service de quart effectué pendant les douze heures qui suivent l'arrivée ou précèdent le départ du navire.

**Art. 9.—1.** A bord de tout navire auquel s'applique la présente convention et pour lequel est en vigueur

a) soit un certificat de sécurité délivré conformément aux dispositions de la Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer telle qu'elle sera en vigueur à cette époque;

b) soit un certificat pour le transport des passagers,

la durée du travail en mer du personnel du service général doit être déterminée de manière à assurer à chaque agent un repos minimum de douze heures par périodes de vingt-quatre heures, comprenant une période de repos de huit heures consécutives au moins.

2. A bord de tout navire auquel s'applique la présente convention et

sels in respect of which there is in force one of the certificates referred to in the preceding paragraph, the hours of work at sea and on arrival and sailing days of ratings in the catering and clerical departments shall not exceed ten in the day.

3 In all vessels to which this Convention applies the hours of work in port of ratings in the catering and clerical departments shall not exceed eight in the day, subject to such exceptions as may be permitted by national laws or regulations

**Art. 10.—I** Ratings and deck and engineer officers including apprentices and cadets may be required to work in excess of the limits of hours prescribed by or permitted under the preceding Articles of this Part of this Convention, subject to the conditions that—

(a) all such time worked shall be regarded as overtime for which they shall be entitled to be compensated, and

(b) there shall be no consistent working of overtime

2 The manner or rate or rates of such compensation shall be prescribed by national laws or regulations or be fixed by collective agreement.

**Art. 11.—I.** No rating under the age of 16 years shall work at night.

2 For the purpose of this Article the expression "night" means a period of at least nine consecutive hours between times before and after midnight to be prescribed by national laws or regulations.

**Art. 12.** The provisions of this Part of this Convention do not apply to—

(a) work which the master deems to be necessary and urgent for the safety of the vessel, cargo, or persons on board;

à l'égard duquel n'est pas en vigueur l'un des certificats mentionnés au paragraphe précédent, la durée du travail du personnel du service général ne peut excéder dix heures par jour en mer et les jours d'arrivée et de départ.

3. A bord de tout navire auquel s'applique la présente convention, la durée du travail au port du personnel du service général ne peut excéder huit heures par jour sous réserve des dérogations qui pourraient être autorisées par la législation nationale.

**Art. 10.—I.** Le personnel, ainsi que les officiers du pont et les officiers mécaniciens, y compris les apprentis et les élèves officiers, peuvent être tenus de travailler en dépassement de la durée du travail fixée ou autorisée par les articles précédents de la partie II de la présente convention sous réserve des conditions suivantes

a) toute heure de travail effectuée en dépassement desdites limites doit être considérée comme heure supplémentaire pour laquelle l'intéressé aura droit à compensation,

b) il ne doit pas être fait usage constant des heures supplémentaires.

2. Le mode suivant lequel sera attribuée cette compensation et éventuellement son taux ou ses taux, seront prescrits par la législation nationale ou fixés par accords collectifs.

**Art. 11.—I.** Aucun membre du personnel âgé de moins de 16 ans ne peut travailler pendant la nuit

2. Aux fins du présent article, le terme "nuit" signifie au moins neuf heures consécutives comprises dans une période commençant avant minuit et finissant après minuit et qui sera déterminée par la législation nationale.

**Art. 12.** Les dispositions de la partie II de la présente convention ne s'appliquent pas:

a) aux travaux que les capitaines estiment nécessaires et urgents en vue de sauvegarder la sécurité du navire, de la cargaison ou des personnes embarquées,

(b) work required by the master for the purpose of giving assistance to other vessels or persons;

(c) musters, fire, lifeboat and similar drills of the kind prescribed by the International Convention for the Safety of Life at Sea for the time being in force;

(d) extra work resulting from the sickness of or from injury to any officer or rating or from any unforeseeable reduction in the number of officers or ratings in the course of the voyage;

(e) extra work for the purpose of customs, quarantine or other health formalities;

(f) work by officers for the determination of the position of the vessel at noon.

### PART III

#### MANNING

**Art. 13.** Every vessel of over 700 tons shall be sufficiently and efficiently manned for the purposes of—

- (a) safety of life at sea; and
- (b) making possible the application of the rules relating to hours set forth in Part II of this Convention.

and more particularly every such vessel shall comply with the minimum requirements as to manning set forth in this Part of this Convention.

**Art. 14.—1.** In vessels of over 700 but not exceeding 2,000 tons there shall be carried at least two certificated deck officers in addition to the master.

2. In vessels of over 2,000 tons there shall be carried at least three certificated deck officers in addition to the master.

b) aux travaux requis par le capitaine en vue de porter secours à d'autres navires ou à d'autres personnes,

c) aux appels, exercices d'incendie et d'embarcations et exercices similaires tels que ceux qui sont déterminés par la Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer telle qu'elle sera en vigueur à cette époque;

d) aux travaux supplémentaires occasionnés par la maladie ou l'accident survenu à un officier ou à un membre du personnel, ou par la réduction du nombre des officiers ou du personnel survenue pendant le voyage, à la suite de circonstances imprévues;

e) aux travaux supplémentaires requis par des formalités douanières, la quarantaine ou d'autres formalités sanitaires;

f) aux travaux que doivent faire les officiers pour la détermination du point à midi.

### PARTIE III

#### EFFECTIFS

**Art. 13.** Tout navire de plus de 700 tonnes doit avoir à bord un équipage suffisant en nombre et qualité dans le but:

- a) d'assurer la sécurité en mer,
- b) de rendre possible l'application des dispositions de la partie II de la présente convention,

et doit, notamment, satisfaire aux prescriptions minima concernant les effectifs qui figurent dans la partie III de la présente convention.

**Art. 14.—1.** A bord des navires de plus de 700 tonnes, mais ne dépassant pas 2.000 tonnes, doivent être embarqués au moins deux officiers de pont brevetés, indépendamment du capitaine.

2. A bord des navires de plus de 2 000 tonnes, doivent être embarqués au moins trois officiers de pont brevetés, indépendamment du capitaine.

**Art. 15.—1.** In vessels of over 700 tons the number of deck ratings carried shall be sufficient to allow of three ratings being available for each navigational watch.

2. In particular, the following minimum numbers of ratings shall be carried:

(a) in vessels of over 700 but not exceeding 2,000 tons: 6;

(b) in vessels of over 2,000 tons: 9 or such larger number as may be prescribed by national laws or regulations or fixed by collective agreement.

3. The following minimum numbers of the ratings required to be carried by paragraph 2 shall comply with the conditions as to physical capacity and efficiency stated in paragraph 4:

(a) in vessels of over 700 but not exceeding 2,000 tons: 4;

(b) in vessels of over 2,000 tons: 5 or such larger number as may be prescribed by national laws or regulations or fixed by collective agreement.

4. The conditions as to physical capacity and efficiency to be fulfilled by certain ratings in accordance with paragraph 3 are that each such rating—

(a) is 18 years of age; and

(b) either has had at least three years' sea service on deck or holds a certificate, issued by the competent authority, that his standard of efficiency is equal to that of the average rating who has had three years' sea service on deck.

5. National laws or regulations or collective agreement shall limit the number of ratings with less than one year's sea service on deck who may be counted as deck ratings for the purpose of satisfying the requirements of this Article.

**Art. 15.—1.** A bord des navires de plus de 700 tonneaux, l'effectif du personnel du pont doit être suffisant pour permettre l'affectation de trois hommes à chaque bordée de navigation.

2. En particulier, doit être embarqué l'effectif minimum suivant de personnel:

a) à bord des navires de plus de 700 tonneaux, mais ne dépassant pas 2.000 tonneaux: 6 personnes;

b) à bord des navires de plus de 2.000 tonneaux: 9 personnes ou tout effectif supérieur qui pourrait être fixé par la législation nationale ou les accords collectifs.

3. L'effectif minimum ci-après de personnel dont l'embarquement est obligatoire en vertu du paragraphe 2 doit satisfaire aux conditions d'aptitudes physiques et professionnelles indiquées au paragraphe 4:

a) à bord des navires de plus de 700 tonneaux, mais ne dépassant pas 2.000 tonneaux: 4 personnes;

b) à bord des navires de plus de 2.000 tonneaux: 5 personnes ou tout effectif supérieur qui pourrait être fixé par la législation nationale ou les accords collectifs.

4. Les conditions d'aptitudes physiques et professionnelles que doivent remplir certains membres du personnel conformément au paragraphe 3 sont, pour chacun d'eux, les suivantes:

a) être âgé de dix-huit ans;

b) avoir effectué au moins trois années de navigation maritime dans le service du pont ou être titulaire d'un certificat délivré par l'autorité compétente, constatant que l'aptitude professionnelle de l'intéressé correspond à l'aptitude moyenne d'un matelot ayant trois années de service du pont.

5. La législation nationale ou les contrats collectifs doivent limiter le nombre des personnes ayant moins d'une année de service au pont qui peuvent être imputées sur l'effectif du personnel du pont prévu par le présent article.

6. No rating signed on in a dual capacity whose services may be required in any department other than the deck department shall be counted as a deck rating for the purpose of satisfying the requirements of this Article.

7. Whether or not a wireless operator or telephonist is to be considered as belonging to the deck department for the purpose of the preceding paragraph shall be determined by national laws or regulations or collective agreement

**Art. 16.**—1 In vessels to which this Article applies at least three certificated engineer officers shall be carried.

2. This Article applies either—

- (a) to vessels of over 700 tons; or
- (b) to vessels with engines exceeding 800 indicated horse-power,

according as a tonnage or horse-power criterion is prescribed by national laws or regulations

3. Provided that any Member may postpone the application of this Article for a period not exceeding five years from the coming into force of this Convention in the case of existing vessels not exceeding 1,500 tons or with engines not exceeding 1,000 indicated horse-power according as the Member applies the tonnage or horse-power criterion.

**Art. 17.** If in the course of a voyage as a result of death, accident or any other cause a vessel ceases to have available the number of officers or ratings required by the preceding Articles the master shall make up the deficiency at the first reasonable opportunity.

#### PART IV

##### GENERAL PROVISIONS

**Art. 18.** The shipowners', officers' and seamen's organisations con-

6. Aucune personne embarquée pour deux emplois différents pouvant l'appeler à travailler dans un autre service que celui du pont ne peut être imputée sur l'effectif du personnel du pont prévu par le présent article

7 La législation nationale ou des accords collectifs décideront si les radiotélégraphistes et radiotéléphonistes doivent être considérés comme faisant partie du personnel du pont aux fins de l'application du paragraphe 6

**Art. 16.**—1 A bord des navires auxquels s'applique le présent article il doit être embarqué trois officiers mécaniciens brevetés au moins

2 Le présent article s'applique aux navires

- a) ou qui ont plus de 700 tonneaux,
- b) ou dont la puissance indiquée est de plus de 800 chevaux,

suivant le critère de tonnage ou de puissance que déterminera la législation nationale

3 Toutefois, chaque Membre peut ajourner pour une durée de cinq ans, à compter de l'entrée en vigueur de la présente convention, l'application des dispositions du présent article aux navires existants de moins de 1 500 tonneaux ou dont les machines ont une puissance indiquée de moins de 1 000 chevaux, suivant que le Membre applique le critère du tonnage ou le critère de la puissance en chevaux

**Art. 17.** Si, à bord d'un navire, en cours de voyage, par suite de décès, d'accident ou pour toute autre cause, le nombre d'officiers ou de membres du personnel disponible s'abaisse au-dessous du minimum requis par les articles précédents, le capitaine est tenu de compléter l'effectif à la première occasion convenable.

#### PARTIE IV

##### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

**Art. 18.** Les organisations d'armateurs, d'officiers et de marins in-

cerned shall, so far as is reasonable and practicable, be taken into consultation in the framing of all laws or regulations for giving effect to the provisions of this Convention.

**Art. 19.—1.** Each Member which ratifies this Convention shall be responsible for the application of its provisions to vessels registered in its territory and shall maintain in force national laws or regulations which—

(a) determine the respective responsibilities of the shipowner and the master for ensuring compliance therewith,

(b) prescribe adequate penalties for any violation thereof;

(c) provide for adequate public supervision of compliance with Part III before a vessel leaves a home port on an international voyage;

(d) require the keeping of records of all overtime worked in pursuance of Article 10 and of the compensation granted in respect thereof; and

(e) ensure to seamen the same remedies for recovering extra payments in respect of overtime as they have for recovering other arrears of wages

2. In any case in which it comes to the knowledge of the competent authority of a port that a vessel registered in a territory for which this Convention is in force in virtue of ratification by another Member is not carrying the number of officers and ratings required by Part III of this Convention the said authority shall so notify the consul of the said Member.

**Art. 20.** Nothing in this Convention shall affect any law, award, custom or agreement between ship-

téressées doivent dans toute la mesure du possible être consultées pour l'élaboration de toute mesure d'ordre législatif ou réglementaire tendant à faire porter effet aux dispositions de la présente convention.

**Art. 19.—1.** Tout Membre qui ratifie la présente convention est responsable de l'application de ses dispositions aux navires immatriculés dans son territoire et de l'existence d'une législation ayant pour effet:

a) de déterminer les responsabilités respectives de l'armateur et du capitaine pour en assurer l'application;

b) de déterminer les sanctions appropriées pour toute violation de ses dispositions,

c) d'établir, en vue de l'application de la partie III de la présente convention, un système d'inspection officielle appropriée des navires avant le départ d'un port national pour un voyage international;

d) d'exiger le relevé par écrit de toutes les heures supplémentaires effectuées conformément à l'article 10 et de la compensation accordée pour ces heures supplémentaires;

e) de garantir aux marins, en ce qui concerne les rémunérations dues pour les heures supplémentaires, les mêmes moyens de recouvrement que ceux dont ils disposent déjà pour le recouvrement des autres arrérages des salaires.

2. Dans tous les cas où il sera porté à la connaissance de l'autorité compétente d'un port qu'un navire immatriculé dans le territoire d'un autre Membre, territoire pour lequel la présente convention est en vigueur, n'est pas pourvu de l'effectif minimum d'officiers et de personnel requis par la partie III de la présente convention, ladite autorité en adressera notification au représentant consulaire dudit Membre.

**Art. 20.** Rien dans la présente convention n'affecte toute loi, toute sentence, toute coutume ou tout ac-



owners and seamen which ensures more favourable conditions than those provided by this Convention

**Art. 21.—1.** Vessels existing at the date of the coming into force of this Convention in respect of which the competent authority of the territory of registration is satisfied, after consulting the organisations interested, that the circumstances are such that the provision of fresh accommodation or other permanent equipment necessary for an increased crew is not reasonably possible may be exempted from the application of the Convention.

2. Such exemption shall be granted by the issue of an exemption certificate, which shall be carried on the vessel, exempting the said vessel from such of the requirements of this Convention as are specified in the said certificate.

3. Exemption certificates shall not be issued for a period exceeding four years at a time

4 Every Member taking advantage of the provisions of this Article shall communicate to the International Labour Office in its annual report upon the application of this Convention.

(a) the texts of all laws and regulations relating to the grant of exemption under this Article,

(b) particulars as to the number of vessels and total tonnage in respect of which exemption certificates are for the time being in force; and

(c) any observations as to the grant of exemption made by the shipowners', officers' and seamen's organisations concerned

## PART V

### FINAL PROVISIONS

**Art. 22.—1.** In respect of the territories referred to in Article 35

cord entre les armateurs et les marins qui assure des conditions plus favorables que celles prévues par la présente convention.

**Art. 21.—1.** Les navires existant à la date de l'entrée en vigueur de la présente convention pour lesquels l'autorité compétente du territoire sur lequel a eu lieu l'immatriculation a constaté, après consultation des organisations intéressées, que les circonstances ne sont pas de nature à rendre raisonnablement possible l'établissement de logements nouveaux et d'autres installations permanentes nécessaires au personnel supplémentaire, peuvent être exemptés de l'application de la présente convention.

2 Cette exemption sera accordée par la délivrance d'un certificat d'exemption, en vertu duquel le navire sera exempté de l'application des conditions prévues à la présente convention et mentionnées dans ledit certificat, celui-ci devra se trouver à bord du navire

3. Les certificats d'exemptions seront délivrés pour une période ne dépassant pas quatre années à la fois

4 Tout Membre faisant usage des dispositions du présent article doit communiquer au Bureau international du Travail, dans son rapport annuel sur l'application de la présente convention

a) le texte des lois et règlements relatifs aux dérogations autorisées en vertu du présent article;

b) des indications concernant le nombre des navires et le tonnage global pour lesquels des certificats d'exemptions sont en vigueur;

c) les observations formulées par les organisations intéressées d'armateurs, d'officiers et de marins au sujet des dérogations autorisées.

## PARTIE V

### DISPOSITIONS FINALES

**Art. 22.—1.** En ce qui concerne les territoires mentionnés par l'arti-

of the Constitution of the International Labour Organisation, each Member of the Organisation which ratifies this Convention shall append to its ratification a declaration stating:

(a) the territories in respect of which it undertakes to apply the provisions of the Convention without modification;

(b) the territories in respect of which it undertakes to apply the provisions of the Convention subject to modifications, together with details of the said modifications;

(c) the territories in respect of which the Convention is inapplicable and in such cases the grounds on which it is inapplicable;

(d) the territories in respect of which it reserves its decision.

2. The undertakings referred to in sub-paragraphs (a) and (b) of paragraph 1 of this Article shall be deemed to be an integral part of the ratification and shall have the force of ratification.

3. Any Member may by a subsequent declaration cancel in whole or in part any reservations made in its original declaration in virtue of sub-paragraphs (b), (c) or (d) of paragraph 1 of this Article.

**Art. 23.** The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Secretary-General of the League of Nations for registration.

**Art. 24.—1.** This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Secretary-General.

2. It shall come into force six months after the date on which there have been registered by the Secretary-General of the League of Nations the ratifications of five Members of the Organisation each of which has a mercantile marine tonnage of not less than one million tons.

cle 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, tout Membre de l'Organisation qui ratifie la présente convention doit accompagner sa ratification d'une déclaration faisant connaître:

a) les territoires dans lesquels il s'engage à appliquer sans modifications les dispositions de la convention;

b) les territoires dans lesquels il s'engage à appliquer les dispositions de la convention avec des modifications, et en quoi consistent lesdites modifications;

c) les territoires auxquels la convention est inapplicable et, dans ces cas, les raisons pour lesquelles elle est inapplicable;

d) les territoires pour lesquels il réserve sa décision.

2 Les engagements mentionnés aux alinéas a) et b) du premier paragraphe du présent article seront réputés partie intégrante de la ratification et porteront des effets identiques

3 Tout Membre pourra renoncer par une nouvelle déclaration à tout ou partie des réserves contenues dans sa déclaration antérieure en vertu des alinéas b), c) ou d) du premier paragraphe du présent article.

**Art. 23.** Les ratifications officielles de la présente convention seront communiquées au Secrétaire général de la Société des Nations et par lui enregistrées.

**Art. 24.—1** La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Secrétaire général.

2. Elle entrera en vigueur six mois après qu'auront été enregistrées par le Secrétaire général de la Société des Nations les ratifications de cinq Membres possédant chacun une marine marchande dont la jauge brute dépasse un million de tonneaux.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member six months after the date on which its ratification has been registered.

**Art. 25.** As soon as the ratifications of five of the Members mentioned in the second paragraph of Article 24 have been registered, the Secretary-General of the League of Nations shall so notify all the Members of the International Labour Organisation. He shall likewise notify them of the registration of ratifications which may be communicated subsequently by other Members of the Organisation.

**Art. 26.—1** A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of five years from the date on which the Convention first comes into force by an act communicated to the Secretary-General of the League of Nations for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of five years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of five years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of five years under the terms provided for in this Article.

**Art. 27.** At the expiration of each period of five years after the coming into force of this Convention, the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall consider the desirability of placing on the Agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre six mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

**Art. 25.** Aussitôt que les ratifications de cinq des Membres dont la ratification est mentionnée au paragraphe 2 de l'article précédent auront été enregistrées, le Secrétaire général de la Société des Nations notifiera ce fait à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail. Il leur notifiera également l'enregistrement des ratifications qui lui seront ultérieurement communiquées par tous autres Membres de l'Organisation.

**Art. 26.—1** Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de cinq années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Secrétaire général de la Société des Nations, et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de cinq années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de cinq années, et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de cinq années dans les conditions prévues au présent article.

**Art. 27.** A l'expiration de chaque période de cinq années à compter de l'entrée en vigueur de la présente convention, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail devra présenter à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa revision totale ou partielle.

**Art. 28.—I.** Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides,

(a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 26 above, if and when the new revising Convention shall have come into force,

(b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

**Art. 29.** The French and English texts of this Convention shall both be authentic

**Art. 28.—I.** Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant revision totale ou partielle de la présente convention et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement :

a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant revision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 26 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant revision soit entrée en vigueur ;

b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant revision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant revision

**Art. 29.** Les textes français et anglais de la présente convention feront foi l'un et l'autre

[Authentication omitted ]

## No. 459

**CONVENTION Fixing the Minimum Age for the Admission of Children to Employment at Sea (Revised 1936). Adopted at Geneva, October 24, 1936.**

**CONVENTION fixant l'âge minimum d'admission des enfants au travail maritime (révisée en 1936). Adoptée à Genève, 24 octobre 1936.**

**EDITOR'S NOTE** This convention was adopted as a draft convention [No 58] by the International Labor Conference at its twenty-second session, its short title is "Minimum Age (Sea) Convention (Revised), 1936." At its second session in Genoa in 1920, the International Labor Conference adopted a draft convention on the minimum age for the admission of children to employment at sea (No 23, *ante*) which first came into force as a convention on September 27, 1921, and which on October 24, 1936 had been ratified by 31 governments. That convention is revised by this draft convention, the principal difference being the change from 14 to 15 as the age under which children are to be excluded from employment at sea. A similar step was taken by the draft conventions of June 22, 1937 (Nos 487, 488, *post*)

revising the 1919 convention on the minimum age for admission of children to industrial employment, and the 1932 convention on minimum age for admission of children to non-industrial employment

**RATIFICATIONS** On January 1, 1941, ratifications of this convention had been registered at Geneva by the United States of America, Belgium, Brazil, Iraq, Norway, and Sweden

**BIBLIOGRAPHY.** *International Labour Conference, Twenty-Second Session, Geneva, 1936, Record of Proceedings* (Geneva: International Labour Office, 1936) See also the preparatory documents of the twenty-second session of the conference

Anon, "The Twenty-Second Session of the International Labour Conference," 35 *Int Labour Rev.* (1937), pp. 141-76, C. Wilfred Jenks, "Contribution de l'Organisation internationale du Travail à l'élaboration d'un droit uniforme du travail maritime," *Recueil d'études en l'honneur d'Edouard Lambert* (1938), C. Wilfred Jenks, "The 1936 Maritime Sessions of the International Labour Conference," 18 *British Year Book of International Law* (1937), pp. 167-72, E. Mahaim, "Les dernières conventions relatives au travail maritime," 18 *Rev de dr. int et de lég comp.* (1937), pp. 213-27.

### Entered into force April 11, 1939.<sup>1</sup>

Text from the collection of authentic texts published by the Secretariat of the League of Nations.

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Twenty-second Session on 22 October 1936, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the partial revision of the Convention fixing the minimum age for admission of children to employment at sea adopted by the Conference at its Second Session, the question forming the Agenda of the present Session, and

Considering that these proposals must take the form of a Draft International Convention,

adopts, this twenty-fourth day of October of the year one thousand nine hundred and thirty-six, the following Draft Convention which may be cited as the Minimum Age (Sea) Convention (Revised), 1936:

**Article 1.** For the purpose of this Convention, the term "vessel" includes all ships and boats, of any nature whatsoever, engaged in mari-

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 22 octobre 1936 en sa vingt-deuxième session,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à la revision partielle de la convention fixant l'âge minimum d'admission des enfants au travail maritime adoptée par la Conférence à sa deuxième session, question inscrite à l'ordre du jour de la présente session,

Considérant que ces propositions doivent prendre la forme d'un projet de convention internationale,

adopte, ce vingt-quatrième jour d'octobre mil neuf cent trente-six, le projet de convention ci-après qui sera dénommé Convention (révisée) sur l'âge minimum (travail maritime), 1936:

**Article 1.** Pour l'application de la présente convention, le terme "navire" doit être entendu de tous les bateaux, navires ou bâtiments,

<sup>1</sup> Registered with the Secretariat of the League of Nations in a separate register of labor conventions, April 11, 1939

time navigation, whether publicly or privately owned; it excludes ships of war.

**Art. 2.—1.** Children under the age of fifteen years shall not be employed or work on vessels, other than vessels upon which only members of the same family are employed.

2. Provided that national laws or regulations may provide for the issue in respect of children of not less than fourteen years of age of certificates permitting them to be employed in cases in which an educational or other appropriate authority designated by such laws or regulations is satisfied, after having due regard to the health and physical condition of the child and to the prospective as well as to the immediate benefit to the child of the employment proposed, that such employment will be beneficial to the child.

**Art. 3.** The provisions of Article 2 shall not apply to work done by children on schoolships or training-ships, provided that such work is approved and supervised by public authority.

**Art. 4.** In order to facilitate the enforcement of the provisions of this Convention, every shipmaster shall be required to keep a register of all persons under the age of sixteen years employed on board his vessel, or a list of them in the articles of agreement, and of the dates of their births.

**Art. 5.** This Convention shall not come into force until after the adoption by the International Labour Conference of a Draft Convention revising the Convention fixing the minimum age for admission of children to industrial employment, 1919,<sup>1</sup> and a Draft Convention revising the Convention concerning the age for admission of children to non-industrial employment, 1932.<sup>2</sup>

quels qu'ils soient, de propriété publique ou privée, effectuant une navigation maritime, à l'exclusion des navires de guerre.

**Art. 2.—1** Les enfants de moins de quinze ans ne peuvent être employés au travail à bord des navires, autres que ceux sur lesquels sont seuls employés les membres d'une même famille.

2. Toutefois, la législation nationale peut autoriser la délivrance de certificats permettant aux enfants âgés de quatorze ans au moins d'être employés dans les cas où une autorité scolaire ou une autre autorité appropriée désignées par la législation nationale s'est assurée, après avoir dûment pris en considération la santé et l'état physique de l'enfant, ainsi que les avantages futurs aussi bien qu'immédiats que l'emploi envisagé peut comporter pour lui, que cet emploi est dans l'intérêt de l'enfant.

**Art. 3.** Les dispositions de l'article 2 ne s'appliqueront pas au travail des enfants sur les bateaux-écoles, à la condition que ce travail soit approuvé et surveillé par l'autorité publique.

**Art. 4.** Dans le but de permettre le contrôle de l'application des dispositions de la présente convention, tout capitaine ou patron devra tenir un registre d'inscription ou un rôle d'équipage mentionnant toutes les personnes de moins de seize ans employées à bord, avec l'indication de la date de leur naissance.

**Art. 5.** La présente convention n'entrera en vigueur qu'après l'adoption, par la Conférence internationale du Travail, d'un projet de convention portant revision de la convention fixant l'âge minimum d'admission des enfants aux travaux industriels (1919) et d'un projet de convention portant revision de la convention concernant l'âge d'admission des enfants aux travaux non industriels (1932).

<sup>1</sup> See p. 783, *post* —ED.

<sup>2</sup> See p. 791, *post* —ED.

**Art. 6.** The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Secretary-General of the League of Nations for registration.

**Art. 7.—1.** This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Secretary-General.

2. Subject to the provisions of Article 5 above it shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Secretary-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

**Art. 8.** As soon as the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been registered, the Secretary-General of the League of Nations shall so notify all the Members of the International Labour Organisation. He shall likewise notify them of the registration of ratifications which may be communicated subsequently by other Members of the Organisation.

**Art. 9.—1.** A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Secretary-General of the League of Nations for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of

**Art. 6.** Les ratifications officielles de la présente convention seront communiquées au Secrétaire général de la Société des Nations et par lui enregistrées.

**Art. 7.—1** La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Secrétaire général.

2 Sous réserve des dispositions de l'article 5 ci-dessus, elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Secrétaire général

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

**Art. 8.** Aussitôt que les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées, le Secrétaire général de la Société des Nations notifiera ce fait à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail. Il leur notifiera également l'enregistrement des ratifications qui lui seront ultérieurement communiquées par tous autres Membres de l'Organisation

**Art. 9.—1.** Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Secrétaire général de la Société des Nations, et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans un délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période

ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article

**Art. 10.** At the expiration of each period of ten years after the coming into force of this Convention, the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall consider the desirability of placing on the Agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

**Art. 11.—I** Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides,

(a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 9 above, if and when the new revising Convention shall have come into force,

(b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

**Art. 12.** The French and English texts of this Convention shall both be authentic.

de dix années, et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article

**Art. 10.** A l'expiration de chaque période de dix années à compter de l'entrée en vigueur de la présente convention, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail devra présenter à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa revision totale ou partielle

**Art. 11.—I** Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant revision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement

a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant revision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 9 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant revision soit entrée en vigueur;

b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant revision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres

2 La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant revision.

**Art. 12.** Les textes français et anglais de la présente convention feront foi l'un et l'autre.

[Authentication omitted]



## No. 460

**PROCÈS-VERBAL concerning Rules of Submarine Warfare. Signed at London, November 6, 1936.****PROCÈS-VERBAL concernant les règles de guerre sous-marine. Signé à Londres, 6 novembre 1936.**

EDITOR'S NOTE. Rules concerning the use of submarines, "to be deemed an established part of international law," were embodied in a treaty signed at Washington, February 6, 1922 (No 66, *ante*), but that treaty was not brought into force. Somewhat different rules were stated "as established rules of international law" to which all states were invited to express their assent, in Part IV (Article 22) of the treaty for the limitation and reduction of naval armament, signed at London, April 22, 1930 (No 253, *ante*). The latter treaty was not ratified by France and Italy, but both of these states signified their acceptance of the rules contained in Part IV. This *procès-verbal* was designed to serve as a basis for an invitation to states not signatories to the London treaty to accede to the rules therein formulated. See also the treaty for the limitation of naval armament of March 25, 1936 (No 438, *ante*), and the arrangement signed at Nyon, September 14, 1937 (No 493, *post*).

ACCESSIONS TO THE RULES. On January 1, 1939, the invitation to accede to the rules embodied in Article 22 of the London treaty had been accepted by some thirty-six states.

BIBLIOGRAPHY. The text of this *procès-verbal* is also published in 173 *League of Nations Treaty Series*, p 253, 33 Martens, *N.R.G.* (3d ed.), p 3.

**Entered into force November 6, 1936.<sup>1</sup>**

Text from *British Treaty Series*, No 29 (1936), Cmd 5302

Whereas the Treaty for the Limitation and Reduction of Naval Armaments signed in London on the 22nd April, 1930, has not been ratified by all the signatories,

And whereas the said Treaty will cease to be in force after the 31st December, 1936, with the exception of Part IV thereof, which sets forth rules as to the action of submarines with regard to merchant ships as being established rules of international law, and remains in force without limit of time;

And whereas the last paragraph of Article 22 in the said Part IV states that the High Contracting Parties invite all other Powers to express their assent to the said rules,

And whereas the Governments of the French Republic and the Kingdom of Italy have confirmed their acceptance of the said rules resulting from the signature of the said Treaty;

Considérant que le Traité pour la limitation et la réduction des armements navals signé à Londres le 22 avril 1930 n'a pas été ratifié par tous les signataires,

que ledit Traité cessera d'être en vigueur à partir du 31 décembre 1936, sauf la Partie IV du Traité où sont énoncées, comme règles établies du Droit International, certaines dispositions concernant l'action des sous-marins à l'égard des navires de commerce, cette Partie demeurant en vigueur sans limite de durée;

que dans le dernier alinéa de l'Article 22 de ladite Partie IV il est déclaré que les Hautes Parties Contractantes invitent toutes les autres Puissances à exprimer leur assentiment auxdites règles;

que les Gouvernements de la République Française et du Royaume d'Italie ont confirmé leur acceptation desdites règles résultant de la signature dudit Traité;

<sup>1</sup> Registered with the Secretariat of the League of Nations, No 4025, December 23, 1936.

And whereas all the signatories of the said Treaty desire that as great a number of Powers as possible should accept the rules contained in the said Part IV as established rules of international law;

The Undersigned, representatives of their respective Governments, bearing in mind the said Article 22 of the Treaty, hereby request the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland forthwith to communicate the said rules, as annexed hereto, to the Governments of all the Powers which are not signatories of the said Treaty, with an invitation to accede thereto definitely and without limit of time

### RULES

"(1) In their action with regard to merchant ships, submarines must conform to the rules of International Law to which surface vessels are subject

"(2) In particular, except in the case of persistent refusal to stop on being duly summoned, or of active resistance to visit or search, a warship, whether surface vessel or submarine, may not sink or render incapable of navigation a merchant vessel without having first placed passengers, crew and ship's papers in a place of safety. For this purpose the ship's boats are not regarded as a place of safety unless the safety of the passengers and crew is assured, in the existing sea and weather conditions, by the proximity of land, or the presence of another vessel which is in a position to take them on board "

SIGNED in London, the 6th day of November, nineteen hundred and thirty-six.

[Signed ] For the Government of the **United States of America**: ROBERT WORTH BINGHAM, for the Government of the Commonwealth of **Australia**: S. M. BRUCE; for the Government of **Canada**: VINCENT MASSEY; for the

et que tous les signataires dudit Traité désirent qu'un aussi grand nombre que possible de Puissances acceptent les règles contenues dans ladite Partie IV comme règles établies de droit international;

Les soussignés, représentants de leurs Gouvernements respectifs, vu les dispositions dudit Article 22 du Traité, invitent par les présentes le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à communiquer immédiatement lesdites règles ci-annexées aux Gouvernements de toutes les Puissances non signataires dudit Traité, en les invitant à y accéder formellement et sans limite de temps.

### RÈGLES

"(1) Dans leur action à l'égard des navires de commerce, les sous-marins doivent se conformer aux règles du Droit International auxquelles sont soumis les bâtiments de guerre de surface

"(2) En particulier, excepté dans le cas de refus persistant de s'arrêter après sommation régulière ou de résistance active à la visite, un navire de guerre, qu'il soit bâtiment de surface ou sous-marin, ne peut couler ou rendre incapable de naviguer un navire de commerce sans avoir au préalable mis les passagers, l'équipage et les papiers de bord en lieu sûr. A cet effet, les embarcations du bord ne sont pas considérées comme un lieu sûr, à moins que la sécurité des passagers et de l'équipage ne soit assurée, compte tenu de l'état de la mer et des conditions atmosphériques par la proximité de la terre ou la présence d'un autre bâtiment qui soit en mesure de les prendre à bord "

SIGNÉ à Londres, le 6 novembre, mil neuf cent trente-six.

Government of the **French Republic**: CHARLES CORBIN; for the Government of the **United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland**: ANTHONY EDEN, J. RAMSAY MACDONALD, SAMUEL HOARE; for the Government of **India**: R. A. BUTLER; for the Government of the **Irish Free State**: JOHN W. DULANTY; for the Government of the **Kingdom of Italy**: DINO GRANDI; for the Government of **Japan**: SHIGERU YOSHIDA; for the Government of **New Zealand**: W. J. JORDAN; for the Government of the **Union of South Africa**: C. T. TE WATER.

## No. 461

### AGREEMENT concerning Telecommunications. Stockholm, December 15, 1936.

### ACCORD concernant les télécommunications. Stockholm, 15 décembre 1936.

**EDITOR'S NOTE** This is one of numerous regional agreements, such as are envisaged in Article 13 of the Telecommunication Convention of December 9, 1932 (No 316, *ante*), see, e g, the agreement of the African Telecommunication Union of October 30, 1935 (No 430, *ante*) On its entrance into force, this agreement abrogated the agreement of 1929 (various dates) on exceptions to Article 26 of the regulations annexed to the Radiotelegraph Convention of 1927 (see *Danmark Traktater*, 1929, No 12) and the agreement concerning redirection of telegrams free of charge, of April 1, 1931 (120 *League of Nations Treaty Series*, p 217) Numerous agreements relating to telephone service have been concluded between two or more parties to this agreement as annexes to this agreement (Art 16) See 186 *League of Nations Treaty Series*, pp 99, 109, 117, 135. The text consists of versions in the Danish, Finnish, Swedish, Icelandic, and Norwegian languages

**RATIFICATIONS** This agreement was not subject to ratification

**Entered into force January 1, 1937.<sup>1</sup>**

French translation supplied by the *Bureau de l'Union internationale des Télécommunications*, English translation from 186 *League of Nations Treaty Series*, pp 87-97

[Translation]

The telegraph Administrations of Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden, acting under the powers granted to them, have concluded the following Agreement regarding telecommunications between the countries in question

[Traduction]

En vertu des autorisations à elles octroyées, les Administrations des télégraphes de Danemark, Finlande, Islande, Norvège et Suède ont conclu l'Arrangement suivant sur le service des télécommunications entre lesdits pays.

## CHAPTER I

### PROVISIONS REGARDING TELEGRAPHIC COMMUNICATIONS

#### ARTICLE I.—*Application of the General International Regulations*

The provisions of the International Telecommunication Conven-

## CHAPITRE I

### DISPOSITIONS CONCERNANT LE SERVICE TÉLÉGRAPHIQUE

#### ARTICLE I —*Application des dispositions internationales générales*

Les dispositions de la Convention internationale des télécommunica-

<sup>1</sup> Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 4303, March 21, 1938

tion and the Telegraph Regulations annexed thereto shall be applicable to telegraphic communications, with the exceptions indicated in Articles 2 and 3 below and the additions to the present Agreement referred to in Article 16.

#### ARTICLE 2.—*Redirection and Forwarding of Telegrams*

1. Telegrams handed in in Denmark (including the Faroe Islands), Finland, Iceland, Norway or Sweden, or forwarded from a Danish, Finnish, Icelandic, Norwegian or Swedish ship via a coast station in one of the above-mentioned countries may be redirected or forwarded *once free of charge* within or between those countries, provided that the telegram is forwarded in the same order of priority as the original telegram and does not pass through other countries than those mentioned.

2 If it is requested that a telegram redirected or forwarded in accordance with paragraph 1 shall be despatched at a more urgent rate than the original telegram, only the difference between the rates for the different methods of despatch shall be charged

3. The provisions of the present Article shall also apply to money-order telegrams, regardless of the fact that the amount of the money order is to be recalculated in the currency of the new country of destination

#### ARTICLE 3 — *Transit of Telegrams when the Line is Interrupted*

In the case of interruption or serious defects in the telegraph lines of Denmark, Finland, Norway or Sweden, the inland telegrams of one of these countries may be sent via the telegraph lines of one or more of the other countries without the payment of transit charges.

tions en vigueur et du Règlement télégraphique y annexé sont appliquées au service télégraphique, sous réserve des dérogations spécifiées aux articles 2 et 3 ci-dessous, ainsi qu'aux annexes au présent Arrangement visées par l'article 16 ci-dessous.

#### ARTICLE 2 — *Réexpédition des télégrammes*

1 Tout télégramme déposé en Danemark (y compris les îles Féroé), Finlande, Islande, Norvège ou Suède, ainsi que tout télégramme expédié d'un navire danois, finlandais, islandais, norvégien ou suédois et transité par une station côtière de l'un desdits pays, peut être réexpédié *sans frais*, sur l'ordre du destinataire ou de l'expéditeur, *une seule fois* à l'intérieur de l'un quelconque de ces pays ou entre eux, à condition que le télégramme conserve son rang de priorité original et ne passe pas par d'autres pays que ceux énumérés.

2 Si, en cas d'une telle réexpédition, définie à l'alinéa précédent, il est demandé que le télégramme soit transmis suivant un rang de priorité supérieur à son rang original, seule la différence de taxe entre les deux classes de priorité sera perçue.

3 Les dispositions du présent article s'appliquent également aux télégrammes-mandats, nonobstant le fait que le montant du mandat est converti à la monnaie du nouveau pays destinataire.

#### ARTICLE 3 — *Transit des télégrammes en cas de dérangement des lignes*

En cas d'interruption ou de dérangement important des circuits télégraphiques du Danemark, de la Finlande, de la Norvège ou de la Suède, les télégrammes intérieurs du pays dont il est question peuvent être transités par les circuits télégraphiques de l'un quelconque des autres pays, sans l'attribution d'une taxe au pays de transit.

## CHAPTER II

## REGULATIONS REGARDING TELEPHONE COMMUNICATIONS BETWEEN DENMARK, FINLAND, NORWAY AND SWEDEN

ARTICLE 4.—*Application of the General International Regulations*

In the case of telephone communications between Denmark, Finland, Norway and Sweden, the provisions of the International Telecommunication Convention in force shall apply, together with the Telephone Regulations annexed thereto and the provisions recommended by the International Telephone Consultative Committee which are approved by the Administrations concerned, together with the additions and exceptions contained in Articles 5-10 below and in the Annexes to the present Agreement mentioned in Article 16.

ARTICLE 5.—*Division into Zones*

With a view to fixing the rates, the countries shall be divided into the following zones:

*Denmark*

*Zone A*, comprising the stations with their systems on the islands east of the Great Belt and the Langeland Belt.

*Zone B*, comprising the other stations with their systems.

*Finland*

*Zone A*, comprising the stations in Åland with their systems.

*Zone B*, comprising the stations with their systems situated on the mainland of Finland south of 62° N. latitude and west of 26° E. longitude (Greenwich).

## CHAPITRE II

## DISPOSITIONS CONCERNANT LE SERVICE TÉLÉPHONIQUE ENTRE LE DANEMARK, LA FINLANDE, LA NORVÈGE ET LA SUÈDE

ARTICLE 4.—*Application des dispositions internationales générales*

Les dispositions de la Convention internationale des télécommunications en vigueur et du Règlement téléphonique y annexé, de même que les règles recommandées par le Comité consultatif international téléphonique et approuvées par les Administrations intéressées, sont appliquées au service téléphonique entre le Danemark, la Finlande, la Norvège et la Suède, sous réserve des additions et dérogations spécifiées aux articles 5-10 ci-dessous, ainsi qu'aux annexes au présent Arrangement visées par l'article 16 ci-dessous.

ARTICLE 5 — *Division en zones*

Pour la détermination des taxes, le territoire des différents pays est divisé en des zones de taxation définies comme suit

*Danemark*

La *zone A* comprend les bureaux téléphoniques centraux des îles situées à l'est des détroits de Storebælt et de Langelandsbælt, avec les réseaux en relevant;

la *zone B* comprend les autres bureaux téléphoniques centraux du pays, avec les réseaux en relevant.

*Finlande*

La *zone A* comprend les bureaux téléphoniques centraux de la province d'Åland, avec les réseaux en relevant;

la *zone B* comprend les bureaux téléphoniques centraux de la terre ferme finlandaise, situés au sud de 62° N et à l'ouest de 26° E de Greenwich, avec les réseaux en relevant;

*Zone C*, comprising the stations with their systems situated south of  $62^{\circ}$  N. latitude and east of  $26^{\circ}$  E. longitude (Greenwich)

*Zone D*, comprising the stations with their systems situated between  $62^{\circ}$  and  $64^{\circ} 30'$  N. latitude.

*Zone E*, comprising stations with their systems situated north of  $64^{\circ} 30'$  N. latitude.

### Norway

*Zone A*, comprising the stations with their systems situated south of  $61^{\circ}$  N. latitude and east of  $8^{\circ}$  E. longitude (Greenwich), with the exception of Christiansand S

*Zone B*, comprising the stations with their systems situated between  $61^{\circ}$  and  $64^{\circ} 30'$  N. latitude and east of  $8^{\circ}$  E. longitude (Greenwich).

*Zone C 1*, comprising the stations with their systems situated south of  $61^{\circ}$  N. latitude and west of  $8^{\circ}$  E. longitude (Greenwich), together with Christiansand S.

*Zone C 2*, comprising the stations with their systems situated north of  $61^{\circ}$  N. latitude and west of  $8^{\circ}$  E. longitude (Greenwich).

*Zone D 1*, comprising the stations with their systems situated between  $64^{\circ} 30'$  and  $68^{\circ}$  N. latitude.

*Zone D 2*, comprising the stations with their systems situated north of  $68^{\circ}$  N. latitude.

### Sweden

*Zone A*, comprising the stations with their systems situated south of  $57^{\circ} 30'$  N. latitude, with the exception of stations on Gotland.

*Zone B 1*, comprising the stations with their systems situated between

la *zone C* comprend les bureaux téléphoniques centraux situés au sud de  $62^{\circ}$  N et à l'est de  $26^{\circ}$  E de Greenwich, avec les réseaux en relevant;

la *zone D* comprend les bureaux téléphoniques centraux situés entre  $62^{\circ}$  N et  $64^{\circ} 30'$  N, avec les réseaux en relevant;

la *zone E* comprend les bureaux téléphoniques centraux situés au nord de  $64^{\circ} 30'$  N, avec les réseaux en relevant.

### Norvège

La *zone A* comprend les bureaux téléphoniques centraux situés au sud de  $61^{\circ}$  N et à l'est de  $8^{\circ}$  E de Greenwich, sauf le bureau de Kristiansand S, le tout avec les réseaux en relevant;

la *zone B* comprend les bureaux téléphoniques centraux situés entre  $61^{\circ}$  N et  $64^{\circ} 30'$  N et à l'est de  $8^{\circ}$  E de Greenwich, avec les réseaux en relevant;

la *zone C 1* comprend les bureaux téléphoniques centraux situés au sud de  $61^{\circ}$  N et à l'ouest de  $8^{\circ}$  E de Greenwich, ainsi que le bureau de Kristiansand S, le tout avec les réseaux en relevant;

la *zone C 2* comprend les bureaux téléphoniques centraux situés au nord de  $61^{\circ}$  N et à l'ouest de  $8^{\circ}$  E de Greenwich, avec les réseaux en relevant;

la *zone D 1* comprend les bureaux téléphoniques centraux situés entre  $64^{\circ} 30'$  N et  $68^{\circ}$  N, avec les réseaux en relevant;

la *zone D 2* comprend les bureaux téléphoniques centraux situés au nord de  $68^{\circ}$  N, avec les réseaux en relevant.

### Suède

La *zone A* comprend les bureaux téléphoniques centraux situés au sud de  $57^{\circ} 30'$  N, avec les réseaux en relevant, sauf toutefois les bureaux de Gotland;

la *zone B 1* comprend les bureaux téléphoniques centraux situés entre

57° 30' and 61° N. latitude and west of 15° E longitude (Greenwich).

*Zone B 2*, comprising the stations with their systems situated between 57° 30' and 61° N. latitude and east of 15° E. longitude (Greenwich) and the stations on Gotland.

*Zone C*, comprising the stations with their systems situated between 61° and 64° 30' N. latitude, together with Vilhelmina.

*Zone D*, comprising the other stations with their systems.

#### ARTICLE 6.—*Composition of the Rates*

The portions of the rates due to each country are established by agreement between the respective Administrations and are stated in the Annexes to the present Agreement mentioned in Article 16

#### ARTICLE 7 — *Times for Reduced Rates*

Reduced rates shall apply.

To calls between Denmark, Norway and Sweden from 6 p m. to 9 a m ,

To calls between Denmark, Norway and Sweden, on the one hand, and Finland, on the other hand, from 7 p m to 8 a m (time of the country of despatch)

#### ARTICLE 8 — *Kinds of Calls Admitted*

All the kinds of calls referred to in the International Telephone Regulations or recommended by the International Telephone Consultative Committee shall be accepted in so far as they are approved by the Administration concerned

#### ARTICLE 9 — *Subscription Calls*

In the case of subscription calls booked at least a complete calendar month in advance and taking place

57° 30' N et 61° N et à l'ouest de 15° E de Greenwich, avec les réseaux en relevant;

la *zone B 2* comprend les bureaux téléphoniques centraux situés entre 57° 30' N et 61° N et à l'est de 15° E de Greenwich, avec les réseaux en relevant, ainsi que les bureaux de Gotland,

la *zone C* comprend les bureaux téléphoniques centraux situés entre 61° N et 64° 30' N, ainsi que le bureau de Vilhelmina, le tout avec les réseaux en relevant,

la *zone D* comprend les autres bureaux téléphoniques centraux du pays, avec les réseaux en relevant.

#### ARTICLE 6 — *Composition des taxes*

Les parts de taxe revenant à chaque pays sont fixées par accord entre les Administrations intéressées et sont indiquées dans les annexes au présent Arrangement visées par l'article 16 ci-dessous

#### ARTICLE 7 — *Heures de faible trafic*

La taxe réduite est appliquée,

dans les relations entre le Danemark, la Norvège et la Suède pendant la période de 18 h à 9 h ,

dans les relations entre le Danemark, la Norvège et la Suède, d'une part, et la Finlande, d'autre part pendant la période de 19 h à 8 h. (temps légal du pays d'origine)

#### ARTICLE 8 — *Catégories de conversations admises*

Toutes les catégories de conversations mentionnées dans le Règlement téléphonique international ou recommandées par le Comité consultatif international téléphonique sont admises, dans la mesure où elles ont été mises en application par les Administrations intéressées.

#### ARTICLE 9 — *Conversations par abonnement*

Les conversations par abonnement demandées pour un mois civil entier au moins, échangées pendant

between 11 p.m. and 7 a.m., of a duration of at least 15 minutes, the rate shall be *one-third* of the charge for an ordinary call at the full rate.

ARTICLE 10 — *Charges for Summoning Persons outside the Free Telegram Delivery District*

The charge for summoning persons outside the free telegram delivery district (*avis d'appel* calls) shall be fixed at the same rate as *préavis* calls, with the addition of 0 50 gold franc per kilometre from the station, the distance shall be calculated either in a straight line or by a practicable road, according to the custom in the country of destination

### CHAPTER III

TELEPHONE CALLS BETWEEN DENMARK, FINLAND, NORWAY AND SWEDEN, ON THE ONE HAND, AND ICELAND, ON THE OTHER HAND

ARTICLE 11 — *Division into Zones*

In the case of telephone calls between Denmark, Finland, Norway and Sweden, on the one hand, and Iceland, on the other hand, each country shall constitute *one zone* for purposes of charges

ARTICLE 12 — *Rates and Admitted Kinds of Calls*

The charges and their distribution among the countries participating in the traffic, together with the kinds of calls accepted, are given in a special annex to the present Agreement.

### CHAPTER IV

REGULATIONS REGARDING RADIOCOMMUNICATIONS

ARTICLE 13 — *Application of the General International Regulations*

The provisions of the existing International Telecommunication

la période de 23 h à 7 h. et ayant une durée de 15 minutes au moins, sont soumises à une taxe égale au *tiers* de celle afférente à une conversation privée ordinaire échangée pendant la période de fort trafic.

ARTICLE 10. — *Taxe des avis d'appel à remettre en dehors du périmètre de distribution gratuite des télégrammes*

Les avis d'appel remis en dehors du périmètre de distribution gratuite des télégrammes sont soumis à la taxe de *préavis*, ainsi qu'à une surtaxe calculée à raison de 0 50 franc-or par kilomètre de distance à partir du bureau, cette distance étant mesurée à vol d'oiseau ou d'après le parcours effectué, selon l'usage du pays destinataire.

### CHAPITRE III

DISPOSITIONS CONCERNANT LE SERVICE TÉLÉPHONIQUE ENTRE LE DANEMARK, LA FINLANDE, LA NORVÈGE ET LA SUÈDE, D'UNE PART, ET L'ISLANDE, D'AUTRE PART

ARTICLE 11. — *Division en zones*

Dans les relations téléphoniques entre le Danemark, la Finlande, la Norvège et la Suède, d'une part, et l'Islande, d'autre part, chaque pays ne constitue qu'une seule zone de taxation

ARTICLE 12 — *Taxes et catégories de conversations admises*

Les taxes des conversations, ainsi que leur répartition entre les pays participant au service et les catégories de conversations admises, sont indiquées dans une annexe spéciale au présent Arrangement.

### CHAPITRE IV

DISPOSITIONS CONCERNANT LE SERVICE RADIOÉLECTRIQUE

ARTICLE 13 — *Application des dispositions internationales générales*

Les dispositions de la Convention internationale des télécommunica-



Convention and the Regulations annexed thereto shall apply to radiocommunications, with the exceptions contained in Article 14 below and in the Annexes to the present Agreement mentioned in Article 16.

ARTICLE 14.—*Despatch of Radiotelegrams*

Wireless stations on board vessels sailing under the Danish, Finnish, Norwegian or Swedish flag shall be entitled to send radiotelegrams to the *country of registration of the vessel* via the nearest coast station in that country, provided wave-length types A<sub>2</sub> or B are used within the wave-length limits 365—515 kc/s (822—583 m) and on the following conditions.

That the ship is at a distance of at least 25 sea miles from any other coast station open for public telegraphic communications;

That the distance between the ship and the coast station in question does not exceed the distance between the ship and any other coast station open for public communications in countries other than Denmark, Finland, Norway or Sweden; and

That the transmission immediately ceases upon a request from a coast station situated at a shorter distance whose communications are disturbed by the transmission.

CHAPTER V

GENERAL PROVISIONS

ARTICLE 15.—*Conferences*

Representatives of the Administrations concerned shall, unless otherwise decided, meet each year at a Conference in order to revise or supplement the Agreement, together with the Annexes thereto, and to deal with other questions of

tions en vigueur et des Règlements y annexés sont appliquées au service radioélectrique, sous réserve des dérogations spécifiées à l'article 14 ci-dessous, ainsi qu'aux annexes au présent Arrangement visées par l'article 16 ci-dessous.

ARTICLE 14.—*Acheminement des radiotélégrammes*

Les postes radiotélégraphiques installés à bord des navires battant pavillon danois, finlandais, norvégien ou suédois ont la faculté, en ce qui concerne le trafic télégraphique échangé sur ondes du type A<sub>2</sub> ou B dans la bande 365—515 kc/s (822—583 mètres), de transmettre directement à la station côtière la plus proche du pays d'attache du navire les radiotélégrammes *adressés à ce pays*, à condition toutefois

que le navire se trouve à une distance de 25 milles marins au moins de toute autre station côtière ouverte à la correspondance télégraphique publique;

que la distance entre le navire et la station côtière en question ne soit pas supérieure à celle séparant le navire de toute autre station côtière d'un pays autre que le Danemark, la Finlande, la Norvège et la Suède ouverte à la correspondance publique;

que la transmission soit arrêtée immédiatement à la demande d'une station côtière plus proche dont la correspondance serait brouillée par la transmission.

CHAPITRE V

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

ARTICLE 15.—*Conférences*

Sauf accord contraire, des délégués des Administrations contractantes se réuniront chaque année en conférence en vue de reviser ou compléter le présent Arrangement avec ses annexes et de discuter les autres questions relatives aux télécom-

telecommunications of common interest to the countries.

#### ARTICLE 16.—*Special Agreements*

Annexed to the present Agreement are special agreements which have been concluded in connection therewith between the various administrations.<sup>1</sup> Each such agreement may, in accordance with the provisions which it contains, be amended by the Administrations which have concluded it.

#### ARTICLE 17.—*Period of Validity of the Agreement*

The present Agreement shall come into force on January 1st, 1937.

The following shall simultaneously be annulled:

Agreement of 1929 regarding certain exceptions to the provisions of Article 26 of the General Regulations annexed to the International Radiotelegraph Convention (Washington 1927), and

Agreement of 1931 regarding the redirection or forwarding of telegrams free of charge between Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden.

In addition, as from the same date, the provisions contained in other agreements previously concluded between the contracting Administrations shall cease to apply in so far as they are contrary to the present Agreement.

The present Agreement shall apply until further notice and may be denounced by any one of the contracting Administrations, in which case it shall cease to apply one year after denunciation.

The Agreement is drawn up in five copies: one in Danish, one in Finnish and Swedish, one in Icelandic, one in Norwegian and one in Swedish; each of the Administra-

munications et présentant un intérêt commun aux pays contractants.

#### ARTICLE 16 — *Arrangements particuliers*

Des arrangements additionnels particuliers, conclus entre les différentes Administrations, sont annexés au présent Arrangement<sup>1</sup> Chacun de ces arrangements additionnels pourra être modifié, suivant la procédure y prévue, par les Administrations qui l'ont conclu.

#### ARTICLE 17.—*Durée de validité de l'Arrangement*

Le présent Arrangement entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1937.

Simultanément seront abrogés

l'Arrangement de l'année 1929 portant certaines dérogations aux dispositions de l'article 26 du Règlement général annexé à la Convention radiotélégraphique internationale conclue à Washington, 1927, ainsi que

l'Arrangement de l'année 1931 concernant la réexpédition gratuite des télégrammes entre le Danemark, la Finlande, l'Islande, la Norvège et la Suède.

D'autre part, à partir de la même date, les dispositions des autres arrangements conclus antérieurement entre les différentes Administrations contractantes cesseront d'être valables pour autant qu'elles sont contraires aux dispositions du présent Arrangement.

Cet Arrangement restera en vigueur pour une durée indéterminée et pourra être dénoncé par chacune des Administrations contractantes, auquel cas il cessera de porter ses effets une année après sa dénonciation.

Il a été établi en cinq exemplaires, dont un est rédigé en langue danoise, un en langues finnoise et suédoise, un en langue islandaise, un en langue norvégienne et un en langue suédoise.

<sup>1</sup> For references to the annexes, see Editor's Note, *supra*.

tions has retained the copy drawn up in its own language and has transmitted a copy thereof to each of the other Administrations.

Chaque Administration a pris l'ex-  
emplaire rédigé dans sa propre  
langue et en a expédié une copie à  
chacune des autres Administrations.

Fait à Copenhague, le 19 décembre 1936.

LA DIRECTION GÉNÉRALE DES POSTES ET TÉLÉGRAPHES DE DANE-  
MARK

C. MONDRUP

Arne Krog

A Helsingfors, le 19 décembre 1936

LA DIRECTION GÉNÉRALE DES POSTES ET TÉLÉGRAPHES DE FINLANDE  
G. E. F. ALBRECHT

Urho Talvitie

A Reykjavik, le 13 janvier 1937.

LA DIRECTION GÉNÉRALE DES POSTES ET TÉLÉGRAPHES D'ISLANDE  
G. J. HLIDDAL

Frb Adalsteinsson

A Oslo, le 30 décembre 1936

LA DIRECTION GÉNÉRALE DES TÉLÉGRAPHES DE NORVÈGE  
HERMOD PETERSEN

Hadland

A Stockholm, le 15 décembre 1936

LA DIRECTION GÉNÉRALE DES TÉLÉGRAPHES DE SUÈDE  
A HAMILTON

Artur Karlsson

## No. 462

**CONVENTION of the Postal Union of the Americas and Spain.**  
**Signed at Panama, December 22, 1936.**

**CONVENIO de la Unión Postal de las Américas y España. Firmado**  
**en la ciudad de Panamá, 22 de diciembre de 1936.**

EDITOR'S NOTE The Postal Union of the Americas and Spain, formerly the Pan American Postal Union, was created under the convention signed at Buenos Aires, September 15, 1921 (No 48, *ante*), which was revised at Mexico City, November 9, 1926 (No 171, *ante*), and at Madrid, November 10, 1931 (No 297, *ante*). This convention was drawn up at the fourth congress of the Union, held at Panama, December 1-22, 1936. Regional agreements of this nature were envisaged by Article 5 of the Universal Postal Convention of March 20, 1934 (No 367, *ante*). See also the African Postal Union Agreement, of October 30, 1935 (No 430, *ante*).

RATIFICATIONS On January 1, 1941, this convention had been ratified by Argentine Republic, Canada, Costa Rica, Dominican Republic, Ecuador, Haiti, Mexico, Panama, Peru, Spain, United States of America, and Venezuela.

BIBLIOGRAPHY Anon, "Postal Congress of America and Spain (Panama, December, 1936)," 62 *L'Union Postale* (1937), pp 297-9, E. Zaldúa Piedrahita, "The Postal Union of the Americas and Spain," 63 *idem* (1938), pp 388-97.

Entered into force October 1, 1937.<sup>1</sup>

Text and translation as published by the United States Post Office Department

[Translation]

Argentina, Bolivia, Brazil, Canada, Colombia, Costa Rica, Cuba, Chile, the Dominican Republic, Ecuador, El Salvador, Spain, the United States of America, Guatemala, Haiti, Honduras, Mexico, Nicaragua, Panama, Paraguay, Peru, Uruguay, and Venezuela

The undersigned, Plenipotentiaries of the Governments of the countries above enumerated, assembled in Congress in the city of Panama, Republic of Panama, making use of the right granted them by Article 5 of the Convention of the Universal Postal Union in force, and inspired by the desire to extend and perfect their postal relations and establish a solidarity of action capable of representing effectively in Universal Postal Congresses their common interests in regard to communications by mail, have determined to conclude, subject to ratification, the following Convention:

ARTICLE 1 — *Postal Union of the Americas and Spain*

The contracting countries, in accordance with the foregoing declaration, constitute, under the name of *Postal Union of the Americas and Spain*, a single postal territory

ARTICLE 2. — *Restricted Unions*

1. The contracting countries, whether on account of their adjacent location or on account of the intensity of their postal relations, may establish closer unions among themselves, with a view to the reduction of rates or the introduction of other improvements in any of the services referred to in the present Convention or in the special Agreements concluded by this Congress.

2. Likewise, concerning matters not provided for in the present Con-

Argentina, Bolivia, Brasil, Canadá, Colombia, Costa Rica, Cuba, Chile, Dominicana, Ecuador, El Salvador, España, Estados Unidos de América, Guatemala, Haití, Honduras, México, Nicaragua, Panamá, Paraguay, Perú, Uruguay y Venezuela

Los infrascriptos, Plenipotenciarios de los Gobiernos de los países arriba enunciados, reunidos en Congreso en la ciudad de Panamá, República de Panamá, haciendo uso del derecho que les concede el artículo 5 del Convenio vigente de la Unión Postal Universal, e inspirándose en el deseo de extender y perfeccionar sus relaciones postales y de establecer una solidaridad de acción capaz de representar eficazmente en los Congresos Postales Universales sus intereses comunes, en lo que se refiere a las comunicaciones por Correo, han determinado celebrar, a reserva de ratificación, el Convenio siguiente:

ARTÍCULO 1 — *Unión Postal de las Américas y España*

Los países contratantes, de acuerdo con la precedente declaración constituyen, bajo la denominación de Unión Postal de las Américas y España, un solo territorio postal.

ARTÍCULO 2 — *Uniones restringidas*

1. Los países contratantes, ya sea por su situación limítrofe, ya sea por la intensidad de sus relaciones postales, podrán establecer entre sí uniones más estrechas, con el fin de reducir tarifas o introducir otras mejoras sobre cualquiera de los servicios a que se refiere el presente Convenio o los Acuerdos especiales celebrados por este Congreso.

2 Asimismo, y en lo que concierne a asuntos no previstos en el

<sup>1</sup> Not registered with the Secretariat of the League of Nations (January 1, 1941)

vention, or in that of the Universal Postal Union, the signatory countries may adopt among themselves such resolutions as they deem necessary, through correspondence, or, if necessary, by establishing a special Agreement, in accordance with the authorization conferred upon them by the present Article or their domestic legislation.

ARTICLE 3.—*Free and gratuitous transit*

1. The gratuity of territorial, fluvial and maritime transit is absolute in the territory of the Postal Union of the Americas and Spain; consequently, the countries which form it obligate themselves to transport across their territories, and to convey by the ships of their registry or flag which they utilize for the transportation of their own correspondence, without any charge whatsoever to the contracting countries, all that which the latter send to any destination.

2. In cases of reforwarding, the contracting countries are bound to reforward the correspondence by the ways and means which they utilize for their own dispatches.

ARTICLE 4.—*Articles of correspondence*

1. The provisions of this Convention will apply to letters, single and reply post cards, prints of all kinds, commercial papers, samples without value, small packets, insured articles and small insured articles.

2. The services of small packets, insured articles and small insured articles are limited to countries which agree to execute them, either in their reciprocal relations or in one direction only.

ARTICLE 5.—*Postage rates*

1. The postage rates of the domestic service of each country will gov-

presente Convenio o en el de la Unión Postal Universal, los países signatarios podrán adoptar entre sí las resoluciones que estimen precisas, por medio de correspondencia, o si fuere necesario, ajustando un Acuerdo especial, de conformidad con la autorización que les confiere el presente artículo o su legislación interna.

ARTÍCULO 3.—*Tránsito libre y gratuito*

1. La gratuidad del tránsito territorial, fluvial y marítimo es absoluta en el territorio de la Unión Postal de las Américas y España, en consecuencia, los países que la integran se obligan a transportar a través de sus territorios y a conducir en los buques de su matrícula o bandera que utilicen en el transporte de su propia correspondencia, sin cargo ninguno para los países contratantes, toda la que éstos expidan con cualquier destino

2. En los casos de reencaminamiento, los países contratantes se comprometen a reexpedir la correspondencia por las vías y conductos que utilicen para sus propios envíos

ARTÍCULO 4.—*Objetos de correspondencia*

1. Las disposiciones de este Convenio se aplicarán a las cartas, tarjetas postales sencillas y con respuesta pagada, impresos de todas clases, papeles de negocios, muestras sin valor, pequeños paquetes, valores declarados y pequeños valores declarados

2. Los servicios de pequeños paquetes, valores declarados y pequeños valores declarados, quedan limitados a los países que convengan en ejecutarlos, ya sea en sus relaciones recíprocas, ya sea en una sola dirección.

ARTÍCULO 5.—*Tarifa*

1. La tarifa del servicio interior de cada país regirá en las relaciones de

ern in the relations of the countries which constitute the Postal Union of the Americas and Spain, except when said domestic rates are higher than those applicable to correspondence destined for countries of the Universal Postal Union, in which case the latter will govern.

2. The international rates will also govern when it is a question of services which do not exist in the domestic régime

3. For small packets and small insured articles, respectively, the rates will govern which are mentioned in Articles 6 and 7 of this Convention.

#### ARTICLE 6 — *Small packets*

1. In the optional service of small packets mentioned in Article 4 of this Convention, no article may weigh more than one kilogram, or contain objects whose mercantile value at the place where they are mailed exceeds the value of 10 gold francs or the equivalent thereof in money of the country of origin.

2. Administrations which execute the service of small packets created by the Universal Convention will not be obliged to observe, in their reciprocal relations, any provision in conflict with the stipulations of the Universal Convention relating to small packets

3. Small packets of any kind exchanged between countries of the Postal Union of the Americas and Spain, in view of the fact that they are not liable to payment of transit charges, will be prepaid at the rates adopted in each country for parcels in its domestic service, or the Administrations may apply to such small packets the rates prescribed by the Universal Postal Convention

4. The Administrations of destination may submit small packets to customs handling in accordance

los países que constituyen la Unión Postal de las Américas y España, excepto cuando dicha tarifa interna sea superior a la que se aplique a la correspondencia destinada a los países de la Unión Postal Universal, caso en el cual regirá esta última.

2. También regirá la tarifa internacional cuando se trate de servicios que no existen en el régimen interior.

3. Para los pequeños paquetes y para los pequeños valores declarados regirán, respectivamente, las tarifas a que aluden los artículos 6 y 7 de este Convenio.

#### ARTÍCULO 6.—*Pequeños paquetes*

1. En el servicio facultativo de pequeños paquetes de que trata el artículo 4 de este Convenio, cada envío no podrá pesar más de un kilogramo ni contener objetos cuyo valor mercantil en la localidad en que fuere entregado al Correo, exceda del valor de 10 francos oro o su equivalencia en la moneda del país de origen.

2. Las Administraciones que ejecuten el servicio de pequeños paquetes creado por el Convenio Universal, no estarán obligadas a observar, en sus relaciones recíprocas, cualquiera disposición en conflicto con las estipulaciones del Convenio Universal, relacionada con los pequeños paquetes.

3. Los pequeños paquetes de cualquier especie, intercambiados entre los países de la Unión Postal de las Américas y España, teniendo en cuenta que no están afectos al pago de derechos de tránsito, serán franqueados de conformidad con la tarifa adoptada en cada país para las encomiendas de su servicio interno, pudiendo las Administraciones aplicar a esos pequeños paquetes las tasas previstas por el Convenio Postal Universal.

4. Las Administraciones destinatarias podrán someter a la fiscalización aduanera los pequeños

with the provisions of their domestic legislation.

5 The Administrations of the countries of destination may collect from the addressees of small packets:

(a) A fee of 50 centimes of a gold franc at most for the operations, formalities and handling involved in customs clearance;

(b) A fee which may not exceed 15 centimes of a gold franc for the delivery of each packet; that fee may be increased to 30 centimes of a gold franc at most in case of delivery at the addressee's residence.

6. When small packets are considered by the customs of the country of destination as exempt from payment of customs duties, the delivery fees provided for in paragraph (b) of Section 5 of this Article will not be applicable

#### ARTICLE 7 — *Small insured articles*

1 As an optional measure, and under the denomination of *small insured articles*, letters may be exchanged between the contracting countries which contain paper money or valuable papers, the contents being insured up to the amount of the declared value, which will be 50 gold francs at most for each letter

The other articles mentioned in Article 4 of this Convention may also be accepted in this service, with the exception of small packets.

2. Postage on the small insured articles mentioned in the preceding Section shall be fully prepaid by the sender, and will be composed, for each article:

(a) Of the postage and the fixed fee applicable to a registered article in the domestic service of each country;

(b) Of an insurance fee of 10 gold centimes for each 10 gold francs or fraction of declared value.

paquetes, de acuerdo con las disposiciones de su legislación interna

5 Las Administraciones de los países de destino podrán percibir de los destinatarios de pequeños paquetes:

a) Una cuota de 50 céntimos de franco oro, como máximo, por las operaciones, formalidades y tramitaciones inherentes al despacho aduanero;

b) Una cuota que no podrá exceder de 15 céntimos de franco oro, por la entrega de cada objeto; pudiendo ser elevada esa cuota hasta 30 céntimos de franco oro, como máximo, en el caso de entrega a domicilio.

6 Cuando los pequeños paquetes fueren considerados por la aduana del país de destino como exentos de pago de derechos aduaneros, no serán aplicables las cuotas de entrega previstas en el inciso b) parágrafo 5 de este artículo

#### ARTÍCULO 7 — *Pequeños valores declarados*

1 Con carácter facultativo y con la denominación de "Pequeños Valores Declarados" podrán ser intercambiadas entre los países contratantes, cartas que contengan valores en papel o documentos de valor, con seguro del contenido hasta el importe de la declaración, que será como máximo de 50 francos oro para cada carta.

Se podrán también aceptar en este servicio los otros envíos de que trata el artículo 4 de este Convenio, exceptuando los pequeños paquetes

2. El porte de los pequeños valores declarados de que trata el parágrafo anterior, deberá ser pagado integralmente por el remitente y se constituirá para cada pieza:

a) Del porte y del derecho fijo aplicables a un envío certificado, en el servicio interno de cada país;

b) De un derecho de seguro de 10 céntimos oro por cada 10 francos oro, o fracción, sobre el valor declarado.

3. The declared value must be equal to the actual value of the article. The amount of the declaration for documents which represent a value by reason of the cost of their preparation may not exceed the actual expense of replacing said documents in case of loss.

4. Administrations which execute the service of small insured articles will be responsible for loss or damage of such articles, up to the amount of the actual value of the damage done, but not exceeding 50 gold francs.

5. Administrations of the Postal Union of the Americas and Spain which do not execute the service of small insured articles will nevertheless assume, for the transit of such articles in closed mails, the responsibility provided for in the said Union for registered correspondence.

6. The contracting countries which desire to execute the service of small insured articles, and which are already signatories of the Insurance Agreement of the Universal Postal Union, will apply the Universal rate for insured letters in their reciprocal relations only when the value is in excess of 50 gold francs.

7. Administrations which agree to execute the service of small insured articles will make the necessary arrangements for extending that service as far as possible to all offices of their respective countries.

8. In the absence of agreement to the contrary for the exchange of the small insured articles mentioned in this Article, offices of the contracting Administrations may employ the covers and other forms used in their domestic service, it being permissible to word bulletins of verification, reports, waybills, as well as all notations made on these and other documents relative to small insured ar-

3. La declaración de valor deberá ser igual al valor real del envío. El importe de la declaración de documentos, que representen valor en razón de los gastos de su expedición, no podrá sobrepasar los gastos efectivos de sustitución de dichos documentos, en caso de pérdida.

4. Las Administraciones que ejecutaren el servicio de pequeños valores declarados, serán responsables por la pérdida o avería de esos objetos, hasta el monto del valor real del daño causado, sin que pueda exceder de 50 francos oro.

5. Las Administraciones de la Unión Postal de las Américas y España que no ejecutaren el servicio de pequeños valores declarados, asumirán no obstante, por el tránsito de esos objetos en valijas cerradas, la responsabilidad prevista en la referida Unión para la correspondencia certificada.

6. Los países contratantes que quieran ejecutar el servicio de pequeños valores declarados y que ya fueran signatarios del Acuerdo de valores declarados de la Unión Postal Universal, sólo aplicarán, en sus relaciones recíprocas, la tarifa universal de cartas con valor declarado cuando ese valor fuere superior a 50 francos oro.

7. Las Administraciones que convinieren en ejecutar el servicio de pequeños valores declarados, tomarán las medidas necesarias para que ese servicio se haga extensivo, en la medida de lo posible, a todas las oficinas de sus respectivos países.

8. Salvo arreglo en contrario, para el intercambio de los pequeños valores declarados de que trata este artículo, las Oficinas pertenecientes a las Administraciones contratantes, podrán hacer uso de las cubiertas y demás fórmulas usadas en su propio servicio interno, pudiendo redactar en el idioma de cada país, los boletines de verificación, actas, listas de remesa, así como todas las anota-



ticles, in the language of each country.

#### ARTICLE 8.—*Reply coupons*

1. The selling-price to the public of each reply coupon under the Postal Union of the Americas and Spain is 20 centimes of a gold franc or the equivalent thereof in money of the country which issues them

2. Each coupon is exchangeable, in any of the countries which form this Union, for postage stamps equal to 15 centimes of a gold franc in money of the country which exchanges it.

3. The balance of 5 centimes remains in favor of the issuing Administration.

4. A special model of reply coupon is established in the Postal Union of the Americas and Spain, to be printed and sold to the countries composing that Union by the International Office of Montevideo.

#### ARTICLE 9.—*Registered correspondence; Responsibility*

1. The articles designated in Article 4 may be sent under registration upon payment of a fee equal to that established in the domestic service of the country of origin, except when the domestic fee is higher than that applicable under the Universal Postal Convention, in which case the latter will govern.

2. Save in cases of *force majeure*, the contracting Administrations will be responsible for the loss of every registered article. The sender will be entitled to an indemnity which may in no case exceed ten gold francs or the equivalent thereof in money of the country which must pay it.

3. Nevertheless, Administrations will be relieved of responsibility for loss of registered articles whose contents fall under the prohibitions

ciones hechas en esos y otros documentos relativos a los pequeños valores declarados.

#### ARTÍCULO 8.—*Cupones-respuesta*

1. El precio de venta al público de los cupones-respuesta, en el régimen de la Unión Postal Américoespañola, es de 20 céntimos de franco oro, por cada uno, o su equivalente en la moneda del país que los expenda.

2. Cada cupón es canjeable, en cualquiera de los países que integran esta Unión, por formas de franqueo equivalentes a 15 céntimos de franco oro, en la moneda del país que lo canjee.

3. La diferencia de 5 céntimos, queda en favor de la Administración expedidora.

4. Se establece un modelo especial de cupones-respuesta, en la Unión Postal de las Américas y España, que será impreso y puesto a la venta de los países que la integran, por la Oficina Internacional de Montevideo.

#### ARTÍCULO 9.—*Correspondencia certificada; Responsabilidad*

1. Los objetos designados en el artículo 4, podrán ser expedidos con el carácter de certificados mediante el pago de un derecho igual al establecido para el servicio interno del país de origen, excepto cuando el derecho interno sea más elevado que el que se aplique según el Convenio Postal Universal, en cuyo caso este último regirá.

2. Salvo en los casos de fuerza mayor, las Administraciones contratantes serán responsables de la pérdida de todo objeto certificado. El remitente tendrá derecho a una indemnización que no podrá exceder en ningún caso de 10 francos oro, o su equivalente en la moneda del país que deba hacerla efectiva.

3. No obstante, las Administraciones quedarán relevadas de responsabilidad por la pérdida de los objetos certificados cuyo contenido

mentioned in Article 15 of the present Convention, or which are prohibited by the laws and regulations of the country of origin or of destination, provided that said country has given due notice by the usual means.

4. There is established, as optional, a special category of registers without right to indemnity, applicable to books, periodicals and other prints, commercial papers, and samples without value, subject to payment, in addition to the ordinary postage, of a reduced fee whose amount will be fixed by the Administrations concerned. The service of this new type of registered articles is limited to the exchange with the Administrations which have agreed to execute it. In order to indicate their special character, the articles shall be designated by the initials *S. I.* (*Sin indemnización*—without indemnity), the same notation being made in the *Observations* column of the descriptive lists, as well as on tracers sent in order to investigate their disposal.

5. Nevertheless, Administrations which adopt, in a general manner, a reduced registration fee for all articles other than letters and post cards, will not be obliged to observe the formalities prescribed by the last part of the preceding Section.

#### ARTICLE 10.—*Obligatory prepayment*

1. With the exception of letters in their usual and ordinary form, complete prepayment of all classes of correspondence, including sealed packages, is declared obligatory.

2. Sealed packages, as well as other articles not prepaid or insufficiently prepaid, will be held at the office of origin, which will dispose of them in the manner prescribed by its domestic legislation.

caiga bajo el régimen de las prohibiciones mencionadas por el artículo 15 del presente Convenio, o que esté prohibido por las leyes o reglamentos del país de origen o de destino, siempre que dicho país haya dado el debido conocimiento por la vía usual.

4. Se establece, con carácter facultativo, una categoría especial de certificados sin derecho a indemnización aplicable a los libros, periódicos y demás impresos, papeles de negocio y muestras sin valor, mediante el pago, además de los portes ordinarios, de un derecho reducido cuya cuantía fijarán las Administraciones interesadas. El servicio para este nuevo tipo de certificados, está limitado al intercambio con las Administraciones que hayan acordado su ejecución. Para indicar su carácter especial, los objetos deberán señalarse con las iniciales "*S. I.*" (sin indemnización), haciéndose igual anotación en las listas descriptivas, en la columna de "*Observaciones*," así como también en las reclamaciones formuladas para investigar su destino.

5. Sin embargo, las Administraciones que adopten de una manera general un derecho de certificación reducido para todos los objetos que no sean cartas ni tarjetas postales no estarán obligadas a observar las formalidades establecidas en la parte final del parágrafo anterior.

#### ARTÍCULO 10.—*Franqueo obligatorio*

1. Con la excepción de las cartas en su forma usual y ordinaria, se declara obligatorio el franqueo completo previo de toda clase de correspondencia, incluso los paquetes cerrados.

2. Los paquetes cerrados, así como los demás objetos no francos o insuficientemente franqueados, quedarán detenidos en la Oficina de origen, que procederá con ellos en la forma que determine su legislación interna.

3. Insufficiently prepaid letters will give rise to the collection from the addressee of a charge equivalent to twice the amount of the missing postage.

4. Newspapers, magazines and periodical publications accepted in the country of origin under the *postage paid* service will be delivered in the country of destination without collecting any charge.

3. Las cartas insuficientemente franquadas darán lugar al cobro al destinatario de una tasa equivalente al doble monto del franqueo faltante.

4. Los diarios, revistas y publicaciones periódicas, aceptados en el país de origen con sujeción a los servicios de franqueo pagado, serán distribuidos en el de destino sin percepción de ningún porte.

#### ARTICLE 11.—*Weight and dimensions*

The limits of weight and dimensions of the various articles of correspondence will conform to those fixed therefor by the Universal Postal Convention in force, with the exception of prints, whose weight will be fixed at 5 kilograms, or even as much as 10 kilograms when it is a question of works in a single volume. However, in regard to the acceptance of articles with a weight greater than 5 but not exceeding 10 kilograms, when it is not a question of works in a single volume, a previous agreement will be made between the Administrations concerned.

#### ARTÍCULO 11 —*Peso y dimensiones*

Los límites de peso y dimensiones de los diversos objetos de correspondencia, se ajustarán a lo preceptuado para los mismos en el Convenio vigente de la Unión Postal Universal con excepción de los impresos cuyo peso se elevará a 5 kilogramos, o bien hasta 10 cuando se trate de obras de un solo volumen. Sin embargo, y por lo que respecta a la aceptación de envíos con peso mayor de 5 y hasta 10 kilogramos, cuando no se trate de obras de un solo volumen, se hará previo acuerdo entre las Administraciones interesadas.

#### ARTICLE 12 —*Undelivered articles*

Ordinary post cards, prints, and samples without value, which have not been delivered for any reason will be destroyed or treated in accordance with the domestic legislation of the country of destination, unless they bear a request for return and also the name and address of the sender, in which case they will be returned to the country of origin.

#### ARTÍCULO 12 —*Objetos rezagados*

Las tarjetas postales, los impresos y las muestras sin valor, ordinarias, caídas en rezago por cualquier motivo, serán destruidas o tratadas de acuerdo con la reglamentación interna del país de destino, salvo que lleven indicación de devolución y además, el nombre y dirección del remitente, en cuyo caso se devolverán al país de origen.

#### ARTICLE 13.—*Franking privilege*

1. The contracting parties agree to grant the franking privilege, both in their domestic service and in the Americo-Spanish service

(a) To correspondence relative to the postal service exchanged between Administrations of the Postal Union of the Americas and Spain; between those Administrations and

#### ARTÍCULO 13 —*Franquicia de porte*

1 Las partes contratantes convienen en conceder franquicia de porte, tanto en el servicio interno, como en el servicio américoespañol:

a) A la correspondencia relativa al servicio postal, cambiada entre las Administraciones de la Unión Postal de las Américas y España; entre esas Administraciones y la Oficina Inter-

the International Office of Montevideo; between the same Administrations and the Transfer Office of Panama, between the latter and the aforesaid International Office, between post offices of Americo-Spanish countries and between those offices and the Postal Administrations of the countries mentioned;

(b) To correspondence of members of the Diplomatic Corps of the signatory countries;

(c) To official correspondence which Consuls send to their respective countries, to that which they exchange among themselves, to that which they address to the Government of the country in which they are accredited, and to that which they exchange with their respective Embassies and Legations, whenever reciprocity exists,

(d) The franking privilege will be enjoyed by newspapers, periodical publications, books, pamphlets and other prints sent by publishers or authors to Information Offices established by Postal Administrations of the Postal Union of the Americas and Spain, as well as those sent free of charge to libraries and other national cultural centers officially recognized by the Governments of the countries forming this Union,

(e) To official correspondence sent and received by the Pan American Union in Washington

2. Official correspondence of the Central Governments of the countries of the Postal Union of the Americas and Spain which circulates free in their domestic service under their domestic legislation is admitted to the same franking privilege in the country of destination without the collection of any charge thereby, whenever strict reciprocity is observed.

3 The franking privilege will also be enjoyed by correspondence of National Commissions of Intellectual Cooperation set up under the auspices of the Governments

nacional de Montevideo; entre las propias Administraciones y la Oficina de Transbordos de Panamá; entre esta última y la referida Oficina Internacional, entre las Oficinas Postales de los países américoespañoles; y entre esas Oficinas y las Administraciones Postales de los aludidos países,

b) A la correspondencia de los miembros del Cuerpo Diplomático de los países signatarios;

c) A la correspondencia oficial que los Cónsules remitan a sus respectivos países, a la que cambien entre sí, a la que dirijan al Gobierno del país en que estuvieren acreditados y a la que crucen con sus respectivas Embajadas y Legaciones, siempre que exista reciprocidad,

d) Gozarán de franquicia de porte los diarios, publicaciones periódicas, libros, folletos y otros impresos que expidan los editores o autores con destino a las Oficinas de Información establecidas por las Administraciones de Correos de la Unión Postal de las Américas y España, así como los que se remitan gratuitamente a las bibliotecas y demás centros culturales nacionales, oficialmente reconocidos por los Gobiernos de los países que integran esta Unión.

e) A la correspondencia oficial que expida y reciba la Unión Panamericana de Washington,

2. Las correspondencias oficiales de los Gobiernos Centrales de los países de la Unión Postal de las Américas y España, que conforme a sus leyes interiores circulen libres de porte en su régimen interno, se admiten con la misma franquicia en el país de destino, sin ningún gravámen en el mismo, siempre que se observe una estricta reciprocidad.

3 Gozará asimismo, de franquicia de porte, la correspondencia de las Comisiones Nacionales de Cooperación Intelectual constituidas bajo los auspicios de los Gobiernos, de

in accordance with Pan American and Universal Conventions in force.

4. The franking privilege granted to Consuls by Section 1, letter (c), will be extended to Vice-Consuls when the latter are discharging the functions of Consuls.

5. The correspondence referred to by paragraphs (a), (b) and (c) of Section 1 may also be sent free of postage under registration, but without right to indemnity in case of loss, rifling or damage.

6. The exchange of correspondence of the Diplomatic Corps, between the Secretaries of State of the respective countries and their Embassies or Legations, will have a reciprocal character among the contracting countries, and will be effected in open mail or by means of diplomatic pouches, in accordance with the provisions of Article 106 of the Regulations of Execution. These pouches will enjoy the franking privilege and all safeguards of official dispatches.

7 The franking privilege dealt with in the present Article will not be applicable in the air service or in other special services existing in the Americo-Spanish régime or in the domestic services of the contracting countries.

#### ARTICLE 14.—*Reduction of rates*

Articles exchanged by Directors of National Primary Schools and similar institutions of countries of the Postal Union of the Americas and Spain will enjoy a special rate equivalent to 50% of the ordinary rate, whenever their net weight does not exceed one kilogram and they comply with the conditions fixed for their postal classification.

Correspondence of an epistolary nature is excepted.

#### ARTICLE 15.—*Prohibitions*

1. Without prejudice to the provisions of the Universal Postal

acuerdo con Convenciones Panamericanas y Universales vigentes

4. La franquicia de porte concedida a los Cónsules por el párrafo 1, letra c), se hará extensiva a los Vicecónsules, cuando éstos se hallaren en funciones de Cónsules

5. La correspondencia a que se refieren los incisos a), b), y c), del párrafo 1, podrá también exenta de porte, ser expedida con carácter certificado, pero sin derecho a indemnización alguna en caso de pérdida, extravío o avería.

6 El intercambio de correspondencia del Cuerpo Diplomático, entre las Secretarías de Estado de los respectivos países y sus Embajadas o Legaciones, tendrá el carácter de reciprocidad entre los países contratantes y será efectuado al descubierto o por medio de valijas diplomáticas de conformidad con lo determinado en el artículo 106 del Reglamento de Ejecución. Esas valijas, gozarán de franquicia y de todas las garantías de los envíos oficiales

7 La franquicia de que trata el presente artículo, no tendrá aplicación en el servicio aéreo ni en los demás servicios especiales existentes en el régimen américoespañol o en el régimen interno de los países contratantes.

#### ARTÍCULO 14.—*Reducción de tasas*

Los envíos que remitan en canje las Direcciones de las Escuelas Primarias Nacionales a sus similares de los países de la Unión Postal de las Américas y España, gozarán de una tarifa especial equivalente al 50% de la ordinaria, siempre que su peso no exceda de un kilogramo y sujetos siempre a las condiciones que correspondan a su clasificación postal.

Queda exceptuada la correspondencia de carácter epistolar.

#### ARTÍCULO 15.—*Prohibiciones*

1. Sin perjuicio de lo que establezcan respecto a restricciones en

Convention in force and of the domestic legislation of any country regarding restrictions on the circulation of correspondence, the following will not be forwarded:

(a) Publications endangering public safety and order.

(b) Any publication containing ideas or imputations injurious to the legally constituted régime.

(c) Pornographic publications, and any other writings or publications whose text is considered offensive to morals and good customs.

(d) Correspondence of any nature having for its object the commission of frauds, swindles or any kind of crimes against property or persons. To that end, the provisions of the domestic legislation of each country will be followed.

(e) That which has for its fundamental object the diffusion among the people of communistic doctrines.

(f) Correspondence containing money in cash, bank notes, or values payable to the bearer, whether it is a question of ordinary or registered correspondence, in the absence of agreement to the contrary between the Administrations concerned.

2. If, notwithstanding the provisions of paragraph (f), dispatch is given, through error or otherwise, to the articles referred to therein, the Administrations of the countries of destination are authorized to deliver them to their respective addressees if their domestic legislation permits, subject to the requirements provided for thereby; otherwise, the articles will be returned to the Administration of origin.

#### ARTICLE 16.—*Special services*

The high contracting parties may, on the basis of special agreements or

la circulación de correspondencia, el Convenio vigente de la Unión Postal Universal y la legislación interior de cada país, no se dará curso:

a) A las publicaciones que atenten contra la seguridad y el orden público;

b) A toda publicación que contenga conceptos o imputaciones injuriosas contra el régimen legalmente constituido;

c) A las publicaciones pornográficas, y cualquier otro escrito o publicación cuyo texto se considere ofensivo a la moral y a las buenas costumbres;

d) A la correspondencia de cualquier naturaleza que tenga por objeto la comisión de fraudes, estafas o cualesquiera clase de delitos contra la propiedad o personas. A tal fin se procederá de acuerdo con lo que disponga la legislación interna de cada país;

e) A la que tenga por objeto, fundamentalmente, difundir en el pueblo doctrinas comunistas;

f) A la correspondencia que contenga dinero en efectivo, billetes de banco o valores al portador, ya se trate de ordinaria o certificada, salvo acuerdo en contrario entre las Administraciones interesadas.

2. Si no obstante lo dispuesto por el inciso f), por error u otra causa, llegare a darse curso a los envíos a que el mismo se refiere, las Administraciones de los países de destino quedan facultadas para entregarlos a sus respectivos destinatarios, si así lo autoriza su legislación interna, mediante los requisitos que la misma señale; y en caso contrario, serán devueltos a la Administración de origen.

#### ARTÍCULO 16.—*Servicios especiales*

Las altas partes contratantes podrán, sobre la base de acuerdos es-

by correspondence, extend to the other countries of the Postal Union of the Americas and Spain such postal services as they carry on or may in the future establish within their respective countries.

#### ARTICLE 17.—*Postage paid service*

The contracting countries will have the option of adopting the *Postage paid* service for the transmission of newspapers or periodical publications, open or in bundles, including those for propaganda or purely commercial advertising, provided that a reduced rate is not applied to the latter.

#### ARTICLE 18 — *Service forms sent by air mail*

The forms provided for in the Regulations of Execution of the Universal Postal Convention for requests for return or change of address, as well as those relative to inquiries about any article of correspondence, may be sent by air mail.

Such forms will be forwarded by air mail only when they are inclosed in an envelope duly prepaid as air-mail correspondence, the Administrations being authorized to collect, for that purpose, the postage and surcharges necessary for such prepayment.

The forms so transmitted will bear a note relative to the fact at the top of the front. They will be considered as urgent in character, and will therefore be given preferential treatment by the Administrations concerned.

#### ARTICLE 19 — *Official language*

Spanish is adopted as the official language for matters relative to the postal service. Nevertheless, countries whose language is not this may use their own.

peciales o por correspondencia, hacer extensivos a los demás países de la Unión Postal de las Américas y España los servicios postales que realicen o puedan, en lo futuro, establecer en el interior de sus respectivos países.

#### ARTÍCULO 17 — *Franqueo pagado*

Los países contratantes tendrán la facultad de adoptar el "Franqueo pagado" para el envío de diarios o publicaciones periódicas, abiertos o en paquetes, incluso los de propaganda o reclamo puramente comerciales, siempre que para estos últimos no se aplique una tarifa reducida

#### ARTÍCULO 18 — *Fórmulas de servicio enviadas por correo aéreo*

Las fórmulas previstas en el Reglamento de ejecución del Convenio Postal Universal para los pedidos de retiro o modificación de dirección, así como las relativas a las reclamaciones de cualquier objeto de correspondencia, podrán ser encaminadas por la vía aérea

Tales fórmulas solamente tendrán curso, en el servicio aéreo, cuando sean incluidas en un sobre debidamente franqueado como correspondencia aérea, quedando para tal fin las Administraciones contratantes autorizadas a cobrar los portes y sobreportes necesarios para ese franqueo

Las fórmulas así transmitidas llevarán la mención alusiva correspondiente en la parte superior de su anverso. Serán consideradas como de carácter urgente y tendrán por lo mismo preferente tratamiento entre las Administraciones interesadas.

#### ARTÍCULO 19 — *Idioma oficial*

Se adopta el español como idioma oficial para los asuntos relativos al servicio de Correos. No obstante, los países cuyo idioma no fuere éste, podrán usar el propio.

**ARTICLE 20.—*Protection and exchange of postal functionaries***

1. The Administrations of the contracting countries will be obliged to lend mutually, upon request, the cooperation required by their employees charged with the transportation of correspondence in transit through such countries, and likewise will furnish all manner of facilities to such functionaries as one Administration may agree to send to any other to carry on studies regarding the development and perfection of postal services.

2 The Administrations, through the intermediary of the International Office of Montevideo, will come to agreements to effect an annual exchange of functionaries of similar grades, for a period of stay not exceeding two months

3 Once that the exchange is agreed upon between two Administrations, the latter will decide upon the manner in which the relative expenses are to be shared, at the initiative and through the intermediary of the International Office of Montevideo

**ARTICLE 21 —*International Transfer Office***

1 There shall continue to exist in the Republic of Panama an International Transfer Office, which is charged with receiving and forwarding all mail dispatches originating in Administrations of the Union which do not have their own service in the Isthmus which, upon passing in transit through the same, give rise to transfer operations.

2 Said Office will function in accordance with the Regulations agreed upon between the International Office of the Postal Union of the Americas and Spain and the Postal Administration of Panama.

**ARTÍCULO 20.—*Protección e intercambio de funcionarios postales***

1. Las Administraciones de los países contratantes estarán obligadas a prestarse entre sí, previa solicitud, la cooperación que necesitan sus empleados encargados del transporte de correspondencia en tránsito por tales países, e igualmente, proporcionarán toda clase de facilidades a los funcionarios que una de dichas Administraciones acuerde enviar a cualquiera otra, para llevar a cabo estudios acerca del desarrollo y perfeccionamiento de los servicios postales.

2 Las Administraciones, por intermedio de la Oficina Internacional de Montevideo, se pondrán de acuerdo para efectuar entre ellas, anualmente, un intercambio de funcionarios de similar categoría, con un período de permanencia de dos meses, como máximo

3 Una vez convenido el intercambio entre dos Administraciones, éstas acordarán la forma en que deban repartirse los gastos correspondientes, a iniciativa y por intermedio de la Oficina Internacional de Montevideo

**ARTÍCULO 21 —*Oficina Internacional de Transbordos***

1 Queda subsistente en la República de Panamá una Oficina Internacional de Transbordos, a la cual corresponde recibir y reexpedir todos los despachos postales, originarios de las Administraciones de la Unión que no dispongan de servicios propios en el Istmo, y que transitando por el mismo, den lugar a operaciones de transbordo.

2. La expresada Oficina funcionará de acuerdo con el Reglamento concertado entre la Oficina Internacional de la Unión Postal de las Américas y España y la Administración Postal panameña.



3. Amendments which at any time may have to be made in the aforesaid Regulations will be submitted by the Administrations concerned to the International Office at Montevideo for consideration in order that they may be proposed to the Postal Administration of Panama through its mediation.

4. The organization and operation of the International Transfer Office are subject to supervision and control by the Administration of Posts and Telegraphs of Panama and the International Office of the Postal Union of the Americas and Spain with headquarters in Montevideo, upon which latter it is incumbent to act as mediator and arbitrator in any dispute arising between the Postal Administration of Panama and countries which utilize the services of said Office.

5. The personnel attached to the service of the aforesaid Office will be designated by the Administration of Posts and Telegraphs of Panama, and will be considered permanent, in accordance with the provisions established by the Regulations of the Office concerning it.

6. The expenses to which the maintenance of this Office gives rise will be borne by the countries which utilize its services, divided proportionally to the number of sacks which they exchange through its intermediary.

The Administration of Panama will advance the necessary funds for the maintenance of prompt services by the Office.

Said amounts will be repaid quarterly by each Administration concerned, but repayments which are not made within a period of six months after the expiration of each quarter will bear interest at the rate of 5% a year, for the purpose of increasing the maintenance funds of the Transfer Office.

3. Las reformas que en cualquier tiempo deban introducirse en el Reglamento aludido, se someterán por las Administraciones interesadas a la consideración de la Oficina Internacional de Montevideo, para que, por su mediación, se propongan a la Administración Postal de Panamá

4. La organización y funcionamiento de la Oficina Internacional de Transbordos quedan sometidos a la vigilancia y fiscalización de la Dirección General de Correos y Telégrafos de Panamá y de la Oficina Internacional de la Unión Postal de las Américas y España con sede en Montevideo, a la cual incumbe actuar como mediadora y asesora en cualquier divergencia que surja entre la Administración Postal de Panamá y los países que utilicen los servicios de la Oficina mencionada.

5. El personal adscrito al servicio de la Oficina será designado por la Dirección General de Correos y Telégrafos de Panamá, y tendrá carácter inamovible, conforme con las disposiciones que al respecto establece el Reglamento de la Oficina

6. Los gastos que demande el sostenimiento de esta Oficina quedarán a cargo de los países que utilicen sus servicios, repartidos aquéllos proporcionalmente al número de valijas que intercambien por su mediación

La Administración de Panamá adelantará las cantidades necesarias para mantener expeditos los servicios de la Oficina.

Dichas cantidades se reintegrarán trimestralmente por cada Administración interesada, pero los reintegros que no se produzcan dentro de un plazo de seis meses, a partir del vencimiento de cada trimestre, devengarán un interés de 5% anual, destinado a aumentar los recursos de sostenimiento de la Oficina de Transbordos.

ARTICLE 22.—*Arbitration*

Every conflict or disagreement arising in the postal relations of the contracting countries will be settled by arbitration, which will be effected in the manner prescribed by the Convention of the Universal Postal Union in force. The designation of arbitrators shall be incumbent upon the signatory countries, with the intervention of the International Office of the Postal Union of the Americas and Spain, if necessary.

ARTICLE 23.—*International Office of the Postal Union of the Americas and Spain*

1. With the name of *International Office of the Postal Union of the Americas and Spain*, there functions in Montevideo, under the general supervision of the Administration of Posts of the Eastern Republic of Uruguay, a Central Office which serves as an organ of liaison, information and consultation for countries of the Union.

2. This Office will be charged with:

(a) Assembling, co-ordinating, publishing and distributing information of all kinds which specially concerns the Americo-Spanish postal service.

(b) Giving, at the express request of the parties concerned, its opinion on disputed questions.

(c) Giving, on its own initiative or at the request of any of the Administrations of the signatory countries, its opinion on all matters of a postal character which affect or relate to the general interests of the Postal Union of the Americas and Spain.

(d) Making known requests for modification of Acts of the Congress which are formulated, and giving notice of changes which are adopted.

(e) Making known the results

ARTÍCULO 22.—*Arbitrajes*

Todo conflicto o desacuerdo que se suscite en las relaciones postales de los países contratantes, será resuelto por juicio arbitral que se realizará en la forma dispuesta por el Convenio vigente de la Unión Postal Universal. La designación de árbitros deberá recaer en los países signatarios, y llegado el caso, con intervención de la Oficina Internacional de la Unión Postal de las Américas y España.

ARTÍCULO 23.—*Oficina Internacional de la Unión Postal de las Américas y España*

1. Con el nombre de Oficina Internacional de la Unión Postal de las Américas y España, funciona en Montevideo, bajo la alta inspección de la Dirección General de Correos de la República Oriental del Uruguay, una Oficina Central que sirve como órgano de relación, información y consulta de los países de la Unión.

2. Esta Oficina se encargará.

a) De reunir, coordinar, publicar y distribuir los datos de toda clase que interesen especialmente al servicio postal américoespañol;

b) De emitir, a petición expresa de las partes interesadas, su opinión sobre cuestiones litigiosas,

c) De emitir, por propia iniciativa o a petición de cualquiera de las Administraciones de los países signatarios, su opinión en todos los asuntos de orden postal que afecten o tengan relación con los intereses generales de la Unión Postal de las Américas y España;

d) De dar a conocer las solicitudes de modificaciones de las Actas del Congreso que puedan formularse y de notificar los cambios que fueren adoptados;

e) De informar los resultados que

obtained from the regulatory provisions and measures of importance which the Administrations adopt in their domestic service, which are communicated to it by the same Administrations as information.

(f) Distributing postal maps and guides which the respective Administrations send it, as well as collecting the necessary data to prepare and distribute a map indicating the airmail lines of the Americas and Spain

(g) Making a summary of Americo-Spanish postal statistics, on the basis of data which each Administration communicates to it annually.

(h) Publishing a report relative to the most rapid routes for transmission of correspondence from one of the contracting countries to another

(i) Preparing a table giving in detail all maritime services dependent upon countries of the Postal Union of the Americas and Spain which may be utilized gratuitously for the transportation of their correspondence, under the conditions laid down by Article 3 preceding

(j) Publishing the tariff of postage rates of the domestic service of each of the countries concerned, and the table of equivalents

(k) Publishing and distributing among the countries of the Postal Union of the Americas and Spain, annually, a report of the work which it performs

(l) Carrying out studies and works requested of it in the interests of the contracting countries, relative to work of social, economic and artistic cooperation, for which purpose the International Office will always be at the disposal of said countries, to furnish them any special information which they require on matters relative to the Americo-Spanish postal service.

(m) Taking part and collaborating

se obtengan de las disposiciones y medidas reglamentarias de importancia que las Administraciones adopten en su servicio interno y que le sean comunicadas por las mismas, a título informativo,

f) De la distribución de los Mapas y Guías postales que le remitan las respectivas Administraciones, así como de recopilar los datos necesarios, para formar y distribuir un Mapa que señale las líneas aeropostales de las Américas y España,

g) De formular el resumen de la estadística postal américoespañola, de acuerdo con los datos que le comunique anualmente cada Administración,

h) De publicar un informe relativo a las vías más rápidas para la transmisión de la correspondencia de uno a otro de los países contratantes,

i) De formar un cuadro en que figuren detalladamente todos los servicios marítimos dependientes de los países de la Unión Postal de las Américas y España, que puedan ser utilizados gratuitamente para el transporte de su correspondencia, en las condiciones marcadas por el artículo 3, precedente;

j) De publicar la tarifa de porte del servicio interior de cada uno de los países interesados y el cuadro de equivalencias,

k) De redactar y distribuir anualmente entre los países de la Unión Postal de las Américas y España una Memoria de los trabajos que realice;

l) De llevar a cabo los estudios y trabajos que se le pidan, en interés de los países contratantes y con relación a la obra de vinculación social, económica y artística, para cuyo efecto la Oficina Internacional estará siempre a disposición de dichos países, a fin de facilitarles cuantos informes especiales requieran sobre asuntos relativos al servicio de Correos américoespañol;

m) De intervenir y colaborar en

in the organization and convening of Congresses and Conferences of the Postal Union of the Americas and Spain

(n) Distributing among the Administrations of the Postal Union of the Americas and Spain the postal laws and regulations of each; said Administrations accordingly being obligated to furnish the Office mentioned twenty-five copies of the laws and regulations in question

3 The special expenses arising from the preparation of the Annual Report and the Table of Postal Communications of the contracting countries, and those arising on account of meetings of Congresses or Conferences, will be shared by the Administrations of said countries in accordance with the classes established in Article III of the Regulations of Execution

The expenses in connection with the holding of such Congresses and Conferences will be fixed on each occasion by the Administration of Posts of the Eastern Republic of Uruguay, by agreement with the International Office of Montevideo

4 The Administration of Posts of Uruguay will supervise the expenses of the International Office of the Postal Union of the Americas and Spain, and will make to it the advances which it requires

5 The amounts advanced by the Administration of Uruguay in accordance with the foregoing Section will be repaid by the debtor Administrations as soon as possible, and, at the latest, before six months from the date on which the country concerned receives the account formulated by the Administration of Posts of Uruguay. After that date, the amounts due will bear interest at the rate of 5% a year, counting from the date of expiration of the said period.

la organización y realización de los Congresos y Conferencias de la Unión Postal de las Américas y España,

n) De la distribución entre las Administraciones de la Unión Postal de las Américas y España, de las leyes y reglamentos postales de cada una, teniendo por consecuencia dichas Administraciones, la obligación de proporcionar a la mencionada Oficina veinticinco ejemplares de las expresadas leyes y reglamentos

3 Los gastos especiales que demanden la formación de la Memoria anual y el cuadro de comunicaciones postales de los países contratantes, y los que se produzcan con motivo de la reunión de Congresos o Conferencias, serán sufragados por las Administraciones de dichos países, de acuerdo con las categorías establecidas en el artículo III del Reglamento de Ejecución.

Los gastos que se relacionen con la celebración de los expresados Congresos y Conferencias, serán fijados, en cada ocasión, por la Dirección General de Correos de la República Oriental del Uruguay, de acuerdo con la Oficina Internacional de Montevideo

4 La Dirección General de Correos del Uruguay fiscalizará los gastos de la Oficina Internacional de la Unión Postal de las Américas y España y le hará los anticipos que ésta necesite

5 Las cantidades adelantadas por la Administración del Uruguay en concepto de anticipos, a que se refiere el párrafo anterior, se abonarán por las Administraciones deudoras tan pronto como sea posible y a más tardar, antes de seis meses, a partir de la fecha en que el país interesado reciba la cuenta formulada por la Dirección General de Correos del Uruguay. Después de esa fecha, las cantidades adeudadas devengarán interés a razón de 5% al año, a contar del día de expiración de dicho plazo.

6. The contracting countries are bound to include in their budgets an annual amount destined to take care promptly of the payment of their contributive quotas.

ARTICLE 24.—*Congresses*

1. Congresses will meet at least every five years, counting from the date on which the Convention concluded by the last one becomes effective.

2. Each Congress will fix the place and year in which the next one shall convene.

ARTICLE 25.—*Propositions in the interval between meetings*

The present Convention may be modified in the interval between Congresses, following the procedure established in the Universal Postal Convention in force. In order to become effective, modifications must obtain unanimity of votes for the present Article and Articles 1, 2, 3, 4, 5, 8, 9, 12, 13, 18, 21, 22, 23, 24, 26, 28, 29, 30 and 31; two-thirds of the votes for Articles 10, 14 and 15; and a simple majority for the rest.

ARTICLE 26.—*Modifications and amendments*

Modifications or resolutions adopted by the contracting parties, even those of a domestic order which affect the international service, will become effective four months after the date of the relative notice from the International Office of the Postal Union of the Americas and Spain.

ARTICLE 27.—*Application of Universal Postal Convention and domestic legislation*

1. All matters in connection with the exchange of correspondence among the contracting countries which are not provided for in this

6. Los países contratantes se comprometen a incluir en sus presupuestos, una cantidad anual destinada a atender puntualmente al pago de la cuota que les corresponda sufragar.

ARTÍCULO 24.—*Congresos*

1. Los Congresos se reunirán por lo menos, cada cinco años, a contar de la fecha en que fuere puesto en vigor el Convenio ajustado en el último.

2. Cada Congreso fijará el lugar y el año en que deba realizarse la reunión del próximo.

ARTÍCULO 25.—*Proposiciones durante el intervalo de las reuniones*

El presente Convenio podrá ser modificado en el intervalo que medie entre los Congresos, siguiendo el procedimiento establecido en el Convenio vigente de la Unión Postal Universal. Para que tengan fuerza ejecutiva las modificaciones deberán obtener unanimidad de votos para el presente artículo y para los números 1, 2, 3, 4, 5, 8, 9, 12, 13, 18, 21, 22, 23, 24, 26, 28, 29, 30 y 31, dos terceras partes de votos para los números 10, 14 y 15, y simple mayoría para los demás.

ARTÍCULO 26.—*Modificaciones y enmiendas*

Las modificaciones o resoluciones adoptadas por las partes contratantes, aún aquellas de orden interno que afecten el servicio internacional, tendrán fuerza ejecutiva tres meses después de la fecha en que se comunicaren por la Oficina Internacional de la Unión Postal de las Américas y España.

ARTÍCULO 27.—*Aplicación del Convenio Postal Universal y de la legislación interna*

1. Todos los asuntos que se relacionen con el canje de correspondencia entre los países contratantes y que no estén previstos en este Con-

Convention will be subject to the stipulations of the Universal Postal Convention in force and its Regulations, and, in turn, that which is not covered by these last two will form the subject of special agreements between the Administrations concerned

2. Likewise, the domestic legislation of the said countries will apply to everything which has not been provided for in either Convention.

ARTICLE 28.—*Propositions for Universal Congresses*

All the countries forming the Postal Union of the Americas and Spain will advise one another, through the intermediary of the International Office at Montevideo, of the propositions which they formulate for Universal Postal Congresses, six months in advance of the date on which they are to be held

ARTICLE 29.—*Unity of action in Universal Postal Congresses*

The countries signatory to the Americo-Spanish Postal Convention which have ratified the same or put it into force administratively obligate themselves to instruct their delegates to Universal Postal Congresses to sustain unanimously and firmly all principles established in the Postal Union of the Americas and Spain, and also to vote in accordance with those postulates, except only in cases where the propositions to be debated affect only the countries proposing them

ARTICLE 30.—*Preliminary Conferences*

1. In connection with Article 28, the Delegates of the countries composing the Postal Union of the Americas and Spain, prior to Universal Postal Congresses, shall assemble in the city designated as the

venio, se sujetarán a las disposiciones del Convenio vigente de la Unión Postal Universal y su Reglamento; y lo que a su vez, no esté consignado en estos últimos, será materia de arreglos especiales entre las Administraciones interesadas.

2. Igualmente, la legislación interior de los dichos países se aplicará en todo aquello que no haya sido previsto por ambos Convenios.

ARTÍCULO 28.—*Proposiciones para los Congresos Universales*

Todos los países que forman la Unión Postal de las Américas y España, se comunicarán, por conducto de la Oficina Internacional de Montevideo, las proposiciones que formulen para los Congresos Postales Universales, con seis meses de anticipación a la fecha en que deban celebrarse.

ARTÍCULO 29.—*Unidad de acción en los Congresos Postales Universales*

Los países signatarios del Convenio Postal Américoespañol, que hubieren ratificado el mismo o lo hubieren puesto en vigencia administrativamente, se obligan a dar instrucciones a sus Delegados ante los Congresos Postales Universales, para que sostengan, unánime y firmemente, todos los principios establecidos en la Unión Postal de las Américas y España y para que voten también de acuerdo con esos postulados, quedando exceptuados sólo los casos en que las proposiciones a debate afecten exclusivamente a los países proponentes.

ARTÍCULO 30.—*Conferencias previas*

1. Para los efectos del artículo anterior, los Delegados de los países que integran la Unión Postal de las Américas y España ante los Congresos Postales Universales, deberán reunirse en la ciudad designada como

seat of the Congress fifteen days before the date of inauguration thereof, in order to hold a preliminary conference, at which the procedure of joint action to be followed will be determined.

2 At the proper time before the meeting of Universal Congresses, the International Office of the Postal Union of the Americas and Spain will invite all the Administrations composing that Union to hold the preliminary conferences mentioned in the preceding Section, and the Director of the International Office of Montevideo is charged with organizing those conferences and attending them.

#### ARTICLE 31 — *New adherences*

In case of a new adherence, the Government of the Eastern Republic of Uruguay, by common consent with the Government of the country concerned, will determine the class in which said country is to be included, for purposes of sharing the expenses of the International Office

#### ARTICLE 32.—*Effective date and duration of Convention and deposit of ratifications*

1. The present Convention will become effective October 1, 1937, and will remain in force without time-limit, each of the contracting parties reserving the right to withdraw from this Union by means of notice given by its Government to that of the Eastern Republic of Uruguay one year in advance

2. The deposit of ratifications will be effected in the city of Panama, Republic of Panama, as soon as possible, preferably before the effective date of the Convention and Agreements in question, and the relative certificate will be made up for each of them, a copy of which will be sent by the Government of the Republic of Panama, through diplomatic channels, to the Governments of the other signatory countries.

sede de éstos, quince días antes de la fecha de inauguración de los mismos, para la realización de una Conferencia previa, en la cual se determinarán los procedimientos de acción conjunta a realizarse

2 Con la debida anticipación a la reunión de los Congresos Universales, la Oficina Internacional de la Unión Postal de las Américas y España invitará a todas las Administraciones que la integran, para celebrar las Conferencias previas a que alude el párrafo anterior, debiendo organizarlas y estar presente en ellas el Director de la Oficina Internacional de Montevideo.

#### ARTÍCULO 31 — *Nuevas adhesiones*

En caso de una nueva adhesión, el Gobierno de la República Oriental del Uruguay, de común acuerdo con el Gobierno del país interesado, denominará la categoría en la cual debe ser éste incluido a los efectos del reparto de los gastos de la Oficina Internacional

#### ARTÍCULO 32 — *Vigencia y duración del Convenio y depósito de las ratificaciones*

1 El presente Convenio empezará a regir el 1° de octubre de 1937 y quedará en vigencia sin limitación de tiempo, reservándose cada una de las Partes Contratantes el derecho de retirarse de esta Unión, mediante aviso dado por su Gobierno al de la República Oriental del Uruguay, con un año de anticipación

2 El depósito de las ratificaciones se hará en la ciudad de Panamá, República de Panamá, en el más breve plazo posible, procurándose que sea antes de la vigencia del Convenio y Acuerdo a que se refieran, y de cada una de aquéllas se levantará el Acta respectiva, cuya copia remitirá el Gobierno de la República de Panamá, por la vía diplomática, a los Gobiernos de los demás países signatarios.

3 The stipulations of the Postal Convention of the Americas and Spain sanctioned at Madrid on November 10, 1931, are abrogated, beginning with the date on which the present Convention enters into force.

4. In case that the Convention is not ratified by one or more of the contracting countries, it will nevertheless be valid for those which have ratified it

5 The contracting countries may ratify the Convention and Agree-ments provisionally, by correspond-ence, giving notice thereof to the respective Administrations through the medium of the International Office, without prejudice to the fact that, according to the legislation of each country, and after approval by the National Congresses, it may be confirmed through diplomatic chan-nels

IN FAITH OF WHICH, the Plenipo-tentiaries of the Governments of the countries above named sign the present Convention in the city of Pan-ama, Republic of Panama, on the 22d day of the month of December, 1936

3. Quedan derodagas, a partir de la fecha en que entre en vigor el presente Convenio, las estipulaciones del Convenio Postal de las Américas y España sancionado en Madrid el 10 de Noviembre de 1931.

4. En el caso de que el Convenio no fuere ratificado por uno o varios de los países contratantes, no dejará de ser válido para los que lo hayan ratificado

5 Los Países Contratantes po-drán ratificar el Convenio y los Acuerdos, provisionalmente, por cor-respondencia, dando aviso de ello a las Administraciones respectivas por medio de la Oficina Internacional, sin perjuicio de que, según la legis-lación de cada país, y previa aproba-ción de los Congresos Nacionales, sea confirmada por la vía diplomática

EN FE DE LO RESUELTO, los Pleni-potenciarios de los Gobiernos de los países arriba citados, suscriben el presente Convenio en la ciudad de Panamá, República de Panamá a los 22 días del mes de Diciembre de 1936

[Firmado ] Por **Argentina**: LUIS S. LUTI, por **Bolivia**: JORGE E. BOYD, por **Brasil**: LEONIDAS DE SIQUEIRA MENESES, JAYME DIAS FRANÇA, JULIO SÁNCHEZ PÉREZ, por **Canadá**: PETER T. COOLICAN, F. E. JOLLIFFE, por **Colombia**: ALFONSO PALACIO RUDAS, por **Costa Rica**: ENRIQUE FONSECA ZÚNIGA, por **Cuba**: CARLOS A. VASSEUR, por **Chile**: SILVERIO BRAÑAS, MIGUEL A. PARRA, por **Dominicana**: MANUEL DE J. QUIJANO, por **Ecuador**: VICTORIANO ENDARA A., VICTOR M. NARANJO, por **El Salvador**: JOSÉ E. ARJONA, por **España**: JOSÉ V. CHÁVEZ, JOSÉ ROBERTO MONTERO; por **Estados U. de América**: por HARLLEE BRANCH JOHN E. LAMIELL; JOHN E. LAMIELL, STEWART M. WEBER, por **Guatemala**: TOMÁS ARIAS; por **Haití**: ANDRÉ FAUBERT, por **Honduras**: ALBERTO ZÚNIGA, por **México**: JOSÉ V. CHÁVEZ, JOSÉ ROBERTO MONTERO, por **Nicaragua**: ADOLFO ALTAMIRANO BROWNE, por **Panamá**: JOSÉ E. ARJONA, JUAN B. CIEVALIER, JUAN BRIN, CARLOS ORTIZ R., TOMÁS H. JÁCOME, MANUEL DE J. QUIJANO, ANGELO FERRARI; por **Paraguay**: LUIS S. LUTI, por **Perú**: AUGUSTO S. SALAZAR, ERNESTO CÁCERES B.; por **Uruguay**: HUGO V. DE PENA, por **Venezuela**: FRANCISCO VÉLEZ SALAS, CARLOS HARTMANN.



## No. 462a

**Final Protocol of the Convention of the Postal Union of the Americas and Spain. Signed at Panama, December 22, 1936.****Protocolo final del Convenio de la Unión Postal de las Américas y España. Firmado en la ciudad de Panamá, 22 de diciembre de 1936.**

Entered into force October 1, 1937.<sup>1</sup>

Text and translation as published by the United States Post Office Department.

[Translation]

At the moment of signing the Convention concluded by the Fourth Americo-Spanish Postal Congress, the undersigned Plenipotentiaries have agreed upon the following

I. The United States of America reserves the right, as a transitory measure, to maintain its present rates for countries of the Postal Union of the Americas and Spain which may be higher than those of its domestic service.

II. In connection with Article 29 of the Convention, the United States of America reserves complete liberty of action in Congresses of the Universal Postal Union.

III. Each of the contracting countries undertakes to maintain the privileges enjoyed at present by ships of other countries of the Postal Union of the Americas and Spain which transport mails free of charge, as well as to grant them in the future all privileges which it grants to ships of any other country which perform such service.

IV. Bolivia, Canada, Colombia, the United States of America, Spain, Mexico and Panama declare that they make a positive reservation in the sense that they do not accept the provisions of paragraphs (b) and (e) of Article 15 of the Convention, since it is a question of matters extraneous to the nature of Postal Congresses, which pertain exclusively to

En el momento de firmar el Convenio celebrado por el IVº Congreso Postal Américoespañol, los Plenipotenciarios que suscriben han convenido lo siguiente

I Los Estados Unidos de América se reservan el derecho, con carácter transitorio, de mantener sus tarifas actuales para los países de la Unión Postal de las Américas y España, que puedan ser más elevadas que las de su régimen interno.

II. Con relación al artículo 29 del Convenio, los Estados Unidos de América se reservan completa libertad de acción en los Congresos de la Unión Postal Universal

III Cada uno de los países contratantes se compromete a mantener los privilegios de que gocen actualmente los barcos de los demás países de la Unión Postal de las Américas y España que transportan gratuitamente la correspondencia, así como a concederles en lo futuro todos los privilegios que otorgue a los barcos de cualquier otro país que efectúen dicho servicio.

IV. Bolivia, Canadá, Colombia, Estados Unidos de América, España, México y Panamá declaran, que hacen una terminante reserva en el sentido de que no aceptan las disposiciones de los incisos b) y e) del artículo 15 del Convenio, por tratarse de asuntos extraños a la índole de los Congresos Postales y que corresponden exclusivamente a la

<sup>1</sup> Not registered with the Secretariat of the League of Nations (January 1, 1941).

the domestic legislation of each country.

V. With reference to Section 1 of Article 21, the Republic of Bolivia reserves complete freedom of action in regard to utilization of the services of the International Transfer Office.

VI. Canada makes a reservation to the effect that it can not accept the provisions of paragraphs (d) and (e) of Section 1 of Article 13, and of Sections 2, 3 and 6 of the same Article

DONE at Panama on the 22d day of December, 1936

legislación interna de cada país.

V Con referencia al párrafo 1° del artículo 21, la República de Bolivia se reserva completa libertad de acción en lo concerniente a la utilización de los servicios de la Oficina Internacional de Transbordos.

VI. El Canadá formula una reserva en el sentido de que no puede aceptar las disposiciones de los incisos d) y e) del párrafo 1° del artículo 13 y de los párrafos 2, 3 y 6 del mismo artículo.

HECHO en Panamá, a los 22 días de Diciembre de 1936.

[Here follow the same signatures as those affixed to the convention]

## No. 462b

**Regulations for the Execution of the Convention of the Postal Union of the Americas and Spain. Signed at Panama, December 22, 1936.**

**Reglamento de ejecución del Convenio de la Unión Postal de las Américas y España. Firmado en la ciudad de Panamá, 22 de diciembre de 1936.**

Entered into force October 1, 1937.<sup>1</sup>

Text and translation as published by the United States Post Office Department.

[Translation]

The undersigned, in the name of their respective Administrations, have approved the following Regulations to assure the execution of the foregoing Convention

### ARTICLE 101—*Exchange of mails*

1 The Administrations of the contracting countries may send to one another reciprocally, through the intermediary of one or several of them, both closed mails and correspondence in open mail, under the conditions fixed by the Convention and Regulations in force in the Universal Postal Union

2 Each intermediary Administration will be obliged to forward this correspond-

Los infrascritos, en nombre de sus respectivas Administraciones, han aprobado las siguientes reglas para asegurar la ejecución del Convenio precedente.

### ARTÍCULO 101.—*Cambio de despachos*

1. Las Administraciones de los países contratantes, podrán expedirse recíprocamente, por mediación de una o varias de ellas, tanto despachos cerrados como correspondencia al descubierto, en las condiciones citadas en el Convenio y Reglamentos vigentes de la Unión Postal Universal

2 Cada Administración intermediaria estará obligada a cursar esta correspon-

<sup>1</sup> Not registered with the Secretariat of the League of Nations (January 1, 1941).

ence by the most rapid means which it has at its disposal for the dispatch of its own, effecting the transportation gratuitously when it is a question of services which are subordinate to its Administration, or collecting from the Administration of origin the same amounts as it is obliged to pay when, for its subsequent transmission, the correspondence requires the services of foreign Administrations to which such charges must be paid.

#### ARTICLE 102 — *Equivalents*

The Administrations will communicate to one another, through the intermediary of the International Office of the Postal Union of the Americas and Spain, their domestic postage rates, as well as the equivalents of said rates which are established in gold francs of the Universal Postal Union

They will enter into force on the first of a month, and at least sixty days after the corresponding notice to the International Office.

#### ARTICLE 103 — *Preparation of dispatches, Empty sacks*

1 Dispatches containing correspondence exchanged between two countries of the Postal Union of the Americas and Spain will be prepared in accordance with the provisions of the Regulations of Execution of the Convention of the Universal Postal Union in force

2 The sacks utilized by the contracting Administrations for the dispatch of correspondence will be returned empty by the exchange offices of destination to those of origin, in the manner prescribed by the relative Article of said Regulations. However, Administrations may come to an agreement for the purpose of using them for the dispatch of their own correspondence, likewise agreeing on the manner and amount in which both Administrations are to share the cost of said containers.

#### ARTICLE 104 — *Prepayment of correspondence, Postage paid service, Insufficiently prepaid letters*

1. The correspondence exchanged among the contracting countries will be prepaid in accordance with the provisions of the Convention of the Universal Postal Union in force.

2 In those countries of the Postal Union of the Americas and Spain where

dencia por los medios más rápidos de que disponga para el envío de la suya propia, realizando el transporte gratuitamente cuando se trate de servicios que dependan de su Administración o percibiendo de la de origen las mismas cantidades que esté obligada a pagar cuando, para el transporte ulterior, se requieran servicios de Administraciones extrañas, a las cuales deba satisfacer aquellos gastos

#### ARTÍCULO 102 — *Equivalencias*

Las Administraciones se comunicarán, por conducto de la Oficina Internacional de la Unión Postal de las Américas y España, su tarifa interior, así como las equivalencias que se establezcan de dicha tarifa en francos oro de la Unión Postal Universal

Entrarán en vigor en un día primero de mes y, cuando menos, sesenta días después de la respectiva notificación, a la Oficina Internacional

#### ARTÍCULO 103 — *Formación de despachos; Sacos vacíos*

1 Los despachos que contengan la correspondencia de intercambio entre dos países de la Unión Postal de las Américas y España, se confeccionarán con arreglo a lo dispuesto en el Reglamento de Ejecución del Convenio vigente de la Unión Postal Universal

2 Los sacos utilizados por las Administraciones contratantes para el envío de la correspondencia, se devolverán vacíos por las Oficinas de Cambio destinatarias a las de origen, en la forma prescrita por el artículo relativo de dicho Reglamento. Sin embargo, las Administraciones podrán ponerse de acuerdo con el fin de utilizarlos para el envío de su propia correspondencia conviniendo asimismo la forma y cuantía en que ha de sufragarse, por ambas Administraciones, el coste de dichos envases.

#### ARTÍCULO 104 — *Franqueo de la correspondencia, "Franqueo pagado", Cartas insuficientemente franqueadas*

1 La correspondencia cambiada entre los países contratantes se franqueará con arreglo a lo dispuesto en el Convenio vigente de la Unión Postal Universal

2 En aquellos países de la Unión Postal de las Américas y España en que

the *Postage paid* service is or may be established for newspapers and periodical publications, including those for propaganda and advertising, the packages containing them shall bear on their covers the conspicuous note *Franqueo pagado* (Postage paid)

The Administrations will send to the others, through the intermediary of the International Office of Montevideo, any useful information so that the exchange offices may easily distinguish them from those which do not enjoy said privilege.

3 On the address side of the envelopes of insufficiently prepaid letters, the Administration of origin will place the T-stamp, and will indicate in gold francs the amount of the insufficiency

#### ARTICLE 105—*Small packets*

1 The preparation and packing of small packets will be governed by the same provisions as those fixed for samples

Moreover, the names and addresses of the senders shall appear on the outside of the articles

2 It will be permissible to inclose in such articles an open invoice, reduced to its essential features, or else a simple copy of the address of the article with indication of the address of the sender

3 The packets, whether accompanied by customs declarations or not, shall always bear a green label conforming to Model C 1 of the Regulations of Execution of the Universal Postal Convention

#### ARTICLE 106—*Diplomatic pouches*

1 The weight and dimensions of diplomatic pouches exchanged between each of the Ministries of Foreign Relations of the countries of the Postal Union of the Americas and Spain and their diplomatic representatives in the other countries, by virtue of the provisions of Article 13 of the Convention, will be determined by common consent between the parties concerned, but must not exceed the maximum weight of 30 kilograms

2. The Ministries of Foreign Relations and the diplomatic representatives will deposit these pouches in the post offices, taking a receipt, and they will be delivered by the post offices to their addresses with the same formality

3 Said pouches will be provided with

se haya establecido o se establezca el "Franqueo pagado" para los diarios y publicaciones periódicas, incluso las de propaganda y reclamo, los paquetes que las contengan deberán llevar en su cubierta en forma clara la mención "Franqueo pagado"

Las Administraciones remitirán a las demás, por conducto de la Oficina Internacional de Montevideo, cualquier indicación útil para que las Oficinas de Cambio puedan distinguirlos fácilmente de aquellos que no gocen de dicho privilegio

3 En el anverso de los sobres de las cartas insuficientemente franqueadas, la Administración de origen estampará el sello "T" y consignará la indicación en francos oro del importe de la insuficiencia

#### ARTÍCULO 105—*Pequeños paquetes*

1 El acondicionamiento y envase de los pequeños paquetes se regirán por las mismas disposiciones establecidas para las muestras

Además, deberá figurar en el exterior de las remesas el nombre y la dirección de los remitentes

2 Será permitido incluir en esos objetos una factura abierta, reducida a sus enunciados constitutivos, o bien, una simple copia del sobrescrito de la remesa con indicación de la dirección del remitente

3 Los paquetes, sean o no acompañados de declaración de Aduana, deberán llevar siempre la etiqueta verde igual al modelo "C 1" del Reglamento de ejecución de la Unión Postal Universal

#### ARTÍCULO 106—*Valijas diplomáticas*

1 El peso y dimensiones de las valijas diplomáticas que se cambien entre cada uno de los Ministerios de Relaciones Exteriores de los países de la Unión Postal de las Américas y España y sus representantes diplomáticos en los otros países, en virtud de lo dispuesto en el artículo 13 del Convenio, serán determinados de común acuerdo entre las partes interesadas, pero no deberán exceder del peso máximo de 30 kilogramos

2 Los Ministerios de Relaciones Exteriores y los representantes diplomáticos depositarán estas valijas en la Oficina de Correos, bajo recibo, y con la misma formalidad serán entregadas por éstas a sus destinatarios

3 Dichas valijas estarán provistas de

safety fastenings or locks appropriate to the importance of such dispatches.

4. Diplomatic pouches will be forwarded by the same routes used by the dispatching Administration for the transmission of its correspondence to the Administration of destination, their sending being announced by means of a note entered in the letter bill of the dispatch containing them.

5 In the absence of agreement to the contrary between the parties concerned, diplomatic pouches will not be dispatched under the franking privilege by air mail.

ARTICLE 107.—*Diplomatic and consular correspondence*

Diplomatic and consular correspondence shall bear the following indications. The name of the sending Embassy, Legation or Consulate, and the conspicuous inscription *Diplomatic correspondence* or *Consular correspondence*, in addition to the declaration *Libre de porte* (Free of postage), which shall appear under the former inscription.

ARTICLE 108.—*Transit statistics*

As a result of the gratuity of transit referred to by Article 3 of the Convention, the Administrations of the contracting countries will not perform any transit statistical operations in connection with dispatches containing Americo-Spanish correspondence exclusively, whenever this correspondence is forwarded without the intervention of countries or services foreign to the Postal Union of the Americas and Spain.

ARTICLE 109.—*Constitution of International Office*

1 The Director of the International Office will be appointed by the Government of the Eastern Republic of Uruguay, at the proposal of the Administration of Posts of the said country, and will receive monthly compensation in the amount of 500 Uruguayan pesos.

The Secretary, the First Translating Official and the other personnel will be appointed, at the proposal of the Director of the International Office, by the Administration of Posts of Uruguay, the monthly salary of the Secretary being fixed at the sum of 250 Uruguayan pesos and that of the First Translating Official at 150 Uruguayan pesos.

cerraduras o candados de seguridad apropiados a la importancia de estos envíos

4. Las valijas diplomáticas serán cursadas por las mismas vías que utilice la Administración expedidora para el envío de su correspondencia a la Administración de destino, anunciándose dicho envío por medio de una nota consignada en la hoja de aviso del despacho que las contenga.

5 Salvo acuerdo en contrario entre las partes interesadas, las valijas diplomáticas no se expedirán en franquicia por la vía aérea.

ARTÍCULO 107.—*Correspondencia diplomática y consular*

La Correspondencia diplomática y consular deberá llevar las siguientes indicaciones el nombre de la Embajada, Legación o Consulado remitente y la inscripción, muy ostensible, de "Correspondencia diplomática", o "Correspondencia consular", además de la declaración "Libre de porte", la cual deberá hacerse debajo de aquella inscripción

ARTÍCULO 108.—*Estadística de derechos de tránsito*

Como consecuencia de la gratuidad del tránsito a que se refiere el artículo 3 del Convenio, las Administraciones de los países contratantes no efectuarán ninguna operación de estadística de derechos de tránsito, en relación con aquellos despachos que sólo contengan correspondencia américoespañola, siempre que esta correspondencia se curse sin la mediación de países o servicios extraños a la Unión Postal de las Américas y España.

ARTÍCULO 109.—*Constitución de la Oficina Internacional*

1 El Director de la Oficina Internacional será nombrado por el Gobierno de la República Oriental del Uruguay, a propuesta de la Dirección General de Correos de dicho país, y gozará de la retribución mensual de 500 pesos uruguayos

El Secretario, el Oficial primero-Traductor y demás personal serán nombrados a propuesta del Director de la Oficina Internacional, por la Dirección General de Correos del Uruguay, fijándose el sueldo mensual del Secretario en la suma de 250 pesos uruguayos y el del Oficial primero-Traductor, en 150 pesos uruguayos.

The said personnel may be removed from their posts only with the intervention of the Administration of Posts of Uruguay, in accordance with the procedure established in that connection for permanent employees of the same Administration.

2. The Director of the International Office will attend Congresses and Conferences of the Postal Union of the Americas and Spain, for the purpose of complying with the provisions of Articles 23 and 30 of the Convention, and will be present at sessions, being permitted to take part in discussions without right to vote.

3. The official language of the International Office is Spanish. Nevertheless, countries whose language is not Spanish may use their own in relations with the Office.

#### ARTICLE 110.—*Retirement and pensions*

1. The pensions and retirement of personnel of the International Office of Montevideo will be paid exclusively from the special fund which the said Office has set aside for that purpose out of the contributions of all the countries of the Union. The conditions for an amount of such retirement and pensions will be governed by the laws on the subject in force in Uruguay for its own officers and employees.

2. Once that the Government of Uruguay has issued the respective regulations, the latter will be made known to the Administrations of the Union through the intermediary of the International Office.

#### ARTICLE 111.—*Account and expenses of International Office*

1. The expenses of the International Office may not exceed the annual sum of 13,000 Uruguayan gold pesos; said amount including the establishment of a retirement fund for the personnel thereof.

2. For the division of the annual and extraordinary expenses of the Office, the contracting countries are divided into three classes, those of the first class having to contribute eight units; those of the second, four units, and those of the third, two units.

The following belong to the first class: Argentina, Brazil, Canada, Spain, the United States and Uruguay; the following to the second class: Colombia, Cuba,

Dicho personal sólo podrá ser removido de sus cargos con la intervención de la Dirección General de Correos del Uruguay y con arreglo a los procedimientos que a tal efecto rijan para los empleados fijos de la propia Dirección.

2. El Director de la Oficina Internacional concurrirá a los Congresos y Conferencias de la Unión Postal de las Américas y España, a los efectos del cumplimiento de lo dispuesto por los artículos 23 y 30 del Convenio, asistirá a las sesiones, pudiendo tomar parte en las discusiones, sin derecho a voto.

3. El idioma oficial de la Oficina Internacional es el español. No obstante, los países cuyo idioma no fuere éste, podrán usar el propio en sus relaciones con ella.

#### ARTÍCULO 110.—*Jubilaciones y pensiones*

1. Las pensiones y jubilaciones del personal de la Oficina Internacional de Montevideo serán pagadas exclusivamente del fondo propio que, para tal objeto tiene destinada dicha Oficina y que se forma con la contribución de todos los países de la Unión. Las condiciones y el monto de esas jubilaciones y pensiones se sujetarán a las leyes sobre la materia vigentes en el Uruguay para sus propios funcionarios y empleados.

2. Una vez que el Gobierno del Uruguay haya expedido la reglamentación respectiva, ésta se dará a conocer a las Administraciones de la Unión, por conducto de la Oficina Internacional.

#### ARTÍCULO 111.—*Cuentas y gastos de la Oficina Internacional*

1. Los gastos de la Oficina Internacional no podrán exceder de la cantidad de 13,000 pesos oro uruguayos por año, incluyéndose en dicha cantidad la constitución de un fondo para jubilación del personal de la misma.

2. Para la distribución de los gastos anuales y extraordinarios de la Oficina, los países contratantes se dividen en tres categorías, correspondiendo contribuir a los de la primera con ocho unidades; a los de la segunda con cuatro unidades, y a los de la tercera con dos unidades.

Pertenecen a la primera categoría: Argentina, Brazil, Canadá, España, Estados Unidos y Uruguay; a la segunda categoría: Colombia, Cuba, Chile, México

Chile, Mexico and Peru, and the following to the third class: Bolivia, Costa Rica, the Dominican Republic, Ecuador, El Salvador, Guatemala, Haiti, Honduras, Nicaragua, Panama, Paraguay and Venezuela.

3. The Administration of Posts of the Eastern Republic of Uruguay will prepare annually the account of expenses referred to by Article 23 of the Convention, and, in conformity with that Article, the contracting Administrations will reimburse it for sums which it has advanced.

4. The International Office will effect the settlement of accounts relative to services carried on among the contracting countries, unless a contrary agreement is made, and will follow, in that connection, the general procedure established by the Universal Postal Convention in force.

5. As long as the depreciation of Uruguayan money continues, the Administration of Posts of Uruguay will make a 30% increase in the salaries fixed by Article 109.

**ARTICLE 112—*Information, Requests for modification of Acts***

The International Office will always be at the service of the contracting parties, to furnish them whatever special information they require concerning matters connected with the Americo-Spanish postal service, and will circulate requests for modification or interpretation of the provisions governing the Postal Union of the Americas and Spain, and make known the result of each operation

**ARTICLE 113.—*Publications***

1. The International Office of the Postal Union of the Americas and Spain will send out a special circular when an Administration requests immediate publication of any change that has been introduced in its service, and will likewise furnish gratuitously, to each of the Administrations of the contracting countries and to the International Bureau of Berne, the documents which it publishes, allowing each Administration the number of copies which corresponds to the number of units which it contributes.

Additional copies of documents requested by Administrations will be paid for by them at cost.

y Perú, y a la tercera categoría: Bolivia, Costa Rica, Dominicana, Ecuador, El Salvador, Guatemala, Haití, Honduras, Nicaragua, Panamá, Paraguay y Venezuela.

3. La Dirección General de Correos de la República Oriental del Uruguay, formulará anualmente la cuenta de los gastos a que se refiere el artículo 23 del Convenio, y de acuerdo con éste, las Administraciones contratantes reintegrarán las sumas que aquélla haya anticipado

4. La Oficina Internacional practicará la liquidación de las cuentas relativas a los servicios que se ejecuten entre los países contratantes, salvo acuerdo en contrario, siguiendo para ello los procedimientos generales establecidos por el Convenio vigente de la Unión Postal Universal.

5. Mientras subsista la depreciación de la moneda uruguaya, la Dirección General de Correos del Uruguay bonificará en un 30% los sueldos establecidos en el artículo 109.

**ARTÍCULO 112—*Informaciones, Peticiones de modificaciones de Actas***

La Oficina Internacional estará siempre a disposición de las partes contratantes para facilitarles cuantos informes especiales requieran sobre asuntos relativos al servicio de Correos américo-español y dará curso a las peticiones de modificación o de interpretación de las disposiciones que rijan la Unión Postal de las Américas y España, y notificando el resultado de cada gestión.

**ARTÍCULO 113.—*Publicaciones***

1. La Oficina Internacional de la Unión Postal de las Américas y España dirigirá una circular especial cuando una Administración solicite la inmediata publicación de algún cambio que haya introducido en sus servicios y distribuirá asimismo, gratuitamente, a cada una de las Administraciones de los países contratantes y a la Oficina Internacional de Berna, los documentos que publique, debiendo remitir a cada Administración el número de ejemplares que le corresponda, en proporción las unidades con que contribuye

Los ejemplares suplementarios de los documentos que soliciten las Administraciones serán abonados por ellas a precio de coste.

2. The International Office will distribute among the contracting countries the propositions which it receives in accordance with the provisions of Article 28 of the Convention. To that end, all countries of the Postal Union of the Americas and Spain will make known through the intermediary of the same Office, and in due time, as established by the Convention, the propositions which they formulate for Universal Congresses, in order that such propositions may be supported by all the said countries.

**ARTICLE 114.—Documents and information to be sent to International Office**

1 The International Office will serve as intermediary for regular and general notifications which exclusively concern the Administrations of the contracting countries

Said Administrations shall send to the International Office, regularly and promptly

(a) Their postal legislation and its subsequent modifications

(b) Their Postal Guide, each time that it is published

(c) Maps and guides of postal communications which they utilize, for both domestic and international service.

(d) Information as to the most rapid territorial and maritime routes which may be used for transmission of correspondence.

(e) The results of the annual statistics of their postal traffic with other Americo-Spanish countries

(f) The text of their propositions submitted to Universal Postal Congresses for consideration

(g) Data of all kinds concerning the Americo-Spanish postal service, every time that some new provision is established

(h) All information requested by the International Office itself for publication, reports and other matters pertaining to it, in such manner as to permit the execution of its task as soon as possible.

(i) A table showing in detail all maritime services belonging to countries of the Postal Union of the Americas and Spain which may be used gratuitously by the others for the transportation of their correspondence

2. All subsequent modifications will be communicated without delay.

2. La Oficina Internacional repartirá entre los países contratantes las proposiciones que reciba, conforme a lo que establece el artículo 28 del Convenio. Al efecto, todos los países de la Unión Postal de las Américas y España darán a conocer, por conducto de la misma Oficina y con la debida oportunidad, según se establece en el Convenio, las proposiciones que formulen para los Congresos Universales, con el fin de que tales iniciativas sean apoyadas por el conjunto de dichos países.

**ARTÍCULO 114.—Documentos e informes que se remitirán a la Oficina Internacional**

1. La Oficina Internacional servirá de intermediaria para las notificaciones regulares y generales que interesen exclusivamente a las Administraciones de los países contratantes

Las referidas Administraciones deberán enviar regular y oportunamente a la Oficina Internacional:

a) La Legislación postal y sus modificaciones sucesivas,

b) La Guía postal, cada vez que sea editada;

c) Los mapas y guías de las comunicaciones postales que utilicen, tanto para el servicio interno como para el internacional,

d) Un informe sobre las vías terrestres y marítimas más rápidas que puedan utilizarse para la transmisión de correspondencia;

e) Los resultados de su estadística postal anual y del movimiento con los demás países americanoespañoles,

f) El texto de las proposiciones que sometan a la consideración de los Congresos Postales Universales;

g) Los datos de toda clase que interesen al Servicio postal americanoespañol, en cada ocasión en que dicten alguna nueva disposición,

h) Todos los informes que solicite la propia Oficina Internacional para las publicaciones, memorias y demás asuntos de su competencia, en forma tal que permitan la ejecución de su cometido en el más breve plazo, e

i) Un cuadro en que figuren detalladamente todos los servicios marítimos dependientes de los países de la Unión Postal de las Américas y España que puedan ser utilizados gratuitamente por los demás para el transporte de su correspondencia

2. Toda modificación ulterior será comunicada sin demora.



ARTICLE 115.—*Modifications in the interval between meetings of Congresses*

In the interval which transpires between meetings of Congresses, Administrations will have the right to formulate propositions relative to the present Regulations, following the procedure indicated in the Convention of the Universal Postal Union in force.

In order to become effective, those propositions must obtain two-thirds of the votes cast.

ARTICLE 116.—*Application of Universal Postal Convention and domestic legislation*

1. All matters in connection with the exchange of correspondence among the contracting countries which are not provided for in these Regulations will be subject to the stipulations of the Regulations of the Convention of the Universal Postal Union in force.

2. Likewise, the domestic legislation of the same countries will be applicable in everything that has not been determined by either set of Regulations.

ARTICLE 117.—*Effective date and duration of Regulations*

The present Regulations will become effective on the same date as the Convention to which they relate, and will have the same duration.

DONE in the city of Panama, Republic of Panama, on the 22d day of December, 1936.

[Here follow the same signatures as those affixed to the convention ]

ARTÍCULO 115.—*Modificaciones en el intervalo de las reuniones de los Congresos*

En el intervalo que transcurre entre las reuniones de los Congresos, las Administraciones tendrán derecho a formular proposiciones relativas al presente Reglamento, siguiendo el procedimiento indicado en el Convenio vigente de la Unión Postal Universal.

Para que tengan fuerza ejecutiva esas proposiciones, deberán reunir los dos tercios de los votos emitidos.

ARTÍCULO 116.—*Aplicación del Convenio Postal Universal y de la legislación interna*

1 Todos los asuntos que se relacionen con el cambio de correspondencia entre los países contratantes y que no estén previstos en este Reglamento, se sujetarán a las disposiciones del Reglamento del Convenio vigente de la Unión Postal Universal

2 Igualmente la legislación interior de los mismos países se aplicará en todo aquello que no haya sido determinado por ambos Reglamentos.

ARTÍCULO 117.—*Vigencia y duración del Reglamento*

El presente Reglamento empezará a regir el mismo día que el Convenio a que se refiere, y tendrá la misma duración que éste.

HECHO en la ciudad de Panamá, República de Panamá, a los 22 días del mes de Diciembre de 1936

## No. 462c

### Provisions concerning the Transport of Correspondence by Air. Signed at Panama, December 22, 1936.

### Disposiciones relativas al transporte de la correspondencia por vía aérea. Firmadas en la ciudad de Panamá, 22 de diciembre de 1936.

EDITOR'S NOTE These provisions were drawn up at the fourth congress of the Postal Union of the Americas and Spain, held at Panama, December 1-22, 1936, they supersede, as between the contracting parties, the provisions concerning the transport of correspondence by air, signed at Madrid, November 10, 1931 (No 298, *ante*). See also the provisions of the Universal Postal Union, of March 20, 1934 (No 367c, *ante*)

Entered into force October 1, 1937.<sup>1</sup>

Text supplied by the International Office of the Postal Union of the Americas and Spain.

Las Altas Partes Contratantes convienen en adoptar las siguientes disposiciones relativas al transporte por la vía aérea:

1.—*Objetos de correspondencia admitidos en el transporte aéreo*

1. Se admitirán para ser transportados por la vía aérea, todos los objetos mencionados en el artículo 4 del Convenio. Sin embargo, el canje de pequeños paquetes y valores declarados se limitará a los países que convengan en ejecutarlo.

2. Los objetos de que trata el párrafo anterior, podrán someterse a la formalidad de la certificación.

2.—*Libertad de tránsito y encaminamiento de la correspondencia aérea*

1. La totalidad de las líneas internas o internacionales que directa o indirectamente dependan de una Administración y se utilicen para el transporte de la correspondencia, serán puestas a disposición de las demás, sobre la base de tarifas y condiciones generales uniformes para todas aquellas Administraciones que utilicen estos servicios sin participar en los gastos de explotación.

2. Las partes contratantes se comprometen a encaminar, por las vías aéreas más rápidas que utilicen para su propia correspondencia, la que reciban procedente de cualquiera de ellas con destino a otro país de la Unión Postal de las Américas y España o de la Unión Postal Universal.

Asimismo, convienen en tomar las medidas necesarias para conceder la máxima preferencia al manejo y distribución de la correspondencia aérea.

3.—*Responsabilidad*

Las partes contratantes asumirán respecto de los objetos encaminados por la vía aérea, la misma responsa-

bilidad establecida para los que cursan por las vías ordinarias.

4.—*Pertenencia de las sobretasas aéreas*

Cada Administración conservará para sí la totalidad de las sobretasas aéreas que perciba.

5.—*Integración y máximo de portes*

Los portes de franqueo para la correspondencia aérea, dentro del régimen de la Unión Postal de las Américas y España, no podrán exceder del coste real que por el transporte aéreo de dichos envíos irrogue el país de origen más la tarifa que corresponda a su servicio interno por otros medios de conducción, pudiendo redondearse a múltiplos de 5, si ésto fuere necesario.

6.—*Fijación de tarifas y unidad de peso*

1. Para los efectos de aplicación de las tarifas de franqueo del servicio de correo aéreo, en todos los países de la Unión Postal de las Américas y España, se fija como unidad de peso para las cartas, tarjetas-cartas y tarjetas postales, la de 5 gramos o fracción.

2. Sin embargo, los países que no tengan establecido el sistema métrico decimal, podrán adoptar la equivalencia más aproximada posible a 5 gramos, conforme al sistema de peso que tengan en vigor en su servicio postal interno.

7.—*Singularización de los envíos*

Los objetos que hayan de cursar por la vía aérea, se singularizarán con un rótulo o impresión de color azul que lleve la mención "POR AVIÓN", "BY AIR MAIL" o "PAR AVION".

Asimismo, los sacos o paquetes que contengan dicha correspondencia, deberán llevar etiquetas o mar-

<sup>1</sup> Not registered with the Secretariat of the League of Nations (November 1, 1940).

betes de color azul, y si fuere posible, confeccionarse en material del mismo color.

#### 8.—*Representación del franqueo*

1. El franqueo de la correspondencia aérea podrá ser representado por una mención, manuscrita en guarismos, del monto que ha sido cobrado en la moneda del país de origen. Dicha mención podrá sustituirse por una etiqueta especial en la que esté impreso, con máquina de franquear, el importe del franqueo cobrado.

2. El pago previo de la sobrecuota aérea, en la correspondencia de carácter epistolar relacionada exclusivamente con asuntos postales oficiales, de intercambio entre las Administraciones de la Unión Postal de las Américas y España, podrá representarse por medio de una anotación manuscrita o estampada a mano, indicando el importe de la sobrecuota a que cada pieza esté afectada.

Del mismo privilegio gozará la correspondencia que, refiriéndose exclusivamente a asuntos oficiales telegráficos, se cambie entre las Administraciones de Correos y Telégrafos que pertenezcan a la Unión Postal de las Américas y España, en los países en donde este último servicio sea también administrado por el Gobierno.

Dicha anotación irá en el anverso de cada carta, debiendo certificarse con el sello fechador de la Oficina de Correos en que se deposite.

#### 9.—*Insuficiencia de franqueo*

No se dará curso por la vía aérea a la correspondencia insuficientemente franqueada, a menos que se haya satisfecho por completo la sobretasa correspondiente al servicio aéreo.

#### 10.—*Franquicia para la correspondencia oficial. Exención de franqueo*

La franquicia acordada por las compañías transportadoras para la

correspondencia oficial según contrato, deberá ser uniforme para todas las Administraciones, obligándose éstas a no tasar la correspondencia libre de porte en virtud de la franquicia acordada por las compañías transportadoras, sobre la base de los actuales contratos.

Los beneficios del párrafo que precede, serán acordados siempre y cuando los contratos de los respectivos países así lo permitan.

#### 11.—*Tratamiento preferente por eventualidades*

La correspondencia del servicio aéreo internacional recibirá tratamiento preferente en su curso y entrega, en el país de destino cuando, por circunstancias eventuales o de fuerza mayor, no pueda conducirse en dicho país en los aviones por los que normalmente debiera ser remitida.

#### 12.—*Trámites aduaneros*

Los envíos postales de carácter internacional que utilicen la vía aérea, serán motivo de preferente atención para su presentación a revisión aduanera y demás requisitos legales que, para la importación y exportación, deban satisfacerse en las Oficinas de Correos designadas como de Cambio.

#### 13.—*Entrega de la correspondencia aérea*

La entrega de la correspondencia aérea se efectuará a sus destinatarios precisamente por el reparto posterior inmediato a su llegada a la oficina final.

#### 14.—*Acuse de recibo*

1. La correspondencia aérea certificada, por la cual se haya solicitado un acuse de recibo en el momento del depósito, será claramente marcada en el anverso con la mención "ACUSE DE RECIBO", o se estampará el sello "A. R.", por la oficina de origen.

2. Las oficinas de destino que

reciban correspondencia aérea certificada, con el sello "A. R." estampado en el anverso, expedirán la tarjeta respectiva, sujetándose posteriormente al trámite ordinario.

3. El envío del acuse de recibo al remitente de la correspondencia aérea de que se trata, se hará por los medios ordinarios. Sin embargo, remitente o destinatario pueden solicitar el envío de la tarjeta de acuse de recibo, por la vía aérea, cubriendo en este caso la sobrecuota de rigor, la cual quedará en provecho del país correspondiente, sin que se lleven cuentas especiales por tal concepto.

#### 15.—*Bonificación de los gastos de transporte*

1. Cada Administración que asegure el transporte de correspondencia por la vía aérea, ya fuere como Administración intermediaria o como destinataria, tendrá derecho por tal concepto a la bonificación de los gastos de transporte, de acuerdo con el peso bruto de los envíos.

2. Los precios de transporte para la correspondencia aérea se fijarán por cada Administración de la cual dependan los servicios utilizados, por kilogramo, aplicándolos proporcionalmente a las fracciones de kilogramo, y previo acuerdo con las compañías aéreas interesadas.

#### 16.—*Coste de transporte por correspondencia aérea de tránsito*

1. Por la correspondencia aérea internacional que manejen en tránsito los países integrantes de la Unión Postal de las Américas y España, las Administraciones intermediarias sólo cargarán a las de origen el coste efectivo que corresponda al transporte de dichos envíos sobre las líneas aéreas por cuyo conducto se reexpidan, tratándose de despachos cerrados.

2. Si por circunstancias especiales, derivadas del alto coste que origine la transportación, algún país no

estuviese en la posibilidad de aceptar este principio, podrán celebrarse arreglos entre las Administraciones interesadas respecto a las condiciones de pago, sin que se afecten los acuerdos en vigor hasta la expiración de los mismos.

3. La Administración que entregue a otra, correspondencia aérea en tránsito al descubierto, deberá pagarle por completo los derechos de transporte, calculando por todo el recorrido aéreo ulterior. Para determinar los derechos de transporte, el peso neto de estos envíos se aumentará en un 10%.

4. Cada país indicará cuáles son sus oficinas habilitadas para hacer el tránsito de despachos cerrados o al descubierto. Cuando esos despachos sean entregados a una oficina del país intermediario no señalada por el mismo país como oficina de transbordo para despachos cerrados o al descubierto, tales despachos serán sometidos a la cuota de transporte interno del país de tránsito, además de las cuotas de reexpedición para el país de destino o para otro país intermediario.

#### 17.—*Pagos por aprovechamiento de servicio interno*

Las Administraciones que aseguren el transporte aéreo dentro de su propio territorio, mediante líneas servidas normalmente, podrán percibir, de parte de las de origen, una suma uniforme por los envíos que ingresen.

#### 18.—*Cuentas. Liquidación*

1. Las cuentas a que den lugar los gastos de transporte de la correspondencia aérea, se formularán por la Administración acreedora, a la deudora, mensual o trimestralmente, salvo arreglo en contrario.

2. Los saldos deudores en francos oro o en dólares, según el caso, deberán liquidarse por la Administración deudora, a la acreedora, en la forma solicitada por esta última y

a más tardar dentro del plazo de tres meses, contados desde la fecha de aceptación de la cuenta respectiva.

3. La Administración que entregue a una compañía de transporte aéreo, valijas destinadas a utilizar sucesivamente varios servicios aéreos distintos, podrá, cuando así lo acuerden las Administraciones interesadas, arreglar directamente con esa compañía los gastos de transporte para la totalidad del recorrido.

#### 19.—*Oficinas de Cambio*

Se consideran como Oficinas de Cambio en el servicio postal aéreo internacional de las Américas y España, autorizadas para formar y recibir despachos directos, a todas las que funcionen en lugares reglamentarios de aterrizaje de los aviones correos.

Al efecto, los países signatarios se obligan a notificarse, entre sí y por la vía más rápida, las escalas que se establezcan dentro de su territorio.

#### 20.—*Transbordos*

Las autoridades postales de cada país estarán facultadas para intervenir en los lugares de aterrizaje o acuatizaje de conexión de líneas aéreas, en los actos de transbordo de envíos postales.

#### 21.—*Restricciones a las aeronaves en tránsito*

Las Administraciones postales de los países contratantes, gestionarán de sus respectivos Gobiernos, que las disposiciones restrictivas impuestas a las aeronaves en tránsito, en ningún caso lleguen al extremo de impedir la recepción de la correspondencia que aquéllas transporten, ya sea con destino al mismo país o para ser reexpedidas fuera de su territorio, utilizando a este efecto la vía convenida por las partes interesadas.

#### 22.—*Instructivos para la distribución*

Las Administraciones ligadas por el servicio aéreo, dentro de la Unión

Postal de las Américas y España, están obligadas a proporcionar a las de todos los países con los cuales sostenga intercambio de correspondencia, instructivos amplios y detallados, para cada uno de los puntos de escala dentro de su territorio, con expresión, por índice alfabético, de localidades, a fin de que sirvan para la correcta formación de los despachos respectivos y se eviten demoras perjudiciales a la correspondencia, por errores de distribución.

#### 23.—*Notificaciones directas entre Administraciones*

Toda alteración importante en el itinerario y escalas de las líneas internacionales, que afecte las condiciones en que se efectúa la entrega y recepción de la correspondencia aérea, deberá ser comunicada a las Administraciones interesadas, con anticipación no menor de treinta días, por aquélla de la que dependa directa o indirectamente la compañía de transporte aéreo que efectúe el servicio.

#### 24.—*Comunicaciones para la Oficina Internacional*

1. Las Administraciones comunicarán a la Oficina Internacional de Montevideo:

a) Las cuotas que hayan adoptado para las sobretasas, de acuerdo con el equivalente de su moneda respecto al franco oro del Convenio Postal Universal; y asimismo, las unidades de peso que hubieran adoptado,

b) Las líneas aéreas que dependan directa o indirectamente de su Administración y que puedan utilizarse para el transporte de la correspondencia;

c) Las cuotas de pago que estén obligadas a abonar, según los contratos actualmente en vigor o que en el futuro celebren, a las compañías transportadoras;

d) La forma en que deseen la liquidación de los gastos de transporte aéreo;

e) Los horarios o itinerarios completos de su red interna o internacional;

f) Los datos necesarios para la confección de un mapa postal aéreo por la Oficina Internacional de Montevideo, la que procederá a señalar el total de kilómetros cubiertos, en especial, por la red internacional, dentro del territorio de la Unión Postal de las Américas y España; y

g) Los contratos que hayan celebrado para el transporte de la correspondencia aérea.

Toda modificación ulterior deberá notificarse sin demora.

2. La Oficina Internacional de Montevideo procederá a transmitir estas informaciones a las demás Administraciones de la Unión.

#### 25.—*Encomiendas aeropostales*

1. Previo arreglo entre las Administraciones interesadas, los países de la Unión Postal de las Américas y España, podrán establecer el intercambio de encomiendas por la vía aérea, hasta el máximo de peso de 3 kilogramos por cada envío, sin exceder de 8 decímetros cúbicos de volumen.

2. Este servicio se denomina de "ENCOMIENDAS AEROPOSTALES", y se aplicarán al mismo tarifas reducidas de franqueo, que equivaldrán a los fletes de expresos que las compañías operadoras tengan en vigor, más las cuotas y derechos que cada Administración señale sin que, como máximo, puedan exceder de las aplicables en su servicio interno, por los medios de conducción comunes, para los envíos análogos.

3. El servicio de encomiendas aeropostales se ejecutará exclusivamente para las publicaciones periódicas y los bultos con mercancías; quedando excluida terminantemente toda correspondencia de carácter actual o personal, ya sea que circule en envolturas abiertas o cerradas.

4. Se fija como unidad de peso, para los efectos del franqueo en el

servicio de encomiendas aeropostales, la de 500 gramos o fracción.

#### 26.—*Estadística*

Las Administraciones que utilicen las vías aéreas para el intercambio de bultos postales, remitirán semestralmente los datos estadísticos del movimiento producido en el intercambio a la Oficina Internacional de Montevideo.

#### 27.—*Contratación*

Los contratos aeropostales que se celebren con una empresa, no podrán restringir con cláusulas de preferencia los derechos de libre concurrencia al transporte aéreo.

#### 28.—*Concesiones y contratos preexistentes*

Las Administraciones de la Unión Postal de las Américas y España, se comprometen a poner de acuerdo con lo estipulado en las presentes Disposiciones, las concesiones o contratos preexistentes, sujetos a renovación, que hubieren celebrado con compañías particulares de transportes aéreos, o que llevaren a cabo en lo sucesivo.

#### 29.—*Aplicación de las Disposiciones aéreas del Convenio Postal Universal*

Las prescripciones generales de las Disposiciones relativas al transporte de la correspondencia por la vía aérea, anexas al Convenio vigente de la Unión Postal Universal, se aplicarán en todo aquello que no se halle expresamente previsto en los artículos anteriores.

#### 30.—*Fecha de vigencia y duración de las Disposiciones adoptadas*

1. Las presentes Disposiciones empezarán a regir el 1.º de octubre de 1937 y quedarán en vigencia, sin limitación de tiempo, reservándose cada una de las Altas Partes contratantes, el derecho de denunciarlas mediante aviso dado por su Gobierno al de la República Oriental del Uruguay, con un año de anticipación.

2. El depósito de las ratificaciones se hará en la ciudad de Panamá, República de Panamá, en el más breve plazo posible. Se levantará un Acta relativa al depósito de las ratificaciones de cada país y el Gobierno de Panamá remitirá, por la vía diplomática, una copia de dicha Acta a los Gobiernos de los demás países signatarios.

3. Quedan derogadas a partir de la fecha en que entren en vigor las presentes Disposiciones, las relativas al transporte de correspondencia por la vía aérea, aprobadas en Madrid el día 10 de noviembre de 1931.

4. En el caso de que las presentes Disposiciones no fueren ratificadas por uno o algunos de los países con-

tratantes, no dejarán éstas de ser válidas para los países que las hubieren ratificado.

5. Los países contratantes podrán ratificar provisionalmente estas Disposiciones, por correspondencia, dando aviso de ello a las Administraciones respectivas por medio de la Oficina Internacional, sin perjuicio de que, según la legislación de cada país y previa la aprobación de los Congresos Nacionales, sea confirmada por la vía diplomática.

En fe de lo resuelto, los Plenipotenciarios de los Gobiernos abajo enunciados, suscriben las presentes en la ciudad de Panamá, República de Panamá, a los 22 días del mes de diciembre de 1936.

[Here follow the same signatures as those affixed to the convention (No. 462, *ante*) with the omission of those for the United States of America.]

## No. 463

**PARCEL POST Agreement of the Postal Union of the Americas and Spain. Signed at Panama, December 22, 1936.**

**ACUERDO sobre encomiendas postales de la Unión Postal de las Américas y España. Firmado en la ciudad de Panamá, 22 de diciembre de 1936.**

EDITOR'S NOTE A parcel post agreement of the Pan American Postal Union was signed at Buenos Aires, September 15, 1921 (No 49, *ante*) and revised at Mexico City, November 9, 1926 (No. 173, *ante*), and at Madrid, November 10, 1931 (No 299, *ante*). This agreement, drawn up at the fourth congress of the Postal Union held at Panama, December 1-22, 1936, supersedes as between the parties the 1931 agreement. The Pan American Postal Union became the Postal Union of the Americas and Spain under the convention signed at Madrid, November 10, 1931 (No 297, *ante*). See also the parcel post agreement of the Universal Postal Union, of March 20, 1934 (No 369, *ante*).

RATIFICATIONS. On January 1, 1940, this agreement had been ratified by Argentine Republic, Canada, Costa Rica, Dominican Republic, Ecuador, Mexico, Panama, Peru, Spain, United States of America, and Venezuela.

**Entered into force October 1, 1937.<sup>1</sup>**

Text and translation as published by the United States Post Office Department.

[Translation]

Argentina, Bolivia, Brazil, Canada, Colombia, Costa Rica, Cuba, Argentina, Bolivia, Brasil, Canadá, Colombia, Costa Rica, Cuba,

<sup>1</sup> Not registered with the Secretariat of the League of Nations (January 1, 1941).

Chile, the Dominican Republic, Ecuador, El Salvador, Spain, the United States of America, Guatemala, Haiti, Honduras, Mexico, Nicaragua, Panama, Paraguay, Peru, Uruguay and Venezuela.

The undersigned, Plenipotentiaries of the Governments of the countries above mentioned, in exercise of the option conferred by Article 5 of the Universal Postal Convention in force, agree, subject to ratification, to the establishment of parcel-post service in accordance with the following provisions:

#### ARTICLE 1. — *Object of Agreement*

1. Under the denomination of *parcel post* (*Encomienda postal*, *Paquete postal* or *Bulto postal*), this class of mail matter may be sent from any one of the above-mentioned countries to any other of them.

2. The sender of a parcel may register it by paying, in addition to the postage, the same registration fee as has been fixed by the country of origin.

3. Parcels may be sent insured or collect-on-delivery, when the adhering countries agree to adopt these types of service in their reciprocal relations.

4. The dispatch of such parcels in containers in good condition, properly fastened, will be obligatory.

#### ARTICLE 2. — *Transit*

1. Liberty of transit is guaranteed over the territory of every one of the contracting countries. Consequently, the various Administrations may use the intermediary of one or more countries for the reciprocal exchange of parcels.

2. Parcels will be sent in closed mails, or in open mail when the Administrations concerned have so agreed, and shall be forwarded by the most rapid land and sea routes which are utilized for their own mails

Chile, Dominicana, Ecuador, El Salvador, España, Estados Unidos de América, Guatemala, Haití, Honduras, México, Nicaragua, Panamá, Paraguay, Perú, Uruguay y Venezuela.

Los infrascritos, Plenipotenciarios de los Gobiernos de los países arriba mencionados, en ejercicio de la facultad concedida por el artículo 5 del Convenio vigente de la Unión Postal Universal convienen, a reserva de ratificación, en establecer el servicio de encomiendas de acuerdo con las cláusulas siguientes:

#### ARTÍCULO 1.—*Objeto del Acuerdo*

1. Bajo la denominación de "Encomienda Postal", o de las expresiones sinónimas "Paquete Postal" y "Bulto Postal", podrán expedirse de uno de los países precedentemente enumerados a cualquier otro de los mismos, esta clase de envíos.

2. El remitente de una encomienda podrá certificarla pagando, además del franqueo, la misma tasa de certificación que tenga el país de origen.

3. Las encomiendas postales podrán ser expedidas con declaración de valor o contra reembolso, cuando los países adheridos convengan en adoptar estas modalidades del servicio en sus relaciones recíprocas.

4. La expedición de tales envíos será obligatoria en envases de buenas condiciones, debidamente cerrados.

#### ARTÍCULO 2. — *Tránsito*

1. La libertad de tránsito queda garantizada en el territorio de cada uno de los países contratantes. En consecuencia, las diversas Administraciones podrán utilizar la mediación de uno o varios países para el cambio recíproco de encomiendas.

2. La transmisión de encomiendas se efectuará en despachos cerrados, o al descubierto cuando así lo convengan las Administraciones interesadas, debiéndose cursar por las vías más rápidas terrestres y



by the countries participating in the transportation.

3 The dispatching Administrations will be obliged to send a copy of the parcel bills to each of the intermediary Administrations, when the dispatches are sent in closed-mail transit.

ARTICLE 3. — *Weight and dimensions*

1. The maximum weight of each parcel will be 20 kilograms, the Administrations remaining at liberty to limit it to 10, when the capacity of their domestic service makes that measure necessary, previous notice being given to the other signatory countries through the intermediary of the International Office of Montevideo.

2. The divisions of weight for parcels will be the following.

Up to 1 kilogram;

From 1 to 5 kilograms;

From 5 to 10 kilograms,

From 10 to 15 kilograms;

From 15 to 20 kilograms.

3. The maximum dimensions for parcels will be fixed by the Agreement of the Universal Postal Union in force relative to this service. Nevertheless, the contracting Administrations may, after obtaining the consent of the intermediary countries, accept parcels with other limits of dimensions.

4. Bulky parcels, *i. e.*, those exceeding 1.05 meters in any direction, will be accepted only in relations between countries which are willing to effect their transportation by special agreement.

ARTICLE 4.—*Postage rates and payments*

1. The postage on parcels exchanged under this Agreement is composed only of the sum of the rates of origin, transit and destination. If necessary, the maritime

marítimas que utilicen para sus propios envíos los países que intervinieran en el transporte.

3. Las Administraciones remittentes estarán obligadas a enviar una copia de las hojas de ruta a cada una de las Administraciones intermediarias, cuando los despachos se hagan en tránsito cerrado.

ARTÍCULO 3. — *Peso y dimensiones*

1. El peso máximo de cada encomienda será de 20 kilogramos, quedando las Administraciones en libertad de limitarlo a 10, cuando las posibilidades de sus medios internos lo hagan indispensable, previo aviso que darán a los demás países signatarios por conducto de la Oficina Internacional de Montevideo.

2. Los límites de peso para las encomiendas, serán los siguientes:

Hasta de 1 Kilogramo,

De más de 1 y hasta 5 Kilogramos,

De más de 5 y hasta 10 Kilogramos;

De más de 10 y hasta 15 Kilogramos,

De más de 15 y hasta 20 Kilogramos

3. Las dimensiones máximas de las encomiendas, serán fijadas por el Acuerdo vigente de la Unión Postal Universal, relativo a este servicio, pudiendo sin embargo las Administraciones contratantes admitir, previa la conformidad de los países intermediarios, encomiendas con otro límite de dimensiones.

4. Las encomiendas embarazosas o sean las que exceden de 1,05 metros en cualquiera de sus lados, se admitirán solamente en las relaciones entre los países que por convenio especial estén dispuestos a efectuar su transporte.

ARTÍCULO 4 — *Tarifas y bonificaciones*

1. La tarifa de las encomiendas intercambiadas con arreglo a este Acuerdo, se forma únicamente con la suma de los portes de origen, tránsito y destino. Llegado el caso, se

rates provided for by the Agreement of the Universal Postal Union in force concerning the exchange of parcel post will be added.

2. The rates of origin, transit and destination are fixed for each country, in gold francs or their equivalent, as follows:

25 centimes for parcels up to 1 kilogram;

50 centimes for parcels from 1 to 5 kilograms;

100 centimes for parcels from 5 to 10 kilograms;

150 centimes for parcels from 10 to 15 kilograms;

200 centimes for parcels from 15 to 20 kilograms.

3. However, the contracting Administrations will have the option of increasing these rates up to double their amount.

4. Administrations which, in the Universal service, are specially authorized to increase the rates set forth in the two preceding Sections, may also make use of such authorization in the Americo-Spanish service.

5. Notwithstanding the provisions of the foregoing Sections, no contracting Administration will be obliged to fix a rate lower than that which it has established for this class of articles in its domestic service.

6. The Administration of origin will credit each of the Administrations taking part in the transportation, including that of destination, with the corresponding charges, in accordance with the provisions of the foregoing Sections.

7. The International Office will publish and distribute the table of land-transit rates and those of origin and destination payable to each Administration, keeping it up to date by means of supplements.

**ARTICLE 5.—Customs-clearance, delivery, storage and other charges**

1. The Administrations of destination may collect from the addressees of parcels:

agregarán los derechos marítimos previstos en el Acuerdo vigente de la Unión Postal Universal, sobre cambio de encomiendas postales.

2. Los portes de origen, tránsito y destino se fijan para cada país, en francos oro o su equivalente como sigue:

25 céntimos por encomienda hasta de 1 Kilogramo;

50 céntimos por encomienda de más de 1 y hasta 5 Kilogramos;

100 céntimos por encomienda de más de 5 y hasta 10 Kilogramos;

150 céntimos por encomienda de más de 10 y hasta 15 Kilogramos;

200 céntimos por encomienda de más de 15 y hasta 20 Kilogramos.

3. Sin embargo, las Administraciones contratantes tendrán la facultad de aumentar estos portes hasta el duplo de los mismos.

4. Las Administraciones que en el régimen universal gocen de autorizaciones especiales para elevar los derechos consignados en los dos párrafos anteriores, podrán también hacer uso de dichas autorizaciones en el régimen américoespañol.

5. A pesar de lo dispuesto en los párrafos anteriores, ninguna Administración contratante estará obligada a señalar una tarifa inferior a la que tenga establecida para esta clase de envíos en su servicio interno.

6. La Administración de origen acreditará a cada una de las Administraciones que intervengan en el transporte, incluso a la de destino, los portes correspondientes con arreglo a lo dispuesto en los párrafos anteriores.

7. La Oficina Internacional editará y distribuirá el cuadro de los portes de tránsito territorial y los de salida y llegada que correspondan a cada Administración, actualizándolo por medio de suplementos.

**ARTÍCULO 5.—Derechos por despacho de aduanas, entrega, almacenaje y otros**

1. Las Administraciones de destino podrán cobrar a los destinatarios de las encomiendas:

(a) A fee of 50 centimes of a gold franc or the equivalent thereof, as a maximum, for the operations, formalities and transactions in connection with customs handling;

(b) A fee of 50 centimes of a gold franc or the equivalent thereof, as a maximum, for the transmission and delivery of each parcel to the address of the addressee.

When parcels are not delivered at the address of the addressee, the latter shall be advised of their arrival. In this case, Administrations whose domestic regulations require it will collect a special fee for the delivery of such notice. This fee may not exceed the postage for a single weight-unit of an ordinary letter in the domestic service;

(c) A daily storage charge which may not exceed that fixed by the postal legislation of each country, charged from the time prescribed therein, provided that the total to be collected may in no case exceed five gold francs or the equivalent thereof;

(d) The customs duties and all other non-postal charges which their domestic legislation establishes;

(e) The amount corresponding to the consular fee, when it has not been prepaid by the sender;

(f) The repacking fee of 30 centimes at most provided for in the corresponding Agreement under the Universal Postal Convention in force. This fee will be collected from the addressee or from the sender, according to circumstances.

2. Parcels addressed to Consuls and Vice-Consuls acting as Consuls will be exempt from payment of postal delivery fees when they contain articles not liable to payment of customs duties.

#### ARTICLE 6.—*Cancellation of customs duties*

The contracting Administrations undertake to make representations to

a) Un derecho de 50 céntimos de franco oro o su equivalencia, como máximo, por las operaciones, formalidades y trámites inherentes al despacho de Aduanas;

b) Un derecho de 50 céntimos de franco oro o su equivalencia como máximo, por la conducción y entrega de cada encomienda en el domicilio de destinatario.

Cuando las encomiendas no sean entregadas en el domicilio del destinatario, éste deberá ser avisado de la llegada. En este caso, las Administraciones cuyo régimen interior lo exija, percibirán un derecho especial por la entrega de dicho aviso. Este derecho no podrá exceder del porte sencillo de una carta ordinaria del servicio interior;

c) Un derecho diario de almacenaje, que no podrá exceder del señalado por la legislación postal de cada país, cobrado a partir de los plazos prescritos en ella, sin que en ningún caso el total a percibir pueda exceder de cinco francos oro o su equivalencia;

d) Los derechos arancelarios y todos los demás derechos no postales que establezca su legislación interior,

e) La cantidad que corresponda por concepto de derecho consular, cuando no se hubiere abonado de antemano por el remitente,

f) El derecho de reembalaje de 30 céntimos como máximo, previsto en el Acuerdo correspondiente del Convenio Postal Universal vigente. Este derecho se hará efectivo al destinatario o al remitente, según el caso.

2. Quedarán exentas del pago de derechos postales de entrega las encomiendas destinadas a los Cónsules y Vicecónsules en ejercicio, cuando las mismas contuvieren artículos no sujetos al pago de derechos aduaneros.

#### ARTÍCULO 6.—*Anulación de los derechos aduaneros*

Las Administraciones contratantes se comprometen a gestionar ante los

the competent authorities of their respective countries as soon as possible, with a view to obtaining cancellation of the relative customs duties, not only on parcels returned to the country of origin, but also on those destroyed for any reason or forwarded to a third country.

The same procedure will be followed by the Administrations with respect to parcels lost, rifled or damaged in their service.

ARTICLE 7.—*Prohibition against other charges*

The parcels of which the present Agreement treats may not be subjected to any other postal charges than those established in the foregoing Articles.

However, Administrations which agree among themselves on the admission of collect-on-delivery or insured parcels will be authorized to collect the special charges relative to these classes of articles.

ARTICLE 8 —*Responsibility*

1. The Administrations will be responsible for loss, rifling or damage of ordinary or registered parcels.

The sender will be entitled on that account to an indemnity equivalent to the actual amount of loss, rifling or damage. This indemnity may not exceed:

10 gold francs for each parcel up to 1 kilogram;

25 gold francs for each parcel from 1 to 5 kilograms;

40 gold francs for each parcel from 5 to 10 kilograms;

55 gold francs for each parcel from 10 to 15 kilograms;

70 gold francs for each parcel from 15 to 20 kilograms.

2. The indemnity will be calculated according to the current price of merchandise of the same kind at the place where and the time when the parcel is accepted for mailing.

poderes competentes de sus respectivos países, dentro del menor plazo posible, la anulación de los derechos aduaneros relativos no solamente a las encomiendas devueltas al país de origen, sino también a las destruidas por cualquier motivo o reexpedidas para un tercer país.

Del mismo modo procederán las Administraciones, en lo que respecta a las encomiendas perdidas, expoliadas o averiadas en su servicio.

ARTÍCULO 7.—*Prohibición de otros gravámenes*

Las encomiendas de que trata el presente Acuerdo no pueden ser gravadas con otros derechos postales fuera de los establecidos precedentemente.

Sin embargo, las Administraciones que convengan entre sí la admisión de encomiendas contra reembolso o con valor declarado, estarán autorizadas para percibir los derechos especiales relativos a esta clase de envíos.

ARTÍCULO 8.—*Responsabilidad*

1. Las Administraciones serán responsables de la pérdida, sustracción o avería de las encomiendas ordinarias o certificadas.

El remitente tendrá derecho por este concepto a una indemnización equivalente al importe real de la pérdida, sustracción o avería. Esta indemnización no podrá exceder de:

10 francos oro por encomienda hasta el peso de 1 Kilogramo;

25 francos oro por encomienda de más de 1 y hasta 5 Kilogramos;

40 francos oro por encomienda de más de 5 y hasta 10 Kilogramos;

55 francos oro por encomienda de más de 10 y hasta 15 Kilogramos;

70 francos oro por encomienda de más de 15 y hasta 20 Kilogramos.

2 La indemnización se calculará según el precio corriente de la mercancía de la misma clase en el lugar y en la época en que la encomienda fuere aceptada para su transporte.

3. For insured parcels exchanged between those Administrations which agree to establish this type of service, the indemnity may not exceed the insured value.

4. In cases where parcels are damaged when received at the offices of destination, the latter shall draw up a report setting forth the circumstances under which the parcels were received, particularly the condition of the fastenings and containers, which will be sent to the office of origin accompanied by a copy of the report and the corresponding bulletin of verification, as well as the other supporting evidence.

The addressees shall be notified of such irregularities only when the provisions of the domestic legislation of each country authorizes such action.

The same procedure will be followed by the offices of origin in the case of returned parcels.

#### ARTICLE 9.—*Parcels pending delivery*

1. The period for which parcels must be held at the disposal of the interested parties at the office of destination is fixed at 30 days. That period may be increased to 90 days by agreement between the Administrations concerned, it being understood that in every case the return will be effected without previously consulting the sender.

2. The senders, by virtue of the provisions contained in the preceding Section, will be obliged to indicate on the dispatch note or customs declaration what disposal is to be made of their parcels in case of non-delivery, limiting themselves to one of the following instructions:

(a) That the parcel be returned to origin;

(b) That the parcel be delivered to another addressee;

3. Por las encomiendas aseguradas, cambiadas entre aquellas Administraciones que convengan en establecer esta modalidad del servicio, la indemnización no podrá exceder de la declaración de valor.

4. En los casos de averías en las encomiendas, al recibirse en las Oficinas destinatarias, éstas deberán levantar un acta haciendo constar las circunstancias en que fueron recibidos los envíos, muy especialmente respecto al estado de los cierres y envases, que serán enviados a la Oficina de origen acompañados de un ejemplar del acta y del boletín de verificación correspondiente, así como también de las piezas certificativas.

Sólo deberá expedirse a los destinatarios constancias de esos faltantes, cuando las disposiciones del régimen interior de cada país así lo autoricen.

Igual procedimiento seguirán las Oficinas de origen, cuando se trate de encomiendas devueltas.

#### ARTÍCULO 9.—*Encomiendas pendientes de entrega*

1. Se fija en treinta días el plazo dentro del cual deben mantenerse las encomiendas a disposición de los interesados, en la Oficina de destino, pudiéndose ampliar hasta noventa días dicho plazo, por acuerdo de las Administraciones interesadas y en la inteligencia de que, en todo caso, la devolución se hará previa consulta al remitente.

2. Los remitentes, por virtud de las disposiciones contenidas en el párrafo anterior, estarán obligados a indicar en el boletín de expedición o en la declaración de aduana, en qué forma ha de procederse con sus envíos en caso de no poder ser entregados, sujetándose a una de las siguientes modalidades:

a) Que la encomienda sea devuelta al origen;

b) Que la encomienda se entregue a otra destinatario;

(c) That the parcel be considered as abandoned.

ARTICLE 10.—*Fraudulent declarations*

1. In cases where it is proved that the senders of parcels, by themselves or by agreement with the addressees, falsely declare the quality, weight or measure of the contents, or in any other way attempt to defraud the fiscal interests of the country of destination by avoiding payment of import duties, concealing articles or declaring them in such a way as to show the evident intention of nullifying or reducing the amount of such duties, the Administration concerned is authorized to dispose of those articles in accordance with its domestic legislation, and neither the sender nor the addressee will have any right to delivery, return or indemnity.

2. The Administration confiscating a parcel in accordance with the preceding authorization shall notify the addressee and the Administration of origin.

ARTICLE 11.—*Parcels for second addressees*

Senders of parcels addressed in care of banks or other organizations for delivery to second addressees will be obliged to state on the tags, labels or wrappers thereof the exact names and addresses of the persons for whom such parcels are intended. Nevertheless, the second addressee will be notified that such parcel is on hand, and the fee provided for by Article 5 may be collected; but he may not claim delivery without the written authorization of the first addressee or of the sender. The latter shall, in that case, arrange for its delivery through the Administration of origin.

c) Que la encomienda se considere abandonada.

ARTÍCULO 10.—*Declaraciones fraudulentas*

1. En los casos en que se compruebe que los remitentes de una encomienda, por sí o de acuerdo con los destinatarios, declaren con falsedad la calidad, peso o medida del contenido; o que por otro medio cualquiera traten de defraudar los intereses fiscales del país de destino, eludiendo el pago de los derechos de importación, ocultando objetos o declarándolos en forma tal que evidencie la intención de suprimir o reducir el importe de esos derechos, queda facultada la Administración interesada para disponer de esos envíos conforme a su legislación interna, sin que ni el remitente ni el destinatario tengan derecho a su entrega, devolución o indemnización.

2. La Administración que confisque una encomienda, de conformidad con la precedente autorización, deberá notificarlo al destinatario y a la Administración de origen.

ARTÍCULO 11.—*Encomiendas para segundos destinatarios*

Los remitentes de encomiendas dirigidas al cuidado de Bancos u otras entidades, para entregar a segundos destinatarios, estarán obligados a consignar en las etiquetas, fajillas o envolturas de aquéllas el nombre y dirección exactos de las personas a quienes estuvieren destinados estos envíos. Sin embargo, se dará aviso al segundo destinatario de la existencia de esa encomienda, pudiéndose percibir el derecho fijado en el artículo 5; pero sin que pueda reclamar su entrega sino mediante una autorización escrita del primer destinatario o del remitente. Este último deberá, en tal caso, gestionar la entrega por conducto de la Administración de origen.

**ARTICLE 12.—*Abandoned or returned parcels***

1 Abandoned parcels, or those returned to origin which can not be delivered to the senders, will remain at the disposal of the Administration of destination or origin, as the case may be, and be treated in accordance with their domestic legislation, after the expiration of a period of 90 days.

2. The Administrations of destination may immediately return parcels which have been refused.

3. The Administrations may collect, for each parcel returned to origin as undeliverable, the following amounts:

(a) The amount due them as the terminal charge;

(b) The sea-transit charges referred to in Section 1 of Article 4;

(c) The charges due on the parcels in the country of destination on account of forwarding;

(d) The fee mentioned in letter (a) of Article 5;

(e) The storage charges indicated in letter (c) of Article 5;

(f) The repacking fee.

**ARTICLE 13.—*Propositions in the interval between meetings***

The present Agreement may be modified in the interval which transpires between Congresses, following the procedure established by the Convention of the Universal Postal Union in force.

In order to become effective, modifications must obtain:

(a) Unanimity of votes, if it is a question of introducing new provisions or modifying the present Article or Articles 1, 2, 3, 4, 5, 7, 8 and 9;

(b) Two-thirds of the votes, in order to modify the other provisions.

**ARTICLE 14.—*Equivalents***

Each Administration will determine the legal equivalent of its

**ARTÍCULO 12.—*Encomiendas abandonadas o devueltas***

1. Las encomiendas abandonadas o que devueltas no puedan ser entregadas a sus remitentes, quedarán a disposición de las Administraciones de destino u origen, según el caso, para que procedan con esos envíos conforme a su legislación interior, transcurrido un plazo de 90 días.

2. Las Administraciones destinatarias podrán devolver desde luego las encomiendas que hubieren sido rehusadas.

3. Las Administraciones podrán cobrar por cada encomienda que devuelvan al origen, en calidad de rezagada, las siguientes cantidades.

a) La que le corresponda como tasa terminal;

b) Los derechos de tránsito marítimo a que se refiere el numeral 1 del artículo 4,

c) Los derechos que adeuden las encomiendas en el país de destino por concepto de reexpediciones;

d) El derecho a que se refiere la letra a) del artículo 5;

e) El derecho de almacenaje de que trata la letra c) del artículo 5, y

f) El derecho de reembalaje

**ARTÍCULO 13.—*Proposiciones durante el intervalo de las reuniones***

El presente Acuerdo podrá ser modificado en el intervalo que media entre los Congresos, siguiendo el procedimiento establecido en el Convenio vigente de la Unión Postal Universal.

Para que tengan fuerza ejecutiva las modificaciones, deberán obtener:

a) Unanimidad de sufragios, si se trata de introducir nuevas disposiciones o de modificar el presente artículo y las de los artículos 1, 2, 3, 4, 5, 7, 8, y 9.

b) Dos tercios de sufragios para modificar las demás disposiciones.

**ARTÍCULO 14.—*Equivalencias***

Cada Administración contratante determinará la equivalencia legal de

money with relation to the gold franc of the Universal Postal Convention.

ARTICLE 15.—*Matters not provided for*

1. All matters not provided for by this Agreement will be governed by the provisions of the Parcel-Post Agreement of the Universal Postal Union in force and its Regulations of Execution.

2. However, the contracting Administrations may fix other details for the carrying out of the service, after previous agreement.

3. The right of the contracting countries to retain in force the regulatory procedure adopted for the execution of Conventions among themselves is recognized, provided that such procedure is not contrary to the provisions of this Agreement.

ARTICLE 16.—*Effective date and duration of Agreement*

1. The present Agreement will become effective October 1, 1937, and will remain in force without time-limit, each of the contracting parties reserving the right to denounce it by means of notice given by its Government to that of the Eastern Republic of Uruguay one year in advance.

2. The deposit of ratifications will be effected in the city of Panama, Republic of Panama, as soon as possible. The relative certificate will be made up in regard to the ratification by each country, and the Government of Panama will send a copy of said certificate, through diplomatic channels, to the Governments of the other signatory countries.

3. The stipulations of the Parcel-Post Agreement sanctioned in Madrid on November 10, 1931, are abrogated, beginning with the date on which the present Agreement becomes effective.

4. In case that the Agreement is not ratified by one or more of the

su moneda, con respecto al franco oro del Convenio Postal Universal.

ARTÍCULO 15 —*Asuntos no previstos*

1. Todos los asuntos no previstos por este Acuerdo, serán regidos por las disposiciones del Acuerdo vigente de Encomiendas de la Unión Postal Universal y su Reglamento de ejecución.

2. Sin embargo, las Administraciones contratantes podrán fijar otros detalles para la práctica del servicio, previo acuerdo.

3. Se reconoce el derecho de que gozan los países contratantes para mantener vigente el procedimiento reglamentario adoptado en orden al cumplimiento de Convenios que tengan entre sí, siempre que dicho procedimiento no se oponga a las disposiciones de este Acuerdo.

ARTÍCULO 16.—*Vigencia y duración del acuerdo*

1. El presente Acuerdo comenzará a regir el 1° de octubre de 1937 y quedará en vigencia sin limitación de tiempo, reservándose cada una de las partes contratantes el derecho de denunciarlo, mediante aviso dado por su Gobierno al de la República Oriental del Uruguay, con un año de anticipación.

2. El depósito de las ratificaciones se hará en la ciudad de Panamá, República de Panamá, en el más breve plazo posible. Se levantará un Acta relativa al depósito de las ratificaciones de cada país y el Gobierno de Panamá remitirá por la vía diplomática una copia de dicha Acta a los Gobiernos de los demás países signatarios.

3. Quedan derogadas, a partir de la fecha en que entre en vigor el presente Acuerdo, las estipulaciones del Acuerdo de Encomiendas Postales, sancionado en Madrid el 10 Noviembre de 1931.

4. En caso de que el Acuerdo no fuere ratificado por uno o varios de



contracting countries, it will nevertheless be valid for the countries which have ratified it.

5. The contracting countries may ratify this Agreement provisionally, by correspondence, giving notice thereof to the respective Administrations through the medium of the International Office, without prejudice to the fact that, according to the legislation of each country, and after approval by the National Congresses, it may be confirmed through diplomatic channels.

IN FAITH OF WHICH, the Plenipotentiaries of the countries enumerated sign the present Agreement in the city of Panama, Republic of Panama, on the 22d day of the month of December, 1936.

los países contratantes, no dejará de ser válido para los que así lo hubieren hecho.

5. Los países contratantes podrán ratificar este Acuerdo, provisionalmente, por correspondencia, dando aviso de ello a las Administraciones respectivas por medio de la Oficina Internacional; sin perjuicio de que, según la legislación de cada país y previa aprobación de los Congresos Nacionales, sea confirmada por la vía diplomática.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios de los países enumerados, suscriben el presente Acuerdo en la ciudad de Panamá, República de Panamá, a los 22 días del mes de Diciembre de mil novecientos treinta y seis.

[Firmado:] Por **Argentina**: LUIS S. LUTI; por **Bolivia**: JORGE E. BOYD; por **Brasil**: LEONIDAS DE SIQUEIRA MENESES, JAYME DIAS FRANÇA, JULIO SÁNCHEZ PÉREZ; por **Canada**: PETER T. COOLICAN, F. E. JOLLIFFE; por **Colombia**: ALFONSO PALACIO RUDAS; por **Costa Rica**: ENRIQUE FONSECA ZÚNIGA; por **Cuba**: CARLOS A. VASSEUR; por **Chile**: SILVERIO BRAÑAS, MIGUEL A. PARRA; por **Dominicana**: MANUEL DE J. QUIJANO; por **Ecuador**: VICTORIANO ENDARA A., VÍCTOR M. NARANJO; por **El Salvador**: JOSÉ E. ARJONA; por **España**: JOSÉ V. CHÁVEZ, JOSÉ ROBERTO MONTERO; por **Estados Unidos de América**: por HARLEE BRANCH: JOHN E. LAMIELL; JOHN E. LAMIELL, STEWART M. WEBER; por **Guatemala**: TOMÁS ARIAS; por **Haití**: ANDRÉ FAUBERT; por **Honduras**: ALBERTO ZÚNIGA; por **México**: JOSÉ V. CHÁVEZ, JOSÉ ROBERTO MONTERO; por **Nicaragua**: ADOLFO ALTAMIRANO BROWNE; por **Panamá**: JOSÉ E. ARJONA, JUAN B. CHEVALIER, JUAN BRIN, CARLOS ORTIZ R., TOMÁS H. JÁCOME, MANUEL DE J. QUIJANO, ANGELO FERRARI; por **Paraguay**: LUIS S. LUTI; por **Perú**: AUGUSTO S. SALAZAR, ERNESTO CÁCERES, B.; por **Uruguay**: HUGO V. DE PENA; por **Venezuela**: FRANCISCO VÉLEZ SALAS, CARLOS HARTMANN.

## No. 463a

**Final Protocol of the Parcel Post Agreement of the Postal Union of the Americas and Spain. Signed at Panama, December 22, 1936.**

**Protocolo final del Acuerdo relativo a encomiendas postales de la Unión Postal de las Américas y España. Firmado en la ciudad de Panamá, 22 de diciembre de 1936.**

Entered into force October 1, 1937.<sup>1</sup>

Text and translation as published by the United States Post Office Department.

[Translation]

At the moment of signing the Agreement relative to Parcel Post concluded by the Fourth Americano-Spanish Postal Congress, the undersigned Plenipotentiaries have agreed upon the following:

The Venezuelan Delegation declares that the Postal Administration of Venezuela can not accept, for the present, in its service, parcels with a weight greater than five kilograms.

DONE at Panama on the 22d day of December, 1936.

En el momento de firmar el Acuerdo relativo a Encomiendas Postales celebrado por el IVº Congreso Postal Américoespañol, los Plenipotenciarios que suscriben han convenido lo siguiente:

La Delegación Venezolana declara que la Administración Postal de Venezuela no puede aceptar, por ahora, en su servicio, encomiendas con un peso mayor de cinco kilogramos.

HECHO en Panamá, a los 22 días de Diciembre de 1936.

[Here follow the same signatures as those affixed to the agreement.]

## No. 464

**MONEY ORDER Agreement of the Postal Union of the Americas and Spain. Signed at Panama, December 22, 1936.**

**ACUERDO relativo a giros postales de la Unión Postal de las Américas y España. Firmado en la ciudad de Panamá, 22 de diciembre de 1936.**

EDITOR'S NOTE A money order agreement of the Pan American Postal Union was signed at Mexico City, November 9, 1926 (No 172, *ante*), and revised at Madrid, November 10, 1931 (No 300, *ante*), this agreement, drawn up at the fourth congress of the Union held at Panama, December 1-22, 1926, supersedes, as between the contracting parties, the 1931 agreement. The Pan American Postal Union became the Postal Union of the Americas and Spain under the convention signed at Madrid, November 10, 1931 (No 297, *ante*). See also the money order agreement of the Universal Postal Union of March 20, 1934 (No 370, *ante*).

<sup>1</sup> Not registered with the Secretariat of the League of Nations (January 1, 1941)

**RATIFICATIONS** On January 1, 1940, this agreement had been ratified by Argentine Republic, Costa Rica, Ecuador, Mexico, Peru, Spain, United States of America, and Venezuela

**Entered into force October 1, 1937.<sup>1</sup>**

Text and translation as published by the United States Post Office Department.

[Translation]

Argentina, Brazil, Bolivia, Colombia, Costa Rica, Cuba, Chile, the Dominican Republic, Ecuador, El Salvador, Spain, the United States of America, Guatemala, Honduras, Mexico, Nicaragua, Panama, Paraguay, Peru, Uruguay and Venezuela.

The undersigned, Plenipotentiaries of the Governments of the countries above mentioned, in exercise of the authority conferred by Article 5 of the Universal Postal Convention in force, agree, subject to ratification, to establish the money order service in accordance with the following clauses:

**ARTICLE 1.—*Object of the agreement***

The exchange of money orders between the contracting countries whose Administrations agree to perform this service will be governed by the present Agreement.

**ARTICLE 2.—*Money***

The amount of the orders will be expressed in money of the country of destination. However, the Administrations are authorized to adopt, by mutual consent, some other money more convenient to their interests.

**ARTICLE 3.—*Conditions for exchange of money orders***

The exchange of money orders between the contracting countries will be effected by means of lists conforming to model "A" hereto appended.

Each Administration will designate the offices in its country which will be charged with preparing the said lists and transmitting them to such other offices as may be desig-

Argentina, Brasil, Bolivia, Colombia, Costa Rica, Cuba, Chile, Dominicana, Ecuador, El Salvador, España, Estados Unidos de América, Guatemala, Honduras, México, Nicaragua, Panamá, Paraguay, Perú, Uruguay, y Venezuela.

Los infrascritos, Plenipotenciarios de los Gobiernos de los países arriba mencionados, en ejercicio de la facultad conferida por el artículo 5 del Convenio vigente de la Unión Postal Universal, convienen a reserva de ratificación en establecer el servicio de giros de acuerdo con las cláusulas siguientes:

**ARTÍCULO 1.—*Objeto del Acuerdo***

El cambio de giros postales entre los países contratantes cuyas Administraciones convengan en ejecutar este servicio se regirá por las disposiciones del presente Acuerdo.

**ARTÍCULO 2.—*Moneda***

El importe de los giros se expresará en la moneda del país de destino. Sin embargo, las Administraciones quedan facultadas para adoptar de común acuerdo otra moneda, cuando más convenga a sus intereses.

**ARTÍCULO 3.—*Condiciones para el cambio de los giros***

El cambio de giros postales entre los países contratantes se llevará a cabo por medio de listas conforme al modelo "A" anexo.

Cada Administración designará las oficinas de su país que hayan de encargarse de formular dichas listas y de enviarlas a aquellas otras Oficinas que para los mismos fines

<sup>1</sup> Not registered with the Secretariat of the League of Nations (January 1, 1941).

nated for the same purpose by the other Administrations. When an Administration designates more than one office for the receipt of lists, it must communicate, with full details, the distribution to be made of the orders in the said lists.

ARTICLE 4.—*Maximum amount of money orders*

The Administrations of the contracting countries which agree to establish this service will come to an agreement to fix the maximum amount of money orders exchanged among them; but this amount may not be lower than 300 gold francs, in accordance with the monetary standard of the Universal Postal Convention, or the equivalent of that amount in the respective money.

However, orders relating to the postal service, issued free of charge in accordance with the provisions of Article 8 following, may exceed the maximum fixed by any Administration.

ARTICLE 5.—*Rates and commission fees*

1. The remitter of every order issued in accordance with the present Agreement shall pay a charge of 30 centimes of a gold franc at most, and a proportional fee which may not exceed  $\frac{1}{2}\%$  of the amount of the order.

2. The Administration of origin will credit that of destination with  $\frac{1}{4}\%$  of the total amount of the orders paid by the latter.

ARTICLE 6.—*Indorsements*

The contracting countries are authorized to permit, within their territories, and in accordance with their domestic legislation, the indorsement of orders originating in any country.

ARTICLE 7.—*Responsibility*

The Administrations will be responsible to the remitters for the

designen las demás Administraciones. Cuando una Administración señale más de una Oficina para la recepción de listas deberá comunicar con todo detalle la distribución que haya de hacerse de los giros de las mencionadas listas.

ARTÍCULO 4.—*Límites máximos de emisión*

Las Administraciones de los países contratantes que convengan en establecer este servicio, se pondrán de acuerdo para fijar el límite máximo de los giros que cambien entre sí, sin que éste pueda ser inferior a 300 francos oro, según la moneda tipo del Convenio Postal Universal, o a la equivalencia de esta cantidad en la moneda respectiva.

Sin embargo, los giros relativos al servicio de Correos, emitidos con franquicia de porte en aplicación de las disposiciones del artículo 8 siguiente, podrán exceder del máximo fijado por cada Administración.

ARTÍCULO 5.—*Tasas y derechos de comisión*

1.—El expedidor de todo giro emitido con arreglo al presente acuerdo deberá pagar una tasa de 30 céntimos de franco oro como máximo y un derecho proporcional que no podrá exceder de  $\frac{1}{2}\%$  del valor del giro.

2.—La Administración de origen abonará a la de destino  $\frac{1}{4}\%$  de la suma total de los giros pagados por esta última.

ARTÍCULO 6.—*Endosos*

Los países contratantes quedan autorizados para permitir en su territorio y de acuerdo con su legislación interior el endoso de los giros originarios de cualquier país.

ARTÍCULO 7.—*Responsabilidad*

Las Administraciones serán responsables ante los remitentes, de las

amounts which the latter deposit to be converted into money orders until they have been paid to the payees or indorsees.

**ARTICLE 8.—*Exemption from charges***

Orders relating to the service exchanged between Administrations or between post offices belonging to any Administration will be exempt from all charges, as well as orders sent to the International Office of Montevideo and vice versa.

**ARTICLE 9.—*Period of validity of orders***

In the absence of agreement to the contrary, every money order will be payable in the country of destination for a period of twelve months following that of its issuance.

The amount of all orders which have not been paid within that period will be credited in the first account rendered to the Administration of the country of origin, which will proceed in accordance with its regulations.

**ARTICLE 10.—*Change of address and repayment of orders***

1. When the remitter desires to correct an error in the address of the payee, or that the amount of the order be returned, he must make application to the Central Administration of the country in which the order has been issued.

2. In general, no money order will be repaid without the authorization of the Central Administration of the paying country.

**ARTICLE 11.—*Advice of payment***

The remitter of an order may obtain an advice of payment for a fee equivalent to that collected by the Administration of origin for a return receipt for registered correspondence. This fee will be retained by the Administration of origin.

cantidades que éstos depositen para ser invertidas en giros postales hasta el momento en que sean pagados a los destinatarios o endosatarios.

**ARTÍCULO 8.—*Franquicia de derechos***

Estarán exentos de todo derecho, los giros relativos al servicio cambiados entre las Administraciones o entre las Oficinas de Correos dependientes de cada Administración; así como también los giros que remitan a la Oficina Internacional de Montevideo y vice-versa.

**ARTÍCULO 9.—*Plazo de validez de los giros***

Salvo acuerdo en contrario, todo giro postal será pagadero en el país de destino, dentro del plazo de los doce meses siguientes al de su emisión.

El importe de todos los giros que no hayan sido pagados durante ese período, será acreditado en la primera cuenta que se rinda a la Administración del país de origen, la cual procederá con arreglo a sus Reglamentos.

**ARTÍCULO 10.—*Cambio de dirección y reintegro de giros***

1.—Cuando el remitente desee corregir un error en la dirección del destinatario o que el monto del giro le sea devuelto, deberá solicitarlo de la Administración Central del país en que el giro haya sido emitido.

2.—Por lo general, un giro postal no será reintegrado sin autorización de la Administración Central del país pagador.

**ARTÍCULO 11.—*Aviso de pago***

El remitente de un giro podrá obtener un aviso de pago, mediante un derecho equivalente al percibido por la Administración de origen, en concepto de aviso de recibo de la correspondencia certificada. Este derecho pertenecerá a la Administración de origen.

The Administration of destination will issue the advice of payment on a printed form agreeing with model "F", and will transmit it directly to the interested party, or to the issuing Administration for delivery to the former.

#### ARTICLE 12.—*Reissuance*

At the request of the remitter or payee of an order, the latter may be reissued to a country other than the one for which it was originally destined, whenever an exchange of money orders exists with the new country of destination.

The reissuing Administration will have the right to deduct from the amount of the order the fees due for the new orders issued by it, in accordance with the provisions of Article 5 preceding.

In case of reissuance, the order will be considered as if it had been paid by the reissuing Administration, which will include it in the account for that purpose, adding the word "Reissued".

#### ARTICLE 13.—*Domestic legislation*

Money orders exchanged between two countries will be subject, with respect to their issuance and payment, to the provisions in force in the country of origin or in the country of destination, as the case may be, concerning the issuance and payment of domestic money orders.

#### ARTICLE 14.—*Preparation of lists*

1. Each exchange office will advise the corresponding exchange office, daily or on the dates mutually agreed upon, of the amounts received in its country for payment in the other, making use for the purpose of model "A" hereto appended.

2. Every money order noted in the lists will bear a consecutive number known as "international number", commencing on January 1 or July 1

La Administración de destino extenderá el aviso de pago en un impreso, conforme al modelo "F" y lo remitirá al propio interesado, directamente, o a la Administración emisora, para su entrega a aquél.

#### ARTÍCULO 12.—*Reexpedición*

A petición del remitente o del destinatario de los giros, éstos podrán ser reexpedidos a otro país distinto de aquél al cual estuvieren destinados primitivamente, siempre que exista cambio de giros con el nuevo país de destino.

La Administración reexpedidora tendrá derecho a deducir del importe del giro, las cuotas que le correspondan por concepto de los nuevos giros emitidos por ella, conforme a lo establecido en el Artículo 5 anterior.

En caso de reexpedición, el giro se considerará como si hubiese sido pagado por la Administración reexpedidora, la cual lo incluirá en la cuenta por tal concepto, añadiendo la palabra "Reexpedición".

#### ARTÍCULO 13.—*Legislación interior*

Los giros postales que se cambien entre dos países estarán sujetos, con respecto a su emisión y pago, a las disposiciones vigentes en el país de origen o en el país de destino, según el caso, en lo concerniente a la emisión y pago de los giros postales interiores.

#### ARTÍCULO 14.—*Formación de las listas*

1.—Cada Oficina de Cambio comunicará a la Oficina de Cambio corresponsal, diariamente o en las fechas que de mutuo acuerdo se señalen, las cantidades recibidas en su país para ser pagadas en el otro, haciéndose uso para ello del modelo "A", anexo.

2.—Todo giro postal anotado en las listas llevará un número progresivo que se denominará "número internacional", comenzando el 1° de

of each year, as may be agreed, with the number 1. The lists will likewise bear a serial number, commencing with the number 1 on January 1 or July 1 of each year.

3. The exchange offices will acknowledge receipt of each list by means of the first subsequent list sent in the other direction.

4. Any list which is missing will be called for immediately by the exchange office which discovers its absence. The dispatching exchange office, in that case, will send the complaining exchange office a duplicate of the missing list, duly authenticated, as soon as possible.

**ARTICLE 15.—*Checking and correction of lists***

The lists will be verified carefully by the exchange office of destination and corrected when they contain simple errors.

These corrections will be reported to the dispatching exchange office, at the time of acknowledging receipt of the list in which they have been made.

When the lists contain other irregularities, the exchange office of destination will ask for explanations by the dispatching exchange office, which shall reply as soon as possible. Meanwhile, the issuance of the internal money orders corresponding to the aforesaid irregular notations will be suspended.

**ARTICLE 16.—*Payment of orders***

1. On receipt at an exchange office of a list of orders in accordance with the provisions of the foregoing Article, the said office will proceed to effect or order the payment to the payees, in money of the country of destination, of the amounts shown in the list, in that money or any other agreed upon, in accordance with the regulations in force in each country for the payment of international money orders.

Enero o el 1° de Julio de cada año, según convenga, con el número 1. Las listas llevarán asimismo, un número de orden, comenzando por el número 1, el 1° de Enero o el 1° de Julio de cada año.

3.—Las Oficinas de Cambio se acusarán recibo de cada lista por medio de la primera lista siguiente enviada en la dirección opuesta.

4.—Cualquier lista que faltare, será reclamada inmediatamente por la Oficina de Cambio que comprobare la falta. La Oficina de Cambio remitente, en tal caso, enviará lo antes posible a la Oficina de Cambio reclamante un duplicado de la lista pedida, debidamente formalizado.

**ARTÍCULO 15.—*Comprobación y rectificación de las listas***

Las listas serán revisadas cuidadosamente por la Oficina de Cambio destinataria y corregidas cuando contengan simples errores.

Estas correcciones serán informadas a la Oficina de Cambio remitente, al acusar recibo de la lista en que se hubieren hecho

Cuando las listas contengan otras irregularidades, la Oficina de Cambio destinataria pedirá explicaciones a la Oficina de Cambio remitente, la cual deberá informar en el plazo más breve posible. Entre tanto, se suspenderá la emisión de los giros postales interiores correspondientes a las mencionadas anotaciones irregulares.

**ARTÍCULO 16.—*Pago de los giros***

1.—Al recibirse en una Oficina de Cambio una lista de giros con arreglo a lo dispuesto en el artículo anterior, dicha Oficina procederá a efectuar u ordenar el pago a los destinatarios, en la moneda del país de destino, de las cantidades que en dicha moneda o en otra convenida, figuren en la lista, de conformidad con los reglamentos vigentes en cada país para el pago de los giros internacionales.

2. Duplicates of money orders will be issued by the Administration of Posts of the reissuing country only in accordance with its domestic regulations, and after previous proof that the order has not been either paid to the payee or returned to origin.

ARTICLE 17.—*Rendering and settlement of accounts*

1. In the absence of agreement to the contrary, at the end of each quarter, the creditor Administration will make up the relative account for the corresponding Administration, showing in detail:

(a) The totals of the lists containing the particulars of the orders issued in both countries during the quarter;

(b) The totals of the orders which have been repaid to the remitters; and

(c) The totals of the orders which have become invalid during the quarter.

The credit balance of each Administration will be expressed in its own money.

The smaller amount will be converted into money of the creditor country at the average rate of exchange prevailing during the quarter covered by the account.

This account, rendered in duplicate, will be sent by the Administration which has made it up to the corresponding Administration.

If the balance results in favor of the latter Administration, it will be paid by attaching to the account a sight draft on the creditor country.

If the balance results in favor of the Administration which has rendered the account, payment will be made by the debtor Administration in the manner indicated in the preceding paragraph, when the account is returned accepted.

For the preparation of such quarterly account, use will be made of models "B", "C", "D", and "E" appended to the present Agreement.

2.—Los duplicados de giros postales se expedirán solamente por las Administraciones de Correos del país emisor de conformidad con su legislación interna y previa comprobación de que el giro no ha sido ni pagado al destinatario, ni devuelto al origen.

ARTÍCULO 17.—*Rendición y liquidación de cuentas*

1.—Salvo acuerdo en contrario, al final de cada trimestre la Administración acreedora formará la cuenta respectiva para la Administración corresponsal, en que conste detalladamente:

a) Los totales de las listas que contengan los pormenores de los giros emitidos en ambos países durante el trimestre;

b) Los totales de los giros que hubieren sido reintegrados a los remitentes, y

c) Los totales de los giros que hubieren caducado durante el trimestre.

El haber de cada Administración se expresará en su moneda.

El importe menor será convertido a la moneda del país acreedor, con arreglo al cambio medio del trimestre a que se refiera la cuenta.

Esta cuenta, extendida en doble ejemplar, se enviará por la Administración que la haya formulado, a la Administración correspondiente.

Si el saldo resultare a favor de esta Administración, se pagará uniendo a la cuenta una letra a la vista sobre el país acreedor.

Si el saldo resultare a favor de la Administración que haya formulado la cuenta, el pago se llevará a cabo por la Administración deudora en la forma indicada en el párrafo anterior, al devolverse aceptada la cuenta.

Para la formación de esta cuenta trimestral se utilizarán los modelos "B", "C", "D" y "E" anexos al presente Acuerdo.



2. The Administrations may also come to an agreement not to effect conversions, but to make settlements unilaterally; that is to say, for each Administration to credit the other with the total amount of the orders paid on its account. In this case, each Administration shall render a quarterly account.

ARTICLE 18.—*Discontinuation of money-order accounts*

Administrations may, by mutual agreement, discontinue the rendering of accounts referred to in the preceding Article. In this case, they shall undertake to transmit, together with each list of money orders, model "A", a check for the total amount thereof, plus the premium indicated in Section 2 of Article 5; the same procedure being followed when the use of models "C" and "D" is necessary.

The checks, in the absence of agreement to the contrary, will be issued in money of the creditor country, and conversion will accordingly be made on the basis of the open exchange.

ARTICLE 19.—*Advance payments on account*

When it results that one of the corresponding Administrations owes the other, on money order accounts, a balance in excess of 25,000 gold francs, or the approximate equivalent of that amount in its own money, the debtor Administration shall send the other Administration as soon as possible, as an advance payment on account, an amount approximating the balance of the accounts for the quarterly settlement referred to by Article 17.

ARTICLE 20.—*Suspension of service*

The Administrations of the contracting countries may, under extraordinary circumstances, temporarily suspend the issuance of money

2.—También podrán entenderse las Administraciones para no efectuar conversiones, sino para realizar la liquidación unilateralmente; éstos es, para abonar cada Administración a la otra, el importe total de los giros pagados por su cuenta. En este caso, cada Administración habrá de formular una cuenta trimestral.

ARTÍCULO 18.—*Supresión de cuentas por intercambio de giros*

Las Administraciones podrán, previo mutuo acuerdo, suprimir la formación de cuentas a que se refiere el artículo anterior. En este caso, deberán comprometerse a enviar conjuntamente con cada lista de giros postales modelo "A", un cheque por el importe total de los mismos, más el premio que señala el inciso 2 del artículo 5; aplicándose igual procedimiento cuando esté indicado el uso de los modelos "C" y "D."

Los cheques, salvo arreglo en contrario, serán expedidos en la moneda del país acreedor y, en estas condiciones, se hará la conversión por el cambio libre.

ARTÍCULO 19.—*Anticipos a buena cuenta*

Cuando resultare que una de dos Administraciones corresponsales deba a la otra, por cuenta de giros postales, un saldo que exceda de 25.000 francos oro, o la equivalencia aproximada de esta cantidad, en su propio moneda, la Administración deudora debe enviar a la mayor brevedad posible, a la otra y como anticipo a buena cuenta, una cantidad aproximada al saldo de las cuentas de la liquidación trimestral a que se refiere el artículo 17.

ARTÍCULO 20.—*Suspensión del servicio*

Las Administraciones de los países contratantes podrán, en circunstancias extraordinarias, suspender temporalmente la emisión de giros

orders and adopt such provisions as they deem necessary to safeguard the interests of the Administrations and avoid any speculation through the money order service by individuals or commercial institutions.

An Administration adopting any of the measures referred to in the preceding paragraph shall immediately give notice of the fact to the Administrations with which it exchanges money orders.

ARTICLE 21.—*Telegraphic orders*

The provisions of this Agreement will be extended to the service of telegraphic orders among those countries which agree to perform it; and, to that end, after previous agreement among themselves, they will fix the conditions regulating the said service.

ARTICLE 22.—*Propositions in the interval between meetings*

The present Agreement may be modified in the interval between Congresses in the manner prescribed by the Universal Postal Convention in force. In order for the modifications to become effective, they must obtain

(a) Unanimity of votes if it is a question of introducing new provisions or modifying the present Article or Articles 1, 2, 4, 7, 8, 13, 17, 18, 19, 20 and 23.

(b) Two-thirds of the votes to modify the other provisions.

ARTICLE 23.—*Effective date and duration of Agreement*

1. The present Agreement will become effective October 1, 1937, and will remain in force without limitation of time, each of the contracting parties reserving the right to denounce it by means of notice given by its Government to that of the Eastern Republic of Uruguay one year in advance.

postales y adoptar todas aquellas disposiciones que estimen convenientes, para salvaguardar los intereses de las Administraciones y para evitar cualquier agio que por los particulares o comerciantes pudiere intentarse cometer por medio del servicio de giros.

La Administración que adopte alguna de las medidas aludidas en el párrafo anterior, deberá comunicarlo con toda urgencia a las Administraciones con quienes cambie giros postales.

ARTÍCULO 21.—*Giros telegráficos*

Las disposiciones de este Acuerdo se harán extensivas al servicio de giros telegráficos, entre aquellos países que convengan en efectuarlo; y para el efecto, previo arreglo entre sí, fijarán las condiciones reglamentarias del propio servicio.

ARTÍCULO 22.—*Proposiciones durante el intervalo de las reuniones*

El presente Acuerdo podrá ser modificado en el intervalo que medie entre los Congresos, siguiendo el procedimiento establecido en el Convenio vigente de la Unión Postal Universal. Para que tengan fuerza ejecutiva las modific[ac]iones, deberán obtener

a) Unanimidad de sufragios si se trata de introducir nuevas disposiciones o de modificar el presente artículo y las de los artículos 1, 2, 4, 7, 8, 13, 17, 18, 19, 20 y 23.

b) Dos tercios de sufragios para modificar las demás disposiciones.

ARTÍCULO 23.—*Vigencia y duración del Acuerdo*

1.—El presente Acuerdo empezará a regir el 1° de Octubre de 1937 y quedará en vigencia sin limitación de tiempo, reservándose cada una de las Altas Partes contratantes, el derecho de denunciarlo mediante aviso dado por su Gobierno al de la República Oriental del Uruguay, con un año de anticipación.

2. The ratifications will be deposited in the city of Panama, Republic of Panama, as soon as possible. A certificate will be made up relative to the deposit of the ratifications of each country, and the Government of Panama will send a copy of the said certificate, through diplomatic channels, to the Governments of the other signatory countries.

3. The stipulations of the Money Order Agreement adopted at Madrid on November 10, 1931, are abrogated, beginning with the date on which the present Agreement becomes effective.

4. In case that the Agreement is not ratified by one or more of the contracting countries, it will nevertheless be valid for those which have ratified it.

5. The contracting countries may ratify this Agreement provisionally, by correspondence, giving notice thereof to the respective Administrations through the medium of the International Office, without prejudice to the fact that, according to the legislation of each country, and after approval by the National Congresses, it may be confirmed through diplomatic channels.

IN FAITH OF WHICH, the Plenipotentiaries of the countries above enumerated sign the present Agreement in the city of Panama, Republic of Panama, on the 22d day of the month of December, 1936.

2.—El depósito de las ratificaciones se hará en la ciudad de Panamá, República de Panamá, en el más breve plazo posible. Se levantará un Acta relativa al depósito de las ratificaciones de cada país, y el Gobierno de Panamá remitirá por la vía diplomática una copia de dicha Acta a los Gobiernos de los demás países signatarios.

3.—Quedan derogadas a partir de la fecha en que entre en vigor el presente Acuerdo las estipulaciones del Acuerdo de giros postales sancionado en Madrid el día 10 de Noviembre de 1931.

4 —En el caso de que el Acuerdo no fuere ratificado por uno o varios de los países contratantes, no dejará de ser válido para los que así lo hubieren hecho.

5 —Los países contratantes podrán ratificar provisionalmente este Acuerdo, por correspondencia, dando aviso de ello a las Administraciones respectivas por medio de la Oficina Internacional sin perjuicio de que, según la legislación de cada país y previa aprobación de los Congresos Nacionales, sea confirmado por la vía diplomática.

EN FÉ DE LO RESUELTO, los Plenipotenciarios de los países arriba enumerados suscriben el presente Acuerdo en la ciudad de Panamá, República de Panamá, a los 22 días del mes de Diciembre de mil novecientos treinta y seis.

[Firmado:] Por **Argentina**: LUIS S. LUTI; por **Bolivia**: JORGE E. BOYD; por **Brasil**: LEONIDAS DE SIQUEIRA MENESES, JAYME DIAS FRANÇA, JULIO SÁNCHEZ PÉREZ; por **Colombia**: ALFONSO PALACIO RUDAS; por **Costa Rica**: ENRIQUE FONSECA ZÚÑIGA; por **Cuba**: CARLOS A. VASSEUR; por **Chile**: SILVERIO BRAÑAS, MIGUEL A. PARRA; por **Dominicana**: MANUEL DE J. QUIJANO; por **Ecuador**: VICTORIANO ENDARA A., VÍCTOR M. NARANJO; por **El Salvador**: JOSÉ E. ARJONA; por **España**: JOSÉ V. CHÁVEZ, JOSÉ ROBERTO MONTERO; por **Estados Unidos de America**: por HARLLEE BRANCH, JOHN E. LAMIELL; JOHN E. LAMIELL, STEWART M. WEBER; por **Guatemala**: TOMÁS ARIAS; por **Honduras**: ALBERTO ZÚÑIGA; por **México**: JOSÉ V. CHÁVEZ, JOSÉ ROBERTO MONTERO; por **Nicaragua**: ADOLFO ALTAMIRANO BROWNE; por

**Panamá:** JOSÉ E. ARJONA, JUAN B. CHEVALIER, JUAN BRIN, CARLOS ORTIZ, R., TOMÁS H. JÁCOME, MANUEL DE J. QUIJANO, ANGELO FERRARI; por **Paraguay:** LUIS S. LUTI; por **Perú:** AUGUSTO S. SALAZAR, ERNESTO CÁCERES B.; por **Uruguay:** HUGO V. DE PENA; por **Venezuela:** FRANCISCO VÉLEZ SALAS, CARLOS HARTMANN.

[Annexes A to F appended to the agreement are omitted.]

## No. 464a

**Final Protocol of the Money Order Agreement of the Postal Union of the Americas and Spain. Signed at Panama, December 22, 1936.**

**Protocolo final del Acuerdo relativo a giros postales de la Unión Postal de las Américas y España. Firmado en la ciudad de Panamá, 22 de diciembre de 1936.**

**Entered into force October 1, 1937.<sup>1</sup>**

Text and translation as published by the United States Post Office Department

[Translation]

At the moment of signing the Agreement relative to Money Orders concluded by the Fourth Americo-Spanish Postal Congress, the undersigned Plenipotentiaries have agreed upon the following:

I. The United States of America records the fact that it can not accept the provisions of Article 5, Section 1, 8, and 11.

II. Brazil records the fact that it can execute the Money Order service only under the conditions laid down by Article 18 of the Agreement.

DONE at Panama on the 22d day of December, 1936.

En el momento de firmar el Acuerdo relativo a Giros Postales celebrado por el IVº Congreso Postal Américoespañol, los Plenipotenciarios que suscriben, han convenido lo siguiente.

I. Los Estados Unidos de América hace constar que no puede aceptar las disposiciones de los artículos 5, párrafo 1, 8 y 11.

II. El Brasil hace constar que sólo podrá ejecutar el servicio de Giros Postales mediante las condiciones que establece el artículo 18 del Acuerdo.

HECHO en Panamá, a los 22 días de Diciembre de 1936.

[Here follow the same signatures as those affixed to the agreement.]

<sup>1</sup> Not registered with the Secretariat of the League of Nations (November 1, 1940).

## No. 465

**CONVENTION for the Maintenance, Preservation, and Reestablishment of Peace. Signed at Buenos Aires, December 23, 1936.**

**CONVENCION sobre mantenimiento, afianzamiento y restablecimiento de la paz. Firmada en Buenos Aires, 23 de diciembre de 1936.**

**EDITOR'S NOTE** This convention, drawn up at the Inter-American Conference for the Maintenance of Peace at Buenos Aires, December 1-23, 1936, constitutes a supplement to the treaty for the renunciation of war, signed at Paris, August 27, 1928 (No 206, *ante*) and to the anti-war treaty, signed at Rio de Janeiro, October 10, 1933 (No 346, *ante*), the second paragraph of the preamble is in line with Article 11 of the Covenant of the League of Nations (No 1, *ante*). See also the convention on the fulfillment of the existing treaties between the American states, signed at Buenos Aires, December 23, 1936 (No 468, *post*). The text of this convention consists of versions in the English, French, Portuguese, and Spanish languages.

**RATIFICATIONS** On January 1, 1941, ratifications of this convention had been deposited at Buenos Aires by all the American republics except the Argentine Republic, Bolivia, Peru, and Uruguay.

**BIBLIOGRAPHY** The text of this convention is also published in 188 *League of Nations Treaty Series*, p 9, *U. S. Treaty Series*, No. 922.

K Duff, "Inter-American Conference for the Maintenance of Peace, December 1936," *Survey of International Affairs, 1936*, pp 804-37, C G Fenwick, "Inter-American Conference for the Maintenance of Peace," *Proceedings of American Society of International Law* (1937), pp 34-44, W. Friede, "Die Interamerikanische Konferenz zur Sicherung des Friedens," 7 *Zeitschrift für ausländisches öffentliches Recht und Völkerrecht* (1937), pp 345-59, C Hull, "Results and Significance of the Buenos Aires Conference," 15 *Foreign Affairs* (1937), Spec Supp., 10 pp., S G Inman, *Inter-American Conference for the Maintenance of Peace* (1937), C Quintana, *La Conférence interaméricaine pour le maintien de la paix* (1937), *Report of the Delegation of the United States of America to the Inter-American Conference for the Maintenance of Peace, Buenos Aires, Argentina, December 1-23, 1936*, Department of State, Conference Series 33, J M Yepes, "La conception américaine de la paix et la conférence de Buenos-Ayres," 44 *Rev gén de dr. int pub* (1937), pp 330-68, Yepes, "La conférence panaméricaine pour la consolidation de la paix et le nouveau panaméricanisme," 18 *Rev. de dr. int et de lég comp* (1937), pp. 477-544, 745-85

**Entered into force August 25, 1937.<sup>1</sup>**

Text supplied by the Pan American Union

The Governments represented at the Inter-American Conference for the Maintenance of Peace,

Considering:

That according to the statement of Franklin D. Roosevelt, the President of the United States, to whose lofty ideals the meeting of this Conference is due, the measures to be

Los Gobiernos representados en la Conferencia Interamericana de Consolidación de la Paz,

Considerando:

Que según los propios términos del Excelentísimo señor Presidente de los Estados Unidos de América, Franklin D. Roosevelt, a cuyo alto espíritu se debe la reunión de esta

<sup>1</sup> Registered with the Secretariat of the League of Nations, No 4350, May 13, 1938

adopted by it "would advance the cause of world peace, inasmuch as the agreements which might be reached would supplement and reinforce the efforts of the League of Nations and of all other existing or future peace agencies in seeking to prevent war";

That every war or threat of war affects directly or indirectly all civilized peoples and endangers the great principles of liberty and justice which constitute the American ideal and the standard of American international policy;

That the Treaty of Paris of 1928 (Kellogg-Briand Pact) has been accepted by almost all the civilized states, whether or not members of other peace organizations, and that the Treaty of Non-Aggression and Conciliation of 1933 (Saavedra Lamas Pact signed at Rio de Janeiro) has the approval of the twenty-one American Republics represented in this Conference,

Have resolved to give contractual form to these purposes by concluding the present Convention, to which end they have appointed the Plenipotentiaries hereafter mentioned:

Argentina Carlos Saavedra Lamas, Roberto M. Ortiz, Miguel Angel Cárcano, José María Cantilo, Felipe A. Espil, Leopoldo Melo, Isidoro Ruiz Moreno, Daniel Antokoletz, Carlos Brebbia, César Díaz Cisneros.

Paraguay. Miguel Angel Soler, J. Isidro Ramírez.

Honduras. Antonio Bermúdez M., Julián López Pineda.

Costa Rica. Manuel F. Jiménez, Carlos Brenes.

Venezuela. Caracciolo Parra Pérez, Gustavo Herrera, Alberto Zerega Fombona.

Peru. Carlos Concha, Alberto Ulloa, Felipe Barrada Laos, Diómedes Arias Schreiber.

El Salvador. Manuel Castro Ramírez, Maximiliano Patricio Brannon.

Conferencia, las medidas que se adoptaren en ella "serían en pro de la paz mundial, puesto que los arreglos que pudieran lograrse servirían para completar y reforzar los intentos de la Sociedad de las Naciones y de todas las demás instituciones de paz, existentes o futuras, cuando traten de impedir la guerra";

Que toda guerra o amenaza de guerra afecta directa o indirectamente a todos los pueblos civilizados y pone en peligro los grandes principios de libertad y de justicia que constituyen el ideal de América y la norma de su política internacional;

Que el Tratado de París de 1928 (Pacto Kellogg-Briand) ha sido aceptado por casi todos los Estados civilizados, miembros o no de otras instituciones de paz, y que el Tratado de No Agresión y de Conciliación de 1933 (Tratado Saavedra Lamas, firmado en Río de Janeiro), cuenta con la aprobación de las veintiuna Repúblicas Americanas representadas en esta Conferencia,

Han resuelto dar forma contractual a estos propósitos celebrando la presente Convención, a cuyo efecto han nombrado los Plenipotenciarios que a continuación se mencionan:

Argentina Carlos Saavedra Lamas, Roberto M. Ortiz, Miguel Angel Cárcano, José María Cantilo, Felipe A. Espil, Leopoldo Melo, Isidoro Ruiz Moreno, Daniel Antokoletz, Carlos Brebbia, César Díaz Cisneros.

Paraguay: Miguel Angel Soler, J. Isidro Ramírez.

Honduras: Antonio Bermúdez M., Julián López Pineda.

Costa Rica: Manuel F. Jiménez, Carlos Brenes.

Venezuela: Caracciolo Parra Pérez, Gustavo Herrera, Alberto Zerega Fombona.

Perú: Carlos Concha, Alberto Ulloa, Felipe Barrada Laos, Diómedes Arias Schreiber.

El Salvador: Manuel Castro Ramírez, Maximiliano Patricio Brannon.

Mexico: Francisco Castillo Nájera, Alfonso Reyes, Ramón Beteta, Juan Manuel Alvarez del Castillo.

Brazil: José Carlos de Macedo Soares, Oswaldo Aranha, José de Paula Rodrigues Alves, Helio Lobo, Hildebrando Pompeu Pinto Accioly, Edmundo da Luz Pinto, Roberto Carneiro de Mendonça, Rosalina Coelho Lisboa de Miller, Maria Luiza Bittencourt.

Uruguay: José Espalter, Pedro Manini Ríos, Eugenio Martínez Thedy, Juan Antonio Buero, Felipe Ferreiro, Andrés F. Puyol, Abalcázar García, José G. Antuña, Julio César Cerdeiras Alonso, Gervasio Posadas Belgrano.

Guatemala: Carlos Salazar, José A. Medrano, Alfonso Carrillo.

Nicaragua: Luis Manuel Debayle, José María Moncada, Modesto Valle.

Dominican Republic: Max Henríquez Ureña, Tulio M. Cestero, Enrique Jiménez.

Colombia: Jorge Soto del Corral, Miguel López Pumarejo, Roberto Urdaneta Arbeláez, Alberto Lleras Camargo, José Ignacio Díaz Granados.

Panama: Harmodio Arias M., Julio Fábrega, Eduardo Chiari.

United States of America: Cordell Hull, Sumner Welles, Alexander W. Weddell, Adolf A. Berle, Jr., Alexander F. Whitney, Charles G. Fenwick, Michael Francis Doyle, Elise F. Musser.

Chile: Miguel Cruchaga Tocornal, Luis Barros Borgoño, Félix Nieto del Río, Ricardo Montaner Bello.

Ecuador: Humberto Albornoz, Antonio Pons, José Gabriel Navarro, Francisco Guarderas, Eduardo Salazar Gómez.

Bolivia: Enrique Finot, David Alvéstegui, Eduardo Díez de Medina, Alberto Ostria Gutiérrez, Carlos Romero, Alberto Cortadellas, Javier Paz Campero.

Haiti: Horacio Pauleus Sannon, Camille J. León, Elie Lescot, Edmé

México: Francisco Castillo Nájera, Alfonso Reyes, Ramón Beteta, Juan Manuel Alvarez del Castillo.

Brasil: José Carlos de Macedo Soares, Oswaldo Aranha, José de Paula Rodrigues Alves, Helio Lobo, Hildebrando Pompeu Pinto Accioly, Edmundo da Luz Pinto, Roberto Carneiro de Mendonça, Rosalina Coelho Lisboa de Miller, Maria Luiza Bittencourt.

Uruguay: José Espalter, Pedro Manini Ríos, Eugenio Martínez Thedy, Juan Antonio Buero, Felipe Ferreiro, Andrés F. Puyol, Abalcázar García, José G. Antuña, Julio César Cerdeiras Alonso, Gervasio Posadas Belgrano.

Guatemala: Carlos Salazar, José A. Medrano, Alfonso Carrillo.

Nicaragua: Luis Manuel Debayle, José María Moncada, Modesto Valle.

República Dominicana: Max Henríquez Ureña, Tulio M. Cestero, Enrique Jiménez.

Colombia: Jorge Soto del Corral, Miguel López Pumarejo, Roberto Urdaneta Arbeláez, Alberto Lleras Camargo, José Ignacio Díaz Granados.

Panamá: Harmodio Arias M., Julio J. Fábrega, Eduardo Chiari.

Estados Unidos de América: Cordell Hull, Sumner Welles, Alexander W. Weddell, Adolf A. Berle, Jr., Alexander F. Whitney, Charles G. Fenwick, Michael Francis Doyle, Elise F. Musser.

Chile: Miguel Cruchaga Tocornal, Luis Barros Borgoño, Félix Nieto del Río, Ricardo Montaner Bello.

Ecuador: Humberto Albornoz, Antonio Pons, José Gabriel Navarro, Francisco Guarderas, Eduardo Salazar Gómez.

Bolivia: Enrique Finot, David Alvéstegui, Eduardo Díez de Medina, Alberto Ostria Gutiérrez, Carlos Romero, Alberto Cortadellas, Javier Paz Campero.

Haití: H. Pauleus Sannon, Camille J. León, Elie Lescot, Edmé

Manigat, Pierre Eugene de Lespinasse, Clément Magloire.

Cuba: José Manuel Cortina, Ramón Zaydin, Carlos Márquez Sterling, Rafael Santos Jiménez, César Salaya, Calixto Whitmarsh, José Manuel Carbonell.

Who, after having deposited their full powers, found to be in good and due form, have agreed as follows.

**Article 1.** In the event that the peace of the American Republics is menaced, and in order to coordinate efforts to prevent war, any of the Governments of the American Republics signatory to the Treaty of Paris of 1928 or to the Treaty of Non-Aggression and Conciliation of 1933, or to both, whether or not a member of other peace organizations, shall consult with the other Governments of the American Republics, which, in such event, shall consult together for the purpose of finding and adopting methods of peaceful cooperation.

**Art. 2.** In the event of war, or a virtual state of war between American States, the Governments of the American Republics represented at this Conference shall undertake without delay the necessary mutual consultations, in order to exchange views and to seek, within the obligations resulting from the pacts above mentioned and from the standards of international morality, a method of peaceful collaboration; and, in the event of an international war outside America which might menace the peace of the American Republics, such consultation shall also take place to determine the proper time and manner in which the signatory states, if they so desire, may eventually cooperate in some action tending to preserve the peace of the American Continent.

**Art. 3.** It is agreed that any question regarding the interpretation of the present Convention, which it has

Manigat, Pierre Eugène de Lespinasse, Clément Magloire.

Cuba: José Manuel Cortina, Ramón Zaydin, Carlos Márquez Sterling, Rafael Santos Jiménez, César Salaya, Calixto Whitmarsh, José Manuel Carbonell.

Quienes, después de haber presentado sus Plenos Poderes, que fueron hallados en buena y debida forma, han convenido lo siguiente:

**Artículo 1.** En caso de verse amenazada la paz de las Repúblicas Americanas, y con el objeto de coordinar los esfuerzos para prevenir dicha guerra, cualquiera de los Gobiernos de las Repúblicas Americanas signatarias del Tratado de París de 1928 o del Tratado de No Agresión y de Conciliación de 1933, o de ambos, miembros o no de otras instituciones de paz, consultará con los demás Gobiernos de las Repúblicas Americanas y éstos, en tal caso, se consultarán entre sí para los efectos de procurar y adoptar fórmulas de cooperación pacifista.

**Art. 2.** En caso de producirse una guerra o un estado virtual de guerra entre países americanos, los Gobiernos de las Repúblicas Americanas representadas en esta Conferencia efectuarán, sin retardo, las consultas mutuas necesarias, a fin de cambiar ideas y de buscar, dentro de las obligaciones emanadas de los Pactos ya citados y de las normas de la moral internacional, un procedimiento de colaboración pacifista; y, en caso de una guerra internacional fuera de América, que amenazare la paz de las Repúblicas Americanas, también procederán las consultas mencionadas para determinar la oportunidad y la medida en que los países signatarios, qui así lo deseen, podrán eventualmente cooperar a una acción tendiente al mantenimiento de la paz continental.

**Art. 3.** Se estipula que toda incidencia sobre interpretación de la presente Convención, que no haya



not been possible to settle through diplomatic channels, shall be submitted to the procedure of conciliation provided by existing agreements, or to arbitration or to judicial settlement.

**Art. 4.** The present Convention shall be ratified by the High Contracting Parties in conformity with their respective constitutional procedures. The original convention shall be deposited in the Ministry of Foreign Affairs of the Argentine Republic which shall communicate the ratifications to the other signatories. The Convention shall come into effect between the High Contracting Parties in the order in which they have deposited their ratifications.

**Art. 5.** The present Convention shall remain in effect indefinitely but may be denounced by means of one year's notice, after the expiration of which period the Convention shall cease in its effects as regards the party which denounces it but shall remain in effect for the remaining signatory States. Denunciations shall be addressed to the Government of the Argentine Republic, which shall transmit them to the other contracting States.

IN WITNESS WHEREOF, the above mentioned Plenipotentiaries sign the present Convention in English, Spanish, Portuguese and French and hereunto affix their respective seals, at the City of Buenos Aires, Capital of the Argentine Republic, on the twenty-third day of the month of December, nineteen hundred and thirty-six.

*Reservation of Paraguay*

"With the express and definite reservation in respect to its peculiar international position as regards the League of Nations".

podido resolverse por la vía diplomática, será sometida al procedimiento conciliatorio de los Convenios vigentes o al recurso arbitral o al arreglo judicial.

**Art. 4.** La presente Convención será ratificada por las Altas Partes Contratantes, de acuerdo con sus procedimientos constitucionales. La Convención original y los instrumentos de ratificación serán depositados en el Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Argentina, el que comunicará las ratificaciones a los demás Estados signatarios. La Convención entrará en vigor entre las Altas Partes Contratantes en el orden en que vayan depositando sus ratificaciones

**Art. 5.** Esta Convención regirá indefinidamente, pero podrá ser denunciada mediante aviso anticipado de un año, transcurrido el cual cesará en sus efectos para el Estado denunciante, quedando subsistente para los demás Estados signatarios. La denuncia será dirigida al Gobierno de la República Argentina, que la transmitirá a los demás Estados Contratantes.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los Plenipotenciarios arriba mencionados firman la presente Convención en español, inglés, portugués y francés, y estampan sus respectivos sellos, en la ciudad de Buenos Aires, Capital de la República Argentina, a los veintitrés días del mes de diciembre de 1936.

*Reserva de la Delegación del Paraguay*

Con la expresa y terminante reserva de su situación internacional individualizada respecto de la Sociedad de las Naciones.

[Signed:] **Argentina:** CARLOS SAAVEDRA LAMAS, ROBERTO M. ORTIZ, MIGUEL ANGEL CÁRCANO, JOSÉ MARÍA CANTILLO, FELIPE A. ESPIL, LEOPOLDO MELO, ISIDORO RUIZ MORENO, DANIEL ANTOKOLETZ, CARLOS

BREBBIA, CÉSAR DÍAZ CISNEROS; **Paraguay:** MIGUEL ANGEL SOLER, J. ISIDRO RAMÍREZ; **Honduras:** ANTONIO BERMÚDEZ M., JULIÁN LÓPEZ PINEDA; **Costa Rica:** MANUEL F. JIMÉNEZ, CARLOS BRENES; **Venezuela:** CARACCILO PARRA PÉREZ, GUSTAVO HERRERA, ALBERTO ZÉREGA FOMBONA; **Peru:** CARLOS CONCHA, ALBERTO ULLOA, FELIPE BARREDA LAOS, DIÓMEDES ARIAS SCHREIBER; **El Salvador:** MANUEL CASTRO RAMÍREZ, MAXIMILIANO PATRICIO BRANNON; **Mexico:** FRANCISCO CASTILLO NÁJERA, ALFONSO REYES, RAMÓN BETETA, JUAN MANUEL ALVAREZ DEL CASTILLO; **Brazil:** JOSÉ CARLOS DE MACEDO SOARES, JOSÉ DE PAULA RODRIGUES ALVES, HELIO LOBO, HILDEBRANDO POMPEU PINTO ACCIOLY, EDMUNDO DA LUZ PINTO, ROBERTO CARNEIRO DE MENDONÇA, ROSALINA COELHO LISBOA DE MILLER, MARÍA LUIZA BITTENCOURT; **Uruguay:** PEDRO MANINI RÍOS, EUGENIO MARTÍNEZ THEDY, FELIPE FERREIRO, ABALCÁZAR GARCÍA, JULIO CÉSAR CERDEIRAS ALONSO, GERVASIO POSADAS BELGRANO; **Guatemala:** CARLOS SALAZAR, JOSÉ A. MEDRANO, ALFONSO CARRILLO; **Nicaragua:** LUIS MANUEL DEBAYLE, JOSÉ MARÍA MONCADA, MODESTO VALLE; **Dominican Republic:** MAX HENRÍQUEZ UREÑA, TULIO M. CESTERO, ENRIQUE JIMÉNEZ; **Colombia:** JORGE SOTO DEL CORRAL, MIGUEL LÓPEZ PUMAREJO, ROBERTO URDANETA ARBELÁEZ, ALBERTO LLERAS CAMARGO, JOSÉ IGNACIO DÍAZ GRANADOS; **Panama:** HARMODIO ARIAS M., JULIO J. FÁBREGA, EDUARDO CHIARI; **United States of America:** CORDELL HULL, SUMNER WELLES, ALEXANDER W. WEDDELL, ADOLF A. BERLE, JR., ALEXANDER F. WHITNEY, CHARLES G. FENWICK, MICHAEL FRANCIS DOYLE, ELISE F. MUSSER; **Chile:** MIGUEL CRUCHAGA TOCORNAL, LUIS BARROS BORGOÑO, FÉLIX NIETO DEL RÍO, RICARDO MONTANER BELLO; **Ecuador:** HUMBERTO ALBORNOZ, ANTONIO PONS, JOSÉ GABRIEL NAVARRO, FRANCISCO GUARDERAS; **Bolivia:** ENRIQUE FINOT, DAVID ALVÉSTEGUI, CARLOS ROMERO; **Haiti:** H. PAULEUS SANNON, CAMILLE J. LEÓN, ELIE LESCOT, EDMÉ MANIGAT, PIERRE EUGÈNE DE LESPINASSE, CLÉMENT MAGLOIRE; **Cuba:** JOSÉ MANUEL CORTINA, RAMÓN ZAYDIN, CARLOS MÁRQUEZ STERLING, RAFAEL SANTOS JIMÉNEZ, CÉSAR SALAYA, CALIXTO WHITMARSH, JOSÉ MANUEL CARBONELL

## No. 466

**TREATY on the Prevention of Controversies. Signed at Buenos Aires, December 23, 1936.**

**TRATADO relativo a la prevención de controversias. Firmado en Buenos Aires, 23 de diciembre de 1936.**

**EDITOR'S NOTE** This treaty, drawn up at the Inter-American Conference for the Maintenance of Peace at Buenos Aires, December 1-23, 1936, had antecedents in the so-called "Bryan Treaties" concluded by the United States and other states, 1913-1927, and in the convention for the establishment of international commissions of inquiry, signed at Washington, February 7, 1923 (No. 89, *ante*). See also the treaty to avoid or prevent conflicts between American states (Gondra Treaty) of May 3, 1923 (No. 91, *ante*). The text of this treaty consists of versions in the English, French, Portuguese, and Spanish languages.

**RATIFICATIONS** On January 1, 1941, ratifications of this treaty had been deposited at Washington by Colombia, Costa Rica, Cuba, Chile, Dominican Republic, Ecuador,

El Salvador, Guatemala (with reservation), Haiti, Honduras, Mexico, Nicaragua, Panama, and the United States of America.

**BIBLIOGRAPHY.** The text of this treaty is also published in 188 *League of Nations Treaty Series*, p. 53, *U S Treaty Series*, No 924.

**Entered into force July 29, 1937.<sup>1</sup>**

Text supplied by the Pan American Union.

The Governments represented at the Inter-American Conference for the Maintenance of Peace,

In order to adopt, in the interest of the maintenance of international peace so far as may be attainable, a preventive system for the consideration of possible causes of future controversies and their settlement by pacific means; and

Convinced that whatever assures and facilitates compliance with the treaties in force constitutes an effective guarantee of international peace,

Have agreed to conclude a treaty and to this effect have named the following plenipotentiaries:

Argentina: Carlos Saavedra Lamas, Roberto M. Ortiz, Miguel Angel Cárcano, José María Cantilo, Felipe A. Espil, Leopoldo Melo, Isidoro Ruiz Moreno, Daniel Antokoletz, Carlos Brebbia, César Díaz Cisneros.

Paraguay: Miguel Angel Soler, J. Isidro Ramírez.

Honduras: Antonio Bermúdez M., Julián López Pineda.

Costa Rica: Manuel F. Jiménez, Carlos Brenes.

Venezuela: Caracciolo Parra Pérez, Gustavo Herrera, Alberto Zérega Fombona.

Peru: Carlos Concha, Alberto Ulloa, Felipe Barreda Laos, Diómedes Arias Schreiber.

El Salvador: Manuel Castro Ramírez, Maximiliano Patricio Brannon.

Mexico: Francisco Castillo Nájera, Alfonso Reyes, Ramón Beteta, Juan Manuel Alvarez del Castillo.

Brazil: José Carlos de Macedo

Los Gobiernos representados en la Conferencia Interamericana de Consolidación de la Paz,

A fin de adoptar, en cuanto cabe y en servicio de la consolidación de la paz internacional, un sistema preventivo para la consideración de causas posibles de futuras controversias y de medios de darles solución pacífica, y

Convencidos de que es efectiva garantía de la paz internacional cuanto asegure y facilite el cumplimiento de los Tratados vigentes,

Han resuelto subscribir un Tratado y, al efecto, han nombrado los siguientes Plenipotenciarios:

Argentina: Carlos Saavedra Lamas, Roberto M. Ortiz, Miguel Angel Cárcano, José María Cantilo, Felipe A. Espil, Leopoldo Melo, Isidoro Ruiz Moreno, Daniel Antokoletz, Carlos Brebbia, César Díaz Cisneros.

Paraguay: Miguel Angel Soler, J. Isidro Ramírez.

Honduras: Antonio Bermúdez M., Julián López Pineda.

Costa Rica: Manuel F. Jiménez, Carlos Brenes.

Venezuela: Caracciolo Parra Pérez, Gustavo Herrera, Alberto Zérega Fombona.

Perú: Carlos Concha, Alberto Ulloa, Felipe Barreda Laos, Diómedes Arias Schreiber.

El Salvador: Manuel Castro Ramírez, Maximiliano Patricio Brannon.

México: Francisco Castillo Nájera, Alfonso Reyes, Ramón Beteta, Juan Manuel Alvarez del Castillo.

Brasil: José Carlos de Macedo

<sup>1</sup> Registered with the Secretariat of the League of Nations, No 4352, May 13, 1938.

Soares, Oswaldo Aranha, José de Paula Rodrigues Alves, Helio Lobo, Hildebrando Pompeu Pinto Accioly, Edmundo da Luz Pinto, Roberto Carneiro de Mendonça, Rosalina Coelho Lisboa de Miller, Maria Luiza Bittencourt.

Uruguay: José Espalter, Pedro Manini Ríos, Eugenio Martínez Thedy, Juan Antonio Buero, Felipe Ferreiro, Andrés F. Puyol, Abalcázar García, José G. Antuña, Julio César Cerdeiras Alonso, Gervasio Posadas Belgrano.

Guatemala. Carlos Salazar, José A. Medrano, Alfonso Carrillo.

Nicaragua. Luis Manuel Debayle, José María Moncada, Modesto Valle.

Dominican Republic. Max Henríquez Ureña, Tulio M. Cestero, Enrique Jiménez.

Colombia. Jorge Soto del Corral, Miguel López Pumarejo, Roberto Urdaneta Arbeláez, Alberto Lleras Camargo, José Ignacio Díaz Granados.

Panama. Harmodio Arias M., Julio J. Fábrega, Eduardo Chiari.

United States of America. Cordell Hull, Sumner Welles, Alexander W. Weddell, Adolf A. Berle, Jr., Alexander F. Whitney, Charles G. Fenwick, Michael Francis Doyle, Elise F. Musser.

Chile. Miguel Cruchaga Tocornal, Luis Barros Borgoño, Félix Nieto del Río, Ricardo Montaner Bello.

Ecuador. Humberto Albornoz, Antonio Pons, José Gabriel Navarro, Francisco Guarderas, Eduardo Salazar Gómez.

Bolivia. Enrique Finot, David Alvístegui, Eduardo Díez de Medina, Alberto Ostria Gutiérrez, Carlos Romero, Alberto Cortadellas, Javier Paz Campero.

Haiti. H. Pauleus Sannon, Camille J. León, Elie Lescot, Edmé Manigat, Pierre Eugène de Lespinasse, Clément Magloire.

Cuba. José Manuel Cortina, Ramón Zaydín, Carlos Márquez Sterling, Rafael Santos Jiménez, César

Soares, Oswaldo Aranha, José de Paula Rodrigues Alves, Helio Lobo, Hildebrando Pompeu Pinto Accioly, Edmundo da Luz Pinto, Roberto Carneiro de Mendonça, Rosalina Coelho Lisboa de Miller, Maria Luiza Bittencourt.

Uruguay: José Espalter, Pedro Manini Ríos, Eugenio Martínez Thedy, Juan Antonio Buero, Felipe Ferreiro, Andrés F. Puyol, Abalcázar García, José G. Antuña, Julio César Cerdeiras Alonso, Gervasio Posadas Belgrano.

Guatemala: Carlos Salazar, José A. Medrano, Alfonso Carrillo.

Nicaragua: Luis Manuel Debayle, José María Moncada, Modesto Valle.

República Dominicana: Max Henríquez Ureña, Tulio M. Cestero, Enrique Jiménez.

Colombia. Jorge Soto del Corral, Miguel López Pumarejo, Roberto Urdaneta Arbeláez, Alberto Lleras Camargo, José Ignacio Díaz Granados.

Panamá. Harmodio Arias M., Julio J. Fábrega, Eduardo Chiari.

Estados Unidos de América. Cordell Hull, Sumner Welles, Alexander W. Weddell, Adolf A. Berle, Jr., Alexander F. Whitney, Charles G. Fenwick, Michael Francis Doyle, Elise F. Musser.

Chile. Miguel Cruchaga Tocornal, Luis Barros Borgoño, Félix Nieto del Río, Ricardo Montaner Bello.

Ecuador: Humberto Albornoz, Antonio Pons, José Gabriel Navarro, Francisco Guarderas, Eduardo Salazar Gómez.

Bolivia. Enrique Finot, David Alvístegui, Eduardo Díez de Medina, Alberto Ostria Gutiérrez, Carlos Romero, Alberto Cortadellas, Javier Paz Campero.

Haití: H. Pauleus Sannon, Camille J. León, Elie Lescot, Edmé Manigat, Pierre Eugène de Lespinasse, Clément Magloire.

Cuba: José Manuel Cortina, Ramón Zaydín, Carlos Márquez Sterling, Rafael Santos Jiménez, César

Salaya, Calixto Whitmarsh, José Manuel Carbonell.

Who, after having deposited their full powers, found to be in good and due form, have agreed as follows.

**Article 1.** The High Contracting Parties bind themselves to establish permanent bilateral mixed commissions composed of representatives of the signatory governments which shall in fact be constituted, at the request of any of them, and such party shall give notice of such request to the other signatory governments.

Each Government shall appoint its own representative to the said commission, the meetings of which are to be held, alternatively, in the capital city of one and the other Governments represented in each of them. The first meeting shall be held at the seat of the Government which convokes it.

**Art. 2.** The duty of the aforementioned commissions shall be to study, with the primary object of eliminating them, as far as possible, the causes of future difficulties or controversies; and to propose additional or detailed lawful measures which it might be convenient to take in order to promote, as far as possible, the due and regular application of treaties in force between the respective parties, and also to promote the development of increasingly good relations in all ways between the two countries dealt with in each case.

**Art. 3.** After each meeting of any of the said preventive Commissions a minute shall be drawn and signed by its members setting out the considerations and decisions thereof and such minute shall be transmitted to the governments represented in the commissions.

**Art. 4.** The present treaty shall not affect obligations previously entered into by the High Contracting Parties by virtue of international agreements.

Salaya, Calixto Whitmarsh, José Manuel Carbonell.

Quienes, después de haber exhibido sus Plenos Poderes, que fueron hallados en buena y debida forma, han convenido en lo siguiente:

**Artículo 1.** Las Altas Partes Contratantes se obligan a crear Comisiones Bilaterales Mixtas Permanentes, formadas por representantes de los Gobiernos signatarios y que deberán constituirse, efectivamente, a requerimiento de cualquiera de ellos, el que informará de tal iniciativa a todos los demás Gobiernos signatarios.

Cada Gobierno nombrará su propio representante en dichas Comisiones, cuyas reuniones se celebrarán, alternativamente, en la Capital, sede de uno y otro Gobierno representado en cada una de ellas. La primera reunión se celebrará en la sede del Gobierno que la promueva.

**Art. 2.** Las referidas Comisiones tendrán la misión de estudiar y proponer, con el fin primordial de eliminar, hasta donde se pueda, las causas de dificultades o controversias futuras, las medidas complementarias o de detalle, conformes a derecho, que convenga dictar para facilitar, en lo posible, la debida y regular aplicación de los Tratados vigentes entre las mismas Partes, y para el creciente desarrollo de las relaciones, de todo orden, entre los dos países de que en cada caso se trate.

**Art. 3.** De lo tratado y resuelto en toda reunión de alguna de las referidas Comisiones preventivas, se levantará acta subscripta por sus miembros, que será comunicada a los Gobiernos en ella representados.

**Art. 4.** El presente Tratado no afecta los compromisos contraídos anteriormente por las Altas Partes Contratantes, en virtud de Acuerdos internacionales.

**Art. 5.** The present Treaty shall be ratified by the High Contracting Parties in conformity with their respective constitutional procedures. The original instrument shall be deposited in the Ministry of Foreign Affairs of the Argentine Republic which shall transmit authentic certified copies to the Governments for the aforementioned purpose of ratification. The instruments of ratification shall be deposited in the archives of the Pan American Union in Washington, which shall notify the signatory Governments of said deposit. Such notification shall be considered as an exchange of ratifications.

**Art. 6.** The present Treaty will come into effect between the High Contracting Parties in the order in which they deposit their respective ratifications.

**Art. 7.** The present Treaty shall remain in effect indefinitely but may be denounced by means of one year's notice given to the Pan American Union, which shall transmit it to the other signatory governments. After the expiration of this period the Treaty shall cease in its effects as regards the party which denounces it but shall remain in effect for the remaining High Contracting Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the above mentioned Plenipotentiaries sign the present Treaty in English, Spanish, Portuguese and French and hereunto affix their respective seals, at the City of Buenos Aires, Capital of the Argentine Republic, on the twenty-third day of the month of December, 1936.

*Reservation of the delegation of Peru*

Peru adheres to the above proposal with a reservation to Article 1 in the sense that it understands that recourse to the bilateral mixed commission is not mandatory but optional.

**Art. 5.** El presente Tratado será ratificado por las Altas Partes Contratantes, de acuerdo con sus procedimientos constitucionales. El Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Argentina guardará los originales del presente Tratado y queda encargado de enviar copias certificadas auténticas a los Gobiernos para el referido fin. Los instrumentos de ratificación serán depositados en los archivos de la Unión Panamericana, en Washington, que notificará dicho depósito a los Gobiernos signatarios; tal notificación valdrá como canje de ratificaciones.

**Art. 6.** El presente Tratado entrará en vigor entre las Altas Partes Contratantes en el orden en que vayan depositando sus respectivas ratificaciones.

**Art. 7.** El presente Tratado regirá indefinidamente, pero podrá ser denunciado mediante aviso anticipado de un año a la Unión Panamericana, que lo transmitirá a los demás Gobiernos signatarios. Transcurrido este plazo, el Tratado cesará en sus efectos para el denunciante, quedando subsistente para las demás Altas Partes Contratantes.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios arriba mencionados, firman y sellan el presente Tratado en español, inglés, portugués y francés, en la ciudad de Buenos Aires, Capital de la República Argentina, a los veintitrés días del mes de diciembre del año mil novecientos treinta y seis.

*Reserva de la Delegación de Perú*

El Perú se adhiere al anterior Tratado haciendo la reserva respecto del artículo 1º, en el sentido de que la Comisión Bilateral Mixta la entiende, no como recurso obligatorio, sino facultativo.

[Signed:] **Argentina:** CARLOS SAAVEDRA LAMAS, ROBERTO M. ORTIZ, MIGUEL ANGEL CÁRCANO, JOSÉ MARÍA CANTILLO, FELIPE A. ESPIL, LEOPOLDO MELO, ISIDORO RUIZ MORENO, DANIEL ANTOKOLETZ, CARLOS BREBBIA, CÉSAR DÍAZ CISNEROS; **Paraguay:** MIGUEL ANGEL SOLER, J.

ISIDRO RAMÍREZ; **Honduras:** ANTONIO BERMÚDEZ M., JULIÁN LÓPEZ PINEDA; **Costa Rica:** MANUEL F. JIMÉNEZ, CARLOS BRENES; **Venezuela:** CARACCIOLLO PARRA PÉREZ, GUSTAVO HERRERA, ALBERTO ZÉREGA FOMBONA, **Peru:** CARLOS CONCHA, ALBERTO ULLOA, FELIPE BARREDA LAOS, DIÓMEDES ARIAS SCHREIBER; **El Salvador:** MANUEL CASTRO RAMÍREZ, MAXIMILIANO PATRICIO BRANNON; **Mexico:** FRANCISCO CASTILLO NÁJERA, ALFONSO REYES, RAMÓN BETETA, JUAN MANUEL ALVAREZ DEL CASTILLO; **Brazil:** JOSÉ CARLOS DE MACEDO SOARES, JOSÉ DE PAULA RODRIGUES ALVES, HELIO LOBO, HILDEBRANDO POMPEU PINTO ACCIOLY, EDMUNDO DA LUZ PINTO, ROBERTO CARNEIRO DE MENDONÇA, ROSALINA COELHO LISBOA DE MILLER, MARÍA LUIZA BITTENCOURT, **Uruguay:** PEDRO MANINI RÍOS, EUGENIO MARTÍNEZ THEDY, FELIPE FERREIRO, ABALCÁZAR GARCÍA, JULIO CÉSAR CERDEIRAS ALONSO, GERVASIO POSADAS BELGRANO; **Guatemala:** CARLOS SALAZAR, JOSÉ A. MEDRANO, ALFONSO CARRILLO, **Nicaragua:** LUIS MANUEL DEBAYLE, JOSÉ MARÍA MONCADA, MODESTO VALLE; **Dominican Republic:** MAX HENRÍQUEZ UREÑA, TULIO M. CESTERO, ENRIQUE JIMÉNEZ; **Colombia:** JORGE SOTO DEL CORRAL, MIGUEL LÓPEZ PUMAREJO, ROBERTO URDANETA ARBELÁEZ, ALBERTO LLERAS CAMARGO, JOSÉ IGNACIO DÍAZ GRANADOS; **Panama:** HARMODIO ARIAS M., JULIO J. FÁBREGA, EDUARDO CHIARI, **United States of America:** CORDELL HULL, SUMNER WELLES, ALEXANDER W. WEDDELL, ADOLF A. BERLE, JR., ALEXANDER F. WHITNEY, CHARLES G. FENWICK, MICHAEL FRANCIS DOYLE, ELISE F. MUSSEY, **Chile:** MIGUEL CRUCHAGA TOCORNAL, LUIS BARROS BORGONO, FÉLIX NIETO DEL RÍO, RICARDO MONTANER BELLO; **Ecuador:** HUMBERTO ALBORNOZ, ANTONIO PONS, JOSÉ GABRIEL NAVARRO, FRANCISCO GUARDERAS, **Bolivia:** ENRIQUE FINOT, DAVID ALVÉSTEGUI, CARLOS ROMERO, **Haiti:** H. PAULEUS SANNON, CAMILLE J. LEÓN, ELIE LESCOT, EDMÉ MANIGAT, PIERRE EUGÈNE DE LESPINASSE, CLÉMENT MAGLOIRE; **Cuba:** JOSÉ MANUEL CORTINA, RAMÓN ZAYDIN, CARLOS MÁRQUEZ STERLING, RAFAEL SANTOS JIMÉNEZ, CÉSAR SALAYA, CALIXTO WHITMARSH, JOSÉ MANUEL CARBONELL

## No. 467

**TREATY on Good Offices and Mediation.** Signed at Buenos Aires, December 23, 1936.

**TRATADO sobre buenos oficios y mediación.** Firmado en Buenos Aires, 23 de diciembre de 1936.

EDITOR'S NOTE Provisions concerning good offices and mediation were embodied in the convention for the pacific settlement of international disputes, opened for signature at The Hague, July 29, 1899, and revised at The Hague, October 18, 1907 91 *Br and For St. Papers*, p 970, 100 *idem*, p 298 All of the twenty-one American republics, with the exception of Costa Rica and Honduras, are parties to one or both of those conventions This treaty, drawn up at the Inter-American Conference for the Maintenance of Peace at Buenos Aires, December 1-23, 1936, goes further than the Hague conventions in its provision for a panel A resolution on good offices and mediation was adopted by the Seventh Conference of American States at Montevideo, December 23, 1933 (*Final Act*, p 85) See also the convention to coordinate, extend and assure the fulfillment of existing treaties, of December 23,

1936 (No 468, *post*) The text of this treaty consists of versions in the English, French, Portuguese, and Spanish languages.

**RATIFICATIONS** On January 1, 1941, ratifications of this treaty had been deposited at the Pan American Union by Brazil, Colombia, Costa Rica, Cuba, Chile, Dominican Republic, Ecuador, El Salvador, Guatemala, Haiti, Honduras (with reservation), Mexico, Nicaragua, Panama, and the United States of America.

**BIBLIOGRAPHY** The text of this treaty is also published in 188 *League of Nations Treaty Series*, p 75, *U S Treaty Series*, No. 925

### Entered into force July 29, 1937.<sup>1</sup>

Text supplied by the Pan American Union.

The Governments represented at the Inter-American Conference for the Maintenance of Peace;

Considering that, notwithstanding the pacts which have been concluded between them, it is desirable to facilitate, even more, recourse to peaceful methods for the solution of controversies,

Have resolved to celebrate a treaty of Good Offices and Mediation between the American Countries, and to this end have named the following Plenipotentiaries.

Argentina: Carlos Saavedra Lamas, Roberto M. Ortiz, Miguel Angel Cárcano, José María Cantilo, Felipe A. Espil, Leopoldo Melo, Isidoro Ruiz Moreno, Daniel Antokoletz, Carlos Brebbia, César Díaz Cisneros.

Paraguay: Miguel Angel Soler, J. Isidro Ramírez.

Honduras: Antonio Bermúdez M., Julián López Pineda.

Costa Rica: Manuel F. Jiménez, Carlos Brenes.

Venezuela: Caracciolo Parra Pérez, Gustavo Herrera, Alberto Zérega Fombona.

Peru: Carlos Concha, Alberto Ulloa, Felipe Barreda Laos, Diómedes Arias Schreiber.

El Salvador: Manuel Castro Ramírez, Maximiliano Patricio Bran-non.

Mexico: Francisco Castillo Nájera, Alfonso Reyes, Ramón Beteta, Juan Manuel Alvarez del Castillo.

Los Gobiernos representados en la Conferencia Interamericana de Consolidación de la Paz,

Considerando: Que a pesar de los Pactos suscriptos entre ellos, es conveniente facilitar, aun más, el recurso a los métodos pacíficos de solución de controversias,

Han resuelto celebrar un Tratado sobre buenos oficios y mediación entre los países americanos; y, a ese fin, han nombrado los siguientes Plenipotenciarios:

Argentina: Carlos Saavedra Lamas, Roberto M. Ortiz, Miguel Angel Cárcano, José María Cantilo, Felipe A. Espil, Leopoldo Melo, Isidoro Ruiz Moreno, Daniel Antokoletz, Carlos Brebbia, César Díaz Cisneros.

Paraguay: Miguel Angel Soler, J. Isidro Ramírez.

Honduras: Antonio Bermúdez M., Julián López Pineda.

Costa Rica: Manuel F. Jiménez, Carlos Brenes.

Venezuela: Caracciolo Parra Pérez, Gustavo Herrera, Alberto Zérega Fombona.

Perú: Carlos Concha, Alberto Ulloa, Felipe Barreda Laos, Diómedes Arias Schreiber.

El Salvador: Manuel Castro Ramírez, Maximiliano Patricio Bran-non.

México: Francisco Castillo Nájera, Alfonso Reyes, Ramón Beteta, Juan Manuel Alvarez del Castillo.

<sup>1</sup> Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 4353, May 13, 1938



Brazil: José Carlos de Macedo Soares, Oswaldo Aranha, José de Paula Rodrigues Alves, Helio Lobo, Hildebrando Pompeu Pinto Accioly, Edmundo da Luz Pinto, Roberto Carneiro de Mendonça, Rosalina Coelho Lisboa de Miller, María Luiza Bittencourt.

Uruguay: José Espalter, Pedro Manini Ríos, Eugenio Martínez Thedy, Juan Antonio Buero, Felipe Ferreira, Andrés F. Puyol, Abalcázar García, José G. Antuña, Julio César Cerdeiras Alonso, Gervasio Posadas Belgrano.

Guatemala: Carlos Salazar, José A. Medrano, Alfonso Carrillo.

Nicaragua: Luis Manuel Debayle, José María Moncada, Modesto Valle.

Dominican Republic: Max Henríquez Ureña, Tulio M. Cestero, Enrique Jiménez.

Colombia: Jorge Soto del Corral, Miguel López Pumarejo, Roberto Urdaneta Arbeláez, Alberto Lleras Camargo, José Ignacio Díaz Granados.

Panama: Harmodio Arias M., Julio J. Fábrega, Eduardo Chiari.

United States of America: Cordell Hull, Sumner Welles, Alexander W. Weddell, Adolf A. Berle, Jr., Alexander F. Whitney, Charles G. Fenwick, Michael Francis Doyle, Elise F. Musser.

Chile: Miguel Cruchaga Tocornal, Luis Barros Borgoño, Félix Nieto del Río, Ricardo Montaner Bello.

Ecuador: Humberto Albornoz, Antonio Pons, José Gabriel Navarro, Francisco Guarderas, Eduardo Salazar Gómez.

Bolivia: Enrique Finot, David Alvéstegui, Eduardo Díez de Medina, Alberto Ostria Gutiérrez, Carlos Romero, Alberto Cortadellas, Javier Paz Campero.

Haiti: H. Pauleus Sannon, Camille J. León, Elie Lescot, Edmé Manigat, Pierre Eugène de Lespinasse, Clément Magloire.

Cuba: José Manuel Cortina, Ramón Zaydin, Carlos Márquez Ster-

Brasil: José Carlos de Macedo Soares, Oswaldo Aranha, José de Paula Rodrigues Alves, Helio Lobo, Hildebrando Pompeu Pinto Accioly, Edmundo da Luz Pinto, Roberto Carneiro de Mendonça, Rosalina Coelho Lisboa de Miller, María Luiza Bittencourt.

Uruguay: José Espalter, Pedro Manini Ríos, Eugenio Martínez Thedy, Juan Antonio Buero, Felipe Ferreira, Andrés F. Puyol, Abalcázar García, José G. Antuña, Julio César Cerdeiras Alonso, Gervasio Posadas Belgrano.

Guatemala: Carlos Salazar, José A. Medrano, Alfonso Carrillo

Nicaragua: Luis Manuel Debayle, José María Moncada, Modesto Valle.

República Dominicana: Max Henríquez Ureña, Tulio M. Cestero, Enrique Jiménez.

Colombia: Jorge Soto del Corral, Miguel López Pumarejo, Roberto Urdaneta Arbeláez, Alberto Lleras Camargo, José Ignacio Díaz Granados.

Panamá: Harmodio Arias M., Julio J. Fábrega, Eduardo Chiari

Estados Unidos de América: Cordell Hull, Sumner Welles, Alexander W. Weddell, Adolf A. Berle, Jr., Alexander F. Whitney, Charles G. Fenwick, Michael Francis Doyle, Elise F. Musser.

Chile: Miguel Cruchaga Tocornal, Luis Barros Borgoño, Félix Nieto del Río, Ricardo Montaner Bello.

Ecuador: Humberto Albornoz, Antonio Pons, José Gabriel Navarro, Francisco Guarderas, Eduardo Salazar Gómez.

Bolivia: Enrique Finot, David Alvéstegui, Eduardo Díez de Medina, Alberto Ostria Gutiérrez, Carlos Romero, Alberto Cortadellas, Javier Paz Campero.

Haití: H. Pauleus Sannon, Camille J. León, Elie Lescot, Edmé Manigat, Pierre Eugène de Lespinasse, Clément Magloire.

Cuba: José Manuel Cortina, Ramón Zaydin, Carlos Márquez Ster-

ling, Rafael Santos Jiménez, César Salaya, Calixto Whitmarsh, José Manuel Carbonell.

Who, after having deposited their full powers, found to be in good and due form, have agreed as follows:

**Article 1.** When a controversy arises between them, that cannot be settled by the usual diplomatic means, the High Contracting Parties may have recourse to the good offices or mediation of an eminent citizen of any of the other American countries, preferably chosen from a general list made up in accordance with the following article.

**Art. 2.** To prepare the aforementioned list, each Government, as soon as the present treaty is ratified, shall name two citizens selected from among the most eminent by reason of their high character and juridical learning.

The designations shall immediately be communicated to the Pan American Union, which shall prepare the list and shall forward copies thereof to the contracting parties.

**Art. 3.** According to the hypothesis set forth in Article 1, the countries in controversy shall, by common agreement, select one of the persons named on this list, for the purposes indicated in this treaty.

The person selected shall name the place where, under his chairmanship, one duly authorized representative of each of the parties shall meet in order to seek a peaceful and equitable solution of the difference.

If the parties are unable to agree concerning the selection of the person lending his good offices or mediation, each one shall choose one of those named on the list. The two citizens chosen in this way shall select, from among the names listed, a third person who shall undertake the functions referred to, endeavoring, in so far as possible, to make a choice

ling, Rafael Santos Jiménez, César Salaya, Calixto Whitmarsh, José Manuel Carbonell.

Quienes, después de haber exhibido sus Plenos Poderes, que fueron hallados en buena y debida forma, han convenido en lo siguiente:

**Artículo 1.** Las Altas Partes Contratantes podrán recurrir en primer término, a los buenos oficios o a la mediación de un ciudadano eminente de cualquiera de los demás países americanos, escogido, de preferencia, de una lista general, formada de acuerdo con el artículo siguiente, cuando surja entre ellas una controversia que no pueda ser resuelta por los medios diplomáticos usuales.

**Art. 2.** Para formar la lista mencionada en el artículo anterior cada Gobierno nombrará, tan pronto como ratifique el presente Tratado, dos de sus ciudadanos elegidos de entre los más eminentes por sus virtudes y versación jurídica.

Estas designaciones serán inmediatamente comunicadas a la Unión Panamericana, que se encargará de elaborar la lista y de comunicarla a las Partes Contratantes.

**Art. 3.** En la hipótesis prevista en el artículo 1º, los países en controversia elegirán, de común acuerdo, para las funciones indicadas en este Tratado, a uno de los componentes de dicha lista.

El elegido indicará el lugar en el cual deberán reunirse bajo su presidencia, sendos representantes de las Partes, debidamente autorizados, con el fin de procurar una solución pacífica y equitativa de la diferencia.

Si las Partes no se pusieren de acuerdo en cuanto a la elección de la persona que debe prestar sus buenos oficios o su mediación, cada una de ellas escogerá uno de los componentes de la lista. Los dos ciudadanos así nombrados elegirán, de entre los nombres de la misma lista, la persona que haya de desempeñar las mencionadas funciones, procurando,

that shall be acceptable to both parties.

**Art. 4.** The mediator shall determine a period of time, not to exceed six nor be less than three months for the parties to arrive at some peaceful settlement. Should this period expire before the parties have reached some solution, the controversy shall be submitted to the procedure of conciliation provided for in existing inter-American agreements.

**Art. 5.** During the procedure established in this Treaty each of the interested parties shall provide for its own expense and shall contribute equally to common costs or honoraria.

**Art. 6.** The present Treaty shall not affect obligations previously entered into by the High Contracting Parties by virtue of international agreements.

**Art. 7.** The present Treaty shall be ratified by the High Contracting Parties in conformity with their respective constitutional procedures. The original instrument shall be deposited in the Ministry of Foreign Affairs of the Argentine Republic which shall transmit authentic certified copies to the Governments for the aforementioned purpose of ratification. The instruments of ratification shall be deposited in the archives of the Pan American Union in Washington, which shall notify the signatory governments of said deposit. Such notification shall be considered as an exchange of ratifications.

**Art. 8.** The present Treaty will come into effect between the High Contracting Parties in the order in which they deposit their respective ratifications.

**Art. 9.** The present Treaty shall remain in effect indefinitely but may be denounced by means of one year's notice given to the Pan American Union, which shall transmit it to the other signatory Governments. After the expiration of this period the

en lo posible, que ella sea del agrado de ambas Partes.

**Art. 4.** El mediador fijará un plazo que no excederá de seis meses ni será menor de tres, para que las Partes lleguen a alguna solución pacífica. Expirado este plazo sin haberse alcanzado algún acuerdo entre las Partes, la controversia será sometida al procedimiento de conciliación previsto en los Convenios interamericanos vigentes.

**Art. 5.** Durante el procedimiento establecido en este Tratado, cada una de las Partes interesadas proveerá a sus propios gastos y contribuirá, por mitad, a los gastos u honorarios comunes.

**Art. 6.** El presente Tratado no afecta los compromisos contraídos anteriormente por las Altas Partes Contratantes en virtud de Acuerdos internacionales.

**Art. 7.** El presente Tratado será ratificado por las Altas Partes Contratantes, de acuerdo con sus procedimientos constitucionales. El Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Argentina guardará los originales del presente Tratado y queda encargado de enviar copias certificadas auténticas a los Gobiernos para el referido fin. Los instrumentos de ratificación serán depositados en los archivos de la Unión Panamericana, en Wáshington, que notificará dicho depósito a los Gobiernos signatarios; tal notificación valdrá como canje de ratificaciones.

**Art. 8.** El presente Tratado entrará en vigor entre las Altas Partes Contratantes en el orden en que vayan depositando sus respectivas ratificaciones.

**Art. 9.** El presente Tratado regirá indefinidamente, pero podrá ser denunciado mediante aviso anticipado de un año a la Unión Panamericana, que lo transmitirá a los demás Gobiernos signatarios. Transcurrido este plazo, el Tratado cesará en

Treaty shall cease in its effects as regards the Party which denounces it, but shall remain in effect for the remaining High Contracting Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the above mentioned Plenipotentiaries sign the present Treaty in English, Spanish, Portuguese and French, and hereunto affix their respective seals, at the City of Buenos Aires, Capital of the Argentine Republic, on the twenty-third day of the month of December, 1936.

sus efectos para el denunciante, quedando subsistente para las demás Altas Partes Contratantes.

**Art. 10.** EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios arriba mencionados, firman y sellan el presente Tratado en español, inglés, portugués y francés, en la ciudad de Buenos Aires, Capital de la República Argentina, a los veintitres días del mes de diciembre del año mil novecientos treinta y seis.

[Signed.] **Argentina:** CARLOS SAAVEDRA LAMAS, ROBERTO M. ORTIZ, MIGUEL ANGEL CÁRCANO, JOSÉ MARÍA CANTILLO, FELIPE A. ESPIL, LEOPOLDO MELO, ISIDORO RUIZ MORENO, DANIEL ANTOKOLETZ, CARLOS BREBBIA, CÉSAR DÍAZ CISNEROS, **Paraguay:** MIGUEL ANGEL SOLER, J. ISIDRO RAMÍREZ, **Honduras:** ANTONIO BERMÚDEZ M., JULIÁN LÓPEZ PINEDA; **Costa Rica:** MANUEL F. JIMÉNEZ, CARLOS BRENES; **Venezuela:** CARACCILO PARRA PÉREZ, GUSTAVO HERRERA, ALBERTO ZÉREGA FOMBONA, **Peru:** CARLOS CONCHA, ALBERTO ULLOA, FELIPE BARREDA LAOS, DIÓMEDES ARIAS SCHREIBER, **El Salvador:** MANUEL CASTRO RAMÍREZ, MAXIMILIANO PATRICIO BRANNON, **Mexico:** FRANCISCO CASTILLO NÁJERA, ALFONSO REYES, RAMÓN BETETA, JUAN MANUEL ALVAREZ DEL CASTILLO, **Brazil:** JOSÉ CARLOS DE MACEDO SOARES, JOSÉ DE PAULA RODRIGUES ALVES, HELIO LOBO, HILDEBRANDO POMPEU PINTO ACCIOLY, EDMUNDO DA LUZ PINTO, ROBERTO CARNEIRO DE MENDONÇA, ROSALINA COELHO LISBOA DE MILLER, MARÍA LUIZA BITTENCOURT, **Uruguay:** PEDRO MANINI RÍOS, EUGENIO MARTÍNEZ THEDY, FELIPE FERREIRO, ABALCÁZAR GARCÍA, JULIO CÉSAR CERDEIRAS ALONSO, GERVASIO POSADAS BELGRANO, **Guatemala:** CARLOS SALAZAR, JOSÉ A. MEDRANO, ALFONSO CARRILLO, **Nicaragua:** LUIS MANUEL DEBAYLE, JOSÉ MARÍA MONCADA, MODESTO VALLE, **Dominican Republic:** MAX HENRÍQUEZ UREÑA, TULIO M. CESTERO, ENRIQUE JIMÉNEZ, **Colombia:** JORGE SOTO DEL CORRAL, MIGUEL LÓPEZ PUMAREJO, ROBERTO URDANETA ARBELÁEZ, ALBERTO LLERAS CAMARGO, JOSÉ IGNACIO DÍAZ GRANADOS; **Panama:** HARMODIO ARIAS M., JULIO J. FÁBREGA, EDUARDO CHIARI; **United States of America:** CORDELL HULL, SUMNER WELLES, ALEXANDER W. WEDDELL, ADOLF A. BERLE, JR., ALEXANDER F. WHITNEY, CHARLES G. FENWICK, MICHAEL FRANCIS DOYLE, ELISE F. MUSSER; **Chile:** MIGUEL CRUCHAGA TOCORNAL, LUIS BARROS BORGÑO, FÉLIX NIETO DEL RÍO, RICARDO MONTANER BELLO, **Ecuador:** HUMBERTO ALBORNOZ, ANTONIO PONS, JOSÉ GABRIEL NAVARRO, FRANCISCO GUARDERAS; **Bolivia:** ENRIQUE FINOT, DAVID ALVÉSTEGUI, CARLOS ROMERO; **Haiti:** H. PAULEUS SANNON, CAMILLE J. LEÓN, ELIE LESCOT, EDMÉ MANIGAT, PIERRE EUGÈNE DE LESPINASSE, CLÉMENT MAGLOIRE, **Cuba:** JOSÉ MANUEL CORTINA, RAMÓN ZAYDIN, CARLOS MÁRQUEZ STERLING, RAFAEL SANTOS JIMÉNEZ, CÉSAR SALAYA, CALIXTO WHITMARSH, JOSÉ MANUEL CARBONELL.

## No. 468

**CONVENTION on the Fulfillment of the Existing Treaties between the American States. Signed at Buenos Aires, December 23, 1936.**

**CONVENCION sobre el cumplimiento de los tratados existentes entre los estados americanos. Firmada en Buenos Aires, 23 de diciembre de 1936.**

**EDITOR'S NOTE** This convention, drawn up at the Inter-American Conference for the Maintenance of Peace at Buenos Aires, December 1-23, 1936, constitutes a reaffirmation of obligations assumed by certain of the American states in the treaty to avoid or prevent conflicts between American states (Gondra Treaty), signed at Santiago, May 3, 1923 (No 91, *ante*), in the treaty for the renunciation of war, signed at Paris, August 27, 1928 (No 206, *ante*), in the general convention on inter-American conciliation, signed at Washington, January 5, 1929 (No 212, *ante*), in the general treaty of inter-American arbitration, signed at Washington, January 5, 1929 (No 211, *ante*), and in the anti-war treaty signed at Rio de Janeiro, October 10, 1933 (No 346, *ante*). See also the convention for the maintenance, preservation, and reestablishment of peace, signed at Buenos Aires, December 23, 1936 (No 465, *ante*). The text of this convention consists of versions in the English, French, Portuguese, and Spanish languages.

**RATIFICATIONS** On January 1, 1941, ratifications of this convention had been deposited at Buenos Aires (with reservations in some cases) by Brazil, Colombia, Cuba, Chile, Dominican Republic, Ecuador, El Salvador, Guatemala, Haiti, Honduras, Mexico, Nicaragua, Panama, and the United States of America.

**BIBLIOGRAPHY** The text of this convention is also published in 195 *League of Nations Treaty Series*, p. 229, *U. S. Treaty Series*, No 926

**Entered into force August 25, 1937.<sup>1</sup>**

Text supplied by the Pan American Union

The Governments represented at the Inter-American Conference for the Maintenance of Peace,

Animated by a desire to promote the maintenance of general peace in their mutual relations;

Appreciating the advantages derived and to be derived from the various agreements already entered into condemning war and providing methods for the pacific settlement of international disputes;

Recognizing the need for placing the greatest restrictions upon resort to war; and

Believing that for this purpose it

Los Gobiernos representados en la Conferencia Interamericana de Consolidación de la Paz, animados por el deseo de consolidar la paz general en sus relaciones mutuas;

Apreciando las ventajas que se han derivado, y habrán de derivarse, de los diversos Pactos celebrados que condenan la guerra y establecen los métodos para la solución pacífica de las diferencias de carácter internacional;

Reconociendo la necesidad de imponer las mayores restricciones al recurso de la guerra; y,

Creyendo que con este fin con-

<sup>1</sup> Registered with the Secretariat of the League of Nations, No 4548, April 3, 1939

is desirable to conclude a new convention to coordinate, extend and assure the fulfillment of existing agreements, have appointed plenipotentiaries as follows.

Argentina: Carlos Saavedra Lamas, Roberto M. Ortiz, Miguel Angel Cárcano, José María Cantilo, Felipe A. Espil, Leopoldo Melo, Isidoro Ruiz Moreno, Daniel Antokoletz, Carlos Brebbia, César Díaz Cisneros.

Paraguay: Miguel Angel Soler, J. Isidro Ramírez.

Honduras: Antonio Bermúdez M., Julián López Pineda.

Costa Rica: Manuel F. Jiménez, Carlos Brenes.

Venezuela: Caracciolo Parra Pérez, Gustavo Herrera, Alberto Zérega Fombona.

Peru: Carlos Concha, Alberto Ulloa, Felipe Barreda Laos, Diómedes Arias Schreiber.

El Salvador: Manuel Castro Ramírez, Maximiliano Patricio Brannon.

Mexico: Francisco Castillo Nájera, Alfonso Reyes, Ramón Beteta, Juan Manuel Alvarez del Castillo.

Brazil: José Carlos de Macedo Soares, Oswaldo Aranha, José de Paula Rodrigues Alves, Helio Lobo, Hildebrando Pompeu Pinto Accioly, Edmundo da Luz Pinto, Roberto Carneiro de Mendonça, Rosalina Coelho Lisboa de Miller, María Luiza Bittencourt.

Uruguay: José Espalter, Pedro Manini Ríos, Eugenio Martínez Thedy, Juan Antonio Buero, Felipe Ferreira, Andrés F. Puyol, Abalcázar García, José G. Antuña, Julio César Cerdeiras Alonso, Gervasio Posadas Belgrano.

Guatemala: Carlos Salazar, José A. Medrano, Alfonso Carrillo.

Nicaragua: Luis Manuel Debayle, José María Moncada, Modesto Valle.

Dominican Republic: Max Henríquez Ureña, Tulio M. Cestero, Enrique Jiménez.

Colombia: Jorge Soto del Corral,

viene celebrar una nueva Convención que coordine los Acuerdos existentes, los amplíe y asegure su cumplimiento, han nombrado Plenipotenciarios, a saber:

Argentina: Carlos Saavedra Lamas, Roberto M. Ortiz, Miguel Angel Cárcano, José María Cantilo, Felipe A. Espil, Leopoldo Melo, Isidoro Ruiz Moreno, Daniel Antokoletz, Carlos Brebbia, César Díaz Cisneros.

Paraguay: Miguel Angel Soler, J. Isidro Ramírez.

Honduras: Antonio Bermúdez M., Julián López Pineda.

Costa Rica: Manuel F. Jiménez, Carlos Brenes.

Venezuela: Caracciolo Parra Pérez, Gustavo Herrera, Alberto Zérega Fombona.

Perú: Carlos Concha, Alberto Ulloa, Felipe Barreda Laos, Diómedes Arias Schreiber.

El Salvador: Manuel Castro Ramírez, Maximiliano Patricio Brannon.

México: Francisco Castillo Nájera, Alfonso Reyes, Ramón Beteta, Juan Manuel Alvarez del Castillo.

Brasil: José Carlos de Macedo Soares, Oswaldo Aranha, José de Paula Rodrigues Alves, Helio Lobo, Hildebrando Pompeu Pinto Accioly, Edmundo da Luz Pinto, Roberto Carneiro de Mendonça, Rosalina Coelho Lisboa de Miller, María Luiza Bittencourt.

Uruguay: José Espalter, Pedro Manini Ríos, Eugenio Martínez Thedy, Juan Antonio Buero, Felipe Ferreira, Andrés F. Puyol, Abalcázar García, José G. Antuña, Julio César Cerdeiras Alonso, Gervasio Posadas Belgrano.

Guatemala: Carlos Salazar, José A. Medrano, Alfonso Carrillo.

Nicaragua: Luis Manuel Debayle, José María Moncada, Modesto Valle.

República Dominicana: Max Henríquez Ureña, Tulio M. Cestero, Enrique Jiménez.

Colombia: Jorge Soto del Corral,

Miguel López Pumarejo, Roberto Urdaneta Arbeláez, Alberto Lleras Camargo, José Ignacio Díaz Granados.

Panama: Harmodio Arias M., Julio J. Fábrega, Eduardo Chiari.

United States of America: Cordell Hull, Sumner Welles, Alexander W. Weddell, Adolf A. Berle, Jr., Alexander F. Whitney, Charles G. Fenwick, Michael Francis Doyle, Elise F. Musser.

Chile: Miguel Cruchaga Tocornal, Luis Barros Borgoño, Félix Nieto del Río, Ricardo Montaner Bello.

Ecuador: Humberto Albornoz, Antonio Pons, José Gabriel Navarro, Francisco Guarderas, Eduardo Salazar Gómez.

Bolivia. Enrique Finot, David Alvéstegui, Eduardo Díez de Medina, Alberto Ostría Gutiérrez, Carlos Romero, Alberto Cortadellas, Javier Paz Campero.

Haiti: H. Pauleus Sannon, Camille J. León, Elie Lescot, Edmé Manigat, Pierre Eugène de Lespinasse, Clément Magloire.

Cuba: José Manuel Cortina, Ramón Zaydín, Carlos Márquez Sterling, Rafael Santos Jiménez, César Salaya, Calixto Whitmarsh, José Manuel Carbonell.

Who, after having deposited their full powers, found to be in good and due form, have agreed upon the following provisions:

**Article 1.** Taking into consideration that, by the Treaty to Avoid and Prevent Conflicts between the American States, signed at Santiago, May 3, 1923, (known as the Gondra Treaty) the High Contracting Parties agree that all controversies which it has been impossible to settle through diplomatic channels or to submit to arbitration in accordance with existing treaties shall be submitted for investigation and report to a Commission of Inquiry;

That by the Treaty for the Renunciation of War, signed at Paris

Miguel López Pumarejo, Roberto Urdaneta Arbeláez, Alberto Lleras Camargo, José Ignacio Díaz Granados.

Panamá: Harmodio Arias M., Julio J. Fábrega, Eduardo Chiari.

Estados Unidos de América: Cordell Hull, Sumner Welles, Alexander W. Weddell, Adolf A. Berle, Jr., Alexander F. Whitney, Charles G. Fenwick, Michael Francis Doyle, Elise F. Musser.

Chile: Miguel Cruchaga Tocornal, Luis Barros Borgoño, Félix Nieto del Río, Ricardo Montaner Bello.

Ecuador: Humberto Albornoz, Antonio Pons, José Gabriel Navarro, Francisco Guarderas, Eduardo Salazar Gómez.

Bolivia Enrique Finot, David Alvéstegui, Eduardo Díez de Medina, Alberto Ostría Gutiérrez, Carlos Romero, Alberto Cortadellas, Javier Paz Campero.

Haití: H. Pauleus Sannon, Camille J. León, Elie Lescot, Edmé Manigat, Pierre Eugène de Lespinasse, Clément Magloire.

Cuba. José Manuel Cortina, Ramón Zaydín, Carlos Márquez Sterling, Rafael Santos Jiménez, César Salaya, Calixto Whitmarsh, José Manuel Carbonell.

Quienes, después de depositar sus Plenos Poderes, que fueron hallados en buena y debida forma, han convenido lo siguiente

**Artículo 1.** Teniendo en cuenta: Que por el Tratado para evitar o prevenir conflictos entre los Estados Americanos, subscripto en Santiago el 3 de mayo de 1923 (conocido como el Tratado Gondra), las Altas Partes Contratantes acuerdan que toda cuestión que no hubiera podido ser resuelta por la vía diplomática ni llevada al arbitraje en virtud de Tratados existentes, será sometida a la investigación e informe de una Comisión de Investigación;

Que por el Tratado de Proscripción de la Guerra, subscripto en

on August 28, 1928 (known as the Kellogg-Briand Pact, or Pact of Paris) the High Contracting Parties solemnly declare in the names of their respective peoples that they condemn recourse to war for the solution of international controversies and renounce it as an instrument of national policy in their relations with one another;

That by the General Convention of Inter-American Conciliation, signed at Washington, January 5, 1929, the High Contracting Parties agree to submit to the procedure of conciliation all controversies between them, which it may not have been possible to settle through diplomatic channels, and to establish a "Commission of Conciliation" to carry out the obligations assumed in the Convention;

That by the General Treaty of Inter-American Arbitration, signed at Washington, January 5, 1929, the High Contracting Parties bind themselves to submit to arbitration, subject to certain exceptions, all differences between them of an international character, which it has not been possible to adjust by diplomacy and which are juridical in their nature by reason of being susceptible of decision by the application of the principles of law, and moreover, to create a procedure of arbitration to be followed; and

That by the Treaty of Non-Aggression and Conciliation, signed at Rio de Janeiro October 10, 1933, (known as the Saavedra Lamas Treaty), the High Contracting Parties solemnly declare that they condemn wars of aggression in their mutual relations or in those with other states and that the settlement of disputes or controversies between them shall be effected only by pacific means which have the sanction of international law, and also declare that as between them territorial questions must not be settled by violence, and that they will not

París el 28 de agosto de 1928 (conocido como el Pacto Kellogg-Briand o el Pacto de París), las Altas Partes Contratantes declaran solemnemente, a nombre de sus respectivas Naciones, que condenan el recurso de la guerra para la solución de las controversias internacionales, y renuncian a ella como instrumento de política nacional en sus relaciones mutuas;

Que por la Convención General de Conciliación Interamericana, subscripta en Washington el 5 de enero de 1929, las Altas Partes Contratantes se obligan a someter al procedimiento de conciliación todas sus controversias que no haya sido posible resolver por la vía diplomática, y a establecer una "Comisión de Conciliación" para llevar a efecto las obligaciones que asumen en la Convención;

Que por el Tratado General de Arbitraje Interamericano, subscripto en Washington el 5 de enero de 1929, las Altas Partes Contratantes se obligan a someter a arbitraje, con ciertas excepciones, todas sus diferencias de carácter internacional, que no haya sido posible ajustar por la vía diplomática y que sean de naturaleza jurídica por ser susceptibles de decisión mediante la aplicación de los principios del derecho, y, además, a crear el procedimiento de arbitraje a seguir; y,

Que por el Tratado Antibélico de No Agresión y Conciliación, subscripto en Río de Janeiro el 10 de octubre de 1933 (conocido como el Tratado Saavedra Lamas), las Altas Partes Contratantes declaran solemnemente que condenan las guerras de agresión en sus relaciones mutuas o con otros Estados, y que el arreglo de los conflictos o divergencias de cualquier clase que se susciten entre ellas, no deberá realizarse sino por los medios pacíficos que consagra el derecho internacional, y también declaran que entre ellas las cuestiones territoriales no deben re-



recognize any territorial arrangement not obtained by pacific means, nor the validity of the occupation or acquisition of territories brought about by force of arms, and, moreover, in a case of non-compliance with these obligations, the contracting states undertake to adopt, in their character as neutrals, a common and solidary attitude and to exercise the political, juridical or economic means authorized by international law, and to bring the influence of public opinion to bear, without, however, resorting to intervention, either diplomatic or armed, subject nevertheless to the attitude that may be incumbent upon them by virtue of their collective treaties; and, furthermore, undertake to create a procedure of conciliation;

The High Contracting Parties reaffirm the obligations entered into to settle, by pacific means, controversies of an international character that may arise between them.

**Art. 2.** The High Contracting Parties, convinced of the necessity for the co-operation and consultation provided for in the Convention for the Maintenance, Preservation and Reestablishment of Peace signed by them on this same day, agree that in all matters which affect peace on the Continent, such consultation and co-operation shall have as their object to assist, through the tender of friendly good offices and of mediation, the fulfillment by the American Republics of existing obligations for pacific settlement, and to take counsel together, with full recognition of their juridical equality, as sovereign and independent states, and of their general right to individual liberty of action, when an emergency arises which affects their common interest in the maintenance of peace.

**Art. 3.** In case of threat of war, the High Contracting Parties shall

solverse por la violencia, y que no reconocerán arreglo territorial alguno que no sea obtenido por medios pacíficos, ni la validez de la ocupación o adquisición de territorios que sea lograda por la fuerza de las armas; y además, en caso de incumplimiento de estas obligaciones, los Estados contratantes se comprometen a adoptar, en su calidad de neutrales, una actitud común y solidaria y a ejercer los medios políticos, jurídicos o económicos autorizados por el derecho internacional, y a hacer gravitar la influencia de la opinión pública, sin recurrir, no obstante, a la intervención, sea diplomática o armada, salvo la actitud que pudiera corresponderles en virtud de sus Tratados colectivos; y se comprometen, además, a crear un procedimiento de conciliación;

Las Altas Partes Contratantes reafirman las obligaciones contraídas de solucionar, por medios pacíficos, las controversias de carácter internacional que puedan surgir entre ellas.

**Art. 2.** Las Altas Partes Contratantes, convencidas de la necesidad de la cooperación y de la consulta estipulada en la Convención sobre el mantenimiento, afianzamiento y restablecimiento de la Paz, celebrada en esta misma fecha entre ellas, acuerdan que en todo asunto que afecte la paz en el continente, dichas consultas y cooperación tendrán por objeto facilitar por el ofrecimiento amigable de sus buenos oficios y de su mediación, el cumplimiento por parte de las Repúblicas Americanas de las obligaciones existentes para una solución pacífica y deliberar, dentro de su plena igualdad jurídica como Estados soberanos e independientes y con su derecho a la libertad de acción individual, cuando surja una divergencia que afecte su interés común de mantener la paz.

**Art. 3.** En caso de amenaza de guerra, las Altas Partes Contratantes

apply the provisions contained in Articles 1 and 2 of the Convention for the Maintenance, Preservation and Reestablishment of Peace, above referred to, it being understood that, while such consultation is in progress and for a period of not more than six months, the parties in dispute will not have recourse to hostilities or take any military action whatever.

**Art. 4.** The High Contracting Parties further agree that, in the event of a dispute between two or more of them, they will seek to settle it in a spirit of mutual regard for their respective rights, having recourse for this purpose to direct diplomatic negotiation or to the alternative procedures of mediation, commissions of inquiry, commissions of conciliation, tribunals of arbitration, and courts of justice, as provided in the treaties to which they may be parties; and they also agree that, should it be impossible to settle the dispute by diplomatic negotiation and should the States in dispute have recourse to the other procedures provided in the present Article, they will report this fact and the progress of the negotiations to the other signatory States. These provisions do not affect controversies already submitted to a diplomatic or juridical procedure by virtue of special agreements.

**Art. 5.** The High Contracting Parties agree that, in the event that the methods provided by the present Convention or by agreements previously concluded should fail to bring about a pacific settlement of differences that may arise between any two or more of them, and hostilities should break out between two or more of them, they shall be governed by the following stipulations:

(a) They shall, in accordance with the terms of the Treaty of Non-Aggression and Conciliation (Saavedra Lamas Treaty), adopt in their

promoverán la aplicación de las disposiciones contenidas en los artículos 1 y 2 de la Convención sobre el mantenimiento, afianzamiento y restablecimiento de la paz, celebrada en esta misma fecha, entendiéndose que mientras duren las consultas, y por un plazo no mayor de seis meses, las Partes en conflicto no recurrirán a las hostilidades ni ejercerán acción militar alguna.

**Art. 4.** Las Altas Partes Contratantes acuerdan, además que, en caso de que surja una controversia entre dos o más de ellas, tratarán de resolverla dentro de un espíritu de mutuo respeto de sus respectivos derechos, recurriendo con este propósito a negociaciones diplomáticas directas o a los procedimientos alternativos de mediación: comisiones de investigación, comisiones de conciliación, tribunales de arbitraje, y cortes de justicia, según estipulen los Tratados de que sean parte; y también acuerdan que si la controversia no ha podido resolverse por la negociación diplomática, y los países en disputa recurrieren a los otros procedimientos previstos en el presente artículo, deberán informar de ello y de la marcha de las negociaciones a los demás Estados signatarios. Estas estipulaciones no afectan las controversias ya sometidas a un procedimiento diplomático o jurídico en virtud de pactos especiales.

**Art. 5.** Las Altas Partes Contratantes acuerdan que si mediante los métodos establecidos por la presente Convención, o por los acuerdos anteriormente celebrados, no se lograre obtener una solución pacífica de las diferencias que puedan surgir entre dos o más de ellas, y llegare a producirse el rompimiento de las hostilidades, procederán de acuerdo con las siguientes estipulaciones:

a) Adoptarán, según los términos del Tratado de No Agresión y Conciliación (Tratado Saavedra Lamas), en su calidad de neutrales, una

character as neutrals a common and solidary attitude; and shall consult immediately with one another, and take cognizance of the outbreak of hostilities in order to determine either jointly or individually, whether such hostilities shall be regarded as constituting a state of war so as to call into effect the provisions of the present Convention.

(b) It is understood that, in regard to the question whether hostilities actually in progress constitute a state of war, each of the High Contracting Parties shall reach a prompt decision. In any event, should hostilities be actually in progress between two or more of the Contracting Parties, or between two or more signatory States not at the time parties to this Convention by reason of failure to ratify it, each Contracting Party shall take notice of the situation and shall adopt such an attitude as would be consistent with other multilateral treaties to which it is a party or in accordance with its municipal legislation. Such action shall not be deemed an unfriendly act on the part of any state affected thereby.

**Art. 6.** Without prejudice to the universal principles of neutrality provided for in the case of an international war outside of America and without affecting the duties contracted by those American States members of the League of Nations, the High Contracting Parties reaffirm their loyalty to the principles enunciated in the five agreements referred to in Article I, and they agree that in the case of an outbreak of hostilities or threat of an outbreak of hostilities between two or more of them, they shall, through consultation, immediately endeavor to adopt in their character as neutrals a common and solidary attitude, in order to discourage or prevent the spread or prolongation of hostilities.

With this object, and having in

actitud común y solidaria; consultarán inmediatamente las unas con las otras, y tomarán conocimiento de la ruptura de las hostilidades para determinar, conjunta o individualmente, si ha de considerarse que dichas hostilidades constituyen un estado de guerra, a efecto de poner en vigor las disposiciones de la presente Convención.

b) Queda entendido que, respecto de la cuestión de si las hostilidades que están desarrollándose constituyen o no un estado de guerra, cada una de las Altas Partes Contratantes adoptará una pronta decisión. De todos modos, si están desarrollándose hostilidades entre dos o más de las Partes Contratantes, o entre dos o más Estados signatarios que en esa fecha no sean parte de esta Convención, cada Parte Contratante tomará conocimiento de la situación y adoptará la actitud que le corresponda conforme con los otros Tratados colectivos de que sea parte o según su legislación interna. Este acto no será considerado hostil por ningún Estado afectado por el mismo.

**Art. 6.** Sin perjuicio de los principios universales sobre neutralidad previstos para el caso de guerra internacional fuera de América, y sin que se afecten los deberes contraídos por los Estados Americanos que sean miembros de la Sociedad de las Naciones, las Altas Partes Contratantes reafirman su fidelidad a los principios enunciados en los cinco pactos referidos en el artículo I y acuerdan que en caso de ruptura de hostilidades o amenaza de ruptura de hostilidades entre dos o más de ellas, inmediatamente tratarán de adoptar, en su calidad de neutrals, por medio de la consulta, una actitud común y solidaria con el fin de desalentar o evitar la propagación o prolongación de las hostilidades.

Con este objeto, y teniendo en

mind the diversity of cases and circumstances, they may consider the imposition of prohibitions or restrictions on the sale or shipment of arms, munitions and implements of war, loans or other financial help to the states in conflict, in accordance with the municipal legislation of the High Contracting Parties, and without detriment to their obligations derived from other treaties to which they are or may become parties.

**Art. 7.** Nothing contained in the present Convention shall be understood as affecting the rights and duties of the High Contracting Parties which are at the same time members of the League of Nations.

**Art. 8.** The present Convention shall be ratified by the High Contracting Parties in accordance with their constitutional procedures. The original convention and the instruments of ratification shall be deposited with the Ministry of Foreign Affairs of the Argentine Republic, which shall communicate the ratifications to the other Signatory States. It shall come into effect when ratifications have been deposited by not less than eleven Signatory States.

The Convention shall remain in force indefinitely; but it may be denounced by any of the High Contracting Parties, such denunciation to be effective one year after the date upon which such notification has been given. Notices of denunciation shall be communicated to the Ministry of Foreign Affairs of the Argentine Republic which shall transmit copies thereof to the other Signatory States. Denunciation shall not be regarded as valid if the Party making such denunciation shall be actually in a state of war, or shall be engaged in hostilities without fulfilling the provisions established by this Convention.

IN WITNESS WHEREOF, the Plenipotentiaries above mentioned have

cuenta la diversidad de los casos y de las circunstancias, podrán considerar la imposición de prohibiciones o restricciones a la venta o embarque de armas, municiones y pertrechos de guerra, empréstitos u otra ayuda financiera a los Estados en conflicto, de acuerdo con la legislación interna de las Altas Partes Contratantes, y sin detrimento de sus obligaciones derivadas de otros tratados de que sean o llegaren a ser partes.

**Art. 7.** Nada de lo establecido en la presente Convención se entenderá como que afecta los derechos y deberes de las Altas Partes Contratantes que fueren al propio tiempo miembros de la Sociedad de las Naciones.

**Art. 8.** La presente Convención será ratificada por las Altas Partes Contratantes de acuerdo con sus procedimientos constitucionales. La Convención original y los instrumentos de ratificación serán depositados en el Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Argentina, que comunicará las ratificaciones a los demás Estados signatarios. Entrará en vigencia cuando hayan depositado sus ratificaciones no menos de once Estados signatarios.

La Convención regirá indefinidamente, pero podrá ser denunciada por cualquiera de las Altas Partes Contratantes, entrando en vigor la denuncia un año después de la fecha en que se hiciera la notificación al respecto. La denuncia será dirigida al Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Argentina, el que transmitirá copias de ella a los demás Estados signatarios. La denuncia no se considerará válida si la Parte denunciante se encontrara en estado de guerra o entrara en hostilidades sin llenar los requisitos establecidos en la presente Convención.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los Plenipotenciarios arriba mencio-

signed this Treaty in English, Spanish, Portuguese, and French, and have affixed thereto their respective seals, in the City of Buenos Aires, Capital of the Argentine Republic, this twenty-third day of December, of the year 1936.

nados firman la presente Convención en español, inglés, portugués y francés, y estampan sus respectivos sellos en la ciudad de Buenos Aires, Capital de la República Argentina, a los veintitrés días del mes de diciembre del año 1936.

### RESERVATIONS:

#### *Reservation of the Argentine Delegation*

(1) In no case, under Article 6, can foodstuffs or raw materials destined for the civil populations of belligerent countries be considered as contraband of war, nor shall there exist any duty to prohibit credits for the acquisition of said foodstuffs or raw materials which have the destination indicated.

With reference to the embargo on arms, each Nation may reserve freedom of action in the face of a war of aggression.

#### *Reservation of the Delegation of Paraguay*

(2) In no case, under Article 6, can foodstuffs or raw materials destined for the civil populations of belligerent countries be considered as contraband of war, nor shall there exist any duty to prohibit credits for the acquisition of said foodstuffs or raw materials which have the destination indicated.

With reference to the embargo on arms, each Nation may reserve freedom of action in the face of a war of aggression.

#### *Reservation of the Delegation of El Salvador*

(3) With reservation with respect to the idea of continental solidarity when confronted by foreign aggression.

#### *Reservation of the Delegation of Colombia*

(4) In signing this Convention, the Delegation of Colombia understands that the phrase "in their character as neutrals," which appears in Articles 5 and 6, implies a new concept of international law which allows a distinction to be drawn between the aggressor and the attacked, and to treat them differently. At the same time, the Delegation of Colombia considers it necessary, in order to assure the full and

### RESERVAS

#### *Reserva de la Delegación Argentina*

1. Por el artículo 6, en ningún caso podrán considerarse como contrabando de guerra los artículos alimenticios o materias primas destinados a las poblaciones civiles de los países beligerantes, ni existirá el deber de prohibir los créditos para adquisición de dichos artículos o materias primas que tengan el destino señalado.

En lo que respecta al embargo de los armamentos, cada Nación podrá reservar su actitud frente a una guerra de agresión.

#### *Reserva de la Delegación de Paraguay*

2. Por el artículo 6, en ningún caso, podrán considerarse como contrabando de guerra los artículos alimenticios o materias primas destinados a las poblaciones civiles de los países beligerantes, ni existirá el deber de prohibir los créditos para adquisición de dichos artículos o materias primas que tengan el destino señalado.

En lo que respecta al embargo de los armamentos, cada Nación podrá reservar su actitud frente a una guerra de agresión.

#### *Reserva de la Delegación de El Salvador*

3. Con la reserva de la idea de solidaridad continental frente a la agresión extraña.

#### *Reserva de la Delegación de Colombia*

4. La Delegación de Colombia entiende al suscribir esta Convención, que la frase "en su calidad de neutrals", que aparece en los artículos 5 y 6 implica un nuevo concepto del Derecho Internacional que permite distinguir entre el agresor y el agredido y darles un tratamiento diferente. Al propio tiempo, la Delegación de Colombia considera necesario, para asegurar la plena y efectiva aplicación de

effective application of this Pact, to set down in writing the following definition of the aggressor.

That State shall be considered as an aggressor which becomes responsible for one or several of the following acts.

a) That its armed forces, to whatever branch they may belong, illegally cross the land, sea or air frontiers of other States. When the violation of the territory of a State has been effected by irresponsible bands organized within or outside of its territory and which have received direct or indirect help from another State, such violation shall be considered equivalent, for the purposes of the present Article, to that effected by the regular forces of the State responsible for the aggression,

b) That it has intervened in a unilateral or illegal way in the internal or external affairs of another State,

c) That it has refused to fulfil a legally given arbitral decision or sentence of international justice

No consideration of any kind, whether political, military, economic or of any other kind, may serve as an excuse or justification for the aggression here anticipated.

este Pacto, dejar consignada la siguiente definición del agresor:

Se considerará como agresor al Estado que se haga responsable de uno o varios de los actos siguientes.

a) Que sus fuerzas armadas, a cualquier arma a que pertenezcan, hayan traspasado indebidamente las fronteras terrestres, marítimas o aéreas de otros Estados. Cuando la violación del territorio de un Estado haya sido efectuada por bandas de irregulares organizadas dentro o fuera de su territorio, y que hayan recibido apoyo directo o indirecto de otro Estado, tal violación será asimilada, para los efectos del presente artículo, a la efectuada por las fuerzas regulares del Estado responsable de la agresión;

b) Que haya intervenido de una manera unilateral o ilegal en los asuntos interiores o exteriores de otro Estado,

c) Que se haya negado al cumplimiento de un fallo arbitral o de una sentencia de la justicia internacional, legalmente pronunciado

Ninguna consideración de orden político, militar, económico o de otra clase, podrá servir de excusa o de justificación a la agresión aquí prevista

[Signed] **Argentina:** CARLOS SAAVEDRA LAMAS, ROBERTO M. ORTIZ, MIGUEL ANGEL CÁRCANO, JOSÉ MARÍA CANTILLO, FELIPE A. ESPIL, LEOPOLDO MELO, ISIDORO RUIZ MORENO, DANIEL ANTOKOLETZ, CARLOS BREBIA, CÉSAR DÍAZ CISNEROS, **Paraguay:** MIGUEL ANGEL SOLER, J. ISIDORO RAMÍREZ, **Honduras:** ANTONIO BERMÚDEZ M., JULIÁN LÓPEZ PINEDA; **Costa Rica:** MANUEL F. JIMÉNEZ, CARLOS BRENES; **Venezuela:** CARACCILO PARRA PÉREZ, GUSTAVO HERRERA, ALBERTO ZÉREGA FOMBONA; **Peru:** CARLOS CONCHA, ALBERTO ULLOA, FELIPE BARREDA LAOS, DIÓMEDES ARIAS SCHREIBER; **El Salvador:** MANUEL CASTRO RAMÍREZ, MAXIMILIANO PATRICIO BRANNON; **Mexico:** FRANCISCO CASTILLO NÁJERA, ALFONSO REYES, RAMÓN BETETA, JUAN MANUEL ALVAREZ DEL CASTILLO; **Brazil:** JOSÉ CARLOS DE MACEDO SOARES, JOSÉ DE PAULA RODRIGUES ALVES, HELIO LOBO, HILDEBRANDO POMPEU PINTO ACCIOLY, EDMUNDO DA LUZ PINTO, ROBERTO CARNEIRO DE MENDONÇA, ROSALINA COELHO LISBOA DE MILLER, MARÍA LUIZA BITTENCOURT; **Uruguay:** PEDRO MANINI RÍOS, EUGENIO MARTÍNEZ THEDY, FELIPE FERREIRO, ABALCÁZAR GARCÍA, JULIO CÉSAR CERDEIRAS ALONSO, GERVASIO POSADAS BELGRANO, **Guatemala:** CARLOS SALAZAR, JOSÉ A. MEDRANO, ALFONSO CARRILLO, **Nicaragua:** LUIS MANUEL DEBAYLE, JOSÉ MARÍA MONCADA, MODESTO VALLE, **Dominican Republic:** MAX HENRÍQUEZ UREÑA, TULIO M. CESTERO, ENRIQUE JIMÉNEZ, **Colombia:** JORGE SOTO DEL CORRAL, MIGUEL LÓPEZ PUMAREJO, ROBERTO URDANETA ARBELÁEZ, ALBERTO LLERAS CAMARGO, JOSÉ IGNACIO DÍAZ GRANADOS; **Panama:** HARMODIO ARIAS M., JULIO J. FÁBREGA, EDUARDO CHIARI; **United States of America:** CORDELL HULL, SUMNER WELLES, ALEXANDER

W. WEDDELL, ADOLF A. BERLE, JR., ALEXANDER F. WHITNEY, CHARLES G. FENWICK, MICHAEL FRANCIS DOYLE, ELISE F. MUSSER; **Chile**: MIGUEL CRUCHAGA TOCORNAL, LUIS BARROS BORGOÑO, FÉLIX MIETO DEL RÍO, RICARDO MONTANER BELLO; **Ecuador**: HUMBERTO ALBORNOZ, ANTONIO PONS, JOSÉ GABRIEL NAVARRO, FRANCISCO GUARDERAS; **Bolivia**: ENRIQUE FINOT, DAVID ALVÉSTEGUI, CARLOS ROMERO; **Haiti**: H. PAULEUS SANNON, CAMILLE J. LEÓN, ELIE LESCOT, EDMÉ MANIGAT, PIERRE EUGÈNE DE LESPINASSE, CLÉMENT MAGLOIRE; **Cuba**: JOSÉ MANUEL CORTINA, RAMÓN ZAYDIN, CARLOS MÁRQUEZ STERLING, RAFAEL SANTOS JIMÉNEZ, CÉSAR SALAYA, CALIXTO WHITMARSH, JOSÉ MANUEL CARBONELL.

## No. 469

**CONVENTION on the Pan American Highway. Signed at Buenos Aires, December 23, 1936.**

**CONVENCION sobre carretera panamericana. Firmada en Buenos Aires, 23 de diciembre de 1936.**

EDITOR'S NOTE. This convention was drawn up at the Inter-American Conference for the Maintenance of Peace at Buenos Aires, December 1-23, 1936, its text consists of versions in the English, French, Portuguese, and Spanish languages. The conception of a Pan American Highway was approved by a resolution of the Sixth International Conference of American States, February 15, 1928. Scott, *The International Conferences of American States, 1889-1928* (1931), p. 393. In 1929, the Congress of the United States appropriated \$50,000 for cooperation in a reconnaissance survey which was completed in 1933, and in 1934, it appropriated \$1,075,000 for cooperation in surveys and construction. 45 *U. S. Statutes*, 1697; 48 *idem*, 996, 1042. Parts of the projected highway have been constructed. Pan American Congresses of Highways have been held at Buenos Aires in 1925, and at Rio de Janeiro in 1929; and an Inter-American Highway Congress was held at Panama in 1929. Cf. the Statute of the Permanent International Committee for the London-Istanbul Highway of October 28, 1937 (No. 497, *post*).

RATIFICATIONS. On January 1, 1941, ratifications of this convention had been deposited with the Pan American Union by Colombia, Costa Rica, Chile, El Salvador, Guatemala, Honduras, Mexico, Nicaragua, Panama, Peru, and the United States of America.

BIBLIOGRAPHY. The text of this convention is also published in 188 *League of Nations Treaty Series*, p. 99; *U. S. Treaty Series*, No. 927.

G. H. Cox, "The Inter-American Highway, Nuevo Laredo-Panama," 68 *Bulletin of the Pan American Union* (1934), pp. 286-94; E. W. Jones, "Plans for the Pan American Highway Project," 69 *idem* (1935), pp. 383-93; W. Kelchner, "The Pan American Highway," 16 *Foreign Affairs* (1938), pp. 723-7.

**Entered into force July 29, 1937.<sup>1</sup>**

Text supplied by the Pan American Union.

The Governments represented at the Inter-American Conference for the Maintenance of Peace,	Los Gobiernos representados en la Conferencia Interamericana de Consolidación de la Paz,
--	--

<sup>1</sup> Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 4354, May 13, 1938.

Cognizant of the fact that the primary purpose of the Inter-American Conference is the strengthening of the bonds of friendship already existing between the countries of this Continent,

Convinced that direct and material contact between the American peoples necessarily would strengthen those bonds, consolidating therefore the peace of the Continent;

Knowing that the general welfare will be greater when there is greater facility for the exchange of the products of said countries,

Considering, finally, that one of the most adequate and efficient means for the attainment of the moral and material end aimed at jointly by the American Republics, is the termination of a highway which establishes a permanent communication between their respective territories,

Have decided to conclude a convention on that subject and for such purpose, have appointed the following plenipotentiaries

Argentina: Carlos Saavedra Lamas, Roberto M. Ortiz, Miguel Angel Cárcano, Felipe A. Espil, Leopoldo Melo, Isidoro Ruiz Moreno, Daniel Antokoletz, Carlos Brebbia, César Díaz Cisneros.

Paraguay: Miguel Angel Soler, J. Isidro Ramírez

Honduras: Antonio Bermúdez M., Julián López Pineda.

Uruguay: José Espalter, Pedro Manini Ríos, Eugenio Martínez Thedy, Juan Antonio Buero, Felipe Ferreiro, Andrés F. Puyol, Abalcázar García, José G. Antuña, Julio César Cerdeiras Alonso, Gervasio Posadas Belgrano.

Costa Rica: Manuel F. Jiménez, Carlos Brenes.

Guatemala: Carlos Salazar, José A. Medrano, Alfonso Carrillo.

Nicaragua: Luis Manuel Debayle, José María Moncada, Modesto Valle.

Conscientes de que el principal propósito de las Conferencias Interamericanas es el estrechamiento de los vínculos de amistad que ya existen entre los países de este Continente,

Convencidos de que el contacto directo y material entre los pueblos americanos necesariamente vendría a robustecer dichos lazos, y a afianzar, por lo tanto, la paz continental;

Sabedores de que el bienestar común será mayor mientras más fácil sea el intercambio de los productos de dichos países; y,

Considerando, por último, que uno de los medios más indicados y eficaces para alcanzar los fines morales y materiales que comúnmente persiguen las Repúblicas americanas, es la terminación de una carretera que establezca la comunicación permanente entre sus respectivos territorios,

Han resuelto concluir una Convención sobre la materia y, al efecto, han nombrado los siguientes Plenipotenciarios <sup>1</sup>

Argentina: Carlos Saavedra Lamas, Roberto M. Ortiz, Miguel Angel Cárcano, José María Cantilo, Felipe A. Espil, Leopoldo Melo, Isidoro Ruiz Moreno, Daniel Antokoletz, Carlos Brebbia, César Díaz Cisneros.

Paraguay: Miguel Angel Soler, J. Isidro Ramírez.

Honduras: Antonio Bermúdez M., Julián López Pineda.

Uruguay: José Espalter, Pedro Manini Ríos, Eugenio Martínez Thedy, Juan Antonio Buero, Felipe Ferreiro, Andrés F. Puyol, Abalcázar García, José G. Antuña, Julio César Cerdeiras Alonso, Gervasio Posadas Belgrano.

Costa Rica: Manuel F. Jiménez, Carlos Brenes.

Guatemala: Carlos Salazar, José A. Medrano, Alfonso Carrillo.

Nicaragua: Luis Manuel Debayle, José María Moncada, Modesto Valle.

<sup>1</sup> The order of names in the Spanish version has been changed to conform to that of the English version in the present print.—Ed



Dominican Republic: Max Henríquez Ureña, Tulio M. Cestero, Enrique Jiménez.

Colombia: Jorge Soto del Corral, Miguel López Pumarejo, Roberto Urdaneta Arbeláez, Alberto Lleras Camargo, José Ignacio Díaz Granados.

Panama: Harmodio Arias M., Julio J. Fábrega, Eduardo Chiari.

United States of America: Cordell Hull, Sumner Welles, Alexander W. Weddell, Adolf A. Berle, Jr., Alexander F. Whitney, Charles G. Fenwick, Michael Francis Doyle, Elise F. Musser.

Venezuela: Caracciolo Parra Pérez, Gustavo Herrera, Alberto Zérega Fombona.

Peru: Carlos Concha, Alberto Ulloa, Felipe Barreda Laos, Diómedes Arias Schreiber.

El Salvador: Manuel Castro Ramírez, Maximiliano Patricio Brannon.

Mexico: Francisco Castillo Nájera, Alfonso Reyes, Ramón Beteta, Juan Manuel Alvarez del Castillo.

Brazil: José Carlos de Macedo Soares, Oswaldo Aranha, José de Paula Rodrigues Alves, Helio Lobo, Hildebrando Pompeu Pinto Accioly, Edmundo da Luz Pinto, Roberto Carneiro de Mendonça, Rosalina Coelho Lisboa de Miller, María Luiza Bittencourt.

Chile: Miguel Cruchaga Tocornal, Luis Barros Borgoño, Félix Nieto del Río, Ricardo Montaner Bello.

Ecuador: Humberto Albornoz, Antonio Pons, José Gabriel Navarro, Francisco Guarderas, Eduardo Salazar Gómez.

Bolivia: David Alvéstegui, Enrique Finot, Eduardo Díez de Medina, Alberto Ostría Gutiérrez, Carlos Romero, Alberto Cortadellas, Javier Paz Campero.

Haiti: H. Pauleus Sannon, Camille J. León, Elie Lescot, Edmé Manigat, Pierre Eugène de Lespinasse, Clément Magloire.

Cuba: José Manuel Cortina, Ramón Zaydin, Carlos Márquez Ster-

República Dominicana: Max Henríquez Ureña, Tulio M. Cestero, Enrique Jiménez.

Colombia: Jorge Soto del Corral, Miguel López Pumarejo, Roberto Urdaneta Arbeláez, Alberto Lleras Camargo, José Ignacio Díaz Granados.

Panamá: Harmodio Arias M., Julio J. Fábrega, Eduardo Chiari.

Estados Unidos de América: Cordell Hull, Sumner Welles, Alexander W. Weddell, Adolf A. Berle, Jr., Alexander F. Whitney, Charles G. Fenwick, Michael Francis Doyle, Elise F. Musser.

Venezuela: Caracciolo Parra Pérez, Gustavo Herrera, Alberto Zérega Fombona.

Perú: Carlos Concha, Alberto Ulloa, Felipe Barreda Laos, Diómedes Arias Schreiber.

El Salvador: Manuel Castro Ramírez, Maximiliano Patricio Brannon.

México: Francisco Castillo Nájera, Alfonso Reyes, Ramón Beteta, Juan Manuel Alvarez del Castillo.

Brasil: José Carlos de Macedo Soares, Oswaldo Aranha, José de Paula Rodrigues Alves, Helio Lobo, Hildebrando Pompeu Pinto Accioly, Edmundo da Luz Pinto, Roberto Carneiro de Mendonça, Rosalina Coelho Lisboa de Miller, María Luiza Bittencourt.

Chile: Miguel Cruchaga Tocornal, Luis Barros Borgoño, Félix Nieto del Río, Ricardo Montaner Bello.

Ecuador: Humberto Albornoz, Antonio Pons, José Gabriel Navarro, Francisco Guarderas, Eduardo Salazar Gómez.

Bolivia: Enrique Finot, David Alvéstegui, Eduardo Díez de Medina, Alberto Ostría Gutiérrez, Carlos Romero, Alberto Cortadellas, Javier Paz Campero.

Haití: H. Pauleus Sannon, Camille J. León, Elie Lescot, Edmé Manigat, Pierre Eugène de Lespinasse, Clément Magloire.

Cuba: José Manuel Cortina, Ramón Zaydin, Carlos Márques Ster-

ling, Rafael Santos Jiménez, César Salaya, Calixto Whitmarsh, José Manuel Carbonell.

Who, after exhibiting their Full Powers, found to be in good and due form, have agreed as follows:

**Article 1.** The High Contracting Parties agree to collaborate, with all diligence and by all adequate means, in the speedy completion of a Pan American Highway, which will permit at all times the transit of motor vehicles.

**Art. 2.** The High Contracting Parties shall form a Commission of technical experts with the object of coordinating the work of the different governments and also to complete the studies and formulate the necessary projects in those countries which, not having heretofore completed this work, may need the co-operation of the Commission.

**Art. 3.** Immediately after ratifying the present Convention, the High Contracting Parties shall consult among each other with a view to appointing a financial committee composed of the representatives of three of the ratifying Governments. This Committee shall study the problems concerning the speedy completion of the Pan American Highway, and within a period not more than six months from the date of its constitution shall submit a detailed report for the consideration of the Governments, accompanied by a plan for the solution of said problems.

**Art. 4.** Finally the High Contracting Parties bind themselves to establish or designate at once in their respective territories at least one permanent public office, for the purpose of giving information on the work in progress, the sections of the Highway which are passable, the local transit regulations and all other information which nationals and

ling, Rafael Santos Jiménez, César Salaya, Calixto Whitmarsh, José Manuel Carbonell.

Quienes, después de haber exhibido sus Plenos Poderes, que fueron hallados en buena y debida forma, han convenido en lo siguiente:

**Artículo 1.** Las Altas Partes Contratantes se comprometen a colaborar con todo empeño y por todos los medios adecuados, a la pronta terminación de una carretera panamericana, que permita en todo tiempo el tránsito de vehículos de motor.

**Art. 2.** Las Altas Partes [Contratantes] crean una comisión, integrada por sus respectivos representantes técnicos, la cual tendrá por objeto coordinar los trabajos de los distintos Gobiernos, así como realizar los estudios y formular los proyectos a que haya lugar, en aquellos países que, no habiéndolos realizado, requieran la colaboración de la Comisión.

**Art. 3.** Inmediatamente después que las Altas Partes Contratantes ratifiquen la presente Convención, consultarán entre sí con el objeto de nombrar una Comisión Financiera integrada por los representantes de tres de los Gobiernos que la hubieran ratificado. Esta Comisión estudiará los problemas relacionados con la pronta terminación de la carretera panamericana y, dentro de un período no mayor de seis meses, contados a partir de la fecha de su constitución, someterá un informe detallado a la consideración de los Gobiernos, con el cual habrá de presentarse un plan que haga posible la solución de dichos problemas.

**Art. 4.** Las Altas Partes [Contratantes] se obligan, finalmente, a establecer o designar, desde luego, dentro de sus respectivos territorios, cuando menos una oficina pública permanente que dé a conocer el estado en que se encuentren las obras que vayan realizando, los tramos de la carretera que sean transitables, los reglamentos locales de tránsito, y

tourists of the signatory countries may require.

**Art. 5.** The present Convention shall not affect obligations previously entered into by the High Contracting Parties by virtue of international agreements.

**Art. 6.** The present Convention shall be ratified by the High Contracting Parties in conformity with their respective constitutional procedures. The original instrument shall be deposited in the Ministry of Foreign Affairs of the Argentine Republic which shall transmit authentic certified copies to the Governments for the aforementioned purpose of ratification. The instruments of ratification shall be deposited in the archives of the Pan American Union in Washington, which shall notify the signatory governments of said deposit. Such notification shall be considered as an exchange of ratifications

**Art. 7.** The present Convention will come into effect between the High Contracting Parties in the order in which they deposit their respective ratifications

**Art. 8.** The present Convention shall remain in effect indefinitely but may be denounced by means of one year's notice given to the Pan American Union, which shall transmit it to the other signatory governments. After the expiration of this period the Convention shall cease in its effects as regards the party which denounces it but shall remain in effect for the remaining High Contracting Parties

**Art. 9.** The present Convention shall be open for the adherence and accession of States which are not signatories. The corresponding instruments shall be deposited in the archives of the Pan American Union, which shall communicate them to the other High Contracting Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the above mentioned Plenipotentiaries sign the

todos los demás informes que puedan necesitar los nacionales y turistas de los países signatarios

**Art. 5.** La presente Convención no afecta los compromisos contraídos anteriormente por las Altas Partes Contratantes en virtud de acuerdos internacionales.

**Art. 6.** La presente Convención será ratificada por las Altas Partes Contratantes, de acuerdo con sus procedimientos constitucionales. El Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Argentina guardará los originales de la presente Convención y queda encargado de enviar copias certificadas auténticas a los Gobiernos para el referido fin. Los instrumentos de ratificación serán depositados en los archivos de la Unión Panamericana, en Washington, que notificará dicho depósito a los Gobiernos signatarios; tal notificación valdrá como canje de ratificaciones

**Art. 7.** La presente Convención entrará en vigor entre las Altas Partes Contratantes en el orden en que vayan depositando sus respectivas ratificaciones.

**Art. 8.** La presente Convención regirá indefinidamente, pero podrá ser denunciada mediante aviso anticipado de un año a la Unión Panamericana, que lo transmitirá a los demás Gobiernos signatarios. Transcurrido este plazo, la Convención cesará en sus efectos para el denunciante, quedando subsistente para las demás Altas Partes Contratantes

**Art. 9.** La presente Convención quedará abierta a la adhesión y accesoión de los Estados no signatarios. Los instrumentos correspondientes serán depositados en los archivos de la Unión Panamericana, que los comunicará a las otras Altas Partes Contratantes.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios arriba mencionados, firman y

present Convention in English, Spanish, Portuguese and French, and hereunto affix their respective seals, at the City of Buenos Aires, Capital of the Argentine Republic, on the twenty-third day of the month of December, 1936.

sellan la presente Convención en español, inglés, portugués y francés, en la ciudad de Buenos Aires, Capital de la República Argentina, a los veintitrés días del mes de diciembre del año mil novecientos treinta y seis.

[Signed:] **Argentina:** CARLOS SAAVEDRA LAMAS, ROBERTO M. ORTIZ, MIGUEL ANGEL CÁRCANO, JOSÉ MARÍA CANTILLO, FELIPE A. ESPIL, LEOPOLDO MELO, ISIDORO RUIZ MORENO, DANIEL ANTOKOLETZ, CARLOS BREBBIA, CÉSAR DÍAZ CISNEROS; **Paraguay:** MIGUEL ANGEL SOLER, J. ISIDRO RAMÍREZ; **Honduras:** ANTONIO BERMÚDEZ M., JULIÁN LÓPEZ PINEDA; **Costa Rica:** MANUEL F. JIMÉNEZ, CARLOS BRENES; **Venezuela:** CARACCILO PARRA PÉREZ, GUSTAVO HERRERA, ALBERTO ZÉREGA FOMBONA; **Peru:** CARLOS CONCHA, ALBERTO ULLOA, FELIPE BARREDA LAOS, DIÓMEDES ARIAS SCHREIBER; **El Salvador:** MANUEL CASTRO RAMÍREZ, MAXIMILIANO PATRICIO BRANNON; **Mexico:** FRANCISCO CASTILLO NÁJERA, ALFONSO REYES, RAMÓN BETETA, JUAN MANUEL ALVAREZ DEL CASTILLO, **Brazil:** JOSÉ CARLOS DE MACEDO SOARES, JOSÉ DE PAULA RODRIGUES ALVES, HELIO LOBO, HILDEBRANDO POMPEU PINTO ACCIOLY, EDMUNDO DA LUZ PINTO, ROBERTO CARNEIRO DE MENDONÇA, ROSALINA COELHO LISBOA DE MILLER, MARÍA LUIZA BITTENCOURT, **Uruguay:** PEDRO MANINI RÍOS, EUGENIO MARTÍNEZ THEDY, FELIPE FERREIRO, ABALCÁZAR GARCÍA, JULIO CÉSAR CERDEIRAS ALONSO, GERVASIO POSADAS BELGRANO, **Guatemala:** CARLOS SALAZAR, JOSÉ A. MEDRANO, ALFONSO CARRILLO; **Nicaragua:** LUIS MANUEL DEBAYLE, JOSÉ MARÍA MONCADA, MODESTO VALLE, MAX HENRÍQUEZ UREÑA, TULIO M. CESTERO, ENRIQUE JIMÉNEZ, **Colombia:** JORGE SOTO DEL CORRAL, MIGUEL LÓPEZ PUMAREJO, ROBERTO URDANETA ARBELÁEZ, ALBERTO LLERAS CAMARGO, JOSÉ IGNACIO DÍAZ GRANADOS; **Panama:** HARMODIO ARIAS M., JULIO J. FÁBREGA, EDUARDO CHIARI; **United States of America:** CORDELL HULL, SUMNER WELLES, ALEXANDER W. WEDDELL, ADOLF A. BERLE, JR., ALEXANDER F. WHITNEY, CHARLES G. FENWICK, MICHAEL FRANCIS DOYLE; **Chile:** MIGUEL CRUCHAGA TOCORNAL, LUIS BARROS BORGOÑO, FÉLIX NIETO DEL RÍO, RICARDO MONTANER BELLO; **Ecuador:** HUMBERTO ALBORNOZ, ANTONIO PONS, JOSÉ GABRIEL NAVARRO, FRANCISCO GUARDERAS; **Bolivia:** ENRIQUE FINOT, DAVID ALVÉSTEGUI, CARLOS ROMERO, **Haiti:** H. PAULEUS SANNON, CAMILLE J. LEÓN, ELIE LESCOT, EDMÉ MANIGAT, PIERRE EUGÈNE DE LESPINASSE, CLÉMENT MAGLOIRE; **Cuba:** JOSÉ MANUEL CORTINA, RAMON ZAYDIN, CARLOS MÁRQUEZ STERLING, RAFAEL SANTOS JIMÉNEZ, CÉSAR SALAYA, CALIXTO WHITMARSH, JOSÉ MANUEL CARBONELL.

## No. 470

**CONVENTION for the Promotion of Inter-American Cultural Relations. Signed at Buenos Aires, December 23, 1936.**

**CONVENCION para el fomento de las relaciones culturales inter-americanas. Firmada en Buenos Aires, 23 de diciembre de 1936.**

**EDITOR'S NOTE** This convention was drawn up at the Inter-American Conference for the Maintenance of Peace at Buenos Aires, December 1-23, 1936, its text consists of versions in the English, French, Portuguese, and Spanish languages. Numerous conventions have been concluded between two or more of the American states with a view to promoting cultural relations. See, especially, the convention on the reciprocal exchange of Central American students, signed at Washington, February 7, 1923 (No. 86, *ante*).

**RATIFICATIONS.** On March 1, 1941, ratifications of this convention had been deposited at the Pan American Union by Brazil, Chile, Colombia, Costa Rica, Dominican Republic, Guatemala, Haiti, Honduras, Mexico, Nicaragua, Panama, Paraguay, Peru, United States of America, and Venezuela.

**BIBLIOGRAPHY.** The text of this convention is also published in 188 *League of Nations Treaty Series*, p. 125, *U S Treaty Series*, No. 928.

**Entered into force December 7, 1937.<sup>1</sup>**

Text supplied by the Pan American Union

The Governments represented at the Inter-American Conference for the Maintenance of Peace;

Considering that the purpose for which the Conference was called would be advanced by greater mutual knowledge and understanding of the people and institutions of the countries represented and a more consistent educational solidarity on the American continent; and

That such results would be appreciably promoted by an exchange of professors, teachers and students among the American countries, as well as by the encouragement of a closer relationship between unofficial organizations which exert an influence on the formation of public opinion,

Have resolved to conclude a convention for that purpose and to that effect have designated the following plenipotentiaries:

Argentina: Carlos Saavedra La-

Los Gobiernos representados en la Conferencia Interamericana de Consolidación de la Paz,

Considerando Que se adelantaría el propósito con que fué convocada la Conferencia, mediante un mayor conocimiento y entendimiento de los pueblos y de las instituciones de los países representados y una más estrecha solidaridad educacional en el continente americano; y

Que facilitaría apreciablemente la consecución de tales fines el intercambio de profesores, maestros y estudiantes, entre los países americanos, y el estímulo de relaciones más estrechas entre los organismos sin carácter oficial que contribuyen a moldear la opinión pública,

Han resuelto celebrar una convención con ese objeto y, al efecto, han nombrado los siguientes Plenipotenciarios:

Argentina: Carlos Saavedra La-

mas, Roberto M. Ortiz, Miguel Angel Cárcano, José María Cantilo, Felipe A. Espil, Leopoldo Melo, Isidoro Ruiz Moreno, Daniel Antokoletz, Carlos Brebbia, César Díaz Cisneros.

Paraguay: Miguel Angel Soler, J. Isidro Ramírez.

Honduras: Antonio Bermúdez M., Julián López Pineda.

Costa Rica: Manuel F. Jiménez, Carlos Brenes.

Venezuela: Caracciolo Parra Pérez, Gustavo Herrera, Alberto Zérega Fombona.

Peru: Carlos Concha, Alberto Ulloa, Felipe Barreda Laos, Diómedes Arias Schreiber.

El Salvador: Manuel Castro Ramírez, Maximiliano Patricio Bran-non.

Mexico: Francisco Castillo Nájera, Alfonso Reyes, Ramón Beteta, Juan Manuel Alvarez del Castillo.

Brazil: José Carlos de Macedo Soares, Oswaldo Aranha, José de Paula Rodrigues Alves, Helio Lobo, Hildebrando Pompeu Pinto Accioly, Edmundo da Luz Pinto, Roberto Carneiro de Mendonça, Rosalina Coelho Lisboa de Miller, María Luiza Bittencourt.

Uruguay: José Espalter, Pedro Manini Ríos, Eugenio Martínez Thedy, Juan Antonio Buero, Felipe Ferreira, Andrés F. Puyol, Abalcázar García, José G. Antuña, Julio César Cerdeiras Alonso, Gervasio Posadas Belgrano.

Guatemala: Carlos Salazar, José A. Medrano, Alfonso Carrillo.

Nicaragua: Luis Manuel Debayle, José María Moncada, Modesto Valle.

Dominican Republic: Max Henriquez Ureña, Tulio M. Cestero, Enrique Jiménez.

Colombia: Jorge Soto del Corral, Miguel López Pumarejo, Roberto Urdaneta Arbeláez, Alberto Lleras Camargo, José Ignacio Díaz Granados.

Panama: Harmodio Arias M., Julio J. Fábrega, Eduardo Chiari.

mas, Roberto M. Ortiz, Miguel Angel Cárcano, José María Cantilo, Felipe A. Espil, Leopoldo Melo, Isidoro Ruiz Moreno, Daniel Antokoletz, Carlos Brebbia, César Díaz Cisneros.

Paraguay: Miguel Angel Soler, J. Isidro Ramírez.

Honduras: Antonio Bermúdez M., Julián López Pineda.

Costa Rica: Manuel F. Jiménez, Carlos Brenes.

Venezuela: Caracciolo Parra Pérez, Gustavo Herrera, Alberto Zérega Fombona.

Perú: Carlos Concha, Alberto Ulloa, Felipe Barreda Laos, Diómedes Arias Schreiber.

El Salvador: Manuel Castro Ramírez, Maximiliano Patricio Bran-non.

México: Francisco Castillo Nájera, Alfonso Reyes, Ramón Beteta, Juan Manuel Alvarez del Castillo.

Brasil: José Carlos de Macedo Soares, Oswaldo Aranha, José de Paula Rodrigues Alves, Helio Lobo, Hildebrando Pompeu Pinto Accioly, Edmundo da Luz Pinto, Roberto Carneiro de Mendonça, Rosalina Coelho Lisboa de Miller, María Luiza Bittencourt.

Uruguay: José Espalter, Pedro Manini Ríos, Eugenio Martínez Thedy, Juan Antonio Buero, Felipe Ferreira, Andrés F. Puyol, Abalcázar García, José G. Antuña, Julio César Cerdeiras Alonso, Gervasio Posadas Belgrano.

Guatemala: Carlos Salazar, José A. Medrano, Alfonso Carrillo.

Nicaragua: Luis Manuel Debayle, José María Moncada, Modesto Valle.

[Dominican Republic: Max Henriquez Ureña, Tulio M. Cestero, Enrique Jiménez.]

Colombia: Jorge Soto del Corral, Miguel López Pumarejo, Roberto Urdaneta Arbeláez, Alberto Lleras Camargo, José Ignacio Díaz Granados.

Panamá: Harmodio Arias M., Julio J. Fábrega, Eduardo Chiari.

United States of America: Cordell Hull, Sumner Welles, Alexander W. Weddell, Adolf A. Berle, Jr., Alexander F. Whitney, Charles G. Fenwick, Michael Francis Doyle, Elise F. Musser.

Chile: Miguel Cruchaga Tocornal, Luis Barros Borgoño, Félix Nieto del Río, Ricardo Montaner Bello.

Ecuador: Humberto Albornoz, Antonio Pons, José Gabriel Navarro, Francisco Guarderas, Eduardo Salazar Gómez.

Bolivia: Enrique Finot, David Alvístegui, Eduardo Díez de Medina, Alberto Ostria Gutiérrez, Carlos Romero, Alberto Cortadellas, Javier Paz Campero.

Haiti: H. Pauleus Sannon, Camille J. León, Elie Lescot, Edmé Manigat, Pierre Eugène de Lespinasse, Clément Magloire.

Cuba: José Manuel Cortina, Ramón Zaydin, Carlos Márquez Sterling, Rafael Santos Jiménez, César Salaya, Calixto Whitmarsh, José Manuel Carbonell.

Who, after having deposited their Full Powers, found to be in good and due form, have agreed as follows:

**Article 1.** Every year each Government shall award to each of two graduate students or teachers of each other country selected in accordance with the procedure established in Article 2 hereof, a fellowship for the ensuing scholastic year. The awards shall be made after an exchange between the two Governments concerned of the panels referred to in Article 2 hereof. Each fellowship shall provide tuition and subsidiary expenses and maintenance at an institution of higher learning to be designated by the country awarding the fellowship, through such agency as may seem to it appropriate, in cooperation with the recipient so far as may be practicable. Traveling expenses to and from the designated institution and other incidental expenses shall be met by the recipient

Estados Unidos de América: Cordell Hull, Sumner Welles, Alexander W. Weddell, Adolf A. Berle, Jr., Alexander F. Whitney, Charles G. Fenwick, Michael Francis Doyle, Elise F. Musser.

Chile: Miguel Cruchaga Tocornal, Luis Barros Borgoño, Félix Nieto del Río, Ricardo Montaner Bello.

Ecuador: Humberto Albornoz, Antonio Pons, José Gabriel Navarro, Francisco Guarderas, Eduardo Salazar Gómez.

Bolivia: Enrique Finot, David Alvístegui, Eduardo Díez de Medina, Alberto Ostria Gutiérrez, Carlos Romero, Alberto Cortadellas, [Javier Paz Campero].

Haití: H. Pauleus Sannon, Camille J. León, Elie Lescot, Edmé Manigat, Pierre Eugène de Lespinasse, Clément Magloire.

Cuba: José Manuel Cortina, Ramón Zaydin, Carlos Márquez Sterling, Rafael Santos Jiménez, César Salaya, Calixto Whitmarsh, José Manuel Carbonell.

Quienes, después de haber exhibido sus Plenos Poderes, que fueron hallados en buena y debida forma, han convenido lo siguiente

**Artículo 1.** Todos los años cada Gobierno concederá a dos estudiantes graduados o maestros de cada uno de los otros países, escogidos conforme al procedimiento que establece el artículo 2 de la presente Convención, una beca para el año escolar siguiente. Las becas se concederán después que los dos gobiernos interesados canjeen las nóminas a que se refiere el artículo 2 de la presente Convención. Cada beca proporcionará derechos de matrícula y gastos subsidiarios y pensión en una institución de enseñanza superior designada por el país que concede la beca, por intermedio del órgano que considere apropiado y, en cuanto sea posible, en cooperación con el favorecido. Los gastos de ida y vuelta al lugar de la institución designada, y otros gastos incidentales, serán sufragados por el

or the nominating Government. Furthermore, each Government agrees to encourage, by appropriate means, the interchange of students and teachers of institutions within its territory and those of the other contracting countries, during the usual vacation periods.

**Art. 2.** Each Government shall have the privilege of nominating and presenting to each other Government on or before the date fixed at the close of this article a panel of the names of five graduate students or teachers together with such information concerning them as the Government awarding the fellowship shall deem necessary, from which panel the latter Government shall select the names of two persons. The same students shall not be nominated for more than two successive years; and, except under unusual circumstances, for more than one year. There shall be no obligation for any country to give consideration to the panel of any other country not nominated and presented on or before the date fixed at the close of this article, and fellowships for which no panel of names is presented on or before the date specified may be awarded to applicants nominated on the panels of any other country but not receiving fellowships. Unless otherwise agreed upon between the countries concerned, the following dates shall prevail.

Countries of South America, November 30th.

All other countries, March 31st.

**Art. 3.** If for any reason it becomes necessary that a student be repatriated the Government awarding the fellowship may effect the repatriation, at the expense of the nominating Government.

**Art. 4.** Each High Contracting Party shall communicate to each of the other High Contracting Parties through diplomatic channels, on the

favorecido o por el Gobierno que lo nombre. Además, cada Gobierno conviene en alentar, por medios apropiados, el intercambio de estudiantes y maestros durante los períodos usuales de vacaciones, entre instituciones dentro de su territorio y otras en los demás países contratantes.

**Art. 2.** Cada Gobierno tendrá la facultad de preparar y entregar a cada uno de los otros Gobiernos, a más tardar en la fecha fijada al final de este artículo, una nómina de cinco estudiantes graduados o maestros, junto con las informaciones respecto a ellos que el Gobierno que concede la beca considere necesarias. Este último escogerá de dicha nómina los nombres de dos personas. Los mismos estudiantes no deberán ser designados durante más de dos años consecutivos y, excepto en casos excepcionales, para más de un año. Ningún país estará obligado a considerar la nómina de cualquier otro país si no ha sido formada y presentada con anterioridad a la fecha estatuida al final de este artículo, y las becas para las cuales no se hubiere presentado una nómina con anterioridad a la fecha fijada, podrán ser otorgadas a solicitantes indicados en las nóminas de cualquier otro país, que no hayan recibido becas.

Salvo que los países interesados convengan otra cosa, regirán las siguientes fechas:

Países de América del Sur, 30 de noviembre, y los demás países, 31 de marzo.

**Art. 3.** Si por cualquier motivo fuese necesario repatriar a un estudiante, el Gobierno que concede la beca podrá efectuar la repatriación por cuenta del Gobierno que lo designó.

**Art. 4.** Cada una de las Altas Partes Contratantes enviará a las demás, por la vía diplomática, el 1º de enero, año por medio, una lista



first of January of every alternate year, a complete list of the full professors available for exchange service from the outstanding universities, scientific institutions and technical schools of each country. From this list each one of the other High Contracting Parties shall arrange to select a visiting professor who shall either give lectures in various centers, or conduct regular courses of instruction, or pursue special research in some designated institution and who shall in other appropriate ways promote better understanding between the parties cooperating, it being understood, however, that preference shall be given to teaching rather than to research work. The sending Government shall provide the expenses for travel to and from the capital where the exchange professor resides and the maintenance and local travel expenses while carrying out the duties for which the professor was selected. Salaries of the professors shall be paid by the sending country.

**Art. 5.** The High Contracting Parties agree that each Government shall designate or create an appropriate agency or appoint a special officer, charged with the responsibility of carrying out in the most efficient way possible the obligations assumed by such Government in this Convention.

**Art. 6.** Nothing in this convention shall be construed by the High Contracting Parties as obligating any one of them to interfere with the independence of its institutions of learning or with the freedom of academic teaching and administration therein.

**Art. 7.** Regulations concerning details for which it shall appear advisable to provide, shall be framed, in each of the contracting countries, by such agency as may seem appropriate to its Government, and copies of such regulations shall be promptly furnished, through the

completa de los catedráticos reconocidos de las principales universidades, instituciones científicas y escuelas técnicas de cada país, que estén en disposición para un intercambio de servicios. De esta lista cada una de las Altas Partes Contratantes dispondrá que se escoja un profesor visitante, quien dictará conferencias en diversos centros, o explicará cursos regulares de estudios, o hará investigaciones especiales en la institución que se designe, y de otras maneras adecuadas fomentará el buen entendimiento entre las Partes que cooperan, debiendo entenderse, sin embargo, que se dará preferencia a la obra de enseñanza más bien que a la labor de investigación. El Gobierno que envía al profesor visitante cubrirá sus gastos de viaje de ida y vuelta a la ciudad donde resida y los gastos de mantenimiento y de viajes locales mientras el profesor desempeñe las funciones para las que fué escogido. El sueldo de los profesores será pagado por el país que los envía.

**Art. 5.** Las Altas Partes Contratantes acuerdan que cada Gobierno designará o creará un órgano apropiado, o nombrará un funcionario especial, que tenga la responsabilidad de llevar a efecto, de la manera más eficiente posible, las obligaciones que tal Gobierno asume en esta Convención.

**Art. 6.** Nada en esta Convención será interpretado por las Altas Partes Contratantes como una obligación de cualquiera de ellas de interferir con la independencia de sus instituciones docentes o su libertad académica y administrativa.

**Art. 7.** En cada uno de los países Contratantes, y por el órgano que se estime adecuado, se dictarán reglamentos acerca de los detalles que se considere necesario estipular y, con la debida premura, se proporcionarán copias de tales reglamentos, por conducto diplomático, a los Gobier-

diplomatic channel, to the Governments of the other High Contracting Parties.

**Art. 8.** The present Convention shall not affect obligations previously entered into by the High Contracting Parties by virtue of international agreements.

**Art. 9.** The present Convention shall be ratified by the High Contracting Parties in conformity with their respective constitutional procedures. The original instrument shall be deposited in the Ministry of Foreign Affairs of the Argentine Republic which shall transmit authentic certified copies to the Governments for the aforementioned purpose of ratification. The instruments of ratification shall be deposited in the archives of the Pan American Union in Washington, which shall notify the signatory Governments of said deposit. Such notification shall be considered as an exchange of ratifications.

**Art. 10.** The present Convention will come into effect between the High Contracting Parties in the order in which they deposit their respective ratifications.

**Art. 11.** The present Convention shall remain in effect indefinitely but may be denounced by means of one year's notice given to the Pan American Union, which shall transmit it to the other signatory Governments. After the expiration of this period the Convention shall cease in its effects as regards the party which denounces it but shall remain in effect for the remaining High Contracting Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the above mentioned Plenipotentiaries sign the present Convention in English, Spanish, Portuguese and French and hereunto affix their respective seals, at the city of Buenos Aires, Capital of the Argentine Republic, on the twenty-third day of the month of December, 1936.

nos de las otras Altas Partes Contratantes.

**Art. 8.** La presente Convención no afecta los compromisos contraídos anteriormente por las Altas Partes Contratantes en virtud de acuerdos internacionales.

**Art. 9.** La presente Convención será ratificada por las Altas Partes Contratantes, de acuerdo con sus procedimientos constitucionales. El Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Argentina guardará los originales de la presente Convención y queda encargado de enviar copias certificadas auténticas a los Gobiernos para el referido fin. Los instrumentos de ratificación serán depositados en los archivos de la Unión Panamericana, en Washington, que notificará dicho depósito a los Gobiernos signatarios; tal notificación valdrá como canje de ratificaciones.

**Art. 10.** La presente Convención entrará en vigor entre las Altas Partes Contratantes en el orden en que vayan depositando sus respectivas ratificaciones.

**Art. 11.** La presente Convención regirá indefinidamente, pero podrá ser denunciada mediante aviso anticipado de un año a la Unión Panamericana, que lo transmitirá a los demás Gobiernos signatarios.

Transcurrido este plazo, la Convención cesará en sus efectos para el denunciante, quedando subsistente para las demás Altas Partes Contratantes.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios arriba mencionados, firman y sellan la presente Convención en español, inglés, portugués y francés, en la ciudad de Buenos Aires, Capital de la República Argentina, a los veintitrés días del mes de diciembre del año mil novecientos treinta y seis.

[Signed:] **Argentina:** CARLOS SAAVEDRA LAMAS, ROBERTO M. ORTIZ, MIGUEL ÁNGEL CÁRCANO, JOSÉ MARÍA CANTILLO, FELIPE A. ESPIL, LEOPOLDO MELO, ISIDORO RUIZ MORENO, DANIEL ANTOKOLETZ, CARLOS BREBBIA, CÉSAR DÍAZ CISNEROS; **Paraguay:** MIGUEL ÁNGEL SOLER, J. ISIDRO RAMÍREZ; **Honduras:** ANTONIO BERMÚDEZ M., JULIÁN LÓPEZ PINEDA; **Costa Rica:** MANUEL F. JIMÉNEZ, CARLOS BRENES; **Venezuela:** CARACCIOLLO PARRA PÉREZ, GUSTAVO HERRERA, ALBERTO ZÉREGA FOMBONA; **Peru:** CARLOS CONCHA, ALBERTO ULLOA, FELIPE BARREDA LAOS, DIÓMEDES ARIAS SCHREIBER; **El Salvador:** MANUEL CASTRO RAMÍREZ, MAXIMILIANO PATRICIO BRANNON; **Mexico:** FRANCISCO CASTILLO NÁJERA, ALFONSO REYES, RAMÓN BETETA, JUAN MANUEL ALVAREZ DEL CASTILLO; **Brazil:** JOSÉ CARLOS DE MACEDO SOARES, JOSÉ DE PAULA RODRIGUES ALVES, HELIO LOBO, HILDEBRANDO POMPEU PINTO ACCIOLY, EDMUNDO DA LUZ PINTO, ROBERTO CARNEIRO DE MENDONÇA, ROSALINA COELHO LISBOA DE MILLER, MARÍA LUIZA BITTENCOURT; **Uruguay:** PEDRO MANINI RÍOS, EUGENIO MARTÍNEZ THEDY, FELIPE FERREIRO, ABALCÁZAR GARCÍA, JULIO CÉSAR CERDEIRAS ALONSO, GERVASIO POSADAS BELGRANO; **Guatemala:** CARLOS SALAZAR, JOSÉ A. MEDRANO, ALFONSO CARRILLO, **Nicaragua:** LUIS MANUEL DEBAYLE, JOSÉ MARÍA MONCADA, MODESTO VALLE; **Dominican Republic:** MAX HENRÍQUEZ UREÑA, TULIO M. CESTERO, ENRIQUE JIMÉNEZ; **Colombia:** JORGE SOTO DEL CORRAL, MIGUEL LÓPEZ PUMAREJO, ROBERTO URDANETA ARBELÁEZ, ALBERTO LLERAS CAMARGO, JOSÉ IGNACIO DÍAZ GRANADOS; **Panama:** HARMODIO ARIAS M., JULIO J. FÁBREGA, EDUARDO CHIARI; **United States of America:** CORDELL HULL, SUMNER WELLES, ALEXANDER W. WEDDELL, ADOLF A. BERLE, JR., ALEXANDER F. WHITNEY, CHARLES G. FENWICK, MICHAEL FRANCIS DOYLE, ELISE F. MUSSEY; **Chile:** MIGUEL CRUCHAGA TOCORNAL, LUIS BARROS BORGOÑO, FÉLIX NIETO DEL RÍO, RICARDO MONTANER BELLO; **Ecuador:** HUMBERTO ALBORNOZ, ANTONIO PONS, JOSÉ GABRIEL NAVARRO, FRANCISCO GUARDERAS; **Bolivia:** ENRIQUE FINOT, DAVID ALVÉSTEGUI, CARLOS ROMERO; **Haiti:** H. PAULEUS SANNON, CAMILLE J. LEÓN, ELIE LESCOT, EDMÉ MANIGAT, PIERRE EUGÈNE DE LESPINASSE, CLÉMENT MAGLOIRE, **Cuba:** JOSÉ MANUEL CORTINA, RAMÓN ZAYDIN, CARLOS MÁRQUEZ STERLING, RAFAEL SANTOS JIMÉNEZ, CÉSAR SALAYA, CALIXTO WHITMARSH, JOSÉ MANUEL CARBONELL.

## No. 471

**CONVENTION on Interchange of Publications. Signed at Buenos Aires, December 23, 1936.**

**CONVENCION sobre intercambio de publicaciones. Firmada en Buenos Aires, 23 de diciembre de 1936.**

EDITOR'S NOTE. This convention was drawn up at the Inter-American Conference for the Maintenance of Peace at Buenos Aires, December 1-23, 1936, its text consists of versions in the English, French, Portuguese, and Spanish languages. Conventions for the exchange of official documents and of scientific and literary publications, and for the exchange of the *Journal officiel* and of Parliamentary records, were signed at Brussels, March 15, 1886. 77 Br and For. St Papers, pp 886, 888, 14 Martens, N.R.G. (2d ser.), pp. 285, 287. A convention concerning the exchange of official, scientific, literary and industrial publications

was signed at Mexico City, January 27, 1902, 6 *idem* (3d ser.), p. 203; and an agreement concerning the exchange of publications was signed at Quito, August 10, 1935 (No. 428, *ante*). See also Article 11 of the general treaty of peace and amity of Central American states, of February 7, 1923 (No. 78, *ante*), and the Quito agreement concerning the publication of unpublished historical documents, of August 10, 1935 (No. 427, *ante*).

**RATIFICATIONS.** On January 1, 1941, ratifications of this convention had been deposited at the Pan American Union by Brazil, Colombia, Costa Rica, Dominican Republic, El Salvador, Guatemala, Haiti, Honduras, Nicaragua, Panama, Peru, Venezuela, and the United States of America.

**BIBLIOGRAPHY.** The text of this convention is also published in *U. S. Treaty Series*, No. 954.

### Entered into force April 1, 1938.<sup>1</sup>

Text supplied by the Pan American Union.

The Governments represented in the Inter-American Conference for the Maintenance of Peace,

Desiring to conclude a convention relative to the exchange of publications, have named the following plenipotentiaries:

Argentina: Carlos Saavedra Lamas, Roberto M. Ortiz, Miguel Angel Cárcano, José María Cantilo, Felipe A. Espil, Leopoldo Melo, Isidoro Ruiz Moreno, Daniel Antokoletz, Carlos Brebbia, César Díaz Cisneros.

Paraguay: Miguel Angel Soler, J. Isidro Ramírez.

Honduras: Antonio Bermúdez M., Julián López Pineda.

Costa Rica: Manuel F. Jiménez, Carlos Brenes.

Venezuela: Caracciolo Parra Pérez, Gustavo Herrera, Alberto Zérega Fombona.

Peru: Carlos Concha, Alberto Ulloa, Felipe Barrera Laos, Diómedes Arias Schreiber.

El Salvador: Manuel Castro Ramírez, Maximiliano Patricio Brannon.

Mexico: Francisco Castillo Nájera, Alfonso Reyes, Ramón Beteta, Juan Manuel Alvarez del Castillo.

Brazil: José Carlos de Macedo Soares, Oswaldo Aranha, José de Paula Rodrigues Alves, Helio Lobo, Hildebrando Pompeu Pinto Accioly, Edmundo da Luz Pinto, Roberto

Los Gobiernos representados en la Conferencia Interamericana de Consolidación de la Paz,

Deseosos de concertar un convenio sobre Canje de Publicaciones, han nombrado los siguientes Plenipotenciarios:

Argentina: Carlos Saavedra Lamas, Roberto M. Ortiz, Miguel Angel Cárcano, José María Cantilo, Felipe A. Espil, Leopoldo Melo, Isidoro Ruiz Moreno, Daniel Antokoletz, Carlos Brebbia, César Díaz Cisneros.

Paraguay: Miguel Angel Soler, J. Isidro Ramírez.

Honduras: Antonio Bermúdez M., Julián López Pineda.

Costa Rica: Manuel F. Jiménez, Carlos Brenes.

Venezuela: Caracciolo Parra Pérez, Gustavo Herrera, Alberto Zérega Fombona.

Perú: Carlos Concha, Alberto Ulloa, Felipe Barrera Laos, Diómedes Arias Schreiber.

El Salvador: Manuel Castro Ramírez, Maximiliano Patricio Brannon.

México: Francisco Castillo Nájera, Alfonso Reyes, Ramón Beteta, Juan Manuel Alvarez del Castillo.

Brasil: José Carlos de Macedo Soares, Oswaldo Aranha, José de Paula Rodrigues Alves, Helio Lobo, Hildebrando Pompeu Pinto Accioly, Edmundo da Luz Pinto, Roberto

<sup>1</sup> Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 4721, May 24, 1940.

Carneiro de Mendonça, Rosalina Coelho Lisboa de Miller, María Luiza Bittencourt.

Uruguay: José Espalter, Pedro Manini Ríos, Eugenio Martínez Thedy, Juan Antonio Buero, Felipe Ferreiro, Andrés F. Puyol, Abalcázar García, José G. Antuña, Julio César Cerdeiras Alonso, Gervasio Posadas Belgrano.

Guatemala: Carlos Salazar, José A. Medrano, Alfonso Carrillo.

Nicaragua: Luis Manuel Debayle, José María Moncada, Modesto Valle.

Dominican Republic: Max Henríquez Ureña, Tulio M. Cestero, Enrique Jiménez.

Colombia: Jorge Soto del Corral, Miguel López Pumarejo, Roberto Urdaneta Arbeláez, Alberto Lleras Camargo, José Ignacio Díaz Granados.

Panama: Harmodio Arias M., Julio J. Fábrega, Eduardo Chiari.

United States of America: Cordell Hull, Sumner Welles, Alexander W. Weddell, Adolf A. Berle, Jr., Alexander F. Whitney, Charles G. Fenwick, Michael Francis Doyle, Elise F. Musser.

Chile: Miguel Cruchaga Tocornal, Luis Barros Borgoño, Félix Nieto del Río, Ricardo Montaner Bello.

Ecuador: Humberto Albornoz, Antonio Pons, José Gabriel Navarro, Francisco Guarderas, Eduardo Salazar Gómez.

Bolivia: Enrique Finot, David Alvéstegui, Eduardo Díez de Medina, Alberto Ostria Gutiérrez, Carlos Romero, Alberto Cortadellas, Javier Paz Campero.

Haiti: H. Pauleus Sannon, Camille J. León, Elie Lescot, Edmé Manigat, Pierre Eugène de Lespinasse, Clément Magloire.

Cuba: José Manuel Cortina, Ramón Zaydín, Carlos Márquez Sterling, Rafael Santos Jiménez, César Salaya, Calixto Whitmarsh, José Manuel Carbonell.

Who, after having deposited their full powers, found to be in good

Carneiro de Mendonça, Rosalina Coelho Lisboa de Miller, María Luiza Bittencourt.

Uruguay: José Espalter, Pedro Manini Ríos, Eugenio Martínez Thedy, Juan Antonio Buero, Felipe Ferreiro, Andrés F. Puyol, Abalcázar García, José G. Antuña, Julio César Cerdeiras Alonso, Gervasio Posadas Belgrano.

Guatemala: Carlos Salazar, José A. Medrano, Alfonso Carrillo.

Nicaragua: Luis Manuel Debayle, José María Moncada, Modesto Valle.

República Dominicana: Max Henríquez Ureña, Tulio M. Cestero, Enrique Jiménez.

Colombia: Jorge Soto del Corral, Miguel López Pumarejo, Roberto Urdaneta Arbeláez, Alberto Lleras Camargo, José Ignacio Díaz Granados.

Panamá: Harmodio Arias M., Julio J. Fábrega, Eduardo Chiari.

Estados Unidos de América: Cordell Hull, Sumner Welles, Alexander W. Weddell, Adolf A. Berle, Jr., Alexander F. Whitney, Charles G. Fenwick, Michael Francis Doyle, Elise F. Musser.

Chile: Miguel Cruchaga Tocornal, Luis Barros Borgoño, Félix Nieto del Río, Ricardo Montaner Bello.

Ecuador: Humberto Albornoz, Antonio Pons, José Gabriel Navarro, Francisco Guarderas, Eduardo Salazar Gómez.

Bolivia: Enrique Finot, David Alvéstegui, Eduardo Díez de Medina, Alberto Ostria Gutiérrez, Carlos Romero, Alberto Cortadellas, Javier Paz Campero.

Haití: H. Pauleus Sannon, Camille J. León, Elie Lescot, Edmé Manigat, Pierre Eugène de Lespinasse, Clément Magloire.

Cuba: José Manuel Cortina, Ramón Zaydín, Carlos Márquez Sterling, Rafael Santos Jiménez, César Salaya, Calixto Whitmarsh, José Manuel Carbonell.

Quienes, después de haber exhibido sus Plenos Poderes, que

and due form, have agreed as follows:

**Article 1.** There shall be established in the national or official Library of the Capital of each of the Contracting Parties a section dedicated to each of the other States taking part in this Convention.

**Art. 2.** For the installation of these sections each Government promises to provide to each of the other Parties signatory to this Convention a collection of works of such character as to afford an understanding of the thought of their men of letters and science.

**Art. 3.** Each Government agrees to provide the accredited diplomatic missions of the other Contracting Parties with two copies of each of its official publications and such other publications as are edited with official assistance. These copies shall be destined for the sections indicated in Article 1.

**Art. 4.** The national or official Libraries of the Capitals of the Contracting Parties shall enter into agreements to maintain, with the frequency desirable, a service of exchange of works edited in each one of them, and of photographic copies of documents which may be of interest to American history.

**Art. 5.** The present Convention shall not affect obligations previously entered into by the High Contracting Parties by virtue of international agreements.

**Art. 6.** The present Convention shall be ratified by the High Contracting Parties in conformity with their respective constitutional procedures. The original instrument shall be deposited in the Ministry of Foreign Affairs of the Argentine Republic which shall transmit authentic certified copies to the Governments for the aforementioned purpose of ratification. The instruments of ratification shall be deposited in the archives of the Pan

fueron hallados en buena y debida forma, han convenido en lo siguiente:

**Artículo 1.** Se creará en la Biblioteca Nacional u oficial de la Capital de cada una de las Partes Contratantes, una sección dedicada a cada uno de los otros Estados que intervienen en este Convenio.

**Art. 2.** Para la instalación de estas secciones, cada Gobierno se compromete a proveer a cada uno de los otros Contratantes de este Convenio de una colección de obras capaces de dar concepto sobre la ideología de sus hombres de estudio y de ciencia.

**Art. 3.** Cada Gobierno se compromete a hacer proveer a las misiones diplomáticas de las otras Partes Contratantes acreditadas ante aquél, de dos ejemplares de cada una de sus publicaciones oficiales y de todas aquellas que fueren editadas con su auxilio. Estos ejemplares serán destinados a las secciones indicadas en el Artículo 1.

**Art. 4.** Las Bibliotecas Nacionales u oficiales de las capitales de las Partes Contratantes entrarán en acuerdos para mantener, con la deseable frecuencia, el servicio de canje de las obras editadas en cada una de ellas y de copias fotográficas de documentos que puedan tener interés para la Historia Americana.

**Art. 5.** La presente Convención no afecta los compromisos contraídos anteriormente por las Altas Partes Contratantes en virtud de acuerdos internacionales.

**Art. 6.** La presente Convención será ratificada por las Altas Partes Contratantes, de acuerdo con sus procedimientos constitucionales. El Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Argentina guardará los originales de la presente Convención y queda encargado de enviar copias certificadas auténticas a los Gobiernos para el referido fin. Los instrumentos de ratificación serán depositados en los archivos de la Unión Panamericana, en Wáshing-

American Union in Washington, which shall notify the signatory governments of said deposit. Such notification shall be considered as an exchange of ratifications.

**Art. 7.** The present Convention will come into effect between the High Contracting Parties in the order in which they deposit their respective ratifications.

**Art. 8.** The present Convention shall remain in effect indefinitely but may be denounced by means of one year's notice given to the Pan American Union, which shall transmit it to the other signatory governments. After the expiration of this period the Convention shall cease in its effects as regards the party which denounces it but shall remain in effect for the remaining High Contracting Parties.

**Art. 9.** The present Convention shall be open for the adherence and accession of the States which are not signatories. The corresponding instruments shall be deposited in the archives of the Pan American Union, which shall communicate them to the other High Contracting Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the above mentioned Plenipotentiaries sign the present Convention in English, Spanish, Portuguese and French and hereunto affix their respective seals, at the City of Buenos Aires, Capital of the Argentine Republic, on the twenty-third day of the month of December, 1936.

[Signed:] **Argentina:** CARLOS SAAVEDRA LAMAS, ROBERTO M. ORTIZ, MIGUEL ANGEL CÁRCANO, JOSÉ MARÍA CANTILLO, FELIPE A. ESPIL, LEOPOLDO MELO, ISIDORO RUIZ MORENO, DANIEL ANTOKOLETZ, CARLOS BREBBIA, CÉSAR DÍAZ CISNEROS; **Paraguay:** MIGUEL ANGEL SOLER, J. ISIDRO RAMÍREZ; **Honduras:** ANTONIO BERMÚDEZ M., JULIÁN LÓPEZ PINEDA; **Costa Rica:** MANUEL F. JIMÉNEZ, CARLOS BRENES; **Venezuela:** CARACCIOLLO PARRA PÉREZ, GUSTAVO HERRERA, ALBERTO ZÉREGA FOMBONA; **Peru:** CARLOS CONCHA, ALBERTO ULLOA, FELIPE BARREDA LAOS, DIÓMEDES ARIAS SCHREIBER; **El Salvador:** MANUEL CASTRO RAMÍREZ, MAXIMILIANO PATRICIO BRANNON; **Mexico:** FRANCISCO CASTILLO NÁJERA, ALFONSO REYES, RAMÓN BETETA, JUAN MANUEL ALVAREZ DEL CASTILLO; **Brazil:** JOSÉ CARLOS DE MACEDO SOARES, JOSÉ DE PAULA RODRIGUES ALVES, HELIO LOBO, HILDEBRANDO POMPEU PINTO ACCIOLY, EDMUNDO DA LUZ PINTO, ROBERTO CARNEIRO DE MENDONÇA, ROSALINA COELHO LISBOA DE MILLER, MARÍA LUIZA BITTENCOURT; **Uruguay:** PEDRO MANINI

ton, que notificará dicho depósito a los Gobiernos signatarios; tal notificación valdrá como canje de ratificaciones.

**Art. 7.** La presente Convención entrará en vigor entre las Altas Partes Contratantes en el orden en que vayan depositando sus respectivas ratificaciones.

**Art. 8.** La presente Convención regirá indefinidamente, pero podrá ser denunciada mediante aviso anticipado de un año a la Unión Panamericana, que lo transmitirá a los demás Gobiernos signatarios. Transcurrido este plazo, la Convención cesará en sus efectos para el denunciante, quedando subsistente para las demás Altas Partes Contratantes.

**Art. 9.** La presente Convención quedará abierta a la adhesión y accesoión de los Estados no signatarios. Los instrumentos correspondientes serán depositados en los archivos de la Unión Panamericana, que los comunicará a las otras Altas Partes Contratantes.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios arriba mencionados, firman y sellan la presente Convención en español, inglés, portugués y francés, en la ciudad de Buenos Aires, Capital de la República Argentina, a los veintitrés días del mes de diciembre del año mil novecientos treinta y seis.

RÍOS, EUGENIO MARTÍNEZ THEDY, FELIPE FERREIRO, ABALCÁZAR GARCÍA, JULIO CÉSAR CERDEIRAS ALONSO, GERVASIO POSADAS BELGRANO; **Guatemala**: CARLOS SALAZAR, JOSÉ A. MEDRANO, ALFONSO CARRILLO; **Nicaragua**: LUIS MANUEL DEBAYLE, JOSÉ MARÍA MONCADA, MODESTO VALLE; **Dominican Republic**: MAX HENRÍQUEZ UREÑA, TULIO M. CESTERO, ENRIQUE JIMÉNEZ; **Colombia**: JORGE SOTO DEL CORRAL, MIGUEL LÓPEZ PUMAREJO, ROBERTO URDANETA ARBELÁEZ, ALBERTO LLERAS CAMARGO, JOSÉ IGNACIO DÍAZ GRANADOS; **Panama**: HARMODIO ARIAS M., JULIO J. FÁBREGA, EDUARDO CHIARI; **United States of America**: CORDELL HULL, SUMNER WELLES, ALEXANDER W. WEDDELL, ADOLF A. BERLE, JR., ALEXANDER F. WHITNEY, CHARLES G. FENWICK, MICHAEL FRANCIS DOYLE, ELISE F. MUSSEY; **Chile**: MIGUEL CRUCHAGA TOCORNAL, LUIS BARROS BORGÑO, FÉLIX NIETO DEL RÍO, RICARDO MONTANER BELLO; **Ecuador**: HUMBERTO ALBORNOZ, ANTONIO PONS, JOSÉ GABRIEL NAVARRO, FRANCISCO GUARDERAS; **Bolivia**: ENRIQUE FINOT, DAVID ALVÉSTEGUI, CARLOS ROMERO, **Haiti**: H. PAULEUS SANNON, CAMILLE J. LEÓN, ELIE LESCOT, EDMÉ MANIGAT, PIERRE EUGÉNE DE LESPINASSE, CLÉMENT MAGLOIRE; **Cuba**: JOSÉ MANUEL CORTINA, RAMÓN ZAYDIN, CARLOS MÁRQUEZ STERLING, RAFAEL SANTOS JIMÉNEZ, CÉSAR SALAYA, CALIXTO WHITMARSH, JOSÉ MANUEL CARBONELL.

## No. 472

**CONVENTION concerning Artistic Exhibitions. Signed at Buenos Aires, December 23, 1936.**

**CONVENCION sobre facilidades a exposiciones artísticas. Firmada en Buenos Aires, 23 de diciembre de 1936.**

**EDITOR'S NOTE** This convention, drawn up at the Inter-American Conference for the Maintenance of Peace at Buenos Aires, December 1-23, 1936, is the first international instrument dealing with national artistic exhibitions held in the territories of other states. A convention concerning international exhibitions was opened for signature at Paris, November 22, 1928 (No. 209, *ante*), but "exhibitions organized by one country in another country on the invitation of the latter" were expressly excluded (Article 1) from its application. The text of this convention consists of versions in the English, French, Portuguese, and Spanish languages.

**RATIFICATIONS** On January 1, 1941, ratifications of this convention had been deposited at the Pan American Union by Brazil, Colombia, Costa Rica, Chile, Dominican Republic, El Salvador, Guatemala, Haiti, Mexico, Nicaragua, Panama, Peru, Venezuela, and the United States of America.

**BIBLIOGRAPHY.** The text of this convention is also published in 188 *League of Nations Treaty Series*, p. 151, *U. S. Treaty Series*, No. 929.

**Entered into force December 7, 1937.<sup>1</sup>**

Text supplied by the Pan American Union.

The Governments represented at the Inter-American Conference for the Maintenance of Peace;	Los Gobiernos representados en la Conferencia Interamericana de Con- solidación de la Paz,
--	--

<sup>1</sup> Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 4356, May 13, 1938.



Desirous of improving their spiritual relationships through a better acquaintance with their respective artistic creations, have resolved to conclude a Convention relative to the exhibition of artistic productions, and to this effect have named the following plenipotentiaries:

Argentina: Carlos Saavedra Lamas, Roberto M. Ortiz, Miguel Angel Cárcano, José María Cantilo, Felipe A. Espil, Leopoldo Melo, Isidoro Ruiz Moreno, Daniel Antokoletz, Carlos Brebbia, César Díaz Cisneros.

Paraguay: Miguel Angel Soler, J. Isidro Ramírez.

Honduras: Antonio Bermúdez M., Julián López Pineda

Costa Rica: Manuel F. Jiménez, Carlos Brenes

Venezuela: Caracciolo Parra Pérez, Gustavo Herrera, Alberto Zérega Fombona.

Peru: Carlos Concha, Alberto Ulloa, Felipe Barreda Laos, Diómedes Arias Schreiber.

El Salvador: Manuel Castro Ramírez, Maximiliano Patricio Brannon.

Mexico: Francisco Castillo Nájera, Alfonso Reyes, Ramón Beteta, Juan Manuel Alvarez del Castillo.

Brazil: José Carlos de Macedo Soares, Oswaldo Aranha, José de Paula Rodrigues Alves, Helio Lobo, Hildebrando Pompeu Pinto Accioly, Edmundo da Luz Pinto, Roberto Carneiro de Mendonça, Rosalina Coelho Lisboa de Miller, María Luiza Bittencourt.

Uruguay: José Espalter, Pedro Manini Ríos, Eugenio Martínez Thedy, Juan Antonio Buero, Felipe Ferreira, Andrés F. Puyol, Abalcázar García, José G. Antuña, Julio César Cerdeiras Alonso, Gervasio Posadas Belgrano.

Guatemala: Carlos Salazar, José A. Medrano, Alfonso Carrillo.

Nicaragua: Luis Manuel Debayle, José María Moncada, Modesto Valle.

Dominican Republic: Max Hen-

Deseosos de fomentar sus vinculaciones espirituales mediante el mejor conocimiento recíproco de sus respectivas producciones de arte, han resuelto celebrar una Convención relativa a la exposición de producciones artísticas y, con tal fin, han nombrado los siguientes Plenipotenciarios:

Argentina: Carlos Saavedra Lamas, Roberto M. Ortiz, Miguel Angel Cárcano, José María Cantilo, Felipe A. Espil, Leopoldo Melo, Isidoro Ruiz Moreno, Daniel Antokoletz, Carlos Brebbia, César Díaz Cisneros.

Paraguay: Miguel Angel Soler, J. Isidro Ramírez.

Honduras: Antonio Bermúdez M., Julián López Pineda

Costa Rica: Manuel F. Jiménez, Carlos Brenes

Venezuela: Caracciolo Parra Pérez, Gustavo Herrera, Alberto Zérega Fombona.

Perú: Carlos Concha, Alberto Ulloa, Felipe Barreda Laos, Diómedes Arias Schreiber.

El Salvador: Manuel Castro Ramírez, Maximiliano Patricio Brannon.

México: Francisco Castillo Nájera, Alfonso Reyes, Ramón Beteta, Juan Manuel Alvarez del Castillo.

Brasil: José Carlos de Macedo Soares, Oswaldo Aranha, José de Paula Rodrigues Alves, Helio Lobo, Hildebrando Pompeu Pinto Accioly, Edmundo da Luz Pinto, Roberto Carneiro de Mendonça, Rosalina Coelho Lisboa de Miller, María Luiza Bittencourt.

Uruguay: José Espalter, Pedro Manini Ríos, Eugenio Martínez Thedy, Juan Antonio Buero, Felipe Ferreira, Andrés F. Puyol, Abalcázar García, José G. Antuña, Julio César Cerdeiras Alonso, Gervasio Posadas Belgrano.

Guatemala: Carlos Salazar, José A. Medrano, Alfonso Carrillo.

Nicaragua: Luis Manuel Debayle, José María Moncada, Modesto Valle.

República Dominicana: Max Hen-

riquez Ureña, Tulio M. Cestero, Enrique Jiménez.

Colombia: Jorge Soto del Corral, Miguel López Pumarejo, Roberto Urdaneta Arbeláez, Alberto Lleras Camargo, José Ignacio Díaz Granados.

Panama Harmodio Arias M., Julio J. Fábrega, Eduardo Chiari.

United States of America: Cordell Hull, Sumner Welles, Alexander W. Weddell, Adolf A. Berle, Jr., Alexander F. Whitney, Charles G. Fenwick, Michael Francis Doyle, Elise F. Musser.

Chile. Miguel Cruchaga Tocornal, Luis Barros Borgoño, Félix Nieto del Río, Ricardo Montaner Bello.

Ecuador. Humberto Alborno, Antonio Pons, José Gabriel Navarro, Francisco Guarderas, Eduardo Salazar Gómez.

Bolivia David Alvéstegui, Enrique Finot, Eduardo Díez de Medina, Alberto Ostria Gutiérrez, Carlos Romero, Alberto Cortadellas, Javier Paz Campero.

Haiti: H. Pauleus Sannon, Camille J. León, Elie Lescot, Edmé Manigat, Pierre Eugène de Lespinasse, Clément Magloire.

Cuba: José Manuel Cortina, Ramón Zaydin, Carlos Márquez Sterling, Rafael Santos Jiménez, César Salaya, Calixto Whitmarsh, José Manuel Carbonell.

Who, after having deposited their full powers, found to be in good and due form, have agreed as follows:

**Article 1.** Each of the High Contracting Parties agrees to grant, so far as its legislation may permit, all possible facilities for the holding within its territory of artistic exhibitions of each of the other Parties.

**Art. 2.** The facilities referred to in Article 1 shall be granted to Government agencies and to private enterprises which are officially authorized by them and shall be ex-

riquez Ureña, Tulio M. Cestero, Enrique Jiménez.

Colombia: Jorge Soto del Corral, Miguel López Pumarejo, Roberto Urdaneta Arbeláez, Alberto Lleras Camargo, José Ignacio Díaz Granados.

Panamá. Harmodio Arias M., Julio J. Fábrega, Eduardo Chiari.

Estados Unidos de América: Cordell Hull, Sumner Welles, Alexander W. Weddell, Adolf A. Berle, Jr., Alexander F. Whitney, Charles G. Fenwick, Michael Francis Doyle, Elise F. Musser.

Chile: Miguel Cruchaga Tocornal, Luis Barros Borgoño, Félix Nieto del Río, Ricardo Montaner Bello.

Ecuador. Humberto Alborno, Antonio Pons, José Gabriel Navarro, Francisco Guarderas, Eduardo Salazar Gómez.

Bolivia. Enrique Finot, David Alvéstegui, Eduardo Díez de Medina, Alberto Ostria Gutiérrez, Carlos Romero, Alberto Cortadellas, Javier Paz Campero.

Haití: H. Pauleus Sannon, Camille J. León, Elie Lescot, Edmé Manigat, Pierre Eugène de Lespinasse, Clément Magloire.

Cuba: José Manuel Cortina, Ramón Zaydin, Carlos Márquez Sterling, Rafael Santos Jiménez, César Salaya, Calixto Whitmarsh, José Manuel Carbonell.

Quienes, después de haber exhibido sus Plenos Poderes que fueron hallados en buena y debida forma, han convenido en lo siguiente:

**Artículo 1.** Cada una de las Altas Partes Contratantes se compromete a otorgar, dentro de lo que su legislación permita, todas las facilidades posibles para que se verifiquen en su territorio, exposiciones artísticas de cada una de las otras Partes.

**Art. 2.** Las facilidades a que se refiere el artículo 1° pueden acordarse a las iniciativas de los Gobiernos y a las privadas auspiciadas oficialmente por ellos, y se extenderán, en

tended, as far as possible, to customs-house formalities and requirements, to transport on communication lines belonging to the respective States, to rooms for exhibition or storage, and to other matters related to the object referred to.

**Art. 3.** The present Convention shall not affect obligations previously entered into by the High Contracting Parties by virtue of international agreements.

**Art. 4.** The present Convention shall be ratified by the High Contracting Parties in conformity with their respective constitutional procedures. The original instrument shall be deposited in the Ministry of Foreign Affairs of the Argentine Republic which shall transmit authentic certified copies to the Governments for the aforementioned purpose of ratification. The instruments of ratification shall be deposited in the archives of the Pan American Union in Washington, which shall notify the signatory governments of said deposit. Such notification shall be considered as an exchange of ratifications.

**Art. 5.** The present Convention will come into effect between the High Contracting Parties in the order in which they deposit their respective ratifications.

**Art. 6.** The present Convention shall remain in effect indefinitely but may be denounced by means of one year's notice given to the Pan American Union, which shall transmit it to the other signatory governments. After the expiration of this period the Convention shall cease in its effects as regards the party which denounces it but shall remain in effect for the remaining High Contracting Parties.

**Art. 7.** The present Convention shall be open for the adherence and accession of States which are not signatories. The corresponding instruments shall be deposited in the archives of the Pan American Union,

lo posible, a formalidades y requisitos de carácter aduanero, de transporte por las vías de comunicación de propiedad de los respectivos Estados, de locales para exhibición o depósito y otras materias relacionadas con el enunciado objeto.

**Art. 3.** La presente Convención no afecta los compromisos contraídos anteriormente por las Altas Partes Contratantes en virtud de acuerdos internacionales.

**Art. 4.** La presente Convención será ratificada por las Altas Partes Contratantes, de acuerdo con sus procedimientos constitucionales. El Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Argentina guardará los originales de la presente Convención, y queda encargado de enviar copias certificadas auténticas a los Gobiernos para el referido fin. Los instrumentos de ratificación serán depositados en los archivos de la Unión Panamericana, en Washington, que notificará dicho depósito a los Gobiernos signatarios; tal notificación valdrá como canje de ratificaciones.

**Art. 5.** La presente Convención entrará en vigor entre las Altas Partes Contratantes en el orden en que vayan depositando sus respectivas ratificaciones.

**Art. 6.** La presente Convención regirá indefinidamente, pero podrá ser denunciada mediante aviso anticipado de un año a la Unión Panamericana, que lo transmitirá a los demás Gobiernos signatarios.

Transcurrido este plazo, la Convención cesará en sus efectos para el denunciante, quedando subsistente para las demás Altas Partes Contratantes.

**Art. 7.** La presente Convención quedará abierta a la adhesión y accesoión de los Estados no signatarios. Los instrumentos correspondientes serán depositados en los archivos de la Unión Panamericana, que los comu-

which shall communicate them to the other High Contracting Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the above mentioned Plenipotentiaries sign the present Convention in English, Spanish, Portuguese and French and hereunto affix their respective seals, at the City of Buenos Aires, Capital of the Argentine Republic, on the twenty-third day of the month of December, 1936.

nicará a las otras Altas Partes Contratantes

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios arriba mencionados, firman y sellan la presente Convención en español, inglés, portugués y francés, en la ciudad de Buenos Aires, Capital de la República Argentina, a los veintitrés días del mes de diciembre del año mil novecientos treinta y seis.

[Signed:] **Argentina:** CARLOS SAAVEDRA LAMAS, ROBERTO M. ORTIZ, MIGUEL ANGEL CÁRCANO, JOSÉ MARÍA CANTILLO, FELIPE A. ESPIL, LEOPOLDO MELO, ISIDORO RUIZ MORENO, DANIEL ANTKOLETZ, CARLOS BREBBIA, CÉSAR DÍAZ CISNEROS; **Paraguay:** MIGUEL ANGEL SOLER, J. ISIDRO RAMÍREZ; **Honduras:** ANTONIO BERMÚDEZ M., JULIÁN LÓPEZ PINEDA; **Costa Rica:** MANUEL F. JIMÉNEZ, CARLOS BRENES, **Venezuela:** CARACCILO PARRA PÉREZ, GUSTAVO HERRERA, ALBERTO ZÉREGA FOMBONA; **Peru:** CARLOS CONCHA, ALBERTO ULLOA, FELIPE BARREDA LAOS, DIÓMEDES ARIAS SCHREIBER; **El Salvador:** MANUEL CASTRO RAMÍREZ, MAXIMILIANO PATRICIO BRANNON; **Mexico:** FRANCISCO CASTILLO NÁJERA, ALFONSO REYES, RAMÓN BETETA, JUAN MANUEL ALVAREZ DEL CASTILLO; **Brazil:** JOSÉ CARLOS DE MACEDO SOARES, JOSÉ DE PAULA RODRIGUES ALVES, HELIO LOBO, HILDEBRANDO POMPEU PINTO ACCIOLY, EDMUNDO DA LUZ PINTO, ROBERTO CARNEIRO DE MENDONÇA, ROSALINA COELHO LISBOA DE MILLER, MARÍA LUIZA BITTENCOURT; **Uruguay:** PEDRO MANINI RÍOS, EUGENIO MARTÍNEZ THEDY, FELIPE FERREIRO, ABALCÁZAR GARCÍA, JULIO CÉSAR CERDEIRAS ALONSO, GERVASIO POSADAS BELGRANO; **Guatemala:** CARLOS SALAZAR, JOSÉ A. MEDRANO, ALFONSO CARRILLO; **Nicaragua:** LUIS MANUEL DEBAYLE, JOSÉ MARÍA MONCADA, MODESTO VALLE; **Dominican Republic:** MAX HENRÍQUEZ UREÑA, TULIO M. CESTERO, ENRIQUE JIMÉNEZ; **Colombia:** JORGE SOTO DEL CORRAL, MIGUEL LÓPEZ PUMAREJO, ROBERTO URDANETA ARBELÁEZ, ALBERTO LLERAS CAMARGO, JOSÉ IGNACIO DÍAZ GRANADOS; **Panama:** HARMODIO ARIAS M., JULIO J. FÁBREGA, EDUARDO CHIARI; **United States of America:** CORDELL HULL, SUMNER WELLES, ALEXANDER W. WEDDELL, ADOLF A. BERLE, JR., ALEXANDER F. WHITNEY, CHARLES G. FENWICK, MICHAEL FRANCIS DOYLE, ELISE F. MUSSER; **Chile:** MIGUEL CRUCHAGA TOCORNAL, LUIS BARROS BORGÑO, FÉLIX NIETO DEL RÍO, RICARDO MONTANER BELLO, **Ecuador:** HUMBERTO ALBORNOZ, ANTONIO PONS, JOSÉ GABRIEL NAVARRO, FRANCISCO GUARDERAS; **Bolivia:** ENRIQUE FINOT, DAVID ALVÉSTEGUI, CARLOS ROMERO; **Haiti:** H. PAULEUS SANNON, CAMILLE J. LEÓN, ELIE LESCOT, EDMÉ MANIGAT, PIERRE EUGÉNE DE LESPINASSE, CLÉMENT MAGLOIRE; **Cuba:** JOSÉ MANUEL CORTINA, RAMÓN ZAYDIN, CARLOS MÁRQUEZ STERLING, RAFAEL SANTOS JIMÉNEZ, CÉSAR SALAYA, CALIXTO WHITMARSH, JOSÉ MANUEL CARBONELL.

## No. 473

**CONVENTION concerning Peaceful Orientation of Public Instruction.** Signed at Buenos Aires, December 23, 1936.

**CONVENCION sobre orientación pacífica de la enseñanza.** Firmada en Buenos Aires, 23 de diciembre de 1936.

**EDITOR'S NOTE** This convention was drawn up at the Inter-American Conference for the Maintenance of Peace at Buenos Aires, December 1-23, 1936. Studies on this subject had been carried out by the League of Nations International Committee on Intellectual Cooperation in line with an Assembly resolution of September 27, 1923, and an Advisory Committee for League of Nations Teaching (now the Advisory Committee for the Teaching of the Principles and Facts of International Cooperation) was created pursuant to a Council resolution of September 22, 1933. *League of Nations Official Journal*, Spec. Supp. No. 13, p. 109, *idem*, 1933, p. 1306. The subject was also discussed by the Committee for Moral Disarmament of the Conference for Reduction and Limitation of Armaments, and a draft was adopted by that committee, November 17, 1933. *Conference Documents*, Vol. III (1936), p. 925. See also the convention on the teaching of history, signed at Montevideo, December 26, 1933 (No. 359, *ante*), the convention concerning the use of broadcasting in the cause of peace, opened for signature at Geneva, September 23, 1936 (No. 451, *ante*), and the declaration on the teaching of history, of October 2, 1937 (No. 496, *post*). The text of this convention consists of versions in the English, French, Portuguese, and Spanish languages.

**RATIFICATIONS** On January 1, 1941, ratifications of this convention had been deposited at the Pan American Union by Brazil, Colombia, Costa Rica, Chile, Dominican Republic, El Salvador, Guatemala, Haiti, Honduras, Mexico, Nicaragua, Panama, and Venezuela.

**Entered into force March 16, 1938.<sup>1</sup>**

Text supplied by the Pan American Union

The Governments represented at the Inter-American Conference for the Maintenance of Peace,

Recognizing that to reaffirm reciprocal confidence between the Nations of the Continent and to perfect the political and juridical organization of peace, it is necessary to establish a certain number of international rules for the peaceful orientation of the peoples as one of the essential aspects of the vast work of moral and material disarmament; and

Taking into account the fact that the success of the measures taken to this end in one country depends in large part upon the application of similar measures in the others:

Have resolved to conclude a Convention concerning this matter, and

Los Gobiernos representados en la Conferencia Interamericana de Consolidación de la Paz,

Considerando.

Que para reafirmar la confianza recíproca entre las Naciones del continente y completar la organización política y jurídica de la paz, es necesario establecer cierto número de reglas internacionales para la orientación pacífica de los pueblos como uno de los aspectos esenciales de la vasta obra de desarme moral y material; y,

Teniendo en cuenta que el buen resultado de las medidas que en un país se tomen a este fin dependerá, en gran parte, de la aplicación de otras análogas en los demás,

Han resuelto concluir una Convención sobre la materia y, al efecto,

<sup>1</sup> Not registered with the Secretariat of the League of Nations (January 1, 1941).

to that end have named the following Plenipotentiaries:

Argentina: Carlos Saavedra Lamas, Roberto M. Ortiz, Miguel Angel Cárcano, José María Cantilo, Felipe A. Espil, Leopoldo Melo, Isidoro Ruiz Moreno, Daniel Antokoletz, Carlos Brebbia, César Díaz Cisneros.

Paraguay: Miguel Angel Soler, J. Isidro Ramírez.

Honduras: Antonio Bermúdez M., Julián López Pineda.

Costa Rica: Manuel F. Jiménez, Carlos Brenes.

Venezuela: Caracciolo Parra Pérez, Gustavo Herrera, Alberto Zérega Fombona.

Peru: Carlos Concha, Alberto Ulloa, Felipe Barreda Laos, Diómedes Arias Schreiber.

El Salvador: Manuel Castro Ramírez, Maximiliano Patricio Brannon.

Mexico: Francisco Castillo Nájera, Alfonso Reyes, Ramón Beteta, Juan Manuel Alvarez del Castillo.

Brazil: José Carlos de Macedo Soares, Oswaldo Aranha, José de Paula Rodrigues Alves, Helio Lobo, Hildebrando Pompeu Pinto Accioly, Edmundo da Luz Pinto, Roberto Carneiro de Mendonça, Rosalina Coelho Lisboa de Miller, María Luiza Bittencourt.

Uruguay: José Espalter, Pedro Manini Ríos, Eugenio Martínez Thedy, Juan Antonio Buero, Felipe Ferreiro, Andrés F. Puyol, Abalcázar García, José G. Antuña, Julio César Cerdeiras Alonso, Gervasio Posadas Belgrano.

Guatemala: Carlos Salazar, José A. Medrano, Alfonso Carrillo.

Nicaragua: Luis Manuel Debayle, José María Moncada, Modesto Valle.

Dominican Republic: Max Henríquez Ureña, Tulio M. Cestero, Enrique Jiménez.

Colombia: Jorge Soto del Corral, Miguel López Pumarejo, Roberto Urdaneta Arbeláez, Alberto Lleras Camargo, José Ignacio Díaz Granados.

han nombrado los siguientes Plenipotenciarios:

Argentina: Carlos Saavedra Lamas, Roberto M. Ortiz, Miguel Angel Cárcano, José María Cantilo, Felipe A. Espil, Leopoldo Melo, Isidoro Ruiz Moreno, Daniel Antokoletz, Carlos Brebbia, César Díaz Cisneros.

Paraguay: Miguel Angel Soler, J. Isidro Ramírez.

Honduras: Antonio Bermúdez M., Julián López Pineda.

Costa Rica: Manuel F. Jiménez, Carlos Brenes.

Venezuela: Caracciolo Parra Pérez, Gustavo Herrera, Alberto Zérega Fombona.

Perú: Carlos Concha, Alberto Ulloa, Felipe Barreda Laos, Diómedes Arias Schreiber.

El Salvador: Manuel Castro Ramírez, Maximiliano Patricio Brannon.

México: Francisco Castillo Nájera, Alfonso Reyes, Ramón Beteta, Juan Manuel Alvarez del Castillo.

Brazil: José Carlos de Macedo Soares, Oswaldo Aranha, José de Paula Rodrigues Alves, Helio Lobo, Hildebrando Pompeu Pinto Accioly, Edmundo da Luz Pinto, Roberto Carneiro de Mendonça, Rosalina Coelho Lisboa de Miller, María Luiza Bittencourt.

Uruguay: José Espalter, Pedro Manini Ríos, Eugenio Martínez Thedy, Juan Antonio Buero, Felipe Ferreiro, Andrés F. Puyol, Abalcázar García, José G. Antuña, Julio César Cerdeiras Alonso, Gervasio Posadas Belgrano.

Guatemala: Carlos Salazar, José A. Medrano, Alfonso Carrillo.

Nicaragua: Luis Manuel Debayle, José María Moncada, Modesto Valle.

República Dominicana: Max Henríquez Ureña, Tulio M. Cestero, Enrique Jiménez.

Colombia: Jorge Soto del Corral, Miguel López Pumarejo, Roberto Urdaneta Arbeláez, Alberto Lleras Camargo, José Ignacio Díaz Granados.

Panama: Harmodio Arias M., Julio J. Fábrega, Eduardo Chiari.

United States of America: Cordell Hull, Sumner Welles, Alexander W. Weddell, Adolf A. Berle, Jr., Alexander F. Whitney, Charles G. Fenwick, Michael Francis Doyle, Elise F. Musser.<sup>1</sup>

Chile: Miguel Cruchaga Tocornal, Luis Barros Borgoño, Félix Nieto del Río, Ricardo Montaner Bello.

Ecuador: Humberto Albornoz, Antonio Pons, José Gabriel Navarro, Francisco Guarderas, Eduardo Salazar Gómez.

Bolivia: Enrique Finot, David Alvéstegui, Eduardo Díez de Medina, Alberto Ostria Gutiérrez, Carlos Romero, Alberto Cortadellas, Javier Paz Campero.

Haiti: H. Pauleus Sannon, Camille J. León, Elie Lescot, Edmé Manigat, Pierre Eugène de Lespinasse, Clément Magloire.

Cuba: José Manuel Cortina, Ramón Zaydin, Carlos Márquez Sterling, Rafael Santos Jiménez, César Salaya, Calixto Whitmarsh, José Manuel Carbonell.

Who, after having deposited their Full Powers, found to be in good and due form, have agreed upon the following provisions:

**Article 1.** The High Contracting Parties agree to organize, in their public educational establishments, the teaching of the principles of pacific settlement of international disputes and the renunciation of war as an instrument of national policy, as well as the practical applications of these principles.

**Art. 2.** The High Contracting Parties agree to prepare, through their administrative authorities on public education, text-books or manuals of instruction adapted to all school grades, including the training of a teaching staff, in order to promote understanding, mutual respect, and the importance of international

Panamá: Harmodio Arias M., Julio J. Fábrega, Eduardo Chiari.

Estados Unidos de América: Cordell Hull, Sumner Welles, Alexander W. Weddell, Adolf A. Berle, Jr., Alexander F. Whitney, Charles G. Fenwick, Michael Francis Doyle, Elise F. Musser.<sup>1</sup>

Chile: Miguel Cruchaga Tocornal, Luis Barros Borgoño, Félix Nieto del Río, Ricardo Montaner Bello.

Ecuador: Humberto Albornoz, Antonio Pons, José Gabriel Navarro, Francisco Guarderas, Eduardo Salazar Gómez.

Bolivia: Enrique Finot, David Alvéstegui, Eduardo Díez de Medina, Alberto Ostria Gutiérrez, Carlos Romero, Alberto Cortadellas, Javier Paz Campero.

Haití: H. Pauleus Sannon, Camille J. León, Elie Lescot, Edmé Manigat, Pierre Eugène de Lespinasse, Clément Magloire.

Cuba: José Manuel Cortina, Ramón Zaydin, Carlos Márquez Sterling, Rafael Santos Jiménez, César Salaya, Calixto Whitmarsh, José Manuel Carbonell.

Quienes, después de haber exhibido sus Plenos Poderes, que fueron hallados en buena y debida forma, han convenido en lo siguiente.

**Artículo 1.** Las Altas Partes Contratantes se obligan a organizar en sus establecimientos de instrucción pública, la enseñanza de los principios sobre el arreglo pacífico de las diferencias internacionales y la renuncia a la guerra como instrumento de política nacional, así como de las aplicaciones prácticas de estos principios.

**Art. 2.** Las Altas Partes Contratantes se comprometen a preparar, por medio de sus administraciones superiores de instrucción pública, textos o manuales de enseñanza adaptables a todos los grados, inclusive la formación de un cuerpo docente, de manera que desarrollen la buena inteligencia, el respeto

<sup>1</sup> This convention was not signed on behalf of the United States of America - Ed

cooperation. Persons in charge of instruction shall teach in accordance with the principles expressed therein.

**Art. 3.** The High Contracting Parties shall entrust the National Commission of Intellectual Cooperation, provided for in previous agreements in force, with the fulfillment of the provisions mentioned above, and with promoting the publicity which moving pictures, the theatre, and the radio may give to the cause of international understanding, and with the study and application of any other measures which may increase the spirit of tolerance, equity and justice between nations. Each Commission shall send annually to the respective Division of the Pan American Union at Washington, and to the International Institute of Intellectual Cooperation, at Paris, a detailed report concerning the measures taken by its country in fulfillment of the present Convention.

**Art. 4.** The present Convention shall not affect obligations previously entered into by the High Contracting Parties by virtue of international agreements.

**Art. 5.** The present Convention shall be ratified by the High Contracting Parties in conformity with their respective constitutional procedures. The original instrument shall be deposited in the Ministry of Foreign Affairs of the Argentine Republic which shall transmit authentic certified copies to the Governments for the aforementioned purpose of ratification. The instruments of ratification shall be deposited in the archives of the Pan American Union in Washington, which shall notify the signatory governments of said deposit. Such notification shall be considered as an exchange of ratifications.

**Art. 6.** The present Convention will come into effect between the High Contracting Parties in the

mutuo y la importancia de la cooperación internacional. Las personas encargadas de la enseñanza deberán impartirla conforme a los principios allí expresados.

**Art. 3.** Las Altas Partes Contratantes confiarán a la Comisión Nacional de Cooperación Intelectual, estipulada en anteriores acuerdos vigentes, el cumplimiento de las estipulaciones anteriores, la propaganda y divulgación de los servicios que el cinematógrafo, el teatro y la radiodifusión pueden prestar a la causa de la buena inteligencia internacional, y el estudio y la aplicación de cualesquiera otros medios susceptibles de acrecentar el espíritu de tolerancia, de equidad y de justicia entre las Naciones. Cada Comisión deberá enviar, anualmente, a la oficina respectiva de la Unión Panamericana, de Washington, y al Instituto Internacional de Cooperación Intelectual, de París, un informe detallado sobre las medidas tomadas en su país en cumplimiento del presente Convenio.

**Art. 4.** La presente Convención no afecta los compromisos contraídos anteriormente por las Altas Partes Contratantes en virtud de acuerdos internacionales.

**Art. 5.** La presente Convención será ratificada por las Altas Partes Contratantes, de acuerdo con sus procedimientos constitucionales. El Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Argentina guardará los originales de la presente Convención y queda encargado de enviar copias certificadas auténticas a los Gobiernos para el referido fin. Los instrumentos de ratificación serán depositados en los archivos de la Unión Panamericana, en Washington, que notificará dicho depósito a los Gobiernos signatarios; tal notificación valdrá como canje de ratificaciones.

**Art. 6.** La presente Convención entrará en vigor entre las Altas Partes Contratantes en el orden en



order in which they deposit their respective ratifications.

**Art. 7.** The present Convention shall remain in effect indefinitely but may be denounced by means of one year's notice given to the Pan American Union, which shall transmit it to the other signatory governments. After the expiration of this period the Convention shall cease in its effects as regards the party which denounces it but shall remain in effect for the remaining High Contracting Parties.

**Art. 8.** The present Convention shall be open for the adherence and accession of states which are not signatories. The corresponding instruments shall be deposited in the archives of the Pan American Union, which shall communicate them to the other High Contracting Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the above mentioned Plenipotentiaries sign the present Convention in English, Spanish, Portuguese and French and hereunto affix their respective seals, at the City of Buenos Aires, Capital of the Argentine Republic, on the twenty-third day of the month of December, 1936.

que vayan depositando sus respectivas ratificaciones.

**Art. 7.** La presente Convención regirá indefinidamente, pero podrá ser denunciada mediante aviso anticipado de un año a la Unión Panamericana, que lo transmitirá a los demás Gobiernos signatarios. Transcurrido este plazo, la Convención cesará en sus efectos para el denunciante, quedando subsistente para las demás Altas Partes Contratantes.

**Art. 8.** La presente Convención quedará abierta a la adhesión y accesoión de los Estados no signatarios. Los instrumentos correspondientes serán depositados en los archivos de la Unión Panamericana, que los comunicará a las otras Altas Partes Contratantes.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios arriba mencionados, firman y sellan la presente Convención en español, inglés, portugués y francés, en la ciudad de Buenos Aires, Capital de la República Argentina, a los veintitrés días del mes de diciembre del año mil novecientos treinta y seis.

[Signed:] **Argentina:** CARLOS SAAVEDRA LAMAS, ROBERTO M. ORTIZ, MIGUEL ANGEL CÁRCANO, JOSÉ MARÍA CANTILLO, FELIPE A. ESPIL, LEOPOLDO MELO, ISIDORO RUIZ MORENO, DANIEL ANTOKOLETZ, CARLOS BREBBIA, CÉSAR DÍAZ CISNEROS; **Paraguay:** MIGUEL ANGEL SOLER, J. ISIDRO RAMÍREZ; **Honduras:** ANTONIO BERMÚDEZ M., JULIÁN LÓPEZ PINEDA; **Costa Rica:** MANUEL F. JIMÉNEZ, CARLOS BRENES; **Venezuela:** CARACCIOLLO PARRA PÉREZ, GUSTAVO HERRERA, ALBERTO ZÉREGA FOMBONA; **Peru:** CARLOS CONCHA, ALBERTO ULLOA, FELIPE BARREDA LAOS, DIÓMEDES ARIAS SCHREIBER; **El Salvador:** MANUEL CASTRO RAMÍREZ, MAXIMILIANO PATRICIO BRANNON; **Mexico:** FRANCISCO CASTILLO NÁJERA, ALFONSO REYES, RAMÓN BETETA, JUAN MANUEL ALVAREZ DEL CASTILLO; **Brazil:** JOSÉ CARLOS DE MACEDO SOARES, JOSÉ DE PAULA RODRIGUES ALVES, HELIO LOBO, HILDEBRANDO POMPEU PINTO ACCIOLY, EDMUNDO DA LUZ PINTO, ROBERTO CARNEIRO DE MENDONÇA, ROSALINA COELHO LISBOA DE MILLER, MARÍA LUIZA BITTENCOURT; **Uruguay:** PEDRO MANINI RÍOS, EUGENIO MARTÍNEZ THEDY, FELIPE FERREIRO, ABALCÁZAR GARCÍA, JULIO CÉSAR CERDEIRAS ALONSO, GERVASIO POSADAS BELGRANO; **Guatemala:** CARLOS SALAZAR, JOSÉ A. MEDRANO, ALFONSO CARRILLO; **Nicaragua:** LUIS MANUEL DEBAYLE, JOSÉ MARÍA MONCADA, MODESTO VALLE; **Dominican Republic:** MAX HENRÍQUEZ UREÑA, TULIO M. CESTERO, ENRIQUE JIMÉNEZ; **Colombia:** JORGE SOTO DEL CORRAL, MIGUEL LÓPEZ PUMAREJO, ROBERTO

URDANETA ARBELÁEZ, ALBERTO LLERAS CAMARGO, JOSÉ IGNACIO DÍAZ GRANADOS; **Panama:** HARMODIO ARIAS M., JULIO J. FÁBREGA, EDUARDO CHIARI; **Chile:** MIGUEL CRUCHAGA TOCORNAL, LUIS BARROS BORGÑO, FÉLIX NIETO DEL RÍO, RICARDO MONTANER BELLO; **Ecuador:** HUMBERTO ALBORNOZ, ANTONIO PONS, JOSÉ GABRIEL NAVARRO, FRANCISCO GUARDERAS; **Bolivia:** ENRIQUE FINOT, DAVID ALVÉSTEGUI, CARLOS ROMERO; **Haiti:** H. PAULEUS SANNON, CAMILLE J. LEÓN, ELIE LESCOT, EDMÉ MANIGAT, PIERRE EUGÈNE DE LESPINASSE, CLÉMENT MAGLOIRE; **Cuba:** JOSÉ MANUEL CORTINA, RAMÓN ZAYDIN, CARLOS MÁRQUEZ STERLING, RAFAEL SANTOS JIMÉNEZ, CÉSAR SALAYA, CALIXTO WHITMARSH, JOSÉ MANUEL CARBONELL.

## No. 474

**CONVENTION concerning Facilities for Educational and Publicity Films. Signed at Buenos Aires, December 23, 1936.**

**CONVENCION sobre facilidades a las películas educativas o de propaganda. Firmada en Buenos Aires, 23 de diciembre de 1936.**

**EDITOR'S NOTE** This convention was drawn up at the Inter-American Conference for the Maintenance of Peace at Buenos Aires, December 1-23, 1936, the text consists of versions in the English, French, Portuguese, and Spanish languages. A convention for facilitating the international circulation of films of an educational character was opened for signature at Geneva, October 11, 1933 (No. 347, *ante*).

**RATIFICATIONS** On January 1, 1941, ratifications of this convention had been deposited at the Pan American Union by Brazil, Colombia, Chile, Costa Rica, Dominican Republic, El Salvador, Guatemala, Haiti, Honduras, Mexico (with reservation), Nicaragua, Panama, Peru, and Venezuela (with reservation).

**Entered into force April 1, 1938.<sup>1</sup>**

Text supplied by the Pan American Union.

The Governments represented at the Inter-American Conference for the Maintenance of Peace,

Convinced that by giving facilities for the admission and circulation of cinematographic films having an educational or propaganda character, mutual understanding will be developed and the affection and mutual comprehension of American peoples will be encouraged,

Have resolved to conclude a convention for that purpose, and to that effect have named the following Plenipotentiaries:

Los Gobiernos representados en la Conferencia Interamericana de Consolidación de la Paz,

Convencidos de que mediante el otorgamiento de facilidades para la admisión y circulación de las películas cinematográficas de carácter educativo o de propaganda, se desarrollará el mutuo conocimiento y se fomentará el afecto y comprensión recíprocos de los pueblos americanos;

Han resuelto celebrar una Convención sobre la materia, y al efecto han nombrado los siguientes Plenipotenciarios:

<sup>1</sup> Not registered with the Secretariat of the League of Nations (January 1, 1941).

Argentina: Carlos Saavedra Lamas, Roberto M. Ortiz, Miguel Angel Cárcano, José María Cantilo, Felipe A. Espil, Leopoldo Melo, Isidoro Ruiz Moreno, Daniel Antokoletz, Carlos Brebbia, César Díaz Cisneros.

Paraguay: Miguel Angel Soler, J. Isidro Ramírez.

Honduras: Antonio Bermúdez M., Julián López Pineda.

Costa Rica: Manuel F. Jiménez, Carlos Brenes.

Venezuela: Caracciolo Parra Pérez, Gustavo Herrera, Alberto Zérega Fombona.

Peru: Carlos Concha, Alberto Ulloa, Felipe Barreda Laos, Diómedes Arias Schreiber.

El Salvador: Manuel Castro Ramírez, Maximiliano Patricio Brannon.

Mexico: Francisco Castillo Nájera, Alfonso Reyes, Ramón Beteta, Juan Manuel Alvarez del Castillo.

Brazil: José Carlos de Macedo Soares, Oswaldo Aranha, José de Paula Rodrigues Alves, Helio Lobo, Hildebrando Pompeu Pinto Accioly, Edmundo da Luz Pinto, Roberto Carneiro de Mendonça, Rosalina Coelho Lisboa de Miller, María Luiza Bittencourt.

Uruguay: José Espalter, Pedro Manini Ríos, Eugenio Martínez Thedy, Juan Antonio Buero, Felipe Ferreiro, Andrés F. Puyol, Abalcázar García, José G. Antuña, Julio César Cerdeiras Alonso, Gervasio Posadas Belgrano.

Guatemala: Carlos Salazar, José A. Medrano, Alfonso Carrillo.

Nicaragua: Luis Manuel Debayle, José María Moncada, Modesto Valle.

Dominican Republic: Max Henríquez Ureña, Tulio M. Cestero, Enrique Jiménez.

Colombia: Jorge Soto del Corral, Miguel López Pumarejo, Roberto Urdaneta Arbeláez, Alberto Lleras Camargo, José Ignacio Díaz Granados.

Panama: Harmodio Arias M., Julio J. Fábrega, Eduardo Chiari.

Argentina: Carlos Saavedra Lamas, Roberto M. Ortiz, Miguel Angel Cárcano, José María Cantilo, Felipe A. Espil, Leopoldo Melo, Isidoro Ruiz Moreno, Daniel Antokoletz, Carlos Brebbia, César Díaz Cisneros.

Paraguay: Miguel Angel Soler, J. Isidro Ramírez.

Honduras: Antonio Bermúdez M., Julián López Pineda.

Costa Rica: Manuel F. Jiménez, Carlos Brenes.

Venezuela: Caracciolo Parra Pérez, Gustavo Herrera, Alberto Zérega Fombona.

Perú: Carlos Concha, Alberto Ulloa, Felipe Barreda Laos, Diómedes Arias Schreiber.

El Salvador: Manuel Castro Ramírez, Maximiliano Patricio Brannon.

México: Francisco Castillo Nájera, Alfonso Reyes, Ramón Beteta, Juan Manuel Alvarez del Castillo.

Brasil: José Carlos de Macedo Soares, Oswaldo Aranha, José de Paula Rodrigues Alves, Helio Lobo, Hildebrando Pompeu Pinto Accioly, Edmundo da Luz Pinto, Roberto Carneiro de Mendonça, Rosalina Coelho Lisboa de Miller, María Luiza Bittencourt.

Uruguay: José Espalter, Pedro Manini Ríos, Eugenio Martínez Thedy, Juan Antonio Buero, Felipe Ferreiro, Andrés F. Puyol, Abalcázar García, José G. Antuña, Julio César Cerdeiras Alonso, Gervasio Posadas Belgrano.

Guatemala: Carlos Salazar, José A. Medrano, Alfonso Carrillo.

Nicaragua: Luis Manuel Debayle, José María Moncada, Modesto Valle.

República Dominicana: Max Henríquez Ureña, Tulio M. Cestero, Enrique Jiménez.

Colombia: Jorge Soto del Corral, Miguel López Pumarejo, Roberto Urdaneta Arbeláez, Alberto Lleras Camargo, José Ignacio Díaz Granados.

Panamá: Harmodio Arias M., Julio J. Fábrega, Eduardo Chiari.

United States of America: Cordell Hull, Sumner Welles, Alexander W. Weddell, Adolph A. Berle, Jr., Alexander F. Whitney, Charles G. Fenwick, Michael Francis Doyle, Elise F. Musser.<sup>1</sup>

Chile: Miguel Cruchaga Tocornal, Luis Barros Borgoño, Félix Nieto del Río, Ricardo Montaner Bello.

Ecuador: Humberto Albornoz, Antonio Pons, José Gabriel Navarro, Francisco Guarderas, Eduardo Salazar Gómez.

Bolivia: Enrique Finot, David Alvéstegui, Eduardo Díez de Medina, Alberto Ostria Gutiérrez, Carlos Romero, Alberto Cortadellas, Javier Paz Campero.

Haiti: H. Pauleus Sannon, Camille J. León, Elie Lescot, Edmé Manigat, Pierre Eugène de Lespinasse, Clément Magloire.

Cuba: José Manuel Cortina, Ramón Zaydin, Carlos Márquez Sterling, Rafael Santos Jiménez, César Salaya, Calixto Whitmarsh, José Manuel Carbonell.

Who, after having deposited their Full Powers found to be in good and due form, have agreed as follows:

**Article 1.** The High Contracting Parties bind themselves to exempt from all customs tariffs and expenses and additional taxes of any kind, the permanent or temporary importation, transit, and exportation of films of educational and propaganda character produced by entities or institutions established in the territory of any of the High Contracting Parties.

This exemption shall not apply to the customs dues on the importation of merchandise, not even when these are exempted from customs duties, such as the tax for statistics or stamp taxes.

The High Contracting Parties also bind themselves not to submit the films of an educational or propa-

Estados Unidos de América: Cordell Hull, Sumner Welles, Alexander W. Weddell, Adolph A. Berle, Jr., Alexander F. Whitney, Charles G. Fenwick, Michael Francis Doyle, Elise F. Musser.<sup>1</sup>

Chile: Miguel Cruchaga Tocornal, Luis Barros Borgoño, Félix Nieto del Río, Ricardo Montaner Bello.

Ecuador: Humberto Albornoz, Antonio Pons, José Gabriel Navarro, Francisco Guarderas, Eduardo Salazar Gómez.

Bolivia: Enrique Finot, David Alvéstegui, Eduardo Díez de Medina, Alberto Ostria Gutiérrez, Carlos Romero, Alberto Cortadellas, Javier Paz Campero.

Haití: H. Pauleus Sannon, Camille J. León, Elie Lescot, Edmé Manigat, Pierre Eugène de Lespinasse, Clément Magloire.

Cuba: José Manuel Cortina, Ramón Zaydin, Carlos Márquez Sterling, Rafael Santos Jiménez, César Salaya, Calixto Whitmarsh, José Manuel Carbonell.

Quienes, después de haber exhibido sus Plenos Poderes, que fueron hallados en buena y debida forma, han convenido en lo siguiente:

**Artículo 1.** Las Altas Partes Contratantes se comprometen a eximir de todo derecho aduanero, gastos e impuestos accesorios de cualquier clase, la importación permanente o temporal, el tránsito y exportación, de películas de carácter educativo o de propaganda producidas por entidades o instituciones establecidas en el territorio de una de las Altas Partes Contratantes.

No se aplicará esta exención a los derechos aplicables a la importación de mercaderías, ni aun cuando éstas estén exentas de derechos de aduana, cuales son los derechos de estadística o de estampillas.

Las Altas Partes Contratantes se comprometen también, a no someter a las películas de carácter educativo

<sup>1</sup> This convention was not signed on behalf of the United States of America —Ed.

ganda character to internal taxes different from or higher than, or to regulation, formalities or rules of sales, or circulation or regulation of any other kind, different from those to which national films are submitted. Nevertheless, they may require those importing or showing them for profit, to exhibit this type of film as one of the numbers of each motion picture show where an entrance fee is charged.

**Art. 2.** By educational and propaganda films the following is meant:

a) Films intended for information on the work and purposes of international entities generally recognized by the High Contracting Parties which deal with the maintenance of peace between nations;

b) Films intended for educational use in any grade;

c) Films intended for professional guidance, including technical films connected with industry and films for scientific organization of labor;

d) Films of scientific or technical investigations or of popularization of science;

e) Films concerning hygiene, physical culture, social welfare and social service;

f) Tourist publicity films or any with other aim, which have no political character.

**Art. 3.** The provisions in the previous article shall be applied to educational films in any one of the following ways:

Printed or developed negatives and printed or developed positives

The present Convention shall likewise apply to any kind of sound reproduction such as phonograph records complementary to the film, and sound films.

**Art. 4.** To obtain the exemption of custom dues in accordance with

o de propaganda a impuestos internos distintos o más altos, o a reglas, formalidades o medidas de venta, de circulación o de cualquiera otra naturaleza, distintas de aquellas a que son sometidas las películas producidas en el país. Podrán, sin embargo, imponer a las empresas que las internen o exploten con fines de lucro, la obligación de exhibir estos tipos de películas como parte integrante de todo programa cinematográfico pagado.

**Art. 2.** Se entenderá por películas de carácter educativo o de propaganda.

a) Las películas destinadas a proporcionar informaciones sobre la labor y finalidades de las entidades internacionales, generalmente reconocidas por las Altas Partes Contratantes, que se ocupen del mantenimiento de la paz entre las Naciones,

b) Películas destinadas al uso educacional, en todos los grados,

c) Películas destinadas a la orientación profesional, incluso películas técnicas relacionadas con la industria y películas para la organización científica del trabajo,

d) Las películas de investigaciones científicas o técnicas o de vulgarización científica,

e) Las películas que traten de higiene, educación física, bienestar social y asistencia social,

f) Películas de propaganda, con fines turísticos u otros que no sean de carácter político

**Art. 3.** Las disposiciones del artículo anterior se aplicarán a las películas educativas en cualquiera de las siguientes formas:

Negativos impresos o desarrollados, y positivos impresos o desarrollados.

La presente Convención se aplicará, igualmente, a todas las formas de reproducciones sonoras, tales como discos gramofónicos complementarios de la película, y películas sonoras.

**Art. 4.** Para obtener la exención de derechos aduaneros, conforme a

the present Convention for any film, including any kind of complementary sound reproduction, it shall be accompanied by a certificate issued by the proper public administration belonging to the country of origin by which the fact that it is an educational or propaganda film and its non-political character, is established.

**Art. 5.** For the purposes of the preceding Article the Contracting States shall notify to the Pan American Union at the time of ratification or adherence, the name of the public administration which will issue such certificates.

**Art. 6.** On presentation of such certificates and in cases in which the exemption of custom duties may not have been granted, the customs authorities of the country to which it is desired to import the film, shall grant the necessary facilities to exhibit the film to the national authority commissioned to give its opinion whether same may be admitted duty free. The expenses entailed by this presentation shall be for the account of those interested in the importation of the film.

**Art. 7.** Only the competent national authority is entitled to decide whether a film is to be considered as educational from a national point of view, and accordingly to be admitted duty free as provided for in this Convention.

**Art. 8.** The High Contracting Parties bind themselves to promote as much as possible the international exchange and loan of educational or non-political publicity films by means of direct agreements between the respective authorities having jurisdiction in each country.

**Art. 9.** Nothing in the present Convention shall affect the right of the High Contracting Parties to submit to revision and classification educational or publicity films in accordance with its own laws, or to take

la presente Convención, de toda película, incluyéndose cualquier forma de reproducción sonora complementaria, será necesario acompañar un certificado expedido por la repartición pública correspondiente de los países de origen, en el cual conste que la película es de carácter educativo o de propaganda apolítica.

**Art. 5.** Para los fines del artículo precedente, los Estados Contratantes comunicarán a la Unión Panamericana, en el momento de la ratificación o adhesión, el nombre de la repartición pública que deberá expedir tales certificados.

**Art. 6.** A la presentación de dicho certificado y en los casos en que no se hubiere concedido la liberación de derechos de aduana, los servicios aduaneros del país al cual se desee importar la película, otorgarán las facilidades necesarias para presentar la película a la autoridad nacional encargada de resolver si puede ser admitida libre de derechos. Los gastos inherentes de esta presentación serán de cuenta de los interesados en internar la película.

**Art. 7.** Sólo la autoridad nacional competente tiene facultades para resolver si la película debe ser considerada como educativa, desde un punto de vista nacional y, por esta razón, admitida libre de derechos, en conformidad a la presente Convención.

**Art. 8.** Las Altas Partes Contratantes se comprometen a facilitar dentro de lo posible, el canje y préstamo internacional de las películas educativas o de propaganda apolítica, mediante acuerdos directos entre los respectivos organismos competentes de cada país.

**Art. 9.** Nada en la presente Convención afectará el derecho de las Altas Partes Contratantes para someter a revisión y clasificar las películas educativas o de propaganda, en conformidad con sus propias

measures to prohibit or limit the importation or transit of films for reasons of public order.

**Art. 10.** When signing or adhering to the present Convention the High Contracting Parties may reserve the right to adopt measures for prohibiting or limiting the importation of films in order to protect their home markets against invasion by films of foreign origin.

**Art. 11.** The present Convention shall not affect obligations previously entered into by the High Contracting Parties by virtue of international agreements.

**Art. 12.** The present Convention shall be ratified by the High Contracting Parties in conformity with their respective constitutional procedures. The original instrument shall be deposited in the Ministry of Foreign Affairs of the Argentine Republic which shall transmit authentic certified copies to the Governments for the aforementioned purpose of ratification. The instruments of ratification shall be deposited in the archives of the Pan American Union in Washington, which shall notify the signatory Governments of said deposit. Such notification shall be considered as an exchange of ratifications.

**Art. 13.** The present Convention will come into effect between the High Contracting Parties in the order in which they deposit their respective ratifications.

**Art. 14.** The present Convention shall remain in effect indefinitely but may be denounced by means of one year's notice given to the Pan American Union, which shall transmit it to the other signatory governments. After the expiration of this period the Convention shall cease in its effects as regards the party which denounces it but shall remain in effect for the remaining High Contracting Parties.

leyes, o para tomar medidas encaminadas a prohibir o limitar la importación o tránsito de películas por razones de orden público.

**Art. 10.** Al firmar o al adherir a la presente Convención, las Altas Partes Contratantes podrán hacer reserva del derecho de adoptar medidas para prohibir o limitar la importación de películas con el fin de proteger su mercado interno de la invasión de películas de origen extranjero.

**Art. 11.** La presente Convención no afecta los compromisos contraídos anteriormente por las Altas Partes Contratantes en virtud de acuerdos internacionales.

**Art. 12.** La presente Convención será ratificada por las Altas Partes Contratantes, de acuerdo con sus procedimientos constitucionales. El Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Argentina guardará los originales de la presente Convención y queda encargado de enviar copias certificadas auténticas a los Gobiernos para el referido fin. Los instrumentos de ratificación serán depositados en los archivos de la Unión Panamericana, en Washington, que notificará dicho depósito a los Gobiernos signatarios, tal notificación valdrá como canje de ratificaciones.

**Art. 13.** La presente Convención entrará en vigor entre las Altas Partes Contratantes en el orden en que vayan depositando sus respectivas ratificaciones.

**Art. 14.** La presente Convención regirá indefinidamente, pero podrá ser denunciada mediante aviso anticipado de un año a la Unión Panamericana, que lo transmitirá a los demás Gobiernos signatarios. Transcurrido este plazo, la Convención cesará en sus efectos para el denunciante, quedando subsistente para las demás Altas Partes Contratantes.

**Art. 15.** The present Convention shall be open for the adherence and accession of states which are not signatories. The corresponding instruments shall be deposited in the archives of the Pan American Union, which shall communicate them to the other High Contracting Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the above mentioned Plenipotentiaries sign the present Convention in English, Spanish, Portuguese and French and hereunto affix their respective seals, at the city of Buenos Aires, Capital of the Argentine Republic, on the twenty-third day of the month of December, 1936.

**Art. 15.** La presente Convención quedará abierta a la adhesión y accesoión de los Estados no signatarios. Los instrumentos correspondientes serán depositados en los archivos de la Unión Panamericana, que los comunicará a las otras Altas Partes Contratantes.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios arriba mencionados, firman y sellan la presente Convención en español, inglés, portugués y francés, en la ciudad de Buenos Aires, Capital de la República Argentina, a los veintitrés días del mes de diciembre del año mil novecientos treinta y seis.

[Signed] **Argentina:** CARLOS SAAVEDRA LAMAS, ROBERTO M. ORTIZ, MIGUEL ANGEL CÁRCANO, JOSÉ MARÍA CANTILLO, FELIPE A. ESPIL, LEOPOLDO MELO, ISIDORO RUIZ MORENO, DANIEL ANTOKOLETZ, CARLOS BREBBIA, CÉSAR DÍAZ CISNEROS; **Paraguay:** MIGUEL ANGEL SOLER, J. ISIDRO RAMÍREZ; **Honduras:** ANTONIO BERMÚDEZ M., JULIÁN LÓPEZ PINEDA, **Costa Rica:** MANUEL F. JIMÉNEZ, CARLOS BRENES; **Venezuela:** CARACCILO PARRA PÉREZ, GUSTAVO HERRERA, ALBERTO ZÉREGA FOMBONA; **Peru:** CARLOS CONCHA, ALBERTO ULLOA, FELIPE BARREDA LAOS, DIÓMEDES ARIAS SCHREIBER; **El Salvador:** MANUEL CASTRO RAMÍREZ, MAXIMILIANO PATRICIO BRANNON, **Mexico:** FRANCISCO CASTILLO NÁJERA, ALFONSO REYES, RAMÓN BETETA, JUAN MANUEL ALVAREZ DEL CASTILLO, **Brazil:** JOSÉ CARLOS DE MACEDO SOARES, JOSÉ DE PAULA RODRIGUES ALVES, HELIO LOBO, HILDEBRANDO POMPEU PINTO ACCIOLY, EDMUNDO DA LUZ PINTO, ROBERTO CARNEIRO DE MENDONÇA, ROSALINA COELHO LISBOA DE MILLER, MARÍA LUIZA BITTENCOURT; **Uruguay:** PEDRO MANINI RÍOS, EUGENIO MARTÍNEZ THEDY, FELIPE FERREIRO, ABALCÁZAR GARCÍA, JULIO CÉSAR CERDEIRAS ALONSO, GERVASIO POSADAS BELGRANO; **Guatemala:** CARLOS SALAZAR, JOSÉ A. MEDRANO, ALFONSO CARRILLO, **Nicaragua:** LUIS MANUEL DEBAYLE, JOSÉ MARÍA MONCADA, MODESTO VALLE; **Dominican Republic:** MAX HENRÍQUEZ UREÑA, TULIO M. CESTERO, ENRIQUE JIMÉNEZ; **Colombia:** JORGE SOTO DEL CORRAL, MIGUEL LÓPEZ PUMAREJO, ROBERTO URDANETA ARBELÁEZ, ALBERTO LLERAS CAMARGO, JOSÉ IGNACIO DÍAZ GRANADOS; **Panama:** HARMODIO ARIAS M., JULIO J. FÁBREGA, EDUARDO CHIARI; **Chile:** MIGUEL CRUCHAGA TOCORNAL, LUIS BARROS BORGÑO, FÉLIX NIETO DEL RÍO, RICARDO MONTANER BELLO; **Ecuador:** HUMBERTO ALBORNOZ, ANTONIO PONS, JOSÉ GABRIEL NAVARRO, FRANCISCO GUARDERAS; **Bolivia:** ENRIQUE FINOT, DAVID ALVÉSTEGUI, CARLOS ROMERO; **Haiti:** H. PAULEUS SANNON, CAMILLE J. LEÓN, ELIE LESCOT, EDMÉ MANIGAT, PIERRE EUGÈNE DE LESPINASSE, CLÉMENT MAGLOIRE; **Cuba:** JOSÉ MANUEL CORTINA, RAMÓN ZAYDIN, CARLOS MÁRQUEZ STERLING, RAFAEL SANTOS JIMÉNEZ, CÉSAR SALAYA, CALIXTO WHITMARSH, JOSÉ MANUEL CARBONELL.



## No. 475

**AGREEMENT on the International Tin Control Scheme. Signed at Brussels, January 5, 1937.****ARRANGEMENT concernant le projet pour le contrôle international de l'étain. Signé à Bruxelles, 5 janvier 1937.**

EDITOR'S NOTE. This agreement replaces the agreement signed at London, October 27, 1933 (No 349, *ante*), which expired on December 31, 1936 in accordance with its clause 2, it is not an exclusively intergovernmental agreement. The International Tin Committee maintains its headquarters at 38/39 Parliament Street, London.

RATIFICATIONS. This agreement was not subject to ratification.

BIBLIOGRAPHY. H. V. Hodson, "The Problem of War Materials," *Survey of International Affairs*, 1935, pp 362-71, Hodson, "Commodities, Restriction and Rearmament," *idem*, 1936, pp 221-4. See also the report of the League of Nations Committee on Raw Materials, *League of Nations Official Journal*, 1937, pp 1229-72.

Entered into force January 5, 1937.<sup>1</sup>

Text from *Br Parl Papers* (1938), Cmd 5879, pp 3-9.

*Objects*

1. The Scheme is intended to regulate the production in, and export from, producing territories, with the object of adjusting production to consumption, preventing rapid and severe oscillations of price, and maintaining reasonable stocks.

*Definitions*

2. "Standard Tonnage" means the annual rate of permissible export of metallic tin when the quota is 100 per cent.

"Quota" means the percentage of the standard tonnages which may be exported.

"Quota period" means a quarter (*i.e.*, three calendar months) commencing on the 1st day of January, April, July and October of each year.

*Period*

3.—(a) The Scheme shall come into operation on the 1st January 1937, and shall remain in force until the 31st December 1941. Not more than twelve calendar months and not

less than nine calendar months prior to the 31st December 1941, the International Tin Committee shall make a recommendation as to the continuance or otherwise of the Scheme. The recommendation if in favour of continuation may suggest amendments to the Scheme.<sup>2</sup>

(b) Each delegation shall signify to the International Tin Committee the acceptance or rejection by its territory of the recommendation referred to in the immediately preceding paragraph, within three calendar months after the date of the making of such recommendation.

(c) If a recommendation in favour of the continuation of the Scheme is accepted by all the territories, the necessary measures shall be taken to carry out the said recommendation.

(d) If the said recommendation is not accepted by all the territories a special meeting of the International Tin Committee shall be called to consider the situation.

(e) Unless a recommendation to continue the Scheme is accepted un-

<sup>1</sup> Not registered with the Secretariat of the League of Nations (January 1, 1941).

<sup>2</sup> In March, 1941, the Committee announced that it had recommended that the Scheme be continued after December 31, 1941, and had suggested certain amendments to the plan.—Ed

der paragraph (b) above, or unless an agreement for continuation is concluded, following the special meeting referred to in paragraph (d) above, the Scheme shall terminate on the 31st December 1941.

#### *Administration*

4. The Scheme shall be administered by a Committee to be known as the International Tin Committee. Each territory may appoint a delegation to the Committee. Each delegation shall consist of not more than three members, and its composition may be changed by formal intimation to the Chairman. Members may be nominated as alternates to substantive members of delegations.

#### *Advisers*

5 Each territory may associate with its delegation such advisers, not exceeding two in number, as it may consider desirable, and may change such advisers. The Chairman may, at the request of any delegation, invite any other person to attend a meeting in an advisory capacity.

#### *Consumers' Representation*

6 The Committee shall, within one month of its first meeting, invite a representative of tin consumers in each of the two largest tin consuming countries to attend its meetings and to tender advice to the Committee regarding world stocks and consumption.

#### *Chairman and Vice-Chairman*

7. The Committee shall appoint a Chairman and a Vice-Chairman for such periods as it may think fit.

#### *Meetings*

8.—(a) Meetings shall be convened by the Chairman. Not more than three calendar months shall

elapse between two consecutive meetings.

(b) An extraordinary meeting shall be held at any time, at the request of any delegation, within seven days of the receipt of the request by the Chairman.

(c) If no delegation entitled to vote opposes, decisions of the Committee can be taken, without a meeting, by correspondence between the Chairman and all delegations entitled to vote. Notice of any decision taken shall be given to all delegations as soon as possible. Such decision shall be recorded in the Minutes of the next meeting.

#### *Language*

9. The proceedings of the Committee shall be conducted in English.

#### *Expenditure*

10. The Committee may engage such secretarial, clerical or other assistance as it may require, and may incur any other necessary expenditure. Expenditure incurred by the Committee shall be divided amongst the territories in proportion to their standard tonnages reckoned to the nearest thousand tons. Each territory shall be responsible for the expenditure incurred by its delegation.

#### *Standard Tonnages*

11. A standard tonnage in terms of metallic tin shall be allotted to each territory.

The standard tonnages for the territories are as follows:

	<i>Tons</i>
Belgian Congo	13,200
Bolivia	46,490
French Indo-China	3,000
Malaya	71,940*
Netherlands East Indies	36,330*
Nigeria	10,890
Siam	18,000
	<hr/>
	199,850*

\*At their 65th meeting in Paris on the 2nd June, 1938, the International Tin Committee agreed on an increase of  $7\frac{1}{4}$  per cent in the standard tonnages for Malaya and the Netherlands East Indies for the period of the Agreement. In consequence the Malayan figure is now 77,336 tons, that for the Netherlands East Indies 39,055 tons, and the total figure is 207,971 tons. [Note in the Parliamentary Paper]

There is associated with the above standard tonnage for Siam, a minimum export of 10,500 tons calculated on a true assay basis.

By the terms of a supplementary agreement, annexed, Siam's standard tonnage for the calculation of exports becomes 18,500 tons with a minimum of 11,100 tons, calculated at 72 per cent. assay value and the tonnages of Bolivia and Belgian Congo will be reduced so as to correspond with the difference between the figure above of 18,000 tons calculated on a true assay basis and the equivalent on a true assay basis of 18,500 tons calculated at 72 per cent. assay value. The total of the standard tonnages will therefore remain constant at 199,850 tons.

#### *Quota*

12. The Committee shall fix the quota which may be produced and exported during each quota period, provided that Siam shall not be required to produce at a rate of less than the amount stated in the annexed supplementary agreement, namely, 11,100 tons of metallic tin a year calculated at 72 per cent. assay value and that French Indo-China shall not be required to produce at a rate less than 1,800 tons a year on a true assay basis. If no positive decision to change the quota is taken the quota shall remain unchanged.

#### *Voting*

13. If unanimity is not reached on any question before the Committee, with the exception of that mentioned in Clause 24 below, a vote shall be taken. At the request of any delegation the meeting shall be adjourned for a period not exceeding 48 hours before such a vote is taken. Each delegation shall vote as one unit, and shall cast the following number of votes:

Malaya	5
Bolivia	4

Netherlands East Indies	4
Siam	2
Belgian Congo	2
Nigeria	2
French Indo-China	1

A total of 11 votes in favour shall carry any proposal. Only those delegations representing territories whose export will be affected by the decision reached shall be entitled to vote for the fixation of the quota.

#### *Basis for Calculating Production and Export*

14. All figures shall be expressed in tons of metallic tin, one ton equaling 2,240 lbs. avoirdupois.

The basis to be used in calculating exports of tin in the form of concentrates shall be the "true tin assay" of the tin concentrates exported. By "true tin assay" is meant the assay before any deductions are made by the smelters. The value of the assay shall be adopted to the nearest one-tenth of a unit. If the figure in the second decimal place is a 5, the adoption shall be made by taking the first decimal figure. The tonnage of metallic tin exported in that form shall be calculated by converting the concentrates from which the tin was derived into metallic tin, on the basis of the "true tin assay".

#### *Legislation*

15. Legislation or executive orders providing for the necessary control over production and export shall be passed in each territory. Copies of all such legislation and executive orders shall be furnished to the Committee.

#### *Control of Production and Export*

16. The production and export of each territory shall be controlled so that it shall correspond, as closely as possible throughout the year, to the quota, allowance being made in the case of production for the stocks which the territory is permitted to carry.

*Correction of over or under Export*

17.—(a) If in any year the nett exports of any territory exceed the permissible exportable amount the exports for the immediately following year shall be limited to the permissible exportable amount for such year, less the amount of the excess for the previous year.

(b) If in any year the nett exports of any territory have been less than the permissible exportable amount, the amount of deficiency which may be carried over at the end of that year shall not exceed eight and one-third ( $8\frac{1}{3}$ ) per cent. of the permissible exportable amount for that year.

*Stocks*

18 The stock of tin and concentrates within any territory shall not, at any time, exceed 25 per cent. of the standard tonnage of such territory.

*Statistics*

19.—(a) The monthly figures of production and export of each territory and of the assay value used in their determination shall be telegraphed within 15 days of the end of each month.

(b) The average "true tin assay" of the concentrates actually exported from each territory (or in the case of metallic tin of the concentrates from which such tin was derived) during each half-year commencing 1st January and 1st July shall be furnished not later than three months after the expiry of each half-year.

(c) Such additional statistics as are required to enable the Committee to estimate world's production and stocks shall be furnished by each territory.

*Excesses or Deficiencies Due to Change in Assay Value*

20. On receipt of the detailed figures specified in Clause 19 (b) the excess or deficiency due to change in

assay value shall be determined for each territory and any excess or deficiency due to this cause shall be rectified in not more than nine months after the end of the period under review.

*Determination of Balances at End of the 1934-36 Scheme*

21. Within three months of the commencement of the Scheme the total exports of each territory during the period of the Scheme terminating on the 31st December 1936 shall be calculated finally, in metallic tin, on the true assay basis. The total exports so determined shall be compared with the permissible exports, and except in the case of those territories participating under the Scheme terminating on the 31st December 1936 which were not permitted to carry forward deficiencies under that Scheme, any excesses or deficiencies, subject in the case of the latter to a limit of  $8\frac{1}{3}$  per cent. of the permissible exportable amount for the year 1936, shall be brought forward for adjustment in the first year of this Scheme

*Outside Production*

22. If the International Tin Committee is satisfied that the estimated production of all territories not specified in Clause 11 has, over a period of six consecutive months, exceeded 15 per cent. of the estimated world production during that period, or 12,500 tons of metallic tin, whichever is the less amount, it shall be competent for any territory to give six months' notice of its intention to withdraw from the Scheme. In the event of such a withdrawal the other territories may immediately abandon the Scheme.

*Admission of Other Territories*

23. The International Tin Committee may admit any other territory to the Scheme on such terms as the Committee may deem equitable.

*Withdrawal*

24. Any territory may, in the event of hostilities in which it is involved, apply to the Committee to be allowed to export temporarily more than its permissible output. If permission, which must be by unanimous vote, is refused, such territory may withdraw from the Scheme. In the event of such with-

drawal the other territories may abandon the Scheme.

*Research*

25. The continuance of international co-operation in research into problems connected with the tin industry and stimulation of consumption of tin is accepted as a most desirable adjunct to this Scheme.

BRUSSELS, 5th January, 1937.

Signed on behalf of: **Belgian Congo**, CAMIL CAMUS, GUTT, Delegation of the Belgian-Congo; **Bolivia**, R. MARTINEZ VARGAS, Bolivian Delegation; **French Indo-China**, JEAN PICARD, Delegation of French Indo-China; **Malay States**, J. CAMPBELL, VICTOR A LOWINGER, A. G. GLENISTER, The Malay States Delegation; **Netherlands East Indies**, A. GROOTHOFF, J. VAN DEN BROEK, P. J. GERKE, Netherlands East Indies Delegation, **Nigeria**, J. CAMPBELL, J. A. CALDER, O. LYTTTELTON, Nigerian Delegation, **Siam**, PHYA RA-JAWANGSAN, Siamese Minister in London on behalf of Siamese Delegation.

## No. 475a

**Supplementary Agreement to the Agreement on the International Tin Control Scheme. Signed at Brussels, January 5, 1937.**

**Arrangement supplémentaire à l'Arrangement concernant le projet pour le contrôle international de l'étain. Signé à Bruxelles, 5 janvier 1937.**

**Entered into force January 1, 1937.<sup>1</sup>**

Text from *Br. Parl. Papers* (1938), Cmd 5879, pp 10-11

*Clause 1*—It is agreed that the standard tonnage for Siam shall be 18,500 tons, with a minimum export of 11,100 tons, both calculated as 72 per cent. of the concentrates.

*Clause 2.*—(a) The difference between the standard tonnage of 18,000 tons calculated on a true assay basis and 18,500 calculated at 72 per cent. assay value shall be met by a corresponding reduction of the standard tonnages of Bolivia and the Belgian Congo in the ratio of 2.8 to 1.

(b) The difference between the minimum of 10,500 tons calculated on a true assay basis and 11,100 tons

calculated at 72 per cent assay value shall be met by a corresponding reduction in the exports of Bolivia and the Belgian Congo in the ratio of 2.8 to 1.

(c) The reduction of the standard tonnages of Bolivia and the Belgian Congo, corresponding to the difference in Clause 2 (a), shall be determined provisionally, prior to 1st January 1937, and finally adjusted for each period of six months, that is to say, for the six months ending on 30th June and 31st December of each year, as soon as the true assay value of the Siamese concentrates

<sup>1</sup> Not registered with the Secretariat of the League of Nations (January 1, 1941)

shall have been determined, and in the case of the minimum export the same principle shall apply.

*Clause 3.*—The Clauses of the main agreement relating to the calculation of exports on a true assay basis shall not apply to Siam.

*Clause 4.*—The provisions of Clause 17 (b) of the main agreement regarding the limitation of deficiency which may be carried over shall not apply to the Belgian Congo.

BRUSSELS, 5th January, 1937.

[Here follow the same signatures as those affixed to No 475, *ante*]

## No. 475b

**Agreement on the Tin Buffer Stock Scheme. Opened for signature at London, June 20, 1938.**

**Arrangement concernant le projet d'un fonds de réserve d'étain. Ouvert à la signature à Londres, 20 juin 1938.**

EDITOR'S NOTE. The agreement for the Tin Buffer Stock Scheme of July 10, 1934 (No 349b, *ante*), which was drawn up as an adjunct to the International Tin Control Scheme of 1933, expired on December 31, 1935. An international tin pool had previously been organized in 1931 in cooperation with the International Tin Committee.

**Entered into force June 20, 1938.<sup>1</sup>**

Text from *Br. Parl. Papers* (1938), Cmd. 5879, pp. 12-18

1. The territories and/or the Governments represented on the International Tin Committee, hereinafter described as the signatories, agree to form a buffer stock and to place their contributions of tin at the disposal of the International Tin Committee, upon the understanding that such stock will be used as an adjunct to the International Tin Control scheme.

### *Object*

2. The object of the scheme is to reduce the large price ranges that have occurred in the past to narrower limits.

### *Amount*

3. The initial buffer stock shall consist of approximately 10,000 tons of tin. This may be increased to a maximum of approximately 15,000

tons by resolution of the International Tin Committee, taken in the manner prescribed by Clause 13 of the Agreement for the International Tin Control Scheme dated the 5th January 1937.

### *Quota*

4. The International Tin Committee shall fix a special quota or quotas, from time to time, for the purpose of providing the buffer stock.

### *Contributions*

5. Each signatory shall be entitled to contribute to the buffer stock *pro rata* to its standard tonnage, as fixed by the tin control agreement or by unanimous agreement among the signatories to the international tin control scheme.

<sup>1</sup> Not registered with the Secretariat of the League of Nations (January 1, 1941).

### *Notification of contributions*

6. The tonnage which each signatory agrees to contribute shall be communicated to the Secretary of the International Tin Committee not later than the 15th July 1938.

### *Date of contributions*

7. Each signatory shall enter into a firm undertaking, by letter from its delegation to the Secretary of the International Tin Committee, to supply in accordance with the provisions of Clause 10 such portion of the initial buffer stock as it shall have agreed to contribute:

As to 50 per cent. not later than 31st October 1938.

As to 50 per cent. not later than 31st January 1939.

### *Distribution of unused balances*

8. If any signatory elects to contribute less than its permissible quantity the balance shall be offered, *pro rata* to their standard tonnages as defined in Clause 5, to the other signatories.

If any signatory agrees to provide more than its original share the provisions of Clause 7 shall apply to the additional contribution.

### *Quality of tin*

9. All tin contributed to the buffer stock shall be of a quality which complies with the requirements of the London Metal Exchange as specified in Class A of the "Special Rules for Standard Tin" as follows:

(1) Straits, Australian, Banca, Billiton, Dutch refined of the brand "Tulip", or English refined Tin of Good Merchantable quality.

(2) Other Refined Tin of Good Merchantable quality assaying not less than 99.75 per cent.

### *Classification of contribution*

10. Subject to the provisions of Clause 9 any signatory shall have the

right to contribute to the buffer stock either (a) tin of the brand produced in its own territory, or (b) warrants for Standard Tin on an official warehouse approved by the London Metal Exchange, or (c) warrants on any other warehouse or documents of title approved by the Executive.

### *Method of contributing*

11. Tin contributed under Clause 7 shall be made available as follows:

Documents of title shall, not later than the dates prescribed in Clause 7, be placed in the hands of one of the "big five" Banks in London to be nominated by the Chairman, and shall be held for the account of and to the order of the International Tin Committee. The Bank shall be entrusted with handling the documents and with the collection of the proceeds of sales for account of the International Tin Committee.

For purposes of this clause an hypothecation order signed by any of the following\* shall be deemed to be a document of title:

Bankatinning.  
British Tin Smelting Co., Ltd.  
Consolidated Tin Smelters, Ltd.  
Eastern Smelting Co., Ltd.  
Géomines.  
Hollandsche Metallurgische Bedrijven.  
Société Générale Métallurgique de Hoboken.  
Straits Trading Co., Ltd.  
Williams Harvey & Co., Ltd.

The form of hypothecation order to be used by these companies is attached as Appendix I.

### *Publicity*

12 All contributions to the buffer stock shall be included as soon as possible in the visible supply.

\* At their 67th meeting at The Hague on the 14th September, 1938, the International Tin Committee authorised the Executive of the buffer stock to add the name of Messrs. Capper Pass and Son Ltd to the list in Clause 11. [Note in the Parliamentary Paper]

### *Organisation*

13. The organisation for operating the buffer stock on behalf of the signatories shall be as follows:

(a) An executive body, herein described as the Executive, shall be appointed consisting of a manager and assistant manager and the necessary staff. These officials will have office premises in the City of London.

(b) No person who is at present concerned as a principal or employee or agent or representative of any tin mining or smelting company or of any company, partnership or business engaged in the marketing or distribution of tin shall be eligible for appointment as manager or assistant manager

### *Sub-committee, powers of*

14.—(a) A sub-committee consisting of the Chairman and Vice-Chairman of the International Tin Committee and a representative nominated by the Bolivian delegation shall appoint the Executive.

(b) The sub-committee is authorised to fix the terms and periods of appointment of all members of the Executive, and the rent to be paid for the offices.

(c) The sub-committee is authorised to change the members of the Executive from time to time as may seem to them advisable.

### *Operation*

15. The Executive, acting in accordance with such general instructions as the International Tin Committee may from time to time issue for their guidance, shall be empowered to operate on the buffer stock, and deal with the proceeds derived from the sale of tin from the buffer stock.

### *Chairman, I.T.C., Powers of*

16. The Chairman of the International Tin Committee shall be responsible for communicating the instructions under Clause 15 to the Executive, and for giving such guid-

ance as he may think fit, subject always to the terms of this agreement and to any general instructions which the International Tin Committee may issue under Clause 15.

### *Statements of stock position*

17. The Executive shall furnish to the International Tin Committee at each meeting where any question of alteration of the tin control quota is to be considered a statement showing:

(1) The tonnage of stock held.

(2) The amount of money standing to the credit of the account of the International Tin Committee.

(3) The quantity of tin bought or sold on balance for which contracts have not matured up to the last day preceding the meeting.

### *Non-disclosure of information*

18. The Executive is expressly forbidden to communicate any other information either to the International Tin Committee or to any other body or person other than the Chairman without the express sanction in writing of the Chairman of the International Tin Committee.

### *Price limits*

19. The present objective of the scheme in accordance with Clause 2 is to maintain a price per ton ranging between £200 and £230 sterling. This price range may be varied by a resolution of the International Tin Committee taken in the manner prescribed by Clause 13 of the Agreement for the International Tin Control Scheme dated the 5th January 1937.

### *Executive, Powers of*

20.—(a) With the objective stated in Clause 19 in view, the Executive is empowered to sell any tin for the time being in the buffer stock and to employ the proceeds for the purchase of tin. The nett proceeds derived from the sale of any particular brand contributed by any signatory over and above the comparable price



for Standard Tin on the day of sale shall be paid as at the 30th June and the 31st December of each year to the signatory which contributed it.

(b) The Executive shall not employ any firm or company as its exclusive agent for buying or selling tin.

(c) The Executive shall buy or sell tin through the "dealing members" of the London Metal Exchange only and in such a manner that each member shall, as far as may be possible, receive what in the opinion of the Executive is a reasonable and appropriate share of the total purchases and sales.

#### *Financial procedure*

21. All tin purchased shall be paid for in full on the due date, subject to the usual small adjustments of date, and no "carrying" operations shall be allowed other than lending tin to the London Metal Exchange to prevent an excessive backwardation.

#### *Accountancy*

22. The accountancy and book-keeping of the Executive shall be under the control of a firm of Chartered Accountants in London to be nominated by the Chairman.

#### *Distribution of cash balances*

23. If the cash balances standing to the credit of the International Tin

Committee shall at any time exceed £2,500,000 the excess shall be immediately distributed to the signatories *pro rata* to their contributions except that the Executive shall not be required to distribute total sums of less than £50,000.

#### *Liquidation*

24. Unless renewed by a further agreement the buffer stock scheme set out herein shall be terminated on the same date as that on which the present International Tin Agreement may terminate, but subject to the following conditions:

(a) Any cash balance shall be distributed *pro rata* to the signatories not later than three months after such termination.

(b) Any tin then remaining in the buffer stock shall be liquidated within two months at a price of not less than £200 per ton or, if market prices do not permit of £200 being obtained, then at a rate not greater than one-twelfth of the remaining stock per month, and the proceeds distributed to the signatories *pro rata* to their contributions

#### *Retention of Executive*

25. The Executive will remain in being and in control of the stock until it is liquidated.

LONDON, 20th June, 1938.

Signed on behalf of: **Belgian-Congo**, CAMIL CAMUS, GUTT, Delegation of the Belgian-Congo, **Bolivia**, A. PATINO, R, J. ORTIZ-LINARES, Bolivian Delegation; **French Indo-China**, J. PICARD, Delegation of French Indo-China, **Malay States**, J. CAMPBELL, VICTOR A. LOWINGER, The Malay States Delegation; **Netherlands East Indies**, A. GROOTHOFF, HOUWERT, J. VAN DEN BROEK, Netherlands East Indies Delegation, **Nigeria**, J. CAMPBELL, J. A. CALDER, OLIVER LYTTTELTON, Nigerian Delegation; **Siam** [Subject to ratification by his Siamese Majesty's Government, 26th October, 1938], BHADRA-VADI, Siamese Delegation.

Appendix I

HYPOTHECATION ORDER

(Address)

19 .

X. Y LIMITED hereby acknowledge to hold to the order of  
of refined tin of the under-noted tons

Quantity	Warehouse or Smelter	Description and Mark	Particulars of Insurance effected. (If none, state "none", otherwise give particulars including date of expiry of insurance)
		(e g —Straits Ingots (or Slabs) marked A1 to A100 inclusive)	

Tin comprised within this Order can only be withdrawn on production of the Order.  
This Order is a negotiable instrument transferable by indorsement and is subject in  
all respects to the provisions of English law.

For and on behalf of

X. Y. LIMITED,

. . . . .

PARTICULARS OF TIN WITHDRAWN

Quantity withdrawn	Balance held	Description and Mark of balance

NOTE—On each occasion on which tin is withdrawn, the Order should again be  
signed on behalf of the Company issuing the Hypothecation Order.

## No. 475c

**Agreement on a Tin Research Scheme. Signed at London,  
January 25, 1938.**

**Projet pour la recherche de l'étain. Signé à Londres,  
25 janvier 1938.**

Entered into force January 25, 1938.

Text from *Br Parl. Papers* (1938), Cmd 5879, pp 19-21.

1. *Object*

The object of the Scheme is to acquire, record and disseminate knowledge of the physical and chemical properties of tin: to promote the consumption thereof, and the discovery of new uses therefor, by scientific research: and to increase tin consumption by propaganda. The operations of the Scheme may therefore be broadly classified as Research, Development, Propaganda and Statistics.

2. *Period*

The Scheme shall come into operation on the 1st January, 1937, and shall remain in force until the 31st December, 1941. Not more than twelve calendar months and not less than nine calendar months prior to the 31st December, 1941, the General Council of Control shall make a recommendation as to the continuance or otherwise of the Scheme. The recommendation, if in favour of continuation, may suggest amendments to the Scheme.

3. *Contributions*

The annual contributions from the participants in the Scheme shall be as follows:

	£
Belgian Congo	2,186
Bolivia	7,700
French Indo-China	497
Malaya	11,915
Netherlands East Indies	6,017
Nigeria	1,804
Siam	2,981
	<hr/>
	£33,100

4. *Administration*

The Scheme shall be administered by a General Council of Control. Each of the seven participating areas mentioned in Article 3 above may be represented by a delegation to the Council, consisting of not more than two representatives.

5. *Chairman and Vice-Chairman*

The General Council shall appoint a Chairman and a Vice-Chairman, for such periods as it may think fit. The Chairman need not be a delegate appointed under Article 4 above.

6. *Meetings*

The General Council shall be convened by the Chairman at such times and places as he may determine. It may invite non-members to attend its meetings, in an advisory capacity.

If no delegation opposes, decisions of the General Council can be taken, without a meeting, by correspondence between the Chairman and all the delegations. Notice of any decision so taken shall be given to all delegations as soon as possible. Such decision shall be recorded in the Minutes of the next meeting.

7. *Voting*

If unanimity is not reached on any question before the General Council, a vote shall be taken. Each delegation shall vote as one unit, and shall cast one vote. A majority of votes shall carry any proposal.

### 8. *Sub-Committees*

The General Council may set up executive committees and may delegate to them such of its powers as it shall deem fit, and subject to such conditions as the General Council may impose.

These executive committees may co-opt other persons in an advisory capacity. All proceedings of the executive committees shall be placed before the General Council.

### 9. *Directors of Research, Development, Propaganda and Statistics*

The General Council shall appoint Directors of Research, Development, Propaganda and Statistics, charged with the execution of the resolutions of the General Council, and of such decisions of the executive committees as they may have been authorised by the General Council to take. The Directors of Research, Development, Propaganda and Statistics shall also be in charge of the daily conduct of the activities under the Scheme.

Their powers shall be determined by the General Council.

### 10 *Office and Staff*

The headquarters shall be in London, and the Statistical Office at The Hague.

The Directors of Research, Development, Propaganda and Statistics after previous approval of the General Council, may appoint such permanent officers and consultants as is deemed desirable.

### 11. *Expenditure*

Before the commencement of each calendar year, the Directors of Research, Development, Propaganda and Statistics shall place before the General Council, for approval, a budget of the expenditure of the next calendar year.

For the participants in the **Belgian Congo**, GUTT, CAMIL CAMUS; for the participants in **Bolivia**, ERNEST V. PEARCE; for the participants in **French**

The General Council shall open a bank account, or accounts, in the name of the International Tin Research and Development Council. It shall determine which persons may operate on this bank account, or accounts.

### 12. *Investments*

The General Council may from time to time invest any moneys, not immediately required, in such funds or securities as it may determine.

### 13. *Research Work*

All research work will be conducted in laboratories selected or owned by the General Council. The staff of such laboratories will normally carry on the research work, but this staff may, where that seems desirable, be supplemented by the temporary appointment of staff paid by the General Council. The work will be international in scope, and the laboratories chosen will be those where the best results are anticipated, irrespective of considerations of nationality.

### 14. *Publicity*

The fullest possible publicity will be given to the results of all research likely to lead to larger sales of tin. In selecting laboratories to undertake research, the General Council will pay particular attention to their suitability, from the point of view of establishing close contact with important consuming interests, and of the confidence of those consuming interests in the quality and accuracy of their work.

### 15. *Admission of other territories*

The General Council may admit any other participants, grouped on a national basis, or any Association to the Scheme, on such terms as the Council may deem equitable.

[LONDON, 25th January, 1938.]

**Indo-China**, JEAN PICARD; for the participants in **Malaya**, VICTOR A. LOWINGER, C. V. STEPHENS; for the participants in the **Netherlands East Indies**, J. VAN DEN BROEK; for the participants in **Nigeria**, DERMOT J. MOONEY, OLIVER LYTTTELTON; for the participants in **Siam**, BHADRAVADI, KHUN BIBIDH VIRAJJAKAR.

## No. 476

**AGREEMENT concerning the Transport of Corpses.** Opened for signature at Berlin, February 10, 1937.

**ARRANGEMENT concernant le transport des corps.** Ouvert à la signature à Berlin, 10 février 1937.

**EDITOR'S NOTE** The transport of corpses by rail is provided for by Article 4 of the convention on the transport of goods by rail, of November 23, 1933 (No 353, *ante*), and made subject to "the laws and police regulations of each State in so far as such traffic is not regulated by special conventions between several States" See also Article 124 of the sanitary convention of June 21, 1926 (No 164, *ante*) The preparatory work for this agreement was done by the International Office of Public Hygiene, on the proposal of the German delegate to the office.

**RATIFICATIONS.** On February 1, 1940, ratifications of this agreement had been deposited at Berlin by Belgium, Czechoslovakia, Egypt, France, Germany, Italy, Mexico, and Switzerland.

**BIBLIOGRAPHY.** The text of this agreement is also published in 29 *Bulletin mensuel de l'Office international d'Hygiène publique* (1937), p 1105.

See also "Règles en vigueur dans divers pays en ce qui concerne le transport des corps après décès," 24 *idem* (1932), Supp., 115 pp.

**Entered into force June 1, 1938.<sup>1</sup>**

Text from 189 *League of Nations Treaty Series*, p 313.

[Translation]

Desirous of avoiding the difficulties resulting from differences in the regulations concerning the conveyance of corpses, and considering the convenience of laying down uniform regulations in the matter, the undersigned Governments undertake to accept the entry into their territory, of the passage in transit through their territory, of the corpses of persons deceased on the territory of any one of the other Contracting Parties on condition that the following regulations are complied with:

Désireux d'éviter les inconvénients résultant des divergences dans les règlements relatifs au transport des corps, et vu l'intérêt qu'il y aurait à établir une réglementation uniforme à cet égard, les gouvernements sous-signés s'engagent à accepter l'entrée ou le passage en transit sur leurs territoires respectifs des corps de personnes décédées sur le territoire d'un des autres pays contractants, à la condition que les prescriptions suivantes soient observées:

<sup>1</sup> Registered with the Secretariat of the League of Nations, No 4391, July 5, 1938.

## A. GENERAL REGULATIONS

**Article 1.** For the conveyance of any corpse by any means and under any conditions, a special *laissez-passer* (*laissez-passer* for a corpse) complying as far as possible with the model annexed hereto, and in any case stating the surname, first name and age of the deceased person, and the place, date and cause of decease, shall be required, the said *laissez-passer* shall be issued by the competent authority for the place of decease or the place of burial in the case of corpses exhumed.

It is recommended that the *laissez-passer* should be made out, not only in the language of the country issuing it, but also in at least one of the languages most frequently used in international relations.

**Art. 2.** Neither the country of destination nor the country of transit shall require, over and above such papers as are required under international conventions for the purpose of transports in general, any document other than the *laissez-passer* provided for in the preceding Article. The said *laissez-passer* shall not be issued by the responsible authority, save on presentation of

(1) A certified true copy of the death certificate;

(2) Official certificates to the effect that conveyance of the corpse is not open to objection from the point of view of health or from the medico-legal point of view, and that the corpse has been placed in a coffin in accordance with the regulations laid down in the present Arrangement.

**Art. 3.** Corpses must be placed in a metal coffin, the bottom of which has been covered with a layer of approximately 5 cm. of absorbent matter such as peat, sawdust, powdered charcoal or the like with the addition of an antiseptic substance. Where the cause of decease was a contagious disease, the corpse itself

## A. PRESCRIPTIONS GÉNÉRALES

**Article 1.** Pour tout transport de corps, par quelque moyen et dans quelques conditions que ce soit, un laissez-passer spécial (*laissez-passer mortuaire*), autant que possible conforme au modèle ci-annexé et contenant, en tout cas, les nom et prénom et l'âge du décédé, le lieu, la date et la cause du décès, sera nécessaire; le dit laissez-passer sera délivré par l'autorité compétente pour le lieu de décès ou le lieu d'inhumation, s'il s'agit de restes exhumés.

Il est recommandé que le laissez-passer soit libellé, en plus de la langue du pays où il est délivré, au moins dans l'une des langues les plus usitées dans les relations internationales.

**Art. 2.** Il ne sera pas exigé, par le pays destinataire ou par les pays de transit, outre les documents prévus par les conventions internationales relatives aux transports en général, d'autres pièces que le laissez-passer prévu à l'article qui précède. Celui-ci ne devra être délivré par l'autorité responsable que sur présentation:

1° D'un extrait authentifié de l'acte de décès;

2° Des attestations officielles établissant que le transport ne soulève aucune objection au point de vue de l'hygiène ou au point de vue médico-légal et que le corps a été mis en bière conformément aux prescriptions du présent Arrangement.

**Art. 3.** Le corps sera placé dans un cercueil métallique, dont le fond aura été recouvert d'une couche d'environ 5 centimètres d'une matière absorbante (tourbe, sciure de bois, charbon de bois pulvérisé, etc.) additionnée d'une substance antiseptique. Si le décès est dû à une maladie contagieuse, le corps

shall be wrapped in a shroud soaked in an antiseptic solution.

The metal coffin must thereupon be hermetically closed (soldered) and fitted into a wooden coffin in such a manner as to preclude movement. The wooden coffin shall be of a thickness of not less than 3 cm.: its joints must be completely watertight: and it must be closed by means of screws not more than 20 cm. distant from one another, and strengthened by metal hoops.

**Art. 4.** Conveyance of the corpses of persons deceased by reason of plague, cholera, small-pox or typhus shall not be authorised as between the territories of the Contracting Parties until one year at earliest after the decease.

#### B. SPECIAL REGULATIONS

**Art. 5.** In the case of transport by rail, the following regulations shall apply over and above the general regulations contained in Articles 1 to 4:

(a) Coffins must be conveyed in a closed waggon, save where they are handed over for conveyance in a closed hearse and remain in the same.

(b) Each country shall be responsible for fixing the time-limit within which the body must be removed on arrival. Where the consignor produces satisfactory proof that the corpse will effectively be removed within such time-limit, the coffin need not be accompanied.

(c) No articles may be transported along with the coffin other than wreaths, bunches of flowers and the like.

(d) Coffins must be despatched by the speediest route and, as far as possible, without trans-shipment.

**Art. 6.** In the case of motor transport, the following regulations shall apply over and above the general regulations contained in Articles 1 to 4.

lui-même sera enveloppé dans un linceul imbibé d'une solution antiseptique.

Le cercueil métallique sera ensuite hermétiquement clos (soudé) et ajusté lui-même, de façon à ne pouvoir s'y déplacer, dans une bière en bois. Celle-ci aura une épaisseur d'au moins 3 centimètres, ses joints devront être bien étanches et sa fermeture devra être assurée par des vis distantes de 20 centimètres au plus; elle sera consolidée par des bandes métalliques.

**Art. 4.** Entre les territoires de chacun des contractants, le transport des corps des personnes décédées des suites de la peste, du choléra, de la variole ou du typhus exanthématique n'est autorisé qu'un an au plus tôt après le décès.

#### B. PRESCRIPTIONS SPÉCIALES

**Art. 5.** Pour le transport par chemin de fer, outre les prescriptions générales des articles 1 à 4 ci-dessus, les règles suivantes sont applicables:

a) Le cercueil sera transporté dans un wagon fermé. Un wagon ouvert pourra, toutefois, être employé si le cercueil est livré dans un fourgon funéraire fermé et reste dans ce fourgon.

b) Il appartient à chaque pays de déterminer dans quel délai le corps doit être retiré à l'arrivée. Si l'expéditeur peut établir d'une manière satisfaisante que le corps sera effectivement retiré dans ce délai, il ne sera pas nécessaire que le cercueil soit accompagné.

c) Il ne peut être transporté avec le cercueil que des objets tels que couronnes, bouquets, etc.

d) Le cercueil sera expédié par voie rapide et, autant que possible, sans transbordement.

**Art. 6.** Pour le transport par automobile, outre les prescriptions générales des articles 1 à 4, les règles suivantes sont applicables:

(a) Coffin must be conveyed preferably in a special hearse or, failing such, in an ordinary closed waggon.

(b) No articles may be transported along with the coffin other than wreaths, bunches of flowers and the like.

**Art. 7.** In the case of transport by air, the following regulations shall apply over and above the general regulations contained in Articles 1 to 4:

(a) Coffins must be conveyed either in an aircraft specially and solely used for the purpose or in a special compartment solely reserved for the purpose in an ordinary aircraft.

(b) No articles may be transported along with the coffin in the same aircraft or in the same compartment, other than wreaths, bunches of flowers and the like.

**Art. 8.** In the case of transport by sea, the following regulations shall apply over and above the general regulations contained in Articles 1 to 4:

(a) The wooden coffin containing the metal coffin in accordance with the provisions of Article 3 must itself be packed in an ordinary wooden case in such a manner as to preclude movement.

(b) The said case, with its contents, must be so placed as to exclude any contact with foodstuffs or articles for consumption and to preclude inconvenience to the passengers or crew of any kind.

**Art. 9.** Where decease takes place on board ship, the body must be preserved under the same conditions as those provided for in Article 8 above. The documents and certificates required under Article 2 shall be made out in accordance with the law of the country whose flag the vessel flies, and transport shall take place in the same manner as in the case of a corpse shipped on board.

a) Le cercueil sera transporté soit, de préférence, dans un fourgon funéraire spécial, soit dans un fourgon ordinaire fermé.

b) Il ne peut être transporté avec le cercueil que des objets tels que couronnes, bouquets, etc.

**Art. 7.** Pour le transport par voie aérienne, outre les prescriptions générales des articles 1 à 4, les règles suivantes sont applicables:

a) Le cercueil sera transporté soit dans un aéronef employé spécialement et uniquement pour ledit transport, soit dans un compartiment spécialement et uniquement réservé à cet effet dans un aéronef ordinaire.

b) Il ne peut être transporté avec le cercueil, dans le même aéronef ou dans le même compartiment, que des objets tels que couronnes, bouquets, etc.

**Art. 8.** Pour le transport par voie maritime, outre les prescriptions générales des articles 1 à 4, les règles suivantes sont applicables:

a) La bière en bois renfermant le cercueil métallique, conformément aux dispositions de l'article 3, sera elle-même incluse, de façon à ne pouvoir s'y déplacer, dans une caisse ordinaire en bois.

b) La dite caisse, avec son contenu, recevra un emplacement tel qu'il exclue tout contact avec des produits alimentaires ou de consommation et toute gêne pour les passagers et pour l'équipage.

**Art. 9.** En cas de décès survenu à bord, le corps pourra être conservé dans les mêmes conditions que celles prévues à l'article 8 qui précède. Les actes et attestations nécessaires aux termes de l'article 2 seront établis conformément aux lois du pays dont le navire porte le pavillon et le transport s'effectuera comme s'il s'agissait d'un corps embarqué.



Where decease takes place less than forty-eight hours before the arrival of the vessel in the port at which the burial is to take place, and the material required for the strict observance of the provisions laid down in paragraph (a) of Article 8 is not available on board, the corpse, wrapped in a shroud soaked in an antiseptic solution, may be placed in a coffin of solid wood of planks not less than 3 cm. thick with watertight joints, closed by screws. The bottom of the coffin must previously have been covered with a layer of approximately 5 cm. of absorbent matter such as peat, sawdust, powdered charcoal or the like with the addition of an antiseptic substance. The coffin must thereupon be fitted into a wooden case in such a manner as to preclude movement.

The provisions of this paragraph shall not apply where death was due to one of the diseases specified in Article 4.

This Article shall not apply to vessels whose voyages do not exceed 24 hours, if in the event of a decease on board they hand over the corpse to the competent authorities as soon as they arrive at the port at which it is to be handed over.

### C. FINAL PROVISIONS

**Art. 10.** The provisions, both general and specific, of the present Arrangement embody the maximum requirements (other than in the matter of charges) which may be stipulated in connection with the acceptance of corpses coming from any one of the Contracting Parties. Both countries remain free to grant greater facilities, either by means of bilateral agreements or by decisions in particular cases arrived at by common accord.

The present Arrangement shall not apply to the conveyance of corpses between frontier districts.

Si le décès s'est produit moins de 48 heures avant l'arrivée du navire au port où l'inhumation doit avoir lieu, et si le matériel nécessaire à l'application rigoureuse des dispositions prévues en a) de l'article 8 qui précède fait défaut à bord, le corps, enveloppé dans un linceul imbibé d'une solution antiseptique, pourra être mis dans une bière en bois solide, faite de planches d'au moins 3 centimètres d'épaisseur, à joints étanches et fermée par des vis, dont le fond aura été préalablement recouvert d'une couche d'environ 5 centimètres d'une matière absorbante (tourbe, sciure de bois, charbon de bois pulvérisé, etc.) additionnée d'une substance antiseptique et qui sera placée elle-même, de façon à ne pouvoir s'y déplacer, dans une caisse en bois. Les dispositions du présent alinéa ne seront, toutefois, pas applicables si la mort a été due à l'une des maladies visées à l'article 4.

Le présent article ne s'applique pas aux navires effectuant des traversées n'excédant pas 24 heures et qui, s'il se produit un décès à bord, remettent le corps aux autorités compétentes dès leur arrivée au port où doit avoir lieu cette remise.

### C. DISPOSITIONS FINALES

**Art. 10.** Les dispositions, tant générales que spéciales, du présent arrangement marquent le maximum des conditions, tarifs exceptés, pouvant être mises à l'acceptation des corps en provenance de l'un des pays contractants. Ces pays restent libres d'accorder des facilités plus grandes, par application soit d'accords bilatéraux, soit des décisions d'espèces prises d'un commun accord.

Le présent arrangement ne s'applique pas au transport des corps s'effectuant dans les limites des régions frontalières.

**Art. 11.** The present Arrangement applies to international transport of corpses immediately after decease or exhumation. Nothing therein contained shall in any way affect the regulations in force in the respective countries in respect of burial and exhumation.

The present Arrangement shall not apply to the transport of ashes.

#### D. PROTOCOL CLAUSES

**Art. 12.** The present Arrangement shall bear today's date, and may be signed within six months as from that date.

**Art. 13.** The present Arrangement shall be ratified, and the instruments of ratification shall be transmitted to the German Government as soon as possible.

As soon as five ratifications have been deposited, the German Government shall draw up a *procès-verbal* to that effect. It shall transmit copies of the *procès-verbal* to the Governments of the High Contracting Parties and to the *Office international d'Hygiène publique*. The present Arrangement shall come into force on the 120th day after the date of the said *procès-verbal*.

Every subsequent deposit of ratifications shall be put on record by means of a *procès-verbal* drawn up and communicated in accordance with the procedure laid down above. The present Arrangement shall come into force in respect of each of the High Contracting Parties on the 120th day after the date of the *procès-verbal* putting on record the deposit of its ratifications.

**Art. 14.** Countries not signatories to the present Arrangement may accede to the same at any time after the date of the *procès-verbal* putting on record the deposit of the first five ratifications.

Each accession shall be made by means of notification through the diplomatic channel of the German Government. The said Government

**Art. 11.** Le présent arrangement s'applique au transport international des corps aussitôt après décès ou après exhumation. Ses dispositions ne préjudicient en rien aux règles en vigueur dans les pays respectifs en matière d'inhumations et d'exhumations.

Le présent arrangement ne s'applique pas au transport des cendres.

#### D. CLAUSES PROTOCOLAIRES

**Art. 12.** Le présent arrangement portera la date de ce jour et pourra être signé pendant la durée de six mois à partir de cette date.

**Art. 13.** Le présent arrangement sera ratifié et les instruments de ratification seront remis au Gouvernement allemand aussitôt que faire se pourra.

Dès que cinq ratifications auront été déposées, le Gouvernement allemand en dressera *procès-verbal*. Il transmettra des copies de ce *procès-verbal* aux Gouvernements des Hautes Parties contractantes et à l'*Office International d'Hygiène publique*. Le présent arrangement entrera en vigueur le cent-vingtième jour après la date dudit *procès-verbal*.

Chaque dépôt ultérieur de ratifications sera constaté par un *procès-verbal* établi et communiqué selon la procédure indiquée ci-dessus. Le présent arrangement entrera en vigueur à l'égard de chacune des Hautes Parties contractantes le cent-vingtième jour après la date du *procès-verbal* constatant le dépôt de ses ratifications.

**Art. 14.** Les Pays non signataires du présent arrangement seront admis à y adhérer à tout moment à partir de la date du *procès-verbal* constatant le dépôt des cinq premières ratifications.

Chaque adhésion sera effectuée au moyen d'une notification par la voie diplomatique adressée au Gouvernement allemand. Celui-ci dé-

shall deposit the act of accession in its archives; it shall immediately notify the Governments of all the countries parties to the Arrangement and the *Office international d'Hygiène publique* notifying the date of deposit. Each accession shall take effect on the 120th day from that date.

**Art. 15.** Each of the High Contracting Parties may declare at the time of signature, ratification or accession, that by its acceptance of the present Arrangement it does not intend to undertake any obligation in respect of all or part of its colonies, protectorates, overseas territories or territories placed under its suzerainty or mandate; in the which case the present Arrangement shall not apply to territories in respect of which such a declaration has been made.

Each of the Contracting Parties may later notify the German Government that it intends to make the present Arrangement applicable to all or part of its territories which were the subject of the declaration provided for in the previous paragraph; in the which case the Arrangement shall apply to the territories named in the notification on the 120th day from the date of the deposit of the same in the archives of the German Government.

Likewise, every High Contracting Party may at any time after the expiry of the time-limit specified in Article 16 declare that it intends that the application of the present Arrangement to all or part of its colonies, protectorates, overseas territories or territories placed under its suzerainty or mandate shall cease; in the which case the Arrangement shall cease to apply to the territories which are the subject of such declaration one year after the deposit of the same in the archives of the German Government.

posera l'acte d'adhésion dans ses archives; il informera aussitôt les gouvernements de tous les Pays participant à l'arrangement, ainsi que l'Office international d'Hygiène publique, en leur faisant connaître la date du dépôt. Chaque adhésion produira effet le cent-vingtième jour à partir de cette date.

**Art. 15.** Chacune des Hautes Parties contractantes peut déclarer au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, que, par son acceptation du présent arrangement, elle n'entend assumer aucune obligation en ce qui concerne l'ensemble ou toute partie de ses colonies, protectorats, territoires d'outre-mer ou territoires placés sous sa suzeraineté ou son mandat; dans ce cas, le présent arrangement ne sera pas applicable aux territoires faisant l'objet d'une telle déclaration.

Chacune des Hautes Parties contractantes pourra ultérieurement notifier au Gouvernement allemand qu'elle entend rendre le présent arrangement applicable à l'ensemble ou à toute partie de ses territoires ayant fait l'objet de la déclaration prévue à l'alinéa précédent. Dans ce cas, l'arrangement s'appliquera aux territoires visés dans la notification le cent-vingtième jour à partir de la date du dépôt de cette notification dans les archives du Gouvernement allemand.

De même, chacune des Hautes Parties contractantes peut, à tout moment, après l'expiration de la période mentionnée à l'article 16, déclarer qu'elle entend voir cesser l'application du présent arrangement à l'ensemble ou à toute partie de ses colonies, protectorats, territoires d'outre-mer ou territoires placés sous sa suzeraineté ou son mandat; dans ce cas, l'arrangement cessera d'être applicable aux territoires faisant l'objet d'une telle déclaration un an après la date du dépôt de cette déclaration dans les archives du Gouvernement allemand.

The German Government shall notify the Governments of all the countries Parties to the present Arrangement and the *Office international d'Hygiène publique* of the notifications and declarations made under the above provisions, communicating to them the date of deposit of such notifications or declarations in its archives.

**Art. 16.** The Government of any country Party to the present Arrangement may at any time after the Arrangement has been in force in respect of that Government for five years denounce it by written notification communicated through the diplomatic channel to the German Government. The German Government shall deposit the notice of denunciation in its archives. It shall immediately notify the Governments of all the countries Parties to the Arrangement and the *Office international d'Hygiène publique* communicating to them the date of deposit. Every denunciation shall take effect one year after that date.

**Art. 17.** The signature of the present Arrangement may not be accompanied by any reservation which has not been previously approved by those High Contracting Parties who are already signatories. Likewise, ratifications or accessions accompanied by reservations which have not been previously approved by all countries Parties to the Convention shall not be put on record.

IN FAITH WHEREOF the respective Plenipotentiaries provided with full powers recognised in good and due form have signed the present Arrangement.

Done at Berlin on February 10th, 1937 in one single copy which shall remain deposited in the archives of the German Government, and certified true copies of which shall be communicated through the diplomatic channel to each of the High Contracting Parties.

Le Gouvernement allemand informera les Gouvernements de tous les Pays participant au présent arrangement, ainsi que l'Office international d'Hygiène publique, des notifications et déclarations faites par application des dispositions ci-dessus, en leur faisant connaître la date du dépôt de celles-ci dans ses archives.

**Art. 16.** Le gouvernement de chacun des Pays participant au présent arrangement pourra, à tout moment, après que l'arrangement aura été en vigueur à son égard pendant cinq ans, le dénoncer par notification écrite adressée par la voie diplomatique au Gouvernement allemand. Celui-ci déposera l'acte de dénonciation dans ses archives, il informera aussitôt les Gouvernements de tous les Pays participant à l'arrangement, ainsi que l'Office international d'Hygiène publique, en leur faisant connaître la date du dépôt; chaque dénonciation produira effet un an après cette date.

**Art. 17.** La signature du présent arrangement ne pourra être accompagnée d'aucune réserve qui n'aura pas été préalablement approuvée par les Hautes Parties contractantes déjà signataires. De même, il ne sera pas pris acte de ratifications ni d'adhésions accompagnées de réserves qui n'auront pas été approuvées préalablement par tous les Pays participant à la convention.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires respectifs, munis de pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, ont signé le présent arrangement.

Fait à Berlin, le 10 février 1937, en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives du Gouvernement allemand et dont des copies, certifiées conformes, seront remises par la voie diplomatique à chacune des Hautes Parties contractantes.

[Signed:] For **Germany**: DIECKHOFF; for **Belgium**: JACQUES DAVIGNON; for **Chile**: LUIS V. DE PORTO-SEGURO, for **Denmark**: H. HOFFMEYER; for **France**: ANDRÉ FRANÇOIS-PONCET; for **Italy**: B. ATTOLICO, for **Switzerland**: PAUL DINICHERT, for **Czechoslovakia**: Dr. V. MASTNÝ; for **Turkey**: M. H. ARPAĞ; for the **Netherlands**: C. VAN RAPPARD (Only for the Kingdom in Europe Not applicable to the Netherlands Indies, to Surinam or to Curaçao ) May 28th, 1937; for **Egypt**: July 28th, 1937, H. NACHÂT.

## ANNEX

## LAISSEZ-PASSER FOR A CORPSE

All legal regulations concerning the placing in the coffin having been observed, the corpse of

(name, first name and profession of the deceased, in the case of children, profession of father and mother), deceased on

, at

by reason of (cause of  
decease), at the age of years  
(exact date of birth if possible), is to be  
conveyed .. (means of

transport), from (place  
of departure), via (route),  
to (place of destination)

The transport of this corpse having been duly authorized, all and sundry authorities over whose territory the corpse is to be conveyed are requested to let it pass without let or hindrance.

## ANNEXE

## LAISSEZ-PASSER MORTUAIRE

Toutes les prescriptions légales relatives à la mise en cercueil ayant été observées, le corps de

(nom, prénom et profession du défunt, pour les enfants, profession des père et mère), décédé le , à

, par suite de

(cause du décès), à l'âge de ans  
(date précise de la naissance, si possible),  
doit être transporté (indication du moyen de transport), de

(lieu de départ), par (lieu  
(route), à (lieu  
de destination)

Le transport de ce corps ayant été autorisé, toutes les autorités des pays sur le territoire desquels le transport doit avoir lieu sont invitées à le laisser passer librement et sans obstacle

## No. 477

# CONVENTION concerning the Application of Accident Insurance Laws. Signed at Oslo, March 3, 1937.

# CONVENTION concernant l'application de la législation d'assurance-accidents. Signée à Oslo, 3 mars 1937.

**EDITOR'S NOTE** The parties to this convention are also parties to the convention concerning equality of treatment for national and foreign workers as regards workmen's compensation for accidents, of June 5, 1925 (No 138, *ante*) The text of this convention consists of versions in the Danish, Finnish, Icelandic, Norwegian, and Swedish languages

**RATIFICATIONS** Ratifications of this convention were deposited at Oslo by Denmark, Finland, Norway, and Sweden on October 15, 1937, and by Iceland, on March 16, 1938

**BIBLIOGRAPHY.** The text of this convention is also published in 35 Martens, *N.R.G.* (3d ser), p. 445

Entered into force October 16, 1937.<sup>1</sup>Translations from 182 *League of Nations Treaty Series*, p 142.

[Translation]

His Majesty the King of Denmark and Iceland, the President of the Republic of Finland, His Majesty the King of Norway, and His Majesty the King of Sweden, having decided to enter into an agreement respecting the application of the accident insurance laws of the various States to cases where an employer in one of the contracting States carries on a business or employs workers in another of the said States, have appointed as their Plenipotentiaries<sup>2</sup>

His Majesty the King of Denmark and Iceland Henrik Louis Hans Kauffmann;

The President of the Republic of Finland Hugo Robert Waino Wuolijoki;

His Majesty the King of Norway Halvdan Koht;

His Majesty the King of Sweden: Torvald Magnusson Hojer;

Who, having communicated to each other their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions:

**Article 1.** If a person who carries on his principal business in one of the five contracting States or who for any other reason must be deemed in that State to be an employer employs workers in any other contracting State on work of a kind which is covered by the accident insurance laws of both the States concerned, the laws of the State where the work is performed shall apply to accident insurance in respect of such work, except as herein-after provided to the contrary.

**Art. 2.** The laws of the State where the employer carries on his principal business shall apply to the following work.

[Traduction]

Sa Majesté le Roi de Danemark et d'Islande, le Président de la République de Finlande, Sa Majesté le Roi de Norvège et Sa Majesté le Roi de Suède ayant décidé de conclure un accord relativement à l'application de la législation d'assurance-accidents des différents pays dans les cas où un employeur de l'un des pays contractants exerce une activité ou occupe des travailleurs dans un autre de ces pays, ont désigné comme plénipotentiaires<sup>2</sup>

Sa Majesté le Roi de Danemark et d'Islande Henrik Louis Hans Kauffmann;

Le Président de la République de Finlande: Hugo Robert Waino Wuolijoki;

Sa Majesté le Roi de Norvège: Halvdan Koht;

Sa Majesté le Roi de Suède: Torvald Magnusson Hojer;

Qui, ayant échangé leurs pleins pouvoirs et les ayant trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

**Article 1.** Si une personne qui exerce son activité principale dans l'un des cinq pays ou doit y être considérée à un autre titre comme employeur, occupe des travailleurs dans un des autres pays et si l'emploi appartient à une catégorie assujettie à la législation d'assurance-accidents des deux pays, la loi applicable à l'assurance en cas d'accident dans cet emploi sera, sauf dispositions contraires ci-dessous, celle du pays où est occupé l'emploi.

**Art. 2.** La loi du pays où l'employeur exerce son activité principale sera applicable:

<sup>1</sup> Registered with the Secretariat of the League of Nations, No 4205, October 30, 1937.

<sup>2</sup> The titles of plenipotentiaries are omitted. Ed

(1) Work (business) which is of short duration and is not independent, in so far as workers are concerned who are not domiciled in the State where the work is performed, and

(2) All other work (business) than that mentioned under No. (1), in so far as workers are concerned who are sent out of the country to perform inspections or checking or other special duties.

Work shall be deemed to be of short duration if it is not carried on for more than six months in the State in question.

**Art. 3.** Transport undertakings (land and air traffic) which are carried on regularly for purposes of gain in more than one of the five States shall be covered by the laws of the State where the management of the undertaking has its head offices. Nevertheless, when workers are employed by such an undertaking in another of the said States and are domiciled there, the laws of that State shall apply to them.

The above provision shall apply also to lumber-floating, lumbering, work in quarries and similar undertakings which are carried on by operations in direct connection on both sides of the frontier between two of the States in question

**Art. 4.** If workers are engaged from one of the five States, in whose waters a vessel registered in any other of the said States is lying, for the purpose of loading or unloading or repairs on board while the vessel is lying in the said waters, the laws of the former State shall apply to the said workers.

**Art. 5.** The Swedish State Insurance Institution, the Danish Directorate of Accident Insurance, the Finnish State Accident Office, the Icelandic State Accident Insurance Institution and the Norwegian State Insurance Institution, each in its own country, when an accident oc-

1° En ce qui concerne les emplois (activités) de courte durée et n'ayant pas un caractère indépendant, s'il s'agit de travailleurs non domiciliés dans le pays où est occupé l'emploi, et

2° En ce qui concerne tous autres emplois (activités) que les emplois (activités) visés sous 1°, s'il s'agit de travailleurs envoyés à des fins d'inspection ou de contrôle, ou avec une autre mission spéciale.

Est considéré comme emploi de courte durée un emploi dont la durée dans le même pays ne dépasse pas six mois

**Art. 3.** En ce qui concerne les entreprises de transports (trafic terrestre et aérien) exploitées à titre professionnel et régulièrement dans plus d'un des cinq pays, sera applicable la loi du pays où la direction de l'entreprise a son siège. Toutefois, s'il s'agit d'un travailleur occupé par une telle entreprise dans un autre de ces pays et domicilié dans celui-ci, la loi de ce pays sera applicable.

Les dispositions ci-dessus seront également applicables au flottage, à l'exploitation des forêts, au travail dans les carrières, ainsi qu'à toute autre activité similaire exercée en connexité immédiate des deux côtés de la frontière qui sépare deux des pays contractants

**Art. 4.** Si, en vue de travaux de chargement ou déchargement ou de réparation à exécuter sur un navire ayant son port d'attache dans l'un des cinq pays, au cours d'un séjour dans un autre des cinq pays, il a été engagé des travailleurs du pays où a lieu le séjour, sera applicable à ceux-ci la loi de ce dernier pays.

**Art. 5.** L'Institut national des assurances (*Svenska Riksförsäkringsanstalten*) suédois, la Direction de l'assurance-accidents (*Direktoratet for Ulykkesforsikringen*) danoise, l'Office des accidents de l'Etat (*Valtion tapaturmatoimisto*) finlandais, l'Institution d'assurance-accidents de

curs in that country which is covered by the laws of another of the five States, shall provide the attendance for the injured person and the compensation for him or his surviving dependents, which are due under the said laws, subject to a right to reimbursement by the competent authority in the other State for what is thus expended

In other matters the authorities mentioned in the first paragraph shall give assistance free of charge in the cases mentioned in this Convention to each other and likewise on request to any private insurance organisations which in accordance with the laws in force administer industrial accident insurance, by furnishing notifications, wage lists and other information, collecting premiums and contributions, and paying compensation

**Art. 6.** This Convention shall be ratified as soon as possible, and the instruments of ratification shall be deposited with the Norwegian Department of Foreign Affairs, which shall inform the other Contracting Parties thereof immediately.

This Convention shall come into operation on the day after the instruments of ratification of at least two of the Contracting Parties have been deposited, and for these Parties shall apply to all accidents occurring on or after the said day. As regards each of the other States, the Convention shall come into operation on the day after the deposit of its instrument of ratification and shall apply to all accidents occurring on or after the said day.

Each of the High Contracting Parties shall be entitled to denounce the Convention in respect of any of the other Parties, subject to twelve months' notice of denunciation, and

l'Etat (*Slysatrygging Rikisins*) islandaise et l'Office national d'assurance (*Rikstrygdeverket*) norvégien devront, chacun dans son pays, au cas où il s'y produirait un accident auquel serait applicable la législation d'un autre des cinq pays, fournir à la victime l'assistance médicale, ainsi que, pour elle ou pour ses survivants, l'indemnité due conformément à cette législation, moyennant remboursement, par l'autorité compétente de l'autre pays, des frais engagés.

Au surplus, les autorités visées au premier alinéa devront, dans les cas prévus par la présente convention, se prêter gratuitement assistance et, sur demande, prêter gratuitement assistance à toute institution d'assurance exerçant, conformément à la législation en vigueur, l'assurance en cas d'accident du travail, en lui fournissant les déclarations d'affiliation, les feuilles de salaires et autres éléments d'information, en percevant les primes et cotisations et en payant les indemnités

**Art. 6.** La présente convention sera ratifiée dans le plus bref délai possible et les instruments de ratification seront déposés au Département des Affaires étrangères norvégien, qui en donnera avis immédiatement aux autres Parties contractantes.

La présente convention entrera en vigueur le jour suivant le dépôt des instruments de ratification par deux au moins des Parties contractantes et sera applicable aux accidents qui se produiront à partir de ce jour. Pour chacun des autres Etats, la convention entrera en vigueur le jour suivant le dépôt de son instrument de ratification et sera applicable aux accidents survenus à partir de ce jour.

Les Hautes Parties contractantes pourront dénoncer la présente convention, à l'égard de chacune des autres Parties, avec un préavis de douze mois, auquel cas la convention



in such case the Convention shall cease to be operative on the thirty-first day of December of the year in the course of which the said notice of denunciation expires.

**Art. 7.** The present Agreement shall not affect the Convention of February 14th, 1925, between Finland and Norway regarding timber-floating in the Pasvik river.<sup>1</sup>

IN FAITH WHEREOF the above-named Plenipotentiaries have signed the present Agreement and have thereto affixed their seals.

Done at Oslo in one copy, in Danish, Finnish, Icelandic, Norwegian and Swedish, and, as far as the Swedish language is concerned, in two texts, one for Sweden and one for Finland.

OSLO, *March 3rd, 1937.*

HENRIK KAUFFMANN  
W. WUOLIJOKI

On behalf of Iceland:  
HENRIK KAUFFMANN

cessera de porter effet le 31 décembre de l'année au cours de laquelle expire ce délai de préavis.

**Art. 7.** Le présent accord ne portera pas préjudice à la Convention conclue le 14 février 1925 entre la Finlande et la Norvège relativement au flottage du bois sur le Pasvik.<sup>1</sup>

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent accord et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Oslo en un exemplaire, en danois, finlandais, islandais, norvégien et suédois et, en ce qui concerne le suédois, en deux copies, une pour la Suède et une pour la Finlande.

OSLO, *le 3 mars 1937.*

HALVDAN KOHT  
TORVALD HÖJER

## No. 478

**CONVENTION on the Regulation of Meshes of Fishing Nets and Size Limits of Fish. Signed at London, March 23, 1937.**

**CONVENTION pour la réglementation du maillage des filets de pêche et des tailles minimales de poissons. Signée à Londres, 23 mars 1937.**

**EDITOR'S NOTE.** Fisheries within designated waters have long been protected by regulation of the meshes of nets and size limits of catch, for example, the regulations for the channel fisheries, of May 24, 1843 31 *Br. and For St Papers*, p 165 Some of the parties to this convention are parties to the agreement of December 17, 1929 (No 236, *ante*), under which size limits are established for plaice caught within the Baltic Sea, and to the convention of December 31, 1932 (No 322, *ante*), which established limits for plaice caught in the Skagerak, Kattegat and Sound See also the agreement for the regulation of whaling, of June 8, 1937 (No. 485, *post*), and the convention of September 6, 1937 (No 492, *post*). The International Council for the Exploration of the Sea, referred to in Article 11 of this convention, was established in 1902 with its seat at Copenhagen. The text of this convention consists of versions in the English, French, and German languages.

**RATIFICATIONS.** This convention seems to have been ratified by Denmark, Norway, Poland, and Sweden; and Iceland adhered to it. More complete information is lacking.

<sup>1</sup> 49 *League of Nations Treaty Series*, p. 391.—Ed.

## Not entered into force (January 1, 1941).

Text from *Br. Parl. Papers*, Misc. No. 5 (1937), Cmd. 5494.

The Governments of Belgium, Denmark, Germany, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Iceland, the Irish Free State, the Netherlands, Norway, Poland and Sweden, desiring to conclude a Convention for the Regulation of the Meshes of Fishing Nets and the Size Limits for Fish, have agreed as follows:

**Article 1.** The Contracting Governments will take, in their territories to which the present Convention applies, appropriate measures to ensure the application of the provisions of the present Convention and the punishment of infractions of the said provisions.

**Art. 2.** The vessels to which the present Convention applies shall be the fishing vessels and boats, as defined in Annex V, registered or owned in the territories to which the Convention applies.

**Art. 3.** Prosecutions for infractions against or contraventions of the present Convention shall be instituted by or in the name of the State or of a Department of State.

**Art. 4.** The present Convention applies to the fisheries of the North Atlantic and dependent seas as defined in Annex I, excluding the waters specified in Annex II.

Articles 5 and 6 shall not, however, apply to waters in which any Contracting Government has exclusive rights of fishing.

**Art. 5.** It is forbidden to carry on board any fishing vessel or boat, or to use, any trawl, seine or other net towed or hauled at or near the bottom of the sea having in any part of it meshes of less dimension than those specified in Annex III.

Such nets having meshes of less dimension than those specified in Annex III may, however, be carried

Les Gouvernements de Belgique, de Danemark, d'Allemagne, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, d'Islande, de l'Etat libre d'Irlande, des Pays-Bas, de Norvège, de Pologne et de Suède, désireux d'établir une Convention pour la réglementation du maillage des filets de pêche et des tailles minimales de poissons, ont convenu ce qui suit:

**Article 1.** Les Gouvernements contractants prendront les mesures nécessaires pour assurer l'application des dispositions de la présente Convention et la répression des infractions auxdites dispositions dans ceux de leurs territoires auxquels la présente Convention s'applique.

**Art. 2.** Les bâtiments auxquels la présente Convention s'applique sont les navires et bateaux de pêche, définis à l'Annexe V, immatriculés ou armés dans les territoires auxquels la Convention s'applique.

**Art. 3.** La poursuite des infractions aux dispositions de la présente Convention sera faite au nom de l'Etat ou d'un département de l'Etat.

**Art. 4.** La présente Convention s'applique aux pêcheries de l'Atlantique Nord et aux mers tributaires, définies à l'Annexe I, mais à l'exclusion des eaux spécifiées à l'Annexe II.

Toutefois, les Articles 5 et 6 ne s'appliqueront pas aux eaux dans lesquelles un des Gouvernements contractants a des droits exclusifs de pêche.

**Art. 5.** Il est défendu d'avoir à bord d'un navire ou bateau de pêche ou d'utiliser aucun chalut, aucune seine ou aucun autre filet traîné ou halé sur le fond ou près du fond de la mer, de dimensions inférieures à celles prescrites à l'Annexe III.

Toutefois, des navires ou bateaux pêchant aux maquereaux, aux clupéides, aux anguilles, à la grande vive

on and used by fishing vessels or boats fishing for mackerel, clupeoid fishes, eels, great wevers (*Trachinus draco*), shrimps, prawns, *Nephrops* or molluscs. The Contracting Governments undertake to secure that nets to which this exception applies are not used for the purpose of fishing for fish of other kinds than those to which this paragraph applies.

**Art. 6.** It is forbidden to use any device by means of which the mesh of any part of the net is obstructed or otherwise in effect diminished.

**Art. 7.** It is forbidden in the territories to which the present Convention applies to land, sell, or expose or offer for sale, any sea fish of the descriptions set forth in Annex IV of less sizes than the sizes prescribed therein for each fish.

The Contracting Governments will make and enforce regulations so that the provisions of this article shall not be evaded in any case where the fish in question have had their heads or any other part removed.

**Art. 8.** It is forbidden to retain on board any fishing vessel or boat any sea fish of the descriptions set forth in Annex IV of less sizes than the size prescribed therein for each fish. All such fish must be returned immediately to the sea. Such fish may, however, be retained on board for the purpose of transplantation to other fishing grounds, and the Contracting Governments will make rules governing the retention of fish on board fishing vessels and boats for this purpose.

**Art. 9.** The Contracting Governments will make and enforce regulations governing the use in their fishing vessels and boats of fishing instruments for the capture of

(*Trachinus draco*), aux crevettes (*crangonides* ou *palémonides*), aux langoustines (*Nephrops*) ou aux mollusques, peuvent avoir à bord et utiliser des filets à mailles de dimensions inférieures à celles prescrites à l'Annexe III. Les Gouvernements contractants s'engagent à prendre les mesures en vue d'empêcher l'emploi de tels filets à la pêche de poissons d'autres espèces que celles énumérées au présent paragraphe.

**Art. 6.** Il est défendu d'avoir recours à des moyens ayant pour but de diminuer ou d'obstruer d'une façon quelconque le maillage d'une partie quelconque d'un filet.

**Art. 7.** Il est défendu, dans les territoires auxquels la présente Convention s'applique, de débarquer, de vendre, d'exposer ou d'offrir en vente tout poisson de mer répondant à la description de l'Annexe IV de dimensions inférieures à celles qui sont prescrites à ladite Annexe.

Les Gouvernements contractants établiront et imposeront des règlements de nature à éviter que les poissons en question, décapités ou écourtés d'une façon quelconque, ne puissent échapper à l'application de cet article.

**Art. 8.** Il est défendu de garder à bord d'un navire ou d'un bateau de pêche tout poisson de mer répondant à la description de l'Annexe IV de dimensions inférieures à celles prescrites à ladite Annexe. Tous ces poissons doivent être immédiatement rejetés à la mer. Toutefois, des poissons de cette catégorie destinés à être transportés vivants à d'autres fonds de pêche peuvent être gardés à bord, et les Gouvernements contractants établiront des dispositions réglant leur maintien à cette fin à bord des navires ou bateaux de pêche.

**Art. 9.** Les Gouvernements contractants appliqueront des règlements visant l'usage à bord de leurs navires et bateaux de pêche des engins de pêche pour la capture des

mackerel, clupeoid fishes, eels, great weever (Trachinus draco), shrimps, prawns, Nephrops or molluscs so that any fish of the descriptions mentioned in Annex IV of less size than the minimum sizes prescribed therein which may be captured by such instruments shall, so far as is reasonably practicable, be returned to the sea immediately after capture.

**Art. 10.** The present Convention does not apply to fishing operations conducted for the purpose of scientific investigations, or to fish taken in the course of such operations, except that fish so taken shall not be sold, or exposed or offered for sale, unless they comply with the provisions of Article 7 of the Convention and of Annex IV.

**Art. 11.** The Contracting Governments undertake to set up a permanent Commission, to which each of them will appoint one delegate.

It shall be the duty of this Commission to consider whether the provisions of the present Convention should be extended or altered. For this purpose the Commission shall consult the International Council for the Exploration of the Sea, and shall have regard to any advice tendered by the Council.

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland will call a meeting of this Commission within one year from the coming into force of the Convention, and at least once yearly thereafter.

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland will communicate the agenda for each meeting to all other Contracting Governments not less than one month before the date of each meeting.

Reports of the proceedings of the Commission shall be transmitted by

maquereaux, des clupéides, des anguilles, de la grande vive (Trachinus draco), des crevettes (crangonides ou palémonides), des langoustines (Nephrops) ou des mollusques, dans le but d'assurer que les espèces définies à l'Annexe IV de dimensions inférieures à celles y prescrites qui pourraient être pêchées au moyen de tels engins seront rejetées immédiatement à la mer, dans la mesure d'une application raisonnable.

**Art. 10.** La présente Convention ne s'applique ni aux opérations de pêche ayant pour objet des recherches scientifiques, ni aux poissons pêchés au cours de ces opérations. Il est entendu, toutefois, que les poissons capturés dans ces conditions ne doivent être ni vendus, ni exposés, ni offerts en vente, à moins qu'ils ne soient conformes aux prescriptions de l'Article 7 et à l'Annexe IV de la présente Convention.

**Art. 11.** Les Gouvernements contractants s'engagent à créer une Commission permanente, à laquelle chacun d'eux désignera un délégué. La Commission aura pour devoir d'examiner s'il y a lieu d'étendre ou de modifier les dispositions de la présente Convention. A cette fin, la Commission consultera le Conseil international pour l'Exploration de la Mer et tiendra compte de tout avis communiqué par celui-ci.

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord convoquera une réunion de cette Commission dans un délai d'un an à dater de la mise en vigueur de la Convention et ultérieurement au moins une fois par an.

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord communiquera l'ordre du jour de chaque réunion à tous les autres Gouvernements contractants au moins un mois avant chaque réunion.

Les rapports des délibérations de la Commission seront transmis par le

the President of the Commission to the Government of the United Kingdom, which will in turn communicate them to all the Governments which have signed or acceded to the Convention.

The Contracting Governments undertake to give effect, on the date stated in the report, to any recommendation of the Commission for the extension or alteration of the present Convention for which every delegate to the Commission shall have voted without reservation.

The Commission shall at its first meeting elect a President to serve for one year, and then draw up for itself rules to govern its proceedings. Such rules may be altered or amended from time to time by a majority vote of the whole Commission. In the case of an even division of votes on any such matter the President shall have a casting vote.

**Art. 12.** A Contracting Government may, at the time of signature, ratification, accession or thereafter, by a declaration in writing addressed to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, declare its desire that the present Convention shall apply to all or any of its colonies, overseas territories, protectorates or territories under suzerainty or mandate, and the present Convention shall apply to all the territories named in such declaration, and to fishing vessels and boats registered or owned therein three months after the receipt of the declaration by the Government of the United Kingdom. In the absence of such a declaration, the Convention shall not apply to any such territory.

A Contracting Government may at any time, by a notification in writing addressed to the Government of the United Kingdom, express its desire that the present Convention shall cease to apply to all or any of

Président de la Commission au Gouvernement du Royaume-Uni, qui, à son tour, les communiquera à tous les Gouvernements signataires ou adhérents.

Les Gouvernements contractants s'engagent à mettre à exécution, à la date fixée dans les rapports, toute recommandation adoptée sans réserve par tous les délégués à la Commission, en vue d'étendre ou de modifier la présente Convention.

A sa première réunion, la Commission devra nommer un Président pour l'exercice d'un an; elle établira ensuite un règlement d'ordre intérieur, dont les articles pourront être modifiés ou amendés, le cas échéant, à la majorité des voix de tous les délégués. En cas de partage des voix, celle du Président sera prédominante.

**Art. 12.** Un Gouvernement contractant peut, au moment de signer, de ratifier, d'adhérer, ou ultérieurement, manifester son désir, par la voie d'une déclaration écrite, adressée au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, que la présente Convention soit appliquée à toutes ses colonies ou à l'une d'elles, à tous ses territoires d'outre-mer, protectorats, territoires sous suzeraineté ou mandat ou à l'un d'eux, et la présente Convention s'appliquera à tous les territoires dénommés dans pareille déclaration et aux navires et bateaux de pêche qui s'y trouvent immatriculés ou armés, dans un délai de trois mois après réception de ladite déclaration par le Gouvernement du Royaume-Uni. En l'absence de pareille déclaration, la Convention ne s'appliquera à aucun de ces territoires.

Un Gouvernement contractant peut, à toute époque, manifester son désir que la présente Convention cesse d'être applicable à toutes ses colonies, ou à l'une d'elles, à tous ses territoires d'outre-mer, protectorats,

its colonies, overseas territories, protectorates or territories under suzerainty or mandate to which the present Convention shall have been made applicable under the provisions of the preceding paragraph, and the Convention shall cease to apply to the territories named in the notification and to fishing vessels and boats registered or owned therein three months after the receipt of the notification by the Government of the United Kingdom.

The Government of the United Kingdom will inform all the Governments which have signed or acceded to the present Convention of any declaration or notification received under the two preceding paragraphs, stating in each case the date from which the present Convention has become or will cease to be applicable to the territory or territories specified in the declaration or notification, as the case may be.

**Art. 13.** The present Convention shall be ratified. The instruments of ratification shall be deposited in the archives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, which will notify all the Governments which have signed or acceded to the present Convention of all instruments of ratification deposited and the date of their deposit.

**Art. 14.** The present Convention shall come into force three months after the deposit of instruments of ratification by all the Governments which have signed the Convention.

**Art. 15.** Any Government (other than the Government of a territory to which Article 12 applies) which has not signed the present Convention may accede thereto at any time after it has come into force in accordance with Article 14. Accession shall be effected by means of a notification in writing addressed to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and shall take effect im-

mediately under suzerainty or mandate, or to any of them, to which the present Convention shall have been made applicable under the provisions of the preceding paragraph, and the Convention shall cease to be applicable to the territories named in the notification, and to the vessels and boats of fishing which are registered or owned therein three months after the receipt of the notification by the Government of the United Kingdom.

The Government of the United Kingdom will inform all the Governments signatories or adherents of any declaration or notification received in application of the two preceding paragraphs; it will specify in each case the date at which the present Convention becomes applicable or ceases to be applicable to the territory or the territories specified in the declaration or notification, according to the case.

**Art. 13.** The present Convention shall be ratified. The documents of ratification shall be deposited in the archives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, which will communicate to all the Governments which have signed the present Convention or to which they have adhered all the documents of ratification deposited, and the date of their deposit.

**Art. 14.** The present Convention shall be put into execution three months after the deposit of the documents of ratification by all the Governments signatories of the Convention.

**Art. 15.** Any Government (other than the Government of a territory to which Article 2 applies) which has not signed the present Convention may adhere thereto at any time after it has come into force in accordance with Article 14. Adherence shall be effected by means of a notification in writing addressed to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and shall take effect im-

mediately after the date of its receipt.

The Government of the United Kingdom will inform all the Governments which have signed or acceded to the present Convention of all accessions received and the date of their receipt.

**Art. 16.** After the expiration of three years from the date of its coming into force in accordance with Article 14, the present Convention may be denounced by means of a notification in writing addressed to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. The denunciation shall take effect in respect of the Government by which it is made three months after the date of its receipt, and will be notified to the Contracting Governments by the Government of the United Kingdom.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed the present Convention in a single copy, which shall be deposited in the archives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

Certified copies of the Convention shall be communicated to the signatory and acceding Governments.

Done in London the 23rd day of March, 1937, in the English, French and German languages, all three texts being of equal validity.

immédiatement après la date de la réception.

Le Gouvernement du Royaume-Uni informera tous les Gouvernements qui ont signé la présente Convention ou y ont adhéré de toutes les adhésions reçues et de la date de leur réception.

**Art. 16.** A l'expiration d'une période de trois années à dater de sa mise en exécution conformément à l'Article 14, la présente Convention pourra être dénoncée sous forme de notification écrite adressée au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. La dénonciation prendra effet vis-à-vis du Gouvernement qui l'a faite trois mois à dater de sa réception, et sera notifiée aux Gouvernements contractants par le Gouvernement du Royaume-Uni.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cette fin, ont signé la présente Convention sur exemplaire unique, lequel sera déposé aux archives du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

Des copies de la Convention, certifiées conformes, seront communiquées aux Gouvernements signataires et adhérents.

Fait à Londres, le vingt-trois mars, 1937, en langues anglaise, française et allemande; les trois textes seront d'égale valeur.

[Signed:] For the Government of **Belgium**: H. BAELS, G. GILSON; for the Government of **Denmark**: P. F. ERICHSEN; for the Government of **Germany**: ERNST WOERMANN, ALFRED WILLER; for the Government of the **United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland**: HENRY G. MAURICE, GEO. HOGARTH; for the Government of **Iceland**: SVEINN BJÖRNSSON, ARNI FRIDRIKSSON, for the Government of the **Irish Free State**: G. P. FARRAN; for the Government of the **Netherlands**: W. J. JANSSENS, J. J. TESCH; for the Government of **Norway**: JOHAN HJORT, JOHANNES SELLAG; for the Government of **Poland**: Profr. MICHAL SIEDLECKI; for the Government of **Sweden**: K. A. ANDERSSON.

## ANNEX I

*Definition of the North Atlantic and  
Dependent Seas*

The expression "North Atlantic and dependent seas" means, for the purpose of this Convention, the Atlantic Ocean north of the Equator, so much of the Arctic Ocean as lies between 80° west longitude and 80° east longitude, and their dependent seas

## ANNEXE I

*Définition de l'Atlantique Nord et des Mers  
Tributaires*

En vue de l'application de la présente Convention, l'expression "Atlantique Nord et mers tributaires" signifie l'Océan Atlantique au Nord de l'Équateur, la partie de l'Océan Arctique comprise entre 80° longitude ouest et 80° longitude est, ainsi que les mers tributaires.

## ANNEX II

The waters excluded from the operation of the Convention are

- (a) The Mediterranean Sea
- (b) The Baltic Sea and Belts lying to the south and east of lines drawn from Hasenore Head to Griben Point, from Korshage to Spodsbjerg and from Gilbjerg Head to The Kullen

## ANNEXE II

Les eaux exclues de l'application de la présente Convention sont

- (a) la Mer Méditerranée,
- (b) la Mer Baltique et les Belts au sud et à l'est des lignes tirées de Hasenorehoved à Griben, de Korshage à Spodsbjerg, de Gilbjergghoved à Kullen.

## ANNEX III

(a) In the waters which are both north of 66° N latitude and east of the meridian of Greenwich, a minimum size of mesh such that when the mesh is stretched diagonally lengthwise of the net, a flat gauge 105 millimetres broad and 2 millimetres thick shall pass through it easily when the net is wet

(b) In all other waters to which the present Convention applies, the minimum size of mesh shall be such that when the mesh is stretched diagonally lengthwise of the net, a flat gauge 70 mm broad and 2 mm thick shall pass through it easily when the net is wet

## ANNEXE III

(a) Dans les eaux situées à la fois au nord de 66° latitude nord et à l'est du méridien de Greenwich, la taille minima d'une maille doit être telle que lorsque la maille est étirée dans le sens de la longueur du filet, une jauge plate de 105 millimètres de large et de 2 millimètres d'épaisseur puisse passer aisément lorsque le filet est mouillé

(b) Dans toutes les autres eaux auxquelles s'applique la présente Convention, la taille minima d'une maille doit être telle que lorsque la maille est étirée dans le sens de la longueur du filet, une jauge plate de 70 millimètres de large et de 2 millimètres d'épaisseur puisse passer aisément lorsque le filet est mouillé

## ANNEX IV

The fish to which Articles 7 and 8 of the present Convention apply and the sizes below which such fish may not be landed, carried on board or sold, are as follows

## ANNEXE IV

Les poissons auxquels s'appliquent les Articles 7 et 8 de la présente Convention et les tailles en dessous desquelles ces poissons ne peuvent être débarqués, ni gardés à bord, ni vendus sont les suivants



Fish	Size Limit for Whole Fish measured from tip of snout to ex- treme end of tail fin
	Cm.
Cod ( <i>Gadus callarias</i> ) . . . . .	24
Haddock ( <i>Gadus aeglefinus</i> ) . . . . .	24
Hake ( <i>Merluccius merluccius</i> ) . . . . .	30
Plaice ( <i>Pleuronectes platessa</i> ) . . . . .	23
Witches ( <i>Glyptocephalus cynoglossus</i> ) . . . . .	23
Lemon soles ( <i>Microstomus kitt</i> ) . . . . .	23
Soles ( <i>Solea solea</i> ) . . . . .	21
Turbot ( <i>Scophthalmus maximus</i> ) . . . . .	25
Brill ( <i>Scophthalmus rhombus</i> ) . . . . .	25
Megrim ( <i>Lepidorhombus whiff</i> ) . . . . .	23

Poissons	Taille minima pour les poissons entiers mesurés du bout du museau jusqu'à l'extrémité de la nageoire caudale
	Cm.
Morue, cabillaud ( <i>Gadus callarias</i> ) . . . . .	24
Eglefin ( <i>Gadus aeglefinus</i> ) . . . . .	24
Merlu ( <i>Merluccius merluccius</i> ) . . . . .	30
Plie ( <i>Pleuronectes platessa</i> ) . . . . .	23
Plie cynoglosse ( <i>Glyptocephalus cynoglossus</i> ) . . . . .	23
Limande-sole ( <i>Microstomus kitt</i> ) . . . . .	23
Sole ( <i>Solea solea</i> ) . . . . .	21
Turbot ( <i>Scophthalmus maximus</i> ) . . . . .	25
Barbue ( <i>Scophthalmus rhombus</i> ) . . . . .	25
Cardine ( <i>Lepidorhombus whiff</i> ) . . . . .	23

## ANNEX V

*Definition of Fishing Vessel or Boat*

"Fishing vessel or boat" means any vessel or boat employed for fishing for sea fish or for the treatment of sea fish, and any vessel or boat used partly or wholly for the purpose of the transport of sea fish

## ANNEXE V

*Définition de Navire et Bateau de Pêche*

Le navire ou le bateau de pêche signifie tout navire ou bateau utilisé à la pêche de poissons de mer ou au traitement de poissons de mer et tout navire ou bateau utilisé en tout ou partie au transport de poissons de mer.

## No. 479

**AGREEMENT** concerning the Regulation of Production and Marketing of Sugar. Opened for signature at London, May 6, 1937.

**ACCORD** pour la réglementation de la production et de l'écoulement du sucre sur le marché. Ouvert à la signature à Londres, 6 mai 1937.

**EDITOR'S NOTE.** On May 9, 1931, a producers' agreement on the marketing of sugar, known as the Chadbourne Agreement, was concluded at Brussels. In 1933, a subcommission of the Economic Commission of the World Monetary and Economic Conference proposed a special conference on the production and marketing of sugar (*League of Nations Official Journal*, 1933, p. 1488), the conference met at London, April 5-May 6, 1937. Earlier agreements on sugar subsidies were concluded at Paris, November 8, 1864, at London, August 30, 1888, and at Brussels, March 5, 1902, August 28, 1907, and March 17, 1912. 54 *Br. and For. St. Papers*, p. 29, 79 *idem*, p. 250; 95 *idem*, p. 6, 105 *idem*, p. 392. The text of this agreement consists of versions in the English, French, German, and Russian languages.

**RATIFICATIONS** On January 1, 1940, ratifications of this agreement had been deposited at London by Australia, Belgium, Brazil, Cuba, Czechoslovakia, Dominican Republic, Germany, Great Britain, Haiti, Hungary, India, Netherlands, Peru, Poland, Portugal, South Africa, Union of Soviet Socialist Republics, and United States of America.

**BIBLIOGRAPHY.** The proceedings of the International Sugar Conference of 1937 are published in *League of Nations Document*, C.289 M. 190 1937. II. B. On the effort to bring the agreement into force definitively, see 105 *U. S. Treaty Information Bulletin*, p. 168; 107 *idem*, p. 269.

**Entered into force, provisionally, September 1, 1937.<sup>1</sup>**

Text from *League of Nations Document*, C.289 M 190 1937 II. B, p. 7.

The Governments of: the Union of South Africa, the Commonwealth of Australia, Brazil, Belgium, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, China, the Republic of Cuba, Czechoslovakia, the Dominican Republic, France, Germany, Haiti, Hungary, India, the Netherlands, Peru, Poland, Portugal, the Union of Soviet Socialist Republics, the United States of America, Yugoslavia,

In pursuance of the recommendation of the World Monetary and Economic Conference of 1933 that negotiations should continue with a view to establishing and maintaining an orderly relationship between the

Les Gouvernements des pays ci-après: Union Sud-Africaine, Allemagne, Commonwealth d'Australie, Belgique, Brésil, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Chine, République de Cuba, République Dominicaine, Etats-Unis d'Amérique, France, Haiti, Hongrie, Inde, Pays-Bas, Pérou, Pologne, Portugal, Tchécoslovaquie, Union des Républiques soviétiques socialistes, Yougoslavie,

Comme suite à la recommandation de la Conférence monétaire et économique mondiale de 1933 de poursuivre les négociations en vue d'établir et de maintenir un rapport harmonieux entre l'offre et la de-

<sup>1</sup> Not registered with the Secretariat of the League of Nations (January, 1, 1941).

supply and demand for sugar in the world market;

Considering that the present situation of the sugar market renders it both possible and necessary for the Governments concerned to collaborate to this end;

Bearing in mind the principle laid down by the above-mentioned Conference that any international agreement for the regulation of production and marketing should be equitable both to producers and consumers;

Have agreed as follows:

## CHAPTER I DEFINITIONS

**Article 1.**—For the purposes of the present Agreement:

(1) "Ton" means a metric ton of 1,000 kilogrammes.

"Long ton" means a ton of 2,240 lb. avoirdupois.

"Short ton" means a ton of 2,000 lb. avoirdupois.

(2) "Quota year" means the period from September 1st to August 31st.

(3) "Sugar" shall be deemed to include sugar in any of its commercial forms, except the product sold as final molasses, and also except the so-called "Goela Mangkok" sugar produced by primitive methods by natives of Java for their own account, to which sugar the Government of the Netherlands East Indies does not extend its legislative measures.

The sugar equivalent of exports of the product known as "fancy molasses" from Barbados shall, however, be charged to the export quota of the British Colonial Empire

The respective export quotas of sugar referred to in this Agreement shall, in the case of cane-sugar pro-

mande sur le marché mondial du sucre;

Considérant que la situation actuelle du marché du sucre rend à la fois possible et indispensable la collaboration, à cette fin, des Etats intéressés,

S'inspirant du principe établi par ladite Conférence que tout accord international en vue d'une réglementation de la production et de la vente doit être équitable à la fois pour les producteurs et les consommateurs;

Sont convenus de ce qui suit:

## CHAPITRE I DÉFINITIONS

**Article 1.**—Aux fins du présent Accord:

1 On entend par "tonne" la tonne métrique de 1 000 kilogrammes;

On entend par "tonne longue" la tonne de 2 240 lb. "avoirdupois".

On entend par "tonne courte" la tonne de 2 000 lb "avoirdupois".

2. On entend par "année contingentaire" la période commençant le 1<sup>er</sup> septembre et se terminant le 31 août.

3. Le terme "sucre" sera considéré comme comprenant le sucre sous toutes ses formes commerciales, à l'exception du produit vendu sous la forme de mélasse ("final molasses") et du sucre dit "Goela Mangkok" que produisent, par des procédés primitifs, les indigènes de Java pour leur propre consommation, sucre auquel le Gouvernement des Indes orientales néerlandaises n'étend pas ses mesures législatives.

Toutefois, l'équivalent en sucre des exportations du produit connu sous le nom de "fancy molasses" (mélasse fantaisie) en provenance des Barbades sera imputé au contingent d'exportation de l'Empire colonial britannique.

Les contingents d'exportation de sucre visés par le présent Accord seront considérés comme s'appli-

ducing countries, mean and refer to the nature and the types of sugar heretofore exported by such countries; and, in the case of beet-sugar producing countries, shall mean raw sugar *tel quel*, white sugars of the latter countries to be converted to a raw basis at the rate of nine parts white to ten parts raw. Such quantities shall, in all cases, mean net weight excluding the container.

(4) "Net imports" means total imports after deducting total exports.

(5) "Net exports" means total exports after deducting total imports.

(6) "Exports to the free market" shall include all net exports from the countries to which export quotas for the free market are or may be allotted under Article 19, with the exception of:

(a) Exports from the Republic of Cuba to the United States of America under any import quota allotted by the United States of America to Cuba, provided that such sugar is not re-exported from the United States of America to any country except Cuba, and further provided that any sugar exported from Cuba to the United States of America under a quota allotted under paragraph (a) of Article 9 shall be included in the exports of Cuba to the free market;

(b) Exports from any country to the United States of America under paragraph (c) of Article 9 of this Agreement;

(c) Exports from the Union of Soviet Socialist Republics to Mongolia, Sin-Kiang and Tannu Tuva;

quant respectivement, en ce qui concerne les pays producteurs de sucre de canne, aux sucres de la nature et des types exportés jusqu'à ce jour par ces pays, et en ce qui concerne les pays producteurs de sucre de betterave, au sucre brut *tel quel*, le sucre raffiné de ces pays devant être ramené au sucre brut à proportion de neuf unités de raffiné pour dix unités de brut. Dans tous les cas, ces quantités s'entendront: poids net, emballage non compris.

4. On entend par "importations nettes" le total des importations, déduction faite du total des exportations.

5. On entend par "exportations nettes" le total des exportations, déduction faite du total des importations.

6 Les "exportations à destination du marché libre" comprendront toutes les exportations nettes en provenance des pays auxquels des contingents d'exportation pour le marché libre sont ou pourront être attribués en vertu de l'article 19 à l'exception:

a) Des exportations en provenance de la République de Cuba et à destination des Etats-Unis d'Amérique, en vertu de tout contingent d'importation attribué à Cuba par les Etats-Unis d'Amérique, à condition que ce sucre ne soit réexporté des Etats-Unis d'Amérique à destination d'aucun autre pays que Cuba; et, en outre, à condition que tout le sucre exporté de Cuba aux Etats-Unis d'Amérique en vertu d'un contingent accordé conformément au paragraphe a) de l'article 9 soit compris dans les exportations de Cuba à destination du marché libre;

b) Des exportations de tout pays à destination des Etats-Unis d'Amérique, visées au paragraphe c) de l'article 9 du présent Accord;

c) Des exportations de l'Union des Républiques soviétiques socialistes à destination de la Mongolie, du Sin-Kiang et de Tannu Tuva;

(d) Exports from French Colonies to France, Algeria and other French Colonies and from France to Algeria, and French Colonies,

(e) Exports from the Commonwealth of the Philippines to the United States of America;

(f) Sugar sent from Belgium to Luxemburg, which in virtue of the Belgo-Luxemburg Economic Union does not rank as an export.

(7) "The Council" means the International Sugar Council to be set up under the present Agreement

d) Des exportations des colonies françaises, à destination de la France, de l'Algérie et des autres colonies françaises, et exportations de la France à destination de l'Algérie et des colonies françaises,

e) Des exportations du Commonwealth des Philippines à destination des Etats-Unis d'Amérique;

f) Des expéditions de sucre de Belgique au Luxembourg, qui, en raison de l'Union économique belgo-luxembourgeoise, ne sont pas considérées comme des exportations

7 Le terme "Conseil" désigne le Conseil international du sucre, qui sera institué en vertu du présent Accord

## CHAPTER II

### GENERAL UNDERTAKINGS

**Art. 2.** The Contracting Governments agree that it is their policy so to direct the arrangements made under the present Agreement as always to assure consumers of an adequate supply of sugar on the world market at a reasonable price not to exceed the cost of production, including a reasonable profit, of efficient producers.

**Art. 3.** The Contracting Governments shall take all the legislative or administrative measures necessary for the execution of the present Agreement. The texts of such measures shall be communicated to the Secretariat of the Council.

**Art. 4.**—While recognising that all Government measures relating to agrarian policy and to State assistance to the sugar industry are governed by the internal conditions of each country and in many cases require the approval of Parliament, the Contracting Governments agree that it is desirable that

(a) If and when prices on the free market rise, all necessary steps

## CHAPITRE II

### ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

**Art. 2.** Les Gouvernements contractants sont convenus que leur politique visera à ce que les arrangements conclus en vertu du présent Accord soient toujours tels qu'ils assurent aux consommateurs une offre suffisante de sucre sur le marché mondial à un prix raisonnable n'excédant pas le coût de production des producteurs capables, y compris une rémunération raisonnable

**Art. 3.** Les Gouvernements contractants prendront toutes les mesures d'ordre législatif ou administratif nécessaires à l'exécution du présent Accord. Le texte de ces mesures sera communiqué au Secrétariat du Conseil.

**Art. 4.**—Tout en reconnaissant que toutes les mesures prises par les Gouvernements en matière de politique agraire et d'assistance de l'Etat à l'industrie sucrière sont régies par les conditions intérieures de chaque pays, et, dans bien des cas, exigent d'être approuvées par le Parlement, les Gouvernements contractants estiment souhaitable

a) Qu'en cas de hausse des prix sur le marché libre, toutes les mesures

should be taken to prevent the rise in world prices from leading on the one hand to an increase of internal prices for consumers such as would be likely to check consumption, and on the other hand to a rise of wholesale prices (beyond the level required to secure a fair return for growers and producers) to such a point as to stimulate excess production not justified by the requirements of the market, thus defeating the object of the present Agreement;

(b) In sugar exporting countries whose internal prices are not directly affected by a rise in the world price of sugar, all necessary steps should be taken to prevent the increase in the returns received from sugar production for export from causing the same difficulty by stimulating excessive and unjustified production.

**Art. 5.**—The Contracting Governments agree that, as far as possible, favourable consideration should be given to all proposals having for their object:

(a) The reduction of disproportionate fiscal burdens on sugar;

(b) The encouragement and support of all efforts to promote increased consumption of sugar in countries in which consumption is low by means of suitable publicity campaigns or by other effective means both on the national and, where considered appropriate, on the international plane;

(c) Appropriate action to check the abuses resulting from the substitution for sugar of substances having no comparable food value;

(d) The search for new and alternative uses for sugar, within the framework of national activities.

nécessaires soient prises pour empêcher que la hausse des prix mondiaux ne se traduise, d'une part, pour les consommateurs, par une majoration des prix intérieurs telle qu'il en résulterait probablement une entrave à la consommation, et, d'autre part, par une hausse des prix de gros (au delà du niveau nécessaire pour assurer une rémunération équitable aux agriculteurs et aux producteurs de sucre) qui aurait pour effet d'encourager une production excessive non justifiée par les besoins du marché, ce qui irait à l'encontre des buts du présent Accord;

b) Que les pays exportateurs de sucre dont les prix intérieurs ne sont pas directement influencés par la hausse des prix du sucre sur le marché mondial prennent toutes les mesures nécessaires pour empêcher que l'augmentation des revenus provenant de la production du sucre d'exportation ne cause une difficulté du même ordre en stimulant une production excessive et injustifiée.

**Art. 5.**—Les Gouvernements contractants reconnaissent que, dans la mesure du possible, il conviendrait de réserver un accueil favorable à toutes les propositions ayant pour objet:

a) De réduire les charges fiscales disproportionnées qui grèvent le sucre;

b) D'encourager et d'appuyer tous les efforts tendant à accroître la consommation du sucre dans les pays où elle est faible, au moyen de campagnes publicitaires appropriées ou de tous autres procédés efficaces, sur le plan national et, s'il est jugé opportun, sur le plan international;

c) De prendre les mesures appropriées pour combattre les abus résultant du remplacement du sucre par des produits dont la valeur nutritive ne saurait lui être comparée;

d) De rechercher, dans le cadre de l'activité nationale, de nouvelles utilisations pour le sucre.

**Art. 6.—The Council shall**

(a) Make a full study, acting if it considers it desirable in conjunction with appropriate international organisations such as the International Institute of Agriculture, of the various forms of State assistance in order in particular to formulate proposals for carrying out the principle laid down in Article 4, taking into account the varying conditions under which sugar production is carried on, and, in particular, the conditions of agricultural production;

(b) Enquire into the effect on the free market of direct or indirect premiums granted to sugar-producing industries in general,

(c) Examine the possibility of promoting between white-sugar exporting countries reciprocal agreements to respect their national markets;

(d) Collect available information in regard to the matters dealt with in Article 5;

(e) Submit the results of enquiries made in regard to the matters dealt with in this article for the consideration of Contracting Governments.

**Art. 7.** The Contracting Governments undertake to supply all available statistics and information requested by the Council or the Executive Committee and to comply with any other reasonable request made by those bodies within the scope and provisions of the present Agreement.

## CHAPTER III

## OBLIGATIONS OF COUNTRIES NOT EXPORTING TO THE FREE MARKET

**Art. 8.** In order to contribute, so far as they are each concerned, to the maintenance and if possible the expansion of the free market for sugar, the Governments hereinafter specified accept for the period of the

**Art. 6.—Le Conseil:**

a) Procédera, d'un commun accord, s'il le juge opportun, avec les organisations internationales compétentes, telles que l'Institut international d'Agriculture, à une étude complète des diverses formes d'assistance de l'Etat en vue notamment de formuler des propositions permettant d'assurer l'application du principe énoncé à l'article 4, compte tenu de la diversité des conditions dans lesquelles s'effectue la production de sucre et, notamment, des conditions de la production agricole;

b) Procédera à une étude des effets qu'exercent sur le marché libre les primes, tant directes qu'indirectes, accordées aux industries productrices de sucre en général,

c) Examinera la possibilité d'encourager, entre les pays exportateurs de sucre raffiné, la conclusion d'accords assurant réciproquement le respect de leurs marchés nationaux,

d) Réunira tous renseignements disponibles sur les questions visées à l'article 5;

e) Soumettra, pour examen, aux Gouvernements contractants le résultat des études entreprises sur les questions visées au présent article.

**Art. 7.** Les Gouvernements contractants s'engagent à fournir toutes les statistiques et informations dont ils disposent, que pourra leur demander le Conseil ou le Comité exécutif, et à donner suite à toute autre demande raisonnable faite par ces organismes dans le cadre et dans les limites des dispositions du présent Accord.

## CHAPITRE III

## OBLIGATIONS DES PAYS N'EXPORTANT PAS À DESTINATION DU MARCHÉ LIBRE

**Art. 8.** Afin de contribuer, chacun en ce qui le concerne, au maintien et, si possible, à l'expansion du marché libre du sucre, les Gouvernements des pays ci-après désignés acceptent, pour la durée de l'Accord,

present Agreement the specific obligations set forth in the succeeding articles of this chapter.

**Art. 9.—(a)** The Government of the United States undertakes, with respect to the United States, its territories and possessions, except the Commonwealth of the Philippines, to permit during each calendar year a net importation from foreign countries not enjoying preferential duty rates (*i.e.*, the quantity by which imports from such countries exceed total exports to the world market, it being understood that supplies from the Commonwealth of the Philippines and re-exports of Cuban sugar from the United States are not to be included in reckoning net importation) of a quantity of sugar which shall be a proportion of the quantity needed to meet the requirements of consumers in continental United States at least equal to the proportion allotted to such foreign countries during the calendar year 1937 in accordance with General Sugar Quota Regulations, Series 4, No. 1, issued by the United States Department of Agriculture on December 12th, 1936. If the quota of the Commonwealth of the Philippines should be reduced below an amount equal to 800,000 long tons of unrefined sugar plus 50,000 long tons of refined sugar, the Government of the United States further undertakes to permit a net importation (as defined above) from foreign countries of a net quantity of sugar equal to the amount of such reduction.

(b) Furthermore, in the allocation of import quotas to foreign countries as provided above, the Government of the United States undertakes that the percentage so allotted to countries parties to the present Agreement shall not in the aggregate be

les obligations précises énumérées aux articles suivants du présent chapitre.

**Art. 9.—a)** Le Gouvernement des Etats-Unis s'engage, en ce qui concerne les Etats-Unis, leurs territoires et possessions, à l'exception du Commonwealth des Philippines, à autoriser durant chaque année civile, en provenance des pays étrangers ne jouissant pas de droits d'entrée préférentiels, l'importation nette (c'est-à-dire l'excédent des importations desdits pays sur le total des exportations des Etats-Unis destinées au marché mondial, étant entendu que les quantités fournies par le Commonwealth des Philippines et les quantités de sucre cubain réexportées des Etats-Unis ne compteront pas dans le calcul de l'importation nette) d'une quantité de sucre qui sera une fraction de la quantité nécessaire aux besoins de la consommation des Etats-Unis continentaux, au moins égale à la fraction qui aura été allouée à ces pays étrangers durant l'année civile 1937, conformément aux dispositions du n° 1 de la série 4 du Règlement général concernant les contingents de sucre (General Sugar Quota Regulations) qu'a publié, le 12 décembre 1936, le Département de l'Agriculture des Etats-Unis. Si le contingent du Commonwealth des Philippines est ramené au-dessous d'une quantité égale à 800.000 tonnes longues de sucre non raffiné, plus 50.000 tonnes longues de sucre raffiné, le Gouvernement des Etats-Unis s'engage en outre à autoriser, en provenance des pays étrangers, l'importation nette (telle que définie ci-dessus) d'une quantité nette de sucre égale au montant de ladite réduction.

b) De plus, lors de la répartition des contingents d'importation entre les pays étrangers conformément aux dispositions ci-dessus, le Gouvernement des Etats-Unis s'engage à ce que le pourcentage global ainsi attribué aux Etats parties au présent



less than the percentage allotted to those countries at the time of the signature of the Agreement.

(c) The Government of the United States reserves the right to increase the net imports of sugar (as defined above) from foreign countries not enjoying preferential duty rates over and above the minimum import quotas to be allocated to them under the provisions of paragraphs (a) and (b) above, such excess not to be chargeable to the export quotas of such foreign countries and not to be included in reckoning the net importation for the purposes of paragraph (a).

**Art. 10.—(a)** The Government of the Commonwealth of the Philippines undertakes, so long as the United States maintains a quota for Philippine sugar of not less than an amount equal to 800,000 long tons of unrefined sugar plus 50,000 long tons of refined sugar per calendar year, not to export sugar to countries other than the United States, its territories and possessions, until additional export quotas are allotted under Article 20 of the present Agreement. In the event of such additional quotas being allotted, the Commonwealth of the Philippines will be entitled to export to the free market during the period for which such additional quotas are in force an amount equal to 4% of the aggregate of such additional quotas.

(b) In the event of a reduction in the quota for Philippine sugar for importation into the United States below a quantity equal to 800,000 long tons of unrefined sugar plus 50,000 long tons of refined sugar per calendar year, the Commonwealth of the Philippines shall be allotted a basic export quota for the free mar-

Accord ne soit pas inférieur au pourcentage alloué à ces pays au moment de la signature du présent Accord.

c) Le Gouvernement des Etats-Unis se réserve le droit d'augmenter les importations nettes de sucre (telles que définies ci-dessus), en provenance de pays étrangers ne jouissant pas de droits préférentiels, en les portant au delà des contingents minimums d'importation qui leur seront attribués en vertu des dispositions des paragraphes a) et b) ci-dessus; cet excédent ne sera pas imputé sur les contingents d'exportation de ces pays étrangers, et il n'en sera pas tenu compte dans le calcul de l'importation nette aux fins du paragraphe a).

**Art. 10.—a)** Tant que les Etats-Unis maintiendront pour le sucre des Philippines un contingent d'un montant au moins égal à 800.000 tonnes longues de sucre non raffiné, plus 50.000 tonnes longues de sucre raffiné par année civile, le Gouvernement du Commonwealth des Philippines s'engage à ne pas exporter de sucre à destination de pays autres que les Etats-Unis, leurs territoires et possessions, tant que des contingents additionnels d'exportation n'auront pas été répartis en vertu de l'article 20 du présent Accord. Au cas où il serait procédé à une répartition de ces contingents additionnels, le Commonwealth des Philippines aura le droit d'exporter à destination du marché libre, pendant la période au cours de laquelle ces contingents additionnels seront en vigueur, une quantité égale à 4% du montant global desdits contingents additionnels.

b) Si le contingent de sucre des Philippines destiné à être importé aux Etats-Unis est ramené au-dessous d'une quantité égale à 800.000 tonnes longues de sucre non raffiné, plus 50.000 tonnes longues de sucre raffiné par année civile, il sera alloué au Commonwealth des Philippines un contingent de base d'expor-

ket equal to the quantity by which such quota in the United States is reduced, plus the 4% above mentioned.

(c) The Government of the Commonwealth of the Philippines will not claim any quota for export to the free market because of any change which may take place during the period of the present Agreement in the tariff conditions under which Philippine sugar is admitted into the United States, and in return the Contracting Governments agree not to claim, in virtue of any most-favoured-nation rights granted to them by the Government of the United States, the benefit of any advantages with respect to sugar which may be accorded to, or agreed upon with, the Philippines by the Government of the United States during the period of the present Agreement.

**Art. 11.**—The Government of the United Kingdom undertakes, subject to the provisions of Article 14 below:

(a) To maintain in operation during the period of the present Agreement those provisions of the Sugar Industry (Reorganisation) Act, 1936, designed to limit the annual production of sugar in Great Britain to a standard quantity of 560,000 long tons of white sugar (*i.e.*, approximately 618,000 metric tons raw value);

(b) That, during the period of the present Agreement, the total exports from the British Colonial Empire shall be limited to a basic figure of 965,254 metric tons per quota year.

**Art. 12.** The Government of the Commonwealth of Australia undertakes, subject to the provisions of Article 14 below, to limit exports from Australia to a basic figure of 406,423 metric tons per quota year

tation à destination du marché libre, égal au montant de la réduction qu'aura subie ledit contingent aux Etats-Unis, majoré des 4% susmentionnés.

(c) Le Gouvernement du Commonwealth des Philippines ne demandera aucun contingent d'exportation à destination du marché libre en raison de tout changement qui, pendant la durée du présent Accord, pourrait survenir dans les conditions tarifaires régissant l'admission du sucre des Philippines aux Etats-Unis; en échange, les Gouvernements contractants conviennent de ne pas réclamer, en vertu des droits de la nation la plus favorisée à eux accordés par le Gouvernement des Etats-Unis, le bénéfice de tous avantages qu'en matière de sucre les Etats-Unis peuvent, pendant la durée du présent Accord, consentir au Commonwealth des Philippines, soit à titre unilatéral, soit à la suite d'une entente.

**Art. 11.** Le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage, sous réserve des dispositions de l'article 14 ci-dessous

a) A maintenir en vigueur, pendant la durée du présent Accord, celles des dispositions de la loi dite "Sugar Industry (Reorganisation) Act" de 1936, qui ont pour objet de limiter la production annuelle du sucre en Grande-Bretagne à une quantité réglementaire de 560.000 tonnes longues de sucre raffiné (soit environ 618.000 tonnes métriques, valeur sucre brut);

b) A limiter, pendant la durée du présent Accord, au chiffre de base de 965 254 tonnes métriques par année contingentaire le total des exportations en provenance de l'Empire colonial britannique.

**Art. 12.** Le Gouvernement du Commonwealth d'Australie s'engage, sous réserve des dispositions de l'article 14 ci-dessous, à limiter pendant la durée du présent Accord, au chiffre de base de 406 423 tonnes

during the period of the present Agreement.

**Art. 13.** The Government of the Union of South Africa undertakes, subject to the provisions of Article 14 below, to limit exports from the Union to a basic figure of 209,000 metric tons per quota year during the period of the present Agreement.

**Art. 14.—(a)** The Government of the United Kingdom, the Government of the Commonwealth of Australia and the Government of the Union of South Africa reserve the right respectively to increase the standard quantity for production in Great Britain and the basic quotas for exports of the Colonial Empire, Australia and South Africa, specified above, proportionately to any increase in requirements over and above the consumption requirements for the year ending August 31st, 1937, of the United Kingdom plus the aggregate of the net import requirements for that year of each of the other parts of the British Empire.

Provided that there shall be reserved for exporters to the free market a percentage of the increase so calculated not less than the percentage of the aforesaid requirements supplied by the exporters to the free market in the year ending on August 31st, 1937.

**(b)** The Governments of the United Kingdom, the Commonwealth of Australia and the Union of South Africa, in consultation with the Council, shall determine before the commencement of each quota year the estimated amount of the increase in requirements as aforesaid for that year, and the said Governments will thereupon notify the Council what amount of such estimated increase will be added to the standard

métriques par année contingentaire les exportations en provenance de l'Australie

**Art. 13.** Le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine s'engage, sous réserve des dispositions de l'article 14 ci-dessous, à limiter, pendant la durée du présent Accord, au chiffre de base de 209.000 tonnes métriques par année contingentaire les exportations en provenance de l'Union.

**Art. 14.—a)** Le Gouvernement du Royaume-Uni, le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine se réservent le droit d'augmenter, chacun en ce qui le concerne, le contingent réglementaire de production en Grande-Bretagne, et le contingent de base d'exportation de l'Empire colonial, de l'Australie et de l'Union Sud-Africaine, ci-dessus spécifiés, proportionnellement à tout accroissement, par rapport à l'année prenant fin le 31 août 1937, des besoins de la consommation du Royaume-Uni, majorés du total des besoins nets de l'importation, pour l'année en question, de chacune des autres parties de l'Empire britannique.

Toutefois, il sera réservé aux exportateurs à destination du marché libre un pourcentage de l'accroissement ainsi calculé au moins égal au pourcentage des susdites quantités requises qu'auront fournies les exportateurs à destination du marché libre au cours de l'année prenant fin le 31 août 1937

**b)** Avant le début de chaque année contingentaire, les Gouvernements du Royaume-Uni, du Commonwealth d'Australie et de l'Union Sud-Africaine procéderont, en consultation avec le Conseil, à l'évaluation du susdit accroissement des besoins pour l'année en question, et les Gouvernements précités feront ensuite connaître au Conseil la fraction de l'accroissement ainsi évalué qui sera ajoutée, selon le cas, soit à la

quantity referred to in Article 11 (a) above or the export quotas referred to in Articles 11 (b), 12 and 13 as the case may be, and what amount will be available for exporters to the free market.

(c) The Governments of the Commonwealth of Australia and of the Union of South Africa agree not to claim any increase of their basic quotas, as fixed in Articles 12 and 13 respectively, in the year commencing September 1st, 1937, without prejudice to their rights to their full share in the increase in future years of the aforesaid requirements as compared with the year ending August 31st, 1937, and their shares of the increase of requirements in the year commencing September 1st, 1937, shall be made available for exporters to the free market.

(d) If in any year the actual increase of requirements calculated as aforesaid exceeds or falls short of the estimate made as provided in paragraph (b) of this article, a correction shall if necessary be made by deduction from or addition to the quotas for the next succeeding year.

**Art. 15.** The provisions of Articles 22, 23 and 25 shall apply to the export quotas fixed by Articles 11, 12 and 13 above, and these quotas shall also be subject to the rules of paragraph (a) of Article 24 regarding notification of inability to utilise quotas, in the same way as if the said quotas were quotas for export to the free market. In the event of such notification of inability to utilise quotas the parts not to be utilised may be redistributed among the other territories referred to in Articles 11, 12 and 13.

quantité réglementaire mentionnée à l'article 11a) ci-dessus, soit aux contingents d'exportation visés aux articles 11b), 12 et 13 ci-dessus, ainsi que la fraction qui sera mise à la disposition des exportateurs à destination du marché libre.

c) Les Gouvernements du Commonwealth d'Australie et de l'Union Sud-Africaine acceptent de ne pas réclamer, au cours de l'année commençant le 1<sup>er</sup> septembre 1937, d'augmentation de leurs contingents de base fixés aux articles 12 et 13 respectivement, sans qu'il soit porté atteinte au droit qui leur revient de participer pleinement à l'accroissement des susdits besoins des années ultérieures par rapport à l'année prenant fin le 31 août 1937; la part qui leur reviendrait sur l'accroissement des besoins durant l'année commençant le 1<sup>er</sup> septembre 1937 sera mise à la disposition des exportateurs à destination du marché libre.

d) Si, au cours d'une année quelconque, l'augmentation effective des besoins calculée comme il est indiqué ci-dessus, dépasse ou n'atteint pas les évaluations établies comme le prévoit le paragraphe b) du présent article, les contingents de l'année suivante seront, s'il y a lieu, majorés ou réduits en conséquence.

**Art. 15.** Les dispositions des articles 22, 23 et 25 s'appliqueront aux contingents d'exportation fixés aux articles 11, 12 et 13 ci-dessus, et ces contingents seront également soumis aux dispositions du paragraphe a) de l'article 24, concernant la notification de non-utilisation de contingents, comme si ledit contingent était un contingent d'exportation à destination du marché libre. Au cas où serait ainsi notifiée l'impossibilité d'utiliser un contingent, les fractions non utilisées pourront faire l'objet d'une nouvelle répartition entre les autres territoires visés aux articles 11, 12 et 13.

**Art. 16.—(a)** The Government of India undertakes to prohibit exports of sugar by sea elsewhere than to Burma during the period of the present Agreement.

(b) In the event of re-export of Indian sugar by sea from Burma rendering the Government of India's contribution to the present Agreement ineffective, the Government of India will take up the matter with the Government of Burma with a view to reaching arrangements which will render the Government of India's contribution effective.

**Art. 17.** The Government of China will use its best endeavours, so far as circumstances permit, to the end that the sugar import requirements of the Chinese market shall not decrease during the period of the present Agreement.

**Art. 18.** The Government of the Netherlands, in respect of its territory in Europe, undertakes to refrain from net exports of sugar; it reserves the right to cover the requirements of its home market by its home production and imports from other parts of the Kingdom.

The Government of the Netherlands, in respect of Netherlands Guiana, undertakes to refrain from net exports of sugar to countries outside the Kingdom of the Netherlands.

#### CHAPTER IV

##### EXPORT QUOTAS FOR THE FREE MARKET

**Art. 19.—(a)** The Contracting Government shall have the basic export quotas for the free market which are set out below:

**Art. 16.—a)** Pendant la durée du présent Accord, le Gouvernement de l'Inde s'engage à interdire les exportations de sucre par mer, sauf à destination de la Birmanie.

b) Au cas où se produirait, par voie de mer, en provenance de la Birmanie, des réexportations de sucre indien, de nature à rendre inopérante cette contribution du Gouvernement de l'Inde au présent Accord, le Gouvernement de l'Inde examinera la question avec le Gouvernement de la Birmanie, en vue d'aboutir à des arrangements de nature à rendre effective la contribution du Gouvernement de l'Inde

**Art. 17.** Le Gouvernement chinois, dans la mesure permise par les circonstances, mettra tout en œuvre pour que les besoins du marché chinois, en ce qui concerne les importations de sucre, ne diminuent pas pendant la durée du présent Accord.

**Art. 18.** Le Gouvernement néerlandais, pour ce qui concerne son territoire en Europe, s'engage à s'abstenir de toute exportation nette de sucre; il se réserve le droit de satisfaire aux besoins de son marché intérieur par sa production nationale et par des importations en provenance d'autres parties du Royaume.

Le Gouvernement néerlandais, pour ce qui concerne la Guyane néerlandaise, s'engage à s'abstenir de toute exportation nette de sucre à destination de pays autres que le Royaume des Pays-Bas.

#### CHAPITRE IV

##### CONTINGENTS D'EXPORTATION A DESTINATION DU MARCHÉ LIBRE

**Art. 19.—a)** Il sera attribué aux Gouvernements contractants, pour exportation à destination du marché libre, les contingents de base indiqués ci-après:

<i>Country</i>	<i>Basic quota (metric tons)</i>
Belgium (including Belgian Congo)	20,000
Brazil	60,000
Cuba	940,000
Czechoslovakia	250,000 <sup>1</sup>
Dominican Republic	400,000
Germany	120,000
Haiti	32,500
Hungary	40,000
Netherlands (including overseas territories)	1,050,000
Portugal (including overseas possessions)	30,000
Peru	330,000
Poland	120,000
Union of Soviet Socialist Republics (excluding exports to Mongolia, Tannu Tuva and Sin-Kiang)	230,000
<i>Total</i>	<i>3,622,500</i>

<sup>1</sup> Czechoslovakia will receive the following extra allotments:

Year beginning—

September 1st, 1937 90,000 metric tons

September 1st, 1938 60,000 " "

September 1st, 1939 25,000 " "

it being understood that Czechoslovakia will take steps to reduce its acreage to correspond to those figures

<i>Pays</i>	<i>Contingent de base (en tonnes métriques)</i>
Allemagne	120 000
Belgique (y compris le Congo belge)	20 000
Brésil	60 000
Cuba	940 000
République Dominicaine	400 000
Haïti	32 500
Hongrie	40 000
Pays-Bas (y compris les territoires d'outre-mer)	1 050 000
Portugal (y compris les possessions d'outre-mer)	30 000
Pérou	330 000
Pologne	120 000
Tchécoslovaquie	250 000 <sup>1</sup>
Union des Républiques soviétiques socialistes (à l'ex- clusion des exportations à destination de la Mon- golie, de l'annu Tuva et du Sin-Kiang)	230 000
<i>Total</i>	<i>3 622 500</i>

<sup>1</sup> Il sera alloué à la Tchécoslovaquie les quantités supplémentaires suivantes:

Année commençant le 1<sup>er</sup> septembre 1937 90 000 tonnes métriques,

Année commençant le 1<sup>er</sup> septembre 1938 60 000 tonnes métriques,

Année commençant le 1<sup>er</sup> septembre 1939 25 000 tonnes métriques

Il est entendu que la Tchécoslovaquie prendra des mesures en vue de réduire conformément à ces chiffres, sa superficie cultivée en betteraves

(b) It is further provided that 47,500 tons for the free market shall be placed in reserve. This reserve quota, if needed, will be at the disposal of those Governments which, while they have no separate quotas, have before signing the present Agreement, taken measures to balance their production and consump-

b) Il est en outre prévu que 47,500 tonnes à destination du marché libre seront mises en réserve. Ce contingent de réserve sera, si besoin est, mis à la disposition des Gouvernements qui, tout en ne disposant pas de contingents distincts, ont, avant de signer le présent Accord, pris des mesures pour équilibrer leur produc-

tion, and have not been habitual exporters, in order that they may be able in any particular year to export an unexpected surplus of output.

Yugoslavia shall in any case have a claim on the reserve up to 12,500 tons during each year of the Agreement.

France will be entitled to place upon the free market a possible surplus of production whether home or colonial, up to the balance of the reserve after deducting any amount utilised by Yugoslavia

If in any year France does not utilise the balance of the reserve after deducting the amount of 12,500 tons available for Yugoslavia, the exports of Yugoslavia may be increased up to a maximum of 15,000 tons.

(c) If there shall be allotted to the Commonwealth of the Philippines, under the provisions of Article 10, a basic export quota, that quota shall be subject in all respects to the same provisions as the export quotas set out in paragraph (a) of this article.

(d) In the event of a non-signatory Government acceding to the present Agreement in accordance with Article 49 a basic export quota may be assigned to it in agreement with the said Government by the Council acting by unanimity of the votes cast.

**Art. 20.** If the Council shall at any time decide by three-fifths of the votes cast that, having regard to the requirements of the market, additional supplies are desirable, it shall allot additional quotas to all the countries concerned for such period (not exceeding one year) as it may decide, the additional quotas for each country being proportional to the basic quota of that country.

tion et leur consommation et qui n'ont pas été habituellement exportateurs, afin de leur permettre d'exporter, au cours d'une année donnée, un excédent imprévu de leur production.

La Yougoslavie disposera chaque année, pendant la durée de l'Accord, d'un droit sur la réserve jusqu'à concurrence de 12.500 tonnes.

La France aura le droit de placer sur le marché libre un excédent éventuel de sa production, métropolitaine ou coloniale, jusqu'à concurrence du solde de la réserve, déduction faite de toute quantité utilisée par la Yougoslavie.

Si, au cours d'une année donnée, la France n'utilise pas le solde de la réserve, déduction faite des 12 500 tonnes disponibles pour la Yougoslavie, les exportations de la Yougoslavie pourront être augmentées jusqu'à un maximum de 15 000 tonnes

c) Si, en vertu des dispositions de l'article 10, il est attribué au Commonwealth des Philippines un contingent de base d'exportation, ce contingent sera soumis à tous égards aux mêmes dispositions que les contingents d'exportation indiqués au paragraphe a) du présent article.

d) Au cas où un Gouvernement non signataire adhérerait au présent Accord conformément à l'article 49, le Conseil, statuant à l'unanimité des votes émis, pourra lui attribuer un contingent de base d'exportation établi d'un commun accord avec ledit Gouvernement.

**Art. 20.** Si, à un moment quelconque, eu égard aux besoins du marché, le Conseil, par une majorité des trois cinquièmes des votes émis, décide qu'il convient de prévoir des quantités supplémentaires, il allouera à tous les pays intéressés, pour la période qu'il fixera, sans que cette période dépasse un an, des contingents additionnels, proportionnels au contingent de base de chaque

The Council shall at the same time make a corresponding proportionate increase in the reserve quota. Yugoslavia shall have a claim on such increase in the reserve quota proportionate to its claim on the original amount of the reserve. Furthermore, the Council shall, in accordance with Article 10, allot to the Commonwealth of the Philippines an export quota equal to 4% of the aggregate of the additional quotas allotted, including the increase in the reserve quota

**Art. 21.—(a)** The Council shall be empowered for the year beginning September 1st, 1937, and/or the year beginning September 1st, 1938, to reduce export quotas by a uniform percentage not exceeding 5% if, after a survey of the probable requirements of the market for the year in question, it decides that such reduction is necessary. For this purpose, export quotas shall be deemed to be the basic quotas after deducting any part of such quotas released under Article 24 (a) or adding any special allocations made under Article 24 (b) for the years in question.

(b) In subsequent years, it shall be open to the Council to recommend at any time whether, and to what extent, a reduction would be desirable, but such reduction shall come into force only if all the members of the Council representing countries entitled to basic quotas or to participation in the reserve, consent to it.

**Art. 22.** Each Contracting Government to which an export quota has been or may be allotted undertakes to ensure that net exports from its territories to the free market for any given quota year shall not exceed the export quota in force for

pays. En même temps, le Conseil procédera à une augmentation proportionnelle correspondante du contingent de réserve. Sur cette augmentation du contingent de réserve, la Yougoslavie disposera d'un droit proportionnel à celui qu'elle possède sur le montant primitif de la réserve. En outre, conformément à l'article 10, le Conseil attribuera au Commonwealth des Philippines un contingent d'exportation égal à 4% du montant global des contingents additionnels attribués, y compris l'augmentation du contingent de réserve.

**Art. 21.—a)** Le Conseil aura le droit, soit pour l'année commençant le premier septembre 1937, soit pour l'année commençant le premier septembre 1938, soit pour ces deux années, de réduire les contingents d'exportation d'un pourcentage uniforme ne dépassant pas 5% si, après un examen des besoins probables du marché pour l'année en question, il décide qu'une telle réduction est nécessaire. A cet effet, seront considérés comme contingents d'exportation les contingents de base diminués de toute fraction desdits contingents libérés aux termes de l'article 24 a) ou majorés de toutes quantités spécialement allouées pour les années en question en vertu de l'article 24 b).

b) Au cours des années ultérieures, il sera loisible au Conseil de faire savoir à tout moment s'il estime opportune une réduction, et dans quelle mesure; mais cette réduction n'entrera en vigueur qu'avec le consentement de tous les membres du Conseil qui représentent des pays ayant droit à des contingents de base ou à une participation à la réserve.

**Art. 22.** Chacun des Gouvernements contractants, auquel un contingent d'exportation a été ou pourra être attribué, s'engage à veiller à ce que les exportations nettes de ses territoires à destination du marché libre pour une année contingente



it in that year under the provisions of the present Agreement.

**Art. 23.** If in any year of the Agreement a Contracting Government should not export its quota or any part of it, it shall not thereby acquire any right to an increase of its quota in the following year.

Nevertheless, if the Government of Czechoslovakia proves to the satisfaction of the Executive Committee that, owing to a low or high water level or the presence of ice on the Elbe, Czechoslovakia has been unable to export her full quota in any quota year, the Czechoslovak Government may be permitted to export the deficiency during the first three months of the next quota year, in addition to her quota for that year.

**Art. 24.—(a)** Each Contracting Government shall notify the Council, as soon as possible, if it does not propose to make use of its export quota, or any part of it, in any quota year, so that the quantities which will not be used may be redistributed (i) among the other Contracting Governments which notify the Council that they are in a position to use them and (ii) to the reserve quota. Subject to paragraph (b) below, this redistribution shall be made *pro rata* according to the basic quotas.

(b) The Council shall in any given quota year have power to use up to 25% of the quotas available for redistribution or up to 50,000 metric tons of such quotas, whichever shall be the larger amount, to meet proved cases of special hardship. Nevertheless, if in a particular year the

donnée, ne soient pas supérieures au contingent d'exportation qui lui aura été attribué pour cette même année en vertu des dispositions du présent Accord.

**Art. 23.** Si, pendant la durée du présent Accord, un Gouvernement contractant n'exporte pas, au cours d'une année quelconque, tout ou partie de son contingent, il n'aura pas de ce fait droit à une augmentation de son contingent de l'année suivante.

Néanmoins, si le Gouvernement de la Tchécoslovaquie prouve de façon suffisante au Comité exécutif que, par suite de crue, de basses eaux ou de glaces sur l'Elbe, la Tchécoslovaquie s'est trouvée dans l'impossibilité d'exporter, au cours d'une année contingente quelconque, l'intégralité du contingent qui lui est attribué, le Gouvernement tchécoslovaque pourra être autorisé à exporter la différence, au cours du premier trimestre de l'année contingente suivante, en sus de son contingent pour cette même année.

**Art. 24.—a)** Si, au cours d'une année contingente donnée, un Gouvernement contractant ne compte pas faire usage de tout ou partie de son contingent d'exportation, il en avisera aussitôt que possible le Conseil, afin que les quantités qui ne seront pas utilisées puissent être (i) redistribuées entre ceux des autres Gouvernements contractants qui auront fait savoir au Conseil qu'ils sont en mesure de les utiliser et (ii) versées au contingent de réserve. Cette redistribution se fera au prorata des contingents de base, sous réserve des dispositions du paragraphe b) ci-dessous.

b) Pour faire face à des circonstances dont la gravité exceptionnelle serait démontrée, le Conseil, au cours d'une année contingente donnée, aura le droit d'utiliser, jusqu'à concurrence de 25%, les contingents disponibles aux fins de redistribution, ou 50.000 tonnes mé-

amount available for redistribution should be less than 30,000 tons, the Council shall have power, should a proved case of special hardship arise, to allot to meet the necessities of that case an amount up to 30,000 tons. The excess of this amount over the amount available for redistribution shall constitute an increase of the supplies to the free market and the quotas of other Contracting Governments shall not be affected.

(c) The Governments of the following countries have given notice that during the quota year beginning on September 1st, 1937, they will not make use of the parts of their export quotas herein indicated:

	<i>Tons</i>
Belgium	5,000
Germany . . . . .	70,000
Hungary	20,000
Poland	20,000
Union of Soviet Socialist Republics	11,500

The French Government has given notice that during the above-mentioned quota year the reserve quota may be reduced by 22,500 tons.

**Art. 25.** Neither the basic quotas nor the export quotas for a particular year nor any additional quotas may be ceded by one Contracting Government to another.

## CHAPTER V

### STOCKS

**Art. 26.—(a)** While the Contracting Governments fully realise that due regard must be had to the necessity of maintaining adequate reserve supplies to meet unexpected de-

triques desdits contingents, en choisissant celle de ces deux quantités qui sera la plus forte. Néanmoins, si au cours d'une année donnée, la quantité disponible aux fins de redistribution est inférieure à 30.000 tonnes, le Conseil aura la faculté, au cas où se produiraient des circonstances dont la gravité exceptionnelle serait démontrée, d'allouer, pour y parer, une quantité allant jusqu'à 30.000 tonnes. L'excédent de cette quantité, par rapport au montant disponible aux fins de redistribution, viendra s'ajouter aux quantités destinées au marché libre, et les contingents des autres Gouvernements contractants n'en seront pas affectés.

(c) Les Gouvernements des pays indiqués ci-dessous ont fait connaître qu'au cours de l'année contingentaire commençant le 1<sup>er</sup> septembre 1937, ils ne feraient pas usage des fractions de leurs contingents d'exportation ci-après indiquées:

	<i>Tonnes</i>
Allemagne	70 000
Belgique . . . . .	5.000
Hongrie . . . . .	20 000
Pologne	20.000
Union des Républiques soviétiques socialistes	11 500

Le Gouvernement français a fait savoir que, au cours de l'année contingentaire susmentionnée, le contingent de réserve pourra également être réduit de 22.500 tonnes.

**Art. 25.** Aucun des Gouvernements contractants ne pourra céder à un autre ni son contingent de base ni son contingent d'exportation pour une année donnée, ni un contingent additionnel quelconque.

## CHAPITRE V

### STOCKS

**Art. 26.—a)** Les Gouvernements contractants, tout en se rendant pleinement compte qu'il convient de prendre dûment en considération la nécessité de maintenir des réserves

mands, they agree that it is undesirable that excessive stocks of sugar which would weigh on the market should be accumulated in their respective countries.

(b) Those Contracting Governments to which export quotas have been or may be allotted under the present Agreement, undertake so to regulate their production that the stocks in their respective countries shall not exceed, for each country, on a fixed date in each year to be agreed with the Council, an amount equal to 25% of its annual production.

(c) Nevertheless, the Council may if it considers that such action is justified by special circumstances allot to any country a stock in excess of 25% of its production.

(d) On account of its special situation in connection with exports to the United States and the requirements of Contract No. 4 on the New York Sugar Exchange, the Republic of Cuba may have at the end of each calendar year as stocks (1) for the United States an amount not to exceed 30% of its export quota to that country, (2) for the free market, an amount not to exceed 300,000 metric tons, provided that a system of control is maintained by the Government of the Republic of Cuba, by means of identity certificates or otherwise, which ensures that such stocks are used for those purposes.

(e) Having regard to the special conditions of production in the Netherlands East Indies, that territory shall be permitted to have a stock not exceeding 500,000 tons on April 1st in each year.

(f) Hungary shall be permitted to have a stock of 30% of its annual production.

suffisantes pour faire face à des demandes imprévues, conviennent qu'il y a lieu d'éviter, dans leurs pays respectifs, l'accumulation de stocks excessifs de sucre qui pèseraient sur le marché.

b) Les Gouvernements contractants, auxquels des contingents d'exportation ont été ou pourront être attribués en vertu du présent Accord, s'engagent à réglementer leur production de telle sorte que, dans leurs pays, les stocks ne dépassent pas pour chacun d'eux, à une date fixe de chaque année déterminée d'un commun accord avec le Conseil, une quantité égale à 25% de sa production annuelle

c) Néanmoins, le Conseil, s'il estime une telle mesure justifiée par des circonstances spéciales, pourra attribuer à un pays quelconque un stock supérieur à 25% de sa production.

d) La République de Cuba, étant donné la situation spéciale dans laquelle elle se trouve en raison de ses exportations à destination des Etats-Unis et des obligations du contrat n° 4 à la Bourse du sucre de New-York, pourra disposer, à la fin de chaque année civile, à titre de stocks 1° pour les Etats-Unis, d'une quantité ne dépassant pas 30% de son contingent d'exportation à destination de ce pays, 2° pour le marché libre, d'une quantité ne dépassant pas 300.000 tonnes métriques, à condition que le Gouvernement de la République de Cuba maintienne, au moyen de certificats d'identité ou par d'autres mesures, un régime de contrôle propre à assurer que ces stocks seront utilisés auxdites fins.

e) Eu égard aux conditions spéciales de la production dans les Indes néerlandaises, ce territoire sera autorisé à détenir un stock ne dépassant pas 500 000 tonnes au 1<sup>er</sup> avril de chaque année.

f) La Hongrie sera autorisée à détenir un stock de 30% de sa production annuelle.

**Art. 27.** Those Contracting Governments to which free market export quotas have been allotted agree in respect of their cane-producing territories to regulate sugar production in those territories, unless prevented from doing so by drought, flood or other adverse conditions, so that stocks shall equal, on a fixed date in each year to be agreed with the Council, an amount not less than 10% of their respective export quotas for such year, provided nothing in this article shall be construed as requiring any country to produce in excess of its basic export quota specified in Article 19 during either of the years 1937/38 or 1938/39.

**Art. 28.** The Council shall in due course determine what shall be regarded as "stocks" of sugar for the purpose of Articles 26 and 27.

## CHAPTER VI

### ESTABLISHMENT OF AN INTERNATIONAL SUGAR COUNCIL

**Art. 29.** The present Agreement shall be under the administration of

(a) A General Council, which shall be known as the International Sugar Council and shall be composed of delegates representing the Contracting Governments;

(b) An Executive Committee of nine members.

**Art. 30.** The seat of the Council and of the Executive Committee shall be in London

**Art. 31.** Each Contracting Government shall appoint a delegation to the Council. Each delegation shall consist of not more than three members and its composition may be changed by giving formal notice to the Chairman of the Council. Each delegation may be accom-

**Art. 27.** Les Gouvernements contractants, auxquels des contingents d'exportation à destination du marché libre ont été attribués, conviennent, en ce qui concerne leurs territoires producteurs de canne, de régler la production sucrière dans ces territoires, à moins qu'ils n'en soient empêchés par la sécheresse, les inondations ou autres conditions défavorables, de telle façon que les stocks égalent, à une date fixe de chaque année déterminée d'accord avec le Conseil, une quantité d'au moins 10% de leurs contingents respectifs d'exportation pour ladite année. Il est toutefois entendu que le présent article ne pourra en aucune façon être interprété comme obligeant un pays quelconque à produire, au cours des années 1937/38 ou 1938/39, une quantité supérieure à son contingent de base d'exportation spécifié à l'article 19

**Art. 28.** Le Conseil déterminera en temps voulu ce qui sera considéré comme "stocks" de sucre aux fins des articles 26 et 27.

## CHAPITRE VI

### INSTITUTION D'UN CONSEIL INTERNATIONAL DU SUCRE

**Art. 29.** L'application du présent Accord sera assuré par

a) Un Conseil général, dénommé Conseil international du sucre, et composé de délégués représentant les Gouvernements contractants;

b) Un Comité exécutif de neuf membres.

**Art. 30.** Le Conseil et le Comité exécutif auront leur siège à Londres.

**Art. 31.** Chacun des Gouvernements contractants nommera au Conseil une délégation qui comprendra trois membres au plus et dont la composition pourra être modifiée moyennant préavis formel adressé au président du Conseil. Chaque délégation pourra être ac-

panied by not more than three advisers. Each delegation shall appoint one of its members to cast the vote of the delegation.

**Art. 32.** The Council shall elect from amongst its members a Chairman and a Vice-Chairman who shall hold office for such period as it may determine.

**Art. 33.** The Council shall have the following powers and duties.

(a) The general administration of the present Agreement, without prejudice to the powers which the Agreement gives to the Executive Committee;

(b) To elect its Chairman and Vice-Chairman and any other officers that it may consider necessary, determine their powers and duties and fix their terms of office;

(c) To estimate, at least twenty days before the beginning of each quota year, the requirements of consumption of the free market for that year;

(d) To appoint such permanent or temporary committees as it considers advisable for the proper working and administration of the present Agreement, and to determine their functions and duties,

(e) To approve the annual budget of expenses and fix the amounts to be contributed by each Contracting Government in accordance with the principles laid down in Article 35;

(f) To obtain such statistics and other data as it considers necessary for the execution of the present Agreement, and to publish such information as it may consider desirable;

(g) To endeavour to secure the accession of non-signatory Governments whose participation it considers desirable;

(h) In general, to exercise all the powers which may be necessary to carry out the present Agreement.

compagnée de trois conseillers au plus. Elle désignera un de ses membres qui aura qualité pour voter au nom de la délégation.

**Art. 32.** Le Conseil élira parmi ses membres un président et un vice-président, la durée de leur mandat sera fixée par le Conseil.

**Art. 33.** Le Conseil aura les pouvoirs et les fonctions suivants.

a) Il assurera l'application générale du présent Accord, sans préjudice des pouvoirs que ledit Accord confère au Comité exécutif;

b) Il élira son président et son vice-président, ainsi que tous autres fonctionnaires qu'il jugera nécessaire de nommer, il déterminera leurs pouvoirs et leurs fonctions et fixera la durée de leur mandat;

c) Il évaluera, au moins vingt jours avant le commencement de chaque année contingentaire, les besoins de la consommation du marché libre pour ladite année,

d) Il nommera toutes commissions permanentes ou temporaires dont la création lui paraîtra opportune pour assurer le bon fonctionnement et l'application du présent Accord, et il déterminera leurs attributions et fonctions;

e) Il approuvera le budget annuel des dépenses et fixera le montant des contributions de chaque Gouvernement contractant, conformément aux principes énoncés à l'article 35;

f) Il se procurera toutes statistiques et autres données qu'il estimera nécessaires pour l'exécution du présent Accord, et il publiera les informations qu'il jugera opportunes;

g) Il s'efforcera d'obtenir l'adhésion des Gouvernements non signataires dont il estime la participation souhaitable;

h) D'une manière générale, il exercera tous les pouvoirs nécessaires pour assurer l'exécution du présent Accord.

**Art. 34.** The Council shall appoint a Secretary and take all other necessary measures to establish a Secretariat which shall be entirely free and independent of any other national or international organisation or institution.

**Art. 35.** The expenses of delegations to the Council and of the members of the Executive Committee shall be defrayed by their respective Governments. All other expenses necessary for the administration of the present Agreement, including those of the Secretariat, shall be met by annual contributions of the Contracting Governments made in such manner and at such times as the Council shall determine, and shall not, except with the express consent of all the Contracting Governments, exceed £12,500 in any year. The contribution of each Government shall be proportionate to the number of votes to which its delegation is entitled.

**Art. 36.—(a)** The Council shall meet at least once a year. It may be convened at any time by its Chairman. The Chairman shall immediately convene a meeting of the Council if either the Executive Committee or five Contracting Governments so request. Notice of all meetings shall be despatched so as to ensure receipt by the Contracting Governments at least twenty days in advance of the date fixed for the meeting.

(b) The necessary quorum for a meeting of the Council shall be secured if not less than one third of the Contracting Governments are represented. One or more Contracting Governments may by a written notification to the Chairman appoint the delegation of another Contracting Government to represent them and to vote on their behalf at any meeting of the Council.

(c) The Council may take decisions without holding a meeting, by

**Art. 34.** Le Conseil désignera un secrétaire et prendra toutes autres mesures nécessaires pour établir un secrétariat qui sera entièrement libre et indépendant de toute autre organisation ou institution nationale ou internationale.

**Art. 35.** Les dépenses des délégations faisant partie du Conseil et des membres du Comité exécutif seront à la charge de leurs Gouvernements respectifs. Le règlement de toutes les autres dépenses nécessaires à l'exécution du présent Accord, y compris celles du secrétariat, sera assuré par les contributions annuelles des Gouvernements contractants, versées aux époques et de la manière fixées par le Conseil. Ces dépenses, sauf consentement exprès de tous les Gouvernements contractants, ne dépasseront pas 12.500 livres sterling au cours d'une année quelconque. La contribution de chaque Gouvernement sera proportionnelle au nombre de voix auxquelles aura droit sa délégation.

**Art. 36.—a)** Le Conseil se réunira au moins une fois par an. Il pourra être convoqué à tout moment par son président. Le président convoquera immédiatement le Conseil à la demande soit du Comité exécutif, soit de cinq Gouvernements contractants. L'avis de convocation à toute réunion sera expédié de manière que les Gouvernements contractants le reçoivent au moins vingt jours avant la date fixée pour ladite réunion.

b) Pour toute réunion du Conseil, le quorum sera atteint si un tiers au moins des Gouvernements contractants est représenté. Un ou plusieurs Gouvernements contractants pourront, par notification écrite adressée au président, désigner la délégation d'un autre Gouvernement contractant pour les représenter et voter en leur nom à toute réunion du Conseil.

c) Le Conseil sera autorisé, sans s'être réuni, à prendre des décisions

correspondence between the Chairman and the delegations of the Contracting Governments provided that no delegation makes objection to this procedure. Any decision so taken shall be communicated to all the delegations as soon as possible, and shall be set forth in the Minutes of the next meeting of the Council.

**Art. 37.—(a)** The votes to be exercised by the respective delegations on the Council shall be as follows:

Exporting countries	
Union of South Africa	2
Australia	3
Belgium	1
Brazil	2
Cuba	10
Czechoslovakia	3
Dominican Republic	3
France	3
Germany	4
Haiti	1
Hungary	1
Netherlands	9
Peru	3
Philippines	1
Poland	2
Portugal	1
Union of Soviet Socialist Republics	5
Yugoslavia	1
<i>Total</i>	<hr/> 55
Importing countries	
China	5
India	6
United Kingdom	17
United States	17
<i>Total</i>	<hr/> 100

(b) In the event of a non-signatory Government acceding to the present Agreement in accordance with the provisions of Article 49, the Council shall decide what number of votes shall be allotted to that Government.

(c) In the event of any Government in the group either of exporting countries or of importing countries failing to ratify the Agreement or subsequently withdrawing from it, the votes allotted to the delegation of that Government shall be re-

par échange de correspondance entre le président et les délégations des Gouvernements contractants, sous réserve qu'aucune délégation n'élève d'objection contre cette procédure. Toute décision prise sera communiquée à toutes les délégations aussitôt que possible; elle sera consignée au procès-verbal de la séance suivante du Conseil.

**Art. 37.—(a)** Les voix dont disposeront les diverses délégations au Conseil seront réparties comme suit :

Pays exportateurs	
Union Sud-Africaine	2
Allemagne	4
Australie	3
Belgique	1
Brésil	2
Cuba	10
République Dominicaine	3
France	3
Haiti	1
Hongrie	1
Pays-Bas	9
Pérou	3
Philippines	1
Pologne	2
Portugal	1
Tchécoslovaquie	3
Union des Républiques soviétiques socialistes	5
Yougoslavie	1
<i>Total</i>	<hr/> 55
Pays importateurs	
Royaume-Uni	17
Chine	5
Etats-Unis	17
Inde	6
<i>Total</i>	<hr/> 100

b) Au cas où un Gouvernement non signataire adhérerait au présent Accord, conformément à l'article 49, le Conseil fixera le nombre de voix qui sera attribué à ce Gouvernement.

c) Au cas où un Gouvernement appartenant soit au groupe des pays exportateurs, soit à celui des pays importateurs, ne ratifierait pas l'Accord ou le dénoncerait ultérieurement, les voix attribuées à la délégation dudit Gouvernement seront dis-

distributed, *pro rata*, between the other countries in the same group, and if any non-signatory Government should accede to the Agreement, the votes allotted to it shall be deducted *pro rata* from the other countries in the same group, so that the proportion of 55 votes for the exporting countries and 45 votes for the importing countries shall be maintained. For the purposes of this paragraph, any acceding Government to which an export quota is not allotted shall be included as an importing country.

**Art. 38.** Except where otherwise provided, decisions of the Council shall be taken by a simple majority of the votes of the Contracting Governments represented at the meeting.

**Art. 39.—(a)** The Executive Committee shall consist of

- (i) Three representatives of Governments of importing countries,
- (ii) Three representatives of Governments of cane-sugar producing countries,
- (iii) Three representatives of Governments of beet-sugar producing countries

(b) The representatives of the above-mentioned groups of countries shall, subject to the provisions of paragraph (c) of this article, be as follows.

(i) For the importing countries, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the Government of the United States of America shall be represented for the whole period of the Agreement, and the Governments of the other countries referred to as importing countries in Article 37 shall select annually one of their number, who shall appoint the third member for this group.

(ii) For the cane-sugar producing countries, the Government of the Republic of Cuba and the Govern-

tribuées proportionnellement entre les autres pays du même groupe; si un Gouvernement non signataire adhère à l'Accord, les voix qui lui seront attribuées seront déduites proportionnellement de celles des autres pays du même groupe, de façon à maintenir la proportion de 55 voix pour les pays exportateurs et de 45 voix pour les pays importateurs. Aux fins du présent paragraphe, tout Gouvernement adhérent à l'Accord, auquel un contingent d'exportation ne sera pas accordé, sera compris parmi les pays importateurs

**Art. 38.** Sauf dispositions contraires, les décisions du Conseil seront prises à la majorité simple des voix des Gouvernements contractants représentés à la séance.

**Art. 39.—a)** Le Comité exécutif comprendra

- i) Trois représentants de Gouvernements de pays importateurs,
- ii) Trois représentants de Gouvernements de pays producteurs de sucre de canne;
- iii) Trois représentants de Gouvernements de pays producteurs de sucre de betterave

b) Les représentants des groupes susmentionnés de pays seront les suivants, sous réserve des dispositions du paragraphe c) :

1) Pour les pays importateurs, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique seront représentés pendant toute la durée de l'Accord, et les Gouvernements des autres pays mentionnés parmi les pays importateurs à l'article 37 choisiront, tous les ans, un pays de leur groupe qui désignera le troisième représentant dudit groupe.

2) Pour les pays producteurs de sucre de canne, le Gouvernement de la République de Cuba et le Gou-



ment of the Netherlands shall be represented for the whole period of the Agreement, and the Governments of the following countries shall be represented for the years indicated:

Year commencing:

September 1st, 1937: The Commonwealth of Australia;

September 1st, 1938: The Dominican Republic;

September 1st, 1939: Peru;

September 1st, 1940: The Union of South Africa;

September 1st, 1941: Brazil.

(iii) For the beet-sugar producing countries, the Governments of the following countries shall be represented for the periods indicated:

Year commencing:

September 1st, 1937: Czechoslovakia, Germany, the Union of Soviet Socialist Republics;

September 1st, 1938. Czechoslovakia, Germany, the Union of Soviet Socialist Republics;

September 1st, 1939: Czechoslovakia, France, Poland;

September 1st, 1940: Belgium, Germany, the Union of Soviet Socialist Republics,

Six months commencing September 1st, 1941.

France, Hungary, Poland.

Six months commencing March 1st, 1942:

France, Poland, Yugoslavia.

(c) The Chairman of the Council shall *ex officio* be a member of the Executive Committee and, during his term of office, the Government of which he is a representative shall not be entitled to appoint any further representative on the Executive Committee under paragraph (b) of this article.

Art. 40. The Executive Committee shall exercise any powers which the Council may delegate to it, except:

vernement des Pays-Bas seront représentés pendant toute la durée de l'Accord, et les Gouvernements des pays ci-après seront représentés pendant les années ci-dessous indiquées:

Année commençant le:

1<sup>er</sup> septembre 1937: Commonwealth d'Australie;

1<sup>er</sup> septembre 1938: République Dominicaine;

1<sup>er</sup> septembre 1939: Pérou;

1<sup>er</sup> septembre 1940: Union Sud-Africaine;

1<sup>er</sup> septembre 1941: Brésil.

iii) Pour les pays producteurs de sucre de betterave, les Gouvernements des pays ci-après seront représentés durant les périodes ci-dessous:

Année commençant le:

1<sup>er</sup> septembre 1937: Allemagne, Tchécoslovaquie, Union des Républiques soviétiques socialistes;

1<sup>er</sup> septembre 1938: Allemagne, Tchécoslovaquie, Union des Républiques soviétiques socialistes;

1<sup>er</sup> septembre 1939. France, Pologne, Tchécoslovaquie,

1<sup>er</sup> septembre 1940: Allemagne, Belgique, Union des Républiques soviétiques socialistes

Semestre commençant le 1<sup>er</sup> septembre 1941

France, Hongrie, Pologne.

Semestre commençant le 1<sup>er</sup> mars 1942.

France, Pologne, Yougoslavie.

c) Le Président du Conseil sera d'office membre du Comité exécutif et, durant son mandat, le Gouvernement qu'il représente n'aura pas le droit de nommer un autre représentant au Comité exécutif en vertu du paragraphe b) du présent article.

Art. 40.—Le Comité exécutif exercera tous pouvoirs que le Conseil pourra lui déléguer, sauf:

(1) The power of reducing quotas under Article 21;

(2) The power of allotting additional quotas under Article 20;

(3) The power of determining the conditions on which any non-signatory Government may accede to the Agreement under Article 49;

(4) The powers to be exercised under Articles 44 and 51.

**Art. 41.** Whenever the Executive Committee considers that the export quotas fixed for a quota year are not sufficient to cover the requirements of consumption or that a sudden and excessive rise of price is probable, it shall make to the Council by telegraph such recommendations as it thinks necessary for the release of additional quotas under Article 20 and shall request a decision by telegraph. If approval of the recommendations is not given by telegraph within five days by delegations exercising the necessary majority of votes provided for in Article 20, the Chairman shall immediately summon a meeting of the Council.

**Art. 42.—(a)** The Executive Committee shall meet whenever its Chairman considers it advisable or whenever the request is made by any two members.

(b) The presence of five members shall be necessary to constitute a quorum. Decisions shall be taken by a majority of the votes cast.

(c) Each member of the Executive Committee shall have one vote with the exception of the representatives of the Governments of the United States of America and of the United Kingdom, who shall have two votes each.

(d) The Chairman of the Committee shall have a deciding vote in case of equality of votes.

(e) Any member of the Committee may by a notification in

1° Le pouvoir de réduire les contingents en vertu de l'article 21;

2° Le pouvoir d'attribuer des contingents additionnels en vertu de l'article 20,

3° Le pouvoir de déterminer les conditions auxquelles tout gouvernement non signataire pourra adhérer à l'Accord en vertu de l'article 49;

4° Les pouvoirs à exercer en vertu des articles 44 et 51.

**Art. 41.** Toutes les fois que le Comité exécutif estimera que les contingents d'exportation fixés pour une année contingente ne suffisent pas à faire face aux besoins de la consommation, ou qu'une hausse soudaine et exagérée des prix semble probable, il adressera télégraphiquement au Conseil les recommandations qu'il jugera nécessaires pour libérer des contingents additionnels en vertu de l'article 20, et il demandera une décision par télégramme. Si l'approbation des recommandations n'est pas donnée télégraphiquement dans un délai de cinq jours par un nombre de délégations constituant la majorité nécessaire des voix prévue à l'article 20, le Président convoquera immédiatement une réunion du Conseil.

**Art. 42.—a)** Le Comité exécutif se réunira toutes les fois que son président le jugera opportun ou sur la demande de deux de ses membres.

b) La présence de cinq membres sera nécessaire pour que le quorum soit atteint. Les décisions seront prises à la majorité des votes émis.

c) Tout membre du Comité exécutif aura une voix, à l'exception des représentants des Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique et du Royaume-Uni, qui auront chacun deux voix.

d) En cas de partage des voix, le Président du Comité aura voix prépondérante.

e) Tout membre du Comité pourra, par notification écrite, désigner un

writing appoint another member to represent him and vote on his behalf.

autre membre pour le représenter et pour voter en son nom.

## CHAPTER VII

### MISCELLANEOUS PROVISIONS

**Art. 43.** The present Agreement shall apply to all the territories of each of the Contracting Governments including colonies, oversea territories, protectorates and territories under suzerainty or mandate

**Art. 44.**—(a) If any Contracting Government alleges that any other Contracting Government has failed to comply with the obligations of the present Agreement a special meeting of the Council shall be called to decide whether any infringement of the Agreement has taken place, and, if so, what measures shall be recommended to the Contracting Governments in view of the infringement. If the Council shall decide that it is desirable that the other Contracting Governments shall prohibit or restrict the import of sugar from the country which has infringed the Agreement, the taking of such measures shall not be deemed to be contrary to any most-favoured-nation rights which the offending Government may enjoy.

(b) Any decision of the Council under this Article shall be taken by three-fourths of the votes cast.

**Art. 45.** If during the period of the present Agreement it should be considered or should be shown that the attainment of its objects was being hindered by countries not party thereto, a special meeting of the Council shall be called to decide what measures should be recommended to the Contracting Governments

**Art. 46.** Should the Council at any time be satisfied that, as the result of a material increase in the exportation or use of sugar syrups,

## CHAPITRE VII

### DISPOSITIONS DIVERSES

**Art. 43.** Le présent Accord s'appliquera à tous les territoires de chacun des Gouvernements contractants, y compris les colonies, les territoires d'outre-mer, les protectorats et les territoires sous leur suzeraineté ou mandat.

**Art. 44.**—a) Si l'un des Gouvernements contractants fait valoir qu'un autre Gouvernement contractant ne s'est pas conformé aux obligations du présent Accord, le Conseil sera convoqué en séance spéciale pour décider s'il y a eu infraction à l'Accord et, dans l'affirmative, quelles mesures seront recommandées en conséquence aux Gouvernements contractants. Si le Conseil décide qu'il est opportun pour les autres Gouvernements contractants d'interdire ou de restreindre l'importation du sucre en provenance du pays qui a enfreint l'Accord, l'adoption de telles mesures ne sera pas considérée comme contraire à aucun des droits découlant de la clause de la nation la plus favorisée dont peut bénéficier le Gouvernement auteur de l'infraction.

b) Toute décision adoptée par le Conseil en vertu du présent article sera prise à la majorité des trois quarts des votes émis.

**Art. 45.** Si, pendant la durée du présent Accord, on estime ou il est établi que la réalisation des objectifs dudit Accord est entravée par des pays qui n'y sont pas parties, le Conseil sera convoqué en séance spéciale pour décider des mesures à recommander aux Gouvernements contractants

**Art. 46.** Si le Conseil acquiert à quelque moment la conviction que, par suite de l'augmentation sensible de l'exportation ou de l'usage de

liquid sugar, edible molasses or any other kind of sugar mixtures, those products are taking the place of sugar to such an extent as to prevent full effect being given to the purposes of the present Agreement, it may resolve that such products or any of them shall be deemed to be sugar, in respect of their sugar content, for the purposes of the Agreement; provided that the Council shall, for the purpose of calculating the amount of sugar to be charged to the export quota of any country, exclude the sugar equivalent of any quantity of such products which has normally been exported from that country prior to the coming into force of the Agreement.

**Art. 47.** The present Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be deposited as soon as possible with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, which will notify the fact of each deposit to the Governments which have signed the Agreement.

**Art. 48.—(a)** The present Agreement shall come into force on September 1st, 1937, if at that date it has been ratified by all the signatory Governments.

**(b)** If, by the above-mentioned date, the instruments of ratification of all the signatories have not been deposited, the Governments which have ratified the Agreement may decide to put it into force among themselves.

**Art. 49.—(a)** The present Agreement shall, until June 30th, 1937, remain open for signature on the part of any Government represented at the Conference at which the Agreement has been drawn up. The right to effect such signature after this day's date shall be dependent on the signatory Government also signing the Protocol attached hereto.

**(b)** The present Agreement shall, at any time after its entry into force,

sirops de sucre, de sucre liquide, de mélasses comestibles ou de toute autre espèce de produits à base de sucre, ces produits ont tendance à remplacer le sucre au point d'empêcher le présent Accord d'obtenir ses pleins effets, il pourra décider que ces produits ou certains d'entre eux seront, pour le montant de leur teneur en sucre, considérés comme sucre aux fins du présent Accord; étant entendu que le Conseil, pour le calcul de la quantité de sucre à imputer sur le contingent d'exportation d'un pays donné, exclura l'équivalent en sucre de toute quantité de ces produits qui aura normalement été exportée par le pays en question avant l'entrée en vigueur de l'Accord.

**Art. 47.** Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront déposés aussitôt que possible auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui avisera de chaque dépôt les Gouvernements signataires de l'Accord.

**Art. 48.—(a)** Le présent Accord entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 1937 si, à cette date, il a été ratifié par tous les Gouvernements signataires

**(b)** Si, à la date ci-dessus indiquée, les instruments de ratification de tous les signataires n'ont pas été déposés, les Gouvernements ayant ratifié l'Accord pourront décider de le mettre en vigueur entre eux.

**Art. 49.—(a)** Le présent Accord restera, jusqu'au 30 juin 1937, ouvert à la signature de tout Gouvernement représenté à la Conférence au cours de laquelle l'Accord a été élaboré. Pour avoir le droit de procéder à cette signature après la date d'aujourd'hui, ledit Gouvernement signataire devra également signer le protocole annexé.

**(b)** A tout moment après son entrée en vigueur, le présent Accord sera

be open to accession by the Government of any metropolitan territory other than a Government which has signed the Agreement, provided that the conditions of such accession shall first be agreed upon with the Council by the Government desiring to effect it.

**Art. 50.**—(a) Subject to the provisions of Article 51, the present Agreement shall remain in force for a period of five years from the date of its entry into force and shall not be subject to denunciation.

(b) The Contracting Governments shall decide at least six months before the expiration of the present Agreement whether it shall be continued for a further period and, if so, on what terms. In the event of unanimity not being attained, the Governments which desire to maintain the Agreement shall be entitled to do so as between themselves.

**Art. 51.** The Contracting Governments shall have the right to withdraw from the Agreement in the following circumstances and subject to the following conditions

(a) Any Contracting Government may, if it becomes involved in hostilities, apply for the suspension of its obligations under the Agreement. If the application is denied, such Government may give notice of withdrawal from the Agreement.

(b) If any Contracting Government into whose territories there is a net import of sugar shall allege that, owing to the operation of the present Agreement, there is an acute shortage of supplies or an abnormal rise in world prices, it may request the Council to take measures to remedy such situation, and if the Council declines to do so the Government concerned may give notice of withdrawal from the Agreement.

(c) If, during the period of the present Agreement, by the action of any country (whether the Agreement

ouvert à l'adhésion du Gouvernement de tout territoire métropolitain n'ayant pas déjà signé l'Accord, sous réserve que les conditions de cette adhésion auront, au préalable, été fixées d'un commun accord par le Conseil et le Gouvernement intéressé.

**Art. 50.**—a) Sous réserve des dispositions de l'article 51, le présent Accord restera en vigueur pendant une période de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur et il ne pourra être dénoncé

b) Les Gouvernements contractants décideront, au moins six mois avant l'expiration du présent Accord, si celui-ci sera prorogé et, dans l'affirmative, à quelles conditions. Au cas où l'unanimité ne serait pas réalisée, les Gouvernements désireux de maintenir l'Accord auront la faculté de le maintenir entre eux.

**Art. 51.** Les Gouvernements contractants auront le droit de se retirer de l'Accord dans les cas et aux conditions indiqués ci-après :

a) Tout Gouvernement contractant pourra, s'il se trouve engagé dans des hostilités, demander la suspension des obligations qui lui incombent en vertu de l'Accord. S'il n'est pas donné suite à cette demande, ledit Gouvernement pourra notifier sa dénonciation de l'Accord.

b) Si un Gouvernement contractant, dans les territoires duquel il se fait une importation nette de sucre, fait valoir qu'en raison de l'application du présent Accord il se produit une pénurie aigue de l'offre ou une hausse anormale des prix mondiaux, il pourra demander au Conseil de prendre des mesures pour remédier à cette situation ; au cas où le Conseil ne donnerait pas suite à sa requête, le Gouvernement intéressé pourra notifier sa dénonciation de l'Accord.

c) Si, pendant la durée du présent Accord, il se produit, du fait d'un pays quelconque (que l'accord lui

applies to it or not) such adverse changes occur in the relation between supply and demand on the free market as may substantially diminish the market possibilities of the suppliers of that free market, any Contracting Government affected may state its case to the Council. If the Council does not agree that the complaint of that Government is well-founded, that Government shall have the right to submit the case to the judgment of three arbitrators, subjects of countries not parties to the Agreement, to be nominated by the Council at its first meeting after the entry into force of the Agreement. If either the Council or the arbitrators declare the case to be well-founded the Government concerned may give notice of withdrawal from the Agreement.

(d) The Council shall take a decision within sixty days on any matters submitted to it in accordance with the preceding paragraphs of this article, failure to do so within that time shall give the Government which has submitted the matter to the Council the right to give notice of withdrawal from the Agreement.

(e) In the event of any Government giving notice of withdrawal from the Agreement in accordance with the provisions of this article, any of the other Contracting Governments shall have the right at any time during the ensuing three months also to give notice of withdrawal.

(f) All notices of withdrawal given under this article shall be sent to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, by whom they will be communicated to all the other Contracting Governments and to the Council, and withdrawal shall take effect three months after the date of receipt of such notice by the Government of the United Kingdom.

soit ou non applicable), une modification défavorable dans le rapport entre l'offre et la demande sur le marché libre, de nature à réduire sensiblement les possibilités d'écoulement sur le marché des fournisseurs dudit marché libre, tout Gouvernement contractant lésé pourra présenter sa cause devant le Conseil. Si le Conseil ne reconnaît pas le bien-fondé de la plainte dudit pays, celui-ci aura le droit de soumettre l'affaire au jugement de trois arbitres, ressortissants de pays non parties à l'Accord, qui seront désignés par le Conseil lors de sa première séance après la mise en vigueur de l'Accord. Si le Conseil ou les arbitres reconnaissent le bien-fondé de la plainte, le pays intéressé pourra notifier sa dénonciation de l'Accord.

d) Sur toute affaire dont il sera saisi, conformément aux paragraphes précédents du présent article, le Conseil statuera dans les soixante jours, faute de quoi le Gouvernement auteur de la requête au Conseil aura le droit de notifier sa dénonciation de l'Accord.

e) En cas d'avis de dénonciation donné par l'un quelconque des Gouvernements conformément aux dispositions du présent article, tout autre Gouvernement contractant pourra, à tout moment pendant les trois mois qui suivront, également notifier sa dénonciation de l'Accord.

f) Tout avis de dénonciation donné en vertu du présent article sera adressé au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, par les soins duquel il sera communiqué à tous les autres Gouvernements contractants et au Conseil; la dénonciation prendra effet au bout de trois mois à compter de la date à laquelle le Gouvernement du Royaume-Uni en aura reçu avis.

(g) Any decision taken by the Council under this article shall require three-fourths of the votes cast.

IN FAITH WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed the present Agreement.

Done in London this sixth day of May, one thousand nine hundred and thirty-seven.

In accordance with the procedure followed by the World Monetary and Economic Conference, in continuation of which the International Sugar Conference was called, the present Agreement has been prepared in the French and English languages. It will also be drawn up in German and Russian. The four texts shall be deposited in the archives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, by whom certified copies will be communicated to all the signatory Governments, the four texts being equally authentic.

Pending the signature of the other texts, the signatures appended to the English text shall take effect as from to-day.

g) Toute décision du Conseil, en vertu du présent article, devra être prise à la majorité des trois-quarts des votes émis

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

Fait à Londres le six mai mil neuf cent trente sept.

Conformément à la procédure suivie par la Conférence monétaire et économique mondiale, à la suite de laquelle a été convoquée la Conférence internationale du Sucre, le présent Accord a été préparé en français et en anglais. Il sera également établi un texte allemand et un texte russe. Les quatre textes seront déposés aux archives du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord par les soins duquel des exemplaires certifiés conformes seront communiqués à tous les gouvernements signataires, les quatre textes faisant également foi.

Jusqu'à la signature des autres textes, les signatures apposées au texte anglais sortiront leurs effets à partir de ce jour.

[Signed:] For the Government of the **Union of South Africa**: C. T. TE WATER, F. J. DU TOIT; for the Government of the **Commonwealth of Australia**: R. G. CASEY, S. M. BRUCE; for the Government of **Belgium**: LUC BEAUDUIN; for the Government of **Brazil**: DECIO COIMBRA; for the Government of the **United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland**: J. RAMSAY MACDONALD; for the Government of **China**: QUO TAI-CHI; for the Government of the **Republic of Cuba**: J. GOMEZ M, AURELIO PORTUONDO, E. H. FARRÉS, ARTURO MAÑAS; for the Government of **Czechoslovakia**: JAN MASARYK; for the Government of the **Dominican Republic**: R. P. PICHARDO; for the Government of **France**: CH. SPINASSE, for the Government of **Germany**: JOACHIM V. RIBBENTROP, Dr. ALFONS MORITZ, LUDWIG SCHUSTER; for the Government of **Haiti**: LÉON DEFELY; for the Government of **Hungary**: CONSTANTIN DE MASIREVICH, Dr G. VINNAY, for the Government of **India**: D. B. MEEK, for the Government of the **Netherlands**: J. VAN GELDEREN; for the Government of **Peru**: FELIPE PARDO, J. CHAMOT, ALFREDO FERREYROS; for the Government of **Poland**: (The Delegation of the Government of Poland, which is in charge of the foreign affairs of the Free City of Danzig in virtue of existing treaties, reserves the right, on behalf of the Government of Poland, to accede at a later date on behalf of the Free City of Danzig) EDWARD RACZYNSKI; for the Government of **Portugal**: LUIZ FERREIRA DE CASTRO, for the Government of the **Union of Soviet Socialist**

**Republics:** (It is understood that, in view of the fact that the Union of Soviet Socialist Republics is a State governed on a planned principle, Chapter 5 of the Agreement dealing with stocks and all the other articles in the various chapters of this Agreement which in any manner refer to internal production do not apply to the Union of Soviet Socialist Republics.) **N. BOGOMOLOV**, for the Government of the **United States of America**: **NORMAN H. DAVIS**. (I am instructed by my Government to state that, in the event that its existing legislation imposing quotas upon the importation and marketing of sugar lapses within the life of this Agreement, it will be its policy to maintain its tariff on full duty sugar at no higher rate than that now existing.); (In respect of the **Commonwealth of the Philippines**): **URBANO A. ZAFRA**; for the Government of **Yugoslavia**: **V. MILANOVITCH**.

## No. 479a

**Protocol to the Agreement concerning the Regulation of Production and Marketing of Sugar. Signed at London, May 6, 1937.**

**Protocole à l'Accord pour la réglementation de la production et de l'écoulement du sucre sur le marché. Signé à Londres, 6 mai 1937.**

Entered into force May 6, 1937.<sup>1</sup>

Text from *League of Nations Document*, C 289 M 190 1937 II B, p. 19

1. At the moment of signing the Agreement regarding the Regulation of the Production and Marketing of Sugar of to-day's date, the signatory Governments agree that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall take between this date and the assumption of its duties by the Provisional Council referred to below any steps necessary as transitional measures, including the convening of the first session of the said Provisional Council, which shall be held in London as soon as possible, the preparation of the agenda for that session, and the making of all necessary arrangements.

2. The said Governments agree to appoint, as soon as possible, representatives who shall constitute a Provisional Council, which shall exercise all the functions of the International Sugar Council to be set up

1. Au moment de signer l'Accord en date de ce jour pour la réglementation de la production et de la vente du sucre sur le marché, les Gouvernements signataires conviennent que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord prendra, entre ladite date et l'entrée en fonctions du Conseil provisoire dont il est question ci-après, toutes les mesures nécessaires de caractère transitoire, y compris la convocation de la première réunion dudit Conseil provisoire qui se tiendra à Londres aussitôt que possible, la préparation de l'ordre du jour de cette réunion et l'adoption de toutes les dispositions nécessaires.

2. Lesdits Gouvernements conviennent de nommer, aussitôt que possible, des représentants qui constitueront un Conseil provisoire chargé d'exercer toutes les fonctions du Conseil international du sucre à

<sup>1</sup> Not registered with the Secretariat of the League of Nations (January 1, 1941)



under that Agreement, and which shall be subject in all respects to the provisions of Chapter VI of the said Agreement, provided that no decisions of such a Provisional Council shall be binding on the signatory Governments prior to the coming into force of the Agreement.

3. Within a period of forty days from the date of its signature of the Agreement, each signatory Government will communicate to the Government of the United Kingdom a statement as to its position in regard to ratification.

4. If any Government is unable for constitutional reasons to obtain the necessary parliamentary authority for ratification before September 1st, 1937, the signatory Governments agree to accept provisionally as equivalent to ratification for the purposes of bringing the Agreement into force on that date a declaration by that Government that it will provisionally accept the obligations of the Agreement as from that date and will ratify it as soon as possible. Should the ratification of such Government not be deposited before January 1st, 1938, the Contracting Governments shall have the right to decide whether or not the Agreement is to be maintained in force.

5. Each signatory Government undertakes to ensure that so far as its territories are concerned the situation as regards production, export and import of sugar shall not be modified in a manner contrary to the aims of the Agreement during the period between the date of its signature and the date of entry into force of the Agreement. Any infringement of this undertaking shall be equivalent to a violation of the Agreement.

6. The signatory Governments take note of the following declaration, which was made to the Confer-

crer aux termes de cet Accord; les dispositions du chapitre VI dudit Accord s'appliqueront à tous égards au Conseil provisoire, étant entendu, toutefois, qu'aucune de ses décisions ne liera les Gouvernements signataires avant l'entrée en vigueur de l'Accord.

3. Dans le délai de quarante jours à compter de la date de la signature de l'Accord, les Gouvernements signataires feront connaître au Gouvernement du Royaume-Uni quelle est leur situation en matière de ratification.

4. Si, pour des raisons d'ordre constitutionnel, un Gouvernement n'est pas en mesure d'obtenir de son Parlement l'autorisation nécessaire pour lui permettre de ratifier l'Accord avant le 1<sup>er</sup> septembre 1937, les Gouvernements signataires conviennent d'accepter provisoirement et comme équivalent à une ratification aux fins de l'entrée en vigueur de l'Accord à ladite date, une déclaration par laquelle le Gouvernement en question acceptera provisoirement les obligations de l'Accord à compter de cette date et le ratifiera aussitôt que possible. Au cas où la ratification de ce Gouvernement ne serait pas déposée avant le 1<sup>er</sup> janvier 1938, les Gouvernements contractants auront le droit de décider si l'Accord doit ou non être maintenu en vigueur.

5. Les Gouvernements signataires s'engagent, chacun pour ce qui concerne son territoire, à veiller à ce que la situation de la production, des exportations et des importations de sucre ne subisse pas de modification contraire aux buts de l'Accord pendant la période qui s'écoulera entre la date de la signature et celle de l'entrée en vigueur de l'Accord. Toute infraction à cet engagement équivaudra à une violation de l'Accord.

6. Les Gouvernements signataires prennent acte de la déclaration suivante faite à la Conférence par le

ence by the delegate of the Government of Canada:

"I desire to make a brief statement regarding the position of the Government of Canada. After an examination of the Convention, necessarily hurried, the Government of Canada regret that they have not found it possible to authorise signature at the present time. They are, of course, sympathetic with the aim of the Conference of averting uneconomic production, but the position of Canada at this Conference as an importer and consumer of sugar is so different from that of almost all the other countries represented that they desire a further period of time to study the effect of the specific proposals of the Convention on that position; and in the light of that study to decide whether it would be possible to accede later. At the same time, the Government of Canada reiterate the assurance already given that they do not propose to stimulate the production of sugar in Canada during the term of this agreement by subsidy, increased protection, special remission of taxes, or by any other similar measures."

7. The present Protocol shall enter into force for each signatory Government on the date of signature.

IN FAITH WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed the present Protocol.

Done in London this sixth day of May, nineteen hundred and thirty-seven.

In accordance with the procedure followed by the World Monetary and Economic Conference, in continuation of which the International Sugar

délégué du Gouvernement du Canada:

"Je désire faire une brève déclaration au sujet de la situation du Gouvernement du Canada. Après un examen nécessairement hâtif de la Convention, le Gouvernement du Canada regrette de ne pas se croire en mesure d'autoriser la signature de l'instrument dès maintenant. Il envisage naturellement avec sympathie le but de la Conférence, qui vise à écarter la production non économique, mais la situation du Canada à cette Conférence, comme importateur et consommateur de sucre, est si différente de celle de presque tous les autres pays représentés que le Gouvernement du Canada désire disposer d'un délai supplémentaire pour étudier les répercussions sur cette situation des propositions spécifiques de la Convention et pour décider, selon les résultats de ladite étude, s'il lui sera possible de donner ultérieurement son adhésion. En même temps, le Gouvernement du Canada renouvelle l'assurance qu'il a déjà donnée, à savoir qu'il n'a pas l'intention d'encourager, pendant la durée du présent Accord, la production de sucre au Canada au moyen de subventions, d'un accroissement de protection, d'une remise spéciale de taxes ou de toutes autres mesures analogues."

7. Le présent Protocole entrera en vigueur, pour chaque gouvernement signataire, à la date de la signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Fait à Londres le six mai mil neuf cent trente-sept.

Conformément à la procédure suivie par la Conférence monétaire et économique mondiale à la suite de laquelle a été convoquée la Con-

Conference was called, the present Agreement has been prepared in the French and English languages. It will also be drawn up in German and Russian. The four texts shall be deposited in the archives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, by whom certified copies will be communicated to all the signatory Governments, the four texts being equally authentic.

Pending the signature of the other texts, the signatures appended to the English text shall take effect as from to-day.

férence internationale du sucre, le présent Accord a été préparé en français et en anglais. Il sera également établi un texte allemand et un texte russe. Les quatre textes seront déposés aux archives du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord par les soins duquel des exemplaires certifiés conformes seront communiqués à tous les Gouvernements signataires, les quatre textes faisant également foi.

Jusqu'à la signature des autres textes, les signatures apposées au texte anglais sortiront leurs effets à partir d'aujourd'hui.

[Here follow the same signatures as those affixed to the agreement ]

## No. 480

**CONVENTION concerning the Abolition of the Capitulations in Egypt. Signed at Montreux, May 8, 1937.**

**CONVENTION concernant l'abolition des capitulations en Egypte. Signée à Montreux, 8 mai 1937.**

**EDITOR'S NOTE** Egypt, as a part of the Ottoman Empire, was subject to the capitulatory rights which had been conferred on numerous states. The following states, *inter alia*, had enjoyed such rights under various international instruments, the chief of which were of the dates given: 1) United States of America, treaty of May 7, 1830, 2) Belgium, treaties of August 3, 1838, and August 3, 1839, 3) Denmark, capitulations of October 14, 1756, and a convention of May 1, 1841, 4) France, capitulations of February, 1535, October 18, 1569, May 20, 1604, June 5, 1673, and May 28, 1740, and treaty of November 26, 1838, 5) Great Britain, capitulations of 1580, 1593, and September, 1675, and treaty of August 17, 1838, 6) Greece, treaty of May 27, 1855, 7) Italy, treaty of July 10, 1861, confirming privileges and immunities previously granted to component parts of the Italian State, 8) the Netherlands, capitulations of July, 1612, September 15, 1680, 1712, and convention of March 14, 1840, 9) Norway (with Denmark), capitulations of October 14, 1756, (with Sweden) treaty of January 31, 1840, 10) Portugal, treaty of March 20, 1843, 11) Spain, treaties of September 14, 1782, and March 2, 1840, 12) Sweden, treaty of January 21, 1737, and convention of January 31, 1840. See Noradounghian, *Recueil d'actes internationaux de l'Empire ottoman*, vols. 1 and 2. The abolition of the capitulations was envisaged by Article 13 of the treaty of alliance between the United Kingdom and Egypt, of August 10, 1936 (*British Treaty Series*, No. 6, 1937). A conference on the subject was held at Montreux, April 12-May 8, 1937, at the invitation of the Egyptian Government. Though not represented at the Conference the Government of Canada undertook in advance to accept the provisions of the convention to be agreed upon on certain conditions. At the time of the signing of the convention, the President of the Egyptian Delegation addressed letters to other delegations at the confer-

ence, assuring them of the protection of educational, scientific, medical and charitable institutions in Egypt

**RATIFICATIONS.** On January 1, 1940, ratifications of this convention had been deposited at Cairo by all the signatories except Ireland and Portugal.

**BIBLIOGRAPHY** The text of this convention is also published in 35 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p 15, *U.S. Treaty Series*, No 939 See also *Actes de la Conférence des Capitulations, Montreux, 12 avril-8 mai 1937.*

R. Aghion and I. R. Feldman, *Les Actes de Montreux* (Paris, 1937), 253 pp., Anon., "Abolition of the Capitulations in Egypt," 19 *British Year Book of International Law* (1938), pp. 161-97, Anon., "Die Kapitulationskonferenz," 4 *Volkerbund und Volkerrecht* (1937), pp. 153-8, H. Beeley, "The Montreux Convention regarding the Abolition of the Capitulations in Egypt and the Admission of Egypt to Membership in the League of Nations," *Survey of International Affairs, 1937*, I, pp. 581-607, M. A. Caloyanni, "The Montreux Capitulations Conference and the Process of Peaceful Change," 3 *New Commonwealth Quarterly* (1938), pp. 328-41, M. Chrétien, "La suppression des capitulations en Egypte," 45 *Rév. gén. de dr. int. pub.* (1938), pp. 302-72, L. R. Christophe, *L'Egypte et le régime de capitulations* (1938), 164 pp., A. Fahmy, *La Conférence de Montreux* (1937), 274 pp., G. Meyer, "L'abolition des capitulations et ses conséquences," 7 *Affaires étrangères* (1937), pp. 356-67, G. Morelli, "L'abolizione delle capitolazioni in Egitto," 29 *Rev. di dir. int.* (1937), pp. 324-32, M. Pernot, "La Conférence de Montreux," 7 *Affaires étrangères* (1937), pp. 265-77, M. Salvatore, "L'abolizione delle capitolazioni egiziane," *Rivista di diritto civile* (1937), pp. 287-324, E. P. Thébaud, "La Conférence de Montreux," 33 *Revue critique de droit international* (1938), pp. 407-28, W. van Tabouillot, "Die Abschaffung der Kapitulationen in Agypten," 7 *Zeitschrift für Ausländisches öffentliches Recht und Volkerrecht* (1937), pp. 511-35, J. Wathelet, "Le traité d'alliance anglo-égyptien du 26 août 1936 et la convention de Montreux du 8 mai 1937," 18 *Rev. de dr. int. et de lég. comp.* (1937), pp. 391-437.

### Entered into force October 15, 1937.<sup>1</sup>

Text from 182 *League of Nations Treaty Series*, p. 37.

His Majesty the King of Egypt,  
of the one part, and

The President of the United States of America; His Majesty the King of the Belgians, His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, His Majesty the King of Denmark; the President of the Spanish Republic, the President of the French Republic; His Majesty the King of the Hellenes; His Majesty the King of Italy, Emperor of Ethiopia; His Majesty the King of Norway, Her Majesty the Queen of the Netherlands; the President of the Portuguese Republic; His Majesty the King of Sweden, of the other part,

Whereas the regime of Capitulations hitherto in force in Egypt is no

Sa Majesté le Roi d'Egypte, d'une part, et

Le Président des Etats-Unis d'Amérique, Sa Majesté le Roi des Belges, Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Dominions britanniques au delà des mers, Empereur des Indes, Sa Majesté le Roi de Danemark; le Président de la République espagnole; le Président de la République française; Sa Majesté le Roi des Hellènes, Sa Majesté le Roi d'Italie, Empereur d'Ethiopie; Sa Majesté le Roi de Norvège; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas; le Président de la République portugaise; Sa Majesté le Roi de Suède, d'autre part;

Considérant que le régime des Capitulations jusqu'ici en vigueur

<sup>1</sup> Registered with the Secretariat of the League of Nations, No 4202, October 15, 1937

longer in harmony with the new situation to which that country has attained through the progress of its institutions and whereas it should in consequence be brought to an end;

Considering that, following upon the abolition by common agreement of the said regime, there should be established between them relations based on respect for the independence and sovereignty of States and on ordinary international law;

Prompted by the sincere desire to facilitate the most extensive and friendly co-operation between them;

Have decided to conclude a Convention for that purpose and have appointed as their Plenipotentiaries <sup>1</sup>

The President of the United States of America. Bert Fish;

His Majesty the King of the Belgians: Pierre Forthomme;

His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India.

For Great Britain and Northern Ireland: David Euan Wallace, David Victor Kelly, William Eric Beckett;

For the Commonwealth of Australia: David Euan Wallace;

For the Dominion of New Zealand: David Euan Wallace;

For the Union of South Africa: Stefanus François Naudé Gie, Harry Thomson Andrews;

For the Irish Free State: Francis T. Cremins;

For India: David Euan Wallace;

His Majesty the King of Denmark: Niels Peter Arnstedt, Niels Vilhelm Boeg;

His Majesty the King of Egypt: Mustapha El-Nahas Pasha, Ahmed Maher, Wacyf Boutros Ghali Pasha, Makram Ebeid Pasha, Abdel Hamid Badaoui Pasha;

The President of the Spanish Republic: Antonio Fabra Ribas, Mariano Gomez;

en Egypte ne correspond plus à la situation nouvelle à laquelle ce pays est parvenu par le progrès de ses institutions et qu'il doit en conséquence y être mis fin;

Estimant qu'à la suite de l'abolition, convenue d'un commun accord, dudit régime, il convient d'établir entre eux des relations basées sur le respect de l'indépendance et de la souveraineté des Etats et sur le droit commun international;

Animés du sincère désir de faciliter entre eux la plus large et la plus confiante collaboration;

Ont décidé de conclure une convention à cet effet et ont nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir: <sup>1</sup>

Le Président des Etats-Unis d'Amérique Bert Fish;

Sa Majesté le Roi des Belges: Pierre Forthomme,

Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Dominions britanniques au delà des mers, Empereur des Indes

Pour la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord David Euan Wallace, David Victor Kelly, William Eric Beckett;

Pour le Commonwealth d'Australie. David Euan Wallace,

Pour le Dominion de Nouvelle-Zélande David Euan Wallace,

Pour l'Union Sud-Africaine. Stefanus François Naudé Gie, Harry Thomson Andrews,

Pour l'Etat libre d'Irlande Francis T. Cremins,

Pour l'Inde. David Euan Wallace;

Sa Majesté le Roi de Danemark: Niels Peter Arnstedt, Niels Vilhelm Boeg;

Sa Majesté le Roi d'Egypte: Moustapha El-Nahas Pasha, Ahmed Maher, Wacyf Boutros Ghali Pasha, Makram Ebeid Pasha, Abdel Hamid Badaoui Pasha;

Le Président de la République espagnole. Antonio Fabra Ribas, Mariano Gomez,

<sup>1</sup> The titles of plenipotentiaries are omitted —Ed

The President of the French Republic: François de Tessan, Max Hymans;

His Majesty the King of the Hellenes: Nicolas Politis, Georges Roussos, Constantin Vryakos, Constantin Sakellaropoulos;

His Majesty the King of Italy, Emperor of Ethiopia: Luigi Aldrovandi Marescotti di Viano, Salvatore Messina, Piero Parini, Pellegrino Ghigi;

His Majesty the King of Norway: Michael Hansson;

Her Majesty the Queen of the Netherlands: W. C. Beucker Andrae, J. J. B. Bosch de Rosenthal, W. F. L. de Bylandt;

The President of the Portuguese Republic: J. Caeiro Da Matta;

His Majesty the King of Sweden: K. K. F. Malmar,

Who, having deposited their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions:

**Article 1.** The High Contracting Parties declare that they agree, each in so far as he is concerned, to the complete abolition in all respects of Capitulations in Egypt.

**Art. 2.** Subject to the application of the principles of international law, foreigners shall be subject to Egyptian legislation in criminal, civil, commercial, administrative, fiscal and other matters.

It is understood that the legislation to which foreigners will be subject will not be inconsistent with the principles generally adopted in modern legislation and will not, with particular relation to legislation of a fiscal nature, entail any discrimination against foreigners or against companies incorporated in accordance with Egyptian law wherein foreigners are substantially interested.

The immediately preceding paragraph, in so far as it does not constitute a recognised rule of international law, shall apply only during the transition period.

Le Président de la République française: François de Tessan, Max Hymans;

Sa Majesté le Roi des Hellènes: Nicolas Politis, Georges Roussos, Constantin Vryakos, Constantin Sakellaropoulos;

Sa Majesté le Roi d'Italie, Empereur d'Ethiopie: Luigi Aldrovandi Marescotti di Viano, Salvatore Messina, Piero Parini, Pellegrino Ghigi;

Sa Majesté le Roi de Norvège: Michael Hansson;

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas: W. C. Beucker Andrae, J. J. B. Bosch de Rosenthal, W. F. L. de Bylandt;

Le Président de la République portugaise: J. Caeiro Da Matta;

Sa Majesté le Roi de Suède: K. K. F. Malmar;

Lesquels, après avoir déposé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes.

**Article 1.** Les Hautes Parties contractantes déclarent accepter, chacune en ce qui la concerne, l'abolition complète des Capitulations en Egypte à tous les points de vue.

**Art. 2.** Sous réserve des principes du droit international, les étrangers seront soumis à la législation égyptienne en matière pénale, civile, commerciale, administrative, fiscale ou autre.

Il est entendu que la législation à laquelle les étrangers seront soumis ne sera pas incompatible avec les principes généralement adoptés dans les législations modernes, et ne comportera pas, spécialement en matière fiscale, de discrimination au détriment des étrangers ou au détriment des sociétés constituées conformément à la loi égyptienne dans lesquelles les étrangers ont des intérêts sérieux.

La disposition qui précède, en tant qu'elle ne constitue pas une règle reconnue de droit international, ne sera applicable que durant la période transitoire.

**Art. 3.** The Mixed Court of Appeal and the Mixed Tribunals now existing shall be maintained until October 14th, 1949.

As from October 15th, 1937, they shall be governed by an Egyptian law establishing the *Règlement d'organisation judiciaire* the text of which is annexed to the present Convention.

On the date mentioned in paragraph 1 above, all cases pending before the Mixed Tribunals shall be remitted, at the stage which they have then reached and without involving the parties in the payment of any fees, to the National Tribunals to be continued therein until they are finally disposed of.

The period from October 15th, 1937, to October 14th, 1949, shall be known as "the transition period".

**Art. 4.** The judges, officials and staff of the Mixed Tribunals and of the Mixed Parquet, who are employed there on October 14th, 1937, shall be retained in office.

**Art. 5.** The rules to be applied by the Egyptian National Courts in regard to third party actions shall be the same as those prescribed for the Mixed Tribunals in Article 37 of the *Règlement d'organisation judiciaire mixte*.

**Art. 6.** The National Courts shall also have jurisdiction in respect of the prosecution of persons of any nationality, accused as principals or accomplices of any of the crimes and misdemeanours referred to in Article 45 of the *Règlement d'organisation judiciaire mixte* involving judges and judicial officials of those courts or their judgments or orders or of bankruptcy offences where the bankruptcy proceedings have taken place before the said courts.

**Art. 7.** A change in the nationality of one of the parties in the course of proceedings before the National Courts shall not affect the competence of the court before which the proceedings have been brought.

**Art. 3.** La cour d'appel mixte et les tribunaux mixtes existants sont maintenus jusqu'au 14 octobre 1949.

A partir du 15 octobre 1937, ils seront régis par une loi égyptienne portant Règlement d'organisation judiciaire dont le texte est annexé à la présente convention.

A la date visée à l'alinéa premier, toutes les affaires pendantes devant les tribunaux mixtes seront transférées en l'état et sans frais aux tribunaux nationaux pour y être poursuivies jusqu'à leur solution définitive.

La période allant du 15 octobre 1937 jusqu'au 14 octobre 1949 sera dénommée "période transitoire".

**Art. 4.** Les magistrats, fonctionnaires et employés des tribunaux mixtes et du parquet mixte en service au 14 octobre 1937 sont maintenus en fonctions.

**Art. 5.** Les règles applicables par les tribunaux nationaux égyptiens en matière d'actions accessoires seront les mêmes que celles qui sont prévues pour les tribunaux mixtes par l'article 37 du Règlement d'organisation judiciaire mixte.

**Art. 6.** Les tribunaux nationaux connaîtront des poursuites contre les auteurs et complices, quelle que soit leur nationalité, des crimes et délits visés à l'article 45 du Règlement d'organisation judiciaire mixte lorsqu'il s'agit des magistrats et officiers de justice de ces tribunaux, de leurs sentences et mandats, ou lorsqu'il s'agit d'une banqueroute simple ou frauduleuse dans les cas de faillite prononcée par ces tribunaux.

**Art. 7.** Le changement de nationalité de l'une des parties survenu en cours d'instance devant les tribunaux nationaux ne pourra modifier la compétence du tribunal saisi.

**Art. 8.** Subject to the provisions of Article 9, no civil or commercial action, no action in matters of personal status and no criminal cause shall be instituted before any Consular Court in Egypt after October 15th, 1937.

Proceedings already brought prior to the above date in any such courts shall be continued before them until finally disposed of, unless they are remitted to the Mixed Tribunals under the conditions specified in Article 53 of the *Règlement d'organisation judiciaire*.

**Art. 9.** Any of the High Contracting Parties who possess at present Consular Courts in Egypt, may retain such courts for the purposes of jurisdiction in matters of personal status in all cases in which the law applicable is the national law of the High Contracting Party concerned.

Any such High Contracting Party who desires to exercise the above right shall notify the Royal Egyptian Government to this effect at the time of the deposit of his instrument of ratification of the present Convention.

At any time during the transition period any High Contracting Party may make a declaration renouncing his consular jurisdiction. Such declaration shall take effect as from October 15th following the date on which it is made. No new proceeding shall be entertained after the date on which a renunciation of jurisdiction takes effect, but any proceeding already instituted may be continued until finally disposed of.

No Consular Court shall be maintained after October 14th, 1949. On that date all proceedings pending before the said Consular Courts shall be remitted to the National Tribunals at the stage they have then reached.

**Art. 10.** In matters of personal status, the jurisdiction which is competent shall be determined by the law to be applied.

**Art. 8.** Sous réserve des dispositions de l'article 9 ci-après, aucune action civile, commerciale, de statut personnel ou pénale, ne sera reçue à partir du 15 octobre 1937 devant les juridictions consulaires en Egypte.

Les causes commencées devant ces juridictions avant la date précitée seront continuées pardevant lesdites juridictions jusqu'à leur solution définitive, à moins qu'elles ne soient transférées aux tribunaux mixtes dans les conditions prévues à l'article 53 du *Règlement d'organisation judiciaire*.

**Art. 9.** Chacune des Hautes Parties contractantes qui a des tribunaux consulaires en Egypte, pourra les conserver à l'effet d'exercer la juridiction en matière de statut personnel, dans tous les cas où la loi applicable est la loi nationale de cette Haute Partie contractante.

Toute Haute Partie contractante qui désirerait user de cette faculté devra en donner avis au Gouvernement royal égyptien en même temps qu'elle déposera ses instruments de ratification à la présente convention.

Au cours de la période transitoire, chaque Haute Partie contractante pourra déclarer qu'elle renonce à sa juridiction consulaire. Cette déclaration sortira ses effets à partir du 15 octobre qui suivra la date à laquelle elle aura été faite. Aucune affaire nouvelle ne pourra être introduite après la date à laquelle la renonciation aura pris effet, mais les procédures en cours pourront être suivies jusqu'à la solution définitive du litige.

Les juridictions consulaires ne seront pas maintenues après le 14 octobre 1949. A cette date, toutes les affaires pendantes devant ces juridictions seront transférées en l'état aux tribunaux nationaux.

**Art. 10.** En matière de statut personnel, la loi applicable déterminera la juridiction compétente



The expression "personal status" refers to the matters specified in Article 28 of the *Règlement d'organisation judiciaire mixte*.

The law to be applied shall be ascertained in conformity with the rules set out in Articles 29 and 30 of the said *Règlement*.

**Art. 11.** Without prejudice to the exceptions recognised by international law, foreign consuls shall be subject to the jurisdiction of the Mixed Tribunals. In particular, they may not be prosecuted in respect of acts performed by them in the performance of their official duties.

Subject to reciprocity, they shall exercise the powers customarily granted to consuls as regards registration in matters of personal status, as regards contracts of marriage and other notarial acts, inheritance, the representation before the courts of the interests of their absent nationals and maritime navigation, and shall enjoy personal immunity.

Until Consular Conventions are concluded, and in any case during a period of three years as from the date of the signature of the present Convention, consuls shall continue to enjoy the immunities which they possess at present in respect of consular premises and in the matter of taxes, Customs duties and other public dues.

**Art. 12.** The High Contracting Parties undertake to maintain in Egypt, during the transition period, all the judicial records of their Consular Courts.

These records shall be open for inspection by the courts in Egypt whenever such inspection is required in connection with a case coming within their jurisdiction, certified copies of such records shall be furnished upon the request of any such court.

**Art. 13.** Any dispute between the High Contracting Parties relating to the interpretation or application of the provisions of the present Conven-

Le statut personnel comprendra les matières définies à l'article 28 du *Règlement d'organisation judiciaire mixte*.

La loi applicable sera déterminée d'après les règles énoncées aux articles 29 et 30 dudit règlement.

**Art. 11.** Les consuls étrangers seront soumis à la juridiction des tribunaux mixtes, sous les réserves admises par le droit des gens. Ils ne pourront notamment pas être poursuivis à raison d'actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions.

Sous condition de réciprocité, ils exerceront les attributions communément reconnues aux consuls en matière d'actes d'état civil, de contrats de mariages et autres actes notariés, de succession, de représentation en justice de leurs nationaux absents et de navigation maritime, et jouiront de l'immunité personnelle.

Jusqu'à la conclusion de conventions consulaires et, éventuellement, durant un délai de trois années à partir de la date de la signature de la présente convention, les consuls continueront à jouir des immunités qui leur sont actuellement reconnues en ce qui concerne les locaux du consulat et en matière d'impôts, droits de douane et autres contributions publiques.

**Art. 12.** Les Hautes Parties contractantes s'engagent à conserver en Egypte durant la période transitoire tous les documents judiciaires de leurs tribunaux consulaires.

Les juridictions du pays pourront prendre connaissance de ces documents toutes les fois qu'elles le jugeront nécessaire pour une affaire de leur compétence, des copies certifiées conformes desdits documents leur seront fournies sur demande.

**Art. 13.** Tout différend entre les Hautes Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application des dispositions de la présente

tion, which they are unable to settle by diplomatic means, shall, on the application of one of the parties to the dispute, be submitted to the Permanent Court of International Justice.

If, however, there is at present in force between any of the High Contracting Parties and His Majesty the King of Egypt a treaty of arbitration providing for another tribunal, this tribunal shall, for the duration of this Convention, be substituted for the Permanent Court of International Justice for the purposes of this Article, even though such treaty of arbitration may have ceased to exist for other purposes.

**Art. 14.** The present Convention, with the exception of the annex referred to in Article 3, has been drawn up in a single copy in the English and French languages. Both texts shall be equally authentic for the purposes of its interpretation.

In the case of the annex aforesaid the French text alone shall be authentic.

**Art. 15.** The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be deposited as soon as possible at Cairo. The Royal Egyptian Government shall undertake the registration of the Convention with the Secretariat of the League of Nations.

The Royal Egyptian Government shall inform the Governments of the High Contracting Parties and the Secretary-General of the League of Nations of the deposit of each ratification.

The present Convention shall come into force on October 15th, 1937, if three instruments of ratification have been deposited. It shall not however come into force in respect of the other signatories before the date of the deposit of their respective instruments of ratification.

IN FAITH WHEREOF the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Convention.

convention qu'elles ne seraient pas parvenues à résoudre par les moyens diplomatiques sera soumis, à la demande de l'une des parties au différend, à la Cour permanente de Justice internationale.

Toutefois, s'il existe actuellement entre l'une des Hautes Parties contractantes et Sa Majesté le Roi d'Egypte un traité d'arbitrage prévoyant un autre tribunal, celui-ci sera, pendant la durée de la convention, substitué à la Cour permanente de Justice internationale aux fins du présent article, même si ledit traité d'arbitrage cesse d'exister à d'autres fins.

**Art. 14.** La présente convention, à l'exception de l'annexe visée à l'article 3, est établie en un seul exemplaire en langues française et anglaise. Les deux textes feront également foi pour son interprétation.

Pour l'annexe susvisée, le texte français fera seul foi.

**Art. 15.** La présente convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront déposés le plus tôt possible au Caire. Le Gouvernement royal égyptien se chargera de faire enregistrer la convention au Secrétariat de la Société des Nations.

Le Gouvernement royal égyptien informera les gouvernements des Hautes Parties contractantes et le Secrétaire général de la Société des Nations du dépôt de chaque ratification.

La présente convention entrera en vigueur le 15 octobre 1937 si trois instruments de ratification ont été déposés. Elle n'entrera néanmoins en vigueur à l'égard des autres signataires qu'à la date du dépôt de leurs instruments de ratification respectifs.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés ont signé la présente convention.

Done at Montreux, on the eighth day of May, one thousand nine hundred and thirty-seven, in a single copy, bearing the seals of the Plenipotentiaries, which shall be deposited in the archives of the Royal Egyptian Government and of which certified true copies shall be delivered to the Governments of the signatory Powers.

Fait à Montreux, le huit mai mil neuf cent trente-sept, en un seul exemplaire, revêtu des sceaux des plénipotentiaires, qui sera déposé dans les archives du Gouvernement royal égyptien et dont les copies certifiées conformes seront remises aux gouvernements des Puissances signataires.

[Signed.] BERT FISH, P. FORTHOMME, DAVID EUAN WALLACE, DAVID VICTOR KELLY, WILLIAM ERIC BECKETT, DAVID EUAN WALLACE, DAVID EUAN WALLACE, S. F. N. GIE, H. T. ANDREWS, F. T. CREMINS, DAVID EUAN WALLACE, N. P. ARNSTEDT, N. V. BOEG, MOUSTAPHA EL-NAHAS, A. MAHER, WACYF BOUTROS GHALI, MAKRAM EBEID, A. BADAOU, A. FABRA RIBAS, MARIANO GOMEZ, F. DE TESSAN, HYMAN, N. POLITIS, G. ROUSSOS, C. VRYAKOS, C. M. SAKELLAROPOULO, L. ALDROVANDI, SALVATORE MESSINA, PIERO PARINI, GHIGI, MICHAEL HANSSON, W. C. BEUCKER ANDREA, J. BOSCH DE ROSENTHAL, W. DE BYLANDT, J. CAEIRO DA MATTA, MALMAR

## No. 480a

**Rules concerning Judicial Organization in Egypt. Annexed to the Convention concerning the Abolition of the Capitulations in Egypt, signed at Montreux, May 8, 1937.**

**Règlement d'organisation judiciaire en Egypte. Annexe à la Convention concernant l'abolition des capitulations en Egypte, signée à Montreux, 8 mai 1937.**

EDITOR'S NOTE Rules concerning Judicial Organization in Egypt were drawn up at Constantinople in 1873 by an International Commission, after they had been accepted by the states enjoying capitulatory rights, they were enacted into law in Egypt in 1875, subsequent amendments were made from time to time. For the text, see Pace, *Les codes mixtes d'Egypte* (1932). The 1875 rules as amended are superseded by these rules which were enacted into law in Egypt by the law of July 24, 1937 (No. 49, 1937).

BIBLIOGRAPHY On the history of judicial organization in Egypt, see J. Y. Brinton, *Mixed Courts of Egypt* (1930).

**Entered into force October 15, 1937.<sup>1</sup>**

Text and translation from 182 *League of Nations Treaty Series*, p. 52

[Translation]

### I. ORGANISATION AND COMPOSITION

**Article 1.** The Mixed Court of Appeal at Alexandria and the three Mixed Tri-

### I. ORGANISATION ET COMPOSITION

**Article 1.** Sont maintenus la cour d'appel mixte d'Alexandrie et les trois

<sup>1</sup> Registered with the Secretariat of the League of Nations under No. 4202, October 15, 1937.

bunals of first instance at Cairo, Alexandria and Mansûra shall be maintained with their existing territorial areas of jurisdiction

These areas of jurisdiction may be altered by decree after consultation with the Court of Appeal

**Art. 2.** The Court of Appeal shall be composed of 18 judges, 11 of whom shall be foreigners. Should occasion arise, two judges, of whom one must be a foreigner, may be appointed in addition to that number. Vacancies occurring among the foreign judges of the Court of Appeal shall be filled by the promotion of foreign judges of the Tribunals of first instance.

**Art. 3.** The Tribunals at Cairo, Alexandria and Mansûra shall on October 15th, 1937, be composed of 61 judges, of whom 40 shall be foreigners.

As vacancies occur among the foreign judges as a result of retirement, death, resignation or promotion, such judges shall be replaced by Egyptian judges.

Nevertheless, the number of foreign judges in the Tribunals of first instance shall not be less than one-third of the total number of judges of the said Tribunals.

**Art. 4.** No distinction based on the nationality of judges shall be made either in the matter of the composition of the Chambers or in that of appointments to the various posts in the judicial organisation, including the presidency of Tribunals and Chambers.

The President of the Court of Appeal shall be of foreign nationality and the Vice-President of Egyptian nationality.

Should the President of a Tribunal be of Egyptian nationality, the Vice-President shall be of foreign nationality, and *vice versa*.

**Art. 5.** The judgments of the Court of Appeal shall be given by five judges. Nevertheless, the law may prescribe that three judges shall compose Chambers to decide matters which in first instance are within the competence of a judge sitting alone.

The Assize Court shall consist of five judges of whom three shall be judges of the Court of Appeal.

The judgments of Tribunals of first instance, both in civil and criminal matters, shall be given by three judges.

In commercial matters the three judges may, in virtue of a law, be assisted by two assessors acting in an advisory capacity.

tribunaux mixtes de première instance du Caire, d'Alexandrie et de Mansourah, avec leurs circonscriptions territoriales actuelles.

Ces circonscriptions peuvent être modifiées par décret après avis de la cour.

**Art. 2.** La cour d'appel sera composée de 18 conseillers dont 11 étrangers. Le cas échéant, deux conseillers, dont un étranger, pourront être nommés en sus de ce nombre. Il sera pourvu aux vacances qui se produiront parmi les conseillers étrangers de la cour d'appel par voie de promotion de juges étrangers des tribunaux de première instance.

**Art. 3.** Les tribunaux du Caire, d'Alexandrie et de Mansourah seront composés, à la date du 15 octobre 1937, de 61 juges, dont 40 étrangers.

Au fur et à mesure des vacances qui se produiront par voie de mise à la retraite, décès, démission ou promotion parmi les juges étrangers, ces magistrats seront remplacés par des magistrats égyptiens.

Toutefois, le nombre des juges étrangers des tribunaux de première instance ne pourra être inférieur au tiers du nombre des magistrats composant ces tribunaux.

**Art. 4.** Il ne sera fait aucune distinction basée sur la nationalité des magistrats tant pour la composition des chambres que pour la désignation aux différents postes de l'organisation judiciaire, y compris la présidence des tribunaux et des chambres.

Le président de la cour d'appel sera de nationalité étrangère et le vice-président, de nationalité égyptienne.

Dans le cas où le président d'un tribunal serait de nationalité égyptienne, le vice-président sera de nationalité étrangère et réciproquement.

**Art. 5.** Les arrêts de la cour d'appel sont rendus par cinq conseillers. Toutefois la loi peut fixer à trois conseillers la composition des chambres statuant sur des affaires qui en premier ressort sont de la compétence d'un juge unique.

La cour d'assises est composée de cinq magistrats dont trois conseillers à la cour d'appel.

Les jugements des tribunaux de première instance, tant en matière civile qu'en matière pénale, sont rendus par trois juges.

En matière commerciale, les trois juges peuvent, en vertu d'une loi, être assistés de deux assesseurs avec voix consultative.

In interlocutory matters, in civil cases of a summary nature, and for petty offences involving a maximum of three months' imprisonment, judgments shall be given by a judge sitting alone

**Art. 6.** Judges shall be appointed by decree

They shall be irremovable

The age at which magistrates may be required to retire shall be sixty-five years for judges of first instance and seventy years for judges of the Court of Appeal

Judges shall not be transferred from one Tribunal to another nor shall they be promoted except in conformity with the recommendation of the General Assembly of the Court of Appeal

**Art. 7.** The Presidents and Vice-Presidents of the Court of Appeal and of the Tribunals shall be appointed for one year, by decree, on the nomination of the General Assembly of the Court of Appeal by an absolute majority of votes. In the case of Tribunals of first instance, nominations shall be made from an alphabetical list drawn up by the General Assembly of each Tribunal and comprising three candidates at Alexandria and at Cairo and two candidates at Mansûrah

The Presidents of the Chambers of the Court of Appeal shall be nominated annually by the General Assembly of the Court of Appeal.

The Presidents of the Chambers of each Tribunal shall be nominated annually by the General Assembly of the Court of Appeal on the recommendation of the General Assembly of the Tribunal

**Art. 8.** The salaries of judges are fixed by law

**Art. 9.** Judges are debarred from engaging in business and from occupying any salaried position.

**Art. 10.** Discipline over judges shall be exercised exclusively by the Court of Appeal. The General Judicial Regulations shall determine the disciplinary measures and the procedure to be followed in this matter

**Art. 11.** Proceedings shall be public, except in cases where the court by reasoned decision orders the hearing to be held *in camera* in the interests of morality or public order.

The accused shall be free to defend himself against the charge

**Art. 12.** The judicial languages employed in the Mixed Tribunals for the conduct of cases and for the drafting of

En matière de référés, de justice sommaire et de simple police, les jugements sont rendus par un juge unique

**Art. 6.** Les magistrats sont nommés par décret.

Ils sont inamovibles

La limite d'âge pour la mise à la retraite d'office est fixée à 65 ans pour les juges de première instance et à 70 ans pour les conseillers à la cour d'appel

Le passage d'un juge d'un tribunal à un autre ainsi que son avancement ne peuvent avoir lieu que sur avis conforme de l'assemblée générale de la cour

**Art. 7.** Les présidents et vice-présidents de la cour d'appel et des tribunaux sont nommés pour un an, par décret, sur désignation de l'assemblée générale de la cour à la majorité absolue des voix. Pour les tribunaux de première instance, la désignation a lieu sur une liste alphabétique dressée par l'assemblée générale de chaque tribunal et comprenant trois candidats à Alexandrie et au Caire et deux candidats à Mansourah

Les présidents de chambre de la cour d'appel sont désignés chaque année par l'assemblée générale de la cour.

Les présidents de chambre de chaque tribunal sont désignés chaque année par l'assemblée générale de la cour sur présentation de l'assemblée générale du tribunal

**Art. 8.** Les traitements des magistrats sont fixés par la loi

**Art. 9.** Les fonctions de magistrat sont incompatibles avec l'exercice du commerce ou avec toute fonction salariée

**Art. 10.** La discipline des magistrats est réservée à la cour d'appel. Le règlement général judiciaire détermine les mesures disciplinaires et la procédure à suivre en cette matière.

**Art. 11.** Les audiences sont publiques, sauf le cas où le tribunal ordonne, par décision motivée, le huis-clos dans l'intérêt des bonnes mœurs ou de l'ordre public

La défense est libre

**Art. 12.** Les langues judiciaires employées devant les tribunaux mixtes pour les plaidoiries et la rédaction des actes et

official documents and judgments shall be Arabic, English, French and Italian

The operative part of judgments shall be pronounced in two of the judicial languages of which one must be Arabic. After the pronouncement, judgments drawn up in a foreign language shall be translated in their entirety into Arabic and those drawn up in Arabic shall be translated in their entirety into a foreign language.

In the event of divergence between the original text and the translation, the former shall be authentic.

**Art. 13.** Subject to the exceptions provided for by the Codes, laws or regulations, parties shall be represented at law only by persons authorised to practise as barristers in the Mixed Tribunals. The General Judicial Regulations determine the organisation of the Bar and the conditions for the exercise of discipline over barristers.

**Art. 14.** The auxiliary staff of the Court of Appeal and of the Tribunals shall include clerks of the courts, assistant clerks, interpreters, bailiffs and other agents.

The General Judicial Regulations determine the conditions for the exercise of discipline over the above-mentioned staff.

**Art. 15.** Judgments shall be executed on the order of the court by its bailiffs, with the assistance of the administrative authorities when such assistance is requested.

## II PARQUET

**Art. 16.** The Parquet of the Mixed Tribunals shall exercise the powers specified hereinafter together with those conferred upon it by law.

It shall be directed by a Procurator General of foreign nationality.

**Art. 17.** The Procurator General shall be assisted by a First Advocate General of Egyptian nationality and by a Second Advocate General of foreign nationality.

Should the Procurator General be absent or otherwise prevented from discharging his duties, he shall be replaced in civil matters and for the purposes of administration by the First Advocate General and in criminal matters by the Second Advocate General.

The Procurator General shall in addition have under his direction an adequate number of deputies.

sentences sont l'arabe, l'anglais, le français et l'italien.

Le dispositif des sentences sera prononcé dans deux langues judiciaires dont l'une sera obligatoirement l'arabe. Après le prononcé, les sentences rédigées en langue étrangère seront intégralement traduites en langue arabe et celles rédigées en langue arabe seront intégralement traduites en langue étrangère.

En cas de divergence entre le texte original et la traduction, le premier fera foi.

**Art. 13.** Sous réserve des exceptions prévues par les codes, les lois ou les règlements, les parties ne peuvent être représentées en justice que par des personnes admises à exercer comme avocats devant les tribunaux mixtes. Le règlement général judiciaire détermine l'organisation du barreau et les conditions de la discipline des avocats.

**Art. 14.** Le personnel auxiliaire de la cour d'appel et des tribunaux comprend: les greffiers, les commis-greffiers, les interprètes, les huissiers et autres agents.

Le règlement général judiciaire détermine les conditions de discipline du personnel susvisé.

**Art. 15.** L'exécution des sentences est effectuée sur l'ordre du tribunal par ses huissiers, avec l'assistance des autorités administratives lorsqu'elle est requise.

## II PARQUET

**Art. 16.** Le parquet près les tribunaux mixtes exerce les attributions prévues ci-après ainsi que celles qui lui sont conférées par la loi.

Il est dirigé par un procureur général de nationalité étrangère.

**Art. 17.** Le procureur général est assisté d'un premier avocat général de nationalité égyptienne et d'un deuxième avocat général de nationalité étrangère.

En cas d'absence ou d'empêchement, le procureur général est remplacé par le premier avocat général en matière civile et au point de vue administratif, et par le deuxième avocat général en matière pénale.

Le procureur général a en outre sous sa direction des substituts en nombre suffisant.

**Art. 18.** The members of the Parquet shall be appointed by decree. They shall be removable and responsible only to their administrative chiefs and, ultimately, to the Minister of Justice.

**Art. 19.** The *Ministère public*, in the person of the Procurator General, one of the Advocates General or a deputy, may sit in all the Chambers and in all the General Assemblies of the Court of Appeal and of the Tribunals.

**Art. 20.** In criminal matters, the Parquet shall conduct public prosecutions. It shall control the judicial police in all cases falling within the jurisdiction of the Mixed Tribunals.

Officials recognised by law as being members of the judicial police shall, as such, be under the orders of the Parquet.

**Art. 21.** The Procurator General shall be called upon to give his opinion on the application to any foreigner of the provisions of the Criminal Code and of the *Code d'Instruction criminelle* concerning total or partial remission or commutation of any penalty and the execution of death sentences.

**Art. 22.** The Procurator General shall supervise prisons and penitentiaries in which foreigners are detained. He shall in addition have free access at all times to any other place wherein a foreigner may be detained.

He shall notify the Minister of Justice of all irregularities of which he becomes aware and shall make to him any other communications called for in the exercise of the supervision for which he is responsible.

**Art. 23.** The *Ministère public* shall intervene in all matters involving questions of personal status or nationality. It may furthermore intervene in matters concerning minors or persons under an incapacity and also in all other cases specified in the Code of Civil Procedure.

It shall further be empowered to order and to have carried out any measures which it may consider proper to safeguard the interests of minors or of persons under an incapacity.

**Art. 24.** The Parquet shall control the administration of judicial funds. It shall be responsible for the supervision of the special deposit and consignment fund.

It shall also supervise the clerks of the court and the bailiffs who shall be under

**Art. 18.** Les magistrats du parquet sont nommés par décret. Ils sont amovibles et relèvent exclusivement de leurs chefs hiérarchiques et, en dernier lieu, du ministre de la justice.

**Art. 19.** Le ministère public, en la personne du procureur général, d'un des avocats généraux ou d'un substitut, peut siéger à toutes les chambres et à toutes les assemblées générales de la cour et des tribunaux.

**Art. 20.** En matière pénale, le parquet exerce l'action publique. Il dirige la police judiciaire dans toute affaire rentrant dans la juridiction des tribunaux mixtes.

Les fonctionnaires auxquels la loi reconnaît la qualité d'officiers de police judiciaire sont, comme tels, placés sous les ordres du parquet.

**Art. 21.** Le procureur général donne son avis lorsqu'il y a lieu d'appliquer, à l'égard d'un étranger, les dispositions du code pénal et du code d'instruction criminelle concernant la remise totale ou partielle ou la commutation d'une peine ainsi que l'exécution de la peine capitale.

**Art. 22.** Le procureur général a la surveillance des prisons et des établissements pénitentiaires dans lesquels des étrangers sont détenus. Il a également à tout moment libre accès à tout autre lieu où un étranger serait détenu.

Il signale au ministre de la justice les irrégularités qu'il constate et lui fait toutes autres communications que comporte la surveillance dont il est chargé.

**Art. 23.** Le ministère public intervient dans toute affaire ayant trait au statut personnel ou à la nationalité. Il peut aussi intervenir dans les affaires intéressant des mineurs ou des incapables ainsi que dans tous autres cas prévus par le code de procédure civile.

Il lui appartient en outre d'ordonner et de faire exécuter les mesures qu'il juge opportunes pour la sauvegarde des intérêts des mineurs ou des incapables.

**Art. 24.** Le parquet a la surveillance du service des fonds judiciaires et de la caisse spéciale des dépôts et consignations.

Il contrôle en outre les services des greffes et des huissiers dont la direction

the exclusive control of the Presidents of the Court and Tribunals

est réservée aux présidents de la cour et des tribunaux.

### III COMPETENCE

**Art. 25.** For the purposes of determining the competence of the Mixed Tribunals, the word "foreigner" shall be taken to mean nationals of the High Contracting Parties to the Montreux Convention regarding the abolition of the Capitulations in Egypt together with nationals of any other State that may be specified by decree

No Egyptian national may avail himself of the protection of a foreign Power

Nationals of Syria and of the Lebanon and also those of Palestine and Transjordan shall come within the competence of the National jurisdiction as regards both civil and criminal matters.

Foreign nationals (citizens, subjects and protected persons) belonging to religions or confessions or practising rites for which there exist Egyptian Courts dealing with matters of personal status, shall continue, under the same conditions as in the past, to have their cases heard by the said courts in matters relating thereto

The nationals specified above shall, moreover, have the right to opt between the Mixed jurisdiction and the National jurisdiction in civil and commercial matters. When one of the said nationals is summoned, in respect of either of the said matters, before a National Court, in a case in connection with which he has not previously accepted the competence of the National jurisdiction, he shall, if he wishes to challenge the competence of the court before which the case is brought, do so by registered letter or by service of a writ, or at the latest at the first hearing, failing which, the court shall be competent.

#### A.—*Competence in Civil and Commercial Matters*

**Art. 26.** The Mixed Tribunals shall take cognisance of all civil and commercial suits between foreigners or between foreigners and parties subject to the jurisdiction of the National Courts.

Nevertheless, the National Courts shall be competent in the aforesaid matters in respect of any foreigner who agrees to submit himself to their jurisdiction

### III COMPÉTENCE

**Art. 25.** Aux fins de la compétence des tribunaux mixtes, le mot "étrangers" comprend les ressortissants des Hautes Parties contractantes à la Convention de Montreux concernant l'abolition des Capitulations en Egypte, ainsi que les ressortissants de tout autre Etat qui pourrait être visé par décret.

Aucun ressortissant égyptien ne pourra se prévaloir de la protection d'une Puissance étrangère.

Les ressortissants de la Syrie et du Liban ainsi que ceux de la Palestine et de la Transjordanie seront justiciables de la juridiction nationale tant en matière civile qu'en matière pénale.

Les ressortissants étrangers (citoyens, sujets et protégés) appartenant à des religions, confessions ou rites pour lesquels il existe des tribunaux égyptiens de statut personnel, continueront, dans les mêmes conditions que dans le passé, à être jugés, en cette matière, par lesdits tribunaux.

Les ressortissants susvisés auront en outre la faculté d'opter en matière civile et commerciale entre la juridiction mixte et la juridiction nationale. Lorsqu'un desdits ressortissants sera cité, dans l'une de ces matières, devant un tribunal national, dans une affaire à propos de laquelle il n'aura pas préalablement accepté la compétence de la juridiction nationale, il devra, s'il désire décliner la compétence du tribunal saisi, le faire par lettre recommandée ou exploit d'huissier, ou au plus tard à la première audience, faute de quoi le tribunal sera compétent.

#### A.—*Compétence en matière civile et commerciale*

**Art. 26.** Les tribunaux mixtes connaissent de toutes contestations en matière civile et commerciale entre étrangers et entre étrangers et justiciables des tribunaux nationaux

Toutefois, les tribunaux nationaux sont compétents en ces matières à l'égard de tout étranger qui accepte de se soumettre à leur juridiction.



Such submission may result from a clause attributing competence or from the fact (1) that the foreigner has himself initiated the proceedings before the National Courts, or (2) that he has not challenged the competence of the said courts before the pronouncement of a judicial decision in proceedings wherein he has appeared as defendant or as an intervening party.

Submission to the jurisdiction of a court of first instance entails submission to the jurisdiction of superior courts of the same category.

**Art. 27.** The Mixed Tribunals shall also take cognisance of suits and matters relating to personal status in cases wherein the law to be applied according to the terms of Article 29 is a foreign law.

**Art. 28.** Personal status comprises: suits and matters relating to the status and capacity of persons, legal relations between members of a family, more particularly betrothal, marriage, the reciprocal rights and duties of husband and wife, dowry and their rights of property during marriage, divorce, repudiation, separation, legitimacy, recognition and repudiation of paternity, the relation between ascendants and descendants, the duty of support as between relatives by blood or marriage, legitimisation, adoption, guardianship, curatorship, interdiction, emancipation and also gifts, inheritance, wills and other dispositions *mortis causa*, absence and the presumption of death.

**Art. 29.** The status and capacity of persons shall be governed by their national laws.

The fundamental conditions of the validity of marriage shall be governed by the national law of each of the parties thereto.

In matters concerning relations between the husband and wife, including separation, divorce and repudiation and the effects thereof upon their property, the law to be applied shall be the national law of the husband at the time of the celebration of the marriage.

Reciprocal rights and duties as between parents and children shall be governed by the national law of the father.

The duty of support shall be governed by the national law of the party sought to be charged therewith.

*Matters relating to legitimacy, legitimisation, and the recognition and repudia-*

Cette soumission peut résulter d'une clause attributive de compétence ou du fait 1° que l'étranger a lui-même introduit la procédure devant les tribunaux nationaux, 2° qu'il n'a pas décliné la compétence de ces tribunaux avant le prononcé d'un jugement dans une procédure où il a comparu comme défendeur ou intervenant.

Le fait de se soumettre à la juridiction d'un tribunal de premier degré entraîne la soumission à la juridiction des tribunaux supérieurs du même ordre.

**Art. 27.** Les tribunaux mixtes connaissent également des contestations et des questions relatives au statut personnel dans les cas où la loi applicable aux termes de l'article 29 est une loi étrangère.

**Art. 28.** Le statut personnel comprend les contestations et les questions relatives à l'état et à la capacité des personnes, au droit de famille, notamment aux fiançailles, au mariage, aux droits et devoirs réciproques des époux, à la dot et au régime des biens entre époux, au divorce, à la répudiation, à la séparation, à la filiation, à la reconnaissance et au désaveu de paternité, aux relations entre ascendants et descendants, à l'obligation alimentaire entre les parents et entre les alliés, à la légitimation, à l'adoption, à la tutelle, à la curatelle, à l'interdiction, à l'emancipation, aux donations, aux successions, aux testaments et autres dispositions à cause de mort, à l'absence et à la présomption de décès.

**Art. 29.** L'état et la capacité des personnes sont régis par leurs lois nationales.

Les conditions de fond relatives à la validité du mariage sont régies par la loi nationale de chacun des époux.

Dans les matières relatives aux rapports entre époux, y compris la séparation, le divorce et la répudiation, et à leurs effets quant aux biens, la loi applicable sera la loi nationale du mari au moment de la célébration du mariage.

Les droits et devoirs réciproques entre parents et enfants sont régis par la loi nationale du père.

L'obligation alimentaire est régie par la loi nationale du débiteur.

*Les matières relatives à la filiation, à la légitimation, à la reconnaissance et au*

tion of paternity shall be governed by the national law of the father

Questions relating to the validity of adoption shall be governed by the national law of the adopting party as well as by that of the adopted person. The effects of adoption shall be governed by the national law of the adopting party.

Guardianship, curatorship and emancipation shall be governed by the national law of the person under the incapacity.

Inheritance and wills shall be governed by the national law of the deceased or of the testator

Gifts shall be governed by the national law of the donor at the time of the gift

The rules of the present Article shall not affect provisions relating to the legal position of immovable property in Egypt

**Art. 30.** Should the nationality of a person be unknown, or should he simultaneously possess the nationality of each of several foreign States, the judge shall decide what law shall be applied

Should a person simultaneously possess the nationality of Egypt under Egyptian law and of one or more foreign States under the laws of the State or States concerned, the law to be applied shall be the Egyptian law

**Art. 31.** The term "national law" shall be understood to mean the municipal law of the country in question to the exclusion of its provisions of private international law

**Art. 32.** Rules of procedure prescribed by a foreign law shall not apply in so far as they are incompatible with Egyptian rules of procedure

**Art. 33.** Subject to the provisions of Articles 34, 35, 36 and 37, the competence of the Mixed Tribunals shall be determined solely by the nationality of the parties directly concerned, without regard to any mixed interests which may be indirectly concerned

**Art. 34.** Companies of Egyptian nationality already incorporated in which there are substantial foreign interests shall, in their suits with persons subject to the jurisdiction of the National Courts, be subject to the jurisdiction of the Mixed Tribunals unless the terms of their incorporation contain a clause attributing competence to the National Courts or

désaveu de paternité sont régies par la loi nationale du père.

Les questions relatives à la validité de l'adoption sont régies par la loi nationale de l'adoptant aussi bien que par celle de l'adopté. Les effets de l'adoption sont régis par la loi nationale de l'adoptant.

La tutelle, la curatelle et l'émancipation sont régies par la loi nationale de l'incapable

Les successions et les testaments sont régis par la loi nationale du *de cujus* ou du testateur.

Les donations sont régies par la loi nationale du donateur au moment de la donation

Les règles du présent article ne portent pas atteinte aux dispositions relatives au régime de la propriété immobilière en Egypte

**Art. 30.** A défaut de nationalité connue, ou si une personne a simultanément, au regard de plusieurs Etats étrangers, la nationalité de chacun d'eux, le juge déterminera la loi applicable

Si une personne possède simultanément, au regard de l'Egypte, la nationalité égyptienne et, au regard d'un ou plusieurs Etats étrangers, la nationalité de ces Etats, la loi applicable sera la loi égyptienne

**Art. 31.** Par le terme "loi nationale," on doit entendre les dispositions internes de cette loi à l'exclusion de ses dispositions de droit international privé

**Art. 32.** Les règles de procédure prévues par une loi étrangère ne sont pas applicables en tant qu'elles sont incompatibles avec les règles de procédure égyptiennes.

**Art. 33.** Sous réserve des dispositions des articles 34, 35, 36 et 37, la compétence des tribunaux mixtes est déterminée uniquement par la nationalité des parties réellement en cause, sans égard aux intérêts mixtes qui pourraient être indirectement engagés

**Art. 34.** Dans leurs contestations avec des justiciables des tribunaux nationaux, les sociétés de nationalité égyptienne déjà constituées, dans lesquelles entrent des intérêts étrangers sérieux, sont justiciables des tribunaux mixtes, à moins que leurs statuts ne contiennent une clause attributive de compétence aux tribunaux nationaux ou qu'elles n'aient

unless they have accepted the jurisdiction of the said courts in accordance with Article 26.

**Art. 35.** The Mixed Tribunals shall similarly be competent in matters arising out of the bankruptcy of a person subject to the jurisdiction of the National Courts if one of the creditors party to the proceedings is a foreigner

**Art. 36.** The creation of a charge in favour of a foreigner over immovable property, whoever may be the person in possession or the owner thereof, renders the Mixed Tribunals *ipso facto* competent to determine the validity of the charge and all its consequences up to and including the forced sale of the said property and also the distribution of the monies realised thereby.

**Art. 37.** The Mixed Tribunals shall not take cognisance of an action not in itself falling within their competence even if it arises as subsidiary to an action already instituted before them. Nevertheless, they shall take cognisance of the said subsidiary action when the jurisdiction before which it has been brought decides, in the interests of justice, to remit it to be pleaded before them.

The Mixed Tribunals may, if they consider that the interests of justice so require, remit to be pleaded before the National Courts an action instituted before them which is subsidiary to a principal action already instituted before the said National Courts.

**Art. 38.** Suits by foreigners against a Wakf involving a claim to the ownership of immovable property of the said Wakf shall not be submitted to the Mixed Tribunals. Nevertheless, the said Tribunals shall be competent to give judgment on claims brought in respect of legal possession whoever may be plaintiff or defendant.

Furthermore, suits directly or indirectly concerning the constitution of a Wakf or the validity, interpretation or application of its clauses, or the appointment or removal of the Nazir shall not come within the competence of the Mixed Tribunals

The Mixed Tribunals may nevertheless declare the constitution of property as a Wakf in fraud of the rights of creditors of the party constituting it void as against such creditors.

**Art. 39.** When, in the course of proceedings, an issue is raised concerning the

accepté la juridiction de ces tribunaux conformément à l'article 26.

**Art. 35.** Les tribunaux mixtes sont de même compétents en matière de faillite d'un justiciable des tribunaux nationaux, si l'un des créanciers parties à la procédure est étranger.

**Art. 36.** Le seul fait de la constitution d'une hypothèque en faveur d'un étranger sur les biens immeubles, quels que soient le possesseur et le propriétaire, rend les tribunaux mixtes compétents pour statuer sur la validité de l'hypothèque et sur toutes ses conséquences, jusques et y compris la vente forcée de l'immeuble ainsi que la distribution du prix

**Art. 37.** Les tribunaux mixtes ne peuvent pas connaître d'une action qui n'est pas en soi de leur compétence, même si elle se présente comme accessoire à une action déjà introduite devant eux. Toutefois, ils connaîtront de ladite action accessoire lorsque la juridiction qui en aura été saisie estimera, dans l'intérêt de la justice, devoir renvoyer les parties se pourvoir devant eux

Les tribunaux mixtes peuvent, s'ils estiment devoir le faire dans l'intérêt de la justice, renvoyer les parties se pourvoir devant les tribunaux nationaux lorsque l'action introduite devant eux se présente comme une action accessoire à une action principale déjà introduite devant lesdits tribunaux nationaux.

**Art. 38.** Ne sont pas soumises aux tribunaux mixtes les demandes des étrangers contre un wakf en revendication de la propriété d'immeubles de ce wakf, mais ces tribunaux sont compétents pour statuer sur la demande intentée sur la question de possession légale, quel que soit le demandeur ou le défendeur.

Ne sont pas non plus de la compétence des tribunaux mixtes les contestations ayant directement ou indirectement pour objet la constitution d'un wakf, la validité, l'interprétation ou l'application de ses clauses, ou la nomination ou révocation du nazir.

Les tribunaux mixtes peuvent toutefois déclarer inopposable aux créanciers du constituant la constitution en wakf d'un bien, faite en fraude de leurs droits.

**Art. 39.** Lorsque, dans une instance, une exception relative au statut personnel

personal status of a party coming in that respect within the jurisdiction of some other court, the Mixed Tribunals shall, if they consider it necessary to secure a preliminary decision upon that issue, suspend judgment on the main issue and prescribe a time-limit within which the party against whom the interlocutory plea has been raised must have the matter finally decided by the competent court. If such a preliminary decision is not considered necessary they shall proceed to give a decision on the main issue.

**Art. 40.** The cession of a right to a foreigner, the citing of a foreigner as third party, or a fictitious assignment to a foreigner shall not render the Mixed Tribunals competent to decide suits coming within the competence of the National Courts if the object of the said cession, citation as third party or fictitious assignment is to remove such litigation from the cognizance of the National Courts.

Any cession of a right to a foreigner agreed to during the course of the proceedings shall be presumed to have been made with the above object. The court may, however, in exceptional cases, admit proof to the contrary.

Subject to the provisions of the preceding paragraph, the competence of the Mixed Tribunals cannot be challenged on the ground of a fictitious assignment where the cession is made by means of the endorsement of a negotiable instrument.

The irregular endorsement of a negotiable instrument to a foreigner or its endorsement to a foreigner for purposes of collection shall not give competence to the Mixed Tribunals in the case of suits that are within the competence of the National Courts.

**Art. 41.** Should the litigant whose foreign character gave competence to the Mixed Tribunals cease before the close of the hearing to be a party to the proceedings, the said Tribunals shall, on objection being raised by one of the parties, cease to have competence in the matter, which shall be transferred as it stands to the National Courts.

**Art. 42.** A change in the nationality of one of the parties during the course of the proceedings shall have no effect on the competence of the court before which a case has been properly brought.

**Art. 43.** The Mixed Tribunals may not directly or indirectly pass judgment on acts of sovereignty. They may not give

d'une partie justiciable en cette matière d'une autre juridiction est soulevée, les tribunaux mixtes, s'ils reconnaissent la nécessité de faire statuer au préalable sur l'exception, doivent surseoir au jugement du fond et fixer un délai à la partie contre laquelle la question préjudicielle a été soulevée pour la faire juger définitivement par le juge compétent. Si cette nécessité n'est pas reconnue, il sera passé outre au jugement du fond.

**Art. 40.** La cession d'un droit à un étranger, la mise en cause d'un étranger ou la constitution d'un prête-nom étranger ne peut donner compétence aux tribunaux mixtes pour statuer sur des contestations de la compétence des tribunaux nationaux, lorsque la cession, la mise en cause ou la constitution du prête-nom a pour but de distraire des tribunaux nationaux la connaissance de ces litiges.

Est présumée avoir été faite dans ce but toute cession consentie en cours d'instance. Le tribunal peut toutefois, dans des cas exceptionnels, admettre la preuve du contraire.

Sous réserve de la disposition de l'alinéa précédent, l'exception de prête-nom ne saurait être opposée lorsqu'il s'agit de cessions par voie d'endossement d'effets de commerce.

L'endossement irrégulier ou en recouvrement d'un effet de commerce à un étranger ne donne pas compétence aux tribunaux mixtes pour des contestations de la compétence des tribunaux nationaux.

**Art. 41.** Lorsque le plaideur, dont le caractère étranger donnait compétence aux tribunaux mixtes, ne se trouve plus, avant la clôture des débats, être partie à l'instance, ces tribunaux, sur l'exception soulevée par l'une des parties, cesseront d'avoir compétence dans l'affaire qui sera transférée en l'état aux tribunaux nationaux.

**Art. 42.** Le changement de nationalité de l'une des parties, survenu en cours d'instance, ne pourra modifier la compétence du tribunal régulièrement saisi.

**Art. 43.** Les tribunaux mixtes ne peuvent connaître directement ou indirectement des actes de souveraineté.

decisions on the validity of the application of Egyptian laws or regulations to foreigners

Furthermore, they may not give decisions on the ownership of public property

Nevertheless, though they may not interpret an administrative instrument or arrest the execution thereof, they shall be competent to hear (1) all civil and commercial actions between foreigners and the State concerning movable or immovable property, (2) civil actions brought by foreigners against the State in respect of administrative measures taken in violation of laws or regulations.

#### B—*Competence in Criminal Matters*

**Art. 44.** The Mixed Tribunals shall hear all prosecutions of foreigners in respect of acts punishable by law.

**Art. 45.** The Mixed Tribunals shall further hear all prosecutions against principal offenders or their accomplices, of whatever nationality, in respect of the following crimes and misdemeanours

(1) Crimes and misdemeanours committed directly against judges and judicial officers of the Mixed Tribunals in the performance, or in connection with the performance, of their duties,

(2) Crimes and misdemeanours committed directly to hinder the execution of judgments and warrants of the Mixed Tribunals,

(3) Crimes and misdemeanours alleged against such judges and judicial officers if they are accused of having committed them in the performance of their duties or in abuse of their powers,

(4) Bankruptcy offences whether crimes or misdemeanours with or without fraud where the bankruptcy proceedings are before the Mixed Tribunals.

The term judicial officers in paragraphs (1) and (3) above shall comprise clerks of the court, sworn assistant clerks, interpreters attached to the Tribunal and the official bailiffs, but not persons incidentally entrusted, by delegation from the Tribunal, with the service or execution of writs or warrants

**Art. 46.** In criminal matters the Police Courts shall deal with offences defined as contraventions by law and misdemeanours carrying a penalty of not more than three months' imprisonment.

The Correctional Courts shall deal with offences defined as misdemeanours by law other than those referred to in the preced-

Ils ne peuvent pas statuer sur la validité de l'application aux étrangers des lois ou règlements égyptiens

Ils ne peuvent pas, non plus, statuer sur la propriété du domaine public

Mais, sans pouvoir interpréter un acte d'administration ou en arrêter l'exécution, ils sont compétents pour connaître : 1° en matière civile ou commerciale, de toutes contestations mobilières ou immobilières entre les étrangers et l'Etat, 2° de toute action en responsabilité civile intentée par un étranger contre l'Etat à raison de mesures administratives prises en violation des lois ou règlements

#### B—*Compétence pénale*

**Art. 44.** Les tribunaux mixtes connaissent de toute poursuite contre un étranger pour un fait punissable par la loi

**Art. 45.** Les tribunaux mixtes connaissent en outre des poursuites contre les auteurs ou complices, quelle que soit leur nationalité, des crimes et délits suivants

1° Crimes et délits commis directement contre les magistrats et officiers de justice des tribunaux mixtes dans l'exercice ou à l'occasion de l'exercice de leurs fonctions,

2° Crimes et délits commis directement contre l'exécution des sentences et des mandats de justice des tribunaux mixtes,

3° Crimes et délits imputés aux juges et officiers de justice, quand ils sont accusés de les avoir commis dans l'exercice de leurs fonctions ou par suite d'un abus de ces fonctions,

4° Crimes et délits de banqueroute simple ou frauduleuse dans les cas de faillites mixtes

Sont compris sous la désignation d'officiers de justice, dans les paragraphes 1 et 3 ci-dessus, les greffiers, les commis greffiers assermentés, les interprètes attachés au tribunal et les huissiers titulaires, mais non les personnes chargées accidentellement, par délégation du tribunal, d'une signification ou d'un acte d'huissier

**Art. 46.** En matière pénale, les tribunaux de simple police jugent les faits qualifiés contraventions par la loi et les délits comportant une peine ne dépassant pas trois mois d'emprisonnement

Les tribunaux correctionnels jugent les faits qualifiés délits par la loi, autres que ceux visés à l'alinéa précédent, et les ap-

ing paragraph, and shall hear appeals against decisions given by the Police Courts

The Assize Courts shall deal with offences defined as crimes by law.

**Art. 47.** Arrests and domiciliary searches in the case of foreigners, except in cases of *flagrant délit* or a call for help from within the dwelling-house shall be carried out by, or in the presence of, a member of the Mixed Parquet or an officer of the judicial police to whom such functions have been delegated by the Mixed Parquet

**Art. 48.** In criminal matters, if the Parquet considers there are grounds for prosecution, it must refer the case to the investigating magistrate

In correctional matters also, the Parquet shall refer the case to the investigating magistrate unless it decides that the information received on summary enquiry is sufficient for the case to be brought to trial. In such a case, if the accused has been heard, or if his absence or the impossibility of finding his residence has been duly established, the Parquet may summon him directly before the Tribunal.

Nevertheless, at the request of the accused or of the Parquet, or without being moved thereto, the Tribunal may declare the summons to be annulled and order the case to be referred to the investigating magistrate

**Art. 49.** The detention of any foreigners shall at once be notified to the Parquet. The Parquet is bound under the conditions specified in the *Code d'instruction criminelle* and, at longest, within four days either to order the release of the person detained or to send him before the investigating magistrate

Any foreigner who is detained pending trial shall have the right to inform his Consul and his lawyer of his detention through the intermediary of the Parquet

The Consul and the lawyer of the detained person may visit him in prison under the conditions approved by the Parquet.

**Art. 50.** Except in cases of urgency, if the accused has no defending counsel one shall be appointed for him, if he so requests, at the time of his interrogation, failing which the proceedings shall be void.

A defending counsel shall further be officially appointed, within a reasonable

pels contre les jugements rendus par les tribunaux de simple police.

Les cours d'assises jugent les faits qualifiés crimes par la loi

**Art. 47.** Les arrestations d'étrangers et les perquisitions au domicile d'étrangers, sauf dans les cas de flagrant délit ou de demande de secours venant de l'intérieur du domicile, seront effectuées par les soins ou en présence d'un membre du parquet mixte ou d'un officier de la police judiciaire auquel ces fonctions auront été déléguées par le parquet mixte.

**Art. 48.** En matière criminelle, si le parquet estime qu'il y a lieu de poursuivre, il doit saisir de l'affaire le juge d'instruction

En matière correctionnelle, le parquet saisit également le juge d'instruction, à moins qu'il n'estime que les éléments recueillis dans une information sommaire sont suffisants pour poursuivre l'instruction de l'affaire à l'audience. Dans ce cas, si l'inculpé a été entendu ou si son absence ou l'impossibilité de trouver son domicile a été dûment constatée, le parquet peut le citer directement devant le tribunal.

Le tribunal peut toutefois, soit à la demande de l'inculpé ou du parquet, soit d'office, prononcer l'annulation de la citation et ordonner le renvoi de l'affaire devant le juge d'instruction.

**Art. 49.** La détention de tout étranger est immédiatement signalée au parquet qui doit, dans les conditions fixées par le code d'instruction criminelle et au plus tard dans les quatre jours, ordonner la mise en liberté du détenu ou le déférer au juge d'instruction

Tout étranger en état de détention préventive a le droit d'aviser de sa détention son consul et son avocat par l'intermédiaire du parquet.

Le consul et l'avocat du détenu peuvent lui rendre visite dans la prison suivant les modalités approuvées par le parquet.

**Art. 50.** Sauf en cas d'urgence, si l'inculpé n'a pas de défenseur, il lui en sera désigné un, s'il le demande, au moment de l'interrogatoire, à peine de nullité.

Il sera en outre désigné un défenseur d'office dans un délai raisonnable avant

time before the hearing of the case, to every accused person committed for trial before the Assize Court.

l'audience à tout accusé déferé à la cour d'assises.

#### IV. GENERAL AND TRANSITION PROVISIONS

**Art. 51.** The Mixed Tribunals shall administer justice in Our Name.

**Art. 52.** Where the law is silent, insufficient or obscure, the judge shall conform with the principles of natural law and with the rules of equity.

**Art. 53.** Actions begun prior to October 15th, 1937, before a Consular jurisdiction shall be continued before that jurisdiction until a final judgment has been given.

The same shall apply to actions which have been begun prior to that date before the Mixed Tribunals and which, by virtue of the present law, would come within the competence of the National Courts

In civil matters, actions referred to in the two paragraphs above may, on the request of the parties thereto and with the consent of all persons having an interest therein, be referred at the stage which they have reached to the courts which are competent according to the provisions of the preceding Articles in order that they may be continued and decided therein

In criminal matters, Consular jurisdictions may refer cases begun prior to October 15th, 1937, to the Mixed Tribunals

**Art. 54.** Judgments and orders of the Consular Courts shall continue to have the force of *res judicata* and shall, when necessary, be executed through the agency of the Mixed Tribunals

**Art. 55.** Prescriptions and foreclosures which were applicable in cases within the competence of the Consular Courts shall continue to apply when they come before the Mixed Tribunals

**Art. 56.** Notwithstanding the provisions of Article 27, the Mixed Tribunals shall not have competence in matters of personal status where the law applicable in accordance with the provisions of Article 29 is that of a Power party to the Convention regarding the abolition of the Capitulations in Egypt which, in accordance with Article 9 of that Convention, has reserved jurisdiction in personal status for its Consular Courts and that reservation has not been withdrawn

**Art. 57.** The provisions of the existing General Judicial Regulations shall remain

#### IV. DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET TRANSITOIRES

**Art. 51.** Les tribunaux mixtes rendent la justice en Notre Nom

**Art. 52.** En cas de silence, d'insuffisance ou d'obscurité de la loi, le juge se conformera aux principes du droit naturel et aux règles de l'équité.

**Art. 53.** Les causes commencées avant le 15 octobre 1937 devant une juridiction consulaire seront continuées devant cette juridiction jusqu'à leur solution définitive

Il en sera de même des causes commencées avant cette date devant les tribunaux mixtes et qui, en vertu de la présente loi, seraient de la compétence des tribunaux nationaux

En matière civile, les causes visées aux deux alinéas ci-dessus pourront, à la demande des parties et avec le consentement de tous les intéressés, être déléguées aux tribunaux compétents suivant les dispositions des articles précédents pour y être poursuivies et jugées en l'état de la procédure où elles se trouvent

En matière pénale, les juridictions consulaires pourront également déléguer aux tribunaux mixtes les affaires commencées avant le 15 octobre 1937

**Art. 54.** Les jugements et ordonnances des tribunaux consulaires garderont l'autorité de la chose jugée et seront exécutés, le cas échéant, par l'entremise des tribunaux mixtes

**Art. 55.** Les prescriptions et forclusions qui étaient applicables dans les matières de la compétence des tribunaux consulaires garderont leur effet devant les tribunaux mixtes

**Art. 56.** Nonobstant les dispositions de l'article 27, les tribunaux mixtes ne seront pas compétents en matière de statut personnel lorsque la loi applicable conformément aux dispositions de l'article 29 est celle d'une Puissance partie à la Convention concernant l'abolition des Capitulations en Egypte qui, conformément à l'article 9 de ladite convention, a réservé à ses tribunaux consulaires la juridiction en matière de statut personnel et n'a pas retiré cette réserve

**Art. 57.** Les dispositions du règlement général judiciaire actuel, en tant qu'elles

in force in so far as they are not abrogated or modified by the preceding provisions

No modification of the said Regulations proposed by the General Assembly of the Court shall take effect until promulgated by decree on the proposal of the Minister of Justice

**Art. 58.** The present *Règlement d'organisation judiciaire pour les procès mixtes en Egypte* and any provisions contrary to the present law are hereby abrogated

n'ont pas été abrogées ou modifiées par les dispositions précédentes, continueront à être en vigueur

Toute modification audit règlement proposée par l'assemblée générale de la cour ne sera rendue exécutoire que si elle est promulguée par un décret sur la proposition du ministre de la justice

**Art. 58.** Sont abrogés le Règlement d'organisation judiciaire actuel pour les procès mixtes en Egypte, ainsi que toutes dispositions contraires à la présente loi.

## No. 480b

**Protocol of Signature of the Convention concerning the Abolition of the Capitulations in Egypt. Signed at Montreux, May 8, 1937.**

**Protocole de signature de la Convention concernant l'abolition des capitulations en Egypte. Signé à Montreux, 8 mai 1937.**

Text from 182 *League of Nations Treaty Series*, p 72.

On signing the Convention regarding the abolition of the Capitulations in Egypt bearing this day's date,

The undersigned Plenipotentiaries,

Being desirous of determining exactly some of the provisions of the Convention and of its Annex,

Have agreed as follows

I It is understood that the provisions of Article 2, paragraph 2, of the Convention relating to the non-discrimination rule and applicable during the transition period must be interpreted in the light of international practice relating to undertakings of that nature between countries enjoying legislative sovereignty.

II With reference to Article 6, paragraph 1, of the *Règlement d'organisation judiciaire*, it is understood that the selection of foreign judges is a matter for the Royal Egyptian Government, but that, in order to satisfy itself regarding the suitability of the persons whom it

Au moment de signer la Convention concernant l'abolition des Capitulations en Egypte, portant la date de ce jour,

Les plénipotentiaires soussignés,

Désireux de préciser certaines des dispositions de la convention et de son annexe,

Sont convenus de ce qui suit:

I Il est entendu que les dispositions du deuxième alinéa de l'article 2 de la convention relatives à la règle de non-discrimination et applicables pendant la période transitoire, doivent être interprétées à la lumière de la pratique internationale concernant les engagements de cette nature entre pays jouissant de la souveraineté législative.

II. Au sujet de l'article 6, alinéa premier, du *Règlement d'organisation judiciaire*, il est entendu que le choix des magistrats étrangers appartient au Gouvernement royal égyptien, mais que, pour être rassuré lui-même sur les garanties que présenteront les personnes dont il fera



may select, the Royal Egyptian Government will approach unofficially the Ministers of Justice of the foreign countries concerned and will appoint only persons of whom their respective Governments approve.

DONE at Montreux, in a single copy in French and English, both texts being equally authentic, on the eighth day of May one thousand nine hundred and thirty-seven.

choix, il s'adressera officiellement aux ministres de la justice à l'étranger et n'engagera que les personnes munies de l'acquiescement de leur gouvernement

FAIT à Montreux, en un seul exemplaire en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, le huit mai mil neuf cent trente-sept.

[Here follow the same signatures as those affixed to the convention ]

## No. 480c

**Declaration by the Egyptian Government. Signed at Montreux, May 8, 1937.**

**Déclaration du Gouvernement égyptien. Signée à Montreux, 8 mai 1937.**

Text from 182 *League of Nations Treaty Series*, p 76

The undersigned, acting in virtue of their full powers, make the following declaration:

Les soussignés, agissant en vertu de leurs pleins pouvoirs, procèdent à la déclaration suivante

### 1. COMPETENCE OF THE MIXED TRIBUNALS

### 1 COMPÉTENCE DES TRIBUNAUX MIXTES

With reference to Article 25, paragraph 1, of the *Règlement d'organisation judiciaire*, the Royal Egyptian Government has already decided to extend by decree the competence of the Mixed Tribunals to nationals of the following eight States. Austria, Czechoslovakia, Germany, Hungary, Poland, Roumania, Switzerland, Yugoslavia.

Le Gouvernement royal égyptien, se référant à l'article 25 alinéa premier du *Règlement d'organisation judiciaire*, a déjà décidé d'étendre par décret la compétence des tribunaux mixtes aux ressortissants des huit Etats suivants Allemagne, Autriche, Hongrie, Pologne, Roumanie, Suisse, Tchécoslovaquie et Yougoslavie

### 2. NON-DISCRIMINATION RULE

### 2 RÈGLE DE NON-DISCRIMINATION

With reference to Article 2, paragraph 2, of the Convention and the Protocol relating thereto, the fact that the effect of the non-discrimination rule referred to in the above-mentioned Article 2 is limited to the duration of the transition period,

En ce qui concerne l'article 2 alinéa 2 de la convention et le protocole relatif à ce texte, le fait d'avoir limité à la durée de la période transitoire l'effet de la règle de non-discrimination visée dans l'article 2 précité n'implique pas, de la part du Gouverne-

does not imply any intention on the part of the Royal Egyptian Government to pursue thereafter in this matter any contrary policy of discrimination against foreigners. The Royal Egyptian Government is, moreover, prepared to conclude Establishment Treaties and Treaties of Friendship with the various Powers.

### 3. PERSONAL STATUS

The Royal Egyptian Government, having already, and more particularly in the Establishment Treaties which it has concluded with Iran and Turkey, spontaneously adopted the principle that, in matters of personal status, the personal law should apply, intends to adopt the same principle with regard thereto in the future.

As regards the rules of procedure, which the Royal Egyptian Government intends to enact for cases of personal status, these will be applied provided that no substantive rule of the foreign national law prevents their application.

### 4. DEPORTATION

Although the abolition of Capitulations entails the removal of all the existing restrictions on the Royal Egyptian Government's right to deport foreigners who are within Egyptian territory, nevertheless that Government does not intend to exercise during the transition period its right of deportation in respect of a foreigner subject to the jurisdiction of the Mixed Tribunals, who shall have resided in Egypt for at least five years, or to refuse such a foreigner access to Egyptian territory, if he has temporarily quitted that territory, unless

(a) He has been convicted in respect of a crime or misdemeanour punishable by more than three months' imprisonment, or

(b) He has been guilty of activities of a subversive nature or to the

ment royal égyptien, l'intention de suivre en cette matière, à la fin de ladite période, une politique opposée, de discrimination au détriment des étrangers. Le Gouvernement royal égyptien est d'ailleurs disposé à conclure des traités d'établissement et d'amitié avec les diverses Puissances.

### 3. STATUT PERSONNEL

Ayant déjà spontanément adopté le principe de la personnalité des lois en matière de statut personnel, notamment dans les traités d'établissement conclus avec l'Iran et la Turquie, le Gouvernement royal égyptien entend suivre en cette matière à l'avenir le même principe.

Quant aux règles de procédure que le Gouvernement royal égyptien se propose d'édicter en matière de statut personnel, elles seront appliquées sous réserve qu'une règle de fond de la loi nationale étrangère ne fasse pas obstacle à cette application.

### 4. EXPULSION

L'abolition des Capitulations entraînant la suppression de toutes les restrictions au droit du Gouvernement royal égyptien d'expulser les étrangers se trouvant sur le territoire de l'Egypte, il n'entre pas cependant dans les intentions de ce gouvernement d'exercer, durant la période transitoire, son droit d'expulsion à l'égard d'un étranger justiciable des tribunaux mixtes qui aura résidé en Egypte pendant au moins cinq années, ni de lui refuser l'accès du territoire égyptien s'il l'a temporairement quitté, sauf dans l'un des cas suivants.

a) S'il a été condamné pour un crime ou pour un délit punissable de plus de trois mois d'emprisonnement;

b) S'il s'est rendu coupable d'activités de nature subversive ou por-

prejudice of public order or public tranquillity, morality or health, or

(c) He is indigent and a burden upon the State.

The Royal Egyptian Government further proposes to set up an administrative advisory committee, of which the Procurator General of the Mixed Tribunals shall be a member, for the purpose of examining any disputes on the subject of the identity or the nationality of the person whose deportation is under consideration, or of the length of his residence in Egypt, or of the existence of the facts which constitute the grounds for deportation.

#### 5. EXTRADITION

In conformity with the practice generally adopted in regard to extradition, the Royal Egyptian Government intends to adopt judicial procedure in this matter. It will therefore be necessary for the Mixed Tribunals to pronounce upon the regularity of the request for extradition when such request relates to a foreigner within the jurisdiction of the said Tribunals.

#### 6. CLAUSE RELATING TO THE JURISDICTION TO WHICH DISPUTES SHOULD BE SUBMITTED

With reference to Article 26 of the *Règlement d'organisation judiciaire*, the Royal Egyptian Government does not intend to insert in Government contracts (including contracts made by public administrations and municipalities) any clause relating to the jurisdiction to which disputes should be submitted.

#### 7 JUDGES, OFFICIALS AND MEMBERS OF THE BAR

The Royal Egyptian Government does not intend to alter either the existing conditions of service or the present salaries of judges of the Mixed Tribunals.

tant atteinte à l'ordre public ou à la tranquillité, la morale ou la santé publiques;

c) S'il est indigent et à la charge de l'Etat.

Le Gouvernement royal égyptien se propose en outre d'instituer une commission administrative consultative dont fera partie le procureur général près les tribunaux mixtes, en vue de faire examiner par elle, le cas échéant, les contestations au sujet soit de l'identité ou de la nationalité de la personne dont l'expulsion est envisagée, soit de la durée de son séjour en Egypte, soit de l'existence des faits sur lesquels l'expulsion est basée.

#### 5 EXTRADITION

Conformément à la pratique généralement adoptée en matière d'extradition, le Gouvernement royal égyptien a l'intention d'adopter en cette matière la procédure judiciaire. Les tribunaux mixtes auront donc à se prononcer sur la vérification de la régularité de la demande d'extradition, lorsqu'elle concernera un étranger justiciable de ces tribunaux.

#### 6. CLAUSE ATTRIBUTIVE DE COMPÉTENCE

Se référant à l'article 26 du Règlement d'organisation judiciaire, le Gouvernement royal égyptien n'a pas l'intention d'insérer dans les contrats du gouvernement (y compris les contrats des administrations publiques et des municipalités) de clause attributive de compétence juridictionnelle.

#### 7 MAGISTRATS, FONCTIONNAIRES ET BARREAU

Il n'entre pas dans les intentions du Gouvernement royal égyptien de modifier les conditions de service ou les traitements actuels des magistrats des tribunaux mixtes.

Similarly, the Government does not intend to alter the present salaries of officials and employees of the said Tribunals

It will give sympathetic consideration to their treatment in respect of grading, rules for increase of salary and promotion, when the new cadre now being considered is introduced.

The case of any such officials and employees who may be retired at the end of the transition period will receive special consideration, the circumstances peculiar to each individual being taken into account. Should such circumstances justify it, certain advantages may be granted in the matter of the pension or compensation to be paid

As regards the pensions of foreign judges, officials and employees, the Government intends to ensure that they are not prejudiced by double taxation.

Furthermore, in the case of advocates admitted to practise at the Mixed Bar the Egyptian Government intends to take the necessary measures to enable such advocates, at the end of the transition period, to obtain unconditionally the inscription of their names and the recognition of their professional seniority on the roll of the Order of Advocates practising in the National Tribunals.

DONE at Montreux on May 8th, 1937.

De même, le gouvernement n'a pas l'intention de modifier les traitements actuels des fonctionnaires et employés desdits tribunaux. Il examinera avec bienveillance à l'occasion de l'établissement du nouveau cadre actuellement à l'étude la situation desdits fonctionnaires et employés au point de vue des classes et conditions d'augmentation ou de promotion.

Le cas de ceux de ces fonctionnaires et employés qui seraient licenciés à la fin de la période transitoire fera l'objet d'un examen particulier en tenant compte des circonstances propres à chaque cas. Si ces circonstances le justifient, certains avantages pourront être accordés au point de vue de la pension ou de l'indemnité.

Le gouvernement a l'intention, quant aux pensions des magistrats, fonctionnaires et employés étrangers, d'éviter la double imposition.

En ce qui concerne, en outre, les avocats inscrits au barreau mixte, le gouvernement se propose de prendre les mesures nécessaires pour leur permettre d'obtenir sans condition, à la fin de la période transitoire, leur inscription avec leur rang d'ancienneté au tableau de l'ordre des avocats près les tribunaux nationaux.

FAIT à Montreux, le huit mai mil neuf cent trente-sept.

MOUSTAPHA EL-NAHAS, A. MAHER, WACYF BOUTROS GHALI  
MAKRAM EBEID, A. BADAoui.

## No. 481

**AGREEMENT for the Development of Commercial Exchanges.**  
Signed at The Hague, May 28, 1937.

**ARRANGEMENT pour le développement des échanges commerciaux.**  
Signé à La Haye, 28 mai 1937.

**EDITOR'S NOTE.** The signatories of this agreement, with the exception of Finland, had previously become parties to the convention of economic rapprochement, signed at Oslo, December 22, 1930 (No. 279, *ante*), a protocol to that convention (No. 279a, *ante*), to which reference is made in the preamble of this agreement, provided for a continuance of the cooperation in the economic field which it inaugurated. A conference of parties to this agreement, held at Oslo May 9-11, 1938, decided not to renew it in accordance with its Article 8, and its abrogation was registered with the Secretariat of the League of Nations July 1, 1938, a declaration relative to the continuance of economic collaboration as envisaged by the Oslo convention and protocol was also signed at this conference (No. 481c, *post*). Numerous bipartite agreements for the development of commercial relations between the parties to this convention have been concluded. See also the Geneva commercial convention of March 24, 1930 (No. 248, *ante*), the Ouchy convention for the lowering of economic barriers, of July 18, 1932 (No. 313, *ante*), and the Rome protocol for the development of economic relations, of March 17, 1934 (No. 366, *ante*).

**RATIFICATIONS.** Ratifications of this agreement were deposited in Oslo by Denmark, Finland, Norway, and Sweden, on or before April 23, 1938.

**BIBLIOGRAPHY.** The text of this agreement is also published in 34 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 357.

**Entered into force, provisionally, July 1, 1937.<sup>1</sup>**

Text and translation from 180 *League of Nations Treaty Series*, p. 5

[Translation]

The Governments of Belgium, Denmark, Finland, Luxemburg, Norway, the Netherlands and Sweden,

Being desirous of continuing, in accordance with the principles laid down in the Oslo Protocol<sup>2</sup> of December 22nd, 1930, the co-operation which they inaugurated between themselves in the economic sphere in that year,

Considering, moreover, that the present time is favourable for joint action with a view to extending trade relations in general, and

Convinced, lastly, that this end should, in the first place, be pursued

Les Gouvernements de la Belgique, du Danemark, de la Finlande, du Luxembourg, de la Norvège, des Pays-Bas et de la Suède,

Désireux de poursuivre, conformément aux principes exprimés dans le Protocole d'Oslo,<sup>2</sup> en date du 22 décembre 1930, la collaboration qu'au cours de ladite année ils ont inaugurée entre eux dans le domaine économique,

Estimant, d'autre part, que le moment actuel est propice à l'entreprise d'une action commune, en vue d'un élargissement des échanges économiques en général, et

Convaincus enfin que ce but doit être poursuivi en tout premier lieu,

<sup>1</sup> Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 4170, August 23, 1937

<sup>2</sup> See 5 *International Legislation*, p. 871 —Ed.

by gradually removing impediments to trade, abolishing the exceptional measures taken by the different States to protect themselves against the effects of the economic depression, and adopting measures providing more extensive and more definite guarantees of stability than those resulting from the Oslo Convention,

Have agreed as follows

**Article 1.** The Governments of Belgium, Luxemburg and the Netherlands undertake to allow the goods enumerated in the annexed List A, originating in and coming from the territories of the signatory States, to be imported free of restriction, or to grant all such authorisations as may be requested as regards those of the said goods for which a preliminary authorisation is required

The said Governments further undertake, as regards the goods originating in and coming from the territories of the signatory States, enumerated in the said list, not to take any step which would increase the Customs duties and special import charges and dues at present in force, or which would establish new ones

**Art. 2.** The Governments of Denmark, Finland, Norway, the Netherlands (for the Netherlands Indies) and Sweden undertake, as regards the goods enumerated in the annexed List B, originating in and coming from the territories of the signatory States, not to take any step which would increase the Customs duties and special import charges and dues at present in force, or which would establish new ones

The said Governments further undertake that they will not impose any quantitative restriction as regards the importation of such of the said goods, originating in and coming from the territories of the signatory States, as are at present allowed to enter freely, even should the said

en procédant progressivement à la réduction des entraves au commerce, à l'abolition des mesures exceptionnelles de défense prises par les différents Etats pour se protéger des effets de la crise, et à l'adoption de mesures comportant des garanties de stabilité plus étendues et plus précises que celles dérivant de la Convention d'Oslo,

Sont convenus de ce qui suit :

**Article 1.** Les Gouvernements de la Belgique, du Luxembourg et des Pays-Bas s'engagent à admettre sans restrictions l'importation des marchandises énumérées à la liste A ci-annexée, originaires et en provenance des territoires des Etats signataires, ou à accorder toutes les autorisations qui seraient demandées en ce qui concerne celles de ces marchandises pour lesquelles une autorisation préalable est requise.

Les mêmes gouvernements s'engagent, en outre, en ce qui concerne les marchandises originaires et en provenance des territoires des Etats signataires, énumérées à ladite liste, à ne prendre aucune initiative tendant à majorer les droits de douane, taxes et droits particuliers à l'importation actuellement en vigueur, ou à en établir de nouveaux.

**Art. 2.** Les Gouvernements du Danemark, de la Finlande, de la Norvège, des Pays-Bas (pour les Indes néerlandaises) et de la Suède s'engagent, en ce qui concerne les marchandises énumérées à la liste B ci-annexée, originaires et en provenance des territoires des Etats signataires, à ne prendre aucune initiative tendant à majorer les droits de douane, taxes et droits particuliers à l'importation actuellement existants, ou à en établir de nouveaux.

Les mêmes gouvernements s'engagent, en outre, à ne soumettre l'importation de celles de ces marchandises originaires et en provenance des territoires des Etats signataires, dont l'entrée est actuellement libre, à aucune restriction quantitative, même si ladite impor-

importation be dependent on a preliminary authorisation.

**Art. 3.** The Governments of the signatory States propose, moreover, to supplement the measures mentioned in Articles 1 and 2, as also the bilateral agreements already negotiated between them, by concluding other agreements of the same kind, with a view to removing impediments to trade.

**Art. 4.** The Governments of the signatory States shall as far as possible communicate to the other signatory States, in order that the latter may be able to submit any objections they may wish to make, all measures imposing quantitative restrictions, currency control or special import charges on the importation of any goods to which such measures had not hitherto been applied.

This communication shall, in principle, be made fifteen days before the date on which it is proposed to put the measure in question into force. Should a Government be unable to observe the period of notice laid down above, it shall notify the other signatory States.

**Art. 5.** The Governments of the signatory States agree to examine jointly any measure likely to put an end to practices of abnormal competition in the foreign trade affecting their countries

They likewise agree to make a joint enquiry into the conditions governing the award of contracts and the placing of orders by States, municipalities, or any other public body, from the point of view of the preference given to home production.

**Art. 6.** Any State not a Party to the present Agreement may accede thereto, in accordance with the terms of a preliminary agreement to be concluded for this purpose between it and the other States already Parties to the Agreement.

tation devait être subordonnée à une autorisation préalable.

**Art. 3.** Les Gouvernements des Etats signataires envisagent en outre de compléter les mesures mentionnées aux articles 1 et 2 et les accords bilatéraux déjà négociés entre eux, par la conclusion d'autres accords de même nature tendant à réduire les entraves au commerce.

**Art. 4.** Les Gouvernements des Etats signataires communiqueront dans la mesure du possible aux autres Etats signataires, afin que ceux-ci puissent faire valoir leurs objections éventuelles, toutes mesures soumettant à des restrictions quantitatives, à un contrôle de devises ou à des taxes spéciales l'importation de toutes marchandises qui, jusqu'alors, n'auraient pas été l'objet de pareilles mesures.

Cette communication devra, en principe, être faite quinze jours avant la date envisagée pour la mise en vigueur de la mesure en question. S'il était impossible à un gouvernement de respecter les délais fixés ci-dessus, il en informerait les autres Etats signataires.

**Art. 5.** Les Gouvernements des Etats signataires sont d'accord pour examiner en commun toute mesure susceptible de mettre fin à des pratiques de concurrence anormale dans le commerce extérieur intéressant leurs pays.

Ils sont de même d'accord pour procéder en commun à l'étude du régime des adjudications et des commandes faites par les Etats, les municipalités ou tout autre organisme public, en ce qui concerne la préférence donnée à la production nationale.

**Art. 6.** Tout Etat non signataire du présent arrangement pourra y adhérer, conformément aux termes d'un accord préalable à réaliser à cet effet entre lui et les autres Etats déjà Parties à l'arrangement.

**Art. 7.** The present Agreement shall be ratified as soon as possible and the instruments of ratification shall be deposited at the Ministry of Foreign Affairs at Oslo, which shall immediately inform the Governments of the other signatory States.

**Art. 8.** The present Agreement shall enter into force on the eighth day after the last ratification has been deposited and shall be operative until July 1st, 1938. The Governments of the signatory States shall confer together in due time, before the above-mentioned date, for the purpose of fixing the conditions under which the mutual concessions stipulated in the present Agreement may be renewed and, if necessary, supplemented

**Art. 9.** At the time of signature of the present Agreement or of the deposit of the instruments of ratification, each of the Governments of the signatory States may declare that it is bound only in respect of its European territories

A Government availing itself of this right shall be entitled to inform the Norwegian Government subsequently that it desires to extend the Agreement to its oversea territories, colonies, or territories under mandate. The Norwegian Government shall immediately communicate such declaration to the Governments of the other signatory States. The Agreement shall enter into force, in so far as oversea territories, colonies or territories under mandate are concerned, fifteen days after the above-mentioned declaration.

A Government which has made this declaration shall also be entitled to declare at some subsequent date that it desires the Agreement to cease to have effect in respect of the territories in question. The procedure in the latter case shall be as laid down above

**Art. 10.** Should the Government of one of the signatory States consider that changes in the economic

**Art. 7.** Le présent arrangement sera ratifié aussitôt que possible et les instruments de ratification seront déposés au Ministère des Affaires étrangères à Oslo, qui en informera immédiatement les Gouvernements des autres Etats signataires.

**Art. 8.** Le présent arrangement entrera en vigueur le huitième jour après le dépôt de la dernière ratification et sortira ses effets jusqu'au premier juillet 1938. Les Gouvernements des Etats signataires se mettront d'accord en temps utile, avant la date précitée pour déterminer dans quelles conditions les concessions mutuelles visées dans le présent arrangement pourront être renouvelées et, le cas échéant, complétées.

**Art. 9.** Lors de la signature du présent arrangement ou du dépôt des instruments de ratification, chaque Gouvernement des Etats signataires peut déclarer qu'il ne se lie que pour ses territoires d'Europe.

Le gouvernement qui fait usage de cette faculté a le droit de déclarer ultérieurement au Gouvernement norvégien qu'il désire voir étendre l'arrangement à ses territoires d'outre-mer, colonies ou territoires sous mandat. Le Gouvernement norvégien transmettra cette déclaration immédiatement aux Gouvernements des autres Etats signataires. L'arrangement entrera en vigueur, pour ce qui concerne les territoires d'outre-mer, colonies ou territoires sous mandat, quinze jours après la déclaration susvisée

Le gouvernement qui a fait cette déclaration a également le droit de déclarer ultérieurement qu'il désire voir cesser les effets de l'arrangement pour les territoires en cause. La procédure indiquée ci-dessus sera également applicable à ce dernier cas

**Art. 10.** Dans le cas où le gouvernement d'un des Etats signataires estimerait que des changements dans



situation or in the state of foreign trade, which were not foreseen when the present Agreement was signed, make such a course necessary, the said Government may release itself entirely or in part from the obligations it has contracted under this Agreement. In that case, it must inform the Governments of the other signatory States of its intentions at least one month in advance.

Should the latter or one of them not agree thereto, the Governments of the signatory States shall at once consult together in order to find a friendly solution for the difficulties raised. If it should not prove possible to reach such a solution, each of the Governments of the signatory States shall be free to take the necessary measures to restore the balance between the concessions granted on either side.

IN FAITH WHEREOF the undersigned, duly authorised for the purpose, have signed the present Agreement.

Done at The Hague, on the twenty-eighth day of May, one thousand nine hundred and thirty-seven, in one copy, which shall be deposited in the archives of the Ministry of Foreign Affairs at Oslo. A certified copy shall be transmitted by that Ministry to the Governments of the signatory States.

[Signed:] **Belgium:** M. SUETENS; **Denmark:** E. WAERUM; **Finland:** T. O. VAHERVUORI; **Luxemburg:** COLLART, **Norway:** C. F. SMITH; **Netherlands:** (for the Kingdom of the Netherlands) H. M. HIRSCHFELD, H. A. HOOFT, L. NOE; **Sweden:** Stig SAHLIN.

[The Annex to this agreement, omitted here, contains as List A, separate lists of articles for the Belgo-Luxemburg Economic Union and Netherlands, as List B, separate lists of articles for Denmark, Finland, Norway, Netherlands Indies, and Sweden.]

la situation économique ou dans celle du commerce extérieur imprévus à la date de la signature du présent arrangement le rendent nécessaire, ledit gouvernement pourra se libérer en tout ou en partie des obligations que cet arrangement lui impose. Il sera tenu, en ce cas, d'aviser au moins un mois à l'avance les Gouvernements des autres Etats signataires de ses intentions.

En cas de désaccord de ceux-ci ou de l'un d'entre eux, les Gouvernements des Etats signataires se consulteront aussitôt en vue de rechercher une solution amiable des difficultés soulevées. Si une pareille solution se révélait impossible, chacun des Gouvernements des Etats signataires serait libre de prendre les mesures nécessaires, en vue de rétablir l'équilibre des concessions mutuellement consenties.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent arrangement.

Fait à La Haye, le vingt-huit mai mil neuf cent trente-sept, en un seul exemplaire, qui sera déposé aux archives du Ministère des Affaires étrangères à Oslo; copie conforme en sera transmise par celui-ci aux Gouvernements des Etats signataires.

## No. 481a

**Protocol of Signature of the Agreement for the Development of Commercial Exchanges. Signed at The Hague, May 28, 1937.**

**Protocole de signature de l'Arrangement pour le développement des échanges commerciaux. Signé à La Haye, 28 mai 1937.**

**Entered into force May 28, 1937.<sup>1</sup>**

Text and translation from 180 *League of Nations Treaty Series*, pp. 12, 13.

[Translation]

Pending the deposit of the instruments of ratification as prescribed in Articles VII and VIII of the Agreement signed this day, the Governments of Belgium, Denmark, Finland, Luxemburg, Norway, the Netherlands and Sweden have agreed to put the arrangements made in this Agreement into force provisionally as from July 1st, 1937

IN FAITH WHEREOF the undersigned, duly authorised for the purpose, have signed the present Protocol.

Done at The Hague, on the twenty-eighth day of May, one thousand nine hundred and thirty-seven, in one copy, which shall be deposited in the archives of the Ministry of Foreign Affairs at Oslo. A certified copy shall be transmitted by that Ministry to the Governments of the signatory States.

En attendant le dépôt des instruments de ratification prévu aux articles VII et VIII de l'arrangement signé aujourd'hui, les Gouvernements de la Belgique, du Danemark, de la Finlande, du Luxembourg, de la Norvège, des Pays-Bas et de la Suède sont tombés d'accord pour mettre provisoirement en vigueur les dispositions de cet arrangement à partir du premier juillet 1937.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent protocole

Fait à La Haye, le vingt-huit mai mil neuf cent trente-sept, en un seul exemplaire, qui sera déposé aux archives du Ministère des Affaires étrangères à Oslo; copie conforme en sera transmise par celui-ci aux Gouvernements des États signataires.

[Here follow the same signatures as those affixed to the agreement.]

<sup>1</sup> Registered with the Secretariat of the League of Nations under No. 4170, August 23, 1937

**No. 481b**

**Protocol of Economic Cooperation. Signed at The Hague,  
May 28, 1937.**

**Protocole de collaboration économique. Signé à La Haye,  
28 mai 1937.**

**Entered into force May 28, 1937.<sup>1</sup>**

Text and translation from 180 *League of Nations Treaty Series*, pp 14, 15

[Translation]

The Governments of Belgium, Denmark, Finland, Luxemburg, Norway, the Netherlands and Sweden, recognising the need for supplementing the measures mentioned in the Agreement signed on this day's date by adopting, as opportunity offers, other provisions with the same end in view, and desirous of maintaining close and constant co-operation between themselves, agree to arrange for periodical meetings of their delegates.

They consider that the Agreement they have just concluded should be regarded as a first step towards the lowering of trade barriers, and that the co-operation they propose will be the more effective in proportion as other Powers associate themselves therewith.

IN FAITH WHEREOF the undersigned, duly authorised for the purpose, have signed the present Protocol

Done at The Hague, on the twenty-eighth day of May, one thousand nine hundred and thirty-seven, in one copy, which shall be deposited in the archives of the Ministry of Foreign Affairs at Oslo. A certified copy shall be transmitted by that Ministry to the Governments of the signatory States

Les Gouvernements de la Belgique, du Danemark, de la Finlande, du Luxembourg, de la Norvège, des Pays-Bas et de la Suède, persuadés de la nécessité de compléter les mesures mentionnées dans l'arrangement signé en date de ce jour, par l'adoption, au fur et à mesure des possibilités, d'autres dispositions tendant au même but, et désireux d'assurer entre eux une collaboration intime et constante, sont d'accord pour organiser des réunions de leurs délégués d'une manière périodique.

Ils estiment que l'arrangement qu'ils viennent de conclure, doit être considéré comme un premier pas dans la voie de l'abaissement des barrières économiques et que la collaboration envisagée par eux sera d'autant plus fructueuse que d'autres Puissances s'y rallieront

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent protocole

Fait à La Haye, le vingt-huit mai mil neuf cent trente-sept, en un seul exemplaire, qui sera déposé aux archives du Ministère des Affaires étrangères à Oslo, copie conforme en sera transmise par celui-ci aux Gouvernements des Etats signataires.

[Here follow the same signatures as those affixed to the agreement]

<sup>1</sup> Registered with the Secretariat of the League of Nations under No 4170, August 23, 1937

## No. 481c

**Declaration by the Governments Signatory to the Agreement of May 28, 1937. Signed at Oslo, May 11, 1938.**

**Déclaration des Gouvernements signataires de l'Arrangement du 28 mai 1937. Signée à Oslo, 11 mai 1938.**

**EDITOR'S NOTE** Following the decision of a conference of parties to the agreement for the development of commercial exchanges, of May 28, 1937 (No 481, *ante*) not to renew the agreement in accordance with its Article 8, this declaration was signed with a view to continuing the economic collaboration envisaged by the Oslo convention and protocol of December 22, 1930 (Nos 279, 279a, *ante*) pending improvement of world economic conditions

**BIBLIOGRAPHY.** The text of this declaration is also published in 189 *League of Nations Treaty Series*, p 237

**Entered into force July 1, 1938.<sup>1</sup>**

Text supplied by the Netherlands Ministry for Foreign Affairs

[Translation]

The Governments signatory to the Agreement for the Promotion of Commercial Exchanges signed at The Hague on May 28th, 1937, namely the Governments of Belgium, Denmark, Finland, Luxembourg, Norway, the Netherlands and Sweden,

Recognising that the state of world conditions prevents them for the time being from renewing this Agreement,

But desiring to continue the economic co-operation which they inaugurated with the signature of the Convention of Economic Rapprochement and the Protocol at Oslo on December 22nd, 1930,

Declare themselves ready, as soon as economic conditions shall permit, to resume their collective conversations for a reduction of the obstacles to trade, particularly by granting each other certain facilities for the importation of articles which are of consequence to their mutual trade

In the meantime, each of them will treat with the greatest consideration imports of goods originating and

Les Gouvernements signataires de l'Arrangement pour le développement des échanges commerciaux signé à La Haye le 28 mai 1937, à savoir les Gouvernements de la Belgique, du Danemark, de la Finlande, du Luxembourg, de la Norvège, des Pays-Bas et de la Suède,

Reconnaissant que le développement de la conjoncture mondiale ne leur permet pas pour le moment de renouveler cet accord,

Désireux néanmoins de continuer la collaboration économique qu'ils ont inaugurée par la signature de la Convention de rapprochement économique et du Protocole, signés à Oslo le 22 décembre 1930;

Se déclarent prêts, aussitôt que les conditions économiques le permettront, à reprendre leurs pourparlers collectifs, en vue d'une réduction des entraves au commerce, notamment en s'accordant réciproquement certaines facilités d'importation pour les articles intéressant leur commerce mutuel.

Dans l'intervalle chacun d'eux traitera avec la plus grande bienveillance l'importation des marchandises

<sup>1</sup> Registered with the Secretariat of the League of Nations, No 4386, July 1, 1938

coming from the other signatory States. Any one of them who may be obliged to adopt measures of protection shall take into consideration the interests of the others and shall endeavour to maintain normal economic relations.

Furthermore, the above-mentioned Governments have agreed on the following provisions.

1. Each of them shall, so far as possible, communicate to the other Governments, to enable these to put forward any objections they may have, all measures subjecting to quantitative restrictions, foreign exchange control or special import taxes any goods which have not hitherto been the object of such measures. As a general principle such communication shall be made fifteen days before the date proposed for the entry into force of the measure in question. If any Government finds it impossible to conform to the period above mentioned it shall inform the other signatory Governments

2. If one of the Governments should find its economic interests imperilled by abnormal competition within its own territory from nationals of another signatory State, the latter shall agree to open conversations on this question, if so requested. The Government thus applied to shall open an enquiry on the subject and shall if necessary examine, in agreement with the applicant State, what measures may be taken to put an end to the state of affairs complained of.

Conversations may also be held between the signatory Governments in other cases of abnormal competition imperilling the economic interests of one of them

3. Communications made in virtue of the stipulations of Article I of the Convention of Economic rapprochement signed at Oslo on De-

originaires et en provenance des autres Etats signataires. Dans le cas où il serait obligé de prendre des mesures de protection, il aura égard aux intérêts des autres pays et s'efforcera de maintenir les relations économiques normales.

En outre, les Gouvernements mentionnés ci-dessus sont tombés d'accord sur les stipulations suivantes

1. Chacun d'eux communiquera dans la mesure du possible aux autres Gouvernements, afin que ceux-ci puissent faire valoir leurs objections éventuelles, toutes mesures soumettant à des restrictions quantitatives, à un contrôle de devises ou à des taxes spéciales l'importation de toutes marchandises qui jusqu'alors n'auraient pas été l'objet de pareilles mesures. Cette communication devra en principe être faite quinze jours avant la date envisagée pour la mise en vigueur de la mesure en question. S'il était impossible à un Gouvernement de respecter les délais fixés ci-dessus, il en informerait les autres Gouvernements signataires

2. Dans le cas où des Gouvernements verrait ses intérêts économiques mis en péril par une concurrence anormale exercée sur son territoire par des ressortissants d'un autre Etat signataire, ce dernier devra accepter l'ouverture de pourparlers sur cette question, si la demande lui en est faite. Le Gouvernement ainsi sollicité ouvrira une enquête à ce sujet et, le cas échéant, il examinera de commun accord avec l'Etat demandeur les mesures qu'il serait possible de prendre pour mettre fin à l'état de chose incriminé.

Des pourparlers pourront également avoir lieu entre les Gouvernements signataires dans d'autres cas où une concurrence anormale mettrait en péril les intérêts économiques de l'un d'entre eux

3. Les communications faites en vertu des stipulations de l'article 1<sup>er</sup> de la Convention de rapprochement économique signée à Oslo le 22 dé-

cember 22nd, 1930,<sup>1</sup> shall as far as possible be accompanied by the following additional information arranged in tabular form:

- (a) Number of the item in the Customs tariff to which the proposed modification applies;
- (b) Present Customs treatment;
- (c) Amount of proposed duty;
- (d) Volume and value of imports of the goods in question from the territories of each of the States signatory to the present Declaration during the past few years.

Similar information shall be provided regarding the application of No. 1 above in so far as is required by the measures contemplated.

Information shall be provided in several copies and drawn up, as a general principle, in French.

4 The signatory Governments shall periodically organise meetings of delegates as laid down by the Protocol of Economic Co-operation signed at The Hague on May 28th, 1937

5 The present Declaration shall come into force on July 1st, 1938. The obligations undertaken by the signatory States in respect of Nos 1, 2 and 3 above may be denounced on giving six months' notice

IN FAITH WHEREOF the undersigned, duly authorised for this purpose, have signed the present Declaration

Done at Oslo, May 11th, 1938, in a copy which shall be deposited in the archives of the Ministry of Foreign Affairs at Oslo; a true copy shall be transmitted by the latter to the Governments of the signatory States.

cembre 1930<sup>1</sup> seront, dans la mesure du possible, accompagnées des renseignements complémentaires suivants, groupés sous forme de tableau:

- a) numéro du tarif douanier auquel se rapporte la modification envisagée;
- b) régime douanier existant;
- c) taux du droit proposé,
- d) volume et valeur de l'importation de la marchandise visée en provenance des territoires de chacun des Etats signataires de la présente Déclaration, pendant les dernières années.

Des renseignements analogues seront fournis en ce qui concerne l'application du point 1 ci-dessus, pour autant que les mesures envisagées le comportent.

Les renseignements seront fournis en plusieurs exemplaires et rédigés, en principe, en langue française

4 Les Gouvernements signataires organiseront d'une manière périodique les réunions de délégués prévues au Protocole de collaboration économique de La Haye du 28 mai 1937

5 La présente Déclaration entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1938. Les obligations prises par les Etats signataires aux points 1, 2 et 3 ci-dessus pourront être dénoncées avec un préavis de six mois.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Déclaration

Fait à Oslo, le onze mai mil neuf cent trente-huit, en un seul exemplaire, qui sera déposé aux archives du Ministère des Affaires Etrangères à Oslo, copie conforme en sera transmise par celui-ci aux Gouvernements des Etats signataires.

[Signed] **Belgium:** M. SUETENS, **Denmark:** E. WAERUM (Subject to the approval of the Danish Government as regards No. 1); **Finland:** T. O. VAHERVUORI; **Luxemburg:** A. WEHRER; **Norway:** C. F. SMITH, **Netherlands:** (for the Kingdom of the Netherlands) H. M. HIRSCHFELD, **Sweden:** G. HAGGLOF.

<sup>1</sup> See 5 *International Legislation*, p. 866 —ED

## No. 482

**STATUTE of the Sanjak of Alexandretta. Adopted by the Council of the League of Nations, May 29, 1937.****STATUT du Sandjak d'Alexandrette. Adopté par le Conseil de la Société des Nations, 29 mai 1937.**

**EDITOR'S NOTE** An agreement between France and Turkey, signed at Angora, October 20, 1921, provided (Article 7) that a special administrative régime should be established for the district of Alexandretta, with official recognition of the Turkish language 54 *League of Nations Treaty Series*, p. 177. This was confirmed by a general provision in Article 16 of the Treaty of Lausanne of July 24, 1923 (28 *idem*, p. 11), and more specifically in the protocol of signature of the convention of friendship and good neighborhood between France and Turkey, of May 30, 1926 (54 *idem*, p. 195). The French mandate for Syria and the Lebanon, of July 24, 1922 (No. 1b xii, *ante*) contained no specific mention of the Sanjak, but a system of local administration was established for the district, and on May 14, 1930, the Organic Regulation of the Sanjak of Alexandretta was promulgated as part of the Organic Law for Syria and the Lebanon *League of Nations Official Journal*, 1930, p. 1123. Following the initialing of an agreement between France and Syria on September 9, 1936, envisaging the termination of the mandate and the admission of Syria to the League of Nations, the question of the future status of the Sanjak was submitted to the 95th Session of the Council by the Turkish Minister for Foreign Affairs *Idem*, 1937, p. 36. Agreement between France and Turkey upon ten fundamental principles was reported to the Council on January 27, 1937 (*idem*, pp. 118-20), a committee of experts appointed by the Council met at Geneva, February 25-March 17, and April 22-May 15, 1937, and drew up a draft statute and fundamental law, which were approved by the Council, May 29, 1937. *Idem*, pp. 329-33. On the same date, the French and Turkish Governments signed a series of agreements including a treaty of guarantee of the territorial integrity of the Sanjak *Idem*, pp. 837-43. Regulations for the conduct of the elections (see *League of Nations Official Journal*, 1938, p. 624) gave some difficulty, the elections were held in the summer of 1938. The first act of the legislative Assembly, when it met on September 2, 1938, was to change the name of the Sanjak to Hatay. On June 23, 1939, an agreement was concluded by the French and Turkish Governments, by which the territory of Hatay was to be incorporated into Turkish territory *Idem*, 1939, p. 356. At its final meeting in June, 1939, the Assembly of Hatay confirmed the annexation by Turkey.

**BIBLIOGRAPHY.** For a full documentation, see *Documents on International Affairs*, 1937, pp. 465-516.

Anon, "Sandjak d'Alexandrette," 4 *Documentation internationale* (1937), pp. 81-94.  
 Anon, "The Franco-Turkish Dispute over the Sanjâq of Alexandretta (1936-7)," *Survey of International Affairs*, 1936, pp. 767-83, P. Basdevant, "La Question du Sandjak d'Alexandrette et d'Antioche," 19 *Rev. de dr. int. et de lég. comp.* (1938), pp. 661-99, Bloch, "Der Sandschek von Alexandrette," 7 *Zeitschrift für ausländisches öffentliches Recht und Völkerrecht* (1937), pp. 401-14, D. Cittone, "Aspetti economici e strategici nella questione di Alessandretta," 5 *Rassegna di politica internazionale* (1938), pp. 93-105, S. Nava, *La questione del Hatay (Alessandretta e la sua soluzione)*, Florence, 1939, Ö. Unden, "Le différend d'Alexandrette entre la France et la Turquie," 3 *New Commonwealth Quarterly* (1937), pp. 116-25.

Entered into force November 29, 1937.

Text from *League of Nations Document*, C 282 M 183 1937

## I. GENERAL PROVISIONS

**Article 1.** The following principles shall govern the Sanjak of Alexandretta, as delimited in Article 4 below.

(1) The Sanjak shall constitute a separate entity, enjoying full independence in its internal affairs.

(2) The State of Syria shall be responsible for the conduct of the foreign affairs of the Sanjak.

(3) The Sanjak and Syria shall have the same Customs and monetary administration.

Effect shall be given to these principles in accordance with the conditions laid down in the present Statute, the provisions of which in their entirety shall be binding upon all authorities concerned in the administration of the affairs of the Sanjak.

The language question shall be settled in accordance with the Council's decisions of January 27th, 1937, and May 29th, 1937, attached hereto<sup>1</sup>

**Art. 2.** Should any provision of the Fundamental Law of the Sanjak conflict with the present Statute, the latter shall prevail.

**Art. 3.** With a view to ensuring the observance of the Statute and the Fundamental Law, the Council of the League of Nations shall be invested with supervisory powers, the scope and forms of which are laid down in Articles 5, 24, and 33 below.

## II. DELIMITATION OF THE SANJAK

**Art. 4.** The boundaries of the Sanjak shall be the present boundaries as defined in the Annex to the Committee's Report.<sup>2</sup>

## I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

**Article 1.** Les principes suivants régissent le Sandjak d'Alexandrette, tel qu'il est délimité à l'article 4 ci-après:

1° Le Sandjak constitue une entité distincte, jouissant d'une pleine indépendance dans ses affaires intérieures.

2° Les affaires extérieures du Sandjak sont gérées par l'Etat de Syrie.

3° Il existe une même gestion douanière et monétaire pour le Sandjak et la Syrie.

Les conditions d'application de ces principes sont réglées par le présent statut dont les dispositions régissent, dans leur ensemble, toutes les autorités participant à la gestion des affaires du Sandjak.

La question des langues est réglée conformément aux décisions du Conseil en date du 27 janvier et du 29 mai 1937 ci-annexées.<sup>1</sup>

**Art. 2.** En cas de désaccord entre une disposition de la Loi fondamentale du Sandjak et le présent Statut, celui-ci prévaut.

**Art. 3.** En vue d'assurer le respect du Statut et de la Loi fondamentale, le Conseil de la Société des Nations est investi d'un pouvoir de contrôle, dont l'objet et les modalités sont déterminés aux articles 5, 24 et 33 ci-après.

## II. DÉLIMITATION DU SANDJAK

**Art. 4.** Les limites du Sandjak sont les limites actuelles, telles qu'elles sont définies dans l'annexe au Rapport du Comité.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> See *League of Nations Official Journal*, 1937, pp 118-23, 329-33.—ED.

<sup>2</sup> See *idem*, p 578 —ED



### III. GENERAL SUPERVISION BY THE COUNCIL OF THE LEAGUE OF NATIONS

**Art. 5.** In order to supervise the observance of the present Statute and the Fundamental Law of the Sanjak, the Council of the League of Nations shall appoint a delegate of French nationality, who shall reside in the Sanjak. The Council's delegate shall be entitled to suspend for a maximum period of four months any legislative or administrative act that is contrary to the provisions of the present Statute or of the Fundamental Law. In such case the delegate shall immediately refer the matter to the Council of the League of Nations, with which the final decision shall rest.

### IV. DECISIONS AND RECOMMENDATIONS OF THE COUNCIL OF THE LEAGUE OF NATIONS

**Art. 6.** The Council's decisions and recommendations shall be taken by a two-thirds majority, without reckoning the votes of the representatives of the parties.

### V. CO-OPERATION BETWEEN FRANCE AND TURKEY

**Art. 7.** The French Government and the Turkish Government shall give effect to the recommendations which the Council of the League of Nations may make to them to ensure that the decisions taken by the Council are respected.

If, in virtue of the Council's decision, the two Governments have to take joint action, they shall previously consult one another regarding the details of such action.

### VI. CITIZENSHIP

**Art. 8.** Sanjak citizenship, which carries with it the rights and obliga-

### III. CONTRÔLE GÉNÉRAL DU CONSEIL DE LA SOCIÉTÉ DES NATIONS

**Art. 5.** En vue de contrôler le respect du présent Statut et de la Loi fondamentale du Sandjak, le Conseil de la Société des Nations nommera un délégué de nationalité française résidant dans le Sandjak. Le délégué du Conseil aura le droit de suspendre pour un délai maximum de quatre mois tout acte législatif ou gouvernemental contraire aux dispositions du présent Statut ou de la Loi fondamentale. Il sera tenu, dans ce cas, d'en référer aussitôt au Conseil de la Société des Nations, qui prendra à ce sujet la décision définitive.

### IV. DÉCISIONS ET RECOMMANDATIONS DU CONSEIL DE LA SOCIÉTÉ DES NATIONS

**Art. 6.** Les décisions et recommandations du Conseil seront prises à la majorité des deux tiers, le vote des représentants des parties n'entrant pas dans le calcul de cette majorité.

### V. COLLABORATION DE LA FRANCE ET DE LA TURQUIE

**Art. 7.** Le Gouvernement français et le Gouvernement turc donneront suite aux recommandations que le Conseil de la Société des Nations leur adresserait pour assurer le respect des décisions prises par le Conseil.

Au cas où, aux termes de la décision du Conseil, les deux Gouvernements auraient à exercer une action conjointe, ils se concerteraient préalablement sur les modalités de cette action.

### VI. QUALITÉ DE CITOYEN

**Art. 8.** La qualité de citoyen du Sandjak qui comporte les droits et

tions laid down in the present Statute, in the Fundamental Law and in the legislation of the Sanjak, shall imply Syrian nationality.

Loss of Sanjak citizenship shall not involve loss of Syrian nationality.

**Art. 9.** Citizenship of the Sanjak shall be acquired as of right by Syrian nationals established in the territory of the Sanjak prior to January 1st, 1937

Such Syrian nationals as have not yet been registered on the coming into force of the present Statute shall be entitled to regularise their position within the following twelve months by a judicial procedure free of charge. They shall incur no penalty on account of the delay in seeking registration.

**Art. 10.** The persons referred to in the foregoing article may repudiate Sanjak citizenship by a special declaration made to the Sanjak authorities within six months of the coming into force of the Statute, and, in any case, before the opening of the poll for the first legislative elections.

**Art. 11.** The status of married women shall be governed by that of their husbands, and the status of minors by that of their parents.

Persons whose parents are in the position described in Articles 9 and 10 on the coming into force of the Statute shall be entitled, within the year following their majority, to notify their desire to acquire or repudiate Sanjak citizenship.

**Art. 12.** The following persons may acquire Sanjak citizenship:

(a) Any person born in the territory of the Sanjak;

(b) Any person under 21 years of age on the coming into force of the Statute, whose father was born in the territory of the Sanjak.

Application must be made within five years of the coming into force of the Statute. It shall be examined

obligations déterminés par le présent Statut, la Loi fondamentale et la législation du Sandjak, implique la qualité de ressortissant syrien.

La perte de la qualité de citoyen du Sandjak n'entraîne pas la perte de celle de ressortissant syrien.

**Art. 9.** Acquiescent de plein droit la qualité de citoyen du Sandjak les ressortissants syriens établis sur le territoire du Sandjak avant la date du 1<sup>er</sup> janvier 1937.

Ceux d'entre eux qui ne seraient pas encore immatriculés lors de l'entrée en vigueur du présent Statut, auront le droit de faire régulariser leur situation dans le délai d'une année, en recourant à une procédure judiciaire gratuite. Ils n'encourront aucune peine en raison du caractère tardif de leur inscription.

**Art. 10.** Les personnes visées à l'article précédent peuvent répudier la qualité de citoyens du Sandjak par une déclaration spéciale faite aux autorités du Sandjak dans les six mois qui suivront l'entrée en vigueur du Statut et, en tout cas, avant l'ouverture du scrutin pour les premières élections législatives.

**Art. 11.** La femme mariée suit la condition du mari et les enfants mineurs suivent celle de leurs parents.

Les personnes dont les parents se trouvaient, lors de la mise en vigueur du Statut, dans les conditions prévues aux articles 9 et 10 auront le droit d'exprimer, dans l'année qui suit leur majorité, la volonté d'acquiescer ou de répudier la qualité de citoyen du Sandjak.

**Art. 12.** Peut acquiescer la qualité de citoyen du Sandjak:

a) Toute personne qui est née sur le territoire du Sandjak,

b) Toute personne âgée de moins de 21 ans au moment de l'entrée en vigueur du Statut, dont le père est né sur le territoire du Sandjak.

La demande devra être présentée dans un délai de cinq ans à partir de la mise en vigueur du Statut. Elle

under the judicial procedure free of charge.

Any persons covered by the present article, not already in possession of Syrian nationality, shall automatically acquire such nationality through the exercise of the right conferred on them by the present article.

The status of married women shall be governed by that of their husbands, and the status of children under 18 years of age by that of their parents. Such children shall be entitled, on attaining their majority, to opt for the State whose nationality their father possessed, or to repudiate Sanjak citizenship.

## VII. LIAISON

**Art. 13.** With a view to ensuring liaison between the Government of Syria and the Government of the Sanjak in respect of matters of common concern, each Government shall accredit a Commissioner to the other. Each Commissioner shall be consulted in advance on any measures affecting the interests of his Government.

The two Legislative Assemblies may set up between themselves, for the same purposes, a liaison system of which they shall determine the details.

## VIII. FOREIGN AFFAIRS

**Art. 14.** International agreements concluded by the State of Syria shall apply to the Sanjak, subject to the provisions laid down in Articles 15, 16, 17 and 18.

In so far as such agreements affect the Sanjak, they shall be presumed, in respect of both their conclusion and their execution, to relate to the matters of common concern referred to in Article 13.

**Art. 15.** No international agreement concluded by the State of Syria which is likely to affect in any way whatever the independence and sovereignty of that State, and no

sera instruite par la procédure judiciaire gratuite.

Si les personnes visées par le présent article ne possèdent pas déjà la qualité de ressortissants syriens, elles l'acquerront de plein droit en usant de la faculté qui leur est reconnue par le présent article.

La femme mariée suit la condition du mari et les enfants âgés de moins de 18 ans suivent celle des parents. Ces enfants gardent le droit d'opter, à leur majorité, en faveur de l'Etat dont leur père possédait la nationalité, ou de répudier la qualité de citoyen du Sandjak.

## VII. LIAISON

**Art. 13.** En vue d'assurer la liaison entre le Gouvernement de la Syrie et celui du Sandjak dans les affaires d'intérêt commun, chacun de ces Gouvernements se fera représenter auprès de l'autre par un Commissaire. Celui-ci sera consulté au préalable sur les mesures affectant les intérêts de son Gouvernement.

Les deux Assemblées législatives pourront instituer entre elles, pour les mêmes matières, un système de liaison dont elles détermineront les modalités.

## VIII. AFFAIRES EXTÉRIEURES

**Art. 14.** Les accords internationaux conclus par l'Etat de Syrie s'appliquent au Sandjak, sous réserve des dispositions des articles 15, 16, 17 et 18.

Dans la mesure où ces accords affectent le Sandjak, ils seront considérés comme relevant, tant pour leur conclusion que pour leur exécution, des matières d'intérêt commun visées à l'article 13.

**Art. 15.** Aucun accord international conclu par l'Etat de Syrie et de nature à affecter de quelque manière que ce soit l'indépendance et la souveraineté de cet Etat, non plus

international decision having the same effects, shall apply to the Sanjak without the express consent in advance of the Council of the League of Nations.

**Art. 16.** The Government of the Sanjak shall be entitled to ask for a special examination, before signature and in the conditions fixed hereinafter, of any international agreement which concerns a question falling directly, by reason of its nature, within the proper competence of the Sanjak, and which that Government regards as contrary to the fundamental interests of the Sanjak.

**Art. 17.** This examination shall be carried out by the two Commissioners, who may co-opt for this purpose such experts as they may think fit.

If the two Commissioners do not reach an agreement, they shall invite the delegate of the League of Nations to take part in their discussions. Should they still fail to reach agreement, the League delegate shall submit the matter to the Council, which shall come to a decision in the conditions laid down in Article 6.

**Art. 18.** If at any time the Government of the Sanjak considers it desirable that an international agreement relating solely to the interests of the Sanjak be concluded, it shall so inform the Syrian Government.

Should the latter fail to comply with a request of this nature, or should the negotiations, when begun, not be pursued in a satisfactory manner, the Government of the Sanjak shall be entitled to ask that the question be specially examined, in which case the procedure laid down in Article 17 shall be followed.

The Commissioner of the Sanjak accredited to the Syrian Government shall follow the progress of the negotiations referred to in the present article in an advisory capacity.

**Art. 19.** The diplomatic and consular representatives of the State of

qu'aucune décision internationale ayant les mêmes effets, ne s'appliqueront au Sandjak sans l'assentiment préalable et formel du Conseil de la Société des Nations.

**Art. 16.** Le Gouvernement du Sandjak aura le droit de demander que tout accord international ayant pour objet une question relevant directement par sa nature de la compétence propre du Sandjak et qu'il considérerait comme contraire aux intérêts essentiels de ce dernier, soit soumis, avant sa signature, à un examen spécial, dans les conditions déterminées ci-après.

**Art. 17.** Cet examen sera confié aux deux commissaires, qui pourront s'adjoindre, à cet effet, tels experts qu'ils jugeront opportun.

Si l'accord ne se réalise pas entre les deux commissaires, ceux-ci inviteront le délégué de la Société des Nations à participer à leurs délibérations. En cas de désaccord persistant, le délégué de la Société des Nations saisira le Conseil, qui statuera dans les conditions prévues à l'article 6.

**Art. 18.** Si le Gouvernement du Sandjak juge utile la conclusion d'un accord international se rapportant exclusivement aux intérêts du Sandjak, il en fera part au Gouvernement syrien.

Si ce dernier s'abstient de donner suite à pareille demande ou si les négociations entamées ne se poursuivent pas dans des conditions satisfaisantes, le Gouvernement du Sandjak aura le droit de demander que la question fasse l'objet d'un examen spécial, auquel cas il sera procédé conformément aux dispositions de l'article 17.

Le Commissaire du Sandjak auprès du Gouvernement syrien suivra, à titre consultatif, le développement des négociations visées au présent article.

**Art. 19.** Les représentants diplomatiques et consulaires de l'Etat

Syria shall be responsible for the protection of the interests of the Sanjak and that of its citizens.

**Art. 20.** The *exequatur* shall be granted to foreign consuls resident in the Sanjak by the Syrian Government, after consultation with the authorities of the Sanjak.

**Art. 21.** Passports shall be issued to citizens of the Sanjak, on behalf of the Syrian State, by the Sanjak authorities at home, and by the Syrian diplomatic and consular authorities abroad.

#### IX. DEMILITARISATION OF THE SANJAK

**Art. 22.** The Sanjak shall be demilitarised

It shall be forbidden throughout the territory of the Sanjak

(1) To maintain or assemble any land, naval or air armed forces, or to introduce such forces into the Sanjak for any purpose whatever, even that of transit,

(2) To institute any form of compulsory military service;

(3) To manufacture, introduce (even for transit purposes), or to maintain, whether on behalf of the public authorities or of private persons, arms, ammunition or implements designed or intended for land, sea or air warfare;

(4) To construct or maintain works designed or intended for land, sea or air warfare.

**Art. 23.** Notwithstanding the provisions of the preceding article, police and gendarmerie forces sufficient to ensure the maintenance of order and tranquillity shall be organised by the Sanjak. The total effectives of these forces shall not exceed fifteen hundred men, unless the Council of the League of Nations shall have given its consent.

The Government of the Sanjak shall be entitled to introduce and maintain the arms, ammunition and material required for these forces.

de Syrie sont chargés de la protection des intérêts du Sandjak et de celle de ses citoyens.

**Art. 20.** L'exéquatur est donné aux consuls étrangers résidant dans le Sandjak par le Gouvernement syrien après consultation des autorités du Sandjak.

**Art. 21.** Le passeport des citoyens du Sandjak sera délivré au nom de l'Etat syrien, par les autorités du Sandjak à l'intérieur et par les autorités diplomatiques et consulaires syriennes à l'étranger.

#### IX. DÉMILITARISATION DU SANDJAK

**Art. 22.** Le Sandjak est démilitarisé.

Sont interdits sur tout son territoire :

1. L'entretien et le rassemblement de forces armées terrestres, navales et aériennes ainsi que l'introduction de telles forces, pour quelque motif que ce soit, même aux fins de transit;

2 L'institution de tout service militaire obligatoire;

3 La fabrication, l'introduction, même aux fins de transit et l'entretien, par les autorités publiques ou par des particuliers, d'armes, de munitions et de matériel servant ou destinés à servir à la guerre sur terre, sur mer ou dans les airs,

4. La construction et l'entretien d'ouvrages servant ou destinés à servir à la guerre sur terre, sur mer ou dans les airs.

**Art. 23.** Nonobstant les dispositions de l'article précédent, des forces de police et de gendarmerie, suffisantes pour assurer le maintien de l'ordre et de la tranquillité, seront organisées par le Sandjak. Leur effectif total ne pourra pas dépasser quinze cents hommes, sauf autorisation du Conseil de la Société des Nations.

Le Gouvernement du Sandjak pourra introduire et entretenir les armes, munitions et matériel nécessaires à ces forces.

**Art. 24.** Any departure from the provisions laid down in Articles 22 and 23 shall be notified to the Council of the League of Nations by its delegate. The French, Turkish and Syrian Governments shall have the right to bring such departures to the notice of the Council. In such cases, the Council shall proceed in such a manner, and shall give such instructions, as it deems proper and effective in the circumstances.

#### X. MINORITIES

**Art. 25.** All inhabitants of the Sanjak shall enjoy full and entire protection for their lives and liberties, without distinction of birth, nationality, language, race or religion.

They shall be entitled to practise freely, both in public and in private, any faith, religion or creed the practice of which is not incompatible with public order and morality.

**Art. 26.** All citizens of the Sanjak shall be equal before the law, and shall enjoy the same civil and political rights, without distinction of race, language or religion.

No difference of race, religion or language shall cause prejudice to any citizen of the Sanjak in the enjoyment of his civil and political rights, and especially as regards admission to public offices, functions and honours, and the exercise of the various professions and trades.

No restriction shall be imposed upon the free use, by any citizen of the Sanjak, of any language, whether in private or commercial relations, or in connection with religion, the Press or publications, or at public meetings.

**Art. 27.** Citizens belonging to racial, linguistic, or religious minorities shall enjoy the same treatment and the same safeguards, *de jure* and *de facto*, as other citizens of the Sanjak. In particular, they shall have equal rights to found, administer and supervise, at their own

**Art. 24.** Tout manquement aux dispositions des articles 22 et 23 sera signalé au Conseil de la Société des Nations par son délégué. Les Gouvernements français, turc et syrien auront le droit de saisir le Conseil de tels manquements. Celui-ci procédera en pareil cas de telle façon et donnera telles instructions qu'il jugera appropriées et efficaces dans les circonstances.

#### X. MINORITÉS

**Art. 25.** Tous les habitants du Sandjak jouiront de la pleine et entière protection de leur vie et de leur liberté, sans distinction de naissance, de nationalité, de langue, de race ou de religion.

Ils auront droit au libre exercice, tant public que privé, de toute foi, religion ou croyance dont la pratique ne sera pas incompatible avec l'ordre public et les bonnes mœurs.

**Art. 26.** Tous les citoyens du Sandjak seront égaux devant la loi et jouiront des mêmes droits civils et politiques, sans distinction de race, de langue ou de religion.

La différence de race, de religion ou de langue ne devra nuire à aucun citoyen du Sandjak, en ce qui concerne la jouissance des droits civils et politiques, notamment pour l'admission aux emplois publics, fonctions et honneurs ou l'exercice des différentes professions et industries.

Il ne sera édicté aucune restriction contre le libre usage par tout citoyen du Sandjak, d'une langue quelconque, soit dans les relations privées ou de commerce, soit en matière de religion, de presse ou de publications, soit dans les réunions publiques.

**Art. 27.** Les citoyens appartenant à des minorités de race, de langue ou de religion jouiront du même traitement et des mêmes garanties en droit et en fait que les autres citoyens du Sandjak. Ils auront notamment un droit égal à créer, diriger et contrôler à leurs frais

expense, all charitable, religious, and social institutions, and all schools and other instructional and educational establishments, and shall be free to use their own language and practise their own religion therein.

**Art. 28.** In the matter of public education, the Sanjak shall grant facilities in towns and districts where a considerable proportion of citizens belonging to racial, religious or linguistic minorities reside, for the children of such citizens to be taught in their own language in the elementary schools; provided always that the Sanjak shall not thereby be prevented from making the teaching of an official language<sup>1</sup> compulsory in such schools.

**Art. 29.** In towns and districts where a considerable proportion of citizens of the Sanjak belonging to racial, religious or linguistic minorities reside, such minorities shall be given an equitable share in the benefit and assignment of the sums which may be allotted out of public funds in the budget of the Sanjak or in municipal or other budgets for educational, religious or charitable purposes.

**Art. 30.** As regards the family and personal status of citizens of the Sanjak belonging to racial, religious or linguistic minorities, the Sanjak shall not enact any provision which, even after the adoption of a civil code, would restrict the right of such minorities to settle these questions according to the written or customary law of the creeds to which they belong.

**Art. 31.** The Sanjak shall grant full protection to the buildings used for worship, to the other religious establishments and to the cemeteries of the minorities. Every facility and authority shall be given to pious

toutes institutions charitables, religieuses et sociales, toutes écoles et autres établissements d'enseignement et d'éducation avec le droit d'y faire librement usage de leur propre langue et d'y exercer librement leur religion.

**Art. 28.** En matière d'enseignement public, le Sandjak accordera dans les villes et districts où réside une proportion considérable de citoyens du Sandjak appartenant à des minorités de race, de religion ou de langue des facilités appropriées pour assurer que dans les écoles primaires l'instruction soit donnée dans leur propre langue aux enfants de ces citoyens. Cette stipulation n'empêchera pas le Sandjak de rendre obligatoire l'enseignement d'une langue officielle<sup>1</sup> dans lesdites écoles.

**Art. 29.** Dans les villes et districts où réside une proportion considérable de citoyens du Sandjak appartenant à des minorités de race, de religion ou de langue, ces minorités se verront assurer une part équitable dans le bénéfice et l'affectation des sommes qui pourraient être attribuées sur les fonds publics par le budget du Sandjak, les budgets municipaux ou autres, dans un but d'éducation, de religion ou de charité.

**Art. 30.** Le Sandjak ne prendra, à l'égard des citoyens du Sandjak appartenant à des minorités de race, de religion ou de langue, en ce qui concerne leur statut familial et personnel, aucune disposition qui, même après l'adoption d'un code civil, restreindrait la faculté de ces minorités de régler ces questions conformément au droit écrit ou coutumier des confessions auxquelles elles appartiennent.

**Art. 31.** Le Sandjak accordera toute protection aux édifices consacrés au culte, aux autres établissements religieux et aux cimetières des minorités. Toutes facilités et autorisations seront données aux fonda-

<sup>1</sup> See the Committee's Report, paragraph 15, *League of Nations Official Journal*, 1937, p. 575.—Ed.

foundations and other religious and charitable establishments at present existing in the Sanjak, and none of the necessary facilities which are afforded to existing establishments of this nature shall be refused for the creation of new religious and charitable establishments.

**Art. 32.** Elections to the Legislative Assembly shall be held under a system of proportional representation, the details of which shall be settled by the Fundamental Law.

Minorities shall be equitably represented in the public services, to the full extent compatible with the requirements of good administration.

**Art. 33.** The stipulations of the foregoing articles of Chapter X, in so far as they affect citizens of the Sanjak belonging to racial, linguistic or religious minorities, are placed under the guarantee of the League of Nations

To this end, the delegate of the League shall supply it with all useful information, in such circumstances and such manner as may be determined by the Council. He shall be entitled to ask the authorities of the Sanjak for the information necessary for the performance of his duty.

Petitions from minorities shall be addressed to the delegate, who shall transmit them to the Council if he considers them worthy of the latter's attention. In such case, he shall append his own observations and those of the Government of the Sanjak.

Any Member of the League represented on the Council may draw the latter's attention to any breach or threatened breach of any of the stipulations of the Statute that concern minorities.

The Council shall proceed in such a manner and shall give such instructions as it shall deem proper and effective in the circumstances.

tions pieuses et aux établissements religieux et charitables actuellement existants dans le Sandjak et aucune des facilités nécessaires qui sont garanties aux établissements de cette nature déjà existants ne sera refusée pour la création de nouveaux établissements religieux et charitables.

**Art. 32.** Les élections à l'Assemblée législative se feront suivant un système de représentation proportionnelle, dont les modalités seront réglées par la Loi fondamentale.

Les minorités seront équitablement représentées dans les emplois publics dans toute la mesure compatible avec les besoins d'une bonne administration

**Art. 33.** Les stipulations des articles précédents du chapitre X, dans la mesure où elles affectent des citoyens du Sandjak appartenant à des minorités de race, de langue ou de religion, sont placées sous la garantie de la Société des Nations.

Le délégué de la Société lui fournira à cette fin toutes informations utiles dans les conditions et de la manière qui seront déterminées par le Conseil. Il aura le droit de demander aux autorités du Sandjak les renseignements nécessaires à l'accomplissement de sa mission.

Les pétitions émanant des minorités seront adressées au délégué, qui les transmettra au Conseil lorsqu'il les jugera de nature à retenir l'attention de ce dernier. Il y joindra en pareil cas ses observations et celles du Gouvernement du Sandjak.

Tout Membre de la Société représenté au Conseil pourra attirer l'attention de celui-ci sur toute infraction ou danger d'infraction à l'une des stipulations du Statut concernant les minorités.

Le Conseil procédera de telle façon et donnera telles instructions qu'il jugera appropriées et efficaces dans les circonstances.



## XI. CUSTOMS ADMINISTRATION

**Art. 34.** Syria and the Sanjak shall have the same Customs administration.

This administration shall be conducted under the following conditions:

(a) The Customs regime shall be the same for the Sanjak and Syria, which together shall constitute a single Customs territory within which goods shall circulate freely;

(b) No taxes on consumption shall be instituted, save with the consent of the Commission mentioned in Article 35, or under the procedure laid down in Article 37;

(c) Subject to the stipulations of Article 35, the Customs services of Syria and the Sanjak shall be separate.

**Art. 35.** A Mixed Commission, consisting of four representatives of Syria and two representatives of the Sanjak, and including the two Commissioners mentioned in Article 13, shall be set up for the purpose of ensuring unity of administration. It shall be the Commission's duty:

(a) To determine the Customs regime and to lay down such regulations as may be necessary for its application;

(b) With this object, to issue the appropriate instructions to the two competent services;

(c) To exercise disciplinary authority over the officials of the said services;

(d) To supervise their work and, if it deems it desirable, to appoint local representatives to assist it in carrying out its task.

Decisions of the Mixed Commission shall be taken by majority vote.

**Art. 36.** An agreement shall be concluded between Syria and the Sanjak—due account being taken of refunds and cost of collection and administration—to establish the respective shares of Syria and the Sanjak in the Customs receipts.

## XI. GESTION DOUANIÈRE

**Art. 34.** Il existe une même gestion douanière pour la Syrie et le Sandjak.

Cette gestion s'exerce dans les conditions suivantes:

a) Le régime douanier est le même pour le Sandjak et la Syrie qui forment un territoire douanier unique à l'intérieur duquel les marchandises circulent librement,

b) Des taxes de consommation ne peuvent être instituées qu'avec l'assentiment de la Commission visée à l'article 35 ou par application de la procédure prévue à l'article 37;

c) Sous réserve des dispositions de l'article 35, les administrations douanières de la Syrie et du Sandjak seront distinctes

**Art. 35.** Une Commission mixte, composée de quatre représentants de la Syrie et de deux représentants du Sandjak, et comprenant les deux Commissaires prévus à l'article 13, est instituée en vue d'assurer la communauté de gestion

Cette Commission

a) Détermine le régime douanier et établit les règles nécessaires à son application,

b) Donne à cette fin toutes instructions utiles aux deux administrations compétentes;

c) Exerce sur les agents de ces administrations le pouvoir disciplinaire;

d) Contrôle leur gestion et, si elle le juge utile, délègue sur place des agents pour l'aider dans l'accomplissement de cette mission.

Les décisions de la Commission mixte seront prises à la majorité des voix.

**Art. 36.** Un accord entre la Syrie et le Sandjak fixera, compte tenu des remboursements et frais de perception et d'administration, les quotes-parts respectives de la Syrie et du Sandjak dans les recettes douanières.

In no case shall the share allotted to the Sanjak fall below one-tenth of such receipts.

In case of disagreement, the procedure laid down in Article 37 shall be applied.

**Art. 37.** Should the two Sanjak members of the Mixed Commission consider that a decision of that body is such as to cause prejudice to the rights or interests of the Sanjak, they shall be entitled to claim that the matter shall be reviewed afresh at a further meeting of the Commission, to be held under the chairmanship of the delegate of the League of Nations.

If, at such further meeting, an agreement still proves unattainable, the delegate, at the request of the two representatives of the Sanjak, and provided he is of opinion that the question is of sufficient importance to warrant such a step, shall lay the matter before the Council, with which the final decision shall rest.

In all other cases, the point at issue shall be referred for decision to an arbitrator who shall be selected unanimously by all the members of the Commission, and who may be the delegate of the League of Nations himself. If the Commission cannot agree unanimously on the choice of an arbitrator, such arbitrator shall be appointed by the Secretary-General of the League of Nations.

## XII. MONETARY ADMINISTRATION

**Art. 38.** Syria and the Sanjak shall have the same monetary system, with the Syrian pound as the monetary unit. Other countries may participate in this system.

**Art. 39.** The Sanjak shall accede to a Convention to be concluded between Syria and a bank of issue. Such accession shall confer upon the Sanjak rights analogous to those to be enjoyed by Syria, and shall be

En aucun cas, la part attribuée au Sandjak ne peut être inférieure à un dixième de ces recettes.

En cas de désaccord, la procédure prévue à l'article 37 sera appliquée.

**Art. 37.** Si les deux représentants du Sandjak dans la Commission mixte sont d'avis que des droits ou des intérêts du Sandjak se trouvent lésés par une décision de la Commission, ils ont le droit de demander une nouvelle discussion dans une autre séance de la Commission, siégeant sous la présidence du délégué de la Société des Nations.

A défaut d'accord dans cette nouvelle séance, si les deux représentants du Sandjak le demandent et si le délégué est d'avis que la question est assez importante pour que cette procédure soit suivie, le délégué saisit le Conseil, qui prend la décision définitive.

Dans tous les autres cas, le différend est soumis à la décision d'un arbitre choisi à l'unanimité par la Commission, cet arbitre pouvant être le délégué de la Société des Nations. Si la Commission n'est pas d'accord sur le choix de l'arbitre, ce dernier sera nommé par le Secrétaire général de la Société des Nations.

## XII. GESTION MONÉTAIRE

**Art. 38.** La Syrie et le Sandjak ont le même système monétaire, avec la livre syrienne comme unité de monnaie. D'autres pays pourront faire partie de ce système.

**Art. 39.** Le Sandjak adhérera à la convention que la Syrie conclura avec une banque d'émission. Cette adhésion conférera au Sandjak des droits analogues à ceux qui seront assurés à la Syrie et se fera de ma-

effected in such a manner as to safeguard the special rights and interests of the Sanjak.

The Convention shall lay down the conditions governing the issue of banknotes, which shall have equal validity as legal tender in the territories of the Sanjak and of Syria. At the request of either of the two Governments, part of these notes may be stamped "Syria" and part "Sanjak".

**Art. 40.** An agreement to be concluded between Syria and the Sanjak shall determine their respective shares in the advantages and profits of every description resulting from the grant of the right to issue currency.

In no case may the share allotted to the Sanjak amount to less than one tenth of such advantages and profits.

In case of disagreement, the matter shall be dealt with in accordance with the procedure laid down in Article 42.

**Art. 41.** Syria and the Sanjak shall be entitled to mint divisional coins of identical value, composition and weight and having equal validity as legal tender, up to a maximum to be agreed upon between them and with the bank of issue.

**Art. 42.** All monetary questions requiring an agreement between Syria and the Sanjak shall be submitted for examination to the two Commissioners mentioned in Article 13; they shall be dealt with in accordance with a procedure analogous to that laid down in Article 37.

### XIII. PORT OF ALEXANDRETTA

**Art. 43.** Turkey shall have the right to make use to the fullest extent of the port of Alexandretta for her transit trade.

With this object, the Sanjak Government shall lease to Turkey, within the port, an area of adequate extent, which shall be assigned to her use

nière à sauvegarder ses droits et intérêts particuliers.

La convention réglera la mise en circulation de billets de banque qui auront la même force libératoire légale dans les territoires du Sandjak et de la Syrie. Si un gouvernement le demande, une partie de ces billets pourront porter l'estampille de la Syrie, et une autre partie l'estampille du Sandjak.

**Art. 40.** Un accord entre la Syrie et le Sandjak fixera les quotes-parts respectives de la Syrie et du Sandjak dans les avantages et bénéfices de tout ordre résultant de la concession du privilège d'émission monétaire.

En aucun cas, la partie attribuée au Sandjak ne peut être inférieure à un dixième de ces avantages et bénéfices.

En cas de désaccord, la question sera soumise à la procédure prévue à l'article 42.

**Art. 41.** La Syrie et le Sandjak auront la faculté de frapper des monnaies divisionnaires de pièces identiques en titre, en composition et en poids et ayant la même force libératoire, jusqu'à des volumes maxima à convenir entre eux et avec la banque d'émission.

**Art. 42.** Toutes les questions monétaires demandant un accord entre la Syrie et le Sandjak seront soumises à l'examen des deux commissaires prévus à l'article 13; elles feront l'objet d'une procédure analogue à celle qui est prescrite à l'article 37.

### XIII. PORT D'ALEXANDRETTE

**Art. 43.** La Turquie aura le droit d'user dans la plus large mesure du port d'Alexandrette pour les besoins de son transit.

A cet effet, il sera donné à bail à la Turquie par le Gouvernement du Sandjak, dans le port, un emplacement d'étendue suffisante, qui sera

and placed under her Customs administration. The lease shall run for fifty years, subject to the payment of an annual rent of one Syrian pound gold.

Land and buildings of any kind belonging to the Sanjak Government or the municipality of Alexandretta, and situated within the leased area, shall be handed over to Turkey without further charge.

Land and buildings of any kind owned by private persons, and situated within the leased area, shall be expropriated by the Sanjak Government; compensation in respect of such expropriation shall be paid by the Turkish Government.

**Art. 44.** The said area, to be known as the "Turkish Free Zone", shall form an integral part of the territory of the Sanjak, and shall be within its jurisdiction, more particularly as regards police and justice. The zone, being considered as a Turkish Customs area, shall, however, be administered by the Customs authorities of the Turkish Republic.

With a view to carrying out the duties in connection with police and justice devolving to the Sanjak authorities, the commandant of the port—but no other person—shall have the right of entry into the Turkish Free Zone.

If the commandant of the port deems it necessary for the judicial authorities to intervene, preliminary judicial enquiries shall be carried out by the judicial authorities of the Sanjak, to whom the authorities of the Turkish Free Zone shall be bound to give the necessary assistance.

**Art. 45.** All officials and staff of the Turkish Free Zone shall be appointed by Turkey, a list of such persons being communicated to the Government of the Sanjak.

Within the Zone, the order of berthing of vessels and the super-

affecté à son usage et placé sous son administration douanière. Le bail sera conclu pour une durée de cinquante ans moyennant une redevance annuelle d'une livre syrienne-or.

Les terrains et constructions de tout genre appartenant au Gouvernement du Sandjak ou à la municipalité d'Alexandrette et compris dans l'emplacement donné à bail, seront remis à la Turquie, sans autre charge.

Les terrains et constructions de tout genre constituant des biens privés et compris dans cet emplacement donné à bail seront expropriés par le Gouvernement du Sandjak et les indemnités d'expropriation correspondantes seront à la charge du Gouvernement turc.

**Art. 44.** Cet emplacement, dénommé "zone libre turque", fait partie intégrante du territoire du Sandjak et est soumis à sa juridiction, notamment en ce qui concerne la police et la justice. Mais cette zone, étant considérée comme une région douanière turque, sera administrée par les autorités douanières de la République turque.

En vue de l'accomplissement du service de la police et de la justice appartenant aux autorités du Sandjak, le commandant du port, et lui seul, a le droit de pénétrer dans la zone libre turque.

Si le commandant du port constate la nécessité d'une intervention de l'autorité judiciaire, les actes d'instruction seront entrepris par l'autorité judiciaire du Sandjak, à laquelle la direction de la zone libre turque sera tenue de prêter l'appui nécessaire.

**Art. 45.** Tous les fonctionnaires et agents de la zone libre turque seront nommés par la Turquie, qui en communiquera la liste au Gouvernement du Sandjak.

Dans cette zone, l'ordre d'accostage des navires et le contrôle des

vision of loading and unloading operations, and, generally speaking, all duties appertaining to a harbour-master, shall be carried out by an official appointed by the Turkish Government, under the supervision of the commandant of the port of Alexandretta.

The Turkish Customs authorities shall hand over to the Customs authorities of the Sanjak copies (in triplicate) of the ship's manifest of goods and passengers entering or leaving the Turkish Free Zone in transit. The handing-over of copies of the manifest shall not hamper in any way the transit of goods and passengers.

**Art. 46.** Apart from customary charges representing normal payment for services actually rendered, such as towage, pilotage, etc., or reasonable and general tolls in respect of the construction outside the Turkish Free Zone of works of common utility such as lighthouses, breakwaters, etc., no dues or charges other than those imposed by the Turkish Government shall be levied on goods in transit from or to Turkey or on vessels berthing in the said Zone. Without prejudice to the provisions of Article 45 concerning the intervention of the commandant of the port, such vessels may come alongside the wharves and load or unload goods and passengers without previous notice to, or supervision by, the authorities of the Sanjak.

**Art. 47.** All buildings and plant required for the berthing of vessels or for the loading, unloading or warehousing of goods, etc., shall be provided in the Turkish Free Zone by the Turkish Government, at its own cost, and shall be erected either directly by itself or by contractors.

The dues or charges for the use of such buildings and plant shall be

opérations de chargement et de déchargement, en général tout le service assuré par un capitaine de port, sera rempli par un fonctionnaire nommé par le Gouvernement turc, sous la surveillance du commandant du port d'Alexandrette.

Les autorités douanières turques remettront aux autorités douanières du Sandjak la copie (triplicate) du manifeste des marchandises et des voyageurs en transit entrant dans la zone libre turque ou sortant de ladite zone. Cette remise de la copie du manifeste n'entravera d'aucune façon le transit des marchandises et des voyageurs.

**Art. 46.** En dehors des taxes d'usage correspondant à la rémunération normale des services effectivement rendus, tels que remorquage, pilotage, etc., ou des taxes de péage raisonnables et générales correspondant à l'établissement, en dehors de la zone libre turque, d'ouvrages d'intérêt commun, tels que phares, ouvrages de protection, etc., aucun droit ou taxe autres que ceux imposés par le Gouvernement turc, ne sera prélevé sur les marchandises transitant de provenance ou à destination de la Turquie, non plus que sur les navires accostant ladite zone. Sans préjudice des dispositions de l'article 45, relatives à l'intervention du commandant du port, ces navires pourront aborder aux quais et charger ou décharger leurs marchandises et leurs voyageurs sans avis préalable ni surveillance des autorités du Sandjak.

**Art. 47.** Toutes les constructions et installations nécessaires à l'accostage des navires, au chargement, déchargement et à l'emmagasinement des marchandises, etc., seront faites dans la zone libre turque par le Gouvernement turc et à ses frais et exécutés soit directement par lui, soit par des entrepreneurs.

Les droits ou taxes pour l'usage de ces constructions et installations

fixed by the Turkish Government and levied for its account.

Works to be executed by the Turkish Government in the Free Zone shall be carried out in harmony with the general plan to be adopted by the Government of the Sanjak for the building of the port of Alexandretta.

**Art. 48.** Goods and passengers coming from or proceeding to Turkey shall be considered as being in transit from the Turkish frontier to the Turkish Free Zone and *vice versa*, and shall not be subjected to any dues or charges by the authorities of the Sanjak. The transport tariffs applied in respect of them shall be of a reasonable nature and shall involve no discrimination.

**Art. 49.** Every facility shall be afforded to the Turkish Government for ensuring connection between the Turkish Free Zone and the railway linking Alexandretta to Turkish territory.

**Art. 50.** Detailed rules for the application of Articles 43 to 49 of the present Statute shall be laid down in a special agreement to be concluded between Turkey and the Government of the Sanjak by the procedure prescribed for the latter's external affairs. This agreement shall contain provisions dealing, in particular, with health matters and with vessels berthing in the Turkish Free Zone, part of the cargo of which consists of goods consigned to or from the Sanjak or in transit through the Sanjak from or to territories other than Turkish territory.

**Art. 51.** In other parts of the port than the Turkish Free Zone, goods and passengers in transit from or to Turkey and vessels flying the Turkish flag shall be treated on a footing of absolute equality with goods and passengers of, and vessels registered in, the Sanjak, in conformity with the provisions of the Statute on

seront établis par le Gouvernement turc et perçus à son profit.

Les ouvrages à construire par le Gouvernement turc dans la zone libre se feront en harmonie avec le plan d'ensemble qui sera adopté par le Gouvernement du Sandjak pour la construction du port d'Alexandrette.

**Art. 48.** Les marchandises et les voyageurs en provenance ou à destination de la Turquie seront considérés en transit de la frontière turque à la zone libre turque et *vice versa*, et ne seront soumis à aucun droit ou taxe de la part des autorités du Sandjak. Le tarif de transport qui leur sera appliqué devra être établi d'une manière raisonnable. Il ne pourra impliquer aucune discrimination.

**Art. 49.** Toutes facilités seront données au Gouvernement turc pour assurer la jonction de la zone libre turque avec le chemin de fer reliant Alexandrette au territoire turc.

**Art. 50.** Les détails d'application des articles 43 à 49 du présent Statut seront réglés par une convention spéciale à conclure entre la Turquie et le Gouvernement du Sandjak par la procédure prescrite pour les affaires extérieures de ce dernier. Cette convention contiendra notamment des dispositions relatives à l'hygiène et aux navires accostant à la zone libre turque et dont une partie de la cargaison est constituée par des marchandises à destination ou en provenance du Sandjak ou en transit à travers le Sandjak en provenance ou à destination d'autres territoires que le territoire turc.

**Art. 51.** Dans les parties du port autres que la zone libre turque, les marchandises et les voyageurs transitant en provenance ou à destination de la Turquie, ainsi que les navires sous pavillon turc seront traités sur un pied de parfaite égalité avec les marchandises et voyageurs du Sandjak et les navires qui y sont im-

Freedom of Transit adopted by the General Conference on Freedom of Communications and Transit, 1921, and with the provisions of the Statute on the International Regime of Maritime Ports and the Statute on the International Regime of Railways adopted by the General Conference on Communications and Transit, 1923.

**Art. 52.** In the recruiting of labour for employment in the Turkish Free Zone, preference shall be given to the local population.

**Art. 53.** Any differences that may arise between the parties concerning the application of the foregoing articles of the present Chapter shall be settled in conformity with the provisions of Article 13 of the Statute on Freedom of Transit.

#### XIV. POSTS AND TELECOMMUNICATIONS

**Art. 54.** As regards postal and telecommunication services, the postal administrations of Syria and the Sanjak shall conclude an agreement for the provision of a uniform service. In the event of differences of opinion with regard to the conclusion of such an agreement, the matter shall be referred to the two Governments.

The Sanjak shall be entitled to issue postage stamps for its own internal use. For the purposes of the international service, the Sanjak shall continue to form part of the Syrian Administration until such time as it shall exercise its right to apply for, and shall obtain, separate admission to the Postal Union and to the Telecommunications Union.

#### XV. ENTRY INTO FORCE

**Art. 55.** The Statute and the Fundamental Law of the Sanjak shall come into force on November 29th, 1937.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Date fixed by the Council's decision of May 29th, 1937. See *League of Nations Official Journal*, 1937, pp 330-3—Ed

matriculés, conformément aux dispositions du Statut sur la liberté du transit adopté par la Conférence générale sur la liberté des communications et du transit en 1921, ainsi que des dispositions du Statut sur le régime international des ports maritimes et du Statut sur le régime international des voies ferrées, adoptés en 1923 par la Conférence générale des communications et du transit.

**Art. 52.** La main-d'œuvre employée dans la zone libre turque sera recrutée de préférence parmi la population locale.

**Art. 53.** Les différends qui pourraient surgir entre les parties au sujet de l'exécution des articles précédents du présent chapitre seront réglés conformément aux dispositions de l'article 13 du Statut sur la liberté du transit.

#### XIV. POSTES ET TÉLÉCOMMUNICATIONS

**Art. 54.** En ce qui concerne les services des postes et des télécommunications, les administrations postales de la Syrie et du Sandjak concluront un accord pour assurer un service uniforme. En cas de divergences au sujet de la conclusion de cet accord, il sera fait appel aux deux gouvernements.

Le Sandjak aura le droit d'émettre des valeurs postales destinées à ses usages internes. Pour le service international, le Sandjak continuera à faire partie de l'administration syrienne jusqu'au moment où il fera usage de son droit de demander son admission séparée à l'Union postale et à celle des télécommunications et qu'il y sera admis.

#### XV. ENTRÉE EN VIGUEUR

**Art. 55.** Le Statut et la Loi fondamentale du Sandjak entreranno en vigueur à la date du 29 novembre 1937.<sup>1</sup>

During such time as the mandate remains in operation, they shall be applied to the fullest extent compatible with the exercise of the said mandate.

Pendant la durée du mandat, leur application se fera dans toute la mesure compatible avec l'exercice dudit mandat

## No. 482a

**Fundamental Law of the Sanjak of Alexandretta. Approved by the Council of the League of Nations, May 29, 1937.**

**Loi fondamentale du Sandjak d'Alexandrette. Approuvée par le Conseil de la Société des Nations, 29 mai 1937.**

EDITOR'S NOTE (See the Editor's Note under No 482, *ante*)

Entered into force November 29, 1937

Text from *League of Nations Document*, C 282 M 183 1937, p 20.

### A. GENERAL PROVISIONS

**Article 1.** The present law shall be known as the "Fundamental Law of the Sanjak".

**Art. 2.** It may only be interpreted, applied and amended subject to the provisions of the Statute

**Art. 3.** On the entry into force of the present Fundamental Law, the Sanjak shall take over all the assets and liabilities of the present Administration. Concessions granted before January 27th, 1937, the existing laws and regulations, and appointments to public posts shall be maintained until such time as the competent authorities of the Sanjak, with due regard to rights legally acquired, decide otherwise.

**Art. 4.** The provisions of Articles 5 to 27, concerning the organisation of powers, may be amplified and amended by the Assembly of the Sanjak. Proposed additions to the provisions of the Fundamental Law must be approved by the Assembly twice, at three months' interval, by a majority of the members constituting the Assembly.

### A. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

**Article 1.** La présente loi est dénommée "Loi fondamentale du Sandjak".

**Art. 2.** Elle ne peut être interprétée, appliquée et amendée que sous réserve des dispositions du Statut.

**Art. 3.** A l'entrée en vigueur de la présente Loi fondamentale, le Sandjak prendra à sa charge tous les actifs et passifs de l'administration actuelle. Les concessions octroyées avant le 27 janvier 1937, les lois, les règlements et les nominations à des fonctions publiques seront maintenus, tant qu'il n'aura pas été statué autrement, réserve faite des droits régulièrement acquis, par les autorités compétentes du Sandjak.

**Art. 4.** Les dispositions des articles 5 à 27, relatifs à l'organisation des pouvoirs, pourront être complétées et amendées par l'Assemblée du Sandjak. Les adjonctions destinées à prendre rang parmi les dispositions de la Loi fondamentale devront être approuvées deux fois par l'Assemblée à trois mois d'intervalle et à la majorité des membres composant l'Assemblée.



Amendments must be approved under the same conditions. No amendment to the Fundamental Law may be made until a period of five years has elapsed, except in the cases specifically provided for in that Law.

The name of the Sanjak may also be changed by the Assembly, in accordance with the procedure laid down for additions to the Fundamental Law.

## B ORGANISATION OF POWERS

### CHAPTER I — *Legislature*

**Art. 5.** The legislative power shall be exercised, in the name of the people of the Sanjak, by the Assembly. The Assembly shall be a single chamber of forty members, elected for a period of four years.

**Art. 6.** Elections for the Assembly shall be conducted in two stages.

**Art. 7** The electors at the first stage shall be all male citizens of the Sanjak over 20 years of age who have not been disqualified from voting by the loss of their civic rights or through a personal disability established by law and duly placed on record by the competent authority.

**Art. 8.** Only such persons as are further able to read and write shall be qualified for election at the first stage, candidates for election at the second stage must, in addition to the above-mentioned conditions, be at least 25 years of age.

**Art. 9.** Electors at the first stage shall register, in the presence of delegates of the Commission mentioned in Article 15, as members of one of the following communities. "Turkish community", "Alawite community", "Arab community", "Armenian community", "Greek Orthodox community", "Kurdish community", "Other communities".

It shall be for the Commission mentioned in Article 15 to declare

Les amendements devront être approuvés dans des mêmes conditions. Aucun amendement ne pourra être apporté à la Loi fondamentale avant l'expiration d'un délai de cinq ans, sauf dans les cas expressément prévus par ses dispositions.

La dénomination du Sandjak pourra être également modifiée par l'Assemblée suivant la procédure prévue pour les adjonctions à la Loi fondamentale.

## B. ORGANISATION DES POUVOIRS

### CHAPITRE I. — *Pouvoir législatif*

**Art. 5.** Le pouvoir législatif est exercé, au nom du peuple du Sandjak, par l'Assemblée. L'Assemblée est un corps unique de quarante membres élus pour une durée de quatre ans.

**Art. 6.** Les élections à l'Assemblée ont lieu à deux degrés.

**Art. 7.** Sont électeurs au premier degré, tous les citoyens du sexe masculin du Sandjak âgés de plus de 20 ans et qui n'ont pas été exclus du droit de vote par la perte de leurs droits civiques ou en raison d'une incapacité personnelle établie par la loi et dûment constatée par l'autorité compétente.

**Art. 8.** Pour être éligible au premier degré, il faut, en outre, savoir lire et écrire, pour être éligible au second degré, il faut satisfaire aux mêmes conditions et être âgés d'au moins 25 ans.

**Art. 9.** Les électeurs au premier degré se font inscrire, en présence de délégués de la Commission prévue à l'article 15 sur des registres comme appartenant à l'une des communautés suivantes "Communauté turque", "Communauté alaouite", "Communauté arabe", "Communauté arménienne", "Communauté grecque-orthodoxe", "Communauté kurde", "Autres communautés".

La Commission envisagée à l'article 15 prononcera la clôture de

the registration proceedings provided for in the present article closed and to specify the interval which shall elapse between such closure and the first stage of the elections.

**Art. 10.** The number of deputies and the number of electors at the second stage allotted to each community, in the Sanjak as a whole, shall be determined by the number of electors registered as belonging to such community. Whatever the result of this computation, however, each community shall be assured of a minimum number of deputies, as follows

Turkish community	8
Alawite community	6
Arab community	2
Armenian community	2
Greek Orthodox community	1

**Art. 11.** There shall be one elector at the second stage for every hundred electors at the first stage.

**Art. 12.** Each *Caza* shall constitute an electoral constituency. A voting section shall be established in each *Nahié* or quarter, two voting sections may, if necessary, be set up within the same *Nahié*.

**Art. 13.** The members of the Assembly shall be elected by the electors at the second stage.

**Art. 14.** Both stages of the election shall be conducted by secret ballot. Lists of candidates shall be drawn up by communities. Each elector shall receive only one voting-paper, which shall contain the list of the candidates of the community to which he has declared himself to belong.

**Art. 15.** The whole of the proceedings involved in the first elections<sup>1</sup> held in the Sanjak shall be organised and supervised by a commission, the members of which shall be appointed by the Council of the League of Nations. This commission shall be composed of nationals of States Members of the League of

l'opération prévue au présent article et fixera le délai qui s'écoulera entre ladite clôture et le scrutin au premier degré.

**Art. 10.** Le nombre d'électeurs inscrits comme appartenant à une même communauté détermine le nombre de députés et le nombre d'électeurs du second degré qui seront attribués à cette communauté pour l'ensemble du Sandjak. Quel que soit le résultat de cette opération, il est assuré à chaque communauté un nombre minimum de députés ainsi fixé.

Communauté turque	8
Communauté alaouite	6
Communauté arabe	2
Communauté arménienne	2
Communauté grecque-orthodoxe	1

**Art. 11.** Il y aura un électeur au second degré pour cent électeurs au premier degré.

**Art. 12.** La circonscription électorale sera le *Caza*. La section de vote sera le *Nahié* ou le quartier; deux sections de vote pourront éventuellement être établies dans un même *Nahié*.

**Art. 13.** Les membres de l'Assemblée sont élus par les électeurs du second degré.

**Art. 14.** Les élections aux deux degrés ont lieu au scrutin secret. Les listes de candidats sont dressées par communautés. Il n'est remis à chaque électeur qu'un bulletin de vote contenant la liste des candidats de la communauté à laquelle il a déclaré appartenir.

**Art. 15.** Pour les premières élections<sup>1</sup>, l'ensemble des opérations sera organisé et contrôlé par une commission dont les membres seront nommés par le Conseil de la Société des Nations. Cette commission comprendra des ressortissants d'Etats membres de la Société des Nations autres que la France et la Turquie,

<sup>1</sup> In accordance with the Council's decision of May 29th, 1937, these elections were to be held not later than April 15th, 1938 (*League of Nations Official Journal*, 1937, pp. 330-3.)—ED.

Nations other than France and Turkey, to whom shall be attached local representatives of the Turkish, Alawite, Arab, Armenian and Greek Orthodox communities.

**Art. 16.** Legislation may be initiated by the members of the Assembly and by the Executive. Nevertheless, legislation involving expenditure or introducing, modifying or abolishing taxes may only be initiated by the Executive.

**Art. 17.** No tax may be introduced or levied and no loan may be contracted except in virtue of a law.

Each year the Executive shall lay before the Assembly a draft Budget and a draft Finance Law for the following year.

No expenditure shall be incurred during the year unless the corresponding credits have been voted by the Assembly.

After the close of each financial period, final accounts for such period shall be laid before the Assembly, after having been audited by an independent body set up by law.

**Art. 18.** In the absence of any contrary provision in the present Fundamental Law, laws shall be voted by simple majority. Half the members composing the Assembly shall constitute a quorum.

#### CHAPTER II.—*Executive*

**Art. 19.** The executive power shall be exercised, in the name of the people of the Sanjak, by the President of the Sanjak and an Executive Council.

**Art. 20.** The President shall be elected by the Assembly for a period of five years. He shall exercise the prerogatives specifically assigned to him by the present Fundamental Law. He shall enjoy remuneration and immunities which shall not be altered to his disadvantage during his term of office.

**Art. 21.** The President shall represent the Sanjak at official ceremonies.

auxquels seront adjoints des représentants locaux des communautés turque, alaouite, arabe, arménienne, grecque-orthodoxe.

**Art. 16.** L'initiative des lois appartient aux membres de l'Assemblée et au pouvoir exécutif. Toutefois, l'initiative des lois engageant des dépenses ou portant création, modification ou suppression d'impôts appartient au pouvoir exécutif seul.

**Art. 17.** Aucun impôt n'est établi ou perçu et aucun emprunt n'est contracté qu'en vertu d'une loi.

L'Assemblée est saisie annuellement par le pouvoir exécutif d'un projet de budget et d'un projet de loi de finance pour l'année suivante.

Aucune dépense ne peut être faite au cours de l'année si les crédits nécessaires n'ont pas été votés par l'Assemblée.

Après la clôture de chaque exercice, les comptes définitifs de l'exercice sont présentés à l'Assemblée après avoir été vérifiés par un organe indépendant institué par une loi.

**Art. 18.** Sauf disposition contraire de la présente Loi fondamentale, les lois sont votées à la majorité simple. Le quorum est de la moitié des membres composant l'Assemblée.

#### CHAPITRE II.—*Pouvoir exécutif*

**Art. 19.** Le pouvoir exécutif est exercé au nom du peuple du Sandjak, par le Président du Sandjak et par un conseil exécutif.

**Art. 20.** Le Président est élu par l'Assemblée pour une période de cinq ans. Il exerce les prérogatives qui lui sont expressément attribuées par la présente Loi fondamentale. Il jouit d'un traitement et d'immunités qui ne peuvent être modifiés à son désavantage pendant la durée de son mandat.

**Art. 21.** Le Président représente le Sandjak dans les cérémonies officielles.

He shall have the right of pardon within the limits laid down by law.

An amnesty may only be granted by law.

**Art. 22.** All laws passed by the Assembly shall be promulgated by the President of the Sanjak, and no law shall come into force before its promulgation.

The President may, within one month following its adoption by the Assembly, suspend the promulgation of a law and require the Assembly to reconsider it together with any observations which he may think fit to submit.

Reconsideration cannot take place until one month after the measure has been referred back. The President shall be bound to promulgate the law in the form in which it is approved as a result of such reconsideration.

**Art. 23.** The President of the Sanjak may dissolve the Assembly on the advice of the Executive Council. In such case he shall be bound to order fresh elections without delay.

**Art. 24.** There shall be an Executive Council responsible to the Assembly. This Council shall consist of a chief member, and of not more than four other members selected by him.

The chief member of the Executive Council shall be selected by the President of the Sanjak.

### CHAPTER III.—*Judiciary*

**Art. 25.** The judicial power shall be exercised, in the name of the people of the Sanjak, by courts of justice organised by law. There shall be a Supreme Court, whose members shall be appointed by the President of the Sanjak and may not be removed from office except by him, after consultation with the other Judges of the Supreme Court, in the cases and in the manner provided by law.

**Art. 26.** The Supreme Court shall exercise appeal and revision jurisdic-

Il exerce le droit de grâce dans les limites prévues par la loi.

L'amnistie ne peut être accordée que par une loi.

**Art. 22.** Toutes les lois adoptées par l'Assemblée sont promulguées par le Président du Sandjak et aucune loi n'entre en vigueur avant sa promulgation.

Le Président peut, dans le mois qui suit son adoption par l'Assemblée, suspendre la promulgation d'une loi et demander à l'Assemblée de l'examiner à nouveau avec les observations qu'il jugera utile de lui soumettre.

La nouvelle délibération ne pourra avoir lieu qu'un mois après le renvoi. Le Président devra promulguer la loi telle qu'elle aura été votée au cours de cette seconde instance.

**Art. 23.** Le Président du Sandjak peut, sur l'avis du Conseil exécutif, dissoudre l'Assemblée. Il doit, en pareil cas, procéder sans délai à de nouvelles élections.

**Art. 24.** Il est constitué un conseil exécutif responsable devant l'Assemblée. Ce Conseil est composé d'un chef et de quatre membres au plus choisis par lui.

Le chef du Conseil exécutif est choisi par le Président du Sandjak.

### CHAPITRE III.—*Pouvoir judiciaire*

**Art. 25.** Le pouvoir judiciaire est exercé au nom du peuple du Sandjak par les tribunaux établis par la loi. Il y aura une Cour suprême dont les membres seront nommés par le Président du Sandjak. Ils ne pourront être révoqués que par lui, après consultation des autres juges de la Cour suprême, dans les cas et de la manière déterminés par la loi.

**Art. 26.** La Cour suprême exerce la juridiction d'appel et de revision à

tion with regard to the decisions of all the courts of the Sanjak; it shall also perform such other functions as are assigned to it by law. The Executive Council shall be bound to enforce the judgments and orders of the Supreme Court and of the lower courts. Decisions of the judiciary may not be reversed or modified by any other authority

**Art. 27.** The Supreme Court and the lower courts shall not be competent to question the constitutionality of laws.

### C. FUNDAMENTAL RIGHTS

**Art. 28.** No one may be arrested, interrogated, or deprived of his liberty, or sentenced, except in the cases and in the forms provided by law.

**Art. 29.** Dwelling-houses shall be inviolable. No search or investigation may take place therein except in the cases and in the forms provided by law.

**Art. 30.** There shall be absolute freedom of conscience. Citizens shall be entitled to choose any religion they wish. The Sanjak shall have no official religion. No advantage may be granted to any religion or creed to the detriment of any other

**Art. 31.** Ministers of religion may not, in the exercise of their functions, make use of their religious authority for political ends.

**Art. 32.** Any authority receiving a petition must reply thereto within a reasonable time.

**Art. 33.** Elementary education shall be compulsory; it may be given both in public and in private schools.

In public schools, religious instruction shall be given at the discretion and in accordance with the wishes of the parents or guardians, according to creeds and in conformity with the principles thereof.

**Art. 34.** The liberty of the Press and of printing, and freedom of association and of meeting, shall be

l'égard des décisions de tous les tribunaux du Sandjak ainsi que les autres attributions que lui confère la loi. Le Conseil exécutif est tenu de faire exécuter les arrêts et ordonnances de la Cour suprême et des tribunaux. Les décisions du pouvoir judiciaire ne peuvent être réformées ou modifiées par aucun autre pouvoir

**Art. 27.** La Cour suprême et les tribunaux n'ont pas compétence pour vérifier la constitutionnalité des lois.

### C DROITS FONDAMENTAUX

**Art. 28.** Nul ne peut être arrêté, interrogé ou privé de sa liberté, ni subir de condamnation que dans les cas et formes prévus par la loi

**Art. 29.** Le domicile est inviolable. Aucune perquisition ou enquête ne peut y avoir lieu que dans les cas et formes prévus par la loi

**Art. 30.** La liberté de conscience est absolue. Les citoyens ont le droit de choisir la religion qu'ils désirent. Le Sandjak n'a pas de religion officielle. Il ne peut être accordé aucun avantage à une religion ou confession au détriment d'une autre.

**Art. 31.** Les ministres des cultes ne peuvent, dans l'exercice de leurs fonctions, user de leur autorité religieuse dans des buts politiques

**Art. 32.** Toute autorité recevant une pétition doit y répondre dans un délai convenable

**Art. 33.** L'enseignement primaire est obligatoire; il peut être donné dans des écoles publiques ou privées

Dans les écoles publiques, l'enseignement religieux est donné au gré et selon le désir des parents ou des tuteurs, suivant les confessions et conformément à leur principes

**Art. 34.** La liberté de la presse et de l'imprimerie, la liberté d'association et de réunion, sont garanties

guaranteed under the conditions provided by law.

**Art. 35.** No one shall be deprived of his property save on previous payment of fair compensation, for reasons of public utility, and in the cases and according to the procedure laid down by law. Judicial proceedings may be taken in the event of a dispute as to the amount of such compensation.

**Art. 36.** Any abuse of authority committed by public officials or local administrations and causing injury to the person or property of a citizen shall entitle the latter to take proceedings in the appropriate court.

**Art. 37.** In the event of serious disorder or insurrection, the Assembly may, by a special law, suspend or provisionally restrict individual liberties in the whole or part of the territory.

In urgent cases, the President of the Sanjak may decree similar measures. He shall then be bound to summon the Assembly as soon as possible.

dans les conditions prévues par la loi.

**Art. 35.** Nul ne peut être privé de sa propriété que moyennant une juste et préalable indemnité, pour cause d'utilité publique et dans les cas et formes prévus par la loi. La voie judiciaire est ouverte en cas de contestation sur le montant de cette indemnité.

**Art. 36.** Tout abus de pouvoir commis par les agents de la puissance publique ou par les administrations locales et ayant causé un dommage à la personne ou aux biens d'un citoyen, donne à celui-ci le droit de recourir à la juridiction compétente.

**Art. 37.** En cas de désordre grave ou d'insurrection, l'Assemblée peut, par une loi spéciale, suspendre ou restreindre provisoirement les libertés individuelles sur tout ou partie du territoire.

En cas d'urgence, le Président du Sandjak peut décréter des mesures analogues. Dans ce cas, il est tenu de convoquer l'Assemblée dans le plus bref délai possible.

## No. 483

**AGREEMENT** Modifying the 1920 Convention on the International Institute of Refrigeration. Signed at Paris, May 31, 1937.

**ACCORD** portant modifications à la Convention de 1920 pour la création d'un Institut International du Froid. Signé à Paris, 31 mai 1937.

**EDITOR'S NOTE** The International Institute of Refrigeration was established under the convention of June 21, 1920 (No. 21, *ante*). That convention was ratified or adhered to by some forty-five "countries", the collaboration of interested groups in four other "countries" (United States of America, Great Britain, Germany, and Union of Soviet Socialist Republics) was assured by special arrangement. This agreement is designed to effect certain changes in the organization of the Institute, and to fix the amounts of the annual contributions in terms of gold francs.

**RATIFICATIONS** On January 1, 1941, ratifications of or accessions to this agreement had been deposited at Paris by Australia, Belgium, Canada, Denmark, Finland, Great Britain, Greece, Italy, Morocco (French Zone), Netherlands, Norway, Poland, and Sweden.

**BIBLIOGRAPHY.** The text of this agreement is also published in 189 *League of Nations Treaty Series*, p 359, *British Treaty Series*, No 72 (1938)

**Entered into force May 31, 1938.<sup>1</sup>**

Text supplied by the *Institut International du Froid*, translation from 189 *League of Nations Treaty Series*, pp 361-71

[Translation]

Germany, the Argentine Republic, Belgium, Brazil, Bulgaria, China, Costa Rica, Cuba, Denmark, Spain, the United States of America, Finland, France, Algeria, the French West African Colonies, Madagascar, Great Britain, the Union of South Africa, Canada, the Commonwealth of Australia, New Zealand, India, Greece, Haiti, Italy and her Colonies of Eritrea, Cyrenaica, Tripoli and Somaliland, Japan, Luxemburg, Morocco, Norway, Panama, the Netherlands, and her Colonies of the Netherlands East Indies, Peru, Poland, Portugal, Roumania, Sweden, Switzerland, Czechoslovakia, Tunis, the Union of Soviet Socialist Republics, Uruguay and Yugoslavia.

The undersigned, Plenipotentiaries of the countries mentioned above, have agreed on the following provisions:

**Art. 1.** The High Contracting Parties undertake to support and maintain the International Institute of Refrigeration, with its seat at Paris.

The following belong to the International Institute of Refrigeration as members, participating in the benefits and subject to the obligations defined in the present Convention:

(1) The Contracting States, as well as their overseas territories and colonies which they have indicated at the time of signature of the present Convention and which are mentioned herein;

L'Allemagne, la République Argentine, la Belgique, le Brésil, la Bulgarie, la Chine, la République de Costa-Rica, la République Cubaine, le Danemark, l'Espagne, les Etats-Unis, la Finlande, la France, l'Algérie, les Colonies de l'Afrique occidentale française, Madagascar, la Grande-Bretagne et l'Union de l'Afrique du Sud, le Canada, le Commonwealth d'Australie, la Nouvelle-Zélande, les Indes, la Grèce, la République d'Haiti, l'Italie et ses colonies d'Erythrée, de Cyrénaïque, de Tripolitaine et des Somalis, le Japon, le Luxembourg, le Maroc, la Norvège, la République de Panama, les Pays-Bas et leurs colonies des Indes néerlandaises, le Pérou, la Pologne, le Portugal, la Roumanie, la Suède, la Suisse, la République Tchéco-Slovaque, la Tunisie, l'Union des Républiques soviétiques socialistes, l'Uruguay et la Yougoslavie

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés, sont convenus des dispositions suivantes:

**Article 1.** Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à maintenir et à entretenir l'Institut International du Froid dont le siège est à Paris.

Font partie de l'Institut International du Froid, en qualité de membres jouissant des droits et soumis aux obligations définies par la présente Convention

1° Les Etats contractants, ainsi que leurs territoires d'outremer et leurs colonies qu'ils ont désignés en procédant à la signature de la présente Convention et qui figurent à la liste ci-annexée,

<sup>1</sup> Registered with the Secretariat of the League of Nations, No 4394, July 11, 1938

(2) States which are not parties to the present Convention, overseas territories and colonies, which are not mentioned, if such States accede to the Convention in respect of the metropolitan territory or in respect of overseas territories or colonies, and if the admission of the new member to the International Institute of Refrigeration is decided by the Executive Committee provided for in Article 5 below, by a majority of two-thirds of the States, Dominions, or Colonies represented. The application shall be addressed to the Director of the Institute; it will imply the undertaking to share in the expenses of the Institute by means of an annual subscription under the conditions fixed by Article 9. When it has been decided, notice of the admission will be given by the Director to the Minister for Foreign Affairs of the French Republic who will notify it to all the participating Governments.

**Art. 2.** Institutions and private persons who have collaborated in the science and industry of refrigeration and benefactors of the International Institute of Refrigeration may receive the title of Corresponding Member of the Institute, by decision of the Executive Committee.

**Art. 3.** The Institute, confining its activities to the international sphere, has for its principal objects:

(1) The promotion of the knowledge of the science and practice of refrigeration, and also the development and popularisation of scientific or technical studies and researches conducted in this sphere;

(2) The promotion of the study of improved solutions of questions dealing with the preservation, transport, and distribution of perishable commodities;

(3) The circulation of information, stating the source of the information published, respecting the world situation of refrigerated commodities, from the three points of view of production, circulation and consumption;

2° Les Etats qui ne sont pas parties à la présente Convention, les territoires d'outre-mer et colonies, qui ne figurent pas à la liste visée ci-dessus si les Etats intéressés adhèrent à ladite Convention à titre métropolitain ou pour des territoires d'outre-mer ou des colonies, et si l'admission du nouveau membre à l'Institut International du Froid est prononcée par le Comité Exécutif prévu à l'article 5 ci-après, à la majorité des deux tiers des Etats, Dominions ou Colonies représentés. La demande sera adressée au Directeur de l'Institut; elle comportera l'engagement de participer par une subvention annuelle aux frais de l'Institut, dans les conditions déterminées par l'article 9. Dès qu'une admission aura été prononcée, avis en sera donné par le Directeur au Ministre des Affaires Etrangères de la République française qui la notifiera à tous les Gouvernements adhérents.

**Art. 2.** Les personnes morales ou privées, ayant joué un rôle dans la science et les industries du froid, et les bienfaiteurs de l'Institut International du Froid pourront, par une décision du Comité Exécutif, recevoir le titre de membre correspondant de l'Institut.

**Art. 3.**—L'Institut, bornant son action dans le domaine international, a pour objets principaux:

1° De favoriser l'enseignement de la science et de la pratique du froid, ainsi que le développement et la vulgarisation des études et des recherches scientifiques ou techniques effectuées dans ce domaine;

2° De favoriser l'étude des meilleures solutions des questions se rapportant à la conservation, au transport et à la distribution des denrées périssables;

3° De faire connaître, en indiquant l'origine des renseignements publiés, la situation mondiale des denrées frigorifiées au triple point de vue de la production, de la circulation et de la consommation;



(4) The co-ordination, with a view to publication, of all scientific, technical and economic information, and documents relating to the production and utilisation of refrigeration;

(5) The collection, in order to study them, of the laws, regulations, and information of every kind concerning the refrigerating industry, and the submission, if necessary, for the approval of the Governments of measures tending to the improvement and unification of the regulations respecting the international circulation of products susceptible of benefiting from the application of refrigeration;

(6) To organise international congresses of refrigeration;

(7) To keep in constant touch with the scientific and professional bodies interested, with a view to ensure the carrying out of its scheme of activities.

All questions which concern the economic interests, the legislation and the administration of a particular State are excluded from the scope of the International Institute of Refrigeration.

**Art. 4.** The International Institute of Refrigeration is placed under the authority and control of a General Conference comprising representatives nominated by the Members of the Institute. Those Members which do not wish to nominate official representatives may arrange with the International Institute of Refrigeration for a competent group which shall represent their countries instead of and in their place.

The number of representatives of each Member of the Institute in the General Conference is that fixed by Article 9 of the present Convention, which settles the share of the Members of the Institute in the expenses of the Institute. The Members of the Conference who are unable to attend a meeting have the right to

4° De centraliser, en vue de leur publication, tous les renseignements et documents scientifiques, techniques et économiques concernant la production et l'utilisation du froid;

5° De centraliser, pour leur étude, les lois, règlements et renseignements de toute nature, intéressant les industries du froid et de présenter, s'il y a lieu, à l'approbation des Gouvernements les mesures tendant à l'amélioration et à l'unification des règlements concernant la circulation internationale des produits susceptibles de bénéficier des applications du froid;

6° D'organiser les Congrès internationaux du froid,

7° De se tenir en liaison constante avec les groupements scientifiques et professionnels intéressés en vue d'assurer la réalisation de son programme d'action

Toutes les questions qui touchent les intérêts économiques, la législation et l'administration d'un Etat particulier sont exclues de la compétence de l'Institut International du Froid

**Art. 4.** L'Institut International du Froid est placé sous l'autorité et le contrôle d'une Conférence générale composée de représentants désignés par les Membres de l'Institut. Ceux de ces membres, qui ne désirent pas nommer de représentants officiels, peuvent faire agréer par l'Institut International du Froid un groupement qualifié qui représentera leur pays, en leurs lieu et place

Le nombre des représentants de chaque Membre de l'Institut dans la Conférence générale est celui fixé par l'article 9 de la présente Convention, qui règle la participation des Membres de l'Institut aux dépenses de cet Institut. Les membres de la Conférence empêchés d'assister à une réunion ont le droit de donner leur

give their proxy to one of their colleagues in the Conference.

The General Conference will meet at least every four years. Its President shall be elected, by a majority of votes, for five years corresponding with each of the quinquennial periods provided for in Article 10.

**Art. 5.** The executive authority of the International Institute of Refrigeration is entrusted to an Executive Committee which, under the direction and control of the General Conference, will carry out its resolutions and draw up proposals for submission to it

The Executive Committee consists of members nominated by the competent authorities of the Members of the Institute. Each of these members will be represented in the Executive Committee by one person.

The Presidents of the International Commissions provided for in Article 7 of the present Convention are entitled to attend meetings of the Executive Committee with the right to speak but not to vote.

The Executive Committee will meet at least once each year. It is charged with carrying out the decisions of the General Conference. It has entire control over the administration of the Institute. By secret vote it elects the Director, who fulfils the functions of Secretary-General of the General Conference and of the Executive Committee. It settles the organisation of the staff and also all the necessary arrangements for the working of the Institute.

Members of the Executive Committee unable to attend a meeting have the right to give their proxy to one of their colleagues on the Committee

In the interval between meetings, the Executive Committee exercises the powers of the General Conference, subject to ratification by the latter of the decisions adopted

procuration à un de leurs collègues de la Conférence.

La Conférence générale se réunit au moins tous les quatre ans. Son Président est élu, à la majorité des voix, pour cinq années correspondant à chacune des périodes quinquennales prévues à l'article 10.

**Art. 5.** Le pouvoir exécutif de l'Institut International du Froid est confié à un Comité Exécutif qui, sous la direction et le contrôle de la Conférence générale, en exécute les délibérations et prépare les propositions à lui soumettre

Le Comité Exécutif se compose de membres désignés par les autorités qualifiées des membres de l'Institut. Chacun de ces membres sera représenté dans le Comité Exécutif par une personne.

Les Présidents des Commissions internationales prévues à l'article 7 de la présente Convention, ont entrée au Comité Exécutif avec voix consultative.

Le Comité Exécutif se réunit au moins une fois par an. Il est chargé de faire exécuter les décisions de la Conférence générale. Il a le plein contrôle sur l'administration de l'Institut. Il nomme au scrutin secret le Directeur qui remplit les fonctions de Secrétaire général de la Conférence générale et du Comité Exécutif. Il fixe le règlement organique du personnel, ainsi que toutes les dispositions nécessaires au fonctionnement de l'Institut

Les membres du Comité Exécutif, empêchés d'assister à une réunion, ont le droit de donner leur procuration à un de leurs collègues du Comité.

Dans l'intervalle des sessions, le Comité Exécutif possède les pouvoirs de la Conférence générale sous réserve de ratification par celle-ci des décisions prises

In all cases, valid decisions require a majority of two-thirds of members present or represented.

The Executive Committee selects, from their body, a Committee of Management consisting of a President, six Vice-Presidents and a Committee of Administration consisting of fifteen members, the latter being entrusted, in particular, with the preparation of the budget and the presentation of an annual report on the financial situation of the Institute.

The Director, under the control of the Committee of Administration, authorises the expenses and administers the revenues, he signs all receipts, he clears, accepts, endorses or draws every bill, draft or cheque for the account of the Institute.

The President of the General Conference shall be admitted, in a consultative capacity, to the meetings of the Executive Committee and the Committee of Administration.

**Art. 6.** The functioning of the Institute is ensured by a salaried staff, including a Director, appointed by the Executive Committee, and agents necessary to carry out the duties of the Institute.

The appointment and the discharge of the employees of every class is in the hands of the Director, who is responsible therefor to the Executive Committee.

**Art. 7.** The studies provided for by Article 3 of the present Convention are undertaken and pursued either by international Commissions whose number and attributes are fixed by the General Conference, or by experts nominated by the General Conference.

These studies will concern questions dealing with the production and utilisation of refrigeration in all its aspects and especially

The production of low temperatures;

Dans tous les cas, les délibérations ne sont valables qu'à la majorité des deux tiers des voix des membres présents ou représentés.

Le Comité Exécutif choisit, dans son sein, un Comité Directeur composé d'un Président, 6 Vice-Présidents et un Comité d'Administration, composé de 15 membres, celui-ci étant chargé plus spécialement de préparer le budget et de présenter un rapport annuel sur la situation financière de l'Institut.

Sous le contrôle du Comité d'Administration, le Directeur mandate les dépenses et opère les recettes. Il signe toutes quittances et tous reçus, il acquitte, accepte, endosse ou tire toute traite, effet ou mandat pour le compte de l'Institut.

Le Président de la Conférence générale a accès, à titre consultatif, aux séances du Comité Exécutif et du Comité d'Administration.

**Art. 6.** Le fonctionnement de l'Institut est assuré par un personnel rétribué comprenant un Directeur, nommé par le Comité Exécutif, et les agents nécessaires au fonctionnement de l'Institut.

La nomination et la révocation des employés de toute catégorie appartiennent au Directeur, qui en est responsable devant le Comité Exécutif.

**Art. 7.** Les études prévues par l'article 3 de la présente Convention sont entreprises et poursuivies soit par des Commissions internationales dont le nombre et les attributions sont fixés par la Conférence générale, soit par des experts désignés par la Conférence générale.

Ces études se rapportent aux questions ayant trait à la production et à l'utilisation du froid dans tous les domaines et notamment:

A l'obtention des basses températures,

Refrigerating material and plants;

The industrial applications of refrigeration;

Transport;

Legislation;

Instruction;

General management and statistics.

The President of each of these Commissions is selected by the General Conference and will report to it on the subject.

The constitution of each Commission is settled by the Executive Committee on the basis of proposals presented to it by the President of the said Commission, account being taken of the wishes expressed by the Refrigeration Associations or other scientific or industrial bodies in the countries parties to the present Convention

**Art. 8.** The labours of the Commissions and the information of every description received by the central office of the Institute in virtue of Article 3 of the present Convention will be published in a bulletin. This official publication will be in English and in French, but an edition in any other language of the countries parties to the present Convention will be published at the request of the countries interested, so far as the ordinary and extraordinary resources of the Institute will allow.

The free issue of the bulletin will be made to all the countries parties to the present Convention on a scale fixed by the General Conference according to the category in which they are inscribed.

**Art. 9.** The expenses necessary for the working of the Institute will be provided

(1) By annual subscriptions from the Members of the Institute which agree to take part in its workings. These contributions, payable in any freely negotiable currency, are fixed

Au matériel et aux installations frigorifiques;

Aux applications industrielles du froid;

Aux transports;

A la législation;

A l'enseignement;

A l'économie générale et à la statistique.

Le Président de chacune de ces Commissions est choisi par la Conférence générale et en est le rapporteur devant elle.

La composition de chaque Commission est fixée par le Comité Exécutif sur propositions présentées par le Président de ladite Commission, en tenant compte des vœux exprimés par les Associations du Froid ou autres organismes scientifiques ou industriels des pays adhérant à la présente Convention.

**Art. 8.** Les travaux des Commissions et les renseignements de toute nature, recueillis par l'Office central de l'Institut, en vertu de l'article 3 de la présente Convention, sont publiés par la voie d'un bulletin. Cette publication officielle est faite en anglais et en français, mais une édition dans toute autre langue des pays adhérant à la présente Convention pourra être publiée sur la demande des pays intéressés, dans la mesure où les ressources ordinaires et extraordinaires de l'Institut le permettront.

Le service gratuit du Bulletin est effectué à tous les pays adhérant à la présente Convention dans une proportion fixée, selon la catégorie dans laquelle ils sont inscrits, par la Conférence générale.

**Art. 9.** Les dépenses nécessaires au fonctionnement de l'Institut sont couvertes

1° Par les subventions annuelles des Membres de l'Institut qui acceptent de prendre part à son fonctionnement. Ces contributions, payables en toutes devises librement

in gold francs of a weight of 10/31 of a gramme and of a fineness of 0.900,<sup>1</sup> according to the following categories:

négociables, sont fixées en francs-or, d'un poids de 10/31<sup>e</sup> de gramme, au titre de 0,900 de fin<sup>1</sup> suivant les catégories ci-après:

Category	Annual Subscription Gold fr.	Number of Votes held by Members in the General Conference and in the Executive Committee
I	4,800	6
II	3,600	5
III	2,400	4
IV	1,600	3
V	800	2
VI	400	1

<sup>1</sup>Unité monétaire prévue à l'article 28 de la Convention postale universelle du 28 juin 1929 promulguée en France par le décret du 17 mars 1933

Catégories	Subventions annuelles en francs-or	Nombre de voix dont disposent les Membres à la Conférence générale et au Comité Exécutif.
I	4 800	6
II	3 600	5
III	2 400	4
IV	1 600	3
V. . . . .	800	2
VI	400	1

(2) By receipts obtained from advertisements in the bulletin and from the sale of the publications of the Institute effected on the conditions fixed by the Executive Committee;

(3) By subscriptions, gifts and legacies which may be legally made to it, especially by virtue of the application of Article 2 of the present Convention.

The amounts representing the contributory share of each of the contracting countries will be forwarded by them at the beginning of each year to the Director of the Institute, through the intermediary of the Ministry for Foreign Affairs of the French Republic.

**Art. 10.** The present Convention is concluded for a period of ten years. At the end of this period it will be renewed by tacit consent for periods of five years. Each Member of the Institute has the right to withdraw from the Institute or to alter the category in which it is placed, after each period, on previous notice of at least one year.

2° Par les recettes provenant des abonnements au Bulletin et de la vente des publications de l'Institut réalisées dans les conditions fixées par le Comité Exécutif.

3° Par les souscriptions, dons et legs qui peuvent lui advenir légalement en vertu notamment de l'application de l'article 2 de la présente Convention.

Les sommes représentant la part contributive de chacun des Pays contractant sont versés par ces derniers au commencement de chaque année, au Directeur de l'Institut, par l'entremise du Ministère des Affaires Etrangères de la République française.

**Art. 10.** La présente Convention est conclue pour une période de dix années. A l'expiration de ce terme, elle sera renouvelée par tacite reconduction de cinq en cinq années. Chacun des membres de l'Institut a le droit de se retirer de l'Institut ou de modifier la catégorie dans laquelle il s'est rangé, après chaque période, sur avis préalable d'une année au moins.

<sup>1</sup>The monetary unit provided for in Article 28 of the Universal Postal Convention of June 28th, 1929, promulgated in France by the Decree of March 17th, 1933

Each Member of the Institute admitted later is bound until the expiration of the first period of ten years, if it is admitted within the first five years of that period. Otherwise it is bound until the expiration of the additional period of five years succeeding that during which it is admitted.

**Art. 11.** The present Convention shall be ratified. Each Power will forward its ratification, with as little delay as possible, to the French Government, which will inform the other signatory countries.

The ratifications will remain deposited in the archives of the French Government.

The present Convention will come into force, as regards each signatory country, on the date of the deposit of its ratification.

IN FAITH WHEREOF the following Plenipotentiaries, whose powers have been found in good and due form, have signed the present Convention.

Done at Paris, the 31st May, 1937.

[Signé] <sup>1</sup> Pour l'**Allemagne**: JOHANNES GRAF VON WELCZECK, pour la **République Argentine**: T. A. LE BRETON, pour la **Belgique**: Comte de KERCHOVE, pour le **Brésil**, *ad referendum*: L. M. DE SOUZA-DANTAS, pour la **Bulgarie**: C. BATOLOFF; pour la **Chine**: V. K. WELLINGTON KOO; pour la **République cubaine**: JOSÉ RENÉ MORALES, pour le **Danemark**: T. BULL; pour la **Finlande**: HARRI HOLMA, pour la **France**: YVON DELBOS; pour l'**Algérie**: YVON DELBOS, pour les **colonies de l'Afrique occidentale française et pour Madagascar**: YVON DELBOS, pour la **Grande-Bretagne et pour les Indes**: (En signant la présente Convention 1° Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord et 2° Pour les Indes, Je déclare. 1° Que ma signature est apposée sous réserve du droit de se retirer de l'Institut avec avis préalable d'une année au moins, à partir du 21 juin 1940,— 2° Que dans les relations entre Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes, et les autres Hautes Parties Contractantes qui auront ratifié la présente Convention, celle-ci remplacera la Convention du 21 juin 1920 à partir du jour même du dépôt de son instrument de ratification à l'égard 1° du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et à l'Irlande du Nord, 2° des Indes) H. LLOYD THOMAS, pour le **Commonwealth d'Australie**: H. LLOYD THOMAS, pour l'**Union de l'Afrique du Sud**: ERIC H. LOUW, pour la **Nouvelle-Zélande**: D. J. JORDAN,

<sup>1</sup> En ce qui concerne les Etats-Unis d'Amérique qui, comme en 1920, ne l'ont pas signé, cet accord a été accepté par l'American Institute of Refrigeration qui en a donné directement connaissance à l'Institut International du Froid. Communication de cette adhésion a été faite au Ministère des Affaires Etrangères (Unions internationales).

Le Canada vient d'adhérer à l'Accord, conformément au §2° de l'article premier

Chaque membre de l'Institut admis ultérieurement est lié jusqu'à l'expiration de la première période de dix années, s'il est admis dans les cinq premières années de cette période. Dans le cas contraire, il est lié jusqu'à l'expiration de la période additionnelle de cinq années qui suit celle au cours de laquelle il est admis.

**Art. 11.** La présente Convention sera ratifiée. Chaque Puissance adressera, dans le plus court délai possible, sa ratification au Gouvernement français par les soins duquel il en sera donné avis aux autres pays signataires.

Les ratifications resteront déposées dans les archives du Gouvernement français.

La présente Convention entrera en vigueur pour chaque pays signataire, le jour même du dépôt de son acte de ratification.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires ci-après, dont les pouvoirs ont été reconnus en bonne et due forme, ont signé la présente Convention.

Fait à Paris, le 31 mai 1937.

pour la Grèce: N. POLITIS; pour l'Italie: V. CERRUTI; pour les colonies italiennes d'Erythrée, de Cyrénaïque, de Tripolitaine et des Somalis: V. CERRUTI; pour le Japon: T. MITANI, pour le Luxembourg: ANT. FUNCK; pour la Norvège: GRONVOLD; pour les Pays-Bas et leurs colonies des Indes néerlandaises: J. LOUDON; pour la Pologne: J. LUKASIEWICZ, pour la Roumanie: C. CESIANO; pour la Suède: E. HENNINGS; pour la Suisse: DUNANT; pour la République Tchécoslovaque: STEFAN OSUSKY; pour la Tunisie: TRONET; pour l'Union des Républiques soviétiques socialistes: EUGÈNE HIRSCHFELD; pour l'Uruguay: PABLO FERRANDO, pour la Yougoslavie: BOJIDAR POURITCH.

## No. 484

**PROTOCOL concerning the Smuggling of Alcohol. Signed at Tallinn, June 7, 1937.**

**PROTOCOLE concernant la contrebande des marchandises alcooliques. Signé à Tallinn, 7 juin 1937.**

EDITOR'S NOTE. A convention for the suppression of the contraband traffic in alcoholic liquors, of August 19, 1925 (No. 144, *ante*), to which the parties to this protocol are also parties, prohibited the exportation of alcoholic liquors in vessels of less than 100 tons register, and permitted exportation in vessels of 100 to 500 tons only with official authorization, detailed regulations for the enforcement of such provisions were prescribed by a Polish decree of August 6, 1936 (*Polnische Gesetze und Verordnungen in deutscher Übersetzung*, 1936, Nr 19, p 432) and by a Danzig decree of October 24, 1936 (*Gesetzblatt für die Freie Stadt Danzig*, 1936, A, Nr. 74, p 174).

RATIFICATIONS This protocol was not subject to ratification

**Entered into force June 17, 1937.<sup>1</sup>**

Text from *Sveriges Överenskommelser med frammande Makter*, No 22 (1937)

Se référant à l'accord, dont le texte est joint au présent Protocole, à conclure entre la *Eesti Maksudevalitsus* exerçant le Monopole d'Alcool de l'Etat d'Estonie, d'une part, et la *AB Vin- och Spritcentralen*, Stockholm, sous réserve de l'approbation du Riksdag suédois, et la *OY Alkoholiinke AB*, Helsinki, d'autre part, le Gouvernement d'Estonie, d'une part, et les Gouvernements de Suède et de Finlande, d'autre part, sont tombés d'accord des dispositions suivantes

1. Le Gouvernement d'Estonie s'engage à empêcher par des mesures

administratives et autres toute vente d'alcool de provenance estonienne et étrangère pour des buts d'exportation, à l'exception des quantités exportées à destination d'un Gouvernement étranger ou à des personnes juridiques ou physiques autorisées à cet effet par un Gouvernement étranger.

2. Le Gouvernement d'Estonie s'engage, en outre, à exercer un contrôle des plus efficaces de l'exportation et du transit de l'alcool et de boissons alcooliques de provenance estonienne et étrangère. Le contrôle susmentionné doit être effectué, en

<sup>1</sup> Not registered with the Secretariat of the League of Nations (January 1, 1941)

cas d'exportation par voie maritime, d'après le mode prévu par le décret de Pologne du 6 août 1936 sur "*die Festsetzung der Bedingungen für die Ausfuhr von Spiritus und von aus Spiritus hergestellten Getränken auf dem Seewege*," et le décret de Dantzig du 24 octobre 1936 sur la même matière. Le Gouvernement d'Estonie s'engage de plus à ce que ce contrôle s'exercera de même à l'égard des bateaux de plus de 500 tonnes

registres net. En cas de l'exportation par voie terrestre, le contrôle doit être effectué sur tout moyen de transport.

3. Le présent Protocole entrera en vigueur dix jours après sa signature; il restera en vigueur aussi longtemps que l'accord de vente de l'alcool, mentionné plus haut, sera valable.

FAIT à Tallinn, en trois exemplaires, le 7 juin 1937.

A. KOSKULL, K. SELTER, P. J. HYNNINEN.

### [Annexe:] Accord

1. La *A. B. Vin- och Spritcentralen*, Stockholm, avec l'approbation du Riksdag suédois, et la *OY Alkoholliike A. B.*, Helsinki, désignées ci-après comme Acheteurs, s'engagent à acheter à la *Fest Maksudevaltsus* exerçant le Monopole d'alcool de l'Etat d'Estonie, pendant la durée de deux ans, à partir du 1<sup>er</sup> juin 1937, chaque année 1,250,000 litres respectivement 450,000 litres d'alcool de pommes de terre rectifié calculé à 100%, au prix 32 sents estoniens le litre de 100% fob port de Tallinn et selon des dispositions stipulées par des accords spéciaux ci-annexés.

2. Les sommes résultant des ventes de l'alcool seront versées, à la disposition du Gouvernement d'Estonie, par l'Acheteur suédois en couronnes suédoises au compte du clearing esto-suédois à Stockholm et par l'Acheteur finlandais en marks finlandais au compte spécial de la Banque d'Estonie auprès de la Banque de Finlande.

3. Les Acheteurs sont autorisés à dénoncer le présent accord sous préavis de trois mois, après l'écoulement de neuf mois à partir de son entrée en vigueur.

FAIT à Tallinn, en trois exemplaires, le 22.6. 1937.

AKTIEBOLAGET VIN- & SPRITCENTRALEN  
HERMAN ERIKSSON ERNST LYBERG.

P. J. HYNNINEN.  
H. KUKK.



## No. 485

**AGREEMENT for the Regulation of Whaling. Signed at London, June 8, 1937.**

**ACCORD pour la réglementation de la chasse à la baleine. Signé à Londres, 8 juin 1937.**

**EDITOR'S NOTE** The convention for the regulation of whaling opened for signature at Geneva, September 24, 1931 (No 295, *ante*), applied only to baleen whales. This agreement is of wider scope, and some of the signatories to this agreement are not parties to the 1931 convention. The Final Act of the London Conference of 1937, *Br Parl Papers* (1937), Cmd 5487, contains explanations of the purposes to be served by this agreement. The International Bureau for Whaling Statistics, mentioned in Article 17 of this agreement, was created by Norway in 1930 at the request of the International Council for the Exploration of the Sea. A protocol amending this agreement was signed at London, June 24, 1938 (No 485a, *post*), and the duration of the agreement was extended (No 485b, *post*).

**RATIFICATIONS** On January 1, 1940, ratifications of or accessions to this agreement had been deposited at London by Canada, Germany, Great Britain, Ireland, Mexico, New Zealand, Norway, and the United States of America.

**BIBLIOGRAPHY** K Brandt, *Whale Oil* (1940), L. I. Leonard, "Recent Negotiations Toward the International Regulation of Whaling," 35 *Am Jour Int Law* (1941), pp 90-113, E. Wolgast, "Walfang und Recht," 21 *Zeitschrift für Volkerrecht* (1937), pp 151-72, 23 *idem* (1939), pp 1-22.

**Entered into force (provisionally) July 1, 1937, (definitively) May 7, 1938.<sup>1</sup>**

Text from *U S Treaty Series*, No 933, translation from 190 *League of Nations Treaty Series*, p 79.

[Traduction]

The Governments of the Union of South Africa, the United States of America, the Argentine Republic, the Commonwealth of Australia, Germany, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Irish Free State, New Zealand and Norway, desiring to secure the prosperity of the whaling industry and, for that purpose, to maintain the stock of whales, have agreed as follows:

**Article 1.** The contracting Governments will take appropriate measures to ensure the application of the provisions of the present Agreement and the punishment of infractions against the said provisions, and, in particular, will maintain at least one inspector of whaling on each factory ship under their jurisdiction. The in-

Les Gouvernements de l'Union Sud-africaine, des Etats-Unis d'Amérique, de la République Argentine, du Commonwealth d'Australie, de l'Allemagne, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de l'Etat libre d'Irlande, de la Nouvelle-Zélande et de la Norvège, désireux d'assurer la prospérité de l'industrie baleinière et, à cette fin, de protéger l'espèce baleinière, sont convenus de ce qui suit:

**Article 1.** Les Gouvernements contractants prendront toutes mesures utiles en vue d'assurer l'application des dispositions du présent accord et de punir les infractions auxdites dispositions, ils maintiendront, notamment, au moins un inspecteur de la chasse à la baleine à bord de chaque usine flottante soumise à leur

<sup>1</sup> Registered with the Secretariat of the League of Nations, No 4406, July 27, 1938.

spectors shall be appointed and paid by Governments.

**Art. 2.** The present Agreement applies to factory ships and whale catchers and to land stations as defined in Article 18 under the jurisdiction of the contracting Governments, and to all waters in which whaling is prosecuted by such factory ships and/or whale catchers.

**Art. 3.** Prosecutions for infractions against or contraventions of the present Agreement and the regulations made thereunder shall be instituted by the Government or a Department of the Government.

**Art. 4.** It is forbidden to take or kill Grey Whales and/or Right Whales.

**Art. 5.** It is forbidden to take or kill any Blue, Fin, Humpback or Sperm whales below the following lengths, viz :

(a) Blue whales	70 feet
(b) Fin whales	55 feet
(c) Humpback whales	35 feet
(d) Sperm whales	35 feet

**Art. 6.** It is forbidden to take or kill calves, or suckling whales or female whales which are accompanied by calves or suckling whales.

**Art. 7.** It is forbidden to use a factory ship or a whale catcher attached thereto for the purpose of taking or treating baleen whales in any waters south of 40° South Latitude, except during the period from the 8th day of December to the 7th day of March following, both days inclusive, provided that in the whaling season 1937-38 the period shall extend to the 15th day of March, 1938, inclusive.

juridiction. Les inspecteurs seront nommés et rétribués par les Gouvernements.

**Art. 2.** Le présent accord s'applique aux usines flottantes et aux navires baleiniers, ainsi qu'aux stations terrestres, tels qu'ils sont définis à l'article 18 et pour autant qu'ils sont soumis à la juridiction des Gouvernements contractants, de même qu'à toutes les eaux dans lesquelles la chasse à la baleine est pratiquée par les dites usines flottantes et/ou par lesdits navires baleiniers.

**Art. 3.** En cas d'infraction ou de contravention aux dispositions du présent accord et des règlements édictés en vertu de ce dernier, les poursuites seront intentées par le gouvernement ou par un service gouvernemental.

**Art. 4.** Il est interdit de capturer ou de tuer les baleines grises (grey whales) et/ou les "right whales".

**Art. 5.** Il est interdit de capturer ou de tuer les baleines bleues (blue whales), les baleines à nageoires (fin whales), les baleines à bosse (humpback whales) ou les cachalots (sperm whales) qui n'atteignent pas les longueurs suivantes:

a) Baleines bleues	70 pieds,
b) Baleines à nageoires	55 pieds,
c) Baleines à bosse	35 pieds,
d) Cachalots	35 pieds

**Art. 6.** Il est interdit de capturer ou de tuer les baleineaux, ou les jeunes baleines non sevrées, ou les baleines femelles accompagnées de baleineaux ou de jeunes baleines non sevrées.

**Art. 7.** Il est interdit de faire usage d'une usine flottante ou d'un navire baleinier rattaché à celle-ci en vue de capturer ou de traiter des baleines à fanons dans toutes les eaux au sud du 40° de latitude sud, sauf pendant la période comprise entre le 8 décembre et le 7 mars suivant, l'une et l'autre dates incluses; toutefois, il est entendu que pour la campagne 1937/38, la période en question s'étendra jusqu'au 15 mars 1938 inclusivement.

**Art. 8.** It is forbidden to use a land station or a whale catcher attached thereto for the purpose of taking or treating whales in any area or in any waters for more than six months in any period of twelve months, such period of six months to be continuous.

**Art. 9.** It is forbidden to use a factory ship or a whale catcher attached thereto for the purpose of taking or treating baleen whales in any of the following areas, viz.:

(a) in the Atlantic Ocean north of 40° South Latitude and in the Davis Strait, Baffin Bay and Greenland Sea;

(b) in the Pacific Ocean east of 150° West Longitude between 40° South Latitude and 35° North Latitude;

(c) in the Pacific Ocean west of 150° West Longitude between 40° South Latitude and 20° North Latitude;

(d) in the Indian Ocean north of 40° South Latitude.

**Art. 10.** Notwithstanding anything contained in this Agreement, any contracting Government may grant to any of its nationals a special permit authorising that national to kill, take and treat whales for purposes of scientific research subject to such restrictions as to number and subject to such other conditions as the contracting Government thinks fit, and the killing, taking and treating of whales in accordance with the terms in force under this article shall be exempt from the operation of this Agreement.

Any contracting Government may at any time revoke a permit granted by it under this article.

**Art. 11.** The fullest possible use shall be made of all whales taken. Except in the case of whales or parts

**Art. 8.** Il est interdit de faire usage d'une station terrestre ou d'un navire baleinier rattaché à celle-ci en vue de capturer ou de traiter des baleines dans des zones ou des eaux quelconques pendant plus de six mois par période de douze mois, étant entendu que ladite période de six mois devra être continue.

**Art. 9.** Il est interdit de faire usage d'une usine flottante ou d'un navire baleinier rattaché à celle-ci en vue de capturer ou de traiter des baleines à fanons dans les zones ci-après:

a) Dans l'Océan Atlantique, au nord du 40° de latitude sud et dans le détroit de Davis, la baie de Baffin et la mer du Groenland,

b) Dans l'Océan Pacifique, à l'est du 150° de longitude ouest, entre le 40° de latitude sud et le 35° de latitude nord;

c) Dans l'Océan Pacifique, à l'ouest du 150° de longitude ouest, entre le 40° de latitude sud et le 20° de latitude nord;

d) Dans l'Océan Indien, au nord du 40° de latitude sud

**Art. 10.** Nonobstant toute disposition contraire du présent accord, chaque Gouvernement contractant pourra accorder à ses ressortissants un permis spécial autorisant l'intéressé à tuer, capturer et traiter des baleines en vue de recherches scientifiques, ladite autorisation pouvant être subordonnée à telles restrictions, en ce qui concerne le nombre, et à telles autres conditions que le Gouvernement contractant jugera opportun de prescrire; dans ce cas, les baleines pourront être tuées, capturées ou traitées sans qu'il y ait lieu de se conformer aux dispositions du présent accord.

Tout Gouvernement contractant pourra, à n'importe quel moment, annuler un permis qu'il aura accordé en vertu du présent article.

**Art. 11.** Toutes les baleines capturées devront être utilisées aussi complètement que possible. Sauf

of whales intended for human food or for feeding animals, the oil shall be extracted by boiling or otherwise from all blubber, meat (except the meat of sperm whales) and bones other than the internal organs, whale bone and flippers, of all whales delivered to the factory ship or land station.

**Art. 12.** There shall not at any time be taken for delivery to any factory ship or land station a greater number of whales than can be treated efficiently and in accordance with article 11 of the present Agreement by the plant and personnel therein within a period of thirty-six hours from the time of the killing of each whale

**Art. 13.** Gunners and crews of factory ships, land stations and whale catchers shall be engaged on terms such that their remuneration shall depend to a considerable extent upon such factors as the species, size and yield of whales taken, and not merely upon the number of the whales taken, and no bonus or other remuneration, calculated by reference to the results of their work, shall be paid to the gunners and crews of whale catchers in respect of any whales the taking of which is forbidden by this Agreement.

**Art. 14.** With a view to the enforcement of the preceding article, each contracting Government shall obtain, in respect of every whale catcher under its jurisdiction, an account showing the total emolument of each gunner and member of the crew and the manner in which the emolument of each of them is calculated.

**Art. 15.** Articles 5, 9, 13 and 14 of the present Agreement, in so far as they impose obligations not already in force, shall not until the 1st day of December, 1937, apply to factory ships, land stations or catchers

s'il s'agit de baleines ou de parties de baleines destinées à la consommation humaine ou à la nourriture du bétail, l'huile sera extraite par ébullition ou par tout autre procédé de tout le blanc, de toute la chair (à l'exception de la chair des cachalots) et de tous les os, autres que les organes internes, fanons et nageoires, de toutes les baleines livrées à l'usine flottante ou à la station terrestre.

**Art. 12.** A aucun moment il ne devra être livré à une usine flottante ou une station terrestre plus de baleines que leur outillage et leur personnel n'en permettent de traiter efficacement et conformément à l'article 11 du présent accord dans un délai de trente-six heures à compter de l'heure à laquelle chaque baleine aura été tuée.

**Art. 13.** Les canonnières et les équipages des usines flottantes, des stations terrestres et des navires baleiniers devront être engagés à des conditions qui feront, dans une large mesure, dépendre leur rémunération de facteurs tels que l'espèce, la taille et le rendement des baleines capturées, et non pas seulement de leur nombre; aucune prime ni autre rémunération calculée sur la base des résultats de leur travail ne sera versée aux canonnières et aux équipages des navires baleiniers pour toute baleine dont la capture est interdite par le présent accord.

**Art. 14.** En vue d'assurer l'application de l'article précédent, chaque Gouvernement contractant exigera, pour tout navire baleinier soumis à sa juridiction, la production d'un compte indiquant le total des émoluments de chaque canonnier et membre de l'équipage, ainsi que les modalités selon lesquelles les émoluments de chacun des intéressés sont calculés.

**Art. 15.** Les articles 5, 9, 13 et 14 du présent accord, pour autant qu'ils établissent des obligations non encore existantes, ne s'appliqueront pas avant le 1<sup>er</sup> décembre 1937 aux usines flottantes, aux stations ter-

attached thereto which are at present operating or which have already taken practical measures with a view to whaling operations during the period before the said date. In respect of such factory ships, land stations and whale catchers, the Agreement shall in any event come into force on the said date.

**Art. 16.** The contracting Governments shall obtain with regard to all factory ships and land stations under their jurisdiction records of the number of whales of each species treated at each factory ship or land station and as to the aggregate amounts of oil of each grade and quantities of meal, guano and other products derived from them, together with particulars with respect to each whale treated in the factory ship or land station as to the date and place of taking, the species and sex of the whale, its length and, if it contains a foetus, the length and sex, if ascertainable, of the foetus.

**Art. 17.** The contracting Governments shall, with regard to all whaling operations under their jurisdiction, communicate to the International Bureau for Whaling Statistics at Sandefjord in Norway the statistical information specified in Article 16 of the present Agreement together with any information which may be collected or obtained by them in regard to the calving grounds and migration routes of whales.

In communicating this information the Governments shall specify:

- (a) the name and tonnage of each factory ship;
- (b) the number and aggregate tonnage of the whale catchers;
- (c) a list of the land stations which were in operation during the period concerned.

restres ou aux navires baleiniers rattachés à celles-ci qui sont actuellement en exploitation ou qui ont déjà pris des mesures effectives en vue de se livrer à leurs opérations pendant la période antérieure à la date sus-indiquée. En ce qui concerne ces usines flottantes, stations terrestres et navires baleiniers, l'accord entrera, en tout cas, en vigueur à la date en question.

**Art. 16.** Les Gouvernements contractants exigeront de toutes les usines flottantes et stations terrestres soumises à leur juridiction des relevés indiquant le nombre de baleines de chaque espèce traitées par chaque usine flottante ou station terrestre, ainsi que les quantités totales d'huile de chaque qualité et les quantités de poudre, de guano et autres sous-produits tirés des baleines, de même que, pour chaque baleine traitée dans l'usine flottante ou la station terrestre, des renseignements sur la date et le lieu de la capture, l'espèce et le sexe de la baleine, sa longueur et, s'il y a un foetus, la longueur de ce dernier et son sexe, s'il peut être déterminé.

**Art. 17.** Pour toutes les opérations concernant les baleines et relevant de leur juridiction, les Gouvernements contractants communiqueront au Bureau international des Statistiques baleinières, à Sandefjord, en Norvège, les renseignements statistiques prévus à l'article 16 du présent accord, ainsi que tous renseignements qu'ils pourront recueillir ou obtenir sur les lieux de reproduction et les voies de migration des baleines.

En transmettant ces renseignements, les Gouvernements spécifieront

- a) Le nom et le tonnage de chaque usine flottante;
- b) Le nombre et le tonnage global des navires baleiniers;
- c) Une liste des stations terrestres ayant fonctionné au cours de la période envisagée.

**Art. 18.** In the present Agreement the following expressions have the meanings respectively assigned to them, that is to say:

"factory ship" means a ship in which or on which whales are treated whether wholly or in part;

"whale catcher" means a ship used for the purpose of hunting, taking, towing, holding on to, or scouting for whales;

"land station" means a factory on the land, or in the territorial waters adjacent thereto, in which or at which whales are treated whether wholly or in part,

"baleen whale" means any whale other than a toothed whale;

"blue whale" means any whale known by the name of blue whale, Sibbald's rorqual or sulphur bottom,

"fin whale" means any whale known by the name of common finback, common finner, common rorqual, finback, fin whale, herring whale, razorback, or true fin whale,

"grey whale" means any whale known by the name of grey whale, California grey, devil fish, hard head, mussel digger, grey back, rip sack;

"humpback whale" means any whale known by the name of bunch, humpback, humpback whale, hump-backed whale, hump whale or hunch-backed whale;

"right whale" means any whale known by the name of Atlantic right whale, Arctic right whale, Biscayan right whale, bowhead, great polar whale, Greenland right whale, Greenland whale, Nordkaper, North Atlantic right whale, North Cape whale, Pacific right whale, pigmy

**Art. 18.** Dans le présent accord, les expressions ci-après ont respectivement le sens énoncé:

Par "usine flottante", on entend un navire à bord duquel des baleines sont traitées en tout ou en partie.

Par "navire baleinier", on entend un navire utilisé pour chasser, capturer, tuer, poursuivre ou repérer des baleines.

Par "station terrestre", on entend une usine sur la terre ferme ou dans les eaux territoriales limitrophes, dans ou par laquelle des baleines sont traitées en tout ou en partie.

Par "baleine à fanons" (*baleen whale*), on entend toute baleine autre que la baleine denticète.

Par "baleine bleue" (*blue whale*), on entend toute baleine connue sous le nom de baleine bleue, de rorqual de Sibbald ou de "*sulphur bottom*".

Par "baleine à nageoires" (*fin whale*), on entend toute baleine connue sous le nom de baleine à nageoires commune, de physale commun, de rorqual commun, de baleine à nageoires (*finback*, *fin whale*), de "*herring whale*", de gibbar ou de baleine à nageoire véritable

Par "baleine grise", on entend toute baleine connue sous le nom de baleine grise, de grise de Californie, de "*devil fish*", de "*hard head*", de "*mussel digger*", de "*grey back*", de "*rip sack*".

Par "baleine à bosse", on entend toute baleine connue sous le nom de jubarte, de "*humpback*", de "*humpback whale*", de "*humpbacked whale*", de "*hump whale*" ou de "*hunchbacked whale*".

Par "*right whale*", on entend toute baleine connue sous le nom de "*right whale*" de l'Atlantique, de "*right whale*" arctique, de "*right whale*" de Biscaye, de "*bowhead*", de grande baleine polaire, de "*right whale*" du Groenland, de baleine du Groenland, de "Nordkaper", de "*right whale*"

right whale, Southern pigmy right whale or Southern right whale;

"sperm whale" means any whale known by the name of sperm whale, spermacet whale, cachalot or pot whale;

"length" in relation to any whale means the distance measured on the level in a straight line between the tip of the upper jaw and the notch between the flukes of the tail.

**Art. 19.** The present Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland as soon as possible. It shall come into force upon the deposit of instruments of ratification by a majority of the signatory Governments, which shall include the Governments of the United Kingdom, Germany and Norway, and for any other Government not included in such majority on the date of the deposit of its instrument of ratification.

The Government of the United Kingdom will inform the other Governments of the date on which the Agreement thus comes into force and the date of any ratification received subsequently.

**Art. 20.** The present Agreement shall come into force provisionally on the 1st day of July, 1937, to the extent to which the signatory Governments are respectively able to enforce it; provided that if any Government within two months of the signature of the Agreement informs the Government of the United Kingdom that it is unwilling to ratify it the provisional application of the Agreement in respect of that Government shall thereupon cease.

The Government of the United Kingdom will communicate the name

de l'Atlantique nord, de baleine du Cap Nord, de "*right whale*" du Pacifique, de "*right whale*" pygmée, de "*right whale* pygmée" australe ou de "*right whale*" australe.

Par "cachalot" (*sperm whale*), on entend toute baleine connue sous le nom de baleine à spermaceti, de "cachalot" ou de "*pot whale*".

Par "longueur", en ce qui concerne la baleine, on entend la distance mesurée, sur le même plan, par une ligne droite entre l'extrémité de la mâchoire supérieure et l'intersection des nageoires caudales.

**Art. 19.** Le présent accord sera ratifié, et les instruments de ratification seront déposés, aussitôt que possible, auprès du Gouvernement du Royaume de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. Il entrera en vigueur lorsque les instruments de ratification auront été déposés par une majorité des Gouvernements signataires, comprenant les Gouvernements du Royaume-Uni, de l'Allemagne et de la Norvège, et, en ce qui concerne tout autre gouvernement non compris dans cette majorité, à la date du dépôt de son instrument de ratification.

Le Gouvernement du Royaume-Uni fera connaître aux autres Gouvernements la date à laquelle l'accord entrera ainsi en vigueur et la date de toute ratification reçue ultérieurement.

**Art. 20.** Le présent accord entrera en vigueur à titre provisoire le 1<sup>er</sup> juillet 1937, dans la mesure où les gouvernements signataires pourront respectivement l'appliquer, étant entendu, toutefois, que, si un gouvernement quelconque fait savoir au Gouvernement du Royaume-Uni, dans les deux mois qui suivront la signature de l'accord, qu'il n'est pas disposé à ratifier ce dernier, l'application provisoire de l'accord cessera pour ce qui concerne ce Gouvernement.

Le nom de tout gouvernement qui a fait savoir qu'il n'était pas disposé

of any Government which has signified that it is unwilling to ratify the Agreement to the other Governments, any of whom may within one month of such communication withdraw its ratification or accession or signify its unwillingness to ratify as the case may be, and the provisional application of the Agreement in respect of that Government shall thereupon cease. Any such withdrawal or communication shall be notified to the Government of the United Kingdom, by whom it will be transmitted to the other Governments.

**Art. 21.** The present Agreement shall, subject to the preceding article, remain in force until the 30th day of June, 1938, and thereafter if, before that date, a majority of the contracting Governments, which shall include the Governments of the United Kingdom, Germany and Norway, shall have agreed to extend its duration.<sup>1</sup> In the event of such extension it shall remain in force until the contracting Governments agree to modify it, provided that any contracting Government may, at any time after the 30th day of June, 1938, by giving notice on or before the 1st day of January in any year to the Government of the United Kingdom (who on receipt of such notice shall at once communicate it to the other contracting Governments) withdraw from the Agreement, so that it shall cease to be in force in respect of that Government after the 30th day of June following, and that any other contracting Government may, by giving notice in the like manner within one month of the receipt of such communication, withdraw also from the Agreement, so that it shall cease to be in force respecting it after the same date.

**Art. 22.** Any Government which has not signed the present Agree-

à ratifier l'accord sera notifié par le Gouvernement du Royaume-Uni aux autres gouvernements. Chacun de ces derniers pourra, dans le délai d'un mois à dater de cette communication, retirer sa ratification ou adhésion ou faire savoir qu'il n'est pas disposé à ratifier l'accord; de ce fait, l'application provisoire de l'accord cessera à l'égard de ce gouvernement. Tout retrait ou toute communication de ce genre seront notifiés au Gouvernement du Royaume-Uni, qui les transmettra aux autres Gouvernements.

**Art. 21.** Sous réserve des dispositions de l'article précédent, le présent accord demeurera en vigueur jusqu'au 30 juin 1938, et ultérieurement si, avant la date indiquée, la majorité des Gouvernements contractants, comprenant les Gouvernements du Royaume-Uni, de l'Allemagne et de la Norvège, conviennent de le proroger.<sup>1</sup> En cas de prorogation, l'accord demeurera en vigueur jusqu'à ce que les Gouvernements contractants conviennent de le modifier, étant entendu, toutefois, que tout Gouvernement contractant pourra, à n'importe quel moment après le 30 juin 1938, par un avis donné le 1<sup>er</sup> janvier de n'importe quelle année, ou auparavant, au Gouvernement du Royaume-Uni (qui, dès réception de cet avis, le communiquera aux autres Gouvernements contractants), se retirer de l'accord, de telle sorte que celui-ci cessera d'être applicable à l'égard de ce gouvernement après le 30 juin suivant. Il est également entendu que tout autre Gouvernement contractant pourra, par un avis analogue, donné dans le mois qui suivra la réception de cette communication, se retirer également de l'accord, de sorte que celui-ci cessera, à la même date, d'être applicable à son égard.

**Art. 22.** Tout gouvernement non signataire du présent accord pourra

<sup>1</sup> Such an agreement was reached. See No 485b, *post.*—Ed.



ment may accede thereto at any time after it has come into force. Accession shall be effected by means of a notification in writing addressed to the Government of the United Kingdom and shall take effect immediately after the date of its receipt.

The Government of the United Kingdom will inform all the Governments which have signed or acceded to the present Agreement of all accessions received and the date of their receipt.

IN FAITH WHEREOF the Undersigned, being duly authorised, have signed the present Agreement

Done in London the 8th day of June, 1937, in a single copy, which shall remain deposited in the archives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, by whom certified copies will be transmitted to all the other contracting Governments.

adhérer à celui-ci à n'importe quel moment après son entrée en vigueur. L'adhésion s'effectuera au moyen d'une notification écrite, adressée au Gouvernement du Royaume-Uni, et prendra effet immédiatement après la date de sa réception

Le Gouvernement du Royaume-Uni portera à la connaissance de tous les gouvernements qui auront signé le présent accord ou y auront adhéré, toute adhésion reçue ainsi que la date de sa réception

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent accord.

Fait à Londres, le 8 juin 1937, en un exemplaire unique, celui-ci restera déposé dans les archives du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui en transmettra des copies certifiées conformes à tous les autres Gouvernements contractants.

[Signed ] For the Government of the **Union of South Africa**: F. J. DU TOIT, for the Government of the **United States of America**: HERSCHEL V. JOHNSON, REMINGTON KELLOGG, for the Government of the **Argentine Republic**: MANUEL E. MALBRÁN, M. FINCATI, T. L. MARINI, for the Government of the **Commonwealth of Australia**: S. M. BRUCE, for the Government of **Germany**: WOHLTHAT, for the Government of the **United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland**: HENRY G. MAURICE, GEO. HOGARTH, for the Government of the **Irish Free State**: SEAN O'FAOLAIN O'DULCHAONTIGH, for the Government of **New Zealand**: G. McNAMARA, for the Government of **Norway**: BIRGER BERGERSEN.

## No. 485a

**Protocol Amending the 1937 Agreement for the Regulation of Whaling. Signed at London, June 24, 1938.**

**Protocole portant modifications à l'Accord de 1937 pour la réglementation de la chasse à la baleine. Signé à Londres, 24 juin 1938.**

EDITOR'S NOTE. The 1937 Conference for the Regulation of Whaling recommended that, following the 1937-38 whaling season, a conference be held to consider the modification or extension of the agreement of June 8, 1937 (Final Act, paragraph 11), the latter conference was held at London, June 14-24, 1938, and this protocol was signed. The Final Act of the

London Conference of 1938, *Br. Parl. Papers* (1938), Cmd 5827, contains explanations of the purposes to be served by this agreement

**RATIFICATIONS.** On January 1, 1941, ratifications of or accessions to this protocol had been deposited at London by Denmark, Germany, Great Britain, Ireland, Norway, and the United States of America

**BIBLIOGRAPHY** The text of this protocol is also published in 196 *League of Nations Treaty Series*, p 131, *British Treaty Series*, No 18 (1939), *U. S Treaty Series*, No 944.

**Entered into force (provisionally) July 1, 1938; (definitively) December 30, 1938.<sup>1</sup>**

Text from *Br Parl Papers* (1938), Cmd 5827

The Governments of the Union of South Africa, the United States of America, the Argentine Republic, the Commonwealth of Australia, Canada, Eire, Germany, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, New Zealand and Norway, desiring to introduce certain amendments into the International Agreement for the Regulation of Whaling, signed in London on the 8th June, 1937 (hereinafter referred to as the Principal Agreement) in accordance with the provisions of Article 21 thereof, have agreed as follows

**Article 1.** With reference to the provisions of Articles 5 and 7 of the Principal Agreement, it is forbidden to use a factory ship or a whale catcher attached thereto for the purpose of taking or treating humpback whales in any waters south of 40° South Latitude during the period from the 1st October, 1938, to the 30th September, 1939

**Art. 2.** Notwithstanding the provisions of Article 7 of the Principal Agreement, it is forbidden to use a factory ship or a whale catcher attached thereto for the purpose of taking or treating baleen whales in the waters south of 40° South Latitude from 70° West Longitude westwards as far as 160° West Longitude for a period of two years from the 8th day of December, 1938.

**Art. 3.—(1)** No factory ship which has been used for the purpose of treating baleen whales south of 40° South Latitude shall be used for

that purpose elsewhere within a period of twelve months from the end of the open season prescribed in Article 7 of the Principal Agreement.

(2) Only such factory ships as have operated during the year 1937 within the territorial waters of any signatory Government shall, after the signature of this Protocol, so operate, and any such ships so operating shall be treated as land stations and remain moored in territorial waters in one position during the season and shall operate for not more than six months in any period of twelve months, such period of six months to be continuous

**Art. 4.** To Article 5 of the Principal Agreement there shall be added the following

“except that blue whales of not less than 65 feet, fin whales of not less than 50 feet and sperm whales of not less than 30 feet in length may be taken for delivery to land stations provided that the meat of such whales is to be used for local consumption as human or animal food.”

**Art. 5.** To Article 7 of the Principal Agreement there shall be added the following:

“Notwithstanding the above prohibition of treatment during a close season, the treatment of whales which have been taken during the open season may be completed after the end of the open season.”

<sup>1</sup> Registered with the Secretariat of the League of Nations, No 4575, May 31, 1939.

**Art. 6.** In Article 8 of the Principal Agreement the word "baleen" shall be inserted after the word "treating."

**Art. 7.** For the areas specified in (a), (b), (c) and (d) of Article 9 of the Principal Agreement there shall be substituted the following areas, viz.:

(a) in the waters north of 66° North Latitude; except that from 150° East Longitude eastwards as far as 140° West Longitude the taking or killing of whales by such ship or catcher shall be permitted between 66° North Latitude and 72° North Latitude;

(b) in the Atlantic Ocean and its dependent waters north of 40° South Latitude;

(c) in the Pacific Ocean and its dependent waters east of 150° West Longitude between 40° South Latitude and 35° North Latitude;

(d) in the Pacific Ocean and its dependent waters west of 150° West Longitude between 40° South Latitude and 20° North Latitude;

(e) in the Indian Ocean and its dependent waters north of 40° South Latitude.

**Art. 8.** For Article 12 of the Principal Agreement there shall be substituted the following, viz.: The taking of whales for delivery to a factory ship shall be so regulated or restricted by the master or person in charge of the factory ship that no whale carcase shall remain in the sea for a longer period than 33 hours from the time of killing to the time when it is taken up on to the deck of the factory ship for treatment.

**Art. 9.** The present Protocol shall come into force provisionally on the first day of July, 1938, to the extent to which the signatory Governments are respectively able to enforce it.

**Art. 10.**—(i) The present Protocol shall be ratified and the instruments of ratification shall be deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and

Northern Ireland as soon as possible.

(ii) It shall come into force definitely upon the deposit of the instruments of ratification by the Governments of the United Kingdom, Germany and Norway.

(iii) For any other Government which is a party to the Principal Agreement, the present Protocol shall come into force on the date of the deposit of its instrument of ratification or notification of accession.

(iv) The Government of the United Kingdom will inform the other Governments of the date on which the Protocol comes into force and the date of any ratification or accession received subsequently.

**Art. 11.**—(i) The present Protocol shall be open to accession by any Government which has not signed it and which accedes to the Principal Agreement before the definitive entry into force of the Protocol.

(ii) Accession shall be effected by means of a notification in writing addressed to the Government of the United Kingdom and shall take effect immediately after the date of its receipt.

(iii) The Government of the United Kingdom will inform all the Governments which have signed or acceded to the present Protocol of all accessions received and the date of their receipt.

**Art. 12.** Any ratification of or accession to the Principal Agreement which may be deposited or notified after the date of definitive coming into force of the present Protocol shall be deemed to relate to the Principal Agreement as amended by the present Protocol.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed the present Protocol.

Done in London the twenty-fourth day of June, 1938, in a single copy, which shall be deposited in the

archives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, by whom certified copies shall be communicated to all the signatory Governments.

[Signed:] For the Government of the **Union of South Africa**: C. T. TE WATER, F. J. DU TOIT, for the Government of the **United States of America**: HERSCHEL V. JOHNSON, REMINGTON KELLOGG, WILFRID N. DERBY; for the Government of the **Argentine Republic**: MANUEL E. MALBRÁN, M. FINCATI; for the Government of the **Commonwealth of Australia**: ROBERT G. MENZIES; for the Government of **Canada**: VINCENT MASSEY; for the Government of **Eire**: SEAN O'FAOLAIN O'DULCHAONTIGH, J. D. RUSH, for the Government of **Germany**: HELMUTH WOHLTAT; for the Government of the **United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland**: HENRY G. MAURICE, GEO. HOGARTH; for the Government of **New Zealand**: W. J. JORDAN; for the Government of **Norway**: BIRGER BERGERSEN.

## No. 485b

**Certificate of the Prorogation of the 1937 Agreement for the Regulation of Whaling. London, June 29, 1938.**

**Certification de la prorogation de l'Accord de 1937 pour la réglementation de la chasse à la baleine. Londres, 29 juin 1938.**

EDITOR'S NOTE This certificate was drawn up in accordance with Article 21 of the agreement for the regulation of whaling, of June 8, 1937 (No 485, *ante*)

Text from *U S Treaty Series*, No 933 [Insert], translation from 190 *League of Nations Treaty Series*, p 93<sup>1</sup>

[Traduction]

Whereas the International Agreement for the Regulation of Whaling, signed in London on the 8th June, 1937 has been ratified by the Governments of the United States of America, Germany, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Eire, New Zealand and Norway, and came into force in accordance with the provisions of Article 19 on the 7th day of May, 1938, and

Whereas the Governments of the United States of Mexico and Canada have acceded, with effect from the 7th May, 1938 and the 14th June, 1938, respectively, to the said Agree-

Attendu que l'Accord international concernant la réglementation de la chasse à la baleine, signé à Londres, le 8 juin 1937, a été ratifié par les Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique, de l'Allemagne, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de l'Eire, de la Nouvelle-Zélande et de la Norvège, et est entré en vigueur, conformément aux dispositions de l'article 19, le 7 mai 1938;

Attendu que les Gouvernements des Etats-Unis du Mexique et du Canada ont adhéré, avec effet à partir du 7 mai 1938 et du 14 juin 1938, respectivement, au dit accord,

<sup>1</sup> Registered with the Secretariat of the League of Nations under No 4406, November 2, 1938

ment in accordance with Article 22 thereof; and

Whereas in consequence the Governments of the United States of America, Germany, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Eire, New Zealand, Norway, the United States of Mexico and Canada are contracting Governments; and

Whereas, according to the provisions of Article 21, the said Agreement remains in force until the 30th June, 1938 and thereafter if, before that date, a majority of the contracting Governments, which shall include the Governments of the United Kingdom, Germany and Norway shall have agreed to extend its duration:

The Undersigned, Principal Secretary of State for Foreign Affairs of His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, hereby certifies that, the Governments of the United States of America, Canada, Germany, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Eire, the United States of Mexico, New Zealand and Norway have agreed to extend the duration of the said Agreement, and that the Agreement will accordingly, under the provisions of Article 21, continue in force after the 30th June, 1938.

WITNESS my hand this 29th day of June, 1938.

Given at the Foreign Office, London.

HALIFAX

conformément à l'article 22 de ce dernier;

Attendu qu'en conséquence les Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique, de l'Allemagne; du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de l'Eire, de la Nouvelle-Zélande, de la Norvège, des Etats-Unis du Mexique et du Canada, sont des Gouvernements contractants;

Attendu que, conformément aux dispositions de l'article 21, ledit accord reste en vigueur jusqu'au 30 juin 1938 et ultérieurement, si avant la date indiquée, la majorité des Gouvernements contractants, comprenant les Gouvernements du Royaume-Uni, de l'Allemagne et de la Norvège, conviennent de le proroger,

Le soussigné, principal secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Dominions britanniques au-delà des mers, Empereur de l'Inde, certifie par la présente que les Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique, du Canada, de l'Allemagne, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de l'Eire, des Etats-Unis du Mexique, de la Nouvelle-Zélande et de la Norvège ont convenu de proroger ledit accord et que, par conséquent, celui-ci, conformément aux dispositions de l'article 21, demeurera en vigueur après le 30 juin 1938.

EN FOI DE QUOI j'ai signé les présentes, ce vingt-neuvième jour du mois de juin 1938

Fait au Foreign Office, Londres.

(signé) HALIFAX

## No. 486

**SOUTH AMERICAN Regional Agreement on Radiocommunications (Revised). Signed at Rio de Janeiro, June 20, 1937.****ACUERDO SUDAMERICANO (regional) de radiocomunicaciones (revisto). Firmado en Rio de Janeiro, 20 de junio de 1937.**

EDITOR'S NOTE. This agreement, drawn up at the second South American Regional Conference on Radiocommunications held at Rio de Janeiro, June 7-20, 1937, was designed to replace the South American Regional Agreement on Radiocommunications, signed at Buenos Aires, April 10, 1935 (No 407, *ante*). The text of this agreement comprises versions in Spanish and Portuguese.

RATIFICATIONS Complete information is lacking

BIBLIOGRAPHY "Deuxième Conférence sudaméricaine des radio-communications," 4 *Journal des Télécommunications* (1937), pp 287-94

Entered into force January 1, 1938.<sup>1</sup>

Text from *Accordo sulamericano de radio-comunicações de Buenos Aires—1935*; translation supplied by the Pan American Union

[Translation]

The delegates of the following South American countries: Argentina, Bolivia, Brazil, Chile, Colombia, Paraguay, Peru, Uruguay, and the United States of Venezuela, assembled at Rio de Janeiro for the Second South American Radio-Communications Conference, signed the present Agreement which they submit to the approval of the respective governments. This Agreement changes and replaces that of Buenos Aires of 1935.

Los delegados de los países sudamericanos Argentina, Bolivia, Brasil, Chile, Colombia, Paraguay, Perú, Uruguay y Venezuela, debidamente autorizados, en representación de las respectivas administraciones, reunidos en la ciudad de Rio de Janeiro y constituyendo la Segunda Conferencia Sudamericana de Radiocomunicaciones Formulan el presente acuerdo, que deroga y reemplaza al de Buenos Aires (1935), para ser sometido a la aprobación de sus Gobiernos respectivos.

**ARTICLE I.—Periodic Conferences**

§ 1.—(1) The signatory Governments agree to meet in periodic conferences, for the purpose of solving by joint agreement the problems arising in the field of radio communications.

(2) The conferences shall be held at intervals of less than two years reckoned from the date when the agreement fixed in Article 21 becomes effective. The place and ap-

**ARTÍCULO I.—Conferencias periódicas**

§ 1.—(1) Los gobiernos contratantes convienen en reunirse en conferencias periódicas con el propósito de resolver, de común acuerdo, los problemas que presenten las radiocomunicaciones.

(2) Las conferencias se realizarán con intervalos no mayores de dos años a contar de la fecha de vigencia determinada por el artículo 21. El país y la fecha en que deba reunirse

<sup>1</sup> Not registered with the Secretariat of the League of Nations (January 1, 1941).

proximate date of each conference shall be determined by the preceding conference.

§ 2. The conferences shall include delegates of administrations, representatives of institutions and organizations concerned with radio communications, representatives of companies or groups of companies, groups or persons which operate radio services or industries.

§ 3.—(1) The administration of the country in which the conference is to meet shall fix the place and the definitive date of the meeting and shall address the invitations through diplomatic channels at least six months before this date.

(2) The organizing administration shall centralize, coordinate and distribute to the other administrations all documents relating to the conference within a period of time sufficient to permit the study thereof.

§ 4. Within the period of one year from the closing date of the latter conference, the government of the country in which this conference was held shall communicate to the government of the country in which the next conference is to be held, through diplomatic or administrative channels, all documents concerning this meeting, together with unsolved questions and new questions.

§ 5.—(1) During the year following the closing date of a conference, the administration of the country in which the latter was held shall take upon itself all duties relating thereto. Upon the expiration of this period, it shall transfer such duties to the administration of the country of the next conference.

(2) It shall devolve upon this latter administration to so organize the Secretariat General that all countries concerned may possess, at least three months before the meeting, the proposals formulated by the administrations.

(3) To insure the execution of the

cada conferencia serán fijados en la precedente.

§ 2. Las conferencias estarán compuestas por delegados de las administraciones y representantes de instituciones y organismos vinculados a radiocomunicaciones; de empresas o agrupaciones de empresas y de entidades o personas que exploten servicios radioeléctricos.

§ 3.—(1) La Administración del país donde deba reunirse una conferencia fijará el lugar y la fecha definitiva de la convocación y expedirá, con una anticipación de seis meses, por lo menos, por la vía diplomática, las invitaciones de estilo.

(2) La Administración organizadora centralizará; coordinará y distribuirá a las demás administraciones todos los documentos relacionados con la Conferencia, en tiempo suficiente para permitir su estudio.

§ 4. El Gobierno del país donde se haya realizado una conferencia encaminará, por vía diplomática o administrativa, dentro del año subsiguiente a la fecha de clausura, al Gobierno del país donde deba realizarse la próxima, la documentación que a ella interese, juntamente con los asuntos pendientes de deliberación a aprobación.

§ 5.—(1) La Administración del país donde se haya realizado una conferencia tendrá a su cargo durante un año, a contar de la fecha de clausura, todo lo que a ella se refiera, pasando entonces esa misión a la Administración organizadora de la próxima Conferencia.

(2) Corresponde a esta última organizar la Secretaría General con la debida anticipación a fin de que, por lo menos tres meses antes de la reunión, todos los países interesados puedan recibir las proposiciones formuladas por las administraciones.

(3) Para los fines del inciso an-

provisions of the preceding subparagraph, every proposal or every amendment must be presented within a reasonable period, being confined to the form of the text of which approval is asked and adding the reasons for which it is considered that such changes are necessary.

§ 6.—(1) The administrations of the signatory countries shall decide by a majority vote upon the amendments to be made in the Agreement and its annexes.

(2) The internal regulations of the conference shall determine the conditions under which discussions are to be held as well as the procedure of each meeting.

§ 7. The internal regulations of the conferences shall be those adopted by the preceding conference (Annex No 1)<sup>1</sup> as drawn up by such conference or with such changes as the new conference deems it necessary to introduce.

# ARTICLE 2.—*Transmissions of an International Character*

The administrations of the signatory countries shall take the necessary steps

1) to insure that, during the dissemination of information of an international political nature relating to the signatory countries, and particularly during the dissemination of merely political news, the origin of such information shall be accurately given, and to insure that no such information the source of which is not absolutely certain or the publication of which has not been duly authorized may be disseminated;

2) to insure that the dissemination of news or of commentaries which might disturb the good relations existing between States, offend the national sentiment of other countries or injure the work of the organization and consolidation of peace, as well as all which might offend the officially

terior, toda proposición o enmienda deberá ser presentada con anticipación razonable, ciñéndose a la forma del texto cuya aprobación se sugiere y agregando los motivos por los cuales se cree necesaria su adopción.

§ 6.—(1) Las administraciones de los países contratantes convienen en que las enmiendas al Acuerdo y sus anexos, sólo se adopten por mayoría.

(2) El Reglamento interno de la Conferencia fijará las condiciones para la discusión y demás modalidades de cada reunión.

§ 7. El Reglamento interno de las conferencias será el adoptado por la Conferencia precedente (Anexo n.º 1),<sup>1</sup> tal como está redactado o con las modificaciones que la nueva Conferencia estime conveniente introducirle.

# ARTÍCULO 2 —*Emisiones de carácter internacional*

Las administraciones de los países contratantes adoptarán las medidas necesarias para que:

1.º) en la irradiación de noticias de carácter político-internacional referentes a los países contratantes, especialmente las de carácter puramente político, sea indicado con precisión el origen de las informaciones y para que sólo sean irradiadas las recibidas de fuente insospechable o debidamente autorizadas,

2.º) sea evitada la irradiación de noticias y comentarios que puedan perturbar las buenas relaciones internacionales, ofender el sentimiento nacional de otros pueblos o afectar la obra de organización y consolidación de la paz, así como también de todo cuanto pueda ser ofensivo a

<sup>1</sup> See No. 486a, *post.*—Ed.



designated authorities of States, shall be avoided;

3) to insure that propagation through broadcasting of ideas which might threaten the sovereignty and the integrity of States shall be avoided.

#### ARTICLE 3.—*International Cooperation*

The administrations of the signatory countries shall take the necessary steps

1) to insure that the international retransmission of educational, artistic and literary programs of the South American countries shall be economically facilitated in official and private broadcasting stations, in the form which shall be deemed most favorable to the development of this service. During such transmissions, the administrations may by joint agreement include within their programs information relating to the territorial wealth of their respective countries;

2) to insure that the transmission of programs devoted to the national merits of the South American countries and to the glory of their great men shall be intensified to the fullest possible extent;

3) to give support, if need be, for the purpose of discovering and eliminating secret transmitters.

#### ARTICLE 4.—*Contact between Frontier Stations*

§ 1. When deemed necessary and through bilateral agreements, the signatory governments shall install or authorize the installation of radio-telegraph stations in such respective frontier areas as are not yet connected by other systems, in order to establish direct relations between them.

§ 2. The charges for telegrams exchanged between such stations shall be determined in these agreements.

las altas autoridades representativas de la soberanía nacional;

3.º) sea evitada la propaganda, por radiodifusión, de ideas que atentan contra la soberanía y la integridad de las naciones.

#### ARTÍCULO 3.—*Cooperación internacional*

Las administraciones de los países contratantes adoptarán las medidas necesarias para que:

1.º) sea facilitada económicamente a las estaciones de radiodifusión, tanto oficiales como privadas, en la forma que se estime conveniente, la retransmisión internacional de programas culturales, artísticos y literarios de los países sudamericanos, con el fin de intensificar su divulgación. Durante estas transmisiones podrán, de común acuerdo, incluir en programas, informaciones relativas a las riquezas del territorio de sus respectivos países,

2.º) se intensifique, todo lo posible, la irradiación de programas relativos a las efemérides nacionales de los países sudamericanos y de homenaje a sus hombres ilustres,

3.º) se presten, si hubiere lugar, mutuo apoyo para descubrir y suprimir las estaciones emisoras clandestinas.

#### ARTÍCULO 4 — *Vinculación entre estaciones fronterizas*

§ 1. Los Gobiernos contratantes, cuando lo juzguen conveniente y mediante acuerdos bilaterales, instalarán o autorizarán la instalación de estaciones radiotelegráficas en las zonas fronterizas respectivas, aún no ligadas por otros sistemas, a fin de establecer comunicaciones directas entre las mismas

§ 2. Las tasas de los telegramas intercambiados entre esas estaciones serán fijadas en los mismos acuerdos.

ARTICLE 5.—*Definitions*

1. *Power of a Broadcasting Transmitter*: The power of the carrier wave furnished to the antenna under normal operating conditions.

2. *Channel*. A band of ten (10) kc in width, that is, five (5) kc on each side of the carrier frequency (broadcasting).

3. *Joint Channel*: A channel allocated to more than one signatory country

4. *Exclusive Channel*: A channel, exclusive and free of any transmission by other stations in its allocation zone, allocated to a signatory country for its use by a broadcasting station

5. *Exclusive Channel A*: A channel allocated to an administration of Zone A

6. *Exclusive Channel B*: A channel allocated to an administration of Zone B

7. *Zone A* This zone includes the countries located in the southern part of South America, south of 5 degrees south latitude.

8. *Zone B* This zone includes the countries located in the northern part of South America, north of 5 degrees south latitude

9. *Local Broadcasting Station*: A station the transmissions of which are intended to cover a zone corresponding to the locality in which the station is situated. Its power must never exceed 1 kw.

10. *Regional Broadcasting Station*: A station the transmissions of which are intended to cover a zone corresponding to a determined region of the country in which the station is located. Its power must never exceed 10 kw.

ARTICLE 6 —*Technical Controlling Stations*

§ 1. The administrations of the signatory countries, within the shortest possible period, must install tech-

ARTÍCULO 5.—*Definiciones*

1) *Potencia de un emisor de radiodifusión*: la potencia de la onda portadora aplicada a la antena en condiciones normales de funcionamiento.

2) *Canal*: banda de 10 Kc/s., de ancho, o sea, cinco (5) Kc/s. a cada lado de la frecuencia portadora (radiodifusión).

3) *Canal común*: el asignado a más de una administración de los países contratantes.

4) *Canal despejado*: el asignado a una de las administraciones de los países contratantes para ser utilizado por una estación de radiodifusión, libre de cualquier emisión proveniente de otras estaciones de la zona a que ella pertenezca.

5) *Canal despejado A*: el asignado a una administración de la Zona A.

6) *Canal despejado B*: el asignado a una administración de la Zona B.

7) *Zona A*: comprende a los países situados en la parte meridional de Sudamérica, al sud del paralelo 5.° sud.

8) *Zona B*: comprende a los países situados en la parte septentrional de Sudamérica, al norte del paralelo 5.° sud.

9) *Estación de radiodifusión local*: una estación destinada a cubrir el área correspondiente a la localidad en que está instalada y cuya potencia no exceda de 1 Kw.

10) *Estación de radiodifusión regional*: una estación destinada a cubrir el área correspondiente a determinada región del territorio del país en que se halla instalada y cuya potencia no exceda de 10 Kw.

ARTÍCULO 6.—*Puestos de contralor técnico*

§ 1. Las administraciones de los países contratantes deberán, dentro del menor plazo posible, instalar

nical transmission controlling stations and exchange information relating either to the exactness and stability of frequencies, or to interference and disturbances observed in their respective territories, or to other studies pursued, such as wave propagation, polar diagrams of radiation of the various antennas studied, et cetera.

§ 2. Apart from data on the frequencies used, mentioned in Article 12, in which reference is made to broadcasting stations, the administrations shall communicate information regarding power in the antenna, as well as apparent power, when the latter is determined according to the measurement methods set up by Annex No. 2.

**ARTICLE 7.—Minimum Separation in kc between two Broadcasting Stations**

§ 1. The minimum separation in kc to be observed between two broadcasting stations using different frequencies in the medium-wave band (550 to 1500 kc inclusive) shall be of ten (10) kc. The carrier frequency of each channel shall end with the figure zero (0).

§ 2. The separation between two broadcasting stations located in different countries, at least 100 km from the respective frontiers, shall be of at least twenty (20) kc.

§ 3. The minimum separation to be observed between broadcasting-stations transmitting in the medium-wave band allocated at Montevideo, Buenos Aires and La Plata or at intermediate points shall be of twenty (20) kc.

§ 4. The minimum separation to be observed between two broadcasting stations of different countries of South America transmitting in the intermediate- or short-wave band (frequencies above 1500 kc) shall be,

puestos de contralor técnico de las emisiones, intercambiándose informaciones relativas a la exactitud y estabilidad de las frecuencias, a las interferencias o molestias observadas en sus respectivos territorios y a otros estudios que realicen, tales como. propagación de las ondas, diagramas polares de irradiación de las diferentes antenas estudiadas, etc.

§ 2. Independientemente de los datos sobre las frecuencias utilizadas, a que se refiere el Artículo 12 en lo que respecta a las estaciones de radiodifusión, las administraciones intercambiarán datos sobre potencia en antena, como también sobre potencia parente, cuando esta última haya sido determinada conforme a los procedimientos de medición establecidos en el Anexo n.º 2.

**ARTÍCULO 7.—Separación mínima en kc/s entre estaciones de radiodifusión**

§ 1. La separación mínima en Kc/s a observar entre dos estaciones de radiodifusión que utilicen frecuencias diferentes en la banda de ondas medias (550 a 1500 Kc/s, ambas inclusive) será de diez (10) Kc/s. La frecuencia portadora que designa a cada canal terminará en el número cero (0).

§ 2. La separación entre dos estaciones de radiodifusión, situadas en países diferentes, que se encuentren a menos de cien (100) kilómetros de las respectivas fronteras, será, por lo menos, de veinte (20) Kc/s.

§ 3. La separación entre las estaciones de radiodifusión en la banda de ondas medias correspondientes a Montevideo, Buenos Aires y La Plata o puntos intermedarios, será de veinte (20) Kc/s.

§ 4. La separación mínima a observar entre dos estaciones de radiodifusión, en la banda de ondas intermedias y cortas (frecuencias superiores a 1500 Kc/s) de distintos países sudamericanos, será preferentemente

if possible, of twenty (20) kc and in no case less than ten (10) kc.

ARTICLE 8.—*Power of Broadcasting Stations*

§ 1. The competent authority of the signatory countries shall determine in each case the field intensity to be established and shall verify the technical possibility of such establishment, in order to assure an effective and economical national service.

§ 2.—(1) When the power of a station located at less than one hundred (100) km from the frontier is of five (5) kw, a reflecting antenna system directed toward the interior of the country in which the station is situated shall be used.

(2) Annex No. 3 indicates a few types of directed antennas utilizable in the case contemplated in the preceding subparagraph.

§ 3. Exception shall be made to the limitations provided in § 2, (1), in case of stations located within the capitals of the signatory countries.

ARTICLE 9 —*Classification, Allocation and Use of Channels*

§ 1. The following classification shall be established for the allocation and the use of the frequencies included in the medium-wave band (500 to 1500 kc):

- a) Exclusive Channel A
- b) Exclusive Channel B
- c) Joint Channel

§ 2. The factors given below shall, in principle, serve as standards for the distribution of frequencies: territorial extent, population, geographic configuration, importance of the broadcasting service and development reached by such service.

§ 3.—(1) Table of allocation of frequencies to the medium-wave broadcasting stations of the signatory countries in Zone A, is given in Annex No. 8.

(2) The allocation of frequencies to the broadcasting stations in Zone

de veinte (20) Kc/s y nunca menor de diez (10) Kc/s.

ARTÍCULO 8.—*Potencias de las estaciones de radiodifusión*

§ 1. La autoridad competente de los países contratantes decidirá cual debe ser la intensidad de campo para cada caso y verificará la posibilidad técnica de realización, con el fin de asegurar un servicio nacional eficaz y económico.

§ 2.—(1) Cuando la potencia de una estación situada a menos de cien (100) kilómetros de la frontera sea de cinco (5) o más kilovatios, se utilizará un sistema de antena reflectora, dirigida hacia el interior del país a que pertenece la estación.

(2) En el Anexo n.º 3 se indican algunos tipos de antenas dirigidas aplicables al caso previsto en el inciso anterior.

§ 3. Exceptúanse de las limitaciones previstas en el § 2, (1) las estaciones correspondientes a las capitales de los países contratantes.

ARTÍCULO 9 —*Clasificación, distribución y utilización de canales*

§ 1. Para la distribución y utilización de las frecuencias comprendidas en la banda de ondas medias (550 a 1500 Kc/s.) se establece la siguiente clasificación:

- a) canal despejado A;
- b) canal despejado B;
- c) canal común.

§ 2. Para la distribución de las frecuencias servirán de normas, en principio, los siguientes factores: extensión territorial, población, configuración geográfica, importancia y desarrollo alcanzado por el servicio de radiodifusión.

§ 3.—(1) La lista de las frecuencias asignadas a las estaciones de radiodifusión de las administraciones contratantes y correspondientes a la banda de ondas medias, en la Zona A, se detalla en el Anexo n.º 8.

(2) La distribución de frecuencias para las estaciones de radiodifusión

B shall be made by a joint agreement between the administrations concerned, the provisions of this Agreement being observed.

(3) In principle, the broadcasting stations of Zone B shall utilize the joint channels allocated to Zone A.

§ 4. When the administration of a signatory country proposes to allocate a joint channel to a new station, increase the fixed power, change the radiation conditions, transfer the geographic position or a channel allocated to one of the stations appearing in the allocation table of Annex No. 8, it shall proceed in accordance with the indications given in Annex No. 4, after agreement with the administrations concerned

§ 5 It shall be understood that the frequencies, the allocation of which is given in Annex No. 8, have been allocated to the administrations, which, when they deem it useful, shall have the option of making such changes therein as are considered necessary, while observing the provisions of the present Agreement and particularly those of the preceding paragraph.

§ 6. The minimum power which the stations with exclusive channels must use shall be five (5) kw

§ 7.—(1) A period of two years shall be fixed for the use of the exclusive channels under the conditions provided in § 6.

(2) The administrations of the signatory countries shall agree upon the most logical use of the exclusive channels which have not been utilized within the period and under the conditions provided in § 6 and in (1) above.

§ 8. The administrations of the signatory countries, following a direct understanding, may conclude an agreement for the reciprocal utilization of the exclusive channels allo-

de la Zona B será efectuada de común acuerdo por las administraciones interesadas, debiéndose ajustar para ello a todas las disposiciones del presente Acuerdo.

(3) En principio, las estaciones de radiodifusión de la Zona B, utilizarán los canales comunes asignados para la Zona A.

§ 4. Cuando la Administración de un país contratante se proponga asignar un canal común a una nueva estación, aumentar la potencia prevista, modificar las condiciones de irradiación, cambiar la ubicación geográfica o el canal asignado a cualquiera de las estaciones que figuran en la lista de frecuencias del Anexo n.º 8, procederá de acuerdo con las directivas del Anexo n.º 4, previo entendimiento con las administraciones interesadas

§ 5 Queda entendido que las frecuencias distribuidas, tal como figuran en el Anexo n.º 8, han sido asignadas a las administraciones, las cuales, llegado el caso, podrán efectuar las modificaciones que consideren necesarias, observando lo establecido en el presente Acuerdo y especialmente en el § 4 precedente

§ 6 La potencia mínima con que deberán funcionar las estaciones en los canales despejados queda fijada en cinco (5) kilovatios.

§ 7.—(1) Establécese un plazo de dos (2) años para la ocupación de los canales despejados en las condiciones previstas en el § 6 precedente.

(2) Las administraciones de los países contratantes se pondrán de acuerdo para la mejor utilización de los canales que no hubieren sido ocupados en el término y condiciones previstos en el § 6 y 7 anteriores.

§ 8º Las administraciones contratantes, mediante acuerdo directo, podrán convenir el uso recíproco de los canales despejados que les hubieren sido asignados conforme con

cated to them in accordance with frequency allocation table of Annex No. 8.

ARTICLE 10—*Quality of Transmissions. Collaboration among Administrations*

§ 1. In the choice and operation of the apparatus most recent technical progress shall be used as a guide, the Opinions of the International Radio Consulting Committee (CCIR) being adopted for this purpose, particularly with respect to the exactness and stability of the transmitted frequency, the purity of the transmission and modulation.

§ 2. The administrations of the signatory countries shall take the necessary measures to insure that the transmissions of their respective radio stations do not exceed the maximum limits of tolerance and instability fixed in Annex No 5.

§ 3—(1) The tolerance of the field intensity of the harmonics corresponding to frequencies below 3000 kc (wavelengths above 100 m) are to be retained within the limits fixed in Annex No. 6.

(2) In case the harmonics of a radio station of any frequency whatever should disturb the radio services of other signatory countries, every effort will be made to reduce such harmonics in such a way as to eliminate the interference.

§ 4. The non-essential transmissions which are not in harmonic relation with the fundamental frequency (parasitic emissions) are to be eliminated.

ARTICLE 11.—*Retransmissions*

§ 1. The transmissions of a station may not be retransmitted or carried out simultaneously, either entirely or partially, by other stations without previous authorization by the station of origin or without an agreement concluded with the latter. During the retransmission, the re-

la lista de frecuencias del Anexo n.º 8.

ARTÍCULO 10—*Calidad de las Emisiones. Colaboración entre las administraciones (Ver anexos 5 y 6)*

§ 1. La elección y manejo de los aparatos de emisión deberán inspirarse en los más recientes progresos de la técnica, adoptándose a tal fin los dictámenes del Comité Consultivo Internacional de Radiocomunicaciones (C. C. I. R.)

§ 2. Las administraciones de los países contratantes tomarán medidas para que las emisiones de las respectivas estaciones radioeléctricas no exceden los límites máximos de tolerancia e inestabilidad fijados en el Anexo n.º 5.

§ 3—(1) La tolerancia de intensidad de campo de las armónicas correspondientes frecuencias inferiores a 3000 Kc/s. (ondas superiores a 100 metros) debe ser mantenida dentro de los valores establecidos en el Anexo n.º 6.

(2) En el caso de que las armónicas de una estación radioeléctrica, en cualquier frecuencia, perturbaran los servicios radioeléctricos de otro país contratante, deberán ser reducidas hasta que cese la interferencia.

§ 4. Las emisiones no esenciales, que no estén en relación armónica con la frecuencia fundamental (emisiones parásitas), deben ser suprimidas.

ARTÍCULO 11.—*Retransmisiones*

§ 1. Las emisiones efectuadas por una estación no pueden ser retransmitidas o irradiadas simultáneamente en su total o en parte por otras estaciones, sin acuerdo al respecto o permiso previo de la estación de origen. La estación retransmisora dará a conocer, durante la retras-

transmitting station shall make known at a suitable time the character of such retransmission and shall indicate the distinctive official signal and the location of the station of origin.

§ 2. At the request of any party concerned, the administrations shall guarantee in accordance with their respective laws the right of retransmission belonging to the station of origin.

**ARTICLE 12.—*Notification and Use of Frequencies***

§ 1.—(1) The administrations of the contracting countries shall communicate to each other directly information relating to the frequencies which they propose to allocate to their stations, observing reasonable lapses of time before their use.

(2) The communication mentioned in subparagraph (1) shall be made in all cases, and independently of that customarily made to the Bureau of the International Telecommunications Union.

(3) Proposed changes, as well as data relating to the frequencies used, are to be communicated in accordance with the formula indicated in the General Radio Regulations annexed to the International Telecommunications Convention of Madrid (1932) for their publication in the "List of Frequencies". With respect to broadcasting stations, there shall also be communicated the schedule of the standard service which they operate.

§ 2.—(1) Before allocating a determined frequency, the administrations shall consult the respective "Lists of Frequencies" and shall allocate no frequency likely to disturb the services of other administrations.

(2) In the event that an administration has allocated a frequency which interferes with another frequency already allocated by another administration, the frequency last allocated must be renounced.

misión y en momento oportuno, dicho carácter mencionando el indicativo oficial y la localidad de la estación de origen.

§ 2. A pedido de la parte interesada, las administraciones asegurarán, de acuerdo con su legislación, el derecho a retransmitir que asiste a ésta estación.

**ARTÍCULO 12 —*Registro y utilización de frecuencias***

§ 1 —(1) Las administraciones se informarán directamente entre sí las frecuencias que asignen a sus estaciones, con una anticipación razonable a su empleo

(2) La comunicación estipulada en el inciso (1) se efectuará, en todos los casos, independientemente de la notificación que es de práctica enviar a la oficina de la Unión Internacional de Telecomunicaciones.

(3) Las modificaciones proyectadas, así como los datos relativos a las frecuencias en uso, deberán consignarse de acuerdo con el modelo adoptado por el Reglamento General de Radiocomunicaciones (Anexo al Convenio Internacional de Telecomunicaciones, Madrid, 1932) para la publicación de la "Lista de Frecuencias". En lo que respecta a las estaciones de radiodifusión se comunicará, además, el horario normal de trabajo.

§ 2.—(1) Antes de asignar determinada frecuencia, las administraciones consultarán las correspondientes "Listas de Frecuencias", y no asignarán aquellas que sean susceptibles de perturbar los servicios de cualquier otra Administración.

(2) En el caso de que una Administración asigne una frecuencia que perjudique a otra ya asignada por otra Administración, la frecuencia adjudicada con posterioridad deberá ser abandonada.

ARTICLE 13.—*Information Service*  
(CQ Press)

The administrations of the signatory countries shall agree upon

1) the organization of an information service of general interest (CQ Press) on short waves;

2) provision for the organization of one or more daily newspaper bulletins concerning their respective countries which should be transmitted at hours and on frequencies previously agreed upon;

3) the facilitation, as far as possible, of the reception and the broadcasting of this service (CQ Press).

ARTICLE 14.—*Radio Communications for Multiple Destinations*

The administrations of the signatory countries shall take the necessary steps to insure that the reception of radio communications for multiple destinations shall be permitted only when the addressees are provided with an authorization by the sender and after confirmation of this authorization by the administration of the country of origin, in accordance with the provisions of Article 12 of the Additional Regulations annexed to the International Telecommunications Convention.

ARTICLE 15.—*Protection of Maritime and Air Navigation*

The administrations of the signatory countries shall take the necessary steps for the establishment of radio stations capable of furnishing information furthering the safety of maritime and air navigation, at suitable and ascertainable points designated by navigation practice.

ARTICLE 16.—*Interference Caused by Electric Apparatus*

The administrations of the signatory countries shall take the neces-

ARTÍCULO 13.—*Servicio Noticioso*  
(Press CQ)

Las administraciones de los países contratantes se esforzarán en:

1.º organizar un servicio de noticias de interés general (Press CQ) para ser transmitido en ondas cortas;

2.º adoptar medidas para que se organice la trasmisión de uno o más boletines diarios de noticias relativas a los respectivos países, para ser irradiados en horarios y frecuencias previamente establecidos;

3.º facilitar, en lo posible, la recepción y la divulgación de ese servicio (Press CQ).

ARTÍCULO 14.—*Radiocomunicaciones con múltiples destinos*

Las administraciones de los países contratantes adoptarán las medidas necesarias a fin de que la recepción de las radiocomunicaciones con múltiples destinos, sólo se efectúe cuando los destinatarios hayan obtenido la conformidad del expedidor y la Administración del país de origen hubiere confirmado la misma, de acuerdo con el procedimiento determinado en el Reglamento Adicional de Radiocomunicaciones, Anexo al Convenio Internacional de Telecomunicaciones.

ARTÍCULO 15.—*Seguridad para las navegaciones marítima y aérea*

Los gobiernos contratantes tomarán providencias para que se establezcan estaciones radioeléctricas, capaces de suministrar indicaciones para la seguridad de las navegaciones marítima y aérea, en puntos convenientes y reconocidamente indicados por la práctica de la navegación.

ARTÍCULO 16.—*Perturbaciones producidas por aparatos eléctricos*

Las administraciones de los países contratantes adoptarán providencias



sary steps to eliminate or attenuate as far as possible interference caused by apparatus and installations which produce, transmit or utilize electric current and are likely to disturb or trouble reception of radio transmissions.

#### ARTICLE 17.—*Amateur Stations*

§ 1. The administrations of the signatory countries shall adopt such internal regulations as they deem most necessary to insure that the transmissions of amateur stations are kept at the highest measure of stability possible in the present state of the art.

§ 2. On the other hand, they shall take the necessary steps to reserve the frequency band of 59,000 to 60,000 kc for amateur experiments of an essentially scientific nature which may use this band after satisfying the requirements provided with respect to the special qualification conditions and after stating the experiments which they intend to carry out.

#### ARTICLE 18.—*Approval*

§ 1. The present Agreement shall come into effect for each country only after its approval by the government of such country.

§ 2. Such approval shall be communicated to the government of the country in which the last conference was held, which in turn shall notify the other governments.

#### ARTICLE 19.—*Adhesion*

§ 1. The South American countries which have not signed the present Agreement may adhere thereto by communicating their decision through diplomatic channels to the government of the country in which the last conference was held. This country, after registering such adhesion, shall notify the other governments thereof.

en el sentido de suprimir o atenuar en lo posible las perturbaciones causadas por aparatos e instalaciones que produzcan, trasmitan o utilicen la electricidad, susceptibles de dificultar o perjudicar la recepción de las trasmisiones.

#### ARTÍCULO 17.—*Estaciones de aficionados*

§ 1. Las administraciones de los países contratantes adoptarán las disposiciones de orden interno, que se consideren más convenientes, para que las emisiones de las estaciones de aficionados se mantengan dentro de un índice de estabilidad y calidad tan alto cuanto lo permita el estado de la técnica

§ 2. Asimismo, tomarán las medidas para reservar la banda de 59.000 a 60 000 Kc/s destinada para experimentos esencialmente científicos de aficionados, mediante exigencias previas de sus condiciones especiales de idoneidad y con especificación de las experiencias que se propongan realizar.

#### ARTÍCULO 18 —*Aprobación*

§ 1 La vigencia del presente Acuerdo queda, en cada país, sujeto a la aprobación del respectivo Gobierno

§ 2. Las aprobaciones serán comunicadas al Gobierno del país donde se haya realizado la última Conferencia, el cual las notificará a los otros gobiernos.

#### ARTÍCULO 19 —*Adhesión*

§ 1. Los países sudamericanos que no hayan firmado el presente Acuerdo podrán adherir a él, comunicando, por vía diplomática, esa decisión al Gobierno del país donde se haya realizado la última Conferencia, el cual registrará y notificará esa adhesión a los demás gobiernos.

§ 2. Adhesion, *ipso facto*, shall carry with it all the obligations and all the advantages resulting from the present Agreement and from its annexes.

#### ARTICLE 20.—*Denunciation*

§ 1. The present Agreement may be denounced by any of the signatory countries through a notification sent by diplomatic channels to the government of the country in which the last conference was held. The latter shall be charged with communicating such denunciation, through the same channels, to the other governments.

§ 2. The denunciation shall take effect upon the expiration of a period of six months from the date of reception of the notification by the government of the country in which the last conference was held

#### ARTICLE 21.—*Effective Date*

§ 1. The present Agreement shall become effective on January 1, 1938.

§ 2. The President and the Secretary General of the Conference shall prepare as many authentic copies of the present Agreement as there shall be signatory governments.

DONE at Rio de Janeiro, June 20, 1937, in two copies, one in the Portuguese language and the other in the Spanish language, which shall remain on file in the archives of the Government of the Republic of the United States of Brazil.

In witness whereof, the respective delegates have affixed their signatures.

[Firmado ] **Argentina:** ADOLFO T. COSENTINO; **Bolivia:** GERMÁN CHAVEZ; **Brasil:** J. S. DA FONSECA HERMES JUNIOR, **Chile:** GUSTAVO CARVALLO GUNDELACH, **Colombia:** DOMINGO ESGUERRA; **Paraguay:** FRANCISCO RUIZ ARCE, **Perú:** CARLOS TUDELA, **Uruguay:** INNOCENCIO ILLA, **Venezuela:** JULIO SARDI.

§ 2. La adhesión de pleno derecho comprende todas las obligaciones y todas las ventajas estipuladas en el presente Acuerdo y sus anexos.

#### ARTÍCULO 20.—*Denuncia*

§ 1. El presente Acuerdo podrá ser denunciado por cualquiera de los gobiernos contratantes, mediante notificación, por vía diplomática, al Gobierno de país donde se haya realizado la última Conferencia, el cual se encargará de comunicar el hecho, por la misma vía, a los demás gobiernos.

§ 2. La denuncia entrará en vigor seis meses después de recibida la notificación por el Gobierno del país donde se haya realizado la última Conferencia

#### ARTÍCULO 21.—*Vigencia*

§ 1. El presente Acuerdo entrará en vigor el primero de enero de mil novecientos treinta y ocho.

§ 2. Del presente Acuerdo serán autenticadas por el Presidente y el Secretario General de la Conferencia tantas copias cuantos sean los gobiernos contratantes.

HECHO en Río de Janeiro a los veinte días del mes de junio de mil novecientos treinta y siete, en dos ejemplares, uno en español y otro en portugués que quedan depositados en los Archivos del Gobierno de la República de los Estados Unidos del Brasil.

En fe de lo cual los delegados firman a continuación.

## No. 486a

**Internal Regulations of the South American Radiocommunications Conference. Signed at Rio de Janeiro, June 7, 1937.****Reglamento interno para las conferencias sudamericanas de radiocomunicaciones. Firmado en Rio de Janeiro, 7 de junio de 1937.**

EDITOR'S NOTE These regulations constitute Annex I to the South American Regional Agreement on Radiocommunications of June 20, 1937 (No 486, *ante*)

Text from *Accordo sudamericano de radiocomunicações de Buenos Aires—1935*, p 135

**TÍTULO I****DE LA SESIÓN INAUGURAL**

**Artículo 1.** La sesión inaugural de la Conferencia será presidida por un miembro del Gobierno del país donde ella se realice. Esa autoridad pronunciará el discurso de bienvenida a las Delegaciones extranjeras y, en nombre del Jefe de Estado, declarará inaugurada la Conferencia. La respuesta a ese saludo quedará a cargo de uno de los Jefes de Delegación, designado por los mismos

**TÍTULO II****DEFINICIONES**

**Art. 2.** Cuando en el presente Reglamento se mencionaran las expresiones Delegados, Delegaciones, y Representantes, se entenderá por.

1.º "*delegados*" los Delegados oficiales nombrados por los Gobiernos o las Administraciones,

2.º "*delegaciones*" El conjunto de los Delegados y asesores técnicos o administrativos que acompañen a los Delegados,

3.º "*representantes*": Las personas acreditadas junto a cada Delegación por las instituciones o organismos públicos o particulares, relacionados con las radiocomunicaciones o que exploten industrias o servicios radioeléctricos

**TÍTULO III****DE LA ELECCIÓN DEL PRESIDENTE Y VICE-PRESIDENTE**

**Art. 3.** Se realizará una sesión preparatoria presidida por el Jefe de la Delegación del país donde se efectúa la Conferencia, el cual designará una Comisión de Reconocimientos de Poderes a fin de

verificar las credenciales de los diversos Delegados y Representantes que deban tomar parte en la misma

**Art. 4.** Verificadas y aceptadas las credenciales, se procederá a la elección del Presidente efectivo, que asumirá la dirección de los trabajos de la Conferencia

En esa misma sesión se elegirá un Vice-Presidente que sustituirá al Presidente en sus impedimentos y ausencias

**Art. 5.** Una vez en ejercicio de sus funciones, el Presidente proclamará Vice-Presidentes de honor a todos los Jefes de Delegación

**TÍTULO IV****DE LA PRESIDENCIA**

**Art. 6.** Son atribuciones del Presidente

1.º) presidir las Asambleas plenarias de la Conferencia y someter a su consideración los asuntos inscriptos en la orden del día,

2.º) conceder el uso de la palabra a los Delegados en el orden en que la hayan pedido,

3.º) decidir las cuestiones de orden, relativas a las deliberaciones de la Asamblea,

4.º) someter a votación los asuntos que figuren en la orden del día y los asuntos que dependan del pronunciamiento de la Asamblea, de conformidad con las disposiciones de este Reglamento, y anunciar el resultado respectivo,

5.º) transmitir a los Delegados, antes de cada sesión, por medio de la Secretaría General, la orden del día de las Asambleas plenarias,

6.º) adoptar las providencias para que la Secretaría General, una vez aprobada el Acta, notifique a las Delegaciones de los asuntos inscriptos para la próxima sesión,

7.º) tomar las providencias indispensables para mantener la buena marcha de los trabajos y la fiel ejecución del Reglamento interno.

## TÍTULO V

### DE LA SECRETARÍA GENERAL

**Art. 7.** La Secretaría General de cada Conferencia estará a cargo de un Secretario General, secundado por Secretarios adjuntos y demás personal, designados por el Presidente

Son atribuciones del Secretario General.

1.º) organizar, dirigir y coordinar el trabajo del personal designado para el servicio de la Secretaría General,

2.º) recibir, distribuir y redactar la correspondencia de la Conferencia,

3.º) distribuir entre las Comisiones los asuntos que a ellas conciernen y poner a disposición de las mismas, todo el material necesario para el cabal desempeño de sus funciones,

4.º) organizar la orden del día de acuerdo con las instrucciones del Presidente,

5.º) ser el intermediario entre las Delegaciones y entre estas y las autoridades del país donde deba reunirse la Conferencia, en todos los asuntos con ella relacionados;

6.º) asegurar el regular funcionamiento de la Conferencia en todos sus aspectos, labrar las actas, centralizar, preparar y distribuir toda la documentación necesaria y, especialmente, la que se relaciona con los trabajos de las Asambleas plenarias y de Comisiones

**Art. 8.** Los Secretarios adjuntos y el personal de la Secretaría ayudarán al Secretario General en el desempeño de sus atribuciones, consignadas en el artículo precedente

Los Secretarios adjuntos pueden ser designados para colaborar en las Comisiones de la Conferencia

**Art. 9.** Para facilitar la marcha de los trabajos de la Secretaría entre los Secretarios adjuntos habrá por lo menos uno que hable y escriba correctamente el portugués y otro que hable y escriba correctamente el español

## TÍTULO VI

### DE LAS ASAMBLEAS PLENARIAS

**Art. 10.** Los trabajos de las Asambleas plenarias sólo podrán iniciarse con la

presencia de la mayoría de las Delegaciones de los países participantes de la Conferencia.

Abierta la sesión, el Secretario General dará lectura al Acta de la sesión anterior, a menos que cuando dicha Acta haya sido previamente distribuida, la Asamblea resuelva prescindir de su lectura.

Las observaciones al Acta deberán ser hechas al ponerse en discusión. No habiendo observaciones, esclarecidas las que fueren formuladas, o realizadas las debidas rectificaciones, el Presidente dará por aprobada el acta.

**PARÁGRAFO ÚNICO** Las Actas de las Asambleas plenarias serán redactadas por funcionarios de la Secretaría General. En ellas sólo se producen los dictámenes o proposiciones con sus fundamentos principales, en forma concisa, además de una relación sucinta de las deliberaciones.

No obstante, cualquier delegado o representante puede solicitar la inserción "in extenso", en el Acta, de toda declaración que haya formulado, pero, en este caso, deberá suministrar a la Secretaría, el texto correspondiente dentro de las dos horas subsiguientes a la clausura de la Asamblea Plenaria. Se recomienda hacer uso de esta facultad con discreción.

**Art. 11.** Las proposiciones o enmiendas formuladas durante el transcurso de la Conferencia deberán ser sometidas a la Comisión de Coordinación e Iniciativas, la cual resolverá si deben ser objeto de deliberación por parte de la Conferencia y, en caso afirmativo, por qué Comisión

**PARÁGRAFO ÚNICO** Las proposiciones y enmiendas, cuya aprobación se sugiere, deberán ser presentadas en su texto definitivo y acompañadas de los motivos que las justifiquen

**Art. 12** Las Asambleas plenarias de la Conferencia serán públicas. Si se suscitare algún incidente que cualquier Delegación considere de carácter reservado, el Presidente suspenderá inmediatamente la discusión del asunto y convocará a una sesión especial, secreta, de la Comisión de Coordinación e Iniciativas que resolverá sobre la materia.

## TÍTULO VII

### DE LAS VOTACIONES

**Art. 13.** Las enmiendas serán discutidas y votadas antes de los artículos, recomendaciones o mociones a que se refieren

**Art. 14.** Tanto en las sesiones plenarias como en las comisiones, cada Delegación tendrá un sólo voto y este será emitido por el respectivo Presidente o por sus substitutos previamente designados

**Art. 15.** La votación será simbólica. No obstante, cualquier Delegación podrá requerir la verificación de las votaciones del mismo modo que la votación nominal

§ 1. En caso de votación nominal, esta será hecha en el orden adoptado por la Liga de las Naciones, que es el siguiente: Argentina, Bolivia, Brasil, Chile, Colombia, Ecuador, Paraguay, Perú, Uruguay y Venezuela

§ 2. Cada Delegación sólo podrá votar por el país que representa

§ 3. Excepcionalmente, cualquier Delegación podrá conferir a otra su derecho al voto

§ 4. Sin embargo, ninguna Delegación podrá acumular más votos que el propio y el de otra Delegación

**Art. 16.** Los representantes tienen solamente voz consultiva, sin derecho a voto.

**Art. 17.** Las proposiciones o enmiendas sólo serán adoptadas si obtuvieran la mayoría de los votos expresados. En caso de empate se considerarán rechazadas

**Art. 18.** Las recomendaciones, mociones o votos, agregados fuera del texto del Acuerdo y que hubieren sido aprobados conforme a lo establecido por el artículo precedente no implican derechos ni deberes para las Administraciones

## TÍTULO VIII

### DE LOS IDIOMAS OFICIALES

**Art. 19.** El español y el portugués son los idiomas oficiales de la Conferencia. Las Actas serán redactadas en el idioma del país donde se realice la Conferencia, siendo facultativa la redacción de las proposiciones y demás documentos en uno de esos idiomas o en ambos a la vez

Tanto en las Asambleas Plenarias como en las sesiones de las Comisiones, podrá utilizarse, indistintamente el idioma español o el portugués

Los discursos, mociones, pareceres y documentos escritos en otros idiomas que no sea el español o el portugués deberán ser traducidos por quien los pronuncia o presenta, a uno de los idiomas oficiales

Los textos del Acuerdo y del Reglamento interno serán redactados en español y en portugués

## TÍTULO IX

### DE LAS COMISIONES

**Art. 20.** Para el estudio de los diversos asuntos incluidos en el programa de las Conferencias, serán constituidas las siguientes Comisiones:

- 1.º) Coordinación e Iniciativas,
- 2.º) Técnica,
- 3.º) Administrativa,
- 4.º) Redacción

a) La Comisión de Coordinación e Iniciativas estará constituida por los Presidentes de las Delegaciones, que podrán hacerse substituir por uno de los miembros de su Delegación y será presidida por la Presidencia de la Conferencia. Los miembros de la Comisión podrán hacerse acompañar por asesores técnicos

A la Comisión de Coordinación e Iniciativas compete coordinar todos los trabajos de la Conferencia, resolver las cuestiones relativas al art. 12 del Reglamento interno y las consultas que lo formulen las otras Comisiones, dilucidar cualquier duda y asesorar a la Presidencia de la Conferencia en lo que respecta a la convocatoria de Asambleas Plenarias y otros asuntos no previstos en el Reglamento interno

b) A la Comisión Técnica compete el estudio de todas las materias técnicas radioeléctricas incluidas en el programa de la Conferencia y las que se le sometan posteriormente a su estudio y consideración

c) A la Comisión Administrativa compete el estudio de todas las materias de carácter esencialmente administrativo o las relacionadas con la organización de las radiocomunicaciones

d) A la Comisión de Redacción compete la redacción final, sin alterarles el sentido, de las resoluciones adoptadas por las comisiones. Los textos así corregidos serán sometidos a la aprobación de la Conferencia, en Asamblea Plenaria. En caso de divergencia sobre el fondo de la materia los textos serán devueltos a la Comisión de origen

**Art. 21.** Las Comisiones podrán invitar para participar de sus trabajos, personas físicas e jurídicas, cuya presencia consideren de real interés

**Art. 22.** Cada Comisión podrá designar subcomisiones especiales

§ 1. Las Comisiones y subcomisiones elegirán los respectivos Presidentes, a quienes compete coordinar los trabajos,

así como indicar el o los relatores que deban hacer el resumen de los debates de cada sesión.

§ 2 Esos informes resumirán los trabajos de cada sesión, expresando los puntos esenciales de las discusiones y las diversas opiniones emitidas.

§ 3 Dichos informes deberán ser entregados a la Secretaría General, para que ésta pueda copiarlos y distribuirlos a las Delegaciones antes de la sesión siguiente.

§ 4. Los informes deben ser aprobados por las respectivas Comisiones

§ 5 Cualquier Delegado o Representante puede solicitar la inserción "in extenso", en el informe de la Comisión, de las declaraciones que hubiere formulado suministrando al respectivo relator, el texto a insertar, dentro de las dos horas subsiguientes a la suspensión de la sesión. Se recomienda no abusar de esta facultad

**Art. 23.** El Presidente de la Conferencia podrá, cuando se juzgue conveniente, convocar dos o más Comisiones para realizar sesiones mixtas, cuando se trate de asuntos correlativos que deban ser resueltos en conjunto

## TÍTULO X

### DE LA FIRMA DEL ACUERDO Y DEL REGLAMENTO INTERNO

**Art. 24.** Habrá una sesión plenaria especial para el examen de los textos adoptados por la Comisión de Redacción,

firma del Acuerdo y designación del país donde deba reunirse la próxima conferencia, esta sesión será la última, antes de la solemne de clausura

**PARÁGRAFO ÚNICO** Antes de la sesión solemne de clausura, la Comisión de Coordinación y Iniciativas se reunirá para el examen y firma del Acta de la sesión plenaria especial de que trata el presente artículo.

## TÍTULO XI

### DE LA CLAUSURA

**Art. 25.** La sesión solemne de clausura será presidida por un miembro del Gobierno del país donde se realice la Conferencia. Esa autoridad pronunciará el discurso oficial, al cual responderá uno de los Jefes de Delegación, designado por los demás, pudiendo también hacer uso de la palabra los delegados previamente inscriptos

Del presente Reglamento serán autenticadas por el Presidente y el Secretario General de la Conferencia tantas copias cuantos sean los gobiernos contratantes

**HECHO** en Río de Janeiro a los siete días del mes de junio de mil novecientos treinta y siete, en dos ejemplares, uno en español y otro en portugués que quedan depositados en los Archivos del Gobierno de la República de los Estados Unidos del Brasil

En fe de lo cual los delegados firman a continuación.

[Here follow the same signatures as those affixed to the agreement.]

## No. 487

**CONVENTION** Fixing the Minimum Age for Admission of Children to Industrial Employment (Revised 1937). Adopted at Geneva, June 22, 1937.

**CONVENTION** fixant l'âge minimum d'admission des enfants aux travaux industriels (révisé en 1937). Adopté à Genève, 22 juin 1937.

**EDITOR'S NOTE.** This draft convention [No. 59] was adopted by the International Labor Conference at its twenty-third session, its short title is "Minimum Age (Industry) Convention (Revised), 1937." At its first session in 1919, the International Labor Conference had adopted a draft convention on the minimum age for admission of children to industrial employment (No. 14, *ante*), which first came into force as a convention on June 13, 1921, and which by June 22, 1937, had been ratified by twenty-seven governments. That con-

vention is revised by this draft convention, the principal difference being the change from fourteen to fifteen of the age under which children are to be excluded from industrial employment. A similar step was taken by the draft convention of October 24, 1936 (No. 459, *ante*) revising the 1920 convention on minimum age for employment at sea, and by the draft convention of June 22, 1937 (No. 488, *post*) revising the 1932 convention on minimum age in non-industrial employment.

**RATIFICATIONS.** On January 1, 1941, ratifications of this convention had been registered at Geneva by China and Norway.

**BIBLIOGRAPHY.** *International Labour Conference, Twenty-Third Session, Geneva, 1937, Record of Proceedings* (Geneva; International Labour Office, 1937) See also the preparatory documents of the twenty-third session of the conference

Anon., "The Twenty-Third Session of the International Labour Conference," 36 *Int. Labour Rev.* (1937), pp. 293-370.

### Entered into force February 21, 1941.<sup>1</sup>

Text from the collection of authentic texts published by the Secretariat of the League of Nations

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Twenty-Third Session on 3 June 1937, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the partial revision of the Convention fixing the minimum age for admission of children to industrial employment adopted by the Conference at its First Session, which is the sixth item on the Agenda of the Session, and

Considering that these proposals must take the form of a Draft International Convention,

adopts, this twenty-second day of June of the year one thousand nine hundred and thirty-seven, the following Draft Convention which may be cited as the Minimum Age (Industry) Convention (Revised), 1937:

#### PART I

##### GENERAL PROVISIONS

**Article 1.**—1. For the purpose of this Convention, the term "indus-

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 3 juin 1937 en sa vingt-troisième session,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à la revision partielle de la convention fixant l'âge minimum d'admission des enfants aux travaux industriels adoptée par la Conférence à sa première session, question qui constitue le sixième point à l'ordre du jour de la session,

Considérant que ces propositions doivent prendre la forme d'un projet de convention internationale,

adopte, ce vingt-deuxième jour de juin mil neuf cent trente-sept, le projet de convention ci-après, qui sera dénommé Convention (révisée) de l'âge minimum (industrie) 1937.

#### PARTIE I

##### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

**Article 1.**—1. Pour l'application de la présente convention, seront

<sup>1</sup> Registered with the Secretariat of the League of Nations in a separate register of labor conventions, February 21, 1941

trial undertaking" includes particularly—

(a) mines, quarries, and other works for the extraction of minerals from the earth;

(b) industries in which articles are manufactured, altered, cleaned, repaired, ornamented, finished, adapted for sale, broken up or demolished, or in which materials are transformed; including shipbuilding, and the generation, transformation, and transmission of electricity and motive power of any kind;

(c) construction, reconstruction, maintenance, repair, alteration, or demolition of any building, railway, tramway, harbour, dock, pier, canal, inland waterway, road, tunnel, bridge, viaduct, sewer, drain, well, telegraphic or telephonic installation, electrical undertaking, gas work, waterwork, or other work of construction, as well as the preparation for or laying the foundations of any such work or structure;

(d) transport of passengers or goods by road or rail or inland waterway, including the handling of goods at docks, quays, wharves, and warehouses, but excluding transport by hand.

2. The competent authority in each country shall define the line of division which separates industry from commerce and agriculture.

**Art. 2.—1.** Children under the age of fifteen years shall not be employed or work in any public or private industrial undertaking, or in any branch thereof.

2. Provided that, except in the case of employments which, by their nature or the circumstances in which they are carried on, are dangerous to the life, health or morals of the persons employed therein, national laws

considérés comme "établissements industriels", notamment:

a) les mines, carrières et industries extractives de toute nature;

b) les industries dans lesquelles des produits sont manufacturés, modifiés, nettoyés, réparés, décorés, achevés, préparés pour la vente, ou dans lesquelles les matières subissent une transformation; y compris la construction des navires, les industries de démolition de matériel, ainsi que la production, la transformation et la transmission de la force motrice en général et de l'électricité;

c) la construction, la reconstruction, l'entretien, la réparation, la modification ou la démolition de tous bâtiments et édifices, chemins de fer, tramways, ports, docks, jetées, canaux, installations pour la navigation intérieure, routes, tunnels, ponts, viaducs, égouts collecteurs, égouts ordinaires, puits, installations télégraphiques ou téléphoniques, installations électriques, usines à gaz, distribution d'eau, ou autres travaux de construction, ainsi que les travaux de préparation et de fondation précédant les travaux ci-dessus;

d) le transport de personnes ou de marchandises par route, voie ferrée ou voie d'eau, y compris la manutention des marchandises dans les docks, quais, wharfs et entrepôts, à l'exception du transport à la main.

2. Dans chaque pays, l'autorité compétente déterminera la ligne de démarcation entre l'industrie, d'une part, le commerce et l'agriculture, d'autre part.

**Art. 2.—1.** Les enfants de moins de quinze ans ne peuvent être employés ou travailler dans les établissements industriels, publics ou privés, ou dans leurs dépendances.

2 Toutefois, sauf en ce qui concerne les emplois qui, par leur nature ou les conditions dans lesquelles ils sont remplis, sont dangereux pour la vie, la santé ou la moralité des personnes qui y sont affectées, la



or regulations may permit such children to be employed in undertakings in which only members of the employer's family are employed.

**Art. 3.** The provisions of this Convention shall not apply to work done by children in technical schools, provided that such work is approved and supervised by public authority.

**Art. 4.** In order to facilitate the enforcement of the provisions of this Convention, every employer in an industrial undertaking shall be required to keep a register of all persons under the age of eighteen years employed by him, and of the dates of their births

**Art. 5.—1.** In respect of employments which, by their nature or the circumstances in which they are carried on, are dangerous to the life, health or morals of the persons employed therein, national laws shall either—

(a) prescribe a higher age or ages than fifteen years for the admission thereto of young persons or adolescents, or

(b) empower an appropriate authority to prescribe a higher age or ages than fifteen years for the admission thereto of young persons or adolescents.

2 The annual reports to be submitted under Article 22 of the Constitution of the International Labour Organisation shall include full information concerning the age or ages prescribed by national laws in pursuance of sub-paragraph (a) of the preceding paragraph or concerning the action taken by the appropriate authority in exercise of the powers conferred upon it in pursuance of sub-paragraph (b) of the preceding paragraph, as the case may be.

## PART II

### SPECIAL PROVISIONS FOR CERTAIN COUNTRIES

**Art. 6.—1.** The provisions of this Article shall be applicable in Japan in

législation nationale peut autoriser l'emploi de ces enfants dans les établissements où sont seuls occupés les membres de la famille de l'employeur.

**Art. 3.** Les dispositions de la présente convention ne s'appliqueront pas au travail des enfants dans les écoles professionnelles, à la condition que ce travail soit approuvé et surveillé par l'autorité publique.

**Art. 4.** Dans le but de permettre le contrôle de l'application des dispositions de la présente convention, tout chef d'établissement industriel doit tenir un registre d'inscription de toutes les personnes de moins de dix-huit ans employées par lui, avec l'indication de la date de leur naissance.

**Art. 5.—1.** En ce qui concerne les emplois qui, par leur nature ou les conditions dans lesquelles ils sont remplis, sont dangereux pour la vie, la santé ou la moralité des personnes qui y sont affectées, les lois nationales doivent

a) soit fixer un âge ou des âges supérieurs à quinze ans pour l'admission des jeunes gens et adolescents à ces emplois,

b) soit conférer à une autorité appropriée le pouvoir de fixer un âge ou des âges supérieurs à quinze ans pour l'admission des jeunes gens et adolescents à ces emplois

2. Les rapports annuels qui doivent être présentés aux termes de l'article 22 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail devront contenir, suivant le cas, toutes informations concernant l'âge ou les âges fixés par les lois nationales conformément à l'alinéa a) du paragraphe précédent ou concernant les mesures prises par l'autorité appropriée en vertu du pouvoir conféré conformément à l'alinéa b) du paragraphe précédent.

## PARTIE II

### DISPOSITIONS SPÉCIALES À CERTAINS PAYS

**Art. 6.—1.** Les dispositions du présent article s'appliquent au Ja-

substitution for the provisions of Articles 2 and 5.

2. Children under the age of fourteen years shall not be employed or work in any public or private industrial undertaking, or in any branch thereof: Provided that national laws or regulations may permit such children to be employed in undertakings in which only members of the employer's family are employed.

3. Children under the age of sixteen years shall not be employed or work on dangerous or unhealthy work as defined by national laws or regulations in mines or factories.

**Art. 7.—1** The provisions of Articles 2, 4 and 5 shall not apply to India, but in India the following provisions shall apply to all territories in respect of which the Indian Legislature has jurisdiction to apply them

2 Children under the age of twelve years shall not be employed or work in factories working with power and employing more than ten persons

3. Children under the age of thirteen years shall not be employed or work in the transport of passengers or goods, or mails, by rail, or in the handling of goods at docks, quays or wharves, but excluding transport by hand.

4. Children under the age of fifteen years shall not be employed or work—

(a) in mines, quarries, and other works for the extraction of minerals from the earth;

(b) in occupations to which this Article applies which are scheduled as dangerous or unhealthy by the competent authority.

5. Unless they have been medically certified as fit for such work—

(a) persons who have attained the age of twelve years but are under the age of seventeen years shall not be

pon, au lieu des dispositions des articles 2 et 5.

2. Les enfants de moins de quatorze ans ne peuvent être employés ou travailler dans les établissements industriels, publics ou privés, ou dans leurs dépendances. Toutefois, la législation nationale peut autoriser l'emploi de ces enfants dans les établissements dans lesquels sont seuls employés les membres de la famille de l'employeur.

3. Les enfants de moins de seize ans ne peuvent être employés ou travailler dans les mines et les fabriques à des travaux dangereux ou insalubres, tels qu'ils sont définis par la législation nationale.

**Art. 7.—1** Les dispositions des articles 2, 4 et 5 ne s'appliquent pas à l'Inde, mais, dans l'Inde, les dispositions suivantes s'appliquent à tous les territoires à l'égard desquels l'"Indian Legislature" a compétence de les appliquer.

2. Les enfants de moins de douze ans ne peuvent être employés ou travailler dans les fabriques utilisant la force motrice et occupant plus de dix personnes

3. Les enfants de moins de treize ans ne peuvent être employés ou travailler dans le transport par voie ferrée de passagers, de marchandises et de services postaux, ou dans la manipulation de marchandises dans les docks, quais ou wharfs, à l'exception du transport à la main.

4. Les enfants de moins de quinze ans ne peuvent être employés ou travailler—

(a) dans les mines, carrières et industries extractives de toute nature;

(b) aux travaux auxquels s'applique le présent article qui sont classés comme dangereux ou insalubres par l'autorité compétente.

5. A moins d'avoir été déclarés aptes à un tel travail par certificat médical.

(a) les personnes âgées de douze ans accomplis, mais n'ayant pas encore atteint l'âge de dix-sept ans, ne

permitted to work in factories working with power and employing more than ten persons;

(b) persons who have attained the age of fifteen years but are under the age of seventeen years shall not be permitted to work in mines.

**Art. 8.—1.** The provisions of this Article shall be applicable in China in substitution for the provisions of Articles 2, 4 and 5

2. Children under the age of twelve years shall not be employed or work in any factory using machines driven by motor power and regularly employing thirty persons or more

3. Children under the age of fifteen years shall not be employed or work—

(a) in mines regularly employing fifty persons or more, or

(b) on dangerous or unhealthy work as defined by national laws or regulations in any factory using machines driven by motor power and regularly employing thirty persons or more

4 Every employer in an undertaking to which this Article applies shall keep a register of all persons under the age of sixteen employed by him, together with such evidence of their age as may be required by the competent authority

**Art. 9.—1** The International Labour Conference may, at any Session at which the matter is included in its Agenda, adopt by a two-thirds majority draft amendments to any one or more of the preceding Articles of Part II of this Convention.

2 Any such draft amendments shall state the Member or Members to which it applies, and shall, within the period of one year, or, in exceptional circumstances, of eighteen months, from the closing of the Session of the Conference, be sub-

peuvent travailler dans les fabriques utilisant la force motrice et occupant plus de dix personnes,

b) les personnes âgées de quinze ans accomplis, mais n'ayant pas encore atteint l'âge de dix-sept ans ne peuvent travailler dans les mines

**Art. 8.—1.** Les dispositions du présent article s'appliquent à la Chine, au lieu des dispositions des articles 2, 4 et 5.

2. Les enfants de moins de douze ans ne peuvent être employés ou travailler dans toute fabrique utilisant des machines mues par la force motrice et occupant habituellement trente personnes ou plus

3 Les enfants de moins de quinze ans ne peuvent être employés ou travailler

a) dans les mines occupant habituellement cinquante personnes ou plus,

b) aux travaux dangereux ou insalubres, tels qu'ils sont définis par la législation nationale, dans toute fabrique utilisant des machines mues par la force motrice et occupant habituellement trente personnes ou plus

4 Le chef de tout établissement industriel auquel le présent article est applicable doit tenir un registre d'inscription de toutes les personnes de moins de seize ans employées par lui, comportant telles preuves de leur âge qui seraient requises par l'autorité compétente

**Art. 9.—1** La Conférence internationale du Travail peut, à toute session où la matière est comprise dans son ordre du jour, adopter à la majorité des deux tiers des projets d'amendements à l'un ou plusieurs des articles précédents de la partie II de la présente convention.

2 Un tel projet d'amendement devra indiquer le Membre ou les Membres auxquels il s'applique et devra, dans le délai d'un an, ou, par suite de circonstances exceptionnelles, dans le délai de dix-huit mois à partir de la clôture de la session de

mitted by the Member or Members to which it applies to the authority or authorities within whose competence the matter lies, for the enactment of legislation or other action.

3 Each such Member will, if it obtains the consent of the authority or authorities within whose competence the matter lies, communicate the formal ratification of the amendment to the Secretary-General of the League of Nations for registration

4 Any such draft amendment shall take effect as an amendment to this Convention on ratification by the Member or Members to which it applies

### PART III

#### FINAL PROVISIONS

**Art. 10.** The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Secretary-General of the League of Nations for registration

**Art. 11.—I** This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Secretary-General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Secretary-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

**Art. 12.** As soon as the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been registered, the Secretary-General of the League of Nations shall so notify all the Members of the International Labour Organisation. He shall likewise notify them of the

la Conférence, être soumis par le Membre ou les Membres auxquels il s'applique à l'autorité ou aux autorités dans la compétence desquelles rentre la matière, en vue de le transformer en loi ou de prendre des mesures d'un autre ordre

3 Le Membre qui aura obtenu le consentement de l'autorité ou des autorités compétentes communiquera sa ratification formelle de l'amendement au Secrétaire général de la Société des Nations, aux fins d'enregistrement.

4 Un tel projet d'amendement, une fois ratifié par le Membre ou les Membres auxquels il s'applique, entrera en vigueur en tant qu'amendement à la présente convention

### PARTIE III

#### DISPOSITIONS FINALES

**Art. 10.** Les ratifications officielles de la présente convention seront communiquées au Secrétaire général de la Société des Nations et par lui enregistrées

**Art. 11.—I.** La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Secrétaire général.

2 Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Secrétaire général.

3 Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

**Art. 12.** Aussitôt que les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées, le Secrétaire général de la Société des Nations notifiera ce fait à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail. Il leur notifiera également

registration of ratifications which may be communicated subsequently by other Members of the Organisation

**Art. 13.—1.** A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Secretary-General of the League of Nations for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

**Art. 14.** At the expiration of each period of ten years after the coming into force of this Convention, the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall consider the desirability of placing on the Agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

**Art. 15.—1** Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides,

(a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 13 above, if and when the new

l'enregistrement des ratifications qui lui seront ultérieurement communiquées par tous autres Membres de l'Organisation.

**Art. 13.—1.** Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Secrétaire général de la Société des Nations, et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années, et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article

**Art. 14.** A l'expiration de chaque période de dix années à compter de l'entrée en vigueur de la présente convention, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail devra présenter à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa revision totale ou partielle

**Art. 15.—1.** Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant revision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement:

a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant revision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 13 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la

revising Convention shall have come into force;

(b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

**Art. 16.** The French and English texts of this Convention shall both be authentic

nouvelle convention portant revision soit entrée en vigueur;

b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant revision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant revision.

**Art. 16.** Les textes français et anglais de la présente convention feront foi l'un et l'autre

[Authentication omitted ]

## No. 488

**DRAFT CONVENTION concerning the Age for Admission of Children to Non-Industrial Employment (Revised 1937).** Adopted at Geneva, June 22, 1937.

**PROJET DE CONVENTION concernant l'âge d'admission des enfants aux travaux non industriels (révisé en 1937).** Adopté à Genève, 22 juin 1937.

**EDITOR'S NOTE.** This draft convention [No 60] was adopted by the International Labor Conference at its twenty-third session; its short title is "Minimum Age (Non-Industrial Employment) Convention (Revised), 1937." At its sixteenth session in 1932, the International Labor Conference adopted a draft convention on the admission of children to non-industrial employment (No 307, *ante*) which first came into force on June 6, 1935, and which by June 22, 1937, had been ratified by six governments. That convention is revised by this draft convention, the principal difference being the change from fourteen to fifteen as the age under which children are to be excluded from general non-industrial employment, and the change from twelve to thirteen years for exclusion from light non-industrial employment. The change from fourteen to fifteen years as the minimum age has also been made by the draft convention of October 24, 1936 (No 459, *ante*), revising the 1920 convention on the minimum age for admission of children to employment at sea, and the draft convention of June 22, 1937 (No 487, *ante*), revising the 1919 convention on the minimum age for admission of children to industrial employment

**RATIFICATIONS.** On January 1, 1941, no ratification of this draft convention had been registered at Geneva.

**BIBLIOGRAPHY.** *International Labour Conference, Twenty-Third Session, Geneva, 1937, Record of Proceedings* (Geneva International Labour Office, 1937). See also the preparatory documents of the twenty-third session of the conference.

Anon., "The Twenty-Third Session of the International Labour Conference," 36 *Int Labour Rev.* (1937), pp. 293-370.

**Not entered into force (January 1, 1941).**

Text from the collection of authentic texts published by the Secretariat of the  
League of Nations

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Twenty-Third Session on 3 June 1937, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the partial revision of the Convention concerning the age of admission of children to non-industrial employment adopted by the Conference at its Sixteenth Session, which is the seventh item on the Agenda of the Session, and

Considering that these proposals must take the form of a Draft International Convention,

adopts, this twenty-second day of June of the year one thousand nine hundred and thirty-seven, the following Draft Convention which may be cited as the Minimum Age (Non-Industrial Employment) Convention (Revised), 1937:

**Art. 1.—1.** This Convention applies to any employment not dealt with in the Convention concerning the age for admission of children to employment in agriculture (Geneva, 1921), the Minimum Age (Sea) Convention (Revised), 1936, or the Minimum Age (Industry) Convention (Revised), 1937.

2. The competent authority in each country shall, after consultation with the principal organisations of employers and workers concerned, define the line of division which separates the employments covered by this Convention from those dealt with in the three aforesaid Conventions.

3. This Convention does not apply to—

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 3 juin 1937 en sa vingt-troisième session,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à la revision partielle de la convention concernant l'âge d'admission des enfants aux travaux non industriels adoptée par la Conférence en sa seizième session, question qui constitue le septième point à l'ordre du jour de la session,

Considérant que ces propositions doivent prendre la forme d'un projet de convention internationale,

adopte, ce vingt-deuxième jour de juin mil neuf cent trente-sept, le projet de convention ci-après, qui sera dénommé Convention (révisée) sur l'âge minimum (travaux non industriels), 1937

**Art. 1.—1.** La présente convention s'applique à tout travail ne faisant pas l'objet de la réglementation prévue par la convention concernant l'âge d'admission des enfants au travail dans l'agriculture (Genève, 1921), la convention (révisée) sur l'âge minimum (travail maritime), 1936, et la convention (révisée) sur l'âge minimum (industrie), 1937.

2. Dans chaque pays, l'autorité compétente, après consultation des principales organisations patronales et ouvrières intéressées, déterminera la ligne de démarcation entre le champ d'application de la présente convention et celui des trois conventions susmentionnées.

3. La présente convention ne s'applique pas:

(a) employment in sea-fishing;

(b) work done in technical and professional schools, provided that such work is essentially of an educative character, is not intended for commercial profit, and is restricted, approved and supervised by public authority.

4. It shall be open to the competent authority in each country to exempt from the application of this Convention—

(a) employment in establishments in which only members of the employer's family are employed, except employment which is harmful, prejudicial or dangerous within the meaning of Articles 3 or 5 of this Convention;

(b) domestic work in the family performed by members of that family.

**Art. 2.** Children under fifteen years of age, or children over fifteen years who are still required by national laws or regulations to attend primary school, shall not be employed in any employment to which this Convention applies except as hereinafter otherwise provided.

**Art. 3.—1** Children over thirteen years of age may, outside the hours fixed for school attendance, be employed on light work which—

(a) is not harmful to their health or normal development; and

(b) is not such as to prejudice their attendance at school or capacity to benefit from the instruction there given

2. No child under fourteen years of age shall—

(a) be employed on light work for more than two hours per day whether that day be a school day or a holiday; or

(b) spend at school and on light work a total number of hours exceeding seven per day.

a) à la pêche maritime;

b) au travail dans les écoles techniques et professionnelles, à la condition qu'il présente un caractère essentiellement éducatif, n'ait pas pour objet un bénéfice commercial et qu'il soit limité, approuvé et contrôlé par l'autorité publique.

4. Dans chaque pays, l'autorité compétente aura la faculté d'exclure de l'application de la présente convention :

a) l'emploi dans les établissements où sont seuls occupés les membres de la famille de l'employeur, à la condition que cet emploi ne soit pas nuisible, préjudiciable ou dangereux au sens des articles 3 et 5 ci-dessous;

b) le travail domestique dans la famille par les membres de cette famille.

**Art. 2.** Les enfants de moins de quinze ans ou ceux qui, ayant dépassé cet âge, sont encore soumis à l'obligation scolaire primaire en vertu de la législation nationale, ne pourront être occupés à aucun des travaux auxquels s'applique la présente convention, sous réserve des dispositions ci-après.

**Art. 3.—1.** Les enfants âgés de treize ans accomplis pourront, en dehors des heures fixées pour la fréquentation scolaire, être occupés à des travaux légers, sous réserve que ces travaux :

a) ne soient pas nuisibles à leur santé ou à leur développement normal;

b) ne soient pas de nature à porter préjudice à leur assiduité à l'école ou à leur faculté de bénéficier de l'instruction qui y est donnée.

2. Aucun enfant âgé de moins de quatorze ans ne pourra :

a) être occupé à des travaux légers pendant plus de deux heures par jour, aussi bien les jours de classe que les jours de vacances;

b) consacrer à l'école et aux travaux légers plus de sept heures par jour au total.



3. National laws or regulations shall prescribe the number of hours per day during which children over fourteen years of age may be employed on light work.

4. Light work shall be prohibited—

(a) on Sundays and legal public holidays; and

(b) during the night.

5. For the purpose of the preceding paragraph the term "night" means—

(a) in the case of children under fourteen years of age, a period of at least twelve consecutive hours comprising the interval between eight p.m. and eight a.m.;

(b) in the case of children over fourteen years of age, a period which shall be prescribed by national laws or regulations but the duration of which shall not, except in the case of tropical countries where a compensatory rest is accorded during the day, be less than twelve hours.

6. After the principal organisations of employers and workers concerned have been consulted, national laws or regulations shall

(a) specify what forms of employment may be considered to be light work for the purpose of this Article; and

(b) prescribe the preliminary conditions to be complied with as safeguards before children may be employed on light work.

7. Subject to the provisions of subparagraph (a) of paragraph 1 above,

(a) national laws or regulations may determine work to be allowed and the number of hours per day to be worked during the holiday time of children referred to in Article 2 who are over fourteen years of age;

(b) in countries where no provision exists relating to compulsory school attendance, the time spent on light work shall not exceed four and a half hours per day.

3. La législation nationale déterminera le nombre quotidien d'heures pendant lesquelles les enfants âgés de plus de quatorze ans pourront être occupés à des travaux légers.

4. Les travaux légers seront prohibés.

a) les dimanches et jours de fête publique légale;

b) pendant la nuit.

5 Pour l'application du paragraphe précédent, le terme "nuit" signifie:

a) en ce qui concerne les enfants âgés de moins de quatorze ans, une période d'au moins douze heures consécutives, comprenant l'intervalle écoulé entre huit heures du soir et huit heures du matin;

b) en ce qui concerne les enfants âgés de plus de quatorze ans, une période qui sera fixée par la législation nationale, mais dont la durée ne pourra être inférieure à douze heures, sauf dans le cas des pays tropicaux où un repos compensateur est accordé pendant le jour.

6. Après consultation des principales organisations patronales et ouvrières intéressées, la législation nationale

a) déterminera quels sont les genres de travaux qui peuvent être considérés comme travaux légers au sens du présent article;

b) prescrira les garanties préliminaires à remplir avant que les enfants puissent être employés à des travaux légers.

7 Sous réserve des dispositions de l'alinéa a) du paragraphe 1 ci-dessus

a) la législation nationale pourra déterminer les travaux permis et leur durée journalière pour la période des vacances des enfants ayant dépassé quatorze ans, visés à l'article 2;

b) dans les pays où n'existe aucune disposition relative à la fréquentation scolaire obligatoire, la durée des travaux légers ne devra pas dépasser quatre heures et demie par jour.

**Art. 4.—1.** In the interests of art, science or education, national laws or regulations may, by permits granted in individual cases, allow exceptions to the provisions of Articles 2 and 3 of this Convention in order to enable children to appear in any public entertainment or as actors or supernumeraries in the making of cinematographic films;

**2. Provided that—**

(a) no such exception shall be allowed in respect of employment which is dangerous within the meaning of Article 5, such as employment in circuses, variety shows or cabarets;

(b) strict safeguards shall be prescribed for the health, physical development and morals of the children, for ensuring kind treatment of them, adequate rest, and the continuation of their education; and

(c) children to whom permits are granted in accordance with this Article shall not be employed after midnight.

**Art. 5.** A higher age or ages than those referred to in Article 2 of this Convention shall be fixed by national laws or regulations for admission of young persons and adolescents to any employment which, by its nature, or the circumstances in which it is to be carried on, is dangerous to the life, health or morals of the persons employed in it.

**Art. 6.** A higher age or ages than those referred to in Article 2 of this Convention shall be fixed by national laws or regulations for admission of young persons and adolescents to employment for purposes of itinerant trading in the streets or in places to which the public have access, to regular employment at stalls outside shops or to employment in itinerant occupations, in cases where the conditions of such employment require that a higher age should be fixed.

**Art. 4.—1.** Dans l'intérêt de l'art, de la science ou de l'enseignement, la législation nationale pourra, par le moyen d'autorisations individuelles, accorder des dérogations aux dispositions des articles 2 et 3 de la présente convention, afin de permettre à des enfants de paraître dans tous spectacles publics, ainsi que de participer comme acteurs ou figurants dans des prises de vues cinématographiques.

**2. Toutefois:**

(a) aucune dérogation ne sera accordée dans le cas d'un emploi dangereux au sens de l'article 5 ci-dessous, notamment pour des spectacles de cirque, variétés et cabarets;

(b) des garanties strictes seront établies en vue de sauvegarder la santé, le développement physique et la moralité des enfants, de leur assurer de bons traitements, un repos convenable et la continuation de leur instruction;

(c) les enfants autorisés à travailler dans les conditions prévues au présent article ne devront pas travailler après minuit.

**Art. 5.** La législation nationale fixera un âge ou des âges supérieurs à ceux qui sont mentionnés à l'article 2 de la présente convention pour l'admission des jeunes gens et adolescents à tout emploi qui, par sa nature ou les conditions dans lesquelles il est rempli, est dangereux pour la vie, la santé ou la moralité des personnes qui y sont affectées.

**Art. 6.** La législation nationale fixera un âge ou des âges supérieurs à ceux qui sont mentionnés à l'article 2 de la présente convention pour l'admission des jeunes gens et adolescents aux emplois dans le commerce ambulante sur la voie publique ou dans les établissements et lieux publics, aux emplois permanents à des étalages extérieurs, ou aux emplois dans les professions ambulantes, lorsque ces emplois sont exercés dans des conditions qui justifient qu'un âge plus élevé soit fixé.

**Art. 7.** In order to ensure the due enforcement of the provisions of this Convention, national laws or regulations shall—

(a) provide for an adequate system of public inspection and supervision;

(b) require every employer to keep a register of the names and dates of birth of all persons under the age of eighteen years employed by him in any employment to which this Convention applies other than an employment to which Article 6 applies;

(c) provide suitable means for facilitating the identification and supervision of persons under a specified age engaged in the employments and occupations covered by Article 6; and

(d) provide penalties for breaches of the laws or regulations by which effect is given to the provisions of this Convention.

**Art. 8.** There shall be included in the annual reports to be submitted under Article 22 of the Constitution of the International Labour Organisation full information concerning all laws and regulations by which effect is given to the provisions of this Convention, including—

(a) a list of the forms of employment which national laws or regulations specify to be light work for the purpose of Article 3;

(b) a list of the forms of employment for which, in accordance with Articles 5 and 6, national laws or regulations have fixed ages for admission higher than those laid down in Article 2; and

(c) full information concerning the circumstances in which exceptions to the provisions of Articles 2 and 3 are permitted in accordance with the provisions of Article 4

**Art. 9.—1.** The provisions of Articles 2, 3, 4, 5, 6 and 7 of this Convention shall not apply to India, but in India the following provisions shall apply to all territories in respect of

**Art. 7.** En vue d'assurer l'application effective des dispositions de la présente convention, la législation nationale:

a) prévoira un système approprié d'inspection et de contrôle officiels;

b) obligera chaque employeur à tenir un registre indiquant les noms et dates de naissance de toutes les personnes de moins de dix-huit ans qu'il occupe dans les emplois auxquels s'applique la présente convention à l'exception de ceux visés à l'article 6;

c) prévoira des mesures appropriées pour faciliter l'identification et le contrôle des personnes au-dessous d'un âge déterminé occupées dans les emplois et professions visés à l'article 6;

d) établira des pénalités pour réprimer les infractions à la législation donnant effet aux dispositions de la présente convention

**Art. 8.** Les rapports annuels prévus par l'article 22 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail donneront des renseignements complets sur la législation donnant effet aux dispositions de la présente convention. Ces renseignements contiendront notamment

a) une liste des genres d'emplois que la législation nationale qualifie de travaux légers au sens de l'article 3;

b) une liste des genres d'emplois pour lesquels, conformément aux articles 5 et 6, la législation nationale a fixé des âges d'admission plus élevés que ceux établis par l'article 2,

c) des renseignements complets sur les conditions dans lesquelles les dérogations aux articles 2 et 3 sont autorisées en vertu de l'article 4.

**Art. 9.—1.** Les dispositions des articles 2, 3, 4, 5, 6 et 7 de la présente convention ne s'appliqueront pas à l'Inde, mais, dans l'Inde, les dispositions suivantes s'appliqueront à

which the Indian Legislature has jurisdiction to apply them.

2. Children under thirteen years of age shall not be employed—

(a) in shops, offices, hotels or restaurants;

(b) in places of public entertainment; or

(c) in any other non-industrial occupations to which the provisions of this paragraph may be extended by the competent authority.

3. In the interest of art, science or education, national laws or regulations may, by permits granted in individual cases, allow exceptions to the provisions of the preceding paragraph in order to enable children to appear in any public entertainment or as actors or supernumeraries in the making of cinematographic films.

4. Persons under seventeen years of age shall not be employed in any non-industrial employment which the competent authority, after consultation with the principal organisations of employers and workers concerned, may declare to involve danger to life, health or morals.

5. The International Labour Conference may, at any Session at which the matter is included in its Agenda, adopt by a two-thirds majority draft amendments to the preceding paragraphs of this Article.

6. Any such draft amendment shall, within the period of one year, or, in exceptional circumstances, of eighteen months, from the closing of the Session of the Conference, be submitted in India to the authority or authorities within whose competence the matter lies, for the enactment of legislation or other action.

tous les territoires à l'égard desquels l' "Indian Legislature" a compétence de les appliquer.

2. Les enfants de moins de treize ans ne pourront pas être employés:

a) dans les magasins, les bureaux, les hôtels et les restaurants;

b) dans les lieux de spectacles publics;

c) dans toutes les autres professions non industrielles auxquelles les dispositions du présent paragraphe peuvent être étendues par l'autorité compétente.

3. Dans l'intérêt de l'art, de la science ou de l'enseignement, la législation nationale pourra, par le moyen d'autorisations individuelles, accorder des dérogations aux dispositions du paragraphe précédent, a fin de permettre à des enfants de paraître dans tout spectacle public, de même que comme acteur ou figurant dans la production des films cinématographiques.

4. Les personnes de moins de dix-sept ans ne pourront être employées dans toute profession non industrielle reconnue par l'autorité compétente, après consultation des principales organisations d'employeurs et de travailleurs intéressées, comme impliquant un danger pour la vie, la santé ou la moralité de ces personnes.

5. La Conférence internationale du Travail peut, à toute session où la matière est comprise dans son ordre du jour, adopter à la majorité des deux tiers des projets d'amendements aux paragraphes précédents du présent article.

6. Un tel projet d'amendement devra, dans le délai d'un an ou, par suite de circonstances exceptionnelles, dans le délai de dix-huit mois à partir de la clôture de la session de la Conférence, être soumis dans l'Inde à l'autorité ou aux autorités dans la compétence desquelles rentre la matière, en vue de le transformer en loi ou de prendre des mesures d'un autre ordre.

7. India will, if it obtains the consent of the authority or authorities within whose competence the matter lies, communicate the formal ratification of the amendment to the Secretary-General of the League of Nations for registration.

8. Any such draft amendment shall take effect as an amendment to this Convention on ratification by India.

**Art. 10.** The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Secretary-General of the League of Nations for registration.

**Art. 11.—1.** This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Secretary-General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Secretary-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

**Art. 12.** As soon as the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been registered, the Secretary-General of the League of Nations shall so notify all the Members of the International Labour Organisation. He shall likewise notify them of the registration of ratifications which may be communicated subsequently by other Members of the Organisation.

**Art. 13.—1.** A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Secretary-General of the League of Nations for registration. Such denun-

7. Si l'Inde obtient le consentement de l'autorité ou des autorités compétentes, elle communiquera sa ratification formelle de l'amendement au Secrétaire général de la Société des Nations, aux fins d'enregistrement.

8. Un tel projet d'amendement, une fois ratifié par l'Inde, entrera en vigueur en tant qu'amendement à la présente convention.

**Art. 10.** Les ratifications officielles de la présente convention seront communiquées au Secrétaire général de la Société des Nations et par lui enregistrées.

**Art. 11.—1.** La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Secrétaire général.

2 Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Secrétaire général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

**Art. 12.** Aussitôt que les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées, le Secrétaire général de la Société des Nations notifiera ce fait à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail. Il leur notifiera également l'enregistrement des ratifications qui lui seront ultérieurement communiquées par tous autres Membres de l'Organisation.

**Art. 13.—1.** Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Secrétaire général de la Société des Nations, et par lui enregistré. La dé-

ciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

**Art. 14.** At the expiration of each period of ten years after the coming into force of this Convention, the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall consider the desirability of placing on the Agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

**Art. 15.—1.** Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides,

(a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 13 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;

(b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

nonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années, et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

**Art. 14.** A l'expiration de chaque période de dix années à compter de l'entrée en vigueur de la présente convention, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail devra présenter à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa revision totale ou partielle.

**Art. 15.—1.** Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant revision totale ou partielle de la présente convention et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement

a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant revision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 13 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant revision soit entrée en vigueur;

b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant revision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant revision.

**Art. 16.** The French and English texts of this Convention shall both be authentic.

**Art. 16.** Les textes français et anglais de la présente convention feront foi l'un et l'autre.

[Authentication omitted]

## No. 489

**DRAFT CONVENTION concerning the Reduction of Hours of Work in the Textile Industry. Adopted at Geneva, June 22, 1937.**

**PROJET DE CONVENTION concernant la réduction de la durée du travail dans l'industrie textile. Adopté à Genève, 22 juin 1937.**

**EDITOR'S NOTE** This draft convention [No. 61] was adopted by the International Labor Conference at its twenty-third session, its short title is "Reduction of Hours of Work (Textiles) Convention, 1937." It constitutes an application to the textile industry of the principle of the forty-hour week, enunciated in the draft convention adopted on June 22, 1935 (No. 421, *ante*). The principle of the forty-hour week was applied to the glass-bottle industry by the draft convention adopted at Geneva, June 25, 1935 (No. 423, *ante*), and to public works by a draft convention adopted at Geneva, June 23, 1936 (No. 443, *post*). For other draft conventions limiting hours of work in different industries, adopted by the International Labor Conference, see *ante*, Nos. 10, 266, 292, 420, 458.

**RATIFICATIONS** On January 1, 1941, a ratification of this draft convention had been registered at Geneva by New Zealand.

**BIBLIOGRAPHY** *International Labour Conference, Twentieth Session, Geneva, 1936, Record of Proceedings* (Geneva: International Labour Office, 1936), *idem, Twenty-Third Session, Geneva, 1937* (1937). See also the preparatory documents of the twentieth and twenty-third sessions of the conference.

Anon, "The Twentieth Session of the International Labour Conference," 34 *Int. Labour Rev.* (1936), pp. 289-338; Anon, "The Twenty-Third Session of the International Labour Conference," 36 *idem* (1937), pp. 293-370.

### Not entered into force (January 1, 1941).

Text from the collection of authentic texts published by the Secretariat of the League of Nations

The General Conference of the International Labour Organisation, Having met at Geneva in its Twenty-third Session on 3 June 1937;

Considering that the question of the reduction of hours of work in the textile industry is the second item on the Agenda of the Session;

Confirming the principle laid down in the Forty-Hour Week

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

S'étant réunie à Genève, le 3 juin 1937, en sa vingt-troisième session;

Considérant que la question de la réduction de la durée du travail dans l'industrie textile constitue la deuxième question à l'ordre du jour de la session;

Confirmant le principe consacré dans la convention des

Convention, 1935, including the maintenance of the standard of living;

Considering it to be desirable that this principle should be applied by international agreement to the textile industry;

adopts this twenty-second day of June of the year one thousand nine hundred and thirty-seven, the following Draft Convention which may be cited as the Reduction of Hours of Work (Textiles) Convention, 1937:

**Article 1** —1. This Convention applies to—

(a) persons employed in an undertaking which fulfils the condition stated in paragraph 2 of this Article, including persons employed in any branch of such an undertaking which branch does not fulfil that condition; and

(b) persons employed in a branch of an undertaking which branch fulfils the condition stated in paragraph 2 of this Article, even though the undertaking does not fulfil that condition

2 The condition referred to in the preceding paragraph is that the undertaking or branch of an undertaking is engaged wholly or mainly in one or more of the series of operations delimited in paragraphs 3, 4 and 5 of this Article in the course of the manufacture of any kind of thread, yarn, twine, cord, rope, netting or felt, or any woven, piled, knitted or lacework fabric from any one or more of the following materials: cotton, wool, silk, flax, hemp, jute, rayon or other synthetic fibre, or any other textile material whether of vegetable, animal or mineral origin.

3. The series of operations referred to in paragraph 2 of this Article begins—

quarante heures, 1935, comportant aussi le maintien du niveau de vie des travailleurs;

Considérant qu'il est désirable que ce principe soit appliqué par accord international à l'industrie textile;

adopte, ce vingt-deuxième jour de juin mil neuf cent trente-sept, le projet de convention ci-après qui sera dénommé Convention de réduction de la durée du travail (textile), 1937:

**Article 1.**—1. La présente convention s'applique:

a) aux personnes occupées dans tout établissement qui remplit la condition stipulée au paragraphe 2 du présent article, y compris les personnes occupées dans toute branche dudit établissement, alors même que cette branche ne remplit pas ladite condition;

b) aux personnes occupées dans toute branche d'établissement qui remplit la condition stipulée au paragraphe 2 du présent article, même lorsque l'établissement dont dépend ladite branche ne remplit pas ladite condition.

2. La condition dont il est fait mention dans le paragraphe précédent est que l'établissement ou branche d'établissement ait son activité portée exclusivement ou principalement sur une ou plusieurs des opérations comprises dans les limites définies aux paragraphes 3, 4 et 5 du présent article relatives à la fabrication de tous genres de fils, filés, ficelles, cordes, cordages, filets, feutres, tapis ou de tous genres de tissus ou réseaux constitués des matières suivantes, seules ou mélangées: coton, laine, soie, lin, chanvre, jute, rayonne et autres fibres synthétiques, et toutes autres matières textiles d'origine végétale, animale ou minérale.

3. La série des opérations visées au paragraphe 2 du présent article commence:



(a) in the case of cotton, with the reception of the bales of ginned cotton for breaking up and cleaning;

(b) in the case of wool, with the reception of the raw wool for sorting and cleaning (excluding the process of anthrax disinfection);

(c) in the case of silk, with the reeling of the silk from the cocoon or the steeping of the silk waste;

(d) in the case of flax, jute and hemp, with the operation of retting, except where this operation is effected as work accessory to that of an agricultural undertaking;

(e) in the case of rayon or other synthetic fibre, with the reception of the materials used in the chemical production of the fibre;

(f) in the case of rags, with the sorting of the rags or the reception of the sorted rags; and

(g) in the case of any other textile material, with the operation prescribed by the competent authority as corresponding to the operations set out above.

4. The series of operations referred to in paragraph 2 of this Article includes the operations of bleaching, dyeing, printing, and finishing and similar operations, and ends with the packing and despatch of the products specified in that paragraph

5. The series of operations referred to in paragraph 2 of this Article includes the making in whole or in part of any garment or other article only in the following cases:

(a) the case of hosiery manufacture; and

(b) cases in which the garment or other article is made by the same process as the fabric thereof.

6. In any case in which it is doubtful whether an undertaking or branch of an undertaking fulfils the condition stated in paragraph 2 of this

a) dans les cas du coton, avec la réception des balles de coton égrené, en vue de l'ouverture des balles et du nettoyage du coton,

b) dans le cas de la laine, avec la réception de la laine brute, en vue du triage et du nettoyage (à l'exception des opérations de désinfection anti-charbonneuse);

c) dans le cas de la soie, avec le dévidage des cocons ou avec la macération des déchets;

d) dans le cas du lin, du jute et du chanvre, avec le rouissage pour autant que cette opération n'est pas effectuée comme travail annexe à celui d'un établissement agricole;

e) dans le cas de la rayonne ou autres fibres synthétiques, avec la réception des matières qui servent à la production chimique de la fibre;

f) dans le cas de chiffons, avec le triage des chiffons ou la réception des chiffons triés;

g) dans le cas de toute autre matière textile, avec l'opération à déterminer par l'autorité compétente comme correspondant aux opérations indiquées cidessus.

4. La série des opérations visées au paragraphe 2 du présent article comprend les opérations de blanchiment, de teinture, d'impression, de finissage et autres opérations analogues et se termine avec l'emballage et l'expédition des produits mentionnés à ce paragraphe.

5. La série des opérations visées au paragraphe 2 du présent article ne comprend la fabrication totale ou partielle de vêtements ou d'autres articles que dans les cas suivants:

a) cas de la bonneterie;

b) cas où les vêtements ou autres articles sont confectionnés suivant un processus commun à la fabrication des produits dont sont composés ces vêtements ou articles.

6. Dans tous les cas où il n'apparaît pas certain qu'un établissement ou une branche d'établissement remplit la condition stipulée au

Article, the question shall be determined by the competent authority after consultation with the organisations of employers and workers concerned where such exist.

7. Where and so long as the principle of a forty-hour week is applied to persons to whom this Convention applies in accordance with the provisions of any international labour Convention other than this Convention, the competent authority may exclude such persons from the application of this Convention.

8. This Convention applies to persons employed in both public and private undertakings.

**Art. 2.** The competent authority may, after consultation with the organisations of employers and workers concerned where such exist, exempt from the application of this Convention—

(a) persons employed in undertakings in which only members of the employer's family are employed;

(b) classes of persons who by reason of their special responsibilities are not subjected to the normal rules governing the length of the working week.

**Art. 3.—1.** For the purpose of this Convention the term "hours of work" means the time during which the persons employed are at the disposal of the employer and does not include rest periods during which they are not at his disposal.

2. Where at the date of the adoption of this Convention it is the practice not to regard time spent in the cleaning or oiling of machines as part of ordinary working time, the competent authority may permit any time not exceeding one-and-a-half hours in any week which is so spent to be disregarded in reckoning for the purpose of this Convention the hours of work of the persons concerned.

paragraphe 2 du présent article, la question doit être tranchée par l'autorité compétente, après consultation des organisations d'employeurs et de travailleurs intéressées, s'il en existe.

7. Lorsque et aussi longtemps que le principe de la semaine de quarante heures est appliqué en vertu d'une autre convention internationale du travail à des personnes soumises aux dispositions de la présente convention, l'autorité compétente peut exclure lesdites personnes de l'application de la présente convention.

8. La présente convention s'applique aux personnes employées dans les établissements tant publics que privés.

**Art. 2.** L'autorité compétente peut, après consultation des organisations d'employeurs et de travailleurs intéressées, s'il en existe, exempter de l'application de la présente convention :

a) les personnes employées dans les établissements où sont seuls occupés les membres de la famille de l'employeur;

b) les catégories de personnes qui, en raison de leur responsabilité particulière, ne sont pas soumises aux règles normales sur la durée hebdomadaire du travail.

**Art. 3.—1.** Aux fins de la présente convention, l'expression "durée du travail" signifie le temps pendant lequel le personnel est à la disposition de l'employeur, et ne comprend pas les repos pendant lesquels il n'est pas à sa disposition.

2. Si, à la date de l'adoption de la présente convention, il est de pratique courante de ne pas considérer le temps consacré au nettoyage ou au graissage des machines comme faisant partie des heures régulières de travail, l'autorité compétente peut permettre qu'aux fins de la présente convention le temps consacré auxdits travaux, sous réserve qu'il n'excède pas une heure et demie par semaine, ne soit pas compris dans le calcul de la durée du travail des personnes intéressées.

**Art. 4.—1.** The hours of work of persons to whom this Convention applies shall not exceed an average of forty per week.

2. In the cases of persons who work in successive shifts on processes required by reason of the nature of the process to be carried on without a break at any time of the day, night or week, weekly hours of work may average forty-two.

3. The competent authority shall, after consultation with the organisations of employers and workers concerned where such exist, determine the processes to which paragraph 2 of this Article applies

4. Where hours of work are calculated as an average, the competent authority shall, after consultation with the organisations of employers and workers concerned where such exist, determine the number of weeks over which the average may be calculated and the maximum number of hours that may be worked in any week.

**Art. 5.** The competent authority may, by regulations made after consultation with the organisations of employers and workers concerned where such exist, provide that the limits of hours authorised by the preceding Article may be exceeded to an extent prescribed by such regulations in the case of—

(a) persons employed on preparatory or complementary work which must necessarily be carried on outside the limits laid down for the general working of the undertaking, branch or shift;

(b) persons employed in occupations which by their nature involve long periods of inaction during which the said persons have to display

**Art. 4.—1.** La durée du travail des personnes auxquelles s'applique la présente convention ne doit pas dépasser en moyenne quarante heures par semaine.

2. Pour les personnes qui travaillent par équipes successives à des travaux dont le fonctionnement continu doit, en raison même de la nature du travail, être nécessairement assuré sans interruption à aucun moment du jour, de la nuit et de la semaine, la durée hebdomadaire du travail peut atteindre une moyenne de quarante-deux heures

3 L'autorité compétente déterminera, après consultation des organisations d'employeurs et de travailleurs intéressées, s'il en existe, les travaux auxquels s'applique le paragraphe 2 du présent article

4 Quand la durée du travail est calculée d'après une durée moyenne, l'autorité compétente doit, après consultation des organisations d'employeurs et de travailleurs intéressées, s'il en existe, fixer le nombre de semaines sur lequel cette durée moyenne peut être calculée, ainsi que le nombre maximum des heures de travail hebdomadaires

**Art. 5.** L'autorité compétente peut, par des règlements pris après consultation des organisations d'employeurs et de travailleurs intéressés, s'il en existe, permettre le dépassement des limites des heures de travail autorisées en vertu de l'article précédent, dans une mesure fixée par lesdits règlements, dans les cas suivants:

a) dans le cas de personnes employées à des travaux préparatoires ou complémentaires qui doivent être nécessairement exécutés en dehors des limites assignées au travail général de l'établissement, de la branche d'établissement ou de l'équipe;

b) dans le cas de personnes employées à des occupations qui, par leur nature, comportent de longues périodes d'inactivité pendant les-

neither physical activity nor sustained attention or remain at their posts only to reply to possible calls;

(c) persons employed in connection with the transport, delivery or loading or unloading of goods.

**Art. 6.—1** The limits of hours authorised by the preceding Articles may be exceeded, but only so far as may be necessary to avoid serious interference with the ordinary working of the undertaking,

(a) in case of accident, actual or threatened, or in case of urgent work to be done to machinery or plant, or in case of *force majeure*;

(b) in order to make good the unforeseen absence of one or more members of a shift.

2. The employer shall notify the competent authority without delay of all time worked in virtue of this Article and of the reasons therefor

**Art. 7.—1.** The limits of hours authorised by the preceding Articles may be exceeded in cases where the continued presence of particular persons is necessary for the completion of a bleaching, dyeing, finishing or other operation, or of a succession of such operations, which for technical reasons cannot be interrupted without damage to the material worked and which by reason of exceptional circumstances it has not been possible to complete within the normal limit of hours

2. The competent authority shall, after consultation with the organisations of employers and workers concerned where such exist, determine the operations to which and the conditions subject to which the preceding paragraph applies and the maxi-

quelles ces personnes n'ont à déployer ni activité matérielle ni attention soutenue, ou ne restent à leur poste que pour répondre à des appels éventuels;

c) dans le cas de personnes employées à des opérations se rapportant au transport, à la livraison, au chargement ou au déchargement de marchandises.

**Art. 6.—1.** Les limites des heures de travail autorisées en vertu des articles précédents peuvent être dépassées, mais uniquement dans la mesure nécessaire pour éviter qu'une gêne sérieuse ne soit apportée à la marche normale de l'établissement:

a) en cas d'accident survenu ou imminent, ou en cas de travaux d'urgence à effectuer aux machines ou à l'outillage, ou en cas de *force majeure*;

b) pour faire face à l'absence imprévue d'une ou plusieurs personnes d'une équipe

2. L'employeur doit faire connaître, sans délai, à l'autorité compétente toutes heures de travail effectuées en vertu du présent article et les raisons qui les justifient

**Art. 7.—1** Les limites des heures de travail prévues aux articles précédents peuvent être prolongées pour certaines personnes dont la présence continue est nécessaire pour l'achèvement des opérations de blanchiment, teinture, finissage ou autre opération, ou d'une série de telles opérations, qui pour des raisons techniques ne peuvent être interrompues sans détérioration des produits en cours de fabrication, et que, par suite de circonstances exceptionnelles, il n'a pas été possible d'achever dans les limites normales de travail.

2. L'autorité compétente doit déterminer, après consultation des organisations d'employeurs et de travailleurs intéressées, s'il en existe, les opérations auxquelles et les conditions dans lesquelles s'applique le paragraphe précédent ainsi que le

maximum number of hours which may be worked in virtue of that paragraph by the persons concerned.

**Art. 8.—1.** Upon application by an employer, the competent authority may, after consultation with the organisations of employers and workers concerned where such exist, grant an allowance of overtime for specified classes of persons in exceptional cases in which overtime on one or more operations is necessary in order to enable the workers engaged in subsequent operations in the same undertaking to be employed up to the authorised limits of hours.

2. The competent authority shall determine, after consultation with the organisations of employers and workers concerned where such exist, the maximum number of hours of overtime which may be worked in virtue of paragraph 1 of this Article, so however that no such allowance shall permit of any person being employed for more than sixty hours of such overtime in any year or for more than four hours of such overtime in any week.

3. Overtime worked in virtue of this Article shall be remunerated at not less than one-and-a-quarter times the normal rate.

4. The competent authority may attach to the grant of an allowance of overtime such conditions as it deems expedient with a view to securing a progressive reduction in the amount of overtime.

**Art. 9.—1.** The competent authority may permit the limits of hours authorised by the preceding Articles to be exceeded subject to the conditions that—

(a) all time worked in virtue of this Article shall be regarded as

nombre maximum des heures pendant lesquelles le personnel envisagé peut travailler en vertu dudit paragraphe.

**Art. 8.—1.** A la demande d'un employeur, l'autorité compétente peut accorder, après consultation des organisations d'employeurs et de travailleurs intéressées, s'il en existe, un contingent d'heures supplémentaires pour des catégories de personnes déterminées, dans les cas exceptionnels où des heures supplémentaires sont nécessaires pour effectuer une ou plusieurs opérations afin de permettre aux ouvriers, occupés dans le même établissement à des opérations ultérieures, d'être employés jusqu'aux limites autorisées.

2. L'autorité compétente déterminera, après consultation des organisations d'employeurs et de travailleurs intéressées, s'il en existe, le nombre maximum des heures supplémentaires pouvant être effectuées en vertu du paragraphe 1 du présent article, sous réserve qu'une telle décision n'entraîne pas l'emploi d'une personne pendant plus de soixante heures de travail supplémentaire par an ou pendant plus de quatre heures de travail supplémentaire par semaine.

3. Les heures supplémentaires effectuées en vertu des dispositions du présent article doivent être rémunérées à un taux majoré d'au moins vingt-cinq pour cent par rapport au salaire normal.

4. L'autorité compétente peut subordonner l'octroi d'un contingent d'heures supplémentaires à toutes conditions qu'elle estimera opportunes en vue d'obtenir la diminution progressive du nombre de ces heures.

**Art. 9.—1.** L'autorité compétente peut permettre le dépassement des limites des heures de travail autorisées en vertu des articles précédents, sous réserve des conditions suivantes:

a) toute heure de travail effectuée en vertu du présent article doit être

overtime and shall be remunerated at not less than one-and-a-quarter times the normal rate; and

(b) no person shall be employed in virtue of this Article for more than seventy-five hours of overtime in any year.

2. In cases in which national laws or regulations apply the weekly limit of hours as a strict limit applicable to each week, the competent authority may permit not more than one hundred additional hours of overtime in any year to be worked, subject to the condition that such additional hours of overtime shall be remunerated at not less than one-and-a-quarter times the normal rate.

3. When granting permission in virtue of the preceding paragraphs, the competent authority shall satisfy itself that there will be no consistent working of overtime

4. The competent authority shall only grant permission to work overtime in virtue of this Article in accordance with regulations made after consultation with the organisations of employers and workers concerned where such exist

5. The regulations referred to in the preceding paragraph shall prescribe—

(a) the procedure by which permission may be granted to employers to work overtime in virtue of this Article; and

(b) the maximum number of hours for which the competent authority may grant permission and the minimum overtime rate to be paid for such hours.

**Art. 10.** In order to facilitate the effective enforcement of the provisions of this Convention every employer shall—

considérée comme heure supplémentaire et rémunérée à un taux majoré d'au moins vingt-cinq pour cent par rapport au salaire normal;

b) aucune personne ne peut, en vertu du présent article, être employée plus de soixante-quinze heures supplémentaires par an.

2. En outre, dans les cas où la législation nationale considère la limite hebdomadaire de travail comme une limitation stricte applicable à chaque semaine, l'autorité compétente peut permettre des heures supplémentaires additionnelles ne dépassant pas cent heures par an à la condition que de telles heures supplémentaires additionnelles soient rémunérées à un taux majoré d'au moins vingt-cinq pour cent par rapport au salaire normal

3. En accordant les permissions visées aux paragraphes précédents, l'autorité compétente doit s'assurer qu'il ne sera pas fait un usage constant des heures supplémentaires.

4. L'autorité compétente ne doit accorder des heures supplémentaires en vertu du présent article que conformément à des règlements pris après consultation des organisations d'employeurs et de travailleurs intéressés, s'il en existe.

5. Les règlements mentionnés au paragraphe précédent doivent prescrire:

a) la procédure à suivre pour l'octroi aux employeurs de l'autorisation d'effectuer des heures supplémentaires en vertu du présent article;

b) le nombre maximum d'heures supplémentaires pour lesquelles l'autorité compétente peut accorder une telle autorisation ainsi que le taux minimum de la majoration qui doit être payée pour ces heures supplémentaires

**Art. 10.** En vue de faciliter l'application effective des dispositions de la présente convention, chaque employeur doit:

(a) notify in a manner approved by the competent authority, by the posting of notices or otherwise,

(i) the hours at which work begins and ends;

(ii) where work is carried on by shifts, the hours at which each shift begins and ends,

(iii) where a rotation system is applied, a description of the system including a time-table for each person or group of persons,

(iv) the arrangements made in cases where the average duration of the working week is calculated over a number of weeks, and

(v) effective rest periods as defined in Article 3; and

(b) keep a record in the form prescribed by the competent authority of all additional hours worked in virtue of Articles 7, 8 and 9 of this Convention and of the payments made in respect thereof.

**Art. 11.** Any Member may suspend the operation of the provisions of this Convention during any emergency which endangers the national safety.

**Art. 12.** During a period which shall not exceed two years from the coming into force of this Convention for the Member concerned, the competent authority may approve transitional arrangements in virtue of which—

(a) the reduction of hours of work to the limits authorised by the preceding Articles may be accomplished by stages during the said period;

(b) specified classes of workers or undertakings may be exempted from all or any of the provisions of the Convention during the said period.

**Art. 13.** The annual reports upon the application of this Convention to be submitted by Members under Article 22 of the Constitution of the

a) faire connaître, selon un mode approuvé par l'autorité compétente, au moyen d'affiches ou autrement:

i) les heures auxquelles commence et finit le travail;

ii) si le travail s'effectue par équipes, les heures auxquelles commence et finit le tour de chaque équipe;

iii) s'il est fait application d'un système de roulement, une description de ce système, y compris un horaire de travail pour chaque personne ou groupe de personnes;

iv) les dispositions prises dans les cas où la durée hebdomadaire moyenne du travail est calculée sur plusieurs semaines,

v) les repos effectifs tels qu'ils sont définis dans l'article 3;

b) inscrire sur un registre, selon le mode approuvé par l'autorité compétente, toutes les heures de travail qui sont effectuées en vertu des articles 7, 8 et 9 de la présente convention, ainsi que le montant de leur rétribution

**Art. 11.** Tout Membre peut suspendre l'application des dispositions de la présente convention pendant la durée de tout événement présentant un danger pour la sécurité nationale

**Art. 12.** Pendant une période de deux ans au plus à compter de l'entrée en vigueur de la présente convention à l'égard de chaque Membre, l'autorité compétente peut approuver des arrangements transitoires autorisant

a) la réduction, par étapes, pendant ladite période, de la durée du travail jusqu'aux limites autorisées en vertu des articles précédents;

b) des exemptions partielles ou totales des dispositions de la présente convention, pendant ladite période, concernant certaines catégories de travailleurs ou d'établissements.

**Art. 13.** Les rapports annuels sur l'application de la présente convention à soumettre par les Membres aux termes de l'article 22 de la Con-

International Labour Organisation shall include more particularly full information concerning—

(a) decisions taken in virtue of Article 1, paragraph 3 (g);

(b) exemptions made in virtue of Article 2, and any conditions subject to which such exemptions are made;

(c) any recourse to the provisions of Article 3, paragraph 2,

(d) determinations made in pursuance of Article 4, paragraph 4;

(e) regulations made in virtue of Article 5;

(f) determinations made in pursuance of Article 7, paragraph 2,

(g) allowances of overtime granted in virtue of Article 8, and

(h) the extent to which recourse has been had to the provisions of Article 9

**Art. 14.** In accordance with Article 19, paragraph 11, of the Constitution of the International Labour Organisation, nothing in this Convention shall affect any law, award, custom or agreement between employers and workers which ensures more favourable conditions to the workers than those provided for by this Convention

**Art. 15.** In the event of the Conference adopting a further Convention determining such modifications of the provisions of this Convention as may be required to meet the case of countries to which Article 19, paragraph 3, of the Constitution of the International Labour Organisation applies, this Convention and the aforesaid further Convention shall be deemed to form one Convention.

**Art. 16.** The formal ratifications of this Convention shall be com-

stitution de l'Organisation internationale du Travail doivent comprendre des renseignements complets concernant notamment:

a) les décisions prises en vertu de l'article 1, paragraphe 3, g);

b) les exemptions autorisées en vertu de l'article 2 et les conditions dans lesquelles sont accordées ces exemptions;

c) tout recours aux dispositions de l'article 3, paragraphe 2;

d) les déterminations opérées conformément à l'article 4, paragraphe 4;

e) les règlements pris en vertu de l'article 5;

f) les déterminations opérées conformément à l'article 7, paragraphe 2;

g) les contingents d'heures supplémentaires accordés en vertu de l'article 8;

h) les conditions dans lesquelles il a été fait usage des dispositions de l'article 9

**Art. 14.** Conformément à l'article 19, paragraphe 11, de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, rien dans la présente convention n'affecte toute loi, toute sentence, toute coutume, ou tout accord entre les employeurs et les travailleurs qui assure des conditions plus favorables aux travailleurs que celles prévues par la présente convention.

**Art. 15.** Au cas où la Conférence adopterait une convention ultérieure comportant telles modifications aux dispositions de la présente convention qui apparaîtraient nécessaires pour répondre aux conditions propres aux pays auxquels s'applique l'article 19, paragraphe 3, de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, la présente convention et ladite convention ultérieure seraient considérées comme formant une seule et même convention.

**Art. 16.** Les ratifications officielles de la présente convention



municated to the Secretary-General of the League of Nations for registration.

**Art. 17.—1.** This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Secretary-General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Secretary-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

**Art. 18.** As soon as the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been registered, the Secretary-General of the League of Nations shall so notify all the Members of the International Labour Organisation. He shall likewise notify them of the registration of ratifications which may be communicated subsequently by other Members of the Organisation.

**Art. 19.—1.** A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Secretary-General of the League of Nations for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of

seront communiquées au Secrétaire général de la Société des Nations et par lui enregistrées.

**Art. 17.—1.** La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Secrétaire général.

2 Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Secrétaire général.

3 Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

**Art. 18.** Aussitôt que les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées, le Secrétaire général de la Société des Nations notifiera ce fait à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail. Il leur notifiera également l'enregistrement des ratifications qui lui seront ultérieurement communiquées par tous autres Membres de l'Organisation.

**Art. 19.—1.** Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Secrétaire général de la Société des Nations, et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2 Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années, et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à

each period of ten years under the terms provided for in this Article.

**Art. 20.** At the expiration of each period of ten years after the coming into force of this Convention, the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall consider the desirability of placing on the Agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

**Art. 21.—1.** Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides,

(a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 19 above, if and when the new revising Convention shall have come into force,

(b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

**Art. 22.** The French and English texts of this Convention shall both be authentic.

l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

**Art. 20.** A l'expiration de chaque période de dix années à compter de l'entrée en vigueur de la présente convention, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail devra présenter à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa revision totale ou partielle.

**Art. 21.—1.** Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant revision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement:

a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant revision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 19 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant revision soit entrée en vigueur;

b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant revision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant revision.

**Art. 22.** Les textes français et anglais de la présente convention feront foi l'un et l'autre.

[Authentication omitted ]

## No. 490

**DRAFT CONVENTION concerning Safety Provisions in the Building Industry. Adopted at Geneva, June 23, 1937.****PROJET DE CONVENTION concernant les prescriptions de sécurité dans l'industrie du bâtiment. Adopté à Genève, 23 juin 1937.**

**EDITOR'S NOTE** This draft convention [No. 62] was adopted by the International Labor Conference at its twenty-third session, its short title is "Safety Provisions (Building) Convention, 1937." A draft convention concerning protection against accidents of workers employed in loading or unloading ships was adopted by the International Labor Conference, June 21, 1929 (No. 220, *ante*) and was revised by a draft convention adopted April 27, 1932 (No. 306, *ante*).

**RATIFICATIONS** On January 1, 1941, a ratification of this draft convention had been registered at Geneva by Switzerland.

**BIBLIOGRAPHY** *International Labour Conference, Twentieth Session, Geneva, 1936, Record of Proceedings* (Geneva: International Labour Office, 1936), *idem, Twenty-third Session, Geneva, 1937* (1937). See also the preparatory documents of the twentieth and twenty-third sessions of the conference.

Anon., "The Twentieth Session of the International Labour Conference," 34 *Int. Labour Rev.* (1936), pp. 289-338; Anon., "The Twenty-Third Session of the International Labour Conference," 36 *idem* (1937), pp. 293-370.

**Not entered into force (January 1, 1941).**

Text from the collection of authentic texts published by the Secretariat of the League of Nations

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Twenty-third Session on 3 June 1937, and

Considering that building work gives rise to serious accident risks which it is necessary to reduce both on humanitarian and on economic grounds, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to safety provisions for workers in the building industry with reference to scaffolding and hoisting machinery, which is the first item on the Agenda of the Session, and

Considering that, in view of the desirability of standardising mini-

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 3 juin 1937 en sa vingt-troisième session,

Estimant que l'industrie du bâtiment présente des risques sérieux d'accidents et que la réduction de ces risques est nécessaire pour des motifs d'ordre humanitaire et économique,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à des prescriptions de sécurité pour les travailleurs de l'industrie du bâtiment en ce qui concerne les échafaudages et les appareils de levage, question qui constitue le premier point à l'ordre du jour de la session,

Estimant qu'en raison de l'opportunité d'uniformiser les pre-

mum safety provisions without prescribing requirements too rigid for general application, the most appropriate form for these proposals is that of a Draft International Convention accompanied by a Recommendation embodying a Model Code of Safety Regulations,

adopts this twenty-third day of June of the year one thousand nine hundred and thirty-seven the following Draft Convention which may be cited as the Safety Provisions (Building) Convention, 1937.

### PART I

#### OBLIGATIONS OF PARTIES TO CONVENTION

**Article 1**—1. Each Member of the International Labour Organisation which ratifies this Convention undertakes that it will maintain in force laws or regulations—

(a) which ensure the application of the General Rules set forth in Parts II to IV of this Convention, and

(b) in virtue of which an appropriate authority has power to make regulations for the purpose of giving such effect as may be possible and desirable under national conditions to the provisions of, or provisions equivalent to the provisions of, the Model Code annexed to the Safety Provisions (Building) Recommendation, 1937, or any revised Model Code subsequently recommended by the International Labour Conference.

2. Each such Member further undertakes that it will communicate every third year to the International Labour Office a report indicating the extent to which effect has been given to the provisions of the Model Code annexed to the Safety Provisions (Building) Recommendation, 1937,

scriptions minima de sécurité, sans toutefois imposer des obligations trop rigides d'application générale, la forme la plus appropriée à donner à ces propositions est celle d'un projet de convention internationale accompagné d'une recommandation comprenant un Règlement-type de sécurité,

adopte, ce vingt-troisième jour de juin mil neuf cent trente-sept, le projet de convention ci-après, qui sera dénommé Convention concernant les prescriptions de sécurité (bâtiment), 1937:

### PARTIE I

#### OBLIGATIONS DES PARTIES À LA CONVENTION

**Article 1.**—1. Tout Membre de l'Organisation internationale du Travail qui ratifie la présente convention s'engage à avoir une législation:

a) qui assure l'application des Dispositions générales faisant l'objet des parties II à IV de la présente convention;

b) en vertu de laquelle une autorité appropriée a le pouvoir d'édicter des règlements donnant effet, dans la mesure où il est possible et désirable de le faire étant donné les conditions existant dans le pays, à des prescriptions conformes ou équivalentes à celles du règlement-type annexé à la recommandation concernant les prescriptions de sécurité (bâtiment), 1937, ou à celles de tout règlement-type révisé qui serait recommandé ultérieurement par la Conférence internationale du Travail.

2. Chacun de ces Membres s'engage en outre à faire parvenir tous les trois ans, au Bureau international du Travail, un rapport indiquant dans quelle mesure il a été donné effet aux dispositions du règlement-type annexé à la recommandation concernant les prescriptions de sécurité

or of any revised Model Code subsequently recommended by the International Labour Conference.

**Art. 2.—1.** The laws or regulations for ensuring the application of the General Rules set forth in Parts II to IV of this Convention shall apply to all work done on the site in connection with the construction, repair, alteration, maintenance and demolition of all types of buildings.

2. The said laws or regulations may provide that the competent authority may, after consultation with the organisations of employers and workers concerned where such exist, exempt from all or any of their provisions work of such a character that reasonably safe conditions normally obtain.

**Art. 3.** The laws or regulations for ensuring the application of the General Rules set forth in Parts II to IV of this Convention, and regulations made by the appropriate authority for the purpose of giving effect to the Model Code annexed to the Safety Provisions (Building) Recommendation, 1937, shall—

(a) require employers to bring them to the notice of all persons concerned in a manner approved by the competent authority;

(b) define the persons responsible for compliance therewith; and

(c) prescribe adequate penalties for any violation thereof.

**Art. 4.** Each Member which ratifies this Convention undertakes to maintain, or satisfy itself that there is maintained, a system of inspection adequate to ensure the effective enforcement of its laws and regulations relating to safety precautions in the building industry.

**Art. 5.—1.** In the case of a Member the territory of which includes

(bâtiment), 1937, ou à tout règlement-type révisé qui serait recommandé ultérieurement par la Conférence internationale du Travail.

**Art. 2.—1.** La législation assurant l'application des Dispositions générales faisant l'objet des parties II à IV de la présente convention doit s'appliquer à tous travaux effectués sur chantier concernant la construction, la réparation, la transformation, l'entretien et la démolition de tout type de bâtiment.

2. Ladite législation peut prévoir que l'autorité compétente aura la faculté, après consultation des organisations d'employeurs et de travailleurs intéressés, s'il en existe, d'accorder des dérogations à toutes ou à certaines parties de ses dispositions, sous réserve qu'il s'agisse de travaux normalement exécutés dans des conditions rationnelles de sécurité.

**Art. 3.** La législation assurant l'application des Dispositions générales faisant l'objet des parties II à IV de la présente convention et les règlements pris par l'autorité appropriée pour donner effet au règlement-type annexé à la recommandation concernant les prescriptions de sécurité (bâtiment), 1937, doivent:

a) exiger que l'employeur porte cette législation et ces règlements à la connaissance de toutes les personnes intéressées, selon un mode approuvé par l'autorité compétente;

b) définir les personnes responsables de leur application;

c) prévoir des pénalités appropriées en cas de violation des obligations imposées.

**Art. 4.** Tout Membre qui ratifie la présente convention s'engage à avoir, ou à s'assurer qu'il existe, un système d'inspection tel qu'il garantisse une application effective de la législation relative aux dispositions de sécurité dans l'industrie du bâtiment.

**Art. 5.—1.** Lorsque le territoire d'un Membre comprend de vastes

large areas where, by reason of the sparseness of the population or the stage of economic development of the area, the competent authority considers it impracticable to enforce the provisions of this Convention, the authority may exempt such areas from the application of the Convention either generally or with such exceptions in respect of particular localities or particular kinds of building operations as it thinks fit.

2. Each Member shall indicate in its first annual report upon the application of this Convention submitted under Article 22 of the Constitution of the International Labour Organisation any areas in respect of which it proposes to have recourse to the provisions of the present Article and no Member shall, after the date of its first annual report, have recourse to the provisions of the present Article except in respect of areas so indicated.

3. Each Member having recourse to the provisions of the present Article shall indicate in subsequent annual reports any areas in respect of which it renounces the right to have recourse to the provisions of the present Article.

**Art. 6.** Each Member which ratifies this Convention undertakes to communicate annually to the International Labour Office the latest statistical information relating to the number and classification of accidents occurring to persons occupied on work within the scope of this Convention.

## PART II

### GENERAL RULES AS TO SCAFFOLDS

**Art. 7.—1.** Suitable scaffolds shall be provided for workmen for all work that cannot be safely done from a ladder or by other means.

régions où, en raison du caractère clairsemé de la population ou en raison de l'état de développement économique, l'autorité compétente estime impraticable d'appliquer les dispositions de la présente convention, elle peut exempter lesdites régions de l'application de la convention, soit d'une manière générale, soit avec les exceptions qu'elle juge appropriées à l'égard de certaines localités ou de certains genres de constructions.

2. Tout Membre doit indiquer, dans son premier rapport annuel à soumettre sur l'application de la présente convention, en vertu de l'article 22 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, toute région pour laquelle il se propose d'avoir recours aux dispositions du présent article. Par la suite, aucun Membre ne pourra recourir aux dispositions du présent article, sauf en ce qui concerne les régions qu'il aurait ainsi indiquées.

3. Tout Membre recourant aux dispositions du présent article doit indiquer, dans les rapports annuels ultérieurs, les régions pour lesquelles il renonce au droit de faire appel auxdites dispositions.

**Art. 6.** Tout Membre qui ratifie la présente convention s'engage à communiquer tous les ans au Bureau international du Travail les renseignements statistiques les plus récents sur le nombre et la classification des accidents survenus aux personnes occupées aux travaux visés par la présente convention.

## PARTIE II

### DISPOSITIONS GÉNÉRALES RELATIVES AUX ÉCHAFAUDAGES

**Art. 7.—1.** Des échafaudages convenables doivent être prévus pour les ouvriers pour tout travail qui ne peut pas être exécuté sans danger avec une échelle ou par d'autres moyens.

2. A scaffold shall not be constructed, taken down, or substantially altered, except—

(a) under the supervision of a competent and responsible person; and

(b) as far as possible by competent workers possessing adequate experience in this kind of work.

3. All scaffolds and appliances connected therewith and all ladders shall—

(a) be of sound material;

(b) be of adequate strength having regard to the loads and strains to which they will be subjected; and

(c) be maintained in proper condition.

4. Scaffolds shall be so constructed that no part thereof can be displaced in consequence of normal use.

5. Scaffolds shall not be overloaded and so far as practicable the load shall be evenly distributed.

6. Before installing lifting gear on scaffolds special precautions shall be taken to ensure the strength and stability of the scaffolds.

7. Scaffolds shall be periodically inspected by a competent person.

8. Before allowing a scaffold to be used by his workmen every employer shall, whether the scaffold has been erected by his workmen or not, take steps to ensure that it complies fully with the requirements of this Article.

**Art. 8.—1.** Working platforms, gangways and stairways shall—

(a) be so constructed that no part thereof can sag unduly or unequally;

(b) be so constructed and maintained, having regard to the prevailing conditions, as to reduce as far as practicable risks of persons tripping or slipping; and

2. Les échafaudages ne doivent pas être construits, démontés ou sensiblement modifiés, si ce n'est:

a) sous la direction d'une personne compétente responsable;

b) autant que possible par des ouvriers compétents et habitués à ce genre de travail.

3. Tous les échafaudages, les dispositifs qui s'y rattachent, ainsi que toutes les échelles, doivent être:

a) constitués en matériaux de bonne qualité;

b) de résistance appropriée, compte tenu des charges et des efforts auxquels ils seront soumis;

c) maintenus en bon état.

4. Les échafaudages doivent être construits de manière à empêcher, en cas d'usage normal, le déplacement d'une quelconque de leurs parties.

5. Les échafaudages ne doivent pas être surchargés et les charges doivent être réparties aussi uniformément que possible.

6. Avant d'installer des appareils de levage sur des échafaudages, des précautions spéciales doivent être prises pour assurer la résistance et la stabilité de ces échafaudages.

7. Les échafaudages doivent être inspectés périodiquement par une personne compétente.

8. L'employeur doit s'assurer, avant d'autoriser l'usage par ses ouvriers d'un échafaudage construit ou non par ses soins, que cet échafaudage répond pleinement aux exigences du présent article.

**Art. 8.—1.** Les plates-formes de travail, les passerelles et les escaliers doivent être:

a) construits de manière qu'aucune de leurs parties ne puisse subir une flexion exagérée ou inégale;

b) construits et entretenus de manière à réduire autant que possible, compte tenu des conditions existantes, les risques de trébuchements ou de glissements de personnes;

(c) be kept free from any unnecessary obstruction.

2. In the case of working platforms, gangways, working places and stairways at a height exceeding that to be prescribed by national laws or regulations—

(a) every working platform and every gangway shall be closely boarded unless other adequate measures are taken to ensure safety;

(b) every working platform and gangway shall have adequate width; and

(c) every working platform, gangway, working place and stairway shall be suitably fenced.

**Art. 9.—1.** Every opening in the floor of a building or in a working platform shall, except for the time and to the extent required to allow the access of persons or the transport or shifting of material, be provided with suitable means to prevent the fall of persons or material

2. When persons are employed on a roof where there is a danger of falling from a height exceeding that to be prescribed by national laws or regulations, suitable precautions shall be taken to prevent the fall of persons or material.

3. Suitable precautions shall be taken to prevent persons being struck by articles which might fall from scaffolds or other working places.

**Art. 10.—1.** Safe means of access shall be provided to all working platforms and other working places.

2. Every ladder shall be securely fixed and of such length as to provide secure handhold and foothold at every position at which it is used.

c) être maintenus libres de tout encombrement inutile.

2. Dans le cas de plates-formes de travail, de passerelles, d'emplacements de travail et d'escaliers d'une hauteur excédant une limite à fixer par la législation nationale:

a) toute plate-forme de travail et toute passerelle doivent avoir un plancher jointif, sauf dans le cas où d'autres dispositions appropriées sont prises pour assurer la sécurité;

b) toute plate-forme de travail et toute passerelle doivent avoir une largeur suffisante,

c) toute plate-forme de travail, toute passerelle, tout emplacement de travail et tout escalier doivent être convenablement clôturés.

**Art. 9.—1.** Toute ouverture pratiquée dans un plancher de bâtiment ou dans une plate-forme de travail doit, sauf aux moments et dans la mesure nécessaires pour permettre l'accès des personnes, le transport ou le déplacement des matériaux, être munie de dispositifs convenables pour éviter la chute de personnes ou d'objets.

2. Lorsque des personnes doivent être employées sur un toit présentant des dangers de chute de personnes ou de matériaux d'une hauteur supérieure à celle à déterminer par la législation nationale, des précautions convenables doivent être prises pour éviter la chute de personnes ou de matériaux.

3. Des précautions convenables doivent être prises pour empêcher les personnes d'être atteintes par des objets qui pourraient tomber des échafaudages ou autres lieux de travail.

**Art. 10.—1.** Des moyens d'accès sûrs doivent être prévus pour toutes les plates-formes et tous les autres emplacements de travail.

2. Toute échelle doit être solidement fixée et d'une longueur suffisante pour offrir, dans toutes les positions dans lesquelles elle est utilisée, un appui sûr aux mains et aux pieds.



3. Every place where work is carried on and the means of approach thereto shall be adequately lighted.

4. Adequate precautions shall be taken to prevent danger from electrical equipment.

5. No materials on the site shall be so stacked or placed as to cause danger to any person.

3. Tous lieux où sont exécutés des travaux, ainsi que leurs accès, doivent être convenablement éclairés.

4. Des précautions appropriées doivent être prises pour prévenir les dangers dus aux installations électriques.

5. Les matériaux se trouvant sur le chantier ne seront ni empilés ni disposés d'une manière pouvant mettre des personnes en danger.

### PART III

#### GENERAL RULES AS TO HOISTING APPLIANCES

**Art. 11.—1.** Hoisting machines and tackle, including their attachments, anchorages and supports, shall—

(a) be of good mechanical construction, sound material and adequate strength and free from patent defect; and

(b) be kept in good repair and in good working order.

2. Every rope used in hoisting or lowering materials or as a means of suspension shall be of suitable quality and adequate strength and free from patent defect.

**Art. 12.—1.** Hoisting machines and tackle shall be examined and adequately tested after erection on the site and before use and be re-examined in position at intervals to be prescribed by national laws or regulations.

2. Every chain, ring, hook, shackle, swivel and pulley block used in hoisting or lowering materials or as a means of suspension shall be periodically examined.

**Art. 13.—1.** Every crane driver or hoisting appliance operator shall be properly qualified.

2. No person under an age to be prescribed by national laws or regu-

### PARTIE III

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES RELATIVES AUX APPAREILS DE LEVAGE

**Art. 11.—1.** Les appareils et les dispositifs de levage, y compris leurs fixations, ancrages et supports, doivent être.

a) d'une bonne construction mécanique, établis avec des matériaux de bonne qualité, de résistance appropriée et exempts de défauts manifestes;

b) être tenus en bon état et en bon ordre de marche.

2. Tout câble utilisé pour le levage ou la descente de matériaux ou comme moyen de suspension doit être de bonne qualité, suffisamment résistant et exempt de défauts manifestes.

**Art. 12.—1.** Les appareils et dispositifs de levage doivent être examinés et dûment essayés, après leur montage sur le chantier et avant leur utilisation, et réexaminés sur leur emplacement de fonctionnement à des intervalles à prescrire par la législation nationale.

2. Toute chaîne, tout anneau, crochet, boucle, émerillon et palan utilisés pour le levage ou la descente de matériaux ou comme moyen de suspension, doit être vérifié périodiquement.

**Art. 13.—1** Tout conducteur de grue ou d'autres engins de levage doit être dûment qualifié

2. Aucune personne ne doit être préposée à la manœuvre des appareils

lations shall be in control of any hoisting machine, including any scaffold winch, or give signals to the operator.

**Art. 14.—1.** In the case of every hoisting machine and of every chain, ring, hook, shackle, swivel and pulley block used in hoisting or lowering or as a means of suspension the safe working load shall be ascertained by adequate means

2. Every hoisting machine and all gear referred to in the preceding paragraph shall be plainly marked with the safe working load

3. In the case of a hoisting machine having a variable safe working load each safe working load and the conditions under which it is applicable shall be clearly indicated

4. No part of any hoisting machine or of any gear referred to in paragraph 1 of this Article shall be loaded beyond the safe working load except for the purpose of testing

**Art. 15.—1.** Motors, gearing, transmissions, electric wiring and other dangerous parts of hoisting appliances shall be provided with efficient safeguards.

2 Hoisting appliances shall be provided with such means as will reduce to a minimum the risk of the accidental descent of the load

3. Adequate precautions shall be taken to reduce to a minimum the risk of any part of a suspended load becoming accidentally displaced.

#### PART IV

##### GENERAL RULES AS TO SAFETY EQUIPMENT AND FIRST AID

**Art. 16.—1.** All necessary personal safety equipment shall be kept

de levage, y compris les treuils d'échafaudage, ou donner des signaux au conducteur, à moins d'avoir atteint un âge qui sera prescrit par la législation nationale.

**Art. 14.—1.** En ce qui concerne tout appareil de levage et toute chaîne, tout anneau, crochet, boucle, émerillon et palan utilisés pour le levage ou la descente ou comme moyen de suspension, la charge utile admissible doit être déterminée par des moyens appropriés.

2. Tout appareil de levage et tout engin mentionnés au paragraphe précédent doivent porter, visiblement marquée, leur charge utile admissible

3. Dans le cas d'un appareil de levage dont la charge utile admissible est variable, chaque charge utile et les conditions dans lesquelles elle est admise doivent être clairement indiquées.

4. Aucune partie d'un appareil de levage ou d'un des engins mentionnés au paragraphe 1 du présent article ne doit être chargée au delà de la charge utile admissible, sauf pour des essais.

**Art. 15.—1.** Les moteurs, engrenages, transmissions, conducteurs électriques et autres parties dangereuses des appareils de levage doivent être munis de dispositifs de protection efficaces.

2. Les appareils de levage doivent être pourvus de moyens propres à réduire au minimum le risque de descente accidentelle des charges.

3. Des précautions appropriées doivent être prises pour réduire au minimum le risque de déplacement accidentel d'une partie quelconque d'une charge suspendue.

#### PARTIE IV

##### DISPOSITIONS GÉNÉRALES RELATIVES À L'ÉQUIPEMENT DE PROTECTION ET AUX PREMIERS SECOURS

**Art. 16.—1** Tout l'équipement de protection personnelle nécessaire doit

available for the use of the persons employed on the site and be maintained in a condition suitable for immediate use.

2 The workers shall be required to use the equipment thus provided and the employer shall take adequate steps to ensure proper use of the equipment by those concerned.

**Art. 17.** When work is carried on in proximity to any place where there is a risk of drowning, all necessary equipment shall be provided and kept ready for use and all necessary steps shall be taken for the prompt rescue of any person in danger.

**Art. 18.** Adequate provision shall be made for prompt first-aid treatment of all injuries likely to be sustained during the course of the work.

## PART V

### FINAL PROVISIONS

**Art. 19.** The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Secretary-General of the League of Nations for registration.

**Art. 20.—1.** This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Secretary-General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Secretary-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

**Art. 21.** As soon as the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been registered, the Secretary-General of the League of Nations shall so notify all the Members of the Inter-

être à la disposition du personnel employé sur le chantier et être toujours en état d'utilisation immédiate

2. Les travailleurs sont tenus d'utiliser l'équipement ainsi mis à leur disposition et les employeurs doivent veiller à ce que cet équipement soit judicieusement utilisé par les intéressés.

**Art. 17.** Lorsque des travaux sont effectués à proximité de tout lieu où il y a risque de noyade, tout l'équipement nécessaire doit être prévu et aisément accessible et toutes les mesures doivent être prises en vue du sauvetage rapide de toute personne en danger

**Art. 18.** Des mesures appropriées doivent être prises pour donner rapidement les premiers secours à toute personne blessée au cours du travail

## PARTIE V

### DISPOSITIONS FINALES

**Art. 19.** Les ratifications officielles de la présente convention seront communiquées au Secrétaire général de la Société des Nations et par lui enregistrées.

**Art. 20.—1** La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Secrétaire général

2 Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Secrétaire général

3 Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

**Art. 21.** Aussitôt que les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées, le Secrétaire général de la Société des Nations notifiera ce fait à tous les Membres

national Labour Organisation. He shall likewise notify them of the registration of ratifications which may be communicated subsequently by other Members of the Organisation.

**Art. 22.—1.** A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Secretary-General of the League of Nations for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered

2 Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article

**Art. 23.** At the expiration of each period of ten years after the coming into force of this Convention, the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall consider the desirability of placing on the Agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

**Art. 24.—1.** Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides,

(a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 22 above, if and when the new

de l'Organisation internationale du Travail. Il leur notifiera également l'enregistrement des ratifications qui lui seront ultérieurement communiquées par tous autres Membres de l'Organisation.

**Art. 22.—1.** Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Secrétaire général de la Société des Nations, et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années, et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

**Art. 23.** A l'expiration de chaque période de dix années à compter de l'entrée en vigueur de la présente convention, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail devra présenter à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa revision totale ou partielle.

**Art. 24.—1.** Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant revision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement:

a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant revision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 22 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la

revising Convention shall have come into force;

(b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

**Art. 25.** The French and English texts of this Convention shall both be authentic.

nouvelle convention portant revision soit entrée en vigueur;

b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant revision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant revision.

**Art. 25.** Les textes français et anglais de la présente convention feront foi l'un et l'autre.

[Authentication omitted]

## No. 491

**TREATY of Non-Aggression. Signed at Teheran, July 8, 1937.**

**TRAITÉ de non agression. Signé à Téhéran, 8 juillet 1937.**

**EDITOR'S NOTE.** As a result of negotiations initiated by the Government of Iran, a draft of this treaty was initialled at Geneva on October 2, 1935. The treaty is commonly referred to as the "Saadabad Pact." Three of the signatories are parties to one or both of the conventions defining aggression of July 3 and 4, 1933 (Nos 339, 340, *ante*)

**RATIFICATIONS.** Ratifications of this treaty were deposited at Teheran by all the signatories, on or before June 25, 1938.

**BIBLIOGRAPHY.** The text of this treaty is also published in 190 *League of Nations Treaty Series*, p. 21, 36 Martens, *N R G.* (3d ser.), p. 714, Heald, *Documents on International Affairs*, 1937, pp. 530-33.

Bertonelli, "Il Patto Orientale dal punto di vista Mediterraneo," 70 *Rivista Marittima* (Settembre 1937), pp. 125-32, A. Khalatbary, *L'Iran et le pacte oriental* (Paris, 1938), Toynbee and Boulter, "The Controversies over the Frontier between Irān (Persia) on the one side and Turkey and 'Irāq on the other, and the Four-Power Middle Eastern Pact of the 8th July, 1937," *Survey of International Affairs*, 1936, pp. 793-803

**Entered into force June 25, 1938.<sup>1</sup>**

Text and translation supplied by the United States Embassy at Ankara

### PREAMBLE

The President of the Turkish Republic,

His Majesty the King of Afghanistan,

### PRÉAMBULE

Sa Majesté Impériale le Schahin-schah de l'Iran,

Sa Majesté le Roi d'Afghanistan,

<sup>1</sup> Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 4402, July 19, 1938

His Majesty the King of Irak,  
His Imperial Majesty the Shah-  
in-Shah of Iran,

Desirous of contributing by all  
means in their power to the main-  
tenance of friendly relations and  
understanding between them,

Animated by a desire to assure the  
peace and the security of the Near  
East by additional guarantees within  
the frame of the Covenant of the  
League of Nations, and thus to con-  
tribute to general peace,

Fully cognizant of their obliga-  
tions undertaken by virtue of the  
Treaty for the Renunciation of War,  
signed at Paris, August 27, 1928,<sup>1</sup> and  
of other treaties to which they are  
parties, all of which are in harmony  
with the Covenant of the League of  
Nations and of the Treaty for the  
Renunciation of War, have decided  
to conclude the present Treaty, and  
with this end in view, have ap-  
pointed:<sup>2</sup>

The President of the Turkish Re-  
public Dr. Tevfik Ruştü Aras;

His Majesty the King of Afghan-  
istan Faiz Mohammad Khan;

His Majesty the King of Irak Dr.  
Nadji-al-Asil;

His Imperial Majesty the Shah-  
in-Shah of Iran Enayatollah Samiy;

Who, having exchanged their full  
powers, found in good and due form,  
agreed upon the following provisions.

**Article 1.** The High Contracting  
Parties undertake to pursue a policy  
of absolute abstention from inter-  
ference in their internal affairs.

**Art. 2.** The High Contracting  
Parties expressly undertake to re-  
spect the inviolability of their com-  
mon frontiers.

**Art. 3.** The High Contracting  
Parties agree to confer on all inter-  
national conflicts affecting their com-  
mon interests

Sa Majesté le Roi de l'Irak,  
Le Président de la République  
Turque;

Désireux de contribuer par tous les  
moyens en leur pouvoir au maintien  
des relations d'amitié et de bonne  
entente entre eux;

Animés du dessein d'assurer la  
paix et la sécurité dans le Proche-  
Orient au moyen de garanties addi-  
tionnelles dans le cadre du Pacte de  
la Société des Nations, et de con-  
tribuer ainsi à la paix générale;

Pénétrés de leurs obligations en  
vertu du Traité de renonciation à la  
Guerre signé à Paris le 27 Août 1928<sup>1</sup>  
et des autres Traités auxquels ils  
sont Parties, qui sont tous en har-  
monie avec le Pacte de la Société  
des Nations et le Traité de renoncia-  
tion à la Guerre;

Ont décidé de conclure le présent  
Traité et ont, dans ce but, nommé:<sup>2</sup>

Sa Majesté Impériale le Schahin-  
schah de l'Iran: Enayatollah Samiy;

Sa Majesté le Roi d'Afghanistan.  
Faiz Mohammad Khan;

Sa Majesté le Roi de l'Irak: Doc-  
teur Nadji-Al-Asil;

Le Président de la République  
Turque. Docteur Tevfik Rustu Aras;

qui, ayant échangé leurs pleins pou-  
voirs, trouvés en bonne et due  
forme, sont convenus des disposi-  
tions suivantes:

**Article 1.** Les Hautes Parties Con-  
tractantes s'engagent à poursuivre  
une politique d'abstention absolue  
de toute ingérence dans leurs af-  
faires intérieures.

**Art. 2.** Les Hautes Parties Con-  
tractantes s'engagent expressément  
à respecter l'inviolabilité de leurs  
frontières communes.

**Art. 3.** Les Hautes Parties Con-  
tractantes conviennent de se con-  
sulter dans tous les conflits d'ordre  
international ayant trait à leurs  
intérêts communs.

<sup>1</sup> No 206, *ante* —Ed

<sup>2</sup> The titles of plenipotentiaries are omitted —Ed

**Art. 4.** Each of the High Contracting Parties undertakes, in relation to the other parties, to abstain in all cases, either alone or in conjunction with one or more third powers, from any act of aggression directed against one of the other High Contracting Parties.

The following shall be considered as acts of aggression:

1. A declaration of war,
2. Invasion by the armed forces of a State, even without a declaration of war, of the territory of another State,
3. Attack, by the land, naval or air forces of a State, even without a declaration of war, on the territory, ships or aircraft of another State,

4. Aid or assistance, either direct or indirect, to the aggressor.

The following shall not constitute acts of aggression:

1. The exercise of the right of legitimate defense, that is to say, resistance to an act of aggression such as is defined above.

2. Action undertaken in accordance with Article 16 of the Covenant of the League of Nations.

3. Action undertaken by reason of a decision taken by the Assembly or the Council of the League of Nations or in accordance with Paragraph 7 of Article 15 of the Covenant of the League of Nations provided that in the latter case such action is directed against the State which first made an attack.

4. Active aid to a State which is the victim of attack, invasion, or an act of war by one of the High Contracting Parties, contrary to the Treaty for the Renunciation of War signed at Paris on August 27, 1928.

**Art. 5.** Should one of the High Contracting Parties consider that a violation of Article 4 of the present Treaty has been or is on the point of being committed it will immediately place the question before the Council of the League of Nations.

**Art. 4.** Chacune des Hautes Parties Contractantes s'engage vis-à-vis de l'autre à ne recourir en aucun cas, soit isolément, soit conjointement avec une ou plusieurs tierces Puissances, à aucun acte d'agression dirigé contre l'une d'Elles.

Sont considérés comme actes d'agression:

1. La déclaration de guerre;
2. L'invasion, par les forces armées d'un Etat, même sans déclaration de guerre, du territoire d'un autre Etat;

3. L'attaque, par les forces terrestres, navales ou aériennes d'un Etat, même sans déclaration de guerre, du territoire, des navires ou des aéronefs d'un autre Etat;

4. L'aide ou assistance, soit directe, soit indirecte, à l'agresseur.

Ne constituent pas des actes d'agression:

1. L'exercice du droit de légitime défense, c'est-à-dire la résistance à un acte d'agression tel qu'il est défini ci-dessus;

2. L'action en application de l'art. 16 du Pacte de la Société des Nations,

3. L'action en raison d'une décision prise par l'Assemblée ou par le Conseil de la Société des Nations, ou en application de l'Art 15 paragraphe 7 du Pacte de la Société des Nations, pourvu que dans ce dernier cas cette action soit dirigée contre l'Etat qui le premier s'est livré à une attaque;

4. L'action d'aide à un Etat soumis à l'attaque, l'invasion ou le recours à la guerre par une autre des Hautes Parties Contractantes, contrairement au Traité de renonciation à la guerre signé à Paris le 27 Août 1928

**Art. 5.** Si l'une des Hautes Parties Contractantes estime qu'une violation de l'article 4 du présent Traité a été ou est sur le point d'être commise, elle portera immédiatement la question devant le Conseil de la Société des Nations.

The preceding provision does not impair the right of this High Contracting Party to take such action as may be judged necessary in the circumstances.

**Art. 6.** Should one of the High Contracting Parties undertake an act of aggression against a third power, the other High Contracting Party may without notice denounce the present Treaty insofar as the aggressor is concerned.

**Art. 7.** Each of the High Contracting Parties undertakes to prevent, within its respective frontiers, the formation or the action of armed bands, associations or organizations for overthrowing the established institutions, with a view to disturbing the general order or security, whether on the frontier or elsewhere, in the territory of the other Party, or with a view to injuring the government régime of this other Party.

**Art. 8.** The High Contracting Parties, having already recognized in the general pact for the renunciation of war of August 27, 1928, that the regulation or solution of all differences or conflicts, of whatever nature or origin, which may arise between them, may never be adjusted except by pacific means, reaffirm this principle and declare that they will have recourse to the procedures which have been or will be created for this purpose between the High Contracting Parties.

**Art. 9.** No article of the present Treaty may be interpreted as diminishing in any manner the obligations which each of the High Contracting Parties has assumed by virtue of the Covenant of the League of Nations.

**Art. 10.** The present Treaty, drawn up in French, signed in quadruplicate, of which each of the High Contracting Parties acknowledges having received one copy, is concluded for the period of five years.

At the expiration of this period, unless one of the High Contracting

La disposition qui précède ne porte pas atteinte au droit de cette Haute Partie Contractante de prendre toutes mesures qu'elle juge nécessaires dans ces circonstances.

**Art. 6.** Si l'une des Hautes Parties Contractantes se livre à une agression contre une tierce Puissance, l'autre Haute Partie Contractante pourra, sans préavis, dénoncer le présent Traité vis-à-vis de l'agresseur.

**Art. 7.** Chacune des Hautes Parties Contractantes s'engage à prévenir, dans ses limites respectives, la formation ou l'action de bandes armées, associations ou organisations pour le renversement des institutions établies, en vue de porter atteinte à l'ordre ou à la sécurité de toute partie, frontalière ou autre, du territoire de l'autre Partie ou en vue de porter atteinte au régime de Gouvernement de cette autre Partie.

**Art. 8.** Les Hautes Parties Contractantes ayant déjà reconnu dans le Pacte général de renonciation à la guerre du 27 Août 1928 que le règlement ou la solution de tous les différends ou conflits, quelle que soit leur nature ou leur origine, qui pourront surgir entre Elles, ne devra jamais être recherché que par des moyens pacifiques, confirment cette disposition et déclarent s'en référer aux procédures créées ou à créer à cet égard entre les Hautes Parties Contractantes.

**Art. 9.** Aucun des articles du présent Traité ne peut être considéré comme diminuant en quoi que ce soit les obligations assumées par chacune des Hautes Parties Contractantes, en vertu du Pacte de la Société des Nations.

**Art. 10.** Le présent Traité, rédigé en français, signé en quatre exemplaires, dont chacune des Hautes Parties Contractantes reconnaît avoir reçu l'un, est conclu pour la durée de cinq années.

A l'expiration de ce délai, à moins qu'une des Hautes Parties Con-



Parties has notified its denunciation with six months' previous notice, the Treaty shall be considered as renewed, with all its provisions effective, for a new period of five years, and so on indefinitely, until one or more of the High Contracting Parties has notified its denunciation, with six months' previous notice. After the Treaty has been denounced by one of the Parties, it will continue to be in force among the others.

The present Treaty shall be ratified by each of the High Contracting Parties in conformity with its constitution, and registered with the League of Nations by the Secretary General, who will be requested to inform the other members of the League thereof.

The instruments of ratification shall be deposited with the Iranian Government by each of the High Contracting Parties.

As soon as instruments of ratification shall have been deposited by two High Contracting Parties the present Treaty shall enter into force between these two parties. It will enter into force in respect to the third and fourth Contracting Parties upon deposit of ratifications by these Parties.

Each deposit of ratifications will be immediately communicated by the Government of Iran to all the signatories of the present Treaty.

DONE at the Palace of Sa'adabad, Teheran, the eighth day of July, One Thousand Nine Hundred and Thirty-Seven.

tractantes n'ait notifié sa dénonciation avec préavis de six mois, le Traité sera considéré comme renouvelé de plein droit pour une nouvelle période de cinq ans, d'époque en époque, jusqu'à ce qu'une ou plusieurs des Hautes Parties Contractantes aient notifié sa dénonciation, avec préavis de six mois. Le Traité, dénoncé avec l'une des Parties, continue à exister entre les autres.

Le présent Traité sera ratifié par chacune des Hautes Parties Contractantes conformément à sa Constitution, et enregistré à la Société des Nations par le Secrétaire Général, qui sera prié d'en donner connaissance aux autres membres de la Société.

Les instruments de ratification seront déposés par chacune des Hautes Parties Contractantes auprès du Gouvernement iranien.

Aussitôt que les instruments de ratification auront été déposés par deux Hautes Parties Contractantes, le présent Traité entrera en vigueur entre ces deux Parties. Il entrera en vigueur avec la troisième quand celle-ci déposera l'instrument de ratification, et ainsi avec la quatrième.

Chaque dépôt des instruments de ratification sera immédiatement notifié par le Gouvernement de l'Iran à tous les signataires du présent Traité.

FAIT au Palais de Saad-Abad (Téhéran) le huit juillet mil neuf cent trente-sept.

[Signé:] ENAYATOLLAH SAMIY, Ministre des Affaires Etrangères de l'Iran; Docteur NADJI-AL-ASIL, Ministre des Affaires Etrangères de l'Irak; FAIZ MOHAMMAD KHAN, Ministre des Affaires Etrangères d'Afghanistan; Docteur TEVFIK RUSTU ARAS, Ministre des Affaires Etrangères de Turquie.

# No. 492

**CONVENTION concerning the Preservation of Plaice and Dab in the Skagerrak, Kattegat and Sound. Signed at Oslo, September 6, 1937.**

**CONVENTION concernant la protection de la plie et de la limande dans le Skagerrak, le Cattégat et le Sund. Signée à Oslo, 6 septembre 1937.**

EDITOR'S NOTE. This convention supersedes the convention concerning the preservation of plaice in the Skagerrak, the Kattegat and Sound, of December 31, 1932 (No. 322, *ante*) The text of this convention consists of versions in the Danish, Norwegian, and Swedish languages.

RATIFICATIONS. Ratifications of this convention were deposited at Oslo by all the signatories, February 23, 1938.

**Entered into force March 23, 1938.<sup>1</sup>**

Translations from 186 *League of Nations Treaty Series*, p. 429.

[Translation]

His Majesty the King of Denmark and Iceland, His Majesty the King of Norway, and His Majesty the King of Sweden, having agreed to conclude a Convention between Denmark, Norway and Sweden concerning the preservation of plaice and dab in the Skagerrak, Kattegat and Sound, have appointed for that purpose as their Plenipotentiaries <sup>2</sup>

His Majesty the King of Denmark and Iceland: Henrik Louis Hans Kauffmann;

His Majesty the King of Norway: Halvdan Koht;

His Majesty the King of Sweden: Torvald Magnusson Hojer;

Who, having received full powers for the purpose, have agreed on the following Articles:

**Article 1.** The provisions of the present Convention shall apply to:

The *Skagerrak*, bounded on the west by a straight line from Hanstholm Lighthouse to Lindesnaes Lighthouse, and on the south by straight lines drawn from the north-

[Traduction]

Sa Majesté le Roi de Danemark et d'Islande, Sa Majesté le Roi de Norvège, Sa Majesté le Roi de Suède, étant convenus de conclure une convention entre le Danemark, la Norvège et la Suède concernant la protection de la plie et de la limande dans le Skagerrak, le Cattégat et le Sund, ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires <sup>2</sup>

Sa Majesté le Roi de Danemark et d'Islande: Henrik Louis Hans Kauffmann;

Sa Majesté le Roi de Norvège: Halvdan Koht;

Sa Majesté le Roi de Suède: Torvald Magnusson Hójer;

Lesquels, dûment munis de pleins pouvoirs à cet effet, sont convenus de ce qui suit:

**Article 1.** Les dispositions de la présente convention s'appliqueront:

Au *Skagerrak*, délimité à l'ouest par une ligne droite tirée du phare de Hanstholm au phare de Lindesnaes, au sud par des lignes droites tirées de la pointe la plus septentrionale de

<sup>1</sup> Registered with the Secretariat of the League of Nations, No 4326, April 9, 1938.

<sup>2</sup> The titles of plenipotentiaries are omitted.—Ed.

ernmost point of the Skaw to Vinga Lighthouse, and thence to the nearest point on the Hisingen coast;

The *Kattegat*, bounded on the north by the Skagerrak and on the south by straight lines from Hasenøre to Gniben, and from Gilbjerg Hoved to Kullen Lighthouse;

The *Sound*, bounded on the north by a straight line from Gilbjerg Hoved to Kullen Lighthouse, and on the south by a straight line from Stevn Lighthouse to Falsterbo Lighthouse.

**Art. 2.** With a view to the protection of plaice and dab, the minimum length for plaice is fixed at 260 m/m and for dab at 230 m/m, counted from the tip of the snout to the tip of the caudal fin

**Art. 3.** In the zone to which the Convention applies, plaice and dabs below the minimum length prescribed in Article 2 shall not be killed, kept on board, taken away or landed in ports or on the coasts of this zone, or transported thither by ship or ferry, or sold or transported thence elsewhere.

**Art. 4.** The contracting States shall take suitable steps to ensure that their fishermen, when they have caught plaice or dabs which are below the minimum size, shall at once return them to the sea, taking such precautions as are necessary to ensure that they may remain alive

**Art. 5.** The provisions of Articles 2, 3 and 4 shall not apply to plaice and dabs caught between the islands of the Norwegian and Swedish coasts in the Skagerrak and landed there for consumption in the fishermen's own homes, or to plaice and dabs landed in Denmark on the open coast between the Tversted Buoy and Hanstholm for use as bait. The Danish provisions currently in force

Skagen au phare de Vinga et, de là, au point le plus proche de la côte de Hisingen;

Au *Kattegat*, délimité au nord par le Skagerrak, et, au sud, par des lignes droites tirées de Hasenøre à Gniben, et de Gilbjerg Hoved au phare de Kullen;

Au *Sound*, délimité au nord par une ligne droite tirée de Gilbjerg Hoved au phare de Kullen et, au sud, par une ligne droite allant du phare de Stevn au phare de Falsterbo.

**Art. 2.** En vue de protéger la plie et la limande, il est fixé, pour la plie, une longueur minimum de 260 millimètres et, pour la limande, une longueur minimum de 230 millimètres comptés depuis l'extrémité du museau à celle de la nageoire caudale

**Art. 3.** Dans la zone visée par la convention les plies et les limandes n'atteignant pas la longueur minimum fixée à l'article 2 ne devront être ni tuées, ni conservées à bord ou emportées, ni débarquées dans les ports ou sur les côtes de cette zone, ni y être transportées par bateau ou par bac, ni y être mises en vente, ou de là être transportées ailleurs

**Art. 4.** Les Etats contractants prendront des mesures appropriées en vue d'obtenir que leurs pêcheurs, dès qu'ils auront capturé des plies et des limandes d'une longueur inférieure au minimum fixé, les rejettent immédiatement à la mer, en prenant toutes les précautions nécessaires pour que ces poissons restent en vie.

**Art. 5.** Les stipulations des articles 2, 3 et 4 ne s'appliqueront pas aux plies et aux limandes qui, ayant été capturées entre les îles et îlots des côtes norvégiennes et suédoises du Skagerrak, y sont débarquées pour servir à la consommation familiale, ou qui sont débarquées sur la côte ouverte du Danemark entre la balise de Tversted et Hanstholm pour servir d'appât. Pour ce qui

shall apply to plaice and dabs caught in the North Sea and landed on the Danish Coast between the Tversted Buoy and Hanstholm for direct transport abroad

**Art. 6.** The Contracting States undertake immediately to take the necessary measures to ensure the carrying out of the present Convention and to inform one another of the measures in question.

**Art. 7.** The present Convention abrogates the Convention of December 31st, 1932, between Denmark, Norway and Sweden, concerning the preservation of plaice in the Skagerrak, Kattegat and Sound.

**Art. 8.** The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be deposited as soon as possible in the Ministry of Foreign Affairs at Oslo

The Convention shall come into force one month after the deposit of instruments of ratification and shall remain in force until the expiration of six months from the day on which it has been denounced by one of the contracting States.

IN FAITH WHEREOF the Plenipotentiaries of the various contracting States have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

Done at Oslo in one copy, in Danish, Norwegian and Swedish, the 6th day of September, 1937.

est des plies et des limandes capturées dans la mer du Nord et débarquées sur la côte danoise entre la balise de Tversted et Hanstholm pour être expédiées directement à l'étranger, les intéressés devront se conformer aux règlements danois en vigueur au moment donné.

**Art. 6.** Les Etats contractants s'engagent à prendre immédiatement les mesures nécessaires pour assurer l'application de la présente convention et à se communiquer réciproquement lesdites mesures.

**Art. 7.** La présente convention abroge la Convention du 31 décembre 1932 entre le Danemark, la Norvège et la Suède concernant la protection de la plie dans le Skagerrak, le Cattégat et le Sund.

**Art. 8.** La présente convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront déposés aussitôt que possible au Ministère des Affaires étrangères à Oslo

La convention entrera en vigueur un mois après le dépôt des instruments de ratification et restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à partir de la date à laquelle elle aura été dénoncée par l'un des Etats contractants.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des divers Etats contractants ont signé la présente convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Oslo en un seul exemplaire rédigé en danois, en norvégien et en suédois, le 6 septembre 1937.

HENRIK KAUFFMANN

HALVDAN KOHT

TORVALD HOJER

**No. 492a**

**Final Protocol of the Convention concerning the Preservation of Plaice and Dab in the Skagerrak, Kattegat and Sound. Signed at Oslo, September 6, 1937.**

**Protocole Final de la Convention concernant la protection de la plie et de la limande dans le Skagerrak, le Cattégat et le Sund. Signé à Oslo, 6 septembre 1937.**

Translations from 186 *League of Nations Treaty Series*, p 432

[Translation]

On signing this day the Convention concluded between Denmark, Norway and Sweden, concerning the preservation of plaice and dab in the Skagerrak, Kattegat and Sound, the undersigned Plenipotentiaries, in the name of their respective Governments, have made the following declarations:

(1) The contracting States agree that the Convention shall not prevent any of these States from prohibiting the landing in the country of plaice and dabs of a larger size than the minimum fixed by the Convention.

(2) The contracting States think it desirable that greater protection should be given to fish in the Skagerrak, Kattegat and Sound, and they propose to carry out the necessary preliminary work for the purpose and have therefore further agreed to enter upon negotiations to that end as soon as may be found necessary, and at latest within three years of the coming into force of the present Convention.

DONE at Oslo in one copy, in Danish, Norwegian and Swedish, the 6th day of September, 1937.

[Traduction]

En procédant à la signature de la Convention conclue ce jour entre le Danemark, la Norvège et la Suède et concernant la protection de la plie et de la limande dans le Skagerrak, le Cattégat et le Sund, les Plénipotentiaires soussignés ont fait, au nom de leurs gouvernements respectifs, les déclarations suivantes:

1° Il est convenu entre les Etats contractants que, pour aucun de ces Etats, la convention ne fera obstacle à ce qu'on interdise de débarquer dans le pays des plies et des limandes d'une longueur supérieure au minimum fixé par la convention.

2° Les Etats contractants, estimant désirable que la protection des poissons dans le Skagerrak, le Cattégat et le Sund soit encore renforcée, et disposés à entreprendre les travaux préliminaires nécessaires à cet égard, sont convenus, en outre, d'entrer en pourparlers dès que le besoin s'en fera sentir et, au plus tard, trois ans après l'entrée en vigueur de la présente convention.

FAIT à Oslo en un seul exemplaire rédigé en danois, en norvégien et en suédois, le 6 septembre 1937.

HENRIK KAUFFMANN

HALVDAN KOHT

TORVALD HOJER

## No. 493

**NYON ARRANGEMENT. Signed at Nyon, September 14, 1937.**

**ARRANGEMENT DE NYON. Signé à Nyon, 14 septembre 1937.**

**EDITOR'S NOTE.** Rules concerning the use of submarines "to be deemed an established part of international law" were embodied in the treaty relating to the use of submarines and noxious gases in warfare, signed at Washington, February 6, 1922 (No 66, *ante*), and any person violating these rules was to be liable as if for an act of piracy (Article 3), but that treaty was not brought into force. Somewhat different rules were stated "as established rules of international law" to which all states were invited to express their assent, in Part IV (Article 22) of the treaty for the limitation and reduction of naval armament, signed at London, April 22, 1930 (No 253, *ante*). On November 6, 1936, a *procès-verbal* was signed at London (No 460, *ante*) to serve as the basis for an invitation to states which had not signed the 1930 treaty to accede to the rules contained in Part IV thereof. As a consequence of alleged submarine attacks upon merchant vessels in connection with the Spanish civil conflict, a conference was held at Nyon, Switzerland, September 9-14, 1937, at which this arrangement was signed. See also the supplementary agreement of September 17, 1937 (No 493a, *post*).

**RATIFICATIONS** This arrangement was not subject to ratification.

**BIBLIOGRAPHY** The text of this arrangement is also published in 181 *League of Nations Treaty Series*, p 135, 34 Martens, *NRG* (3d ser.), p 666; *British Treaty Series*, No 38 (1937).

Anon, "The Nyon Arrangements—Piracy by Treaty?" 19 *British Year Book of International Law* (1938), pp 198-208, G. A. Finch, "Piracy in the Mediterranean," 31 *Am Jour Int Law* (1937), pp 659-65, J. Mirwart, "Piraterie et reconnaissance internationale," 19 *Rev de dr int et de lég comp* (1938), pp 341-52, N. J. Padelford, *International Law and Diplomacy in the Spanish Civil Strife* (1939), pp 41 ff., C. Schmitt, "Der Begriff der Piraterie," 4 *Volkerbund und Volkerrecht* (1937), pp 351-4, E. Schmitz, "Die Abmachungen von Nyon und Genf (14 und 17 September 1937)," 8 *Zeitschrift für ausländisches öffentliches Recht und Volkerrecht* (1938), pp 1-22.

**Entered into force September 14, 1937.<sup>1</sup>**

Text from *League of Nations Document*, C 409 M.273 1937 VII.

Whereas arising out of the Spanish conflict attacks have been repeatedly committed in the Mediterranean by submarines against merchant ships not belonging to either of the conflicting Spanish parties; and

Whereas these attacks are violations of the rules of international law referred to in Part IV of the Treaty of London of April 22, 1930 with regard to the sinking of merchant ships and constitute acts contrary to the most elementary dictates of hu-

Considérant qu'à l'occasion du conflit espagnol des attaques répétées ont été commises dans la Méditerranée par des sous-marins, à l'encontre des navires de commerce n'appartenant à aucun des partis en lutte en Espagne;

Que ces actes constituent des violations des règles de droit international énoncées dans la Partie IV du Traité de Londres du 22 avril 1930 au sujet de la destruction des navires de commerce, qu'ils sont contraires aux principes d'humanité

<sup>1</sup> Registered with the Secretariat of the League of Nations, No 4184, September 14, 1937.

manity, which should be justly treated as acts of piracy; and

Whereas without in any way admitting the right of either party to the conflict in Spain to exercise belligerent rights or to interfere with merchant ships on the high seas even if the laws of warfare at sea are observed and without prejudice to the right of any participating Power to take such action as may be proper to protect its merchant shipping from any kind of interference on the high seas or to the possibility of further collective measures being agreed upon subsequently, it is necessary in the first place to agree upon certain special collective measures against piratical acts by submarines.

In view thereof the undersigned, being authorised to this effect by their respective Governments, have met in conference at Nyon between the 9th and the 14th September 1937, and have agreed upon the following provisions which shall enter immediately into force:

I. The Participating Powers will instruct their naval forces to take the action indicated in paragraphs II and III below with a view to the protection of all merchant ships not belonging to either of the conflicting Spanish parties.

II. Any submarine which attacks such a ship in a manner contrary to the rules of international law referred to in the International Treaty for the Limitation and Reduction of Naval Armaments signed in London on April 22, 1930, and confirmed in the Protocol signed in London on November 6, 1936, shall be counter-attacked and, if possible, destroyed.

III. The instruction mentioned in the preceding paragraph shall extend to any submarine encountered in the vicinity of a position where a

les plus élémentaires et qu'ils doivent être à juste titre qualifiés d'actes de piraterie;

Que, sans aucunement admettre le droit de l'un ou l'autre parti en lutte en Espagne d'exercer les droits de belligérants ou de contrôler la navigation de commerce en haute mer, même en observant les lois de la guerre sur mer, et sans préjudice du droit d'une Puissance participant au présent accord d'effectuer telle action qu'elle jugera appropriée pour protéger sa navigation de commerce contre toutes sortes d'immixtion en haute mer, ainsi que sans préjudice d'autres mesures collectives qui pourraient être convenues ultérieurement, il est nécessaire en premier lieu de convenir de mesures collectives particulières contre les actes de piraterie accomplis par des sous-marins;

Les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements, se sont réunis en Conférence à Nyon du 9 au 14 septembre 1937 et ont arrêté les dispositions suivantes qui entreront immédiatement en vigueur:

I. Les Puissances participantes donneront des instructions à leurs forces navales pour qu'elles agissent conformément aux paragraphes II et III ci-dessous en vue de protéger tout navire de commerce n'appartenant à aucun des partis en lutte en Espagne

II. Tout sous-marin qui attaquerait un tel navire d'une manière contraire aux règles de droit international énoncées dans le Traité international de limitation et de réduction des armements navals signé à Londres le 22 avril 1930 et confirmées dans le Protocole signé à Londres le 6 novembre 1936, sera contre-attaqué et si possible détruit.

III. La prescription énoncée au paragraphe précédent s'appliquera également à tout sous-marin rencontré dans le voisinage d'un point

ship not belonging to either of the conflicting Spanish parties has recently been attacked in violation of the rules referred to in the preceding paragraph in circumstances which give valid grounds for the belief that the submarine was guilty of the attack.

IV. In order to facilitate the putting into force of the above arrangements in a practical manner, the participating Powers have agreed upon the following arrangements:

1 In the western Mediterranean and in the Malta Channel, with the exception of the Tyrrhenean Sea, which may form the subject of special arrangements, the British and French fleets will operate both on the high seas and in the territorial waters of the Participating Powers, in accordance with the division of the area agreed upon between the two Governments.

2 In the eastern Mediterranean,

(a) Each of the Participating Powers will operate in its own territorial waters;

(b) On the high seas, with the exception of the Adriatic Sea, the British and French fleets will operate up to the entrance to the Dardanelles, in those areas where there is reason to apprehend danger to shipping in accordance with the division of the area agreed upon between the two Governments. The other Participating Governments possessing a sea border on the Mediterranean, undertake, within the limit of their resources, to furnish these fleets any assistance that may be asked for; in particular, they will permit them to take action in their territorial waters and to use such of their ports as they shall indicate.

3 It is further understood that the limits of the zones referred to in sub-paragraphs 1 and 2 above, and their allocation shall be subject at any time to revision by the Participating Powers in order to take ac-

où un navire, n'appartenant à aucun des partis en lutte en Espagne, viendrait d'être attaqué, en violation des règles mentionnées au paragraphe précédent, dans le cas où les circonstances dans lesquelles ce sous-marin a été rencontré autorisent à penser qu'il est l'auteur de l'attaque.

IV. Pour l'exécution pratique des décisions qui précèdent, les Puissances participantes sont convenues des dispositions suivantes:

1° Dans la Méditerranée occidentale et le Canal de Malte, exception faite pour la zone tyrrhénienne où la surveillance pourra faire l'objet de dispositions particulières, cette exécution incombe en haute mer et dans les eaux territoriales des Puissances participantes, aux flottes britannique et française, suivant la répartition arrêtée entre les deux Gouvernements.

2° En Méditerranée orientale,

a) cette exécution incombe pour les eaux territoriales aux Gouvernements intéressés, chacun en ce qui le concerne;

b) en haute mer, exception faite pour la mer Adriatique, elle est confiée jusqu'à l'entrée des Dardanelles aux flottes britannique et française, suivant la répartition convenue entre les deux Gouvernements, dans les zones où il y a lieu de craindre que la navigation ne soit en péril. Les autres Puissances participantes qui sont riveraines de la Méditerranée s'engagent à fournir à ces flottes, dans la mesure de leurs moyens, l'assistance qui leur serait demandée; elles les autoriseront notamment à poursuivre leur action dans leurs eaux territoriales ainsi qu'à user de ceux de leurs ports qu'elles indiqueront.

3° Il est entendu en outre que les limites des zones mentionnées aux Nos 1 et 2 ci-dessus et leur répartition seront à toute époque susceptibles d'être révisées par les Puissances participantes, afin de pouvoir



count of any change in the situation.

V. The Participating Powers agree that, in order to simplify the operation of the above-mentioned measures, they will for their part restrict the use of their submarines in the Mediterranean in the following manner:

(a) Except as stated in (b) and (c) below, no submarine will be sent to sea within the Mediterranean.

(b) Submarines may proceed on passage after notification to the other Participating Powers, provided that they proceed on the surface and are accompanied by a surface ship

(c) Each Participating Power reserves for purposes of exercises certain areas defined in Annex I hereto in which its submarines are exempt from the restrictions mentioned in (a) or (b).

The Participating Powers further undertake not to allow the presence in their respective territorial waters of any foreign submarines except in case of urgent distress, or where the conditions prescribed in sub-paragraph (b) above are fulfilled.

VI. The Participating Powers also agree that, in order to simplify the problem involved in carrying out the measures above described, they may severally advise their merchant shipping to follow certain main routes in the Mediterranean agreed upon between them and defined in Annex II hereto.

VII. Nothing in the present agreement restricts the right of any Participating Power to send its surface vessels to any part of the Mediterranean.

VIII. Nothing in the present agreement in any way prejudices existing international engagements which have been registered with the Secretariat of the League of Nations

tenir compte de tout changement dans la situation.

V Les Puissances participantes conviennent qu'en vue de faciliter l'exécution des dispositions ci-dessus, elles limiteront pour ce qui les concerne, l'utilisation de leurs sous-marins dans la Méditerranée, de la manière suivante:

a) sauf ce qui est prévu sous b) et c) ci-après, aucun sous-marin ne prendra la mer dans la Méditerranée;

b) les sous-marins pourront circuler, après notification à chacune des autres Puissances participantes, à condition qu'ils naviguent en surface et soient accompagnés par un bâtiment de surface;

c) chaque Puissance participante se réserve, aux fins d'exercices, certaines zones définies dans l'annexe I ci-après dans lesquelles ses sous-marins échapperont aux restrictions mentionnées sous a) et b)

Les Puissances participantes conviennent également que chacune d'elles n'admettra la présence d'aucun sous-marin étranger dans ses eaux territoriales, excepté dans le cas de relâche forcée ou dans les conditions prévues à l'alinéa b) ci-dessus.

VI Les Puissances participantes conviennent également qu'en vue de faciliter l'exécution du programme ci-dessus décrit, elles pourront recommander, chacune pour ce qui la concerne, à leurs navires de commerce de suivre, dans la Méditerranée, certaines routes principales convenues entre elles et définies dans l'annexe II ci-après.

VII Rien dans le présent accord ne limite le droit d'une Puissance participante d'envoyer ses bâtiments de surface dans une partie quelconque de la Méditerranée

VIII Les dispositions qui précèdent n'affectent en rien les engagements internationaux existants enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations

IX. If any of the Participating Powers notifies its intention of withdrawing from the present arrangement, the notification will take effect after the expiry of thirty days and any of the other Participating Powers may withdraw on the same date if it communicates its intention to this effect before that date.

DONE at Nyon this fourteenth day of September nineteen hundred and thirty seven, in a single copy, in the English and French languages, both texts being equally authentic, and which will be deposited in the archives of the Secretariat of the League of Nations.

[Signed ] **United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:** ANTHONY EDEN, **Bulgaria:** G. KIOSSÉIVANOFF, N. MOMTCHILOFF, **Egypt:** WACYF BOUTROS-GHALI, H. AMIFI, **France:** YVON DELBOS; **Greece:** N. MAVROUDIS, N. POLITIS, S. POLYCHRONIADIS, **Rumania:** VICTOR ANTONESCO, **Turkey:** DR. R. ARAS, **Union of Soviet Socialist Republics:** MAXIME LITVINOFF, **Yugoslavia:** BOJIDAR POURITCH

IX. Si l'une des Puissances participantes annonce son intention de se retirer du présent accord, cette notification aura effet à l'expiration d'un délai de 30 jours, et toute autre Puissance participante pourra également sortir de l'accord à cette même date, à condition d'avoir fait connaître avant celle-ci son intention à cet effet.

FAIT à Nyon ce quatorze septembre mil neuf cent trente-sept en un seul exemplaire, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, et qui sera déposé dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations.

## ANNEX I

### AREAS RESERVED<sup>1</sup> FOR SUBMARINE EXERCISES

In accordance with paragraph V, subparagraph (c) of the Arrangement, the participating Powers reserve for the purposes of exercises the areas defined below, within which their submarines will be exempt from the restrictions mentioned in paragraph V, subparagraphs (a) and (b) of the Arrangement

#### *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland*

##### Area No 1 *In the vicinity of Gibraltar*

The area enclosed by Latitude 35° 35' N and 35° 50' N, Longitude 04° 50' W and 05° 08' W

##### Area No 2 *West of Island of Lemnos*

The area enclosed by Latitude 39° 45' N and 40° 00' N, Longitude 24° 38' E and 24° 57' E

##### Area No 3 *Malta* Area enclosed by sector of a circle of 40 miles radius between 135° and 270° from Delimara Light

## ANNEXE I

### ZONES RÉSERVÉES<sup>1</sup> POUR EXERCICES DE SOUS-MARINS

En exécution du § V, alinéa c) de l'Arrangement, les Puissances participantes se réservent, aux fins d'exercices, les zones définies ci-dessous, dans lesquelles leurs sous-marins échapperont aux restrictions mentionnées aux alinéas a) et b) du même paragraphe de l'Arrangement.

#### *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord*

##### Zone n° 1. *Au voisinage de Gibraltar*

la zone délimitée par les parallèles 35° 35' et 35° 50' N, et par les méridiens 04° 50' et 05° 08' W

##### Zone n° 2. *A l'ouest de l'île de Lemnos*

la zone délimitée par les parallèles 39° 45' et 40° 00' N, et par les méridiens 24° 38' et 24° 57' E.

##### Zone n° 3 *Malte* la zone délimitée par un secteur circulaire de 40 milles de rayon, entre le 135 et le 270 du feu de Delimara

<sup>1</sup> See attached chart.

<sup>1</sup> Voir carte jointe

Area No. 4. *Cyprus* Area enclosed by sector of a circle of 40 miles radius between 045° and 135° from Famagusta.

*Bulgaria*· Nil

*Egypt*· Nil.

*France*·

Area No 1 *Gulf of Tunis* The portion of the Gulf lying south of a line joining Plane Island and Zembra Island

Area No. 2 *Off Toulon* The area lying between the coast and the following line Meridian of Sicié, a parallel passing through a point 3 miles South of Cape D'Armes and extending to the Meridian of Titan and thence 060° to the Meridian passing through Mentone

Area No 3 *Gulf of Hammamet* The area lying between the parallel passing through Hammamet and the Meridian of the Island of Kuriat

*Greece*

Area No 1 *Gulf of Corinth* The portion of the Gulf to the East of a line joining Fort Rion and Fort Antirion.

Area No 2 *Gulf of Athens* The portion of the Gulf to North-West of a straight line joining S E corner of Poros Island, Phleba Island and Zervi Point (Vari Bay)

*Roumania* Does not require any zone in the Mediterranean

*Turkey* The area covered by the territorial waters joining the Straits to the militarised zone of Smyrna

The Turkish Government reserves three other areas, viz. the Straits of the Dardanelles, the Sea of Marmara and the Black Sea

*Union of Soviet Socialist Republics* Does not require any zone in the Mediterranean

*Yugoslavia*· The area enclosed by the lines joining the following points:

North of River Boyana

42° 00' N 18° 00' E

43° 00' N 15° 20' E

44° 20' N 14° 20' E

Gruja Light

Zone n° 4 *Chypre*· la zone délimitée par un secteur circulaire de 40 milles de rayon, entre le 45 et le 135 de Famagouste.

*Bulgarie*· Néant

*Egypte*· Néant.

*France*

Zone n° 1 *Golfe de Tunis* à l'intérieur de la ligne joignant l'île Plane et l'île Zembra

Zone n° 2. *Au large de Toulon*· la zone comprise entre la côte et la ligne suivante. méridien de Sicié, parallèle passant par un point situé à 3 milles au sud du cap d'Armes et s'étendant jusqu'au méridien du Titan, de là, relèvement au 60 jusqu'au méridien de Menton

Zone n° 3 *Golfe de Hammamet* la zone délimitée par le parallèle d'Hammamet et le méridien de l'île de Kuriat.

*Grèce*

Zone n° 1 *Golfe de Corinthe* la partie du golfe située à l'est de la ligne Fort-Rion, Fort Anti-Rion

Zone n° 2 *Golfe d'Athènes* la partie du golfe située au NW de la ligne joignant la pointe SE de l'île Poros, l'île Phleba et la pointe Zervi (baie de Vari)

*Roumanie*· Ne demande pas de zone en Méditerranée

*Turquie* La zone des eaux territoriales reliant les Détroits à la zone militarisée de Smyrne

Le Gouvernement turc se réserve trois autres zones, à savoir aux Dardanelles, dans la mer de Marmara et en Mer Noire

*Union des Républiques soviétiques socialistes* Ne demande pas de zone en Méditerranée

*Yougoslavie* La zone comprise à l'intérieur de la ligne reliant l'estuaire du fleuve Boyana,

le point situé par 42° 00' N et 18° 00' E,

le point situé par 43° 00' N et 15° 20' E,

le point situé par 44° 20' N et 14° 20' E,

le phare Gruja

## ANNEX II

MAIN ROUTES <sup>1</sup> WHICH EACH SIGNATORY POWER MAY ADVISE ITS MERCHANT SHIPS TO FOLLOW

1. In accordance with paragraph VI the following main routes are hereby agreed:

*Route No. 1. Gibraltar-Port Said (or Eastern Mediterranean)*

Pass through the following points

- A. 40 miles north of Habibas Island light.
- B. 15 miles north of Cape Matifou light
- C. 060° Galita Island light 30 miles.
- D. 10 miles north of Gozo Island light
- E. 35° 47' north, 16° 40' east.
- M. 33° 30' north, 25° 00' east.

*Route No. 2. Gibraltar-Spanish ports-Marseilles.*

Pass through the following points.

- A. 40 miles north of Habibas Island light
- F. 15 miles east of Cape San Antonio
- G. 15 miles east of Cape San Sebastian

*Route No. 3. Gibraltar-Marseilles (East of Balearics).*

Pass through the following points:

- A. 40 miles north of Habibas Island light
- H. 20 miles east of Aire Island light (Minorca)

*Route No. 4. Gibraltar-Genoa.*

Pass through the following points

- A. 40 miles north of Habibas Island light.
- H. 20 miles east of Aire Island light (Minorca)

*Route No. 5. Algiers-Marseilles or Genoa*

Pass through the following points:

- B. 15 miles north of C Matifou light
- H. 20 miles east of Aire Island light (Minorca).

*Route No. 6. Marseilles-Bizerta-Port Said.*

Pass through the following points.

- I. 229° Toro Island light (Sardinia) 15 miles.

<sup>1</sup> See attached chart.

## ANNEXE II

PRINCIPALES ROUTES <sup>1</sup> QUE CHAQUE PUISSANCE PARTICIPANTE POURRA RECOMMANDER À SES NAVIRES DE COMMERCE DE SUIVRE

1. En exécution du § VI, les principales routes suivantes sont convenues ainsi:

*Route n° 1. Gibraltar-Port-Saïd (ou la Méditerranée orientale)*

passer par les points suivants

- A. 40 milles au nord du feu des îles Habibas.
- B. 15 milles au nord du feu du cap Matifou
- C. 30 milles dans le 60 de la Galite
- D. 10 milles au nord du feu de l'île Gozo.
- E. 35° 47' N—16° 40' E.
- M. 33° 30' N—25° 00' E.

*Route n° 2. Gibraltar-ports espagnols-Marseille*

passer par les points suivants.

- A. 40 milles au nord du feu des îles Habibas
- F. 15 milles à l'est du cap San Antonio
- G. 15 milles à l'est du cap San Sebastian.

*Route n° 3. Gibraltar-Marseille (par l'est des Baléares)*

passer par les points suivants

- A. 40 milles au nord du feu des îles Habibas
- H. 20 milles à l'est du feu de l'île Ayre (Minorque).

*Route n° 4. Gibraltar-Gênes*

passer par les points suivants:

- A. 40 milles au nord du feu des îles Habibas.
- H. 20 milles à l'est du feu de l'île Ayre (Minorque).

*Route n° 5. Alger-Marseille ou Gênes*

passer par les points suivants:

- B. 15 milles au nord du feu du cap Matifou
- H. 20 milles à l'est du feu de l'île Ayre (Minorque).

*Route n° 6. Marseille-Bizerte-Port-Saïd*

passer par les points suivants:

- I. 15 milles dans le 229 du feu de l'île Toro (Sardaigne).

<sup>1</sup> Voir carte jointe

- C. 060° Galita Island light 30 miles.
- D. 10 miles north of Gozo Island light.
- E. 35° 47' north, 16° 40' east

*Route No 7. Marseilles-Messina-Port Said*

Through point:

J. 25 miles south of Marseilles towards the Straits of Bonifacio and through point:

E. 35° 47' north, 16° 40' east towards Messina.

*Route No. 8. Ægean and Black Sea-Western Mediterranean.*

Pass point E and Cervi and Doro Channels

*Route No. 9. Spanish ports-Eastern Mediterranean-North of Balearics.*

Pass point G. and Straits of Bonifacio

*Route No. 10. Spanish ports-Eastern Mediterranean-South of Balearics.*

Pass the points:

- F. 15 miles east of Cape San Antonio.
- B. 15 miles north of C. Matifou light.

*Route No 11. Adriatic ports-Western Mediterranean.*

Pass through the following points

- K. 25 miles east of Otranto
- E. 35° 47' north, 16° 40' east

*Route No. 12. Adriatic ports-Eastern Mediterranean.*

Pass through the following points.

- K. 25 miles east of Otranto.
- L. 249° North point Zante Island 30 miles
- M. 33° 30' north, 25° 00' east.

*Route No. 13. Black Sea-Ægean-Alexandria.*

Pass through point:

N. 23 miles east of Skyros light and then west of Stampalia Island through Kaso Strait.

2. Ships proceeding to intermediate ports lying off these routes are advised to remain on the above routes until abreast their port of destination and similarly when leaving such ports they are advised to proceed by the most direct course to reach the route in question

- C. 30 milles dans le 60 de la Galite
- D. 10 milles au nord du feu de l'île Gozo.
- E. 35° 47' N—16° 40' E

*Route n° 7. Marseille-Messine-Port-Saïd*

du point J, à 25 milles au sud de Marseille, vers les bouches de Bonifacio, et du point E vers le détroit de Messine

*Route N° 8 Mer Egée et mer Noire-Méditerranée occidentale*

passé par le point E, les canaux de Cervi et de Doro

*Route n° 9 Ports espagnols-Méditerranée orientale (par le nord des Baléares)*

passé par le point G et les bouches de Bonifacio

*Route n° 10 Ports espagnols-Méditerranée occidentale (par le sud des Baléares)*

passé par les points suivants

- F 15 milles à l'est du cap San Antonio
- B 15 milles au nord du feu du cap Matifou

*Route n° 11 Ports de l'Adriatique-Méditerranée occidentale*

passé par les points suivants

- K 25 milles à l'est d'Otrante
- E. 35° 47' N—16° 40' E

*Route n° 12 Ports de l'Adriatique-Méditerranée orientale*

passé par les points suivants

- K 25 milles à l'est d'Otrante.
- L 30 milles dans le 249 de la pointe nord de l'île Zante.
- M. 33° 30' N—25° 00' E

*Route n° 13 Mer Noire et mer Egée-Alexandrie*

passé par les points suivants

N. 23 milles à l'Est du phare de Skyros, à l'ouest de l'île Stampalia et à travers le détroit de Kaso

2. Aux navires se rendant à des ports intermédiaires situés en dehors de ces routes, il est recommandé de rester sur les routes ci-dessus jusque par le travers de leur port de destination et, de même, quand ils quittent de tels ports, il leur est recommandé de rejoindre par la voie la plus directe la route intéressée.











3. The above routes may be altered by agreement—in such manner as may be proved by experience to be advisable.

4. In emergency the local naval authorities operating under this agreement are empowered to vary the route herein recommended

Their decisions shall also be communicated for information to the participating Powers through the diplomatic channel

3 Les routes ci-dessus peuvent être changées par accord, dans la mesure où l'expérience pourrait rendre souhaitable de le faire

4 En cas de nécessité, les autorités navales locales opérant dans le cadre de cet accord sont qualifiées pour changer les routes qui y sont recommandées.

Leur décision devra aussi être communiquée pour information aux Puissances participantes par la voie diplomatique

ADDENDUM TO ANNEXES TO  
NYON ARRANGEMENT  
(paragraphs V (c) and VI)

CHART ILLUSTRATING

- a) Areas reserved for Submarine Exercises (Annex I).



- b) Main Routes which Each Signatory Power may advise its Merchant Ships to follow (Annex II)

-----

ADDENDUM AUX ANNEXES À  
L'ARRANGEMENT DE NYON  
(paragraphes V (c) et VI)

CARTE ILLUSTRANT.

- a) les zones réservées pour exercices de sous-marins (Annexe I)



- b) les routes principales que chaque Puissance participante pourra recommander à ses navires de commerce de suivre (Annexe II)

-----

No. 493a

Agreement Supplementary to the Nyon Arrangement. Signed at Geneva, September 17, 1937.

Accord additionnel à l'Arrangement de Nyon. Signé à Genève, 17 septembre 1937.

EDITOR'S NOTE A convention concerning certain restrictions with regard to the exercise of the right of capture in naval war was signed at The Hague, October 18, 1907. 100 *Br. and For. St. Papers*, p 422, 3 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p 663. Provisions requiring a belligerent to place all persons and ship's papers in a place of safety before destruction of a neutral prize were contained in Article 50 of the unratified Declaration of London of February 26, 1909. 104 *Br. and For. St. Papers*, p 242, 7 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 39. Similar provisions extending such protection to persons and papers upon merchantmen were declared to be an established rule of international law, to which all states were invited to accede, by Part IV of the treaty for the limitation and reduction of naval armament, signed at London, April 22, 1930 (No 253, *ante*). On November 6, 1936, a *procès-verbal* was signed at London (No 460, *ante*) to serve as the basis for an invitation to states which had not signed the 1930 treaty to accede to the rules contained in Part IV thereof. Following alleged attacks upon merchant vessels in connection with the Spanish civil conflict, this agreement was signed, it forms an integral part of the Nyon Arrangement of September 14, 1937

(No. 493, *ante*). No previous international legislation had regulated attacks upon merchant vessels by airplanes; but see Chapter 7 of the report of the 1923 Commission of Jurists on the Rules of Warfare, 32 *Am Jour Int. Law* (1938), Supp., p. 39

RATIFICATIONS. This agreement was not subject to ratification.

BIBLIOGRAPHY. The text of this agreement is also published in 181 *League of Nations Treaty Series*, p. 149, 34 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 676, *British Treaty Series*, No. 39 (1937)

**Entered into force September 17, 1937.<sup>1</sup>**

Text from *League of Nations Document*, C.409 M 273.1937.VII

Whereas under the Arrangement signed at Nyon on the 14th September, 1937, whereby certain collective measures were agreed upon relating to piratical acts by submarines in the Mediterranean, the Participating Powers reserved the possibility of taking further collective measures; and

Whereas it is now considered expedient that such measures should be taken against similar acts by surface vessels and aircraft;

In view thereof, the undersigned, being authorised to this effect by their respective Governments, have met in conference at Geneva on the seventeenth day of September and have agreed upon the following provisions which shall enter immediately into force:

I. The present Agreement is supplementary to the Nyon Arrangement and shall be regarded as an integral part thereof.

II. The present Agreement applies to any attack by a surface vessel or an aircraft upon any merchant vessel in the Mediterranean not belonging to either of the conflicting Spanish parties, when such attack is accompanied by a violation of the humanitarian principles embodied in the rules of international law with regard to warfare at sea, which are referred to in Part IV of the Treaty of London of April 22nd, 1930, and confirmed in the Protocol signed in London on November 6th, 1936.

Considérant que, dans l'Arrangement signé à Nyon le 14 septembre 1937, par lequel ont été convenues des mesures collectives particulières à l'encontre des actes de piraterie accomplis par des sous-marins en Méditerranée, les Puissances participantes ont réservé la possibilité de prendre des mesures collectives ultérieures;

Qu'il est actuellement jugé opportun de prendre de telles mesures à l'encontre d'actes semblables accomplis par des navires de surface ou des aéronefs;

Les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements, se sont réunis à Genève le dix-sept septembre et ont arrêté les dispositions suivantes, qui entreront immédiatement en vigueur:

I. Le présent accord complète l'Arrangement de Nyon et sera considéré comme en faisant partie intégrante.

II. Le présent Accord s'applique à toute attaque menée en Méditerranée, contre un navire de commerce n'appartenant à aucun des partis en lutte en Espagne, par un bâtiment de surface ou un aéronef, sans considération des principes d'humanité consacrés par le droit international de la guerre sur mer, énoncés dans la partie IV du Traité de Londres du 22 avril 1930 et confirmés dans le Protocole signé à Londres le 6 novembre 1936.

<sup>1</sup> Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 4185, September 17, 1937.

III. Any surface war vessel, engaged in the protection of merchant shipping in conformity with the Nyon Arrangement, which witnesses an attack of the kind referred to in the preceding paragraph shall

(a) If the attack is committed by an aircraft, open fire on the aircraft;

(b) If the attack is committed by a surface vessel, intervene to resist it within the limits of its powers, summoning assistance if such is available and necessary.

In territorial waters each of the Participating Powers concerned will give instructions as to the action to be taken by its own war vessels in the spirit of the present Agreement

DONE at Geneva this seventeenth day of September 1937, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single copy which will be deposited in the archives of the Secretariat of the League of Nations.

III. Tout bâtiment de surface, participant en haute mer à la protection de la navigation commerciale conformément à l'Arrangement de Nyon, qui serait témoin d'une attaque menée dans les conditions énoncées au paragraphe précédent, doit:

a) Si l'attaque est effectuée par un aéronef, ouvrir le feu sur celui-ci;

b) Si l'attaque est effectuée par un bâtiment de surface, intervenir dans la mesure de ses moyens pour s'y opposer en faisant éventuellement appel au renfort qu'il aurait à sa portée

Dans leurs eaux territoriales, les Puissances participantes, chacune en ce qui la concerne, régleront la conduite à tenir par leurs propres bâtiments de guerre, dans l'esprit du présent Accord.

FAIT à Genève ce dix-sept septembre mil neuf cent trente-sept, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations.

[Here follow the same signatures as those affixed to the arrangement.]

## No. 494

**PROTOCOL on the Establishment and Operation of Regular Air Lines. Signed at Zemun, September 19, 1937.**

**PROTOCOLE relatif à l'établissement et à l'exploitation des lignes aériennes régulières. Signé à Zemun, 19 septembre 1937.**

**EDITOR'S NOTE** This protocol was drawn up at a conference of representatives of the air ministries of Italy, Rumania, and Yugoslavia held at Belgrade, September 18-19, 1937. The three states are parties to the convention on the regulation of aerial navigation, of October 13, 1919 (No 9, *ante*), Article 15 of which, as amended by the protocol of June 15, 1929 (No 9d, *ante*), provides that "every contracting State may make conditional on its prior authorization the establishment of international airways and the creation and operation of regular international air navigation lines, with or without landing, on its territory "

**RATIFICATIONS.** This protocol was subject to approval by the competent national authorities and this approval was given by exchange of notes

**Entered into force.<sup>1</sup>**

Text from 78 *Gazzetta ufficiale del Regno d'Italia* (1937), p. 4280

Protocole des pourparlers qui eurent lieu, du 18 au 19 septembre 1937 inclus, entre les représentants des autorités Supérieures Aéronautiques des Royaumes d'Italie, de Roumanie et de Yougoslavie, dans le but de régler les questions de principe pour l'établissement et l'exploitation des lignes aériennes régulières, à savoir.

Roma-Beograd-Bucuresti, avec prolongation facultative jusqu'à Constantza;

Bucuresti-Beograd-Zagreb-Trieste Venise, avec prolongation facultative jusqu'à Milan.

A ces pourparlers prirent part

Pour l'Autorité Supérieure Aéronautique du Royaume d'Italie

1) Son excellence, le général d'escadre aérienne A. Pellegrini; directeur général de l'aviation civile,

2) Monsieur le docteur S. Caccopardo, chef de division

Pour l'Autorité Supérieure Aéronautique du Royaume de Roumanie

Le commandeur aviateur S. Radulescu, directeur de l'aviation civile

Pour l'autorité supérieure aéronautique du Royaume de Yougoslavie:

1) Le colonel d'aviation, observateur, Dj. Yovanovic, directeur de l'aviation civile;

2) Le commandant d'aviation, pilote, B. Bakic, attaché à la Direction de l'aviation civile.

Au cours de ces pourparlers, les décisions suivantes furent prises

I. Les Autorités Supérieures Aéronautiques des Royaumes d'Italie, de Roumanie et de Yougoslavie autoriseront chacune, le survol de leur territoire national aux avions commerciaux appartenant aux entreprises de transport aérien des deux

autres Pays pour l'exploitation en service régulier des lignes aériennes

Roma-Beograd-Bucuresti, avec prolongation facultative jusqu'à Constantza et

Bucuresti-Beograd-Zagreb-Trieste-Venise, avec prolongation facultative jusqu'à Milan,

dans les deux sens durant une période de deux ans à partir de la date de la signature du présent Protocole

II Les entreprises de transport aérien désignées par les trois Pays pour l'exploitation des lignes aériennes en question devront, en principe, collaborer en pool sur ces lignes

Dans le cas où une ou deux entreprises seraient dans l'impossibilité de participer à l'exploitation, les autres entreprises pourront exploiter ces lignes, mais à condition d'admettre les entreprises empêchées à collaborer en pool, dès que la demande sera faite pour cela

III Les détails de l'admission des avions commerciaux des entreprises de transport aérien des dits Pays sur leurs territoires devront être réglés par des Concessions-Autorisations Spéciales qui seront délivrées directement aux entreprises intéressées par les Autorités Supérieures Aéronautiques respectives

Il reste toutefois entendu, que les conditions imposées par un des trois Pays à l'entreprise d'un autre Pays ne pourront être moins favorables à celles qui ont été imposées par ce Pays à l'entreprise ressortissante du premier Pays.

IV. L'entreprise de transport aérien de l'un des trois Pays ne pourra bénéficier sur les territoires des autres Pays, des privilèges accordés à leurs entreprises nationales

<sup>1</sup> Not registered with the Secretariat of the League of Nations (January 1, 1941)

que lorsqu'une parfaite réciprocité de fait existe.

V. Les représentants des Autorités Supérieures Aéronautiques des

trois Pays ont signé ce Protocole sous réserve qu'il soit adopté par leurs Autorités compétentes.

ZEMUN, le 19 septembre 1937.

Signé: Gen S A -A. PELLEGRINI, Dr. S. CACOPARDO, Commandeur RADULESCU, Commandant BRANNO M BAKIC.

## No. 495

**CONVENTION regarding Booklets of Travellers' Postal Vouchers in the Relations between Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden. Signed at Stockholm, September 23, 1937.**

**CONVENTION relative aux carnets de bons postaux de voyage dans les rapports entre le Danemark, la Finlande, l'Islande, la Norvège et la Suède. Signée à Stockholm, le 23 septembre 1937.**

EDITOR'S NOTE Article 37 of the Cairo Money Orders Agreement of March 20, 1934 (*ante*, No 370) left it to the contracting countries to agree upon the exchange of travellers' postal vouchers, the service to be governed by the provisions of a supplement annexed to the agreement For the text of the supplement, see 6 *International Legislation*, p. 804 (under No 370, *ante*) This convention follows the general lines of that supplement

RATIFICATIONS This convention was not subject to ratification

BIBLIOGRAPHY The text of this convention is published in 190 *League of Nations Treaty Series*, p 299

**Entered into force September 1, 1938<sup>1</sup>**

Translations from 190 *League of Nations Treaty Series*, pp 344-53.

[Translation]

The Postal Administrations of Norway, Denmark, Finland, Iceland and Sweden, under the full powers conferred upon them, have concluded an agreement on the issue and payment of travellers' postal vouchers in relations between the countries mentioned This service is governed by the following provisions:

### ARTICLE I.—*Travellers' Postal Vouchers*

1. The postal administrations which have acceded to the Convention issue travellers' postal vouchers A booklet of travellers' postal vouchers consists of credit orders contained in a credit booklet.

[Traduction]

Les Administrations postales de la Norvège, du Danemark, de la Finlande, de l'Islande et de la Suède, en vertu des pleins pouvoirs qui leur ont été conférés, ont conclu un accord relatif à l'émission et au paiement des bons postaux de voyage dans les rapports entre les pays susvisés Ce service est régi par les dispositions suivantes:

### ARTICLE I.—*Bons postaux de voyage*

1. Les administrations postales qui ont adhéré à la convention émettent des bons postaux de voyage Un carnet de bons postaux de voyage se compose de bons de crédit contenus dans un carnet de crédit.

<sup>1</sup> Registered with the Secretariat of the League of Nations, No 4427, September 1, 1938.

2. Travellers' postal vouchers may be issued only for a named physical person.

2. Les bons postaux de voyage ne peuvent être délivrés qu'à une personne physique désignée.

ARTICLE 2.—*Currency and Amounts*

1. The vouchers shall be issued in the currency of the country of issue. They shall be made out in the following fixed amounts. 100 kr. and 50 kr. for vouchers issued in Norway, Denmark, Iceland or Sweden, or 1,000 marks and 500 marks for vouchers issued in Finland.

2. A booklet shall only contain vouchers for one and the same amount. Each booklet shall contain not more than ten and not less than six vouchers of the highest amount or not more than ten and not less than four vouchers of the lowest amount.

ARTICLE 2.—*Monnaie et montants*

1. Les bons seront émis en la monnaie du pays d'émission, et pour les montants fixes énumérés ci-après. 100 kr. et 50 kr. pour les bons émis en Norvège, au Danemark, en Islande ou en Suède; 1 000 marks et 500 marks pour les bons émis en Finlande.

2. Tous les bons d'un carnet devront avoir un seul et même montant. Chaque carnet contiendra au maximum dix et au minimum six bons du montant le plus élevé, ou au maximum dix et au minimum quatre bons du montant le plus faible.

ARTICLE 3.—*Charges*

The charge for travellers' postal vouchers shall be fixed and collected by the issuing postal administration.

The charge for a booklet may not exceed the following amounts.<sup>1</sup>

ARTICLE 3.—*Taxes*

Les taxes à payer pour les bons postaux de voyage seront fixées et perçues par l'administration postale émettrice.

La taxe par carnet ne devra pas dépasser les montants suivants <sup>1</sup>

		In Norway, Denmark, Iceland and Sweden kr.		In Finland marks
For an amount of	200 kr. to			
	2,000 marks	300 kr.		
	350 kr.	3,000 marks		
"	"	500 kr.		
	3,500 marks	5,000 marks		
	600 kr.	800 kr.		
"	"			
	6,000 marks	8,000 marks		
	900 kr.	1,000 kr.		
"	"			
	9,000 marks	10,000 marks		

No further postal charge may be collected either for the booklet as a whole or for the vouchers which it contains.

Aucune autre taxe postale ne pourra être perçue, soit pour l'ensemble du carnet, soit pour les bons qu'il contient.

<sup>1</sup> The French translation of the table is not here reproduced —Ed

ARTICLE 4.—*Cost*

Travellers' postal vouchers are on sale against payment of an amount corresponding to the nominal value of the vouchers in the currency of the issuing country with the addition of the charge fixed for the vouchers in Article 3.

ARTICLE 5.—*Rate of Exchange*

1. A voucher is paid at the amount corresponding in the currency of the country of payment to the nominal value at a rate of exchange agreed upon between the issuing postal administration and the paying postal administration.

2. The rate thus fixed shall be applicable for a calendar quarter. If no agreement has been concluded to change the rate at latest seven days before the expiry of the current calendar quarter, the rate shall also apply to the following calendar quarter.

3. The rate of exchange shall, as a rule, be fixed in such a manner as to correspond to the average value of the rates for bills of exchange at sight fixed by the Central Bank in the issuing country for the currency in question in the two first months of the current calendar quarter and in the last month of the previous quarter. A difference of not more than two per mille from this average value shall, however, be permitted.

4. Should substantial changes take place in currency conditions or should there be other overriding grounds the postal administrations may, notwithstanding the provisions in paragraphs 2 and 3 above, agree to such a change in the rate as may be demanded by the circumstances.

5. Vouchers issued before a change in the rate has come into force shall not be affected by such change.

ARTICLE 4.—*Prix de vente*

Les bons postaux de voyage sont vendus contre paiement d'une somme correspondant à la valeur nominale des bons dans la monnaie du pays émetteur, plus les taxes fixées pour les bons à l'article 3.

ARTICLE 5.—*Taux de change*

1. Un bon est payé selon le montant qui, dans la monnaie du pays de paiement, correspond à sa valeur nominale, à un taux de change fixé d'un commun accord entre les administrations postales du pays émetteur et du pays payeur.

2. Le taux ainsi fixé sera applicable pendant un trimestre de l'année civile. A défaut d'accord en vue d'une modification du taux intervenu au plus tard sept jours avant l'expiration du trimestre en cours de l'année civile, ce taux continuera à être applicable pendant le trimestre suivant.

3. En règle générale, le taux de change sera fixé de manière à correspondre au cours moyen des lettres de change à vue fixé par la Banque centrale du pays émetteur, pour la monnaie en question, pendant les deux premiers mois du trimestre en cours de l'année civile et pendant le dernier mois du trimestre précédent. Toutefois, un écart maximum de deux pour mille, par rapport à cette moyenne, sera autorisé.

4. En cas de modifications importantes dans la situation monétaire ou pour d'autres raisons majeures, les administrations postales pourront, nonobstant les dispositions des paragraphes 2 et 3 ci-dessus, convenir de modifier le taux de change conformément aux circonstances.

5. Les bons émis avant l'entrée en vigueur d'un changement de taux ne seront pas affectés par ce changement.



6. When vouchers are issued, the booklet shall contain adequate information regarding the equivalents of the amounts in the currency of the issuing country, and these shall apply in accordance with the provisions of the present Article when the vouchers are paid in the various countries. These equivalents shall apply for the entire period of validity of the vouchers.

ARTICLE 6.—*Possibility of suspending the Service*

1. Any postal administration may, after informing the other postal administrations, suspend the issue of travellers' postal vouchers immediately or from a certain date, either entirely or for a certain period.

Similarly, any postal administration, after giving the necessary notice, may when issuing vouchers restrict their validity to only one or some of the countries which have concluded the Convention.

2. The suspension or restriction mentioned above does not release the postal administration from the obligation of paying vouchers which are not directly affected by such suspension or restriction.

ARTICLE 7.—*Payment*

1. On presentation of a duly receipted voucher, an amount shall be paid out in the currency of the country of payment corresponding to the nominal value of the voucher in accordance with the statement in the booklet.

2. The booklet must be presented at the time of payment. The signature on the voucher must be identical with that on the cover. When the last voucher in a booklet is paid, the booklet is retained and attached to the voucher. In other respects, vouchers are paid in accordance with the internal provisions of the paying

6. Lors de la délivrance des bons, le carnet contiendra des informations adéquates relativement aux équivalences des montants dans la monnaie du pays émetteur, et ces équivalences seront appliquées, conformément aux dispositions du présent article, lors du paiement des bons dans les divers pays. Les équivalences resteront en vigueur pendant toute la période de validité des bons.

ARTICLE 6 —*Possibilité de suspendre le service*

1 Toute administration postale pourra, après en avoir informé les autres administrations postales, suspendre, soit immédiatement, soit à partir d'une certaine date, l'émission des bons postaux de voyage, définitivement ou pour une certaine période.

De même, toute administration postale, après avoir donné le préavis nécessaire, pourra, lors de la délivrance des bons, en restreindre la validité à un ou plusieurs des pays ayant conclu la convention.

2. La suspension ou la restriction susvisée ne libère pas l'administration postale de l'obligation de payer les bons qui ne sont pas directement affectés par ladite suspension ou restriction

ARTICLE 7.—*Paiement*

1 Sur présentation d'un bon dûment acquitté, une somme correspondant à la valeur nominale du bon sera payée dans la monnaie du pays de paiement, conformément aux indications fournies dans le carnet.

2. Le carnet doit être présenté lors du paiement. La signature apposée sur le bon doit être identique à celle de la couverture. Lors du paiement du dernier bon d'un carnet, le carnet sera conservé et joint au bon. A tous autres égards, les bons sont payés par l'administration postale intéressée dans les con-

postal administration in respect of money orders.

3. The booklets or vouchers contained therein shall not be transferable to a third party by endorsement or in any other manner. Booklets or vouchers may not be pledged.

4. The payment of vouchers may not be stopped except by the postal administration concerned.

5. If the paying post office has not sufficient funds to cash the voucher, payment may be suspended until the post office has procured the necessary funds.

6. Amounts which have not been paid out shall be refunded in full by the issuing postal administration against the return of the booklet with the attached vouchers, within one year from the date of issue. Detailed provisions for a refund shall be established by the issuing postal administration.

#### ARTICLE 8 — *Period of Validity*

Vouchers shall be valid for three months from the date of issue. A month shall be deemed to be the period between any date and the corresponding date in the following calendar month, irrespective of the number of days in the month. If there is no corresponding date in the last month of validity, the voucher is valid inclusively until the last day of the month.

#### ARTICLE 9. — *Responsibility*

1. The postal administrations shall not be responsible, except in so far as indicated below, for the damage which may ensue from the loss or fraudulent use of a voucher, or which may result from payment of the voucher having been stopped, or from payment having been made on a stopped voucher.

ditions prescrites par ses règlements intérieurs visant les mandats-poste.

3. Les carnets ou les bons qu'ils contiennent ne seront pas transmissibles à des tiers, ni par endossement ni de toute autre manière. Les carnets ou les bons ne peuvent être mis en gage.

4. Seule, l'administration postale intéressée peut faire opposition au paiement des bons.

5. Si le bureau de poste payeur ne dispose pas des fonds nécessaires au paiement d'un bon, le paiement pourra être suspendu jusqu'au moment où ledit bureau se sera procuré les fonds.

6. Les montants qui n'auront pas été payés seront intégralement remboursés par l'administration postale émettrice, sur présentation du carnet avec les bons non détachés. Cette présentation devra s'effectuer dans un délai d'un an à partir du jour de l'émission. L'administration postale émettrice adoptera des dispositions réglementaires pour le remboursement.

#### ARTICLE 8 — *Durée de validité*

Les bons seront valables pendant trois mois à partir de la date de leur émission. Les mois se comptent de quantième à quantième, sans égard au nombre de jours dont ils se composent. S'il n'existe pas de quantième correspondant dans le dernier mois de validité, le bon sera valable jusqu'au dernier jour du mois inclusivement.

#### ARTICLE 9 — *Responsabilité*

1. Les administrations postales ne seront pas responsables, sauf dans la mesure indiquée ci-dessous, des dommages qui pourront résulter de la perte ou de l'emploi frauduleux d'un bon, ou d'une opposition au paiement du bon, ou d'un paiement effectué malgré l'opposition faite sur un bon.

2. If as the result of a mistake or negligence on the part of the postal administration payment has been made on a voucher to some other person than the rightful owner, the postal administration shall be liable to pay compensation, but not in excess of the amount which has been paid in error. Compensation is paid through the issuing postal administration as soon as possible and not later than one month after the obligation to pay compensation has been established. The postal administration in such cases shall credit itself with the amount of compensation with the responsible postal administration in a future credit account.

3. In the case of loss of a booklet or voucher, the issuing postal administration shall refund the amount which has not been paid. The refund may not be made, however, unless it is proved that the person claiming it is identical with the person who applied for the issue of the booklet and has paid in the full amount; the refund may also not be made until the issuing post office has ascertained that payment has not been made on documents alleged to have been lost. In no case may the refund be made until the expiry of the period of validity of the booklet.

#### ARTICLE 10.—*Apportionment of Charges*

The issuing postal administration shall credit the administration which has made the payment with  $\frac{1}{4}$  % of the total amount of the vouchers cashed in the currency of the paying country.

#### ARTICLE 11.—*Accounts and Payment*

1. Not later than on the 20th of each month the paying postal administration shall prepare for the issuing postal administration an account comprising the vouchers cashed during the previous month. The account must show the postal

2. Si, par suite d'une erreur ou d'une négligence de la part de l'administration postale, un bon a été payé à une personne autre que son propriétaire légitime, l'administration postale sera passible d'une indemnité, mais celle-ci ne devra pas dépasser la somme payée par erreur. L'indemnité sera payée par les soins de l'administration postale émettrice aussitôt que possible et, au plus tard, un mois après que l'obligation d'indemniser aura été reconnue. En pareil cas, l'administration postale, à l'occasion d'un règlement ultérieur avec l'administration postale responsable, se créditera elle-même du montant de l'indemnité.

3. En cas de perte d'un carnet ou d'un bon, l'administration postale émettrice remboursera le montant qui n'aura pas été payé. Toutefois, le remboursement ne pourra s'effectuer que s'il est établi qu'il y a identité entre la personne demandant le remboursement et celle qui avait demandé la délivrance du carnet et qui avait versé la somme totale correspondante. De même, le remboursement ne pourra s'effectuer que lorsque le bureau de poste émetteur se sera assuré que les titres déclarés perdus n'ont pas été payés. En aucun cas le remboursement ne pourra s'effectuer avant l'expiration de la période de validité du carnet

#### ARTICLE 10.—*Partage des taxes*

L'administration émettrice bonifiera à l'administration qui effectue le paiement  $\frac{1}{4}$  % de la somme totale des bons payés dans la monnaie du pays de paiement.

#### ARTICLE 11.—*Décompte et paiement*

1. Le 20 de chaque mois au plus tard, l'administration postale ayant effectué le paiement préparera pour l'administration postale émettrice un décompte des bons payés pendant le mois précédent. Le décompte doit indiquer le montant total de la

administration's total claim for vouchers cashed in the course of the month, the claim being equal to the amount cashed in the currency of the country of payment, plus the charge of  $\frac{1}{4}\%$  of the amount cashed which is due to the paying postal administration. No allowances or deductions may be made for counter-claims.

2. Payment is made in the currency of the creditor country as soon as possible and not later than ten days after the receipt of the account.

3. In other respects, the same provisions shall apply to accounting and payment as to the money order service between the countries concerned.

#### ARTICLE 12.—*Detailed Regulations*

The postal administrations may agree by means of either detailed regulations or an exchange of notes regarding the necessary provisions for the application of the present Convention.

#### ARTICLE 13.—*Application of International Regulations*

In cases where no provisions are included in the present Convention, in the above-mentioned detailed regulations or in any other special agreement containing detailed regulations between the countries or if no special provision has been adopted by an exchange of notes either between all or some of the countries, the Universal Postal Convention, with its detailed regulations, shall apply.

#### ARTICLE 14.—*Duration of the Convention*

The present Convention shall come into force on January 1st, 1938<sup>1</sup>

<sup>1</sup> A Final Protocol was signed by the signatories of the convention on September 23, 1937, providing as follows:

"Before signing the Convention concluded to-day regarding booklets of travellers' postal vouchers in the relations between Norway, Denmark, Finland, Iceland and Sweden, the

créance de l'administration postale, correspondant aux bons payés pendant le mois. Cette créance comprend la somme payée dans la monnaie du pays de paiement, plus la taxe de  $\frac{1}{4}\%$  du montant payé, due à l'administration postale qui effectue le paiement. Aucune diminution ou déduction ne peut être opérée à titre de compensation de créances.

2. Le paiement doit être fait dans la monnaie du pays créancier, le plus tôt possible et au plus tard dix jours après réception du décompte.

3. A tous autres égards, on appliquera au décompte et au paiement les mêmes dispositions que celles qui sont applicables au service des mandats-poste entre les pays intéressés.

#### ARTICLE 12.—*Dispositions réglementaires*

Les administrations postales peuvent se mettre d'accord, soit par voie de dispositions réglementaires, soit par voie d'échange de notes, en ce qui concerne les dispositions nécessaires pour l'application de la présente convention.

#### ARTICLE 13.—*Application des règles internationales*

Au cas où une disposition serait absente, soit de la présente convention, soit des dispositions réglementaires susvisées, soit encore de tout autre accord particulier, contenant de telles dispositions, conclu entre les pays intéressés, ou lorsqu'aucune disposition spéciale n'aura été adoptée par voie d'échange de notes entre tous les pays intéressés ou certains d'entre eux, la Convention postale universelle, avec son règlement d'exécution, sera applicable.

#### ARTICLE 14.—*Durée de la convention*

La présente convention entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1938.<sup>1</sup>

The Convention shall be valid for an indefinite period and may be denounced by any of the Contracting Parties; in this case, it ceases to apply one year after denunciation.

DONE at Stockholm, in five copies—one in Danish, one in Finnish and Swedish, one in Icelandic, one in Norwegian and one in Swedish—this 23rd day of September, 1937.

Elle sera valable pour une période indéterminée et pourra être dénoncée par l'une quelconque des Parties contractantes; en ce cas, elle cessera d'être applicable une année après la dénonciation.

FAIT à Stockholm, en cinq exemplaires—dont un en danois, un en finnois et en suédois, un en islandais, un en norvégien et un en suédois—, le 23 septembre 1937.

[Signed ] For **Denmark**: C MONDRUP, for **Iceland**: G J HLIDDAL, for **Finland**: G E F ALBRECHT; for **Norway**: J C AALL, for **Sweden**: ANDERS ORNE

[Detailed regulations and annexed forms omitted ]

## No. 496

**DECLARATION on the Teaching of History (Revision of School Text-Books).** Opened for signature at Geneva, October 2, 1937.

**DÉCLARATION concernant l'enseignement de l'histoire (revision des manuels scolaires).** Ouverte à la signature à Genève, 2 octobre 1937.

EDITOR'S NOTE In 1925, the League of Nations Committee on Intellectual Cooperation adopted the so-called "Casares procedure" concerning the revision of school text-books by national committees. Minutes of Sixth Session, p 15 Plans for a wider application of the procedure were approved by the Thirteenth Assembly of the League of Nations in 1932 *Records of the Thirteenth Assembly, Plenary Meetings*, p 60 In 1935 the Committee on Intellectual Cooperation adopted a draft declaration of principles, which with the addition of the final clauses was approved by the Assembly on October 2, 1937 *League of Nations Document*, C L 181 1937 XII A multipartite convention on the teaching of history was signed at Montevideo, December 26, 1933 (No 359, ante) The subject has also been discussed in connection with moral disarmament, and a draft was adopted by the Committee for Moral Disarmament of the Conference for Reduction and Limitation of Armaments, November 17, 1933 *Conference Documents*, Volume III (1936), p 925

undersigned have agreed that, notwithstanding the provisions of Article 14, the Convention shall come into force on the first day of the second month following the month in which the Danish Postal Administration has informed the other Parties to the Convention that, as far as it is concerned, the Convention can come into force, but not earlier than January 1st, 1938 "

"Avant de signer la convention conclue ce jour relativement aux carnets de bons postaux de voyage dans les rapports entre la Norvège, le Danemark, la Finlande, l'Islande et la Suède, les soussignés sont convenus que, nonobstant les dispositions de l'article 14, la convention entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant le mois au cours duquel l'Administration postale danoise aura informé les autres Parties à la convention que, en ce qui la concerne, la convention peut entrer en vigueur, mais au plus tôt le 1<sup>er</sup> janvier 1938."

—ED

**RATIFICATIONS** This declaration was not subject to ratification.

**BIBLIOGRAPHY** Anon, "History text books as a factor in international relations," 15 *International Affairs* (1936), pp 877-96, D B Gestrie, "Revision of text-books to avoid international understanding," 46 *School and Society* (1937), pp 709-14

**Entered into force November 24, 1937.<sup>1</sup>**

Text from 182 *League of Nations Treaty Series*, p 263

The undersigned Plenipotentiaries  
in the name of their respective Govern-  
ments

Desirous of strengthening and de-  
veloping the good relations uniting  
them with other countries;

Convinced that those relations  
will be further strengthened if the  
younger generation in every country  
is given a wider knowledge of the  
history of other nations;

Realising the necessity of obviat-  
ing the dangers that may arise  
through the tendentious presenta-  
tion of certain historical events in  
school text-books;

Declare that they agree, each for  
its own part, upon the following  
principles

1 It is desirable that the atten-  
tion of the competent authorities in  
every country, and of authors of  
school text-books, should be drawn  
to the expediency:

(a) Of assigning as large a place  
as possible to the history of other  
nations;

(b) Of giving prominence, in  
the teaching of world history, to  
facts calculated to bring about a  
realisation of the interdependence  
of nations.

2 It is desirable that every Gov-  
ernment should endeavour to ascer-  
tain by what means, more especially  
in connection with the choice of  
school-books, school-children may be  
put on their guard against all such  
allegations and interpretations as  
might arouse unjust prejudices  
against other nations

3. It is desirable that in every  
country a committee composed of

Les plénipotentiaires soussignés,  
au nom de leurs gouvernements re-  
spectifs:

Désireux de resserrer et de déve-  
lopper les bonnes relations qui les  
unissent aux autres pays;

Convaincus que ces relations s'af-  
fermirent davantage si, dans chaque  
pays, les nouvelles générations re-  
çoivent des notions plus étendues de  
l'histoire des autres nations;

Reconnaissant la nécessité de con-  
jurer les dangers qui peuvent ré-  
sulter d'une présentation tenden-  
cieuse de certains événements his-  
toriques dans les manuels scolaires;

Se déclarent d'accord, chacun en  
ce qui le concerne, sur les principes  
suivants:

1. Il conviendrait que l'attention  
des autorités compétentes dans  
chaque pays ainsi que celle des au-  
teurs de manuels scolaires fût ap-  
pelée sur l'opportunité:

a) D'assurer une part aussi  
large que possible à l'histoire des  
autres nations;

b) De faire ressortir dans l'en-  
seignement de l'histoire universelle  
les éléments de nature à faire  
comprendre l'interdépendance des  
nations

2. Il conviendrait que chaque  
gouvernement recherchât par quels  
moyens, en ce qui concerne particu-  
lièrement le choix des livres de  
classe, la jeunesse scolaire pourrait  
être mise en garde contre toutes al-  
légations ou interprétations risquant  
d'éveiller d'injustes préventions à  
l'égard des autres nations.

3. Il conviendrait que l'on créât  
dans chaque pays—par les soins de

<sup>1</sup> Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 4216, November 24, 1937

members of the teaching profession, including history teachers, should be set up by the National Committee on Intellectual Co-operation, where such exists, in collaboration with other qualified bodies.

The committees so constituted would be empowered to co-operate among themselves, and it would in any case be their function to study the questions contemplated in the present Declaration and to suggest solutions to the competent national authorities or organisations. They would, in particular, be empowered, should they think the revision of school text-books necessary, to follow the procedure provided for in the resolution adopted on July 29th, 1925, by the International Committee on Intellectual Co-operation on the proposal of M. Casares, the recommendations of which were confirmed and amplified in 1932 and 1933 by the International Committee on Intellectual Co-operation and approved by the Assembly of the League of Nations.

4. The present Declaration, the French and English texts of which are equally authentic, shall bear this day's date and shall be open for signature on behalf of any Member of the League of Nations or of any non-member State to which a draft of the said Declaration has been communicated.

5. The present Declaration shall be registered by the Secretary-General of the League of Nations when it has received two signatures, on which date it shall come into force.

6. The Secretary-General of the League of Nations shall notify the Members of the League of Nations and the non-member States mentioned in paragraph 4 of the signatures received.

DONE at Geneva on the second day of October, one thousand nine hundred and thirty-seven, in a single copy, which shall be deposited in the archives of the Secretariat of the

la Commission nationale de coopération intellectuelle là où il en existe une, et avec la collaboration éventuelle d'autres organismes qualifiés — un comité composé de membres du corps enseignant et comprenant des professeurs d'histoire.

Les comités ainsi constitués auraient la faculté de coopérer entre eux et auraient en tout cas la mission d'étudier les questions envisagées dans la présente déclaration et de proposer des solutions aux autorités ou organisations nationales compétentes. Ils auraient notamment la faculté, dans le cas où des révisions de manuels scolaires leur paraîtraient nécessaires, de s'inspirer de la procédure prévue dans la résolution adoptée le 29 juillet 1925 par la Commission internationale de coopération intellectuelle sur la proposition de M. Casares et dont les recommandations ont été confirmées et complétées en 1932 et 1933 par la Commission internationale de coopération intellectuelle et approuvées par l'Assemblée de la Société des Nations.

4 La présente déclaration, dont les textes français et anglais feront également foi, portera la date de ce jour et sera ouverte à la signature au nom de tout Membre de la Société des Nations ou de tout Etat non membre auquel le projet de ladite déclaration avait été communiqué.

5 La présente déclaration sera enregistrée par le Secrétaire général de la Société des Nations quand elle aura reçu deux signatures, date à laquelle elle entrera en vigueur.

6. Le Secrétaire général de la Société des Nations notifiera aux Membres de la Société des Nations et aux Etats non membres visés au paragraphe 4 les signatures reçues.

FAIT à Genève, le deux octobre mil neuf cent trente-sept, en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations et dont les copies certi-

League of Nations, and of which certified true copies shall be delivered to all the Members of the League of Nations and to the non-member States mentioned in paragraph 4.

fiées conformes seront remises à tous les Membres de la Société des Nations et aux Etats non membres visés au paragraphe 4.

[Signed:] **Afghanistan:** M. HAIDAR, le 24 février 1938; **Union of South Africa:** H. T. ANDREWS, January 24th, 1938, **Argentine Republic:** ENRIQUE RUIZ-GUIÑAZÚ, le 20 juillet 1938, **Belgium:** BOURQUIN, 24 novembre 1937; **Chile:** ENRIQUE J. GAJARDO V., 6 janvier 1938, **Colombia:** LUIS CANO, 2 juin 1938, **Dominican Republic:** CH. ACKERMANN, 5 novembre 1937; **Egypt:** ALY CHAMSI, 1<sup>er</sup> mars 1938; **Estonia:** J. Kôdar, 8 mars 1938, **Greece:** S. POLYCHRONIADIS, 6 avril 1938, **Iran:** ABDOLLAH BAHRAMY, le 27 avril 1938; **Norway:** EINAR MASENG, 5 février 1938, **The Netherlands:** pour les Pays-Bas, y compris les Indes néerlandaises, le Surinam et Curaçao, A. LOUDON, 25 janvier 1938; **Sweden:** K. I. WESTMAN, 25 février 1938.

[On April 1, 1940, the declaration had also been signed on behalf of Australia, Denmark, Finland, and Iceland.]

## No. 497

**STATUTE of the Permanent International Committee for the London-Istanbul Highway. Adopted at Budapest, October 28, 1937.**

**RÈGLEMENT du Comité permanent international de la Route Londres-Istamboul. Arrêté à Budapest, 28 octobre 1937.**

**EDITOR'S NOTE.** On the invitation of the Hungarian Government, an International Conference on the London-Istanbul Trans-European Highway was held at Budapest, September 10-14, 1935, it recommended, *inter alia*, the constitution of a permanent committee to expedite the construction of the highway and the organization of traffic. Pursuant to this recommendation, delegates of Great Britain, Belgium, Germany, Austria, Hungary, Yugoslavia, Rumania, Bulgaria, and Turkey, with representatives of the International Touring Alliance, met at Budapest, October 27-28, 1937, and adopted this statute. Records of the Committee for Communications and Transit, Twenty-first Session, pp 15, 46. Cf. the convention on the Pan American Highway, of December 23, 1936 (No 469, *ante*).

**BIBLIOGRAPHY** *Procès-verbal de la Conférence internationale de la Route Londres-Stamboul du 10 au 15 septembre 1935* (Budapest), 136 pp

**Entered into force October 28, 1937<sup>1</sup>**

Text from *League of Nations Document*, C 266 M 159 1938 VIII, p 48.

### CHAPTER I

### CHAPITRE I

#### CONSTITUTION AND POWERS OF THE PERMANENT COMMITTEE

#### CONSTITUTION ET ATTRIBUTIONS DU COMITÉ PERMANENT

**Article 1.**—In accordance with the recommendation made on Sep-

**Article 1.**—Conformément au vœu émis le 14 septembre 1935 par

<sup>1</sup> Formally communicated to the Secretary General of the League of Nations by letter of May 6, 1938



tember 14th, 1935, by the International Conference on the London-Istanbul Highway, held at Budapest, which recommendation was adopted by the Governments of the countries concerned, a Permanent Committee shall be set up for the purpose of following up, promoting to the extent of its resources and, where necessary, expediting:

(a) The execution of the conclusions and recommendations of the aforesaid Conference, as contained in Annexes A, B and C to its Minutes;

(b) The execution of any subsequent proposals adopted by the Permanent Committee for the creation and organisation of the said highway and the traffic thereon.

## CHAPTER II

### COMPOSITION AND ORGANISATION OF THE PERMANENT COMMITTEE

**Art. 2.** The following shall be members of the Permanent Committee one delegate of each of the countries whose territory is traversed by the highway. The following shall also be members as of right: a representative of the Communications and Transit Organisation of the League of Nations,<sup>1</sup> a representative of the International Red Cross, a representative of the International Touring Alliance, and the Secretary-General of the Permanent Committee.

**Art. 3.** The Permanent Committee shall be presided over by a Chairman or Vice-Chairman, selected annually by the Permanent Committee from the Government delegates. The Chairman and Vice-Chairman may not belong to the same nation, or be re-eligible for the same office (Chapter IV).

**Art. 4.** The Permanent Committee shall set up a Permanent Bureau,

la Conférence internationale de la route Londres-Istamboul, réunie à Budapest, vœu adopté par les gouvernements des pays intéressés, il est constitué un Comité permanent dont la tâche sera de suivre, de favoriser dans la mesure de ses moyens et d'activer, le cas échéant

a) L'exécution des conclusions et vœux de la susdite Conférence, consignés dans les annexes A, B et C de son procès-verbal;

b) L'exécution de toutes propositions ultérieures adoptées par le Comité permanent, concernant l'établissement et l'organisation de cette route comme de la circulation sur celle-ci

## CHAPITRE II

### COMPOSITION ET ORGANISATION DU COMITÉ PERMANENT

**Art. 2.** Sont membres du Comité permanent un délégué de chacun des pays dont le territoire est traversé par la route. En outre, sont membres de droit le représentant de l'Organisation des communications et du transit de la Société des Nations,<sup>1</sup> le représentant de la Croix-Rouge internationale, le représentant de l'Alliance internationale de tourisme et le Secrétaire général du Comité permanent.

**Art. 3.** Le Comité permanent est présidé par un président ou un vice-président, choisis chaque année par le Comité permanent parmi les délégués gouvernementaux. Ils ne peuvent appartenir à la même nation. Ils ne sont pas rééligibles dans la même fonction. (Chapitre IV.)

**Art. 4.** Le Comité permanent constitue dans son sein un Bureau

<sup>1</sup> In 1939 the League of Nations Committee for Communications and Transit decided to discontinue this representation. *League of Nations Document*, C 196 M 125 1939 VIII, p. 8—ED

consisting of the Chairman and Vice-Chairman, the representative of the International Touring Alliance, the Secretary-General of the Permanent Committee and two Government delegates, one representing the country in which the Permanent Committee is meeting and the other the country in which it held its last meeting.

**Art. 5.** In addition to the members of the Permanent Committee, the Committee's meetings may be attended by the experts (on road, Customs, touring, etc., questions) accompanying them whose names have been communicated beforehand to the Secretary-General.

**Art. 6.** The Chairman may appoint from among the members of the Committee or the experts, during the sessions or in the intervals between sessions, one or more rapporteurs for the examination of special questions. Their reports shall be lodged with the Secretary-General, who shall communicate them to the members of the Permanent Committee.

### CHAPTER III

#### WORKING OF THE PERMANENT COMMITTEE

**Art. 7.** The Permanent Committee must be convened at least once a year. It may meet oftener if necessary.

**Art. 8.** The permanent headquarters of the Committee shall be at Budapest (Article 15).

**Art. 9.** By decision of the Permanent Committee, or on the invitation of the Governments represented thereon, the Committee may be convened to meet in any other city.

**Art. 10.** The meetings of the Committee shall be convened by the Chairman.

The notices shall state the place, date and hour of the meeting, and the provisional agenda. They shall

permanent composé du président et du vice-président, du représentant de l'Alliance internationale de tourisme, du Secrétaire général du Comité permanent, ainsi que de deux délégués gouvernementaux, dont l'un représente le pays dans lequel le Comité permanent se réunit et l'autre celui dans lequel a eu lieu la dernière réunion.

**Art. 5.** En dehors des membres du Comité permanent, peuvent prendre part aux séances de ce Comité les experts (routiers, douaniers, touristiques, etc.), qui les accompagnent et dont les noms ont été communiqués au préalable au Secrétaire général.

**Art. 6.** Le Président peut désigner parmi les membres du Comité ou parmi les experts, tant pendant les sessions que dans l'intervalle de celles-ci, un ou plusieurs rapporteurs chargés de l'examen de questions spéciales. Leurs rapports sont déposés au Secrétariat général, qui en donne communication aux membres du Comité permanent.

### CHAPITRE III

#### DU FONCTIONNEMENT DU COMITÉ PERMANENT

**Art. 7.** Le Comité permanent doit être convoqué au moins une fois par an. Il peut se réunir plus souvent en cas de nécessité.

**Art. 8.** Le siège permanent du Comité est à Budapest (art. 15).

**Art. 9.** Sur décision du Comité permanent ou sur l'invitation des gouvernements représentés dans son sein, il peut être convoqué dans toute autre ville.

**Art. 10.** Les réunions du Comité sont convoquées par le Président.

Les convocations portent le lieu, la date et l'heure de la réunion, ainsi que l'ordre du jour provisoire. Elles

be sent by the Secretary-General one month in advance. The final agenda shall be determined by the Committee.

**Art. 11.** The Committee shall draw up its Rules of Procedure.

**Art. 12.** The only languages which may be used at meetings shall be French, German and English. Speeches shall appear in the Minutes in the language in which they were delivered, but a translation may be appended.

**Art. 13.** The Committee's Minutes shall not be final until they have been communicated to the various members and approved and initialled by them (Article 21)

#### CHAPTER IV

##### DUTIES OF THE CHAIRMAN

**Art. 14.** The Chairman (and, in his absence, the Vice-Chairman) shall control the activities of the Permanent Committee. He shall preside over all the discussions. He shall keep in permanent touch with the Secretary-General, and, through him, with the members of the Committee. He shall appoint the rapporteurs referred to in Article 6.

The Chairman shall preside over the Bureau. The latter shall meet on the summons of the Chairman, and, as of right, on the day before the Committee's plenary sessions to make a preliminary study of the items on the agenda and make arrangements for their discussion.

#### CHAPTER V

##### ORGANISATION OF THE GENERAL SECRETARIAT

**Art. 15.** The headquarters of the General Secretariat shall be at Budapest (Article 7).

**Art. 16.** The Secretary-General shall be appointed by the Royal Hungarian Government on the proposal of the Permanent Committee.

sont envoyées par les soins du Secrétariat général un mois à l'avance. L'ordre du jour définitif est arrêté par le Comité.

**Art. 11.** Le Comité arrête son règlement intérieur.

**Art. 12.** Les seules langues autorisées au cours des séances sont le français, l'allemand et l'anglais. Les discours sont insérés au procès-verbal dans la langue dans laquelle ils ont été prononcés. Toutefois, une traduction pourra y être jointe.

**Art. 13.** Les procès-verbaux ne sont définitifs qu'après avoir été communiqués à chacun des membres, vérifiés et paraphés par eux (art. 21).

#### CHAPITRE IV

##### FONCTIONS DU PRÉSIDENT

**Art. 14.** Le Président (et en cas d'empêchement le Vice-Président) dirige l'action du Comité permanent. Il préside tous les débats. Il se tient en communication permanente avec le Secrétaire général et, par son intermédiaire, avec les membres du Comité. Il désigne les rapporteurs dont il est question à l'article 6.

Il préside le Bureau. Celui-ci se réunit sur convocation du Président et de plein droit la veille du jour des séances plénières du Comité, pour procéder à un examen préliminaire des points qui sont mis à l'ordre du jour et en préparer la discussion.

#### CHAPITRE V

##### ORGANISATION DU SECRÉTARIAT GÉNÉRAL

**Art. 15.** Le siège du Secrétariat général est à Budapest (art. 7).

**Art. 16.** Le Secrétaire général est désigné par le Gouvernement royal hongrois sur proposition du Comité permanent.

**Art. 17.** The cost of maintaining the General Secretariat shall be defrayed by the Royal Hungarian Government.

**Art. 18.** The auxiliary staff necessary for the working of the Secretariat shall be placed at the latter's disposal by the Royal Hungarian Government.

**Art. 19.** The Secretary-General shall be the permanent administrative representative of the Committee. As such, he must keep in constant contact, not only with the Chairman, but also with the members of the Permanent Committee and the representatives of the International Touring Alliance

**Art. 20.** Through the intermediary of these persons, he shall collect and organise comprehensive information on all points bearing on the construction and organisation of the highway

He shall arrange for the analysis and classification of the said documents, and shall communicate them, if necessary, to the various members of the Committee; he may attach to them observations, reports, suggestions and questionnaires.

He shall correspond directly with the members of the Permanent Committee.

**Art. 21.** The Secretary-General shall be responsible for drafting and editing the Minutes of the meetings of the Permanent Committee and the Bureau, and for their printing and distribution (Article 13).

**Art. 22.** The Secretary-General may be instructed by the Chairman to study such questions as the Chairman considers necessary (Article 6).

**Art. 23.** All communications to members of the Permanent Committee shall be sent simultaneously to the Secretary-General of the International Touring Alliance

**Art. 24.** The Secretary-General shall submit an annual general report on the proceedings of the Permanent

**Art. 17.** Les frais occasionnés par son entretien sont couverts par le Gouvernement royal hongrois.

**Art. 18.** Le personnel auxiliaire nécessaire au fonctionnement du Secrétariat est mis à la disposition de celui-ci par les soins du Gouvernement royal hongrois.

**Art. 19.** Le Secrétaire général est l'agent administratif permanent du Comité. Comme tel, il doit rester en contact suivi non seulement avec le Président, mais également avec les membres du Comité permanent et les représentants de l'Alliance internationale de tourisme.

**Art. 20.** Par l'intermédiaire de ces personnes, il réunit et constitue une documentation complète sur tout ce qui concerne la construction et l'organisation de cette route

Il opère le dépouillement et le classement de ces documents et les communique, le cas échéant, aux divers membres du Comité; il peut les accompagner d'observations, de rapports, de suggestions et de questionnaires.

Il correspond directement avec les membres du Comité permanent.

**Art. 21.** Le Secrétaire général est chargé de l'établissement et de la rédaction des procès-verbaux des séances du Comité permanent et du Bureau. Ces procès-verbaux sont imprimés et distribués par ses soins (art. 13).

**Art. 22.** Le Secrétaire général peut être chargé par le Président de l'étude de telles questions, qui lui paraîtront nécessaires (art. 6).

**Art. 23.** Toutes les communications faites aux membres du Comité permanent seront adressées en même temps au Secrétaire général de l'Alliance internationale de tourisme.

**Art. 24.** Le Secrétaire général est chargé de présenter tous les ans un rapport d'ensemble sur l'activité du

Committee, on the progress of the work on the highway, and on all questions affecting the creation, maintenance organisation, equipment and utilisation of the highway. The report must be communicated to the persons concerned not later than one month before the date of the meeting (Article 7).

This Statute was drawn up and adopted on October 28th, 1937, at Budapest.

Co-ordinated by.

M. METTERNICH, *League of Nations*, and  
M. DUCHAINE, *International Touring Alliance*

Comité permanent, sur l'état des travaux de la route et sur toutes les questions qui concernent l'établissement, l'entretien, l'organisation, l'équipement et l'utilisation de cette route. Le rapport devra être communiqué aux intéressés au moins un mois avant la date de la réunion (art. 7)

Ainsi arrêté et voté, le 28 octobre 1937, à Budapest.

Statuts coordonnés par

## No. 498

**PROTOCOL relating to the Accession of Italy to the German-Japanese Agreement against the Communist International. Signed at Rome, November 6, 1937.**

**PROTOKOLL uber den Beitritt von Italien zum deutsch-japanischen Abkommen gegen die kommunistische Internationale. Gezeichnet in Rom, 6. November 1937.**

EDITOR'S NOTE. On November 25, 1936, Germany and Japan concluded an agreement against the Communist International and a supplementary protocol, Article 2 of that agreement envisaged the participation of third states upon invitation by the parties to the agreement. This protocol provides for the participation of Italy in the 1936 agreement and supplementary protocol, the texts of which are annexed. The 1937 protocol was drawn up in the German, Italian, and Japanese languages. Hungary and Manchukuo acceded to the agreement against the Communist International by protocols of February 24, 1939, and Spain acceded by a protocol of March 27, 1939. *Reichsgesetzblatt*, 1939, II, pp 750, 746, 742

RATIFICATIONS. This protocol was not subject to ratification

**Entered into force November 6, 1937.<sup>1</sup>**

Text from *Reichsgesetzblatt*, 1938, II, pp 26-8, Annex, *idem*, 1937, II, pp 28-30, translation supplied by the American Embassy, Berlin

[Translation]

The Government of the German Reich, the Italian Government, and the Imperial Government of Japan,

Considering that the Communist International continues constantly to imperil the civilized world in the

Die Regierung des Deutschen Reiches, die Italienische Regierung und die Kaiserlich Japanische Regierung

In der Erwägung, dass die Kommunistische Internationale ständig die zivilisierte Welt im Westen und

<sup>1</sup> Not registered with the Secretariat of the League of Nations (January 1, 1941).

Occident and Orient, disturbing and destroying peace and order,

Considering that only close collaboration looking to the maintenance of peace and order can limit and remove that peril,

Considering that Italy, which with the advent of the Fascist regime has with inflexible determination combated that peril and rid her territory of the Communist International, has decided to align herself against the common enemy along with Germany and Japan, which for their part are animated by like determination to defend themselves against the Communist International,

Have, in conformity with Article 2 of the Agreement against the Communist International concluded at Berlin on November 25, 1936, by Germany and Japan, agreed upon the following

**Article 1.** Italy becomes a party to the Agreement against the Communist International and to the Supplementary Protocol concluded on November 25, 1936, between Germany and Japan, the text of which is included in the annex to the present Protocol.

**Art. 2.** The three powers signatory to the present Protocol agree that Italy will be considered as an original signatory to the Agreement and Supplementary Protocol mentioned in the preceding article, the signing of the present Protocol being equivalent to the signature of the original text of the aforesaid Agreement and Supplementary Protocol.

**Art. 3.** The present Protocol shall constitute an integral part of the above-mentioned Agreement and Supplementary Protocol

**Art. 4.** The present Protocol is drawn up in German, Italian, and Japanese, each text being consid-

im Osten weiter gefährdet, ihren Frieden und ihre Ordnung stört und vernichtet,

Überzeugt, dass nur eine enge Zusammenarbeit aller an der Aufrechterhaltung des Friedens und der Ordnung interessierten Staaten diese Gefahr vermindern und beseitigen kann,

In der Erwägung, dass Italien, das seit Beginn der Faschistischen Regierung diese Gefahr mit unbeugsamer Entschlossenheit bekämpfte und die Kommunistische Internationale in seinem Gebiet ausmerzte, entschieden hat, sich Seite an Seite mit Deutschland und Japan, die ihrerseits von dem gleichen Abwehrwillen gegen die Kommunistische Internationale beseelt sind, gegen den gemeinsamen Feind zu stellen,

Sind, in Übereinstimmung mit Artikel 2 des Abkommens gegen die Kommunistische Internationale, das am 25. November 1936 zu Berlin zwischen Deutschland und Japan abgeschlossen wurde, wie folgt übereingekommen.

**Artikel 1.** Italien tritt dem als Anlage im Wortlaut beigefügten Abkommen gegen die Kommunistische Internationale nebst Zusatzprotokoll, das am 25. November 1936 zwischen Deutschland und Japan abgeschlossen worden ist, bei.

**Art. 2.** Die drei das vorliegende Protokoll unterzeichnenden Mächte kommen überein, dass Italien als ursprünglicher Unterzeichner des im vorhergehenden Artikel erwähnten Abkommens nebst Zusatzprotokoll gilt, wobei die Unterzeichnung des vorliegenden Protokolls gleichbedeutend ist mit der Unterzeichnung des Originaltextes des genannten Abkommens nebst Zusatzprotokoll.

**Art. 3.** Das vorliegende Protokoll gilt als integrierender Teil des oben-erwähnten Abkommens nebst Zusatzprotokoll.

**Art. 4.** Das vorliegende Protokoll ist in deutscher, italienischer und japanischer Sprache abgefasst, wobei

ered authentic. It shall enter into effect on the date of signature.

IN TESTIMONY WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed the present Protocol and affixed thereto their seals.

Done in triplicate at Rome, the 6th of November 1937—the 16th year of the Fascist Era, corresponding to the 6th of November of the 12th year of the Showa Period.

JOACHIM VON RIBBENTROP

jeder Text als Urschrift gilt. Es tritt am Tage der Unterzeichnung in Kraft.

ZU URKUND DESSEN haben die Unterzeichneten, von ihren betreffenden Regierungen gut und richtig bevollmächtigt, dieses Protokoll unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

So geschehen in dreifacher Ausfertigung zu Rom, den 6<sup>ten</sup> November 1937—im XVI<sup>ten</sup> Jahre der Faschistischen Aera, d. h. den 6<sup>ten</sup> November des 12<sup>ten</sup> Jahres der Showa-Periode.

CIANO M. HOTTA

### ANNEX

#### AGREEMENT AGAINST THE COMMUNIST INTERNATIONAL

*Concluded on November 25, 1936, between Germany and Japan*

[Translation]

The Government of the German Reich and the Imperial Government of Japan,

Considering that the purpose of the Communist International (the so-called Komintern) is the disintegration of the existing states through the use of every means at its disposal in the service of violence against them,

Convinced that to tolerate the interference of the Communist International in the domestic affairs of the nations not only endangers their internal peace and social well-being but also menaces the peace of the world in general,

Desiring to cooperate in order to defend themselves against the disintegrating communist activity,

Have agreed as follows:

**Article 1.** The High Contracting Parties agree to keep each other mutually informed regarding the activities of the Communist International, to consult upon the necessary measures of defense, and to cooperate closely in order to carry out such measures

**Art. 2.** The High Contracting Parties shall jointly invite third states whose domestic peace is menaced by the disintegrating work of the Communist In-

#### ABKOMMEN GEGEN DIE KOMMUNISTISCHE INTERNATIONALE

Die Regierung des Deutschen Reiches und die Kaiserlich Japanische Regierung

In der Erkenntnis, dass das Ziel der Kommunistischen Internationale, Komintern genannt, die Zersetzung und Vergewaltigung der bestehenden Staaten mit allen zu Gebote stehenden Mitteln ist,

In der Überzeugung, dass die Duldung einer Einmischung der Kommunistischen Internationale in die inneren Verhältnisse der Nationen nicht nur deren inneren Frieden und soziales Wohlbefinden gefährdet, sondern auch den Weltfrieden überhaupt bedroht,

Sind in dem Wunsche, gemeinsam zur Abwehr gegen die kommunistische Zersetzung zusammenzuarbeiten, in folgendem übereingekommen.

**Artikel 1.** Die Hohen Vertragschliessenden Staaten kommen überein, sich gegenseitig über die Tätigkeit der Kommunistischen Internationale zu unterrichten, über die notwendigen Abwehrmassnahmen zu beraten und diese in enger Zusammenarbeit durchzuführen

**Art. 2** Die Hohen Vertragschliessenden Staaten werden dritte Staaten, deren innerer Friede durch die Zersetzungsarbeit der Kommunistischen Internationale be-

ternational to adopt measures of defense in the spirit of the present agreement or to participate therein

**Art. 3.** The German and Japanese texts are both valid as original texts of the present agreement.

The agreement shall enter into effect as of the date of signing and shall be valid for a period of five years.

The High Contracting Parties shall in a reasonable period of time before the termination of that period come to an agreement concerning the further form of their cooperation

IN TESTIMONY WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed the present agreement and affixed thereto their seals

Done in duplicate at Berlin, the 25th of November 1936, corresponding to the 25th of November of the 11th year of the Showa Period

JOACHIM VON RIBBENTROP

*Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the German Reich*

VISCOUNT KINTONO MUSHAKOJI

*Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Imperial Government of Japan*

#### SUPPLEMENTARY PROTOCOL

On the occasion of today's signing of the agreement against the Communist International, the undersigned plenipotentiaries have agreed on the following

(a) The competent authorities of the two High Contracting Parties shall cooperate closely with regard to exchange of information regarding the activity of the Communist International and regarding measures of information and defense against the Communist International,

(b) The competent authorities of the two High Contracting Parties shall, within the scope of the existing laws, adopt strict measures against those who, at home or abroad, directly or indirectly work for the Communist International or abet the disintegrating activities thereof,

(c) In order to facilitate the cooperation of the competent authorities of the

droht wird, gemeinsam einladen, Abwehrmassnahmen im Geiste dieses Abkommens zu ergreifen oder an diesem Abkommen teilzunehmen

**Art. 3.** Für dieses Abkommen gelten sowohl der deutsche wie auch der japanische Text als Urschrift. Es tritt am Tage der Unterzeichnung in Kraft und gilt für die Dauer von fünf Jahren. Die Hohen Vertragsschliessenden Staaten werden sich rechtzeitig vor Ablauf dieser Frist über die weitere Gestaltung ihrer Zusammenarbeit verständigen

ZU URKUND DESSEN haben die Unterzeichneten, von ihren betreffenden Regierungen gut und richtig bevollmächtigt, dieses Abkommen unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen

So geschehen in zweifacher Ausfertigung zu Berlin, den 25ten November 1936, d. h. den 25ten November des 11ten Jahres der Showa-Periode

#### ZUSATZPROTOKOLL

Anlässlich der heutigen Unterzeichnung des Abkommens gegen die Kommunistische Internationale sind die unterzeichneten Bevollmächtigten in folgendem übereingekommen

a) Die zuständigen Behörden der beiden Hohen Vertragsschliessenden Staaten werden in bezug auf den Nachrichtenaustausch über die Tätigkeit der Kommunistischen Internationale sowie auf die Aufklärungs- und Abwehrmassnahmen gegen die Kommunistische Internationale in enger Weise zusammenarbeiten.

b) Die zuständigen Behörden der beiden Hohen Vertragsschliessenden Staaten werden im Rahmen der bestehenden Gesetze strenge Massnahmen gegen diejenigen ergreifen, die sich im Inland oder Ausland direkt oder indirekt im Dienste der Kommunistischen Internationale betätigen oder deren Zersetzungsarbeit Vorschub leisten

c) Um die in a) festgelegte Zusammenarbeit der zuständigen Behörden der



two High Contracting Parties mentioned in paragraph (a), a permanent commission shall be established. That commission will consider and discuss the measures to be adopted to combat the disintegrating activities of the Communist International.

BERLIN, the 25th of November 1936, corresponding to the 25th of November of the 11th year of the Showa Period

beiden Hohen Vertragschliessenden Staaten zu erleichtern, wird eine ständige Kommission errichtet werden. In dieser Kommission werden die weiteren zur Bekämpfung der Zersetzungsarbeit der kommunistischen Internationale notwendigen Abwehrmassnahmen erwogen und beraten.

BERLIN, den 25ten November 1936, d. h. den 25ten November des 11ten Jahres der Showa-Periode

[Here follow the same signatures as those affixed to the agreement.]

## No. 499

### CONVENTION for the Prevention and Punishment of Terrorism. Opened for signature at Geneva, November 16, 1937.

### CONVENTION pour la prévention et la répression du terrorisme. Ouvverte à la signature à Genève, 16 novembre 1937.

**EDITOR'S NOTE** Following the assassination of King Alexander I of Yugoslavia at Marseilles on October 9, 1934, the French Government submitted to the Council of the League of Nations a memorandum on bases for an agreement with a view to the suppression of terrorism. *League of Nations Official Journal*, 1934, p. 1839. A committee of experts set up under a Council resolution of December 10, 1934 (*idem*, 1934, pp. 1759-60), met at Geneva, April-May, 1935, and January 7-15, 1936, and prepared a draft convention, which was revised in line with an Assembly resolution of October 10, 1936 (*Records of the Seventeenth Assembly, Plenary Meetings*, p. 135). The convention was opened for signature at a conference held at Geneva, November 1-16, 1937. See also the convention for the creation of an international criminal court, of November 16, 1937 (No. 500, *post*). A protocol concerning measures to be taken against the anarchist movement was signed on behalf of nine states at St. Petersburg, March 1/14, 1904. 10 Martens, *N R G* (3d ser.), p. 81. An administrative convention for the exchange of information concerning individuals dangerous to society was signed at Buenos Aires, October 20, 1905 (Descamps, *Recueil international des traités du xx<sup>e</sup> siècle*, 1905, p. 1045), an intergovernmental convention on the same subject was signed at Buenos Aires, February 29, 1920 (No. 18, *ante*). An agreement concerning mutual defense against undesirable foreigners was signed at Quito, August 10, 1935 (No. 425, *ante*). Several bipartite agreements also relate to this subject, and many extradition treaties contain clauses excluding attempts against heads of state from the list of political offenses, for example, Article 3(e) of the convention on extradition, signed at Montevideo, December 26, 1933 (No. 357, *ante*).

**RATIFICATIONS.** On January 1, 1941, a ratification of this convention had been deposited at Geneva by India.

**BIBLIOGRAPHY.** For the proceedings of the 1937 Conference, see *League of Nations Document*, C 94.M.47 1938 V.

Anon, "The Convention for the Prevention and Punishment of Terrorism," 19 *British Year Book of International Law* (1938), pp. 214-16, H. Donnedieu de Vabres, "La repression internationale du terrorisme, les Conventions de Genève," 19 *Rev. de dr. int. et de lég. comp.* (1938), pp. 37-74, Mosler, "Die Konferenz zur internationalen Bekämpfung des Terrorismus

(November 1937)," 8 *Zeitschrift für ausländisches öffentliches Recht und Völkerrecht* (1938), pp 99-107, V. V. Pella, "La repression du terrorisme et la création d'une Cour internationale," 5 *Nouvelle revue de droit international privé* (1938), pp 785-810, 6 *idem* (1939), pp 120-38, J. A. Roux, "Le projet de convention internationale pour la répression des crimes présentant un danger public," 12 *Rev int de dr. pénal* (1935), pp 99-130, I. Saldaña, "Le terrorisme," 13 *idem* (1936), pp. 26-37; A. Sottile, "Le terrorisme international," *Académie de Droit International*, 65 *Recueil des Cours* (1938), pp. 87-184

### Not entered into force (January 1, 1941).

Text from *League of Nations Document*, C 546(1).M 383(1).1937 V.

His Majesty the King of the Albanians; the President of the Argentine Republic; His Majesty the King of the Belgians; His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India; His Majesty the King of the Bulgarians; the President of the Republic of Cuba; the President of the Dominican Republic; His Majesty the King of Egypt; the Supreme Head of the Republic of Ecuador; the President of the Spanish Republic; the President of the Republic of Estonia; the President of the French Republic; His Majesty the King of the Hellenes; the President of the Republic of Haiti; His Serene Highness the Prince of Monaco; His Majesty the King of Norway; Her Majesty the Queen of the Netherlands; the President of the Republic of Peru; His Majesty the King of Roumania; the President of the Czechoslovak Republic; the President of the Republic of Turkey; the Central Executive Committee of the Union of Soviet Socialist Republics; the President of the United States of Venezuela; His Majesty the King of Yugoslavia,

Being desirous of making more effective the prevention and punishment of terrorism of an international character,

Have appointed as their Plenipotentiaries<sup>1</sup>

His Majesty the King of the Albanians: Thomas Luarassi.

Sa Majesté le Roi des Albanais; le Président de la République Argentine; Sa Majesté le Roi des Belges; Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Dominions britanniques au delà des mers, Empereur des Indes; Sa Majesté le Roi des Bulgares; le Président de la République de Cuba; le Président de la République Dominicaine; Sa Majesté le Roi d'Egypte; le Chef suprême de la République de l'Equateur; le Président de la République espagnole; le Président de la République d'Estonie; le Président de la République française; Sa Majesté le Roi des Hellènes; le Président de la République d'Haiti; Son Altesse Sérénissime le Prince de Monaco; Sa Majesté le Roi de Norvège; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas; le Président de la République du Pérou; Sa Majesté le Roi de Roumanie; le Président de la République tchécoslovaque; le Président de la République turque; le Comité central exécutif de l'Union des Républiques soviétiques socialistes; le Président des Etats-Unis du Venezuela; Sa Majesté le Roi de Yougoslavie,

Désireux de rendre de plus en plus efficaces la prévention et la répression du terrorisme, lorsqu'il présente un caractère international,

Ont désigné pour leurs plénipotentiaires<sup>1</sup>

Sa Majesté le Roi des Albanais. Thomas Luarassi.

<sup>1</sup> The titles of plenipotentiaries are omitted.—Ed.

The President of the Argentine Republic: Enrique Rufz Guñazú.

His Majesty the King of the Belgians: Simon Sasserath.

His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India.

For India: Denys Bray.

His Majesty the King of the Bulgarians: Nicolas Momtchiloff.

The President of the Republic of Cuba: Juan Antiga.

The President of the Dominican Republic: Charles Ackermann.

His Majesty the King of Egypt: Aly el Shamsy, Abdel Latif Talaat.

The Supreme Head of the Republic of Ecuador: Alejandro Gastelú Concha.

The President of the Spanish Republic: Cipriano de Rivas Cherif.

The President of the Republic of Estonia: Johannes Kõdar.

The President of the French Republic: Jules Basdevant.

His Majesty the King of the Hellenes: Spyridion Polychroniadis.

The President of the Republic of Haiti: Alfred Addor.

His Serene Highness the Prince of Monaco: Xavier-John Raisin.

His Majesty the King of Norway: Halvard Huitfeldt Bachke.

Her Majesty the Queen of the Netherlands: J. A. van Hamel.

The President of the Republic of Peru: José-Maria Barreto.

His Majesty the King of Roumania: Vespasien V. Pella.

The President of the Czechoslovak Republic: Antonín Koukal.

The President of the Republic of Turkey: Vasfi Mentesh.

The Central Executive Committee of the Union of Soviet Socialist Republics: Maxime Litvinoff.

The President of the United States of Venezuela: C. Parra-Pérez, José-María Ortega Martínez, Alejandro E. Trujillo.

His Majesty the King of Yugoslavia: Thomas Givanovitch.

Le Président de la République Argentine: Enrique Rufz Guñazú.

Sa Majesté le Roi des Belges: Simon Sasserath.

Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Dominions britanniques au delà des mers, Empereur des Indes.

Pour l'Inde: Denys Bray.

Sa Majesté le Roi des Bulgares: Nicolas Momtchiloff.

Le Président de la République de Cuba: Juan Antiga.

Le Président de la République Dominicaine: Charles Ackermann.

Sa Majesté le Roi d'Egypte: Aly el Shamsy, Abdel Latif Talaat.

Le Chef suprême de la République de l'Equateur: Alejandro Gastelú Concha.

Le Président de la République espagnole: Cipriano de Rivas Cherif.

Le Président de la République d'Estonie: Johannes Kõdar.

Le Président de la République française: Jules Basdevant.

Sa Majesté le Roi des Hellènes: Spyridion Polychroniadis.

Le Président de la République d'Haiti: Alfred Addor.

Son Altesse Sérénissime le Prince de Monaco: Xavier-John Raisin.

Sa Majesté le Roi de Norvège: Halvard Huitfeldt Bachke.

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas: J. A. van Hamel.

Le Président de la République du Pérou: José-Maria Barreto.

Sa Majesté le Roi de Roumanie: Vespasien V. Pella.

Le Président de la République tchécoslovaque: Antonín Koukal.

Le Président de la République turque: Vasfi Mentesh.

Le Comité central exécutif de l'Union des Républiques soviétiques socialistes: Maxime Litvinoff.

Le Président des Etats-Unis du Venezuela: C. Parra-Pérez, José-María Ortega Martínez, Alejandro E. Trujillo.

Sa Majesté le Roi de Yougoslavie: Thomas Givanovitch.

Who, having communicated their full powers, which were found in good and due form, have agreed upon the following provisions:

**Article 1.**—1 The High Contracting Parties, reaffirming the principle of international law in virtue of which it is the duty of every State to refrain from any act designed to encourage terrorist activities directed against another State and to prevent the acts in which such activities take shape, undertake as hereinafter provided to prevent and punish activities of this nature and to collaborate for this purpose.

2. In the present Convention, the expression "acts of terrorism" means criminal acts directed against a State and intended or calculated to create a state of terror in the minds of particular persons, or a group of persons or the general public.

**Art. 2.** Each of the High Contracting Parties shall, if this has not already been done, make the following acts committed on his own territory criminal offences if they are directed against another High Contracting Party and if they constitute acts of terrorism within the meaning of Article 1:

(1) Any wilful act causing death or grievous bodily harm or loss of liberty to

(a) Heads of States, persons exercising the prerogatives of the head of the State, their hereditary or designated successors;

(b) The wives or husbands of the above-mentioned persons;

(c) Persons charged with public functions or holding public positions when the act is directed against them in their public capacity.

(2) Wilful destruction of, or damage to, public property or property devoted to a public purpose belonging to or subject to the authority of another High Contracting Party.

Lesquels, après avoir produit leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, ont convenu des dispositions suivantes

**Article 1.**—1 Les Hautes Parties contractantes, réaffirmant le principe du droit international d'après lequel il est du devoir de tout Etat de s'abstenir lui-même de tout fait destiné à favoriser les activités terroristes dirigées contre un autre Etat et d'empêcher les actes par lesquels elles se manifestent, s'engagent, dans les termes ci-après exprimés, à prévenir et à réprimer les activités de ce genre et à se prêter mutuellement leur concours.

2. Dans la présente Convention, l'expression "actes de terrorisme" s'entend des faits criminels dirigés contre un Etat et dont le but ou la nature est de provoquer la terreur chez des personnalités déterminées, des groupes de personnes ou dans le public.

**Art. 2.** Chacune des Hautes Parties contractantes doit prévoir dans sa législation pénale, s'ils n'y sont déjà prévus, les faits suivants commis sur son territoire s'ils sont dirigés contre une autre Haute Partie contractante et s'ils constituent des actes de terrorisme au sens de l'article premier

(1) Les faits intentionnels dirigés contre la vie, l'intégrité corporelle, la santé ou la liberté

a) Des chefs d'Etat, des personnes exerçant les prerogatives du chef d'Etat, de leurs successeurs héréditaires ou désignés;

b) Des conjoints des personnes ci-dessus énumérées;

c) Des personnes revêtues de fonctions ou de charges publiques lorsque ledit fait a été commis en raison des fonctions ou charges que ces personnes exercent.

(2) Le fait intentionnel consistant à détruire ou à endommager des biens publics ou destinés à un usage public qui appartiennent à une autre Haute Partie contractante ou qui relèvent d'elle.

(3) Any wilful act calculated to endanger the lives of members of the public.

(4) Any attempt to commit an offence falling within the foregoing provisions of the present article.

(5) The manufacture, obtaining, possession, or supplying of arms, ammunition, explosives or harmful substances with a view to the commission in any country whatsoever of an offence falling within the present article.

**Art. 3.** Each of the High Contracting Parties shall make the following acts criminal offences when they are committed on his own territory with a view to an act of terrorism falling within Article 2 and directed against another High Contracting Party, whatever the country in which the act of terrorism is to be carried out

(1) Conspiracy to commit any such act,

(2) Any incitement to any such act, if successful;

(3) Direct public incitement to any act mentioned under heads (1), (2) or (3) of Article 2, whether the incitement be successful or not;

(4) Wilful participation in any such act;

(5) Assistance, knowingly given, towards the commission of any such act

**Art. 4.** Each of the offences mentioned in Article 3 shall be treated by the law as a distinct offence in all cases where this is necessary in order to prevent an offender escaping punishment

**Art. 5.** Subject to any special provisions of national law for the protection of the persons mentioned under head (1) of Article 2, or of the property mentioned under head (2) of Article 2, each High Contracting Party shall provide the same punishment for the acts set out in Articles 2 and 3, whether they be directed against that or another High Contracting Party.

(3) Le fait intentionnel de nature à mettre en péril des vies humaines par la création d'un danger commun

(4) La tentative de commettre les infractions prévues par les dispositions ci-dessus du présent article.

(5) Le fait de fabriquer, de se procurer, de détenir ou de fournir des armes, munitions, produits explosifs ou substances nocives en vue de l'exécution, en quelque pays que ce soit, d'une infraction prévue par le présent article.

**Art. 3.** Chacune des Hautes Parties contractantes doit également prévoir dans sa législation pénale les faits suivants s'ils sont commis sur son territoire en vue d'actes de terrorisme visés à l'article 2, dirigés contre une autre Haute Partie contractante, en quelque pays que ces actes doivent être exécutés.

(1) L'association ou l'entente en vue de l'accomplissement de tels actes;

(2) L'instigation à de tels actes, lorsqu'elle a été suivie d'effet;

(3) L'instigation directe publique aux actes prévus par les numéros 1, 2 et 3 de l'article 2, qu'elle soit ou non suivie d'effet;

(4) La participation intentionnelle;

(5) Toute aide donnée sciemment en vue de l'accomplissement d'un tel acte.

**Art. 4.** Chacun des faits prévus à l'article 3 doit être considéré par la loi comme une infraction distincte dans tous les cas où il devra en être ainsi pour éviter l'impunité.

**Art. 5.** La répression par une Haute Partie contractante des faits prévus aux articles 2 et 3 doit être la même, que ces faits soient dirigés contre cette Haute Partie contractante ou une autre Haute Partie contractante, sous réserve des dispositions spéciales du droit national touchant la protection particulière des personnalités visées à l'article 2, N° 1, ou des biens visés à l'article 2, N° 2.

**Art. 6.—1.** In countries where the principle of the international recognition of previous convictions is accepted, foreign convictions for any of the offences mentioned in Articles 2 and 3 will, within the conditions prescribed by domestic law, be taken into account for the purpose of establishing habitual criminality.

2 Such convictions will, further, in the case of High Contracting Parties whose law recognises foreign convictions, be taken into account, with or without special proceedings, for the purpose of imposing, in the manner provided by that law, incapacities, disqualifications or interdictions whether in the sphere of public or of private law.

**Art. 7.** In so far as *parties civiles* are admitted under the domestic law, foreign *parties civiles*, including, in proper cases, a High Contracting Party shall be entitled to all rights allowed to nationals by the law of the country in which the case is tried

**Art. 8.—1.** Without prejudice to the provisions of paragraph 4 below, the offences set out in Articles 2 and 3 shall be deemed to be included as extradition crimes in any extradition treaty which has been, or may hereafter be, concluded between any of the High Contracting Parties

2 The High Contracting Parties who do not make extradition conditional on the existence of a treaty shall henceforward, without prejudice to the provisions of paragraph 4 below and subject to reciprocity, recognise the offences set out in Articles 2 and 3 as extradition crimes as between themselves.

3 For the purposes of the present article, any offence specified in Articles 2 and 3, if committed in the territory of the High Contracting Party against whom it is directed, shall also be deemed to be an extradition crime.

**Art. 6.—1.** Les pays qui admettent le principe de la récidive internationale reconnaissent, dans les conditions établies par leurs législations respectives, comme génératrices d'une telle récidive, les condamnations étrangères prononcées du chef de l'un des actes prévus aux articles 2 et 3

2. Lesdites condamnations seront, en outre, reconnues de plein droit ou à la suite d'une procédure spéciale par les Hautes Parties contractantes dont la législation admet la reconnaissance des jugements étrangers en matière pénale, en vue de donner lieu, dans les conditions prévues par cette législation, à des incapacités, déchéances ou interdictions de droit public ou privé

**Art. 7.** Dans la mesure où la constitution de parties civiles est admise par la législation interne, les parties civiles étrangères, y compris éventuellement une Haute Partie contractante, doivent jouir de l'exercice de tous les droits reconnus aux nationaux par les lois du pays où se juge l'affaire

**Art. 8.—1.** Sans préjudice des dispositions de l'alinéa 4 ci-dessous, les faits prévus aux articles 2 et 3 sont compris comme cas d'extradition dans tout traité d'extradition conclu ou à conclure entre les Hautes Parties contractantes

2 Les Hautes Parties contractantes qui ne subordonnent pas l'extradition à l'existence d'un traité reconnaissent, dès à présent, sans préjudice des dispositions de l'alinéa 4 ci-dessous, les faits prévus aux articles 2 et 3 comme cas d'extradition entre elles, sous la condition de réciprocité

3 Aux fins du présent article, est également considéré comme cas d'extradition, tout fait énuméré aux articles 2 et 3, qui a été commis sur le territoire de la Haute Partie contractante contre laquelle il a été dirigé

4. The obligation to grant extradition under the present article shall be subject to any conditions and limitations recognised by the law or the practice of the country to which application is made.

**Art. 9.—1.** When the principle of the extradition of nationals is not recognised by a High Contracting Party, nationals who have returned to the territory of their own country after the commission abroad of an offence mentioned in Articles 2 or 3 shall be prosecuted and punished in the same manner as if the offence had been committed on that territory, even in a case where the offender has acquired his nationality after the commission of the offence

2 The provisions of the present article shall not apply if, in similar circumstances, the extradition of a foreigner cannot be granted.

**Art. 10.** Foreigners who are on the territory of a High Contracting Party and who have committed abroad any of the offences set out in Articles 2 and 3 shall be prosecuted and punished as though the offence had been committed in the territory of that High Contracting Party, if the following conditions are fulfilled—namely, that

(a) Extradition has been demanded and could not be granted for a reason not connected with the offence itself;

(b) The law of the country of refuge recognises the jurisdiction of its own courts in respect of offences committed abroad by foreigners;

(c) The foreigner is a national of a country which recognises the jurisdiction of its own courts in respect of offences committed abroad by foreigners.

**Art. 11.—1** The provisions of Articles 9 and 10 shall also apply to offences referred to in Articles 2 and 3 which have been committed in the territory of the High Contracting Party against whom they were directed

4. L'obligation d'extrader en vertu du présent article est subordonnée à toute condition et restriction admises par le droit ou la pratique du pays auquel la demande est adressée.

**Art. 9.—1.** Lorsqu'une Haute Partie contractante n'admet pas le principe de l'extradition des nationaux, ses ressortissants qui sont rentrés sur le territoire de leur pays, après avoir commis à l'étranger l'un des faits prévus aux articles 2 et 3, doivent être poursuivis et punis de la même manière que si le fait avait été commis sur son territoire, et cela même dans le cas où le coupable aurait acquis sa nationalité postérieurement à l'accomplissement de l'infraction.

2 Les dispositions du présent article ne sont pas applicables lorsque, dans un cas semblable, l'extradition d'un étranger ne peut pas être accordée

**Art. 10.** Les étrangers qui ont commis à l'étranger un des faits prévus aux articles 2 et 3 et qui se trouvent sur le territoire d'une des Hautes Parties contractantes doivent être poursuivis et punis de la même manière que si le fait avait été commis sur le territoire de celle-ci, lorsque les conditions suivantes sont réunies.

a) L'extradition ayant été demandée n'a pu être accordée pour une raison étrangère au fait même;

b) La législation du pays de refuge reconnaît la compétence de ses juridictions à l'égard d'infractions commises par des étrangers à l'étranger;

c) L'étranger est ressortissant d'un pays qui reconnaît la compétence de ses juridictions à l'égard des infractions commises par des étrangers à l'étranger.

**Art. 11.—1** Les dispositions des articles 9 et 10 s'appliquent également aux faits prévus aux articles 2 et 3 qui ont été commis sur le territoire de la Haute Partie contractante contre laquelle ils ont été dirigés.

2. As regards the application of Articles 9 and 10, the High Contracting Parties do not undertake to pass a sentence exceeding the maximum sentence provided by the law of the country where the offence was committed.

**Art. 12.** Each High Contracting Party shall take on his own territory and within the limits of his own law and administrative organisation the measures which he considers appropriate for the effective prevention of all activities contrary to the purpose of the present Convention

**Art. 13.—1.** Without prejudice to the provisions of head (5) of Article 2, the carrying, possession and distribution of fire-arms, other than smooth-bore sporting-guns, and of ammunition shall be subjected to regulation. It shall be a punishable offence to transfer, sell or distribute such arms or munitions to any person who does not hold such licence or make such declaration as may be required by domestic legislation concerning the possession and carrying of such articles; this shall apply also to the transfer, sale or distribution of explosives.

2 Manufacturers of fire-arms, other than smooth-bore sporting-guns, shall be required to mark each arm with a serial number or other distinctive mark permitting it to be identified; both manufacturers and retailers shall be obliged to keep a register of the names and addresses of purchasers.

**Art. 14.—1.** The following acts shall be punishable:

(a) Any fraudulent manufacture or alteration of passports or other equivalent documents;

(b) Bringing into the country, obtaining or being in possession of such forged or falsified documents knowing them to be forged or falsified;

(c) Obtaining such documents by means of false declarations or documents;

2. En ce qui concerne l'application des articles 9 et 10, les Hautes Parties contractantes n'assument pas l'obligation de prononcer une peine dépassant le maximum de celle prévue par la loi du pays où l'infraction a été commise.

**Art. 12.** En vue de prévenir efficacement toutes les activités contraires au but visé par la présente Convention, chacune des Hautes Parties contractantes doit prendre sur son territoire et dans le cadre de sa législation et de son organisation administrative les mesures qu'elle estimera appropriées.

**Art. 13.—1.** Indépendamment des dispositions de l'article 2, N° 5, doivent être réglementés le port, la détention et la circulation d'armes à feu (autres que les armes de chasse à canon lisse) et des munitions. Le fait de céder, de vendre ou de distribuer ces armes ou munitions à une personne ne justifiant pas de l'autorisation ou de la déclaration lorsqu'elle est requise par la législation interne pour la détention ou le port de ces objets sera réprimé; il en sera de même pour la cession, la vente ou la distribution des explosifs.

2 Les fabricants d'armes à feu, autres que les armes de chasse à canon lisse, doivent être obligés de marquer chaque arme d'un numéro d'ordre ou signe distinctif de nature à l'identifier; les fabricants et les détaillants doivent tenir un registre des noms et adresses des acheteurs.

**Art. 14.—1.** Doivent être punis.

a) Tous les faits frauduleux de fabrication ou d'altération de passeports ou autres documents équivalents;

b) Le fait d'introduire dans le pays, de se procurer ou de détenir de tels documents qui sont faux ou falsifiés, sachant qu'ils le sont;

c) Le fait de se faire délivrer de tels documents sur déclarations ou pièces fausses;



(d) Wilfully using any such documents which are forged or falsified or were made out for a person other than the bearer

2. The wilful issue of passports, other equivalent documents, or visas by competent officials to persons known not to have the right thereto under the laws or regulations applicable, with the object of assisting any activity contrary to the purpose of the present Convention, shall also be punishable.

3 The provisions of the present article shall apply irrespective of the national or foreign character of the document

**Art. 15.—1** Results of the investigation of offences mentioned in Articles 2 and 3 and (where there may be a connection between the offence and preparations for an act of terrorism) in Article 14 shall in each country, subject to the provisions of its law, be centralised in an appropriate service

2. Such service shall be in close contact

(a) With the police authorities of the country;

(b) With the corresponding services in other countries

3 It shall furthermore bring together all information calculated to facilitate the prevention and punishment of the offences mentioned in Articles 2 and 3 and (where there may be a connection between the offence and preparations for an act of terrorism) in Article 14; it shall, as far as possible, keep in close contact with the judicial authorities of the country.

**Art. 16.** Each service, so far as it considers it desirable to do so, shall notify to the services of the other countries, giving all necessary particulars.

(a) Any act mentioned in Articles 2 and 3, even if it has not been carried into effect, such notification to

d) L'usage fait sciemment de tels documents faux ou falsifiés ou établis à une autre identité que celle du porteur.

2. Doit être réprimé le fait de la part des fonctionnaires compétents de délivrer sciemment des passeports, autres documents équivalents ou visas, en vue de favoriser une activité contraire au but visé par la présente Convention, à des personnes sachant qu'elles n'ont pas le droit, conformément aux lois ou règlements, d'obtenir lesdits documents ou visas

3 Les dispositions du présent article s'appliquent sans égard au caractère national ou étranger du document

**Art. 15.—1.** Dans chaque pays et dans le cadre de sa législation nationale, les résultats des recherches en matière d'infractions prévues par les articles 2 et 3 et par l'article 14, dans la mesure où l'infraction à celui-ci peut être en rapport avec la préparation d'actes de terrorisme, seront centralisés dans un service

2 Ce service doit être en contact étroit

a) Avec les autorités de police à l'intérieur du pays;

b) Avec les services similaires des autres pays

3 Il doit, en outre, réunir tous les renseignements pouvant faciliter la prévention et la répression des actes prévus par les articles 2 et 3 et des actes prévus par l'article 14, dans la mesure où ceux-ci pourraient être en rapport avec la préparation d'actes de terrorisme, il doit, dans la mesure du possible, se tenir en contact étroit avec les autorités judiciaires à l'intérieur du pays.

**Art. 16.** Chaque service, dans les limites où il le jugera désirable, devra notifier au service des autres pays, en leur donnant toutes informations nécessaires

a) Tout acte prévu par les articles 2 et 3, même s'il est encore à l'état de projet; cette notification sera accom-

be accompanied by descriptions, copies and photographs;

(b) Any search for, any prosecution, arrest, conviction or expulsion of persons guilty of offences dealt with in the present Convention, the movements of such persons and any pertinent information with regard to them, as well as their description, finger-prints and photographs;

(c) Discovery of documents, arms, appliances or other objects connected with offences mentioned in Articles 2, 3, 13 and 14

**Art. 17.—1** The High Contracting Parties shall be bound to execute letters of request relating to offences referred to in the present Convention in accordance with their domestic law and practice and any international conventions concluded or to be concluded by them

2 The transmission of letters of request shall be effected

(a) By direct communication between the judicial authorities,

(b) By direct correspondence between the Ministers of Justice of the two countries,

(c) By direct correspondence between the authority of the country making the request and the Minister of Justice of the country to which the request is made;

(d) Through the diplomatic or consular representative of the country making the request in the country to which the request is made; this representative shall send the letters of request, either directly or through the Minister for Foreign Affairs, to the competent judicial authority or to the authority indicated by the Government of the country to which the request is made and shall receive the papers constituting the execution of the letters of request from this authority either directly or through the Minister for Foreign Affairs

3. In cases (a) and (d), a copy of the letters of request shall always

pagnée de descriptions, de copies ou de photographies;

b) Les recherches, poursuites, arrestations, condamnations, expulsions de personnes s'étant rendues coupables d'actes visés par la présente Convention, ainsi que le déplacement de ces personnes et tous renseignements utiles, notamment leurs signalement, empreintes digitales et photographies,

c) La découverte des écrits, armes, engins ou autres objets se rapportant aux actes prévus par les articles 2, 3, 13 et 14.

**Art. 17.—I.** Les Hautes Parties contractantes sont tenues d'exécuter les commissions rogatoires relatives aux infractions visées par la présente Convention selon leur législation nationale, leur pratique en cette matière et les conventions conclues ou à conclure.

2. La transmission des commissions rogatoires doit être opérée:

a) Soit par voie de communication directe entre les autorités judiciaires;

b) Soit par correspondance directe des ministres de la Justice des deux pays;

c) Soit par correspondance directe entre l'autorité du pays requérant et le ministre de la Justice du pays requis;

d) Soit par l'intermédiaire de l'agent diplomatique ou consulaire du pays requérant dans le pays requis; cet agent enverra directement ou par l'intermédiaire du ministre des Affaires étrangères la commission rogatoire à l'autorité judiciaire compétente ou à celle indiquée par le gouvernement du pays requis, et recevra directement de cette autorité ou par l'intermédiaire du ministre des Affaires étrangères les pièces constituant l'exécution de la commission rogatoire.

3. Dans les cas a) et d), copie de la commission rogatoire sera toujours

be sent simultaneously to the Minister of Justice of the country to which application is made

4. Unless otherwise agreed, the letters of request shall be drawn up in the language of the authority making the request, provided always that the country to which the request is made may require a translation in its own language, certified correct by the authority making the request

5. Each High Contracting Party shall notify to each of the other High Contracting Parties the method or methods of transmission mentioned above which he will recognise for the letters of request of the latter High Contracting Party.

6. Until such notification is made by a High Contracting Party, his existing procedure in regard to letters of request shall remain in force

7. Execution of letters of request shall not give rise to a claim for reimbursement of charges or expenses of any nature whatever other than expenses of experts.

8. Nothing in the present article shall be construed as an undertaking on the part of the High Contracting Parties to adopt in criminal matters any form or methods of proof contrary to their laws.

**Art. 18.** The participation of a High Contracting Party in the present Convention shall not be interpreted as affecting that Party's attitude on the general question of the limits of criminal jurisdiction as a question of international law.

**Art. 19.** The present Convention does not affect the principle that, provided the offender is not allowed to escape punishment owing to an omission in the criminal law, the characterisation of the various offences dealt with in the present Convention, the imposition of sentences, the methods of prosecution and trial,

adressée en même temps au ministre de la Justice du pays requis

4 A défaut d'entente contraire, la commission rogatoire doit être rédigée dans la langue de l'autorité requérante, sauf au pays requis à en demander une traduction faite dans sa langue et certifiée conforme par l'autorité requérante

5. Chaque Haute Partie contractante fera connaître, par une communication adressée à chacune des autres Hautes Parties contractantes, celui ou ceux des modes de transmission susvisés qu'elle admet pour les commissions rogatoires de cette Haute Partie contractante

6 Jusqu'au moment où une Haute Partie contractante fera une telle communication, sa procédure actuelle en fait de commissions rogatoires sera maintenue

7 L'exécution des commissions rogatoires ne pourra donner lieu au remboursement de taxes ou frais autres que les frais d'expertises

8. Rien, dans le présent article, ne pourra être interprété comme constituant, de la part des Hautes Parties contractantes, un engagement d'admettre, en ce qui concerne le système des preuves en matière répressive, une dérogation à leur loi

**Art. 18.** La participation d'une Haute Partie contractante à la présente Convention ne doit pas être interprétée comme portant atteinte à son attitude sur la question générale de la compétence de la juridiction pénale comme question de droit international.

**Art. 19.** La présente Convention laisse intact le principe en vertu duquel la qualification des faits visés par elle, les peines applicables, la poursuite, le jugement, le régime des excuses, le droit de grâce et d'amnistie relèvent dans chaque pays des règles de sa législation interne, sans que jamais l'impunité puisse résulter

and the rules as to mitigating circumstances, pardon and amnesty are determined in each country by the provisions of domestic law.

**Art. 20.—1.** If any dispute should arise between the High Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Convention, and if such dispute has not been satisfactorily solved by diplomatic means, it shall be settled in conformity with the provisions in force between the parties concerning the settlement of international disputes.

2. If such provisions should not exist between the parties to the dispute, the parties shall refer the dispute to an arbitral or judicial procedure. If no agreement is reached on the choice of another court, the parties shall refer the dispute to the Permanent Court of International Justice, if they are all parties to the Protocol of December 16th, 1920, relating to the Statute of that Court, and if they are not all parties to that Protocol, they shall refer the dispute to a court of arbitration constituted in accordance with the Convention of The Hague of October 18th, 1907, for the Pacific Settlement of International Disputes

3 The above provisions of the present article shall not prevent High Contracting Parties, if they are Members of the League of Nations, from bringing the dispute before the Council or the Assembly of the League if the Covenant gives them the power to do so.

**Art. 21.—1.** The present Convention, of which the French and English texts shall be both authentic, shall bear to-day's date. Until May 31st, 1938, it shall be open for signature on behalf of any Member of the League of Nations and on behalf of any non-member State represented at the Conference which drew up the present Convention or to which a copy thereof is communicated for this purpose by the Council of the League of Nations

d'une lacune dans les textes de cette législation en matière pénale.

**Art. 20.—1.** S'il s'élève entre les Hautes Parties contractantes un différend quelconque relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention, et si ce différend n'a pu être résolu de façon satisfaisante par voie diplomatique, il sera réglé conformément aux dispositions en vigueur entre les Parties concernant le règlement des différends internationaux.

2 Au cas où de telles dispositions n'existeraient pas entre les parties au différend, elles le soumettront à une procédure arbitrale ou judiciaire. A défaut d'un accord sur le choix d'un autre tribunal, elles soumettront le différend à la Cour permanente de Justice internationale, si elles sont toutes parties au Protocole du 16 décembre 1920 relatif au Statut de ladite Cour, et, si elles n'y sont pas toutes parties, à un Tribunal d'arbitrage constitué conformément à la Convention de La Haye du 18 octobre 1907, pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

3 Les dispositions ci-dessus du présent article ne portent pas atteinte au droit des Hautes Parties contractantes membres de la Société des Nations de porter le différend, si le Pacte les y autorise, devant le Conseil ou l'Assemblée de la Société des Nations

**Art. 21.—1.** La présente Convention, dont les textes français et anglais feront également foi, portera la date de ce jour; elle pourra, jusqu'au 31 mai 1938, être signée au nom de tout Membre de la Société des Nations et de tout Etat non membre représenté à la Conférence qui a élaboré la présente Convention ou auquel le Conseil de la Société des Nations aura, à cet effet, communiqué copie de la présente Convention

2. The present Convention shall be ratified. The instruments of ratification shall be transmitted to the Secretary-General of the League of Nations to be deposited in the archives of the League; the Secretary-General shall notify their deposit to all the Members of the League and to the non-member States mentioned in the preceding paragraph

**Art. 22.—**1. After June 1st, 1938, the present Convention shall be open to accession by any Member of the League of Nations, and any of the non-member States referred to in Article 21, on whose behalf the Convention has not been signed.

2. The instruments of accession shall be transmitted to the Secretary-General of the League of Nations to be deposited in the archives of the League; the Secretary-General shall notify their receipt to all the Members of the League and to the non-member States referred to in Article 21.

**Art. 23.—**1. Any Member of the League of Nations or non-member State which is prepared to ratify the Convention under the second paragraph of Article 21, or to accede to the Convention under Article 22, but desires to be allowed to make reservations with regard to the application of the Convention, may so inform the Secretary-General of the League of Nations, who shall forthwith communicate such reservations to all the Members of the League and non-member States on whose behalf ratifications or accessions have been deposited and enquire whether they have any objection thereto. Should the reservation be formulated within three years from the entry into force of the Convention, the same enquiry shall be addressed to Members of the League and non-member States whose signature of the Convention has not yet been followed by ratification. If, within six months from the date of the Secretary-General's com-

2 La présente Convention sera ratifiée. Les instruments de ratification seront transmis au Secrétaire général de la Société des Nations, pour être déposés dans les archives de la Société; il notifiera les dépôts à tous les Membres de la Société ainsi qu'aux Etats non membres visés au paragraphe précédent.

**Art. 22.—**1. A partir du 1<sup>er</sup> juin 1938, la présente Convention sera ouverte à l'adhésion de tout Membre de la Société des Nations ou de tout Etat non membre visé à l'article 21 par qui cette Convention n'aurait pas été signée

2 Les instruments d'adhésion seront transmis au Secrétaire général de la Société des Nations, pour être déposés dans les archives de la Société; il notifiera les dépôts à tous les Membres de la Société et aux Etats non membres visés à l'article 21.

**Art. 23.—**1 Les Membres de la Société des Nations et Etats non membres qui seraient disposés à ratifier la Convention conformément au second paragraphe de l'article 21 ou à y adhérer en vertu de l'article 22, mais qui désireraient être autorisés à apporter des réserves à l'application de la Convention, informeront de leur intention le Secrétaire général de la Société des Nations. Celui-ci communiquera immédiatement ces réserves à tous les Membres de la Société et Etats non membres au nom desquels un instrument de ratification ou d'adhésion aura été déposé, en leur demandant s'ils ont des objections à présenter. Si la réserve est formulée au cours des trois ans qui suivront l'entrée en vigueur de la Convention, la même communication sera adressée aux Membres de la Société et Etats non membres dont la signature n'a pas encore été suivie de ratification. Si dans un délai de six mois à partir de

munication, no objection to the reservation has been made, it shall be treated as accepted by the High Contracting Parties.

2. In the event of any objection being received, the Secretary-General of the League of Nations shall inform the Government which desired to make the reservation and request it to inform him whether it is prepared to ratify or accede without the reservation or whether it prefers to abstain from ratification or accession.

**Art. 24.** Ratification of, or accession to, the present Convention by any High Contracting Party implies an assurance by him that his legislation and his administrative organisation enable him to give effect to the provisions of the present Convention.

**Art. 25.—1** Any High Contracting Party may declare, at the time of signature, ratification or accession, that, in accepting the present Convention, he is not assuming any obligation in respect of all or any of his colonies, protectorates, oversea territories, territories under his suzerainty or territories in respect of which a mandate has been entrusted to him; the present Convention shall, in that case, not be applicable to the territories named in such declaration

2 Any High Contracting Party may subsequently notify the Secretary-General of the League of Nations that he desires the present Convention to apply to all or any of the territories in respect of which the declaration provided for in the preceding paragraph has been made. In making such notification, the High Contracting Party concerned may state that the application of the Convention to any of such territories shall be subject to any reservations which have been accepted in respect of that High Contracting

la date de la communication du Secrétaire général aucune objection n'a été soulevée contre la réserve, celle-ci sera considérée comme acceptée par les Hautes Parties contractantes.

2. Au cas où des objections seraient soulevées, le Secrétaire général de la Société des Nations en informera le gouvernement qui désire formuler une réserve et l'invitera à lui faire savoir s'il est disposé à ratifier la Convention ou à y adhérer sans la réserve ou s'il préfère s'abstenir de toute ratification ou adhésion.

**Art. 24.** La ratification par une Haute Partie contractante ou son adhésion à la présente Convention implique l'assurance de sa part que sa législation et son organisation administrative la mettent en mesure de pourvoir à l'exécution de la Convention.

**Art. 25.—1.** Chacune des Hautes Parties contractantes peut déclarer, au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, que, par son acceptation de la présente Convention, elle n'entend assumer aucune obligation en ce qui concerne l'ensemble ou toute partie de ses colonies, protectorats, territoires d'outre-mer, territoires placés sous sa suzeraineté ou territoires pour lesquels un mandat lui a été confié; dans ce cas, la présente Convention ne sera pas applicable aux territoires faisant l'objet d'une telle déclaration.

2 Chacune des Hautes Parties contractantes pourra ultérieurement notifier au Secrétaire général de la Société des Nations qu'elle entend rendre la présente Convention applicable à l'ensemble ou à toute partie de ses territoires ayant fait l'objet de la déclaration prévue au paragraphe précédent. En adressant ladite notification, la Haute Partie contractante intéressée pourra spécifier que l'application de ladite Convention à l'un quelconque de ces territoires sera subordonnée à toutes réserves qu'elle aura formulées et qui

Party under Article 23 The Convention shall then apply, with any such reservations, to all the territories named in such notification ninety days after the receipt thereof by the Secretary-General of the League of Nations Should it be desired as regards any such territories to make reservations other than those already made under Article 23 by the High Contracting Party concerned, the procedure set out in that Article shall be followed

3 Any High Contracting Party may at any time declare that he desires the present Convention to cease to apply to all or any of his colonies, protectorates, oversea territories, territories under his suzerainty or territories in respect of which a mandate has been entrusted to him The Convention shall, in that case, cease to apply to the territories named in such declaration one year after the receipt of this declaration by the Secretary-General of the League of Nations.

4 The Secretary-General of the League of Nations shall communicate to all the Members of the League of Nations and to the non-member States referred to in Article 21 the declarations and notifications received in virtue of the present Article

**Art. 26.**—1 The present Convention shall, in accordance with the provisions of Article 18 of the Covenant, be registered by the Secretary-General of the League of Nations on the ninetieth day after the receipt by the Secretary-General of the third instrument of ratification or accession.

2. The Convention shall come into force on the date of such registration

**Art. 27.** Each ratification or accession taking place after the deposit of the third instrument of ratification or accession shall take effect on the

auront été acceptées aux termes de l'article 23 Dans ce cas, la Convention s'appliquera, avec lesdites réserves, à tous les territoires visés dans la notification quatre-vingt-dix jours après la réception de cette notification par le Secrétaire général de la Société des Nations. Au cas où une Haute Partie contractante désirerait formuler, en ce qui concerne l'un quelconque de ces territoires, des réserves autres que celles qu'elle a déjà apportées aux termes de l'article 23, la procédure à suivre sera celle qui est fixée audit article 23.

3 Chacune des Hautes Parties contractantes peut, à tout moment, déclarer qu'elle entend voir cesser l'application de la présente Convention pour l'ensemble ou pour toute partie de ses colonies, protectorats, territoires d'outre-mer, territoires placés sous sa suzeraineté ou territoires pour lesquels un mandat lui a été confié; dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable aux territoires faisant l'objet d'une telle déclaration un an après la réception de cette déclaration par le Secrétaire général de la Société des Nations

4. Le Secrétaire général de la Société des Nations communiquera à tous les Membres de la Société des Nations et aux Etats non membres visés à l'article 21 les déclarations et notifications reçues en vertu du présent article

**Art. 26.**—1. La présente Convention sera enregistrée, conformément aux dispositions de l'article 18 du Pacte, par le Secrétaire général de la Société des Nations, le quatre-vingt-dixième jour qui suivra la réception par le Secrétaire général du troisième instrument de ratification ou d'adhésion.

2 La Convention entrera en vigueur le jour de cet enregistrement.

**Art. 27.** Chaque ratification ou adhésion qui interviendra après le dépôt du troisième instrument de ratification ou d'adhésion sortira ses

ninetieth day following the date on which the instrument of ratification or accession is received by the Secretary-General of the League of Nations.

**Art. 28.** A request for the revision of the present Convention may be made at any time by any High Contracting Party by means of a notification to the Secretary-General of the League of Nations. Such notification shall be communicated by the Secretary-General to all the other High Contracting Parties and, if it is supported by at least a third of those Parties, the High Contracting Parties undertake to hold a conference for the revision of the Convention.

**Art. 29.** The present Convention may be denounced on behalf of any High Contracting Party by a notification in writing addressed to the Secretary-General of the League of Nations, who shall inform all the Members of the League and the non-member States referred to in Article 21. Such denunciation shall take effect one year after the date of its receipt by the Secretary-General of the League of Nations, and shall be operative only in respect of the High Contracting Party on whose behalf it was made.

IN FAITH WHEREOF the Plenipotentiaries have signed the present Convention

Done at Geneva, on the sixteenth day of November one thousand nine hundred and thirty-seven, in a single copy, which will be deposited in the archives of the Secretariat of the League of Nations; a certified true copy thereof shall be transmitted to all the Members of the League of Nations and all the non-member States referred to in Article 21.

effets dès le quatre-vingt-dixième jour qui suivra la date de la réception de l'instrument de ratification ou d'adhésion respectif par le Secrétaire général de la Société des Nations.

**Art. 28.** Une demande de revision de la présente Convention pourra être formulée en tout temps par toute Haute Partie contractante, par voie de notification adressée au Secrétaire général de la Société des Nations. Cette notification sera communiquée par le Secrétaire général à toutes les autres Hautes Parties contractantes, et, si elle est appuyée par un tiers au moins de celles-ci, les Hautes Parties contractantes s'engagent à se réunir en une conférence aux fins de revision de la Convention.

**Art. 29.** La présente Convention pourra être dénoncée au nom de toute Haute Partie contractante, par notification écrite adressée au Secrétaire général de la Société des Nations, qui en informera tous les Membres de la Société et les Etats non membres visés à l'article 21. La dénonciation sortira ses effets un an après la date à laquelle elle aura été reçue par le Secrétaire général de la Société des Nations; elle ne sera opérante qu'au regard de la Haute Partie contractante au nom de laquelle elle aura été effectuée.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires ont signé la présente Convention.

Fait à Genève, le seize novembre mil neuf cent trente-sept, en simple expédition, qui sera déposée dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations; copie certifiée conforme en sera transmise à tous les Membres de la Société des Nations et à tous les Etats non membres visés à l'article 21.

[Signed] **Albania:** *Ad referendum*, Th. LUARASSI, **Argentine Republic:** ENRIQUE RUÍZ GUIÑAZÚ, **Belgium:** *Ad referendum*, S. SASSERATH, **India:** DENYS BRAY, **Bulgaria:** N. MOMTCHILOFF, **Cuba:** D<sup>r</sup> JUAN ANTIGA, **Dominican Republic:** CH. ACKERMANN, **Egypt:** ALY SHAMSY, ABDEL LATIF TALAAT,



**Ecuador:** ALEX GASTELÚ; **Spain:** CIPRIANO DE RIVAS CHERIF, **Estonia:** J. KÕDAR; **France:** (Me référant à l'article 25 de la Convention, je déclare que le Gouvernement français n'entend assumer aucune obligation en ce qui concerne l'ensemble de ses colonies et protectorats, ainsi que des territoires pour lesquels un mandat lui a été confié.) **BASDEVANT;** **Greece:** S. POLYCHRONIADIS, **Haiti:** ALFRED ADDOR; **Monaco:** XAVIER RAISIN; **Norway:** *Ad referendum*, H. H. BACHKE; **the Netherlands:** VAN HAMEL; **Peru:** J. M. BARRETO; **Roumania:** VESPASIEN V. PELLA; **Czechoslovakia:** D<sup>R</sup> KOUKAL, **Turkey:** VASFI MENTES; **Union of Soviet Socialist Republics:** (En signant la présente Convention, je déclare que le Gouvernement de l'Union des Républiques soviétiques socialistes ne sera à même de la ratifier que sous la réserve suivante: "En matière de règlement des contestations relatives à l'interprétation et à l'application de la présente Convention, le Gouvernement de l'Union des Républiques soviétiques socialistes n'assume d'autres obligations que celles qui lui incombent en tant que Membre de la Société des Nations.") M. LITVINOFF; **Venezuela:** C. PARRA-PÉREZ, J. M. ORTEGA-MARTÍNEZ, ALEJANDRO E. TRUJILLO; **Yugoslavia:** THOMAS GIVANOVITCH.

## No. 500

**CONVENTION for the Creation of an International Criminal Court.**  
Opened for signature at Geneva, November 16, 1937.

**CONVENTION pour la création d'une Cour pénale internationale.**  
Ouvverte à la signature à Genève, 16 novembre 1937.

**EDITOR'S NOTE.** Following the assassination of King Alexander I of Yugoslavia at Marseilles on October 9, 1934, the French Government submitted to the Council of the League of Nations a memorandum on bases for an agreement with a view to the suppression of terrorism, the memorandum included a proposal for the creation of an international criminal court. *League of Nations Official Journal*, 1934, p 1839. A committee of experts set up under a Council resolution of December 10, 1934 (*idem*, 1934, pp 1759-60), met at Geneva, April-May, 1935, and January 7-15, 1936, and prepared a draft convention for the creation of an international criminal court, which was revised in line with an Assembly resolution of October 10, 1936 (*Records of the Seventeenth Assembly, Plenary Meetings*, p 135). The convention was opened for signature at a conference held at Geneva, November 1-16, 1937. See also the convention for the prevention and punishment of terrorism, opened for signature at the same time (No 499, *ante*).

**RATIFICATIONS** On January 1, 1941, no ratification of this convention had been deposited at Geneva.

**BIBLIOGRAPHY** For the proceedings of the 1937 Conference, see *League of Nations Document*, C 94 M 47 1938 V.

Anon, "The Convention for the Creation of an International Criminal Court," 19 *British Year Book of International Law* (1938), pp 216-17. M. Caloyanni, "The Proposals of M. Laval to the League of Nations for the Establishment of an International Permanent Tribunal in Criminal Matters," 21 *Transactions of the Grotius Society* (1936), pp 77-91. H. Donnedieu de Vabres, "La répression internationale du terrorisme, Les Conventions de Genève," 19 *Rev de dr. int et de lég comp* (1938), pp 37-74. C. Eustathiades, "La Cour pénale internationale pour la répression du terrorisme et le problème de la responsabilité internationale des états," 43 *Rev gén de dr int pub* (1936), pp 385-415. M. O. Hudson, "The Proposed International Criminal Court," 32 *Am Jour Int Law* (1938), pp 549-54. V. V.

Pella, "La repression du terrorisme et la création d'une Cour internationale," 5 *Nouvelle revue de droit international privé* (1938), pp 785-810, 6 *idem* (1939), pp 120-38, A. Sottile, "Le terrorisme international," Académie de Droit International, 65 *Recueil des Cours* (1938), pp 87-184

**Not entered into force (January 1, 1941).**

Text from *League of Nations Document*, C 547(1) M 384(1) 1937 V

His Majesty the King of the Belgians; His Majesty the King of the Bulgarians; the President of the Republic of Cuba; the President of the Spanish Republic; the President of the French Republic; His Majesty the King of the Hellenes; His Serene Highness the Prince of Monaco; Her Majesty the Queen of the Netherlands; His Majesty the King of Roumania; the President of the Czechoslovak Republic; the President of the Republic of Turkey; the Central Executive Committee of the Union of Soviet Socialist Republics; His Majesty the King of Yugoslavia,

Being desirous on the occasion of concluding the Convention for the Prevention and Punishment of Terrorism, which bears to-day's date, of creating an International Criminal Court with a view to making progress in the struggle against offences of an international character,

Have appointed as their Plenipotentiaries <sup>1</sup>

His Majesty the King of the Belgians Simon Sasserath

His Majesty the King of the Bulgarians Nicolas Momtchiloff

The President of the Republic of Cuba Juan Antiga.

The President of the Spanish Republic: Cipriano de Rivas Cherif

The President of the French Republic: Jules Basdevant

His Majesty the King of the Hellenes Spyridion Polychroniadis

His Serene Highness the Prince of Monaco Xavier-John Raisin.

Her Majesty the Queen of the Netherlands J. A. van Hamel

Sa Majesté le Roi des Belges; Sa Majesté le Roi des Bulgares; le Président de la République de Cuba; le Président de la République espagnole; le Président de la République française; Sa Majesté le Roi des Hellènes; Son Altesse Sérénissime le Prince de Monaco; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas; Sa Majesté le Roi de Roumanie; le Président de la République tchécoslovaque; le Président de la République turque; le Comité central exécutif de l'Union des Républiques soviétiques socialistes, Sa Majesté le Roi de Yougoslavie,

Désireux, à l'occasion de la conclusion de la Convention pour la prévention et la répression du terrorisme, signée à la date de ce jour, de créer une Cour pénale internationale en vue de réaliser par là un progrès dans la lutte contre les infractions présentant un caractère international,

Ont désigné pour leurs plénipotentiaires <sup>1</sup>

Sa Majesté le Roi des Belges Simon Sasserath.

Sa Majesté le Roi des Bulgares: Nicolas Momtchiloff

Le Président de la République de Cuba Juan Antiga.

Le Président de la République espagnole: Cipriano de Rivas Cherif.

Le Président de la République française Jules Basdevant.

Sa Majesté le Roi des Hellènes: Spyridion Polychroniadis.

Son Altesse Sérénissime le Prince de Monaco Xavier-John Raisin.

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas J. A. van Hamel.

<sup>1</sup> The titles of plenipotentiaries are omitted —Ed

His Majesty the King of Roumania: Vespasien V. Pella.

The President of the Czechoslovak Republic: Antonín Koukal.

The President of the Republic of Turkey: Vasfi Mentès.

The Central Executive Committee of the Union of Soviet Socialist Republics: Maxime Litvinoff.

His Majesty the King of Yugoslavia: Thomas Givanovitch.

Who, having communicated their full powers, which were found in good and due form, have agreed upon the following provisions.

**Article 1.** An International Criminal Court for the trial, as hereinafter provided, of persons accused of an offence dealt with in the Convention for the Prevention and Punishment of Terrorism is hereby established

**Art. 2.—1.** In the cases referred to in Articles 2, 3, 9 and 10 of the Convention for the Prevention and Punishment of Terrorism, each High Contracting Party to the present Convention shall be entitled, instead of prosecuting before his own courts, to commit the accused for trial to the Court.

2. A High Contracting Party shall further, in cases where he is able to grant extradition in accordance with Article 8 of the said Convention, be entitled to commit the accused for trial to the Court if the State demanding extradition is also a Party to the present Convention.

3. The High Contracting Parties recognise that other Parties discharge their obligations towards them under the Convention for the Prevention and Punishment of Terrorism by making use of the right given them by the present article.

**Art. 3.** The Court shall be a permanent body, but shall sit only when it is seized of proceedings for an offence within its jurisdiction

Sa Majesté le Roi de Roumanie: Vespasien V. Pella.

Le Président de la République tchécoslovaque: Antonín Koukal.

Le Président de la République turque: Vasfi Mentès.

Le Comité central exécutif de l'Union des Républiques soviétiques socialistes. Maxime Litvinoff.

Sa Majesté le Roi de Yougoslavie: Thomas Givanovitch.

Lesquels, après avoir produit leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes

**Article 1.** Il est institué une Cour pénale internationale en vue de juger dans les conditions ci-après spécifiées les individus accusés d'une infraction prévue dans la Convention pour la prévention et la répression du terrorisme.

**Art. 2.—1.** Dans les cas visés par les articles 2, 3, 9 et 10 de la Convention pour la prévention et la répression du terrorisme, toute Haute Partie contractante à la présente Convention a la faculté, au lieu de faire juger par ses propres juridictions, de déférer l'accusé à la Cour.

2. Elle a en outre la faculté, dans les cas où elle peut accorder l'extradition conformément à l'article 8 de ladite Convention, de déférer l'accusé à la Cour, si l'Etat qui demande l'extradition est également partie à la présente Convention.

3. Les Hautes Parties contractantes reconnaissent qu'en faisant usage de la faculté prévue par le présent article, les autres Parties contractantes se conforment à leur égard aux prescriptions de la Convention pour la prévention et la répression du terrorisme.

**Art. 3.** La Cour est constituée de façon permanente. Toutefois, elle ne devra se réunir que lorsqu'elle sera saisie d'une poursuite relevant de sa compétence.

**Art. 4.** The seat of the Court shall be established at The Hague. For any particular case, the President may take the opinion of the Court and the Court may decide to meet elsewhere.

**Art. 5.** The Court shall be composed of judges chosen from among jurists who are acknowledged authorities on criminal law and who are or have been members of courts of criminal jurisdiction or possess the qualifications required for such appointments in their own countries.

**Art. 6.** The Court shall consist of five regular judges and five deputy judges, each belonging to a different nationality, but so that the regular judges and deputy judges shall be nationals of the High Contracting Parties

**Art. 7.—1.** Any Member of the League of Nations and any non-member State, in respect of which the present Convention is in force, may nominate not more than two candidates for appointment as judges of the Court

2. The Permanent Court of International Justice shall be requested to choose the regular and deputy judges from the persons so nominated.

**Art. 8.** Every member of the Court shall, before taking up his duties, give a solemn undertaking in open Court that he will exercise his powers impartially and conscientiously.

**Art. 9.** The High Contracting Parties shall grant the members of the Court diplomatic privileges and immunities when engaged on the business of the Court.

**Art. 10.—1.** Judges shall hold office for ten years

2 Every two years, one regular and one deputy judge shall retire

3. The order of retirement for the first period of ten years shall be

**Art. 4.** Le siège de la Cour est fixé à La Haye. La Cour, consultée par son Président, peut, pour une affaire déterminée, décider de se réunir ailleurs.

**Art. 5.** La Cour se compose de magistrats choisis parmi les jurisconsultes possédant une compétence reconnue en matière de droit pénal qui sont ou qui ont été membres de tribunaux siégeant en matière pénale ou qui réunissent les conditions requises pour être nommés dans leur pays.

**Art. 6.** La Cour se compose de cinq juges titulaires et de cinq juges suppléants appartenant chacun à une nationalité différente, sous réserve cependant que les juges titulaires et juges suppléants doivent être des ressortissants des Hautes Parties contractantes.

**Art. 7.—1.** Tout Membre de la Société des Nations et tout Etat non membre à l'égard desquels la présente Convention est en vigueur pourra présenter deux candidats au plus aux fonctions de juge à la Cour.

2. La Cour permanente de Justice internationale sera priée de choisir les juges titulaires et suppléants parmi les personnes ainsi présentées.

**Art. 8.** Tout membre de la Cour doit, avant d'entrer en fonction, prendre en séance publique l'engagement solennel d'exercer ses attributions en pleine impartialité et en toute conscience.

**Art. 9.** Les Hautes Parties contractantes reconnaissent aux membres de la Cour, dans l'exercice de leurs fonctions, les privilèges et immunités diplomatiques.

**Art. 10.—1.** Le mandat des juges est de dix ans.

2. La Cour se renouvelle tous les deux ans à raison d'un membre titulaire et d'un membre suppléant.

3. Pour la première période de dix ans, l'ordre suivant lequel ce

determined by lot when the first election takes place.

4. Judges may be re-appointed.

5. Judges shall continue to discharge their duties until their places have been filled.

6. Nevertheless, judges, though replaced, shall finish any cases which they have begun.

**Art. 11.—1.** Any vacancy, whether occurring on the expiration of a judge's term of office or for any other cause, shall be filled as provided in Article 7.

2. In the event of the resignation of a member of the Court, the resignation shall take effect on notification being received by the Registrar.

3. If a seat on the Court becomes vacant more than eight months before the date at which a new election to that seat would normally take place, the High Contracting Parties shall within two months nominate candidates for the seat in accordance with Article 7, paragraph 1.

**Art. 12.** A member of the Court cannot be dismissed unless in the unanimous opinion of all the other members, including both regular and deputy judges, he has ceased to fulfil the required conditions.

**Art. 13.** A judge appointed in place of a judge whose period of appointment has not expired shall hold the appointment for the remainder of his predecessor's term.

**Art. 14.** The Court shall elect its President and Vice-President for two years; they may be re-elected.

**Art. 15.** The Court shall establish regulations to govern its practice and procedure.

**Art. 16.** The work of the Registry of the Court shall be performed by the Registry of the Permanent Court of International Justice, if that Court consents.

**Art. 17.** The Court's archives shall be in the charge of the Registrar.

renouvellement aura lieu sera déterminé au moyen d'un tirage au sort au moment de la première élection.

4. Le mandat des juges peut être renouvelé.

5. Les juges restent en fonction jusqu'à leur remplacement.

6. Toutefois, après ce remplacement, ils continuent de connaître des affaires dont ils ont déjà été saisis.

**Art. 11.—1.** En cas de vacance d'un siège par expiration du mandat du titulaire ou pour toute autre cause, il y est pourvu conformément à l'article 7.

2. En cas de démission d'un membre de la Cour, la démission prendra effet au moment où notification en sera reçue par le Greffier.

3. En cas de vacance d'un siège se produisant plus de huit mois avant la date du renouvellement normal de ce siège, les Hautes Parties contractantes doivent, dans le délai de deux mois, procéder aux présentations prévues à l'article 7, paragraphe 1, en vue de pourvoir à cette vacance.

**Art. 12.** Un membre de la Cour ne peut être relevé de ses fonctions que si, au jugement unanime de tous les autres membres, titulaires et suppléants, il a cessé de répondre aux conditions requises.

**Art. 13.** Le juge nommé en remplacement d'un juge dont le mandat n'est pas expiré achève le terme du mandat de son prédécesseur.

**Art. 14.** La Cour élit pour deux ans son Président et son Vice-Président; ils sont rééligibles.

**Art. 15.** La Cour établira elle-même un règlement pour son fonctionnement et sa procédure.

**Art. 16.** Le Greffe de la Cour sera assuré par le Greffe de la Cour permanente de Justice internationale, si celle-ci y consent.

**Art. 17.** Les archives de la Cour sont confiées au Greffier.

**Art. 18.** The number of members who shall sit to constitute the Court shall be five.

**Art. 19.—1.** Members of the Court may not take part in trying any case in which they have previously been engaged in any capacity whatsoever. In case of doubt, the Court shall decide.

2 If, for some special reason, a member of the Court considers that he should not sit to try a particular case, he shall so notify the President as soon as he has been informed that the Court is seized of that case

**Art. 20.—1.** If the presence of five regular judges is not secured, the necessary number shall be made up by calling upon the deputy judges in their order on the list

2. The list shall be prepared by the Court and shall have regard, first, to priority of appointment and, secondly, to age.

**Art. 21.—1** The substantive criminal law to be applied by the Court shall be that which is the least severe. In determining what that law is, the Court shall take into consideration the law of the territory on which the offence was committed and the law of the country which committed the accused to it for trial

2 Any dispute as to what substantive criminal law is applicable shall be decided by the Court.

**Art. 22.** If the Court has to apply, in accordance with Article 21, the law of a State of which no sitting judge is a national, the Court may invite a jurist who is an acknowledged authority on such law to sit with it in a consultative capacity as a legal assessor.

**Art. 23.** A High Contracting Party who avails himself of the right to commit an accused person for trial to the Court shall notify the President through the Registry.

**Art. 18.** La Cour siège au nombre de cinq membres.

**Art. 19.—1.** Les membres de la Cour ne peuvent participer au jugement d'aucune affaire dans laquelle ils sont antérieurement intervenus à un titre quelconque. En cas de doute, la Cour décide.

2. Si, pour une raison spéciale, l'un des membres de la Cour estime ne pas devoir siéger dans une affaire déterminée, il en fait part au Président dès qu'il a été informé que la Cour est saisie de cette affaire.

**Art. 20.—1.** Si la présence de cinq juges n'est pas assurée, ce nombre est parfait par l'appel en fonction de juges suppléants dans l'ordre du tableau.

2. Le tableau est dressé par la Cour en tenant compte d'abord de la priorité de nomination et, ensuite, de l'ancienneté d'âge.

**Art. 21.—1.** En ce qui concerne l'application de la loi pénale de fond, la Cour appliquera la loi la moins rigoureuse. A cet effet, elle prendra en considération la loi du pays sur le territoire duquel l'infraction a été commise et la loi du pays qui a saisi la Cour.

2. Pour toutes contestations sur la question de savoir quelle est la loi pénale de fond à appliquer, la Cour statuera

**Art. 22.** Si la Cour est appelée, conformément à l'article 21, à appliquer la loi d'un Etat qui ne compte pas de ressortissant parmi les juges siégeant dans l'affaire, elle pourra appeler à siéger à ses côtés, avec voix consultative et à titre de juriste assesseur, un jurisconsulte ayant une compétence reconnue en la matière.

**Art. 23.** La Haute Partie contractante qui use de la faculté de déférer un accusé pour jugement à la Cour en informera le Président par l'intermédiaire du Greffe.

**Art. 24.** The President of the Court, on being informed by a High Contracting Party of his decision to commit an accused person for trial to the Court in accordance with Article 2, shall notify the State against which the offence was directed, the State on whose territory the offence was committed and the State of which the accused is a national.

**Art. 25.—1.** The Court is seized so soon as a High Contracting Party has committed an accused person to it for trial.

2. The document committing an accused person to the Court for trial shall contain a statement of the principal charges against him and the allegations on which they are based, and shall name the agent by whom the State will be represented.

3. The State which committed the accused person to the Court shall conduct the prosecution unless the State against which the offence was directed or, failing that State, the State on whose territory the offence was committed expresses a wish to prosecute.

**Art. 26.—1.** Any State entitled to seize the Court may intervene, inspect the file, submit a statement of its case to the Court and take part in the oral proceedings.

2. Any person directly injured by the offence may, if authorised by the Court, and subject to any conditions which it may impose, constitute himself *partie civile* before the Court; such person shall not take part in the oral proceeding except when the Court is dealing with the damages.

**Art. 27.** The Court may not entertain charges against any person except the person committed to it for trial, or try any accused person for any offences other than those for which he has been committed.

**Art. 28.** The Court shall not proceed further with the case and shall order the accused to be discharged if

**Art. 24.** Le Président de la Cour, dès qu'une Haute Partie contractante lui a communiqué sa décision de déférer un accusé à la Cour, conformément à l'article 2, en informe l'Etat contre lequel l'infraction a été dirigée, celui sur le territoire duquel elle a été commise, ainsi que celui dont l'accusé est ressortissant

**Art. 25.—1.** La Cour est saisie par le fait qu'une Haute Partie contractante lui défère l'accusé.

2. L'acte par lequel un Etat défère un accusé à la Cour doit contenir l'énoncé des charges principales et les éléments sur lesquels elles s'appuient, ainsi que la désignation de l'agent par lequel cet Etat sera représenté.

3. L'Etat qui a déféré l'accusé à la Cour assume la charge de soutenir l'accusation, à moins que l'Etat contre lequel l'infraction a été dirigée ou, à son défaut, l'Etat sur le territoire duquel l'infraction a été commise n'exprime le désir de se substituer à lui

**Art. 26.—1** Tout Etat qualifié pour saisir la Cour pourra intervenir devant elle, prendre connaissance du dossier, présenter un mémoire à la Cour et participer aux débats.

2. Toute personne qui a été lésée directement par l'infraction pourra, si la Cour l'y autorise et dans les conditions fixées par celle-ci, se constituer partie civile; elle ne pourra prendre part au débat que lorsqu'il s'agira pour la Cour de se prononcer sur les dommages-intérêts.

**Art. 27.** La Cour ne peut juger d'autres accusés que ceux qui lui ont été déférés, ni juger les accusés pour d'autres faits que ceux en raison desquels ils lui ont été déférés.

**Art. 28.** La Cour abandonnera la poursuite et ordonnera la mise en liberté de l'accusé, si, l'accusation

the prosecution is abandoned and not at once recommenced by a State entitled to prosecute.

**Art. 29.—1.** Accused persons may be defended by advocates belonging to a Bar and approved by the Court.

2. If provision is not made for the conduct of the defence by a barrister chosen by the accused, the Court shall assign to each accused person a counsel selected from advocates belonging to a Bar.

**Art. 30.** The file of the case and the statement of the *partie civile* shall be communicated to the person who is before the Court for trial.

**Art. 31.—1.** The Court shall decide whether a person who has been committed to it for trial shall be placed or remain under arrest. Where necessary, it shall determine on what conditions he may be provisionally set at liberty.

2. The State on the territory of which the Court is sitting shall place at the Court's disposal a suitable place of internment and the necessary staff of warders for the custody of the accused.

**Art. 32.** The parties may submit to the Court the names of witnesses and experts, but the Court shall be free to decide whether they shall be summoned and heard. The Court may always, even of its own motion, hear other witnesses and experts. The same rules shall apply as regards any other kind of evidence.

**Art. 33.** Any letters of request which the Court considers it necessary to have despatched shall be transmitted to the State competent to give effect thereto by the method prescribed by the regulations of the Court.

**Art. 34.** No examination, no hearing of witnesses or experts and no confrontation may take place before the Court except in the presence of the counsel for the accused and of the representatives of the

étant retirée, elle n'est pas immédiatement reprise par un Etat ayant qualité pour la présenter.

**Art. 29.—1.** Les accusés pourront se faire défendre par des avocats faisant partie d'un barreau et agréés par la Cour.

2. Dans le cas où la défense ne serait pas assurée par un avocat choisi par l'accusé, la Cour désignera pour chaque accusé un défenseur d'office choisi parmi les avocats faisant partie d'un barreau.

**Art. 30.** L'individu déferé pour jugement à la Cour devra recevoir communication du dossier de l'affaire ainsi que du mémoire de la partie civile.

**Art. 31.—1.** La Cour décide si l'individu qui lui est déferé doit être mis ou maintenu en état d'arrestation. Elle fixe, le cas échéant, les conditions de sa mise en liberté provisoire.

2. Pour l'exécution de la prise de corps, l'Etat sur le territoire duquel siège la Cour mettra à la disposition de celle-ci un lieu d'internement approprié ainsi que le personnel de gardiens nécessaire.

**Art. 32.** Les parties pourront proposer des témoins et experts à la Cour, sous réserve pour celle-ci de décider s'il y a lieu de les citer et de les entendre. La Cour pourra toujours, même d'office, procéder à l'audition d'autres témoins et experts. Il en sera de même pour tous autres éléments de preuve.

**Art. 33.** Les commissions rogatoires dont l'envoi serait jugé utile par la Cour seront transmises, selon la méthode fixée par son règlement, à l'Etat compétent pour leur donner suite.

**Art. 34.** Il ne pourra être procédé devant la Cour à aucun interrogatoire, à aucune audition de témoins ou d'experts, ni à aucune confrontation qu'en présence des conseils de l'accusé, des représentants des Etats



States which are taking part in the proceedings or after these representatives have been duly summoned

**Art. 35.—1.** The hearings before the Court shall be public.

2. Nevertheless, the Court may, by a reasoned judgment, decide that the hearing shall take place *in camera*. Judgment shall always be pronounced at a public hearing.

**Art. 36.** The Court shall sit in private to consider its judgment.

**Art. 37.** The decisions of the Court shall be by majority of the judges.

**Art. 38.** Every judgment or order of the Court shall state the reasons therefor and be read at a public hearing by the President

**Art. 39.—1.** The Court shall decide whether any object is to be confiscated or be restored to its owner.

2. The Court may sentence the persons committed to it to pay damages.

3. High Contracting Parties in whose territory objects to be restored or property belonging to convicted persons is situated shall be bound to take all the measures provided by their own laws to ensure the execution of the sentences of the Court.

4. The provisions of the preceding paragraph shall also apply to cases in which pecuniary penalties imposed by the Court or costs of proceedings have to be recovered

**Art. 40.—1.** Sentences involving loss of liberty shall be executed by a High Contracting Party chosen with his consent by the Court. Such consent may not be refused by the State which committed the convicted person to the Court for trial. The sentence shall always be executed by the State which committed the convicted person to the Court if this State expresses the wish to do so.

2. The Court shall determine the way in which any fines shall be dealt with.

prenant part à la procédure ou ces représentants dûment appelés

**Art. 35.—1.** Les audiences de la Cour sont publiques.

2. Toutefois, la Cour pourra, par un jugement motivé, décider qu'il sera procédé à huis clos. Le jugement sera toujours prononcé en audience publique.

**Art. 36.** Les délibérations de la Cour sont secrètes.

**Art. 37.** Les décisions de la Cour sont prises à la majorité des juges.

**Art. 38.** Tout arrêt de la Cour est motivé et lu en audience publique par le Président

**Art. 39.—1** La Cour statuera sur les confiscations éventuelles et restitutions.

2. La Cour pourra prononcer contre les individus qui lui ont été déférés des condamnations aux dommages-intérêts.

3. Les Hautes Parties contractantes sur le territoire desquelles se trouvent les objets à restituer ou des biens appartenant aux condamnés sont tenues de prendre toutes mesures prévues par leurs propres lois afin d'assurer l'exécution de ces condamnations

4. Les dispositions de l'alinéa précédent s'appliquent aussi lorsqu'il s'agit du recouvrement des peines pécuniaires prononcées par la Cour ou des frais de procédure.

**Art. 40.—1.** Les peines privatives de liberté seront exécutées par la Haute Partie contractante que la Cour désignera après avoir pris son assentiment. L'Etat qui aura déferé le condamné à la Cour ne pourra refuser son assentiment. Toutefois, cette exécution sera assurée par l'Etat qui a déferé le condamné à la Cour, si cet Etat en a exprimé le désir.

2. La Cour déterminera l'affectation des amendes.

**Art. 41.** If sentence of death has been pronounced, the State designated by the Court to execute the sentence shall be entitled to substitute therefor the most severe penalty provided by its national law which involves loss of liberty

**Art. 42.** The right of pardon shall be exercised by the State which has to enforce the penalty. It shall first consult the President of the Court.

**Art. 43.—1** Against convictions pronounced by the Court, no proceedings other than an application for revision shall be allowable

2 The Court shall determine in its rules the cases in which an application for revision may be made

3 The States mentioned in Article 25, and the persons mentioned in Article 29, shall have the right to ask for a revision

**Art. 44.—1** The salaries of the judges shall be payable by the States of which they are nationals on a scale fixed by the High Contracting Parties

2 There shall be created by contributions from the High Contracting Parties a common fund from which the costs of the proceedings and other expenses involved in the trial of cases, including any fees and expenses of counsel assigned to the accused by the Court, shall be defrayed, subject to recovery from the accused if he is convicted. The special allowance to the Registrar and the expenses of the Registry shall be met out of this fund.

**Art. 45.—1** The Court shall decide any questions as to its own jurisdiction arising during the hearing of a case; it shall for this purpose apply the provisions of the present Convention and of the Convention for the Prevention and Punishment of Terrorism and the general principles of law.

2. If a High Contracting Party, not being the Party who sent the

**Art. 41.** Si la peine de mort a été prononcée, l'Etat désigné par la Cour pour exécuter la peine aura la faculté de lui substituer la peine privative de liberté la plus grave dans sa législation nationale.

**Art. 42.** Le droit de grâce sera exercé par l'Etat chargé de l'exécution de la peine. Il prendra au préalable l'avis du Président de la Cour.

**Art. 43.—1.** Contre les arrêts de condamnation rendus par la Cour, il n'y aura d'autre voie de recours que la revision

2 La Cour déterminera par son règlement les cas dans lesquels la revision pourra lui être demandée.

3 Auront le droit de demander la revision les Etats mentionnés à l'article 25 et les personnes mentionnées à l'article 29.

**Art. 44.—1** Les indemnités des juges sont à la charge des Etats dont ils sont ressortissants, sur la base d'un barème établi par les Hautes Parties contractantes.

2. Il sera institué un fonds commun alimenté par les Hautes Parties contractantes et sur lequel seront prélevés les frais de procédure et autres frais imposés par le jugement de l'affaire, y compris éventuellement les honoraires et frais de l'avocat d'office, sauf recouvrement à charge du condamné. L'indemnité spéciale du Greffier et les frais du Greffe seront supportés par ledit fonds

**Art. 45.—1.** La Cour statue sur les questions qui pourraient surgir au sujet de sa propre compétence au cours d'une affaire dont elle est saisie; elle applique à cet effet les dispositions de la présente Convention ainsi que de la Convention pour la prévention et la répression du terrorisme et les principes généraux du droit.

2 Si une Haute Partie contractante, autre que celle qui aura saisi

case in question for trial to the Court, disputes the extent of the Court's jurisdiction in relation to the jurisdiction of his own national courts and does not see his way to appear in the proceedings in order that the question may be decided by the International Criminal Court, the question shall be treated as arising between such High Contracting Party and the High Contracting Party who sent the case for trial to the Court, and shall be settled as provided in Article 48.

**Art. 46.**—1. The representatives of the High Contracting Parties shall meet with a view to taking all necessary decisions concerning.

(a) The constitution and administration of the common fund, the division among the High Contracting Parties of the sums considered necessary to create and maintain such fund and, in general, all questions bearing on the establishment and the working of the Court;

(b) The organisation of the meetings referred to below in paragraph 3.

2. At their first meeting, the representatives of the High Contracting Parties shall also decide what modifications are necessary in order to attain the objects of the present Convention.

3. The Registrar of the Court shall convene subsequent meetings in conformity with the rules established to that effect.

4. All questions of procedure that may arise at the meetings referred to in the present article shall be decided by a majority of two-thirds of the High Contracting Parties represented at the meeting.

**Art. 47.**—1. Until the present Convention is in force between twelve High Contracting Parties, it shall be possible for a judge and a deputy judge to be both nationals of the same High Contracting Party.

2. Article 18 and Article 20, paragraph 1, shall not be applied in such

la Cour, conteste l'étendue de la compétence de celle-ci par rapport à ses propres juridictions nationales et si cette Haute Partie contractante ne croit pas devoir se borner à faire trancher cette question par la Cour pénale internationale en intervenant à cette fin dans la procédure, cette contestation sera considérée comme s'élevant entre cette Haute Partie contractante et la Haute Partie contractante qui aura saisi la Cour, et elle sera réglée comme il est dit à l'article 48.

**Art. 46.**—1 Les représentants des Hautes Parties contractantes se réuniront en vue de prendre toutes décisions nécessaires concernant.

a) La constitution et la gestion du fonds commun, la répartition entre les Hautes Parties contractantes des sommes jugées nécessaires pour créer et maintenir ce fonds et, d'une manière générale, toutes questions ayant trait à l'établissement et au fonctionnement de la Cour;

b) L'organisation des réunions prévues au paragraphe 3 ci-dessous.

2. Les représentants des Hautes Parties contractantes décideront également à leur première réunion les adaptations qui seraient nécessaires en vue de réaliser le but de la présente Convention.

3. Le Greffier de la Cour convoquera les réunions ultérieures conformément aux règles qui auront été établies à cet effet.

4. Toutes les questions qui pourront se poser lors des réunions visées au présent article feront l'objet de décisions prises à la majorité des deux tiers des Hautes Parties contractantes représentées à la réunion.

**Art. 47.**—1. Tant que la présente Convention ne sera pas en vigueur entre douze Hautes Parties contractantes, il sera possible qu'un juge et un juge suppléant soient ressortissants de la même Haute Partie contractante.

2. L'application de l'article 18 et de l'article 20, paragraphe 1, ne peut

a manner as to cause a judge and a deputy judge of the same nationality to sit simultaneously on the Court.

**Art. 48.—1.** If any dispute should arise between the High Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Convention, and if such dispute has not been satisfactorily solved by diplomatic means, it shall be settled in conformity with the provisions in force between the Parties concerning the settlement of international disputes.

2. If such provisions should not exist between the parties to the dispute, the parties shall refer the dispute to an arbitral or judicial procedure. If no agreement is reached on the choice of another court, the parties shall refer the dispute to the Permanent Court of International Justice, if they are all parties to the Protocol of December 16th, 1920, relating to the Statute of that Court; and if they are not all parties to that Protocol, they shall refer the dispute to a court of arbitration constituted in accordance with the Convention of The Hague of October 18th, 1907, for the Pacific Settlement of International Disputes.

**Art. 49.—1.** The present Convention, of which the French and English texts shall both be authentic, shall bear to-day's date. Until May 31st, 1938, it shall be open for signature on behalf of any Member of the League of Nations or any non-member State on whose behalf the Convention for the Prevention and Punishment of Terrorism has been signed.

2. The present Convention shall be ratified. The instruments of ratification shall be transmitted to the Secretary-General of the League of Nations to be deposited in the archives of the League. The Secretary-General shall notify their deposit to all the Members of the League and to the non-member

avoir pour conséquence de faire siéger simultanément un juge et un juge suppléant ressortissants du même Etat.

**Art. 48.—1.** S'il s'élève entre les Hautes Parties contractantes un différend quelconque relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention et si ce différend n'a pu être résolu de façon satisfaisante par voie diplomatique, il sera réglé conformément aux dispositions en vigueur entre les Parties concernant le règlement des différends internationaux.

2. Au cas où de telles dispositions n'existeraient pas entre les parties au différend, elles le soumettront à une procédure arbitrale ou judiciaire. A défaut d'un accord sur le choix d'un autre tribunal, elles soumettront le différend à la Cour permanente de Justice internationale, si elles sont toutes parties au Protocole du 16 décembre 1920 relatif au Statut de ladite Cour, et si elles n'y sont pas toutes parties, à un Tribunal d'arbitrage constitué conformément à la Convention de La Haye du 18 octobre 1907, pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

**Art. 49.—1.** La présente Convention, dont les textes français et anglais feront également foi, portera la date de ce jour; elle pourra, jusqu'au 31 mai 1938, être signée au nom de tout Membre de la Société des Nations et de tout Etat non membre au nom desquels la Convention pour la prévention et la répression du terrorisme a été signée.

2. La présente Convention sera ratifiée. Les instruments de ratification seront transmis au Secrétaire général de la Société des Nations pour être déposés dans les archives de la Société; il notifiera les dépôts à tous les Membres de la Société ainsi qu'aux Etats non membres visés au paragraphe précédent. Toutefois,

States mentioned in the preceding paragraph. The deposit of an instrument of ratification of the present Convention shall be conditional on the deposit by the same High Contracting Party of an instrument of ratification of, or accession to, the Convention for the Prevention and Punishment of Terrorism.

**Art. 50.—1.** After June 1st, 1938, the present Convention shall be open to accession by any Member of the League of Nations and any non-member State which has not signed this Convention. Nevertheless, the deposit of an instrument of accession shall be conditional on the deposit by the same High Contracting Party of an instrument of ratification of, or accession to, the Convention for the Prevention and Punishment of Terrorism.

2. The instruments of accession shall be transmitted to the Secretary-General of the League of Nations to be deposited in the archives of the League; the Secretary-General shall notify their deposit to all the Members of the League and to the non-member States referred to in Article 49.

**Art. 51.** Signature, ratification or accession to the present Convention may not be accompanied by any reservations except in regard to Article 26, paragraph 2.

**Art. 52.—1.** Any High Contracting Party may declare, at the time of signature, ratification or accession, that, in accepting the present Convention, he is not assuming any obligation in respect of all or any of his colonies, protectorates or oversea territories, territories under his suzerainty or territories in respect of which a mandate has been entrusted to him; the present Convention shall, in that case, not be applicable to the territories named in such declaration.

2. Any High Contracting Party may subsequently notify the Secre-

le dépôt d'un instrument de ratification sur la présente Convention est subordonné au dépôt, par la même Haute Partie contractante, de l'instrument de ratification ou d'adhésion à la Convention pour la prévention et la répression du terrorisme.

**Art. 50.—1.** A partir du 1<sup>er</sup> juin 1938, la présente Convention sera ouverte à l'adhésion de tout Membre de la Société des Nations et de tout Etat non membre par qui cette Convention n'aurait pas été signée. Le dépôt d'un instrument d'adhésion est subordonné au dépôt, par la même Haute Partie contractante, de l'instrument de ratification ou d'adhésion à la Convention pour la prévention et la répression du terrorisme

2 Les instruments d'adhésion seront transmis au Secrétaire général de la Société des Nations, pour être déposés dans les archives de la Société; il notifiera les dépôts à tous les Membres de la Société et aux Etats non membres visés à l'article 49

**Art. 51.** Il ne pourra être fait de réserve à la signature, à la ratification de la présente Convention ou en adhérant à elle, que sur l'article 26, paragraphe 2

**Art. 52.—1.** Chacune des Hautes Parties contractantes peut déclarer, au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, que, par son acceptation de la présente Convention, elle n'entend assumer aucune obligation en ce qui concerne l'ensemble ou toute partie de ses colonies, protectorats, territoires d'outre-mer, territoires placés sous sa suzeraineté ou territoires pour lesquels un mandat lui a été confié; dans ce cas, la présente Convention ne sera pas applicable aux territoires faisant l'objet d'une telle déclaration.

2. Chacune des Hautes Parties contractantes pourra ultérieurement

tary-General of the League of Nations that he desires the present Convention to apply to all or any of the territories in respect of which the declaration provided for in the preceding paragraph has been made. The Convention shall, in that case, apply to all the territories named in such notification ninety days after the receipt thereof by the Secretary-General of the League of Nations.

3 Any High Contracting Party may, at any time, declare that he desires the present Convention to cease to apply to all or any of his colonies, protectorates, oversea territories, territories under his suzerainty or territories in respect of which a mandate has been entrusted to him. The Convention shall, in that case, cease to apply to the territories named in such declaration one year after the receipt of this declaration by the Secretary-General of the League of Nations.

4 The Secretary-General of the League of Nations shall communicate to all the Members of the League of Nations and to the non-member States mentioned in Articles 49 and 50 the declarations and notifications received in virtue of the present article.

**Art. 53.—1.** The Government of the Netherlands is requested to convene a meeting of representatives of the States which ratify or accede to the present Convention. The meeting is to take place within one year after the receipt of the seventh instrument of ratification or accession by the Secretary-General of the League of Nations and has for object to fix the date at which the present Convention shall be put into force. The decision shall be taken by a majority which must be a two-thirds majority and include not less than six votes. The meeting shall

notifier au Secrétaire général de la Société des Nations qu'elle entend rendre la présente Convention applicable à l'ensemble ou à toute partie de ses territoires ayant fait l'objet de la déclaration prévue au paragraphe précédent. Dans ce cas, la Convention s'appliquera à tous les territoires visés dans la notification quatre-vingt-dix jours après la réception de cette notification par le Secrétaire général de la Société des Nations.

3 Chacune des Hautes Parties contractantes peut, à tout moment, déclarer qu'elle entend voir cesser l'application de la présente Convention pour l'ensemble ou pour toute partie de ses colonies, protectorats, territoires d'outre-mer, territoires placés sous sa suzeraineté ou territoires pour lesquels un mandat lui a été confié; dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable aux territoires faisant l'objet d'une telle déclaration un an après la réception de cette déclaration par le Secrétaire général de la Société des Nations.

4 Le Secrétaire général de la Société des Nations communiquera à tous les Membres de la Société des Nations et aux Etats non membres visés aux articles 49 et 50, les déclarations et notifications reçues en vertu du présent article.

**Art. 53.—1.** Le Gouvernement des Pays-Bas est prié de convoquer une réunion des Etats ayant ratifié la présente convention ou y ayant adhéré, réunion qui se tiendra dans le délai d'un an à compter de la réception par le Secrétaire général de la Société des Nations du septième instrument de ratification ou d'adhésion. Cette réunion aura à fixer la date de la mise en vigueur de la présente Convention. La décision sera prise à la majorité des deux tiers sans que ce chiffre puisse être inférieur à six voix. Cette réunion prendra également les décisions né-

also take any decisions necessary for carrying out the provisions of Article 46.

2. The entry into force of the present Convention shall, however, be subject to the entry into force of the Convention for the Prevention and Punishment of Terrorism.

3. The present Convention shall be registered by the Secretary-General of the League of Nations in accordance with Article 18 of the Covenant on the day fixed by the above-mentioned meeting.

**Art. 54.** A ratification or accession by a State which has not taken part in the meeting mentioned in Article 53 shall take effect ninety days after its receipt by the Secretary-General of the League of Nations, provided that the date at which it takes effect shall not be earlier than ninety days after the entry into force of the Convention.

**Art. 55.** The present Convention may be denounced on behalf of any High Contracting Party by a notification in writing addressed to the Secretary-General of the League of Nations, who shall inform all the Members of the League and the non-member States referred to in Articles 49 and 50. Such denunciation shall take effect one year after the date of its receipt by the Secretary-General of the League of Nations, and shall be operative only in respect of the High Contracting Party on whose behalf it was made.

**Art. 56.—1.** A case brought before the Court before the denunciation of the present Convention, or the making of a declaration as provided in Article 52, paragraph 3, shall nevertheless continue to be heard and judgment be given by the Court.

2. A High Contracting Party who before denouncing the present Convention has under the provisions thereof incurred the obligation of carrying out a sentence shall continue to be bound by such obligation.

cessaires pour l'application de l'article 46.

2. La mise en vigueur de la présente Convention est, toutefois, subordonnée à la mise en vigueur de la Convention pour la prévention et la répression du terrorisme.

3. La présente Convention sera enregistrée conformément à l'article 18 du Pacte par le Secrétaire général de la Société des Nations au jour qui sera fixé par la réunion ci-dessus visée.

**Art. 54.** Chaque ratification ou adhésion émanant d'un Etat qui n'a pas été appelé à prendre part à la réunion visée à l'article 53 produira effet quatre-vingt-dix jours après sa réception par le Secrétaire général de la Société des Nations, sans que cet effet puisse se produire moins de quatre-vingt-dix jours après l'entrée en vigueur de la Convention.

**Art. 55.** La présente Convention pourra être dénoncée au nom de toute Haute Partie contractante par notification écrite adressée au Secrétaire général de la Société des Nations, qui en informera tous les Membres de la Société et les Etats non membres visés aux articles 49 et 50. La dénonciation sortira ses effets un an après la date à laquelle elle aura été reçue par le Secrétaire général de la Société des Nations; elle ne sera opérante qu'au regard de la Haute Partie contractante au nom de laquelle elle aura été effectuée.

**Art. 56.—1.** Lorsque la Cour aura été saisie d'une affaire avant la dénonciation de la présente Convention ou l'avis prévu à l'article 52, paragraphe 3, elle en achèvera néanmoins l'examen et le jugement.

2. La Haute Partie contractante appelée à donner effet à une condamnation conformément à la présente Convention restera tenue de ses obligations à l'égard de toute condamnation intervenue antérieurement à sa dénonciation.

IN FAITH WHEREOF the Plenipotentiaries have signed the present Convention

Done at Geneva, the sixteenth day of November, one thousand nine hundred and thirty-seven, in a single copy, which shall be deposited in the archives of the Secretariat of the League of Nations; a certified true copy thereof shall be transmitted to all the Members of the League of Nations and all the non-member States represented at the Conference.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires ont signé la présente Convention.

Fait à Genève, le seize novembre mil neuf cent trente-sept, en simple expédition, qui sera déposée dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations; copie certifiée conforme en sera transmise à tous les Membres de la Société des Nations et à tous les Etats non membres représentés à la Conférence.

[Signed] **Belgium:** *Ad referendum*, S. SA-SERATH; **Bulgaria:** N. MOMTCHILOFF; **Cuba:** Dr. JUAN ANTIGA, **Spain:** CIPRIANO DE RIVAS CHERIF; **France:** (Me référant à l'article 52 de la Convention, je déclare que le Gouvernement français n'entend assumer aucune obligation en ce qui concerne l'ensemble de ses colonies et protectorats, ainsi que des territoires pour lesquels un mandat lui a été confié) BASDEVANT; **Greece:** S. POLYCHRONIADIS, **Monaco:** XAVIER RAISIN; **the Netherlands:** VAN HAMEL; **Roumania:** VESPASIEU V. PELLA, **Czechoslovakia:** Dr. KOUKAL, **Turkey:** VASFI MENTES, **Union of Soviet Socialist Republics:** (En signant la présente Convention, je déclare que le Gouvernement de l'Union des Républiques soviétiques socialistes ne sera à même de la ratifier que sous la réserve suivante: "En matière de règlement des contestations relatives à l'interprétation et à l'application de la présente Convention, le Gouvernement de l'Union des Républiques soviétiques socialistes n'assume d'autres obligations que celles qui lui incombent en tant que Membre de la Société des Nations") M. LITVINOFF; **Yugoslavia:** THOMAS GIVANOVITCH.

## No. 501

**PROCÈS-VERBAL relating to the 1933 Convention on the Transport of Passengers and Luggage by Rail (C.I.V.).** Opened for signature at Berne, November 17, 1937.

**PROCÈS-VERBAL relatif à la Convention de 1933 concernant le transport des voyageurs et des bagages par chemins de fer. (C.I.V.).** Ouvert à la signature à Berne, 17 novembre 1937.

EDITOR'S NOTE. Article 63 of the convention on the transport of passengers and luggage by rail, of November 23, 1933 (No. 354, *ante*) provided that after the convention had been ratified by fifteen states, the Swiss Government should examine with interested governments the possibility of putting the convention into force. In pursuance of this provision, a diplomatic conference was held at Berne, November 17, 1937, and this *procès-verbal* was drawn up. See also the *procès-verbal* concerning the entrance into force of the 1933 convention on the transport of goods by rail (No. 502, *post*), concluded at the same conference.

RATIFICATIONS This *procès-verbal* was not subject to ratification



Entered into force November 17, 1937.<sup>1</sup>

Text from *Bulletin des transports internationaux par chemins de fer*, 1937, Annexe, pp 77-9; translation from 192 *League of Nations Treaty Series*, p 383

[Translation]

In accordance with Chapter II, paragraph (b), of the Final Act, signed at Rome on November 23rd, 1933, of the International Convention of that date concerning the Transport of Passengers and Baggage by Rail (C.I.V.) between:

Germany, Austria, Belgium, Bulgaria, Denmark, Free City of Danzig, Spain, Estonia, Finland, France, Greece, Hungary, Italy, Latvia, Liechtenstein, Luxemburg, Norway, the Netherlands, Poland, Roumania, Sweden, Switzerland, Czechoslovakia, Turkey and Yugoslavia,

And in pursuance of the invitation addressed by the Swiss Federal Council to the High Contracting Parties, the undersigned Plenipotentiaries met to-day in the Palais Fédéral at Berne to determine the date of the entry into force of the International Convention of November 23rd, 1933, concerning the Transport of Passengers and Baggage by Rail which, with its Annexes and its Final Act, comprises in all four documents.

After having communicated their full powers, found in good and due form, the Plenipotentiaries took note of the declaration of the Swiss Government to the effect that the instruments of ratification, found, after examination, to be in order and concordant, had been deposited with the Government of the Swiss Federation by the following States on the dates indicated:

- 1 Austria, November 9th, 1934
- 2 Sweden, April 11th, 1935
- 3 Germany, July 12th, 1935
- 4 Norway, July 22nd, 1935
- 5 Hungary, September 10th, 1935.

En exécution de l'alinéa b) du chapitre II de l'Acte final, signé à Rome le 23 novembre 1933, de la *Convention internationale, de même date, concernant le transport des voyageurs et des bagages par chemins de fer* (C. I. V.), conclue entre

l'Allemagne, l'Autriche, la Belgique, la Bulgarie, le Danemark, la Ville libre de Dantzig, l'Espagne, l'Estonie, la Finlande, la France, la Grèce, la Hongrie, l'Italie, la Lettonie, le Liechtenstein, le Luxembourg, la Norvège, les Pays-Bas, la Pologne, la Roumanie, la Suède, la Suisse, la Tchécoslovaquie, la Turquie et la Yougoslavie,

et ensuite de l'invitation adressée par le Conseil fédéral suisse aux Hautes Parties contractantes, les Plénipotentiaires soussignés se sont réunis aujourd'hui à Berne, au Palais fédéral, pour déterminer la date de la mise en vigueur de la *Convention internationale du 23 novembre 1933 concernant le transport des voyageurs et des bagages par chemins de fer* qui forme, avec ses annexes et son Acte final, un tout de quatre documents

Après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ils ont pris acte de la déclaration du Gouvernement suisse, aux termes de laquelle les instruments de ratification, reconnus après examen exacts et concordants, ont été déposés auprès du Gouvernement de la Confédération suisse par les Etats suivants et aux dates ci-après:

- 1 L'Autriche, le 9 novembre 1934,
- 2 la Suède, le 11 avril 1935,
- 3 l'Allemagne, le 12 juillet 1935,
- 4 la Norvège, le 22 juillet 1935,
- 5 la Hongrie, le 10 septembre 1935,

<sup>1</sup> Registered with the Secretariat of the League of Nations under No 4483, November 29, 1938

- 6 Italy, October 30th, 1935.
- 7 Denmark, November 13th, 1935
- 8 Poland, February 11th, 1936
- 9 Free City of Danzig, February 11th, 1936
- 10 Luxemburg, February 29th, 1936
- 11 France, March 2nd, 1936
- 12 Estonia, March 12th, 1936.
- 13 Netherlands, March 20th, 1936
- 14 Belgium, June 17th, 1936
- 15 Latvia, April 28th, 1937.
- 16 Switzerland, May 29th, 1937.
17. Czechoslovakia, July 2nd, 1937.
18. Yugoslavia, November 10th, 1937.
- 19 Roumania, November 13th, 1937.

In view of the number of States having already deposited their instruments of ratification with the Swiss Government,

The undersigned Plenipotentiaries decided to determine forthwith the date of the entry into force of the present Convention and agreed upon the following

1. The provisions of the International Convention of November 23rd, 1933, concerning the Transport of Passengers and Baggage by Rail shall come into force on October 1st, 1938

2. From that date the International Convention of October 23rd, 1924, concerning the Transport of Passengers and Baggage by Rail, including the Final Protocol, of October 23rd, 1924, shall be abrogated and replaced by the aforesaid Convention of November 23rd, 1933.

3. Portugal, being a State Party to the C I V of 1924 but not having signed the C I V. of 1933, shall be requested to accede to the new Convention and also to sign the present *Procès-Verbal*.

The present *Procès-Verbal* shall remain open until August 1st, 1938, for the signature of the Governments of contracting States which have been unable to sign it this day. In the case of States not signatories of the present *Procès-Verbal* which deposit their instruments of ratification after August 1st, 1938, the Convention shall be applicable as from the first

- 6 l'Italie, le 30 octobre 1935,
- 7 le Danemark, le 13 novembre 1935,
- 8 la Pologne, le 11 février 1936,
- 9 la Ville libre de Dantzig, le 11 février 1936,
- 10 le Luxembourg, le 29 février 1936,
- 11 la France, le 2 mars 1936,
12. l'Estonie, le 12 mars 1936,
13. les Pays-Bas, le 20 mars 1936,
- 14 la Belgique, le 17 juin 1936,
- 15 la Lettonie, le 28 avril 1937,
- 16 la Suisse, le 29 mai 1937,
17. la Tchécoslovaquie, le 2 juillet 1937,
18. la Yougoslavie, le 10 novembre 1937,
19. la Roumanie, le 13 novembre 1937

Vu le nombre d'Etats ayant déjà déposé les instruments de ratification auprès du Gouvernement suisse,

les Plénipotentiaires soussignés sont tombés d'accord pour déterminer dès à présent la date de la mise en vigueur de cette Convention et sont convenus de ce qui suit.

1° Les dispositions de la Convention internationale du 23 novembre 1933 concernant le transport des voyageurs et des bagages par chemins de fer seront mises en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 1938.

2° Dès cette dernière date, la Convention internationale du 23 octobre 1924 concernant le transport des voyageurs et des bagages par chemins de fer, y compris le Protocole final du 23 octobre 1924, seront abrogés et remplacés par la Convention du 23 novembre 1933 susmentionnée.

3° Le Portugal, en tant qu'Etat partie à la C. I. V. de 1924 mais non signataire de la C. I. V. de 1933, est prié d'adhérer à la nouvelle Convention et de signer également le présent *procès-verbal*.

Le présent *procès-verbal* demeure ouvert jusqu'au 1<sup>er</sup> août 1938 à la signature des Gouvernements des Etats contractants qui, à la date de ce jour, n'ont pas été en mesure de le signer. Pour les Etats non signataires du présent *procès-verbal* et déposant leurs instruments de ratification après le 1<sup>er</sup> août 1938, la Convention serait applicable dès le

day of the second month after the month in which the Swiss Government shall notify the Governments of the contracting States that such deposit has taken place.

IN FAITH WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have drawn up and signed the present *Procès-Verbal*.

Done at Berne, this seventeenth day of November, one thousand nine hundred and thirty-seven, in two copies, of which one shall remain deposited in the archives of the Swiss Confederation and the other shall be transmitted by the Swiss Government to the Italian Government to be deposited in that Government's archives.

A certified true copy of the present *Procès-Verbal* shall be transmitted by the Swiss Government to each of the High Contracting Parties and to the Portuguese Government.

premier jour du deuxième mois après le mois dans lequel le Gouvernement suisse a notifié ce dépôt aux Gouvernements des Etats contractants.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires ci-dessous ont dressé et signé le présent procès-verbal.

Fait à Berne, le dix-sept novembre mil neuf cent trente-sept, en double original dont l'un restera déposé aux archives de la Confédération suisse et l'autre sera envoyé par le Gouvernement suisse au Gouvernement italien pour être déposé aux archives dudit Gouvernement.

Une expédition authentique du présent Procès-verbal sera remise, par les soins du Gouvernement suisse, à chacune des Hautes Parties contractantes, ainsi qu'au Gouvernement portugais

[Signed by the plenipotentiaries of the following states: Austria, Belgium, Czechoslovakia, Danzig, Denmark, Estonia, France, Germany, Greece, Hungary, Italy, Latvia, Liechtenstein, Luxemburg, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Roumania, Spain, Sweden, Switzerland, Turkey, and Yugoslavia.]

## No. 502

**PROCÈS-VERBAL** relating to the 1933 Convention on the Transport of Goods by Rail (C.I.M.). Opened for signature at Berne, November 17, 1937.

**PROCÈS-VERBAL** relatif à la Convention de 1933 concernant le transport des marchandises par chemins de fer (C.I.M.). Ouvert à la signature à Berne, 17 novembre 1937.

**EDITOR'S NOTE.** Article 63 of the convention on the transport of goods by rail, of November 23, 1933 (No. 353, *ante*) provided that after the convention had been ratified by fifteen states, the Swiss Government should examine with interested governments the possibility of putting the convention into force. In pursuance of this provision, a diplomatic conference was held at Berne, November 17, 1937, and this *procès-verbal* was drawn up. See also the *procès-verbal* concerning the entrance into force of the 1933 convention on the transport of persons and baggage by rail (No. 501, *ante*), concluded at the same conference.

**RATIFICATIONS.** This *procès-verbal* was not subject to ratification.

Entered into force November 17, 1937.<sup>1</sup>

Text from *Bulletin des transports internationaux par chemins de fer*, 1937, Annexe, pp. 80-2; translation from 192 *League of Nations Treaty Series*, p. 627

[Translation]

In accordance with Chapter II, paragraph (b), of the Final Act signed at Rome on November 23rd, 1933, of the International Convention of that date concerning the Transport of Goods by Rail (C.I.M.) between

Germany, Austria, Belgium, Bulgaria, Denmark, the Free City of Danzig, Spain, Estonia, Finland, France, Greece, Hungary, Italy, Latvia, Liechtenstein, Luxemburg, Norway, the Netherlands, Poland, Roumania, Sweden, Switzerland, Czechoslovakia, Turkey and Yugoslavia,

And in pursuance of the invitation addressed by the Swiss Federal Council to the High Contracting Parties, the undersigned Plenipotentiaries met to-day in the Palais Fédéral at Berne to determine the date of the entry into force of the International Convention of November 23rd, 1933, concerning the Transport of Goods by Rail which, with its Annexes and its Final Act, comprises, in all, ten documents.

After having communicated their full powers, found in good and due form, the Plenipotentiaries took note of the declaration of the Swiss Government to the effect that the instruments of ratification, found, after examination, to be in order and concordant, had been deposited with the Government of the Swiss Confederation by the following States on the dates indicated:

1. Austria, November 9th, 1934
2. Sweden, April 11th, 1935.
3. Germany, July 12th, 1935
4. Norway, July 22nd, 1935
5. Hungary, September 10th, 1935
6. Italy, October 30th, 1935.

En exécution de l'alinéa b) du chapitre II de l'Acte final, signé à Rome le 23 novembre 1933, de la *Convention internationale, de même date, concernant le transport des marchandises par chemins de fer* (C. I. M.), conclue entre

l'Allemagne, l'Autriche, la Belgique, la Bulgarie, le Danemark, la Ville libre de Dantzig, l'Espagne, l'Estonie, la Finlande, la France, la Grèce, la Hongrie, l'Italie, la Lettonie, le Liechtenstein, le Luxembourg, la Norvège, les Pays-Bas, la Pologne, la Roumanie, la Suède, la Suisse, la Tchécoslovaquie, la Turquie et la Yougoslavie,

et ensuite de l'invitation adressée par le Conseil fédéral suisse aux Hautes Parties contractantes, les Plénipotentiaires soussignés se sont réunis aujourd'hui à Berne, au Palais fédéral, pour déterminer la date de la mise en vigueur de la *Convention internationale du 23 novembre 1933 concernant le transport des marchandises par chemins de fer* qui forme, avec ses annexes et son Acte final, un tout de dix documents.

Après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ils ont pris acte de la déclaration du Gouvernement suisse, aux termes de laquelle les instruments de ratification, reconnus après examen exacts et concordants, ont été déposés auprès du Gouvernement de la Confédération suisse par les Etats suivants et aux dates ci-après:

1. L'Autriche, le 9 novembre 1934,
2. la Suède, le 11 avril 1935,
3. l'Allemagne, le 12 juillet 1935,
4. la Norvège, le 22 juillet 1935,
5. la Hongrie, le 10 septembre 1935,
6. l'Italie, le 30 octobre 1935,

<sup>1</sup> Registered with the Secretariat of the League of Nations under No. 4484, November 29, 1938

- 7 Denmark, November 13th, 1935.
- 8 Poland, February 11th, 1936
- 9 Free City of Danzig, February 11th, 1936
- 10 Luxembourg, February 29th, 1936
- 11 France, March 2nd, 1936
- 12 Estonia, March 12th, 1936
- 13 Netherlands, March 20th, 1936.
- 14 Belgium, June 17th, 1936
- 15 Latvia, April 28th, 1937
- 16 Switzerland, May 29th, 1937
- 17 Czechoslovakia, July 2nd, 1937
- 18 Yugoslavia, November 10th, 1937.
- 19 Roumania, November 13th, 1937.

In view of the number of States having already deposited their instruments of ratification with the Swiss Government, and

Whereas Annex I to the Convention signed on November 23rd, 1933, has since been revised and that the entry into force of the new Annex I necessitates the application of the procedure provided for in the C. I. M. of 1933,

The undersigned Plenipotentiaries have decided to determine forthwith the date of the entry into force of the present Convention, and have agreed upon the following:

(1) Article 60, § 3, and Annex VI of the International Convention of November 23rd, 1933, concerning the Transport of Goods by Rail (C.I.M.) shall take effect as from January 1st, 1938.

(2) The other provisions of the International Convention of November 23rd, 1933, concerning the Transport of Goods by Rail shall come into force on October 1st, 1938.

(3) From that date, the International Convention of October 23rd, 1924, concerning the Traffic of Goods by Rail, including the Final Protocol of October 23rd, 1924, and the Additional Act of September 2nd, 1932, shall be abrogated and replaced by the aforesaid Convention of November 23rd, 1933.

(4) Portugal being a Party to the C.I.M. of 1924, but not having signed the C.I.M. of 1933, shall be requested

7. le Danemark, le 13 novembre 1935,
8. la Pologne, le 11 février 1936,
9. la Ville libre de Dantzig, le 11 février 1936,
10. le Luxembourg, le 29 février 1936,
11. la France, le 2 mars 1936,
12. l'Estonie, le 12 mars 1936,
13. les Pays-Bas, le 20 mars 1936,
14. la Belgique, le 17 juin 1936,
15. la Lettonie, le 28 avril 1937,
16. la Suisse, le 29 mai 1937,
17. la Tchécoslovaquie, le 2 juillet 1937,
18. la Yougoslavie, le 10 novembre 1937,
19. la Roumanie, le 13 novembre 1937.

Vu le nombre d'Etats ayant déjà déposé les instruments de ratification auprès du Gouvernement suisse,

Attendu que l'Annexe I jointe à la Convention signée le 23 novembre 1933 a, depuis lors, été révisée et que la mise en vigueur de la nouvelle Annexe I nécessite l'application de la procédure prévue par la C. I. M. de 1933,

les Plénipotentiaires soussignés sont tombés d'accord pour déterminer dès à présent la date de la mise en vigueur de cette Convention et sont convenus de ce qui suit:

1° Le § 3 de l'article 60 et l'Annexe VI de la Convention internationale du 23 novembre 1933 concernant le transport des marchandises par chemins de fer (C. I. M.) déploieront leurs effets à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1938.

2° Les autres dispositions de la Convention internationale du 23 novembre 1933 concernant le transport des marchandises par chemins de fer seront mises en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 1938.

3° Dès cette dernière date, la Convention internationale du 23 octobre 1924 concernant le transport des marchandises par chemins de fer, y compris le Protocole final du 23 octobre 1924 et l'Acte additionnel du 2 septembre 1932, seront abrogés et remplacés par la Convention du 23 novembre 1933 susmentionnée.

4° Le Portugal, en tant qu'Etat partie à la C. I. M. de 1924 mais non signataire de la C. I. M. de 1933, est

to accede to the new Convention and also to sign the present *Procès-Verbal*.

The present *Procès-Verbal* shall remain open until August 1st, 1938, for the signature of the Governments of contracting States which have been unable to sign it this day. In the case of States not signatories of the present *Procès-Verbal* which deposit their instruments of ratification after August 1st, 1938, the Convention shall be applicable as from the first day of the second month after the month in which the Swiss Government shall notify the Governments of the contracting States that such deposit has taken place.

IN FAITH WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have drawn up and signed the present *Procès-Verbal*.

Done at Berne, this seventeenth day of November, nineteen hundred and thirty-seven, in two copies, one of which shall remain deposited in the archives of the Swiss Confederation and the other shall be transmitted by the Swiss Government to the Italian Government to be deposited in that Government's archives.

A certified true copy of the present *Procès-Verbal* shall be transmitted by the Swiss Government to each of the High Contracting Parties and to the Portuguese Government.

prié d'adhérer à la nouvelle Convention et de signer également le présent procès-verbal.

Le présent procès-verbal demeure ouvert jusqu'au 1<sup>er</sup> août 1938 à la signature des Gouvernements des Etats contractants qui, à la date de ce jour, n'ont pas été en mesure de le signer. Pour les Etats non signataires du présent procès-verbal et déposant leurs instruments de ratification après le 1<sup>er</sup> août 1938, la Convention serait applicable dès le premier jour du deuxième mois après le mois dans lequel le Gouvernement suisse a notifié ce dépôt aux Gouvernements des Etats contractants.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires ci-dessous ont dressé et signé le présent procès-verbal.

Fait à Berne, le dix-sept novembre mil neuf cent trente-sept, en double original dont l'un restera déposé aux archives de la Confédération suisse et l'autre sera envoyé par le Gouvernement suisse au Gouvernement italien pour être déposé aux archives dudit Gouvernement

Une expédition authentique du présent Procès-verbal sera remise, par les soins du Gouvernement suisse, à chacune des Hautes Parties contractantes, ainsi qu'au Gouvernement portugais.

[Signed by the plenipotentiaries of the following States Austria, Belgium, Czechoslovakia, Danzig, Denmark, Estonia, France, Germany, Greece, Hungary, Italy, Latvia, Liechtenstein, Luxemburg, the Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Roumania, Spain, Sweden, Switzerland, Turkey, and Yugoslavia.]

## No. 503

**INTER-AMERICAN Radiocommunications Convention. Signed at Habana, December 13, 1937.**

**CONVENCIÓN interamericana sobre radiocomunicaciones. Firmada en La Habana, 13 de diciembre de 1937.**

**EDITOR'S NOTE.** This convention was concluded at the first Inter-American Radio Conference at Habana, November 1 to December 13, 1937, preparatory work was done by a Regional Radio Conference held at Habana, March 15-29, 1937. The conclusion of regional agreements of this nature is envisaged by Article 13 of the Telecommunication Convention of December 9, 1932 (No. 316, *ante*) and Article 7 of the General Radio Regulations annexed thereto (No. 317, *ante*). A convention providing for an Inter-American Union of Electrical Communications was signed at Mexico City, July 21, 1924 (No. 116, *ante*). An arrangement relative to the assignment of high frequencies to radio stations on the North American Continent, signed at Ottawa, March 1, 1929 (No. 214, *ante*), was approved by the United States of America, Canada, Cuba, and Newfoundland, it was denounced by Cuba, October 5, 1933. A North and Central American Regional Radio Conference, held at Mexico City, July 10-August 9, 1933, in which nine states participated, adopted recommendations on allocation of frequencies and broadcasting. *U. S. Treaty Information Bulletin*, No. 47, p. 15. See also the South American Regional Agreements on Radiocommunications, of 1935 (No. 407, *ante*) and 1937 (No. 486, *ante*), and the Inter-American Arrangement concerning Radiocommunications, and the North American Regional Broadcasting Agreement, of December 13, 1937 (Nos. 504, 505, *post*). The text of this convention consists of versions in the Spanish, English, Portuguese, and French languages. The Final Act of the Second Inter-American Radio Conference of 1940 contains interpretations of Articles 6 and 7 of the convention.

**RATIFICATIONS.** On May 1, 1940, ratifications of this convention had been deposited at Habana by Brazil, Canada, Cuba, Dominican Republic, Haiti, Mexico, Panama, Peru, and the United States of America, Paraguay had acceded to the convention, also.

**BIBLIOGRAPHY.** The text of this convention is also published in *United States Treaty Series*, No. 938.

Anon, "Première Conférence interaméricaine des radiocommunications," 5 *Journal des télécommunications* (1938), pp. 30-1, H. B. Otterman, "Inter-American Radio Conferences, Habana, 1937," 32 *Am. Jour. Int. Law* (1938), pp. 569-74, J. D. Tomlinson, *International Control of Radiocommunications* (1938), pp. 246-51.

**Entered into force (Pts. I, III, IV) July 1, 1938; (Pt. II), April 17, 1939.<sup>1</sup>**

Text supplied by the Pan American Union.

Inter-American Radiocommunications Convention concluded at Habana, on December 13th, 1937, among the Governments of the States named below:

Brazil, Canada, Colombia, Cuba, Chile, Dominican Republic, United States of America, Guatemala, Haiti, Mexico, Nicaragua, Panama, Peru, Uruguay and Venezuela.

Convención interamericana sobre radiocomunicaciones suscrita en la Habana, el 13 de diciembre de 1937, entre los Gobiernos de los Estados que se mencionan a continuación:

Brasil, Canadá, Colombia, Cuba, Chile, República Dominicana, Estados Unidos de América, Guatemala, Haití, México, Nicaragua, Panamá, Perú, Uruguay, y Venezuela.

<sup>1</sup> Not registered with the Secretariat of the League of Nations (January 1, 1941)

The governments named above, recognizing the benefits of cooperation and mutual understanding resulting from the exchange of views with respect to radiocommunications, have designated the undersigned plenipotentiaries to the first Inter-American Radio Conference, held in the City of Havana, Republic of Cuba, who by common consent and subject to ratification, have concluded the following Convention, in conformity with the provisions of the International Telecommunications Convention of Madrid, 1932.

### PART ONE CONFERENCES

#### ARTICLE 1.—*Objective*

The contracting governments agree to meet periodically in conferences of plenipotentiaries for the purpose of resolving by common understanding such problems as may arise in the field of radiocommunications in the American continent.

#### ARTICLE 2.—*Composition of the conferences*

The conferences shall be composed, as provided in the Internal Regulations of the Inter-American Radio Conferences, (Annex 1 of this Convention), of the delegates of all the Governments of the American Continent which agree to attend.

Representatives of institutions and organizations associated with radiocommunications, of enterprises or groups of enterprises and bodies or persons engaged in the operation of radio services may also attend, as observers, provided they are authorized by their respective Governments.

#### ARTICLE 3.—*Voting*

(A) Only one vote shall be had in the Conferences by each State that meets the following qualifications.

Los Gobiernos arriba mencionados, reconociendo las ventajas de la cooperación y del mutuo entendimiento que resultan del intercambio de pareceres con respecto a las radiocomunicaciones, han designado a los infrascritos Plenipotenciarios a la Primera Conferencia Interamericana de Radio, reunida en la Ciudad de la Habana, República de Cuba, quienes, de común acuerdo, y bajo reserva de ratificación, han celebrado la siguiente Convención, que se ajusta a las estipulaciones de la Convención Internacional de Telecomunicaciones de Madrid de 1932.

### PRIMERA PARTE CONFERENCIAS

#### ARTÍCULO 1.—*Objeto*

Los Gobiernos contratantes convienen en reunirse periódicamente en Conferencias de Plenipotenciarios con el fin de resolver por mutuo acuerdo los problemas que surjan en el campo de las radiocomunicaciones en el Continente Americano.

#### ARTÍCULO 2.—*Composición de las Conferencias*

Las Conferencias estarán compuestas, en los términos fijados en el Reglamento Interno de las Conferencias Interamericanas de Radio (Anexo 1 de esta Convención), por los Delegados de todos los Gobiernos del Continente Americano que acepten participar en ellas.

Podrán asistir, además, con el carácter de observadores, representantes de instituciones y organismos vinculados a la radiocomunicación; de empresas o agrupaciones de empresas y de entidades o personas que exploten servicios radioeléctricos, siempre que sean autorizados por sus respectivos Gobiernos.

#### ARTÍCULO 3.—*Voto en las Conferencias*

A) Sólo tendrá un voto en las Conferencias cada Estado que reúna los siguientes requisitos:



- I. a permanent population;
- II. a defined territory;
- III. government.
- IV. capacity to enter into relations with the other States.

(B) Countries or territories not possessing these qualifications may have voice but no vote in the conferences; but agreements resulting from the conferences shall be open for their adherence through the medium of their respective home governments.

ARTICLE 4.—*Place and date of conferences*

The conferences shall be held at intervals not greater than three years. The country and the date at which each conference is to meet shall be fixed by the preceding conference. However, the date scheduled for a meeting may be advanced or postponed by the organizing government at the request of five or more participating governments.

The government of the country in which the conference is scheduled to be held, hereafter referred to as the organizing government, shall fix the place and the final date of the meeting and shall send out the invitations for attendance through the customary diplomatic channels, at least six months in advance.

ARTICLE 5.—*Internal regulations for conferences*

This convention has annexed Internal Regulations for the Inter-American Radio Conference (Annex 1) which establish the procedure to be followed at the meetings and which may be amended only by the affirmative vote of two-thirds of the states participating at the Conference in question.

PART TWO

INTER-AMERICAN RADIO OFFICE  
(O. I. R.)

ARTICLE 6.—*Object*

The contracting governments agree:

- I. Población permanente;
- II. Territorio determinado;
- III. Gobierno;
- IV. Capacidad de entrar en relaciones con los demás Estados.

B) Los países o territorios que no posean esas condiciones podrán tener voz, más no voto en las Conferencias; pero los acuerdos resultantes de las Conferencias estarán abiertos a su adhesión por medio de sus respectivos Gobiernos metropolitanos.

ARTÍCULO 4.—*Lugar y fecha de las conferencias*

A) Las Conferencias se efectuarán con intervalos no mayores de tres años. El país y la fecha en que deba reunirse cada Conferencia serán fijados en la precedente. Sin embargo, la fecha señalada para una reunión podrá ser adelantada o pospuesta por el Gobierno organizador a petición de cinco o más Gobiernos participantes.

B) El Gobierno del país donde deba reunirse una Conferencia, el cual se denominará Gobierno Organizador, fijará el lugar y la fecha definitiva de la reunión y expedirá por la vía diplomática, con una anticipación no menor de seis meses, las invitaciones de estilo.

ARTÍCULO 5.—*Reglamento interno de las conferencias*

Esta Convención tiene anexo un Reglamento Interno de las Conferencias Interamericanas de Radio (Anexo 1), que fija las modalidades de sus reuniones, y que sólo podrá ser modificado por el voto favorable de las dos terceras partes de los Estados participantes en la respectiva Conferencia.

SEGUNDA PARTE

OFICINA INTERAMERICANA DE RADIO  
(O. I. R.)

ARTÍCULO 6.—*Objeto*

Los Gobiernos Contratantes convienen:

(A) To establish the Inter-American Radio Office (O. I. R.), as an Inter-American organization of a consultative character which shall centralize and facilitate, among the administrations of the American countries, the interchange and circulation of information relative to radiocommunications in all their aspects, and collaborate in the organization of the conferences mentioned in Part One of this convention; and

(B) 1. To communicate at the proper time to the Inter-American Radio Office all provisions of internal and international radio legislation and the regulations in force in their territories, and such amendments as may be introduced in these provisions; as well as statistical, technical, and administrative reports relative thereto; and

2. Specifically, to transmit to the OIR every six months an official list of the frequencies assigned by them to all broadcasting stations and to notify monthly all changes and additions thereto

Such notification shall be made in accordance with the procedure adopted in the current General Radio Regulations annexed to the International Telecommunication Convention and shall also include.

- (a) Power actually in use
- (b) Maximum contemplated power.
- (c) Hours of transmission.

The required notifications referred to shall be made in all cases, independently of the usual notification sent to the Bureau of the International Telecommunication Union.

#### ARTICLE 7—*Functions*

The Inter-American Radio Office shall be charged with:

(A) the preparatory work of conferences and the work resulting from their decisions;

A) En establecer la Oficina Interamericana de Radio (O. I. R.), como organismo interamericano de carácter consultivo que centralizará y facilitará entre las Administraciones de los países americanos, el intercambio y circulación de información relativa a radiocomunicaciones en todos sus aspectos y colaborará en la organización de las Conferencias mencionadas en la Parte Primera de esta Convención.

B) 1. En comunicar oportunamente a la Oficina Interamericana de Radio todas las disposiciones de legislación de radio internas e internacionales, los reglamentos que rijan en sus territorios, las reformas que se les introduzcan, así como también informes estadísticos, técnicos y administrativos sobre la materia.

2. Específicamente deberán enviar a la Oficina Interamericana de Radio, cada seis meses, una lista oficial de las frecuencias asignadas por ellos a todas las estaciones radiodifusoras, y notificar mensualmente todas las modificaciones y adiciones efectuadas.

Las referidas comunicaciones deberán ser hechas de acuerdo con el procedimiento adoptado en el Reglamento General de Radiocomunicaciones anexo a la Convención Internacional de Telecomunicaciones vigente, debiendo incluir además.

- a) Potencia actual usada.
- b) Potencia máxima que se intenta usar.
- c) Horario de transmisiones.

Estas comunicaciones deberán hacerse, en todos los casos, independientemente de las que se envían a la Oficina de la Unión Internacional de Telecomunicaciones.

#### ARTÍCULO 7.—*Atribuciones*

La Oficina Interamericana de Radio estará encargada:

A) de los trabajos preparatorios de las Conferencias y de los que deriven de sus decisiones;

(B) providing in accord with the organizing government concerned, the Secretariat of the conferences;

(C) the issuance of such publications as may be established by conferences;

(D) the publication and circulation of technical information other than that resulting from conferences, including the exchange of data relating to the accuracy and stability of frequencies, to interference or other disturbances observed in the territories of the contracting countries, and such other studies as may be carried on, such as the propagation of waves, the general characteristics of antennas, etc.; also the exchange of documents of a legal nature, treaties and general information designed for a better understanding and raising of the standards of radio communications in the American continent;

(E) the submission of an annual report of its work, which shall be communicated to all contracting governments;

(F) the performance of such other duties as may pertain to it or be assigned to it by the conferences.

#### ARTICLE 8.—*Maintenance of the office*

(A) The general expenses of the Inter-American Radio Office shall not exceed the sum of Twenty Five Thousand Dollars (\$25,000.00) currency of the United States of America, per annum.

(B) In order to defray these expenses each of the American governments agrees to contribute in proportion to a certain number of units corresponding to the category to which it belongs, as provided in the Internal Regulations of the O. I. R. For this purpose six categories are established with the units assigned to each as shown below:

B) de constituir, de acuerdo con el Gobierno Organizador, la Secretaría de las Conferencias;

C) de publicar y distribuir aquellos documentos ordenados por las Conferencias;

D) de publicar y distribuir informaciones técnicas, distintas de las originadas en las Conferencias, incluyendo el intercambio de datos relativos a la exactitud y estabilidad de las frecuencias, a las interferencias u otras molestias observadas en los territorios de los países contratantes y a otros estudios que se realicen, tales como propagación de las ondas, características generales de las diferentes antenas, etc.; así como el intercambio de documentos de carácter jurídico, de Tratados y de información general para una mejor inteligencia y perfeccionamiento de las normas de radiocomunicaciones en el Continente Americano;

E) de presentar un informe anual de sus labores, que será comunicado a todos los Gobiernos contratantes; y

F) del desempeño de cualesquiera otras funciones que le correspondan o le sean asignadas por las Conferencias.

#### ARTÍCULO 8 — *Sostenimiento de la oficina*

A) Los gastos generales de la Oficina Interamericana de Radio (O. I. R.), no excederán la suma de veinticinco mil dólares (\$25,000.00) moneda de los Estados Unidos de América, por año;

B) Para sufragar esos gastos, cada uno de los Gobiernos americanos conviene en contribuir en proporción a cierto número de unidades de acuerdo con la categoría a que pertenezca según lo dispuesto en el Reglamento Interno de la Oficina Interamericana de Radio.

Con tal objeto establécense seis categorías a las cuales corresponden las unidades siguientes:

Categories	Units
I	25
II	20
III	15
IV	10
V	5
VI	3

Categorías:	Unidades:
I	25
II	20
III	15
IV	10
V	5
VI	3

(C) The general expenses will not include the expenses incidental to the work of conferences, which shall be borne by the organizing government.

(D) The funds required for the Office shall be payable half yearly in advance by the governments forming part of the Inter-American Radio Office. If any country is in arrears of payment the government of the country in which the Office is located shall advance amounts as required. The sums thus advanced must be reimbursed by the debtor governments as soon as possible and at the latest at the expiration of the fourth month following the date on which payments are due.

ARTICLE 9 — *Seat and supervision of the office*

(A) The seat of the Inter-American Radio Office and appointment of Director will form a subject of the Agenda for each conference.

(B) The Government of the country where the Office has its seat shall exercise general supervision over its organization, budget, and finances and make the necessary advances of funds.

(C) The accounts of the Inter-American Radio Office shall be submitted by the Government where the Office is located to the next succeeding conference for approval.

(D) The Office is placed initially under the auspices of the Government of Cuba. Its headquarters shall be in the city of Havana.

ARTICLE 10. — *Internal Regulations for O. I. R.*

This Convention has annexed Internal Regulations of the Inter-American Radio Office (Annex 2),

C) Los gastos generales no incluirán los ocasionados por las Conferencias, los cuales serán sufragados por el Gobierno Organizador.

D) Las cantidades necesarias para el sostenimiento de la Oficina deberán pagarse semestralmente por adelantado, por los Gobiernos que formen parte de ella. Si un Estado estuviere en mora en sus pagos, el Gobierno del país sede de la Oficina adelantará las cantidades que se requieran. Las sumas así anticipadas deberán ser reembolsadas por los Gobiernos deudores lo más pronto posible, y a más tardar, dentro de los cuatro meses siguientes a la fecha en que el pago deba hacerse.

ARTÍCULO 9 — *Sede y vigilancia de la oficina*

A) La sede de la Oficina Interamericana de Radio y el nombramiento del Director serán tema del programa de cada Conferencia.

B) El Gobierno del país en donde la Oficina tenga su sede, tendrá la inspección y vigilancia de su organización, de su presupuesto y de sus finanzas, y efectuará los anticipos necesarios.

C) Las cuentas de la Oficina Interamericana de Radio serán sometidas por el Gobierno del país en donde tenga su sede, a la aprobación de la siguiente Conferencia.

D) La Oficina se establece inicialmente bajo los auspicios del Gobierno de Cuba. Su sede estará en la ciudad de la Habana.

ARTÍCULO 10. — *Reglamento interno de la O. I. R.*

Esta Convención tiene anexo un Reglamento Interno de la Oficina Interamericana de Radio (Anexo 2),

which provide the details for the internal administration of this organization and which may be amended only by the affirmative vote of two-thirds of the States represented at a conference.

### PART THREE

#### SPECIAL PROVISIONS

##### ARTICLE 11 — *General Principles*

(A) The contracting Governments recognize the sovereign right of all nations to the use of every radio broadcasting channel

(B) The American Governments, upon the sole condition that no interference will be caused to the services of another country, may assign any frequency and any type of wave to any radio station under their authority.

(C) Nevertheless, the Governments recognize that, until technical development reaches a state that permits the elimination of radio interference of international character, regional arrangements are essential in order to promote standardization and to minimize such interference.

(D) For the solution of those problems which, because of special propagation characteristics and interference conditions of radio transmission in the various geographical zones require special provisions, the contracting Governments agree to divide the American continent into three regions, designated as the northern zone, the central zone, and the southern zone (Annex 3)

##### ARTICLE 12.—*Bilateral agreements*

The contracting governments whenever they shall deem it desirable within the scope of this convention shall negotiate bilateral agreements concerning the operation of radio telegraph stations as between their respective nations in

que determina los detalles de la administración interna de ese organismo y que podrá ser modificado sólo por el voto favorable de las dos terceras partes de los Estados representados en una Conferencia

### TERCERA PARTE

#### DISPOSICIONES ESPECIALES

##### ARTÍCULO 11.—*Principios generales*

A) Los Gobiernos contratantes reconocen el derecho soberano de las naciones al uso de todos los canales de radiodifusión.

B) Los Gobiernos americanos, con la única condición de que no se causen interferencias a los servicios de otro país, pueden asignar cualquier clase de onda y frecuencia a las estaciones de radio que se hallen bajo su jurisdicción.

C) Sin embargo, los Gobiernos reconocen que, hasta tanto el progreso técnico alcance un estado que permita eliminar las interferencias de radio de carácter internacional, los arreglos regionales son esenciales para fomentar la normalización y disminuir las interferencias

D) Para la solución de aquellos asuntos que por las características especiales de propagación y condiciones de interferencia de las emisiones radioeléctricas en las distintas Zonas geográficas requieran disposiciones especiales, los Gobiernos contratantes convienen en dividir el Continente americano en tres regiones denominadas Zona septentrional, Zona central y Zona meridional (Anexo 3 de esta Convención)

##### ARTÍCULO 12 — *Acuerdos bilaterales*

Los Gobiernos contratantes, cuando lo juzguen conveniente, dentro de los límites de esta Convención, concertarán acuerdos bilaterales relativos a la operación de estaciones radiotelegráficas entre sus respectivas naciones, a fin de facilitar las

order to facilitate direct communication.

ARTICLE 13.—*Frequency measuring stations*

The contracting governments agree to establish frequency measuring stations as soon as possible.

ARTICLE 14.—*Exchange of Information*

The contracting governments which have not undertaken to communicate data relating to radiocommunications to an Inter-American centralizing office, shall interchange with all the other American governments the data referred to in Article 6, paragraph B (2), of this Convention.

ARTICLE 15.—*Safety of life at sea and in the air*

The contracting Governments shall take appropriate measures to ensure the maintenance of an adequate radio service, operated or licensed by the Government for the safety of navigation by sea and air.

ARTICLE 16 —*Obligation of all commercial aircraft to carry radio equipment*

The contracting Governments agree that:

(A) All aircraft when operating on International scheduled services and carrying passengers shall compulsorily be provided with radio apparatus, both sending and receiving, which must be in efficient operating condition and in charge of properly licensed operators, and

(B) Aircraft used for the transportation of passengers on international scheduled services making journeys over the sea beyond seventy five kilometers from any coast, shall be able to transmit and receive on the frequency of 500 kc/s for the

comunicaciones directas entre las mismas.

ARTÍCULO 13.—*Estaciones de verificación de frecuencias*

Los Gobiernos contratantes se obligan a establecer, en el menor término posible, estaciones de verificación de frecuencias.

ARTÍCULO 14.—*Intercambio de informes*

Los Gobiernos contratantes que no se hayan obligado a remitir a una Oficina Centralizadora Interamericana los datos relativos a radiocomunicaciones en su territorio, intercambiarán con todos los demás Gobiernos americanos los datos a que se refiere el Artículo 6, inciso B) 2 de esta Convención.

ARTÍCULO 15 —*Seguridad para la vida en el mar y en el aire*

Para seguridad de la navegación marítima y aérea, los Gobiernos contratantes tomarán las medidas necesarias con el objeto de establecer un servicio adecuado de radio, dependiente del Gobierno o por él autorizado.

ARTÍCULO 16 —*Obligación de las aeronaves comerciales de llevar equipo radioeléctrico*

Los Gobiernos contratantes convienen en

A) Que toda aeronave destinada al transporte de pasajeros, cuando opere en servicio internacional con itinerario fijo, deberá estar provista de aparatos radioeléctricos de transmisión y recepción en condiciones de poder funcionar eficientemente, y a cargo de operadores debidamente titulados

B) Las aeronaves con itinerario fijo destinadas al transporte internacional de pasajeros y que vuelen sobre el mar, más allá de 75 kilómetros de cualquier costa, deberán estar capacitadas para omitir y recibir en la frecuencia de 500 kc/s

purpose of establishing emergency communication with stations in the marine radio service.

**ARTICLE 17.—*Establishment of aeronautical radio stations***

The contracting Governments agree independently or in accord with neighbouring countries to take the steps necessary to establish a sufficient number of regional stations, operated or licensed by the Government, to furnish meteorological and safety information necessary for air traffic and aircraft guidance.

**ARTICLE 18.—*Emergency communications***

Subject to the internal regulations of each country, any radio transmitting station, may, during a period of emergency in which normal communication facilities are disrupted as a result of hurricane, flood, earthquake, or similar disaster, carry on emergency communication with points other than those normally authorized.

**ARTICLE 19.—*Cultural Broadcasting***

The contracting governments shall take the necessary measures in order to facilitate and promote the retransmission and exchange of international cultural, educational, and historical programs of the countries of the American continent by their respective broadcasting stations.

**ARTICLE 20.—*Press transmissions to multiple destinations***

The contracting Governments agree that:

(A) The respective governments shall encourage the rapid and economical transmission, dissemination and interchange of news and information among the nations of America;

para poder establecer comunicación de emergencia con las estaciones del servicio radioeléctrico marítimo.

**ARTÍCULO 17.—*Establecimiento de estaciones aeronáuticas radioeléctricas***

Los Gobiernos contratantes convienen en tomar, aisladamente o de acuerdo con los países vecinos, las medidas necesarias para establecer un número suficiente de estaciones regionales, operadas o bien autorizadas por él, para proveer la información y seguridad necesarias para el tránsito aéreo y la orientación de las aeronaves.

**ARTÍCULO 18.—*Comunicaciones de emergencia***

Cualquiera estación radioemisora podrá, con sujeción a las leyes de su país, efectuar comunicaciones de emergencia con otros puntos distintos de los autorizados normalmente, durante un período excepcional en que se haya interrumpido el funcionamiento normal de las comunicaciones como consecuencia de huracanes, inundaciones, terremotos o desastres similares.

**ARTÍCULO 19.—*Radiodifusión cultural***

Los Gobiernos contratantes tomarán las medidas necesarias, para facilitar y fomentar la retransmisión o intercambio de programas internacionales de carácter cultural, educativo o histórico de los países del Continente Americano, por medio de sus respectivas estaciones radio-difusoras

**ARTÍCULO 20.—*Radiocomunicaciones a múltiples destinos***

Los Gobiernos Americanos convienen en que:

A) Los respectivos Gobiernos estimularán la transmisión, diseminación e intercambio rápidos y económicos de noticias o informaciones entre las naciones de América;

(B) Informative publications and news agencies be granted the use and enjoyment of the advantages of press radio communications to multiple destinations, these being offered at minimum prices, for which the tariffs may be based on units of time devoted to the transmission, or other means similarly economical;

(C) The low rates and other advantages, deriving from the principles established in the foregoing paragraphs of this article be enjoyed by all regularly constituted news and information agencies, newspapers and other periodicals, broadcast stations, news reels, news by printer services, bulletin boards, and any other proper means which may be developed;

(D) Encouragement should be given to the use and development of devices and methods designed to prevent unauthorized interception of press radio multiple address transmissions.

#### ARTICLE 21.—*Retransmissions*

The contracting Governments shall take appropriate measures to ensure that no program transmitted by a broadcasting station may be retransmitted or rebroadcast, in whole or in part, by any other station without the previous authorization of the station of origin.

The rebroadcasting station shall announce at suitable periods during the retransmission the nature of the broadcast, the location and the official call letters, or other identification of the station of origin.

#### ARTICLE 22 — *Clandestine stations*

The contracting Governments agree to give mutual support in discovering and suppressing clandestine transmitting stations whenever this becomes necessary.

B) A las publicaciones informativas y agencias de noticias, se les facilitará el empleo y disfrute de las ventajas de las radicomunicaciones de prensa a múltiples destinos, ofreciéndoselas a precios mínimos, para lo cual las tarifas podrán basarse en unidades de tiempo invertido en la transmisión u otros medios que resulten similarmente económicos.

C) Deberán gozar de las bajas tarifas y ventajas que derivan de los principios establecidos en los párrafos anteriores, todas las agencias noticiosas y de información debidamente establecidas, los diarios u otras publicaciones periódicas, las estaciones de radiodifusión, revistas cinematográficas, servicios de reproducción tipográficos, pizarras informativas y cualesquiera otros medios de difusión que puedan desarrollarse.

D) Deberá estimularse el uso y desarrollo de dispositivos y métodos que tengan por fin evitar la interceptación no autorizada de noticias de prensa transmitidas por radio a múltiples destinos.

#### ARTÍCULO 21.—*Retransmisiones*

Los Gobiernos contratantes tomarán las medidas adecuadas para evitar que los programas transmitidos por una estación difusora sean retransmitidos o irradiados, total o parcialmente, por otra estación, sin la previa autorización de la estación de origen.

La estación que retransmita cualquier programa deberá anunciar la retransmisión, y a intervalos convenientes, la naturaleza de la irradiación, la ubicación de la estación de origen, y el indicativo de llamada u otra identificación de ella.

#### ARTÍCULO 22.—*Estaciones Clandestinas*

Los Gobiernos contratantes convienen en prestarse mutuo apoyo para descubrir y suprimir las estaciones emisoras clandestinas.



## PART FOUR

## GENERAL PROVISIONS

ARTICLE 23.—*Entry into force of the Convention and ratification*

(A) The present Convention shall be ratified by the contracting States in conformity with their respective constitutional procedures.

(B) Parts One, Three, and Four of the present Convention shall come into force on the first day of July, 1938, if at that date two ratifications or final adherences have been deposited with the government of the country where the conference was held. If two ratifications or final adherences have not been deposited on that date those Parts of the Convention shall come into force thirty days after the second ratification or adherence has been deposited.

(C) In order that Part Two of this Convention shall come into force, it will be necessary that the ratifications or final adherences deposited by the American governments shall represent, when added together, more than one-half of the contributory units established for the maintenance of the Inter-American Radio Office (O. I. R.), in accordance with Article 8, paragraph B, of this Convention, as classified in the Internal Regulations of the O. I. R. (Annex 2, article 7)

(D) The depository government shall notify, as soon as possible, the ratifications and adherences which are received to all the governments of the States of the American Continent.

ARTICLE 24.—*Adherences*

This Convention shall be open to adherence by all non-signatory American countries.

ARTICLE 25.—*Disability of Convention*

The ratifications or adherences to the present Convention may refer

## CUARTA PARTE

## DISPOSICIONES GENERALES

ARTÍCULO 23.—*Vigencia y ratificaciones*

A) La presente Convención será ratificada por los Estados contratantes de conformidad con sus respectivos procedimientos constitucionales.

B) Las Partes Primera, Tercera y Cuarta de la presente Convención entrarán en vigor el primero de julio de 1938, siempre que en esa fecha hayan sido depositadas ante el Gobierno del país donde esta Conferencia se ha celebrado, dos ratificaciones o adhesiones definitivas. Si en esa fecha no se hubieren depositado dos ratificaciones o adhesiones definitivas, estas Partes de la Convención entrarán en vigor treinta días después de que la segunda ratificación o adhesión definitiva haya sido depositada.

C) Para que éntre en vigor la Parte Segunda de esta Convención, será necesario el depósito de la ratificación o adhesión definitiva de Gobiernos Americanos cuyas contribuciones para el sostenimiento de la Oficina Interamericana de Radio, de acuerdo con lo dispuesto por el Artículo 8, inciso B), representen, sumadas, más de la mitad de las unidades establecidas en el Reglamento Interno de la Oficina Interamericana de Radio (Anexo 2, Artículo 7)

D) El Gobierno depositario notificará, a la mayor brevedad posible, a los Estados Americanos las ratificaciones o adhesiones definitivas que reciba.

ARTÍCULO 24.—*Adhesiones*

Esta Convención queda abierta a la adhesión de todos los países americanos no signatarios.

ARTÍCULO 25.—*Ratificaciones y adhesiones parciales*

Las ratificaciones o adhesiones a la presente Convención podrán refe-

to the totality thereof or to two or more of its parts; provided that, in every case Parts One and Four (Conferences and General Provisions) be ratified or adhered to.

**ARTICLE 26.—*Reports of ratifications and adherences***

On June 1, 1938, and subsequently at intervals of six months, the depository government shall request those governments of the Americas which may not have ratified or adhered to this Convention, to report regarding such ratification or adherence. These reports shall be communicated to all the other governments of the American Continent.

**ARTICLE 27 —*Denunciation***

(A) This Convention may be denounced in its entirety, or Parts Two and Three separately, by notice addressed to the depository government. This notice shall become effective one year after date of receipt thereof, and shall be effective only for the Government denouncing.

(B) The depository government shall notify all the governments of the States of the Americas of the denunciations received.

**ARTICLE 28 —*Languages***

The present Convention has been drafted in Spanish, English, Portuguese, and French, all of which shall be authentic.

**ARTICLE 29 —*Special agreements***

The contracting governments reserve for themselves the right to make special or regional agreements which do not concern the governments in general. These agreements, however, must be within the limits of this Convention and the Regulations annexed thereto so far as concerns the interference which may result from such agreements with the services of the other countries.

rirse a la totalidad de ella o a dos o más de sus Partes, siempre que en todo caso se ratifique o adhiera a la Primera y a la Cuarta Partes (Conferencias y Disposiciones Generales).

**ARTÍCULO 26.—*Recordatorios***

El 1<sup>ro</sup> de junio de 1938, y después con intervalos de seis meses, el Gobierno depositario pedirá a los Gobiernos de los Estados Americanos que no hubieren aún ratificado o adherido a la Convención, tengan a bien informar sobre dicha ratificación o adhesión. Estos informes serán transmitidos a todos los demás Gobiernos Americanos.

**ARTÍCULO 27.—*Denuncias***

A) La presente Convención podrá ser denunciada en su totalidad o separadamente las partes Dos y Tres por una notificación dirigida al Gobierno depositario. Esta notificación surtirá efecto un año después de la fecha en que haya sido recibida, y solo para el Gobierno que la hubiere hecho.

B) El Gobierno depositario notificará a todos los Estados Americanos las denuncias recibidas.

**ARTÍCULO 28 —*Idiomas***

La presente Convención ha sido redactada en español, inglés, portugués y francés, cuyos textos harán fé por igual.

**ARTÍCULO 29.—*Acuerdos especiales***

Los Gobiernos contratantes se reservan el derecho de efectuar acuerdos especiales o regionales que no atañan a los Gobiernos en general. Estos acuerdos, sin embargo, deberán estar dentro de los límites de esta Convención y de los Reglamentos anexos a la misma, en cuanto se relacionen con la interferencia que pudiera resultar de tales acuerdos con los servicios de otros países.

ARTICLE 30.—*Codification*

At future conferences all provisions of this Convention remaining unchanged shall be included with the new provisions that may be adopted.

ARTICLE 31.—*Arbitration*

(A) In case of disagreement between two or more contracting governments concerning the execution of the present Convention, the dispute, if it is not settled through diplomatic channels, shall be submitted to arbitration at the request of one of the governments in disagreement.

(B) Unless the parties in disagreement agree to adopt a procedure already established by bilateral or multilateral treaties concluded among them for the settlement of international disputes or the procedure provided for in Paragraph (G) of this article, arbitrators shall be appointed in the following manner

(C) (1) The parties shall decide, by mutual agreement, whether the arbitration is to be entrusted to individuals or to governments; failing an agreement on this matter, governments shall be resorted to.

(2) In case the arbitration is to be entrusted to individuals the arbitrators must not be of the same nationality as any one of the parties concerned in the dispute.

(3) In case the arbitration is to be entrusted to governments, the latter must be chosen from among the parties adhering to the agreement, the application of which caused the dispute.

(D) The party appealing to arbitration shall be considered as the plaintiff. This party shall designate an arbitrator and notify the opposing party thereof. The defendant must then appoint a second arbitrator, within two months after the receipt of plaintiff's notification.

ARTÍCULO 30.—*Codificación*

En las próximas Conferencias todas las disposiciones de la presente Convención y de sus Reglamentos que no hayan sido modificadas, se incorporarán con las nuevas normas que se adopten.

ARTÍCULO 31.—*Arbitraje*

A) Si surgiere controversia entre dos o más Gobiernos contratantes con respecto a la ejecución de la presente Convención, que no pudiere arreglarse por la vía diplomática, será sometida a arbitraje a petición de uno de los Gobiernos en desacuerdo.

B) A menos que las partes en controversia acuerden usar un procedimiento ya establecido por tratados bilaterales o multilaterales concertados entre ellos para la solución de controversias internacionales, o el procedimiento contemplado en el inciso G del presente artículo, los árbitros serán designados en la forma siguiente

C) 1 Las partes decidirán de mutuo acuerdo si ha de designarse como árbitros a individuos o a Gobiernos, a falta de acuerdo, se recurrirá a Gobiernos

2. Si ha de confiarse el arbitraje a individuos, los árbitros no podrán ser de la nacionalidad de ninguna de las partes interesadas en la controversia

3. Si ha de encargarse a Gobiernos, éstos deberán ser escogidos entre las partes adherentes al acuerdo cuya aplicación haya provocado la controversia

D) La parte que apele al arbitraje será denominada la demandante. Esta designará un árbitro y comunicará su elección a la parte contraria. La demandada deberá entonces designar un segundo árbitro dentro de un plazo de dos meses, a contar de la fecha en que reciba la notificación de la demandante.

(E) If more than two parties are involved, each group of plaintiffs or of defendants shall appoint an arbitrator, observing the same procedure as in Paragraph (D).

(F) The two arbitrators thus appointed shall agree in designating an umpire who, if the arbitrators are individuals and not governments, must not be of the same nationality as either of them or either of the parties involved. Failing an agreement of the arbitrators as to the choice of the umpire, each arbitrator shall propose an umpire in no way concerned in the dispute.

Lots shall then be drawn between the umpires proposed. The representative of an American government, not interested in the dispute, selected by the two arbitrators, will draw the lots.

(G) Finally, the parties in dispute shall have the right to have their disagreement settled by a single arbitrator. In this case, either they shall agree on the choice of the arbitrator, or the latter shall be designated in conformity with the method indicated in Paragraph (F).

(H) The arbitrators shall be free to decide on the procedure to be followed.

(I) Each party shall bear the expenses it shall have incurred in the investigation of the dispute. The cost of the arbitration shall be apportioned equally among the parties involved.

IN WITNESS WHEREOF, the respective delegates have signed copies of this instrument, one each in Spanish, English, Portuguese and French, to be deposited in the archives of the Government of Cuba, which shall forward an authenticated copy thereof in each language to the other contracting Governments.

Done in the city of Havana, Republic of Cuba, on the 13th day of December, 1937

E) Si se tratare de más de dos partes, cada grupo de demandantes o demandados procederá a designar un árbitro de acuerdo con el procedimiento previsto en el inciso D.

F) Los dos árbitros así designados se pondrán de acuerdo para nombrar un tercero en discordia, quién, si los árbitros son individuos en vez de Gobiernos, no podrá ser de la nacionalidad de ninguno de los árbitros ni de ninguna de las partes. Si los árbitros no pueden llegar a un acuerdo en cuanto a la designación del tercero en discordia, cada árbitro propondrá a uno que no esté interesado en la controversia.

Se sortearán en seguida los terceros en discordia que hayan sido propuestos. El representante de un Gobierno americano, no interesado en la controversia, escogido por los dos árbitros, efectuará el sorteo.

G) Finalmente, las partes en desacuerdo tendrán la opción de someter su controversia a un solo árbitro. En este caso, o se pondrán de acuerdo respecto a la elección del árbitro o le nombrarán de acuerdo con el método indicado en el inciso F.

H) Los árbitros determinarán libremente el procedimiento.

I) Cada una de las partes sufragará los gastos que le ocasione la instrucción del juicio arbitral. Las expensas del arbitraje serán repartidas por igual entre las partes interesadas.

EN FÉ DE LO CUAL, los respectivos Plenipotenciarios han firmado sendos ejemplares de este instrumento en español, inglés, portugués y francés, los cuales quedarán depositados en los archivos del Gobierno de Cuba, que enviará copia autenticada de ellos, en cada uno de los idiomas, a los demás Gobiernos contratantes.

Hecha en la ciudad de la Habana, República de Cuba, el 13 de diciembre de 1937.

*Reservations of Brazil*

The Government of the United States of Brazil has authorized the Chief of its Delegation to the First Inter-American Radio Conference to sign "ad-referendum" the International Agreements just adopted by the Conference, under the reservation that the Government of Brazil will only ratify same, in case their provisions are not in conflict with the South American Agreement of Rio [de] Janeiro and its Internal Regulations, nor with any other International Commitments already entered into by the Brazilian Government

Havana, December 13th 1937.

*Reservas del Brasil*

El Gobierno de los Estados Unidos del Brasil, ha autorizado al Jefe de su Delegación en la I Conferencia Interamericana de Radio, a firmar "ad-referendum" los Acuerdos Internacionales que acaba de adoptar la Conferencia, bajo la reserva de que el Gobierno del Brasil solo confirmará los mismos en el caso de que sus disposiciones no estén en contradicción con el Acuerdo sudamericano de Rio de Janeiro y su Reglamento Interno, ni con cualesquiera otros compromisos Internacionales ya contrados por el Gobierno Brasileño

Habana, 13 de Diciembre de 1937.

[Signed] **Brazil:** The Brazilian Delegate signs "ad-referendum" with the reservations as stated above, **JOSÉ ROBERTO DE MACEDO-SOARES,** **Canada:** LAURENT BEAUDRY, C P EDWARDS, **Colombia:** JORGE SOTO DEL CORRAL, RICARDO GUTIÉRREZ LEE Y RIVERO, **Cuba:** WILFREDO ALBANÉS Y PEÑA, ANDRÉS ASENSIO Y CARRASCO, NICOLÁS GONZÁLEZ DE MENDOZA Y DE LA TORRE, ALFONSO HERNÁNDEZ CATÁ Y GALT; **Chile:** EMILIO EDWARDS BELLO; **Dominican Republic:** ROBERTO DESPRADEL, MÁXIMO LOVATÓN P; **United States of America:** T A M CRAVEN, **Guatemala:** ARTURO CÓBAR L.; **Haiti:** JUSTIN BARAU, **Mexico:** IGNACIO GALINDO, SALVADOR TAYABAS, FERNANDO SÁNCHEZ AYALA, RUBÉN FUENTES, **Nicaragua:** GUILLERMO ARGUEDAS, **Panama:** ERNESTO B FÁBREGA, **Peru:** CARLOS A. TUDELA; **Uruguay:** CÉSAR GORRI, **Venezuela:** ALBERTO SMITH.

ANNEX 3<sup>1</sup>

## DEFINITION OF ZONES

For the purpose of Article 11, paragraph D, of the Inter-American Radiocommunications Convention, it shall be understood that

**NORTHERN ZONE,** is that which comprises the countries located to the North of Guatemala and North of the Southern coast of the Dominican Republic and Haiti,

**CENTRAL ZONE,** is that which comprises the countries or portions of countries located South of Mexico and the Southern coast of the Dominican Republic and Haiti and extending to parallel 5° of South latitude,

**SOUTHERN ZONE,** is that which comprises the countries or portions of countries to the South of parallel 5° of the South latitude.

ANEXO 3<sup>1</sup>

## DEFINICIÓN DE ZONAS

Para los efectos del Artículo 11, Inciso D) de la Convención Interamericana sobre Radiocomunicaciones, se entiende por

**ZONA SEPTENTRIONAL** la que comprende los países situados al Norte de Guatemala y al Norte de la costa Sur de la República Dominicana y de Haití,

**ZONA CENTRAL** la que comprende los países y porciones de países situados al Sur de México y al Sur de la costa meridional de la República Dominicana y de Haití, hasta el paralelo 5° de latitud Sur,

y **ZONA MERIDIONAL** la que comprende los países y porciones de países situados al Sur del paralelo 5° de latitud Sur

<sup>1</sup> Annexes 1 and 2 are Nos 503a and 503b, *post* —ED

## No. 503a

**Internal Regulations of the Inter-American Radio Conferences.  
Annex 1 to the Radiocommunications Convention signed at Ha-  
bana, December 13, 1937.**

**Reglamento interno de las Conferencias interamericanas de Radio.  
Anexo 1 a la Convención sobre radiocomunicaciones firmada en  
La Habana, 13 de diciembre de 1937.**

Text supplied by the Pan American Union

Chapter I Definitions.	Capítulo I Definiciones
Art. 1 American Governments, Delegates, Representatives	Art 1 Gobiernos Americanos, Delegados y Representantes
Chapter II Organization of the Conference	Capítulo II Organización de las Conferencias.
Art 2 Officers of the Conference	Art 2. Funcionarios de la Conferencia
Art 3 Duties of the officers	Art 3 Atribuciones de los funcionarios
Art 4 Committees	Art 4 De las Comisiones
Art 5 Membership of Committees	Art 5 Miembros de las Comisiones
Art 6 Organization of Committees	Art 6 De la Organización de las Comisiones
Art 7 Duties of Committees	Art 7. De las Funciones de las Comisiones
Chapter III Official Languages	Capítulo III Idiomas oficiales
Art 8 Spanish, English, Portuguese, French	Art 8 Español, inglés, portugués y francés
Chapter IV Quorum and Voting	Capítulo IV Quorum y votación
Art 9 Quorum	Art 9 Quorum
Art 10 Voting	Art 10 Votación
Chapter V Procedure	Capítulo V Procedimiento
Art 11 Plenary Sessions	Art 11 Sesiones Plenarias
Art 12 Committee meetings	Art 12 Sesiones de las Comisiones
Chapter VI New Matter	Capítulo VI Nuevos asuntos
Art 13 Rules of procedure	Art 13 Reglas de procedimiento

## CHAPTER I

## DEFINITIONS

**ARTICLE 1** — *American governments, delegates, and representatives*

When in the Inter-American Convention concerning Radiocommunications, of which these Regulations form a part, the words American Governments, Delegates, and Representatives are mentioned, they shall be understood to mean.

(A) *American Governments* — The Governments of the States of the American Continent,

(B) *Delegates* — The persons officially appointed by the participating Governments with sufficient powers to act on their behalf,

(C) *Representatives* — Members of public or private institutions or bodies, or private individuals, of recognized interest

## CAPÍTULO I

## DEFINICIONES

**ARTÍCULO 1** — *Gobiernos americanos, delegados y representantes*

Quando en la Convención Interamericana sobre Radiocomunicaciones de la cual este Reglamento es parte, y en este mismo Reglamento se mencionen las expresiones Gobiernos Americanos, Delegados y Representantes, se entenderá por

A) *Gobiernos Americanos* Los Gobiernos de los Estados del Continente Americano;

B) *Delegados* Las personas oficialmente nombradas por los Gobiernos participantes, con poderes suficientes para actuar en su nombre,

C) *Representantes* Los miembros de las instituciones ó organismos públicos o privados, o individuos interesados notori-

in radio-communications, who are accredited by a Government to observe the proceedings of the conference; who shall have neither voice nor vote, and who may express their points of view only through the delegation of their respective country

However, representatives shall have voice, in technical matters, in the committees when expressly authorized to do so by their delegation

## CHAPTER II

### ORGANIZATION OF THE CONFERENCE

#### ARTICLE 2 — *Officers of the Conference*

(A) *Provisional President*—The organizing Government will appoint the Provisional President who will preside over the inaugural session and continue in office until the Conference has elected its Permanent President

(B) *Permanent President*—The Permanent President shall be elected by a majority vote of the Delegations present at the Conference

(C) *Vice-President*.—Lots shall be drawn at the first session to establish the order of precedence of the Delegations, and the Chairmen of the Delegations shall be Vice-Presidents in this order and act as President in his absence.

(D) *Secretary General*.—The Secretary General of the Conference will be appointed by the organizing Government

#### ARTICLE 3 — *Duties of the officers*

(A) *President*.—The President shall direct the work of the Conference, announce the opening, suspension and adjournment of the meetings of the Conference, accord the right to speak in the order requested, declare the debates to be closed, put the questions to vote, announce the result of the voting, and ensure the observance of the Regulations.

(B) *Vice-President*—In the absence of the President the Vice-Presidents in the order of precedence established in article 2, paragraph C, will assume and exercise his duties

(C) *Secretary General*—The Secretary General is responsible for:

1. The organization, direction and co-ordination of the work of the staff appointed to the Secretariat,

amente en las radiocomunicaciones, que sean autorizados por un Gobierno para observar los trabajos de las Conferencias, los cuales no tendrán voz ni voto, pudiendo exponer sus puntos de vista solamente por intermedio de la Delegación de su respectivo país

Sin embargo, en asuntos técnicos, los representantes tendrán voz en las Comisiones, previa autorización expresa de su Delegación.

## CAPÍTULO II

### ORGANIZACIÓN DE LAS CONFERENCIAS

#### ARTÍCULO 2.—*Funcionarios de la Conferencia*

A) *Presidente Provisional* El Gobierno Organizador nombrará al Presidente provisional, el cual presidirá la sesión inaugural y continuará ejerciendo sus funciones hasta que la Conferencia elija su Presidente Permanente

B) *Presidente Permanente* El Presidente permanente será elegido por el voto de la mayoría absoluta de las Delegaciones presentes en la Conferencia,

C) *Vicepresidente* En la primera sesión se sorteará el orden de precedencia de las Delegaciones y, en este orden, los Presidentes de las Delegaciones serán vicepresidentes y reemplazarán al Presidente en su ausencia,

D) *Secretario General* El Secretario General de la Conferencia será nombrado por el Gobierno Organizador

#### ARTÍCULO 3 — *Atribuciones de los funcionarios*

A) *Presidente* El Presidente dirigirá las labores de la Conferencia, abrirá, suspenderá y levantará las sesiones, concederá la palabra en el orden que le haya sido solicitada, declarará la clausura de las discusiones, someterá a votación los asuntos; anunciará el resultado de los escrutinios, y cuidará el cumplimiento de los Reglamentos

B) *Vicepresidente* En caso de ausencia del Presidente, los Vicepresidentes, en el orden de precedencia establecido en el artículo 2, inciso C, asumirán y ejercerán sus funciones,

C) *Secretario General*: El Secretario General tendrá las siguientes atribuciones

1. Organizar, dirigir y coordinar el trabajo del personal designado para la Secretaría;

2. Receiving and disposing of the official correspondence of the Conference;

3 Acting as intermediary between the delegations and the organizing Government in all matters relating to the conference;

4 Preparation and circulation of minutes of the meetings and information and documents of the conference and, in accordance with instructions of the President, orders of the day.

(D) *Secretariat*—The organizing Government shall form the Secretariat staff of the Conference under the direction of the Secretary General

#### ARTICLE 4.—*Committees*

For the more effective functioning of the Conference, comprehensive study of the subjects forming the agenda and expedition of its work, committees shall be formed, the results of whose labors shall be submitted to the plenary sessions for approval. While the committees to be established may vary to conform to the agenda of the conferences, the following shall represent, in principle, the type of committees to be established

- (A) Committee on Initiatives,
- (B) Credentials Committee,
- (C) Technical Committee,
- (D) Juridical and Administrative Committee,
- (E) Drafting Committee

#### ARTICLE 5.—*Membership of committees*

(A) The Committee on Initiatives shall be composed of the Chairmen of the Delegations or their alternates, and shall be presided over by the President of the Conference

(B) At the first plenary session the Conference, on the proposal of the President, shall appoint a Committee on Credentials of five members

(C) The remaining committees shall be composed of delegates in accordance with assignments made by the chairmen of the respective delegations and submitted to the permanent president. Representatives may attend and participate in the meetings of the committees in accordance with assignments made by their respective delegation chairmen and in conformity with article 1-(C).

2 Recibir la correspondencia oficial de la Conferencia y darle curso;

3. Ser el intermediario entre las Delegaciones y el Gobierno Organizador en todos los asuntos relativos a la Conferencia,

4 Preparar y distribuir las actas de las sesiones, y la información y documentos de la Conferencia y, de acuerdo con instrucciones del Presidente, redactar las órdenes del día

D) *Secretaría*—El Gobierno Organizador designará el personal de la Secretaría de la Conferencia, el cual estará bajo la dirección del Secretario General.

#### ARTÍCULO 4.—*De las comisiones*

Se organizarán Comisiones para el más eficaz funcionamiento de la Conferencia, el estudio adecuado de los temas de su Programa y la simplificación de sus labores. Las comisiones someterán el resultado de sus trabajos a la aprobación de las Sesiones Plenarias de la Conferencia. Las comisiones podrán variar para adaptarse al Programa, pero las siguientes representan, en principio, los tipos que habrán de establecerse

- (A) De Iniciativas,
- (B) De Credenciales,
- (C) Técnica,
- (D) Jurídico-Administrativa, y
- (E) De Redacción

#### ARTÍCULO 5.—*De los miembros de las comisiones*

A) La Comisión de Iniciativas estará compuesta por los Presidentes de las Delegaciones o sus sustitutos y deberá ser presidida por el Presidente de la Conferencia,

B) En la primera sesión plenaria, la Conferencia, a propuesta del Presidente, elegirá una Comisión de Credenciales, compuesta de cinco miembros,

C) Las demás comisiones se compondrán de Delegados, de acuerdo con las designaciones efectuadas por los Presidentes de las respectivas delegaciones, comunicadas al Presidente permanente. Los representantes podrán asistir y participar en las sesiones de las comisiones de acuerdo con las asignaciones hechas por los Presidentes de sus respectivas delegaciones y de conformidad con el Artículo 1 C),



(D) The committees may invite to participate in their work individuals or juridical persons whose advice or statements may be considered to be of value

D) Las comisiones pueden invitar a participar en sus trabajos a aquellas personas naturales o jurídicas cuyos consejos o exposiciones puedan considerarse de valor.

#### ARTICLE 6.—*Organization of committees*

#### ARTÍCULO 6 —*De la organización de las comisiones*

(A) Each committee shall, at its organization meeting, be presided over by the permanent president of the conference and at that meeting shall choose from among its members a chairman and a vice-chairman.

A) Cada comisión será presidida, en su sesión de organización, por el Presidente permanente de la Conferencia y en esa sesión serán elegidos de entre sus miembros, un Presidente y un Vicepresidente;

(B) The chairman of each committee may appoint one or more reporters.

B) El Presidente de cada comisión podrá nombrar uno o mas relatores,

(C) Each committee may appoint such special subcommittees as it may deem desirable.

C) Cada comisión podrá nombrar las subcomisiones que estime conveniente

#### ARTICLE 7.—*Duties of committees*

#### ARTÍCULO 7 —*De las funciones de las comisiones*

(A) *The Committee on Initiatives* shall coordinate the business of the conference, rule upon questions of policy as related to the conference, resolve matters referred to it by other committees or the secretariat, decide by two thirds majority of the votes cast on new matters presented by the delegations, which should be considered by the conference, and advise the permanent president particularly with respect to matters not comprehended by these internal regulations

A) La Comisión de Iniciativas coordinará los trabajos de la Conferencia, resolverá las cuestiones de orden interior que se relacionen con la Conferencia, y los asuntos que se le transmitan por otras comisiones o por la Secretaría, decidirá por dos tercios de los votos, sobre los nuevos temas presentados por las delegaciones, de que deba ocuparse la Conferencia, y especialmente, asesorará al Presidente permanente en los asuntos no comprendidos en este Reglamento interno

(B) *The Credentials Committee* shall examine the credentials submitted by members of delegations, ascertain that they are in good and proper form, and report without delay to the conference.

B) *La Comisión de Credenciales* examinará las credenciales presentadas por los miembros de las Delegaciones, cerciorándose de que estén en buena y debida forma e informará, sin demora, á la Conferencia,

(C) *The Technical Committee* shall have charge of the study of all technical phases of radiocommunication and all matters involving engineering practices included in conference agenda.

C) *La Comisión Técnica* tendrá a su cargo el estudio de todos los aspectos técnicos relativos a radiocomunicaciones y todas las demás materias que envuelvan prácticas de ingeniería, incluidas en el Programa de la Conferencia,

(D) *The Juridical and Administrative Committee* shall have charge of the study of all legal phases of the agenda subjects as well as of all matters of an essentially administrative character. In its legal character it shall pass upon the final terminology to be used in all agreements or resolutions pertaining, not only to matters within its immediate jurisdiction, but to all material emanating from other committees of the conference

D) *La Comisión Jurídico-Administrativa* tendrá a su cargo el estudio de todos los aspectos jurídicos de los temas del programa, así como también de todos los asuntos que tengan carácter esencialmente administrativo. Como comisión jurídica, fijará la terminología definitiva que haya de usarse en todos los acuerdos o resoluciones, relacionados no sólo con los temas que estén bajo su inmediata jurisdicción, sino con todos los asuntos que emanen de otras comisiones de la Conferencia,

(E) *The Drafting Committee* shall be entrusted with the final drafting of conference agreements and resolutions, without altering their sense, for the purpose of ensuring against duplication or repetition in which event the material shall be referred to the committee of origin for correction

(F) The reporters of the committees shall:

(a) Open the discussion of the questions under consideration and submit reports containing the facts and an analysis of the various aspects of the questions, those reports shall serve as the basis for discussion

(b) At the end of the discussions make summaries of the debates in a report, and draft, in accordance with the opinion of the majority of each committee, the projects which, upon approval by the committee, will be submitted to the conference

(c) The minority in any committee shall have the right to appoint a reporter who shall submit to the conference the opinions of the minority and the projects drafted by the latter

E) *La Comisión de Redacción* estará encargada de la redacción definitiva de los Acuerdos y Resoluciones de la Conferencia, sin alterar el sentido de los mismos, con el propósito de prevenir las duplicaciones o repeticiones, en cuyo caso esos documentos serán devueltos a la comisión de origen para su corrección.

F) Los relatores de las Comisiones:

a) Abrirán la discusión de los temas en estudio y presentarán informes que contengan los antecedentes y un análisis de los distintos aspectos de los asuntos, estos informes servirán de base para la discusión

b) Al terminarse las discusiones, resumirán los debates en un informe, y redactarán, de conformidad con la opinión de la mayoría de cada Comisión, el proyecto que, una vez aprobado por la Comisión, será sometido a la Conferencia.

c) La minoría de cualquier comisión tendrá derecho á nombrar un relator, quien presentará a la Conferencia las opiniones de la minoría y los proyectos redactados por esta última

### CHAPTER III

#### OFFICIAL LANGUAGES

#### ARTICLE 8 —*Spanish, English, Portuguese, French*

The official languages of the conferences shall be Spanish, English, Portuguese, and French. The organizing Government shall take appropriate measures to insure fulfillment of this provision

### CHAPTER IV

#### QUORUM AND VOTING

#### ARTICLE 9 —*Quorum*

A majority of the delegations of the Conference must be in attendance, represented by one or more of their Delegates, in order to have a quorum at the plenary sessions of the conference

A majority of the Delegations must be in attendance, represented by some of their delegates in order to have a quorum at committee meetings

#### ARTICLE 10. —*Voting*

(A) Voting shall be on the basis of only one vote for each State having the following qualifications:

### CAPÍTULO III

#### IDIOMAS OFICIALES

#### ARTÍCULO 8 —*Español, Inglés, Portugués y Francés*

Los idiomas oficiales de la Conferencia serán el español, el inglés, el portugués y el francés. El Gobierno Organizador tomará todas las medidas necesarias para asegurar el cumplimiento de esta disposición.

### CAPÍTULO IV

#### QUORUM Y VOTACIÓN

#### ARTÍCULO 9. —*Quorum*

Para que haya quorum en las sesiones plenarias de la Conferencia, deberá asistir la mayoría de las delegaciones, representadas por uno o más de sus delegados

Para que haya quorum en las sesiones de las comisiones, la mayoría de las delegaciones deberá asistir, representada por alguno de sus delegados.

#### ARTÍCULO 10. —*Votación*

A) La votación se efectuará sobre la base de un solo voto por cada Estado que reuna los siguientes requisitos:

- I. a permanent population,
- II. a defined territory;
- III. government,
- IV. capacity to enter into relations with other States

Countries or territories not possessing these qualifications may have voice but no vote in the conferences, but agreements resulting from the conferences shall be opened for their adherence through the medium of their respective home governments.

(B) The vote of each delegation shall, in plenary sessions and committee meetings, be cast by the delegation chairman or other member acting in his behalf.

(C) The vote may be taken by delegates rising in their seats, or in any other agreed manner. But at the request of any delegation, or by decision of the chairman, the vote must take place by "calling the roll" in the alphabetical order of the names of their respective states as expressed in the Spanish language.

(D) Propositions and amendments will be adopted only when they obtain a majority of the votes cast. In case of a tie vote, they will be considered rejected.

## CHAPTER V PROCEDURE

### ARTICLE II — *Plenary sessions*

(A) The inaugural session of the conference shall be held at the time and place designated by the organizing government, and the further sessions on such days as the Conference may determine.

(B) Upon the convening of a plenary session, the minutes of the preceding meeting, except in the case of the inaugural plenary session, will be read and submitted for approval, unless by unanimous consent the assembly of the delegates agrees to omit this reading.

(C) The minutes of the Plenary Sessions will be drafted by the staff of the General Secretariat. Only the opinions and propositions with their fundamentals, in a brief form, will appear in the minutes, together with a brief statement of the debates.

Any Delegate may, however, request the insertion "in extenso" in the minutes of any declaration he has expressed, but in this case, he shall furnish the Secretariat

- I. población permanente
- II. territorio determinado.
- III. gobierno
- IV. capacidad para entrar en relaciones con los demás Estados

Los países o territorios que no posean esos requisitos podrán tener voz mas no voto en las Conferencias, pero los acuerdos resultantes de las Conferencias estarán abiertos a su adhesión por medio de los respectivos Gobiernos metropolitanos

B) El voto de cada Delegación en las sesiones plenarias y en las de las comisiones deberá ser emitido por el Presidente de la Delegación u otro miembro que actúe en su nombre

C) Las Delegaciones deberán ser llamadas a votar por el orden alfabético del nombre de sus respectivos Estados, expresado en el idioma español

D) Las proposiciones y modificaciones serán adoptadas solamente cuando obtengan la mayoría de los votos emitidos. En caso de empate se considerarán rechazadas

## CAPÍTULO V PROCEDIMIENTO

### ARTÍCULO II — *Sesiones plenarias*

A) La sesión inaugural de la Conferencia se celebrará en la fecha y lugar designados por el Gobierno Organizador, y las demás sesiones se efectuarán en las fechas que determine la Conferencia

B) Al reunirse una sesión plenaria se leerán, sometiéndolas a su aprobación, las actas de las sesiones anteriores, excepto la de la sesión plenaria inaugural, salvo que las delegaciones acuerden unánimemente prescindir de su lectura.

C) Las actas de las sesiones plenarias serán redactadas por el personal de la Secretaría General. Solamente aparecerán en las actas, en forma breve, las opiniones y proposiciones con sus fundamentos, conjuntamente con un relato sumario de los debates

No obstante, cualquier delegado puede solicitar la inserción en las actas, en forma extensa, de sus declaraciones; pero en este caso, suministrará a la Secretaría, in-

with the corresponding text immediately after the closing of the Plenary Session

(D) The delegates may submit to the conference their opinions in writing on matters under discussion, and request that they be added to the minutes of the session or meeting at which they are submitted.

(E) The Plenary sessions of the conference shall be of a public character. On motion of any delegate the sessions may be declared private by a majority vote. Such motion shall have precedence and is not debatable.

(F) By a vote of two thirds of the delegations present the conference may dispense with the usual procedure and proceed to consider a question except in the case of new matter, when the rules of procedure promulgated in article 13 shall, under all circumstances, be observed.

(G) Amendments shall be submitted for discussion and be voted upon before the motion which they purport to amend.

(H) The minutes of plenary sessions shall be signed by the President and Secretary General.

(I) At the closing plenary session the agreements and resolutions adopted by the different committees of the Conference shall be signed, and the country and date of the next conference shall be designated.

#### ARTICLE 12 — *Committee meetings*

(A) The procedure for Plenary Sessions shall also be followed in the committee meetings as far as practicable.

(B) Minutes of the committee meetings shall be signed by the Chairman and Secretary.

### CHAPTER VI

#### NEW MATTER

#### ARTICLE 13.—*Rules of procedure*

If any delegation should propose a topic not included in the agenda, for the consideration of the conference, the new matter should be referred to the Committee on Initiatives and after a report is submitted and accepted by a vote of two thirds of the delegations at the Conference, it shall be referred to the appropriate committee.

mediatamente después de terminada la sesión plenaria, el texto correspondiente.

D) Los delegados podrán presentar a la Conferencia, por escrito, sus opiniones sobre asuntos sujetos a discusión, y solicitar que sean añadidas a las actas de la sesión en que hayan sido suministradas.

E) Las sesiones plenarias de la Conferencia serán de carácter público. A moción de cualquier delegado las sesiones podrán declararse privadas, por mayoría de votos. Esta moción tendrá precedencia y no estará sujeta a debate.

F) La Conferencia podrá prescindir del procedimiento usual y pasar a considerar un asunto por voto de las dos terceras partes de las delegaciones presentes, excepto en el caso de una cuestión nueva en que serán observadas en todo caso, las reglas de procedimiento prescritas en el artículo 13.

G) Las enmiendas serán sometidas a discusión y votadas antes que la moción que se pretenda enmendar.

H) Las actas de las sesiones plenarias deberán ser firmadas por el Presidente y el Secretario General.

I) En la sesión plenaria de clausura se firmarán los acuerdos y resoluciones adoptadas por las diversas comisiones de la Conferencia, y se señalará el país donde deba reunirse la próxima Conferencia y la fecha en que haya de celebrarse.

#### ARTÍCULO 12 — *De las sesiones de las comisiones*

A) El procedimiento para las sesiones plenarias será también observado en las sesiones de las comisiones, en cuanto sea posible.

B) Las actas de las sesiones de las comisiones deberán ser firmadas por el Presidente y el Secretario.

### CAPÍTULO VI

#### NUEVOS ASUNTOS

#### ARTÍCULO 13.—*Reglas de procedimiento*

Si alguna Delegación propusiere a la consideración de la Conferencia un tema no incluido en el Programa, el nuevo tema pasará al estudio de la Comisión de Iniciativas y después de que se presente y acepte un informe por el voto de las dos terceras partes de las Delegaciones de la Conferencia se transmitirá a la Comisión correspondiente.

## No. 503b

**Internal Regulations for the Inter-American Radio Office (O.I.R.).  
Annex 2 to the Radiocommunications Convention signed at Habana, December 13, 1937.**

**Reglamento interno de la Oficina Interamericana de Radio (O.I.R.).  
Anexo 2 a la Convención sobre radiocomunicaciones, firmada en La Habana, 13 de diciembre de 1937.**

Text supplied by the Pan American Union

**ARTICLE 1 —Administration**

The Inter-American Radio Office shall be in charge of a Director who shall be appointed by the Inter-American Radio Conference on the recommendation of a special committee thereof

**ARTICLE 2 —First Director**

The first Director shall be appointed by the Government of Cuba

**ARTICLE 3 —Appointment of staff**

The Director shall appoint such competent assistants and staff, including interpreters and translators, as may be required for the work of the office

**ARTICLE 4 —Budget**

The Director shall submit annually to the government of the country where the office is established a draft budget of revenues and expenditures for the ensuing year. When the budget has been approved by the aforesaid government it shall be communicated to the other participating governments with a statement of the amount that each is to pay, pursuant to the quota established in Article 7.

**ARTICLE 5 —Salaries of the staff**

The salaries of the personnel of the office shall not exceed two thirds of the annual budget.

**ARTICLE 6 —Accounts**

The Director shall be charged with the collection and disbursement of the funds of the office. He shall submit to the government where the office is established a monthly report of receipts and expenditures and a semi-annual report on the

**ARTÍCULO 1 —Administración**

La Oficina Interamericana de Radio estará a cargo de un Director que será nombrado por la Conferencia Interamericana de Radio, á propuesta de una comisión especial de la misma Conferencia

**ARTÍCULO 2 —Nombramiento del Primer Director**

El primer Director será nombrado por el Gobierno de Cuba

**ARTÍCULO 3 —Personal de la Oficina**

El Director nombrará los Auxiliares y funcionarios competentes, incluyendo los intérpretes y traductores que se requieran para el trabajo de la oficina

**ARTÍCULO 4 —Presupuesto**

El Director presentará anualmente al Gobierno del país en donde tenga su sede la Oficina, un proyecto de presupuesto de rentas y gastos para el año siguiente

Aprobado el presupuesto por el mencionado Gobierno, será comunicado a los demás Gobiernos participantes, indicándoles la cuota que a cada uno de ellos corresponda, de acuerdo con la distribución hecha en el Artículo 7

**ARTÍCULO 5 —Distribución del Presupuesto**

Los sueldos del personal de la Oficina no excederán las dos terceras partes del presupuesto anual.

**ARTÍCULO 6.—Cuentas**

El Director tendrá a su cargo la recaudación y empleo de los fondos de la Oficina

Deberá presentar mensualmente al Gobierno del país sede de la misma una relación de ingresos y egresos, y semestral-

general accounts of the administration After examining the latter the said government shall submit them to the ensuing Conference for consideration.

mente las cuentas generales de la administración.

Dicho Gobierno, después de examinarlas, las someterá a la consideración de la Conferencia subsiguiente

#### ARTICLE 7.—*Contributions to O. I. R.*

In accordance with Article 8 (B) of the Convention the contribution of the States of the American continent will be assigned under the following categories:

#### ARTÍCULO 7.—*Contribución a la O. I. R.*

De acuerdo con el Artículo 8 (B) de la Convención, las contribuciones de los Estados del continente Americano se distribuyen en las siguientes categorías.<sup>1</sup>

#### Category — Units — States

I	25 units —	Argentina, Canada, United States of America.
II	20 units —	
III	15 units —	Brazil, Mexico
IV	10 units —	Cuba
V	5 units —	Colombia, Chile, Peru, Venezuela
VI	3 units —	Bolivia, Costa Rica, Dominican Republic, Ecuador, Guatemala, Haiti, Honduras, Nicaragua, Panama, Paraguay, Salvador, Uruguay

## No. 504

**INTER-AMERICAN ARRANGEMENT concerning Radiocommunications. Signed at Habana, December 13, 1937.**

**ARREGLO INTERAMERICANO sobre radiocomunicación. Firmado en La Habana, 13 de diciembre de 1937.**

**EDITOR'S NOTE** This arrangement was drawn up at the first Inter-American Radio Conference, held at Habana, November 1 to December 13, 1937. The conclusion of regional arrangements of this nature is envisaged by Article 13 of the Telecommunication Convention and Article 7 of the General Radio Regulations annexed thereto (No. 317, *ante*). The text of this arrangement consists of versions in the Spanish, English, Portuguese, and French languages. The arrangement was revised at the Second Inter-American Radio Conference, at Santiago de Chile, January 18–26, 1940.

**RATIFICATIONS** On May 1, 1940, this arrangement had been approved by Brazil, Canada, Chile, Haiti, Mexico, Panama, Peru, and the United States of America.

**Entered into force July 1, 1938.**

Text supplied by the Pan American Union

### SECTION 1

#### INTRODUCTION

The delegates of the American Governments listed below; assembled in conference in Habana, Republic of Cuba, from November 1 to December 13th, 1937, hereby make

### SECCION 1

#### INTRODUCCIÓN

Los Delegados de los Gobiernos Americanos abajo mencionados, reunidos en Conferencia en la Habana, República de Cuba, del 1º de noviembre al 13 de diciembre de 1937,

<sup>1</sup> The Spanish text of the table is not here reproduced —Ed

the following Administrative Arrangement, which shall become effective on July 1, 1938 in those countries where it shall have been approved by the respective Governments, which approval shall be communicated to the Department of State of the Government of Cuba.

Countries: Argentine Republic, Brazil, Canada, Colombia, Cuba, Chile, Dominican Republic, United States of America, Guatemala, Haiti,

han celebrado el siguiente arreglo administrativo, que empezará a regir el 1<sup>ro</sup> de julio de 1938 en aquellos países en donde hubiere obtenido la aprobación del respectivo Gobierno, que debe comunicarlo a la Secretaría de Estado de Cuba.

Argentina, Brasil, Canadá, Colombia, Cuba, Chile, República Dominicana, Estados Unidos de América, Guatemala, Haití, México, Nicara-

## SECTION 2

### TABLES OF ALLOCATION

#### TABLE I

#### FREQUENCY ALLOCATION FOR VARIOUS SERVICES IN THE AMERICAN CONTINENT 10-550 Kc/s

10-100	Fixed
100-110	(a) Fixed (b) Mobile.
110-125	Mobile.
125-150	Maritime mobile (open to public correspondence exclusively).
150-160	Mobile
160-200	(a) Fixed. (b) Mobile. (c) Aeronautical.
200-285	Aeronautical and mobile excepting commercial ship stations.
285-315	Radio beacon, Maritime priority.
315-320	Aeronautical
320-325	(a) Aeronautical. (b) Mobile not open to public correspondence
365-385	(a) Radio direction finding. (b) Mobile, provided it does not interfere with the radio direction finding. Coast station using B waves excluded
385-400	Mobile and aeronautical, Maritime priority, it being understood that the priority refers to existing services.
400-460	Mobile
460-485	Mobile A-1 and A-2 only.
485-515	Mobile (distress, calling, etc ).
515-550	Services not open to public correspondence A-1 and A-2 only

#### NOTE.

1. The band of frequencies between 200 and 400 Kc/s is reserved in the Americas for aids to air navigation and for the transmission of weather and other safety information to aircraft in flight, subject only to existing priorities of marine services within this band.

2. When due to adverse atmospheric conditions or other technical reasons it is not possible to employ frequencies between 200 and 400 Kc/s for the services above mentioned, other suitable frequencies may be utilized provided that all the countries of America are advised of the frequencies selected.

Mexico, Nicaragua, Panama, Peru, Uruguay, Venezuela.

If any state desires to terminate this arrangement in whole or in part, it may do so by written notice to the Government of Cuba, giving the reasons therefor, one year prior to the date on which it desires to effect this termination.

The Government of Cuba shall communicate such notification to the other States concerned.

gua, Panamá, Perú, Uruguay, y Venezuela.

Si cualquier Estado deseara dar por terminado este arreglo total o parcialmente, podrá hacerlo por medio de una comunicación escrita dirigida al Gobierno de Cuba, con un año de anticipación a la fecha en que desée ponerle fin, en la cual dará las razones que le inducen a ello.

El Gobierno de Cuba transmitirá el aviso recibido a los demás Estados interesados.

## SECCION 2

### TABLAS DE ASIGNACIÓN

#### TABLA I

#### ASIGNACIÓN DE FRECUENCIAS PARA DIVERSOS SERVICIOS EN EL CONTINENTE AMERICANO (10-550 Kc/s)

10-100	Fijos
100-110	a) Fijos b) Móviles.
110-125	Móviles
125-150	Móviles marítimos (abiertos a la correspondencia pública exclusivamente)
150-160	Móviles
160-200	a) Fijos b) Móviles c) Aeronáuticos
200-285	Aeronáutico y móvil, excepto a estaciones comerciales de navío.
285-315	Radiofaros teniendo prioridad los destinados a servicios marítimos
315-320	Aeronáuticos
320-325	a) Aeronáuticos b) Móviles no abiertos a la correspondencia pública
325-345	Aeronáuticos
345-365	a) Aeronáuticos b) Móviles no abiertos a la correspondencia pública.
365-385	a) Radiogoniometría b) Móviles, a condición de no perturbar la radiogoniometría, quedando excluidas las estaciones costeras que emplean ondas B)
385-400	Móviles y aeronáuticos, teniendo prioridad los marítimos, entendiéndose que la prioridad se refiere a los servicios existentes.
400-460	Móviles
460-485	Móviles A-1 y A-2 solamente.
485-515	Móviles. (Socorro, llamada, etc.)
515-550	Servicios no abiertos a la correspondencia pública A-1 y A-2 únicamente

#### NOTA

1 La banda de frecuencias comprendida entre los 200 y 400 Kc/s se reserva en las Américas para la ayuda de la navegación aérea y para la transmisión de informes meteorológicos y otros informes para la protección de las aeronaves en vuelo, sujeta solamente a la prioridad que en esta banda puedan tener los servicios marítimos

2 Cuando debido a condiciones atmosféricas adversas o a otras razones técnicas, no se pueda emplear frecuencias entre los 200 y 400 Kc/s para los servicios antedichos, se podrá usar otras frecuencias adecuadas, siempre que se notifique a todos los países de América cuáles frecuencias han sido escogidas.



TABLE II  
ALLOCATION OF FREQUENCIES, 550-1600 Kc/s  
550-1600 Kc/s—Broadcasting

TABLE III  
GENERAL FREQUENCY ALLOCATION TO VARIOUS SERVICES  
1600-4000 Kc/s

Frequency	North American Zone	Central Zone	South American Zone
1600-1750	Fixed and Mobile (Primarily police)	Fixed and Mobile including Aviation	Fixed and Mobile including Aviation
1750-2050	Amateur	Amateur	Amateur
2050-2100	Fixed and Mobile	Fixed and Mobile	Fixed and Mobile
2100-2200	Mobile (Primarily Ship Stations)	Mobile (Primarily Ship Stations)	Mobile (Primarily Ship Stations)
2200-2300	Fixed and Mobile	Fixed and Mobile	Fixed and Mobile
2300-2395	Mobile (Primarily Police)	Mobile (Primarily Police) (1)	Mobile and Broadcasting
2395-2400	General Experimental	General Experimental	Mobile and Broadcasting
2400-2500	Mobile (Primarily Police)	Mobile (Primarily Police)	Mobile and Broadcasting
2500-2600	Mobile (Primarily Coast Stations)	Mobile (Primarily Coast Stations)	Mobile (Primarily Coast Stations)
2600-2735	Aeronautical and Mobile	Aeronautical and Mobile	Aeronautical and Mobile
2735-2740	Mobile (Primarily Inter-ship Assignable frequency 2738 Kc/s)	Mobile (Primarily Inter-ship Assignable frequency 2738 Kc/s)	Mobile (Primarily Inter-ship Assignable frequency 2738 Kc/s)
2740-2850	Fixed and Mobile	Fixed and Mobile	Fixed and Mobile
2850-3000	Aeronautical and Mobile	Aeronautical and Mobile	Aeronautical and Mobile
3000-3065	Fixed and Mobile	Fixed and Mobile	Fixed and Mobile
3065-3100	Aeronautical	Aeronautical	Aeronautical
3100-3110	Mobile (Primarily Aircraft Calling Frequency 3105 Kc/s)	Mobile (Primarily Aircraft Calling Frequency 3105 Kc/s)	Mobile (Primarily Aircraft Calling Frequency 3105 Kc/s)
3110-3150	Mobile	Mobile	Mobile
3150-3265	Fixed and Mobile (Primarily Aeronautical)	Fixed and Mobile (Primarily Aeronautical)	Fixed and Mobile (Primarily Aeronautical)
3265-3320	Fixed	Fixed	Fixed
3320-3440	Fixed and Mobile	Fixed and Mobile	Fixed and Mobile
3440-3485	Fixed and Mobile (Primarily Aeronautical)	Fixed and Mobile (Primarily Aeronautical)	Fixed and Mobile (Primarily Aeronautical)
3485-3500	General Experimental	General Experimental	General Experimental
3500-4000	Amateur	Amateur	Amateur

## NOTE.

(1) The countries in the central zone situated to the north of Colombia shall be permitted to set aside the frequency band of 2300 to 2350 Kc/s for broadcasting service in each of these countries, pursuant to an agreement whereby they are to use not more than two frequencies per country within this band separated from one another with proper power and directional antennae limitations. The use of such frequencies by these countries must not cause interference to other services in the Northern and Southern zones using such frequencies at the present time.

TABLA II

ASIGNACIÓN DE LAS FRECUENCIAS ENTRE 550-1600 Kc/s A LA RADIODIFUSIÓN  
550-1600 Kc/s—Radiodifusión

TABLA III

ASIGNACIÓN GENERAL DE FRECUENCIAS A LOS DIVERSOS SERVICIOS  
1600-4000 Kc/s

Frecuencias Kc/s	Zona de Norte América	Zona Central	Zona de Sud América
1600-1750	Fijos y Móviles (Preferentemente para policía)	Fijos y Móviles incluyendo aeronáutica	Fijos y Móviles incluyendo aeronáutica
1750-2050	Aficionados	Aficionados	Aficionados
2050-2100	Fijos y Móviles	Fijos y Móviles	Fijos y Móviles
2100-2200	Móviles (Preferentemente estaciones de barco)	Móviles (Preferentemente estaciones de barco)	Móviles (Preferentemente estaciones de barco)
2200-2300	Fijos y Móviles	Fijos y Móviles	Fijos y Móviles
2300-2395	Móviles (Preferentemente para policía)	Móviles (Preferentemente para policía) (1)	Móviles y Radio-difusión
2395-2400	General de Experiencias	General de Experiencias	Móviles y Radio-difusión
2400-2500	Móviles (Preferentemente para policía)	Móviles (Preferentemente para policía)	Móviles y Radio-difusión
2500-2600	Móviles (Preferentemente Estaciones Costeras)	Móviles (Preferentemente Estaciones Costeras)	Móviles (Preferentemente Estaciones Costeras)
2600-2735	Aeronáuticos y Móviles	Aeronáuticos y Móviles	Aeronáuticos y Móviles
2735-2740	Móviles (Preferentemente inter barcos Frecuencia asignable—2738 Kc/s)	Móviles (Preferentemente inter barcos Frecuencia asignable—2738 Kc/s)	Móviles (Preferentemente inter barcos Frecuencia asignable—2738 Kc/s)
2740-2850	Fijos y Móviles	Fijos y Móviles	Fijos y Móviles
2850-3000	Aeronáuticos y Móviles	Aeronáuticos y Móviles	Aeronáuticos y Móviles
3000-3065	Fijos y Móviles	Fijos y Móviles	Fijos y Móviles
3065-3100	Aeronáuticos	Aeronáuticos	Aeronáuticos
3100-3110	Móviles (Preferentemente frecuencia de llamada de los servicios aeronáuticos 3105 Kc)	Móviles (Preferentemente frecuencia de llamada de los servicios aeronáuticos 3105 Kc)	Móviles (Preferentemente frecuencia de llamada de los servicios aeronáuticos 3105 Kc)
3110-3150	Móviles	Móviles	Móviles
3150-3265	Fijos y Móviles (Preferentemente Aeronáuticos)	Fijos y Móviles (Preferentemente Aeronáuticos)	Fijos y Móviles (Preferentemente Aeronáuticos)
3265-3320	Fijos	Fijos	Fijos
3320-3440	Fijos y Móviles	Fijos y Móviles	Fijos y Móviles
3440-3485	Fijos y Móviles (Preferentemente Aeronáuticos)	Fijos y Móviles (Preferentemente Aeronáuticos)	Fijos y Móviles (Preferentemente Aeronáuticos)
3485-3500	General de Experiencias	General de Experiencias	General de Experiencias
3500-4000	Aficionados	Aficionados	Aficionados

## NOTA

(1) A los países en la Zona Central situados al Norte de Colombia se les permitirá reservar la banda de frecuencias de 2,300 a 2,350 Kc/s para servicio de radiodifusión en cada uno de estos países, en cumplimiento de un convenio por el cual no han de usar más de dos frecuencias por país dentro de esta banda, separadas una de otras, con

TABLE IV  
GENERAL FREQUENCY ALLOCATION TO VARIOUS SERVICES  
(See special note below)

4000-25000 Kc/s

<i>Frequency (Kc/s)</i>	<i>Services</i>
4000- 5500	Fixed and Mobile (1)
5500- 5570	Maritime Mobile
5570- 5700	Aeronautical
5700- 5900	Fixed
5900- 6000	Fixed (2)
6000- 6150	Broadcasting (3)
6150- 6675	Mobile (International air calling frequency 6210 Kc/s)
6675- 7000	Fixed
7000- 7300	Amateur
7300- 8200	Fixed
8200- 8550	Mobile
8550- 8900	Fixed and Mobile
8900- 9500	Fixed
9500- 9600	Broadcasting (3)
9600- 9700	Fixed (2)
9700-11000	Fixed
11000-11400	Mobile
11400-11700	Fixed
11700-11900	Broadcasting (3)
11900-12300	Fixed
12300-12825	Mobile
12825-13350	Fixed and Mobile
13350-14000	Fixed
14000-14400	Amateur
14400-15100	Fixed
15100-15350	Broadcasting (3)
15350-16400	Fixed
16400-17100	Mobile
17100-17750	Fixed and Mobile
17750-17800	Broadcasting (3)
17800-21450	Fixed
21450-21550	Broadcasting (3)
21550-22300	Mobile
22300-24600	Fixed and Mobile
24600-25000	Mobile

#### NOTES.

(1) 4500-5200 Kc/s

The high contracting parties each agree to make a special study of this band of frequencies with a view to solving the problem of national broadcasting in those countries here represented within the central zone located to the south of Panama

This study should be presented to the Cairo Conference for consideration and should be accompanied by pertinent recommendations based on the following considerations

a) The use of directional antennas by broadcasting stations to avoid interference to services carried on in other regions.

TABLA IV

## ASIGNACIÓN GENERAL DE FRECUENCIAS A LOS DIVERSOS SERVICIOS

(Véase nota especial al pié)

4000-25,000 Kc/s

<i>Frecuencias</i> Kc/s	<i>Servicio</i>
4000- 5500	Fijos y Móviles (1)
5500- 5570	Móviles Marítimos
5570- 5700	Aeronáuticos
5700- 5900	Fijos
5900- 6000	Fijos (2)
6000- 6150	Radiodifusión (3)
6150- 6675	Móvil: (Frecuencia Interna- cional de llamada de los servicios aeronáuticos 6210 kc)
6675- 7000	Fijos
7000- 7300	Aficionados
7300- 8200	Fijos
8200- 8550	Móviles
8550- 8900	Fijos y Móviles
8900- 9500	Fijos
9500- 9600	Radiodifusión (3)
9600- 9700	Fijos (2)
9700-11000	Fijos
11000-11400	Móviles
11400-11700	Fijos
11700-11900	Radiodifusión (3)
11900-12300	Fijos
12300-12825	Móviles
12825-13350	Fijos y Móviles
13350-14000	Fijos
14000-14400	Aficionados
14400-15100	Fijos
15100-15350	Radiodifusión (3)
15350-16400	Fijos
16400-17100	Móviles
17100-17750	Fijos y Móviles
17750-17800	Radiodifusión (3)
17800-21450	Fijos
21450-21550	Radiodifusión (3)
21550-22300	Móviles
22300-24600	Fijos y Móviles
24600-25000	Móviles

## NOTAS

(1) 4500-5200 Kc/s

Las altas partes contratantes convienen, cada una, en hacer un estudio especial sobre estas frecuencias considerándolas como una de las posibles soluciones para la radiodifusión nacional en aquellos países de la Zona Central situada al sur de Panamá

Este estudio debería ser presentado a la consideración de la Conferencia de El Cairo, con las respectivas recomendaciones, basadas en los siguientes puntos:

a) Uso de antenas direccionales en las estaciones radiodifusoras para evitar interferencias a otros servicios

b) Determination of the maximum night power for broadcasting stations within this band of frequencies.

c) The maximum total width of the broadcast band within the frequency range 4500–5200 Kc/s should be not greater than 300 Kc/s.

(2) 5900–6000 and 9600–9700 Kc/s.

The proposals of Brazil to assign the frequency bands 5900 to 6000 Kc/s and 9600 to 9700 Kc/s to broadcasting shall be studied prior to the Cairo Conference in accordance with Note 3 below.

(3) 6000–25000 Kc/s.

In considering the needs of the broadcasting service in the frequency band 6000–25000 Kc/s the Inter-American Radio Conference agrees to apply the following principles in the study of this problem and to make recommendations based thereon to the Cairo Radio Conference:

1. Strict adherence to the provisions of paragraph 19, Article 7, of the General Radio Regulations annexed to the Madrid Telecommunication Convention, 1932, which states as follows:

"It is recognized that the frequencies between 6000 and 30000 Kc/s (50 and 10 m) are very efficient for long-distance communications. The administrations shall make the greatest possible effort to reserve the frequencies of this band for this purpose, except when their use for short- or medium-distance communication is not likely to interfere with long-distance communications".

2. Broadcast channels shall be assigned primarily for international long-distance communications and secondarily for long-distance national services, particularly between points not served by wire lines. In every case the frequency should be optimum for the distance involved.

3. Stations operating within the present allocated broadcast bands, and in derogation thereof, for the purpose of rendering local service, should be moved to lower frequency standard broadcast bands below 6000 Kc/s

4. It would be unwise to extend the present high frequency broadcast bands until positive assurance is given by all nations that there will be strict adherence to any table of allocation of frequencies to services that may be adopted at the Cairo radio conference. In this connection attention is invited to the fact that an examination of the records discloses that frequencies throughout the high frequency radio spectrum are being used by many broadcast, telephone and telegraph stations in derogation of the provisions of the Madrid Radio Regulations.

5. Following good engineering practice in rendering good broadcast service, it is agreed that:

(a) Not less than 5 kw power shall be used for international broadcast service

(b) Directional antennas shall be used wherever practicable to provide good service to specified countries or regions depending upon the time of day, the listening hours of the receiving public, the particular frequency in use, et cetera

(c) Bands shall be subdivided so as to give priority to different classes of broadcasting stations, depending upon the adequacy of power and quality of emissions from the standpoint of good engineering practice.

6. The shared use, on an engineering basis, of high frequency broadcast channels between countries throughout the world promises some relief in the present high frequency broadcast bands.

7. Existing services operating within the present authorized bands shall not be displaced therefrom unless suitable replacement frequencies are provided, therefore, it is important that the recommendations to Cairo contain specific recommendations on this subject.

b) Determinación de la potencia máxima nocturna para estaciones radiodifusoras, en esta banda de frecuencias.

c) La amplitud total de esta banda entre los 4500 y los 5200 Kc/s no deberá exceder de 300 Kc/s.

(2) 5900-6000 y 9600-9700 Kc/s.

La proposición presentada por el Brasil, de que se asignen las bandas de frecuencias de los 5900 a los 6000 Kc, y de los 9600 a los 9700 Kc a la radiodifusión, será estudiada antes de celebrarse la Conferencia de El Cairo, de acuerdo con los principios expuestos en la nota No. 3 siguiente.

(3) 6000-25000 Kc/s.

Al considerar las necesidades del servicio de radiodifusión en la banda de frecuencias de los 6000 a los 25000 Kc la Conferencia Interamericana de Radio conviene en aplicar los siguientes principios al estudio de este problema, y en presentar recomendaciones a la Conferencia de Radio de El Cairo, tomándolos como base.

1 Cumplimiento estricto de las disposiciones del Párrafo 19 del Artículo 7 del Reglamento General de Radiocomunicaciones, anexo a la Convención Internacional de Telecomunicaciones celebrada en Madrid, en 1932, que dice así:

"Se reconoce que las frecuencias entre 6000 y 30000 Kc (50 y 10 m) son muy eficaces para las comunicaciones a larga distancia. Las Administraciones se esforzarán todo lo posible por reservar las frecuencias de esta banda para ese fin, excepto cuando su empleo para comunicaciones a corta distancia o a distancias medias no sea susceptible de causar interferencia a las comunicaciones de larga distancia".

2 Los canales de radiodifusión serán asignados preferentemente para comunicaciones internacionales a larga distancia, y, en segundo término, a los servicios nacionales de larga distancia, particularmente entre puntos que no estén comunicados por hilo telegráfico. En todo caso, la frecuencia deberá ser la óptima para la distancia en cuestión.

3 Las estaciones que funcionen dentro de las bandas de radiodifusión asignadas en la actualidad, y en derogación de las mismas, con el fin de prestar servicio local, deberán ser trasladadas a bandas de radiodifusión de frecuencias más bajas, inferiores a los 6000 Kc.

4 No sería prudente extender las bandas de radiodifusión de altas frecuencias que rigen hoy día, hasta que se obtenga la promesa formal de todas las naciones de que cumplirán estrictamente con las tablas de asignación de frecuencias que se adopten en la Conferencia de El Cairo. Sobre este particular, se llama la atención hacia el hecho de que un estudio de la documentación respectiva demostraría que muchas estaciones radiodifusoras, telefónicas y telegráficas están usando frecuencias en toda la gama de altas frecuencias en el "spectrum", en violación de las disposiciones contenidas en el Reglamento General de Radiocomunicaciones de Madrid.

5. Siguiendo buenos principios de ingeniería práctica, a fin de prestar un servicio adecuado de radiodifusión, se acuerda.

a) Que no se usará una potencia menor de 5 K.W. para el servicio internacional de radiodifusión

b) Que se usarán antenas direccionales siempre que sea conveniente a fin de prestar buen servicio a determinados países o regiones, dependiendo esto de la hora, de las horas que prefiera el público radioescucha, la frecuencia que se esté usando, etc.

c) Que las bandas se subdividirán de manera que den prioridad a clases distintas de estaciones radiodifusoras, dependiendo de que la potencia sea adecuada y de la calidad de las emisiones, desde el punto de vista de las buenas normas de ingeniería.

6 El uso en común basado en la buena ingeniería, de canales de radiodifusión en altas frecuencias entre países de todo el mundo, promete algún alivio en lo que respecta a las presentes bandas de radiodifusión de altas frecuencias.

7. Los servicios actuales que funcionen dentro de las bandas de frecuencia autorizadas no serán eliminados de ellas a menos que se suministren frecuencias adecuadas que las reemplacen, siendo de importancia, en consecuencia, que las recomendaciones que se presenten a la Conferencia de El Cairo contengan recomendaciones especiales sobre este asunto.

8. In view of their dependence upon radio as a means for carrying on communication and for the protection of life and property, mobile services shall be given first consideration in any alteration of the present authorized bands.

9 Recommendations for additional broadcast frequencies which may be found necessary shall be based upon extensions of the present broadcast bands rather than upon the creation of any new bands.

*Special Note*

The action taken at Cairo with respect to the recommendations to be submitted in compliance with notes (1) (2) and (3) shall automatically modify the allocation to services in Table IV above.

TABLE V

GENERAL FREQUENCY ALLOCATION TO VARIOUS SERVICES 25,000-30,000 Kc/s

25000-25600	Broadcasting (1)
25600-26600	Broadcasting
26600-27000	Broadcasting (1)
27000-28000	(a) Fixed
	(b) Mobile (1)
28000-30000	Amateur

(1) Available for this service under the provisions of Article 7, Paragraph 1 of the General Radio Regulations Annexed to the International Telecommunication Convention, Madrid, 1932, provided no interference is caused to the international service to which this band of frequencies is allocated under the Madrid Radio Regulations

TABLE VI

FREQUENCIES BETWEEN 30,000 and 300,000 Kc/s

This table is accepted as a guide to planning, research, and the experimental use of frequencies

Each country shall, when interference might develop between countries or when uniformity is desirable between countries, notify the other American countries concerned of the contemplated location, power, frequency and type of service of any station or stations to be operated in the band of frequencies higher than 30 mc to the end that mutual understanding, agreement and development may be realized.

Frequency	North American Zone	Central Zone	South American Zone
30000- 41000	Fixed and Mobile	Fixed and Mobile	Fixed and Mobile
41000- 44000	Broadcasting	Broadcasting	Broadcasting
44000- 56000	Television	Television	Television
56000- 60000	Amateur	Amateur	Amateur
60000- 66000	Fixed and Mobile	Fixed and Mobile	Fixed and Mobile
66000- 72000	Television	Television	Television
72000- 78000	Fixed and Mobile (Aviation Marker beacons)	Fixed and Mobile (Aviation Marker beacons)	Fixed and Mobile (Aviation Marker beacons)

8. En vista de que de la comunicación por radio puede depender la protección de la vida y la propiedad, se dará consideración primordial a los servicios móviles al hacer cualquiera alteración en las bandas actualmente autorizadas.

9. Las recomendaciones que se presenten respecto a frecuencias adicionales que se consideren necesarias, deberán hacerse a base de ampliaciones de las bandas de radiodifusión ya existentes, en vez de la creación de nuevas bandas.

*Nota especial*

La resolución que se tome en El Cairo con respecto a las recomendaciones que serán presentadas en cumplimiento de las notas (1), (2) y (3) modificarán automáticamente la asignación a servicios en la Tabla IV que antecede

TABLA V

ASIGNACIÓN GENERAL DE FRECUENCIAS A LOS DIVERSOS SERVICIOS ENTRE 25,000 Y 30,000 Kc/s

25000-25600	Radiodifusión (1)
25600-26600	Radiodifusión.
26600-27000	Radiodifusión (1)
27000-28000	(a) Fijos
	(b) Móviles (1)
28000-30000	Aficionados.

(1) Disponible para este servicio de acuerdo con lo estipulado en el Artículo 7, párrafo 1, del Reglamento General de Radiocomunicaciones Anexo al Convenio Internacional de Telecomunicaciones firmado en Madrid en 1932, siempre que no se cause interferencia al servicio internacional a que se ha asignado esta banda de frecuencias de acuerdo con dicho Reglamento.

TABLA VI

FRECUENCIAS ENTRE 30,000 Y 300,000 Kc/s

Cada país comunicará a los demás países americanos interesados, en caso de que exista posibilidad de originarse interferencia entre países o de que se desee entendimiento entre ellos, la ubicación, potencia, frecuencia y clase de servicio de cualquiera estación o estaciones que se proyecte operar en la banda de frecuencias superior a los 30 megaciclos a fin de que pueda llegarse a un mutuo acuerdo y desarrollo deseados

Se acepta esta tabla como guía para la investigación y el uso experimental de frecuencias

Frecuencias Kc/s	Zona de Norte América	Zona Central	Zona de Sud América
30000- 41000	Fijos y Móviles	Fijos y Móviles	Fijos y Móviles
41000- 44000	Radiodifusión	Radiodifusión	Radiodifusión
44000- 56000	Televisión	Televisión	Televisión
56000- 60000	Aficionados	Aficionados	Aficionados
60000- 66000	Fijos y Móviles	Fijos y Móviles	Fijos y Móviles
66000- 72000	Televisión,	Televisión	Televisión
72000- 78000	Fijos y Móviles (Radiofaros Aeronáuticos Indicadores)	Fijos y Móviles (Radiofaros Aeronáuticos Indicadores)	Fijos y Móviles (Radiofaros Aeronáuticos Indicadores)



TABLE VI—*Continued*

Frequency	North American Zone	Central Zone	South American Zone
78000-90000	Television	Television	Television
90000-96000	Fixed and Mobile (Including Aviation Blind landing Systems)	Fixed and Mobile (Including Aviation Blind landing Systems)	Fixed and Mobile (Including Aviation Blind landing Systems)
96000-108000	Television	Television	Television
108000-112000	Fixed and Mobile (Including Aviation Blind Landing and lo- calizer beacons)	Fixed and Mobile (Including Aviation Blind Landing and lo- calizer beacons)	Fixed and Mobile (Including Aviation Blind Landing and lo- calizer beacons)
112000-118000	Amateur	Amateur	Amateur
118000-123000	Fixed and Mobile	Fixed and Mobile	Fixed and Mobile
123000-126000	Aeronautical Radio Range Beacons	Aeronautical Radio Range Beacons	Aeronautical Radio Range Beacons
126000-132000	Aeronautical (Airport Traffic Control)	Aeronautical (Airport Traffic Control)	Aeronautical (Airport Traffic Control)
132000-156000	Fixed and Mobile	Fixed and Mobile	Fixed and Mobile
156000-168000	Broadcasting (Television)	Broadcasting (Television)	Broadcasting (Television)
168000-180000	Fixed and Mobile	Fixed and Mobile	Fixed and Mobile
180000-192000	Broadcasting (Television)	Broadcasting (Television)	Broadcasting (Television)
192000-204000	Fixed and Mobile	Fixed and Mobile	Fixed and Mobile
204000-216000	Broadcasting (Television)	Broadcasting (Television)	Broadcasting (Television)
216000-224000	Fixed and Mobile	Fixed and Mobile	Fixed and Mobile
224000-230000	Amateur	Amateur	Amateur
230000-234000	Fixed and Mobile	Fixed and Mobile	Fixed and Mobile
234000-246000	Broadcasting (Television)	Broadcasting (Television)	Broadcasting (Television)
246000-258000	Fixed and Mobile	Fixed and Mobile	Fixed and Mobile
258000-270000	Broadcasting (Television)	Broadcasting (Television)	Broadcasting (Television)
270000-282000	Fixed and Mobile	Fixed and Mobile	Fixed and Mobile
282000-294000	Broadcasting (Television)	Broadcasting (Television)	Broadcasting (Television)
294000-300000	Fixed and Mobile	Fixed and Mobile	Fixed and Mobile

## SECTION 3

ASSIGNABLE FREQUENCIES BASED  
ON RADIOTELEGRAPH EMISSIONS

In general, in the frequency range  
1600-4000 Kc/s, the frequencies as-

## SECCION 3

FRECUENCIAS ASIGNABLES BASADAS  
EN EMISIONES RADIOTELEGRÁFICAS

En principio, la asignación de fre-  
cuencias, en la banda de 1600 a

TABLA VI—*Continúa*

Frecuencias Kc/s	Zona de Norte América	Zona Central	Zona de Sud América
78000-90000	Televisión	Televisión	Televisión
90000-96000	Fijos y Móviles (Incluyendo sistemas aeronáuticos de ater- rizaje a ciegas)	Fijos y Móviles (Incluyendo sistemas aeronáuticos de ater- rizaje a ciegas)	Fijos y Móviles (Incluyendo sistemas aeronáuticos de ater- rizaje a ciegas)
96000-108000	Televisión	Televisión	Televisión
108000-112000	Fijos y Móviles (Incluyendo radiofa- ros aeronáuticos para el aterrizaje a ciegas y para localización)	Fijos y Móviles (Incluyendo radiofa- ros aeronáuticos para el aterrizaje a ciegas y para localización)	Fijos y Móviles (Incluyendo radiofaros aeronáuticos para el aterrizaje a ciegas y para localización)
112000-118000	Aficionados	Aficionados	Aficionados
118000-123000	Fijos y Móviles	Fijos y Móviles	Fijos y Móviles
123000-126000	Radiofaros aeronáu- ticos de orientación	Radiofaros aeronáu- ticos de orientación	Radiofaros aeronáu- ticos de orientación
126000-132000	Aeronáuticos (Control del tránsito en aeropuertos)	Aeronáuticos (Control del tránsito en aeropuertos)	Aeronáuticos (Control del tránsito en aeropuertos)
132000-156000	Fijos y Móviles	Fijos y Móviles	Fijos y Móviles
156000-168000	Radiodifusión (Televisión)	Radiodifusión (Televisión)	Radiodifusión (Televisión)
168000-180000	Fijos y Móviles	Fijos y Móviles	Fijos y Móviles
180000-192000	Radiodifusión (Televisión)	Radiodifusión (Televisión)	Radiodifusión (Televisión)
192000-204000	Fijos y Móviles	Fijos y Móviles	Fijos y Móviles
204000-216000	Radiodifusión (Televisión)	Radiodifusión (Televisión)	Radiodifusión (Televisión)
216000-224000	Fijos y Móviles	Fijos y Móviles	Fijos y Móviles
224000-230000	Aficionados	Aficionados	Aficionados
230000-234000	Fijos y Móviles	Fijos y Móviles	Fijos y Móviles
234000-246000	Radiodifusión (Televisión)	Radiodifusión (Televisión)	Radiodifusión (Televisión)
246000-258000	Fijos y Móviles	Fijos y Móviles	Fijos y Móviles
258000-270000	Radiodifusión (Televisión)	Radiodifusión (Televisión)	Radiodifusión (Televisión)
270000-282000	Fijos y Móviles	Fijos y Móviles	Fijos y Móviles
282000-294000	Radiodifusión (Televisión)	Radiodifusión (Televisión)	Radiodifusión (Televisión)
294000-300000	Fijos y Móviles	Fijos y Móviles	Fijos y Móviles

signed shall be integral multiples of 4 Kc/s from 1600 to 3000 Kc/s and integral multiples of 5 Kc/s from 3000 to 4000 Kc/s. Communication channels wider than 4 Kc/s or 5 Kc/s may be assigned where the

3000, se hará en múltiplos enteros de 4 Kc/s, y en la banda de 3000 a 4000 Kc/s, se hará en múltiplos enteros de 5 Kc/s. Los canales de comunicación de mayor amplitud de 4 o 5 Kc/s, podrán ser asignados cuando

authorized band width of the emission requires the use of such wider channels. For example, two adjoining telegraph channels may be assigned for telephony, in which case the frequency assigned to a station should be the mid-frequency of such channels. The frequencies to be assigned to stations are given in the Table below. Departure from these assignments may be made in order to make more efficient use of the frequency space available.

The following Table indicates the assignments frequencies.

1600	1756	1912	2068	2224	2380
1604	1760	1916	2072	2228	2384
1608	1764	1920	2076	2232	2388
1612	1768	1924	2080	2236	2392
1616	1772	1928	2084	2240	2396
1620	1776	1932	2088	2244	2400
1624	1780	1936	2092	2248	2404
1628	1784	1940	2096	2252	2408
1632	1788	1944	2100	2256	2412
1636	1792	1948	2104	2260	2416
1640	1796	1952	2108	2264	2420
1644	1800	1956	2112	2268	2424
1648	1804	1960	2116	2272	2428
1652	1808	1964	2120	2276	2432
1656	1812	1968	2124	2280	2436
1660	1816	1972	2128	2284	2440
1664	1820	1976	2132	2288	2444
1668	1824	1980	2136	2292	2448
1672	1828	1984	2140	2296	2452
1676	1832	1988	2144	2300	2456
1680	1836	1992	2148	2304	2460
1684	1840	1996	2152	2308	2464
1688	1844	2000	2156	2312	2468
1692	1848	2004	2160	2316	2472
1696	1852	2008	2164	2320	2476
1700	1856	2012	2168	2324	2480
1704	1860	2016	2172	2328	2484
1708	1864	2020	2176	2332	2488
1712	1868	2024	2180	2336	2492
1716	1872	2028	2184	2340	2496
1720	1876	2032	2188	2344	2500
1724	1880	2036	2192	2348	2504
1728	1884	2040	2196	2352	2508
1732	1888	2044	2200	2356	2512
1736	1892	2048	2204	2360	2516
1740	1896	2052	2208	2364	2520
1744	1900	2056	2212	2368	2524
1748	1904	2060	2216	2372	2528
1752	1908	2064	2220	2376	2532

la amplitud de la banda para el tipo de transmisión autorizada requiera el uso de canales más anchos, por ejemplo: Dos canales adyacentes de telegrafía podrán ser destinados a telefonía, en cuyo caso la frecuencia asignada a la estación deberá ser la frecuencia intermedia de ambos canales. En la siguiente tabla se dan las frecuencias que deberán ser asignadas a las estaciones radio-telegráficas; la modificación de estas asignaciones podrán hacerse siempre que ella redunde en beneficio de la separación entre las frecuencias

La siguiente tabla indica las frecuencias asignables:

2536	2684	2832	2976	3150	3330
2540	2688	2836	2980	3155	3335
2544	2692	2840	2984	3160	3340
2548	2696	2844	2988	3165	3345
2552	2700	2848	2992	3170	3350
2556	2704	2852	2996	3175	3355
2560	2708	2856	3000	3180	3360
2564	2712	2860	3005	3185	3365
2568	2716	2864	3010	3190	3370
2572	2720	2868	3015	3195	3375
2576	2724	2872	3020	3200	3380
2580	2728	2876	3025	3205	3385
2584	2732	2880	3030	3210	3390
2588	2736	2884	3035	3215	3395
2592	2740	2888	3040	3220	3400
2596	2744	2892	3045	3225	3405
2600	2748	2896	3050	3230	3410
2604	2752	2900	3055	3235	3415
2608	2756	2904	3060	3240	3420
2612	2760	2908	3065	3245	3425
2620	2764	2912	3070	3250	3430
2624	2768	2916	3075	3255	3435
2628	2772	2920	3080	3260	3440
2632	2776	2924	3085	3265	3445
2636	2780	2928	3090	3270	3450
2640	2784	2932	3095	3275	3455
2644	2788	2936	3100	3280	3460
2648	2792	2940	3105	3285	3465
2652	2796	2944	3110	3290	3470
2656	2800	2948	3115	3295	3475
2660	2804	2952	3120	3300	3480
2664	2808	2956	3125	3305	3485
2668	2812	2960	3130	3310	3490
2672	2816	2964	3135	3315	3495
2676	2824	2968	3140	3320	3500
2680	2828	2972	3145	3325	to

4000

Amateur  
(Aficionados)

## SECTION 4

## TOLERANCES AND SPURIOUS EMISSIONS

I — *Table of Frequency Tolerances and of Instabilities*

The Inter-American Radio Conference,

Considering

a) that technical progress since the preparation of the Table given in Appendix I of the Madrid General Radio Regulations permits an appreciable reduction of the figures therein given for tolerances and instabilities;

## SECCION 4

## TOLERANCIA Y EMISIONES ESPURIAS

I.—*Tabla de Tolerancias de Frecuencia y de Inestabilidades*

La Conferencia Interamericana de Radio,

Considerando

a) Que el progreso técnico alcanzado desde la formulación de la tabla contenida en el Apéndice I del Reglamento General de Radiocomunicaciones de Madrid, permite una reducción apreciable de las cifras que en ella se dan para tolerancias e inestabilidades.

b) that, although the tolerances and instabilities applicable according to the Madrid General Regulations should continue to be applied for present transmitters, transmitters constructed after the date given in the Table below should be held to more severe requirements;

c) that it is desirable to have supplementary data for the tolerances and instabilities that can be applied in current practice, particularly on frequencies higher than 23000 Kc/s, which may become the subject of international regulations;

Agrees to accept:

(1) that technical progress in the matter of frequency stabilization is such that all stations may keep themselves within the limits of tolerance and instabilities specified in the Table below and assist in reducing interference caused by frequency variations;

(2) that the Table below should be substituted for that given in Appendix I of the Madrid General Regulations;

b) Que, aun cuando sería conveniente continuar la aplicación de las tolerancias e inestabilidades que fija el Reglamento General de Madrid a los emisores actualmente en uso, debería imponerse requisitos más severos a los emisores construídos después de la fecha indicada en la tabla que a continuación se inserta;

c) Que convendría obtener datos suplementarios en cuanto a las tolerancias e inestabilidades que pueden aplicarse en la práctica actual, especialmente respecto a las frecuencias mayores de 23000 Kc que podrían ser objeto de reglamentación internacional;

Acuerda:

1. Aceptar que el progreso técnico en materia de estabilización de frecuencias ha llegado al extremo de que todas las estaciones pueden mantenerse dentro de los límites de tolerancias e inestabilidades especificados en la tabla que más adelante se inserta, así como cooperar en la reducción de interferencias causadas por la fluctuación de las frecuencias,

2. Que la susodicha tabla debería reemplazar a la contenida en el Apéndice I del Reglamento General de Madrid;

TABLE OF FREQUENCY TOLERANCES AND INSTABILITIES

Frequency bands	Tolerances		Instabilities	
	Transmitters now in service and until January 1, 1942 after which they shall comply with tolerances in columns 2 and 4, respectively	New Transmitters installed from Jan. 1/39	Transmitters now in service and until January 1, 1942, after which they shall comply with tolerances in columns 2 and 4, respectively	New Transmitters installed from Jan 1/39
A. From 10 to 550 Kc				
a) Fixed stations	0 1 %	0 05 %		
b) Land stations	0 1 %	0 1 %		
c) Mobile Stations using indicated frequencies (1)	0 5 %	0.1 %		.

(3) that the question of improving tolerance and stability conditions should be kept on the Agenda and extended to higher frequencies than those appearing in the following table within the limits of regulations to be adopted by the Cairo Conference;

*Revised Table of Frequency Tolerance and Instabilities*

(1) frequency tolerance is the maximum permissible separation between the frequency assigned to a station and the real transmission frequency.

(2) this separation results from the combination of three errors;

(a) error of the radio frequency meter or of the frequency indicator used;

(b) error made during the adjustment of the transmitter

(c) slow variations of the transmitter frequency

(3) in frequency tolerance no account is taken of modulation.

(4) frequency instability is the maximum permissible separation resulting only from the error contemplated in (c) above.

3. Que el asunto de la mejora en las condiciones de tolerancias y de estabilidad debería mantenerse en la Agenda y ampliarse hasta incluir frecuencias más altas que las que aparecen en la siguiente tabla, con sujeción a la reglamentación que se adopte en la Conferencia de El Cairo;

*Tabla Revisada de Tolerancia de Frecuencias y de Inestabilidades*

1) La tolerancia de frecuencia es el máximo de separación admisible entre la frecuencia asignada a una estación y la frecuencia real de trasmisión.

2) Esta separación resulta de la combinación de estos 3 errores:

a) el error del radiofrecuencímetro o del indicador de frecuencia empleado;

b) el error cometido al ajustar el trasmisor.

c) variaciones lentas de la frecuencia del emisor.

3) En la tolerancia de frecuencia no se tiene en cuenta la modulación.

4) La inestabilidad de frecuencias es el máximo de desviación admisible resultante solamente del error comprendido en el inciso (c) anterior.

TABLA DE TOLERANCIAS DE FRECUENCIA Y DE INESTABILIDAD

Bandas de Frecuencias	Tolerancias		Inestabilidades	
	Emisores en servicio actualmente y hasta el 1° de enero de 1942, después de cuya fecha deberán ajustarse a las tolerancias indicadas en las columnas 2 y 4, respectivamente	Nuevos emisores instalados después del 1° de enero de 1939	Emisores en servicio actualmente y hasta el 1° de enero de 1942, después de cuya fecha deberán ajustarse a las tolerancias indicadas en las columnas 2 y 4, respectivamente	Nuevos emisores instalados después del 1° de enero de 1939
A. De 10 a 550 Kc				
a) Estaciones fijas	0 1 %	0 05 %	.	
b) Estaciones terrestres	0 1 %	0 1 %		.
c) Estaciones móviles que utilicen las frecuencias indicadas (1)	0 5 %	0 1 %		

TABLE OF FREQUENCY TOLERANCES AND INSTABILITIES—*Continued*

d) Mobile stations using any frequency within the band	.	.	0 5 %	0 1 %
e) Broadcasting	50 cycles	20 cycles	.	.
B. From 550 to 1600 kc/s				
a) Broadcasting stations	50 cycles	20 cycles		
C. From 1600 to 6000 Kc/s				
a) Fixed stations	0 03%	0 01%		
b) Land stations	0 04%	0 02%		
c) Mobile stations using indicated frequencies				
I 1500 to 3500 Kc/s	0 1 %	0 1 %		
II. 3500 to 6000 Kc/s	0 1 %	0 05%		
d) Mobile stations using any frequency within the band				
I 1500 to 3500 Kc/s			0 1 %	0 07%
II. 3500 to 6000 Kc/s			0 1 %	0 05%
D From 6000 to 30000 Kc/s				
a) Fixed stations	0 02%	0 01%		
b) Land stations	0 04%	0 02%		
c) Mobile stations using indicated frequency				
	0 1 %	0 05%		
d) Mobile stations using any frequency within the band			0 05%	0 02%
e) Broadcasting stations	0 01%	0 005%		

(1) It is recognized that there is in this service a great number of spark transmitters and simple auto-oscillator transmitters which cannot meet this requirement

#### NOTES:

1 The administrations will endeavour to take advantage of the progress of the art in order gradually to reduce the frequency tolerances and instabilities

2. It is understood that ship stations operating within shared bands must conform to the tolerances applicable to land stations and should comply with article 7, Paragraph 117, of the Madrid General Regulations

3 The aforementioned material was approved in accordance with Bucharest C C I R. Opinion No 93 with modifications.

TABLA DE TOLERANCIAS DE FRECUENCIA Y DE INESTABILIDAD—*Continued*

d) Estaciones móviles que usen una frecuencia cualquiera dentro de la banda				
e) Radiodifusión	50 ciclos	20 ciclos	0 5%	0.1%
B. De 550 a 1600 Kc				
a) Estaciones de Radiodifusión	50 ciclos segundos	20 ciclos segundos		.
C. De 1600 a 6000 Kc				
a) Estaciones fijas	0.03%	0 01%	.	
b) Estaciones terrestres	0 04%	0 02%		
c) Estaciones móviles que usen las frecuencias indicadas				
I. 1500 a 3500 Kc/s	0 1 %	0 1 %		
II 3500 a 6000 Kc/s	0 1 %	0 5 %		
d) Estaciones móviles que usen una frecuencia cualquiera dentro de la banda				
I 1500 a 3500 Kc/s			0 1%	0 07%
II 3500 a 6000 Kc/s			0 1%	0 05%
D. De 6000 a 30000 Kc				
a) Estaciones fijas	0 02%	0 01%		
b) Estaciones terrestres	0 04%	0 02%		
c) Estaciones móviles que usen las frecuencias indicadas	0 1 %	0 05%		
d) Estaciones móviles que usen una frecuencia cualquiera dentro de la banda			0 05%	0 02%
e) Estaciones de Radiodifusión	0 01%	0 005%	. .	

(1) Se reconoce el hecho de que en este servicio existe un gran número de transmisores de chispa y de auto-osciladores, que no pueden cumplir con este requisito.

#### NOTAS.

1 Las administraciones se esforzarán por aprovechar los progresos de la técnica radioeléctrica para reducir progresivamente las tolerancias de frecuencia y los límites de inestabilidad

2 Entiéndese que las estaciones de barco que operen dentro de las bandas comunes deberán ajustarse a las tolerancias aplicables a las estaciones terrestres, y deberán observar las disposiciones del Artículo 7, Párrafo 117, del Reglamento General de Radiocomunicaciones de Madrid

3 Este texto de tolerancias fué aprobado de acuerdo con la Opinión No. 93 adoptada por el C C I.R. de Bucarest, con las modificaciones de los encabezamientos de las columnas 1 y 3



## II.—*Prevention of Spurious Radiation*

The participating Governments agree to require stations under their jurisdiction to use transmitters which are as free as practicable from all spurious emissions.

These radiations should not be of sufficient intensity to cause interference on receiving sets of modern design which are tuned outside the frequency band of emission required for the type of emission employed.—In the case of type A-3 emission, (radiotelephony)—, the transmitter should not be modulated in excess of its modulation capability to the extent that interfering spurious radiations occur and in the case of amplitude modulation the operation percentage of modulation should not be less than 75 per cent on peaks of frequent recurrence. Adequate means should be employed to insure that the transmitter is not modulated in excess of its modulation capability.

A spurious radiation is any radiation from a transmitter which is outside the frequency band of emission normal for the type of transmission employed, including any harmonic modulation products, key clicks, parasitic oscillations or other transient effects.

### SECTION 5

#### NON USE OF 333 Kc/s AS AIR CALLING FREQUENCY

Referring to Article 7, Paragraph 11 of the Madrid Radiocommunications [*Regulations*] the frequency 333 Kc/s is not to be used as an international Air Calling frequency in the American Continent, except in special cases in connection with transatlantic flights.

## II.—*Supresión de emisiones espurias*

Los Gobiernos convienen en requerir de las estaciones que se hallan bajo su jurisdicción que usen transmisores lo más libre posible de toda clase de emisiones espurias. Estas radiaciones no deberán ser de suficiente intensidad para causar interferencia a aparatos receptores de diseño moderno que se sintonicen fuera de la banda de frecuencia de emisión necesaria para el tipo de emisión que se utilice. En el caso de emisión del tipo A-3 (radiotelefonía) el transmisor no deberá modularse en exceso de su capacidad de modulación hasta el punto en que ocurran las radiaciones espurias, interferentes y tratándose de la modulación por amplitud, el porcentaje de modulación en los máximos de recurrencia frecuente, no deberá ser menor del 75 por ciento. Deberán emplearse medios adecuados para asegurar que el transmisor no sea modulado en exceso de su capacidad de modulación.

Una radiación espuria es cualquier radiación de un transmisor que se halle fuera de la banda de frecuencia normal de emisión, para el tipo de transmisión que se utilice, incluso cualesquiera productos de armónicos de modulación, golpes de llave, oscilaciones parásitas u otros efectos transitorios.

### SECCION 5

#### NO USO DE LOS 333 Kc/s COMO FRECUENCIA DE LLAMADA AÉREA

En relación con el Artículo 7, inciso 11, del Reglamento de Madrid, la frecuencia de 333 Kc/s no deberá utilizarse como llamada internacional en el Servicio Aéreo en el Continente americano, excepto en casos especiales en conexión con vuelos trasatlánticos.

## SECTION 6

## USE OF 500 Kc/s

Referring to Article 19, Section I, Paragraph 6-a of the Madrid Radio Regulations, the entire American Continent, except for Hudson Bay and Regions North thereof, shall be considered a region of heavy traffic within the meaning of said Article, therefore, except for Hudson Bay and Regions North thereof, traffic on 500 Kc/s shall be limited to the transmission of distress traffic, urgent safety messages, signals and single short radio telegrams.

## SECTION 7

## DEFINITIONS

*Definition of Terms:*

The definitions of terms which appear as numbers (1) to (42) inclusive of Section XII of Resolution No. 6 of the Final Act of the March 1937 Conference of Habana,<sup>1</sup> are approved with the reservation that any changes which may result from the International Radio Conference of Cairo 1938, with respect to the wording of these definitions shall automatically supersede the present wording.

(1) *Telecommunication:*

Any telegraph or telephone communication of signs, signals, writing, images and sounds of any nature, by wire, radio, or other systems or processes of electrical or visual (semaphore) signalling.

(2) *Radiocommunication:*

Any telecommunication by means of Hertzian waves.

## SECCION 6

## USO DE LOS 500 Kc/s

En relación al artículo 19, Sección I, párrafo 6-a del Reglamento de Radio de Madrid, todo el Continente americano con excepción de la Bahía de Hudson y regiones al Norte de la misma, será considerados como región de intenso tráfico, de acuerdo con la definición de dicho artículo. Por lo tanto, excepto la Bahía de Hudson y las regiones al Norte de la misma, el servicio de los 500 Kc/s quedará limitado a la trasmisión de llamadas de emergencia, de mensajes urgentes y de seguridad y radiotelegramas cortos y aislados.

## SECCION 7

## DEFINICIONES

*Definición de términos:*

La definición de términos que aparecen numerados desde el 1 al 42, inclusive, de la Sección XII, Resolución No. 6 del Acta Final de la Conferencia verificada en la Habana en el mes de Marzo de 1937, se aprueba con la reserva de que cualquier cambio que resultare de la Conferencia Internacional de El Cairo, 1938, con respecto a la terminología de estas definiciones, deberá automáticamente suplantar la redacción actual.

(1) *Telecomunicación:*

Toda comunicación telegráfica o telefónica de signos, señales, escritos, imágenes, y sonidos de cualquier naturaleza, por conductores, radio u otros sistemas o procesos de transmitir señales, sean eléctricas o visuales (semáforos).

(2) *Radiocomunicación:*

Toda telecomunicación por medio de ondas Hertzianas.

<sup>1</sup> *Final Minutes of the Regional Radio Conference held in the City of Havana from the 15th to the 29th of March, 1937, pp 13-17.*

(3) *Radiotelegram:*

Telegram originating in or destined to a mobile station, transmitted on all or part of its route over the radio channels of the mobile service.

(4) *Public correspondence:*

Any telecommunication which the offices and stations, by reason of their being at the disposal of the public, must accept for transmission.

(5) *Private operating:*

Any individual, company or corporation, other than a government institution or agency, which is recognized by the government concerned and which operates telecommunication installations for the purpose of exchanging public correspondence.

(6) *Administration:*

A government administration.

(7) *International service:*

A telecommunication service between offices or stations under the jurisdiction of different countries, or between stations of the mobile service, except when the latter are of the same nationality and are within the limits of the country to which they belong. An internal or national telecommunication service which is likely to cause interference with other services beyond the limits of the country in which it operates, shall be considered as international service from the standpoint of interference.

(8) *Limited service:*

A service which can be used only by specified persons or for special purposes.

(9) *Mobile service:*

A radiocommunication service carried on between mobile and land stations and by mobile stations communicating among themselves, special services being excluded

(3) *Radiotelegrama:*

Telegrama procedente o con destino a una estación móvil, transmitido en todo o parte de su recorrido, por los canales de radiocomunicación del servicio móvil.

(4) *Correspondencia pública:*

Toda telecomunicación que las oficinas y estaciones, por el hecho de estar las mismas a disposición del público, deban aceptar para su transmisión.

(5) *Explotación privada:*

Todo particular, compañía o corporación que no sea institución o agencia gubernamental reconocida por el Gobierno interesado, y que explote instalaciones de telecomunicación destinadas al intercambio de la correspondencia pública.

(6) *Administración:*

Una Administración Gubernamental.

(7) *Servicio internacional:*

Un servicio de telecomunicación entre oficinas o estaciones de países diferentes o entre estaciones de servicio móvil, excepto si éstas son de la misma nacionalidad y situadas en los límites del país a que pertenecen. Un servicio de telecomunicación interior o nacional, susceptible de causar interferencia a otros servicios más allá de los límites del país en el que opera, se considerará como servicio internacional desde el punto de vista de la interferencia.

(8) *Servicio restringido:*

Un servicio que puede utilizarse solamente por determinadas personas o para objetivos especiales.

(9) *Servicio móvil:*

Un servicio de radiocomunicación llevado a cabo entre estaciones móviles y estaciones terrestres y por las estaciones móviles comunicándose entre sí, excluyéndose los servicios especiales.

(10) *Fixed station:*

A station not capable of being moved, and communicating by radio with one or more stations similarly established.

(11) *Land station:*

A station not capable of being moved, carrying on a mobile service.

(12) *Coast station:*

A land station carrying on a service with ship stations. This may be fixed station used also for communication with ship stations; in this case, it shall be considered as a coast station only for the duration of its service with ship stations.

(13) *Aeronautical station:*

A land station carrying on a service with aircraft stations. This may be a fixed station also for communication with aircraft stations; in this case, it shall be considered as an aeronautical station only for the duration of its service with aircraft stations.

(14) *Mobile station:*

A station capable of being moved and which ordinarily does move.

(15) *On board station:*

A station on board either of a ship which is not permanently moored, or an aircraft.

(16) *Ship station:*

A station on board a ship which is not permanently moored.

(17) *Aircraft station:*

A station on board any aerial vehicle.

(18) *Radiobeacon station:*

A special station the emissions of which are intended to enable an on-

(10) *Estación fija:*

Estación no susceptible de ser trasladada y que se comunica por medio de la radiocomunicación con una o más estaciones establecidas de la misma manera.

(11) *Estación terrestre:*

Una estación no susceptible de ser trasladada y que efectúa un servicio móvil.

(12) *Estación costera:*

Una estación terrestre que efectúa un servicio con estaciones de barco. Esta puede ser una estación fija dedicada también a las comunicaciones con las estaciones de barcos; en este caso, es considerada como estación costera únicamente mientras dure su servicio con las estaciones de barco.

(13) *Estación aeronáutica:*

Una estación terrestre que efectúa un servicio con las estaciones de aeronaves. Esta puede ser una estación fija dedicada también a las comunicaciones con las estaciones de aeronaves; en este caso es considerada como estación aeronáutica únicamente mientras dure su servicio con las estaciones de aeronaves.

(14) *Estación móvil:*

Una estación susceptible de ser trasladada y que ordinariamente se traslada.

(15) *Estación de a bordo:*

Una estación situada a bordo, ya sea de un barco que no esté amarrado permanentemente, ya sea de una aeronave.

(16) *Estación de barco:*

Una estación a bordo de un barco que no esté amarrado permanentemente.

(17) *Estación de aeronave:*

Una estación situada a bordo de cualquier vehículo aéreo.

(18) *Estación de radiofaro:*

Una estación especial cuyas emisiones están destinadas a permitir a

board station to determine its bearing or a direction with reference to the radiobeacon station, and in some cases also the distance which separates it from the latter.

(19) *Radiodirection-finding station:*

A station equipped with special apparatus for determining the direction of the emissions of other stations

(20) *Telephone broadcasting station:*

A station carrying on a telephone broadcasting service.

(21) *Television broadcasting station:*

A station licensed for the transmission of transient visual images of moving or fixed objects, for simultaneous reception and reproduction.

(22) *Amateur station:*

A station used by an amateur, that is, by a duly authorized person interested in radio technique solely with a personal aim and without pecuniary interest

(23) *Private experimental station.*

A private station for experiments looking to the development of radio technique or science.

(24) *Private radio station:*

A private station, not open to public correspondence, which is authorized solely to exchange with other private radio stations communications concerning the private business of the license holder or holders.

(25) *Frequency assigned to a station.*

The frequency assigned to a station is the frequency occupying the center of the frequency band in which the station is authorized to work. In general this frequency is that of the carrier wave.

una estación de a bordo el determinar su posición o una dirección con relación a la estación de radiofaro, y en algunos casos también la distancia que la separa de ésta última.

(19) *Estación radiogoniométrica:*

Una estación provista de aparatos especiales para determinar la dirección de las emisiones de otras estaciones

(20) *Estación de radiodifusión telefónica*

Una estación que efectúa un servicio de radiodifusión telefónica.

(21) *Estación de radiodifusión de televisión*

Una estación autorizada para transmitir imágenes visuales cambiables de objetos fijos o en movimiento, para la recepción y reproducción simultánea.

(22) *Estación de aficionado*

Una estación utilizada por un aficionado, es decir, por una persona debidamente autorizada, interesada en la técnica radio-eléctrica con un fin únicamente personal y sin interés pecuniario

(23) *Estación de experimentación privada*

Una estación privada para experimentos destinados al desarrollo de la técnica o de la ciencia radioeléctrica.

(24) *Estación privada de radio*

Una estación privada no abierta a la correspondencia pública, que está autorizada únicamente a cambiar con otras "estaciones privadas de radio", comunicaciones concernientes a los asuntos propios de su permisionario o de sus permisionarios

(25) *Frecuencia asignada a una estación*

La frecuencia asignada a una estación, es la frecuencia que ocupa el centro de la banda de frecuencia en la cual la estación está autorizada a trabajar. En general esta frecuencia es la de la onda portadora.

(26) *Frequency band of an emission:*

The frequency band of an emission is the frequency band actually occupied by the emission for the type of transmission and for the signaling speed used.

(27) *Frequency tolerance:*

The frequency tolerance is the maximum permissible separation between the frequency assigned to a station and the actual frequency of emission.

(28) *Power of a radio transmitter:*

The power of a radio transmitter is the power supplied to the antenna.

In the case of a modulated-wave transmitter, the power in the antenna shall be represented by two numbers, one indicating the power of the carrier supplied to the antenna and the other the actual maximum rate of modulation used.

(29) *Aeronautical service:*

A radio service carried on between aircraft stations and land stations, and by aircraft stations communicating among themselves. This term shall also apply to fixed and special radio services intended to insure the safety of aerial navigation.

(30) *Fixed service:*

A service carrying on radio communication of any kind between fixed points excluding broadcasting services and special services.

(31) *Special service:*

A telecommunication service carried on especially for the needs of a specific service of general interest and not open to public correspondence, such as: a service of radio-beacons, radio direction finding, time signals, regular meteorological bulletins, notices to navigators, press messages addressed to all, medical

(26) *Banda de frecuencias de una emisión:*

La banda de frecuencia de una emisión es la banda de frecuencia efectivamente ocupada por esta emisión, para el tipo de transmisión y para la velocidad de las señales utilizadas.

(27) *Tolerancia de frecuencia:*

La tolerancia de frecuencia es el máximo de desviación admisible entre la frecuencia asignada a una estación y la frecuencia real de emisión.

(28) *Potencia de un emisor radioeléctrico:*

La potencia de un emisor radioeléctrico es la potencia suministrada a la antena. En el caso de un emisor de onda modulada, la potencia en la antena será determinada por dos números, indicando uno el valor de la potencia de la onda portadora suministrada a la antena y el otro el valor máximo real de modulación empleado.

(29) *Servicio aeronáutico*

Un servicio de radiocomunicación ejecutado entre estaciones de aeronaves y estaciones terrestres y por las estaciones de aeronaves entre sí. Este término se aplica igualmente a los servicios fijos y especiales de radio destinados a garantizar la seguridad de la navegación aérea.

(30) *Servicio fijo:*

Un servicio que realiza comunicaciones radioeléctricas de cualquier clase entre puntos fijos, excluyendo los servicios de radiodifusión y los servicios especiales.

(31) *Servicio especial:*

Un servicio de telecomunicación operado especialmente para las necesidades de un servicio determinado de interés general y no abierto a la correspondencia pública, tal como: un servicio de radiofaro, de radiogoniometría, de señales horarias, de boletines meteorológicos regulares, de avisos a los navegantes, de

notices, medical consultations, standard frequencies, emissions for scientific purposes, etc.

(32) *Telephone broadcasting service:*

A service carrying on the broadcasting of radiotelephone emissions primarily intended to be received by the general public.

(33) *Visual broadcasting service:*

A service carrying on the broadcasting of visual images, either fixed or moving, intended to be received by the general public primarily.

(34) *Amateur service:*

A radio service carried on between amateur stations.

(35) *Air mobile service:*

A radio service carried on between aircraft carriers and by aircraft stations communicating among themselves.

(36) *General experimental service:*

A radio service carried on by experimental stations engaged in research or development in the radio art

(37) *Police service:*

The radio service carried on by provincial, state, or municipal police authorities for emergency services principally with mobile police units.

(38) *Channels:*

The term "channels" means the portion of the radio spectrum of a width sufficient to permit of its use by a radio station for communication purposes; it comprises the following three elements, all defined below:

1) the "frequency band of emissions".

2) twice the specified "frequency tolerance".

3) the "interference guard bands", if required.

mensajes de prensa dirigidos a todos, de avisos médicos, consultas médicas, de frecuencia patrón, de emisiones destinadas a fines científicos, etc.

(32) *Servicio de radiodifusión telefónica:*

Un servicio que efectúa la difusión de emisiones radiotelefónicas esencialmente destinadas a ser recibidas por el público en general.

(33) *Servicio de radiodifusión visual*

Un servicio que efectúa la difusión de imágenes visuales, fijas o animadas, esencialmente destinado a ser recibido por el público en general

(34) *Servicio de aficionados:*

Servicio de radio efectuado entre estaciones de aficionados

(35) *Servicio móvil aéreo:*

Servicio de radio efectuado entre porta-aviones y por estaciones en aeronaves que se comunican entre sí

(36) *Servicio general de experimentación:*

Servicio de radio efectuado por estaciones de experimentación dedicadas a investigaciones o desarrollo en el arte de radio.

(37) *Servicio de policía:*

Servicio de radio efectuado por autoridades de policía del Estado, Provincia o Municipio para servicios de emergencia, principalmente con unidades móviles de policía.

(38) *El vocablo "Canal":*

Significa una parte del espectro de radio suficientemente ancho para permitir su uso por una estación de radio con fines de comunicación. Comprende los tres elementos definidos a continuación:

(1) La "banda de frecuencia de emisión".

(2) El doble de la "tolerancia de frecuencia" especificada.

(3) Las "bandas de protección de interferencias", si se requieren.

(39) *Frequency band of emission:*

The term frequency band of emission, means that the frequency band of an emission is the frequency band actually occupied by this emission for the type of transmission and for the signalling speed used.

(40) *Interference guard bands:*

The term "interference guard bands" means the frequency bands additional to the frequency band of emission and frequency tolerance, which may be allowed in order that there shall be no interference between stations having adjacent frequency assignments. In general this provision is dependent upon receiver selectivity and transmitter characteristics

(41) *Primarily*

The term "primarily" used in connection with certain bands in the allocation table of this agreement means that as duly authorized installations of the primary services are undertaken, they will have preference on the available channels in that particular band.

The assignment of channels to other services in the general allocation for each of these bands will be carried out in such a manner as to prevent undue interference with existing stations of the primary service

(42) *Facsimile broadcast station:*

A station licensed to transmit images of still objects for record reception by the general public.

(39) *La expresión de "Banda de frecuencia de emisión"*

Significa que la banda de frecuencia de emisión es la banda realmente ocupada por esta emisión para la clase de transmisión y velocidad de señales utilizadas.

(40) *La expresión "Bandas de protección de interferencia"*

Significa las bandas de frecuencia adicionales de la banda de frecuencia de emisión y tolerancia de frecuencia, que puedan ser permitidas a fin de que no haya interferencia entre estaciones que tengan asignaciones de frecuencias adyacentes. En general, esta disposición depende de la selectividad del receptor y las características del trasmisor.

(41) *El vocablo "Preferentemente":*

Según está empleado en relación con ciertas bandas de la Tabla de Asignaciones de este Acuerdo, significa que a medida que se emprendan instalaciones debidamente autorizadas de los servicios principales, ellas tendrán la preferencia de los canales disponibles en aquella banda.

En cada una de estas bandas, la asignación de canales para otros servicios distintos de los de la asignación general, se hará de tal manera que se evite la interferencia indebida con estaciones existentes del servicio principal.

(42) *Estación de radiodifusión de facsimil:*

Una estación autorizada para transmitir imágenes de objetos fijos para la impresión de registro de la recepción por el público en general.

## SECTION 8

## AMATEURS

The following provisions concerning amateurs were unanimously agreed upon in addition to the allocation tables:

1. That the band from 1750 to 2050 Kc be allocated for A-1 and A-3 emissions.

## SECCION 8

## AFICIONADOS

Las siguientes disposiciones concernientes a aficionados fueron convenidas por unanimidad en adición a las tablas de asignaciones:

1. Que la banda de 1750 a 2050 Kc/s quede asignada para las emisiones A-1 y A-3.



2. That, after a study of the recommendations issued by the Radio Conference at Buenos Aires (revised at Rio de Janeiro, 1937), *e*) and *f*) of Recommendation number 10, they have agreed to amend them, without altering the spirit thereof, substituting in their stead, the following:

*e*) That the Administrations should point out the convenience that amateurs use the bands from 1750 to 2050 and 3500 to 4000 Kc/s preferably for short distance communication.

*f*) That the Administrations recommend that the bands from 7000 to 7300 Kc/s and 14000 to 14400 Kc/s should not be used for short distance communications between amateur stations.

3. That frequencies included between 3500 to 4000, 7000 to 7300 and 14000 to 14400 be available for allocation in accordance with the following table:

3500 a	3800 Kc/s	para A-1	Solamente
3800 a	4000 "	" A-1 y A-3	
7000 a	7050 "	" A-1	Solamente
7050 a	7150 "	" A-1 y A-3	(A-3 solamente para la América Latina)
7150 a	7300 "	" A-1	Solamente
14000 a	14100 "	" A-1	Solamente
14100 a	14300 "	" A-1 y A-3	
14300 a	14400 "	" A-1	Solamente

3500 to	3800 Kc/s	for A-1 only
3800 to	4000 Kc/s	for A-1 and A-3
7000 to	7050 Kc/s	for A-1 only
7050 to	7150 Kc/s	for A-1 and A-3 (A-3 for Latin America only)
7150 to	7300 Kc/s	for A-1 only
14000 to	14100 Kc/s	for A-1 only
14100 to	14300 Kc/s	for A-1 and A-3
14300 to	14400 Kc/s	for A-1 only

Emission type A-1 may be used in the entire frequency band comprised between 14000 and 14400 Kc/s. The Latin American countries, Canada and Newfoundland may use type A-3 in the frequencies comprised between 14100 and 14300 Kc/s. The United States will operate with emission type A-3 on frequencies

2. Que estudiadas las recomendaciones de la Conferencia de Radio de Buenos Aires, Revisión de Río de Janeiro, 1937, *e* y *f*, de la Recomendación No. 10, han convenido en modificarlas, sin que ésto altere el espíritu de ellas, sustituyéndolas como sigue:

*e*) Que las Administraciones indiquen la conveniencia de que las bandas de 1750 a 2050 Kc/s y de 3500 a 4000 Kc/s, sean utilizadas por los aficionados preferentemente para las comunicaciones a corta distancia.

*f*) Que las Administraciones recomienden el no emplear las bandas de 7000 a 7300 Kc/s y de 14000 a 14400 Kc/s, para comunicaciones de estaciones de aficionados a corta distancia

3 Las frecuencias comprendidas entre 3500 a 4000 Kc/s, 7000 a 7300 Kc/s, y 14000 a 14400 Kc/s, sean disponibles de acuerdo con la tabla siguiente:

Podrá usarse la emisión de tipo A-1 en toda la banda de frecuencia comprendida entre los 14000 a 14400 Kc/s. Los países latino-americanos, Canadá y Terranova, podrán usar emisión tipo A-3 en las frecuencias comprendidas entre los 14100 y los 14300 Kc/s. Los Estados Unidos operarán con emisiones del tipo A-3

14150 to 14250 Kc/s, at least until December 31, 1939.

#### 4. The bands from

1750 to	2050 Kc/s
3500 to	4000 Kc/s
7000 to	7300 Kc/s
14000 to	14400 Kc/s
28000 to	30000 Kc/s
56000 to	60000 Kc/s

shall be amateur bands.

5. In order to make a better use of the 14 megacycle band insofar as radiotelephone communication is concerned, and to avoid at the same time any undue congestion which may be caused by the operation of beginners not familiar with the use of high frequencies, it is recommended that an adequate probationary period in which to acquire the necessary experience, as well as a technical and practical test, be required before an amateur will be granted a license to operate on the 14 megacycle band for radiotelephony.

6. The amateur bands lately assigned shall not be used for any type of broadcasting fixed or mobile service.

### SECTION 9

#### AMATEUR THIRD PARTY MESSAGES

Whereas the General Radio Regulations annexed to the International Telecommunication Convention of Madrid provide that unless modified by special arrangements between interested countries amateur stations are forbidden to transmit international communications emanating from third persons; and

Whereas it is apparent that the community of interest of the peoples of all the Americas would be fostered by encouraging the exchange, by amateur stations, without charge, of friendly messages emanating from our citizens.

entre los 14150 y los 14250 Kc/s por lo menos hasta el 31 de diciembre de 1939.

#### 4. Las bandas de:

1750 a	2050 Kc/s
3500 a	4000 "
7000 a	7300 "
14000 a	14400 "
28000 a	30000 " y
56000 a	60000 "

serán bandas de aficionados.

5 Con el objeto de hacer un mejor uso de la banda de 14 megaciclos, en cuanto a la radiotelefonía se refiere, y a fin de evitar una congestión indebida por la presencia de principiantes no familiarizados con el uso de altas frecuencias, se sugiere: que se exija un período suficiente de prueba para adquirir la experiencia necesaria y, además, un examen técnico y práctico, antes de que se conceda permiso a un aficionado para usar la banda de 14 megaciclos para la radiotelefonía.

6. Las bandas de aficionados asignadas recientemente no serán empleadas para ningún tipo de servicio de radiodifusión, ya sean fijos o móviles.

### SECCION 9

#### MENSAJES A TERCERA PERSONA CURSADOS POR AFICIONADOS

Considerando que el Reglamento General de Radiocomunicaciones anexo a la Convención Internacional de Telecomunicaciones de Madrid dispone, que, a menos que haya sido modificado por acuerdos especiales entre países interesados, se prohíbe a las estaciones de aficionados transmitir mensajes internacionales que emanen de tercera persona; y

Considerando: que es evidente que se fomentaría la comunidad de intereses entre los pueblos de todas las Américas estimulando el intercambio, por estaciones de aficionados y sin compensación alguna, de mensajes amistosos que emanen de nuestros ciudadanos;

Be it resolved, by the Inter-American Radio Conference, that:

In the interest of close and friendly contacts between the peoples of the Americas, the administrations of the contracting countries whose internal legislation permits it agree that amateur radio stations in their respective countries and possessions may internationally exchange messages emanating from third parties; provided, however, that such messages shall be of a character that would not normally be sent by any other existing means of electrical communication and on which no compensation may be directly or indirectly paid.

## SECTION 10

### INTERNATIONAL POLICE RADIO

1. Realizing the advantage to be gained by coordinating international police communications, all countries parties to this agreement are encouraged to authorize police radiotelegraph stations in close proximity to the boundaries of contiguous countries for the transmission of emergency information regarding law enforcement matters. In general, only important police messages are to be handled, such as that which would lose its value due to slowness and time limitations of other communication methods.

2. Stations engaged in international police communication service shall normally use the facilities provided for national police service; provided (a) that police frequencies used primarily for radiotelephone communication with mobile police units shall not be used for radiotelegraph communication, (b) that stations of different countries in close proximity to the boundary between countries may be authorized by

Resuelve: La Conferencia Interamericana de Radio

Con el propósito de fomentar relaciones estrechas y amistosas entre los pueblos de las Américas, las administraciones de los países contratantes cuyas legislaciones internas lo permitan, acuerdan que las estaciones de radioaficionados en sus respectivos países y en las posesiones de los mismos podrán efectuar intercambio internacional de mensajes procedentes de tercera persona; siempre que tales mensajes sean de tal índole que normalmente no serían transmitidos por ningún otro medio existente de comunicación eléctrica, y que por ellos no se pague directamente ni indirectamente, compensación alguna.

## SECCION 10

### SERVICIO INTERNACIONAL DE RADIO PARA POLICÍA

1. Considerando las ventajas que puedan obtenerse de la coordinación de las comunicaciones de policía internacional, se recomienda a todos los países que son parte de este Convenio, que autoricen estaciones radiotelegráficas de Policía lo más próximas a sus límites con países contiguos para la trasmisión de informaciones de emergencia, relativas a materias sobre observancia de las leyes. En general, solo se tratará de aquellos mensajes de policía que perderían su valor por la lentitud y limitaciones de tiempo de otros métodos de comunicaciones.

2. Las estaciones ocupadas en la comunicación del servicio internacional de policía harán uso normalmente de las facilidades proporcionadas al servicio nacional de policía; siempre que (a), las frecuencias de policía usadas primordialmente para comunicación radiotelefónica con unidades de policía movable no sean usadas para comunicaciones radiotelegráficas; (b) que las estaciones de distintos países en cer-

their administrations to exchange point to point radiotelephone communication, and (c) that initially the following frequencies be used for both national and international police radiotelegraph communication:

2804 Kc/s calling	5195 Kc/s day only calling
2808 Kc/s working	5135 Kc/s day only working
2812 Kc/s working	5140 Kc/s day only working
2804 Kc/s llamar	5195 Kc/s solo de día llamar
2808 " operar	5135 " solo de día operar
2812 " operar	5140 " solo de día or erar

3 Notifications concerning the particulars of stations engaged in international police service shall be forwarded to the Bureau of the International Telecommunication Union, Berne, Switzerland, in order that all stations desiring to intercommunicate may be kept informed of the details concerning individual operation.

4 In order to insure uniformity in the handling of messages, the following operating procedure shall be followed.

(a) This service shall, in general, conform with the provisions of Article 16 of the General Radio Regulations annexed to the International Telecommunications Convention, Madrid, 1932.

(b) Full use shall be made of the list of abbreviations appearing in Appendix 9 to the General Radio Regulations annexed to the International Telecommunications Convention, Madrid, 1932. Plain language shall not be used if an abbreviation will suffice. Service indications are as follows. P—Priority, for messages which are to be sent immediately regardless of the number of other messages on file. No service indication, messages that are to be transmitted in the order of receipt.

cana proximidad a los límites entre países puedan ser autorizadas por sus administraciones para cambiar de punto a punto comunicación radiotelefónica, y (c) que las siguientes frecuencias sean usadas inicialmente tanto para la comunicación radiotelegráfica de policía nacional como internacional:

3. Las notificaciones concernientes a las características de las estaciones dedicadas al servicio internacional de radio para policía, serán remitidas a la Oficina de la Unión Internacional de Telecomunicaciones de Berna, Suiza, a fin de que todas las estaciones que deseen intercomunicarse puedan mantenerse informadas de los detalles concernientes al funcionamiento individual.

4. A fin de asegurar uniformidad en el manejo de los mensajes, se seguirá el procedimiento operativo siguiente

a) Este servicio se ajustará, en general, a las disposiciones del Artículo XVI del Reglamento General de Radio anexo al Convenio Internacional de Telecomunicaciones de Madrid, 1932.

b) Se hará amplio uso de la lista de abreviaturas que aparece en el apéndice 9 del Reglamento General de Radio anexo al Convenio Internacional de Telecomunicaciones de Madrid, 1932. No se empleará lenguaje corriente si una abreviatura es suficiente. Las indicaciones de servicio son como siguen. P—Prioridad, para mensajes que hayan de ser enviados inmediatamente prescindiendo del número de otros mensajes depositados. No conteniendo indicación de servicio, los mensajes serán transmitidos en el orden que se recibían.

(c) The message shall contain the preamble, text, and signature, as follows:

(1) *Preamble*: The preamble of the message shall consist of the following: The serial number preceded by the letters NR; service indications as appropriate; check (this is the group count according to standard cable count system, the letters "CK" followed by numerals indicating the number of words contained in the text of the message); office and country of origin (not abbreviated); day of month and month; hour filing; address.

(2) *Text*: The text may be in either plain language or code.

(3) *Signature*: The signature shall include the name and title of the person originating the message.

c) Los mensajes contendrán el preámbulo, texto y firma, como sigue:

(1) *Preámbulo*: El preámbulo del mensaje consistirá en lo siguiente: Número de orden precedido por las letras NR; indicaciones de servicio como sean apropiadas; check (este es el conteo de palabras de conformidad con el sistema de cuenta tipo del cable, las letras "CK" seguidas por cifras que indican el número de palabras contenidas en el texto del mensaje); oficina y país de origen (sin abreviar); día del mes y mes; hora de depósito; dirección.

(2) *Texto*: El texto podrá ser en lenguaje corriente, o cifrado

(3) *Firma*: La firma incluirá el nombre y título del remitente del mensaje.

## SECTION 11

### RADIO AIDS TO AIR NAVIGATION

#### *Standards of field strength and interference ratios*

1. Whereas the Inter-American Radio Conference has carefully considered the various resolutions of the September 1937 Inter-American Technical Aviation Conference of Lima, and in particular resolutions XIV, XVII and XVIII which were referred to this Conference and

#### 2. Considering

a) the great importance of radio aids to air navigation, the phenomenal growth of air traffic and the further expansion which will certainly take place in the future;

b) the exacting requirements of such radio aids to air navigation with respect to stability of emissions as affected by multiple path transmission which can be minimized to the greatest extent by selection of

## SECCION 11

### AUXILIO POR RADIO A LA NAVEGACIÓN AÉREA

#### *Normas de intensidad de campo y relación de interferencias*

1 Por cuanto la Conferencia Interamericana de Radio ha considerado cuidadosamente las diversas resoluciones de la Conferencia Técnica Interamericana de Aviación, reunida en Lima en Septiembre de 1937, y en especial las Resoluciones XIV, XVII y XVIII referidas a esta Conferencia, y

#### 2. Considerando

a) la gran importancia que la radiocomunicación tiene en auxilio de la navegación aérea; el desarrollo fenomenal del tránsito aéreo y la mayor expansión que seguramente ésta ha de tener en el futuro;

b) la precisión que exigen los servicios radioeléctricos de ayuda a la navegación aérea respecto a la estabilidad de las emisiones en cuanto las afecta la transmisión de trayectoria múltiple, la cual puede ser

frequencies least subject to sky wave effects;

c) the extremely limited range of frequencies which possesses the necessary propagation characteristics as mentioned in (b) above;

d) the absolute dependence of aircraft in flight upon radio for navigational guidance and communication;

e) the vast number of aircraft throughout the world that now use, and must continue to share the limited number of frequencies suitable for aids to air navigation, therefore making the strictest economy of use necessary in order that all may be accommodated with a minimum of interference;

f) the standardization which therefore seems desirable in order to facilitate international flying by coordination, and, as far as possible, standardization of equipment and operating procedure;

g) that it is possible for a single ground station such for instance as the radio range beacon to simultaneously give navigational guidance to a practically unlimited number of aircraft;

h) the grave responsibility of radio aids to air navigation for rendering reliable service to aircraft which, under certain circumstances, may be entirely dependent for their safety upon uninterrupted reception of satisfactory navigational signal; and

i) the short period of time that has been available for engineering study since the September 1937 Inter-American Technical Aviation Conference at Lima;

3. The Inter-American Radio Conference resolves:

reducida al mínimo escogiendo frecuencias que estén menos expuestas a los efectos de las ondas reflejadas;

c) lo extremadamente limitada que es la gama de las frecuencias que poseen las características de propagación necesarias mencionadas en el considerando b) anterior;

d) que las aeronaves en vuelo dependen en absoluto del radio para su orientación y comunicación;

e) el gran número de aeronaves de todas partes del mundo que en la actualidad usan y tienen que seguir usando en común, el número limitado de frecuencias adecuadas para la ayuda a la navegación aérea, lo cual obliga a practicar la economía más estricta en su uso, de manera que a todas pueda atenderse con un mínimo de interferencia;

f) la normalización que, por lo tanto, convendría efectuar para facilitar la navegación aérea internacional, coordinando, y en lo posible haciendo uniforme, el equipo y el procedimiento de operación;

g) que le es posible, a una sola estación terrestre, como por ejemplo, un radiofaro de orientación, prestar simultáneamente ayuda en la navegación a un número prácticamente ilimitado de aeronaves;

h) la gran responsabilidad que asumen los servicios radioeléctricos que ayudan a la navegación aérea de prestar un servicio competente a las aeronaves, las que, en ciertas circunstancias, pueden depender por completo para su seguridad de la recepción ininterrumpida de señales satisfactorias de navegación; e

i) el corto plazo con que se ha contado para hacer estudios de ingeniería desde la clausura de la Conferencia Técnica Inter-Americana de Aviación reunida en Lima en Septiembre de 1937;

3. La Conferencia Interamericana de Radio resuelve:

a) That in accordance with the recommendations of the Lima Conference<sup>1</sup> the countries participating in this conference should prepare and exchange not later than June 1, 1938 all pertinent data which may be of value in the drafting of the following tables which may serve as a guide in connection with the application of the engineering principles herein set forth.

*Table I* listing various types of radio aids to air navigation which have been approved for service operation;

*Table II* establishing minimum signal intensities required for satisfactory reception of the various types of radio aids to air navigation, such data to be used as a basis for determination of normal service areas;

*Table III* establishing permissible values of interfering signal strength for the various types of radio aids to air navigation expressed in ratios of desired to undesired signal at the minimum service signal contour (a) on the same frequency, (b) 3 Kc/s removed in frequency, and (c) 6 Kc/s removed in frequency.

b) that radio aids to air navigation, especially those which are of a one-way or broadcast nature, such as radiobeacons, should be expected to maintain the highest possible standards of reliability, stability, and quality of emissions;

c) that in the interests of economy of frequencies the limited number of channels suitable for the use of radio air navigational aids should be assigned with the closest practicable separation, considering the type of service and class of emission, and

a) Que, de acuerdo con las recomendaciones de la Conferencia de Lima, los países representados en esta Conferencia preparen y cambien entre sí, a más tardar el 1<sup>ro</sup> de junio de 1938, todos los datos pertinentes que puedan utilizarse en la redacción de las siguientes tablas, las cuales servirían de guía en lo que respecta a la aplicación de los principios de ingeniería que aquí se exponen:

*Tabla I*, que contenga una lista de los diversos tipos de servicios radioeléctricos de ayuda a la navegación aérea que han sido aprobados para ponerlos en operación;

*Tabla II*, que especifique las intensidades de señal mínimas que son necesarias para la recepción satisfactoria de las diversas clases de ayuda radioeléctrica a la navegación aérea; datos que se usarán como base para determinar las áreas de servicio normal;

*Tabla III*, que especifique los valores admisibles de la intensidad de la señal interferente de los diversos tipos de ayuda radioeléctrica a la navegación aérea, expresandose dichos valores en forma de relación entre señales interferidas y señales interferentes en el contorno mínimo de señal de servicio; a) en la misma frecuencia, b) 3 Kc/s fuera de la frecuencia y c) 6 Kc/s fuera de la frecuencia.

b) Que es de esperarse que los servicios radioeléctricos de ayuda a la navegación aérea, especialmente los de radiodifusión unilateral, como los radiofaros, mantengan las más altas normas de seguridad, estabilidad y calidad de emisión.

c) Que, con el objeto de economizar frecuencias, se asigne el número limitado de canales adecuados para los servicios radioeléctricos de ayuda a la navegación aérea separándolos lo menos que sea posible desde un punto de vista práctico, tomando en

<sup>1</sup> The Inter-American Technical Aviation Conference was held at Lima, September 15-25, 1937; the resolutions and recommendations adopted by the Conference are embodied in its Final Act —Ed.

that, as far as possible, all nations should reserve the same bands for similar types of service in order to simplify receiver design and through standardization extend the geographical limits of usefulness.

d) that the sharing of frequencies to provide facilities within the authorized bands might be arranged by regional agreement between the countries within whose borders lie portions of the interference area of existing stations as determined by the table of interference ratios and service signals;

e) that the power radiated by radio aids to air navigation in the authorized frequency bands should ordinarily be confined to a value consistent with the normal required signal intensity within the area in which it is desired to render service in order that interference beyond the service area may be reduced to a minimum.<sup>1</sup>

consideración el tipo de servicio y la clase de emisión; y que, en lo posible, todas las naciones deben reservar las mismas bandas para tipos análogos de servicio, de manera que se puedan simplificar los receptores y se logre, por medio de la normalización, extender los límites geográficos de utilidad.

d) Que podría convenirse el uso en común de frecuencias para proveer los medios necesarios dentro de las bandas autorizadas, mediante un acuerdo regional celebrado entre los países dentro de cuyas fronteras existan secciones del área de interferencia de las estaciones existentes según la tabla de relaciones de interferencias y señales de servicio;

e) Que la potencia radiada por las estaciones de ayuda a la navegación aérea, en las bandas de frecuencias autorizadas, deben por lo común, limitarse a los valores compatibles con la intensidad de señal que se necesite normalmente, dentro del área en que se desee prestar servicio, a fin de reducir a un mínimo la interferencia fuera del área de servicio.<sup>1</sup>

## SECTION 12

### SUPPRESSION OF INTERFERENCE CAUSED BY ELECTRICAL APPARATUS

1. Diathermy apparatus, induction field heaters, carrier call systems, and similar non-radio apparatus which use radio frequency currents as an essential to their operation, may be a serious source of interference to radio communications.

2. The use of such apparatus has an important place in therapeutics, surgery, industry, etc.

3. The radiation of radio energy is not essential to the proper func-

## SECCION 12

### SUPRESIÓN DE INTERFERENCIAS CAUSADAS POR APARATOS ELÉCTRICOS

1. Los aparatos diatérmicos, hornos de inducción, sistemas de intercomunicación doméstica mediante altas frecuencias y otros aparatos eléctricos que emplean corrientes de radiofrecuencia como elemento esencial a su funcionamiento, pueden causar interferencia a las radio-comunicaciones.

2. El uso de tales aparatos es de mucha importancia en terapéutica, cirugía, las industrias, etc.

3. La radiación de la energía radioeléctrica no es esencial para el

<sup>1</sup> NOTE: See additional material submitted by the U. S. A. for informative purposes, annexed

<sup>1</sup> NOTA: Ver documento adicional presentado por los E. U. de A. con fines informativos Anexo.



tioning of the apparatus and can be prevented or controlled without impairing the usefulness of the apparatus for its intended purpose.

4. The radiation takes place generally from the output circuit, internal circuits or power supply connection, all of which are essential elements.

5. The extent of the radiation depends upon the operating frequency or frequencies, power, and the design, installation and operation of the apparatus.

6. The radiation through the power supply connection can be prevented by means of the proper line filter. Radiation from the internal circuits can be prevented by means of suitable metallic cases. The radiation from the output circuits can be reduced to a level so as not to cause interference to radio communications by means of suitable metallic shielding, if the shielding encloses the entire apparatus and is of sufficient dimensions that large eddy currents are not produced in the shield.

7. In many cases it may not be practicable to employ the required shielding.

8. The frequencies used for such apparatus may be any frequency in the useful radio spectrum. However, many modern diathermy units (which cause most long-distance radio interference) operate on frequencies from approximately 10,000 to 20,000 kilocycles. Operations on other frequencies mainly cause interference to local or moderate distance reception.

9. In cases where it is not practicable to shield the entire apparatus to control the radiation, then the only means of operating machines without causing interference would be to use frequencies which are not assigned to any radio services.

10. The usual diathermy machine is essentially a radio transmitter of the self-excited oscillating type and

funcionamiento adecuado de los aparatos, y puede evitarse o controlarse sin mermar la utilidad de cada aparato, al objeto a que se dedique.

4. La radiación ocurre por lo general en el circuito de salida, los circuitos internos o en las fuentes de energía, todos los cuales son elementos esenciales.

5. La magnitud de la radiación depende de la frecuencia o frecuencias de funcionamiento, de la potencia y del diseño, instalación y funcionamiento del aparato.

6. La radiación que emana de las fuentes de energía puede evitarse usando un filtro de línea adecuado. La radiación de los circuitos internos puede evitarse usando cajas metálicas adecuadas. La radiación de los circuitos de salida puede reducirse a un nivel en que no se cause interferencia a las radiocomunicaciones usando una pantalla metálica siempre que el protector cubra todo el aparato y sus dimensiones sean tales que no se produzcan grandes corrientes parásitas.

7. En muchos casos puede que no sea práctico emplear tal blindaje.

8. Se puede usar en dichos aparatos cualquier frecuencia en la porción útil del espectro de radio. Sin embargo, muchos de los aparatos terapéuticos modernos, que causan la mayor parte de la interferencia a larga distancia, operan en frecuencias de 10,000 a 20,000 Kc/s, aproximadamente. Cuando se utilizan otras frecuencias se causa interferencia principalmente a la recepción a corta distancia o a distancia moderada.

9. En los casos en que no es práctico blindar todo el aparato para controlar la radiación, el único medio para conseguir que las máquinas funcionen sin causar interferencia es usar frecuencias no asignadas a servicios de radio.

10. El aparato terapéutico usual, es esencialmente un emisor de radio del tipo oscilante de autoexcitación,

generally uses self-rectifying plate power supply. Due to the inherent instability of the oscillator circuits, the wide variation in voltage during a plate supply cycle, and the different uses to which the output circuit is subject, the operating frequency varies during normal operation over very wide bands, possibly two or more megacycles, when operating on a frequency of approximately 15 megacycles.

11. All diathermy machines designed for the same service could operate on the same frequency without impairing their usefulness, since their operation is not affected by radiation from other machines. To operate on a fixed frequency would require additional apparatus and cost in that automatic frequency control would be required—to maintain the operating frequency within at least 1/20 percent to be effective. At 15 megacycles this would require a band width of 15 kilocycles, or virtually one communication channel.

12. From the best information available diathermy operation should be restricted until the art advances to the point where apparatus may be designed to completely suppress interfering radiations, to three frequencies, namely, approximately 12 megacycles, 25 megacycles, and 50 megacycles.

13. Such apparatus as carrier call systems and certain types of induction furnaces and similar apparatus using medium or low frequencies should be required to restrict the generation of harmonics and make the necessary test to determine that radiation of signal does not result beyond a prescribed level.

14. Each subscribing country should make the necessary regulations to require the complete shielding or operation on designated frequencies

y emplea generalmente corriente de placa autorectificada. A causa de la inestabilidad inherente a los circuitos osciladores, a las grandes variaciones de voltaje durante cada ciclo de la corriente suministrada a la placa, y a los usos distintos que puede darse al circuito de salida, la frecuencia en servicio varía durante la operación normal, en un margen muy amplio, posiblemente uno o dos megacycles, cuando se opera en una frecuencia aproximada de 15 megacycles.

11. Todas las máquinas terapéuticas diseñadas para un mismo servicio pueden operar en la misma frecuencia sin limitar su utilidad, ya que la radiación emitida por otras máquinas no afecta su funcionamiento. Se necesitarían más aparatos y mayores gastos para poder funcionar en una frecuencia fija, pues habría que tener control automático de frecuencias a fin de mantener la frecuencia en que se opera, con una variación de por lo menos 1/20 por ciento. En 15 megacycles este representaría una anchura de banda de 15 Kc/s, lo que corresponde prácticamente a todo un canal de comunicación.

12. Conforme a la información más acertada de que se dispone, el funcionamiento diatérmico debería restringirse hasta que la ciencia alcance a tal punto, en que los aparatos puedan ser diseñados hasta suprimir completamente las radiaciones interferentes, a tres frecuencias, o sean, aproximadamente, 12, 25 y 50 megacycles.

13. Respecto a los aparatos tales como sistemas de intercomunicación doméstica y ciertos tipos de hornos de inducción, así como aparatos análogos que emplean frecuencias medias o bajas, debería exigirse que limiten todo lo posible la generación de armónicos, y que hagan la prueba de rigor a fin de ver que la radiación no pase de un nivel determinado.

14. Cada país contratante deberá reglamentar lo necesario para obligar a que se blinden por completo y que se sujeten a frecuencias determina-

of all non-radio apparatus which generates radio frequency electric energy as an essential to its operation but does not engage in radio communication.

15. There is annexed hereto a report on "Radio Interference from Electro Therapeutic Apparatus" presented by Canada which is to be considered part of the material adopted on this subject.<sup>1</sup>

IN WITNESS WHEREOF, the respective Delegates have signed various copies of this instrument in Spanish, English, Portuguese and French, to be deposited in the archives of the Government of Cuba, which shall forward an authenticated copy thereof in each language to the other contracting Governments.

Done in the city of Havana, Republic of Cuba, on the 13th day of December, 1937.

das los aparatos eléctricos que generan energía eléctrica de radio frecuencia, como medida esencial a su operación, pero que no se dedican a las radiocomunicaciones

15. Se anexa al presente un informe sobre "la radio-interferencia por aparatos electro-terapéuticos", presentado por el Canadá, el cual debe ser considerado como parte de las disposiciones adoptadas sobre esta materia.<sup>1</sup>

EN FÉ DE LO CUAL, los respectivos Delegados han firmado sendos ejemplares de este instrumento en español, inglés, portugués y francés, los cuales quedarán depositados en los archivos del Gobierno de Cuba, que enviará copia autenticada de ellos, en cada uno de los idiomas, a los demás Gobiernos contratantes.

Hecha en la ciudad de la Habana, República de Cuba, el 13 de diciembre de 1937.

[Signed ] **Brazil:** JOSE ROBERTO DE MACEDO-SOARES, **Canada:** LAURENT BEAUDRY, C. P. EDWARDS; **Colombia:** JORGE SOTO DEL CORRAL, RICARDO GUTIÉRREZ LEE Y RIVERO, **Cuba:** WIFREDO ALBANÉS Y PEÑA, ANDRÉS ASENSIO Y CARRASCO, NICOLÁS GONZÁLES DE MENDOZA Y DE LA TORRE, ALFONSO HERNANDEZ CATÁ Y GALT, **Chile:** EMILIO EDWARDS BELLO, **Dominican Republic:** ROBERTO DESPRADEL, MÁXIMO LOVATÓN P., **United States of America:** T. A. M. CRAVEN, **Guatemala:** ARTURO CÓBAR L., **Haiti:** JUSTIN BARAU; **Mexico:** IGNACIO GALINDO, SALVADOR TAYABAS, FERNANDO SÁNCHEZ AYALA, RUBÉN FUENTES, **Nicaragua:** GUILLERMO ARGUEDAS; **Panama:** ERNESTO B. FÁBREGA, **Peru:** CARLOS A TUDELA, **Uruguay:** CÉSAR GORRI; **Venezuela:** ALBERTO SMITH.

## ANNEX

### ADDITIONAL DOCUMENT FOR INFORMATION PURPOSES

In accordance with the suggestion made for an interchange of technical information, the Inter-American Radio Conference takes into consideration the following points, which shall be presented at the appropriate time by the Government of the United States of America, to all the American countries.

## ANEXO

### DOCUMENTO ADICIONAL CON FINES INFORMATIVOS

De acuerdo con lo sugerido respecto a un intercambio de información técnica, la Conferencia Interamericana de Radio tiene en consideración los siguientes puntos, que serán proporcionados oportunamente por el Gobierno de los Estados Unidos de América a todos los países americanos

<sup>1</sup> NOTE: See "Radio Interference from Electro Therapeutic Apparatus" report presented by Canada, contained in document C I R./Doc 43.

<sup>1</sup> NOTA: Ver "La Radio Interferencia por Aparatos Electro Terapéuticos," informe presentado por el Canadá, en el Documento C.I.R./Doc. 43.

1 Lists of all aeronautical stations in the United States operated by the Department of Commerce, Bureau of Air Commerce. This list will give the following information concerning each station.

Location and type of station

Bearings of all range beacon courses.

Call letters

Operating frequency in kilocycles

Station identification signals

Bearing and distance to nearest landing field, including exact elevation of such field above sea level.

Schedule of radiotelephone broadcasts of weather information and notices to airmen

2 Maps on which are plotted locations and range courses of all directional guidance, weather broadcast, and marker beacon stations

3 Maps of the Department of Commerce aeronautical ground communication system of teletypewriter and radio point-to-point stations

4 Maps of designated Federal Air mail routes of the United States

5 Tables and graphic interpretations thereof showing normal service area and normal interference area of each type of directional guidance stations. These tables will be based on an assumption of definite values of minimum service signal and maximum interference ratios and will be corrected for variations in transmitting antenna efficiency to all frequencies between 200 and 400 Kc

6 Attenuation curves based on measurements of existing range beacon stations, showing variation of sky wave intensity with frequency and distance and indicated maximum and minimum ground attenuation as experienced in widely different parts of the continental United States

7 Detailed performance specifications of various types of aeronautical radio aids developed by the United States Bureau of Air Commerce and approved for service operation.

1 Lista de todas las estaciones aeronáuticas que funcionan en los Estados Unidos bajo la dirección de la Oficina de Aviación Comercial de la Secretaría de Comercio. En esta lista se aportará la siguiente información relativa a cada estación.

Lugar donde está ubicada y tipo de la estación

Dirección de todos los radiofaros de orientación.

Letras de llamada

Frecuencia de operación en kilociclos.

Señales de identificación de la estación

Posición y distancia respecto al campo de aterrizaje más cercano, incluyendo la elevación exacta de dicho campo sobre el nivel del mar

Horario de irradiaciones telefónicas de información meteorológicas y de avisos a los aviadores

2 Mapas en los cuales se designan la ubicación y alcance de todas las estaciones de orientación, de información meteorológica y de radiofaros indicadores

3 Mapas del sistema de comunicación terrestre que mantiene la Secretaría de Comercio mediante el "teletypewriter", y estaciones de radio de punto a punto

4 Mapas de las rutas del servicio postal aéreo federal de los Estados Unidos de América

5 Tablas con su correspondiente interpretación gráfica, en las que se muestran el área de servicio normal y el área normal de interferencia de cada tipo de estación orientadora. Estas tablas tendrán como base la presunción de valores definidos de señales de servicio mínimo y las proporciones máximas de interferencia, y estarán corregidas en lo que respecta a las variaciones en la eficiencia de la antena emisora a todas las frecuencias desde los 200 hasta los 400 Kc

6 Curvas de atenuación basadas en las medidas de las estaciones existentes de radiofaros de orientación mostrando el cambio de intensidad de la onda reflejada, con la frecuencia y la distancia, y el máximo y el mínimo indicados para la atenuación terrestre, tal como se ha determinado en regiones muy distintas en sí del territorio continental de los Estados Unidos

7. Especificaciones detalladas de funcionamiento de los varios tipos radioeléctricos de ayuda a la aviación desarrolladas por la Oficina de Aviación Comercial de los Estados Unidos de América y aprobados para ser puestos en servicio.

## No. 505

**NORTH AMERICAN Regional Broadcasting Agreement. Signed at Habana, December 13, 1937.****CONVENIO regional norteamericano de radiodifusión. Firmado en La Habana, 13 de diciembre de 1937.**

**EDITOR'S NOTE** This agreement was drawn up at the first Inter-American Radio Conference, held at Habana, November 1 to December 13, 1937. The conclusion of regional agreements of this nature is envisaged by Article 13 of the Telecommunication Convention of December 9, 1932 (No. 316, *ante*), and by Article 7 of the General Radio Regulations annexed thereto (No. 317, *ante*). An arrangement relative to the assignment of high frequencies to radio stations on the North American Continent, signed at Ottawa, March 1, 1929 (No. 214, *ante*), and accepted by the United States of America, Canada, Cuba and Newfoundland, was denounced by Cuba on October 5, 1933. The text of this agreement consists of versions in the English, Spanish, and French languages. While it became "valid" on March 29, 1940, the effective date under Part VI was a year later. A North American Regional Radio-Engineering Meeting was held at Washington, January 14-30, 1941, to implement the agreement. See No. 505a.

**RATIFICATIONS** Ratifications of this agreement were deposited at Habana by Cuba (January 12, 1938), Haiti (June 27, 1938), United States of America (July 21, 1938), Canada (December 22, 1938), and Mexico (March 29, 1940).

**Entered into force, March 29, 1940.<sup>1</sup>**

Text supplied by the Pan American Union

North American Regional Broadcasting Agreement concluded among the following Governments: Canada, Cuba, Dominican Republic, Haiti, Mexico, United States of America.

The undersigned, plenipotentiaries of the Governments listed above, having met in conference at Habana, Cuba, have, in common agreement and subject to ratification, concluded the following Agreement.

#### PURPOSE AND SCOPE OF THIS AGREEMENT

1. *Purpose of Agreement.*—The purpose of this Agreement is to regulate and establish principles covering the use of the standard broadcast band in the North American Region so that each country may

Convenio Regional Norteamericano de Radiodifusión, celebrado entre los Gobiernos que a continuación se expresan. Canadá, Cuba, Estados Unidos de América, Haití, México y la República Dominicana.

Los infrascritos, Plenipotenciarios de los Gobiernos arriba mencionados, reunidos en conferencia en la Habana, Cuba, han celebrado, de común acuerdo, el siguiente Convenio que requiere la previa ratificación de los Gobiernos respectivos.

#### I. FINALIDAD Y ALCANCE DE ESTE CONVENIO

1. *Objeto del Convenio.*—El objeto de este Convenio es reglamentar y establecer los principios relativos al uso de la banda normal de radiodifusión en la Región Norteamericana, de modo que cada país pueda utilizarla

<sup>1</sup> Not registered with the Secretariat of the League of Nations (March 1, 1941).

make the most effective use thereof with the minimum technical interference between broadcast stations.

2. *North American Region.*—The North American Region (hereinafter referred to as "Region") for the purpose of this Agreement shall be deemed to include and to consist of the following countries: Canada, Cuba, Dominican Republic, Haiti, Mexico, Newfoundland, and United States of America.

3. *Standard broadcast band.*—The standard broadcast band shall be deemed to be the band of frequencies extending from 550 to 1,600 kc, both inclusive, both 550 kc and 1,600 kc being the carrier frequencies of broadcasting channels as hereinafter defined. The Governments agree, subject to the provisions of Article 7 of the General Radio Regulations annexed to the International Telecommunications Convention, Madrid, 1932, that this band of frequencies shall be allocated exclusively to broadcasting in the Region.

4. *Sovereign right to use channels.*—The sovereign right of all countries, parties to this Agreement, to the use of every channel in the standard broadcast band is recognized. The Governments recognize, however, that until technical developments reach a state permitting the elimination of radio interference of international character, a regional arrangement between them is necessary in order to promote standardization and to minimize interference.

5. *Regional character of Agreement.*—The Governments recognize that this Agreement, and each provision thereof, is a regional arrangement within the meaning of, and authorized by the International Telecommunications Convention and the General Radio Regulations annexed thereto.

de la manera más efectiva y con la menor interferencia técnica posible entre las estaciones difusoras.

2. *Región Norteamericana.*—Se entenderá que la región Norteamericana (que en lo sucesivo se denominará "la Región") para los efectos del presente Convenio comprende a, y consiste de, los siguientes países: Canadá, Cuba, Estados Unidos de América, Haití, México, Terranova y la República Dominicana.

3. *Banda normal de radiodifusión.*—Se entenderá que la banda normal de radiodifusión es la banda de frecuencias que se extiende desde los 550 a los 1600 kc, ambos inclusive, siendo tanto los 550 kc como los 1600 kc frecuencias portadoras de canales de radiodifusión, según más adelante se definen. Los Gobiernos convienen en que esta banda de frecuencias se asignará exclusivamente a la radiodifusión en la Región, sujetándose siempre a las disposiciones del Artículo 7º del Reglamento General de Radiocomunicaciones anexo a la Convención Internacional de Telecomunicaciones (Madrid, 1932).

4. *Derecho soberano al uso de los canales.*—Se reconoce el derecho soberano que asiste a todos los países que son partes de este Convenio para usar todos los canales en la banda normal de radiodifusión. Los Gobiernos reconocen, sin embargo, que entretanto los adelantos técnicos alcancen un grado tal que permita la eliminación de las interferencias de radio de carácter internacional, es necesario un arreglo regional entre ellos con objeto de fomentar la normalización y reducir a un mínimo las interferencias.

5. *Carácter regional del Convenio.*—Los Gobiernos reconocen que este Convenio y cada una de sus disposiciones, tienen el carácter de un arreglo regional tal como se entiende y queda autorizado en la Convención Internacional de Telecomunicaciones y el Reglamento General de Radiocomunicaciones anexo a ella.

## II. TECHNICAL

## A. DEFINITIONS

1. *Broadcast station*.—A station the emissions of which are primarily intended to be received by the general public.

2. *Broadcast channels—550 to 1600 kc*.—A broadcast channel is a band of frequencies ten (10) kc in width, with the carrier frequency at the center. Channels shall be designated by their assigned carrier frequencies. Carrier frequencies assigned to broadcast stations shall begin at 550 kc and be in successive steps of 10 kc. No intermediate frequency shall be assigned as the carrier frequency of any broadcast station.

3. *Service areas*.—

(a) *Primary service area*.—The primary service area of a broadcast station is the area in which the ground wave is not subject to objectionable interference or objectionable fading.

(b) *Secondary service area*.—The secondary service area of a broadcast station is the area served by the sky wave and not subject to objectionable interference. The signal is subject to intermittent variations in intensity.

4. *Dominant stations*.—A “dominant” station is a Class I station, as hereinafter defined, operating on a clear channel.

5. *Secondary station*.—A “secondary” station is any station except a Class I station operating on a clear channel.

6. *Objectionable interference*.—Objectionable interference is the degree of interference produced when, at a specified boundary or field intensity contour with respect to the desired station, the field intensity of an undesired station (or the root-mean-square value of field intensities of

## II. TÉCNICA

## A. DEFINICIONES

1. *Estación difusora*.—Aquella estación cuyas emisiones están principalmente destinadas a ser recibidas por el público en general.

2. *Canales de radiodifusión—550 a 1600 kc*.—Un canal de radiodifusión es una banda de frecuencias de diez (10) kc de ancho, con la frecuencia portadora al centro. Los canales se designarán por sus frecuencias portadoras asignadas. Las frecuencias portadoras asignadas a las estaciones difusoras comenzarán en 550 kc y continuarán en etapas sucesivas de 10 kc. No se asignará, como frecuencia portadora de una estación de radiodifusión, ninguna frecuencia intermedia entre los valores de las etapas sucesivas de 10 kc

3. *Áreas de servicio*.—

(a) *Área de servicio primario*.—El área de servicio primario de una estación difusora es aquella en que la onda terrestre no está sujeta a interferencia o desvanecimiento objetables

(b) *Área de servicio secundario*.—El área de servicio secundario de una estación difusora es aquella dentro de la cual se presta el servicio por medio de la onda reflejada y que no está sujeta a interferencia objetable. La señal es susceptible de sufrir variaciones intermitentes de intensidad.

4. *Estación dominante*.—Es una estación de Clase I, tal como se define a continuación, que funciona en un canal despejado.

5. *Estación secundaria*.—Es cualquiera estación, excepción hecha de las de la Clase I, que funciona en un canal despejado

6. *Interferencia objetable*.—Interferencia objetable es aquel grado de interferencia que resulta cuando el valor de la intensidad de campo de una estación interferente (o la raíz del promedio de los cuadrados de las intensidades de campo de dos o más estaciones en la misma frecuencia)

two or more stations on the same frequency) exceeds for ten (10) percent or more of the time the values hereinafter set forth in this Agreement.

7.—The power of a radio transmitter is the power supplied to the antenna. The power in the antenna of a modulated-wave transmitter shall be expressed in two numbers, one indicating the power of the carrier frequency supplied to the antenna, and the other the actual maximum percentage of modulation.

8. *Spurious radiation*.—A spurious radiation from a transmitter is any radiation outside the frequency band of emission normal for the type of transmission employed, including any harmonic modulation products, key clicks, parasitic oscillations and other transient effects.

9. *English, French and Spanish equivalents*.—It is agreed that, as used in this Agreement, the French and Spanish words below set forth are respectively the equivalent of, and mean the same as, the English terms opposite which they appear.

excede, durante el diez (10) por ciento o más del tiempo, en un límite o contorno de intensidad de campo determinado con respecto a la estación interferida, de los valores fijados en otra parte de este convenio.

7. *Potencia*.—La potencia de un transmisor de radio es la que se suministra a la antena. La potencia en la antena de un transmisor de onda modulada se expresará por dos cifras, una que indique la potencia de la frecuencia portadora suministrada a la antena y otra el porcentaje máximo de modulación realmente empleado.

8. *Emisiones espurias*.—Emisión espuria de un transmisor es cualquier radiación fuera de la banda normal de emisión para el tipo de transmisión empleado, incluyendo cualquier componente armónico de modulación, impactos de llave, oscilaciones parásitas o cualquier otro fenómeno transitorio.

9. *Equivalencias en inglés, francés y español*.—Según se aplican en este Convenio, los términos en francés y en español que se indican a continuación se aceptan como respectivamente equivalentes, y significando lo mismo que los terminos en inglés a ellos antepuestos <sup>1</sup>

English	French	Spanish
Clear channel Objectionable interference	Fréquence libre Brouillage nuisible	Canal despejado Interferencia objetable

#### B. CLASSES OF CHANNELS AND ALLOCATION THEREOF

1. *Three classes*.—The 106 channels in the standard broadcast band are divided into 3 principal classes. clear, regional, and local.

2. *Clear channel*.—A clear channel is one on which the dominant station or stations render service over wide areas and which are cleared of objectionable interference, within their

#### B. CLASES Y DISTRIBUCIÓN DE CANALES

1. *Tres clases*: Los 106 canales en la banda normal de radiodifusión se dividen en tres clases principales: despejados, regionales y locales.

2. *Canal despejado*: Canal despejado es aquél en el que la estación o estaciones dominantes prestan servicio sobre áreas extensas, teniendo libre de interferencia objetable tanto

<sup>1</sup> The Spanish text of the table is omitted here —Ed



primary-service areas and over all or a substantial portion of their secondary-service areas.

3. *Regional channel*—A regional channel is one on which several stations may operate with powers not in excess of 5 kw. The primary service area of a station operating on any such channel may be limited, as a consequence of interference, to a given field intensity contour.

4. *Local channel*—A local channel is one on which several stations may operate with powers not in excess of 250 watts. The primary service area of a station operating on any such channel may be limited, as a consequence of interference, to a given field intensity contour.

5. *Number of channels of each class.*—The number of channels of each class shall be as follows.

Clear channels	59
Regional channels	41
Local channels	6
	<hr/> 106

6. *Allocation of specific channels to each class.*—The channels are allocated to the several classes as follows.

*Clear channels*—The following channels are designated as clear channels: 640, 650, 660, 670, 680, 690, 700, 710, 720, 730, 740, 750, 760, 770, 780, 800, 810, 820, 830, 840, 850, 860, 870, 880, 890, 900, 940, 990, 1000, 1010, 1020, 1030, 1040, 1050, 1060, 1070, 1080, 1090, 1100, 1110, 1120, 1130, 1140, 1160, 1170, 1180, 1190, 1200, 1210, 1220, 1500, 1510, 1520, 1530, 1540, 1550, 1560, 1570, and 1580.

*Regional channels.*—The following channels are designated as regional channels: 550, 560, 570, 580, 590, 600, 610, 620, 630, 790, 910, 920, 930, 950, 960, 970, 980, 1150, 1250, 1260, 1270, 1280, 1290, 1300, 1310, 1320, 1330, 1350, 1360, 1370, 1380, 1390, 1410, 1420, 1430, 1440, 1460, 1470, 1480, 1590, 1600.

su área de servicio primario, como la totalidad o gran parte de sus áreas de servicio secundario.

3. *Canal regional:* Canal regional es aquél en el que pueden operar varias estaciones cuyas potencias no excedan de 5 kw. El área de servicio primario de una estación que funcione en un canal de esta clase podrá quedar limitada, por razón de interferencia, a un contorno determinado de intensidad de campo.

4. *Canal local:* Canal local es aquél en el que pueden operar varias estaciones cuyas potencias no excedan de 250 vatios. El área de servicio primario de cualquiera estación que ocupe un canal de esta clase podrá quedar limitado, por razón de interferencia, a un contorno determinado de intensidad de campo.

5. *Número de canales de cada clase.* El número de canales de cada clase será como sigue.

Canales despejados	59
Canales regionales	41
Canales locales	6
	<hr/> 106

6. *Asignación de canales específicos a cada clase:* Los canales se asignan a las distintas clases como sigue.

Los siguientes canales se designan como canales despejados: 640, 650, 660, 670, 680, 690, 700, 710, 720, 730, 740, 750, 760, 770, 780, 800, 810, 820, 830, 840, 850, 860, 870, 880, 890, 900, 940, 990, 1000, 1010, 1020, 1030, 1040, 1050, 1060, 1070, 1080, 1090, 1100, 1110, 1120, 1130, 1140, 1160, 1170, 1180, 1190, 1200, 1210, 1220, 1500, 1510, 1520, 1530, 1540, 1550, 1560, 1570 y 1580.

*Canales regionales:* Los siguientes canales se designan como canales regionales: 550, 560, 570, 580, 590, 600, 610, 620, 630, 790, 910, 920, 930, 950, 960, 970, 980, 1150, 1250, 1260, 1270, 1280, 1290, 1300, 1310, 1320, 1330, 1350, 1360, 1370, 1380, 1390, 1410, 1420, 1430, 1440, 1460, 1470, 1480, 1590, 1600.

*Local channels.*—The following channels are designated as local channels: 1230, 1240, 1340, 1400, 1450, and 1490 kc.

7. *Use of regional and local channels by countries.*—All countries may use all regional and all local channels, subject to the power limitations and standards for prevention of objectionable interference set forth in this Agreement.

8. *Priority of use of clear channels by countries.*—

(a) The clear channels are assigned for priority of use by Class I and II stations in the several countries in accordance with the table set forth in Appendix I.

(b) Each such channel shall be used in a manner conforming to the best engineering practice with due regard to the service to be rendered by the dominant stations operating thereon, as set forth elsewhere in this Agreement. If, for one year within the term of this Agreement, a country fails to make any use of a clear channel assigned to it, the channel shall be considered open for use by the other countries, parties to this Agreement, pursuant to such arrangement as may be agreed upon by their respective administrations and without any necessity for revision of this Agreement.

(c) No country to which a clear channel has been thus assigned shall permit, or agree to permit, any other country to use such channel in a manner not in conformity with this Agreement without first giving sixty days<sup>1</sup> advance notice of its intention so to do to all other countries, parties to this Agreement. If during this period of sixty days<sup>1</sup> any other country shall present objections to such proposed use of the channel, the country to which the clear channel has been assigned shall not permit, or

<sup>1</sup> Calendar days

*Canales locales:* Los siguientes canales se designan como canales locales: 1230, 1240, 1340, 1400, 1450 y 1490 kc

7. *Uso de canales regionales y locales por los países*—Todos los países podrán usar todos los canales regionales y locales, sujetándose a las limitaciones de potencia y a las normas para prevenir la interferencia objetable consignadas en este Convenio.

8. *Prioridad en el uso de canales despejados por los países.*—

(a) Los canales despejados se asignan para la prioridad en el uso por estaciones de las Clases I y II en los distintos países, de acuerdo con la tabla contenida en el Apéndice I.

(b) Cada uno de estos canales será usado ajustándose a las mejores prácticas de ingeniería, teniendo en cuenta el servicio que hayan de prestar las estaciones dominantes que en ellos funcionen, según se estipula en otra parte de este Convenio. Si durante el término de un año, en el período de vigencia de este Convenio, un país no hiciere uso alguno de un canal despejado que le hubiere sido asignado, dicho canal se considerará libre para ser utilizado por los demás países, partes en este Convenio, de acuerdo con el arreglo que celebren a este respecto las administraciones respectivas y sin necesidad de revisar este Convenio.

(c) Ningún país al cual se haya asignado un canal despejado permitirá, ni convendrá en permitir, a cualquier otro país que lo use en forma alguna que no esté de acuerdo con las disposiciones de este Convenio, sin dar aviso previo de su intención con sesenta días<sup>1</sup> de anticipación, a todos los demás países participantes en este mismo Convenio. Si, durante este período de sesenta días<sup>1</sup> cualquiera otro país hiciere objeciones al uso del canal en la forma propuesta, el país al cual se

<sup>1</sup> Días comunes (Naturales).

agree to permit, such proposed use until the difference presented by the objection has been amicably resolved.

(d) If within the period of this Agreement the country to which a clear channel has been assigned shall have made use of the channel but not in the manner above prescribed or not to the extent required by the provisions of this Agreement, such country shall be considered as having relinquished that portion of the rights which it has not used and at the expiration of this Agreement the other countries party thereto shall have the right, if they see fit, to withdraw the unused privileges from such country and to reassign them to any or all of the other interested countries.

#### C. CLASSES OF STATIONS AND USE OF THE SEVERAL CLASSES OF CHANNELS

1. *Classes of stations.*—Broadcast stations are divided into four principal classes, to be designated Class I, Class II, Class III, and Class IV, respectively.

2. *Definitions of classes.*—The four classes of broadcast stations are defined as follows:

Class I: A dominant station operating on a clear channel and designed to render primary and secondary service over an extended area and at relatively long distances. Class I stations are subdivided into two classes:

Class I-A: A Class I station which operates with power of 50 kw or more and which has its primary service area, within the limits of the country in which the station is located, free from objectionable interference from other stations on the same and adjacent channels, and its secondary service area, within the same limits, free from objectionable interference from stations on the same channel,

hubiera asignado el canal despejado no permitirá, ni convendrá en permitir, el uso propuesto, mientras no se hubiere resuelto amigablemente el conflicto a que diere lugar la objeción presentada.

(d) Si, dentro del período de vigencia de este Convenio, el país que tuviere asignado un canal despejado lo hubiere usado pero no en la forma arriba estipulada o en la extensión en que lo exigen las disposiciones de este Convenio, se entenderá que tal país ha renunciado a aquella parte de sus derechos que no hubiere usado y, al vencerse este Convenio, los demás países contratantes tendrán el derecho de retirarle a dicho país, si así lo estimaren conveniente, los privilegios no usados, y asignarlos de nuevo a cualquiera de los demás países interesados, o a todos ellos

#### C. CLASES DE ESTACIONES Y USO DE LAS DIVERSAS CLASES DE CANALES

1. *Clases de estaciones*—Las estaciones difusoras se dividen en cuatro clases principales, que se denominarán Clase I, Clase II, Clase III y Clase IV, respectivamente

2. *Definición de las clases*—Las cuatro clases de estaciones difusoras se definen como sigue:

*Clase I* Una estación dominante que funciona en un canal despejado y que está destinada a prestar servicios primario y secundario en un área extensa y a distancias relativamente grandes

Las estaciones de Clase I se subdividen en dos clases.

Clase I-A. Una estación de Clase I que trabaja con potencia de 50 o más kilovatios y cuya área de servicio primario está libre dentro de las fronteras del país donde la estación está ubicada, de interferencia objetable producida por otras estaciones en el mismo canal o en canales adyacentes; estando asimismo su área de servicio secundario; dentro de los mismos límites, libre de interferencia ob-

in accordance with the engineering standards hereinafter set forth.

**Class I-B.** A Class I station which operates with power of not less than 10 kw or more than 50 kw and which has its primary service area free from objectionable interference from other stations on the same and adjacent channels and its secondary service area free from objectionable interference from stations on the same channel, in accordance with the engineering standards hereinafter set forth.

(a) When two Class I-B stations on the same channels are separated by a distance of 2,800 miles or more, neither station shall be required to install a directional antenna.

(b) When two Class I-B stations on the same channel are separated by a distance of more than 1,800 miles and less than 2,800 miles, it will, in the absence of proof to the contrary, be assumed that each station is free of objectionable interference caused by the other and neither shall be required to install directional antennas or take other precautions to avoid such interference. In case the existence of objectionable interference is proved, the governments concerned will consult with each other regarding the desirability and practicality of installation of directional antennas or the taking of other precautions to eliminate the interference and will determine by special arrangement the measures, if any, to be taken.

(c) When two Class I-B stations on the same channel are separated by a distance less than 1,800 miles, it will, in the absence of proof to the contrary, be assumed that the installation of directional antennas or the taking of other precautions to avoid interference is necessary, and the

jetable producida por estaciones en el mismo canal, de acuerdo con las normas de ingeniería que se establecen más adelante.

**Clase I-B.** Una estación de Clase I que trabaja con una potencia de no menos de 10 ni más de 50 kw y cuya área de servicio primario está libre de interferencia objetable producida por otras estaciones en el mismo canal y en los canales adyacentes, y cuya área de servicio secundario está asimismo libre de interferencia objetable proveniente de estaciones que operan en el mismo canal, de acuerdo con las normas de ingeniería que se establecen más adelante.

(a) Cuando entre dos estaciones de la Clase I-B, en el mismo canal, medie una distancia de 2,800 millas, o más, no se le exigirá a ninguna de ellas que instale antena direccional.

(b) Cuando entre dos estaciones de la Clase I-B, en el mismo canal medie una distancia mayor de 1800 millas y menor de 2800, se entenderá, salvo pruebas en contrario, que cada una de dichas estaciones está libre de interferencia objetable producida por la otra, y a ninguna de ellas se le exigirá que instale antenas direccionales o tome precauciones de cualquiera otra índole para evitar tal interferencia. En caso de que se compruebe la existencia de interferencia objetable, los gobiernos interesados se consultarán respecto a la conveniencia y practicabilidad de la instalación de antenas direccionales o de tomar precauciones de otra índole con el objeto de eliminar la interferencia, y determinarán por acuerdo especial las medidas que deban tomarse.

(c) Cuando entre dos estaciones de la Clase I-B, en el mismo canal medie una distancia menor de 1800 millas, se entenderá, salvo pruebas en contrario, que es necesaria la instalación de antenas direccionales o la adopción de precauciones de otra índole para prevenir la inter-

governments concerned will consult with each other and will take such measures as may be agreed upon between them to the end that the objectionable interference may be reduced or eliminated.

**Class II.** A "secondary" station which operates on a clear channel and is designed to render service over a primary service area which, depending on geographical location and power used, may be relatively large, but which is limited by and subject to such interference as may be received from Class I stations. A station of this class shall operate with power of not less than 0.25 kw or more than 50 kw. Whenever necessary a Class II station shall use a directional antenna or other means to avoid interference, in accordance with the engineering standards hereinafter set forth, with Class I stations and with other Class II stations.

**Class III.** A station which operates on a regional channel and is designed to render service primarily to a metropolitan district and the rural area contained therein and contiguous thereto. Class III stations are subdivided into two classes:

**Class III-A:** A Class III station which operates with power not less than one kilowatt or more than five kilowatts and the service area of which is subject to interference in accordance with the engineering standards hereinafter set forth.

**Class III-B:** A Class III station which operates with a power not less than 0.5 kw or more than 1 kw night and 5 kw daytime and the service area of which is subject to interference in accord with the engineering standards hereinafter set forth.

**Class IV.** A station using a local channel and designed to render service primarily to a city or town and the suburban and rural areas contiguous thereto. The power of a

ferencia, y los gobiernos interesados se consultarán y tomarán las medidas en que convengan con el fin de reducir o eliminar la interferencia objetable.

**Clase II:** Estación "secundaria" que opera en un canal despejado y que está destinada a prestar servicio sobre un área de servicio primario que, si se tiene en cuenta la ubicación geográfica y la potencia usada, puede ser relativamente extensa, pero que está limitada por, y sujeta a la interferencia que le puedan causar las estaciones de la Clase I. Una estación de esta clase funcionará con una potencia no menor de 0.25 kw ni mayor de 50 kw. Una estación de Clase II utilizará, siempre que sea necesario, antena direccional u otras medios para evitar interferencia con estaciones de la Clase I, o con otras estaciones de la Clase II, de acuerdo con las normas de ingeniería que más adelante se establecen

**Clase III:** Estación que opera en un canal regional y que está destinada a prestar servicio principalmente a zonas metropolitanas y a las áreas rurales adyacentes y contiguas a ellas. Las estaciones de la Clase III se subdividen en dos clases:

**Clase III-A.** Una estación de la Clase III que trabaja con potencia no menor de 1 kw ni mayor de 5 kw y cuya área de servicio está sujeta a sufrir interferencia, de acuerdo con las normas de ingeniería que más adelante se consignan.

**Clase III-B:** Una estación de la Clase III que trabaja con potencia no menor de 0.5 kw ni mayor de 1 kw durante la noche y 5 kw durante el día, y cuya área de servicio queda sujeta a sufrir interferencia de acuerdo con las normas de ingeniería que más adelante se consignan.

**Clase IV:** Una estación que, utilizando un canal local, está destinada a prestar servicio principalmente a una ciudad o población y a las áreas suburbanas y rurales contiguas a

station of this class shall not be less than 0.1 kw or more than 0.25 kw and its service area is subject to interference in accord with the engineering standards hereinafter set forth.

3. *Change of class.*—If a station or stations in Class III-B located in any country can, through the use of directional antennas or otherwise, so reduce the interference caused or received by such station or stations to the field contour to which interference to stations in Class III-A is allowed, such station or stations shall automatically be classified and included in Class III-A and shall thereafter be so recognized and treated by the Administrations of all countries within the Region.

4. *Use of clear channels.*—

(a) In principle and subject only to the exception hereinafter set forth, Class I stations shall be assigned only to clear channels

(b) Class II stations may be assigned to clear channels only on condition that objectionable interference will not be caused to any Class I stations. Where any country has priority of use of a clear channel for any Class I-A station, no other country shall assign any Class II station to that channel for nighttime operation (from sunset to sunrise at the location of the Class II station) unless such Class II station is located not less than 650 miles from the nearest border of the country in which the Class I-A station is located; provided, however, that where an assignment for a Class II station is specifically stated in Appendix I, such assignment shall be deemed as authorized under the limitations therein set forth.

ésta. La potencia de una estación de esta clase no será menor de 0.1 kw ni mayor de 0.25 kw y su área de servicio está sujeta a sufrir interferencia de acuerdo con las normas de ingeniería que más adelante se consignan.

3. *Cambio de clase.*—Si una o más estaciones de la Clase III-B ubicadas en cualquier país pueden, haciendo uso de antenas direccionales o por otros medios, reducir la interferencia causada o recibida por dicha estación o estaciones al contorno de campo en que se permite interferencia a las estaciones de la Clase III-A, tal estación o estaciones quedarán clasificadas e incluidas automáticamente dentro de la Clase III-A, y de allí en adelante las Administraciones de todos los países comprendidos en la Región las reconocerán y tratarán como tales

4. *Uso de canales despejados.*—

(a) En principio, y únicamente con la excepción que más adelante se estipula, las estaciones de la Clase I se asignarán sólo a canales despejados.

(b) Las estaciones de la Clase II podrán asignarse únicamente a canales despejados, siempre que no se produzca interferencia objetable a ninguna estación de la Clase I. Cuando cualquier país tenga prioridad en el uso de un canal despejado para cualquier estación de la Clase I-A, ningún otro país asignará una estación de la Clase II a ese canal para funcionamiento nocturno (desde la puesta a la salida del sol en la ubicación de la estación de la Clase II) a menos que tal estación de la Clase II esté situada a no menos de 650 millas de la frontera más cercana del país en el que esté ubicada la estación de la Clase I-A; disponiéndose, sin embargo, que en el caso de que se mencione de un modo específico tal asignación en el Apéndice I, se entenderá que la misma ha sido autorizada dentro de las limitaciones estipuladas en dicho Apéndice.

### 5. *Use of regional channels.*—

(a) In general only Class III-A and Class III-B stations shall be assigned to regional channels

(b) On condition that interference be not caused to any Class III-A or Class III-B station, and subject to such interference as may be received from Class III-A or Class III-B stations, Class IV stations may be assigned to regional channels.

(c) Because of their geographical location with respect to the North American continent, special consideration will be given to the use by Cuba, the Dominican Republic, Haiti, and Newfoundland of stations of Classes I and II assigned to certain regional channels under certain conditions, with respect to power and precautions to avoid objectionable interference as set forth in Appendix VII

6 *Use of local channels*—Only Class IV stations shall be assigned to local channels

## D SERVICE AND INTERFERENCE

I *Satisfactory signal*—It is recognized that, in the absence of interference from other stations and in regions where the natural electrical noise level is not abnormally high, a signal of 100 microvolts per meter constitutes a usable signal in rural and sparsely settled areas but that, because of the higher electrical noise levels in more thickly populated communities, greater field intensities (ranging as high as 25 millivolts or more in cities) are necessary to render satisfactory service. It is further recognized that it is not possible to accord protection to stations from objectionable interference over the entire areas over which their signals are or may be above the electrical noise level, particularly at night, and that it is necessary to specify boundaries or contours at or within

### 5 *Uso de canales regionales*—

(a) En general, a canales regionales sólo se asignarán estaciones de las Clases III-A y III-B

(b) Podrán asignarse estaciones de la Clase IV a canales regionales, a condición de que no se produzca interferencia a ninguna estación de las Clases III-A ó III-B; quedando, además, la estación de la Clase IV, sujeta a la interferencia que pudiera sufrir de estaciones de las Clases III-A ó III-B

(c) Debido a la posición geográfica que ocupan Cuba, la República Dominicana, Haití y Terranova, con respecto al Continente norteamericano, se dará consideración especial al uso que estos países hagan de estaciones de las Clases I y II asignadas a ciertos canales regionales bajo ciertas condiciones, en cuanto a potencia y a precauciones para evitar interferencia objetable según lo dispuesto en el Apéndice VII

6 *Uso de canales locales*—Se asignarán únicamente estaciones de la Clase IV a canales locales.

## D SERVICIO E INTERFERENCIA

I *Señal satisfactoria*—Se acepta que, no habiendo interferencia de otras estaciones y en regiones donde el nivel de ruidos producidos por fenómenos eléctricos naturales no sea anormalmente alto, constituye una señal utilizable la que tenga un valor de 100 microvoltios por metro, dentro de áreas rurales y escasamente pobladas, pero en las regiones más densamente pobladas, donde son más elevados los niveles de ruidos eléctricos, hay necesidad de intensidades de campo más grandes (que se elevan hasta 25 milivoltios o más dentro de las ciudades) para que pueda prestarse un servicio satisfactorio. Se reconoce asimismo que no es posible proteger contra interferencia objetable la totalidad de las áreas dentro de las cuales las señales de las estaciones estén o puedan estar

which stations are protected from objectionable interference from other stations.

2. *Areas protected from objectionable interference.*—The boundaries or contours at and within which the several classes of stations shall be protected from objectionable interference are as set forth in Appendix II. No station, however, need be protected from objectionable interference at any point outside the boundaries of the country in which such station is located.

With respect to the root-mean-square values of interfering field intensities referred to herein, it shall be understood to apply in determining the interference between existing stations and no station thereafter assigned the channel shall increase the root-mean-square value of the interfering field intensity above the maxima specified in the attached tables

3 *Objectionable interference on the same channel.*—Objectionable interference shall be deemed to exist to a station when, at the boundary or field intensity contour specified in Appendix II with respect to the class to which the station belongs, the field intensity of an interfering station (or the root-mean-square value of the field intensities of two or more interfering stations) operating on the same channel, exceeds for ten (10) percent or more of the time the value of the permissible interfering signal set forth opposite such class in Appendix II.

4. *Interference to dominant clear channel stations.*—A station shall be considered as not capable of causing objectionable interference to a Class

sobre el nivel de ruidos eléctricos, particularmente durante la noche; siendo necesario, por lo tanto, especificar límites o contornos en o dentro de los cuales se protegerán las estaciones contra interferencia objetable producida por otras estaciones.

2. *Areas protegidas contra interferencia objetable.*—En el Apéndice II se establecen los límites o contornos en, o dentro de los cuales, se protegerán contra interferencia objetable las diversas clases de estaciones. Ninguna estación, sin embargo, necesita ser protegida contra interferencia objetable en ningún punto fuera de las fronteras del país donde se halla ubicada tal estación.

Con respecto a los valores cuadráticos medios de las intensidades de campo interferentes a que se hace referencia en este instrumento, se entenderá que se aplican para determinar la interferencia entre estaciones ya existentes, y ninguna estación a la que se asigne posteriormente el canal deberá producir un aumento en el valor cuadrático medio de la intensidad de campo interferente sobre los máximos especificados en las tablas adjuntas a este instrumento.

3 *Interferencia objetable en el mismo canal.*—Se entenderá que existe interferencia objetable a una estación cuando, en los límites o contornos de intensidad de campo especificados en el Apéndice II con respecto a la clase a que pertenece la estación, la intensidad de campo de una estación interferente que opere en el mismo canal (o la raíz del promedio de los cuadrados de las intensidades de campo de dos o más estaciones interferentes), excede, durante el diez (10) por ciento del tiempo, o más, del valor permisible para la señal interferente que se establece para tal clase en el Apéndice II

4 *Interferencia a estaciones dominantes de canal despejado.*—Se considerará que una estación no es capaz de producir interferencia ob-



I clear channel station on the same frequency when it is separated from the dominant clear channel station by a difference of 70 degrees or more of longitude.

5. *Objectionable interference on adjacent channels*—It is recognized, in principle, that objectionable interference may be caused to a desired station when, at or within the specified contours of a desired station, the field intensity of the ground wave of an undesired station operating on an adjacent channel (or the root-mean-square value of the field intensities of two or more such undesired stations operating on the same adjacent channel) exceeds a value determined by the following ratio:

Separation between channels

10 kc  
20 kc  
30 kc

Separación entre canales

10 kc  
20 kc  
30 kc

For convenient reference, the maximum permissible values of interfering signals on such adjacent channels at specified contours are set forth in Appendix III, Table I.

6. *Application of standards to existing stations.*—

(a) For the purpose of estimating objectionable interference, all stations (other than those of Class II) shall be assumed to use the maximum power permitted to their respective classes. In this connection, the power of Class I-A stations shall be considered to be 50 kw or the actual power, if higher

(b) After this agreement has been placed in operation a station there-

jetable a una estación de canal despejado de la Clase I, en la misma frecuencia, cuando medie entre ella y la estación dominante de canal despejado una diferencia de setenta o más grados de longitud.

5. *Interferencia objetable en canales adyacentes.*—Se reconoce, en principio, que puede causarse interferencia objetable a una estación determinada cuando en, o dentro de, los contornos especificados de dicha estación, la intensidad de campo de la onda terrestre de una estación interferente que opere en un canal adyacente (o el valor de la raíz del promedio de los cuadrados de las intensidades de campo de dos o más de tales estaciones interferentes que trabajen en el mismo canal adyacente) excede del valor determinado por las siguientes proporciones

Minimum permissible  
ratio of desired to unde-  
sired signals

1 to 0.5  
1 to 10  
1 to 50

Relación mínima permisible  
entre las señales interferidas  
e interferentes

1 a 0.5  
1 a 10  
1 a 50

En el Apéndice III, Tabla I, se consignan los valores máximos permisibles de las señales interferentes en tales canales adyacentes, en determinados contornos, con el objeto de facilitar su consulta.

6. *Aplicación de normas a las estaciones existentes.*—

(a) Para poder calcular la interferencia objetable, se considerará que todas las estaciones, salvo las de la Clase II, emplean la potencia máxima permitida a sus clases respectivas. A este respecto, se considerará que la potencia de las estaciones de la Clase I-A es de 50 kilovatios, o la potencia real usada, si fuere superior a 50 kilovatios.

(b) Si, después de que hubiere entrado en vigor este Convenio, se

after assigned a channel already assigned to other stations shall not be considered as preventing existing stations from increasing their power to the maximum allowed their class, even though such power increase may limit the newly assigned station to a field intensity contour of higher value than that permitted its class.

7. *Frequency stability*—The operating frequency of each broadcast station shall be maintained to within 50 cycles of the assigned frequency until January 1, 1939, and thereafter the frequency of each new station or each station where a new transmitter is installed shall be maintained within 20 cycles of the assigned frequency, and after January 1, 1942, the frequency of all stations shall be maintained within 20 cycles of the assigned frequency

8. *Spurious radiation*.—The governments shall endeavor to reduce and, if possible, eliminate spurious radiations from broadcast stations. Such radiations shall be reduced in all cases until they are not of sufficient intensity to cause interference outside the frequency band required for the type of emission employed. With respect to type A-3 emissions (radio-telephony) the transmitter should not be modulated in excess of its modulation capability to the extent that interfering spurious radiations occur, and, with respect to amplitude modulation, the operating percentage of modulation should not be less than seventy-five (75) percent on peaks of frequent recurrence. Means should be employed to insure that the transmitter is not modulated in excess of its modulation capability.

asignare una estación a un canal ya asignado a otras estaciones, no se considerará que ésta nueva asignación impide que las estaciones ya existentes aumenten su potencia hasta el máximo permitido a las de su Clase, aun cuando éste aumento en la potencia pueda limitar a la estación recién asignada a un contorno de intensidad de campo de un valor superior al que se permite a su clase

7. *Estabilidad de frecuencia*—Hasta el día 1<sup>ro</sup> de Enero de 1939, se mantendrá la frecuencia de funcionamiento de cada estación difusora dentro de un margen de 50 ciclos de la frecuencia asignada; con posterioridad a dicha fecha, la frecuencia de cada estación nueva, o de cada estación donde se instale un nuevo transmisor, se mantendrá dentro de un margen de 20 ciclos de la frecuencia asignada; y, después del 1<sup>ro</sup> de Enero de 1942, la frecuencia, de todas las estaciones se mantendrá dentro de un margen de 20 ciclos de la frecuencia asignada.

8. *Emisiones espurias*.—Los Gobiernos procurarán reducir y, si fuere posible, eliminar las emisiones espurias de las estaciones difusoras. En todos los casos deberán reducirse tales emisiones al grado de que no tengan suficiente intensidad para producir interferencia fuera de la banda de frecuencias necesaria para el tipo de emisión empleado. Con respecto a las emisiones del tipo A-3 (radiotelefonía), no deberá modularse el transmisor en exceso de su capacidad de modulación al grado de que pudieran ocurrir emisiones espurias interferentes, y con respecto a la modulación por amplitud, el tanto por ciento efectivo de modulación no deberá ser menor del setenta y cinco por ciento (75%) en los máximos de frecuente repetición. Deberán emplearse los medios necesarios para evitar que el transmisor sea modulado en exceso de su capacidad de modulación.

# **E. DETERMINATION OF PRESENCE OF OBJECTIONABLE INTERFERENCE**

1. *Antenna performance*—For the purpose of calculating the presence and the degree of objectionable interference, stations of the several classes shall be assumed to produce effective field, corrected for absorption, for one kilowatt of input power to the antenna, as follows:

# **E. DETERMINACIÓN DE LA PRESENCIA DE INTERFERENCIA OBJETABLE**

1. *Funcionamiento de la antena.*—Para poder calcular la presencia y el grado de interferencia objetable, se considerará que las estaciones de las diferentes clases producen un campo efectivo, rectificado en cuanto a absorción, por cada kilovatio de potencia de entrada a la antena, como sigue:<sup>1</sup>

Class of Station [Clase de estación]	At One Mile [A una milla]	At One Kilometer [A un kilómetro]
I	225 mv/m	362 mv/m
II and III	175 mv/m	282 mv/m
IV	150 mv/m	241 mv/m

In case a directional antenna is employed, the interfering signal of a broadcasting station will vary in different directions. To determine the interference in any direction, in the absence of actual interference measurements, the horizontal and vertical field intensity patterns of the directional antenna must be calculated and by comparing the appropriate vectors in the horizontal or vertical pattern with that of a nondirectional with the same effective field, the interfering signal toward any other station can be expressed in terms of kilowatts. This rating in kilowatts shall be applied in the use of mileage separation tables or in computing distances from the propagation curves or tables.

2. *Power.*—The power of a station shall, for the purposes of notifications required by this Agreement, be determined in one of the following manners.

(a) By taking the product of the square of the antenna current and the antenna resistance (antenna input power).

(b) By determination of the station's effective field intensity, cor-

En el caso de emplearse una antena direccional, la señal interferente de una estación difusora variará en diferentes direcciones. Para determinar la interferencia en cualquier dirección sin contar con datos de medición efectivos, deberán calcularse las configuraciones de intensidad de campo horizontal y vertical de la antena direccional, y, comparando los vectores apropiados en la configuración horizontal o vertical con los de una antena no direccional que tenga el mismo campo efectivo, la señal interferente hacia cualquier otra estación podrá expresarse en kilovatios. Este cómputo en kilovatios se aplicará al considerar las tablas de separación en millas o al calcular las distancias por medio de las curvas o tablas de propagación.

2. *Potencia*—La potencia de una estación se determinará, para las notificaciones requeridas por este Convenio, por uno de los siguientes métodos

(a) Tomando el producto del cuadrado de la corriente de antena por la resistencia de la misma (potencia de entrada a la antena).

(b) Determinando la intensidad de campo efectiva de la estación,

<sup>1</sup> The Spanish and English texts of the table are here combined—Ed.

rected for absorption, by making sufficient field intensity measurements on at least eight radials as nearly equally spaced as practicable and by relating the field intensity thus determined to the effective field intensity of a station having the antenna efficiency stipulated above for its class

3 *Methods of determining the presence of objectionable interference—General*—The existence or absence of objectionable interference from stations on the same or adjacent channels shall be determined by one of the following methods:

(a) By actual measurements obtained in the method hereinafter prescribed, or, with the mutual consent of the countries concerned.

(b) By reference to the propagation curves in Appendixes IV and V, or

(c) By reference to the distance tables set forth in Appendix VI

4 *Actual proof of existence or absence of objectionable interference*—The existence or absence of objectionable interference may be proved by field intensity measurements or recordings made with suitable apparatus, duly calibrated, by Government engineers or other engineers as may be mutually acceptable to the Governments concerned. Such field intensity measurements shall be made in the manner and for the periods of time mutually agreed upon by the Governments concerned.

The contracting Governments agree to facilitate the making of the measurements by requiring the stations involved to remain silent or operate in the manner deemed necessary, and at such times as not to interrupt regular schedules.

rectificada en cuanto a absorción, tomando suficientes lecturas de medidas de intensidad de campo, cuando menos en ocho radiales espaciados tan igualmente como sea posible, y relacionando la intensidad de campo así determinada con la intensidad de campo efectiva de una estación que tenga la eficiencia de antena estipulada para su clase.

3. *Métodos para determinar la presencia de interferencia objetable, en general*—La existencia o ausencia de interferencia objetable originada por estaciones en el mismo canal, o en canales adyacentes, se determinará por cualquiera de los métodos siguientes

(a) por medio de mediciones efectivas tomadas siguiendo el método que más adelante se establece; ó, contando con el consentimiento mutuo de los países afectados:

(b) por referencia a las curvas de propagación de los Apéndices IV y V, ó

(c) por referencia a las tablas de distancias que aparecen en el Apéndice VI.

4. *Prueba efectiva de la existencia o inexistencia de interferencia objetable.*—La existencia o inexistencia de interferencia objetable podrá comprobarse por medio de mediciones de intensidad de campo o por registros hechos con aparatos apropiados, debidamente calibrados, por ingenieros del Gobierno u otros ingenieros cuya intervención se acepte por mutuo acuerdo de los Gobiernos interesados. Tales mediciones de la intensidad de campo se harán en la forma, y durante los períodos, que convengan mutuamente los Gobiernos interesados. Los Gobiernos contratantes convienen en facilitar las mediciones exigiendo de las estaciones en cuestión que suspendan su transmisión o que funcionen en la manera y ocasión que se estime necesario, en períodos que no signifiquen la interrupción de sus programas regulares.

5. *Proof based on propagation curves and distance tables.*—

(a) *Sky wave curves.*—In computing the distance to the 50 per cent sky wave field intensity contour of a Class I station of a given power, and also in computing the 10 percent sky wave field intensity of an alleged interfering station, of any class and given power, at a specified distance, use may be made of the appropriate graphs set forth in Appendix V, entitled "Average Sky Wave Field Intensity Corresponding to the Second Hour after Sunset in the Recording Station, 100 Millivolt per Meter at One Mile (161 at one kilometer)."

(b) *Ground wave curves.*—The distance to any specified ground wave field intensity contour may be determined from appropriate ground wave curves plotted for the frequency under consideration and the conductivity and dielectric constant of the earth between the station and desired contour. The frequency and the conductivity of the earth must be considered in every case and where the distance is great, due allowance must be made for loss due to curvature of the earth. A family of curves is necessary for this purpose. A graph for a conductivity of  $10^{-13}$  is set forth in Appendix IV, entitled "Ground Wave Field Intensity vs Distance for One Kilowatt Radiated From Short Antenna." Three frequencies in the standard broadcast band are given. For other frequencies and soil conditions (conductivity and dielectric constant) other curves are required. A conductivity of  $10^{-13}$  is considered average and is used throughout in determining the ground wave value for computing the mileage separation tables.

5. *Testimonios basados en las curvas de propagación y tablas de distancia.*—

(a) *Curvas de la onda reflejada.*—Al calcular la distancia al contorno de intensidad de campo del 50 por ciento de la onda reflejada de una estación de la Clase I que trabaje con una potencia dada, así como para calcular el 10 por ciento de la intensidad de campo de la onda reflejada de una estación que se considere interferente, de cualquier clase y con determinada potencia, a una distancia especificada, podrán utilizarse las curvas correspondientes que se indican en el Apéndice V, y denominadas "Intensidad de campo media de la onda reflejada correspondiente a la segunda hora después de la puesta del sol en la estación de registro, 100 milivoltios por metro a una milla (161 a un kilómetro)"

(b) *Curvas de onda terrestre*—Se puede determinar la distancia a cualquier contorno especificado de intensidad de campo de onda terrestre valiéndose de las curvas apropiadas de onda terrestre, trazadas con respecto a la frecuencia en cuestión, y a la conductividad y la constante dieléctrica de la tierra entre la estación y el contorno escogido. Se tomarán en consideración, en cada caso, tanto la frecuencia de transmisión como la conductividad de la tierra y si la distancia fuere grande, deberán tomarse en consideración las pérdidas que ocasiona la curvatura terrestre. Para este objeto es necesario un grupo de curvas. En el Apéndice IV se presenta una gráfica para una conductividad de  $10^{-13}$  bajo el título de "Intensidad de campo de la onda terrestre en relación con la distancia para un kilovatio radiado por una antena corta". Se dan tres frecuencias en la banda normal de radiodifusión. Para otras frecuencias y otras condiciones de la tierra (constante dieléctrica y de conductibilidad), se requieren otras curvas. Se considera como media

(c) *Distance tables*—Table I shows the required day separation in miles between broadcast stations on the same channel. Table II gives the required distance in miles from the boundary of a country in which a Class I-A station is located for the daytime operation of a Class II station on the same channel in another country. Table III gives the required separation in miles between broadcast stations on adjacent channels during both daytime and nighttime. Table IV gives the required night separation in miles between broadcast stations operating on the same channel. The assumed conditions of operation are given in Appendix VI.

The tables are based upon the use of nondirectional antennas but, in case a directional antenna is employed at a particular station, it will be necessary to consider the radiation distribution of the directional antenna involved and to modify the mileage separation accordingly. The night separation tables for stations on the same frequency are computed from the skywave curve given in Appendix V. These curves are based on extensive measurements of the skywave produced by broadcasting stations and shall be considered as accurate in all cases unless proof to the contrary is available as set out in Section E 4. The mileage separation tables for the same channel during daytime and for adjacent channels day and night are computed from the groundwave curve in Appendix IV. Tables apply only in case the frequency is 1,000 kc and the assumed soil conductivity and di-

una conductibilidad de 10-13, usándose esta constante en todo el proceso para determinar el valor de la onda terrestre en el cálculo de las tablas de separación en términos de millas.

(c) *Tablas de distancia*.—La Tabla I muestra la separación, en millas, requerida para servicio diurno entre estaciones difusoras que ocupen el mismo canal. La Tabla II muestra la distancia que se requiere, en millas, desde la frontera de un país en el cual esté ubicada una estación de la Clase I-A, para el funcionamiento diurno, en el mismo canal, de una estación de la Clase II en otro país. La Tabla III indica la separación que se requiere, en millas, entre estaciones difusoras que ocupen canales adyacentes tanto para el servicio diurno como para el servicio nocturno. La Tabla IV muestra la separación que se requiere entre estaciones difusoras que ocupen el mismo canal para servicio nocturno. En el Apéndice VI se consignan las condiciones de operación supuestas.

Las tablas están basadas en el uso de antenas no direccionales, pero, si se empleare una antena direccional en una estación determinada, habrá que considerar la distribución de la radiación de dicha antena, modificando correspondientemente la separación en millas. Para calcular las Tablas de separación en el servicio nocturno de estaciones en la misma frecuencia, se ha empleado la curva de onda reflejada que se muestra en el Apéndice V. Dichas curvas tienen como base abundantes y cuidadosas medidas de ondas reflejadas producidas por estaciones difusoras y se las considerará exactas en todos los casos, a menos de que se presenten testimonios en contrario, según se estipula en la Sección E-4. Las Tablas de separación en millas para estaciones en un mismo canal, para servicio diurno, y para canales adyacentes en el servicio diurno y nocturno, se han calculado valiéndose

electric constant prevail. Since these values vary in every case the tables for daytime and adjacent channel separation cannot be used except as a general guide. In any case under consideration an estimate of the mileage separation required may be made from the operating frequency and known or assumed soil conditions. To determine the interference accurately, measurements must be made in accordance with Section E 4 on the frequency under consideration or on another frequency and from the curves the values may be determined for the desired frequency.

#### F. MISCELLANEOUS

I. *Engineering standards*—The engineering standards set forth in this Agreement are subject to revision when justified by technical advances in the art, with the mutual consent of the governments parties to this Agreement.

#### III. NOTIFICATION AND EFFECT THEREOF

I. *Initial notification*.—Each Government shall, as soon as possible after ratification of this Agreement, and in any event not later than 180 days prior to the effective date thereof, transmit to the other Governments

(a) A complete list of all broadcast stations actually in operation in its country in the standard broadcast band both as of the date of the signing of this Agreement and as of the date of transmitting said list, showing with respect to each station its call signal, location, frequency,

de la curva de onda terrestre que aparece en el Apéndice IV. Las Tablas se aplican únicamente en el caso de que la frecuencia sea de 1000 kilociclos y de que la constante dieléctrica y la conductibilidad terrestre sean las supuestas. En vista de que estos valores varían en cada caso, las Tablas de separación para servicio diurno y canales adyacentes no podrán usarse sino como guía general. Al considerar cada caso en particular, podrá calcularse la separación en millas requerida, tomando en cuenta la frecuencia de trabajo y las condiciones de la tierra conocidas o supuestas. Para determinar la interferencia con exactitud, deberán efectuarse medidas de acuerdo con lo expuesto en la Sección E-4, en la frecuencia que se esté considerando o en cualquier otra frecuencia; pudiendo determinarse, por medio de las curvas, los valores para la frecuencia deseada.

#### F. GENERALIDADES

I *Normas de Ingeniería*—Las normas de ingeniería establecidas en este Convenio quedan sujetas a revisión para cuando los adelantos técnicos lo justifiquen, según lo determinen de común acuerdo los Gobiernos participantes en el mismo.

#### III NOTIFICACIÓN Y EFECTOS CONSIGUIENTES

I. *Notificación inicial*—Una vez que cada Gobierno haya ratificado este Convenio, remitirá a los demás Gobiernos, a la mayor brevedad posible y, en todo caso, a más tardar, 180 días antes de la fecha en que deba entrar en vigor

(a) Una lista completa de todas las estaciones difusoras que estuvieren funcionando efectivamente en su país, en la banda normal de radio-difusión, tanto en la fecha en que se haya firmado este Convenio como en la del envío de la lista citada, consignando, con respecto a cada esta-

power, and antenna characteristics, together with all changes authorized to be made with respect to said stations on or before the effective date of this Agreement, and the classification claimed for each such station.

(b) A complete list of all changes authorized to be made with respect to said stations after the effective date of this Agreement, the dates on or before which such changes are to be consummated, and the classification claimed for each such station under this Agreement when the proposed change has been consummated.

(c) A complete list of all new broadcast stations authorized but not yet in operation, showing with respect to each such station its call signal, location, frequency, power and antenna characteristics, the date on or before which each such station shall commence operation, and the classification claimed for it under this Agreement.

(d) The Governments agree that prior to the effective date of this Agreement, they will, so far as possible, resolve all conflicts that may arise between them as a result of the foregoing initial listings, and that, notwithstanding some such conflicts may remain unresolved, they will cooperate to the end that there be no delay in putting the provisions of this Agreement into full force and effect on that date.

(e) In resolving conflicts in the use of clear channels, and in the listing of Class I and Class II stations, the provisions of this Agreement and particularly of Appendix I shall be

ción, el indicativo de llamada, ubicación, frecuencia, potencia y características de antena, así como todos los cambios que se hayan autorizado en cuanto a dichas estaciones en la fecha en que entre en vigor este Convenio, o con anterioridad a la misma, y la clasificación que se pretenda atribuir a cada una de estas estaciones.

(b) Un informe completo de todas las modificaciones que se haya autorizado efectuar respecto a dichas estaciones con posterioridad a la fecha en que entre en vigor este Convenio, precisando las fechas en las cuales, o antes de las cuales, deban quedar realizados dichos cambios, y la clasificación que se pretenda atribuir a cada una de dichas estaciones, según las disposiciones de este Convenio, cuando se hayan efectuado los cambios proyectados

(c) Una lista completa de todas las nuevas estaciones difusoras autorizadas, pero que aun no estuvieren funcionando, indicando, con respecto a cada una de tales estaciones, el indicativo de llamada, la ubicación, frecuencia, potencia y características de antena, así como la fecha en la cual, o antes de la cual, comenzará dicha estación a trabajar, y la clasificación que pretenda atribuírsele según las disposiciones de este Convenio

(d) Los Gobiernos acuerdan que, antes de la fecha en que entre en vigor este Convenio, harán cuanto sea posible por solucionar todos los conflictos que puedan suscitarse entre ellos como resultado de los informes anteriormente citados, y que, aun cuando algunos de esos conflictos pudieran quedar sin solución, ellos cooperarán con objeto de no retrasar la fecha en que las disposiciones de este Convenio deban entrar en vigor.

(e) En la solución de los conflictos que se suscitaren con motivo del uso de canales despejados y de la clasificación de las estaciones de las Clases I y II, regirán las disposiciones



controlling. In resolving conflicts in the use of regional and local channels, and in the listing of Class III and Class IV stations, priority of use shall be recognized in each country with respect to stations which at the time of signing of this Agreement are in actual operation, which in substance conform to the definitions of said classes as set forth in this Agreement, and with respect to which no substantial change is made or proposed; a change of frequency in order to conform to the designation of channels in this Agreement shall not be deemed a substantial change.

2 *Subsequent notifications* —After the effective date of this Agreement and throughout the period during which it shall remain in effect, each Government shall promptly notify the other Governments by registered letter of all further changes in existing broadcast stations and of all further new broadcast stations, together with similar information with regard to each such change or new station, and the proposed date on which each such change is to go into effect and on which each such new station is to actually commence operation

3 *Effect of notification* —Each Government may, within 30 days of receiving notification of any proposed change in the assignment of an existing station or of the authorization of a new station in another country, notify the Government of the latter country of any objection it may have thereto under the terms of this Agreement.

4. *Conflict between notifications.* —To be valid, notifications of changes

de este Convenio y principalmente las que se consignan en el Apéndice I. En la solución de los conflictos que surjan respecto al uso de los canales regionales y locales y de la clasificación de las estaciones de las Clases III y IV, se reconocerá a cada país el derecho de prioridad en el uso, respecto a las estaciones que se encuentren en funcionamiento efectivo en la fecha de la firma de este Convenio, y que se ajusten esencialmente a las definiciones que para dichas clases establece este Convenio, y en las que no se haya hecho ni se proyecte hacer cambio sustancial alguno. No se considerará cambio sustancial un cambio de frecuencia que se hiciere con objeto de cumplir con lo referente a distribución de canales en este Convenio.

2 *Notificaciones subsiguientes* --- Con posterioridad a la fecha en que entre en vigor este Convenio y durante todo el período de su vigencia, cada Gobierno notificará a los demás Gobiernos, con toda prontitud y por carta certificada, respecto de los cambios adicionales que se efectuen en las estaciones difusoras ya existentes, así como de toda nueva estación difusora, transmitiendo informes similares con respecto a cada uno de tales cambios o nuevas estaciones, y la fecha en que se proyecte efectuar cada cambio o en la que cada nueva estación haya de iniciar efectivamente su funcionamiento.

3 *Efecto de la notificación* ---Dentro de un plazo de 30 días, a contar de la fecha en que se hubiere recibido una notificación respecto de cualquier cambio propuesto en la asignación de una estación ya existente, o de la autorización para una nueva estación en otro país, cada Gobierno podrá comunicar al Gobierno de dicho país cualquier objeción que pudiera tener al respecto, de conformidad con los términos de este Convenio.

4. *Conflicto entre notificaciones* --- Para que sean válidas las notifica-

in the assignments of existing stations, or of authorizations of new stations must be such that the assignments proposed therein are in accordance with this Agreement and are such as not to involve objectionable interference to existing stations in other countries, assigned and operating in accordance with this Agreement. As between two or more notifications of changes or authorizations of new stations proceeding from different countries, after the effective date of this Agreement, priority in the date of mailing of notification shall govern.

5 *Cessation of effect* —(a) A notification of a proposed change in the assignment of an existing station or of an authorization of a new station shall cease to have any force and effect if, within one year of the date thereof such change shall not have been actually consummated or such new station shall not have actually commenced continuous operation.

(b) In special cases in which circumstances beyond the control of the Administration concerned have prevented the completion of the change or the construction of the new station, the term of the original notification may be extended for a period of six months

6 *Berne Bureau* —The foregoing notifications shall be made independently of and in addition to those which, under current practice, are sent to the Bureau of the International Telecommunications Union.

#### IV. ARBITRATION

In case of disagreement between two or more contracting Governments concerning the execution of this Agreement the dispute, if it is not settled through diplomatic channels,

ciones de cambios en las asignaciones de estaciones ya existentes, o de autorizaciones para nuevas estaciones, deberán ser tales que las asignaciones en ellas propuestas estén de acuerdo con este Convenio, y no signifiquen producción de interferencia objetable a las estaciones existentes en otros países, que estén asignadas y trabajen de acuerdo con las disposiciones de este Convenio. Después de la fecha en que entre en vigor este Convenio regirá la prioridad de la fecha de certificación postal de la notificación, en caso de haber dos o mas notificaciones de cambios u autorizaciones para nuevas estaciones, procedentes de diferentes países.

5 *Invalidez de la notificación* —(a) Si en el plazo de un año, a contar desde la fecha de notificación de un cambio propuesto en la asignación de una estación existente o de autorización para una nueva estación, tal cambio no ha sido efectivamente realizado o la nueva estación no ha entrado en funcionamiento efectivo y continuo, la notificación de referencia dejará de tener efecto y fuerza

(b) En aquellos casos especiales en que circunstancias fuera del dominio de la Administración interesada no le hubieren permitido terminar el cambio o la construcción de la nueva estación, podrá extenderse por un período de 6 meses el término de la notificación original.

6 *Oficina de Berna* —Las notificaciones citadas deberán hacerse independientemente y en adición a las que, según las prácticas acostumbradas, se remiten a la Oficina de la Unión Internacional de Telecomunicaciones.

#### IV. ARBITRAJE

En caso de haber desacuerdo entre dos o más de los Gobiernos contratantes en lo que se refiere a la ejecución del presente Convenio, y que no pudiese arreglarse por la vía diplo-

shall be submitted to arbitration at the request of one of the Governments in disagreement. Unless the parties in disagreement agree to adopt a procedure already established by treaties concluded between them for the settlement of international disputes, the procedure shall be that provided for in Article 15 of the International Telecommunications Convention of Madrid, 1932

#### V. RATIFICATION, EXECUTION, AND DENUNCIATION

1 *Ratification*.—To be valid this Agreement must be ratified by Canada, Cuba, Mexico and the United States of America

If and when three of said four countries shall have ratified and the fourth shall, through unavoidable circumstances, have been unable to ratify but shall have signified to those countries that have ratified, its readiness, pending ratification and as an administrative measure, to put the provisions of this Agreement (including the contents of Appendix I) into effect in whole or in part, then such country, together with those countries which shall have ratified, may, by administrative agreement between them, fix a definite date on which they shall give effect to such provisions, which date shall preferably be one year from the date of such administrative agreement.

The ratifications must be deposited, as soon as possible, through diplomatic channels, in the archives of the Government of Cuba. This same Government shall, through diplomatic channels, notify the other signatory Governments of the ratifications as soon as they are received

2. *Effect of ratification*.—This Agreement shall be valid only as between such countries as shall have ratified it

3. *Execution*.—The contracting

mática, la controversia será sometida a arbitraje a petición de uno de los Gobiernos en desacuerdo. A menos que las partes en desacuerdo decidan usar un procedimiento ya establecido por tratados celebrados entre ellos para la solución de controversias internacionales, el procedimiento a seguir será el previsto en el Artículo 15 de la Convención Internacional de Telecomunicaciones de Madrid, 1932.

#### V RATIFICACIÓN, EJECUCIÓN Y DENUNCIA

1 *Ratificación*.—Para que este Convenio sea válido deberá ser ratificado por el Canadá, Cuba, México y los Estados Unidos de América.

Si tres de estos cuatro países ratificaren, y cuando hubieren ratificado el cuarto país no hubiere podido ratificar debido a circunstancias inevitables, más hubiere manifestado a los países que ya hubieren ratificado que está dispuesto, mientras se tramite la ratificación, a poner en vigor las disposiciones de este Acuerdo (incluyendo lo previsto en el Apéndice I), en todo o en parte, como medida administrativa, entonces, el precitado país, junto con los que ya hubieren ratificado, podrá fijar, mediante acuerdo administrativo concertado entre ellos, la fecha en la cual deban ponerse en efecto las referidas disposiciones, fecha que deberá ser, con preferencia, un año después de la firma del acuerdo administrativo arriba mencionado.

Las ratificaciones deberán ser depositadas, a la mayor brevedad posible, por la vía diplomática, en los archivos del Gobierno de Cuba. Este Gobierno notificará, por la vía diplomática, a los demás Gobiernos signatarios, respecto a las ratificaciones tan pronto se reciban.

2 *Efecto de la ratificación*.—Este Convenio será válido únicamente entre los países que lo hayan ratificado.

3. *Ejecución*.—Los Gobiernos con-

Governments undertake to apply the provisions of this Agreement, and to take the steps necessary to enforce said provisions upon the private operating agencies recognized or authorized by them to establish and operate broadcast stations within their respective countries.

4 *Denunciation* —Each contracting Government shall have the right to denounce this Agreement by a notification addressed, through diplomatic channels, to the Government of Cuba, and announced by that Government, through diplomatic channels, to all the other contracting Governments. This denunciation shall take effect at the expiration of the period of one year from the date on which the notification was received by the Government of Cuba. This effect shall apply only to the author of the denunciation. This Agreement shall remain in force for the other contracting Governments but only as between such Governments.

#### VI. EFFECTIVE DATE AND TERM OF THE AGREEMENT

1 Except for the provisions of Section 1 of Part III, Section 1 of Part V, and paragraph 3 of Table VI of Appendix I annexed hereto (which provisions shall go into effect immediately upon this Agreement becoming valid), this Agreement shall become effective one year after the date it shall have been ratified by the fourth of those Governments whose ratification is requisite to the validity of this Agreement. The Governments will cooperate to the end that, wherever possible, the provisions of this Agreement shall be carried out in advance of said effective date.

2 This Agreement shall remain in effect for a period of five years after said effective date.

tratantes se comprometen a aplicar las disposiciones de este Convenio y a tomar las medidas necesarias para hacer que cumplan dichas disposiciones las empresas particulares reconocidas o autorizadas por ellos para establecer y operar estaciones difusoras dentro de sus países respectivos.

4 *Denuncia* —Cada Gobierno contratante tendrá el derecho de denunciar este Convenio mediante notificación dirigida, por la vía diplomática, al Gobierno de Cuba y anunciada por este Gobierno, por la misma vía, a todos los demás Gobiernos contratantes. Esta denuncia surtirá efecto al expirar el plazo de un año contado desde la fecha en que la notificación hubiere sido recibida por el Gobierno de Cuba. Tal efecto se aplicará únicamente al autor de la denuncia. Este Convenio seguirá en vigor para todos los demás Gobiernos contratantes, pero solamente en lo que se refiere a dichos Gobiernos.

#### VI. ENTRADA EN VIGOR Y DURACIÓN DE ESTE CONVENIO

1 Excepto en lo que se refiere a las disposiciones de la Sección 1 de la Parte III, Sección 1 de la Parte V y el Párrafo 3 de la Table VI del Apéndice I anexo, (cuyas disposiciones entrarán en vigor inmediatamente que se haga válido este Convenio), este Convenio entrará en vigor un año después de la fecha en que haya sido ratificado por el cuarto de aquellos Gobiernos cuya ratificación es indispensable para la validez del mismo. Los Gobiernos cooperarán en todo lo posible para que las disposiciones de este Convenio se cumplan con anterioridad a la fecha de entrada en vigor.

2 Este Convenio permanecerá en vigor por un período de cinco años a partir de la fecha en que comience a regir.

## VII. ADHERENCE

This Agreement shall be open to adherence in the name of Newfoundland.

IN WITNESS WHEREOF the respective plenipotentiaries have signed the Agreement in triplicate, one copy in English, one in Spanish, and one copy in French, each of which shall remain deposited in the archives of the Government of Cuba and a copy of each of which shall be forwarded to each Government.

Done at Habana, Cuba, on December 13th, 1937.

[Signed ] **Canada:** LAURENT BEAUDRY, C. P EDWARDS, **Cuba:** WIFREDO ALBANÉS Y PEÑA, ANDRÉS ASENSIO Y CARRASCO, NICOLÁS GONZÁLEZ DE MENDOZA Y DE LA TORRE, ALFONSO HERNÁNDEZ CATÁ Y GALT, **Dominican Republic:** ROBERTO DESPRADEL, MÁXIMO LOVATÓN P, **Haiti:** JUSTIN BARAU; **Mexico:** IGNACIO GALINDO, SALVADOR TAYABAS, FERNANDO SÁNCHEZ AYALA, RUBÉN FUENTES, **United States of America:** T A M. CRAVEN.

## VII. ADHESIÓN

Este Convenio estará abierto a adhesión en nombre de Terranova.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los Plenipotenciarios respectivos han suscrito el Convenio por triplicado, siendo un texto en inglés, uno en español y otro en francés, quedando depositado cada uno de estos textos en los archivos del Gobierno de Cuba y siendo remitida una copia de cada uno de ellos a cada Gobierno contratante.

Hecho en la Habana, Cuba, a trece de diciembre de 1937.

## Attachments.

Appendix I. Priority of use of clear channels for Class I and II stations

Appendix II. Protected service and interference.

Appendix III. Adjacent channel interference.

Appendix IV. Ground wave graphs

Appendix V. Skywave graphs.

Appendix VI. Mileage separation tables.

Appendix VII. Engineering requirements for use of regional channels by Class II stations.

## Anexos

Apéndice I Prioridad en el uso de canales despejados para estaciones de Clase I y Clase II

Apéndice II Servicio protegido e interferencia

Apéndice III Interferencia en canales adyacentes.

Apéndice IV Gráficas de la onda terrestre

Apéndice V. Gráficas de la onda reflejada.

Apéndice VI Tablas de separación en millas.

Apéndice VII Normas de ingeniería para el uso de canales regionales por estaciones de la Clase II.

## APPENDIX I

Under the provisions of Section II of this Agreement each country may use all the 106 channels when technical conditions with respect to interference to established stations are such as to render such use practicable. However, priority

## APENDICE I

De acuerdo con las disposiciones de la Parte II de este Convenio cada país podrá usar todos los 106 canales cuando las condiciones técnicas respecto a interferencia a las estaciones establecidas sean tales que dicho uso sea posible Sin em-

of use on specified clear channels is recognized for the following number of Class I and II stations in each country.

bargo, se reconoce prioridad en el uso de canales despejados específicos al siguiente número de estaciones Clase I y II en cada país

TABLE I

Canada	14
Cuba	*9
Dominican Republic	1
Haiti	1
Mexico	15
Newfoundland	*2
United States	63

\* See Table V for special arrangements provided for Cuba and Newfoundland

These stations and the conditions of their operation are as specified in Tables II, III, IV, V, VI, VII, and VIII following herewith

TABLA I

Canadá	14
Cuba	9*
República Dominicana	1
Haití	1
México	15
Terranova	2*
Estados Unidos de América	63

\* Véase la Tabla V respecto a los arreglos especiales que se han hecho para Cuba y Terranova

Estas estaciones y las condiciones en que funcionan se especifican en las Tablas II, III, IV, V, VI, VII y VIII que aparecen a continuación <sup>1</sup>

TABLE II — *Class I-A Stations (Canada, Cuba, and Mexico)*

Frequency [Frecuencia]	Location of Stations [Ubicación de estaciones]
690	Quebec, Canada
730	Mexico, D F
740	Ontario, Canada
800	Sonora, Mexico
860	Ontario, Canada
900	Mexico, D F
990	Manitoba, Canada
1010	Alberta, Canada
1050	Nuevo Leon, Mexico
1220	Yucatan, Mexico
1540	Santa Clara, Cuba
1570	Nuevo Leon, Mexico
1580	Quebec, Canada

<sup>1</sup> The Spanish and English texts of the table are here combined —ED

TABLE III — *Class I-B Stations*

Frequency	Location of Stations	Power Limitation (Kw)	Requirements as to directional antennas
810 810 940	New York, U S A California, U S A Quebec, Canada	5 kw minimum permissible	None To be determined Determine from operation.
940	Mexico, D F		Do
1000 1000 1000 1010	Jalisco, Mexico Washington, U S A Illinois, U S A Habana, Cuba	20	To be determined Do Do Determine from operation
1060 1060 1070 1070 1080 1080 1090 1090 1090 1110 1110 1130	Mexico, D F Pennsylvania, U S A Maritime Provinces, Canada California, U S A Connecticut, U S A Texas, U S A Baja Calif, Mexico Maryland, U S A Arkansas, U S A North Carolina, U S A Nebraska, U S A British Columbia, Canada	5 kw minimum permissible	To be determined Do None Do To be determined Do Do Do Do Do Do None
1130	New York-New Jersey, U S A		Do
1140 1140 1170 1170 1170 1190 1190 1550	Chihuahua, Mexico Virginia, U S A Oregon, U. S A Oklahoma, U S A West Virginia, U S A Sinaloa, Mexico Indiana, U. S A Ontario, Canada		To be determined Do Do Do Do Do Do Determine from operation
1550	Vera Cruz, Mexico	20	Do
1560	Habana, Cuba		

TABLA III.—*Estaciones Clase I-B*

Frecuencia	Ubicación de las estaciones	Límite de potencia (Kw)	Requisitos en cuanto al uso de antenas direccionales
810 810 940	Nueva York, E U A California, E U A Quebec, Canadá	5 kw minimum permisible	Ninguno Serán determinados Serán determinados según el funciona- miento
940	México, D F		Serán determinados según el funciona- miento
1000 1000 1000 1010	Jalisco, México Washington, E U A Illinois, E U A Habana, Cuba	20	Serán determinados " " " " Serán determinados según el funciona- miento
1060 1060 1070 1070 1080 1080 1090 1090 1090 1110 1110 1130	México, D F Pennsylvania, E U A Provincias Marítimas, Canadá California, E U A Connecticut, E U A Texas, E U A Baja California, México Maryland, E U A Arkansas, E U A Carolina del Norte, E U A Nebraska, E U A Columbia Británica, Canadá		Serán determinados " " Ninguno Serán determinados " " " " " " " " " " " " " " Ninguno
1130 1140 1140 1170 1170 1170 1170 1190 1190 1550	Nueva York-Nueva Jersey, E U A Chihuahua, México Virginia, E U A Oregon, E U A Oklahoma, E U A West Virginia, E U A Sinaloa, México Indiana, E U A Ontario, Canadá	5 kw minimum permisible	" Serán determinados " " " " " " " " " " " " Serán determinados según el funciona- miento
1550	Veracruz, México		Serán determinados según el funciona- miento
1560	Habana, Cuba	20	



TABLE IV.—*Class II Stations*

Frequency	Location of stations	Power limitation (kw)	Requirements as to directional antennas
640	Newfoundland		None
690	Kansas-Oklahoma, U S A		To be determined *
740	Calif, U S A		Do <sup>b</sup>
800	Ontario, Canada	5	Do
810	Tamaulipas (Tampico), Mexico	50	Do
900	Quebec, Canada	5	Do
990	Tennessee, U S A		Do <sup>c</sup>
1000	Oriente, Cuba	10	Do
1050	New York, U S A		Do.
1060	Alberta, Canada	10	Do
1070	Alabama, U S A		Do
1080	Manitoba, Canada	15	Do
1080	Haiti	10	Do
1110	Mexico, D F	20	Do
1130	Louisiana, U S A		Do
1170	Dominican Republic	10	Do
1190	Habana, Cuba	15	Do

\* Permissible to increase field intensity above 25 uv/m (10% skywave) west of Minnesota on Canadian border

<sup>b</sup> Same as (a) except west of North Dakota

<sup>c</sup> Same as (a) except east of Minnesota Also 650 miles from border requirement waived

TABLE V —*Class II Station <sup>a</sup> on Regional Channels (Cuba and Newfoundland)*

Frequency	Location of stations	Maximum power in kw
560	Newfoundland	10
570	Santa Clara, Cuba	15
590	Habana, Cuba	15
630	Habana, Cuba	15
1270	Habana, Cuba	10

<sup>a</sup> These stations shall use directional antennas to prevent objectionable interference to the Class III stations on the channel in accordance with Appendix V II

TABLE VI —*Special Conditions Affecting the United States*

The 24 Class I and II stations in the United States which use clear channels with other countries party to this agreement are given in Tables III and IV

The remaining 39 Class I and II stations of the United States will be assigned the following clear channels 640, 650, 660, 670, 680, 700, 710, 720, 750, 760, 770, 780, 820, 830, 840, 850, 870, 880, 890, 1020, 1030, 1040, 1100, 1120, 1160, 1180, 1200, 1210, 1500, 1510, 1520, 1530

It is recognized that the United States must make extensive adjustments in the assignments of its existing stations in or-

TABLA VI —*Condiciones especiales que afectan a los Estados Unidos de América*

Las Tablas III y IV muestran las 24 estaciones de la Clase I y II en los Estados Unidos de América que comparten el uso de canales despejados con otros países partes en este Convenio

A las 39 estaciones restantes, de las Clases I y II de los Estados Unidos de América, se les asignarán los siguientes canales despejados 640, 650, 660, 670, 680, 700, 710, 720, 750, 760, 770, 780, 820, 830, 840, 850, 870, 880, 890, 1020, 1030, 1040, 1100, 1120, 1160, 1180, 1200, 1210, 1500, 1510, 1520, 1530

Se reconoce que los Estados Unidos de América tienen que hacer numerosos reajustes en la asignación de sus estaciones

TABLA IV.—*Estaciones Clase II*

Fre- cuencia	Ubicación de las estaciones	Límite de potencia (kw)	Requisitos en cuanto al uso de antenas direccionales
640	Terranova		Ninguno
690	Kansas-Oklahoma, E U A		Serán determinados(a)
740	California, E U A		" "
800	Ontario, Canadá	5	" "
810	Tamaulipas (Tampico), México	50	" "
900	Quebec, Canadá	5	" "
990	Tennessee, E U A		" "
1000	Oriente, Cuba	10	" "
1050	Nueva York, E U A		" "
1060	Alberta, Canadá	10	" "
1070	Alabama, E U A		" "
1080	Manitoba, Canadá	15	" "
1080	Haití	10	" "
1110	México, D F	20	" "
1130	Luisiana, E U A		" "
1170	República Dominicana	10	" "
1190	Habana, Cuba	15	" "

(a) Es permisible aumentar la intensidad de campo a más de 25 uv/m (10% onda reflejada) al oeste de Minnesota en la frontera canadiense

(b) Lo mismo que (a) excepto al oeste de la Dakota del Norte

(c) Lo mismo que (a) excepto al este de Minnesota. Se renuncia también al requisito respecto a las 650 millas de la frontera

TABLA V — *Estaciones Clase II<sup>a</sup> en Canales Regionales (Cuba y Terranova)*

Fre- cuencia	Ubicación de las estaciones	Potencia máxima en kw
560	Terranova	10
570	Santa Clara, Cuba	15
590	Habana, Cuba	15
630	Habana, Cuba	15
1270	Habana, Cuba	10

\* Estas estaciones usarán antenas direccionales para evitar que causen interferencia objetable a las estaciones Clase III situadas en el mismo canal de acuerdo con el Apéndice VII

der to make possible the carrying out of this Agreement, that these adjustments will require approximately a year, and that it is not possible for the United States at this time to specify on which of the said 32 channels it will have priority of use for Class I-A stations, Class I-B stations, and Class II stations, respectively, nor the locations of such stations, power, and other information with respect thereto. The United States may assign Class I-A stations to at least 25 of said channels. The United States agrees that ninety days before the effective date of this Agreement it will communicate this information to each of the other countries parties to this Agreement, and such information, when communicated, shall be considered part

establecidas para poder llevar a efecto este Convenio, que para hacer estos reajustes se necesitará por lo menos un año y que por el momento no le es posible a los Estados Unidos de América especificar en cuales de los 32 canales ha de tener prioridad en el uso para estaciones Clase I-A, Clase I-B y Clase II, respectivamente, ni señalar la ubicación de dichas estaciones, su potencia y otros informes sobre ellas. Los Estados Unidos de América, podrán asignar estaciones Clase I-A a por lo menos 25 de dichos canales. Los Estados Unidos de América convienen en que noventa días antes de entrar en vigor este Convenio suministrarán estos informes a los otros países partes en este Convenio, y que esta información, cuando haya sido

of this Agreement as if fully set forth herein.

Nothing stated in this Agreement shall be construed to preclude the United States of America from asserting, and enjoying recognition of, priority of use with reference to certain other Class II stations (not included in the 63 stations mentioned in Table I) which are now in actual operation in the band 640-1190 kcs and which are known under the Regulations of the Federal Communications Commission as "limited time stations" and "daytime stations" (having hours of operation limited to sunset taken either at their respective locations or at the locations of the respective dominant stations on clear channels and in some cases including hours not actually used by said dominant stations) which stations may, so far as permitted by the terms of this Agreement and the engineering standards herein set forth, be given assignments substantially equivalent to those they now enjoy

comunicada, será considerada como parte de este Convenio tal como si apareciera in extenso en el mismo

Nada de lo expuesto en este Convenio se interpretará en el sentido de que impide a los Estados Unidos de América hacer valer y que se le reconozca la prioridad en el uso en lo que se refiere a ciertas otras estaciones de la Clase II (que no se incluyen entre las 63 estaciones que se mencionan en la Tabla I) que en la actualidad operan en la banda de 640 a 1190 kilociclos y que en los Reglamentos de la Comisión Federal de Comunicaciones (*Federal Communications Commission*) se denominan "estaciones de tiempo limitado" ("*limited time stations*") y "estaciones diurnas" ("*daytime stations*")—estableciéndose la puesta del sol como límite de sus horas de funcionamiento—y a sea que la puesta del sol se tome en las ubicaciones respectivas de las estaciones o en las de las estaciones dominantes respectivas de canal despejado, lo que en algunos casos incluye horas en que en efecto no usan dichas estaciones dominantes,—estaciones a las que se les puede hacer asignaciones que en lo substancial sean equivalentes a las que ahora tienen, siempre que lo permitan las disposiciones de este Convenio y las normas de ingeniería que en él se establecen

TABLE VII—*Special conditions regarding the use of 1010 kc by Cuba and Canada*

With regard to the use of the clear channel of 1010 kc by a Class I-A station in Canada, and by a Class I-B station in Cuba, both countries mutually agree that the interfering signal shall not exceed for 10 percent of the time or more the value of 50 microvolts per meter at the following points of measurement: in Cuba at any point east of the province of Camaguey, and in Canada at any point west of the province of Manitoba.

TABLE VIII—*Special conditions affecting Canada*

Nothing stated in this Agreement shall be construed to preclude Canada from asserting priority of use with reference to certain Class III and IV stations now in operation in Canada on existing clear and regional channels which through this Agreement will become of a class of channel which may not permit their use by Class III and IV stations.

TABLA VII—*Condiciones especiales con respecto al uso de 1010 kc por Cuba y Canadá*

Con respecto al uso del canal despejado de 1010 kc por una estación Clase I-A en el Canadá, y por una Estación Clase I-B en Cuba, ambos países acuerdan mutuamente que la señal interferente no excederá durante el 10 por ciento del tiempo, o más, el valor de 50 microvoltios por metro en los siguientes puntos de medida: en Cuba en cualquier punto al este de la provincia de Camaguey, y en el Canadá en cualquier punto al oeste de la Provincia de Manitoba

TABLA VIII—*Condiciones especiales que afectan al Canadá*

Nada de lo expresado en este Convenio se interpretará en el sentido de que impide al Canadá hacer valer la prioridad en el uso con respecto a ciertas estaciones de Clase III y IV actualmente en funcionamiento en el Canadá en canales ahora despejados y regionales, los cuales por este Convenio se convertirán en canales de una clase que pudieran no permitir su uso por estaciones de Clase III y IV.

## APPENDIX II

TABLE I—*Protected service contours and permissible interference signals for broadcast stations*

Class of station	Class of channel used	Permissible power	Boundary or signal intensity contour of area protected from objectionable interference <sup>a</sup>		Permissible interfering signal <sup>b</sup>	
			Day	Night	Day	Night <sup>c</sup>
I A	Clear	50 kw or more	Boundary of country in which station is located		5 uv/m	25 uv/m <sup>d</sup>
I B	Clear	10 kw to 50 kw	100 uv/m	500 uv/m (50% sky wave)	5 uv/m	25 uv/m
II	Clear <sup>e</sup>	0 25 kw to 50 kw	500 uv/m <sup>e</sup>	2,500 uv/m <sup>e</sup> (ground wave)	25 uv/m <sup>e</sup>	125 uv/m <sup>e</sup>
III A	Regional	1 kw to 5 kw	500 uv/m	2,500 uv/m (ground wave)	25 uv/m	125 uv/m
III B	Regional	0 5 kw to 1 kw night and 5 kw day	500 uv/m	4,000 uv/m (ground wave)	25 uv/m	200 uv/m
IV	Local	0 1 kw to 0 25 kw	500 uv/m	4,000 uv/m (ground wave)	25 uv/m	200 uv/m

<sup>a</sup> In accordance with other provisions in this Agreement this freedom of interference does not apply outside the boundaries of the country in which the station is located.

<sup>b</sup> From other stations on same channel only. For adjacent channels see Appendix III, Table I.

<sup>c</sup> Sky wave field intensity exceeded for 10% of the time.

<sup>d</sup> No Class II station shall be assigned to the same channel as a Class I-A station for nighttime operation (from sunset to sunrise) less than 650 miles of the nearest border of the country in which the Class I-A station is located.

<sup>e</sup> These values are with respect to interference from all stations except Class I, which stations may cause interference to a field intensity contour of higher value. However, it is recommended that Class II stations be so located that the interference received from Class I stations will not exceed these values. If the Class II stations are limited by Class I stations to higher values, then such values shall be the standard established with respect to interference from all other classes of stations.

## APENDICE II

TABLA I—*Contornos de servicios protegidos y señales interferentes permisibles para estaciones radiodifusoras*

Clase de estación	Clase de canal usado	Potencia permisible	Límite o contorno de intensidad de señales del área protegida contra interferencia objetable <sup>a</sup>		Señal interferente permisible <sup>b</sup>	
			Día	Noche	Día	Noche <sup>c</sup>
I-A	Despejado	50 kw o más	Fronteras del país en el cual está ubicada la Estación		5 uv/m	25 uv/m <sup>d</sup>
I-B	Despejado	10 kw a 50 kw	100 uv/m	500 uv/m (50% onda reflejada)	5 uv/m	25 uv/m
II	Despejado	<sup>d</sup> 0 25 kw a 50 kw	500 uv/m <sup>e</sup>	2500 uv/m <sup>e</sup> (onda terrestre)	25 uv/m <sup>e</sup>	125 uv/m <sup>e</sup>
III-A	Regional	1 kw a 5 kw	500 uv/m	2500 uv/m (onda terrestre)	25 uv/m	125 uv/m
III-B	Regional	0 5 kw a 1 kw de noche y 5 kw de día	500 uv/m	4000 uv/m (onda terrestre)	25 uv/m	200 uv/m
IV	Local	0 1 kw a 0 25 kw	500 uv/m	4000 uv/m (onda terrestre)	25 uv/m	200 uv/m

<sup>a</sup> De acuerdo con otras disposiciones de este Convenio esta libertad de interferencia no es aplicable fuera de las fronteras del país en el cual está situada la estación.

<sup>b</sup> De otras estaciones en el mismo canal solamente. Véase el Apéndice III, Tabla I, respecto a los canales adyacentes.

<sup>c</sup> Se excede la intensidad de campo de la onda reflejada 10% del tiempo.

<sup>d</sup> No se asignará estación alguna de la Clase II al mismo canal que una estación de la Clase I-A para que opere de noche (desde la puesta hasta la salida del sol) a menos de 650 millas de la frontera más cercana del país en que esté situada la estación de la Clase I-A.

<sup>e</sup> Estos valores se refieren a interferencia causada por todas las estaciones excepto las de la Clase I las cuales pueden causar interferencia en un contorno de intensidad de campo de valor más elevado. Sin embargo, se recomienda que las estaciones de la Clase II se sitúen de tal modo que la interferencia que les causen las estaciones de la Clase I no exceda estos valores. Si las estaciones de la Clase II quedan limitadas por las de la Clase I a valores más elevados, entonces esos valores constituirán la norma establecida respecto a la interferencia de parte de todas las otras clases de estaciones.

## APPENDIX III

TABLE I.—*Adjacent Channel Interference*

<i>Channel separation between desired and undesired stations</i>	<i>Maximum ground wave field intensity of undesired station</i>
10 kc	0 25 mv/m
20 kc	5 0 mv/m
30 kc	25 0 mv/m

## APENDICE III

TABLA I.—*Interferencia de Canales Adyacentes*

<i>Separación de canales entre las estaciones interferidas e interferentes</i>	<i>Intensidad de campo máxima de la onda terrestre de la estación interferente</i>
10 kc	0 25 mv/m
20 kc	5 0 mv/m
30 kc	25 0 mv/m

The undesired ground wave signal shall be measured at or within the 0.5 mv/m ground wave contour of the desired station. These values apply to all classes of stations both day and night and are based on ground waves only. No adjacent channel interference is considered on the basis of an interfering sky wave.

La señal de onda terrestre interferente se medirá en o dentro del contorno de onda terrestre de 0.5 mv/m de la estación interferida. Estos valores se aplican a todas las clases de estaciones tanto durante el día como durante la noche y están basados en las ondas terrestres únicamente. No se considerarán interferencias de canales adyacentes tomando como base una onda reflejada interferente.

[Appendices IV and V, containing charts, and VI, relating to mileage separation tables, are omitted here.]

## APPENDIX VII

ENGINEERING REQUIREMENTS FOR THE USE OF REGIONAL CHANNELS BY CLASS II STATION UNDER THE PROVISIONS OF SECTION C 5 C

A Class II station assigned to a regional channel in accordance with Section C 5 c shall use a directional antenna or other means to limit the interfering signal within the protected service area of any Class III station on the channel to the value set forth in Appendix II, Table I. The interfering signal in case of projected operation shall be determined from the characteristics of the antenna and appropriate curve in Appendix V. In case of actual operation the interfering signal shall be determined by the method described in Section E 4.

## APENDICE VII

REQUISITOS DE INGENIERÍA PARA EL USO DE CANALES REGIONALES POR ESTACIONES DE LA CLASE II, SEGÚN LO DISPUESTO EN LA SECCIÓN C 5 C

Una estación de la Clase II asignada a un canal regional de acuerdo con la Sección C 5 c usará una antena direccional u otros medios de limitar la señal interferente dentro del área de servicio protegida de una estación de la Clase II en el mismo canal a los valores indicados en el Apéndice II, Tabla I. La señal interferente en los casos de estaciones en proyecto se determinará de acuerdo con las características de la antena y la curva apropiada del Apéndice V. En caso de que la estación esté funcionando la señal interferente se determinará por el método que se describe en la Sección E 4.

Class III stations, operating on a channel to which a Class II station is assigned, should limit the interference to the Class II station in conformity with the provisions of Appendix II, Table I

Las estaciones de la Clase III que ocupan un canal al cual se ha asignado una estación de la Clase II deberán limitar la interferencia causada a una estación de la Clase II de acuerdo con las disposiciones del Apéndice II, Tabla I.

## No. 505a

### **Recommendations concerning the Execution of the North American Regional Broadcasting Agreement of December 13, 1937. Signed at Washington, January 30, 1941.**

### **Recomendaciones concernientes a la ejecución del Convenio regional norteamericano de radiodifusión del 13 de diciembre de 1937. Firmadas en Washington, 30 de enero de 1941.**

EDITOR'S NOTE These recommendations, adopted at the North American Regional Engineering Meeting held at Washington, January 14-30, 1941, were approved by the six interested governments prior to March 29, 1941.

**Entered into force March 29, 1941**

Text as published by the United States Department of State

I The representatives of the Governments of Canada, Cuba, the Dominican Republic, Haiti, Mexico, and the United States of America, having met in Washington, D C , United States of America, in an Engineering Conference from January 14 to 30, 1941, for the purpose of resolving, so far as possible, all conflicts arising as a result of the listings of standard broadcast stations by these Governments communicated to the interested Governments pursuant to the provisions of Part III, Section 1, Paragraph *d* of the North American Regional Broadcasting Agreement (Habana, 1937), having given appropriate recognition to the sovereign rights of all countries parties to the Agreement to the use of every channel in the standard broadcast band as provided for in Part I, Section 4 of the Agreement, and having reconciled, in their technical aspects, the conflicts which

I Los representantes de los Gobiernos del Canadá, Cuba, los Estados Unidos de América, Haití, México y la República Dominicana, habiéndose reunido en Washington, D C , Estados Unidos de América, en una Conferencia de Ingeniería, del 14 al 30 de enero de 1941, con el propósito de solucionar hasta donde sea posible todos los conflictos que se susciten como resultado de las listas de estaciones difusoras que funcionan en la banda normal de radiodifusión, presentadas por estos Gobiernos y comunicadas a los Gobiernos interesados, de conformidad con las disposiciones de la Parte III, Sección 1, Párrafo *d*, del Convenio Regional Norteamericano de Radiodifusión (La Habana, 1937), y habiendo reconocido debidamente el derecho soberano que asiste a todos los países signatarios del Convenio para usar todos los canales en la banda normal de radiodifusión, en atención a lo

have arisen as a result of the aforementioned listings, recommend that the appropriate radio administrations of these Governments take such action as may be necessary to accomplish the following

(a) To make effective prior to March 29, 1941, such licenses, permits or authorizations as may be necessary under the laws, regulations or practices of the respective countries to place in effect the listings of broadcast stations as set forth in the appendices hereto;

(b) To adopt immediately adequate measures so that the crystals and associated frequency control apparatus as well as circuit tuning elements necessary for the proper operation of the stations in accordance with the listings included in the appendices hereto shall be installed prior to March 29, 1941;

(c) To place in effect at 0800 Greenwich Mean Time (3 a m , E.S.T.) March 29, 1941, the actual operation of broadcast stations on frequencies and at locations in accordance with the listings set forth in the appendices hereto. When a directional antenna as required has not been installed, the operating power will be restricted to a value which will not cause any objectionable interference to stations of other countries. Each administration will take the necessary measures to prevent the operation of any station not conforming with these requirements and the listings included in the appendices hereto;

establecido en la Parte I, Sección 4 del Convenio, y habiendo conciliado, en sus aspectos técnicos, los conflictos que se han suscitado como consecuencia de las listas antes mencionadas, recomiendan que las correspondientes administraciones de radio de esos Gobiernos dispongan lo que sea necesario para lograr lo siguiente

(a) Poner en vigor, de acuerdo con las leyes, reglamentos o prácticas de los respectivos países, y con anterioridad al 29 de marzo de 1941, las licencias, permisos o autorizaciones que juzguen necesarias para que surtan efecto las listas de estaciones radiodifusoras, tal como constan en los apéndices de estas Recomendaciones

(b) Hacer inmediatamente los arreglos pertinentes a fin de que los cristales, el equipo asociado con el control de la frecuencia y los elementos para la sintonía de los circuitos, que sean necesarios para el debido funcionamiento de las estaciones, de conformidad con las listas que se incluyen como apéndices de estas Recomendaciones, estén instalados con anterioridad al 29 de marzo de 1941

(c) Dar principio a las 0800 horas del meridiano de Greenwich (3 00 a m , hora "standard" del este), del 29 de marzo de 1941, al funcionamiento efectivo de las estaciones radiodifusoras en las frecuencias y en las ubicaciones que se establece en las listas que se incluyen como apéndices de estas Recomendaciones. Cuando no se haya instalado una antena direccional de la manera especificada se restringirá la potencia de trabajo a un valor que no cause interferencia objetable a las estaciones de otros países. Cada administración tomará las medidas necesarias para evitar el funcionamiento de cualquier estación que no haya cumplido con estos requisitos y con las listas que se incluyen como apéndices de estas Recomendaciones.

(d) To make adequate arrangements immediately in the manner provided for in Paragraph (a) for the erection and operation of the necessary antenna system or other special construction required by the listings of the broadcast stations as set forth in the appendices hereto;

(e) To refrain from making any new station assignments or changes in existing assignments as to location, power, frequency, or hours of operation, effective prior to March 29, 1941, which are not specifically for the purpose of complying with the listings of broadcast stations as set forth in the appendices hereto. This, however, does not preclude notification of additional assignments to be made effective after March 29, 1941.

2 In case the operation of any station in accordance with the listings of broadcast stations as set forth in the appendices hereto may, as a result of actual measurements, be found to cause objectionable interference in excess of the amount computed in accordance with the standards set forth in the Agreement, negotiations may be instituted to reduce the interference in accordance with the appropriate technical principles thereof

3 The radio administrations shall communicate to each other as soon as possible through the medium of the Inter-American Radio Office (O I R ) complete description of the directional antennas required by the listings as set forth in the appendices hereto

4 The original of these Recommendations and their Appendices shall be deposited in the Ministry of State of the Republic of Cuba at

(d) Hacer inmediatamente los arreglos pertinentes, de la manera prevista en el párrafo (a), para que se instalen y funcionen cualquier sistema de antenas que sea necesario u otra construcción especial exigida por las listas de estaciones radiodifusoras, tal como constan en los apéndices de estas Recomendaciones.

(e) Abstenerse de otorgar cualquier asignación a nueva estación o de efectuar cambios en las existentes en cuanto se refiere a ubicación, potencia, frecuencia u horas de funcionamiento que entren en vigor con anterioridad al 29 de marzo de 1941 y que no tengan por objeto específico cumplir con lo dispuesto en las listas de estaciones radiodifusoras, tal como constan en los apéndices de estas Recomendaciones. Esto, sin embargo, no impide que se hagan notificaciones de asignaciones adicionales que hayan de tener efecto después del 29 de marzo de 1941

2 En el caso de que el funcionamiento de cualquiera estación de acuerdo con las listas de estaciones radiodifusoras, tal como constan en los apéndices de estas Recomendaciones, pueda, como resultado de mediciones reales, causar interferencia objetable en exceso del valor computado de acuerdo con las normas establecidas en el Convenio, se podrán iniciar negociaciones para reducir la interferencia de conformidad con los principios técnicos apropiados que se indican en el mismo Convenio

3 Las administraciones de radio se comunicarán mutuamente, a la mayor brevedad posible, por intermedio de la Oficina Interamericana de Radio (O I R ) descripciones completas de las antenas direccionales exigidas por las listas que se incluyen como apéndices de estas Recomendaciones

4 El original de estas Recomendaciones y sus apéndices serán depositados en el Ministerio de Estado de la República de Cuba, en La Ha-



Habana with the original of the North American Regional Broadcasting Agreement (Habana, 1937) to which it is supplemental, and certified copies of these Recommendations shall be transmitted to the Governments through their respective delegations.

5. The Governments shall communicate to each other as soon as possible by telegraph and mail through the medium of the Inter-American Radio Office (O I R.) their acceptance of these recommendations. In the absence of any notification to the Inter-American Radio Office (O I R.) prior to March 1, 1941, by any Government, it will be understood that the listings of broadcast stations set forth in the appendices hereto, together with all other recommendations contained in this instrument, are approved and accepted by such Government.

6 Prior to March 1, 1941, no Government shall make public the listings of broadcast stations of any other Government unless the latter shall have already made its own listings public.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives sign these Recommendations, in triplicate, one copy in English, one copy in Spanish and one copy in French, each of which shall be deposited in the archives of the Government of Cuba through the Department of State of the United States of America

Done at Washington, D. C., January 30, 1941.

[Signed] For **Canada**, J. W. L. BAIN, RONALD MACDONNELL, for **Cuba**, F. SUAREZ LOPETEQUI, G. MORALES, ALFONSO HERNANDEZ CATA; for the **Dominican Republic**, A. PASTORIZA; for **Haiti**, JACQUES C. ANTOINE; for **Mexico**, J. C. BUCHANAN, S. TAYABAS, for the **United States of America**, THOMAS BURKE, T. A. M. CRAVEN.

bana, con el original del Convenio Regional Norteamericano de Radiodifusión (La Habana, 1937) del que son complemento, y una copia certificada de estas Recomendaciones será transmitida a los Gobiernos por conducto de sus delegaciones respectivas

5 Los Gobiernos se comunicarán mutuamente, a la mayor brevedad posible, por las vías telegráfica y postal, y por conducto de la Oficina Interamericana de Radio (O I R.), su aceptación de estas Recomendaciones. A falta de una notificación a la Oficina Interamericana de Radio (O I R.) con anterioridad al 1° de marzo de 1941, por parte de cualquier Gobierno, se entenderá que las listas de estaciones radiodifusoras que se incluyen como apéndices de estas Recomendaciones, así como cualesquiera otras recomendaciones que se hacen en este instrumento, han sido aprobadas y aceptadas por dicho Gobierno

6 Ningún Gobierno publicará, con anterioridad al 1° de marzo de 1941, las listas de las estaciones radiodifusoras de cualquier otro Gobierno, a menos que este último haya publicado ya las suyas propias

EN FE DE LO CUAL, los representantes respectivos firman estas Recomendaciones, por triplicado, un ejemplar en inglés, otro en español y otro en francés, cada uno de los cuales se depositará en los archivos del Gobierno de Cuba por conducto de la Secretaría de Estado de los Estados Unidos de América.

Hecho en Washington, D. C., el 30 de enero de 1941.

## SUBJECT INDEX



# SUBJECT INDEX

(The references are to pages )

## Academic titles, 167-8

Accession *See* Agreements between states

## Accidents

accident insurance laws, 638-42

effect on liability, of compulsory insurance schemes, 456-9

safety provisions in building industry, 812-22

shipowner's liability, 453-62

Accomplices in fraud, 107

Acquisition of territory by force, not recognized, 577-8

Adoption, 698, 699

Advisory opinion, 234, 236, 238, 239

African Postal Union, 173-80

Bureau, 175, 176, 177-8

conferences, 175-6

*See also* Postal services

African Telecommunication Union, 180-95

Bureau, 183-5, 186, 187, 190, 197, 198, 203-4

conferences, 186

telegraph regulations, 195-205

*See also* Telecommunication

Aggression, 395, 559, 577, 582, 583

acts of, 824

anti-war pact of non-aggression (Saavedra-Lamas Pact), *cited*, 559, 561, 577, 579

treaty of non-aggression (Saadabad Pact), 822-6

## Agreements between states

abrogation, 261, 291, 304, 387, 425, 499, 521, 536, 545, 556, 705, 767, 829, 895, 898

accession, 9-10, 11, 22-3, 24, 35, 37, 55, 58, 91, 163-4, 176, 182-3, 283-5, 291, 310, 358, 370, 399, 407-8, 414, 434, 520, 588, 600, 604, 610, 617, 635-6, 647, 670, 672, 677-8, 712, 745, 762, 764, 778-9, 874, 890, 895, 898-9, 902, 910-11, 986

application to colonies, protectorates, etc., 10-11, 24-5, 37, 91-2, 93, 312, 337-8, 369, 382, 415, 434, 444, 451, 460, 471, 483, 636, 646-7, 676, 713, 744-5, 875-6, 890-1

approval, 177, 183, 778

binding force, 10, 23, 36, 40, 123, 127-8, 138, 139, 140, 142-4, 155, 156, 159-61, 177, 182, 183, 184-5, 212, 291, 311, 312-13, 338, 339, 340, 347, 348, 349, 353, 354,

355, 371, 435, 444, 445, 446, 451, 452, 453, 461, 462, 468, 469, 483, 484, 485, 488, 488-9, 489, 521, 536, 546, 556, 562, 567, 573, 588, 595, 600, 604, 610, 616, 751, 789, 790, 791, 798, 799, 810, 811, 820, 821, 822, 826, 877, 892, 911, 985

conditional acceptance or application, 94, 313-14, 433-4

declaration, 355-8, 706-9, 717-19, 850-3

denunciation, 10-11, 23-4, 36, 37, 55, 59, 63, 74, 93, 108, 114, 118, 123, 127-8, 138-40, 143, 154, 155-6, 160-1, 172, 184-5, 210, 212, 225, 291, 311, 312, 339-40, 348, 354, 355, 370-1, 381, 399, 414, 434-5, 445-6, 452, 453, 461, 462, 468, 469, 484, 485, 488, 489, 499, 535, 545, 555, 562, 567, 572, 581, 588, 595, 600, 604, 610, 616, 637, 641, 648, 678, 719, 753, 779, 790, 798, 799, 810, 811, 821, 825, 850, 877, 892, 911, 985

duration, 10, 23-4, 25, 36, 63, 108, 114, 118, 123, 127, 138, 143, 155, 160, 210, 212, 282, 291, 305, 311, 339, 341, 348, 354, 370, 399, 445, 452, 461, 468, 484, 488, 499, 520, 535, 545, 555, 562, 567, 572, 581, 588, 595, 600, 604, 610, 616, 618, 628, 648, 678, 750, 753, 761, 790, 798, 810, 821, 825-6, 829, 850, 861, 985

entry into force, 10, 23, 35-6, 41, 46, 55, 62, 74, 80, 87, 94, 127, 138, 142, 155, 159, 164, 167, 179, 193, 204, 210, 212, 225, 283, 287, 289, 305, 310, 338, 341, 347, 354, 370, 375, 381, 398, 407, 414, 425, 434, 445, 452, 460, 468, 483-4, 487, 499, 520, 535, 545, 555, 562, 567, 572, 581, 588, 595, 600, 604, 609-10, 616, 618, 628, 635, 641, 647, 677, 691, 713, 715, 719, 736, 751, 753, 760-1, 764, 779, 789, 798, 810, 820, 826, 829, 849, 852, 860, 861, 876, 891-2, 894-5, 897-8, 910, 984-5

exchange of notes, 849

execution, 3, 58, 61, 69, 77, 87, 90-1, 113, 133, 184, 225, 303, 307, 352, 353, 362, 363, 365, 368, 397, 412-13, 432, 442, 443, 450, 459, 480-1, 594, 609, 620, 643, 644, 654, 754-5, 794, 796, 813-15, 829, 869, 875, 984-5

final act, 63

interpretation and application, 8-9, 21, 33-4, 91, 225, 303, 304, 307-8, 368, 408,

**Agreements between states—Continued**

413, 417–22, 433, 459, 467, 514, 515,  
561–2, 690–1, 736, 737, 873, 889, 912,  
983

languages, 9, 22, 34, 62, 108, 114, 123, 128,  
140, 144, 156, 161, 218, 285, 287, 289,  
305, 310, 340, 341, 349, 355, 358, 369,  
381, 408, 413, 446, 453, 462, 470, 485,  
489, 499, 562, 567, 573, 582, 589, 595,  
600, 605, 610, 617, 642, 648, 680, 684,  
691, 706, 779, 783, 791, 800, 811, 822,  
825, 829, 830, 835, 841, 850, 852, 859,  
873, 889, 911, 913, 960, 986, 998, prevail-  
ing text, 305, 691

*modus vivendi*, 290–1, 307

more favorable treatment continued, 21,  
33, 137, 159, 347, 353, 451, 459, 467, 482,  
566, 572, 588, 595, 599, 604, 609, 616,  
642, 809

open to signature, 9, 22, 34, 58, 62, 80, 87,  
118, 182, 291, 310, 358, 370, 381, 414,  
635, 677, 852, 873, 889, 895, 899

preamble, 404

*procès-verbal*, 374, 490, 893, 896, of deposit  
of ratifications, 10, 23, 35, 283, 305, 398–  
400, 635

promulgation, 705

ratification, 6, 9–10, 22, 34–5, 41, 55, 58,  
62, 80, 87, 93–4, 108, 114, 127, 128, 138,  
140, 142–3, 154, 156, 159, 161, 167, 210,  
212, 225, 283, 305, 310, 338, 340, 341,  
347, 349, 353, 355, 370, 398, 407, 414,  
433, 444, 451, 453, 460, 462, 468, 469,  
483, 485, 488, 489, 520, 536, 545, 556,  
562, 567, 572, 581, 588, 595, 599, 604, 609,  
616, 635, 641, 647, 677, 682, 691, 713,  
751, 760, 764, 789, 791, 798, 799, 809–10,  
811, 820, 822, 826, 829, 874, 889, 910–11,  
984, notification in lieu of deposit or  
exchange, 398, 567, 572, 588, 595, 600,  
604, 609, 616, provisional, 521, 536,  
546, 556, 682, registration, 127, 138, 142,  
154, 159, 338, 347, 353, 444, 445, 451,  
460, 468, 483, 488, 691, 789

registration, 10, 23, 36, 305, 313, 370, 381,  
395, 414, 852, 876, 892

renewal, 108, 114, 123, 340–1, 678, 713,  
750, 765–6, 826

reservations, 12, 26, 74, 94, 185, 205, 225,  
278–82, 302–3, 306, 313–14, 338, 358,  
372–3, 383–4, 400–1, 416, 435–7, 444,  
520, 522–3, 547, 557, 562, 567, 582, 637,  
680–1, 704, 713, 751, 830, 874–6, 878,  
890, 893, 914 *See also* application to  
colonies, etc

revision, 11, 25, 37–8, 74, 78, 79, 80, 81,  
87, 92, 128, 129, 139, 143, 155–6, 160,  
175, 186–7, 262, 279, 282, 286, 288–9,  
297, 305, 311, 339, 348, 355, 371, 399–

400, 415–16, 425, 436–7, 445–6, 452–3,  
461, 469, 484, 489, 514, 515, 518, 528,  
544, 555, 646, 737, 738, 769, 788–9, 790,  
797, 799, 809, 811, 821, 877, 898

special agreements, right to conclude, 87,  
137, 153, 174, 177, 185, 221, 292, 297,  
302, 496, 499, 501–2, 511–12, 519, 533,  
537, 538, 548, 634, 712, 735, 770, 849,  
906, 911

suspension, 278–9

tacit approval, 92, 118, 750

termination, 619

unilateral act, 706–9

withdrawal, 175, 520, 622, 672, 678–80,  
713–14, 750, 761, 835

*See also* Labor conventions, Pan Ameri-  
can conventions

**Agriculture, 121–2, 124**

analysis of wines, 88–100

campaign against contagious diseases of  
animals, 1–13

cattle herdbooks, 426–39

export and import of animal products, 27–  
39

International Institute of Agriculture, 88,  
90, 91, 92, 94, 426–37 *passim*, 656

production and marketing of sugar, 651–  
84

recruiting of workers, 329–30

transit of animals and animal products,  
13–27

Air lines, regular, 841–3 *See also* Air  
navigation, regular international serv-  
ice

Air mail, 179, 221, 510, 512, 526, 530–6

**Air navigation**

aerodromes, use of, 82–3, 87, 117, 220,  
222, 224

aeronautical radio stations and services,  
79–80, 222, 777, 907, 908, 924–35, 945,  
947, 954–7, 960–1

air-rail transport, 221

attachment of aircraft, 223

Balkan Entente, 219–25

carriage of munitions of war, 78, 221

certificates of airworthiness, 75–7, 220,  
221 *See also* licenses

concessions in foreign territory, 219–24,  
842

customs aircraft, 87, 220

customs control, 82–8, 117, 220, 221, 222,  
223–4

discharge of ballast and other objects,  
77–8, 223

*droits de cabotage*, 219, 220

equality of treatment, 220, 221, 223

forced landings, 83, 222

frontier arrangements, 82–3, 86, 222–3

identification marks, 220

- information, exchange of, 75, 83, 223  
 International Commission for Air Navigation, 74-5, 78-9, 81-2, 83, 87  
 licenses, 219, 220, 221, 224, of personnel, 75-7, 220, 221  
 maps, 79, 80, 223, 961  
 manifests, 77, 83-4, 86, 87, 117, 221  
 meteorological aid to *See above*, aeronautical radio stations and services  
 military aircraft, 87, 220  
 modifications of 1919 Convention, 74-88  
 nationality of aircraft and personnel, 75-6, 220-1  
 passport formalities, 113-14, 220, 222  
 photographic apparatus and other objects, transport and use, 221  
 police aircraft, 87, 220  
 prohibited areas, 75, 220  
 radio stations in aircraft, 76-7, 80, 221, 945-6, 948, obligatory installation, 76, 221, 907-8. *See above*, aeronautical radio stations  
 registration of aircraft, 75, 77, 87, 219, 220, 223, 224  
 regular international service, 80, 117, 219, 841-3, 907-8 *See above*, concessions  
 restrictions relating to, 75, 76, 86, 220, 221, 222, 534  
 safety of, 220, 222 *See above*, aeronautical stations and radio stations  
 ships in distress, 223  
 in the Straits, 396-7  
 tourist aircraft, 85, 113, 219, 224  
 transit of airplanes, 86, 113, 115-18, 219-24, 534, 842  
 transport of corpses, 633  
 transport of passengers and goods, 76-7, 83-6, 117, 220, 221, 223-4, application of accident insurance laws, 640
- Aircraft**  
 attachment of, 223  
 attack by, 824, 840-1  
 carriers, 266, 268, 269, 272 ff., 393, 403  
 in the Straits, 393, 396-7, 403  
*See also* Air navigation, Radio
- Airplanes, transit of *See* Air navigation
- Alcohol, smuggling of, 752-3
- Alexandretta, Sanjak of  
 citizenship, 722-4  
 customs, 730-1  
 demilitarisation, 726-7  
 foreign affairs, 724-6  
 fundamental law, 737-43  
 fundamental rights, 742-3  
 judicial powers, 733, 741-2, 743  
 legislative and executive powers, 738-41  
 language, 721, 728  
 minorities in, 727-9  
 monetary administration, 731-2
- posts and telecommunications, 736  
 Statute, 720-37  
 Turkish Free Zone, 732-6
- Aliens *See* Foreigners
- American states, fulfillment of existing treaties between, 574-84 *See also* Conferences and congresses, Pan American conventions
- Americo-Spanish Postal Congress, 501, 522, 547, 557. *See also* Postal services
- Amlicher Deutscher Kriegsgräberdienst*, 214-18
- Analysis of wines, methods of, 88-100
- Animals**  
 cattle herdbooks, 426-39  
 contagious diseases of, 1-13, 14-21, 24-33, 35, 36, 37, 38, 302  
 exchange of information on animal industry, 121-2, 124  
 export and import of animal products, 27-39  
 protection of fauna, 61  
 transit of, 13-27, 105, 302  
 transit of animal products, 13-27  
*See also* Fisheries
- Antiquities, protection of, 57-8, 59-63
- Arbitral awards at civil law, 209-10
- Arbitration**  
*compromis*, 240-1, 244, 254, 259, 304  
 general treaty of inter-American arbitration (1929), *cited*, 577  
 Hague Convention (1907), *cited*, 9, 21, 34, 304, 307-8, 368, 413, 873, 889  
 Permanent Court of Arbitration, 9, 21, 34, 304-5, 307-8, 368, 413, 873, 889  
 Permanent Court of International Justice, 8-9, 21, 34, 91, 226-63, 304-5, 368, 413, 690-1, 873, 889  
 recourse to, for interpretation and application of treaties, 8-9, 21, 33-4, 225, 304, 307-8, 368, 408, 413, 514, 515, 561-2, 691, 873, 889, 912-13, for settlement of other disputes, 576, 577, 579, 679, 731, 983  
 tribunal, composition of, 912-13  
*See also* Conciliation, Pacific settlement of disputes
- Archaeology**  
 immovable monuments, 56-9  
 movable property of historic value, 59-63
- Armament, naval** *See* Naval armament, limitation of
- Armed bands, formation of, 825
- Armed forces, invasion by, 824 *See also* Demilitarisation
- Arms and munitions**  
 carriage in aircraft, 78, 221  
 restrictions regarding, 581, 582, 726, 866, 869, 871

**Art**

- artistic exhibitions, 601-5
- employment of children in interest of, 795, 797
- international cooperation in radio programs, 770
- protection of artistic institutions and movable property, 56-9, 59-63

Assistance, legal, 381

Asylum in territorial waters, 834

Attachment of property, 107-8, 223, 296, 301

Attack, 824, 831-41

Aviation. *See* Aircraft, Air mail, Air navigation

**Balkan Entente**

- air navigation, 219-25
- posts and telecommunications, 44-6, restricted union with Little Entente, 422-6

**Baltic**

- geodetic convention, renewal of, 340-1
- radiotelephone service in the, 63-9, 70-4

Bank for International Settlements, immunities of 404-9

Bankruptcy, 688, 700, 702

Belligerents, 57, 302, 389, 395, 581, 582, 832

Bicycle passports, 113

Bill of health, 389

Black Sea Powers, 387, 391-5, 400, 403

Bolivarian Society, 169

Bones, traffic in, 27-39

Briand-Kellogg Pact (1928), *cited*, 559, 561, 576-7, 823, 824, 825

**Broadcasting**

- broadcasting in the cause of peace, 409-22, rules, 417-22

cultural, 609, 770, 908

North American Regional Broadcasting Agreement, 962-95, recommendations concerning execution, 995-8

services and stations. *See* Radiocommunication

*See also* Telecommunications

**Building industry**

- hours of work on public works, 342-9
- safety provisions in, 812-22

Buoyage, maritime, 308-41

Bureau, International. *See* International Bureau

*Cabotage, droit de*, air navigation, 219, 220

Capitulations in Egypt, abolition of, 684-709. *See also* Egypt, Judicial organization in Egypt

**Capture**

- rules of submarine warfare, 490-1
- in the Straits, 395

Cattle herdbooks, methods of keeping and operating, 426-39

*Cautio judicatum solvi*, 301, 381

**Cemeteries**

- military, 213-18
- of minorities, 728

Central Commission for the Navigation of the Rhine, 290, 291, 292, 293, 297, 298, 299-300, organization and duties, 303-4, 305, 307

**Certificates**

air navigation, 75-7, 220, 221

of arrival of goods, 85-6

cattle herdbook, 431, 432, 437-9

court, 208

educational films, 615

identity Nansen, 164-5, recruited workers, 333, refugees from Germany, 377-9, 380, 384-5, Saar refugees, 161-5, sugar, 668, tourists, 112-13

of origin and freedom from contamination of animal products, 4, 19, 20, 27, 30-3, 38-9

of origin and health of animals, 4, 16, 17, 19, 26

radiotelephony, 64, 65, 68, 69, 70

sanitary attestations, 31-3

transport of corpses, 631, 633

vessels efficiency of seamen, 479, employment of children, 487, exemption certificates, 482, landing certificates, 104-6, navigability and construction, 297, 298, officer's competency, 440-6, safety and passenger certificates, 476-7  
wine, 93

*See also* Licences

Charitable institutions, 727-9

Chief of state, criminal offenses against, 865

**Children**

adoption, 698, 699

annual holidays, 352

employment in industry, 783-91

hours of work on board ship, 477

minimum age for employment at sea, 485-9

minors, 696, 723-4

in non-industrial employment, 791-800

orphans' insurance rights, 144-56

refugee certificates, 162, 378

recruiting of non-adult workers, 329, 330

personal status, 696, 723-4

**China**

drug traffic, 372-3

minimum age in industry, 788

Citizenship, 722-4

Civil engineering industry, hours of work in, 342-9

**Civil law**

adoption, 698, 699

arbitral awards, 209-10

emancipation, 698, 699

- guardianship, 698, 699
- inheritance, 690, 698, 699
- legitimacy, 698-9
- marriage, 380, 690, 698, 723-4
- minors, 696, 723-4
- paternity, 698-9
- See also* Property, Judicial organization in Egypt
- Civil matters, recognition and enforcement of judgments in, 206-10, 301   *See also* Judicial organization in Egypt
- Civil procedure
  - attachment of property, 107-8, 223, 296, 301
  - cautio judicatum solvi*, 301, 381
  - judgments, recognition of, in civil matters, 206-10, 301
  - See also* Justice, cooperation in administration of
- Civil rights, 727
- Coal, 306   *See also* Fuel
- Coal mines
  - employment of women in underground work in mines, 125-8
  - hours of work in, 129-40
- Codification, 912
- Colonies, application of agreements to, 10-11, 24-5, 37, 91-2, 93, 312, 337-8, 369, 382, 415, 434, 444, 451, 460, 467, 471, 482-3, 636, 646-7, 676, 713, 744, 875-6, 890-1
- Commercial air navigation   *See* Air navigation
- Commercial Committees, Pan American, 119-25, regulations, 124
- Commercial companies
  - juridical personality of foreign, 355-8
  - non-discrimination against companies with foreign interests, 687, 705
- Commercial exchanges, development of, 710-19
- Commercial information, exchange of, 121, 124-5, 712, 718-19
- Commercial law
  - bankruptcy, 688, 700, 702
  - industrial property, 223
  - insurance, 107
  - status of foreign companies, 355-8
- Commercial undertakings   *See* Employment, Hours of work, Labor conventions, Social insurance
- Commission of inquiry, 576, 579
- Commissions and committees, international
  - Advisory and Technical Committee of the League of Nations for Communications and Transit, 304, 308, 854
  - Central Commission for Navigation of the Rhine, 290, 291, 292, 293, 297, 298, 299-300, 303-4, 305, 307
  - commission of inquiry, 576, 579
  - committees of investigation and conciliation, 433, 577
  - Economic Council of the Little Entente and Balkan Entente, 423
  - Financial Committee of the Pan American Highway, 587
  - Imperial War Graves Commission, 213-18
  - International Commission for Air Navigation, 74-5, 78-9, 81-2, 83, 87
  - International Commission of the Straits, 386, 397
  - International Committee on Intellectual Cooperation, 409, 413, 417-22, 852
  - International Council for Exploration of the Sea, 642, 645
  - International Radio Consulting Committee 50, 775
  - International Sugar Council, 654, 656, 660, 664, 669-76, 677, 678, 679, 681, Provisional Council, 681-2
  - International Telephone Consultative Committee, 494, 496
  - International Tin Committee, 618, 619, 621, 623, 624, 625, 626
  - International Tin Research and Development Council, 629
  - Mixed Commissions, 301, 566
  - Mixed Committee on War Graves, 216-18
  - Pan American Commercial Committees, 119-25
  - Permanent Commission for Fisheries, 645-6
  - Permanent International Committee for the London-Istanbul Highway, 853-8
  - See also* Institute, League of Nations, Office, Union
  - Commissions of conciliation, 433, 577
- Communications and transit   *See* Air navigation, Highway, Maritime buoyage, Passports, Permanent Court of International Justice, Postal services, Radiocommunication, Rail transport, Rhine, Telecommunications, Telegraph, Telephone, Transit, Transport
- Communism, 511, 522-3
- Communist International, agreement against, 858-62
- Companies, juridical personality of foreign, 355-8
- Compromis*, arbitration, 240-1, 244, 254, 259, 304
- Compulsory insurance   *See* Social insurance
- Conciliation
  - committees of investigation, 433
  - General Convention (Washington), *cited*, 577
  - recourse to, for settlement of disputes, 91, 304, 433, 559, 561, 562, 572, 577, 579



- Conciliation—*Continued*  
   Saavedra Lamas Pact, *cited*, 559, 561, 577-8, 579  
 Conference for the Unification of Buoyage and Lighting of Coasts, 310  
 Conferences and congresses, international  
   American states, 125, 356  
   buoyage and lighting of coasts, unification, 310  
   commercial, Pan American (1935), 100-1, 109, 115, 119  
   freedom of communication and transit, general, 736  
   London-Istanbul Highway, 853-8  
   maintenance of peace, Inter-American (1936), 558, 564, 569, 574, 584, 590, 597, 601, 606, 611  
   postal African Postal Union, 175-6, Americo-Spanish Postal Congress, 501, 522, 547, 557, Balkan Entente, 44, Balkan Entente—Little Entente union, 423, Postal Union of the Americas and Spain, 516-20, 527, Universal Postal Congresses, 519, 522, 529  
   preparatory work of, 11, 25, 38, 44, 53, 178, 186, 519-20, 529, 900, 903  
   radio Inter-American, 901-2, 903, 923, 952, 962, North American, 962, Regional, Habana (1937), 943, South American, 47, 52-3, 767-9  
   radiotelephone, Scandinavian, 63-9, 70  
   rules of procedure, 53-4, 176, 187, 780-3, 901, 902, 904, 915-21  
   sugar, 680, 683-4  
   technical aviation, Inter-American, Lima, 954-6  
   telecommunication African Telecommunication Union, 186, Balkan Entente, 44, Balkan Entente—Little Entente union, 423, Scandinavian, 498-9  
 Confiscation  
   of goods, 107-8  
   of mail, 543  
 Conflict of laws. *See* Domicile, Law applicable, Personal status, Private international law  
 Conquest. *See* Aggression, Territory  
 Conspiracy, 363, 866  
 Consular agents  
   functions, 112, 122, 124, 162-3, 167, 208, 366-7, 378, 443, 481, 690, 703, 725-6, 871  
   privileges and immunities, 509-10, 540, 690  
   subject to jurisdiction of Mixed Courts, 690  
 Consular jurisdiction, 363, 372-3, 689, 690, 704  
 Consultation among states, 278-82, 286, 289, 561, 578-80, 714, 718, 722, 823, 860, 903  
 Contagious diseases  
   of animals, 1-13, 14-21, 26-33, 35, 36, 37, 38, 302  
   regulations governing transport of corpses, 631-2, 634  
   on vessels in the Straits, 389, 396  
   *See also* Sanitary police, Veterinary control  
 Continental solidarity, 578-80, 582  
 Contraband traffic. *See* Smuggling  
 Contraband of war, 581, 582  
 Controversies, prevention of, 563-8  
 Corpses, transport of, 630-8  
 Council of League of Nations. *See* League of Nations  
 Councils, international. *See* Commissions and committees, international  
 Courtesy, international, visits of, 393  
 Courts, international. *See* International Criminal Court, Permanent Court of Arbitration, Permanent Court of International Justice  
 Covenant. *See* League of Nations  
 Criminal acts against a state, prevention and punishment of, 862-78. *See also* Criminal Court, International  
 Criminal Court, International, 878-93  
 Criminal law  
   conspiracy, 363, 866  
   extradition, 363-4, 372-3, 708, 867, 880  
   fraud, 107-8, 294-6, 298, 444, 700, 701, 702  
   fraudulent documents, 444, 781, 869-70  
   fugitives, detention of, 172-3  
   habitual criminality, 363, 867  
   incitement to terrorism, 866  
   international penal law, 107  
   International Criminal Court, 878-93  
   narcotic offenses, 362-8, 372-3  
   recognition of sentences in criminal matters, 210-12, 363, 867  
   relation of, to international law, 367-8, 872-3  
   smuggling, 107-8  
   terrorism, 865-73  
   *See also* Judicial organization in Egypt  
 Criminal offenses, recognition of former sentences for, 210-12, 363, 867  
 Criminals, international, mutual defense against, 166-7  
 Cultural relations  
   artistic exhibitions, 601-5  
   cultural broadcasting, 412, 770, 908  
   educational and publicity films, 611-17  
   inter-American, promotion of, 590-6  
   protection of artistic and scientific institutions and historic monuments, 56-9

- protection of movable monuments of historic value, 59-63
- teaching of history, 850-3
  - See also* Education, Exchange of publications and documents, Research
- Curatorship, 698, 699
- Currency
  - control, 712, 718
  - conversion, 149-50, 402, 493, 549, 552, 553, 554, 845-6
  - issue of, 732
  - Monetary and Economic World Conference (1933), 651, 680, 683
  - pension payments, 151
  - travellers' postal vouchers, 844, 845-6
  - See also* Monetary administration, Monetary unit
- Customs control and formalities, 93, 113, 121
  - air navigation and transit, 82-8, 117, 220-4
  - artistic exhibitions, 604
  - customs houses, 297
  - customs sealing, 19, 84, 294-6, 297, 306
  - films, 615
  - fraud, 100-9, 294, 295, 296, 298, 543
  - importation of movable monuments, 61-2
  - manifests and declarations, 77, 83-4, 86, 87, 103, 104, 105, 117, 221, 293-5
  - passengers and goods in transit, 104-7, 117, 223-4
  - over postal services, 503-4, 532, 539-41, 542
  - repression of smuggling, 100-9 *See also* fraud
  - on the Rhine, 292-7, Rhine Document, 293, 294, 306
  - Sanjak of Alexandretta, 721, 730-1
  - service fees, 294, 297, 306
  - transit of animals and animal products, 16, 19, 20
  - Turkish Free Zone, 732-4
  - warehousing system, 103, 105, 292, 293, 294, 295, 296, 306-7, 734-5
- Customs duties, 543, 657, 658, 711, 718-19
  - exemption from, 85, 104-5, 113, 114, 117, 215, 223-4, 293, 306, 504, 540-1, 613-17, 690
- Dab, preservation of, 827-30
- Dairies, sanitary control, 3
- Damages caused by navigation accidents, 300-1
- Death
  - on board ship, 633-4
  - of seamen insurance benefits, 466, ship-owners' liability, 453-62
- Debts, Polish reconstruction, 39-43
- Declaration, 12
  - economic cooperation, 717-19
  - by Egyptian Government, 706-9
  - on juridical personality of foreign companies, 355-8
  - on teaching of history, 850-3
  - of war, 824
- Defense against undesirable foreigners, 166-7
- Demilitarisation
  - Sanjak of Alexandretta, 726-7
  - Straits, 397, 404
- Denunciation of treaties. *See* Agreements between states
- Deportation, 166, 379, 707-8, 871
- Diathermy apparatus, effect on radio communication, 957-60
- Diplomatic agents
  - acquisition of movable monuments by, 62
  - franking privilege, 509, 510
  - functions relating to letters of request, 366-7, 871, Sanjak of Alexandretta, 725-6, submission of cases to Permanent Court, 240
  - settlement of disputes by, 8, 21, 34, 225, 368, 413, 562, 571, 576, 579, 690-1, 873, 889, 912, 983
- Diplomatic immunity, 303-4, 881
- Diplomatic relations, capacity to enter into, 902, 920
- Disarmament
  - moral, 409-22, 606-11
  - naval armament, limitation of, 263-89, 490
- Disbarment of members of liberal professions, 168
- Discrimination *See* Non-discrimination
- Diseases
  - of animals *See* animals
  - immunisation of recruited workers, 334
  - regulations governing transport of corpses, 631-2, 634
  - sanitary control in the Straits, 388-9, 396
- Divorce, 698
- Documents
  - fraudulent, 444, 869-70, 871
  - publication of historical, 169
  - for recruited workers, 333
  - See also* Exchange of publications and documents, Languages, Manifests and declarations
- Domestic order, 726-7
- Domicile, as determining law applicable, 380, 640
- Double taxation, 292-3, 709
- Drugs
  - suppression of illicit traffic in, 359-73, national central offices, 365-6
  - world requirements of dangerous, 374-6
- Economic and Monetary World Conference (1933), 651, 680, 683

- Economic cooperation, 710-19  
 Economic Council of the Little Entente and Balkan Entente, 423  
 Economic reconstruction, Polish relief debts, 39-43  
 Education  
   "Caesars procedure," 850, 852  
   compulsory, 742  
   employment of children of school age, 793-6  
   exchange of professors, teachers and students, 7, 590, 593-4  
   fellowships, 592-3  
   minimum age law and technical schools, 786, 793  
   minority schools, 727-8  
   peaceful orientation of public instruction, 606-11  
   radio programs, 770  
   religious, 742  
   revision of history text-books, 850-3  
   teaching of history, 850-3  
   *See also* Cultural relations, Exchange of publications and documents  
 Educational films, facilities for, 611-17  
 Educational institutions  
   independence of, 594  
   protection of, 57-9  
 Egypt  
   abolition of capitulations, 684-709  
   Declaration by Egyptian Government, 706-9  
   Judicial Organization, Rules concerning, 688, 689, 690, 692-705  
   *See also* Judicial Organization in Egypt  
 Electrotherapeutic apparatus, radio interference from, 957-60  
 Emancipation, 698, 699  
 Embargo on arms, 581, 582  
 Emigration, 292-3  
 Employment  
   hours of work on board ship, 470-85,  
     coal mines, 129-40, forty-hour week,  
     140-4, 157, 342, 343, 800, 803, 804,  
     glass-bottle works, 156-61, public works  
     342-9, textile industry, 800-11  
   minimum age for employment at sea,  
     485-9, in industry, 783-91, in non-  
     industrial employment, 791-800  
   recruiting of indigenous workers, 326-40  
   women in underground work in mines,  
     125-8  
 Entente  
   Balkan, 44-6, 219-25, 422-6  
   Little, 422-6  
 Equal protection of the law, 727  
 Equality of states, 578  
 Equality of treatment *See* Non-discrimination, National treatment  
 Equity, 704  
 Evidence *See* Justice, cooperation in administration of, Permanent Court of International Justice  
 Exchange  
   of educational films, 615  
   of information *See* Information  
   of officials, 7  
   of professors and students, 7, 590, 593-4  
   of publications and documents 170-2,  
     Pan American convention, 596-601,  
     maps, 171, 223, postal publications,  
     515-17, 528-9, radio, 904, scientific  
     publications, 170-1, telecommunica-  
     tion, 204, veterinary health bulletin, 6,  
     laws and decrees concerning wines, 93  
   of records of criminal sentences, 167, 212  
 Excise control, over aircraft, 82-3  
*Exequatur*, 726  
 Exhibits, trade, 122  
 Exhibitions, artistic, 601-5  
 Experts, 420  
   aeronautical, 224-5  
   cattle herdbooks, 433, 436-7  
   court proceedings, 247-50, 257, 301, 367,  
     885  
   highway, 587, 855  
   juridical personality of foreign companies,  
     357  
   wine, 91, 92-3  
 Experts' Plan, *cited*, 406  
 Explosives, 78, 221, 866, 869 *See also* Arms  
   and munitions  
 Export  
   of alcohol, 752-3  
   of animal products, 5, 27-39  
   of cattle, 430  
   of drugs, 363  
   of films, 611-17  
   of goods 103-7, 292-3  
   of movable monuments, 61-2  
   permit, 106  
   restrictions, 292-3, 752-3  
   sugar quotas, 652-84 *passim*  
   of tin, 618-23  
 Expulsion, 166, 379, 707-8, 871  
 Extradition, 880  
   crimes acts of terrorism, 865-8, narcotic  
     offenses, 362-4, 372-3  
   exercise of right of, in Egypt, 708  
   of nationals, 363-4, 868  
   provisional detention, 172-3  
 Extraterritorial jurisdiction, 363, 372-3,  
   689, 690, 704  
 Fauna, protection of, 61  
 Federal states, 365  
 Fees, service  
   airport, 117, 222, 224

- consular, 540
- customs, 294, 297, 306, 504, 540
- insurance, 152
- navigation in the Straits, 388, 389, 390, 391, 401-2
- pilotage, 300, 734
- port, 300, 734-5
- public services on the Rhine, 300
- refugee identity certificates, 378, 379
- Turkish Free Zone, 734-5
- Fellowship awards, 592-3
- Films
  - aid to international understanding, 609
  - educational and publicity films, facilities for, 611-17
  - employment of children, 795, 797
- Financial Committee of Pan American Highway, 587
- Firearms, carrying and possession of, 869, 871
- Fiscal exemptions, 85, 104-5, 111, 112, 113-14, 117, 122, 152, 163, 207, 215, 223, 224, 292, 293, 301, 306, 307, 367, 378, 379, 388, 389, 390, 391, 504, 540-1, 549, 550, 613-15, 688, 690, 734, 735  
*See also* Franking privilege
- Fisheries
  - preservation of place and date, 827-30
  - regulation of fishing nets and size limits of fish, 642-50, permanent commission, 645-6
  - regulation of whaling, 754-66
- Flag
  - discrimination, forbidden, 292, 306, 401, 402
  - Roerich Pact, 57, 58
- Floating of timber, 640, 642
- Food adulteration, 655
- Force, acquisition of territory by, 577-8  
*See also* Aggression
- Force majeure*, 133, 158, 345, 442, 506, 532, 805
- Foreign companies, juridical personality of, 355-8
- Foreigners, 162, 378, 457, 458
  - abolition of capitulations in Egypt, 684-709
  - deportation of, 166, 379, 707-8, 871
  - foreign *parties civiles*, 867
  - jurisdiction over, for offenses committed abroad, 364, 868
  - mutual defense against undesirable, 166-7  
*See also* Extradition, Refugees
- Forty-hour week, 140-4, 157, 342, 343, 800, 803, 804
- Franking privileges, 46, 122, 179, 190, 201, 425, 508-10, 523, 526, 532
- Fraud, 444, 700, 701, 702
  - alteration or manufacture of passports, 869-70, 871
  - customs, 100-9, 294, 295, 296, 298, 543
  - mail, 511, 543, 847
- Freedom of navigation
  - Rhine, 292, 300, 302, 303, 306
  - Straits, 388, 389, 391, 395, 399
- Freedom of transit, 14, 179, 388, 389, 391, 395, 399, 502, 503, 523, 526, 531, 533, 537, 735-6
- Frontier
  - admission at, 162-3
  - air navigation at, 82-3, 86, 222-3
  - customs formalities at ports where river forms, 104-5, 295-6
  - maintenance of navigable waterway where it forms, 299
  - police, 116-7
  - radio stations in frontier areas, 48, 770
  - repression of smuggling, 103-4, 106-7
  - veterinary inspection at, 5, 7, 16-17, 19, 32
- Fuel and lubricating oils, exemption from customs duties, 85, 224, 293, 295, 306
- Fugitives, detention of, 172-3
- Fundamental law of the Sanjak of Alexandretta, 737-43
- Fundamental rights, 742-3
- General Conference on Freedom of Communications and Transit, 736
- Geodetic Convention, Baltic, renewal of, 340-1
- Germany, status of refugees from, 376-85
- Gifts, 698, 699
- Glass-bottle works, hours of work in, 156-61
- Gondra Treaty (1923), *cited*, 576
- Good international relations and broadcasting, 51-2, 409-22, 609, 769-70. *See also* Cultural relations
- Good offices, 413, 417-22, 568-73, 578
- Goods
  - abnormal accumulation at frontier, 104
  - import of, 84-5, 292-3, 613, 711-12, 717-19
  - smuggling of, 101-9
  - in transit, 103-8, 223-4, 292, 293-7, 305-6, 388, 389, 732-5, statistical duties, 224, 225, surety for arrival, 105, 106
  - transport by air, 76-7, 83-6, 220, 221, 223-4, by rail, 896-9
  - transshipment of, 104-5, 292-6, 306
- Graves, war, 213-18 *See also* Cemeteries
- Guarantee of export of goods in transit, 105-6
- Guardianship, 698, 699
- Habitual criminality, 363, 867
- Hague Convention for the Pacific Settlement of International Disputes, *cited*, 9, 21, 34, 304, 307-8, 368, 413, 873, 889

- Hatay. *See* Alexandretta
- Heads of states, criminal offenses against, 865
- Health protection, 478, 708
- adulteration of food, 655
- campaign against contagious diseases of animals, 1-13, 14-21, 24-33, 35, 36, 37, 38, 302
- employment of children, 487, 786, 787, 788, 793, 795, 797
- in mines, 132, 133, 134
- recruiting of workers, 329, 331, 333-6
- transport of corpses, 631-2
- See also* Contagious diseases, Sanitary police, Veterinary control
- Herdbooks, cattle, 426-39
- Hides, export and import of, 27-39
- Highway
- London-Istanbul, 853-8
- Pan American, 584-9
- Historic monuments, protection of
- immovable monuments, 56-9
- movable monuments, 59-63
- Historical documents, publication of, 169
- History
- cultural broadcasting, 908
- teaching of, 850-3
- Holidays
- annual, with pay, 349-55, for seamen, 446-53
- Permanent Court of International Justice, 233, 237
- public, 237, 352, 449
- Hostile acts, 395
- Hours of work
- on board ship, 470-85
- in coal mines, 129-40
- forty-hour week, 140-4, 157, 342, 343, 800, 803, 804
- glass-bottle works, 156-61
- industrial undertakings, convention *cited*, 137
- public works, 342-9
- textile industry, 800-11
- Humanitarian missions, ships engaged in, 394
- Identity cards, 163
- Identity certificates
- Nansen, 164-5
- recruited workers, 333
- refugees: from Germany, 377-9, 380, 384-5, from the Saar, 161-5
- sugar, 668
- tourists, 112-13
- Immigration, 166-7, 292-3
- Immovable monuments, protection of, 56-9
- Immunity
- Bank for International Settlements, 404-9
- diplomatic and consular, 303-4, 509, 510, 540, 690, 881
- public vessels, 302
- Imperial War Graves Commission, 213-18
- Import
- by aircraft, 84-5
- of animal products, 27-39
- of drugs, 363
- of films, 611-17
- of goods, 84-5, 103-6, 292-3, 613, 711-12, 717-19
- license, 711-12
- of movable monuments, 61-2
- prohibitions, 30, 32, 33, 106, 292-3, 615-16
- restrictions on, 711-12, 718
- sugar quotas, 653-84 *passim*
- Incentive to terrorism, 866
- India
- drug traffic, 373
- minimum age in industry, 787-8, in non-industrial employment, 796-8
- Indigenous workers, recruiting of, 326-40
- Indigents, expulsion, 708
- Industrial property, infringement of patents, 223
- Industrial undertakings, 121-2, 124
- accident insurance laws, 638-42
- annual holidays with pay, 349-55
- compulsory insurance, 152
- definition, 784-5
- employment of women on underground work in mines, 125-8
- hours of work coal mines, 129-40, 1919
- Convention *cited*, 137, forty-hour week, 140-4, 157, 342, 343, 800, 803, 804, glass-bottle works, 156-61, public works, 342-9, textile industry, 800-11
- maintenance of migrant's pension rights, 144-56
- minimum age, 783-91
- recruiting of indigenous workers, 326-40
- safety provisions in the building industry, 812-22
- See also* Transport
- Information, exchange and service
- accident insurance, 641
- air navigation, 75, 83, 223
- animal industry, 121-2, 124
- commercial information, 121-2, 124, 712, 718-19
- communist activities, 861
- criminal records and sentences, 167, 212, 871
- drug traffic, 366
- London-Istanbul Highway, 857
- naval armament program, 264, 271-7, 278, 280-2, 284-5, 286-8
- Pan American Highway, 587-8
- posts and telecommunications, 45, 203,

- 423, 515-17, 528-9, 534-5 *See also*  
radio  
radio, 51-2, 78-80, 412, 769-70, 772, 777,  
902-4, 907, 908-9, 947, 956, 960-1  
refrigerated commodities, 745, 749  
smuggling, 103-4  
Straits, 393-4, 398  
sugar industry, 656, 670  
terrorism, acts of, 870-1  
undesirable aliens, 167  
veterinary health services, 6  
whaling statistics, 758  
*See also* Meteorology, Statistical informa-  
tion  
Inheritance, 690, 698, 699  
Inquiry, Commission of, 576, 579  
Institute  
of Agriculture, International, 88, 90, 91,  
92, 93, 94, 426-37 *passim*, 656  
Educational Cinematographic, Interna-  
tional, 419  
of Intellectual Cooperation, International,  
421, 609  
of Refrigeration, International, 743-52  
Institutions, cultural, 56-9  
Insurance  
accident, 638-42  
on contraband, invalid, 107  
of mail, 45, 424, 425, 502, 503, 504, 505,  
531, 537, 541, 542  
*See also* Social insurance  
Insurrection, 743  
Intellectual Cooperation  
International Committee on, 409, 413,  
417-22, 852  
International Institute of, 421, 609  
National Commissions of, 509-10 609,  
852  
Organization, 419  
Inter-American Conference for the Mainte-  
nance of Peace (1936), 558, 564, 569,  
574, 584, 590, 597, 601, 606, 611  
Inter-American cultural relations, promo-  
tion of, 590-6  
Inter-American Radio Conference, 900, 901,  
923, 952, 962  
Inter-American Radio Office, 902-6, 907,  
910, 922-3, 997, 998  
Inter-American Technical Aviation Confer-  
ence (Lima), 954-6  
Interchange of publications, 170-2, 596-601  
*See also* Exchange  
Interim protection, 301, 305 *See also* Per-  
manent Court of International Justice  
Internal regulations *See* Rules of Pro-  
cedure  
International Bank *See* Bank for Inter-  
national Settlements  
International Broadcasting Union, 409, 419  
International Bureau  
African Postal Union, 175, 176, 177-8  
African Telecommunication Union, 183-5,  
186, 187, 190, 197, 198, 203-4  
International Telecommunication Union,  
54, 74, 419, 776, 903, 953, 983  
Permanent International Committee for  
the London-Istanbul Highway, 854-5, 856  
for Whaling Statistics, 754, 758  
*See also* Commissions and committees,  
Conferences and congresses, Insti-  
tute, Office, Secretariat, Union  
International Commission for Air Naviga-  
tion, 74-5, 81-2, 83, 87, organization  
and functions, 78-9  
International Commission of the Straits,  
386, 397  
International Conference on the London-  
Istanbul Highway, 853-8  
International Conferences of American  
States, 125, 356  
International Council for the Exploration of  
the Sea, 642, 645  
International Criminal Court, 878-93  
International Educational Cinematographic  
Institute, 419  
International Federation of Journalists, 419  
International Institute of Agriculture, 88,  
90, 91, 92, 93, 94, 426-37 *passim*, 656  
International Institute of Refrigeration,  
743-52  
International Labor Office, Governing Body,  
230  
International Labor Organization. *See* La-  
bor conventions  
International Law, violation of, 831-3, 840  
International Office for Contagious Dis-  
eases of Animals, 1, 6, 11, 16, 25, 38  
International Office of the Postal Union of  
the Americas and Spain, Montevideo,  
506, 509, 513-14, 515-18, 519, 520,  
524, 525, 526-9, 534-5, 536, 538, 539,  
546, 550  
International Office of Public Hygiene, 635,  
636, 637  
International organizations *See* Organiza-  
tions, international  
International penal law, 107  
International Radio Consulting Committee,  
50, 775  
International Red Cross, 854  
International rivers, 290-308  
International Sugar Conference, 680, 683-4  
International Sugar Council, 654, 656, 660,  
664, establishment and functions, 669-  
76, 677, 678, 679, 681; Provisional  
Council, 681-2  
International Telephone Consultative Com-  
mittee, 494, 496

- International Tin Committee, 618, 619, 621, 623, 624, 625, 626
- International Tin Research and Development Council, 629
- International Touring Alliance, 854, 855, 857
- International Transfer Office of Panama, 509, 513-14, 523
- International Union for the Roerich Pact, 56
- International Wine Office, 88, 91, 93
- Internment of international criminal, 885
- Interpretation of treaties *See* Agreements between states
- Intervention, 578, 823
- Invalidity insurance rights, maintenance of, 144-56
- Invasion, 824
- Investigation and conciliation, committees of, 433, 577
- Inviolability of territory, 823
- Istanbul-London Highway, 853, 8
- Japan, minimum age in industry, 786-7
- Journalists, International Federation of, 419
- Judgments  
     recognition and enforcement of judgments in civil matters, 206-10, 301  
     recognition of former sentences in criminal matters, 210-12, 363, 867  
     *See also* International Criminal Court, Judicial Organization in Egypt, Permanent Court of International Justice
- Judicial assistance *See* Justice, cooperation in administration of
- Judicial organization in Egypt  
     application of codes, 696, 703  
     Assize Court, 693, 703, 704  
     Bar, 695, 709  
     Chambers, 693, 694, 696  
     civil and commercial matters, 693, 694, 695-6, competence, 689, 697-702, 704  
     competence, 697, 706 *See* civil and commercial matters, criminal matters, matters of personal status, religious courts
- Consular Courts, 689, 690, 704
- Correctional Courts, 702-3
- Court of Appeal, 692-5, 696  
     criminal matters, 693, 695-6, competence, 688, 689, 697, 702-4  
     discipline, 694, 695  
     judges, 693-4, 705-6  
     judgments, 693-5, 704  
     Judicial Police, 696, 703  
     languages, 694-5  
     matters of personal status, 696, competence, 689-90, 697-701, 704, 707
- Ministère public*, 696
- Mixed Tribunals, 688-90, 692-709
- National Tribunals, 688, 689, 690, 697-700, 701, 704
- Parquet, 688, 695-7, 703
- Police Courts, 702
- presidents and vice presidents, 694, 697
- Procurator General, 695-7, 708
- religious courts, 697
- Rules, 692-705, *cited*, 688, 689, 690
- Juridical personality of foreign companies, 355-8
- Jurisdiction  
     consular, 363, 372-3, 689, 690, 704  
     criminal, 367-8, 688, 689, 697, 702-4, 868, 872-3, International Criminal Court, 880, 887-8  
     extraterritorial *See* consular  
     in matters of personal status (Egypt), 689-90, 697-701, 704, 707, religious courts, 697  
     of Mixed Tribunals (Egypt), 688, 689, 690, 692-3, 696, 697-704, 706-8, third party actions, 700  
     of national courts, 107, 300-1, 363-4, 688, 689, 690, 697-701, 704, 733, 741-2, 743, 868, 888, appellate, 301, 302, 307, Supreme Court, 741-2, in third party actions, 688  
     over offenses committed abroad, 363-4, 868  
     *See also* Permanent Court of International Justice, Rules
- Justice, cooperation in administration of  
     communication of judicial records, 167, 212, 690  
     extradition, 172-3, 362-4, 372-3, 708, 865-8, 880  
     letters of request, 366-7, 690, 871-2, 885  
     questions regarding navigation of the Rhine, 301, 302  
     recognition and enforcement of judgments, 206-10, 301  
     recognition of former sentences in criminal matters, 210-12, 363, 867
- Kattégat, 827-30
- Kellogg-Briand Pact (1928), *cited*, 559, 561, 576-7, 823, 824, 825
- Labor cases *See* Permanent Court of International Justice
- Labor conventions  
     accident insurance laws, application of, 638-42  
     annual holidays with pay, 349-55, for seamen, 446-53  
     employment of women on underground work in mines, 125-8  
     hours of work on board ship, 470-85, coal

- mines, 129-40, forty-hour week, 140-4, 157, 342, 343, 800, 803, 804, glass-bottle works, 156-61, public works, 342-9, textile industry, 800-11
- maintenance of rights under invalidity, old-age and widows' and orphans' insurance, 144-56
- manning of ships, 470-85
- minimum age (employment at sea, 485-9, industrial employment, 783-91, non-industrial employment, 791-800)
- officers' competency certificates, 440-6
- recruiting of indigenous workers, 326-40
- safety provisions in the building industry, 812-22
- shipowners' liability for sick and injured seamen, 453-62
- sickness insurance for seamen, 462-70
- Labor Office, International, 230 *See also* Labor conventions
- Laissez-passer* for corpses, 631, 638
- Language
  - code, 954
  - of documents and official communications, 16, 163, 208, 223, 243, 245, 304, 367, 378, 421, 505-6, 631, 694-5, 719, 749, 782, 872
  - of international organizations, 175, 187, 239, 243, 245, 249, 304, 421, 512, 527, 619, 694-5, 782, 856, 919
  - of minorities, 727-8
  - official, 239, 245, 249, 250, 721, 728, 782 plain, 954
  - secret, 190-1
  - telecommunications, 65, 190-1, 202, 953-4
  - translations, 856, required, 16, 175-6, 187, 208, 243, 245, 249, 304, 695, 782, 872, certified, 208
  - of treaties *See* Agreements between states
- Lausanne Peace Treaty (1923), *cited*, 387, 397, 399
- Law applicable
  - in case of conflict, 107, 380, 639-40, 699
  - in International Criminal Court, 883
  - in matters of personal status, Egypt, 689-90, 698-9, 707
- League of Nations, 78, 232, 394, 739, 852, 873
- Advisory and Technical Committee for Communications and Transit, 304, 308, 854
- Council 164, 312, 396, 417, 824, 873, functions respecting the Sanjak of Alexandretta, 721-2, 725-31, 739, resolution regarding access to Permanent Court, 242, 261-3
- Covenant, 262, 395, 398, 414, 823, 824, 825, 873
- members, rights and duties, 241, 245, 254, 258, 260, 261, 398, 580, 581, 729, 873, 881
- Secretariat 11, 25, 38, 261, 312, 416, 419, 731, registration of denunciation, 127, 138, 143, 155, 160, 339, 348, 354, 445, 452, 461, 468, 484, 488, 790, 798-9, 810, 821, registration of ratification, 127, 138, 142, 154, 159, 313, 338, 347, 353, 444, 451, 460, 468, 483, 488, 691, 789, 798, 809-10, 820, registration of treaties, 10, 23, 36, 305, 381, 414, 826, 834, 852, 892
- Legal assistance, 381
- Legal personality of foreign companies, 355-8
- Legitimacy, 698-9
- Letters of request (letters rogatory), 366-7, 690, 871-2, 885
- Liability of shipowner in case of sickness, injury or death of seamen, 453-62
- Liberal professions, suspension of exercise of, 168
- Libraries, 509
  - exchange of publications for, 171
  - Pan American sections in, 599
  - protection of, 59-63
- Licenses
  - air navigation, 219, 220, 221, radio station, 76, personnel, 75-7, 220
  - for navigation of Rhine, 297-8
  - for possession of firearms, 869
  - for recruiting workers, 330-2, 337
  - for tourists' cars, 114
  - See also* Certificates
- Life-saving service, 300, 301, 401
- Lighting signals, 308-41
- Limitation of naval armament *See* Naval armament, limitation of
- Literary and scientific publications, exchange of, 170-1
- Literary radio programs, 770
- Little Entente, posts and telecommunications, 422-6
- Loans to belligerents, 581
- London-Istanbul Highway, 853-8
- Luggage, transport by rail, 893-6
- Lumbering, 640, 642
- Madrid Convention *See* Postal services, Telecommunications
- Majority rule in international organization, 175, 186, 230, 231, 232, 236, 239, 303, 304, 396, 400, 420, 518, 544, 555, 620, 628, 646, 673, 675, 676, 680, 694, 722, 730, 745, 748, 769, 781, 782, 788, 797, 886, 888, 902, 906, 918, 920, 921
- Mandated territory, application of agreements to, 10-11, 24-5, 37, 91-2, 93,



- Mandated territory—*Continued***  
 312, 337-8, 369, 382, 415, 434, 444, 451,  
 460, 471, 482-3, 636, 646-7, 676, 713,  
 744-5, 875-6, 890-1
- Manifests and declarations**, 77, 83-4, 86, 87,  
 103, 104, 105, 117, 221, 293-5, 542,  
 543, 734
- Mannheim Convention**, *cited*, 290, 291, 292,  
 304, 305, 307
- Manning of vessels**, 470-2, 478-85
- Maps**  
 aeronautical, 79, 80, 223, 961  
 exchange of, 171, 223  
 postal, 516, 529, 535
- Maritime law**  
 maritime buoyage, 308-41  
 maritime navigation, 690  
 Nyon Arrangement, 830-9, supplemen-  
 tary agreement, 839-41  
 protection of merchant ships, 830-41  
 rules of submarine warfare, 490-2  
*See also* Safety of life at sea, Vessels
- Marriage**, 380, 690, 698, 723-4
- Meat**  
 certification of, 4, 19, 20, 27  
 inspection of, 3-5  
 transit of, 13-27
- Mediation**, 514, 568-73, 578, 579
- Memorials, war**, 213-18
- Merchant ships** *See* Vessels
- Meteorology**, 79, 80, 201, 222, 908, 924, 947,  
 961
- Migrants' pension rights**, 144-56
- Military occupation**, 578
- Mines**  
 coal, hours of work in, 129-40  
 employment of women in underground  
 work, 125-8
- Minimum age**  
 candidates for officers' competency certi-  
 ficates, 442  
 employment at sea, 485-9  
 industrial employment, 783-91, China,  
 788, India, 787-8, Japan, 786-7  
 non-industrial employment, 791-800,  
 India, 796-8
- Mining**, 124 *See also* Mines
- Minorities**, 727-9
- Minors**, 696, 723-4
- Mixed Commissions**, 301, 566
- Mixed Committee on War Graves**, 216-  
 18
- Mixed Tribunals of Egypt** *See* Judicial  
 organization in Egypt
- Modus vivendi**, 290-1, 307
- Monetary administration**, Alexandretta,  
 731-2
- Monetary and Economic World Conference**  
 (1933), 651, 680, 683
- Monetary unit**, 191, 202, 402, 544-5, 549,  
 731, 749-50
- Money orders**  
 postal, 547-57  
 telegraph, 493, 555
- Monopoly**, 300
- Monuments, protection of**  
 immovable, 56-9  
 movable, 59-63, definition of, 60-1
- Moral disarmament**, 409-22, 606-11  
*See also* History, teaching of
- Most-favored-nation rights**, 659, 676
- Motor vehicles**, Pan American passports,  
 109-15
- Movable property of historic value**, 59-63
- Munitions of war** *See* Arms and munitions
- Museums, protection of**, 56-9
- Mutual defense against undesirable foreign-  
 ers**, 166-7
- Nansen passport for refugees**, 161, 164-5
- Nansen stamp**, 163
- Narcotic drugs**, 167, 359-73
- National security**, 138, 189, 270, 279, 280-1,  
 302, 303, 306, 379, 387, 411, 511, 808, 825
- National territory**, term declined, 219-20
- National treatment**, 152-3, 221, 222, 223,  
 380-1, 613-14, 842-3, 866, 867
- Nationality**, 688, 696, 701  
 acquisition, 722-4  
 of aircraft, 75-6, 220, of crew, 220  
 of arbitrators, 912 13  
 effect of, on pension rights, 146, 150, 152-3  
 judges *ad hoc* of Permanent Court, 228  
 judges of International Criminal Court,  
 881, 888-9  
 members of Egyptian Mixed Tribunals  
 and Parquet, 693, 695  
 personnel of air navigation undertaking,  
 220-1  
 plural, 699  
 of women, 723, 724
- Nationals**  
 extradition of, 363-4, 868  
 of interested parties excluded from com-  
 mittee for settlement of disputes, 419  
 representation of absent, 690
- Natural law**, 704
- Naval armament, limitation of**  
 London Treaty (1930), *cited*, 264, 285,  
 287, 288, 490-1, 831, 832, 840  
 London Treaty (1936), 263-89 categories  
 of vessels, 265-8 (*see also* Vessels),  
 definitions, 265-8, escalator clause,  
 279-80, 288-9, exchange of information  
 on naval armament program, 264,  
 271-7, 278, 280-2, 284-5, 286-8, limita-  
 tion, 268-71  
 Washington Treaty (1922), *cited*, 264

- Navigation *See* Air navigation, Customs control and formalities, Maritime buoyage, Rhine, Straits, Vessels
- Neutral status of monuments and cultural institutions, 56-8
- Neutrality of the Straits, 395
- Neutrals, 302, 578, 580, 582
- News, radio transmissions, 51-2, 769-70, 777, 908-9, 947 *See also* Press
- Newspapers and periodicals *See* Postal services
- Non-aggression, treaty of  
Saadabad Pact, 822-6  
Saavedra Lamas Pact, *cited*, 559, 561, 577, 579
- Non-discrimination, 220, 221, 223, 292-3, 300, 302, 303, 306, 401, 402, 459, 687, 693, 705, 706-7, 727-8, 735, 866 *See also* National treatment
- Non-industrial employment, minimum age in, 791-800
- Non-intervention, 578, 823
- Non-recognition of acquisition of territory by force, 577-8
- North American Regional Broadcasting Agreement, 902-95, recommendations concerning, 995-8 *See also* Radio-communication
- North Atlantic, regulation of fishing, 642-50
- North Sea, 69
- Nyon Arrangement, 831-39, supplementary agreement, 839-41
- Office  
Inter-American Radio, 902-6, 907, 910, 922-3, 997, 998  
International, for Contagious Diseases of Animals, 1, 6, 11, 16, 25, 38  
International Labor, 230  
International, of the Postal Union of the Americas and Spain, 506, 509, 513-14, 515-18, 519, 520, 524, 525, 526-9, 534-5, 536, 538, 539, 540, 550  
International, of Public Hygiene, 635, 636, 637  
International Transfer, of Panama, 509, 513-14, 523  
International Winc, 88, 91, 93  
*See also* International Bureau
- Office *internationale d'Hygiène publique*, 635, 636, 637
- Officers' competency certificates, 440-6
- Official German War Graves Service, 214-18
- Old-age insurance rights, maintenance of, 144-56
- Opium *See* Drugs
- Optional clause, 262
- Organizations, international  
Balkan Entente, 44-6, 219-25, 422-6  
Intellectual Cooperation, 419  
International Federation of Journalists, 419  
International Labor Organization, 230  
International Red Cross, 854  
International Touring Alliance, 854, 855, 857  
Little Entente, 422-6  
Permanent Court of Arbitration, 9, 21, 304-5, 307-8, 368, 413  
Permanent Court of International Justice, 8-9, 21, 34, 91, 226-63, 304-5, 368, 413, 690-1, 873, 881, 882, 889  
*See also* Commissions and committees, Institute, International Bureau, League of Nations, Office, Secretariat, Union
- Origin of animals and animal products. *See* Certificates
- Orphans' insurance rights, maintenance of, 144-56
- Pacific settlement of disputes, 564  
by arbitration or conciliation, 8-9, 21, 34, 91, 225, 304, 368, 408, 413, 433, 514, 515, 559, 561, 562, 572, 576, 577, 579, 679, 691, 873, 889, 912-13, 983-4  
by diplomacy, 8, 21, 34, 225, 368, 413, 562, 571, 576, 577, 579, 690-1, 873, 889, 912, 983  
disputes concerning interpretation and application of treaties, 8-9, 21, 33-4, 91, 225, 303, 304, 307-8, 368, 408, 413, 417-22, 433, 459, 467, 514, 515, 561-2, 690-1, 736, 737, 873, 889, 912-13, 983  
fulfillment of existing treaties between American states, 574-84  
Gondra Treaty (1923), *cited*, 576  
good offices and mediation, 413, 417-22, 514, 568-73, 578, 579  
Hague Convention (1907), *cited*, 9, 21, 34, 304, 307-8, 368, 413, 873, 889  
by judicial means, 8-9, 21, 34, 368, 413, 562, 579, 743, 873, 889  
Kellogg-Briand Pact (1928), *cited*, 559, 561, 576-7, 823, 824, 825  
maintenance, preservation and reestablishment of peace, 558-63, 578-9  
mediation, 514, 568-73, 578, 579  
peaceful orientation of public instruction, 606-11  
Permanent Court of Arbitration, 9, 21, 34, 304-5, 307-8, 368, 413, 873, 889  
Permanent Court of International Justice, 8-9, 21, 34, 91, 226-63, 304-5, 368, 413, 690-1, 873, 889  
Saavedra Lamas Pact, *cited*, 559, 561, 577  
treaty of non-aggression, 822-6  
*See also* Peace
- Pact of Paris (1928), *cited*, 559, 561, 576-7, 823, 824, 825

- Pan American Commercial Committees, 119-25, regulations, 124
- Pan American Commercial Conference (1935), 100-1, 109, 115, 119
- Pan American Conventions  
 artistic exhibitions, 601-5  
 facilities for educational and publicity firms, 611-17  
 fulfillment of existing treaties between the American states, 574-84  
 good offices and mediation, 568-73  
 inter-American radiocommunications convention, 900-23, arrangement, 923-61  
 interchange of publications, 596-601  
 juridical personality of foreign companies, 355-8  
 maintenance, preservation and reestablishment of peace, 558-63, 578  
 Pan American Commercial Committees, creation of, 119-25  
 Pan American Highway, 584-9  
 peaceful orientation of public instruction, 606-11  
 prevention of controversies, 563-8  
 promotion of inter-American cultural relations, 590-6  
 protection of artistic and scientific institutions and historic monuments, 56-9  
 protection of movable property of historic value, 59-63  
 repression of smuggling, 100-9  
 tourist passport, Pan American, 109-15  
 transit of airplanes, 115-18  
 transit passport for vehicles, 109-15
- Pan American Highway, 584-9
- Pan American Postal Union, 500, 536 *See* Postal services  
 Postal Union of the Americas and Spain
- Pan American Union, 121, 122, 124-5, 356, 509, 571, 609
- Panama, International Transfer Office of, 509, 513-14, 523
- Parcel post, 45-6, 424, 536-47  
 transport by air, 535  
*See also* Postal services
- Paris, Pact of (1928), *cited*, 559, 561, 576-7, 823, 824, 825
- Partes civiles*, 867, 884, 885
- Passengers  
 safety at sea, 66-8, 491, in the air, 907-8  
 sanitary control on the Rhine, 302  
 in transit through Turkish Free Zone, 734-5  
 transport by air, 76-7, 220, 221, 224, 907-8, customs and passport formalities, 222, 223, 224  
 transport by rail, 893-6  
*See also* Air navigation, Safety of life at sea
- Passport  
 fees, 306  
 international, 163  
 formalities in air navigation, 220, 222  
 fraud, 869-70  
 Nansen, 161, 164-5  
 for refugees, 161-5  
 Sanjak of Alexandretta, 726  
 tourist and transit passport for vehicles, Pan American, 109-15
- Patent, infringement of, 223
- Paternity, 698-9
- Peace  
 broadcasting in the cause of, 409-22, rules, 417-22  
 facilities for educational and publicity films, 611-17  
 fulfillment of existing treaties between the American states, 574-84  
 good offices and mediation, 568-73  
 maintenance, preservation and reestablishment of, 558-63, 578-9  
 peaceful orientation of public instruction, 606-11  
 prevention of controversies, 563-8  
*See also* Pacific settlement of disputes, Inter-American Conference for the Maintenance of Peace
- Penal law, international, 107 *See also* Criminal law
- Pension, 527, 709  
 maintenance of rights under invalidity, old-age and widows' and orphans' insurance, 144-56
- Permanent Court of Arbitration, 9, 21, 34, 304-5, 307-8, 368, 413
- Permanent Court of International Justice, 8-9, 21, 34, 91, 304-5, 368, 413, 690-1, 873, 881, 882, 889
- Rules of Court, 226-63  
 access to Court, Council resolution of 1922, 242, 261-3  
 advisory opinions, 234, 236, 238, 239, 260-1  
 agents and counsel, 241-2, 243, 247, 248, 250  
 agreement by parties, 255  
 appeals, 254-5  
 applications to Court, 240-1, 252-4, 255, 258-60  
 assessors, technical, 229-30  
 cases *See* memorial, counter-memorial  
 chambers, 236-7, 238, 256-7, 260  
 communications and transit, chambers for, 236-7, 238, 256-7, 260  
 compulsory jurisdiction, 262  
 constitution of Court, 227-36  
 counter-claims, 252  
 counter-memorial, 244-5, 252, 253

- declaration accepting jurisdiction of  
     Court, 242, 261-3  
 deputy registrar, 233, 234  
 discontinuance, 255-6  
 dissenting opinions, 239, 258, 261  
 documents, 242-7, 251-7, 259  
 elections *See* chambers, judges, president, registrar  
 evidence, 247-50, 252, 257  
 exports, 247, 248-50, 257  
 General List of cases, 234-5, 246, 255, 256  
 hearings, 246-50, 257  
 holidays, 237  
 institution of proceedings, 240-2, 244, 252, 254, 255, 256  
 interim protection, 250-1  
 interpretation of judgments *See* judgments  
 intervention, 241, 252-4  
 judges, 227-9 discipline, 229, judges *ad hoc*, 228, of nationality of parties, 228-9, 238, 251, 256, 260, precedence, 228, solemn declaration, 229, term of office, 227  
 judgments, 230, 239, 253, 257, 258-60, contents, 258, interpretation, 241, 259-60, read in public, 257, revision of, 241, 258-60  
 judicial year, 237  
 jurisdiction, 261-2  
 labor cases, chambers for, 236-7, 238, 256-7, 260, technical assessors, 229-30  
 languages, 239, 243, 245, 249  
 majority rule, 230, 231, 232, 236, 239, 260  
 memorial, contents, 244-5, 253  
 minutes, 239, 249-50  
 optional clause, 262  
 preliminary measures, 242-3  
 preliminary objections, 251-2  
 president continuing functions, 231-2, control of hearings, 247, election, 230-1, duties, 231-2, 233-8, 242, 245-59 *passim*, solemn declaration, 229, term, 230, when national of party, 231  
 priority, 246, 250  
 procedure, 239-60, full court, 240-56, chamber for summary procedure, 257, special chambers, 256  
 proceedings written, 243-6, 257, oral, 246-50, 257  
 publications, 236, 250  
 quorum, 238  
 registrar duties, 234-61 *passim*, election, 232-3, solemn declaration, 233, term, 232-3, vacation, 233  
 registry appointment of staff, 233, solemn declaration by officials, 233, staff regulations, 234  
 revision of judgments, 241, 258-60  
 separate opinions, 239, 258, 261  
 sessions, 229, 237-9, private sittings, 238-9, public inaugural sitting, 229  
 settlement and discontinuance, 255-6  
 solemn declarations assessors, 230, experts, 248, judges, 229, officials of registry, 233, president, 229, vice president, 229, translators, 249, witnesses, 248  
 special agreements, 240-1, 244, 254, 259  
 special chambers, 236-7, 238, 256-7, 260  
 summary procedure, 236-7, 238, 256-7, 260  
 time limits, 242, 243, 251, 252, 253-4, 256, 259  
 unanimity, 229  
 vacations and leave, 233, 237-8  
 vice president duties, 231, 232, 237, 238, election, 230-1, solemn declaration, 229, term, 230  
 voting, 230, 231, 232, 236, 239, 260  
 witnesses, 247, 248, 249, 250, 257, declaration, 248  
 working of Court, 237-9  
 Permanent International Committee for the London-Istanbul Highway, statute, 853-8  
*Permis de séjour*, 163  
 Personal status, 380, 696, 689-90, 697-701, 704, 707, 728  
 Photographic apparatus, air navigation regulations, 221  
 Pilotage, 300, 388, 390, 402  
 Piracy, acts of, 831-3, 840  
 Place, preservation of, 827-30  
 Police  
     international radio service, 952-4  
     of the Rhine, 297-8, 300-2  
     *See also* Customs control, Sanitary police, Smuggling, Veterinary control  
 Polish reconstruction debts, 39-43  
 Political broadcasts, regulation of, 51-2, 411-12, 769-70  
 Political rights of minorities, 727  
 Population  
     effect on, of recruiting labor, 328-9  
     local, preference given to, in recruiting of labor, 736  
 Port fees, 300, 734-5  
 Port formalities, 104-6, 292-6, 388-9 *See also* Customs control and formalities  
 Ports, Rhine, 300, 307, free ports, 296  
 Postal services, 117, 302  
     African Postal Union, 173-80, Bureau, 175, 176, 177-8, conferences, 175-6

Postal services—*Continued*

- air mail, 179, 221, 510, 512, 526, 530-6
- Americo-Spanish Postal Congress, 501, 522, 547, 557 *See below*, Postal Union of the Americas and Spain
- Balkan Entente, 44-6, union with Little Entente, 422-6
- closed mails, 45, 424, 505, 523, 533, 537
- collection on delivery, 179, 537, 541
- conferences and congresses, 44, 175-6, 423, 501, 516-17, 518, 519-20, 522, 527, 529, 547, 557
- contracts, 532, 535
- customs control, 503-4, 532, 539-41, 542
- diplomatic pouches, 510, 525-6
- documents and publications, 515-17, 528-9, 535, 539
- franking privilege, 45, 46, 122, 179, 425, 508-10, 523, 526, 532
- fraud, 511, 543, 847
- freedom of transit, 179, 502, 526, 531, 533, 537
- insured mail, 45, 424, 425, 502, 503, 504, 505, 531, 537, 541, 542
- International Transfer Office of Panama, 509, 513-14, 523
- Little Entente, 44, 422-6
- Madrid Convention and agreements (1931), *cited*, 521, 536, 545, 556
- money orders, 547-57, telegraphic orders, 555
- newspapers, periodicals, books, 45, 424, 507, 508, 509, 512, 524-5, 535, exchange copies of newspapers, 179, postage paid service, 512, 524-5
- official correspondence, 45, 46, 179, 425, 509, 510, 525-6, 532, official money order, 549, 550
- Pan American Postal Union, 500, 536 *See below* Postal Union of the Americas and Spain
- parcel post, 45-6, 424, 536-47, transport by air, 535
- postal telegraph, 532
- Postal Union of the Americas and Spain
  - congresses, 516-20, 527, convention, 500-23, International Office, 506, 509, 513-14, 515-18, 519, 520, 524, 525, 526-9, 534-5, 536, 538, 539, 546, 550, regulations and agreements, 523-57 *See above*, Americo-Spanish Postal Congress
  - prohibitions, 506-7, 510-11, 522-3
  - protection and exchange of functionaries, 513
  - rates and transit charges, 45-6, 178, 423-4, 502-6, 507, 508, 509, 510, 512, 516, 522, 524, 531, 533, 534, 535, 538-40, 543, 544, 549, 550, 551, 844-5
  - registered mail, 504, 505, 506-7, 510, 511, 532-3, 537, 541
  - responsibility for loss or damage, 46, 424, 505, 506-7, 510, 531, 541-2, 549-50, 847-8
  - restricted unions, 422-6, 501-2
  - Sanjak of Alexandretta, 736
  - school mail, 510
  - settlement of accounts, 517-18, 527-8, 534, 538, 539, 549, 550, 553-4, 848-9
  - small packets, 502, 503-4, 525, 531
  - service forms, 512
  - statistics, 516, 526, 529, 535
  - suspension of, 554-5, 846
  - transport services, 502, 516, 522, 529, 531, 533, 534, 535
  - travellers' postal vouchers, 843-50
- Universal Postal Convention and agreements (Caño), 44, 45, 307, 423, 424, 501, 502, 503, 505, 506, 510-11, 515, 518-19, 523, 524, 525, 528, 534, 535, 537, 538, 539, 540, 544, 545, 548, 555, 849
- Universal Postal Union, 174, Congresses, 519, 522, 529
- weight and dimensions of articles, 178, 307, 425, 508, 525, 531, 533, 534, 535, 538, 547
- Preparatory work of conferences, 11, 25, 38, 44, 53, 178, 186, 519-20, 529, 900, 903
- Preservation of place and date, 827-30
- Press
  - liberty of, 742-3
  - radio transmissions, 51-2, 769-70, 777, 908-9, 947
  - telegrams, 197, 199-201
- Price regulation
  - sugar, 654-5, 678
  - tin, 625-6
- Private international law, 699
  - juridical personality of foreign companies, 355-8
  - law applicable in case of conflict, 107, 380, 639-40, 699, in International Criminal Court, 883, in matters of personal status, Egypt, 689-90, 698-9, 707
  - letters of request, 366-7, 690, 871-2, 885
  - personal status of minorities, 728, refugees, 380
  - recognition and enforcement of judgments in civil matters, 206-10
  - recognition of former sentences in criminal matters, 210-12, 363, 867
- Procès-verbal* *See* Agreements between states
- Professional capacity for masters and officers on board merchant ships, 440-6
- Professors, exchange of, 590, 593-4

- Propaganda, 611-17, 628-9, 655 *See also*  
 Political broadcasts
- Property, 886  
 attachment, 107-8, 223, 296, 301  
 eminent domain, 743  
 immovable, 56-9, 699-700, 702  
 immunities, 406  
 movable property of historic value, 59-63  
 neutral status of, 56-8  
 personal, safeguarding of, 459  
 public, 702, 865, 866  
 religious organizations, 700, 728  
 suits, 698-702, 743
- Protection of artistic and scientific institutions and historic monuments, 56-9
- Protection of movable property of historic value, 59-63
- Protectorates, application of agreements to, 10-11, 24-5, 37, 91-2, 93, 312, 337-8, 369, 382, 415, 434, 444, 451, 460, 471, 482-3, 636, 646-7, 676, 713, 875-6, 890-1
- Public instruction, peaceful orientation of, 606-11
- Public officials, criminal offenses against, 865-6
- Public opinion, 578, 590
- Public order, 117, 138, 189, 209, 220, 221, 224, 301, 379, 411, 511, 616, 694, 708, 726, 727, 825
- Public services  
 on the Rhine, 300  
 representation of minorities in, 729
- Public works, hours of work in, 342-9
- Publication of unpublished historical documents, 169
- Publications, aeronautical maps, 79, 80, 223, 961, exchange of, 6, 93, 170-2, 204, 223, 515-17, 528-9, 596-601, 904, Institute of Refrigeration, 746, 749, 750, Permanent Court of International Justice, 236, 250, postal restrictions, 506-7, 510-11, of Postal Union of Americas and Spain, 515-17, 528-9, 539, radio, 53, 904
- Publicity films, facilities for, 611-17
- Radiocommunication  
 African Telecommunication Union, 181-2  
 aids to air navigation *See* protection of air and maritime navigation, *below*  
 amateur stations, 778, 946, 949-52, licensing of, 951, scientific experiment, 778, 946, third party messages, 951-2 *See also* service, amateur, *below*  
 Balkan Entente, 44-5, 46, union with Little Entente, 422-3, 425  
 Baltic, radiotelephone service, 63-9, 70-4  
 broadcasting services, 46, 47-52, 54, 65, 68, 184, 425, 769-78, 903, 906, 907-9, 926-35, 940, 946, 948, 949, 951, 956, 962-83, 986-98, broadcasting in cause of peace, 409-22, cultural, 770, 908, retransmissions, 52, 770, 775-6, 908, 909 *See also* service, stations, *below*  
 Cairo Conference (1938), referred to, 928-32, 939, 943  
 call signals, 52, 192, 776, 909, 981  
 cargo ships, 65-6  
 certificates, 64, 65, 68, 69, 70  
 clandestine stations, 770, 909  
 codification, 912  
 conferences Inter-American, 901-2, 903, 923, 952, 962, internal regulations, 901, 902, 904, 915-21, North American, 962, Regional (Habana, 1937), 943, Scandinavian Radiotelephone Conference, 63-9, South American, 47, 52-3, 767-9, internal regulations, 53-4, 780-3 *See also* Cairo Conference, *above*  
 definitions, 48-9, 771, 780, 942, 943-9, 964-5  
 distress signals and services, 65-9, 192, 907-8, 924, 942, 943, priority, 192  
 electrotherapeutic apparatus, interference caused by, 957-60  
 emergency communication, 908, 952  
 frequency, 946-9; allocation of, 49-50, 54-5, 64-6, 68-74, 498, 772-6, 778, 906-8, 924-37, 942-3, 946, 949-51, 952-3, 956-7, 959, 963-7, 975, 987-92, 996-8, list, 54, 776, 903; measuring stations, 907, notification and use, 54-5, 776, 903, 907, 924, 932, 967-8, 980-3, tolerances and instabilities, 50-1, 772, 775, 937-41, 947, 949, 975  
 General Radio Regulations (Madrid), *cited*, 50-1, 54, 68, 69, 70, 73, 181, 498, 776, 903, 930, 932, 937, 938, 940, 942, 943, 951, 953, 963  
 information exchange of, 78-80, 772, 903-4, 907, 956, 960-1, transmissions, 51-2, 412, 769-70, 777, 908-9, 924, 947  
 Inter-American Arrangement, 923-61  
 Inter-American Convention, 900-14  
 Inter-American Radio Office (O I R )  
 internal regulations, 905-6, 922-3, maintenance, 904-5, 910, object and functions, 902-4, 997, 998, seat, 905  
 intercommunication, 191, 192  
 interference, 54, 70, 192, 195, 498, 772, 775, 776, 777-8, 904, 906, 911, 926, 928, 932, 938, 942, 944, 949, 957-60, 963, 964-80, 983, 986, 992-5, 996-7  
 internal regulations. *See above*, conferences and Inter-American Radio Office  
 International cooperation in educational and cultural programs, 412, 609, 770, 908

Radiocommunication—*Continued*

International Radio Consulting Committee, 50, 775

languages, 65, 190-1, 953-4

Little Entente, 422-3, 425

meteorological information, 79-80, 222, 908, 924, 947, 961

multiple destination communications, 777, 908-9

news broadcasts, 51-2, 769-70, 777, 908-9, 947

North American Regional Broadcasting Agreement, 962-95, recommendations concerning execution, 995-8

obligatory installation in aircraft and ships, 66-7, 68, 76, 221, 907-8

operators, 69, 70, 447, 448, 473, 480

police radio, international, 952-4

press *See* news broadcasts

priority for distress calls, 192, for government messages, 190, maritime, 924,

of use, 967, 971, 982, 986-7, 991, 992

protection of air and maritime navigation, 63-9, 75-6, 79-80, 192, 221, 222, 777,

907-8, 924, 932, 943, 945-6, 947, 954-7, 960-1 *See also* service, aeronautical

radiobeacons *See* service, stations

radioelectric systems, non-communicat-

ing, 191

radiotelegram definition, 194, 944, language, 190-1, 953-4, priority of government messages, 190, stoppage of, 189,

use of abbreviations, 953

Radiotelephone Conference, Stockholm, 63-9, 70

radiotelephone service in the Baltic, 63-9, 70-4, Inter-American, 936, 946, 948,

952-3, North American, 975

rates, 197-8, 770, 909

Regional Radio Conference, Habana (1937), 943

registration of frequencies, 54-5, 776, 903, 907, 924, 932, 967-8, 980-3

regulation of broadcast programs, 51-2, 411-12, 769-70

research, 191, 772, 778, 904, 926, 928, 932, 946, 948

retransmissions, 52, 770, 775-6, 908, 909

safety convention of 1929, *cited*, 65, 66

Scandinavian Agreement concerning Telecommunications, 492, 497-9

service aeronautical, 79-80, 222, 924-35, 947, 954-7, 960-1, air mobile, 948,

amateur, 70, 926-9, 932-5, 937, 948, broadcasting (*see* broadcasting services), experimental, 926, 932, 948, fixed,

70, 924-37, 947, international, 194-5, 930, 944, limited, 944, meteorological,

79-80, 222, 908, 924, 947, 961, mobile,

70, 191, 192, 195, 924-35, 944, 948, police, 948, 952-4, radiobeacon, 69, 924, 932, 934, 947, 955, 956, radiodirection finding, 947, restricted, 192, 195, retransmission, 52, 770, 775-6, 908, 909, special, 947-8, television, 932-5, visual broadcasting, 948 *See also* stations

South American Regional Agreement (1935), 47-56, (1937) 767-79

spurious radiation, 942, 965, 975

stations aeronautical, 79-80, 777, 907-8, 945, 960-1, aircraft, 76-7, 80, 221, 907-

8, 945, 948, amateur (*see* amateur stations), broadcast, defined, 771, 964,

968-71, 987-90 (*see also* broadcasting services), coastal, 65-8, 70, 498, 926,

945, experimental, 778, 946, facsimile broadcast, 949, fixed, 938-41, 945, frequency measuring, 907, frontier, 770,

land, 938, 940, 945, lightship and lighthouse, 65, mobile, 938-41, 944, 945, on

board, 945, private, 946, radiobeacon, 945-6, 955, radiodirection finding, 946,

radiotelephone stations in ships, 64-9, secret, 770, 909, ship, 64-9, 70, 498,

926, 940, 945, technical controlling, 771-2, telephone broadcasting, 946,

television broadcasting, 946 *See also* service

television, 932-5, 946

transmissions of an international political character, 51-2, 411-12, 769-70

Washington Convention and Regulations (1927), *cited*, 499

zones, 771, 906, definition, 914

## Rail transport

of animals and animal products, 18, 19

air-rail transport, 221

of corpses, 632

of goods, 896-9

of passengers and luggage, 893-6

Ratification *See* Agreements between states

## Raw material, 582

of animal origin, 29-33

drugs, 362

lumber, 640, 642

sugar, 651-84

tin, 618-30

Recognition *See* Non-recognition

Recognition of judgments in civil matters, 206-10, 301

Recognition of sentences in criminal matters, 210-12, 363, 867

Reconstruction debts, Polish, 39-43

## Recruiting

of indigenous workers, 326-40

of labor, preference to local population, 736

Red Cross, International, 854

- Refrigeration, International Institute of, 743-52
- Refugees  
     from Germany, 376-85  
     identity certificates, 161-5, 377-9, 380, 384-5  
     Nansen passport, 161, 164-5, stamp, 163  
     from the Saar, 161-5  
     status, 376-81  
     transit visas, 163, 379
- Registration  
     of aircraft, 75, 77, 87, 219, 220, 223, 224  
     of cattle, 429-30, 431, 432  
     of children employed, 487, 786, 796  
     civil, 690, 723  
     consular registration of nationals, 690  
     of passports for vehicles, 113  
     of purchasers of firearms, 869  
     of radio frequencies, 54-5, 776, 903, 907, 924, 932, 980-3  
     of ratifications, 127, 138, 142, 154, 159, 338, 347, 353, 444, 445, 451, 460, 468, 483, 488, 691, 789, 798, 809-10, 820  
     of ships, 292, 442, 443, 447, 449, 455, 456, 457, 458, 463, 471, 472, 481, 482, 498, 502, 640, 643, 646, 647, 735  
     of treaties, 10, 23, 36, 305, 313, 370, 381, 395, 414, 826, 834, 852, 892, of denunciations, 127, 138, 143, 155, 160, 339, 348, 354, 445, 452, 461, 468, 484, 488, 790, 798-9, 810, 821
- Relief debts, Polish, 39-43
- Religious courts, Egypt, 697
- Religious property, 700, 728
- Religious freedom, 727-8, 742
- Remilitarisation of the Straits, 397, 404
- Reparations Agreement of 1930, *cited*, 404, 406, 407, 408
- Repatriation  
     of recruited workers, 336  
     sick or injured seamen, 458  
     of students, 593
- Repudiation, 698-9
- Res judicata*, 704
- Research, 614  
     exchange professors, 594  
     fishing, 645  
     radio, 191, 772, 778, 904, 926, 928, 932, 946, 948  
     refrigeration, 745, 748-9  
     tin, 622, 628-30  
     veterinary health services, 4, 7-8  
     whaling permits for, 756
- Residence  
     as determining law applicable, 380  
     transfer of, effect on pension rights, 144-56  
     of workers, effect on shipowners' liability, 457, 458
- Revision of treaties *See* Agreements between states
- Rhine, navigation of the  
     Central Commission, 290, 291, 292, 293, 297, 298, 299-300, organization and duties, 303-4, 305, 307  
     customs, 293-7  
     freedom of, 292, 300, 302, 303, 306  
     maintenance of good condition of the waterway, 299-300, 307  
     Mannheim Convention, *cited*, 290, 291, 292, 304, 305, 307  
     *modus vivendi* concerning revised convention, 290-1  
     police, 297  
     ports, 306  
     public service, 306  
     revised convention, 291-308  
     tribunals, 300-2, 307
- Rivers, international, 290-308
- Roerich Pact, 56-9
- Rules of Court *See* Permanent Court of International Justice
- Rules of procedure, 78, 124, 176, 187, 420-21, 699, 707, 882, 888  
     Inter-American Radio Conferences, 901, 902, 904, 915-21  
     Inter-American Radio Office, 922-3  
     Permanent Court of International Justice, 226-63 *See also* Permanent Court of International Justice  
     South American Radio Conferences, 53-4, 780-3
- Saadabad Pact, 822-6
- Saar refugees, 161-5
- Saavedra Lamas Pact, *cited*, 559, 561, 577-8, 579
- Safety of life  
     air navigation, 75-6, 79-80, 192, 220, 221, 222, 777, 907-8, 924, 932, 943, 947, 954-7, 960-1  
     building industry, 812-22  
     mines, 132  
     rules of submarine war, 491  
     at sea, 476, 478, 777, 907, 932, International Safety Convention of 1929, *cited*, 65, 66, 476, 478, Radiotelephone Conference at Stockholm, 63-9, radiotelephone service in the Baltic, 70-4, safety of passengers and crew of captured merchant ships, 491
- Sanitary police, 117, 121, 216, 302, 306, 388-9, 396, 401, 735 *See also* Health protection, Veterinary control
- Sanjak of Alexandretta *See* Alexandretta
- Scandinavia  
     agreement concerning telecommunication, 492, 497-9



**Scandinavia—Continued**

- Radiotelephone Conference, 63-9
- radiotelephone service in the Baltic, 70-4
- School text-books, revision of, 850-3
- Scientific institutions, protection of, 56-9
- Scientific instruments, 114
- Scientific publications, exchange of, 170-1
- Scientific research *See* Research
- Seamen
  - annual holidays with pay, 446-53
  - hours of work on board ship and manning, 470-85
  - minimum age, 485-9
  - professional capacity for masters and officers on board merchant ships, 440-6
  - shipowners' liability for sick and injured, 453-62
  - sickness insurance, 462-70
- Secretariat
  - Central Commission for the Navigation of the Rhine, 303-4, 307
  - Inter-American Radio Conferences, 916-17
  - International Institute of Intellectual Cooperation, 421
  - International Sugar Council, 671
  - League of Nations *See* League of Nations
  - Permanent International Committee for the London-Istanbul Highway, 856-8
  - South American Radiocommunications Conference, 781
- Security *See* National security
- Separation, 698
- Sera, production and trade supervision, 3
- Shipowners' liability for sick and injured seamen, 453-62
- Ships *See* Vessels
- Ship's papers, safety of, 491 *See also* Certificates, Manifests and declarations
- Sickness
  - insurance for seamen, 462-70
  - invalidity insurance rights, 144-56
  - shipowners' liability for seamen, 453-62
- Signals, navigation, 299, 302, 308-41, 392, 401
- Skagerrak, protection of fish, 827-30
- Skins, export and import of, 27-39
- Smuggling
  - of alcohol, 752-3
  - repression of, 100-9
  - See also* Fraud, customs
- Social insurance
  - accident insurance laws, 638-42
  - Commission attached to International Labor Office, 153
  - compulsory insurance and compensation schemes, effect on shipowners' liability, 456-8, 459
  - international scheme, operation of, 152-4
  - maintenance of rights under invalidity, old age and widows' and orphans' insurance, 144-56
  - migrants' pension rights, maintenance of, 144-56
  - mutual assistance in administration, 151-2, 640-1
  - nationality, effect on pension rights, 146, 150, 152-3
  - old age pensions, 144-56
  - public funds, 148, 150, 153, 464, 466-7
  - residence, transfer of, effect on pension rights, 144-56
  - review of claims, 154, 467
  - sickness insurance for seamen, 462-70
- Solemn declarations, 229, 230, 233, 248, 249, 881
- South American Radio Broadcasting Union, 47, 51
- South American Regional Conference on Radiocommunication (1935), 47, (1937) 767, Internal Regulations, 780-3
- Sovereignty, 578, 686, 687, 701-2, 705, 724, 770, 906, 963, 995
- Spanish Civil War, 831-3, 840
- Spoils of war, 62
- Stamp, Nansen, 163
- Stamp taxes, 613
- Standard of living, 142, 157, 342, 801
- States
  - equality of, 578
  - federal, 365
  - sovereignty, 578, 686, 687, 701-2, 705, 724, 770, 906, 963, 995
- Statistical information
  - accidents in building industry, 815
  - cattle diseases, 6
  - meteorology, 79, 80
  - posts and telecommunications, 45, 423, 516, 526, 529, 535
  - radio, 903
  - Straits, 397
  - sugar, 656, 670
  - tin, 621, 628-9
  - whaling industry, 758
- Statistical taxes, 224, 225, 306, 613
- Statute
  - of Permanent International Committee for the London-Istanbul Highway, 853-8
  - of Sanjak of Alexandretta, 720-37
- Straits, régime of, 386-404
  - aircraft, 396-7
  - merchant vessels in, 388-90, 401-2
  - remilitarisation of, 397, 404
  - war vessels in, 390-6, 397-8
- Straits Commission, 386, 397
- Students, exchange of, 590, 593-4

- Submarine warfare  
 Nyon Arrangement, 831-9  
 rules of, 490-2  
*See also* Vessels
- Subsidy, 148, 150, 153, 464, 466-7, 656, 683
- Subversive activities, 707-8  
*See also* Terrorism, Undesirable aliens
- Sugar, production and marketing of, 651-84
- Survivors' (widows' and orphans') insurance rights, 144-56, 466
- Suzerainty, territories under, 10-11, 24-5, 37, 91-2, 93, 312, 337-8, 369, 382, 415, 434, 444, 451, 460, 471, 482-3, 636, 646-7, 676, 713, 744-5, 875-6, 890-1
- Syria *See* Alexandretta
- Tariff *See* Customs duties
- Taxation, 740  
 consular immunity, 690  
 double taxation, 292-3, 709  
 exemption from, 85, 104-5, 111, 113, 114, 117, 224, 292, 306, 307, 367, 389, 391, 613-17  
 stamp tax, 613  
 statistical tax, 224, 225, 306, 613  
*See also* Customs duties, Fees
- Teachers, exchange of, 590, 593-4
- Teaching  
 of history, 850-3  
 peaceful orientation of public instruction, 606-11
- Telecommunication, 302
- African Telecommunication Union, 180-95, Bureau, 183-5, 186, 187, 190, 197, 198, 203-4, conferences, 186, telegraph regulations, 195-205
- Balkan Entente, 44-6, union with Little Entente, 422-6
- broadcasting in the cause of peace, 409-22  
*See also* Radiocommunication broadcasting services
- Bureau of the International Telecommunication Union, 54, 70, 74, 419, 776, 903, 953, 983  
 conferences, 44, 186-7, 423, 498-9  
 definition of terms, 181, 193-5, 943-49  
 distress calls and messages, 192
- General Radio Regulations (Madrid), *cited*, 50-1, 54, 68, 69, 70, 73, 181, 498, 776, 903, 930, 932, 937, 938, 940, 942, 943, 951, 953, 963, Additional Regulations, *cited*, 777
- Inter-American Arrangement concerning Radiocommunication, 923-61
- Inter-American Radio Conference, Internal Regulations, 901, 902, 904, 914, 915-21
- Inter-American Radio Office, Internal Regulations, 922-3
- Inter-American Radiocommunication Convention, 900-14
- Little Entente, 422-3, 425-6
- Madrid Convention, *cited*, 44, 51, 54, 68, 193, 196, 423, 492-3, 494, 497-8, 776, 901, 903, 951, 953, 963, 984  
 monetary unit, 191
- North American Regional Broadcasting Agreement, 962-95, recommendations for execution, 995-8  
 priority distress calls and messages, 192, government messages, 190  
 private enterprises, 46, 182, 184, 185, 186, 189, 192, 425, definition, 194
- Radiotelephone Conference, Stockholm, 63-9  
 radiotelephone service in the Baltic, 70-4  
 responsibility, 188  
 restricted service, 192, 195  
 in Sanjak of Alexandretta, 736
- Scandinavian Agreement, 492-500  
 secrecy of, 188  
 secret language, 190-1  
 settlement of accounts, 191
- South American Radio Conference, Internal Regulations, 53-4, 780-3
- South American Regional Agreement on Radiocommunications (1935), 47-56, (1937), 767-79  
 stoppage, 189  
 suspension of service, 189-90, 191  
 television, 932-5, 946  
*See also* Radiocommunication, Telegraph, Telephone
- Telegraph  
 African Union, 181, 195-205  
 Balkan Entente, 45-6, union with Little Entente, 422-3, 425-6  
 definition of terms, 193-5  
 franking privilege, 46, 122, 201, 532  
 language, 190-1, 202  
 Little Entente, 422-3, 425-6  
 Madrid Regulations, *cited*, 196, 205, 492-3  
 money order, 493, 555  
 official telegrams, 46, 190, 201  
 preservation of documents, 205  
 priority distress calls, 192, government messages, 190  
 press telegrams, 197, 199-201  
 rates, 46, 190, 196-204, 425, 493  
 redirection and forwarding, 493, 499  
 Scandinavian Agreement, 492-3, 498-500  
 settlement of accounts, 202-203  
 stoppage, 189  
*See also* Telecommunication
- Telephone  
 African Union, 181-2

Telephone—*Continued*

Balkan Entente, 45, 46, union with Little Entente, 422-3, 425-6

franking privilege, 46

International Telephone Consultative Committee, 494, 496

Madrid Regulations, *anted*, 494, 496

Radiotelephone Conference, Stockholm, 63-9

radiotelephone service. in the Baltic, 70-4; Inter-American, 936, 946, 948, 952-3

rates, 46, 425, 494-7

Scandinavian Agreement, 492, 494-500

stoppage of communication, 189

Television, 932-5, 946

Territorial waters, 220, 833, 834, 841

## Territory

acquisition by force not recognized, 577-8

inviolability of, 823

national, defined, 219-20

## Terrorism

acts of, defined, 865-6

prevention and punishment, 862-78, 879, 880

repression of, creation of International Criminal Court, 878-93

Text-books, revision of, 850-3

Textile industry, hours of work, 800-11

Timber floating, 640, 642

Time, definition of units of, 477, 794, 803, 847

## Tin

Buffer Stock Scheme, 623-7

Control Scheme, 618-23

Research Scheme, 628-30

Touring, International Alliance, 854, 855, 857

## Tourists

aerial tourism, 85, 113, 219, 224

definition, 111

fiscal exemptions, 111, 112, 113-14, 224

Pan American tourist passport, 109-15

travel bureaux, 113

Towage, 388, 402

Trade, international, 2, 8, 14, 88, 119, 427, 618, 651, 710-19

## Traffic

in bones, 27-39

in dangerous drugs, illicit, 359-73

in women, 167

Transfer of ships, 277-8

## Transit

of alcohol, 752-3

of airplanes, 86, 113, 115-18, 223-4

of animals and animal products, 3, 13-27, 105, 302

of armed forces forbidden, 726

of arms and munitions forbidden, 726

of corpses, 630-8

of drugs, 363

of films, 611-17

freedom of, 14, 179, 388, 389, 391, 395, 399, 502, 503, 523, 526, 531, 533, 537

of goods, 103-8, 223-4, 225, 292-7, 305-6, 388, 389, 732-5

of passengers, 223, 732-5

passport for vehicles, 109-15

prohibitions and restrictions, 15, 17, 20-1, 75, 106

on the Rhine, 292 ff

in the Straits, 387-404

in Turkish Free Zone, 732-5

visas for refugees, 163, 379

## Transport

by aircraft, passengers and goods, 76-7, 83-6, 220, 221, 223-4, 907-8

of animals and animal products, 3, 16-18, 27

of artistic exhibitions, 604

of corpses, 630-8

of drugs, 363

of goods by rail, 896-9

of mail, 502, 516, 522, 523-4, 529, 537-8, by air, 179, 221, 510, 512, 526, 530-6

of passengers and luggage by rail, 893-6

perishable commodities, 745, 749

of recruited workers, 334-5

on the Rhine, 292 ff

tariff, 735

tourist facilities, 113

undertakings, application of accident insurance laws, 640

## Transshipment

of corpses, 632

of goods, 104, 105, 292-3, 294, 295-6, 306

Travellers' postal vouchers, 843-50

Treaties, fulfillment of, 574-84 *See also*

Agreements between states, Labor conventions, Pan American conventions

Tribunals for the navigation of the Rhine, 300-2

Triptic system, 85

Turkish Free Zone, 732-6

Unanimity, 229, 299, 300, 303, 304, 306, 307, 400, 518, 544, 555

Underground work in mines

employment of women in, 125-8

coal mines, 130

Undesirable aliens, mutual defense against, 166-7

Unemployment, 141

## Union

African Postal, 173-80

African Telecommunication, 180-205

of Balkan Entente with Little Entente, 422-6

- International Broadcasting, 409, 419  
 International, for the Roerich Pact, 56  
 Pan American, 121, 122, 124-5, 356, 509, 571, 609  
 Pan American Postal, 500, 536  
 Postal, of the Americas and Spain, 500-57  
 South American Radio Broadcasting, 47, 51  
 Universal Postal, 174, 519, 522  
     *See also* International Bureau, Office  
 Universal Postal Union, 174  
     Congresses, 519, 522, 529  
     Convention and agreements (Cairo), *cited*, 44, 45, 307, 423, 424, 501, 502, 503, 505, 506, 510-11, 515, 518-19, 523, 524, 525, 528, 534, 535, 537, 538, 539, 540, 544, 545, 548, 555, 849  
 Usufruct, 61
- Vacations  
     annual holidays with pay, 349-55, for seamen, 446-53  
     Permanent Court of International Justice, 233, 237-8
- Vegetables, sanitary control, 302
- Vehicles, transit pass-port, 109-15   *See also* Highway
- Versailles, Treaty of, *cited*, 138, 213
- Vessels  
     aircraft carriers, 266, 268, 269, 272 ff, 393, 403  
     application of accident insurance laws to, 640  
     auxiliary, 267, 390-1  
     bill of health, 389  
     capital ships, 265-6, 268, 269, 272 ff, 288-9, 391, 403  
     fishing, 643-7, 650  
     light surface vessels, 266-7, 268, 270, 272 ff, 391, 403  
     mail transport services, 502, 516, 522, 529  
     manning of, 470-2, 478 85  
     merchant ships   conversion of, 271, hours of work on board ship and manning, 470-85, liability of shipowner in case of sickness, injury or death of seamen, 453-62, professional capacity for masters and officers, 440-6, protection of, Nyon Arrangement and supplement, 831-41, in the Straits, 388-90, 401 2, rules of submarine warfare, 490-2  
     minimum age for employment of children at sea, 485-9  
     navigation of the Rhine, 290-308  
     Nyon Arrangement and supplementary agreement, 831-41  
     over-age, 268, 402-3  
     port formalities, 104-6, 292-6, 388-9  
     public, immunity of, 302  
     radiotelephone service of ships operating in the Baltic, 64-9, 70-4  
     registration, 292, 442, 443, 447, 449, 455, 456, 457, 458, 463, 471, 472, 481, 482, 498, 502, 640, 643, 646, 647, 735  
     repression of smuggling, 102-5  
     safety of life at sea, 64-9, 70-4, 476, 478, 491, 777, 907, 932  
     standard displacement, defined, 265, 403  
     submarines   limitation of armament, 265, 267, 268, 270, 272, 277 ff, passage through the Straits, 391, 403, Nyon Arrangement, 831-9, rules of submarine warfare, 490-2  
     for training or experimental use, 271, 487  
     in transit in the Straits, 388-404  
     transport of corpses, 633-4  
     in Turkish Free Zone, 733-5  
     of war, 263-89, defined, 265-8, disposal of, to foreign navy prohibited, 277-8, rules of action regarding merchant ships, 490-1, 839-41, in the Straits, 390-6, 397 8   *See also* Naval armament  
     whaling ships, 755, 757-9, 763, 764  
     wreck-marking, 322-3
- Veterinary control  
     campaign against contagious diseases of animals, 1-13  
     export and import of animal products, 28-39  
     frontier inspection, 5, 7, 16-17, 19  
     health bulletin, 6, 32  
     organization of health services, 4-6, 12  
     sanitary certifications and attestations, 4, 16, 17, 19, 20, 26-7, 30-3, 38  
     sanitary control on the Rhine, 302  
     study and research, 4, 7-8  
     transit of animals and animal products, 14-27
- Violations of international law, 831-3, 840
- Visa  
     customs, 106  
     fees, exemption from, 163  
     illegal issue, 870  
     of refugee identity certificates, 162-3, 379  
     tourist, 112  
     transit visa for refugees, 163, 379
- Visit and search, 395, 491
- Volksbund Deutsche Kriegsgräberfürsorge*, 214
- Wakf, 700
- War  
     of aggression   Saavedra Lamas Pact, *cited*, 559, 561, 577, 579  
     arms and munitions of, 78, 221, 581, 582, 726  
     belligerents, 57, 302, 389, 395, 581, 582, 832

**War—Continued**

- condemnation of, 574, 577
- consultation to prevent, 561, 578-9
- incitement to, 411
- movable monuments not spoils of war, 62
- Nyon Arrangement and supplementary agreement, 831-41
- protection of merchant ships in, 831-41
- protection of monuments in time of, 56-9
- régime in the Straits, 389-90, 395-6
- renunciation of, 608 Kellogg-Briand Pact (1928), *cited*, 559, 561, 576-7, 823, 824, 825
- rules of submarine warfare, 490-2
- Spanish Civil War, 831-3, 840
- See also* Aggression, Force
- War graves, maintenance of, 213-18
- Warships. *See* Vessels
- Whaling, regulation of, 754-66
- White slave traffic, 167
- Widows' insurance rights, 144-56
- Wills, 698, 699
- Wines, methods of analysis of, 88-100
- Witnesses, 247-50, 257, 301, 420, 885

**Women**

- employment in underground work in mines, 125-8
- insurance benefits, 466
- married, status of, 723-4
- traffic in, 167
- widows' insurance rights, 144-56
- Wool, traffic in, 29-39
- Work, regulation of hours
  - on board ship, 470-85
  - coal mines, 129-40
  - forty-hour week, 140-4, 157, 342, 343, 800, 803, 804
  - glass-bottle works, 156-61
  - public works, 342-9
  - textile industry, 800-11
- Workers, indigenous, recruiting of, 326-40
- Workmen's compensation schemes, effect on shipowners' liability, 456-9
- World Court. *See* Permanent Court of International Justice
- World Monetary and Economic Conference (1933), 651, 680, 683
- Zones. *See* Radiocommunication
- Zoological specimens, protection of, 61









UNIVERSAL  
LIBRARY



131 947

UNIVERSAL  
LIBRARY

